拉康研讨班 · 第六期

欲望及其解释

Le désir et son interprétation

1958—1959

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-09-07

版本说明

本册收录第六期研讨班《欲望及其解释》（Le désir et son interprétation，1958—1959）共27课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-09-07。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Le désir et son interprétation；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Desire and its Interpretation；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1958年11月12日 6
第2课 · 1958年11月19日 146
第3课 · 1958年11月26日 229
第4课 · 1958年12月3日 310
第5课 · 1958年12月10日 388
第6课 · 1958年12月17日 462
第7课 · 1959年1月7日 533
第8课 · 1959年1月14日 623
第9课 · 1959年1月21日 747
第10课 · 1959年1月28日 835
第11课 · 1959年2月4日 925
第12课 · 1959年2月11日 1012
第13课 · 1959年3月4日 1099
第14课 · 1959年3月11日 1157
第15课 · 1959年3月18日 1359
第16课 · 1959年4月8日 1445
第17课 · 1959年4月15日 1519
第18课 · 1959年4月22日 1593
第19课 · 1959年4月29日 1669
第20课 · 1959年5月13日 1748

第21课 · 1959年5月20日 1820
第22课 · 1959年5月27日 1901
第23课 · 1959年6月3日 1980
第24课 · 1959年6月10日 2040
第25课 · 1959年6月17日 2105
第26课 · 1959年6月24日 2186
第27课 · 1er Juillet 1959.....2252

第1课 • 1958年11月12日

FRANÇAIS

Nous allons parler cette année du *désir* et de son interprétation.Une analyse est une thérapeutique, dit-on, disons un traitement, un traitement psychique qui porte à divers niveaux du psychisme sur :

中文

今年我们要谈的是欲望及其解释。人们说，分析是一种治疗；不妨说，它是一种处置，一种在精神活动的不同层面上施行的精神处置，所涉及的是：

FRANÇAIS

- d’abord - ça a été le premier objet scientifique de son expérience - ce que nous appellerons *les phénomènes marginaux ou résiduels,* le *rêve*, les *lapsus*, le *trait d’esprit*, j’y ai insisté l’année dernière,

中文

- 首先——这曾是分析经验最初的科学对象——是我们所谓的边缘现象或残余现象：梦、口误、诙谐；去年我已经着重谈过这些，

FRANÇAIS

- et sur des *symptômes* d’autre part - si nous entrons dans cet aspect curatif du traitement - sur des *symptômes* au sens large, pour autant qu’ils se manifestent dans le sujet par des inhibitions, qu’elles sont constituées en symptômes et soutenues par ces symptômes.

中文

- 另一方面，如果我们进入这种处置的治疗面向，它还涉及症状——广义的症状：这些症状在主体身上表现为抑制，抑制本身构成症状，并由这些症状维持。

FRANÇAIS

- D’autre part, ce *traitement modificateur de structures*, de *ces structures* qui s’appellent *névroses* ou *neuro-psychoses* que FREUD a d’abord en réalité structurées et qualifiées comme *neuro-psychoses de défense*.

中文

- 此外，它还是一种改变结构的处置，改变那些称作神经症或神经精神病的结构；事实上，弗洛伊德最初正是把后者建构并界定为防御性神经精神病。

FRANÇAIS

La psychanalyse, intervient pour traiter à divers niveaux avec ces diverses réalités phénoménales en tant qu’elles mettent en jeu le désir. C’est nommément sous cette rubrique du *désir* - comme *significatifs* du *désir* - que les phénomènes que j’ai appelés tout à l’heure résiduels, marginaux, ont été d’abord appréhendés par FREUD, dans les symptômes que nous voyons décrits d’un bout à l’autre de la pensée de FREUD. C’est l’intervention de l’*angoisse*, si nous en faisons le point clé de la détermination des symptômes, mais pour autant que telle ou telle activité qui va entrer dans le jeu des symptômes est *érotisée*, disons mieux : c’est-à-dire *prise dans le mécanisme du désir*.

中文

精神分析在不同层面上介入并处置这些各不相同的现象性现实，因为它们使欲望卷入其中。弗洛伊德最初正是在欲望这一名目下——把它们当作欲望的表征——把我刚才所说的残余现象、边缘现象把握出来；我们在弗洛伊德思想从头到尾所描述的症状中也看到这一点。如果我们把焦虑的介入当作症状决定作用的关键，那么它之所以构成关键，是因为某种将进入症状运作的活动被情色化了；说得更准确些，也就是被纳入欲望的机制。

FRANÇAIS

Enfin que signifie même le terme de défense à propos des *neuro-psychoses*, si ce n'est *défense* - contre quoi ? - contre quelque chose qui n'est pas encore autre chose que le *désir*. Et pourtant cette théorie analytique…

中文

最后，就神经精神病而言，“防御”这个词究竟是什么意思？如果它不是一种防御——防御什么？——防御某种迄今仍不外乎欲望的东西，还能是什么？然而，这套分析理论……

FRANÇAIS

au centre de laquelle il est suffisant d'indiquer que la notion de *libido* se situe, qui n'est point autre chose que *l'énergie psychique du désir*, c'est quelque chose – s'il s'agit d'énergie – dans quoi…

je l'ai déjà indiqué en passant, rappelez-vous autrefois la métaphore de l'usine

…certaines conjonctions du *symbolique* et du *réel* sont nécessaires pour que même subsiste la notion d'énergie. Mais je ne veux pas ici, ni m'arrêter ni m'appesantir

中文

只要指出力比多概念处在这套理论的中心就够了；力比多无非是欲望的精神能量。如果这里谈的是能量，那么它就是这样一种东西：

我过去顺带指出过这一点，请回想一下我从前所用的工厂隐喻，

……为了让能量概念本身得以成立，象征界与实在之间必须形成某些结合。不过，我不想在这里停下来，也不想详加讨论。

FRANÇAIS

…cette théorie analytique donc repose tout entière sur cette notion de *libido*, sur *l'énergie du désir*.

中文

……因此，这套分析理论完全建立在力比多概念、建立在欲望的能量之上。

FRANÇAIS

Voici que depuis quelque temps, nous la voyons de plus en plus orientée vers *quelque chose* que ceux-là mêmes qui soutiennent cette nouvelle orientation, articulent eux-mêmes très consciemment…

中文

可是近来我们看到，它越来越朝着某种东西定向；支持这一新取向的人自己也十分自觉地阐明了这一点……

FRANÇAIS

au moins pour les plus conscients d'entre eux ayant emprunté à FAIRBAIRN, parce qu'il l'écrit

à plusieurs reprises, parce qu'il ne cesse d'articuler ni de l'écrire, nommément dans le recueil qui s'appelle *Psychoanalytic Studies of the Personality*

中文

至少其中最自觉的人是从费尔贝恩那里借来这一说法的，因为费尔贝恩写下了它，

而且不止一次；他不断加以阐明并写下它，尤其是在题为 Psychoanalytic Studies of the Personality（《人格的精神分析研究》）的文集中。

FRANÇAIS

…que la théorie moderne de l'analyse a changé quelque chose à l'axe que lui avait donné d'abord FREUD en faisant ou en considérant que la libido n'est plus pour nous « *pleasure–seeking* » comme s'exprime FAIRBAIRN, qu'elle est « *object-seeking* ».

中文

……现代分析理论改变了弗洛伊德最初赋予它的轴线：正如费尔贝恩所说，力比多对我们而言不再是“pleasure-seeking”（寻求快乐），而是“object-seeking”（寻求对象）。

FRANÇAIS

C'est dire que Monsieur FAIRBAIRN est le représentant le plus typique de cette tendance moderne. Ce que signifie cette tendance orientant la fonction de la *libido* en fonction d'*un objet* qui lui serait en quelque sorte *prédestiné*, c'est quelque chose à quoi nous avions déjà fait allusion cent fois, et dont je vous ai montré sous mille formes les incidences dans la technique et dans la théorie analytique, avec ce que j'ai cru à plusieurs reprises pouvoir vous y désigner

comme entraînant des déviations pratiques, quelques unes non sans incidences dangereuses.

中文

也就是说，费尔贝恩先生是这一现代倾向最典型的代表。这种倾向把力比多的功能朝向某个仿佛为它预先注定的对象来定向；关于它，我们已经提到过上百次，我也用千百种方式向你们指出了它在分析技术与分析理论中的影响，并且曾多次指出，我认为它会导致一些实践上的偏离，其中某些偏离并非没有危险的后果。

FRANÇAIS

L'importance de ce que je veux vous signaler pour vous faire aborder aujourd'hui le problème, c'est en somme ce voilement du mot même « *désir* » qui apparaît dans toute la manipulation de l'expérience analytique, et en quelque sorte quelle impression, je ne dirais pas de renouvellement, je dirais de dépaysement, nous produisons à le réintroduire.

中文

为了让你们今天进入这个问题，我想请你们注意的要点，归根结底就是：在对分析经验的全部操作中，“欲望”这个词本身遭到了遮蔽；而当我们重新引入它时，所造成的印象与其说是更新，不如说是一种置身异地般的陌生感。

FRANÇAIS

Je veux dire qu'au lieu de parler de *libido* ou *d'objet génital*, si nous parlons de *désir génital*, il nous apparaîtra peut-être tout de suite *beaucoup plus difficile* de considérer comme allant de soi que le *désir génital* et sa maturation impliquent par soi tout seul cette sorte de *possibilité* ou d'ouverture, ou de plénitude de

réalisation sur l'*amour* dont il semble que ce soit devenu ainsi doctrinal d'une certaine perspective de la maturation de *la libido*.

中文

我的意思是，与其谈论力比多或生殖器对象，不如谈论生殖器欲望。这样一来，我们或许立刻就会发现：要把下述看法视为不言自明，困难得多——即生殖器欲望及其成熟仅凭自身便蕴含着某种可能性、某种开放，或某种在爱中的充分实现；而从某一种关于力比多成熟的视角看，这种看法似乎已经成了教条。

FRANÇAIS

Tendance et réalisation - et implication quant à la maturation de la libido - qui paraissent tout de même d'autant plus *surprenantes* qu'elles se produisent au sein d'une doctrine qui a été précisément la première non seulement à mettre en relief, mais même à *rendre compte* de ceci que FREUD a classé sous le titre du *ravalement de la vie amoureuse*[1] : c'est à savoir que si en effet le désir semble entraîner avec soi *un certain quantum* en effet *d'amour*, c'est justement et précisément, et très souvent d'un amour qui se présente à la personnalité comme conflictuel, d'un amour qui ne s'avoue pas, d'un amour qui se refuse même à s'avouer.

> [1] Sigmund Freud : (1912) *Sur le plus général des rabaissements de la vie amoureuse* in *La vie sexuelle,* Paris, 1969, P.U.F., pp. 55-65.

中文

这种关于力比多成熟的趋向、实现及其意涵，看起来尤其令人惊讶，因为它们竟出现在这样一种学说内部：正是这套学说第一次不仅突出了，而且解释了弗洛伊德归在“爱情生活的贬抑”这一标题下的现象[注1]。也就是说，如果欲望的确仿佛总会随身带着某个份额的爱，那么恰

恰、而且十分常见的是：这种爱对人格而言呈现为冲突性的爱，是不肯承认自身的爱，甚至是拒绝向自身承认的爱。

> [注1] 西格蒙德・弗洛伊德：《论爱情生活中最普遍的贬低》（1912），载《性生活》，巴黎：法国大学出版社，1969 年，第 55—65 页。

FRANÇAIS

D’autre part, si nous *réintroduisons* aussi *ce mot* « *désir* »…

中文

另一方面，如果我们也把“欲望”这个词重新引入……

FRANÇAIS

là où nous déterminons comme « *affectivité* », comme « *sentiment positif ou négatif* », sont employés couramment dans une sorte d’approche honteuse – si l’on peut dire – des forces encore efficaces, et nommément par

la relation analytique, par le transfert

中文

在人们通常所谓的“情感性”“正面或负面的情感”那里，这些词被日常使用着，像是羞羞答答地接近——如果可以这样说——那些仍然有效的力量；这些力量尤其通过

分析关系、通过转移而起作用。

FRANÇAIS

…il me semble que du seul fait de l’emploi de *ce mot*, un clivage se produira qui aura par lui-même quelque chose d’éclairant.

中文

……那么在我看来，仅仅由于使用了这个词，就会产生一种分割，而这种分割本身便具有启明作用。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir si le transfert est constitué, non plus par une *affectivité* ou des « *sentiments positifs ou négatifs* » que ce terme comporte de vagues et de voi - lés, mais s’il s’agit - et ici on nomme le désir éprouvé par un seul - de désir sexuel, désir agressif à l’endroit de l’analyste, ce qui nous apparaîtra tout de suite et du premier coup d’œil. Ces désirs ne sont point tout dans *le transfert*, et de ce fait même *le transfert* nécessite d’être défini par autre chose que par des références plus ou moins confuses à la notion positive ou négative d’affectivité. Et enfin de sorte que si nous prononçons *ce mot désir*, le dernier bénéfice de cet usage plein c’est que nous nous demanderons : « *Qu’est-ce que c’est que le désir ?* »

中文

问题在于弄清楚：转移是否不再由情感性或“正面或负面的情感”构成——这个说法本身含混而遮蔽；还是说，我们面对的是——这里把由某一个人体验到的欲望点名出来——指向分析家的性欲望、攻击性欲望。后一种说法会让我们一眼就看出：这些欲望并不是转移的全部。正因为如此，转移需要由不同于那些对正面或负面情感性的或多或少含混的援引来界定。最后，如果我们说出“欲望”这个词，那么充分使用它所带来的最后一项益处，就是我们会问：“欲望究竟是什么？”

FRANÇAIS

Ce ne sera pas une question à laquelle nous aurons ou nous pourrons répondre. Simplement, si je n’étais ici lié par ce que je pourrais appeler le rendez-vous

urgent que j'ai avec mes « *besoins pratiques expérientiels* » je me serais permis une interrogation sur le sujet du sens de *ce mot* « *désir* », auprès de ceux qui ont été plus qualifiés pour en valoriser l'usage, c'est à savoir les poètes et les philosophes. Je ne le ferai pas, d'abord parce que :

中文

这不是一个我们已经能够、或将能够回答的问题。只不过，若不是我在这里受到那场迫切约会的约束——我可以把它称作我同"经验上的实践需要"的约会——我本来会允许自己就"欲望"一词的意义去询问那些最有资格彰显其用法的人，也就是诗人与哲学家。我不会这样做。首先是因为：

FRANÇAIS

• l'usage du mot « *désir* »,

中文

• "欲望"一词的用法，

FRANÇAIS

• la transmission du terme,

中文

• 这个词项的传递，

FRANÇAIS

• et la fonction du désir dans la poésie,

中文

• 以及欲望在诗歌中的功能，

FRANÇAIS

…est quelque chose que, je dirais, nous retrouverons après coup *si nous pour - suivons assez loin notre investigation*.

中文

……如果我们把探究推进得足够远，我想，我们会在事后重新遇见这些东西。

FRANÇAIS

S’il est vrai…

中文

如果以下说法是真的……

FRANÇAIS

comme c’est ce qui sera toute la suite de mon développement cette année

中文

这也将构成我今年接下来全部展开的内容，

FRANÇAIS

…que la situation est profondément marquée, arrimée, rivée *à une certaine fonction du langage, à un certain rapport du sujet au signifiant*, l’expérience analytique nous portera - je l’espère tout au moins - assez loin dans cette exploration pour que nous trouvions tout le temps :

中文

……即主体的处境受到了语言的某种功能、主体同能指的某种关系的深刻标记，被系牢并铆定在那里，那么分析经验——至少我希望如此——会把我们带到这项探索的足够深处，使我们能够始终：

FRANÇAIS

- à nous aider peut-être de l’évocation proprement poétique qui peut en être faite,

中文

- 或许借助诗歌本身对欲望所作的唤起，

FRANÇAIS

- et aussi bien à comprendre plus profondément à la fin la nature de la création poétique dans ses rapports avec le désir.

中文

- 并最终更深入地理解诗歌创作的本性，以及它同欲望的关系。

FRANÇAIS

Simplement, je ferai remarquer que les difficultés…

中文

我只想指出：那些困难……

FRANÇAIS

dans le fond même *du jeu d'occultation* que vous verrez être au fond de ce *que nous découvrira notre expérience*

中文

说到底，它们处在遮蔽游戏本身之中；你们将会看到，这场游戏正是我们的经验将向我们揭示之物的根底，

FRANÇAIS

…apparaissent déjà en ceci par exemple que *précisément* on voit bien dans la poésie combien le rapport *poétique* au désir s'accommode mal, si l'on peut dire, de la peinture de son objet. Je dirais :

中文

……例如，它们已经显现在这一点上：我们在诗歌中清楚地看到，可以说，欲望同诗歌的关系很难容纳对其对象的描绘。我要说：

FRANÇAIS

- qu'à cet égard la poésie figurative - j'évoque presque « *les roses et les lys de la beauté* » - a toujours quelque chose qui n'exprime le désir que dans le registre d'une singulière froideur,

中文

- 就此而言，具象诗歌——我几乎要让人想起“美的玫瑰与百合”——总带着某种东西，使它只能在一种奇特的冷峻语域中表达欲望；

FRANÇAIS

- que par contre la loi à proprement parler de ce problème de l'évocation du désir, c'est dans une poésie qui curieusement se présente comme la poésie que l'on appelle « *métaphysique* ».

中文

- 相反，就这个唤起欲望的问题严格而言，其法则存在于一种奇特地以所谓"玄学诗"面貌出现的诗歌中。

FRANÇAIS

Et pour ceux qui lisent l'anglais, je ne prendrai ici que *la référence* la plus éminente *des poètes métaphysiques* de la littérature anglaise : John DONNE[2], pour que vous vous y reportiez pour constater combien c'est très précisément le problème de la structure des rapports du désir qui est là évoquée dans un poème célèbre. Par exemple *The Ecstacy* dont le titre indique assez les amorces, dans quelle direction s'élabore poétiquement sur le plan lyrique tout au moins, l'abord poétique du *désir* quand il est recherché, visé lui-même à proprement parler.

> [2] John Donne : *Poésies*, coll. Poésies Gallimard, 1992.

中文

对读英文的人，我这里只举英国文学中玄学派诗人最杰出的代表约翰・多恩[注2]作为参照。你们可以去读他，以便看出：一首著名诗歌在那里所唤起的，恰恰是欲望关系的结构问题。例如《神魂超拔》；仅从标题就已经可以看出它的起点，看出当诗歌寻求并严格地以欲望本

身为目标时——至少在抒情层面上——诗意地进入欲望是朝哪个方向展开的。

> [注2] 约翰・多恩：《诗歌》，巴黎：伽利玛出版社“诗歌”丛书，1992 年；原注另附法文译本网页。

FRANÇAIS

Je laisse de côté ceci qui assurément va beaucoup plus loin pour présentifier le *désir* : le jeu du poète quand il s’arme de *l’action dramatique*, c’est très préci ‐ sément la dimension sur laquelle nous aurons à revenir cette année. Je vous l’annonce déjà parce que nous nous en étions approchés l’année dernière : c’est *la direction de la comédie*.

中文

诗人在用戏剧行动武装自己时所进行的游戏，无疑能更进一步地使欲望呈现出来；我暂且不谈这一点。这恰恰是我们今年必须重新回到的维度。我现在先向你们预告，因为去年我们已经接近过它：那就是喜剧的方向。

FRANÇAIS

Mais laissons là les poètes. Je ne les ai nommés là qu’à titre d’*indication limi ‐ naire*, et pour vous dire que nous les retrouverons *plus tard*, plus ou moins diffusément.

中文

不过，让我们先放下诗人。我在这里提到他们，只是作为一种开篇的提示，也为了告诉你们：稍后我们还会以或多或少分散的方式重新遇见他们。

FRANÇAIS

Je veux plus ou moins m’arrêter à ce qui a été, à cet endroit, *la position des philosophes*, parce que je crois qu’elle a été très exemplaire du point où se situe pour nous le problème…

中文

我想稍微停留在哲学家对欲望所采取的立场上，因为我认为，这一立场极具示范性，恰好标示出这个问题对我们而言所处的位置……

FRANÇAIS

j’ai pris soin de vous écrire là-haut ces trois termes « *pleasure-seeking* », « *object-seeking* »

中文

我特意在上面给你们写出了这三个词：“pleasure-seeking”“object-seeking”，

FRANÇAIS

…en tant *qu’elle recherche le plaisir*, en tant *qu’elle recherche l’objet*.

中文

……即它寻求快乐，以及它寻求对象。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que depuis toujours s’est posée la question pour *la réflexion* et pour *la morale*, j’entends *la morale théorique*, *la morale* qui s’énonce en pré ‐ ceptes et en règles, en opérations de *philosophes*, tout spécialement, dit-on, d’*éthiciens*, je vous l’ai déjà indiqué.

中文

自古以来，反思与道德所提出的问题正是如此。我说的是理论道德，是以训诫和规则陈述自身、并在哲学家——据说尤其是伦理学家——的操作中形成的道德；这一点我已经向你们指出过。

FRANÇAIS

Remarquez au passage en fin de compte *la base de toute morale* que l'on pourrait appeler physicaliste, comme on pourrait voir en quoi le terme a le même sens, en quoi dans la philosophie médiévale on parle de « *la théorie physique de l'amour* », au sens où précisément elle est opposée à « *la théorie extatique de l'amour* ». *La base de toute morale*…

中文

顺便请注意，一切可以称作物理主义道德的根基究竟是什么。我们也可以看到，这个词为何具有同样的意义：在中世纪哲学中，人们为何谈论“爱的物理理论”，并且正是把它同“爱的出神理论”对举。一切道德的根基……

FRANÇAIS

qui s'est exprimée jusqu'à présent, jusqu'à un certain point dans la tradition philosophique

中文

至今为止，它在哲学传统中已经得到了一定程度的表达，

FRANÇAIS

…revient en somme à ce qu’on pourrait appeler la tradition hédoniste qui consiste à faire établir une sorte d’équivalence entre ces deux termes du *plaisir* et de *l’objet* …

中文

……归根结底都回到一种可以称作享乐主义传统的东西上。这种传统在快乐与对象这两个词项之间建立某种等价……

FRANÇAIS

• au sens où *l’objet* est l’objet naturel de la libido,

中文

• 在这个意义上，对象是力比多的自然对象；

FRANÇAIS

• au sens où il est un bienfait,

中文

• 在这个意义上，它是一项善；

FRANÇAIS

…en fin de compte à admettre *le plaisir au rang des* « *biens* » cherchés par le sujet, voire même à s’y refuser dès lors qu’on en a le même critère, au rang du *souverain bien*.

中文

……归根结底，也就是把快乐列入主体所寻求的“善”之中，甚至把它列为至善；即使有人拒绝这样做，他们所依据的标准仍然相同。

FRANÇAIS

Cette tradition hédoniste de la morale est une chose qui assurément n’est capable de cesser de surprendre qu’à partir du moment où l’on est en quelque sorte *si engagé dans le dialogue de l’école*, qu’on ne s’aperçoit plus de ses paradoxes, car *en fin de compte* quoi de plus contraire à ce que nous appelle - rons l’expérience de la raison pratique, que cette prétendue convergence du *plaisir* et du *bien* ?

中文

这种道德上的享乐主义传统，只有当一个人已经如此深地卷入学派内部的对话，以至于再也看不见其中的悖论时，才可能不再令他惊讶。因为归根结底，还有什么比所谓快乐与善的汇合更违背我们可以称作实践理性经验的东西呢？

FRANÇAIS

En fin de compte, si l’on y regarde de près, si l’on regarde par exemple ce que *ces choses* tiennent dans ARISTOTE, qu’est-ce que nous voyons s’élaborer ? Et c’est *très clair*, *les choses sont très pures* dans ARISTOTE.

中文

归根结底，如果仔细考察，比如看看这些问题在亚里士多德那里占据什么位置，我们会看到什么正在形成？在亚里士多德那里，这一点非常清楚，事态也非常纯粹。

FRANÇAIS

C’est assurément quelque chose qui n’arrive à réaliser cette *identification* du *plaisir* et du *bien* qu’à l’intérieur de ce que j’appellerai « *une éthique de maître* » ou quelque chose dont l’idéal flatteur - *les termes de la tempérance ou de l’intempérance* - c’est-à-dire de quelque chose qui relève de *la maîtrise* du sujet par rapport à ses propres habitudes.

中文

可以肯定，只有在我所谓的“主人伦理”内部，才可能实现快乐与善的这种同一化。这种伦理以一个讨人喜欢的理想为旨归——用节制或不节制这些词来说——也就是主体对于自身习惯的某种掌控。

FRANÇAIS

Mais *l’inconséquence de cette théorification* est tout à fait *frappante*. Si vous relisez ces passages célèbres qui concernent précisément *l’usage des plaisirs*, vous y verrez que *rien* n’entre dans cette optique moralisante qui ne soit *du registre* de cette maîtrise *d’une morale de maître*, de ce que le maître peut dis - cipliner, peut discipliner beaucoup de *choses*, principalement comportant relativement à *ses habitudes*, c’est-à-dire au maniement et à l’usage de son *moi*.

中文

然而，这套理论化的前后不一极为醒目。你们若重读那些专门涉及快乐之运用的著名段落，就会看到：凡是进入这一道德化视角的东西，无不属于这种掌控的语域，属于一种主人道德的掌控；主人能够规训，能够规训许多东西，尤其是同他的习惯有关的东西，也就是说，同他对自己自我的操持与运用有关的东西。

FRANÇAIS

Mais pour ce qui est du « *désir* », vous verrez à quel point ARISTOTE[3] lui-même doit reconnaître…

> [3] Aristote : *Éthique de Nicomaque*, Livre VII, Chapitre II, § 1. Traduction, préface et notes : Jean Voilquin, éd. Garnier 1940 (avec texte grec),
>
> ou Flammarion, coll. GF, 1965.

中文

可是，谈到“欲望”，你们将看到，就连亚里士多德[注3]也不得不承认……

> [注3] 亚里士多德：《尼各马可伦理学》第七卷第二章第 1 节，Jean Voilquin 译、序及注，巴黎：Garnier 出版社，1940 年，附希腊文原文；原注另附法文网页。

FRANÇAIS

il est *fort lucide* et *fort conscient* que ce qui résulte de cette théorisation morale *pratique et théorique*

中文

他十分清醒，也十分清楚这套实践与理论的道德理论化会得出什么结果，

FRANÇAIS

…c’est que les ἐπιθυμία [épithémia], *les désirs se présentent très rapidement*…

中文

……即 ἐπιθυμία（epithymia），也就是各种欲望，很快便会出现在……

FRANÇAIS

au-delà d’une certaine limite qui est précisément la limite de la maîtrise et du *moi*

中文

某一界限之外，而这条界限恰恰就是掌控与自我的界限，

FRANÇAIS

…*dans le domaine de* ce qu’il appelle nommément *la bestialité*.

中文

……出现在他明确称作兽性的领域中。

FRANÇAIS

Les *désirs* sont exilés du champ propre de l’homme…

中文

各种欲望被放逐出人所特有的领域……

FRANÇAIS

si tant est que l’homme s’identifie à *la réalité du maître* -

中文

如果人确实同主人的现实相认同的话——

FRANÇAIS

…à l’occasion c’est même *quelque chose comme les perversions*, et d’ailleurs il a une conception à cet égard singulièrement moderne du fait que quelque chose *dans notre vocabulaire* pourrait assez bien se traduire par le fait que *le maître*

ne saurait être jugé là-dessus, ce qui reviendrait presque à dire que *dans notre vocabulaire*, il ne saurait être reconnu comme responsable.

中文

……有时，这甚至是类似倒错的东西。而且亚里士多德在这方面的看法异乎寻常地现代：用我们的词汇来表达，大致可以说，主人不能因此受到评判；这几乎等于说，用我们的词汇而言，不能认定他对此负有责任。

FRANÇAIS

Ces textes valent la peine d’être rappelés. Vous vous y éclairerez à vous y re - porter.

中文

这些文本值得回想。你们若回去阅读，就会从中获得启发。

FRANÇAIS

À l’opposé de cette tradition philosophique, il est quelqu’un que je voudrais tout de même ici nommer…

中文

与这一哲学传统相反，我还是想在这里提到一个人……

FRANÇAIS

nommer comme - à mes yeux - *le précurseur de ce quelque chose* que je crois être nouveau, qu’il nous faut considérer comme nouveau dans, disons *le pro - grès*, le sens de certains rapports de l’homme à lui-même, qui est celui de l’analyse que FREUD constitue

中文

在我看来，他是某种东西的先驱。我认为，在弗洛伊德所建立的分析中，就人同自身的某些关系的进展——姑且这样说——与方向而言，这东西是新的，必须被视为新的。

FRANÇAIS

…c'est SPINOZA[4], car après tout je crois que c'est chez lui, en tout cas avec un accent *assez exceptionnel* que l'on peut lire une formule comme celle-ci :

> [4] Spinoza : *Éthique*, III, définition des affections, Seuil 2010, Coll. Points Essais, bilingue latin-français.

中文

……这个人就是斯宾诺莎[注4]。因为毕竟，我认为正是在他那里——无论如何，他以一种相当非同寻常的强调——我们可以读到这样的公式：

> [注4] 斯宾诺莎：《伦理学》第三部"情感的定义"，巴黎：Seuil 出版社"Points Essais"丛书，2010 年，拉丁文—法文双语本；原注另附法文网页。

FRANÇAIS

« *Que le désir est l'essence même de l'homme* ».

中文

"欲望就是人的本质本身。"

FRANÇAIS

Pour ne pas isoler le commencement de la formule de sa suite, nous ajouterons :

中文

为了不把这个公式的开头同后文割裂开来，我们还要补上：

FRANÇAIS

« *Pour autant qu'elle est conçue à partir de quelqu'une de ses affections, conçue comme déterminée et dominée par l'une quelconque de ses affections à faire quelque chose* ».

中文

“只要这一本质是从它的某一种情状出发来构想的，是被构想为由它的任一种情状所决定并支配、从而去做某件事的。”

FRANÇAIS

On pourrait déjà beaucoup faire à partir de là pour articuler *ce qui dans cette formule reste encore*, si je puis dire, *irrévélé*. Je dis « *irrévélé* » parce que, bien entendu, on ne peut pas traduire SPINOZA à partir de FREUD, il est quand même très singulier…

中文

我们已经可以从这里出发做许多工作，来阐明这个公式中仍然——如果可以这样说——尚未得到揭示的东西。我说“尚未得到揭示”，是因为我们当然不能从弗洛伊德出发去翻译斯宾诺莎；不过，这仍然非常奇特……

FRANÇAIS

je vous le donne comme témoignage très singulier, sans doute personnellement j'ai peut–être plus

de propension qu'un autre, et dans des temps très anciens j'ai beaucoup pratiqué SPINOZA

中文

我把它作为一项十分独特的见证交给你们。就我个人而言，我对斯宾诺莎的倾向或许比别人更强一些，而且很早以前我就大量研读过他。

FRANÇAIS

…je ne crois pas pour autant que ce soit pour cela qu'à le relire à partir de mon expérience, il me semble que quelqu'un qui participe à l'expérience freudienne peut se trouver aussi à l'aise dans les textes de celui qui a écrit le *De Servitute humana* [5], et pour qui toute la réalité humaine se structure, s'organise en fonction des attributs de la substance divine. Mais laissons de côté aussi pour l'instant – quitte à y revenir – cette amorce.

> [5] Spinoza : *Éthique*, IV : *De la servitude humaine*, ou de la force des affects.

中文

……尽管如此，我并不认为正因为这个缘故，当我从自己的经验出发重读斯宾诺莎时，才觉得参与弗洛伊德经验的人也能够十分自如地进入那位写下 De Servitute humana（《论人的奴役》）[注5]之人的文本；对他而言，全部人类现实都是依照神圣实体的诸属性得到建构和组织的。不过，让我们暂时也放下这个起点——以后仍可回来。

> [注5] 斯宾诺莎：《伦理学》第四部"论人的奴役，或论情感的力量"；原注另附法文网页。

FRANÇAIS

Je veux vous donner un exemple beaucoup plus accessible, et sur lequel je clorai *cette référence philosophique* concernant notre problème. Je l'ai pris là

au niveau le plus accessible, voire le plus *vulgaire* de l’accès que vous pouvez en avoir.

中文

我想给你们举一个容易得多的例子，并以此结束关于我们这个问题的哲学参照。我从你们所能接触到的最容易、甚至最通俗的层面取来这个例子。

FRANÇAIS

Ouvrez le dictionnaire du charmant défunt LALANDE, *Vocabulaire Philoso - phique* qui est toujours, je dois dire…

中文

请翻开已故的可亲的拉朗德所编《哲学词汇》；我得说，编纂这样的著作始终是……

FRANÇAIS

en toute espèce d’exercice de cette nature, celui de faire un « *Vocabulaire* »

中文

在这类工作中，也就是编纂一部“词汇”，

FRANÇAIS

…toujours une des choses les plus périlleuses et en même temps les plus fructueuses, tellement *le langage* est dominant en tout ce qui est des problèmes. On est sûr qu’à organiser un « *Vocabulaire* », on fera toujours quelque chose de suggestif. Ici, nous trouvons ceci :

中文

……最危险、同时也最富有成果的事情之一，因为语言在一切问题中都占据着如此支配性的地位。可以肯定，只要组织一部“词汇”，总会做出某种富有启示的东西。我们在这里读到：

FRANÇAIS

« *Désir (Begerang, Begehrung)…*

中文

“欲望（Begerang，Begehrung）……

FRANÇAIS

il n’est pas inutile de rappeler ce qu’articule le désir dans le plan philosophique allemand

中文

回想一下欲望在德国哲学层面所阐明的东西，并非毫无用处，

FRANÇAIS

…tendance spontanée et consciente vers une fin que vous imaginez. » « *Le désir repose donc sur la tendance dont il est un cas particulier et plus complexe. Il s’oppose d’autre part à la volonté ou à la volition en ce qu’elle superpose :*

中文

……一种自发而有意识的趋向，朝向你所想象的某个目的。”“因此，欲望以趋向为基础，是趋向的一个特殊而更复杂的情形。另一方面，它与意志或意愿相对立，因为意志或意愿还叠加了：

FRANÇAIS

• *la coordination, au moins momentanée, des tendances,*

中文

• 各种趋向至少在一时之间的协调；

FRANÇAIS

• *l’opposition du sujet et de l’objet,*

中文

• 主体与对象的对立；

FRANÇAIS

• *la conscience de sa propre efficacité,*

中文

• 对自身效力的意识；

FRANÇAIS

• *la pensée des moyens par lesquels se réalisera la fin voulue.* »

中文

• 对实现所欲目的之手段的思考。”

FRANÇAIS

Ces rappels sont fort utiles, seulement il est à remarquer que dans un article qui veut définir *le désir*, il y a deux lignes pour le situer *par rapport à la tendance*, et que tout ce développement se rapporte à *la volonté*. C'est effectivement à ceci que se réduit le discours sur le désir dans ce *Vocabulaire*, à ceci près qu'on y ajoute encore :

中文

这些提醒很有用。不过值得注意的是：一篇意在界定欲望的条目，只用两行把欲望放在它同趋向的关系中定位，之后的全部展开却都关乎意志。《词汇》中关于欲望的话语实际上就缩减成这些，只是又补充了一句：

FRANÇAIS

« *Enfin selon certains philosophes, il y a encore à la volonté un fiat d'une nature spéciale irréductible aux tendances, et qui constitue la liberté.* »

中文

“最后，依某些哲学家之见，意志还包含一种性质特殊的‘成其为是’（fiat）；它不能还原为各种趋向，并构成自由。”

FRANÇAIS

Je ne sais quel air d'ironie dans ces dernières lignes, il est frappant de le voir surgir chez cet auteur philosophe. En note :

中文

这最后几行带着某种我说不清的讥讽口吻；看到它出现在这位哲学家作者笔下，颇为醒目。注中又说：

FRANÇAIS

« *Le désir est la tendance à se procurer une émotion déjà éprouvée ou imaginée, c'est la volonté naturelle d'un plaisir* » (*citation de* ROQUE).

中文

“欲望是试图为自己取得一种已经体验过或想象过的情绪的趋向，是对快乐的自然意志。”（引自罗克）

FRANÇAIS

Ce terme de « *volonté naturelle* » ayant tout son intérêt de référence. À quoi LALANDE personnellement ajoute :

中文

“自然意志”这个词本身就很值得参照。拉朗德又以个人名义补充道：

FRANÇAIS

« *Cette définition apparaît trop étroite en ce qu'elle ne tient pas assez compte de l'antériorité de certaines tendances par rapport aux émotions correspon - dantes. Le désir semble être essentiellement le désir d'un acte ou d'un état, sans qu'il y soit nécessaire dans tous les cas de la représentation du caractère affectif de cette fin.* »

中文

“这个定义显得过于狭窄，因为它没有充分顾及某些趋向先于相应情绪而存在。欲望似乎在本质上是对某种行动或状态的欲望，而并非在所有情形下都必须表象这个目的的情感性质。”

FRANÇAIS

Je pense que cela veut dire du *plaisir*, ou de quelque chose d'autre. Quoiqu'il en soit, ce n'est certainement pas sans poser le problème de savoir de quoi il s'agit, *si c'est de la représentation du plaisir, ou si c'est du plaisir*.

中文

我想，这里的意思是快乐，或者别的某种东西。无论如何，它无疑提出了一个问题：这里所谈的究竟是对快乐的表象，还是快乐本身？

FRANÇAIS

Certainement je ne pense pas que la tâche de ce qui s'opère par la voie du vocabulaire, pour essayer de serrer la signification du *désir*, soit une tâche simple, d'autant plus que peut-être la tâche vous ne l'aurez pas non plus par la tradition à quoi elle se révèle absolument préparée. Après tout le désir est-il la réalité psychologique, rebelle à toute organisation, et en fin de compte serait-ce par *la soustraction* des caractères indiqués pour être ceux de *la volonté* que nous pourrons arriver à nous approcher de ce qu'est la réalité du *désir* ?

中文

为了紧紧把握欲望的意义，借词汇界定来完成这项工作，当然绝非一项简单的任务；尤其是，因为这项工作所诉诸的传统或许也并没有为此作好充分准备。毕竟，欲望是不是一种抗拒一切组织的心理现实？而且归根结底，我们是否只有把刚才列为意志特征的那些规定逐项减去，才可能接近欲望的现实？

FRANÇAIS

Nous aurions alors le contraire de ce qui nous a abandonné à *la non-coordination – même momentanée – des tendances*, *l'opposition du sujet et de l'objet serait vraiment retirée*. De même nous serions là dans « *une présence* », « *une*

tendance » *sans conscience* de sa propre efficacité, *sans penser les mots* par lesquels elle réalisera la fin désirée.

中文

这样，我们得到的便是刚才那些规定的反面：各种趋向之间不再协调——哪怕只是暂时的协调，主体与对象的对立也真正被撤除了。同样，我们会置身于一种“在场”、一种“趋向”之中：它并不意识到自身的效力，也不去思考它将借以实现所欲目的的那些手段（原文作“词语”，mots）[注]。

> [注] 本段承接 s6-01-0080 的 moyens“手段”，但底本此处写作 mots“词语”。译文依论证对应关系采用“手段”，同时保留转录异文，证据不足以断定原讲稿究竟为何。

FRANÇAIS

Bref, assurément nous sommes là dans un champ dans lequel en tout cas l’analyse a apporté certaines articulations plus précises, puisqu’à l’intérieur de ces déterminations négatives, l’analyse dessine très précisément au niveau, à ces différents niveaux, « *la pulsion* », pour autant qu’elle est justement ceci :

中文

总之，我们无疑已经进入一个分析曾在其中作出若干更精确阐明的场域。因为在这些否定性的规定内部，分析在不同层次上十分精确地勾勒出了“驱力”，而驱力恰恰就是：

FRANÇAIS

- *la non coordination – même momentanée – des tendances*,

中文

- 各种趋向之间不协调——哪怕只是暂时的协调；

FRANÇAIS

- *le fantasme* pour autant qu’il introduit une articulation essentielle, ou plus exactement une espèce tout à fait caractérisée à l’intérieur de cette *vague détermination* de *la non opposition du sujet et de l’objet*.

中文

- 以及幻想。幻想引入了一项本质性的阐明；说得更准确些，它在“主体与对象不相对立”这一模糊规定内部，引入了一种特征十分鲜明的样式。

FRANÇAIS

Ce sera précisément ici cette année notre but que d’essayer de définir ce qu’est *le fantasme*, peut-être même un peu plus précisément que la tradition analytique jusqu’ici n’est arrivée à le définir. Pour ce qui reste, *derniers termes de l’idéa - lisme de la pragmatique* qui sont ici impliqués, nous n’en retiendrons pour l’instant qu’une chose : très précisément combien il semble difficile de situer le désir et de l’analyser en fonction de références purement objectales.

中文

今年我们的目标恰恰是尝试界定幻想是什么，甚至可能比分析传统迄今所能做到的界定得更精确一些。至于这里还牵涉到的、实用主义唯心论的最后几个词项，眼下我们只保留一点：要完全按照对象性的参照来定位并分析欲望，显得何其困难。

FRANÇAIS

Nous allons ici nous arrêter pour entrer à proprement parler dans les termes dans lesquels je pense pouvoir cette année articuler pour vous le problème de notre expérience, en tant qu'ils sont nommément ceux du désir, du désir et de son interprétation. Déjà le lien interne, le lien de cohérence dans l'expérience analytique du *désir* et de *son interprétation*, présente en soi-même *quelque chose* que seule l'habitude nous empêche de voir combien est suggestive déjà à soi toute seule l'interprétation du désir, et *quelque chose* qui soit en quelque sorte lié de façon aussi interne, il semble bien, à la manifestation du désir.

中文

我们就此停下，正式进入我认为今年可以用来向你们阐明我们的经验问题的那些词项；它们明确就是欲望的词项，是欲望及其解释的词项。在分析经验中，欲望与对欲望的解释之间的内在联系、一致性联系，本身已经呈现出某种东西；只是习惯妨碍我们看见：对欲望的解释本身已经何其富有启示性，而且它似乎以如此内在的方式同欲望的显现相联系。

FRANÇAIS

Vous savez de quel point de vue, je ne dirais pas nous partons, nous chemi ‐ nons…

中文

你们知道我们从什么视角出发——与其说是从那里出发，不如说是沿着它前行……

FRANÇAIS

car ce n’est pas d’aujourd’hui que nous sommes ensemble – je veux dire qu’il y a déjà cinq ans que nous essayons de désigner les linéaments de la compré ‐ hension par certaines articulations de notre expérience

中文

因为我们并不是今天才聚在一起；我的意思是，五年来我们一直试图借助对我们经验的某些阐明，标示出理解的基本线条，

FRANÇAIS

…vous savez que ces linéaments viennent cette année converger sur ce problème qui peut être le problème point de concours de tous ces points, certains éloignés les uns des autres, dont je veux d’abord pouvoir préparer son abord.

中文

……你们知道，今年这些线条汇聚到这个问题上；它可能正是那些彼此相距甚远的点共同汇聚的问题。我首先要做的，就是为进入它作好准备。

FRANÇAIS

La psychanalyse - et nous avons marché ensemble au cours de ces cinq ans - la psychanalyse nous montre essentiellement ceci que nous appellerons :

中文

精神分析——五年来我们一直共同走在这条路上——向我们揭示的要点是：

FRANÇAIS

- *la prise de l'homme dans le constituant de la chaîne signifiante*,

中文

- 人被能指链的构成作用所攫住；

FRANÇAIS

- que cette *prise* sans doute est liée au *fait de l'homme*,

中文

- 这种被攫住无疑同人的事实相联系；

FRANÇAIS

- mais que cette *prise* n'est pas *coextensive* à ce fait, dans ce sens que l'homme parle sans doute, mais pour parler il a à *entrer* dans le langage et dans son discours préexistant.

中文

- 但这种被攫住并不与人的事实等延。也就是说，人固然会说话，可要说话，他就必须进入语言，进入先于他而存在的话语。

FRANÇAIS

Je dirais que cette loi de la subjectivité que l'analyse met spécialement en relief, sa dépendance fondamentale de langage est quelque chose de tellement essentiel que littéralement sur ceci glisse toute la psychologie elle-même. Nous dirons qu'il y a une psychologie qui est servie, pour autant que nous pourrions

la définir comme la somme des études concernant ce que nous pourrons appeler au sens large « *une sensibilité* » en tant qu'elle est fonction du maintien d'une totalité ou d'une homéostase. Bref, les fonctions de la sensibilité par rapport à un organisme.

中文

我想说，分析特别突显的这条主体性法则——主体性对语言的根本依赖——如此本质，以至于整个心理学几乎都从它上面滑了过去。我们可以说，确实有一种心理学在为我们服务；可以把它界定为全部这类研究的总和：广义而言，它们所研究的是一种"感受性"，而这种感受性是维持某个整体或某种稳态的函数。简言之，也就是感受性相对于有机体的各种功能。

FRANÇAIS

Vous voyez que là tout est impliqué, non seulement *toutes les données expéri - mentales de la psycho-physique*, mais aussi bien tout ce que peut apporter, dans l'ordre le plus général, la mise en jeu de notion de « *forme* » quant à l'appré - hension des moyens du maintien de la constance de l'organisme. Tout *un champ de la psychologie* est ici inscrit, et l'expérience propre soutient ce champ dans lequel la recherche se poursuit.

中文

你们看到，这里牵涉到了一切：不仅有心理物理学的全部实验材料，还有在最一般的层面上，把"形式"概念引入对有机体维持恒常性的手段之把握时所能带来的一切。心理学的整个场域都包含在这里，特有的经验支撑着研究继续进行的这个场域。

FRANÇAIS

Mais *la subjectivité* dont il s'agit…

中文

但是，我们所谈的主体性……

FRANÇAIS

- en tant que l’homme est pris dans le langage,

中文

- 就人被卷入语言而言，

FRANÇAIS

- en tant qu’il y est pris, *qu’il le veuille ou pas*, et qu’il y est pris *bien au-delà* du savoir qu’il en a,

中文

- 就他无论愿不愿意都被卷入其中、而且被卷入的程度远远超出他对此所知而言，

FRANÇAIS

…c’est *une subjectivité qui n’est pas immanente à une sensibilité*…

中文

……是一种并不内在于某种感受性的主体性……

FRANÇAIS

en tant qu’ici le terme « *sensibilité* » veut dire le couple *stimulus-réponse*

中文

这里“感受性”这个词指的是刺激—反应这一对关系，

FRANÇAIS

...pour la raison suivante : c’est que le stimulus y est donné en fonction d’un code qui impose son ordre, au besoin qui doit s’y traduire.

中文

……理由如下：这里的刺激是依照某种编码给出的；这个编码强加了自己的秩序，并且在必要时必须在其中得到转译。

FRANÇAIS

J’articule ici l’émission, et non pas d’un signe…

中文

我在这里说的是发出某种东西，却不是发出一个符号……

FRANÇAIS

comme on peut à la rigueur le dire, au moins dans la perspective expérimen - tale, dans l’épreuve expérimentale de ce que j’appelle le cycle stimulus réponse : on peut dire que c’est un signe que le milieu extérieur donne à l’organisme d’avoir à répondre, d’avoir à se défendre. Si vous chatouillez la plante des pieds d’une grenouille, elle assure un signe, elle y répond en faisant une certaine détente musculaire

中文

严格说来，至少从实验视角、从我所谓“刺激—反应循环”的实验中，倒可以这样说：外部环境给有机体一个符号，要求它作出反应、要求

它保护自身。你若搔弄青蛙的脚掌，它便接收到一个符号，并以某种肌肉伸展来回应。

FRANÇAIS

…mais pour autant que *la subjectivité est prise par le langage*, il y a émission, non pas d'un signe *mais d'un signifiant*, c'est-à-dire, retenez bien ceci qui paraît simple : que quelque chose – le signifiant – qui vaut…

中文

……但是，只要主体性被语言所攫住，发出的就不是一个符号，而是一个能指。请牢牢记住这个看起来很简单的要点：能指这种东西，其效力并不在于……

FRANÇAIS

non pas comme on le dit quand on parle dans *la théorie de la communication*

中文

像人们谈论传播理论时所说的那样，

FRANÇAIS

...de quelque chose qui vaut par rapport à une troisième chose, que ce signe *représente*.

中文

……相对于某个第三项发生效力，并由这个符号去代表第三项。

FRANÇAIS

Encore tout récemment, on peut lire ceci : avec trois termes, ce sont les termes minimum :

中文

就在最近，我们还可以读到这样的说法：最少需要三个词项：

FRANÇAIS

- il faut qu'il y ait *un récepteur*, celui qui entend,

中文

- 必须有一个接收者，也就是听的人；

FRANÇAIS

- il suffit ensuite d'un signifiant, il n'y a même pas besoin de parler d'émetteur, il suffit d'*un signe* et de dire que ce signe *signifie* une troisième chose, qu'elle *représente* simplement.

中文

- 然后只要有一个能指就够了，甚至无须谈论发出者；只要有一个符号，再说这个符号意指某个第三项，仅仅代表它即可。

FRANÇAIS

On la construit fausse [la théorie de la communication], parce que *le signe* ne vaut pas par rapport à une troisième chose qu'il représente, mais il vaut *par rapport à un autre signifiant qu'il n'est pas*.

中文

这样建构出来的传播理论是错误的，因为符号并不是相对于它所代表的某个第三项发生效力；它是相对于另一个并非它自身的能指而发生效力的。

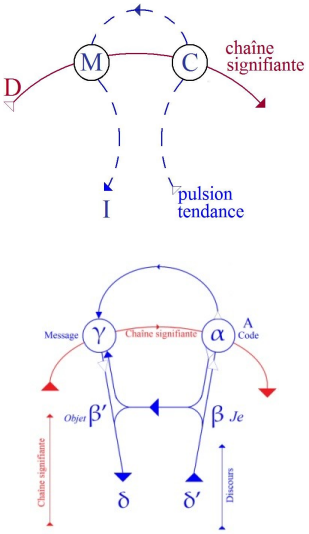
FRANÇAIS

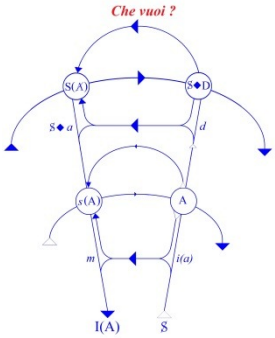
Quant à ces trois schémas que je viens de mettre sur le tableau :

中文

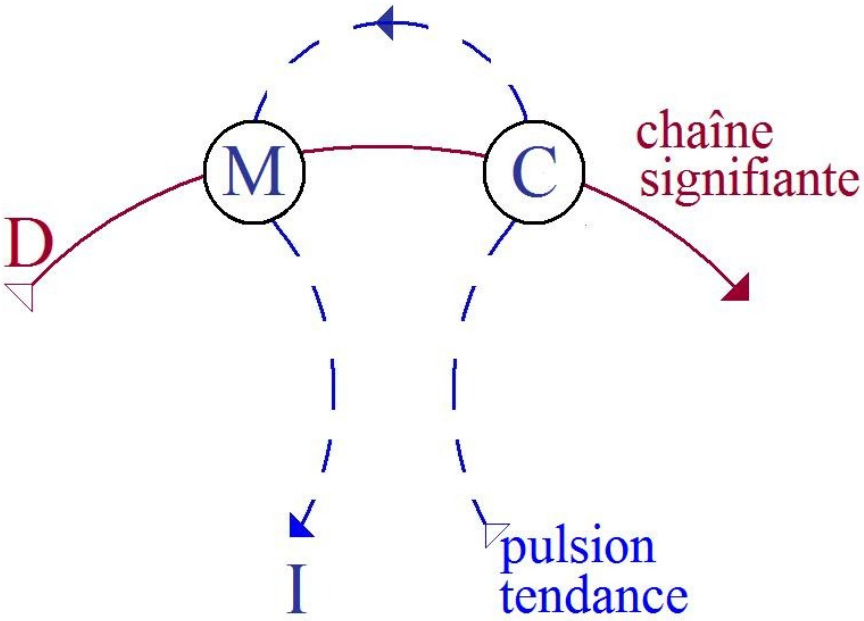
至于我刚刚画在黑板上的这三个图式：

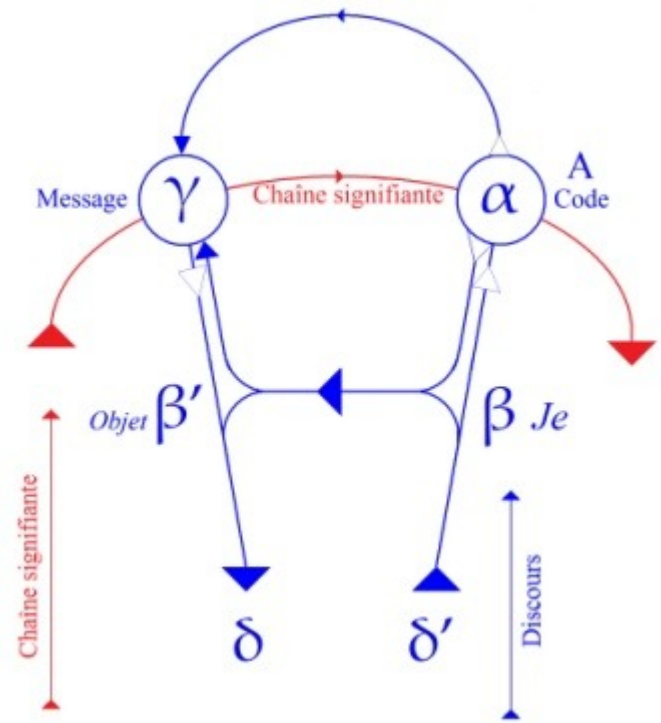
FRANÇAIS

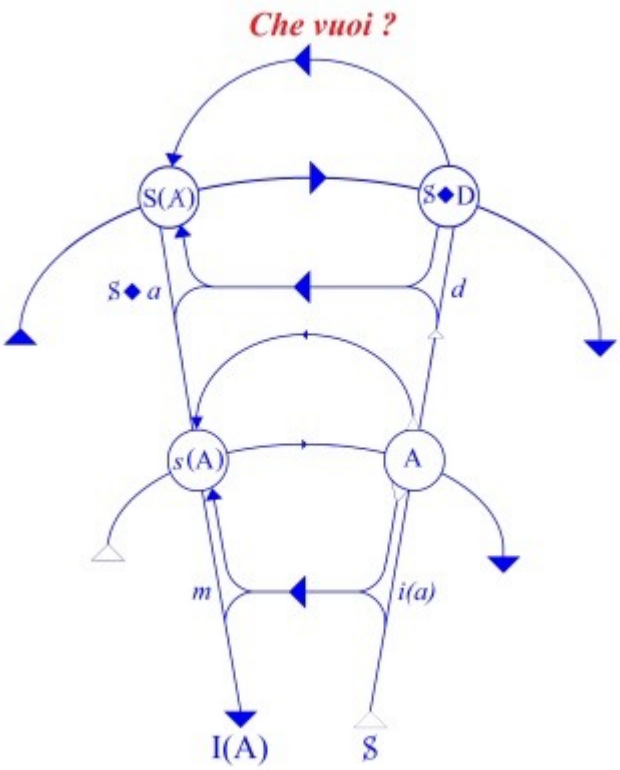



Che vuoi ?
S(A)
S◆D
S◆a
d
s(A)
A
m
i(a)
I(A)
S

中文


M
C
chaîne
signifiante
D
I
pulsion
tendance


Message
γ
Chaîne signifiante
α
A
Code
Objet
β′
β
Je
Chaîne signifiante
δ
δ′
Discours



FRANÇAIS

je veux vous en montrer, je dirais non pas la genèse car ne vous imaginez pas qu'il s'agit là d'étapes…

中文

我要向你们说明的，与其说是它们的发生过程——因为不要以为这些图式是一些阶段……

FRANÇAIS

encore que quelque chose puisse s’y retrouver à l’occasion

中文

尽管有时确实可以在其中重新找到某种阶段性，

FRANÇAIS

…d’étapes effectivement réalisées par le sujet. Il faut bien que le sujet y prenne sa place, mais n’y voyez pas d’étapes au sens où il s’agirait d’étapes typiques, d’étapes d’évolution, il s’agit plutôt d’une génération, et pour marquer *l’anté - riorité logique* de chacun de ces schémas sur celui qui le suit.

中文

……一些由主体实际经历过的阶段。主体当然必须在其中取得自己的位置，但不要把它们看作典型阶段或发展阶段。这里所涉及的毋宁是一种生成，是为了标示每个图式相对于后一个图式的逻辑在先性。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que représente ceci que nous appellerons D pour partir d’un D ?

中文

我们从一个 D 出发，那么这个称作 D 的东西代表什么？

FRANÇAIS

Ceci représente *la chaîne signifiante*. Qu’est-ce à dire ?

中文

它代表能指链。这是什么意思？

FRANÇAIS

Cette structure basale, fondamentale, soumet toute manifestation de langage à cette condition d'être réglée par une *succession*, autrement dit par une *dia‐chronie*, par quelque chose qui se déroule *dans le temps*. Nous laissons de côté les propriétés temporelles intéressées, nous aurons peut-être à y revenir en leur temps. Disons qu'assurément toute la plénitude de *l'étoffe temporelle*, comme on dit, n'y est point appliquée.

中文

这一基础而根本的结构，使语言的一切显现都服从一个条件：它必须由一种相继关系来调节；换句话说，由一种历时性来调节，由某种在时间中展开的东西来调节。这里暂且撇开其中涉及的时间属性；或许到了适当的时候，我们还要回来谈它。可以说，人们所谓时间质料的全部丰厚性，肯定并没有都应用在这里。

FRANÇAIS

Ici les choses se résument à *la notion de la succession*, avec ce qu'elle peut déjà amener et impliquer de *notion de scansion*. Mais nous n'en sommes même pas encore là. Le seul élément *discret*, c'est-à-dire *différentiel*, est la base sur la‐quelle va s'instaurer notre problème de l'implication du sujet dans le *signifiant*.

中文

在这里，事情归结为相继关系的概念，以及它已经可能带来并蕴含的某种切分概念。但我们甚至还没有走到那里。唯一的基础是离散的、也就是差异性的要素；主体卷入能指的问题将在这个基础上建立起来。

FRANÇAIS

Ceci implique…

中文

这意味着……

FRANÇAIS

étant donné ce que je viens de vous faire remarquer, à savoir que le signifiant se définit par son rapport

à son sens, et prend sa valeur du rapport à un autre signifiant, d'un système d'opposition signifiante

中文

鉴于我刚才提醒你们的事情，即能指由它同自身意义的关系得到界定，并从它同另一个能指的关系、从一个能指对立系统中取得价值，

FRANÇAIS

…*ceci se développe dans une dimension* qui implique du même coup et en même temps *une certaine synchronie des signifiants*.

中文

……这一切便在某个维度中展开，而这个维度同时、也一并蕴含了能指之间的某种共时性。

FRANÇAIS

C'est cette *synchronie des signifiants*, à savoir l'existence d'une certaine *bat - terie signifiante* dont on peut poser le problème de savoir quelle est la batterie minimale. J'ai essayé de m'exercer à ce petit problème. [*Cf. les* α,β,γ,δ, *in La lettre volée*, *Écrits*] Cela ne vous entraînerait pas trop loin de votre expérience de savoir si après tout on peut faire un langage avec une *batterie* qui semble être *la batterie minimale, une batterie de* 4. Je ne crois pas que ce soit impen -

sable, mais laissons cela de côté. Il est clair que dans l'état actuel des choses nous sommes loin d'en être réduits à ce minimum.

中文

这就是能指的共时性，也就是某个能指组的存在；我们可以提出它的最小配置是什么这个问题。我曾试着练习过这个小问题〔参见《失窃的信》，《文集》中的 α、β、γ、δ〕。追问能否用一个看起来像最小配置的能指组——一个由四项构成的能指组——来造出一种语言，并不会把你们带得离自身经验太远。我不认为这是不可思的，不过我们先把它放在一旁。显然，就事物的当前状态而言，我们还远没有缩减到这个最小配置。

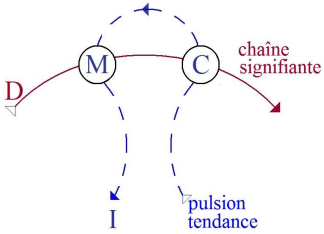
FRANÇAIS

L'important est ceci qui est indiqué par *la ligne pointillée qui vient recouper* d'avant en arrière en la coupant *en deux points*, la ligne représentative de *la chaîne signifiante*, c'est à savoir *la façon dont le sujet a à entrer dans le jeu de la chaîne signifiante*.

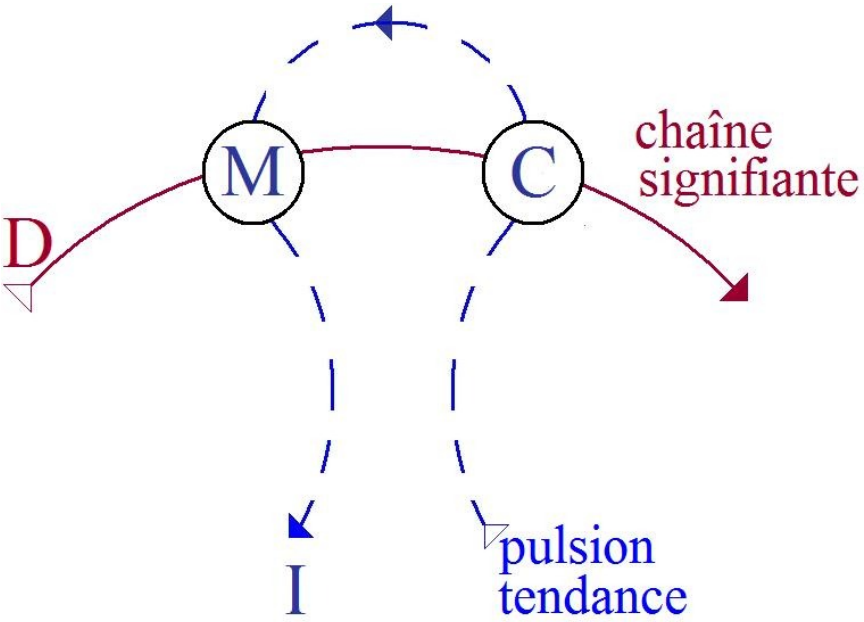
中文

重要的是这里：一条虚线从前向后穿过代表能指链的线，并在两个点上与它相交；这标示的是主体必须以何种方式进入能指链的运作。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ceci qui est représenté par *la ligne pointillée* représente la première rencontre [C] au niveau *synchronique*, au niveau de la simultanéité des signifiants. Ici, C c'est là ce que j'appelle le point de rencontre du *Code*. En d'autres termes :

中文

这条虚线所代表的，是在共时层面、在诸能指同时存在的层面发生的第一次相遇〔C〕。这里的 C 就是我所谓“编码”的相遇点。换句话说：

FRANÇAIS

- c’est pour autant que l’enfant s’adresse à un sujet qu’il sait parlant, qu’il a vu parlant, qui l’a pénétré de rapports depuis le début de son éveil à la lumière du jour,

中文

- 正因为儿童向一个他知道会说话、也曾亲眼看见其说话的主体发出言说；从他开始向日光苏醒之时起，这个主体便以种种关系渗透了他；

FRANÇAIS

- c’est pour autant qu’il y a quelque chose qui joue comme *jeu du signifiant*, comme « *moulin à paroles* »,

中文

- 正因为某种东西作为能指游戏、作为“话语磨坊”运转着，

FRANÇAIS

…que le sujet a à apprendre très tôt que c’est là une voie, un défilé par où essentiellement doivent s’abaisser les manifestations de ses besoins pour être satisfaits.

中文

……主体很早便不得不学会：这是一条道路、一处隘口；他的需要的各种表现为了得到满足，根本上都必须通过这里、降到这里来。

FRANÇAIS

Ici, le deuxième point de recoupement M est le point où se produit le *Message*, et est constitué par ceci : c'est que c'est toujours par un jeu *rétroactif* de la suite des signifiants que *la signification* s'affirme et se précise. C'est-à-dire que c'est après-coup que le message prend forme à partir du signifiant qui est là en avant de lui, du code qui est en avant de lui et sur lequel inversement lui, le message, pendant qu'il se formule à tout instant, anticipe, tire une traite.

中文

第二个交点　M，是信息产生的点；它由这一事实构成：意义始终是通过能指序列的追溯性作用才得到确立和明确。也就是说，信息是在事后从先于它、处在它前方的能指出发取得形式的；编码先于它、位于它前方，而信息在每一刻形成自身时，又反过来对这个编码作出预期，向它开出汇票。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà indiqué ce qui résulte de ce *processus*. En tout cas ce qui en ré - sulte et qui est marquable sur ce schéma, c'est ceci : c'est que ce qui est à l'origine sous la forme d'éclosion du besoin - *de la tendance comme disent les psychologues* - …qui est là représenté sur mon schéma là au niveau de ce *Ça qui ne sait pas ce qu'il est*, qui étant pris dans le langage, ne se réfléchit pas de cet apport innocent du langage dans lequel le sujet se fait d'abord discours.

中文

我已经向你们指出过这个过程的结果。无论如何，可以在图式上标示出的结果是：最初以需要萌发的形式出现的东西——心理学家所谓的趋向——在我的图式中位于那个本我的层面；这个本我并不知道自身是什么。它被语言攫住，却不会反思语言这一看似无辜的添加，而主体正是在这语言中首先使自身成为话语。

FRANÇAIS

Il en résulte que même réduit à ses formes les plus primitives d'appréhension de ceci par le sujet : qu'il est en rapport avec d'autres sujets parlants, se produit ce quelque chose *au bout de la chaîne intentionnelle* que je vous ai appelé ici la première identification primaire I, la première réalisation d'un idéal dont on ne peut même pas dire à ce moment du schéma qu'il s'agisse d'un *idéal du moi*, mais qu'assurément le sujet y a reçu le premier *seing*, *signum*, de sa relation avec l'Autre.

中文

于是，即使主体只是以最原初的形式把握到自己同其他说话主体处在关系之中，在意向链的终端也会产生某种东西；我在这里把它称作最初的原初认同 I，称作某个理想的第一次实现。在图式的这个时刻，我们甚至还不能说它已经是一个自我理想；但主体无疑已在那里收到了他同大他者之关系的第一枚签印、signum。

FRANÇAIS

La deuxième étape du schéma peut recouvrir d'une certaine façon une certaine étape évolutive, à cette simple condition que vous ne les considériez pas comme tranchées. Il y a des choses tranchées dans l'évolution, ce n'est pas au niveau de ces étapes du schéma que ces césures se trouvent là. Ces césures -

comme quelque part FREUD l'a remarqué - se marquent au niveau du jugement d'attribution par rapport à la nomination simple. Ce n'est pas de cela que je vous parle maintenant, j'y viendrai dans la suite.

中文

图式的第二个阶段可以在某种程度上同某个发展阶段重叠，条件只是：你们不要把它们看成界线分明的阶段。发展中确实存在清楚的切口，但那些切口并不位于图式的这些阶段上。如弗洛伊德在某处所指出的，那些切口标示在属性判断同单纯命名相对照的层面。现在我谈的不是这个，之后还会回来。

FRANÇAIS

Dans *la première partie* du schéma et dans la seconde, il s'agit de la différence d'un niveau *infans* du discours, car il n'est peut-être même pas nécessaire que l'enfant parle encore pour que déjà cette marque, cette empreinte mise sur le besoin par la *demande*, s'exerce au niveau déjà des vagissements alternants. Cela peut suffire. *La deuxième partie* du schéma implique que même si l'enfant ne sait pas encore tenir un discours, tout de même déjà il sait parler et ceci vient très tôt. Quand je dis « *sait parler* » je veux dire qu'il s'agit, au niveau de la deuxième étape du schéma, de quelque chose qui va au-delà de la prise dans le langage.

中文

图式的第一部分与第二部分之间，所涉及的是尚不会说话的 infans 的话语层面差异。因为甚至无须儿童已经会说话，索求施加在需要之上的标记、烙印就已经能够在交替啼哭的层面发挥作用；这已经足够。图式的第二部分则意味着：即使儿童还不会组织一套话语，他也已经

知道怎样说话，而且这发生得很早。我说“知道怎样说话”，意思是图式第二阶段所涉及的东西已经超出了单纯被语言攫住。

相关知识卡 Infans：从“不能言说”到“婴儿”

FRANÇAIS

Il y a à proprement parler rapport pour autant qu’il y a appel de l’Autre comme présence, cet appel de l’Autre comme *présence*, comme présence sur fond d’*absence,* à ce moment signalé du *fort-da* qui a si *vivement impressionné* FREUD à la date que nous pouvons fixer à 1915, ayant été appelé auprès d’un de ses petits-fils - devenu lui-même un psychanalyste - je parle de l’enfant qui a été l’objet de l’*observation* de FREUD.

中文

严格说来，只要存在着对大他者作为在场的呼唤，就存在一种关系。这是对大他者作为在场、作为以缺席为背景的在场的呼唤；它见于那个著名的 fort-da 时刻。1915 年前后，弗洛伊德受邀去看望自己的一个外孙——他后来也成为一名精神分析家——并观察了这个孩子；这个时刻给弗洛伊德留下了如此强烈的印象。

FRANÇAIS

Voilà qui nous fait passer au niveau de cette seconde étape de réalisation du schéma, dans ce sens qu’ici, au-delà de ce qu’articule la chaîne de discours comme existante au-delà du sujet et lui imposant, qu’il le veuille ou non, sa forme, au-delà de cette appréhension, si l’on peut dire *innocente* de la forme langagière par le sujet, quelque chose d’autre va se produire qui est lié au fait que c’est dans cette expérience du langage que se fonde son appréhension de l’autre comme tel, de cet autre qui peut lui donner la réponse, la réponse à son appel, cet autre auquel fondamentalement il pose la question que nous voyons, dans *Le diable amoureux* de CAZOTTE, comme étant *le mugissement de la*

forme terrifique qui représente l'apparition du *surmoi*, en réponse à celui qui l'a évoqué dans une caverne napolitaine :

中文

这就把我们带到图式实现的第二阶段。因为在这里，话语链作为超出主体而存在、并且不论主体愿不愿意都把自身形式强加给他的东西所阐明的一切之外，在主体对语言形式这种可以说是无辜的把握之外，还将产生另一种东西：主体正是在语言经验中，把握到他者本身——能够给他回应、回应其呼唤的那个他者——这种把握由此奠基。主体从根本上向这个他者提出一个问题；在卡佐特的《爱恋的魔鬼》中，我们看到这个问题成为一种可怖形态的吼声。这个形态代表超我的显现，回应着在那不勒斯一处洞穴里将它召来的人：

FRANÇAIS

- *Che vuoi* ? *Que veux-tu* ?

中文

- Che vuoi?——你要什么？

FRANÇAIS

La question posée à l'Autre de ce qu'il veut, autrement dit : de là où le sujet fait la première rencontre avec le désir, le désir comme étant d'abord le désir de l'Autre, le désir grâce à quoi il s'aperçoit qu'il réalise comme étant cet au-delà autour de quoi tourne ceci :

中文

这个问题向大他者追问它想要什么。换句话说，主体在这里第一次遇见欲望；欲望首先是大他者的欲望。正是借助这个欲望，他察觉到自己所实现的是这样一个彼岸，而以下问题围绕这个彼岸旋转：

FRANÇAIS

- que l’Autre fera qu’un signifiant ou l’autre, sera, ou non, dans la présence de la parole,

中文

- 大他者会使这一个或那一个能指在言说的在场中出现，或不出现；

FRANÇAIS

- que l’Autre lui donne l’expérience de son désir en même temps qu’une expérience essentielle,

中文

- 大他者在让主体经验到自身欲望的同时，也让他获得一项本质性的经验。

FRANÇAIS

car jusqu’à présent c’était en soi que la batterie était là des signifiants dans laquelle un choix pouvait être fait, mais maintenant c’est dans l’expérience que ce choix s’avère comme commutatif, qu’il est à la portée de l’Autre de faire que l’un ou l’autre des signifiants soit là, que s’introduisent dans l’expérience, et à ce niveau de l’expérience, les deux nouveaux principes qui viennent s’addi ‐

tionner à ce qui était d'abord pur et simple principe de succession impliquant ce principe de choix.

中文

因为到目前为止，能指组本身一直就在那里，可以从中作出选择；可是现在，主体在经验中发现，这种选择是可交换的：大他者能够使这一个或那一个能指出现在场。这样，经验中、而且就在经验的这个层面上，便引入了两个新的原则；它们被添加到最初那个单纯的相继原则之上，而相继原则已经蕴含着选择原则。

FRANÇAIS

Nous avons maintenant un principe de substitution, car – et ceci est essentiel – c'est cette *commutativité* à partir de laquelle s'établit pour le sujet ce que j'appelle, entre le signifiant et le signifié, *la barre*. À savoir qu'il y a *entre le signifiant et le signifié* cette cœxistence, cette simultanéité qui est en même temps marquée d'*une certaine impénétrabilité*, je veux dire le maintien de la différence, de la distance entre le signifiant et le signifié : S/*s.* Chose curieuse, *la théorie des groupes* telle qu'on l'apprend *dans l'étude abstraite des en - sembles*, nous montre le lien absolument essentiel de toute *commutativité* avec la possibilité même d'user de ce que j'appelle ici le signe de la barre, dont on se sert pour la représentation des fractions. Laissons cela pour l'instant de côté. C'est une indication latérale sur ce dont il s'agit.

中文

现在我们有了一个替代原则。因为——这一点至关重要——正是从这种可交换性出发，主体那里才建立起我所谓能指与所指之间的横杠。也就是说，能指与所指之间存在着一种共存、一种同时性，而它同时又以某种不可穿透性为标记；我的意思是，能指与所指之间的差异和距离得以维持：S/s。颇为奇特的是，正如人们在集合的抽象研究中

学到的那样，群论向我们展示了：一切可交换性同使用我这里所谓横杠符号的可能性本身，有着绝对根本的联系；这个符号也用于表示分数。我们暂且撇开这一点。这只是关于此处问题的一项旁示。

FRANÇAIS

La structure de la chaîne signifiante à partir du moment où elle a réalisé l'appel de l'Autre, c'est-à-dire où *l'énonciation*, le procès de l'énonciation se super - pose, se distingue de la formule de l'énoncé, en exigeant comme tel, quelque chose qui est justement la prise du sujet, prise du sujet qui était d'abord innocente, mais qui ici - la nuance est là pourtant essentielle - est inconsciente dans l'articulation de la parole. À partir du moment où la commutativité du *si - gnifiant* y devient une dimension essentielle pour la production du *signifié*, c'est à savoir que c'est d'une façon *effective* et retentissant dans la conscience du sujet, que *la substitution d'un signifiant à un autre signifiant* sera comme telle l'origine de la multiplication de ces significations qui caractérisent l'enrichissement du monde humain.

中文

从能指链实现对大他者的呼唤之时起，也就是说，当言说行为及其过程叠置于陈述的公式之上、又同它区别开来时，能指链的结构便要求某种恰恰是主体被攫住的东西。主体起初是无辜地被攫住的，但在这里——这个细微差别至关重要——他在言说的阐明中无意识地被攫住。从能指的可交换性成为产生所指的根本维度之时起，一个能指对另一个能指的替代就会以有效而且在主体意识中产生回响的方式，成为各种意义增殖的起源；正是这种增殖构成人类世界的丰富化。

FRANÇAIS

Un autre terme également se dessine, ou un autre principe qui est le principe de similitude, autrement dit qui fait qu'à l'intérieur de la chaîne, c'est par rapport au fait que dans la suite de la chaîne signifiante, un des termes signifiants sera ou non semblable à un autre, que s'exerce également une certaine dimension d'effets qui est à proprement parler la dimension *métonymique*. Je vous montrerai dans la suite que c'est dans cette dimension – essentiellement dans cette dimension – que se produisent les *effets* qui sont caractéristiques et fondamentaux de ce qu'on peut appeler le discours poétique, les effets de la poésie.

中文

另一个词项、或者说另一项原则也由此勾勒出来，即相似性原则。换句话说，在能指链内部、在能指链的序列中，一个能指项是否同另一个相似，也会产生某个维度的效应；严格而言，这就是转喻维度。我随后会向你们说明：我们可以称作诗歌话语的那些具有特征性和根本性的效应、诗歌的效应，正是在这一维度——本质上就在这一维度——中产生的。

FRANÇAIS

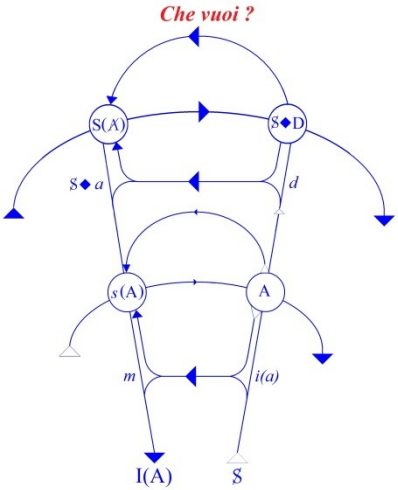
C'est donc au niveau de la deuxième étape du schéma que se produit ceci qui nous permet de placer au même niveau que le message, c'est-à-dire dans la partie gauche du schéma, que le message dans le premier schéma, l'apparition de ce qui est *signifié* de l'Autre *s*(A) par opposition au *signifiant* donné par l'Autre S(A) qui, lui, est produit *sur la chaîne*, elle, pointillée puisque c'est une chaîne qui n'est articulée qu'en partie, qui n'est qu'implicite, qui ne représente ici que le sujet en tant qu'il est le *support de la parole*.

中文

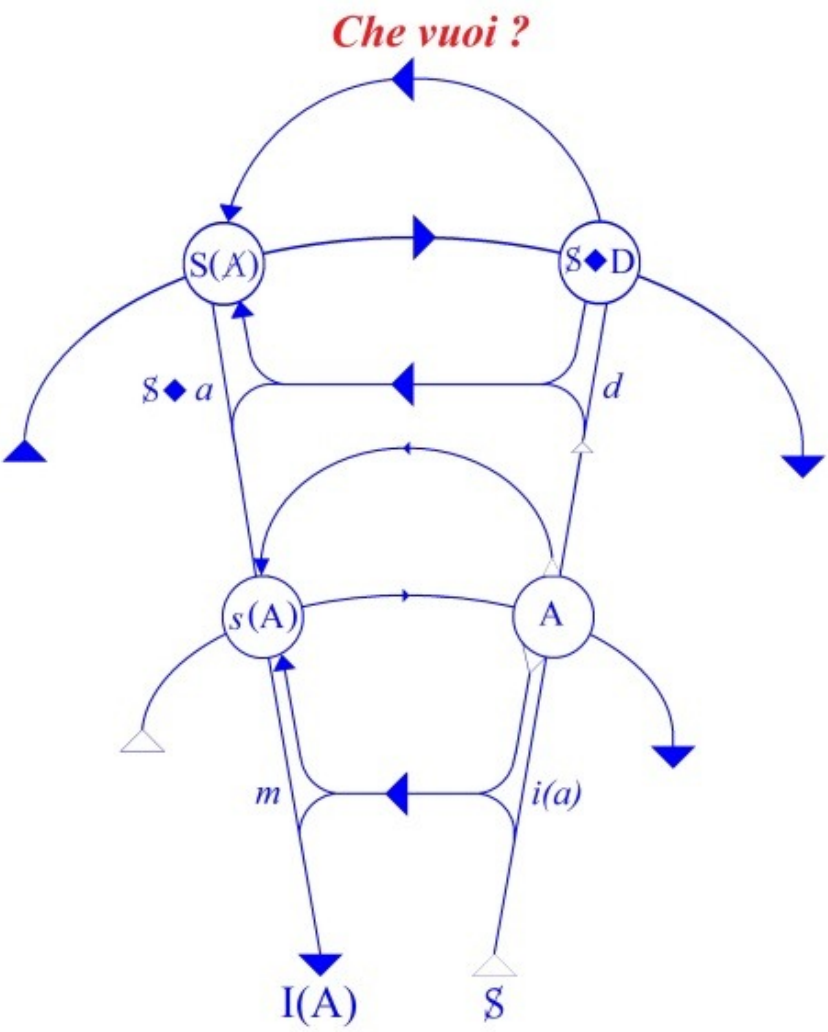
因此，正是在图式第二阶段的层面上，才产生了这样一种东西：它使我们能够把“大他者的所指”$s(A)$ 的出现，放在与第一张图中信息相同

的层面、也就是图式左侧；它同“大他者给出的能指” $S(A)$ 相对。后者是在能指链上产生的；这条链画成虚线，因为它只得到部分阐明、只是隐含地存在，在这里仅仅代表作为言说支撑的主体。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je vous l'ai dit, c'est dans l'expérience de l'Autre, en tant qu'Autre ayant un désir, que se produit cette deuxième étape de l'expérience. Le *désir* [*d*], dès son

apparition, son origine, se manifeste dans cet *intervalle*, cette *béance* qui sépare l'articulation pure et simple - *langagière* - de *la parole*, de ceci qui marque que *le sujet* y réalise quelque chose de lui-même qui n'a de portée, de sens, que par rapport à cette émission de la parole et qui est à proprement parler ce que le langage appelle son être.

中文

我已经对你们说过，经验的第二阶段发生在对大他者的经验中，因为大他者拥有欲望。欲望〔d〕自其显现和起源之初，就显现在这样一个间隔、这样一道裂隙里：它把单纯的、语言性的言说阐明，同主体在那里实现自身某种东西这一事实分隔开来；这东西只有相对于言说的发出才拥有分量和意义，严格说来，它就是语言所谓主体的存在。

FRANÇAIS

C'est entre :

中文

它位于以下两者之间：

FRANÇAIS

- les avatars de sa demande et ce que ces avatars l'ont fait devenir,

中文

- 一方面，是主体索求的种种变迁，以及这些变迁使他成为的东西；

FRANÇAIS

- et d'autre part cette *exigence de reconnaissance* par l'Autre, qu'on peut appeler *exigence d'amour* à l'occasion, où se situe un horizon d'être pour le sujet, dont il s'agit de savoir si le sujet, oui ou non, peut l'atteindre.

中文

- 另一方面，是由大他者加以承认的这种要求——有时可以称作爱的要求；主体存在的某个地平线正位于这里，而问题在于主体究竟能否抵达它。

FRANÇAIS

...c'est dans cet *intervalle*, dans cette *béance*, que se situe une expérience qui est celle du *désir*, qui est appréhendée d'abord comme étant celle du désir de l'autre et à l'intérieur de laquelle le sujet a à situer son propre désir. Son propre désir comme tel ne peut pas se situer ailleurs que dans cet espace.

中文

……正是在这个间隔、这道裂隙中，安置着欲望的经验。它最初被把握为大他者欲望的经验，而主体必须在它内部定位自己的欲望。主体自身的欲望本身不可能在这个空间之外得到定位。

FRANÇAIS

Ceci représente la troisième étape, la troisième forme, la troisième phase du schéma. Elle est constituée par ceci : c'est que dans la présence primitive du désir de l'autre comme opaque, comme obscure, le sujet est sans recours. Il est *hilflosigkeit*. J'emploie le terme de FREUD, en français cela s'appelle *la détresse du sujet*. C'est là le fondement de ce qui dans l'analyse a été exploré, expérimenté, situé, comme l'expérience traumatique.

中文

这代表图式的第三阶段、第三种形式、第三个相位。它由以下事实构成：面对大他者原初地在场的欲望——它不透明而晦暗——主体无所凭借，处于 Hilflosigkeit。我使用的是弗洛伊德的词；法语称之为主体的无助。这正是分析所探索、检验并定位为创伤经验之物的基础。

FRANÇAIS

Ce que FREUD nous a appris après le cheminement qui lui a permis de situer enfin à sa vraie place l'expérience de l'angoisse, c'est quelque chose qui n'a rien de ce caractère, à mon avis par certains côtés diffus, de ce qu'on appelle l'expérience existentielle de l'angoisse.

中文

弗洛伊德经历了一条最终把焦虑经验安置到其真正位置的道路；他由此教给我们的东西，在我看来同人们所谓焦虑的存在经验所带的那种——至少在某些方面——弥散性质毫无关系。

FRANÇAIS

Que si l'on a pu dire dans une référence *philosophique* que l'angoisse est quelque chose qui nous confronte avec *le néant*, assurément ces formules sont *justifiables* dans une certaine perspective de la réflexion. Sachez que sur ce sujet, FREUD a un enseignement articulé, positif, il fait de l'angoisse quelque chose de tout à fait situé dans une théorie de la communication. L'angoisse est un signal. Ce n'est pas au niveau du désir…

中文

倘若有人曾在一种哲学参照中说，焦虑使我们面对虚无，那么从某种反思视角来看，这些公式当然可以得到辩护。不过，你们要知道，弗洛伊德在这个问题上有一套得到阐明的、肯定性的教导：他把焦虑完

全定位在一套传播理论之中。焦虑是一个信号。焦虑并不产生在欲望的层面……

FRANÇAIS

si tant est que le désir doive se produire à la même place où d’abord s’origine, s’expérimente la détresse

中文

如果欲望确实必须产生在无助最初发源、得到体验的同一位置，

FRANÇAIS

…ce n’est pas au niveau du *désir* que se produit *l’angoisse*.

中文

……那么焦虑并不产生在欲望的层面。

FRANÇAIS

Nous reprendrons cette année attentivement, ligne par ligne, l’étude de « *Inhi - bition, Symptôme, Angoisse »* de FREUD. Aujourd’hui, dans cette première leçon, je ne peux faire autrement que déjà vous amorcer quelques points majeurs pour savoir les retrouver ensuite, et nommément celui-là.

中文

今年我们会逐行仔细重读弗洛伊德的《抑制、症状与焦虑》。今天只是第一课，我不得不先为你们点出几个重大要点，好让你们以后能够重新找到它们；这里说的正是其中之一。

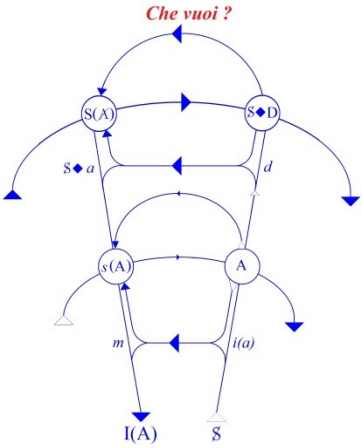
FRANÇAIS

FREUD nous dit que *l'angoisse* se produit comme un signal dans le *moi*, sur le fondement de l'*hilflosigkeit* à laquelle elle est appelée comme signal à remédier. Je sais que je vais trop vite, que cela méritera que *tout un séminaire* je vous parle de cela, mais je ne peux vous parler de rien si je ne commence pas par vous montrer le dessin du chemin que nous avons à parcourir.

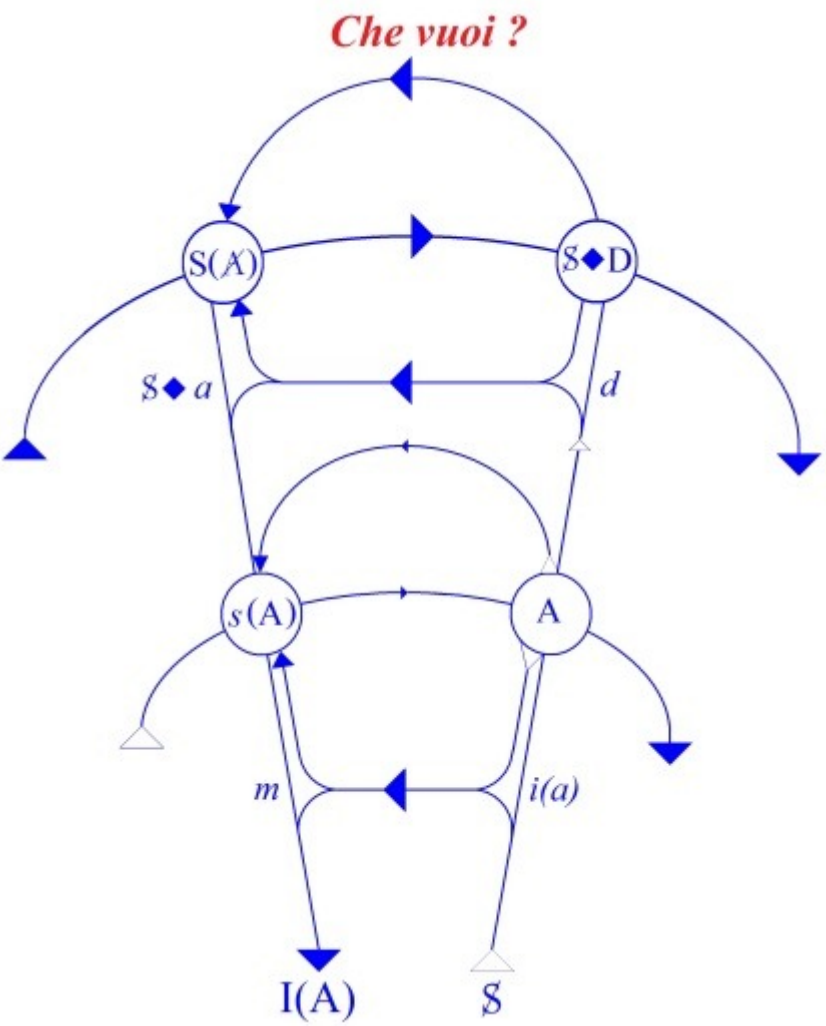
中文

弗洛伊德告诉我们，焦虑在自我中作为一个信号产生；它以 Hilflosigkeit（无助）为基础，焦虑作为信号正是被召来补救这种无助。我知道自己说得太快了，这值得我用一整期研讨班向你们讲解；可是，如果不先向你们画出我们要走的道路，我就无法谈论任何东西。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est en tant donc qu’au niveau de cette troisième étape intervient l’expérience spéculaire…

中文

因此，镜像经验正是在图式第三阶段的层面介入……

FRANÇAIS

l’expérience du rapport à l’image de l’autre en tant qu’elle est fondatrice de l’*Urbild* du *moi*

中文

这是同他者形象发生关系的经验，因为这一形象奠定了自我的 Urbild（原型），

FRANÇAIS

…que nous allons en d’autres termes nous retrouver cette année à utiliser…

中文

……换句话说，今年我们会再次用到……

FRANÇAIS

dans un contexte qui lui donnera une résonance toute différente

中文

不过是在一个会赋予它完全不同回响的语境中，

FRANÇAIS

…ce que nous avons articulé *à la fin de notre 1ère année* concernant les rapports du *moi idéal* et de *l’idéal du moi*, c’est en tant que nous allons être amenés à repenser tout cela dans ce contexte-là, qu’est l’action symbolique que je vous montre ici comme essentielle.

中文

……我们在第一年末尾就理想自我与自我理想的关系所作的阐明。我们将不得不在这个语境中重新思考这一切，而我向你们指出的象征行动正是这个语境的根本所在。

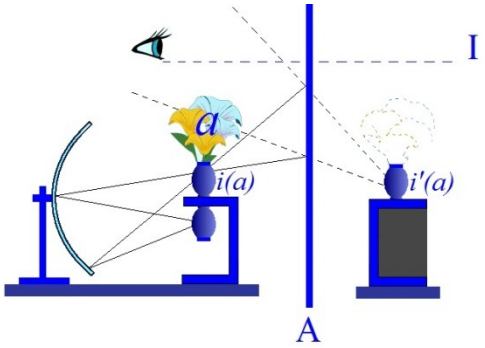
FRANÇAIS

Vous allez voir quelle *utilisation* elle pourra enfin avoir. Je ne fais pas allusion ici uniquement à ce que j'ai dit et articulé sur la relation spéculaire, à savoir la confrontation dans le miroir du sujet avec sa propre image. Je fais allusion au *schéma* dit *optique*, c'est-à-dire à l'usage du miroir concave qui nous permet de penser la fonction d'une *image réelle* elle-même réfléchie, *et qui ne peut être vue* comme réfléchie *qu'à partir* d'une certaine position, *d'une position sym - bolique qui est celle de l'Idéal du moi*.

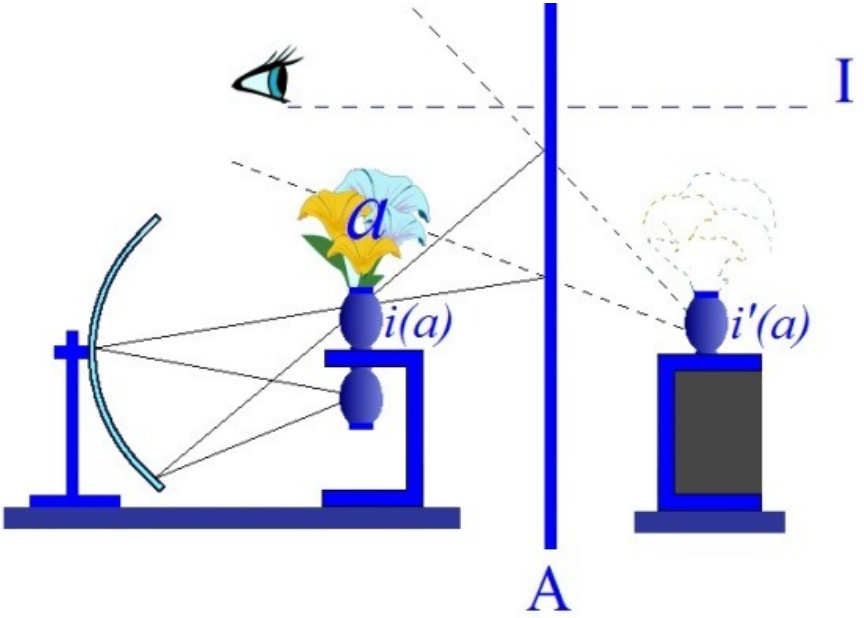
中文

你们会看到，它最终能够有什么用途。我在这里不仅是指自己曾经谈论和阐明的镜像关系，也就是主体在镜中面对自身形象。我还指所谓的光学图式，也就是凹面镜的用法；它使我们能够思考一幅实像本身被反射的功能，而这幅实像作为反射像只有从某个特定位置——一个作为自我理想位置的象征位置——才能被看见。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce dont il s’agit est ceci : dans la troisième étape du schéma nous avons l’intervention comme tel de l’élément *imaginaire* de la relation du *moi* [*m*] à

l'autre *i(a)* comme étant ce qui va permettre au sujet de parer à cette détresse dans la relation au désir de l'autre.

中文

这里所涉及的是：在图式第三阶段，自我〔m〕同他者 $i(a)$ 的关系中那个想象性要素本身介入进来；正是它使主体能够应对自己在同大他者欲望的关系中所处的无助。

FRANÇAIS

Par quoi ? Par quelque chose qui est emprunté au jeu de maîtrise que l'enfant, à un âge électif, a appris à manier dans une certaine référence à son semblable comme tel. L'expérience du semblable au sens où il est regard, où il est l'autre qui vous regarde, où il fait jouer un certain nombre de relations imaginaires parmi lesquelles au premier plan les relations de *prestance*, les relations aussi de soumission et de défaite.

中文

凭借什么？凭借某种从掌控游戏中借来的东西；儿童在一个特定年龄学会了操持这个游戏，而它参照的是作为同类的另一个人。这里所说的同类经验，是指同类作为目光、作为注视着你的他者而存在，并使一系列想象关系投入运作；其中首先是气派关系，此外还有服从与失败的关系。

FRANÇAIS

C'est au moyen de cela, en d'autres termes, comme ARISTOTE dit que l'homme pense, il faut dire que l'homme pense, il ne faut pas dire l'âme pense, mais l'homme pense avec son âme. Il faut dire que le sujet se défend. C'est cela que notre expérience nous montre.

中文

换句话说，主体正是借助这些东西进行防御。正如亚里士多德谈到人的思考时所说的：应当说“人思考”，而不应说“灵魂思考”；人是以他的灵魂来思考。同样，我们应当说“主体进行防御”。我们的经验向我们揭示的正是这一点。

FRANÇAIS

Avec son *moi*, il se défend contre cette détresse, et avec ce moyen que l’expérience imaginaire de la relation à l’autre lui donne, il construit quelque chose qui est la différence de l’expérience spéculaire flexible avec l’autre. Parce que ce que le sujet réfléchit, ce ne sont pas simplement des jeux de prestance, ce n’est pas son opposition à l’autre dans le prestige et dans la feinte, c’est lui-même comme sujet parlant, et c’est pourquoi ce que je vous désigne ici [S ◊ *a*] comme étant ce lieu d’issue, ce lieu de référence par où le désir va apprendre à se situer, c’est le fantasme.

中文

主体用他的自我抵御这种无助；他借助同他者关系的想象经验所提供的手段，构造出某种东西，也就是同他者相处的反射性镜像经验所形成的差异（底本作 flexible，“灵活的”）[注]。因为主体所反映的，不只是气派游戏，也不只是自己在威望与佯装中同他者的对立；他所反映的是作为说话主体的自身。因此，我在这里以〔$\mathcal{S} \lozenge a$〕向你们标出的，正是欲望将学会定位自身的出口和参照位置：幻想。

> [注] 本句的 expérience spéculaire flexible 句法与语义均可疑；下文立即使用 réfléchit“反映”，因而可能存在 réflexive“反射性的”之转录误差。译文保留这一倾向，但不把底本异文改写成确定原文。

FRANÇAIS

C’est pourquoi *le fantasme*, je vous le symbolise, je vous le formule par ces symboles : S ◊ *a*. Le S ici -je vous dirai tout à l’heure pourquoi il est *barré* - le S, c’est-à-dire le sujet en tant que parlant, en tant qu’il se réfère à l’autre comme regard, à l’autre imaginaire.

中文

因此，我用这些符号来表示并公式化幻想：$\not{S} \lozenge a$。这里的 S——我马上会告诉你们它为什么被划杠——也就是作为说话者的主体，因为他以作为目光的他者、以想象他者为参照。

FRANÇAIS

Chaque fois que vous aurez affaire à quelque chose qui est à proprement parler un fantasme, vous verrez qu’il est articulable dans ces termes de référence du sujet comme parlant à l’autre imaginaire. C’est cela qui définit le fantasme, et la fonction du fantasme comme fonction de niveau d’accommodation, de situation du désir du sujet comme tel, et c’est bien pourquoi le désir humain a cette propriété d’être fixé, d’être adapté, d’être coapté, non pas à un objet, mais toujours essentiellement à un *fantasme*. Ceci est un fait d’expérience qui a pu longtemps demeurer mystérieux.

中文

每当你们面对严格意义上的幻想时，都会看到它能够用这些词项加以阐明：作为说话者的主体以想象他者为参照。这就是幻想的定义，也是幻想的功能：它是调节与定位主体欲望本身的一个层面。正因如此，人的欲望具有这样一种属性：它被固定、被调适、被接合的并不是一个对象，而始终、根本上是一个幻想。这是一个曾经长期显得神秘的经验事实。

FRANÇAIS

C’est tout de même le fait d’expérience, n’oublions pas, que l’analyse a introduit dans le courant de la connaissance. Ce n’est qu’à partir de l’analyse que ceci *n’est pas une anomalie*, quelque chose d’opaque, quelque chose de l’ordre de la *déviation*, du *dévoiement*, de la *perversion du désir*. C’est à partir de l’analyse que même tout ceci…

中文

不过不要忘记，正是分析把这个经验事实引入了知识的进程。只有从分析开始，这才不再是一种反常、一种晦暗之物，不再只是属于欲望的偏离、误入歧途或倒错层面的东西。只有从分析开始，所有这些……

FRANÇAIS

qui peut à l’occasion s’appeler dévoiement, perversion, déviation, voire même délire

中文

有时可以称作误入歧途、倒错、偏离，甚至妄想的东西，

FRANÇAIS

…est conçu et articulé dans une dialectique qui est celle qui peut, comme je viens de vous le montrer, concilier *l’imaginaire* avec *le symbolique*.

中文

……才在一种能够——如我刚才向你们指出的——把想象界与象征界结合起来的辩证法中得到构想和阐明。

FRANÇAIS

Je sais que je ne vous mène pas, pour commencer, par un sentier facile, mais si je ne commence pas tout de suite par poser nos termes de références, que vais-je arriver à faire ? À y aller lentement, pas à pas, pour vous suggérer la nécessité d'une référence, et si je ne vous apporte pas ceci que j'appelle *le graphe* tout de suite, il faudra tout de même que je vous l'amène comme je l'ai fait l'année dernière, peu à peu, c'est-à-dire d'une façon *qui sera d'autant plus obscure.*

中文

我知道自己一开始并没有带你们走一条轻松的路。不过，如果不立即确立我们的参照词项，我又能做成什么？难道慢慢地一步步前进，只为让你们逐渐感到某种参照的必要吗？如果我不立刻把这个所谓的图交给你们，我最终仍得像去年那样一点点带出它来；那样一来，它反而会更加晦暗。

FRANÇAIS

Voilà donc pourquoi j'ai commencé par là, je ne vous dis pas que je vous ai rendu pour autant l'expérience plus facile, c'est pour cela que maintenant pour la détendre, cette expérience, je voudrais vous en donner tout de suite de petites illustrations. Ces illustrations, j'en prendrai une d'abord et vraiment au niveau le plus simple puisqu'il s'agit des rapports du sujet au signifiant, la moindre et la première chose qu'on puisse exiger d'un schéma, c'est de voir à quoi il peut servir à propos du fait de commutations.

中文

所以我才从这里开始。我并不是说自己因此让你们的体验变得容易了。正因如此，现在为了使这段体验松弛下来，我想立即给出几个小例子。我先取一个真正处在最简单层面的例子，因为这里涉及主体同

能指的关系：我们对一张图式所能提出的最低限度、也是第一项要求，就是看看它在可交换这一事实上能有什么用途。

FRANÇAIS

Je me suis souvenu de quelque chose que j'avais lu autrefois dans le livre de DARWIN[6]. Le passage qui est cité ici se réfère à l'autobiographie de Charles DARWIN sur l'expression chez l'homme et chez l'animal et qui, je dois dire, m'avait bien amusé. DARWIN raconte qu'un nommé Sidney SMITH qui, je suppose devait être un homme de la société anglaise de son temps, et dont il dit ceci : il pose une question, DARWIN, il dit :

> [6] # Charles Darwin : *L'expression des émotions chez l'homme et les animaux*, éd Rivages 2001.

中文

我想起自己过去在达尔文的书中读到过的一件事[注6]。这里所引段落来自查尔斯・达尔文在《人和动物的情感表达》中所作的一段自传性叙述；我得说，它当时让我觉得颇为有趣。达尔文讲到一位名叫西德尼・史密斯的人；我猜他应当是当时英国社交界的一员。达尔文提出一个问题，并写道：

> [注6] 查尔斯・达尔文：《人和动物的情感表达》，Rivages 出版社，2001 年。

FRANÇAIS

« *J'ai entendu Sidney SMITH dans une soirée, dire tout à fait tranquillement la phrase suivante : « il m'est revenu aux oreilles que la chère vieille Lady COCK y a coupé »* ».

中文

“我曾在一次晚会上听到西德尼・史密斯十分平静地说出下面这句话：‘我听人说，亲爱的老考克夫人竟给漏过去了。’”

FRANÇAIS

En réalité « *overlook* » veut dire que le surveillant ne l’a pas repérée, sens étymologique. « *Overlook* » est *d’un usage courant dans la langue anglaise*. Il n’y a rien de correspondant dans notre usage courant. C’est pour cela que l’usage des langues est à la fois si utile et si nuisible, parce qu’il nous évite de faire des efforts, de faire cette *substitution* de signifiants dans notre propre langue, grâce à laquelle nous pouvons arriver à viser un certain signifié, car il s’agit de changer tout le contexte pour obtenir le même effet dans une société analogue.

中文

实际上，overlook　　按照词源是说监看的人没有发现她；在英语中，overlook　是一个日常用词。我们的日常用法中没有完全对应的说法。这正是使用多种语言既如此有用、又如此有害的原因：它使我们免于付出努力，免于在自己的语言中完成那种能指替代；而只有通过这种替代，我们才能瞄准某个所指，因为若想在一个类似社会里得到同样的效果，就必须改变整个语境。

FRANÇAIS

Cela pourrait vouloir dire : *l’œil lui est passé au-dessus*, et DARWIN s’émerveille que ce fut absolument parfaitement clair pour chacun, mais sans aucun doute que cela voulait dire que le diable l’avait oubliée, je veux dire qu’il avait oublié de l’emporter dans la tombe, ce qui semble avoir été à ce moment dans *l’esprit* de l’auditeur sa place naturelle, voire souhaitée. Et DARWIN laisse

vraiment le point d'interrogation ouvert : *Comment fit-il pour obtenir cet effet ?* - dit DARWIN - *Voilà, je suis vraiment incapable de le dire*.

中文

这句话的字面意思可以是:“目光从她上方越过去了。”达尔文惊讶的是，每个人都完全明白它的意思；毫无疑问，它是说魔鬼把她忘了——我是说，魔鬼忘了把她带进坟墓。看来在当时听众心目中，坟墓正是她自然、甚至令人期盼的归宿。达尔文确实让问号悬而未决:“他怎样产生了这种效果?”达尔文说，“这一点我实在无法说明。”

FRANÇAIS

Remarquez que nous pouvons lui être reconnaissants à lui-même de marquer l'expérience qu'il fait là d'une façon spécialement significative et exemplaire de sa propre limite dans l'abord de ce problème. Qu'il ait pris d'une certaine façon le problème des émotions, dire que l'expression des émotions y est tout de même intéressée justement à cause du fait que *le sujet n'en manifeste stric - tement aucune*, qu'il dise cela *placidely* c'est peut-être porter les choses un peu loin. En tout cas DARWIN ne le fait pas, il est vraiment très étonné de ce quelque chose qu'il faut prendre au pied de la lettre, parce que comme toujours quand nous étudions un cas, il ne faut pas le réduire en le rendant vague.

中文

请注意，我们可以感谢达尔文本人：他以一种特别富有意义、堪称典范的方式，标示出自己在进入这个问题时所体验到的限度。他以某种方式从情绪问题着手；说情绪表达在这里仍然有所牵涉，恰恰因为主体严格说来没有表现出任何情绪。达尔文写他说得 placidely（十分平静）；这或许把事情推得有点远。无论如何，达尔文自己并没有这样

引申。他确实对某种必须照字面理解的东西十分惊讶，因为我们研究一个例子时一向不能把它说得含混，从而将它缩减掉。

FRANÇAIS

DARWIN dit : *tout le monde a compris que l'autre parlait du diable*, alors que le diable n'est nulle part, et c'est cela qui est intéressant, c'est que DARWIN nous dise que le frisson du diable est passé sur l'assemblée. Essayons maintenant un peu de comprendre. Nous n'allons pas nous attarder sur les limitations mentales propres à DARWIN, nous y viendrons forcément tout de même bien, mais pas tout de suite.

中文

达尔文说："每个人都明白另一个人谈的是魔鬼。"可是魔鬼根本没有出现在句中。有趣的正是达尔文告诉我们：仿佛魔鬼的寒战掠过了全场。现在让我们试着稍加理解。我们不打算停留在达尔文特有的心智限度上；以后不可避免地还是会谈到，但不是现在。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de certain, c'est qu'il y a dès le premier abord quelque chose qui participe d'une connaissance frappante, parce qu'enfin il n'y a pas besoin d'avoir posé les principes de *l'effet métaphorique*…

中文

可以肯定的是，一开始便有某种东西表现出一种醒目的认识。因为归根结底，无须先确立隐喻效应的原则……

FRANÇAIS

c'est-à-dire de la substitution d'un signifiant à un signifiant

中文

也就是一个能指对另一个能指的替代，

FRANÇAIS

…autrement dit, il n’y a pas besoin d’exiger de DARWIN qu’il en ait le pressentiment pour qu’il s’aperçoive tout de suite que l’effet en tous cas tient d’abord à ce qu’il n’articule même pas dans le fait qu’une phrase qui commence quand on dit « *Lady Cock* », se termine normalement par « *ill* », *malade* : « *j’ai entendu dire quand même qu’il y a quelque chose qui ne tourne pas rond* », donc la substitution, *quelque chose*…

中文

……换句话说，我们无须要求达尔文预感到这个原则，他也能立即察觉：无论如何，这一效果首先取决于一件他甚至没有阐明的事——当一句话以“Lady Cock（考克夫人）”开头时，正常情况下会以 ill“生病”结束：“不过，我听说她身体有些不对劲。”因此，原先那项替代关系、某种东西……

FRANÇAIS

qu’il paraît que l’on attend une nouvelle concernant la santé de la vieille dame,

car c’est toujours de leur santé que l’on s’occupe d’abord quand il s’agit de vieilles dames

中文

人们似乎在等待关于这位老妇人健康状况的消息，

因为谈到老妇人时，首先受到关注的总是她们的健康，

FRANÇAIS

…est remplacé par *quelque chose d'autre*, voire même d'irrévérencieux par certains côtés.

中文

……被另一种东西替换了，而且这另一种东西在某些方面甚至颇为不敬。

FRANÇAIS

Il ne dit pas, ni qu'elle est à la mort, ni non plus qu'elle se porte fort bien. Il dit qu'elle a été oubliée. Alors ici qu'est-ce qui intervient pour que cet effet métaphorique, à savoir en tous cas *quelque chose d'autre* que ce que cela vou - drait dire si « *overlook* » pouvait être attendu ? C'est en tant qu'il n'est pas attendu, qu'il est substitué à un autre signifiant, *qu'un effet de signifié se pro - duit qui est nouveau*, qui n'est ni dans la ligne de ce qu'on attendait, ni dans la ligne de l'inattendu.

中文

他说的既不是她快死了，也不是她身体很好；他说的是她被忘了。那么，这里究竟是什么介入，才产生了这种隐喻效应——也就是无论如何产生了不同于 overlook 若处在预期中本来会表示之物的某种东西？正因为这个词并不在预期中，正因为它替代了另一个能指，才产生出一种新的所指效应；这个效应既不沿着预期之物的路线，也不沿着意外之物的路线。

FRANÇAIS

Si cet *inattendu* n'avait pas justement été caractérisé comme *inattendu*, c'est quelque chose d'original qui d'une certaine façon a à être réalisé dans l'esprit de chacun selon ses angles de réfraction propres. Dans tous les cas il y a cela :

qu’il y a ouverture d’un nouveau signifié à ce quelque chose qui fait par exemple que Sidney SMITH passe dans l’ensemble pour un homme d’esprit, c’est-à-dire ne s’exprime pas par clichés. Mais pourquoi diable ?

中文

倘若这个意外没有恰恰被标记为意外，它就是某种原创性的东西，必须依每个人各自的折射角，以某种方式在其心中得到实现。无论如何，这里发生了这样一件事：一个新的所指向某种东西敞开；例如，正是它使西德尼・史密斯被大家看作一个机智的人，也就是不套用陈词滥调来表达的人。不过，到底为什么会是魔鬼？

FRANÇAIS

Si nous nous reportons à notre petit schéma, cela nous aidera tout de même beaucoup. C’est à cela que ça sert, si l’on fait des schémas, c’est pour s’en servir.

中文

如果回到我们的小图式，它还是会给我们很大帮助。图式就是用来做这件事的；既然画了图式，就该使用它。

FRANÇAIS

On peut d’ailleurs arriver au même résultat en s’en passant, mais le schéma en quelque sorte nous guide, nous montre très évidemment que ce qui se passe là dans le réel, ceci qui se présentifie, c’est *un fantasme* à proprement parler, et par quels mécanismes ?

中文

当然，不借助图式也可以得到同样的结果；不过图式多少会引导我们，并十分清楚地向我们显示：在这里、在实在中发生并呈现出来的，严格说来是一个幻想。它又是通过什么机制呈现的？

FRANÇAIS

C’est ici que le schéma aussi peut aller plus loin que ce que permet, je dirais, une espèce de notion naïve que les choses sont faites pour exprimer quelque chose, qu’en somme se communiquerait une émotion comme on dit, comme si les émotions en elles-mêmes ne posaient pas à soi toutes seules tellement d’autres problèmes :

中文

正是在这里，图式还能够比一种天真的观念走得更远。这种天真的观念以为，事物是为了表达某种东西而存在的；归根结底，人们所谓传达出去的是一种情绪，仿佛情绪本身不会独自提出如此多的其他问题：

FRANÇAIS

- à savoir ce qu’elles sont,

中文

- 即情绪究竟是什么；

FRANÇAIS

- à savoir si elles n’ont pas besoin déjà, elles, de communication.

中文

• 以及情绪本身是否已经需要传达。

FRANÇAIS

Notre sujet, nous dit-on, est là parfaitement tranquille, c'est-à-dire qu'il se présente en quelque sorte à l'état pur, la présence de *sa parole étant* son pur effet *métonymique*. Je veux dire *sa parole en tant que parole dans sa continuité de parole*. Et dans cette continuité de parole précisément, il fait intervenir ceci : la présence de la mort en tant que le sujet peut ou non lui échapper. C'est-à-dire pour autant qu'il évoque cette présence de quelque chose qui a la plus grande parenté avec la venue au monde du signifiant lui-même, je veux dire que s'il y a une dimension où la mort - ou le fait qu'il n'y en a plus - peut être à la fois directement évoquée, et en même temps voilée, mais en tout cas incarnée, devenir immanente à un acte, c'est bien *l'articulation signifiante*.

中文

人们告诉我们，这位主体在这里完全平静，也就是说，他仿佛以纯粹状态呈现出来，而他的言说在场就是言说的纯粹转喻效应。我的意思是，他的言说作为持续不断的言说而存在。恰恰在这种言说的连续性中，他使以下东西介入：死亡的在场，以及主体可能逃脱、也可能无法逃脱死亡这一事实。换言之，他唤起了某种同能指本身来到世间具有最大亲缘关系的东西。我的意思是：如果存在这样一个维度，在其中，死亡——或者不再有某个人这一事实——既可以得到直接唤起，同时又被遮蔽，但无论如何都能取得化身、内在于一项行动，那么这个维度正是能指的阐明。

FRANÇAIS

C’est donc pour autant que ce sujet qui parle si aisément de la mort, il est bien clair qu’il ne lui veut pas spécialement du bien à cette dame, mais que d’un autre côté la parfaite placidité avec laquelle il en parle, implique justement qu’à cet égard il a dominé son désir, en tant que ce désir comme dans *Volpone* [7], pourrait s’exprimer par l’aimable formule : « *Pue et crève !* »

> [7] Ben Jonson : *Volpone ou le Renard*, Les Belles lettres, 2004, Bilingue.

中文

因此，正因为这个主体如此轻松地谈论死亡——显然，他对这位夫人并没有特别的善意——而另一方面，他谈起这件事时那种完美的平静，又恰恰意味着他已经掌控了自己的欲望；这个欲望本可以像《狐狸伏尔蓬》[注7]中那样，用一句亲切的公式表达：“发臭去吧，死掉吧！”

> [注7] 本・琼森：《狐狸伏尔蓬》，巴黎：Les Belles Lettres 出版社，2004 年，双语版。

FRANÇAIS

Il ne dit pas cela, il articule simplement *sereinement* que ce qui est le niveau qui nous vaut ce destin - chacun à notre tour, là pour un instant oublié - mais cela, si je puis m’exprimer ainsi, ce n’est pas le diable, et *l’au-delà* ça viendra un jour ou l’autre, et du même coup ce personnage, lui se pose comme quelqu’un qui ne redoute pas de s’égaliser avec celle dont il parle, de se mettre au même niveau, sous le coup de la même faute, de la même *légalisation* terminale par le *Maître absolu* ici présentifié. En d’autres termes, ici le sujet se révèle à l’endroit de ce qui est voilé du langage comme y ayant cette sorte de *familiarité*, de *complétude*, de *plénitude* du maniement du langage qui suggère quoi ?

中文

他并没有这样说。他只是安详地阐明了一个使我们承受这种命运的层面——我们每个人依次在那里被暂时遗忘。不过，可以这样说，这还不是魔鬼，彼岸迟早会到来。与此同时，这个人把自己摆在一个并不畏惧同他所谈论的夫人平起平坐的位置：把自己放在同一层面，承受同一种过错，并受到这里呈现出来的绝对主人所施加的同一种最终平等化（底本作 légalisation，“合法化”）[注]。换句话说，主体在这里面对语言所遮蔽之物，显示出一种熟稔、一种驾驭语言的完整与圆满。这提示了什么？

> [注] 本句先后出现 s’égaliser“使自己与……平等”、au même niveau“在同一层面”，故 légalisation terminale 可能是 égalisation terminale“最终平等化”的转录误差。译文依句内关系处理，同时保留底本异文。

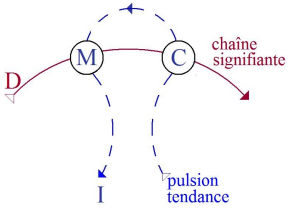
FRANÇAIS

Justement quelque chose sur quoi je veux terminer, parce que c’est ce qui manquait à tout ce que j’ai dit dans mon développement en trois étapes, pour qu’ici le ressort, le relief de ce que je voulais vous articuler soit complet. Au niveau du *premier* schéma nous avons l’image *innocente*.

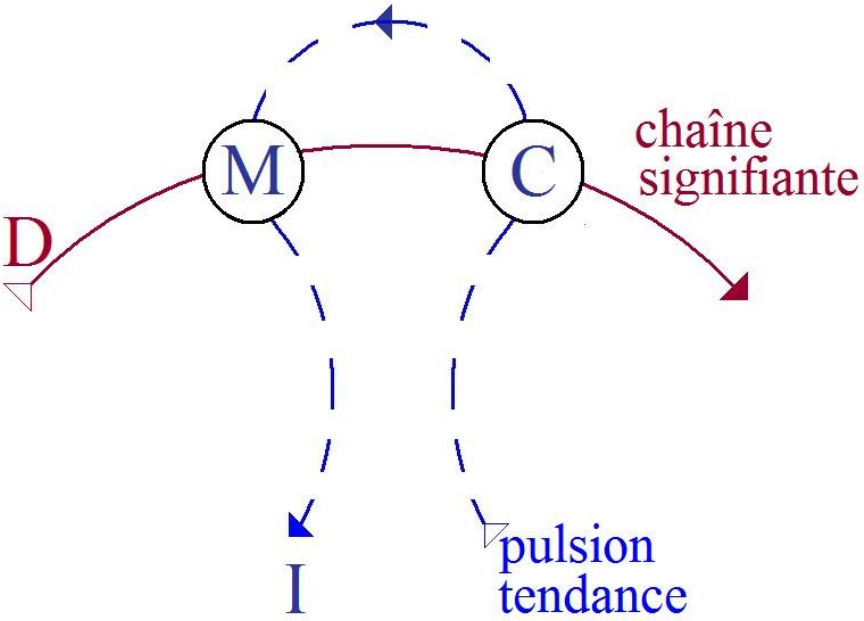
中文

它恰好提示了我想用来结束今天讲解的某种东西，因为在我刚才分三个阶段所作的展开中，正缺少这一点；补上它，我希望向你们阐明的机制与轮廓才算完整。在第一张图式的层面，我们得到的是无辜的形象。

FRANÇAIS



中文



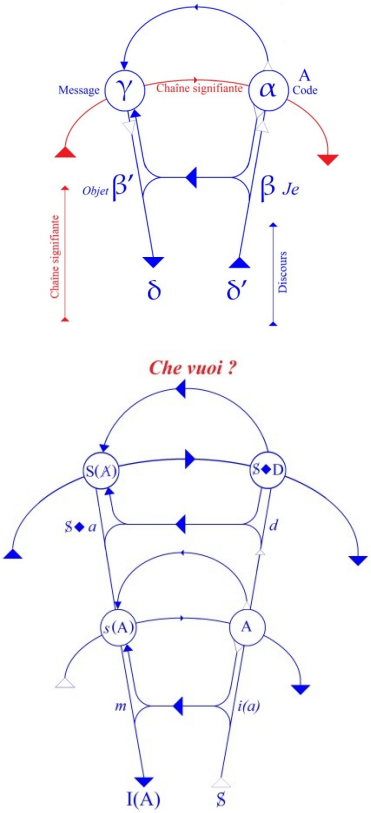
FRANÇAIS

Il est inconscient bien sûr, mais c’est une inconscience qui ne demande qu’à passer au *savoir*. N’oublions pas que dans l’inconscience cette dimension de « *avoir conscience* », même en français implique cette notion.

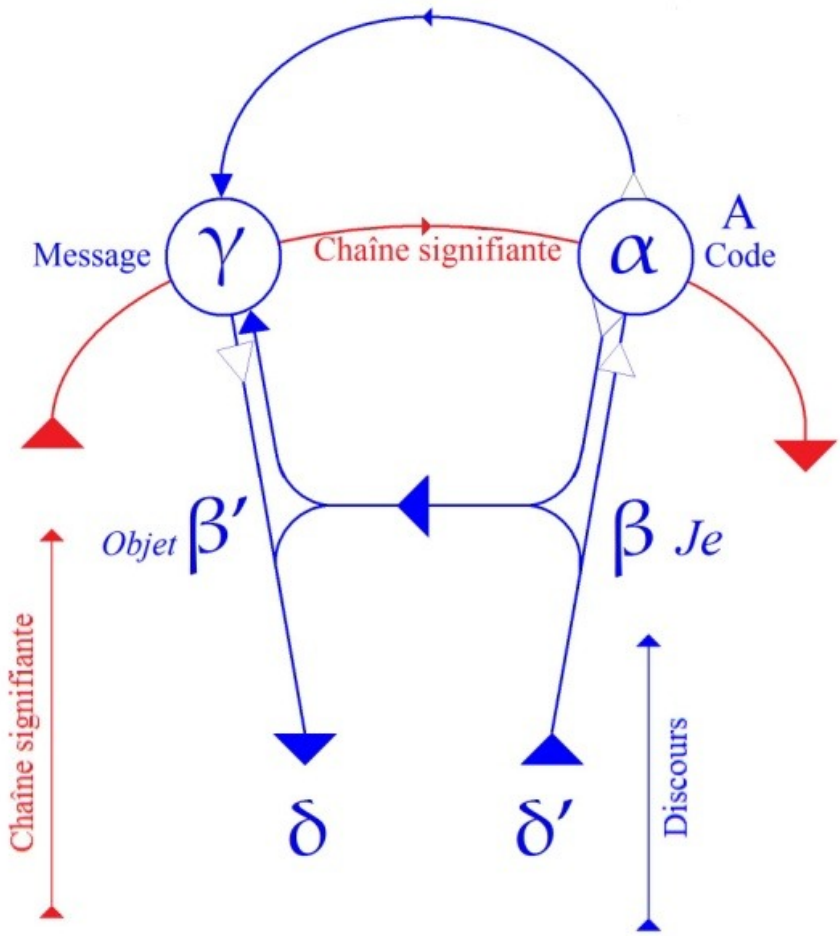
中文

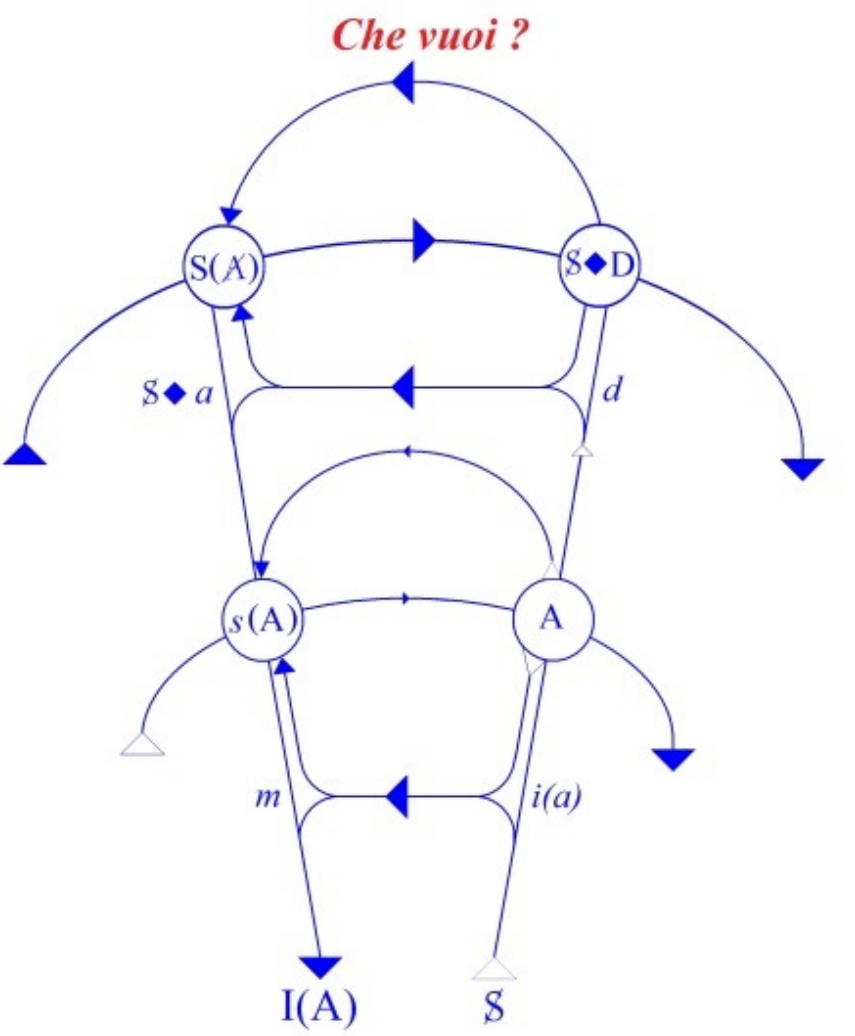
它当然是无意识的，不过这是一种只等待着过渡到知识的无意识状态。不要忘记，即便在法语里，inconscience（无意识状态）一词本身也蕴含“avoir conscience”（意识到）这一维度。

FRANÇAIS



中文


Message
γ
Chaîne signifiante
α
A
Code
Objet β′
β Je
Chaîne signifiante
δ
δ′
Discours



FRANÇAIS

Au niveau de la *deuxième* et de la *troisième* étape du schéma, je vous ai dit que nous avions un usage beaucoup plus conscient du savoir, je veux dire que le

sujet sait parler et qu'il parle. C'est ce qu'il fait quand il appelle l'Autre et pourtant c'est là à proprement parler que se trouve l'originalité du champ que FREUD a découvert et qu'il appelle l'inconscient. C'est-à-dire ce quelque chose qui met toujours le sujet à une certaine distance de son *être* et qui fait que précisément cet être ne le rejoint jamais, et que c'est pour cela qu'il est nécessaire qu'il ne peut faire autrement que d'atteindre son *être* dans cette *métonymie de l'être* dans le sujet qu'est le *désir*.

中文

在图式的第二和第三阶段，我已经告诉你们，我们看到的是一种自觉程度高得多的知识运用；我的意思是，主体知道怎样说话，而且他确实在说。当他呼唤大他者时，做的正是这件事。然而，严格说来，弗洛伊德所发现并称作无意识的场域，其原创性恰恰位于这里。也就是说，某种东西始终让主体同他的存在保持一段距离，使这个存在永远无法同他会合；正因如此，主体必须、也不可能不在欲望这种主体内部的存在之转喻中抵达自己的存在。

FRANÇAIS

Et pourquoi ? Parce qu'au niveau où le sujet est engagé…

中文

为什么？因为在主体投入其中的这个层面……

FRANÇAIS

entré lui-même dans la parole et par là dans la relation à l'Autre comme tel, comme *lieu de la parole*

中文

他自身进入言说，并由此进入同大他者本身、同作为言说场所的大他者的关系，

FRANÇAIS

…il y a un signifiant qui manque toujours. Pourquoi ? Parce que c’est un signifiant, et le signifiant est spécialement délégué au rapport du *sujet* avec *le signifiant*. Ce signifiant a un nom, c’est *le phallus*.

中文

……总有一个能指缺失。为什么？因为它是一个能指，而能指被特别委派来承担主体同能指的关系。这个能指有一个名字，就是阳具。

FRANÇAIS

- *Le désir est la métonymie de l’être dans le sujet.*

中文

- 欲望是主体中的存在之转喻。

FRANÇAIS

- *Le phallus est la métonymie du sujet dans l’être.*

中文

- 阳具是存在中的主体之转喻。

FRANÇAIS

Nous y reviendrons.

中文

我们还会回来谈它。

FRANÇAIS

Le *phallus*…

中文

阳具……

FRANÇAIS

pour autant qu'il est élément signifiant soustrait à la chaîne de la parole, en tant qu'elle engage tout rapport avec l'Autre

中文

因为它是从言说链中抽离出来的能指要素，而言说链牵涉同大他者的一切关系，

FRANÇAIS

…c'est là le principe limite qui fait que le sujet, dans toute parole, et pour autant qu'il est impliqué dans la parole, tombe sous le coup de ce qui se développe dans toutes ses conséquences cliniques *sous le terme de complexe de castration*.

中文

……它就是这样一条界限原则：主体在一切言说中、只要卷入言说，就会落在某种东西的作用之下；这东西以阉割情结之名，展开出它的全部临床后果。

FRANÇAIS

Ce que suggère toute espèce d'usage, je ne dirais pas « *pur* » mais peut-être plus impur des « *mots de la tribu* »[8], toute espèce d'inauguration métapho - rique, pour peu qu'elle se fasse audacieuse et au défi de ce que le langage voile toujours, et ce qu'il voile toujours au dernier terme, c'est la mort.

> [8] # Cf. infra, Stéphane Mallarmé : « *Le tombeau d'Edgar Pœ* »

中文

任何一种对"部族的词语"[注8]的运用——我不说"纯粹的"，或许反而是更不纯粹的——任何一种隐喻性的开创，只要它敢于挑战语言始终遮蔽的东西，都会提示这一点；而语言最终始终遮蔽的，就是死亡。

> [注8] 参见本课下文所引斯特凡・马拉美《埃德加・坡墓碑》；"部族的词语"出自该诗关于赋予这些词语更纯粹意义的名句。

FRANÇAIS

Ceci tend toujours à faire surgir, à faire sortir cette figure énigmatique du signifiant manquant, du *phallus* qui ici apparaît - et comme toujours bien entendu - sous la forme qu'on appelle diabolique : *oreille, peau, voire phallus lui-même*, et si dans cet usage bien entendu la tradition du jeu d'esprit anglais, de ce quelque chose de contenu qui n'en dissimule pas moins le désir le plus violent, mais cet usage suffit à soi tout seul à faire apparaître dans l'imaginaire, dans l'autre qui est là comme spectateur, dans le *petit(a)*, cette image du sujet en tant qu'il est marqué par ce rapport au signifiant qui s'appelle l'*interdit*.

中文

这种运用总是趋向于使那个缺失能指、也就是阳具的谜样形象浮现出来；它在这里——当然也一如既往——以所谓魔鬼般的形式出现：耳朵、皮肤，甚至阳具本身。在这种运用中，英国机智传统采用一种有所节制、却仍然遮藏着最猛烈欲望的游戏方式；然而仅仅这种用法本身，就足以在想象界中、在作为观众而在场的他者那里、在小 a 中，使主体的形象出现——因为主体被一种称作禁令的能指关系所标记。

FRANÇAIS

Ici en l’occasion en tant qu’il viole un interdit, en tant qu’il montre qu’au-delà des interdits qui font la loi des langages, on ne parle pas comme cela des vieilles dames. Il y a quand même un monsieur qui entend parler le plus placidement du monde et *qui fait apparaître le diable*, et c’est au point que le cher DARWIN *se demande : comment diable, a-t-il fait cela* ?

中文

在这个例子中，主体之所以显现，正因为他违反了一项禁令；他表明，在构成各种语言之法则的禁令之外，人们本来不能这样谈论老妇人。可是偏偏有位先生听见另一个人以世上最平静的口吻说话，而这番话使魔鬼显现出来；以至于可亲的达尔文不禁自问：“他究竟是怎么见鬼地做到这一点的？”

FRANÇAIS

Je vous laisserai là-dessus aujourd’hui.

中文

今天我就把你们留在这里。

FRANÇAIS

Nous reprendrons la prochaine fois *un rêve* dans FREUD, et nous essayerons d'y appliquer nos *méthodes d'analyse*, ce qui en même temps nous permettra de situer les différents modes d'interprétation.

中文

下次我们会重读弗洛伊德的一则梦，并尝试对它运用我们的分析方法；这也将使我们能够定位各种不同的解释方式。

FRANÇAIS

John Donne : The Ecstacy

中文

约翰・多恩：《神魂超拔》（英文原诗）

FRANÇAIS

Where, like a pillow on a bed,
A pregnant bank swell'd up, to rest
The violet's reclining head,
Sat we two, one another's best.

中文

那里，河岸丰盈地隆起，
像床上的枕头，让低垂的
紫罗兰花首得以安歇；
我们二人相对而坐，彼此是对方的至善。

FRANÇAIS

Our hands were firmly cemented
By a fast balm, which thence did spring;
Our eye–beams twisted, and did thread
Our eyes upon one double string.

中文

我们的双手牢牢胶合，
由那里涌出的强韧香脂黏住；
我们的目光扭结、穿引，
把两双眼睛串在一根双股线上。

FRANÇAIS

So to engraft our hands, as yet
Was all the means to make us one;
And pictures in our eyes to get
Was all our propagation.

中文

至此，把双手如此嫁接，
就是使我们合一的全部手段；
让彼此的图像进入眼中，
就是我们全部的繁衍。

FRANÇAIS

As,’twixt two equal armies, Fate
Suspends uncertain victory,
Our souls -which to advance their state,
Were gone out- hung ‘twixt her and me.

中文

如同两支势均力敌的军队之间，命运
把胜负未决的战果悬置；
我们的灵魂——为了提升自身状态
已经出窍——悬在她与我之间。

FRANÇAIS

And whilst our souls negotiate there,
We like sepulchral statues lay;
All day, the same our postures were,
And we said nothing, all the day.

中文

当我们的灵魂在那里交涉，
我们像墓穴中的雕像躺卧；
整整一天，我们姿势未变，
整整一天，我们一言不发。

FRANÇAIS

If any, so by love refined,
That he soul’s language understood,
And by good love were grown all mind,
Within convenient distance stood,

中文

若有谁经爱如此净炼，
能够听懂灵魂的语言，

又由善爱滋养得全然成为心灵，
并站在一段适当的距离之外，

FRANÇAIS

He —though he knew not which soul spake,
Because both meant, both spake the same—
Might thence a new concoction take,
And part far purer than he came.

中文

尽管他分不清是哪一个灵魂开口——
因为两者所意、所言完全相同——
他仍可以从中取得一种新的炼成物，
并以远比来时纯净的状态离去。

FRANÇAIS

This ecstasy doth unperplex
(We said) and tell us what we love;
We see by this, it was not sex;
We see, we saw not, what did move:

中文

我们说，这场神魂超拔解开了纷乱，
告诉我们所爱为何；
我们由此看出，它并不是性；
我们也看见了先前未见、却曾推动我们之物。

FRANÇAIS

But as all several souls contain
Mixture of things they know not what,
Love these mix'd souls doth mix again,
And makes both one, each this, and that.

中文

然而，正如每个各自的灵魂
都含有它们不知为何物的混合，
爱又把这两个已经混合的灵魂重新混合，
使两者合一，也使每一个都兼具此与彼。

FRANÇAIS

A single violet transplant,
The strength, the colour, and the size —
All which before was poor and scant—
Redoubles still, and multiplies.

中文

一株紫罗兰一经移植，
其力量、色泽与大小——
这一切此前贫弱而稀少——
便不断加倍、不断增殖。

FRANÇAIS

When love with one another so
Interanimates two souls,
That abler soul, which thence doth flow,
Defects of loneliness controls.

中文

当爱使两个灵魂如此
彼此赋予生命，
由此流出的那个更有能力的灵魂，
便能制服孤独的缺陷。

FRANÇAIS

We then, who are this new soul, know,
Of what we are composed, and made,
For th’ atomies of which we grow
Are souls, whom no change can invade.

中文

于是，我们——这个新的灵魂——知道
自身由什么合成、由什么造就；
因为我们由之生长的原子
就是不受任何变化侵袭的灵魂。

FRANÇAIS

But, O alas! so long, so far,
Our bodies why do we forbear?
They are ours, though not we; we are
Th’ intelligences, they the spheres.

中文

可是，啊，唉！如此长久、如此遥远，
我们为何避开身体？

身体属于我们，虽然并不是我们；我们是
理智，身体则是天球。

FRANÇAIS

We owe them thanks, because they thus
Did us, to us, at first convey,
Yielded their senses' force to us,
Nor are dross to us, but allay.

中文

我们理应感谢身体，因为最初
正是它们把我们传递给自身，
把感官的力量交给我们；
它们不是我们的渣滓，而是合金。

FRANÇAIS

On man heaven's influence works not so,
But that it first imprints the air;
For soul into the soul may flow,
Though it to body first repair.

中文

天界的影响并不直接在人身上运作，
它必须先在空气中留下印记；
灵魂固然可以流入灵魂，
却必须先到身体那里落脚。

FRANÇAIS

As our blood labours to beget
Spirits, as like souls as it can;
Because such fingers need to knit
That subtle knot, which makes us man;

中文

正如我们的血液辛苦地生成
尽可能近似灵魂的精气；
因为需要这样的手指来编结
那使我们成为人的精微之结；

FRANÇAIS

So must pure lovers' souls descend
To affections, and to faculties,
Which sense may reach and apprehend,
Else a great prince in prison lies.

中文

纯粹爱人的灵魂也必须下降，
进入感官可以触及并把握的
情感与能力之中，
否则一位伟大的王子就会被囚禁。

FRANÇAIS

To our bodies turn we then, that so
Weak men on love reveal'd may look;
Love's mysteries in souls do grow,
But yet the body is his book.

中文

那么，让我们转回自己的身体，
让凡人能够观看得到揭示的爱；
爱的奥秘在灵魂中生长，
然而身体是它的书。

FRANÇAIS

And if some lover, such as we,
Have heard this dialogue of one,
Let him still mark us, he shall see
Small change when we’re to bodies gone.

中文

如果某个像我们一样的爱人
听见了这同一灵魂的对话，
就让他继续观察我们；当我们回到身体，
他会看到几乎没有什么改变。

FRANÇAIS

Là où comme sur un lit un oreiller,
Une rive en crue invitait les violettes
A reposer leurs testes,
Nous nous assîmes, l’un à l’autre tout entiers.

中文

〔吉尔・德塞兹法译本〕
在那里，如同床上的一个枕头，
涨起的河岸邀请紫罗兰

放下花首安歇；
我们相对而坐，整个身心都属于彼此。

FRANÇAIS

Nos mains étaient fermement cimentées
Par siccatif rapide, et de là s’exhalaient, subtil;
Nos oeillades enfilaient, et tenaient enlacés
Nos regards, sur un collier à double fil.

中文

我们的双手牢牢胶合，
由一种迅速干结的黏剂黏住，微妙的气息从中散出；
我们的秋波穿行，把彼此缠绕，
把目光串在一条双股的项链上。

FRANÇAIS

Ainsi greffer nos mains
Restait pour nous unir le seul moyen;
Et des images captées dans nos yeux
De nostre route les seules lieues.

中文

于是，嫁接我们的双手
仍是使我们合一的唯一手段；
而捕捉在双眼中的图像
则是我们旅途仅有的里程。

FRANÇAIS

Comme entre deux égales Armées
La Fortune, une victoire indécise balance à attribuer parfois,
Nos asmes -qui avaient quitté leurs corps pour leur état rapprocher- Se tenaient suspendues entre elle, et moi.

中文

如同两支势均力敌的军队之间，
命运有时把归属未决的胜利悬置、权衡；
我们的灵魂——为了使自身状态彼此接近而离开身体——
悬在她与我之间。

FRANÇAIS

Et tandis que là, négociaient nos asmes,
Nous, comme gisants restions étendus;
De tout le jor nous ne bougeâmes,
De tout le jor, de nous, rien ne fut entendu.

中文

当我们的灵魂在那里交涉，
我们像卧像一般伸展躺卧；
整整一天，我们一动不动，
整整一天，人们没有听到我们发出任何声音。

FRANÇAIS

S’il en fut un, si raffiné par l’amour,
Que langage de l’asme il connut,
Et que son esprit se fut nourri de bon amour,
Non loin de nous se fut tenu,

中文

倘若有这样一个人，被爱净炼得如此纯粹，
以至于懂得灵魂的语言，
而他的心灵又由善爱滋养，
并站在离我们不远之处，

FRANÇAIS

Lui - quelle asme parloit, bien qu’il ne put l’apprendre
Car les deux pensoient et disoient de mesme- peut–être put
Nouvel élixir prendre,
Et repartir bien plus pur qu’il n’éstoit venu.

中文

那么他——尽管无法知道是哪一个灵魂开口，
因为两者所思、所言完全一样——或许能够
取得一种新的灵药，
离去时远比到来时纯净。

FRANÇAIS

Cette Extase, de son index
(Dit–on), ce qu’aimons nous désigne pour sûr;
Par celle–ci, on voit que ce n’était pas le sexe;
Nous voyons ce qu’avant nous estoit mouvement obscur:

中文

我们说，这场“神魂超拔”用手指
确凿地向我们指出所爱之物；

由此可见，它并不是性；
我们看见了此前仍晦暗地推动我们的东西。

FRANÇAIS

Mais comme les asmes contiennent à la fois
Un mélange de choses qu’elles ignorent,
Amour, ces asmes meslées, il les remesle encore,
Et chacune ceci, et cela, d’une seule, deux finalement faict.

中文

但是，正如灵魂同时包含
由它们所不知之物构成的混合，
爱又把这两个混合的灵魂重新混合，
把两个合成一个，又使每一个都兼具此与彼。

FRANÇAIS

De violettes un simple transplant,
La force, la taille, et la couleur —
Tout ce qui étoit pauvre et chétif avant—
Connaît regain, et vigueur.

中文

一株紫罗兰一经移植，
它的力量、大小与色泽——
这一切此前贫弱而细小——
便重新旺盛，重获活力。

FRANÇAIS

Mais lors doncque l’amour, l’un à l’autre opère
Telle entr’animation, il obtient le croisement,
D’une nouvelle asme, étrangère
Aux défauts de ses éléments.

中文

当爱让彼此之间发生
如此相互赋生，它便实现了交汇，
产生一个新的灵魂，
不再受其组成要素之缺陷所累。

FRANÇAIS

Lors nous, qui sommes cette novelle asme éclose,
Nous savons de quelle paste nous sommes faicts
Car les anatomies qui nous composent
Et desquelles nous croissons, ce sont nos asmes, sur quoy rien n’a d’effet.

中文

于是，我们——这个新近绽出的灵魂——
知道自身用什么质料制成；
因为组成我们、使我们生长的构造单位
就是不受任何事物作用的灵魂。

FRANÇAIS

Mais, O hélas! Tant que vivons l’un et l’autre
Nos corps, pourquoi les tenons–nous à mépris?
Bien qu’ils ne soient pas nous–mesmes, ils sont nostres
Ils sont la sphère, nous sommes leurs esprits.

中文

可是，啊，唉！只要我们彼此仍然活着，
为何要蔑视自己的身体?
它们虽不是我们自身，却属于我们;
它们是天球，我们是其精灵。

FRANÇAIS

Nous leur devons reconnaissance
Car ce sont eux qu’à nous–mesme unis, nous ont d’abord conviés
Nous donnèrent leur vigueur, leurs sens,
Et nous sont alliage, non déchets.

中文

我们理应感谢身体，
因为最初正是它们把彼此结合的我们引回自身;
它们把自身的活力与感官交给我们，
不是废渣，而是我们的合金。

FRANÇAIS

Sur l’homme, l’influence du paradis ne se peut si bien étendre,
Qu’elle improigne l’ayr d’abord;
Car l’asme dans l’asme ne se peut répandre,
Qu’elle n’ait avant habité le corps.

中文

天国的影响无法如此直接地施加于人，
它必须首先在空气中留下印记;

灵魂也无法流入灵魂，
除非它先前已经栖居于身体。

FRANÇAIS

Comme notre sang besogne à faire
Des Esprits, que le plus semblable aux asmes il veut;
Par ce que de tels doigts sont nécessaires
Pour nouer de l’homme le subtile noeud;

中文

正如我们的血液辛苦生成
力求最像灵魂的精气；
因为需要这样的手指
来系紧使人成其为人的精微之结；

FRANÇAIS

Ainsi que des purs amants les asmes descendent
Jusqu’aux facultés et affections,
Que peut–être les sens atteignent et appréhendent,
Sinon un grand Prince végète en prison.

中文

纯粹爱人的灵魂也同样下降，
进入感官或可触及、把握的
能力与情感之中；
否则，一位伟大的王子便只能在牢中枯萎。

FRANÇAIS

Lors, tournons–nous vers nos corps, qu’ainsi le vulgaire
Puisse l’amour contempler ;
Dans les asmes, ont beau s’épanouir des amours les mystères,
Reste que le corps est son Livre Révélé.

中文

那么，让我们转回自己的身体，使凡俗之人
得以凝视爱；
爱的奥秘尽可以在灵魂中绽放，
身体仍是它启示自身的经书。

FRANÇAIS

Et si quelqu’amant, à notre semblance,
A compris ce dialogue, d’un seul ja cité,
Qu’il nous marque, il verra peu de différence
Quand en nos corps serons ressuscités.

中文

如果某个同我们相似的爱人，
已经听懂这场由一个灵魂讲述的对话，
让他留意我们；当我们在身体中复活，
他会看到几乎没有任何差别。

FRANÇAIS

Traduction française : Gilles de Seze

中文

法文译者：吉尔・德塞兹

FRANÇAIS

Stéphane Mallarmé, « Le tombeau d’Edgar Pœ »

中文

斯特凡・马拉美：《埃德加・坡墓碑》

FRANÇAIS

Tel qu’en Lui-même enfin l’éternité le change,
Le Poète suscite avec un glaive nu
Son siècle épouvanté de n’avoir pas connu
Que la mort triomphait dans cette voix étrange !

中文

终于，永恒把他变为他自身，
诗人挥起一柄裸剑，惊起他的时代；
那个时代惶恐地发现，自己竟不曾知道：
死亡正在这奇异的声音中凯旋！

FRANÇAIS

Eux, comme un vil sursaut d’hydre oyant jadis l’ange
Donner un sens plus pur *aux mots de la tribu*
Proclamèrent très haut le sortilège bu
Dans le flot sans honneur de quelque noir mélange.

中文

他们仿佛卑劣的九头蛇抽搐着，昔日听见天使
赋予部族的词语更纯粹的意义，
便高声宣称，那是从某种黑色混合物
不名誉的浪潮中饮下的咒术。

FRANÇAIS

Du sol et de la nue hostiles, ô grief !
Si notre idée avec ne sculpte un bas-relief
Dont la tombe de POE éblouissante s’orne

中文

来自敌意的大地与云霭，哦，悲痛！
倘若我们的思想不与它一同雕出一幅浅浮雕，
让坡的墓碑以它耀眼地装饰自身，

FRANÇAIS

Calme bloc ici-bas chu d’un désastre obscur,
Que ce granit du moins montre à jamais sa borne
Aux noirs vols du Blasphème épars dans le futur.

中文

那么，至少让这块由幽暗灾变坠落尘世的
沉静花岗岩，永远向未来四散的
亵渎之黑色群飞标明它们的界限。

FRANÇAIS

[Retour texte 12-11]

中文

〔返回 1958 年 11 月 12 日正文〕

FRANÇAIS

Sigmund FREUD : *Über die allgemeinste Erniedrigung des Liebeslebens* (1912)

中文

西格蒙德・弗洛伊德：《论爱情生活中最普遍的贬低》（1912）

FRANÇAIS

1

中文

1

FRANÇAIS

Wenn der psychoanalytische Praktiker sich fragt, wegen welches Leidens er am häufigsten um Hilfe angegangen wird, so muß er – absehend von der vielgestaltigen Angst – antworten: wegen psychischer Impotenz. Diese sonderbare Störung betrifft Männer von stark libidinösem Wesen und äußert sich darin, daß die Exekutivorgane der Sexualität die Ausführung des geschlechtlichen Aktes verweigern, obwohl sie sich vorher und nachher als intakt und leistungsfähig erweisen können und obwohl eine starke psychische Geneigtheit zur Ausführung des Aktes besteht. Die erste Anleitung zum Verständnis seines Zustandes erhält der Kranke selbst, wenn er die Erfahrung macht, daß ein solches Versagen nur beim Versuch mit gewissen Personen auftritt, während es bei anderen niemals in Frage kommt. Er weiß dann, daß es eine Eigenschaft des Sexualobjekts ist, von welcher die Hemmung seiner männlichen Potenz ausgeht, und berichtet manchmal, er habe die Empfindung eines Hindernisses in seinem Innern, die Wahrnehmung eines Gegenwillens, der die bewußte Absicht mit Erfolg störe. Er kann aber nicht erraten, was dies innere Hindernis ist und welche Eigenschaft des Sexualobjekts es zur Wirkung bringt. Hat er solches Versagen wiederholt erlebt, so urteilt er wohl in bekannter fehlerhafter Verknüpfung, die Erinnerung an das erste Mal habe als störende Angstvorstellung die Wiederholungen erzwungen; das erste Mal selbst führt er aber auf einen »zufälligen« Eindruck zurück. Psychoanalytische Studien über die

psychische Impotenz sind bereits von mehreren Autoren angestellt und veröffentlicht worden **[Fußnote]M. Steiner (1907) – W. Stekel (1908) – Ferenczi (1908).**. Jeder Analytiker kann die dort gebotenen Aufklärungen aus eigener ärztlicher Erfahrung bestätigen. Es handelt sich wirklich um die hemmende Einwirkung gewisser psychischer Komplexe, die sich der Kenntnis des Individuums entziehen. Als allgemeinster Inhalt dieses pathogenen Materials hebt sich die nicht überwundene inzestuöse Fixierung an Mutter und Schwester hervor. Außerdem ist der Einfluß von akzidentellen peinlichen Eindrücken, die sich an die infantile Sexualbetätigung knüpfen, zu berück - sichtigen und jene Momente, die ganz allgemein die auf das weibliche Sexualobjekt zu richtende Libido verringern **[Fußnote]W. Stekel (1908, 191 ff.).**. Unterzieht man Fälle von greller psychischer Impotenz einem eindringli - chen Studium mittels der Psychoanalyse, so gewinnt man folgende Auskunft über die dabei wirksamen psychosexuellen Vorgänge. Die Grundlage des Leidens ist hier wiederum – wie sehr wahrscheinlich bei allen neurotischen Störungen – eine Hemmung in der Entwicklungsgeschichte der Libido bis zu ihrer normal zu nennenden Endgestaltung. Es sind hier zwei Strömungen nicht zusammengetroffen, deren Vereinigung erst ein völlig normales Liebesverhal - ten sichert, zwei Strömungen, die wir als die *zärtliche* und die *sinnliche* vo - neinander unterscheiden können. Von diesen beiden Strömungen ist die zärtliche die ältere. Sie stammt aus den frühesten Kinderjahren, hat sich auf Grund der Interessen des Selbsterhaltungstriebes gebildet und richtet sich auf die Personen der Familie und die Vollzieher der Kinderpflege. Sie hat von Anfang an Beiträge von den Sexualtrieben, Komponenten von erotischem Interesse mitgenommen, die schon in der Kindheit mehr oder minder deutlich sind, beim Neurotiker in allen Fällen durch die spätere Psychoanalyse aufgedeckt werden. Sie entspricht der *primären kindlichen Objektwahl*. Wir ersehen aus ihr, daß die Sexualtriebe ihre ersten Objekte in der Anlehnung an die Schätzungen der Ichtriebe finden, geradeso, wie die ersten Sexualbefriedi - gungen in Anlehnung an die zur Lebenserhaltung notwendigen Körperfunk - tionen erfahren werden. Die »Zärtlichkeit« der Eltern und Pflegepersonen, die ihren erotischen Charakter selten verleugnet (»das Kind ein erotisches

Spielzeug«), tut sehr viel dazu, die Beiträge der Erotik zu den Besetzungen der Ichtriebe beim Kinde zu erhöhen und sie auf ein Maß zu bringen, welches in der späteren Entwicklung in Betracht kommen muß, besonders wenn gewisse andere Verhältnisse dazu ihren Beistand leihen. Diese zärtlichen Fixierungen des Kindes setzen sich durch die Kindheit fort und nehmen immer wieder Erotik mit sich, welche dadurch von ihren sexuellen Zielen abgelenkt wird. Im Lebensalter der Pubertät tritt nun die mächtige »sinnliche« Strömung hinzu, die ihre Ziele nicht mehr verkennt. Sie versäumt es anscheinend niemals, die früheren Wege zu gehen und nun mit weit stärkeren Libidobeträgen die Objekte der primären infantilen Wahl zu besetzen. Aber da sie dort auf die unterdessen aufgerichteten Hindernisse der Inzestschranke stößt, wird sie das Bestreben äußern, von diesen real ungeeigneten Objekten möglichst bald den Übergang zu anderen, fremden Objekten zu finden, mit denen sich ein reales Sexualleben durchführen läßt. Diese fremden Objekte werden immer noch nach dem Vorbild (der Imago) der infantilen gewählt werden, aber sie werden mit der Zeit die Zärtlichkeit an sich ziehen, die an die früheren gekettet war. Der Mann wird Vater und Mutter verlassen – nach der biblischen Vorschrift – und seinem Weibe nachgehen, Zärtlichkeit und Sinnlichkeit sind dann beisammen. Die höchsten Grade von sinnlicher Verliebtheit werden die höchste psychische Wertschätzung mit sich bringen. (Die normale Überschätzung des Sexualobjekts von Seiten des Mannes.) Für das Mißlingen dieses Fortschrittes im Entwicklungsgang der Libido werden zwei Momente maßgebend sein. Erstens das Maß von *realer Versagung*, welches sich der neuen Objektwahl entgegensetzen und sie für das Individuum entwerten wird. Es hat ja keinen Sinn, sich der Objektwahl zuzuwenden, wenn man überhaupt nicht wählen darf oder keine Aussicht hat, etwas Ordentliches wählen zu können. Zweitens das Maß der *Anziehung*, welches die zu verlassenden infantilen Objekte äußern können und das proportional ist der erotischen Besetzung, die ihnen noch in der Kindheit zuteil wurde. Sind diese beiden Faktoren stark genug, so tritt der allgemeine Mechanismus der Neurosenbildung in Wirksamkeit. Die Libido wendet sich von der Realität ab, wird von der Phantasietätigkeit aufgenommen (Introversion), verstärkt die Bilder der ersten Sexualobjekte, fixiert sich an dieselben.

Das Inzesthindernis nötigt aber die diesen Objekten zugewendete Libido, im Unbewußten zu verbleiben. Die Betätigung der jetzt dem Unbewußten an‐gehörigen sinnlichen Strömung in onanistischen Akten tut das Ihrige dazu, um diese Fixierung zu verstärken. Es ändert nichts an diesem Sachverhalt, wenn der Fortschritt nun in der Phantasie vollzogen wird, der in der Realität mißglückt ist, wenn in den zur onanistischen Befriedigung führenden Phanta‐siesituationen die ursprünglichen Sexualobjekte durch fremde ersetzt werden. Die Phantasien werden durch diesen Ersatz bewußtseinsfähig, an der realen Unterbringung der Libido wird ein Fortschritt nicht vollzogen. Es kann auf diese Weise geschehen, daß die ganze Sinnlichkeit eines jungen Menschen im Unbewußten an inzestuöse Objekte gebunden oder, wie wir auch sagen können, an unbewußte inzestuöse Phantasien fixiert wird. Das Ergebnis ist dann eine absolute Impotenz, die etwa noch durch die gleichzeitig erworbene wirkliche Schwächung der den Sexualakt ausführenden Organe versichert wird.

中文

当从事精神分析的临床医生自问，人们最常因何种痛苦前来求助时，若撇开形态多样的焦虑，他就必须回答：精神性阳痿。这种奇特的障碍发生在力比多十分强烈的男性身上，表现为性的执行器官拒绝完成性交，尽管这些器官在此前与此后都可能显示出完整而有效的功能，并且当事人在精神上也有实行性交的强烈意愿。患者第一次获得理解自身状况的线索，是在他发现这种失败只会在试图同某些人性交时发生，而换作另一些人则从来不会成为问题之时。他于是知道，是性对象的某种特征引发了对自己男性性能力的抑制。有时他报告说，自己感到内在存在一道障碍，察觉到一种反向意志，成功地阻挠了他的有意识意图。然而，他猜不出这道内在障碍究竟是什么，也猜不出性对象的何种特征使它发生作用。

当这种失败反复发生以后，他往往会依照那种熟知的错误联结作出判断：第一次失败的记忆变成了一种起干扰作用的焦虑表象，迫使此后

的失败不断重复；至于第一次失败本身，他却把它归因于某个“偶然的”印象。已经有多位作者对精神性阳痿作过精神分析研究并发表成果〔原注：M. Steiner（1907）、W. Stekel（1908）、Ferenczi（1908）〕。每一位分析家都能以自己的医疗经验确认这些研究所提供的说明。这里真正发生作用的，是某些不为个体所知的精神情结所产生的抑制性影响。这些致病材料最普遍的内容，是对母亲和姐妹尚未克服的乱伦固着。此外，还必须考虑与儿童期性活动相联系的偶然痛苦印象，以及那些通常会削弱本应指向女性性对象之力比多的因素〔原注：W. Stekel，1908 年，第 191 页及以下〕。

如果借助精神分析深入研究显著的精神性阳痿病例，就会得到如下关于其中起作用的性心理过程的认识。同极可能适用于一切神经症障碍的情形一样，这种痛苦的基础仍然在于：力比多的发展史受到抑制，未能抵达可以称作正常的最终形态。在这里，本应结合起来、唯有结合才能确保完全正常之爱情行为的两股潮流没有会合；我们可以把它们区分为温情的潮流与感官性的潮流。

这两股潮流中，温情潮流更为古老。它起源于童年最早时期，以自我保存驱力的利益为基础而形成，指向家庭成员和照料儿童的人。从一开始，它就带有来自性驱力的贡献、带有情色兴趣的成分；这些成分在儿童期已经或多或少清楚地显露出来，在神经症患者那里则总能由日后的精神分析揭示。它对应于原初的儿童对象选择。由此我们看到，正如最初的性满足依托维持生命所必需的身体功能而得到体验一样，性驱力也是依托自我驱力的评价而找到最初的对象。父母和照料者的“温情”很少能够否认自身的情色性质——“儿童是一个情色玩具”——它极大地增加了儿童自我驱力投注中的情色份额，使之达到一

种在日后发展中必须纳入考虑的程度；当某些其他条件也从旁助力时尤其如此。

儿童的这些温情固着延续整个童年，并不断把情色因素一并带走；情色也由此偏离了自身的性目的。到了青春期，强大的“感官性”潮流加入进来；它已经不再认错自己的目的。看来，它从来不会忘记沿早先的道路行进，并以远为强大的力比多份额投注原初儿童对象选择的那些对象。然而，它在那里撞上了这段时间内已经建立起来的乱伦屏障，于是会努力尽快从这些在现实中并不合适的对象转向另一些陌生对象，以便同后者过一种现实的性生活。这些陌生对象仍然会按照儿童期对象的范型（意象）得到选择，但随着时间推移，它们会把原先系缚在早期对象上的温情吸引到自己身上。依照《圣经》的教诲，男人将离开父母，追随自己的妻子；此时温情与感官性便结合在一起。最强烈的感官性爱恋会带来最高程度的精神评价——这就是男性通常对性对象所作的高估。

力比多发展中的这一进程若告失败，有两个因素具有决定作用。第一，是阻碍新对象选择并使之对个体失去价值的现实受挫程度。如果一个人根本没有选择的自由，或根本看不到选择一个像样对象的希望，那么转向对象选择便毫无意义。第二，是那些本应放弃的儿童对象可能发挥的吸引力；这种吸引力同它们在童年时期获得的情色投注成正比。

如果这两个因素足够强，神经症形成的一般机制便开始发挥作用。力比多背离现实，被幻想活动所接纳——即发生内倾——强化最初性对象的形象，并固着于这些形象。可是，乱伦屏障迫使指向这些对象的力比多停留在无意识中。如今已经属于无意识的感官性潮流通过手淫行动投入活动，也进一步强化了这种固着。如果未能在现实中完成的

进展转而在幻想中完成，如果通向手淫满足的幻想情境用陌生人替换了原初性对象，事态并不会因此改变。由于这种替换，幻想可以进入意识；但是力比多在现实中的安置并没有取得进展。这样一来，一个年轻人的全部感官性都可能在无意识中同乱伦对象绑在一起；或者也可以说，它固着于无意识的乱伦幻想。结果便是完全的阳痿，而与此同时获得的、执行性交之器官的真实衰弱有时还会进一步确保这种结果。

FRANÇAIS

Für das Zustandekommen der eigentlich sogenannten psychischen Impotenz werden mildere Bedingungen erfordert. Die sinnliche Strömung darf nicht in ihrem ganzen Betrag dem Schicksal verfallen, sich hinter der zärtlichen verbergen zu müssen, sie muß stark oder ungehemmt genug geblieben sein, um sich zum Teil den Ausweg in die Realität zu erzwingen. Die Sexualbetätigung solcher Personen läßt aber an den deutlichsten Anzeichen erkennen, daß nicht die volle psychische Triebkraft hinter ihr steht. Sie ist launenhaft, leicht zu stören, oft in der Ausführung inkorrekt, wenig genußreich. Vor allem aber muß sie der zärtlichen Strömung ausweichen. Es ist also eine Beschränkung in der Objektwahl hergestellt worden. Die aktiv gebliebene sinnliche Strömung sucht nur nach Objekten, die nicht an die ihr verpönten inzestuösen Personen mahnen; wenn von einer Person ein Eindruck ausgeht, der zu hoher psychischer Wertschätzung führen könnte, so läuft er nicht in Erregung der Sinnlichkeit, sondern in erotisch unwirksame Zärtlichkeit aus. Das Liebesleben solcher Menschen bleibt in die zwei Richtungen gespalten, die von der Kunst als himmlische und irdische (oder tierische) Liebe personifiziert werden. Wo sie lieben, begehren sie nicht, und wo sie begehren, können sie nicht lieben. Sie suchen nach Objekten, die sie nicht zu lieben brauchen, um ihre Sinnlichkeit von ihren geliebten Objekten fernzuhalten, und das sonderbare Versagen der psychischen Impotenz tritt nach den Gesetzen der »Komplexempfindlichkeit«

und der »Rückkehr des Verdrängten« dann auf; wenn an dem zur Vermeidung des Inzests gewählten Objekt ein oft unscheinbarer Zug an das zu vermeidende Objekt erinnert. Das Hauptschutzmittel gegen solche Störung, dessen sich der Mensch in dieser Liebesspaltung bedient, besteht in der psychischen *Erniedri - gung* des Sexualobjektes, während die dem Sexualobjekt normalerweise zus - tehende Überschätzung dem inzestuösen Objekt und dessen Vertretungen reserviert wird. Sowie die Bedingung der Erniedrigung erfüllt ist, kann sich die Sinnlichkeit frei äußern, bedeutende sexuelle Leistungen und hohe Lust entwickeln. Zu diesem Ergebnis trägt noch ein anderer Zusammenhang bei. Personen, bei denen die zärtliche und die sinnliche Strömung nicht ordentlich zusammengeflossen sind, haben auch meist ein wenig verfeinertes Liebesleben; perverse Sexualziele sind bei ihnen erhalten geblieben, deren Nichterfüllung als empfindliche Lusteinbuße verspürt wird, deren Erfüllung aber nur am ernie - drigten, geringgeschätzten Sexualobjekt möglich erscheint. Die in dem ersten Beitrag **[Fußnote]›Über einen besonderen Typus der Objektwahl beim Manne‹, S. 193, oben.** erwähnten Phantasien des Knaben, welche die Mutter zur Dirne herabsetzen, werden nun nach ihren Motiven verständlich. Es sind Bemühungen, die Kluft zwischen den beiden Strömungen des Liebeslebens wenigstens in der Phantasie zu überbrücken, die Mutter durch Erniedrigung zum Objekt für die Sinnlichkeit zu gewinnen.

中文

严格说来，要形成所谓精神性阳痿，并不需要如此严酷的条件。感官性潮流不必以全部份额承受被迫隐藏在温情潮流之后的命运；它必须保持足够强大、或没有受到足够抑制，以便至少部分地强行找到通向现实的出口。然而，这类人的性活动会以最清楚的迹象表明，它背后并没有完整的精神驱动力。它反复无常，容易受到干扰，完成时常有偏差，也很少带来享乐。最重要的是，它必须避开温情潮流。于是，对象选择受到了限制。仍保持活动的感官性潮流只寻找那些不会让人联想到遭其禁止的乱伦人物的对象；如果某个人给人留下的印象本来

可能导向高度的精神评价，这种印象就不会转化为感官性兴奋，而会流入不具有情色效力的温情。

这类人的爱情生活仍然分裂为艺术所人格化的两个方向：天上的爱与尘世的爱——或者说动物性的爱。他们在所爱之处不欲望，在所欲望之处又不能爱。为了让感官性远离所爱对象，他们寻找那些自己无须去爱的对象。依照“情结敏感性”和“遭压抑之物的返回”这两条法则，只要那个为躲避乱伦而选择的对象身上有某个往往毫不起眼的特征，使人想起本应躲避的对象，精神性阳痿那种奇特的失败便会出现。

人们在这种爱情分裂中用来防止此类干扰的主要保护手段，是在精神上贬低性对象；而通常本应属于性对象的高估，则保留给乱伦对象及其代替者。一旦满足了贬低这一条件，感官性就能自由表达，发展出显著的性能力和高度快感。还有另一项关联也有助于造成这种结果。温情潮流与感官性潮流没有妥善汇合的人，其爱情生活通常也不够精细；他们仍然保留着倒错的性目的，若这些目的不能实现，就会感到快感遭受明显损失，而这些目的似乎又只有在被贬低、不受尊重的性对象身上才能实现。

这样一来，上一篇文章所谈到的男孩幻想——把母亲贬为娼妓——其动机就变得可以理解了〔原注：参见《男性对象选择的一种特殊类型》，第 193 页上方〕。这些幻想试图至少在幻想中跨越爱情生活两股潮流之间的裂谷：通过贬低母亲，使母亲成为感官性的对象。

FRANÇAIS

2

中文

2

FRANÇAIS

Wir haben uns bisher mit einer ärztlich–psychologischen Untersuchung der psychischen Impotenz beschäftigt, welche in der Überschrift dieser Abhandlung keine Rechtfertigung findet. Es wird sich aber zeigen, daß wir dieser Einleitung bedurft haben, um den Zugang zu unserem eigentlichen Thema zu gewinnen. Wir haben die psychische Impotenz reduziert auf das Nichtzusammentreffen der zärtlichen und der sinnlichen Strömung im Liebesleben und diese Entwi - cklungshemmung selbst erklärt durch die Einflüsse der starken Kindheits - fixierungen und der späteren Versagung in der Realität bei Dazwischenkunft der Inzestschranke. Gegen diese Lehre ist vor allem eines einzuwenden: sie gibt uns zu viel, sie erklärt uns, warum gewisse Personen an psychischer Impotenz leiden, läßt uns aber rätselhaft erscheinen, daß andere diesem Leiden entgehen konnten. Da alle in Betracht kommenden ersichtlichen Momente, die starke Kindheitsfixierung, die Inzestschranke und die Versagung in den Jahren der Entwicklung nach der Pubertät, bei so ziemlich allen Kulturmenschen als vorhanden anzuerkennen sind, wäre die Erwartung berechtigt, daß die psy - chische Impotenz ein allgemeines Kulturleiden und nicht die Krankheit einzelner sei. Es läge nahe, sich dieser Folgerung dadurch zu entziehen, daß man auf den quantitativen Faktor der Krankheitsverursachung hinweist, auf jenes Mehr oder Minder im Beitrag der einzelnen Momente, von dem es abhängt, ob ein kenntlicher Krankheitserfolg zustande kommt oder nicht. Aber obwohl ich diese Antwort als richtig anerkennen möchte, habe ich doch nicht die Absicht, die Folgerung selbst hiemit abzuweisen. Ich will im Gegenteil die Behauptung aufstellen, daß die psychische Impotenz weit verbreiteter ist, als man glaubt, und daß ein gewisses Maß dieses Verhaltens tatsächlich das Liebesleben des Kulturmenschen charakterisiert. Wenn man den Begriff der psychischen Impotenz weiter faßt und ihn nicht mehr auf das Versagen der Koitusaktion bei vorhandener Lustabsicht und bei intaktem Genitalapparat

einschränkt, so kommen zunächst alle jene Männer hinzu, die man als Psy‐chanästhetiker bezeichnet, denen die Aktion nie versagt, die sie aber ohne besonderen Lustgewinn vollziehen; Vorkommnisse, die häufiger sind, als man glauben möchte. Die psychoanalytische Untersuchung solcher Fälle deckt die nämlichen ätiologischen Momente auf, welche wir bei der psychischen Impotenz im engeren Sinne gefunden haben, ohne daß die symptomatischen Unterschiede zunächst eine Erklärung finden. Von den anästhetischen Männern führt eine leicht zu rechtfertigende Analogie zur ungeheuren Anzahl der frigiden Frauen, deren Liebesverhalten tatsächlich nicht besser beschrieben oder verstanden werden kann als durch die Gleichstellung mit der geräuschvolleren psychischen Impotenz des Mannes **[Fußnote]Wobei gerne zugestanden sein soll, daß die Frigidität der Frau ein komplexes, auch von anderer Seite her zugängliches Thema ist.**. Wenn wir aber nicht nach einer Erweiterung des Begriffes der psychischen Impotenz, sondern nach den Ab‐schattungen ihrer. Symptomatologie ausschauen, dann können wir uns der Einsicht nicht verschließen, daß das Liebesverhalten des Mannes in unserer heutigen Kulturwelt überhaupt den Typus der psychischen Impotenz an sich trägt. Die zärtliche und die sinnliche Strömung sind bei den wenigsten unter den Gebildeten gehörig miteinander verschmolzen; fast immer fühlt sich der Mann in seiner sexuellen Betätigung durch den Respekt vor dem Weibe beengt und entwickelt seine volle Potenz erst, wenn er ein erniedrigtes Sexualobjekt vor sich hat, was wiederum durch den Umstand mitbegründet ist, daß in seine Sexualziele perverse Komponenten eingehen, die er am geachteten Weibe zu befriedigen sich nicht getraut. Einen vollen sexuellen Genuß gewährt es ihm nur, wenn er sich ohne Rücksicht der Befriedigung hingeben darf, was er zum Beispiel bei seinem gesitteten Weibe nicht wagt. Daher rührt dann sein Bedürfnis nach einem erniedrigten Sexualobjekt, einem Weibe, das ethisch minderwertig ist, dem er ästhetische Bedenken nicht zuzutrauen braucht, das ihn nicht in seinen anderen Lebensbeziehungen kennt und beurteilen kann. Einem solchen Weibe widmet er am liebsten seine sexuelle Kraft, auch wenn seine Zärtlichkeit durchaus einem höherstehenden gehört. Möglicherweise ist auch die so häufig zu beobachtende Neigung von Männern der höchsten Ge‐

sellschaftsklassen, ein Weib aus niederem Stande zur dauernden Geliebten oder selbst zur Ehefrau zu wählen, nichts anderes als die Folge des Bedürfnisses nach dem erniedrigten Sexualobjekt, mit welchem psychologisch die Möglichkeit der vollen Befriedigung verknüpft ist.

中文

到目前为止，我们所做的是对精神性阳痿的一项医学—心理学研究，而本文标题并不能为这项研究提供理由。不过接下来将会看到，我们需要这段导论，才能进入真正的主题。我们已经把精神性阳痿归结为爱情生活中的温情潮流与感官性潮流未能会合，并进一步用强烈的童年固着、青春期以后现实中的受挫以及乱伦屏障的介入，解释这种发展抑制。

对这一学说首先可以提出一项反驳：它给予我们的解释太多了。它说明了为什么某些人患有精神性阳痿，却让另一些人为何能够逃脱这种痛苦变成一个谜。强烈的童年固着、乱伦屏障以及青春期以后发展岁月中的受挫，这些看得见而且必须纳入考虑的因素，几乎都应当被承认存在于一切文明人身上；因此，我们完全有理由预期，精神性阳痿是一种普遍的文明痛苦，而不是少数个体的疾病。

人们很容易用致病过程中的数量因素来逃避这个结论：各项因素贡献得多些还是少些，决定了是否会产生一种可辨认的疾病结果。不过，我虽然愿意承认这个回答是正确的，却不打算用它来否定结论本身。恰恰相反，我要提出：精神性阳痿远比人们所认为的普遍，而这种行为达到一定程度时，实际上构成文明人的爱情生活特征。

如果把精神性阳痿的概念理解得更广，不再把它局限于这种情形——有获得快感的意图，生殖器官也完好无损，性交行动却失败——那么首先还要把所有那些可以称作“精神性感觉缺失者”的男人包括进来。

他们的性行动从不失败，却在完成行动时得不到特别的快感；这种情形比人们愿意相信的更为频繁。对这些病例进行精神分析，会揭示出我们在狭义精神性阳痿中发现的同一批病因因素，而症状上的差异起初并没有得到解释。

从这些没有感觉的男人出发，可以通过一种很容易得到辩护的类比，转向数量惊人的性冷感女性；要描述或理解这些女性的爱情行为，最恰当的方式确实就是把它同男性那种表现更为喧闹的精神性阳痿并列起来〔原注：这里当然愿意承认，女性性冷感是一个复杂问题，也可以从其他方面进入〕。

然而，如果我们考察的不是精神性阳痿概念的扩展，而是它的症状学层次，就无法回避这样一种认识：在今天的文明世界中，男性的爱情行为普遍带有精神性阳痿的类型。在受过教育的人中，温情潮流与感官性潮流得到恰当融合的只是少数；男人几乎总觉得，对女人的尊重会限制自己的性活动，只有在面对一个遭到贬低的性对象时才会发展出完整的性能力。原因之一又在于：他的性目的包含某些倒错成分，而他不敢在受尊重的女人身上满足这些成分。

只有当他能够毫无顾忌地投身满足时，性生活才会给予他完全的享乐；例如，他不敢在自己举止端正的妻子那里这样做。由此便产生了他对一个遭贬低之性对象的需要：一个在伦理上价值较低的女人；他不必认为她会有审美上的顾忌，她不了解他在其他生活关系中的样子，也无法在那里对他作出评判。即使他的温情完全属于一个地位更高的女人，他仍最愿意把自己的性能力献给这样的女人。

或许，在最高社会阶层的男人中经常可以观察到这样一种倾向：选择一位出身较低的女人作为长期情妇、甚至妻子。这也无非是对遭贬低

之性对象的需要所造成的结果；在心理上，得到完全满足的可能性同这种对象联系在一起。

FRANÇAIS

Ich stehe nicht an, die beiden bei der echten psychischen Impotenz wirksamen Momente, die intensive inzestuöse Fixierung der Kindheit und die reale Versagung der Jünglingszeit, auch für dies so häufige Verhalten der kulturellen Männer im Liebesleben verantwortlich zu machen. Es klingt wenig anmutend und überdies paradox, aber es muß doch gesagt werden, daß, wer im Liebesleben wirklich frei und damit auch glücklich werden soll, den Respekt vor dem Weibe überwunden, sich mit der Vorstellung des Inzests mit Mutter oder Schwester befreundet haben muß. Wer sich dieser Anforderung gegenüber einer ernsthaften Selbstprüfung unterwirft, wird ohne Zweifel in sich finden, daß er den Sexualakt im Grunde doch als etwas Erniedrigendes beurteilt, was nicht nur leiblich befleckt und verunreinigt. Die Entstehung dieser Wertung, die er sich gewiß nicht gerne bekennt, wird er nur in jener Zeit seiner Jugend suchen können, in welcher seine sinnliche Strömung bereits stark entwickelt, ihre Befriedigung aber am fremden Objekt fast ebenso verboten war wie die am inzestuösen. Die Frauen stehen in unserer Kulturwelt unter einer ähnlichen Nachwirkung ihrer Erziehung und überdies unter der Rückwirkung des Verhaltens der Männer. Es ist für sie natürlich ebensowenig günstig, wenn ihnen der Mann nicht mit seiner vollen Potenz entgegentritt, wie wenn die anfängliche Überschätzung der Verliebtheit nach der Besitzergreifung von Geringschätzung abgelöst wird. Von einem Bedürfnis nach Erniedrigung des Sexualobjekts ist bei der Frau wenig zu bemerken; im Zusammenhange damit steht es gewiß, wenn sie auch etwas der Sexualüberschätzung beim Manne Ähnliches in der Regel nicht zustande bringt. Die lange Abhaltung von der Sexualität und das Verweilen der Sinnlichkeit in der Phantasie hat für sie aber eine andere bedeutsame Folge. Sie kann dann oft die Verknüpfung der sinnlichen Betätigung mit dem Verbot nicht mehr auflösen und erweist sich als psychisch

impotent, d. h. frigid, wenn ihr solche Betätigung endlich gestattet wird. Daher rührt bei vielen Frauen das Bestreben, das Geheimnis noch bei erlaubten Beziehungen eine Weile festzuhalten, bei anderen die Fähigkeit, normal zu empfinden, sobald die Bedingung des Verbots in einem geheimen Liebesverhältnis wiederhergestellt ist; dem Manne untreu, sind sie imstande, dem Liebhaber eine Treue zweiter Ordnung zu bewahren. Ich meine, die Bedingung des Verbotenen im weiblichen Liebesleben ist dem Bedürfnis nach Erniedrigung des Sexualobjekts beim Manne gleichzustellen. Beide sind Folgen des langen Aufschubes zwischen Geschlechtsreife und Sexualbetätigung, den die Erziehung aus kulturellen Gründen fordert. Beide suchen die psychische Impotenz aufzuheben, welche aus dem Nichzusammentreffen zärtlicher und sinnlicher Regungen resultiert. Wenn der Erfolg der nämlichen Ursachen beim Weibe so sehr verschieden von dem beim Manne ausfällt, so läßt sich dies vielleicht auf einen anderen Unterschied im Verhalten der beiden Geschlechter zurückführen. Das kulturelle Weib pflegt das Verbot der Sexualbetätigung während der Wartezeit nicht zu überschreiten und erwirbt so die innige Verknüpfung zwischen Verbot und Sexualität. Der Mann durchbricht zumeist dieses Verbot unter der Bedingung der Erniedrigung des Objekts und nimmt daher diese Bedingung in sein späteres Liebesleben mit. Angesichts der in der heutigen Kulturwelt so lebhaften Bestrebungen nach einer Reform des Sexuallebens ist es nicht überflüssig, daran zu erinnern, daß die psychoanalytische Forschung Tendenzen so wenig kennt wie irgendeine andere. Sie will nichts anderes als Zusammenhänge aufdecken, indem sie Offenkundiges auf Verborgenes zurückführt. Es soll ihr dann recht sein, wenn die Reformen sich ihrer Ermittlungen bedienen, um Vorteilhafteres an Stelle des Schädlichen zu setzen. Sie kann aber nicht vorhersagen, ob andere Institutionen nicht andere, vielleicht schwerere Opfer zur Folge haben müßten.

中文

我毫不迟疑地认为，在真正的精神性阳痿中发挥作用的两个因素——童年时期强烈的乱伦固着与青年时期现实中的受挫——同样也应当为

文明男性在爱情生活中这种极其常见的行为负责。下面的话听来既不悦耳又显得悖谬，却仍必须说出：一个人若想在爱情生活中真正自由、从而也真正幸福，就必须克服对女人的尊重，并同乱伦于母亲或姐妹这一表象和解。

任何人若面对这一要求认真自省，无疑都会在自身发现：归根结底，他仍把性交判断为某种贬低人的东西，不仅会在身体上造成污损与不洁。这种评价的起源——他当然不愿向自己承认这种评价——只能到他青年时代的那段时期寻找：当时他的感官性潮流已经得到强烈发展，可是他在陌生对象那里取得满足，几乎像在乱伦对象那里取得满足一样受到禁止。

在我们的文明世界中，女性承受着教育所留下的类似后效应，此外还承受男性行为的反作用。男人若不以全部性能力面对她们，对她们当然不利；而爱恋最初的高估在占有以后被轻视取代，对她们同样不利。女性那里很少能看到一种贬低性对象的需要；与此相联系的是，她们通常也无法形成类似于男性性高估的东西。

可是，长期被阻止接触性，以及感官性长久停留在幻想中，对女性还有另一项重大的后果。当性活动终于得到允许时，她往往已经无法再解开感官性活动同禁令之间的联结，于是表现为精神性阳痿，也就是性冷感。许多女性因此会努力在得到允许的关系中仍把秘密维持一段时间；另一些女性则只要在一段秘密恋情中重新建立起禁令这个条件，就能够恢复正常感受。她们对丈夫不忠，却能对情人保持一种第二等级的忠贞。

我认为，女性爱情生活中的禁忌条件，应当同男性贬低性对象的需要等量齐观。两者都是教育出于文明原因而要求的、性成熟与性活动之

间长期延宕的结果。两者都试图消除因温情冲动与感官性冲动没有会合而产生的精神性阳痿。

相同原因在女性与男性那里产生如此不同的结果，或许可以追溯到两性行为方式上的另一项差异。文明女性通常不会在等待期越过性活动的禁令，因此获得了禁令与性之间的紧密联结。男性多半是在贬低对象这一条件下打破禁令，因而把这个条件一并带入自己此后的爱情生活。

面对今天文明世界中如此活跃的性生活改革努力，提醒人们以下一点并非多余：精神分析研究同任何别的研究一样，并不知道什么“倾向”。它只想通过把显露之物追溯到隐藏之物，揭示各种关联。如果改革能够利用它的研究所得，以更有利的东西取代有害的东西，它乐见其成。不过，它无法预言，另一套制度是否不会造成另一些、或许更沉重的牺牲。

FRANÇAIS

3

中文

3

FRANÇAIS

Die Tatsache, daß die kulturelle Zügelung des Liebeslebens eine allgemeinste Erniedrigung der Sexualobjekte mit sich bringt, mag uns veranlassen, unseren Blick von den Objekten weg auf die Triebe selbst zu lenken. Der Schaden der anfänglichen Versagung des Sexualgenusses äußert sich darin, daß dessen spätere Freigebung in der Ehe nicht mehr voll befriedigend wirkt. Aber auch

die uneingeschränkte Sexualfreiheit von Anfang an führt zu keinem besseren Ergebnis. Es ist leicht festzustellen, daß der psychische Wert des Liebes‐bedürfnisses sofort sinkt, sobald ihm die Befriedigung bequem gemacht wird. Es bedarf eines Hindernisses, um die Libido in die Höhe zu treiben, und wo die natürlichen Widerstände gegen die Befriedigung nicht ausreichen, haben die Menschen zu allen Zeiten konventionelle eingeschaltet, um die Liebe genießen zu können. Dies gilt für Individuen wie für Völker. In Zeiten, in denen die Liebesbefriedigung keine Schwierigkeiten fand, wie etwa während des Nie‐derganges der antiken Kultur, wurde die Liebe wertlos, das Leben leer, und es bedurfte starker Reaktionsbildungen, um die unentbehrlichen Affektwerte wiederherzustellen. In diesem Zusammenhange kann man behaupten, daß die asketische Strömung des Christentums für die Liebe psychische Wertungen geschaffen hat, die ihr das heidnische Altertum nie verleihen konnte. Zur höchsten Bedeutung gelangte sie bei den asketischen Mönchen, deren Leben fast allein von dem Kampfe gegen die libidinöse Versuchung ausgefüllt war. Man ist gewiß zunächst geneigt, die Schwierigkeiten, die sich hier ergeben, auf allgemeine Eigenschaften unserer organischen Triebe zurückzuführen. Es ist gewiß auch allgemein richtig, daß die psychische Bedeutung eines Triebes mit seiner Versagung steigt. Man versuche es, eine Anzahl der allerdifferenziertes‐ten Menschen gleichmäßig dem Hungern auszusetzen. Mit der Zunahme des gebieterischen Nahrungsbedürfnisses werden alle individuellen Differenzen sich verwischen und an ihrer Statt die uniformen Äußerungen des einen ungestillten Triebes auftreten. Aber trifft es auch zu, daß mit der Befriedigung eines Triebes sein psychischer Wert allgemein so sehr herabsinkt? Man denke z. B. an das Verhältnis des Trinkers zum Wein. Ist es nicht richtig, daß dem Trinker der Wein immer die gleiche toxische Befriedigung bietet, die man mit der erotischen so oft in der Pœsie verglichen hat und auch vom Standpunkte der wissenschaftlichen Auffassung vergleichen darf? Hat man je davon gehört, daß der Trinker genötigt ist, sein Getränk beständig zu wechseln, weil ihm das gleichbleibende bald nicht mehr schmeckt? Im Gegenteil, die Gewöhnung knüpft das Band zwischen dem Manne und der Sorte Wein, die er trinkt, immer enger. Kennt man beim Trinker ein Bedürfnis, in ein Land zu gehen, in dem der

Wein teurer oder der Weingenuß verboten ist, um seiner sinkenden Befriedi‐gung durch die Einschiebung solcher Erschwerungen aufzuhelfen? Nichts von alldem. Wenn man die Äußerungen unserer großen Alkoholiker, z. B. Böcklins, über ihr Verhältnis zum Wein anhört **[Fußnote]G. Flœrke (1902, 16).**, es klingt wie die reinste Harmonie, ein Vorbild einer glücklichen Ehe. Warum ist das Verhältnis des Liebenden zu seinem Sexualobjekt so sehr anders? Ich glaube, man müßte sich, so befremdend es auch klingt, mit der Möglichkeit beschäfti‐gen, daß etwas in der Natur des Sexualtriebes selbst dem Zustandekommen der vollen Befriedigung nicht günstig ist. Aus der langen und schwierigen Entwi‐cklungsgeschichte des Triebes heben sich sofort zwei Momente hervor, die man für solche Schwierigkeit verantwortlich machen könnte. Erstens ist infolge des zweimaligen Ansatzes zur Objektwahl mit Dazwischenkunft der Inzestschranke das endgültige Objekt des Sexualtriebes nie mehr das ursprüngliche, sondern nur ein Surrogat dafür. Die Psychoanalyse hat uns aber gelehrt: wenn das ursprüngliche Objekt einer Wunschregung infolge von Verdrängung verloren‐gegangen ist, so wird es häufig durch eine unendliche Reihe von Ersatzobjekten vertreten, von denen doch keines voll genügt. Dies mag uns die Unbeständig‐keit in der Objektwahl, den »Reizhunger« erklären, der dem Liebesleben der Erwachsenen so häufig eignet.

中文

文明对爱情生活的约束会造成对性对象最普遍的贬低；这个事实或许会促使我们把目光从对象移开，转向驱力本身。最初被剥夺性享乐所造成的损害，表现为婚姻中后来得到的许可已经无法带来完全满足。然而，从一开始便给予毫无限制的性自由，也不会产生更好的结果。很容易确认：只要爱情需要能够轻易得到满足，它的精神价值便会立刻下降。需要有一道障碍，才能把力比多推向高处；凡是满足所遇到的自然阻力不够之处，人类历来都会设置约定俗成的障碍，以便能够享受爱。

这一点对个体与民族都适用。在爱情满足不遇困难的时代——例如古代文明衰落时期——爱变得毫无价值，生活变得空虚，于是必须形成强烈的反作用，才能重新建立不可缺少的情感价值。在这一关联中可以说，基督教的禁欲潮流为爱创造了异教古代从未能够赋予它的精神价值。在禁欲修士那里，这种价值达到最高程度；他们的一生几乎完全耗费在同力比多诱惑的斗争中。

人们首先当然倾向于把这里出现的困难追溯到有机驱力的一般属性。通常说来，一项驱力的精神重要性确实会随它遭到拒绝而上升。可以试着让一批彼此差异极大的人同样挨饿；随着迫切的食物需要不断增强，一切个体差异都会消失，取而代之的是同一项未获满足的驱力所作出的整齐一致的表现。

可是，一项驱力一经满足，其精神价值真的总会如此显著地下降吗？例如，想一想饮酒者同酒的关系。饮酒者从酒中得到的，不是始终相同的陶醉性满足吗？诗歌经常把这种满足同情色满足相比较，而从科学观点看，这种比较同样成立。人们可曾听说，饮酒者不得不不断更换饮品，因为同一种酒很快便不再合口味？恰恰相反，习惯会让一个人同他所饮用的酒类之间的纽带越来越紧密。饮酒者会不会产生一种需要，必须前往酒价更高或禁止饮酒的国家，用插入此类困难来帮助自己正在下降的满足？完全不会。

如果我们听一听那些伟大嗜酒者——例如勃克林——谈论自己同酒的关系〔原注：G. Flœrke，1902 年，第 16 页〕，听起来就像最纯粹的和谐，像幸福婚姻的典范。为什么爱人同其性对象的关系会如此不同？

我认为，无论听起来多么令人诧异，我们都必须考虑这样一种可能：性驱力自身的本性中，有某种东西并不利于完全满足状态的形成。在

这项驱力漫长而艰难的发展史中，有两个因素立刻凸显出来，可以用来解释这种困难。

首先，由于对象选择经历了两次起步，而乱伦屏障又在中间介入，性驱力的最终对象不可能再是原初对象，只能是它的代替品。可是精神分析已经教会我们：当一个愿望冲动的原初对象因压抑而丧失时，往往会出现一系列无穷无尽的替代对象来代表它，却没有任何一个能够完全令人满足。这个事实或许可以解释成年人爱情生活中如此常见的对象选择不稳定，以及那种“刺激饥渴”。

FRANÇAIS

Zweitens wissen wir, daß der Sexualtrieb anfänglich in eine große Reihe von Komponenten zerfällt – vielmehr aus einer solchen hervorgeht –, von denen nicht alle in dessen spätere Gestaltung aufgenommen werden können, sondern vorher unterdrückt oder anders verwendet werden müssen. Es sind vor allem die koprophilen Triebanteile, die sich als unverträglich mit unserer ästhetischen Kultur erwiesen, wahrscheinlich, seitdem wir durch den aufrechten Gang unser Riechorgan von der Erde abgehoben haben; ferner ein gutes Stück der sadistischen Antriebe, die zum Liebesleben gehören. Aber alle solche Entwicklungsvorgänge betreffen nur die oberen Schichten der komplizierten Struktur. Die fundamentellen Vorgänge, welche die Liebeserregung liefern, bleiben ungeändert. Das Exkrementelle ist allzu innig und untrennbar mit dem Sexuellen verwachsen, die Lage der Genitalien – *inter urinas et faeces* – bleibt das bestimmende unveränderliche Moment. Man könnte hier, ein bekanntes Wort des großen Napoleon variierend, sagen: die Anatomie ist das Schicksal. Die Genitalien selbst haben die Entwicklung der menschlichen Körperformen zur Schönheit nicht mitgemacht, sie sind tierisch geblieben, und so ist auch die Liebe im Grunde heute ebenso animalisch, wie sie es von jeher war. Die Liebestriebe sind schwer erziehbar, ihre Erziehung ergibt bald zuviel, bald zuwenig. Das, was die Kultur aus ihnen machen will, scheint ohne fühlbare

Einbuße an Lust nicht erreichbar, die Fortdauer der unverwerteten Regungen gibt sich bei der Sexualtätigkeit als Unbefriedigung zu erkennen. So müßte man sich denn vielleicht mit dem Gedanken befreunden, daß eine Ausgleichung der Ansprüche des Sexualtriebes mit den Anforderungen der Kultur überhaupt nicht möglich ist, daß Verzicht und Leiden sowie in weitester Ferne die Gefahr des Erlöschens des Menschengeschlechts infolge seiner Kulturentwicklung nicht abgewendet werden können. Diese trübe Prognose ruht allerdings auf der einzigen Vermutung, daß die kulturelle Unbefriedigung die notwendige Folge gewisser Besonderheiten ist, welche der Sexualtrieb unter dem Drucke der Kultur angenommen hat. Die nämliche Unfähigkeit des Sexualtriebes, volle Befriedigung zu ergeben, sobald er den ersten Anforderungen der Kultur unterlegen ist, wird aber zur Quelle der großartigsten Kulturleistungen, welche durch immer weitergehende Sublimierung seiner Triebkomponenten bewerks‐telligt werden. Denn welches Motiv hätten die Menschen, sexuelle Triebkräfte anderen Verwendungen zuzuführen, wenn sich aus denselben bei irgendeiner Verteilung volle Lustbefriedigung ergeben hätte? Sie kämen von dieser Lust nicht wieder los und brächten keinen weiteren Fortschritt zustande. So scheint es, daß sie durch die unausgleichbare Differenz zwischen den Anforderungen der beiden Triebe – des sexuellen und des egoistischen – zu immer höheren Leistungen befähigt werden, allerdings unter einer beständigen Gefährdung, welcher die Schwächeren gegenwärtig in der Form der Neurose erliegen. Die Wissenschaft hat weder die Absicht zu schrecken noch zu trösten. Aber ich bin selbst gern bereit zuzugeben, daß so weittragende Schlußfolgerungen wie die obenstehenden auf breiterer Basis aufgebaut sein sollten und daß vielleicht andere Entwicklungseinrichtungen der Menschheit das Ergebnis der hier isoliert behandelten zu korrigieren vermögen.

中文

其次，我们知道，性驱力起初分解为大量的组成成分——说得更准确些，它正是从这样一大批成分中产生的。其中并非所有成分都能被纳入性驱力后来的形态；有些必须预先受到压制，或被作其他用途。首

先是嗜粪的驱力成分，它们被证明同我们的审美文明无法相容；这很可能是从人类直立行走、使嗅觉器官离开地面以后开始的。此外，还有属于爱情生活的相当大一部分施虐性冲动。

然而，所有这些发展过程都只触及复杂结构的上层。提供爱情兴奋的根本过程仍然没有改变。排泄物同性爱纠缠得太过紧密，无法彼此分离；生殖器的位置——inter urinas et faeces，“在尿液与粪便之间”——仍是决定性的、不变的因素。我们可以在这里变用伟大拿破仑的一句名言：解剖就是命运。生殖器本身并没有参与人体形态朝美发展的过程，它们仍然是动物性的；因此，今天的爱在根本上也同它自古以来一样，仍是动物性的。

爱情驱力很难接受教育；对它们的教育不是过多，就是过少。文明想把它们塑造成的样子，似乎不可能不付出明显的快感损失便得以实现；那些没有得到利用的冲动继续存在，并在性活动中表现为不满足。

因此，我们或许必须接受这样一种想法：性驱力的要求同文明的要求根本不可能得到调和；放弃与痛苦无法避免，而在最遥远处，文明发展所造成的人类灭绝危险也无法排除。当然，这项阴暗的预言只建立在一个假设上：文明中的不满足，是性驱力在文明压力下获得的某些特性所必然造成的后果。

然而，性驱力一旦服从文明最初的要求，就无法提供完全满足；这种无能同时也成为最宏伟的文明成就之来源，而这些成就是通过性驱力各组成成分不断推进的升华完成的。因为，如果无论怎样分配这些性驱动力，都能从中得到完全的快感满足，人们还有什么动机把它们转

向别的用途？他们将无法再脱离这种快感，也就无法取得进一步进展。

于是看起来，正是性驱力与自我驱力这两种驱力的要求之间无法消除的差异，使人类能够完成越来越高的成就；当然，他们也始终暴露在危险之中，而当下较弱的人正以神经症的形式屈服于这种危险。

科学既无意恐吓，也无意安慰。不过，我本人十分愿意承认，像上面这样影响深远的结论理应建立在更广阔的基础上；人类或许还有其他发展安排，能够校正这里被孤立考察的发展所产生的结果。

第2课 · 1958年11月19日

FRANÇAIS

Je voudrais poser d’abord les limites de ce que je voudrais faire aujourd’hui. Je veux dire dans cette leçon même, vous énoncer ce que je vous montrerai aujourd’hui, et d’abord en abordant l’exemple de l’interprétation d’un rêve, ainsi que l’usage de ce que conventionnellement nous appelons depuis quelques temps « *le graphe* ». Comme je ne poursuis pas ce discours, si j’ose m’exprimer ainsi, simplement au-dessus de vos têtes, j’aimerais que s’établisse à travers lui une certaine communication, comme on dit.

中文

我想先划定今天打算做什么。我的意思是，要在这一课本身向你们说明今天将要展示的内容：首先进入一个梦的解释例子，并运用我们近来约定俗成地称作“图”的东西。可以这样说，我并不打算让这番话只从你们头顶上方掠过；我希望人们所谓的某种交流能够通过它建立起来。

FRANÇAIS

Je n’ai pas été sans avoir écho des difficultés que déjà vous-mêmes la dernière fois…

中文

我并非没有听到你们上次已经体验到的那些困难的回声……

FRANÇAIS

c’est-à-dire à un moment où il était loin d’être pour tous nouveau

中文

尽管在那时，对所有人来说，这个图早已不再是新东西，

FRANÇAIS

…avez éprouvées, et ce que la reposition de ce graphe a constitué encore pour certains. Pour beaucoup même, il reste, ne disons pas encore *maniable* puisqu'à la vérité, ce qui n'est pas *extraordinaire*, ce graphe nous l'avons construit en - semble l'année dernière, c'est-à-dire mis au point progressivement, vous l'avez vu en quelque sorte s'édifier dans les besoins d'une certaine formulation centrée autour de ce que j'ai appelé *Les formations de l'inconscient*.

中文

……也听说重新摆出这张图又给某些人造成了什么。甚至对许多人来说，它仍然谈不上便于操持；不过这其实并不奇怪。去年我们共同构造了这张图，也就是说，一步步把它调试出来。你们仿佛亲眼看见它依照某种表述的需要建立起来，而这种表述围绕我所谓的“无意识的形成物”展开。

FRANÇAIS

Que vous ne puissiez pas, comme certains le remarquent, vous apercevoir que son usage n'est pas encore pour vous univoque, il n'y a pas lieu de s'en étonner puisque précisément une partie de ce que nous aurons à articuler cette année sur le désir nous en montrera l'utilité et du même coup, nous en enseignera le maniement. Il s'agit donc d'abord de sa compréhension. C'est cela même qui semble faire pour *un certain nombre*…

中文

有些人指出，这张图的用法对你们来说还不是单义的；你们若无法察觉这一点，并不值得惊讶。因为今年我们必须就欲望阐明的一部分内

容，恰恰会向我们揭示它的用处，并同时教会我们怎样操持它。因此，首先需要的是理解它。看来，正是这一点给某些人造成了……

FRANÇAIS

à différents degrés, peut-être même moins qu’ils ne l’émettent eux-mêmes

中文

程度各不相同，甚至可能没有他们自己声称得那么严重，

FRANÇAIS

…qui semble faire difficulté.

中文

……看来造成了困难。

FRANÇAIS

À propos de ce terme de « *compréhension* » je voudrais faire remarquer…

中文

说到“理解”这个词，我想指出……

FRANÇAIS

je vous assure qu’il n’y a là nulle ironie

中文

我向你们保证，这里没有丝毫讥讽，

FRANÇAIS

…que c’est un terme problématique. S’il y en a parmi vous qui comprennent toujours, en tout état de cause et à tout instant ce qu’ils font, je les félicite et les envie.

中文

……它是一个成问题的词。如果你们中有人无论在什么情况下、每一时刻都能理解自己正在做什么，我祝贺并羡慕他们。

FRANÇAIS

Ce n’est pas ce qui correspond, même après vingt cinq ans d’exercice, à mon expérience et, à la vérité, il nous montre assez les dangers qu’il comporte en lui-même, *danger d’illusion de toute compréhension*, pour que - je pense - il ne soit douteux que ce que je cherche à vous montrer, ce n’est pas tellement de comprendre ce que je fais, que de le savoir.

中文

即便已有二十五年的实践，这仍然不符合我的经验。说实话，我的经验已经充分向我们显示了理解本身带有的危险——一切理解都可能造成幻觉的危险。所以我想，我试图向你们展示的，与其说是理解我正在做什么，不如说是知道我正在做什么；这一点不应再有疑问。

FRANÇAIS

Ce n’est pas toujours la même chose, cela peut ne pas se confondre, et vous verrez justement qu’il y a des raisons internes pour que ça ne se confonde pas, à savoir que vous puissiez dans certains cas savoir ce que vous faites, savoir où vous en êtes, sans toujours savoir comprendre, au moins immédiatement, de quoi il s’agit. Le graphe est précisément fait pour cet usage de repérage, il est destiné à annoncer tout de suite quelque chose.

中文

这两者并不总是一回事，也可能彼此并不重合。你们恰好会看到，它们之所以不重合，有着内在理由：在某些情况下，你们能够知道自己在做什么、知道自己身处何处，却不总能——至少不能立即——理解这里所涉及的是什么。这张图正是为了这种定位用途而制成；它旨在立即宣告某种东西。

FRANÇAIS

Je pense aujourd'hui, si j'en ai le temps, pouvoir commencer de voir par exemple comment ce graphe, et je crois seulement ce graphe ou quelque chose, bien entendu, d'analogue…

中文

如果今天时间允许，我想开始让你们看到，例如，这张图——而且我认为只有这张图，或者当然某种类似的东西……

FRANÇAIS

ce n'est pas à l'uniforme sous lequel il puisse être présenté qu'il faut s'attacher

中文

不要拘泥于它呈现出来时所穿的那一套制服，

FRANÇAIS

…vous paraîtra d'un usage éminent pour distinguer…

中文

……将会显示出一种极为突出的用途，用来区分……

FRANÇAIS

je dis cela pour susciter votre intérêt

中文

我这样说，是为了引起你们的兴趣，

FRANÇAIS

…pour distinguer par des positions, des situations différentes, trois phases, que je dois dire il n'est que trop fréquent que vous confondiez au point de *glisser* sans précautions de l'une à l'autre, le *refoulé* par exemple.

中文

……用不同的位置和处境区分三个相位。不得不说，你们过于频繁地混淆这三个相位，以至于毫无防备地从一个滑向另一个；例如，你们会把它们都混同于遭压抑之物。

FRANÇAIS

Nous aurons à dire des choses, ou simplement à prendre la façon dont FREUD lui-même le définit :

中文

我们必须谈谈这些东西，或者只需采用弗洛伊德本人界定它们的方式：

FRANÇAIS

- *le refoulé*,

中文

- 遭压抑之物；

FRANÇAIS

- *le désir,*

中文

- 欲望；

FRANÇAIS

- et *l’inconscient*.

中文

- 以及无意识。

FRANÇAIS

Refaisons le au moins à petits pas, avant de le mettre en application, pour qu’il ne soit pas douteux que ce qui représente au moins ce que nous appellerons les deux étages, encore que bien entendu…

中文

在把这张图付诸运用之前，让我们至少小步重走一遍；这样就不会有人怀疑，它至少代表着我们将称作两个层级的东西。尽管当然……

FRANÇAIS

et c’est même cela qui serait la difficulté pour beaucoup d’entre vous

中文

这甚至正是许多人遇到困难的地方，

FRANÇAIS

…ces deux étages ne correspondent en rien à ce qui d’habitude vous est présenté au niveau de ce que je pourrais appeler l’architectonie des fonctions supérieures et inférieures, automatismes et fonctions de synthèse.

中文

……这两个层级同人们通常向你们呈现的东西毫不对应，也就是同我所谓较高功能与较低功能、自动机制与综合功能的建筑学毫不对应。

FRANÇAIS

C’est justement parce que vous ne la retrouvez pas que ces deux étages vous *embarrassent*, et c’est pourquoi je vais essayer de les réarticuler devant vous, puisqu’il semble que *le second étage* de la construction…

中文

恰恰因为你们无法在其中重新找到那套建筑学，这两个层级才使你们为难。所以我会试着在你们面前重新阐明它们；因为这座构造的第二层看来给人造成了困难……

FRANÇAIS

étage évidemment abstraitement défini, parce que comme ce graphe est un discours,

on ne peut pas tout dire en même temps

中文

这个层级显然是在抽象意义上界定的，因为这张图本身是一套话语，

而人不可能同时说出一切，

FRANÇAIS

…ce second étage - qui n’est pas forcément une seconde étape - fait pour certains, difficulté.

中文

……这第二层——它未必是第二个阶段——给某些人造成了困难。

FRANÇAIS

Je reprends donc les choses : *quel est le but de ce graphe* ? C’est de montrer les rapports - *pour nous essentiels en tant que nous sommes analystes* - du sujet parlant avec le signifiant. En fin de compte, la question autour de laquelle se divisent ces deux étages est la même - pour lui le sujet parlant, c’est un bon signe - est la même que pour nous.

中文

因此，我从头说起：这张图的目的是什么？ 它要显示的是说话主体同能指之间的关系——对作为分析家的我们而言，这些关系至关重要。归根结底，把两个层级分开的那个问题，对说话主体来说同对我们来说是同一个问题；这对他而言是个好兆头。

FRANÇAIS

Je disais à l’instant : *savons-nous ce que nous faisons* ? Eh bien lui aussi sait-il ou non ce qu’il fait en parlant ? Ce qui veut dire : peut-il se signifier efficacement son action de signification ?

中文

我刚才问：我们知道自己在做什么吗？　那么，他在说话时又是否知道自己在做什么？也就是说，他能否有效地向自身意指自己的意指行动？

FRANÇAIS

C’est justement autour de cette question que se répartissent *ces deux étages* dont je vous dis tout de suite…

中文

我所说的两个层级正是围绕这个问题划分的。我现在就告诉你们……

FRANÇAIS

parce que cela semble, la dernière fois, avoir échappé à certains

中文

因为上次似乎有人没有把握到这一点，

FRANÇAIS

…je vous le dis tout de suite, dont il faut penser qu’ils *fonctionnent tous les deux en même temps* dans le moindre acte de parole, et vous verrez ce que j’entends, et où j’étends le terme « *acte de parole* ».

中文

……你们必须认为，在最微小的言说行动中，这两个层级都同时运作。你们会看到我是什么意思，也会看到我把“言说行动”这个词扩展到了哪里。

FRANÇAIS

En d’autres termes, si vous pensez aux procès de ce qui se passe dans le sujet…

中文

换句话说，如果你们思考主体内部正在发生之事的过程……

FRANÇAIS

dans le sujet en tant qu’intervient dans son activité le signifiant

中文

在主体的活动中有能指介入，因而主体正是在这一意义上被考察，

FRANÇAIS

…il faut que vous pensiez ceci…

中文

……你们就必须想到下面这一点……

FRANÇAIS

que j’ai eu l’occasion d’articuler pour l’un d’entre vous à qui je donnais un petit supplément d’explications après mon séminaire, et si je vous le souligne, c’est parce que mon interlocuteur m’a fait remarquer

ce que pouvait avoir pour lui de non-aperçu ce que je vais vous dire

中文

研讨班结束后，我曾为你们中一位听众补充了一点说明，并有机会向他阐明这一点。我之所以向你们强调它，是因为我的对话者提醒我：下面要说的内容，对他而言原来竟是没有察觉到的。

FRANÇAIS

…c’est à savoir par exemple ceci : ce qu’il faut que vous considériez, c’est que les procès en question partent en même temps des quatre points : Δ, A, *d*, D.

中文

……例如，问题就在这里：你们必须认为，所涉及的各个过程同时从四个点出发：Δ、A、*d*、D。

FRANÇAIS

C’est-à-dire - vous allez voir ce qu’est cet appoint aujourd’hui de mon exposé - dans ce rapport respectivement :

中文

也就是说——你们今天会看到，我的讲解在这里补充了什么——它们分别处在以下关系中：

FRANÇAIS

- l’intention du sujet [Δ],

中文

- 主体的意向〔Δ〕；

FRANÇAIS

- le sujet en tant que je parlant [A],

中文

• 作为正在说“我”的主体〔A〕；

FRANÇAIS

• l’acte de la demande [D],

中文

• 索求的行动〔D〕；

FRANÇAIS

• et ceci [*d*] que nous appellerons tout à l’heure d’un certain nom et que je laisse pour l’instant réservé.

中文

• 以及这个〔d〕，稍后我们会用一个特定名称来称呼它，眼下我暂且保留。

FRANÇAIS

Les procès donc sont simultanés dans ces quatre *trajets* : D – Δ – I – S(A), je pense que c’est assez appuyé.

中文

因此，这些过程在以下四条路径中同时发生：D—Δ—I—$S(\not{A})$；我想这一点已经强调得足够清楚。

FRANÇAIS

[*Niveau* 1 : D → A... *et* Δ → A → s(A) → I,

Niveau 2 : S(A) →(S◊D), *et* A → *d* → (S◊D) → S(A) → *s*(A)]

中文

〔层级 1：D → A……以及 $\Delta \rightarrow A \rightarrow s(A) \rightarrow I$；

层级 2：$S(A) \rightarrow (\not{S} \Diamond D)$，以及 $A \rightarrow d \rightarrow (\not{S} \Diamond D) \rightarrow S(A) \rightarrow s(A)$〕

FRANÇAIS

Il y a donc *deux étages* dans le fait que le sujet fait quelque chose qui est en rapport avec l'action prévalente, la *structure* prévalente du signifiant . À l'étage inférieur il reçoit, il subit cette *structure*. Ceci est spécialement apparent...

中文

因此，这里存在两个层级：主体做出了某种同能指的主导行动、主导结构相关的事情。在较低层级，他接收并承受这一结构。这一点尤其明显……

FRANÇAIS

Entendez bien tout ce que je dis, parce que cela n'a rien d'improvisé, et c'est pour cela que ceux qui prennent des notes sont ceux qui sont dans le vrai.

中文

请听清我所说的一切，因为没有一句是即兴发挥；也正因如此，记笔记的人才是做得对的人。

FRANÇAIS

…ceci prend sa valeur d'être spécialement – pas uniquement mais spécialement – illustré. Je veux dire que c'est là que c'est spécialement compréhensible, mais du même coup, d'abord c'est cela aussi qui peut faire que vous n'en voyez pas toute la généralité, à savoir que cela engendre certaines incompréhensions.

中文

……这一点之所以具有价值，是因为它特别——虽非仅仅如此，但特别——得到某种例子的说明。我的意思是，这正是它特别容易理解之处；但也正因如此，你们首先可能看不到它的全部普遍性，从而产生某些误解。

FRANÇAIS

Dites-vous le tout de suite : *chaque fois que vous comprendrez, c'est là que commence le danger*. C'est spécialement que ceci prend sa valeur dans le contexte - je dis le contexte de *la demande* - c'est dans ce contexte que le sujet en tant qu'ici, à ce niveau, à cet étage, la ligne de *l'intentionnalité du sujet*, ce que nous supposons être le sujet…

中文

请立刻这样告诫自己：每当你们觉得理解了，危险就从那里开始。 这一点在索求的语境中尤其具有价值。正是在这个语境里，主体在此处、在这个层面和层级上沿着主体意向性的线存在；我们假定这个主体是……

FRANÇAIS

- un sujet tant qu'il n'est pas devenu le sujet parlant, tant qu'il est le sujet dont on parle toujours, dont je dirais même, on parle jusqu'ici, car je ne

sache pas que personne n’en ait jamais vraiment bien fait la distinction comme j’essaie ici de vous l’introduire,

中文

- 一个尚未成为说话主体的主体；也就是人们一向谈论的那个主体，我甚至要说，人们迄今一直只谈到这个主体，因为据我所知，从来没有人真正像我在这里试图向你们引入的那样，清楚地区分过它；

FRANÇAIS

- le sujet de la connaissance pour tout dire : le sujet corrélatif de l’objet, le sujet autour de quoi tourne l’éternelle question de l’idéalisme, et qui est lui-même un sujet idéal,

中文

- 总而言之，就是认识主体：同对象相关的主体，唯心论那道永恒问题围绕着它旋转；它自身也是一个理想主体。

FRANÇAIS

…a toujours quelque chose de problématique, à savoir qu’après tout comme on l’a remarqué et comme son nom l’indique [sub-jectum, sub-posé], il n’est que *supposé*.

中文

……这个主体始终带有某种成问题之处：归根结底，正如人们已经指出、也正如它的名字〔sub-jectum，被放置在下面者〕所表示的，它只是被假定出来的。

FRANÇAIS

Il n’en est pas de même, vous le verrez, pour *le sujet qui parle*, qui s’impose avec une complète nécessité. Le sujet donc, dans le contexte de *la demande*, c’est le premier état si je puis dire *informe* de notre sujet à nous, de celui dont nous essayons d’articuler par ce graphe les conditions d’existence.

中文

你们将会看到，说话主体并非如此；它以完全的必然性强加自身。因此，在索求的语境中，这个主体可以说是“我们的主体”最初的、尚未成形的状态；我们正试图借这张图阐明其存在条件。

FRANÇAIS

Ce sujet n’est pas autre chose que *le sujet du besoin*, car c’est ce qu’il exprime dans *la demande*, et je n’ai pas besoin d’y revenir une fois de plus.

中文

这个主体无非是需要的主体，因为他在索求中表达的正是需要；这一点无须我再次重说。

FRANÇAIS

Tout mon point de départ consiste à montrer comment cette demande du sujet est du même coup, profondément modifiée par le fait que *le besoin doit passer par les défilés du signifiant*. Je n’insiste pas plus parce que je le suppose acquis, mais je veux simplement à ce propos vous faire remarquer ceci : que c’est précisément dans cet échange qui se produit entre la position primitive inconstituée du *sujet du besoin* et les conditions structurales imposées par le signifiant, que réside ce qui se produit et qui est ici sur ce schéma représenté par le fait :

中文

我的整个出发点，在于显示主体的这种索求怎样同时由于需要必须通过能指的隘口而得到深刻改变。我不再多加坚持，因为我假定这一点已经确立；我只想请你们就此注意：原初而尚未构成的需要主体的位置，同能指强加的结构条件之间发生了一场交换。图式上呈现的以下事实，正代表着这场交换中发生的事情：

FRANÇAIS

- que la ligne D → S est pleine jusqu'en A, alors que plus loin elle reste fragmentée,

中文

- D → S 这条线在抵达 A 以前是实线，而在越过 A 以后则保持断续；

FRANÇAIS

- qu'inversement c'est en tant qu'antérieure à *s*(A) que la ligne dite d'intentionnalité - dans l'occasion, du sujet - est fragmentée et qu'elle n'est pleine qu'après, disons spécialement dans ce segment *s*(A) → I,

中文

- 相反，所谓的意向性线——这里是主体的意向性线——在抵达 $s(A)$ 以前是断续的，之后才成为实线；特别是在 $s(A)$ → I 这一段中如此；

FRANÇAIS

et même provisoirement - car c’est secondairement que j’aurai à insister là-dessus - dans celui–ci :

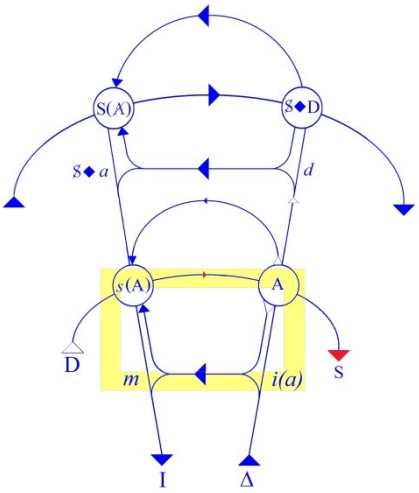
en tant que vous n’avez pas à tenir compte de la ligne : A → *i*(*a*) → *m* → *s*(A).

中文

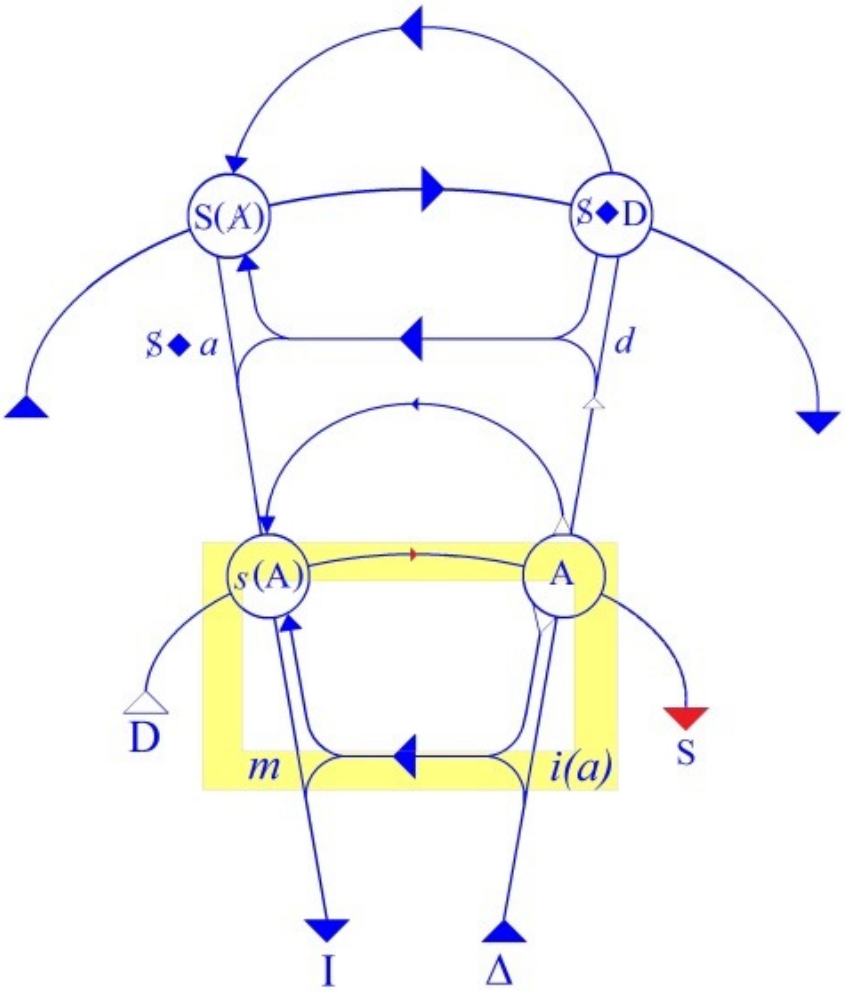
甚至暂时来说——因为我之后还要着重谈这一点——在这一段中也是如此：

只要你们暂时不必考虑 A → $i(a)$ → m → $s(A)$ 这条线。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Pourquoi en est-il ainsi ? Il faut tout de même que je ne m’attarde pas éternellement sur ce graphe, d’autant plus que nous aurons à y revenir.

中文

为什么会这样？我毕竟不能永远停留在这张图上，况且以后还会回到它。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que représente, en d’autres termes, cette *continuité de la ligne* jusqu’en ce point A dont vous savez que c’est le lieu du code, *le lieu où gît le trésor de la langue* dans sa synchronie, je veux dire *la somme des éléments taxématiques* ? Sans quoi il n’y a pas moyen de communiquer entre des êtres qui sont soumis aux conditions du langage.

中文

换句话说，这条线一直到 A 点都保持连续，这代表什么？你们知道，A 是编码的位置，是语言宝库所在之处，语言以共时状态存在在那里；我的意思是，它是全部组合关系要素的总和。没有这些要素，服从语言条件的存在者之间就无法交流。

FRANÇAIS

Ce que représente *la continuité de la ligne* D→S jusqu’au point A est ceci : c’est cette synchronie de l’organisation systématique de la langue. Je veux dire que synchroniquement, il est donné là comme un système, comme *un ensemble* à l’intérieur duquel *chacun de ces éléments a sa valeur en tant que distinct des autres*, des autres signifiants, des autres *éléments* du système. C’est là, je vous le répète, le point ressort de tout ce que nous articulons concernant la communication. C’est ceci qui est toujours oublié dans les théories de la communication, c’est que *ce qui est communiqué n’est pas le signe d’autre chose, et c’est simplement le signe de ce que c’est la place où un autre signifiant n’est pas.*

中文

D → S 这条线一直到 A 点都保持连续，代表的就是语言系统组织的这种共时性。我的意思是，在共时层面，语言在那里作为一个系统、作为一个集合而给出；在其中，每一个要素都由于区别于其他要素——其他能指、系统中的其他要素——而具有自身价值。我再说一次，这正是我们对交流所作一切阐明的支点。传播理论总会忘记这一点：被传达的东西并不是另一物的符号；它只是这个位置的符号，而另一个能指不在这个位置上。

FRANÇAIS

C’est de la *solidarité* de ce système - synchronique en tant que reposant au lieu du code - que le discours de la demande en tant qu’antérieur au code prend sa solidité. En d’autres termes, que dans *la diachronie*, c’est-à-dire dans le déve ‐ loppement de ce discours, apparaît ceci qui s’appelle « *minimum de durée exi ‐ gible pour la satisfaction* »…

中文

索求的话语先于编码，却从这个系统——它以共时形式安置在编码的位置——的连带性中取得稳固性。换句话说，在历时性中、也就是这套话语的展开中，会出现所谓“满足所要求的最短时长”……

FRANÇAIS

fût-elle ce qu’on appelle une satisfaction magique, du moins de refus

中文

哪怕它只是人们所谓魔法式的满足，或至少只是拒绝，

FRANÇAIS

…à savoir le temps de parler.

中文

……也就是开口说话所需要的时间。

FRANÇAIS

C’est en raison de ce rapport que la ligne du discours signifiant [D → A] - du discours signifiant de la demande – qui de lui-même - puisqu’il est composé de signifiants - devrait ici apparaître et se représenter sous la forme fragmentée que nous voyons subsister ici, à savoir sous la forme d’une succession d’éléments discrets, donc séparés par des intervalles, c’est en fonction de *la solidité synchronique du code* auquel ces éléments successifs sont empruntés que se conçoit *cette solidité de l’affirmation diachronique* et la constitution de ce qu’on appelle dans l’articulation de la demande, le temps de la formule.

中文

正是由于这种关系，能指话语——即索求的能指话语——的 D → A 线才呈现为现在这样。它由能指组成，因而依其本身本应像我们在后面看到的那样，以断续形式出现：一连串离散要素，彼此由间隔分开。然而，这些相继要素都取自编码的共时稳固性；正是依照这种稳固性，我们才能设想历时性断言的这种稳固性，以及索求的阐明中所谓“公式所需时间”的构成。

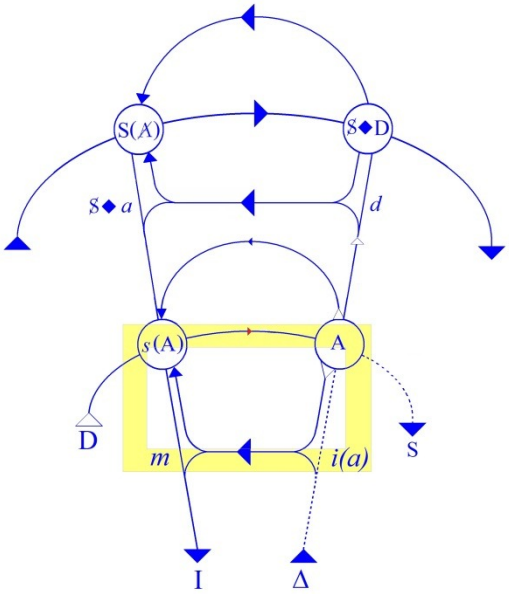
FRANÇAIS

Donc c’est antérieurement au code, ou en-deçà du code que cette ligne se présente comme continue. Par contre ce que représente ici ce *graphe* par la ligne fragmentée qui est celle de *l’intentionnalité* du sujet, qu’est-ce que c’est ?

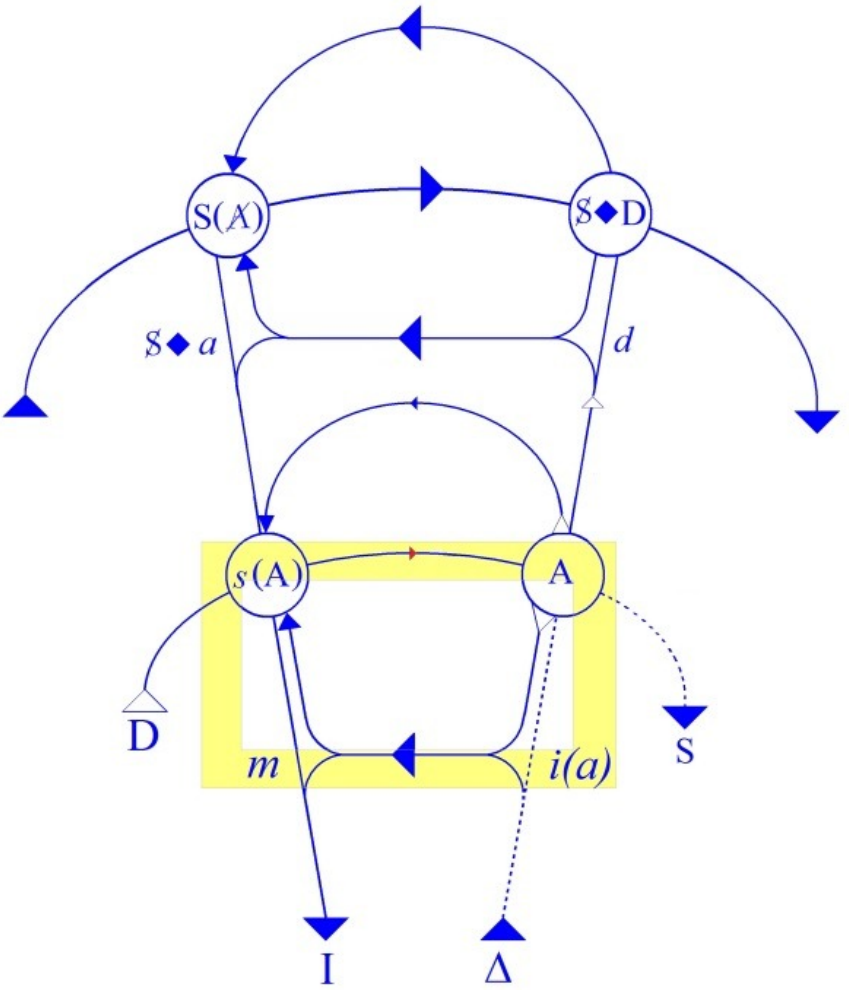
中文

所以，这条线是在编码之前、或者说编码此岸呈现为连续的。相反，这张图用主体意向性的断续线所代表的又是什么？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Observons que déjà le fait d’affirmer le contexte de la demande simplifie la diversité supposée du sujet, à savoir ceci qui se présente comme essentiellement mouvant des moments, des variations de ce point. Vous le savez, ce problème

de la continuité du sujet s'est posé depuis longtemps aux psychologues. C'est à savoir pourquoi un être essentiellement livré à ce qu'on peut appeler les *inter - mittences* - non pas simplement du cœur comme on l'a dit, mais de bien d'autres choses - peut se poser et s'affirmer comme un *moi*.

中文

请注意，确立索求的语境这一事实，已经简化了假定存在于主体中的多样性；这种多样性表现为这个点在各个时刻的根本性移动与变动。你们知道，主体连续性的问题很早便已向心理学家提出：一个从根本上受制于种种间歇——不只是人们所说的心之间歇，还有许多其他间歇——的存在者，为什么能够把自身确立并断言为一个自我？

FRANÇAIS

C'est là le problème dont il s'agit, et assurément déjà la mise en jeu d'un besoin dans la demande est déjà quelque chose qui le simplifie, ce sujet, par rapport aux interférences plus ou moins chaotiques, plus au moins hasardeuses entre eux des différents besoins. Ce que représente l'apparition sur ce schéma de la forme fragmentée qui représente la première partie de la ligne $\Delta \rightarrow$ I, ici jusqu'en ce A, c'est autre chose, c'est la rétroaction sur cette mouvance à la fois *continue et discontinue*, assurément confuse, nous devons la supposer être celle de la forme primitive de *la manifestation primitive de la tendance*.

中文

这里涉及的正是这个问题。需要一经在索求中投入运作，便已经相对于各种不同需要之间或多或少混乱、或多或少偶然的相互干扰，对主体作出了简化。图式上用断续形式表示的 $\Delta \rightarrow$ I 线第一部分——到 A 为止——所代表的则是另一件事：它是对这种既连续又不连续、而且无疑含混的移动状态的追溯作用；我们必须假定，它就是趋向最初显现的原初形式。

FRANÇAIS

C’est la rétroaction sur elle précisément de la forme d’éléments discrets que lui impose le discours, c’est ce qu’elle subit rétroactivement de *la discursivité*, c’est pourquoi dans cette ligne, c’est en-deça, non pas du code mais du message lui-même, que la ligne apparaît dans sa forme fragmentée.

中文

话语把离散要素的形式强加给它，而它恰恰承受着这种形式对自身的追溯作用；这就是它从话语展开性那里追溯性地承受之物。所以在这条线上，断续形式出现在信息本身的此岸，而不是编码的此岸。

FRANÇAIS

Ce qui se produit au-delà, c’est ce que j’ai déjà suffisamment souligné à d’autres moments pour y passer vite maintenant, c’est ceci : c’est *l’identifica - tion* qui en résulte du sujet à l’Autre de la demande en tant que celui-ci est tout-puissant. Je ne pense pas que ce soit un thème sur lequel j’ai besoin de revenir, que celui de l’omnipotence tantôt à la pensée, tantôt à la parole dans l’expérience analytique.

中文

在彼岸发生的事情，我在其他时候已经充分强调过，现在可以迅速带过：由此产生的是主体同索求的大他者的认同，因为这个大他者是全能的。我想，无论在分析经验中把全能归给思想还是归给言说，这个主题都无须我重新讨论。

FRANÇAIS

À ceci près que je vous ai fait remarquer combien il était abusif de le mettre dans la position dépréciative que prend d’habitude le psychologue…

中文

不过，我已经向你们指出：把这种全能放到心理学家通常采取的贬低位置上，是多么滥用……

FRANÇAIS

pour autant qu’il est toujours plus ou moins, au sens original du terme, un pé ‐ dant

中文

因为心理学家或多或少总是这个词原初意义上的学究，

FRANÇAIS

…de le mettre à la charge du sujet alors que l’omnipotence dont il s’agit, c’est celle de l’autre en tant qu’il dispose de la somme des signifiants, tout simple ‐ ment.

中文

……把全能记在主体账上是一种滥用；这里所涉及的全能其实是大他者的全能，因为全部能指都由它支配，仅此而已。

FRANÇAIS

En d’autres termes, pour donner le sentiment que nous ne nous éloignons pas de quelque chose de concret en articulant les choses ainsi, je vais désigner très expressément ce que je veux dire par là dans *l’évolution*, dans le *développemen*t, dans l’*acquisition* du langage, dans les rapports enfant-mère, pour le dire enfin : c’est très précisément ceci que le quelque chose dont il s’agit et sur quoi repose cette identification primaire que je désigne par le seg ‐ ment *s*(A), *signifié de A*, et qui aboutit au premier « *noyau* »…

中文

换句话说，为了让你们感觉到，我们这样阐明事情并没有远离具体事物，我要十分明确地指出它在演化、发展、语言的获得中、说到底在儿童—母亲关系中是什么意思。问题恰恰是某种构成我以 $s(A)$——“A的所指”——这一线段标出的原初认同之基础的东西；它最终通向第一个“核心”……

FRANÇAIS

comme on s’exprime couramment dans l’analyse sous la plume de Monsieur GLOVER,

vous verrez cela articulé : « *le premier noyau de la formation du moi* »

中文

正如人们在分析著作中常用的说法，例如格洛弗先生笔下，

你们会看到这样的表述：“自我形成的第一个核心”，

FRANÇAIS

…le noyau de l’identification auquel cela aboutit, ce processus.

中文

……也就是这个过程最终通向的认同核心。

FRANÇAIS

Il s’agit de ce qui se produit pour autant que la mère n’est pas simplement celle qui *donne le sein*, je vous l’ai dit, elle est aussi celle qui *donne le seing* de l’articulation signifiante, et pas seulement pour autant qu’elle *parle* à l’enfant…

中文

这里所涉及的是这样一件事：母亲不只是给予乳房（sein）的人——我已经说过——她还是给予能指阐明之签印（seing）的人；而且这不只是因为她对儿童说话……

FRANÇAIS

comme il est bien manifeste qu’elle lui parle, et bien avant qu’elle puisse présumer qu’il y entend

quelque chose, de même qu’il y entend quelque chose bien avant qu’elle ne se l’imagine

中文

很明显，她确实在对儿童说话，远在她能够假定儿童听懂任何东西以前；

同样，儿童也远在她想象得到以前就已经听懂某种东西，

FRANÇAIS

…mais pour autant que toutes sortes de *jeux de la mère*, les jeux par exemple d’occultation qui si vite déchaînent chez l’enfant le sourire, voire le rire sont à proprement parler déjà *une action symbolique* au cours de laquelle ce qu’elle lui révèle, c’est justement la fonction du symbole en tant que révélateur.

中文

……还因为母亲的各种游戏。例如遮蔽游戏很快便会在儿童那里引发微笑、甚至笑声；严格说来，它已经是一种象征行动。在这个过程中，母亲向儿童揭示的，恰恰是符号作为揭示者的功能。

FRANÇAIS

Elle lui révèle dans ces jeux d’occultation :

中文

在这些遮蔽游戏中，她向儿童揭示：

FRANÇAIS

• à faire disparaître quelque chose ou à le faire reparaître,

中文

• 使某物消失，或使它重新出现；

FRANÇAIS

• à faire disparaître son propre visage ou à le faire reparaître,

中文

• 使自己的脸消失，或使它重新出现；

FRANÇAIS

• ou à cacher la figure de l’enfant ou à la découvrir

中文

• 或者遮住儿童的脸，再把它显露出来。

FRANÇAIS

…elle lui révèle la fonction révélatrice. C’est déjà une fonction au *second degré* dont il s’agit. C’est à l’intérieur de ceci que se font ces *premières identifications* à ce qu’on appelle dans l’occasion la mère…

中文

……她向儿童揭示的是揭示功能。这里所涉及的已经是一项二阶功能。那些同在此情形下被称作母亲之物的最初认同，正是在其中形成……

FRANÇAIS

la mère comme toute-puissante

中文

母亲作为全能者，

FRANÇAIS

…et vous le voyez, ceci a une autre portée que la pure et simple satisfaction du besoin.

中文

……你们看，这比单纯满足需要具有另一种分量。

FRANÇAIS

Passons au *second étage* de ce graphe, celui donc que la dernière fois, il semble - au moins pour certains - que la présentation a fait quelques difficultés. Ce second étage du graphe est autre chose que le sujet en tant qu’il passe sous les défilés de l’articulation signifiante. C’est le sujet qui assume l’acte de parler : c’est le sujet en tant que « *je* », encore ici me faut-il me suspendre à quelque

articulation de réserve essentielle. Après tout ce « *je* », je ne m'y attarderai pas, je vais vous le faire remarquer, à l'origine ce « *je* »…

中文

让我们转到这张图的第二层。上次的呈现似乎至少给某些人造成了困难。图的第二层不是主体通过能指阐明的隘口这一事实；它是承担说话行动的主体，是作为"我"的主体。不过，我在这里还必须停下来，作一项根本性的保留说明。毕竟，关于这个"我"——我不会久谈，只想提醒你们——最初这个"我"……

FRANÇAIS

alors que j'y ai fait allusion dans quelque développement

中文

我曾在某段展开中提到过它，

FRANÇAIS

…n'est pas notre affaire, c'est pourtant le « *je* » du « *Je pense donc je suis* ».

中文

……并不是我们眼下的问题；可是，它确实就是"我思故我在"中的"我"。

FRANÇAIS

Sachez simplement qu'il s'agit ici d'une parenthèse, toutes les difficultés qui m'ont été soumises me l'ont été à propos du « *Je pense donc je suis* », c'est à savoir que ceci n'avait aucune valeur probante puisque le « *je* » a déjà été mis dans le « *Je pense* » et qu'il n'y a après tout qu'un *cogitatum*, *ça pense*, et

pourquoi donc serait-ce « *je* » là-dedans ? Je crois que toutes les difficultés ici se sont élevées précisément de cette non-distinction des deux sujets, telle que d'abord je vous l'ai articulée.

中文

你们只需知道，这里是一段插话。人们向我提出的一切困难，都围绕“我思故我在”：它据说没有任何证明价值，因为“我”已经被放入“我思”之中；归根结底，只有一个 cogitatum——“它在思”——那么里面为什么会有“我”？我认为，这里的一切困难恰恰都来自没有区分两个主体，而我一开始便向你们阐明了这种区分。

FRANÇAIS

C'est à savoir que plus ou moins - d'abord - je pense que plus ou moins à tort on se reporte, dans cette expérience à laquelle nous convie le philosophe, à la confrontation du sujet à un objet - par conséquent à un objet imaginaire - parmi lesquels il n'est pas étonnant que le « *je* » ne s'avère être qu'un objet parmi les autres [9].

> [9] Cf. Hegel : *La phénoménologie de l'Esprit*, Aubier Montaigne, 1941, trad. Jean Hyp - polite.

中文

也就是说，人们在某种程度上——我首先认为，多半是错误地——把哲学家邀请我们进行的这场经验，理解为主体同一个对象的面对，因而也就是同一个想象对象的面对；在诸对象之中，“我”被证明只是其他对象中的一个，并不令人惊讶[注1]。

> [注1] 参见黑格尔：《精神现象学》，Jean Hyppolite 译，巴黎：Aubier Montaigne 出版社，1941 年。

FRANÇAIS

Si au contraire nous poussons la question au niveau du *sujet* défini comme *parlant*, la question va prendre une tout autre portée, comme *la phénoménolo - gie,* que je vais simplement vous indiquer maintenant, *va vous le montrer*. Pour ceux qui veulent des références concernant toute cette discussion autour du « *je* », du *cogito*, je vous rappelle qu'il y a un article déjà cité de M. SARTRE dans les *Recherches philosophiques* [10].

[10] Jean-Paul Sartre : *La Transcendance de l'ego*, in *Recherches philosophiques*, Vol. VI, 1936-1937, pp. 85-123.

中文

反之，如果我们把问题推进到被界定为说话者的主体层面，问题就会获得完全不同的分量；我现在只略作提示的现象学将向你们显示这一点。凡是希望了解围绕"我"与 cogito 的全部讨论之参照者，我提醒你们：萨特先生在《哲学研究》中有一篇我们已经引过的文章[注2]。

[注2] 让-保罗・萨特：《自我的超越性》，载《哲学研究》第六卷，1936—1937年，第 85—123 页。

FRANÇAIS

Le « *je* » dont il s'agit n'est pas simplement le « *je* » articulé dans le discours, le « *je* » en tant qu'il se prononce dans le discours et ce que les linguistes appellent, au moins depuis quelque temps, un *shifter*. C'est un sémantème qui n'a pas d'emploi articulable qu'en fonction du *code*, je veux dire en fonction purement et simplement du *code* articulable *lexicalement*. C'est à savoir que comme l'expérience la plus simple le montre :

中文

这里所涉及的"我"，不只是话语中阐明出来的"我"，不只是话语中被说出的"我"——至少近来，语言学家把它称作一个转换词（shifter）。它

是一项语义单位，只有依照编码才具有可阐明的用法；我的意思是，单纯依照能够在词汇层面阐明的编码。最简单的经验已经显示：

FRANÇAIS

- le « *je* » ne se rapporte jamais à quelque chose qui puisse être défini en fonction d'autres éléments du code dont un sémantème, mais simplement en fonction de l'acte du message.

中文

- “我”从不指向某种可以依照编码中其他要素、像一个语义单位那样加以界定的东西；它只依照信息行动来指称。

FRANÇAIS

- Le « *je* » désigne celui qui est le support du message, c'est–à–dire quelqu'un qui varie à chaque instant.

中文

- “我”指称承担信息的人，也就是每一时刻都可能变化的某个人。

FRANÇAIS

Ce n'est pas plus malin que cela, mais je vous ferai remarquer que ce qu'il en résulte, c'est que *ce « je » est essentiellement, donc, distinct* à partir de ce mo - ment là - comme je vais vous le faire très vite sentir - *de ce qu'on peut appeler « le sujet véritable de l'acte de parler »* en tant que tel, et c'est même ce qui donne au discours en « *je* » le plus simple, je dirais une toujours présomption de *discours indirect*.

中文

事情并不比这更玄妙；不过我要请你们注意，由此产生的结果是：从这一刻开始，这个“我”从根本上区别于——我马上会让你们感觉到这一点——所谓“说话行动的真正主体”本身。正是这一点，使最简单的“我”式话语也总带着某种间接话语的预设。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce « *je* » pourrait très facilement être suivi dans le discours même d’une parenthèse : « *je qui parle* » ou « *je dis que* », ceci qui d’ailleurs est rendu très évident - comme d’autres l’ont remarqué avant moi - par le fait qu’un discours qui formule « *je dis que* » et qui rajoute ensuite : « *et je le ré - pète* », ne dit pas dans ce « *je le répète* » quelque chose d’inutile car c’est justement pour distinguer les deux « *je* » qui sont en question :

中文

我的意思是，这个“我”很容易在话语中直接接上一个括注：“正在说话的我”或者“我说……”。而且，正如有人在我以前已经指出的，这一点由下面这个事实清楚地显示出来：一套说出“我说……”、随后又补上“而且我再说一遍”的话语，并没有在“我再说一遍”中说出无用的东西；它恰恰是为了区分这里涉及的两个“我”：

FRANÇAIS

- *celui qui a dit que…*

中文

- 那个曾经说……的人；

FRANÇAIS

• et *celui qui adhère* à ce que « *celui qui a dit que…* » a dit.

中文

• 以及赞同“那个曾经说……”之人所说内容的人。

FRANÇAIS

En d’autres termes encore, je veux simplement - s’il faut d’autres exemples pour vous le faire sentir - vous suggérer la différence qu’il y a entre le « *je* » de « *je vous aime* » ou de « *je t’aime* » et le « *je* » de « *je suis là* ». Le « *je* » dont il s’agit est particulièrement sensible justement en raison de la structure que j’évoque, *là où il est pleinement occulté*. Et là où il est pleinement occulté c’est *dans ces formes du discours qui réalisent ce que j’appellerai « la fonction vo - cative* », c’est-à-dire celles qui ne font apparaître dans leur structure signifiante que *le destinataire* n’est absolument pas le « *je* ».

中文

换一种说法，如果还需要其他例子来让你们感到这种差别，我只想提示：“我爱你”中的“我”同“我在这里”中的“我”并不相同。由于我刚才提出的结构，这里涉及的“我”恰恰在它被完全遮蔽之处尤其明显。它被完全遮蔽的地方，正是那些实现我所谓“呼格功能”的话语形式；也就是说，在其能指结构中只让受话者显现出来的形式——受话者绝不是“我”。

FRANÇAIS

C’est le « *je* » du « *lève-toi et marche* », c’est ce même « *je* » fondamental qui se retrouve dans n’importe quelle forme vocative impérative et un certain nombre d’autres. Je les mets toutes provisoirement *sous le titre de vocatif* :

中文

它是“起来，行走吧”中的“我”；任何命令性的呼格形式以及其他若干形式中，都能重新找到同一个根本的“我”。我暂时把它们全都归在呼格这个标题下：

FRANÇAIS

- c’est le « *je* » si vous voulez, vocatif,

中文

- 如果你们愿意，它就是呼格的“我”；

FRANÇAIS

- c’est le « *je* » dont je vous ai déjà parlé au moment du séminaire du Président SCHREBER, parce qu’il était essentiel à faire apparaître - je ne sais pas si à ce moment là j’y suis pleinement parvenu, je ne l’ai même pas repris dans ce que j’ai donné concernant le *résumé de mon séminaire* sur le Président SCHREBER,

中文

- 它也是我在施雷伯庭长研讨班期间已经向你们谈过的“我”，因为当时必须使它显现出来。我不知道自己那时是否完全做到了；我甚至没有在后来发表的施雷伯庭长研讨班摘要中重新讨论它；

FRANÇAIS

- c’est le « *je* » *sous-jacent* à ce « *tu es celui qui me suivras* » et sur lequel j’ai tellement insisté, et dont vous voyez comment il s’inscrit avec tout le problème d’un certain futur d’ailleurs à l’intérieur de vocatifs à proprement parler, de vocatifs de la vocation.

中文

- 它是“你就是那个将跟随我的你”这句话下方潜藏的“我”；我曾对此再三强调。你们看到，它怎样连同某种将来时的全部问题，被写入严格意义上的呼格，也就是召唤使命的呼格之中。

FRANÇAIS

Je rappelle pour ceux qui n’étaient pas là, la différence qu’il y a en français…

中文

我为当时不在场的人再提醒一下，法语里存在这样的差别……

FRANÇAIS

c’est une finesse que toutes les langues ne permettent pas de mettre en évidence

中文

这是一处并非所有语言都允许显现出来的细微差别，

FRANÇAIS

…entre « *tu es celui qui me suivras* » et « *tu es celui qui me suivra* ».

中文

……即 tu es celui qui me suivras——“你就是那个将跟随我的你”（动词用第二人称）——同 tu es celui qui me suivra——“你是那个将跟随我的人”（动词用第三人称）——之间的差别。

FRANÇAIS

Cette différence de pouvoir performant - du « *tu* » dans l'occasion - c'est ef - fectivement une différence actuelle du « *je* » en tant qu'il opère dans cet acte de parler qu'il représente et qu'il s'agit de montrer une fois de plus et à ce niveau que *le sujet reçoit toujours son propre message* - à savoir ce qu'il est ici à s'avouer, c'est-à-dire le « *je* » - *sous une forme inversée*, à savoir par l'inter - médiaire de la forme qu'il donne au « *tu* ».

中文

这里“你”所具有的施行力量之差异，实际上就是“我”的现实差异，因为“我”在这句话所代表的说话行动中运作。在这个层面，我们必须再次显示：主体总是以颠倒的形式收到自己的信息——也就是他在这里向自身承认的“我”——因为信息是以他赋予“你”的形式为中介返回的。

FRANÇAIS

Ce discours…

中文

这套话语……

FRANÇAIS

donc le discours qui se formule au niveau du second étage,

et qui est le discours de toujours, nous ne distinguons qu’arbitrairement ces deux étages

中文

也就是在第二层形成的话语，

而且是始终存在的话语；我们只是人为地区分这两个层级，

FRANÇAIS

…ce discours…

中文

……这套话语……

FRANÇAIS

qui comme tout discours, est *le discours de l’Autre* même quand c’est le sujet qui le tient

中文

同一切话语一样，即使由主体说出，它也是大他者的话语，

FRANÇAIS

…est fondamentalement à son étage un appel de l’être.

中文

……在自身层面从根本上是对存在的呼唤。

FRANÇAIS

Avec plus ou moins de force, il contient toujours…

中文

它总是或强或弱地包含着……

FRANÇAIS

et c’est là une fois de plus une des merveilleuses équivoques homophoniques que contient le français

中文

这又是法语中包含的一处精彩同音歧义，

FRANÇAIS

…il contient toujours plus ou moins un « *sois* », en d’autres termes un « *fiat* », un *fiat* qui est la source et la racine de ce qui de *la tendance* devient pour l’être parlant et s’inscrit dans le registre du « *vouloir* », ou encore du « *je* » en tant qu’il se divise dans les deux termes étudiés de l’un à l’autre :

中文

……它总是或多或少包含一个“sois”（成为 / 你要存在），换句话说，包含一个“fiat”（成其为是）。这个 fiat 是趋向在说话存在那里变成某种东西、并被写入“意欲”语域的源头与根基；它也是“我”从一个词项到另一个词项分裂之处：

FRANÇAIS

• de l’impératif du « *lève-toi et marche* » dont je parlais tout à l’heure,

中文

• 一方面，是我刚才谈到的“起来，行走吧”这一命令中的“我”；

FRANÇAIS

• ou par rapport au sujet, de l'érection de son propre « *je* ».

中文

• 另一方面，相对于主体而言，是他自己的“我”的竖立。

FRANÇAIS

La question, si je puis dire, celle que la dernière fois j'ai ici articulée sous la forme du « *Che vuoi ?* » vous voyez maintenant à quel niveau elle se place. Ce « *Che vuoi ?* » qui est, si l'on peut dire, la réponse de l'Autre à cet acte de parler du sujet, elle répond - cette question - je dirais comme toujours, elle répond cette réponse avant la question à celle-ci, au point d'interrogation redoutable dont la forme même dans mon schéma articule cet acte de parler.

中文

可以这样说，上次我在这里以 Che vuoi? 的形式阐明的问题，如今你们已看到它位于哪个层面。这个 Che vuoi? 可以说是大他者对主体说话行动的回答；可是，这个问题像往常一样，以一个回答回应问题——它甚至先于问题本身，回应图式中那个令人畏惧的问号，而问号的形式本身阐明了这项说话行动。

FRANÇAIS

Est-ce que parlant, le sujet sait ce qu'il fait ? C'est justement ce que nous sommes en train de nous demander ici, et c'est pour répondre à cette question que FREUD a dit non. Le sujet dans l'*acte de parler*, et pour autant que cet *acte de parler* va bien entendu beaucoup plus loin que simplement sa parole :

中文

主体在说话时，知道自己正在做什么吗？我们在这里追问的恰恰是这个问题；弗洛伊德为回答它而说：不知道。主体处在说话行动中，而这项说话行动当然远远超出他单纯说出的那些话：

FRANÇAIS

- puisque toute sa vie est prise dans des *actes de parler*,

中文

- 因为他的整个生命都被卷入种种说话行动；

FRANÇAIS

- puisque sa vie en tant que telle, à savoir toutes ses actions sont des actions symboliques, ne serait-ce que parce qu’elles sont enregistrées.

中文

- 因为他的生命本身、也就是他的全部行动，都是象征行动，哪怕只因为它们会被记录下来。

FRANÇAIS

Elles sont sujettes à enregistrement, elles sont souvent action pour prendre acte, et qu’après tout, tout ce qu’il fera…

中文

这些行动可以被记录；它们本身往往就是为了留下记录而采取的行动。归根结底，他所做的一切……

FRANÇAIS

comme on dit, et contrairement à ce qui se passe, ou plus exactement confor ‐ mément à tout ce qui se passe chez le juge d’instruction

中文

正如人们所说，同预审法官那里发生的事情相反——或者更准确地说，完全符合那里发生的一切，

FRANÇAIS

…tout ce qu’il fera pourra être retenu contre lui , toutes ses actions seront imposées dans un contexte de langage et ses gestes mêmes sont des gestes qui ne sont jamais que des gestes à choisir dans un rituel préétabli, à savoir dans une articulation de langage.

中文

……他所做的一切都可能被保留下来作为对他不利的证据；他的全部行动都会被置入语言语境，甚至他的姿势也永远只是从一套预先建立的仪式、也就是一套语言阐明中选择出来的姿势。

FRANÇAIS

Et FREUD à ceci - « *Sait–il ce qu’il fait ?* » - répond non. Ce n’est rien d’autre que ce qu’exprime le second étage de mon graphe, c’est à savoir que ce second étage ne vaut qu’à partir de la question de l’Autre…

中文

面对“他知道自己在做什么吗？”这个问题，弗洛伊德回答：不知道。我的图的第二层所表达的无非就是这一点：第二层只有从大他者的问题出发才具有价值……

FRANÇAIS

à savoir « *Che vuoi ?* » : *Qu'est-ce que tu veux ?*

中文

也就是 Che vuoi?——“你要什么？”

FRANÇAIS

…que jusqu'au moment de la question, bien entendu nous restons dans l'ignorance et la niaiserie .

中文

……当然，在这个问题出现以前，我们始终停留在无知与愚钝之中。

FRANÇAIS

J'essaie ici de faire cette preuve que le didactisme ne passe pas obligatoirement par la niaiserie. Ce ne peut évidemment être sur vous que l'on se base pour que la démonstration soit achevée !

中文

我在这里试图证明：教学并非必然要通过愚钝来进行。当然，我们可不能以你们为依据，便认为这项证明已经完成！

FRANÇAIS

Où donc par rapport à cette question, et dans les réponses, le second étage du schéma articule où se placent les points de recroisement entre le discours véritable qui est tenu par le sujet et ce qui se manifeste comme « *vouloir* » dans l'articulation de la parole, où ces points de recroisement se placent, c'est là tout le mystère de ce symbole qui semble faire opacité pour certains d'entre vous.

中文

相对于这个问题，在各个回答中，图式第二层阐明了这样一件事：主体所说的真实话语，同在言说阐明中表现为"意欲"的东西，其交会点位于何处。这也就是那个在你们某些人看来晦暗不明的符号所包含的全部奥秘。

FRANÇAIS

Si ce discours qui se présente à ce niveau comme *appel de l'être*, n'est pas ce qu'il a l'air d'être, nous le savons par FREUD, et c'est cela que le second étage du graphe essaie de nous montrer.

中文

这套在该层面表现为对存在的呼唤的话语，并不是它表面看来的样子；我们从弗洛伊德那里知道这一点，而图的第二层正试图向我们展示它。

FRANÇAIS

On ne peut au premier abord que s'étonner que vous ne le reconnaissiez pas, car c'est ce que FREUD a dit. Qu'est-ce que nous faisons tous les jours, si ce n'est ceci : de montrer qu'à ce niveau, au niveau de l'acte de la parole, le code est donné par quelque chose qui n'est pas la demande primitive, qui est un certain rapport du sujet à cette demande en tant que le sujet est resté marqué par

ses *avatars*. C’est cela que nous appelons *les formes orales, anales et autres*, de l’articulation inconsciente, et c’est pour cela qu’il ne me paraît pas soulever beaucoup de discussions.

中文

起初，人们只能惊讶于你们竟没有认出这一点，因为这就是弗洛伊德所说的。我们每天所做的若不是下面这件事，又是什么？我们表明，在言说行动的这个层面，编码并不是由原初索求给出的，而是由主体同这项索求的某种关系给出的，因为主体始终被索求的种种变迁所标记。这就是我们所谓无意识阐明的口腔形式、肛门形式及其他形式；所以在我看来，这一点不会引起多少争论。

FRANÇAIS

Je parle tout simplement, comme admission des prémisses que nous situons ici au niveau du code. La formule S◊*a* le sujet en tant que marqué par le signifiant en présence de sa demande comme donnant le matériel, le code de ce discours véritable qui est le véritable discours de l’être à ce niveau.

中文

我只是把它当作我们安置在编码层面的前提而谈论。这里的公式应是 $\not{S} \lozenge D$：主体被能指标记，并同自己的索求处在关系中；这项索求提供了真实话语的材料和编码，而在这个层面，真实话语就是存在的真正话语。底本此处却写作 $S \lozenge a$[注]。

> [注] 本课 s6-02-0044 已把第二层编码写作 $(S \lozenge D)$，而 s6-02-0149 才把 $(\not{S} \lozenge a)$ 明确界定为幻想；本段又直接说“同自己的索求处在关系中”。因此正文依图式内部关系校正为 D，同时保留底本异文。

FRANÇAIS

Quant au message qu'il reçoit, ce message j'y ai déjà *plusieurs fois* fait allu ‐ sion, je lui ai donné *plusieurs formes*, toutes – non sans quelques raisons – plus ou moins glissantes, comme c'est là tout le problème de la visée analytique, à savoir : quel est ce message. Je peux le laisser pour aujourd'hui, et en ce temps tout au moins de mon discours, à l'état de *problématique*, et le symboliser par un signifiant présumé comme tel.

中文

至于主体收到的信息，我已经多次提到它，也赋予过它多种形式。这些形式并非毫无缘由地都或多或少会滑动，因为分析目标的整个问题恰恰在于：这条信息是什么？今天、至少在我这番话的这个时刻，我可以把它留在问题状态，并用一个被假定为能指的东西来表示。

FRANÇAIS

C'est une forme purement hypothétique, c'est un X, un signifiant, un signifiant de l'Autre puisque c'est au niveau de l'Autre que la question est posée d'un autre manquée, d'une part qui est justement l'élément problématique dans la question concernant ce message.

中文

这是一种纯粹假设性的形式，是一个 X、一个能指、一个大他者的能指。因为问题是在大他者的层面提出的，向一个缺失了一部分的大他者提出；所缺失的这一部分，恰恰构成关于这条信息之问题中的疑难要素。

FRANÇAIS

Résumons-nous. La situation du sujet au niveau de l'inconscient telle que FREUD l'articule…

中文

让我们总结一下。主体在无意识层面的处境，正如弗洛伊德所阐明的……

FRANÇAIS

ce n’est pas moi, c’est FREUD qui l’articule

中文

这不是我说的，是弗洛伊德这样阐明的，

FRANÇAIS

…c’est *qu’il ne sait pas avec quoi il parle*, on a besoin de lui révéler les éléments proprement signifiants de son discours, et qu’il ne sait pas non plus le message qui lui parvient *réellement* au niveau du discours de l’être, disons véritablement si vous voulez, mais ce « *réellement* » je ne le récuse point. En d’autres termes, *il ne sait pas le message qui lui parvient* de la réponse à sa demande dans le champ de ce qu’il veut.

中文

……就是他不知道自己在用什么说话。人们必须向他揭示他的话语中严格的能指要素；他同样不知道，在存在的话语层面实际抵达自己的信息是什么——你们若愿意，也可以说“真正”抵达他的信息，但我并不拒绝这个“实际”。换句话说，在自己意欲之物的场域中，他不知道从对其索求的回答那里抵达自己的信息。

FRANÇAIS

Vous savez déjà vous la réponse, la réponse *véritable*, elle ne peut être qu’une : c’est à savoir *le signifiant* – et rien d’autre – *qui est spécialement affecté à dé-*

signer justement les rapports du sujet au signifiant. Je vous ai dit : je veux quand même l'exprimer, pourquoi ce signifiant était *le phallus*. Même pour ceux qui l'entendent pour la première fois, je leur demande provisoirement d'accepter ceci.

中文

你们已经知道那个回答。真正的回答只能有一个：就是那个能指——而没有别的东西——它被特别指定来标示主体同能指的关系。我已经告诉你们这个能指为什么是阳具；我仍想把这一点表达出来。即使是第一次听到它的人，我也请他们暂时接受这一点。

FRANÇAIS

L'important n'est pas là, l'important est que c'est pour cela qu'il ne peut pas avoir la réponse parce que comme la seule réponse possible c'est *le signifiant qui désigne ses rapports avec le signifiant*, à savoir si c'était déjà en question, dans toute la mesure où il articule cette réponse, lui, le sujet s'anéantit et dis - paraît.

中文

重要之处不在这里。重要的是，正因如此，主体不可能得到回答：唯一可能的回答，是那个标示他同能指之关系的能指。也就是说，只要这个关系已经成为问题，那么在主体阐明回答的全部范围内，他自身便归于虚无并消失。

FRANÇAIS

C'est justement ce qui fait que la seule chose qu'il puisse en ressentir, c'est cette menace directement portée sur *le phallus*, à savoir la castration ou cette notion du *manque du phallus* qui, dans un sexe et dans l'autre, est ce quelque

chose à quoi vient se terminer l'analyse, comme FREUD – je vous le fais remarquer – l'a articulé.

中文

正因如此，他从中唯一能够感受到的，是直接指向阳具的威胁，也就是阉割；或者说，是阳具欠缺这个概念。正如弗洛伊德所阐明、也正如我要提醒你们注意的，对任一性别而言，分析都终止在这个东西上。

FRANÇAIS

Mais nous n'en sommes pas à répéter ces *vérités premières*. Je sais que cela tape un peu sur les nerfs de quelques uns que l'on jongle un peu trop depuis quelques temps avec l'*être* et l'*avoir*, mais cela leur passera car cela ne veut pas dire qu'en route nous n'ayons pas à faire une cueillette précieuse, une cueillette clinique, une cueillette qui permette même à l'intérieur de mon enseignement de se produire avec toutes les caractéristiques de ce que j'appellerai « *le chiqué médical* ».

中文

不过，我们并不是为了重复这些首要真理。我知道，近来人们在“存在”与“拥有”之间摆弄得有些太多，这多少让某些人心烦；但他们会习惯的，因为这并不意味着我们沿途不能有所珍贵收获——临床上的收获，甚至能够在我的教学内部以我所谓“医疗摆谱”的全部特征出现的收获。

FRANÇAIS

Il s'agit maintenant à l'intérieur de ceci de situer ce que veut dire le désir. Nous l'avons dit, il y a donc à ce second étage aussi un trésor synchronique, il y a une batterie de signifiants inconscients pour chaque sujet, il y a un message où

s’annonce la réponse au « *Che vuoi ?* » et où elle s’annonce comme vous pou ‐ vez le constater, dangereusement. Même cela, je vous le fais remarquer en passant, histoire d’évoquer en vous des souvenirs imagés, qui font de l’histoire d’ABÉLARD et d’HÉLOÏSE la plus belle histoire d’amour.

中文

现在，问题是在这一切内部定位欲望是什么意思。我们已经说过，在第二层同样存在一个共时的宝库；对每个主体而言，都存在一组无意识能指；还存在一条信息，其中宣告着对 Che vuoi? 的回答。而且你们可以看到，它以危险的方式宣告自身。顺便请注意这一点，也让你们想起一些鲜明的往事：正是它使阿伯拉尔与埃洛伊兹的故事成为最美的爱情故事。

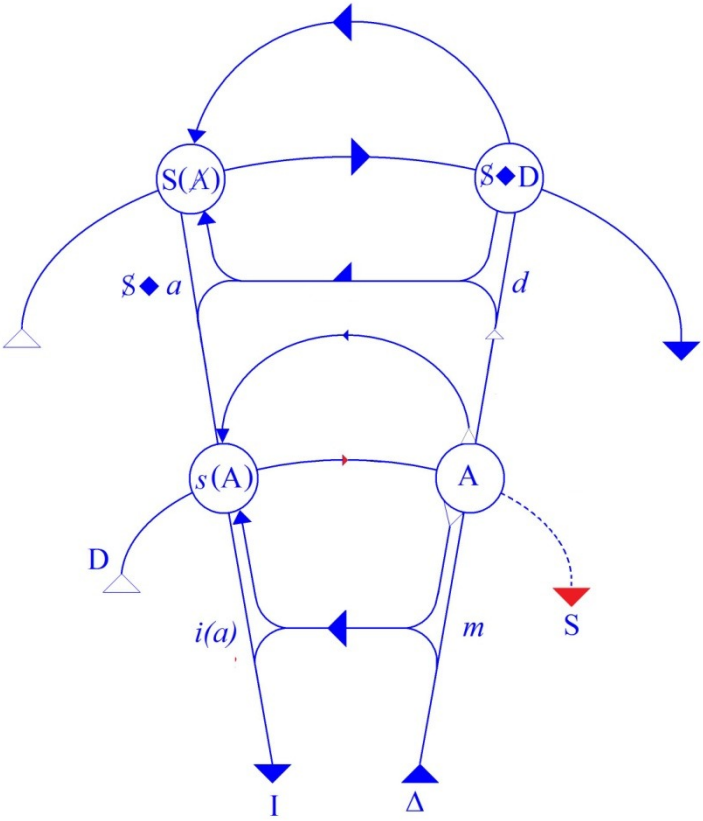
FRANÇAIS

Qu’est-ce que veut dire le désir ? Où se situe-t-il ?

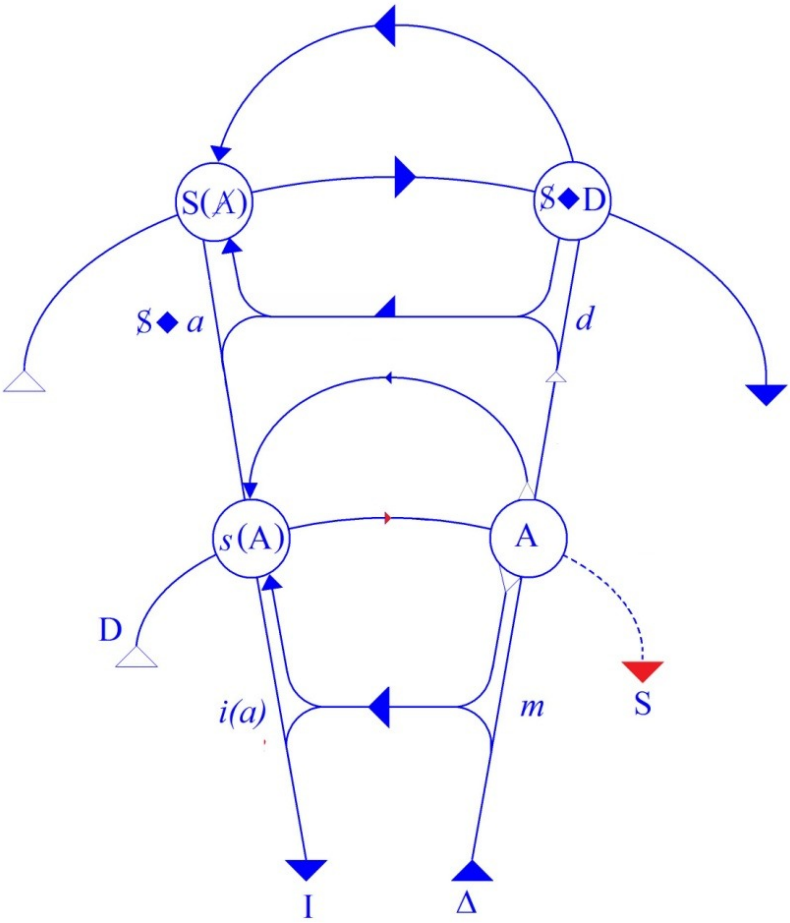
中文

欲望是什么意思？它位于哪里？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous pouvez remarquer que dans la forme complète du schéma, vous avez ici une ligne pointillée qui va du code du second étage à son message par l’intermédiaire de deux éléments :

中文

你们可以注意到，在图式的完整形式中，一条虚线从第二层的编码通向它的信息，中间经过两个要素：

FRANÇAIS

• *d* signifie la place d'où le sujet descend,

中文

• d 表示主体从中下降的位置；

FRANÇAIS

• et S en face de *petit(a)* [S◊*a*] signifie – je l'ai déjà dit, donc je le répète – *le fantasme*.

中文

• 而同小 a 相对的 S〔$S \lozenge a$〕表示——我已经说过，现在再重复一次——幻想。

FRANÇAIS

Ceci a une forme, *une disposition homologique à la ligne qui de A, inclut dans le discours le moi, le m dans le discours,* disons *la personne étoffée avec l'image de l'autre i(a)*, *c'est-à-dire ce rapport spéculaire* que je vous ai *posé comme fondamental à l'instauration du moi*. Il y a là dans le rapport entre les deux étages, *quelque chose* qui mérite d'être plus pleinement articulé.

中文

这一结构的形式和配置，同下面这条线具有同源关系：从 A 出发，把自我、也就是 m，纳入话语；也就是把由他者形象 $i(a)$ 充实起来的人纳入话语。这就是我曾提出为自我建立之基础的镜像关系。两个层级之间的这种关系里，存在着某种值得得到更充分阐明的东西。

FRANÇAIS

Je ne le fais pas aujourd’hui, uniquement…

中文

我今天不这样做，只是……

FRANÇAIS

non pas parce que j’en ai pas le temps car je suis disposé à prendre tout mon temps

pour vous communiquer ce que j’ai à vous dire

中文

不是因为没有时间；为了把该告诉你们的东西传达给你们，我愿意用足全部时间，

FRANÇAIS

…mais parce que je préfère prendre les choses d’une façon indirecte, parce qu’elle me parait susceptible de vous en faire sentir la portée. Vous n’êtes pas dès maintenant incapables de deviner ce que peut avoir de riche le fait que ce soit une certaine reproduction d’un *rapport imaginaire* au niveau du champ de béance déterminé entre les deux discours, en tant que ce *rapport imaginaire*

reproduit homologiquement celui qui s’installe dans le rapport avec l’autre du jeu de prestance.

中文

……而是因为我宁愿间接进入，因为这样似乎能让你们感到它的分量。你们现在已经不难猜到：在两套话语之间所决定的裂隙场域中，某种想象关系得到再现，这个事实可能多么丰富；而这项想象关系同源地再现了在气派游戏中同他者发生关系时建立起来的关系。

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas incapable *de le pressentir* dès maintenant, mais bien entendu il est tout à fait insuffisant *de le pressentir*. Je veux simplement avant de l’arti ‐ culer pleinement, vous faire vous arrêter un instant sur ce que comporte à l’intérieur, situé, planté à l’intérieur de cette économie, le terme de « *désir*. »

中文

你们现在不难预感到它，但仅仅预感当然完全不够。在充分阐明它以前，我只想让你们稍作停留，看看“欲望”这个词被定位并栽置在这套经济内部，究竟包含什么。

FRANÇAIS

Vous le savez, FREUD a introduit ce terme dès le début de l'analyse. Il l'a introduit à propos du rêve et sous la forme du « *Wunsch* », c'est-à-dire en droit, de quelque chose qui s'articule sur *cette ligne*.

中文

你们知道，弗洛伊德从分析一开始便引入了这个词。他就梦引入它，并采用 Wunsch 的形式；严格说来，它是沿着这条线得到阐明的某种东西。

FRANÇAIS

Le « *Wunsch* » n'est pas en lui-même, à soi tout seul, le désir, c'est un désir formulé, c'est un désir articulé. Ce à quoi je veux pour l'instant vous arrêter, c'est à la distinction de ce qui mérite…

中文

Wunsch 本身、单凭自身并不是欲望；它是一个得到表述的愿望，是一个得到阐明的愿望。我眼下想让你们停下来注意的，是下面这个区别：在……

FRANÇAIS

dans ce que j'installe et introduis cette année

中文

我今年建立并引入的东西中，

FRANÇAIS

…d'être appelé désir et de ce « *Wunsch* » .

中文

……什么东西配得上“欲望”这个名称，而它同这个 Wunsch 又有什么不同。

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas sans avoir lu *La science des rêves*, et ce moment où je vous en parle marque le moment où nous allons nous-mêmes cette année commencer d’en parler. De même que nous avons commencé *l’année dernière* par *le trait d’esprit*, nous commençons cette année par *le rêve*.

中文

你们不可能没有读过《梦的解析》（底本法文题名 La science des rêves）。我此刻向你们谈到它，标志着今年我们自己也将开始讨论它。正如去年我们从诙谐开始，今年我们从梦开始。

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas sans avoir remarqué dès les premières pages et jusqu’à la fin, que si vous pensez au *désir* sous la forme où je dirais, vous avez affaire à lui tout le temps dans l’expérience analytique, c’est à savoir celle où il vous donne du fil à retordre par ses excès, par *ses déviations*, par – après tout disons-le – le plus souvent par *ses défaillances*, je veux dire *le désir sexuel*, celui qui joue des tours, encore que depuis tout le temps s’exerce sur tout le champ analytique là-dessus un accent de mise à l’ombre tout à fait remarquable, celui dont il s’agit constamment dans l’analyse.

中文

从开头几页一直到结尾，你们不可能没有注意到一点：如果你们以我所谓分析经验中始终面对欲望的那种形式来思考欲望——它以自身的过量、偏离，以及说到底最常见的失灵，使你们伤透脑筋——我的意

思是性欲望，那个总会捉弄人的欲望；尽管整个分析场域一直以一种十分醒目的方式把它置于阴影中，分析所不断涉及的仍正是它。

FRANÇAIS

Vous devez donc remarquer la différence…

中文

因此，你们必须注意到其中的差别……

FRANÇAIS

à condition bien entendu que vous lisiez vraiment, c’est-à-dire que vous ne continuiez pas à penser

à vos petites affaires pendant que vos yeux parcourent *la Traumdeutung*

中文

当然，条件是你们真正阅读；也就是说，在双眼扫过《梦的解析》时，不要继续想着自己那些小事，

FRANÇAIS

…vous vous apercevrez que *c’est très difficile à saisir ce fameux désir, que dans chaque rêve* prétendument *on retrouve partout.*

中文

……你们就会发现，那个人们声称在每一个梦中都能处处找到的著名欲望，实在极难把握。

FRANÇAIS

Si je prends le rêve inaugural, *Le rêve de l'injection d'Irma*, dont nous avons déjà plusieurs fois parlé, sur lequel j'ai un peu écrit, et sur lequel je réécrirai, et dont nous pourrions parler excessivement *longtemps*.

中文

就拿开篇的梦——伊尔玛注射之梦——来说吧。我们已经多次谈过它，我也写过一些，以后还会再写；关于它，我们可以谈上极其漫长的时间。

FRANÇAIS

Rappelez-vous ce que c'est que *Le rêve de l'injection d'Irma.* Que veut-il dire exactement ? Cela reste très incertain même dans ce qui arrive. Lui-même, FREUD, dans le désir du rêve veut faire céder Irma, qu'elle ne soit plus, comme on dit là-dedans : « *se hérissant* » à propos de toutes les approches de FREUD. Que veut-il ?

中文

请回想伊尔玛注射之梦究竟是什么。它确切意味着什么？即使在梦中实际发生的内容里，这一点仍极不确定。弗洛伊德本人在梦的愿望中想让伊尔玛让步，想让她不再像梦里所说的那样，面对弗洛伊德的一切接近都“竖起尖刺”。他究竟想要什么？

FRANÇAIS

- Il veut la déshabiller,

中文

- 他想脱掉她的衣服；

FRANÇAIS

- il veut la faire parler,

中文

- 他想让她开口说话；

FRANÇAIS

- il veut discréditer ses collègues,

中文

- 他想使自己的同事丧失信用；

FRANÇAIS

- il veut forcer sa propre angoisse jusqu’à la voir projetée dans l’intérieur de la gorge d’Irma, ou il veut apaiser l’angoisse du mal ou du tort causé à Irma ?

中文

- 他想把自己的焦虑推到极致，直到看见它投射在伊尔玛的咽喉内部；还是说，他想平息自己因给伊尔玛造成伤害或过错而产生的焦虑？

FRANÇAIS

Mais ce mal est, nous semble-t-il, sans recours, il est assez articulé justement dans le rêve. Est-ce de cela qu’il s’agit : *qu’il n’y a pas eu de crime ?*

中文

可是，这项伤害在我们看来无可补救，而且恰恰已经在梦中得到了充分阐明。问题是否正在这里：并没有发生罪行？

FRANÇAIS

Et ce qui n’empêche pas que l’on dise que, *puisqu’il n’y a pas eu de crime*, *tout ira bien puisque tout est réparé*, et puis que tout cela est dû au fait que tel et tel prennent de singulières libertés et que c’est le troisième terme qui en est responsable, et ainsi de suite. Nous pourrions aller comme cela excessivement loin.

中文

不过，这并不妨碍人们说：既然没有罪行，那么一切都会好起来，因为一切都已经修复；接着又说，这一切是因为某某人擅自作出了奇怪的处理，责任在第三项身上，如此等等。我们可以沿着这条路走得极其遥远。

FRANÇAIS

D’ailleurs je vous fais remarquer que FREUD lui-même souligne en un point de la *Traumdeutung*, et avec la plus grande énergie, au moins jusqu’à la 7ème édi - tion, qu’il n’a jamais dit nulle part que le désir dont il s’agit dans le rêve soit toujours un désir sexuel. Il n’a pas dit le contraire non plus, mais enfin il n’a pas dit cela, ceci pour les gens qui, au niveau de cette 7ème édition, le lui re - prochent.

中文

此外，我请你们注意，弗洛伊德本人在《梦的解析》的某处十分有力地强调——至少一直到第七版仍如此——他从未在任何地方说过，梦中所涉及的愿望始终是性愿望。他当然也没有说相反的话；但无论如

何，他没有说过前面那句话。这是对那些直到第七版时仍因此责备他的人说的。

FRANÇAIS

Ne nous trompons pas pour autant. Sachons que la sexualité y est toujours plus ou moins intéressée. Seulement elle l’est en quelque sorte latéralement, disons en dérivation.

中文

尽管如此，我们不要误解。我们要知道，性总会或多或少地牵涉其中；只是它仿佛从侧面、以一种派生方式牵涉进来。

FRANÇAIS

Il s’agit justement de savoir pourquoi, mais pour savoir pourquoi je veux simplement un petit instant m’arrêter là à ces choses évidentes que nous donnent l’usage et l’emploi du langage, c’est à savoir qu’est-ce que cela veut dire quand on dit à *quelqu’un*…

中文

问题恰恰在于为什么。不过，为了弄清为什么，我只想暂时停留在语言用法交给我们的这些明显事情上：当一个人对某个人说……

FRANÇAIS

si c’est un homme ou si c’est une femme, et dont il faut bien choisir que c’est un homme et que cela va peut-être entraîner nombre de références contextuelles

中文

无论说话者是男人还是女人，这里必须先选定说话者是男人；这或许会牵出许多语境上的参照，

FRANÇAIS

…qu’est- ce que cela veut dire quand on dit à une femme « *je vous désire* » ? Est-ce que cela veut dire…

中文

……当一个男人对一个女人说“我欲望你”时，这是什么意思？它是不是说……

FRANÇAIS

comme l’optimisme moralisant sur lequel vous me voyez de temps en temps rompre des lances à l’intérieur de l’analyse

中文

正如那种道德化的乐观主义，你们不时看到我在分析内部同它交锋，

FRANÇAIS

…est-ce que cela veut dire : « *Je suis prêt à reconnaître à votre être autant, sinon plus de droits qu’au mien, à prévenir*

中文

……它是不是说：“我准备承认你的存在同我的存在享有同等、甚至更多的权利，准备预先照料

FRANÇAIS

tous vos besoins, à penser à votre satisfaction. Seigneur que votre volonté soit faite avant la mienne ? »

中文

你的全部需要，考虑你的满足。主啊，愿你的意志先于我的意志得到实现？”

FRANÇAIS

Est–ce cela que cela veut dire ? Je pense qu’il suffit d’évoquer cette référence pour provoquer en vous les *sourires* que je vois, heureusement, s’épanouir à travers cette assemblée. Personne d’ailleurs, quand on emploie les mots qui conviennent, ne se trompe sur ce que veut dire la visée d’un terme comme celui-là, si *génitale* soit-elle.

中文

这句话真是这个意思吗？我想，只要唤起这一参照，就足以让你们露出我正看到的那些笑容；幸好，它们正在会场里绽开。况且，只要使用了恰当的词，就没有人会误解这种说法所瞄准的是什么，无论它多么生殖器化。

FRANÇAIS

L’autre réponse est celle-ci : « *je désire* - disons *pour employer des bons gros mots* comme cela tout ronds - *coucher avec vous* ». C’est beaucoup plus vrai, il faut le reconnaître, mais est-ce si vrai que cela ?

中文

另一个回答是：“我欲望——不妨用这种直截了当的粗话来说——同你上床。”必须承认，这真实得多；但它真的有那么真实吗？

FRANÇAIS

C’est vrai dans un certain contexte, je dirais *social*, et après tout parce que peut–être, vue l’extrême difficulté de donner son issue exacte à cette formulation « *je vous désire* », on ne trouve, après tout rien de mieux pour le prouver. Croyez-moi : peut-être suffit-il que cette parole ne soit pas liée aux incommensurables embarras et bris de vaisselle qu’entraînent les propos qui ont un sens, il suffit peut-être que cette parole ne soit prononcée qu’à l’intérieur pour qu’aussitôt vous saisissiez que si ce terme a un sens, c’est un sens bien plus difficile à formuler.

中文

它在某个可以说是社会性的语境中成立。毕竟，或许正因为极难为“我欲望你”这个表述找出确切出口，人们才找不到比这更好的办法来证明它。请相信我：也许只要这句话不再同那些有意义的言谈所带来的无可估量的窘迫与摔盘子场面绑在一起；也许只要它仅仅在内心说出，你们就会立刻把握到——如果这句话有意义，其意义要困难得多，难以表述。

FRANÇAIS

« *Je vous désire* » articulé à l’intérieur si je puis dire, concernant un objet, c’est celui-ci à peu près : « *vous êtes belle* » autour de quoi *se fixent, se condensent toutes ces images énigmatiques* dont le flot s’appelle pour moi mon désir, à savoir : « *je vous désire parce que vous êtes l’objet de mon désir* ». Autrement dit : « *Vous êtes le commun dénominateur de mes désirs* ». Et Dieu sait si je peux mettre Dieu dans l’affaire, et pourquoi pas ?

中文

可以这样说，当“我欲望你”在内心针对一个对象得到阐明时，它大致是这样：“你很美”；围绕着你，所有那些谜样的形象都固定并凝聚起来，它们的洪流对我而言就叫作我的欲望。也就是说：“我欲望你，因

为你是我欲望的对象。”换句话说：“你是我诸欲望的公分母。”天知道——既然我可以把上帝牵进来，为什么不呢？

FRANÇAIS

Dieu sait ce que remue avec soi le désir. C’est quelque chose qui en réalité mobilise, oriente dans la personnalité bien autre chose que ce vers quoi par convention paraît s’ordonner son but précis.

中文

天知道欲望随身搅动了些什么。实际上，它在人格中调动并定向的东西，远远不只它那个依照惯例仿佛朝向的明确目的。

FRANÇAIS

En d’autres termes, pour nous référer à une expérience beaucoup moins infiniment poétique, aussi peut-être il semble que je n’ai pas besoin d’être analyste pour évoquer combien vite et immédiatement à ce niveau…

中文

换句话说，让我们参照一种远没有那么无限诗意的经验；或许看来，我甚至不必是分析家，也能唤起一件事：在这个层面……

FRANÇAIS

à propos de la moindre distorsion comme on dit de la personnalité ou des images

中文

只要人格或形象出现人们所谓最轻微的扭曲，

FRANÇAIS

…combien vite et au premier plan vient surgir *à propos* de cette implication dans le désir, ce qui peut, ce qui le plus souvent, ce qui en droit y apparaît comme prévalent, à savoir *la structure du fantasme*.

中文

……某种在欲望的这种卷入中可能出现、最常出现、而且严格说来作为主导项出现的东西，会何其迅速地来到最前景：那就是幻想的结构。

FRANÇAIS

Dire à quelqu'un : je vous désire, c'est très précisément lui dire…

中文

对某个人说“我欲望你”，十分确切地就是对他说……

FRANÇAIS

mais cela ce n'est pas l'expérience qui le donne toujours,

sauf pour les braves et instructifs petits pervers, petits et grands

中文

不过，经验并不总会直接给出这一点，

除了那些勇敢而富有教益的小倒错者——无论年龄大小，

FRANÇAIS

…c'est dire : « *Je vous implique dans mon fantasme fondamental* ».

中文

……也就是对他说：“我把你卷入我的根本幻想。”

FRANÇAIS

C’est ici…

中文

就在这里……

FRANÇAIS

puisque j’ai décidé que je ne pousserai pas cette année au-delà d’un certain temps – j’espère m’y tenir encore –

l’épreuve où je vous prie de m’entendre

中文

因为我已经决定，今年每次都不超过某个时长——我希望自己还能坚持——

请你们听取我在这里所作的尝试，

FRANÇAIS

…c’est ici - c’est-à-dire bien avant le point où je pensais aujourd’hui conclure - que je m’arrêterai. Je m’arrêterai

中文

……就在这里——比我原本以为今天会结束的地方早得多——我要停下来。

FRANÇAIS

en désignant ce point du fantasme qui est un point essentiel, qui est le point clef autour duquel je vous montrerai, la prochaine fois donc, à faire tourner le point décisif où doit se produire…

中文

我要指出幻想这个点。它是一个根本性的关键点；下次我会向你们说明，怎样围绕它转动那个决定性的点，也就是……

FRANÇAIS

si ce terme de « *désir* » a un sens différent de celui de « *vœu* » dans le rêve

中文

如果“欲望”这个词确实具有不同于梦中“愿望”的意义，

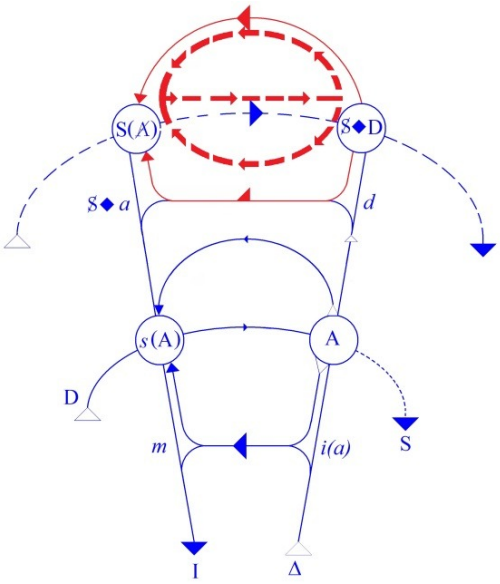
FRANÇAIS

…où doit se produire l'interprétation du désir. Ce point est donc ici, et vous pouvez faire remarquer qu'il fait partie du *circuit pointillé* qui est celui de cette espèce de petite queue qui se trouve au second étage du graphe.

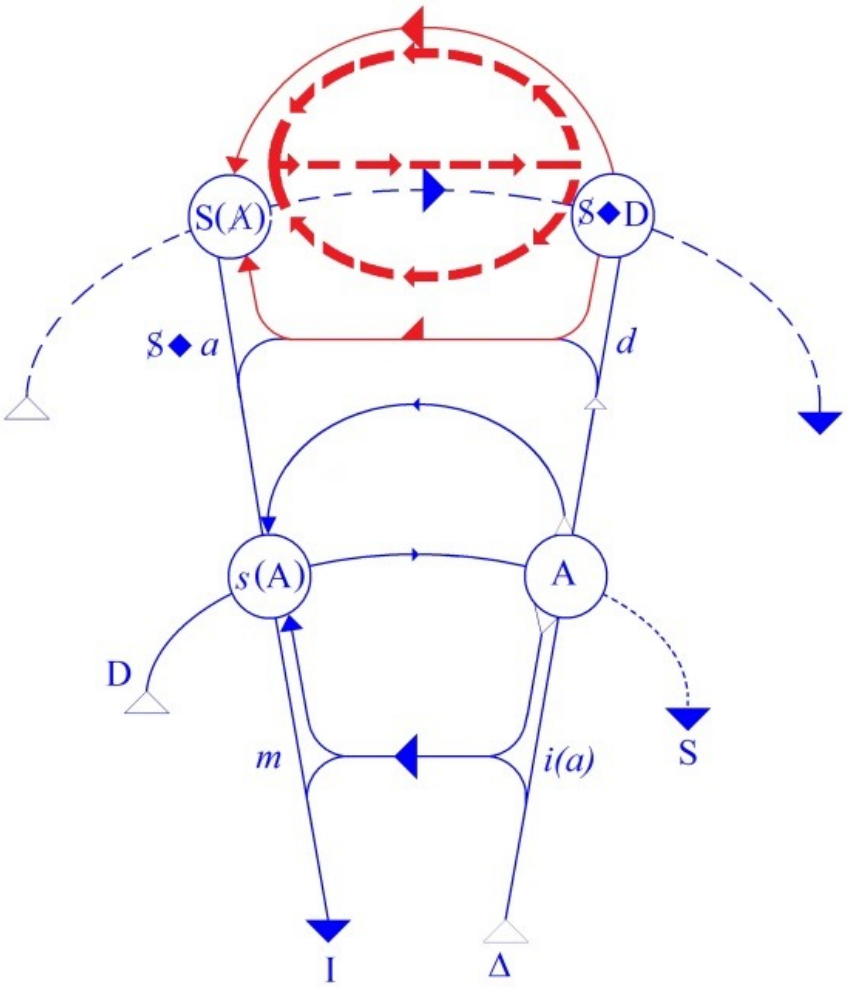
中文

……欲望的解释必须发生的地方。因此，这个点就在这里。你们可以注意到，它属于那条虚线回路；这回路就是位于图的第二层、仿佛一条小尾巴的东西。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je voudrais vous dire simplement, histoire de vous laisser un peu en appétit, que ce circuit pointillé, ce n'est rien d'autre que le circuit dans lequel nous pouvons considérer *que tournent*…

中文

我只想告诉你们一点，让你们留着些胃口：这条虚线回路无非是我们可以认为以下东西在其中转动的回路……

FRANÇAIS

c’est pour cela qu’il est construit comme cela, c’est parce que ça tourne,

une fois que c’est alimenté par le début, ça se met à tourner indéfiniment à l’intérieur

中文

它之所以这样画，正因为它会转；

一旦起点为它供给动力，它便开始在内部无止境地转动，

FRANÇAIS

…que tournent les éléments du refoulé.

中文

……遭压抑之物的各项要素在其中转动。

FRANÇAIS

En d’autres termes, *c’est le lieu sur le graphe de l’inconscient comme tel*, c’est de cela, et uniquement de cela que FREUD a parlé jusqu’en 1915 quand il conclut par les deux articles qui s’appellent respectivement *L’inconscient* et *Le refoulement*.

中文

换句话说，这就是无意识本身在图上的位置。直到 1915 年以分别题为《无意识》和《压抑》的两篇文章作结以前，弗洛伊德所谈的无非就是这个，而且只是这个。

FRANÇAIS

C’est là que je reprendrai pour vous dire à quel point est articulé dans FREUD d’une façon qui soutient, qui est la substance même de ce que j’essaye de vous faire comprendre concernant le signifiant, c’est à savoir que FREUD lui-même articule bel et bien de la façon la moins ambiguë quelque chose qui veut dire : ne sont jamais – ne peuvent être jamais – refoulés que les éléments signifiants.

中文

我会从这里重新开始，向你们说明弗洛伊德的阐明达到何等程度：它支撑着、甚至就是我试图让你们理解的能指问题之实质。也就是说，弗洛伊德本人以最不含糊的方式清楚地阐明了这样一件事：遭到压抑的永远只是——而且只可能是——能指要素。

FRANÇAIS

C’est dans FREUD, il n’y a que le mot « *signifiant* » qui manque. Je vous montrerai sans ambiguïté que ce dont FREUD parle dans son article sur *L’in - conscient*, concernant ce qui peut être refoulé, FREUD le désigne.

中文

这就在弗洛伊德那里，只是缺少“能指”这个词。我会毫不含糊地向你们显示，在《无意识》一文中谈到什么可以遭到压抑时，弗洛伊德是怎样指称它的。

FRANÇAIS

Ce ne peuvent être que des signifiants. Nous verrons cela la prochaine fois. Et alors vous voyez deux systèmes ici s'opposer :

中文

它们只可能是能指。我们下次会看到这一点。于是你们看到，这里有两个彼此对立的系统：

FRANÇAIS

- ce système ici pointillé : nous l'avons dit, c'est cela dont il s'agit, c'est le lieu de l'inconscient et le lieu où le refoulé tourne en rond jusqu'au point où il se fait sentir, c'est-à-dire où quelque chose du message au niveau du discours de l'être, vient déranger le message au niveau de la demande, ce qui est tout le problème du symptôme analytique.

中文

- 第一，是这里的虚线系统。我们已经说过，这正是问题所在：它是无意识的位置，也是遭压抑之物不断绕圈的位置，直到它使自身被感觉到；也就是直到存在话语层面的信息中有某种东西前来扰乱索求层面的信息，而这正是分析症状的全部问题。

FRANÇAIS

- Il y a un autre système, c'est celui qui prépare ce que j'appelle là le petit palier, à savoir la découverte de l'*avatar*, découvert parce qu'on avait déjà eu tellement de peine à s'habituer au premier système, que comme FREUD vous a fait le fatal bienfait de faire le pas suivant lui-même avant sa mort, c'est-à-dire que FREUD dans sa *seconde topique* a découvert le registre de l'autre système pointillé : petit palier, c'est justement cela

中文

- 还有另一个系统，它准备了我在这里所谓的小平台，也就是下一次变迁的发现。人们要习惯第一个系统已经如此困难；而弗洛伊德又给了你们那项命定的恩惠：他在去世前亲自迈出了下一步。也就是说，弗洛伊德在第二地形学中发现了另一个虚线系统的语域；这个小平台正是……

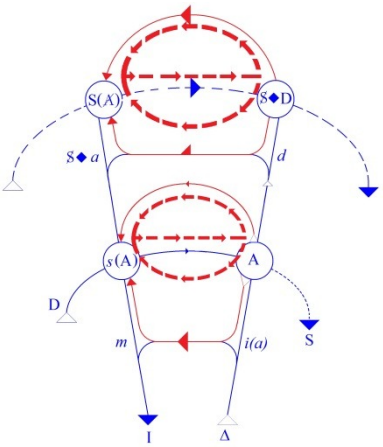
FRANÇAIS

- à quoi correspond sa seconde topique.

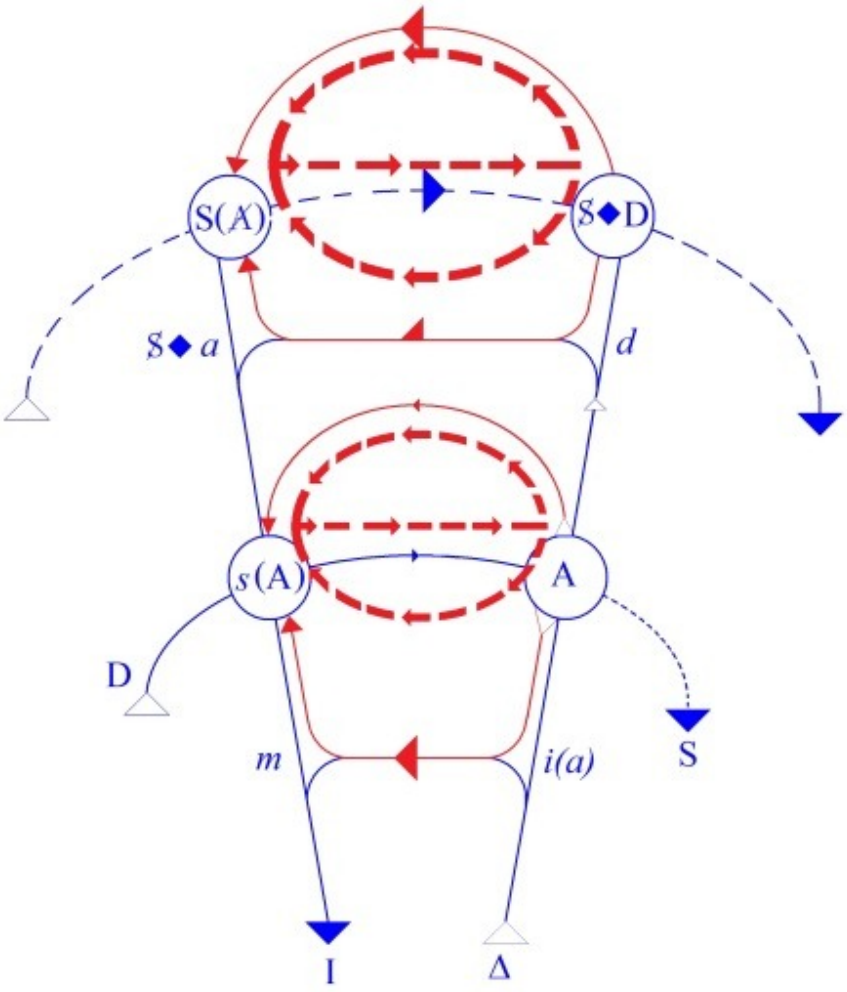
中文

- 同他的第二地形学相对应之物。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est concernant ce qui se passe, c’est dans la mesure où il s’est interrogé sur ce qui se passe au niveau du sujet prédiscours, mais en fonction même de ce fait que le sujet qui parle ne savait pas ce qu’il faisait en

parlant, c’est-à-dire à partir du moment où l’inconscient est découvert comme tel, que FREUD a…

中文

换句话说，这涉及那里正在发生的事情。弗洛伊德之所以追问前话语主体层面发生了什么，正是因为说话主体在说话时不知道自己在做什么；也就是说，从无意识本身被发现之时起，弗洛伊德便……

FRANÇAIS

si vous voulez pour schématiser les choses

中文

如果你们愿意，为了把事情图式化，

FRANÇAIS

…ici cherché à quel niveau de cet endroit original d’où ça parle, à quel niveau et en fonction de quoi…

中文

……试图在“它在言说”的那个原初位置中寻找：自我在哪个层面、依照什么而构成……

FRANÇAIS

c’est-à-dire justement par rapport à une visée qui est celle de l’aboutissement du processus en I

中文

也就是恰恰相对于一个以过程在 I 中终结为目标的指向，

FRANÇAIS

…à quel moment se constitue le *moi*, c’est-à-dire le *moi* en tant qu’il a à se repérer par rapport à la première formulation, la première prise dans la demande du *Ça*.

中文

……自我是在什么时候构成的；也就是自我怎样相对于最初的表述、相对于本我第一次在索求中被攫住，而对自身进行定位。

FRANÇAIS

C’est aussi là que FREUD a découvert ce discours primitif en tant que purement imposé, et en même temps en tant que marqué de son foncier arbitraire, que cela continue à parler, c’est-à-dire le *surmoi*.

中文

弗洛伊德也正是在这里发现了那套原初话语：它是纯粹强加的，同时又以其根本任意性为标记；它继续言说，也就是超我。

FRANÇAIS

C’est là aussi bien entendu qu’il a laissé quelque chose d’ouvert, c’est là, c’est-à-dire dans cette fonction foncièrement métaphorique du langage, qu’il nous a laissé quelque chose à découvrir, à articuler, qui complète sa seconde topique et qui permet de la restaurer, de la re-situer, de la restituer dans l’ensemble de sa découverte.

中文

当然，也正是在这里，他留下了某种开放之物。也就是说，在语言这一根本的隐喻功能中，他给我们留下某种有待发现和阐明的东西；它补全了他的第二地形学，使我们能够修复它、重新定位它，并把它放回其全部发现之中。

第3课 · 1958年11月26日

FRANÇAIS

Je commence par tenir mes promesses. La dernière fois je vous avais indiqué l'article de SARTRE qui s'appelle : *La transcendance de l'ego*, esquisse d'une description phénoménologique. Cet article se trouve dans le VI^{ème} volume des *Recherches philosophiques*…

中文

我先兑现自己的承诺。上次我向你们提到萨特那篇题为《自我的超越性：现象学描述初探》的文章。它刊登在《哲学研究》第六卷……

FRANÇAIS

excellente revue qui a cessé de paraître avec la guerre et avec la disparition de son éditeur BOIVIN

中文

这是一份出色的期刊，随着战争到来和出版商 Boivin 消失而停刊，

FRANÇAIS

…pages 85 à 103.

中文

……第 85 至 103 页。

FRANÇAIS

La remarque faite par FREUD que :

中文

弗洛伊德曾指出：

FRANÇAIS

« *L'affirmation que tous les rêves ont une signification sexuelle* - plus exacte - ment - « *exigent une interprétation sexuelle* »…

中文

“一切梦都具有性的意义”这一断言——更准确地说，“一切梦都要求性解释”……

FRANÇAIS

contre laquelle toute la littérature infatigablement a polémiqué

中文

整个文献界一直不厌其烦地同这个断言争论，

FRANÇAIS

…*est absolument étrangère à ma Traumdeutung* »

中文

……“同我的《梦的解析》完全无关。”

FRANÇAIS

Dans les 7 éditions de ce livre - ceci est écrit naturellement dans la VII^{ème} - elle se trouve dans une contradiction particulièrement saisissable avec le reste du contenu de ce qui se trouve dans les *Gesammelte Werke N° II-III,* qui contiennent la *Traumdeutung*, à la page 402.

中文

这段话当然写在第七版中。在该书的七个版本里，它同该卷其余内容形成了格外醒目的反差；原文见收录《梦的解析》的《弗洛伊德全集》第 II—III 卷，第 402 页。

FRANÇAIS

Beaucoup d'entre vous ont entendu hier soir *la relation clinique d'un de nos camarades, et excellent psychanalyste, sur le sujet de l'obsédé* [11]. Vous l'avez entendu parler à propos du *désir* et de *la demande*. Nous cherchons ici à mettre en relief…

> [11] Exposé de Serge Leclaire : « *L'obsessionnel et son désir* » le 25 Novembre 1958 dans le cadre du groupe de *L'évolution psychiatrique*, et qui furent
>
> publiés dans la revue du même nom : 1959, fascicule III, pp. 383-408. Cf. l'intervention qu'y fit Jacques Lacan dans la discussion qui suivit,
>
> référencée 1958-11-25 dans le « *Pas tout Lacan* » sur le site de l'E.L.P.

中文

你们许多人昨晚听取了我们一位同事——也是一位出色的精神分析家——所作的关于强迫症者的临床报告[注1]。你们听到他谈论欲望与索求。我们在这里试图突显……

> [注1] 塞尔日 · 勒克莱尔于 1958 年 11 月 25 日在“精神病学的演进”小组作报告《强迫症者及其欲望》，后刊于同名期刊 1959 年第 3 辑，第 383—408 页。另见拉康在报告后讨论中的发言；原注提供“Pas tout Lacan”收录的文档及 E.L.P. 网站。

FRANÇAIS

parce qu'elle n'est pas seulement une question théorique, mais qu'elle est liée à l'essentiel de notre pratique

中文

因为这不只是一个理论问题，而是同我们实践的根本部分相联系，

FRANÇAIS

…cette *question* qui est celle autour de laquelle se joue le problème de *la structure du désir et de la demande*, et qui est quelque chose qui sans doute s'applique tout de suite à *la clinique*, *la vivifie, la rend* je dirais *compréhensible*. Je dirais presque que c'est un signe qu'à l'avoir maniée trop au niveau de la compréhension, vous puissiez éprouver je ne sais quel sentiment d'*insuffisance*.

中文

……这个围绕欲望与索求之结构而展开的问题。它无疑可以立刻应用于临床，使临床活起来，并且可以说变得可以理解。我几乎要说：如果你们过多地在理解层面操持它，反而会体验到某种不足感；这正是一个信号。

FRANÇAIS

Et c'est vrai d'ailleurs, c'est que le niveau de la compréhension est loin d'épuiser les ressorts de ce qui est la structure que nous cherchons à pénétrer, parce que c'est sur elle que nous cherchons à agir et que la clef autour de laquelle nous devons faire pivoter *cette distinction de la demande et du désir*, pour autant que tout de suite elle clarifie *la demande*, mais que par contre elle situe bien à sa place - c'est-à-dire à son point strictement énigmatique – la position du *désir* de l'Homme.

中文

而且事实确实如此：理解的层面远远不能穷尽我们试图深入的结构之机制，因为我们正想对这个结构施加作用。我们必须围绕一把钥匙转

动索求与欲望的这一区分：这一划分会立刻澄清索求，却反过来把人的欲望安置在它恰当的位置——也就是严格说来那个谜样的点上。

FRANÇAIS

La clef de tout cela, c’est *le rapport du sujet au signifiant*. Ce qui caractérise la demande, ce n’est pas seulement que c’est un rapport de sujet à un autre sujet, c’est que *ce rapport* se fait par l’intermédiaire du *langage*, c’est-à-dire par l’intermédiaire du *système des signifiants*.

中文

这一切的钥匙，就是主体同能指的关系。索求的特征不只在于它是一个主体同另一个主体的关系；还在于这一关系以语言为中介，也就是以能指系统为中介。

FRANÇAIS

Puisque nous abordons - je vous l’ai annoncé - maintenant la question de ce qu’est le *désir* en tant qu’il est le fondement du rêve, et vous savez tout de suite il n’est pas simple de savoir quel est ce *désir*, s’il est le moteur du rêve, vous savez qu’à tout le moins il est double :

中文

正如我已经预告的，现在我们开始进入欲望作为梦之基础究竟是什么这个问题。你们立刻就会知道，要弄清这个作为梦之动力的欲望是什么，并不简单。你们知道，它至少是双重的：

FRANÇAIS

- que ce désir d’abord est dans *le maintien du sommeil*. FREUD l’a articulé de la façon la plus expresse, c’est-à-dire de cet état où pour le sujet se suspend la réalité.

中文

- 首先，这个愿望在于维持睡眠。弗洛伊德以最明确的方式阐明了这一点，也就是维持主体的现实暂时悬置的状态。

FRANÇAIS

- Le désir est désir de mort, il l'est d'autre part et en même temps et parfaitement compatiblement je dirais, pour autant que c'est souvent par l'intermédiaire de ce second désir que le premier est satisfait, le désir étant ce en quoi le sujet du « *Wunsch* » [*désir, souhait, vœu*] se satisfait, et ce sujet, je voudrais le mettre dans une sorte de *parenthèse* : *le sujet, nous ne savons pas ce que c'est*, et *le sujet du Wunsch, du rêve*, la question est de savoir *qui il est*. Quand certains disent « *le moi* », ils se trompent. FREUD a sûrement affirmé le contraire. Et si on dit c'est « *l'inconscient* », ce n'est rien dire.

中文

- 另一方面，欲望同时也是死亡欲望；而这两者完全可以相容，因为第一个欲望往往正以第二个欲望为中介得到满足。欲望是 Wunsch〔欲望、心愿、愿望〕的主体从中得到满足之物。关于这个主体，我想先把它放进某种括号：我们不知道主体是什么；至于 Wunsch 的主体、梦的主体，问题就在于他是谁。有人说是“自我”，那就错了；弗洛伊德肯定断言过相反的事情。如果说它是“无意识”，又等于什么也没说。

FRANÇAIS

Donc quand je dis « *le sujet du « Wunsch » se satisfait* », je mets ce sujet entre parenthèses, et tout ce que nous dit FREUD, c'est que c'est un *Wunsch* qui *se satisfait*. Il se satisfait de quoi ? Je dirais qu'il se satisfait de *l'être*…

中文

因此，当我说“Wunsch　　的主体得到满足”时，我把这个主体放在括号中。弗洛伊德告诉我们的全部内容，只是有一个 Wunsch 得到了满足。它由什么得到满足？我要说，它由存在得到满足……

FRANÇAIS

entendez de *l'être* qui se satisfait

中文

请理解为那个得到满足的存在，

FRANÇAIS

…c'est tout ce que nous pouvons dire, car à la vérité il est bien clair que le rêve n'apporte avec soi aucune autre *satisfaction* que la *satisfaction* au niveau du *Wunsch*, c'est-à-dire une *satisfaction* si l'on peut dire *verbale*.

中文

……我们只能说这么多。因为说实话，显然，梦除了带来 Wunsch 层面的满足，没有带来任何其他满足；也就是一种可以说是言语性的满足。

FRANÇAIS

Le *Wunsch* se contente ici d'*apparences*, et c'est bien clair s'il s'agit d'un rêve et aussi bien d'ailleurs le caractère de cette satisfaction est ici reflété dans le langage par où il nous l'a exprimé, par ce « *satisfait de l'être* » auquel je me suis exprimé à l'instant, et où se trahit cette ambiguïté du mot « *être* » en tant qu'il *est* là, qu'il se glisse partout et qu'aussi bien, à se formuler ainsi à cette

forme grammaticale de renvoi de *l'être*, *l'être* satisfait, je veux dire : peut-il être pris pour ce côté *substantiel* ?

中文

Wunsch 在这里以表象为满足；既然这是梦，事情显而易见。这种满足的性质也反映在弗洛伊德用来表达它的语言中，反映在我刚才所说的"满足于存在 / 由存在得到满足"（satisfait de l'être）中。"存在"（être）一词的歧义在此泄露出来：它既"在"那里，滑入每一处；而当这个说法以这种语法形式回指存在、说"存在得到满足"时，我的意思是：这个"存在"能否被理解为某种实体性的东西？

FRANÇAIS

Il n'y a rien d'autre de *substantiel* dans *l'être* que ce mot même, « *il se satisfait de l'être* », nous pouvons le prendre pour ce qui est de *l'être*, si ce n'est au pied de la *lettre*. En fin de compte, c'est bien en effet comme quelque chose de l'ordre de *l'être* qui satisfait le *Wunsch*. Il n'y a en somme que dans le rêve, tout au moins sur le plan de *l'être*, que le *Wunsch* puisse se satisfaire.

中文

存在中没有别的实体性之物，只有"它满足于存在"这句话本身。我们若要理解存在之所是，唯有照着字面来理解它。归根结底，满足 Wunsch 的确是某种属于存在层面的东西。总而言之，至少在存在的层面，Wunsch 只有在梦中才能得到满足。

FRANÇAIS

Je voudrais presque faire ici cette chose que je fais souvent, ce petit préambule si vous voulez, ce regard en arrière, cette remarque qui vous permet de vous déciller les yeux, de je ne sais quoi qui ne comprend rien de moins que l'ensemble de l'histoire de la spéculation psychologique, pour autant qu'elle est

liée, que la psychologie moderne a commencé par formuler, comme vous le savez, dans les termes de *l'atomisme psychologique*, ici toutes les *théories associationnistes*. Chacun sait que nous n'en sommes plus là - à l'*associationnisme* [12] comme on dit - et que nous avons fait des progrès considérables depuis que nous avons fait entrer la demande de la totalité, l'unité du champ, l'intentionnalité et autres forces en considération.

> [12] # Sur l'associationnisme cf. Edward Thorndike, Edwin Ray Guthrie, Clark Leonard Hull.

中文

我几乎想在这里做一件自己常做的事：加一个小序言，或者说回头看上一眼，作一点能使你们睁开眼睛的说明。它所包含的，正是同现代心理学开端相联系的整个心理思辨史。你们知道，现代心理学最初用心理原子论来表述自身，形成了这里所说的全部联想主义理论。人人都知道，我们已经不再停留在所谓联想主义[注2]那里；自从把整体性要求、场域统一、意向性及其他力量纳入考虑以后，我们取得了巨大进步。

> [注2]　关于联想主义，原注列举爱德华・桑代克、埃德温・雷・格思里与克拉克・伦纳德・赫尔，并分别链接到其百科条目。

FRANÇAIS

Mais je dirais que l'histoire n'est pas du tout *réglée*, et elle n'est pas du tout réglée précisément à cause de *la psychanalyse* de FREUD. Mais on ne voit pas du tout comment en réalité le ressort a joué de ce *règlement de compte qui n'en est pas un*, je veux dire que l'on a laissé complètement échapper l'*essence*, et du même coup aussi la persistance de ce qui y a été prétendument réduit.

中文

但我要说，这笔历史账根本没有结清；恰恰因为弗洛伊德的精神分析，它仍远未结清。人们完全没有看见这场“并未结清的结账”实际上怎样运作；我的意思是，人们彻底漏掉了据说已经被还原之物的实质，也同时漏掉了它的持续存在。

FRANÇAIS

Au départ c’est vrai, l’associationnisme de la tradition de l’école psychologique anglaise, où c’est le jeu articulé et une vaste méprise, si je puis m’exprimer ainsi, où je dirais l’on note le champ du réel, au sens où ce dont il s’agit c’est de l’*appréhension psychologique du réel*, et où il s’agit *d’expliquer* en somme, non pas seulement qu’il y a des hommes qui pensent, mais qu’il y a des hommes qui se déplacent dans le monde en y appréhendant d’une façon à peu près convenable le champ des objets.

中文

起初，英国心理学学派传统中的联想主义确实是一场得到阐明的运作，同时也是一种巨大的误解。可以这样说，人们在那里为实在场域作出标记：问题在于从心理上把握实在；归根结底，既要解释为什么有人会思考，也要解释为什么人能够在世界中移动，并大体适当地把握其中的对象场域。

FRANÇAIS

Où est donc ce champ des objets, son caractère fragmenté, structuré ? De quoi ?

中文

那么，这个对象场域从哪里获得它的断片性与结构性？它由什么构成？

FRANÇAIS

De *la chaîne signifiante* tout simplement, et je vais vraiment essayer de choisir un exemple pour essayer de vous le faire sentir, qu'il s'agit de rien d'autre chose, et que tout ce qu'on apporte dans la théorie associationniste dite structurée, pour concevoir la progressivité de l'appréhension psychologique à partir de l'ascencion jusqu'à la constitution ordonnée également au réel, n'est rien d'autre en fait que le fait de doter d'emblée ces champs du réel du caractère fragmenté et structuré de la chaîne signifiante.

中文

无非由能指链构成。我会认真选择一个例子，让你们感到问题只在这里：所谓结构化的联想主义理论为了设想心理把握怎样逐步上升，最终形成一个同样依实在得到有序组织的场域，而带入的一切，其实无非是从一开始便赋予这些实在场域以能指链那种断片而结构化的性质。

FRANÇAIS

À partir de là bien entendu on s'aperçoit qu'il va y avoir *maldonne* et qu'il doit y avoir des rapports plus originels si l'on peut dire, avec le réel, et pour cela on part de la notion proportionnaliste, et on s'en va vers tous les cas où cette appréhension du monde est en quelque sorte plus *élémentaire* justement, moins *structurée* par la chaîne signifiante.

中文

从这里出发，人们当然察觉到这是一场发错了牌的游戏，也察觉到主体同实在之间必定存在某种更原初的关系。为此，人们从比例主义的概念出发，转向世界把握在某种意义上更加初级、更少由能指链加以结构化的一切情形。

FRANÇAIS

Sans savoir que c’est de cela qu’il s’agit, on va vers la psychologie animale, on évoque tous les linéaments stigmatiques grâce auxquels l’animal peut venir à structurer son monde et essaie d’y retrouver le point de référence. On s’imagine que, quand on a fait cela on a résolu dans une espèce de théorie du champ animé, du vecteur du désir primordial, qu’on a fait la résorption de ces fameux éléments qui étaient une première et fausse appréhension de la prise du champ du réel par la psychologie du sujet humain.

中文

人们并不知道问题正在这里，却转向了动物心理学，援引动物能够借以逐渐构造自身世界的全部印记性轮廓，并试图从中重新找到参照点。人们以为，这样做就已经借助某种生机场理论、某种原初欲望向量，把那些著名要素重新吸收了；而那些要素据说只是人类主体的心理如何攫取实在场域的最初而错误的理解。

FRANÇAIS

On n’a simplement rien fait du tout, on a décrit autre chose, on a introduit une autre psychologie, mais les éléments de l’associationnisme survivent tout à fait parfaitement à l’établissement de la psychologie plus primitive, je veux dire qui cherche à saisir le niveau de coaptation dans le champ sensorimoteur du sujet avec son *Umwelt*, avec *son entourage*.

中文

其实人们什么也没有做，只是描述了另一种东西，引入了另一套心理学；联想主义的要素在这套更原初心理学建立以后仍完好地存活着。这里所谓更原初的心理学，是指试图把握主体在感觉—运动场域中同其 Umwelt、同其周遭世界的接合层面。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que tout ce qui se rapporte, que tous les problèmes soulevés à propos de l’associationnisme survivent parfaitement à ceci, qu’il n’a été nullement une réduction, mais une espèce de déplacement du champ de visée, et la preuve en est justement le champ analytique dans lequel restent rois tous les *principes* de l’associationnisme.

中文

尽管如此，联想主义提出的全部问题仍然完好地存活下来。这里根本没有发生还原，只发生了一种目标场域的移置。证据恰恰就是分析场域：联想主义的全部原则仍在那里占据统治地位。

FRANÇAIS

Car rien jusqu’ici n’a étranglé le fait que *quand nous avons commencé d’ex - plorer le champ de l’inconscient*, nous l’avons fait - nous le refaisons tous les jours - à la suite de quelque chose qui s’appelle en principe « *association libre* ». Et jusqu’à présent en principe…

中文

因为直到今天，没有任何东西能够扼杀这个事实：当我们开始探索无意识场域时，我们遵循的是一种原则上称作“自由联想”的东西；而且每天仍这样做。直到今天，原则上……

FRANÇAIS

quoique bien entendu ce soit un *terme approximatif*, inexact pour désigner le discours analytique

中文

尽管“自由联想”当然只是一个大致而不准确地指称分析话语的词，

FRANÇAIS

…la visée de *l’association libre* reste valable et que *les expériences originelles recèlent des mots induits*, et gardent toujours…

中文

……自由联想的目标仍然有效；那些包含诱发词的早期实验也始终保持着……

FRANÇAIS

encore que bien entendu elles ne gardent pas de valeur thérapeutique ni pratique

中文

尽管它们当然已不再保有治疗或实践价值，

FRANÇAIS

…mais elles gardent toujours leur valeur orientative pour l’exploration du champ de l’inconscient, et ceci suffirait à soi tout seul pour nous montrer que nous sommes dans un champ où règne *le mot*, où règne *le signifiant*.

中文

……它们仍然保有探索无意识场域时的定向价值。单凭这一点就足以向我们表明：我们置身于词语统治、能指统治的场域。

FRANÇAIS

Mais si ceci ne vous suffit pas encore, je complète cette parenthèse parce que je tiens à le faire pour vous rappeler sur quoi se fonde *la théorie associationniste*, et sur ce fond d’expérience, ce qui vient à la suite, ce qui se coordonne dans l’esprit d’un sujet à tel niveau, ou pour reprendre l’exploration telle qu’elle est dirigée dans ce premier rapport expérimental, les éléments, les atomes, les idées

comme on dit, sans doute approximativement, insuffisamment, ce premier rapport, mais non sans raison, se présente sous cette forme .

中文

但如果这还不足以说服你们，我就继续这段插话；我想提醒你们，联想主义理论建立在什么基础上。在这种经验背景中，一个主体的心中会在某一层面依次出现并彼此协调什么？用最初那种实验研究的说法，这些要素、原子、或者所谓观念——这种说法无疑大致而不充分——在最初关系中采用这种形式并非毫无缘由。

FRANÇAIS

Ces idées sont entrées par quoi, nous dit-on, à l’origine ? Il s’agit des rapports de contiguïté. Voyez, suivez les textes, voyez de quoi on parle, sur quels exemples on s’appuie, et vous reconnaîtrez parfaitement que la contiguïté n’est rien d’autre que cette combinaison discursive sur laquelle se fonde l’effet que nous appelons ici *la métonymie*. Sans doute contiguïté entre deux choses qui sont survenues, pour autant qu’elles sont évoquées dans la mémoire sur le plan des lois de l’association.

中文

人们告诉我们，这些观念最初通过什么进入？通过邻接关系。请读文本，看看人们谈的是什么、依据的是哪些例子；你们会清楚地认出，邻接性无非就是那种话语组合，而我们所谓转喻的效应正以它为基础。依照联想律，当两件曾经发生的事在记忆层面得到唤起时，它们之间当然存在邻接。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela veut dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Cela signifie comment un événement a été vécu dans un contexte que nous pouvons appeler en gros un contexte de hasard : une partie de l'événement étant évoquée, l'autre viendra à l'esprit constituant une association de contiguïté, qui n'est rien d'autre qu'une *rencontre*.

中文

它意味着，一桩事件曾经在一种大致可以称作偶然的语境中得到体验：事件的一部分被唤起，另一部分便进入心中，由此构成邻接联想；而它无非是一场相遇。

FRANÇAIS

Qu'est–ce que cela veut dire ?

中文

这又是什么意思?

FRANÇAIS

Cela veut dire en somme qu'elle se brise, que *ses éléments* sont pris dans un même texte de récit. C'est pour autant que l'événement évoqué dans la mémoire est un événement récité, que le récit en forme le texte, que nous pouvons parler à ce niveau de contiguïté. Contiguïté d'autre part que nous distinguons par exemple dans une expérience des mots induits. Un mot viendra avec un autre : si à propos du mot « cerise » j'évoque évidemment le mot « table », ce sera un rapport de contiguïté parce qu'il y avait tel jour des cerises sur la table .

中文

归根结底，它意味着事件被拆开，其各项要素被收入同一篇叙事文本。只有当记忆中唤起的事件是一桩被讲述的事件、叙事为它构成文本时，我们才能在这个层面谈论邻接。此外，我们还会在诱发词实验中区分这种邻接。一个词会同另一个词一起来：如果“樱桃”这个词显然使我想起“桌子”，这就是邻接关系，因为某一天桌上曾经摆着樱桃。

FRANÇAIS

Mais rapport de contiguïté si nous parlons de quelque chose qui n’est autre qu’un rapport de similitude. Un rapport toujours de similitude, est également toujours un rapport de signifiant pour autant que la similitude c’est le passage de l’un à l’autre par une similitude qui est une similitude d’être, qui est une similitude de l’un à l’autre, entre l’un et l’autre en tant que l’un et l’autre étant différents, il y a quelque sujet d’être qui les rend semblables.

中文

但是，当我们谈到某种无非是相似关系的东西时，也可以说是邻接关系。相似关系同样始终是能指关系：相似意味着通过某种相似性从一个过渡到另一个；它是一种存在上的相似，是一个同另一个之间的相似。一个与另一个彼此不同，却有某种存在属性使它们相似。

FRANÇAIS

Je ne vais pas entrer dans toute *la dialectique du même et de l’autre* avec tout ce qu’elle a de difficile et d’infiniment plus riche qu’un premier abord le laisse soupçonner. Ceux que cela intéresse, je les renvoie au *Parménide*, et ils verront qu’ils y passeront un certain temps avant d’épuiser la question.

中文

我不打算进入同一者与他者的全部辩证法；其中的困难与丰富远远超过初看时所能猜到。有兴趣的人可以去读《巴门尼德篇》，他们会发现，自己必须花上一段时间才可能穷尽这个问题。

FRANÇAIS

Ce que je dis simplement ici et ce que je veux vous faire sentir, c’est…

中文

我在这里仅仅想说、想让你们感到的是……

FRANÇAIS

puisque j’ai parlé tout à l’heure des *cerises*

中文

既然刚才谈到了樱桃，

FRANÇAIS

…qu’il y a d’autres usages que l’usage métonymique à propos de ce mot, je dirais justement servir pour un usage métaphorique : je peux m’en servir pour parler de *la lèvre* en disant que cette *lèvre* est comme une *cerise*, et donner le mot « *cerise* » venant comme mot induit à propos du mot « *lèvre* ». ils sont liés ici pourquoi ? Parce qu’elles sont toutes les deux rouges, semblables par quelque attribution.

中文

……这个词除了转喻用法以外，还有其他用法；它恰好可以服务于隐喻用法。谈论嘴唇时，我可以说这片嘴唇像一颗樱桃；在“嘴唇”这个

词之后，把“樱桃”作为诱发词说出。为什么二者在这里联系起来？因为它们都是红色的，因某种属性而相似。

FRANÇAIS

Ce n’est pas uniquement que ce soit cela, ou parce qu’elles ont toutes les deux *la même forme* analogiquement, mais ce qui est tout à fait clair, c’est que de quoi qu’il s’agisse, nous sommes immédiatement – et ceci se sent – dans l’effet tout à fait substantiel qui s’appelle l’effet de *métaphore*.

中文

不仅仅因为这一点，或者因为二者在类比意义上拥有相同形状。但无论具体依据是什么，十分清楚的是，我们立刻进入了——而且能够感觉到——一种完全实体性的效应，它就叫作隐喻效应。

FRANÇAIS

Ici il n’y a aucune espèce d’ambiguïté quand je parle, dans une expérience de mots induits, de la cerise à propos de la lèvre.

中文

在诱发词实验中，我由嘴唇谈到樱桃时，这里没有任何歧义。

FRANÇAIS

Nous sommes *sur le plan de la métaphore au sens le plus substantiel* de ce que contient cet effet, ce terme, et *sur le plan le plus formel* ceci se présente tou - jours - comme je vous l’ai réduit à cet *effet de métaphore* - à *un effet de sub - stitution dans la chaîne signifiante*.

中文

我们处在隐喻最实体性含义所包含的效应层面；而在最形式化的层面，它一向表现为——正如我已经把它归结到的——能指链中的替代效应。

FRANÇAIS

C’est pour autant *que la cerise* peut être mise dans un contexte structural ou non, à propos de la lèvre, *que la cerise est là*.

中文

正因为在谈到嘴唇时，樱桃能够被放入某个结构语境——或者不能被放入——樱桃才在那里。

FRANÇAIS

À quoi vous pouvez me dire : la cerise peut venir à propos des lèvres dans une fonction de contiguïté : la cerise a disparu entre les lèvres, ou elle m’a donné la cerise à prendre sur ses lèvres. Oui, bien entendu c’est aussi comme cela qu’elle peut se présenter, mais de quoi s’agit-il ?

中文

你们可能会对我说：樱桃也可以在邻接功能中同嘴唇联系起来——樱桃消失在嘴唇之间，或者她把樱桃放在嘴唇上让我取走。是的，它当然也可以这样呈现；不过这里所涉及的是什么？

FRANÇAIS

Il s’agit ici d’une contiguïté qui précisément est celle du récit dont je parlais tout à l’heure, car l’événement dans lequel s’intègre cette contiguïté, et qui fait que la cerise est en effet pendant un court moment au contact de la lèvre, c’est

quelque chose qui bien entendu du point de vue réel, ne doit pas nous leurrer. Ce n'est pas que la cerise touche la lèvre qui importe, c'est qu'elle soit avalée. De même que ce n'est pas qu'elle soit tenue avec les lèvres dans le geste érotique que j'ai évoqué, c'est qu'elle nous soit offerte dans ce mouvement érotique lui-même qui compte.

中文

这里所涉及的邻接，恰恰属于我刚才谈到的叙事。因为樱桃确实有短暂一刻同嘴唇接触，但这种邻接所进入的事件，从实在的观点看当然不应欺骗我们。重要的不是樱桃碰到嘴唇，而是它被吞下。同样，在我刚才唤起的情色动作中，重要的不是嘴唇衔住樱桃，而是樱桃在这个情色动作本身中被递给我们。

FRANÇAIS

Si un instant nous arrêtons cette cerise au contact de la lèvre, c'est en fonction d'un *flash* qui est le *flash* précisément du récit, où c'est la phrase, où ce sont les mots qui un instant suspendent cette cerise entre les lèvres. Et c'est *d'ailleurs* précisément parce qu'il existe cette dimension du récit en tant qu'elle institue ce *flash*, qu'inversement cette image en tant qu'elle est créée par la suspension du récit, devient effectivement à l'occasion un des stimulants du désir, pour autant qu'en imposant un ton qui n'est ici qu'implication du langage de l'acte, le langage introduit dans l'acte cette stimulation après coup, cet élément stimulant à proprement parler qui est arrêté comme tel et qui vient à l'occasion nourrir l'acte lui-même de cette suspension qui prend la valeur du fantasme, qui a signification érotique dans le détour de l'acte.

中文

如果我们让樱桃在接触嘴唇的那一瞬停住，是因为出现了一个闪现，也就是叙事本身的闪现：句子、词语使这颗樱桃短暂地悬停在双唇之间。而且，恰恰因为叙事维度能够建立这个闪现，反过来，由叙事暂

停所创造的这幅图像有时才确实成为欲望的一项刺激。语言在此赋予一种调子——这调子只是行动语言所作的暗示——从而把这种事后刺激、这个严格说来被固定为刺激物的要素引入行动；它有时会以这种停顿来滋养行动本身。这一停顿取得幻想的价值，并在行动的迂回中获得情色意义。

FRANÇAIS

Je pense que ceci est suffisant pour vous montrer cette instance du signifiant en tant qu'il est au fondement de la structuration même d'un certain champ psychologique, qui n'est pas la totalité du champ psychologique, qui est précisément cette partie du champ psychologique qui jusqu'à un certain degré est par convention à l'intérieur de ce que nous pouvons appeler « *la psycholo - gie* », pour autant que la psychologie se constituerait sur la base de ce que j'appellerai une sorte de théorie unitaire intentionnelle ou appétitive du champ.

中文

我想，这足以向你们表明能指的作用：它处在某个心理场域本身的结构化基础上。这个场域不是心理场域的全部，而恰好是心理场域中在某种程度上依惯例属于我们所谓"心理学"内部的那一部分；因为心理学仿佛建立在我所谓关于场域的一种统一的意向性或欲求性理论之上。

FRANÇAIS

Cette présence du signifiant, elle est articulée, d'une façon infiniment plus instante, infiniment plus puissante, infiniment plus efficace dans l'expérience freudienne, et c'est ce que FREUD nous rappelle à tout instant. C'est également ce qu'on tend à oublier de la façon la plus singulière, pour autant que vous

voudrez faire de *la psychanalyse* quelque chose qui irait dans le même sens, dans la même direction que celle où la psychologie est venue situer son intérêt.

中文

在弗洛伊德经验中，能指的这种在场以远为迫切、远为强大、远为有效的方式得到阐明；弗洛伊德每时每刻都在提醒我们这一点。然而，一旦你们想把精神分析做成某种同心理学已经为自身兴趣确定的方向相同的东西，这一点便会以最奇特的方式遭到遗忘。

FRANÇAIS

Je veux dire dans le sens d’un champ clinique, d’un champ tensionnel où l’inconscient serait quelque chose qui aurait été une espèce de puits, de chemin, de forage si on peut dire, parallèle à l’évolution générale de la psychologie, et qui nous aurait permis aussi d’aller par un autre accès au niveau de ces tensions plus élémentaires, au niveau du champ des profondeurs, pour autant qu’il arrive quelque chose de plus réduit au vital, à l’élémentaire que ce que nous voyons à la surface qui serait le champ dit du *préconscient* ou du *conscient*. Ceci, je le répète, est une erreur.

中文

我的意思是，人们会把分析理解为一个临床场域、一个张力场域；仿佛无意识是一口井、一条道路，或可以说一处平行于心理学一般演进的钻孔，使我们也能够沿另一条入口抵达更加初级的张力层面、抵达深层场域；在那里发生的东西比表面上、也就是所谓前意识或意识场域中看到的东西，更加缩减到生命性与初级性。我要再说一次：这是一个错误。

FRANÇAIS

C’est très précisément dans ce sens que tout ce que nous disons prend sa valeur et son importance, et si certains d’entre vous ont pu la dernière fois suivre mon conseil de vous reporter aux deux articles parus en 1915, que pouvez-vous y lire ? Vous pourrez y lire et y voir ceci : si vous vous reportez par exemple à l’article *Unbewußte,* le point qui paraît là-dessus le plus sensible, au point je dirais à l’encontre desquels dans une descriptive superficielle au moment où il s’agit d’autres choses que d’éléments signifiants, de choses que ceux qui ne comprennent absolument rien à ce que je dis ici, articulent et appellent tous les jours une théorie intellectualiste.

中文

正是在这个意义上，我们所说的一切才取得自身价值与重要性。如果你们中有人上次遵照我的建议，去读了 1915 年发表的那两篇文章，会在那里读到什么？例如，若去读《无意识》，你们会看到，这个问题最敏感之处恰好顶着一种肤浅描述而出现：一旦问题涉及能指要素以外的东西，那些完全不懂我在这里说什么的人，便每天把我的阐明称作一套理智主义理论。

FRANÇAIS

Nous irons donc nous placer au niveau des sentiments inconscients, pour autant que FREUD en parle, parce que bien entendu on opposera naturellement à tout ceci que parler de *signifiants*, ce n’est pas la vie affective, la dynamique. Ceci bien entendu, je suis loin de chercher à le contester puisque c’est pour l’expliquer d’une façon claire que j’en passe par là au niveau de l’*Unbewußte*.

中文

因此，我们将转到弗洛伊德所谈的无意识情感层面。因为人们当然会自然地反驳：谈论能指并不是情感生活，也不是动力学。这一点我当

然完全无意否认；恰恰为了清楚解释它，我才要从《无意识》的层面经过。

FRANÇAIS

Que verrez-vous FREUD nous articuler ? Il nous articule très exactement ceci - c'est la partie troisième de *Das Unbewußte* - FREUD nous explique très nette - ment ceci : que ne peut être refoulé – nous dit-il – que ce qu'il appelle « *Vors - tellungsrepräsentanz* ».

中文

你们会看到弗洛伊德向我们阐明什么？他极其确切地阐明了下面这一点——见《无意识》第三部分：弗洛伊德十分清楚地解释说，能够遭到压抑的只有他所谓的 Vorstellungsrepräsentanz（表象代表）。

FRANÇAIS

Ceci seul, nous dit-il, *peut être* à proprement parler *refoulé* . Ceci donc veut dire *représentant dans la représentation* de quoi ? Du mouvement pulsionnel qui est ici appelé *Triebregung*. Le texte ne laisse aucune espèce d'ambiguïté à ce moment. Il nous dit ceci expressément que la *Triebregung*, elle en tous cas, est un concept et vise comme tel ce qu'on peut même plus précisément appeler l'unité de motion pulsionnelle, et là il n'est pas question de considérer cette *Triebregung* ni comme inconsciente, ni comme consciente. Voilà ce qui est dit dans le texte.

中文

他告诉我们，严格说来，只有它能够遭到压抑。那么，它是什么东西在表象中的代表？是这里称作 Triebregung 的驱力冲动之代表。文本在这一刻没有留下任何歧义。弗洛伊德明确告诉我们，Triebregung 无论如何是一个概念；它本身瞄准的是甚至可以更准确地称作驱力运动单

位的东西。这里绝不应当把这种 Triebregung 看作无意识的或有意识的。文本说的正是这一点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela veut dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Cela veut dire simplement que l’on doit prendre comme un concept objectif ce que nous appelons *Triebregung. C’est une unité objective* en tant que nous la regardons, *et elle n’est ni consciente ni inconsciente, elle est simplement ce qu’elle est* : un fragment isolé de réalité que nous concevrons comme ayant son incidence d’action propre.

中文

它只意味着，我们必须把所谓 Triebregung 看作一个客观概念。在我们考察它时，它是一个客观单位；它既非有意识，也非无意识，它只是它自身：一个从现实中分离出来的片段，我们把它设想为拥有自身特有的作用影响。

FRANÇAIS

Il n’en est à mon avis que plus remarquable que ce soit son *représentant dans la représentation*. C’est la valeur exacte du terme allemand et ce seul représentant que la pulsion dont dont il s’agit, *Trieb*, puisse être dit appartenir à l’inconscient en tant que celui-ci justement implique ce que j’ai mis tout à l’heure avec un point d’interrogation, à savoir un sujet inconscient.

中文

在我看来，尤其值得注意的是，恰恰只有驱力在表象中的代表——这就是德语词的确切价值——才能被说成属于无意识。因为无意识恰恰蕴含着我刚才用问号标出的东西，也就是一个无意识主体；相关驱力 Trieb 本身则不能被这样说。

FRANÇAIS

Je n’ai pas à aller ici beaucoup plus loin. Ce que je veux dire que - vous devez bien le sentir - c’est justement préciser ce qu’est ce « *représentant dans la re - présentation* »…

中文

我无须在这里走得更远。我想说的是——你们应当已经能够感觉到——问题恰恰在于明确这个“表象中的代表”是什么……

FRANÇAIS

et cela vous voyez bien entendu déjà, non pas où je veux en venir, mais où nous en viendrons *nécessairement*

中文

你们当然已经看到的，不是我想走向哪里，而是我们将必然抵达哪里，

FRANÇAIS

…c’est que ce « *Vorstellungsrepräsentanz* »…

中文

……也就是这个 Vorstellungsrepräsentanz……

FRANÇAIS

encore que FREUD en son temps est au point où les choses pouvaient se dire dans *un discours scientifique*

中文

尽管弗洛伊德在他的时代只能把事情表述在科学话语当时所允许的程度上，

FRANÇAIS

…ce « *Vorstellungsrepräsentanz* » est strictement équivalent à la notion et au terme de *signifiant*.

中文

……这个 Vorstellungsrepräsentanz 同能指这个概念与词项严格等价。

FRANÇAIS

Ce n’est pas autre chose, ceci, encore que ce soit seulement annoncé, et bien entendu que *la démonstration* soit, nous semble-t-il, déjà annoncée, car alors à quoi servirait tout ce que je vous ai dit tout à l’heure . Ceci le sera bien entendu encore plus, toujours plus, c’est très précisément *de cela qu’il s’agit*. Que FREUD par contre soit opposé à cela, est également articulé de la façon la plus précise par lui-même. Tout ce qu’on peut connoter sous les termes qu’il réunit lui–même de « *sensation* », « *sentiment* », « *affect* », qu’est-ce que FREUD en dit ?

中文

它不是别的东西。虽然这一点眼下只是得到宣告，但论证在我们看来也已经得到预告；否则，我刚才告诉你们的一切又有什么用？当然，它还会得到越来越充分的论证；问题恰恰正在这里。反过来，弗洛伊德本人也极其精确地阐明了什么同它相对。凡是他亲自归在“感觉”“情感”“情动”这些词项下的东西，弗洛伊德怎样谈论它们？

FRANÇAIS

Il dit que ce n’est que par une négligence de l’expression qui a ou qui ne peut ou qui n’a pas selon le contexte, des inconvénients, comme toutes les négligences, mais c’est un relâchement que de dire qu’il est inconscient. Il ne peut en principe, dit-il, jamais l’être, il lui dénie formellement toute possibilité d’une incidence inconsciente. Ceci est exprimé et répété d’une façon qui ne peut comporter aucune espèce de doute, aucune espèce d’ambiguïté. *L’affect*, quand on parle d’*un affect inconscient* cela veut dire qu’il est perçu et *connu. Mais connu dans quoi ? Dans ses attaches !*

中文

他说，把情动称作无意识的，只是一种表述上的疏忽；这项疏忽在不同语境中可能有害，也可能无害，但同一切疏忽一样，它仍是一种松懈。他说，原则上情动永远不可能是无意识的；他正式否认情动产生无意识作用的任何可能性。这一点被表达并重复得十分明确，不容任何怀疑或歧义。谈到“无意识情动”时，情动其实已经被感知、已经被知道。但在什么地方被知道？在它的连接中！

FRANÇAIS

Mais *non pas qu’il soit inconscient car il est toujours perçu*, nous dit-il, sim - plement *il a été se rattacher à une autre représentation*, elle non refoulée. Au -

trement dit, il a eu à s'accommoder du contexte subsistant dans *le préconscient*, ce qui lui permet d'être tenu par la conscience - qui en l'occasion n'est pas difficile - pour une manifestation de son dernier contexte. Ceci est articulé dans FREUD. Il ne suffit pas qu'il l'articule une fois, il l'articule cent fois, il y revient à tout propos.

中文

它并非无意识，因为它始终被感知，弗洛伊德这样告诉我们；只不过，它转而连接到了另一个并未遭压抑的表象。换句话说，它必须适应前意识中仍然存在的语境；于是，意识会把它当作最后这个语境的表现——这并不困难。这一点就在弗洛伊德那里得到阐明。他不只说过一次，而是说过上百次，遇到相关问题便一再回来。

FRANÇAIS

C'est précisément *là que s'insère l'énigme de ce que l'on appelle « transfor - mation » de cet affect*, de ce qui s'avère à ce propos singulièrement *plastique*, et ce dont tous les auteurs d'ailleurs, dès qu'ils s'approchent de cette question de l'affect…

中文

所谓情动的“转化”之谜恰恰插入在这里；情动在此显示出异乎寻常的可塑性。而且，一切作者只要接近情动问题……

FRANÇAIS

c'est-à-dire « *à chaque fois qu'il leur tombe un œil* » [*sic*]

中文

也就是“每当他们掉下一只眼睛时”〔原文如此〕，

FRANÇAIS

…ont été frappés, je veux dire pour autant qu'on ose toucher à cette question.

中文

……只要他们敢于触碰这个问题，便都会受到震动。

FRANÇAIS

Car ce qu'il y a de tout à fait frappant c'est que moi qui fais de « *la psychana - lyse intellectualiste* », je vais passer mon année à en parler, mais que par contre vous compterez sur les doigts les articles consacrés à la question de l'« *affect* » dans l'analyse, encore que les psychanalystes en aient plein la bouche quand ils parlent d'une observation clinique, car bien entendu c'est toujours à l'*affect* qu'ils ont recours !

中文

真正醒目的是：据说在做"理智主义精神分析"的我，将用整整一年讨论情动；而另一方面，分析文献中专门讨论"情动"问题的文章却屈指可数。尽管精神分析家报告临床观察时满口都是情动，因为他们当然总要诉诸情动！

FRANÇAIS

Il y a à ma connaissance *un seul article* valable sur cette question de l'*affect*, c'est *un article de* GLOVER[13] dont on parle beaucoup dans les textes de Marjorie BRIERLEY. Il y a dans cet article une tentative de pas en avant dans la découverte de cette notion de l'*affect* qui laisse un peu à désirer dans ce que FREUD dit sur le sujet. Cet article est d'ailleurs *détestable*, comme d'ailleurs l'ensemble de ce livre qui, se consacrant à ce qu'on appelle « *les tendances de la psychanalyse* » , est une assez belle illustration de tous les endroits véritablement impossibles où la psychanalyse est en train d'aller se nicher : en

passant par *la morale*, *la personnologie* et autres *perspectives* éminemment si *pratiques* autour desquelles le *bla-bla* de notre époque aime à se dépenser.

> [13] Edward Glover : *The Psychoanalysis of Affects*, Int. J. Psa., XX, 1939, pp. 299-307.

中文

据我所知，关于情动问题只有一篇有价值的文章，即格洛弗的一篇文章[注3]；玛乔丽・布赖尔利的文本经常提到它。这篇文章尝试在发现情动概念方面迈进一步，因为弗洛伊德在这个问题上的说法仍稍有不足。不过，这篇文章本身糟糕透顶，正如整本书一样。那本书致力于所谓“精神分析的各种倾向”，相当漂亮地展示了精神分析正在钻进哪些真正不可能的角落：经由道德、人格学及其他极其“实用”的视角，而我们这个时代的空话就喜欢在这些视角周围消耗自身。

> [注3] 爱德华・格洛弗：《情动的精神分析》，载 International Journal of Psycho-Analysis 第 20 卷，1939 年，第 299—307 页。

FRANÇAIS

Par contre si nous revenons ici aux choses qui nous concernent, c’est-à-dire aux choses sérieuses, que lirons-nous dans FREUD ? Nous lirons ceci :

中文

反过来，如果我们回到这里关切的事情，也就是严肃的事情，我们会在弗洛伊德那里读到什么？我们会读到：

FRANÇAIS

« L’affect, le problème est de savoir ce qu’il devient, pour autant qu’il est décroché de la représentation refoulée

et qu’il ne dépend plus de la représentation substitutive à laquelle il trouve à s’attacher. »

中文

“就情动而言，问题在于：当它同遭压抑的表象脱钩，

并且不再依赖它找到连接之处的替代表象时，它会变成什么。”

FRANÇAIS

Au « *décroché* » correspond cette possibilité d’*annexion* qui est sa propriété, et ce en quoi l’*affect* se présente dans l’expérience analytique comme quelque chose de problématique, qui fait que par exemple dans *le vécu d’une hysté - rique*…

中文

与“脱钩”相应的是情动的这种并接可能性，而这正是它的属性。情动在分析经验中由此表现为某种成问题之物。例如，在一位癔症女性的亲历经验中……

FRANÇAIS

c’est de là que part l’analyse, c’est de là que FREUD part quand il commence à articuler les vérités analytiques

中文

分析正从这里出发；弗洛伊德开始阐明分析真理时，也正从这里出发，

FRANÇAIS

…c’est qu’un affect surgit dans le texte ordinaire…

中文

……一种情动在寻常文本中浮现……

FRANÇAIS

compréhensible, communicable du *vécu* de tous les jours d’une hystérique

中文

也就是一位癔症女性日常亲历经验中可以理解、可以传达的文本，

FRANÇAIS

…c’est que cet affect qui est là…

中文

……在那里出现的这种情动……

FRANÇAIS

qui a l’air d’ailleurs de tenir avec l’ensemble du texte sauf pour un *regard* un petit peu exigeant

中文

除非目光稍微苛刻一些，否则它看起来同整篇文本完全相符，

FRANÇAIS

…cet affect qui est là est *la transformation de quelque chose d’autre*…

中文

……这种情动其实是另一种东西的转化……

FRANÇAIS

et c’est *quelque chose* qui *vaut que nous nous y arrêtions*

中文

这里有某种值得我们停下来考察的东西，

FRANÇAIS

… de quelque chose d’autre, qui n’est pas un autre affect qui serait, lui, dans l’inconscient. Ceci, FREUD le dénie absolument.

中文

……它是另一种东西的转化，却不是某种本身处在无意识中的另一情动。弗洛伊德绝对否认后者。

FRANÇAIS

Il n’y a absolument rien de semblable, c’est la transformation du facteur purement quantitatif. Il n’y a absolument rien qui à ce moment là, soit réellement dans l’inconscient ce facteur quantitatif sous une forme transformée, et toute la question est de savoir comment dans l’*affect* ces transformations sont possibles, à savoir par exemple comment un affect qui est dans la profondeur est concevable dans le texte inconscient, restitué comme étant tel ou tel, se présente sous une autre forme quand il se présente dans le contexte précons ‐ cient.

中文

根本不存在类似的东西；这里发生的是纯粹数量因素的转化。那个数量因素的转化形式在这一刻也绝没有真实地存在于无意识中。全部问题在于，这些转化怎样可能发生在情动中：例如，在无意识文本深处可以被设想并重构为某一种情动的东西，为什么进入前意识语境时会以另一种形式呈现？

FRANÇAIS

Qu’est-ce que FREUD nous dit ? Premier texte :

中文

弗洛伊德怎样告诉我们？第一段文本：

FRANÇAIS

[*Der ganze Unterschied rührt daher, dass Vorstellungen Besetzungen - im Grunde von Erinnerungsspuren - sind, wahrend die Affekte und Gefühle Ab - fuhrvorgangen entsprechen, deren letzte Ausserungen als Empfindungen wahrgenommen werden.* (*Das Unbewuste,* 1915, *p.* 19-20)]

中文

〔德文原文，《无意识》，1915 年，第 19—20 页〕“全部差别来自这一点：表象是投注——归根结底是记忆痕迹的投注——而情动与情感则对应于释放过程，其最终表现被感知为感觉。”

FRANÇAIS

« *Toute la différence provient de ce que dans l’inconscient les Vorstellungen sont des investissements dans le fond et traces les souvenirs, tandis que les af -*

fects correspondent à des procès de décharge dont les manifestations dernières sont perçues comme sensations. Telle est la règle de la formation des affects ».

中文

〔法译〕“全部差别来自这一点：在无意识中，诸表象归根结底是投注和记忆痕迹，而情动则对应于释放过程，其最终表现被感知为感觉。这就是情动形成的规则。”

FRANÇAIS

C’est aussi bien que, comme je vous l’ai dit, l’affect renvoie au facteur *quan - titatif* de la pulsion, ce en quoi il entend qu’il n’est pas seulement muable, mobile, mais soumis à la variable que constitue ce facteur, et il l’articule précisément encore en disant que son sort peut être triple :

中文

也就是说，正如我已经告诉你们的，情动指向驱力的数量因素。因此，弗洛伊德认为，情动不只可变、可移动，而且还服从这个因素所构成的变量。他随后又明确说，情动的命运可能有三种：

FRANÇAIS

[*Wir wissen, dass dies Schicksal ein dreifaches sein kann;*

中文

〔德文原文〕“我们知道，这种命运可以有三种：

FRANÇAIS

• *der Affekt bleibt entweder - ganz oder teilweise - als solcher bestehen,*

中文

• 情动或者作为自身全部或部分地继续存在；

FRANÇAIS

• *oder er erfahrt eine Verwandlung in einen qualitativ anderen Affektbetrag, vor allem in Angst,*

中文

• 或者转化为一份性质不同的情动，尤其是焦虑；

FRANÇAIS

• *oder er wird unterdrücktb, d.h. seine Entwicklung überhaupt verhindert. (Das Unbewuste,* 1915*, p.* 19]

中文

• 或者受到压制，也就是其发展完全遭到阻止。”（《无意识》，1915 年，第 19 页）

FRANÇAIS

• « *L’affect reste, subsiste en totalité ou en partie tel qu’il est.*

中文

• 〔法译〕“情动仍然以其原样全部或部分地保留、继续存在；

FRANÇAIS

- *Ou bien il subit une métamorphose en une quantité d'affects qualitativement autres, avant-tout en angoisse…* c'est ce qu'il écrit en 1915, et où on voit s'amorcer une position que l'article *Inhibition, symptôme, angoisse* articulera dans la topique

中文

- 或者它发生变形，成为一定数量的性质不同的情动，首先是焦虑……”这是他在 1915 年写下的；我们已经看到一种立场在此发端，《抑制、症状与焦虑》一文会在地形学中加以阐明；

FRANÇAIS

- *ou bien il est supprimé, c'est-à-dire que son développement est entravé.* »

中文

- “或者它受到压制，也就是其发展遭到阻碍。”

FRANÇAIS

La différence, nous dit-on, entre ce qu'il en est de l'affect et ce qu'il en est du *Vorstellungsrepräsentanz*, c'est que la représentation après le refoulement reste comme formation réelle dans le système ICS, tandis qu'à l'affect inconscient ne répond qu'à une possibilité annexe qui n'avait nulle nécessité, écrit FREUD, à s'épanouir[14].

> [14] Freud : 1915, GW X, p.276. « *L'inconscient* », in *Métapsychologie*, Gallimard, 1968, Coll. Idées, p.83.

中文

有人告诉我们，情动与 Vorstellungsrepräsentanz（表象代表）的区别在于：表象在压抑以后仍作为一种真实形成物留在无意识系统中；而所谓无意识情动只对应于一种附带的可能性，弗洛伊德写道，这种可能性完全没有必然性一定要展开[注4]。

> [注4] 弗洛伊德，1915 年，《弗洛伊德全集》德文版第 X 卷，第 276 页；《无意识》，载《元心理学》，巴黎：Gallimard 出版社“Idées”丛书，1968 年，第 83 页。

FRANÇAIS

C’est un préambule tout à fait inévitable avant d’entrer dans le mode dont j’entends ici poser les questions à propos de *l’interprétation du désir du rêve*. Je vous ai dit que je prendrais pour cela un rêve pris au texte de FREUD, parce qu’après tout c’est encore le meilleur guide pour être sûr de ce qu’il entend dire quand il parle du *désir du rêve*.

中文

在进入我打算怎样提出梦欲望之解释的问题以前，这段序言完全不可避免。我已经告诉你们，为此我会采用弗洛伊德文本中的一个梦；因为要确保我们理解他谈论梦的欲望时意指什么，弗洛伊德毕竟仍是最好的向导。

FRANÇAIS

Nous allons prendre un rêve que j’emprunterai à cet article qui s’appelle *For - mulierungen*, *Formulations à propos des deux principes de régulation de la vie psychique* [15] de 1911, paru juste avant le cas SCHREBER.

> [15] Freud : G.W. VIII, pp.230-238. *Résultats, Idées, Problèmes*, t.1, Paris, 1984, P.U.F., pp. 135-143.

中文

我们要采用的梦出自 1911 年的《关于精神活动两项原则的表述》[注5]；这篇文章发表于施雷伯病例之前不久。

> [注5] 弗洛伊德，《弗洛伊德全集》德文版第 VIII 卷，第 230—238 页；《成果、观念、问题》第 1 卷，巴黎：法国大学出版社，1984 年，第 135—143 页。

FRANÇAIS

J’emprunte ce rêve - et la façon dont FREUD en parle et le traite - à cet article, parce qu’il y est articulé d’une façon *simple, exemplaire, significative, non ambiguë*, et pour montrer comment FREUD entend la manipulation de ces *Vorstellungsrepräsentanz*, pour autant qu’il s’agit de la formulation du désir inconscient.

中文

我从这篇文章借用这则梦，也借用弗洛伊德谈论和处理它的方式，因为他的阐明简单、典范、富有意义而且毫不含糊；它能够显示，在表述无意识愿望时，弗洛伊德怎样理解对这些 Vorstellungsrepräsentanz（表象代表）的操持。

FRANÇAIS

Ce qui se dégage de l’ensemble de l’œuvre de FREUD concernant les rapports de ce *Vorstellungsrepräsentanz* avec *le processus primaire*, ne laisse aucune espèce de doute. Si *le processus primaire* est capable, pour autant qu’il est soumis au premier principe, dit *principe du plaisir*, il n’y a aucune autre façon de concevoir l’opposition qui dans FREUD, est marquée entre le *principe du plaisir* et le *principe de réalité*, si ce n’est de nous apercevoir que ce qui nous est donné comme le surgissement *hallucinatoire*…

中文

弗洛伊德全部著作就 Vorstellungsrepräsentanz 同初级过程之关系所显示的内容，不留下任何疑问。如果初级过程由于服从第一原则、也就是所谓快乐原则而具有某种能力，那么我们就只能用下面的方式理解弗洛伊德标示的快乐原则与现实原则之对立：必须看出，那种作为幻觉性涌现而交给我们的东西……

FRANÇAIS

où le processus primaire, c'est-à-dire *le désir* au niveau du processus primaire trouve sa *satisfaction*

中文

初级过程、也就是初级过程层面的欲望，在其中找到自身满足，

FRANÇAIS

…concerne non pas simplement *une image*, mais quelque chose qui est *un si - gnifiant*.

中文

……并不只涉及一个形象，而涉及某种能指。

FRANÇAIS

C'est d'ailleurs chose surprenante qu'on ne s'en soit pas *avisé* autrement, je veux dire à partir de *la clinique*. On ne s'en est jamais avisé autrement, semble-t-il, précisément pour autant que la notion de *signifiant* était quelque chose qui n'était pas élaboré au moment du grand épanouissement de la psychiatrie classique.

中文

令人惊讶的是，人们竟没有从另一条道路——我的意思是从临床出发——察觉这一点。看来，人们之所以始终没有从那里察觉，恰恰因为在经典精神病学大繁荣的时期，能指概念还没有得到阐发。

FRANÇAIS

Car enfin dans la massivité de l’expérience clinique, sous quelles formes se présentent à nous les formes majeures problématiques les plus insistantes sous lesquelles se pose pour nous la question de l’hallucination, si ce n’est dans les hallucinations verbales ou de structure verbale, c’est-à-dire dans l’intrusion, l’immixtion dans le champ du réel,

中文

因为归根结底，在大量临床经验中，幻觉问题以哪些最主要、最顽固而且最成问题的形式向我们呈现？难道不正是言语幻觉，或者具有言语结构的幻觉吗？也就是以下东西闯入、混入实在场域：

FRANÇAIS

- non pas de n’importe quoi,

中文

- 并不是随便什么东西；

FRANÇAIS

- non pas d’une image,

中文

- 不是一个形象；

FRANÇAIS

- non pas d’un fantasme,

中文

- 不是一个幻想；

FRANÇAIS

- non pas de ce que supporterait souvent simplement un processus hallucinatoire,

中文

- 也不是通常仅仅支撑一项幻觉过程的东西。

FRANÇAIS

…mais si une hallucination nous pose des problèmes qui lui sont propres, c’est parce qu’il s’agit de signifiants et non pas d’images, ni de choses, ni de perceptions, enfin de « *fausses perceptions du réel* » comme on s’exprime.

中文

……幻觉之所以向我们提出它特有的问题，是因为这里涉及的是能指，而不是形象、事物或知觉，也不是人们所谓“关于实在的虚假知觉”。

FRANÇAIS

Et au niveau de FREUD *ceci ne fait aucune espèce de doute*, et précisément à la fin de cet article, pour *illustrer* ce qu'il appelle la *Neurotische Währung*, c'est-à-dire…

中文

在弗洛伊德的层面，这一点没有任何疑问。在这篇文章末尾，为了说明他所谓 Neurotische Währung，也就是……

FRANÇAIS

c'est un terme à retenir, le mot *Währung* veut dire *durée*, il n'est pas très habi - tuel en allemand,

il est lié au verbe *währen* qui est une *forme durative* du verbe *wahren* et cette idée de durée, de *valorisation*,

car c'est l'usage le plus commun, si le mot *Währung* se rapporte à la durée, l'usage le plus commun

qui en est fait c'est *la valeur*, *la valorisation*

中文

这是一个值得记住的词。Währung 可以表示持续，这在德语中并不十分常见；

它同动词 währen 相联系，而后者是 wahren 的一种持续形式。这里既有持续观念，也有赋值观念；

因为尽管 Währung 可以同持续相联系，它最常见的用法仍是价值、赋值，

FRANÇAIS

…pour nous parler de la *valorisation* proprement *névrotique*, c'est-à-dire pour autant que le processus primaire y fait irruption, FREUD prend comme exemple un rêve, et voici ce rêve.

中文

……为了向我们谈论严格说来神经症式的赋值、也就是初级过程闯入的情形，弗洛伊德举了一则梦。梦是这样的。

FRANÇAIS

C'est le rêve d'un sujet en deuil de son père, *qu'il a* - nous dit-il - *assisté dans les longs tourments de sa fin*. Ce rêve se présente ainsi : Le père est encore en vie et lui parle comme naguère. Moyennant quoi il n'en a pas moins éprouvé de façon extrêmement douloureuse le sentiment que son père est cependant déjà mort, que seulement « *il n'en savait rien* » j'entends le père.

中文

这是一位主体在父亲去世后的哀悼期所做的梦；弗洛伊德告诉我们，他曾"在父亲临终前漫长的痛苦中陪伴他"。梦是这样的：父亲仍然活着，像从前一样同他说话。可与此同时，主体仍极其痛苦地感觉到父亲其实已经死了，只是"他并不知道"——我是说，父亲并不知道。

FRANÇAIS

C'est un rêve court. C'est un rêve - comme toujours - que FREUD apporte au niveau *transcrit*, car l'essentiel de l'analyse freudienne se fonde toujours sur *le récit* du rêve en tant que d'abord *articulé*. Ce rêve donc s'est *répété avec in - sistance* dans les mois qui ont suivi le décès du père, et comment FREUD va-t-il l'aborder ?

中文

这是一则很短的梦。同往常一样，弗洛伊德把梦带到已经转写的层面，因为弗洛伊德的分析从根本上总是建立在梦的叙述之上，而梦首先是得到阐明的。这则梦在父亲去世后的几个月里执拗地反复出现；弗洛伊德怎样进入它？

FRANÇAIS

Il est hors de doute bien entendu que FREUD n’a jamais pensé à aucune espèce de moment, qu’un rêve…

中文

当然，毫无疑问，弗洛伊德从来没有在任何时刻认为一则梦……

FRANÇAIS

ne serait-ce que par cette distinction qu’il a toujours faite du *contenu manifeste* et du *contenu latent*

en se rapportant immédiatement à ce qu’on pourrait appeler, et à ce que l’on ne se fait pas faute d’appeler

à tout instant dans l’analyse, de ce terme qui n’a pas je crois d’équivalent, de « *wishful thinking* ».

C’est que je voudrais presque faire rendre quelque son d’équivalence avec alarme. Cela devrait mettre

à soi tout seul un analyste en défiance, voire en défense, et le persuader qu’il s’est engagé dans la fausse voie

中文

哪怕只考虑他始终在显在内容与潜在内容之间作出的区分，

就会直接归结到一种可以称作、而且分析中人们每时每刻都毫不犹豫地称作 wishful thinking 的东西；这个词我认为没有真正的对应译法。

我几乎想让它发出一种警报般的对等声响。仅凭这个词，就应当使分析家警觉、甚至进入防御，并确信自己已经走上歧途，

FRANÇAIS

…il n’est pas question que FREUD un instant la taquine, cette « *Wishful* » et nous dise que c’est simplement parce qu’il a besoin de voir son père et que cela lui fait plaisir.

中文

……弗洛伊德绝不会拿这个“wishful”打趣，告诉我们说，梦只是因为主体需要见到父亲，而见到父亲令他高兴。

FRANÇAIS

Car ce n’est pas du tout suffisant, pour la simple raison que cela ne semble pas du tout être une satisfaction, et que cela se passe avec des éléments et un contexte dont le caractère douloureux est très suffisamment marqué pour nous éviter cette sorte de pas précipité dont d’ailleurs je fais ici état pour en marquer la possibilité à la limite.

中文

因为这完全不够，理由很简单：梦看起来根本不像一种满足；其中发生的一切带着一些要素和语境，其痛苦性质已经得到足够清楚的标记，足以阻止我们迈出这种仓促的一步。我在这里提到它，只是为了标明这种极端可能。

FRANÇAIS

Je ne pense pas en fin de compte qu'un seul psychanalyste puisse aller jusque là quand il s'agit d'un rêve. Mais c'est précisément parce qu'on ne peut pas aller jusque là quand il s'agit d'un rêve, que les psychanalystes ne s'intéressent plus au rêve.

中文

归根结底，我不认为任何一位精神分析家在面对一则梦时真会走到那里。可是，恰恰因为面对梦时不能走到那里，精神分析家如今才不再对梦感兴趣。

FRANÇAIS

Comment FREUD aborde-t-il les choses ? C'est son texte au niveau duquel nous restons :

中文

弗洛伊德怎样进入问题？我们仍停留在他的文本层面：

FRANÇAIS

« *Aucun autre moyen* – écrit-il dans cet article, tout à fait à la fin - « *Aucun autre moyen ne conduit à l'intelligence du rêve dans sa sonorité de non-sens, que l'adjonction « selon son vœu » ou « par suite de son vœu » après les mots « que son père cependant était mort »*

中文

“没有别的办法，”他在这篇文章将近结尾处写道，“没有别的办法能够使人理解这则梦听来无意义的内容，只有在‘父亲其实已经死了’之后，加上‘依照他的愿望’或‘由于他的愿望’。”

FRANÇAIS

Et le corollaire si vous voulez, qu’il le souhaitait après la fin de la phrase qui donne ceci :

中文

如果你们愿意，还要在句末补上一项推论：“他曾希望如此。”于是得到：

FRANÇAIS

« *Mais que seulement il ne savait pas, le père, que ce fût là le vœu de son fils* ».

中文

“可是父亲只是不知道：这正是儿子的愿望。”

FRANÇAIS

La pensée du rêve s’entend alors :

中文

梦的思想由此可以理解为：

FRANÇAIS

« *Qu’il lui serait douloureux de se rappeler qu’il lui faudrait souhaiter à son père la mort, et combien effroyable ce serait s’il s’en était douté* ».

中文

“回想自己曾不得不希望父亲死去，对他而言会是多么痛苦；而如果父亲猜到这一点，又会是多么可怕。”

FRANÇAIS

Ceci vous conduit à donner son poids à la façon dont FREUD traite le pro‐blème : *c'est un signifiant*. Ce sont des choses qui sont des *clausules*, dont nous allons essayer d'articuler sur le plan linguistique ce qu'elles sont, l'exacte valeur de ce qui est donné là comme permettant d'accéder à *l'intelligence du rêve*. Elles sont données comme telles, et comme le fait que leur mise en place, leur adaptation dans le texte, livre le sens du texte.

中文

这使你们不得不重视弗洛伊德处理问题的方式：这里涉及一个能指。这些东西是一些附加从句；我们将尝试在语言层面阐明它们是什么，并阐明它们作为使人抵达对梦的理解之物，究竟具有怎样的确切价值。它们就是以这种身份给出的；把它们放回文本、使之适应文本，便交出了文本的意义。

FRANÇAIS

Je vous prie d'entendre ce que je suis en train de dire. Je ne suis pas en train de dire que c'est là l'interprétation - et c'est peut-être en effet là l'interprétation - mais je ne le dis pas encore, je vous suspends à ce moment où un certain signifiant est désigné comme produit par son manque.

中文

请听清我正在说什么。我并没有说这就是解释——它的确可能就是解释——但我现在还不这样说。我把你们悬置在这样一个时刻：某个能指由于自身缺失而得到指认。

FRANÇAIS

Ce dont il s'agit, *le phénomène* du rêve, quel est-il ? C'est en le remettant dans le contexte du rêve que nous accédons d'emblée à quelque chose qui nous est

donné pour être l'intelligence du rêve, à savoir que le sujet se trouve dans le cas déjà connu : ce reproche que l'on se reproche à soi-même à propos de la personne aimée, et que ce reproche nous ramène dans cet exemple à la signification infantile du souhait de mort.

中文

这里所涉及的梦现象是什么？当我们把缺失的内容重新放回梦的语境，就立刻抵达某种被当作梦的理解而交给我们的东西：主体处在一个早已熟知的情形中——他围绕所爱之人责备自己曾有过某种责备；在这个例子中，这项责备又把我们带回死亡愿望的儿童期意义。

FRANÇAIS

Nous voilà donc devant un cas typique où le terme *transfert*, *Übertragung*, est employé dans le sens où il est employé primitivement d'abord dans la *Science des rêves*. Il s'agit d'un report *de quelque chose* qui est une situation originelle - le souhait de mort originel dans l'occasion - *dans quelque chose d'autre*, d'actuel, qui est un souhait analogue, homologue, parallèle, similaire *d'une façon quelconque*, s'introduisant pour faire revivre le souhait archaïque dont il s'agit.

中文

因此，我们面对的是一个典型例子，其中"转移"这个词——Übertragung——采用了它在《梦的解析》中最初使用的含义。问题在于把某种原初处境——在这里是原初死亡愿望——转置到另一种当下之物中；后者是一个以某种方式同它类似、同源、平行或相似的愿望，介入进来，使相关的古老愿望重新活起来。

FRANÇAIS

Ceci vaut naturellement qu'on s'y arrête, parce que c'est à partir de là simplement que nous pouvons d'abord essayer d'élaborer ce que veut dire *in - terprétation*, car nous avons laissé de côté *l'interprétation du Wishful*.

中文

这当然值得我们停下来，因为只有从这里出发，我们才能首先尝试阐发解释意味着什么；我们已经把对 wishful 的解释放在一旁。

FRANÇAIS

Pour régler cette interprétation, il n'y a qu'une remarque à faire : si nous ne pouvons pas traduire « *Wishful thinking* » par *pensée désireuse*, *pensée dési - rante*, c'est pour une raison très simple : c'est que si « *Wishful thinking* » a un sens…

中文

要处理这种解释，只需作一点说明：我们不能把 wishful thinking 翻译成"欲望式思想"或"欲望着的思想"，理由很简单——如果 wishful thinking 有意义……

FRANÇAIS

bien entendu il a un sens, mais il est employé dans un des contextes où ce sens n'est pas valable

中文

它当然有意义，只是人们在一个这个意义并不适用的语境中使用了它，

FRANÇAIS

…si vous voulez mettre à l'épreuve chaque fois que ce terme est employé, l'opportunité, la pertinence du terme « *Wishful thinking* », vous n'avez qu'à faire la distinction que « *Wishful thinking* », ce n'est pas « *prendre son désir pour des réalités* » comme on s'exprime…

中文

……每当这个词被使用时，如果你们想检验它是否合宜、是否贴切，只须作出如下区分：wishful thinking 并不是人们所谓"把自己的欲望当作现实"……

FRANÇAIS

c'est le sens de la pensée en tant qu'elle glisse, en tant qu'elle fléchit, donc à ce terme on ne doit pas attribuer la signification « *prendre son désir pour des réalités* » comme on s'exprime couramment

中文

它指思想滑移、屈曲时的意义，所以不应把日常所谓"把自己的欲望当作现实"赋予这个词，

FRANÇAIS

…mais « *prendre son rêve pour une réalité* ».

中文

……而应是"把自己的梦当作现实"。

FRANÇAIS

À ce seul titre justement que c'est tout à fait inapplicable à l'interprétation du rêve, car cela veut simplement dire à l'occasion si son rêve - c'est à ce type de

compréhension du rêve… - cela veut simplement dire dans ce cas là qu'on fit ce rêve, en d'autres termes qu'on rêve parce qu'on rêve, et c'est bien pour cela que cette *interprétation* à ce niveau-là n'est nullement applicable, à aucun moment, à un rêve.

中文

恰恰仅凭这一点，它就完全不能应用于梦的解释。因为在这个例子中，它只意味着"如果他的梦……"——这就是这种梦的理解方式——只意味着这个人做了这则梦；换句话说，他做梦是因为他在做梦。正因如此，这个层面的所谓解释在任何时刻都无法应用于任何一则梦。

FRANÇAIS

Il faut donc que nous venions au procédé dit *d'adjonction de signifiants*, *ce qui suppose la soustraction préalable d'un signifiant.* Je parle de ce qu'il suppose dans le texte de FREUD, *soustraction* étant à ce moment-là exactement le sens du terme dont il se sert pour désigner l'opération du refoulement dans sa forme pure, je dirais dans son effet : *unterdrückt*.

中文

因此，我们必须转向所谓添加能指的程序，而这又预设了事先减去一个能指。我说的是弗洛伊德文本中这一程序所预设的东西；在这里，"减去"恰好就是他用来指称压抑运作之纯粹形式——可以说是它的效应——的词：unterdrückt（受到压制）。

FRANÇAIS

C'est alors que nous nous trouvons arrêtés par quelque chose…

中文

这时，某种东西使我们停下来……

FRANÇAIS

qui comme tel *ne présentait pour nous une objection et un obstacle que si nous n'étions pas décidés d'avance à « trouver tout bien »*, c'est-à-dire si nous n'étions pas décidés *d'avance* à « *croire-croire* » comme dit M. PRÉVERT,

中文

只有当我们事先决定“一切都好”，也就是像普雷维尔先生所说，事先决定“相信—相信”时，它才不会成为一项反驳或障碍，

FRANÇAIS

…on doit tout de même s'arrêter à ceci : c'est *que la pure et simple restitution de ces deux termes* « *nach seinem Wunsch* » et « *dass er wunschte* » - c'est-à-dire qu'il la souhaitait le fils, cette mort du père - *que la simple restitution de ces deux clausules* - du point de vue de ce que FREUD nous désigne lui-même comme *le but final de l'interprétation, à savoir la restauration du désir in - conscient* - ne donne strictement rien, car que restitue-t-on à ce moment là ?

中文

……我们毕竟必须在这里停下来：单纯恢复 nach seinem Wunsch（依照他的愿望）和 dass er wünschte（他曾希望）这两个词项——也就是儿子曾希望父亲死亡——从弗洛伊德本人所指出的解释的最终目标、即恢复无意识欲望来看，严格说来一无所获。因为此时究竟恢复了什么？

FRANÇAIS

C’est quelque chose que le sujet *connaît parfaitement* : pendant la maladie ex ‐ trêmement douloureuse, le sujet a effectivement souhaité à son père la mort comme solution et comme fin de ses tourments et de sa douleur, et effective ‐ ment bien entendu il ne lui a pas montré, il a tout fait pour le lui dissimuler, le désir, le vœu qui était dans son contexte, dans son contexte récent, vécu, *par ‐ faitement accessible*.

中文

恢复的是主体完全知道的某种东西：在父亲极其痛苦的病程中，主体的确曾希望父亲死去，以此作为父亲折磨与痛苦的解决和终结。当然，他实际上没有把这一点表现给父亲，反而尽力向父亲隐藏这个欲望、这个愿望；可在主体近期亲历的语境中，它是完全可以触及的。

FRANÇAIS

Il n’est même pas besoin de parler à ce sujet de *préconscient*, mais de *souvenir conscient*, *parfaitement accessible* au texte continu de la conscience. Donc si le rêve soustrait à un texte quelque chose qui n’est nullement dérobé à la conscience du sujet, s’il le soustrait, c’est si je puis dire ce phénomène de soustraction qui prend valeur positive.

中文

这里甚至无须谈论前意识，因为这是有意识的记忆，完全可以从意识的连续文本中触及。因此，如果梦从文本中减去的东西并未以任何方式对主体意识隐藏，那么它仍把这东西减去了；可以这样说，正是这个减去现象取得了肯定价值。

FRANÇAIS

Je veux dire que c’est cela le problème, c’est le rapport du refoulement, pour autant que sans aucun doute il s’agit là de *Vorstellungsrepräsentanz*, et même tout à fait typique, car si quelque chose mérite ce terme, c’est justement quelque chose qui est, je dirais en soi-même, une forme vide de sens : « *selon son vœu* », en soi isolée .

中文

我的意思是，问题就在这里：这里涉及压抑关系，而且毫无疑问涉及 Vorstellungsrepräsentanz（表象代表），甚至是十分典型的表象代表。因为如果有什么东西配得上这个名称，那恰恰就是某种自身属于空无意义形式的东西：“依照他的愿望”——把它孤立起来看。

FRANÇAIS

Cela ne veut rien dire, cela veut dire « *selon son vœu* », celui dont on a parlé précédemment, *qu'il souhaitait quoi* ? Cela dépend également de la phrase qui est avant. Et c'est bien dans ce sens que je désire vous amener pour vous montrer *le caractère irréductible* de ce dont il s'agit par rapport à toute conception qui relève d'une sorte d'élaboration imaginaire, voire *d'abstraction des données objectales d'un champ*, quand il s'agit du *signifiant* et de ce qui ferait l'originalité du champ qui dans le psychisme, dans le vécu, dans le sujet humain, est instauré par lui, *par l'action du signifiant*.

中文

它本身没有意义，只表示“依照他的愿望”——也就是先前谈到的那个人的愿望；他曾希望什么？　这同样取决于前一句话。我正想沿这个方向带领你们，以便向你们显示：当问题涉及能指，以及能指凭自身作用在心理、亲历经验与人类主体中建立的场域之原创性时，这里所涉及之物具有不可还原的性质；它无法被还原为任何想象性阐发，也无法还原为从某个场域的对象材料中进行的抽象。

FRANÇAIS

C'est cela que nous avons…

中文

我们在这里拥有的正是……

FRANÇAIS

ces *formes signifiantes* qui en elles-mêmes ne se conçoivent, ne se soutiennent que pour autant qu'elles sont articulées avec d'autres *signifiants*

中文

这些能指形式自身只有在同其他能指得到阐明时，才能被设想并维持，

FRANÇAIS

…c’est de cela qu’il s’agit en fait.

中文

……事实上的问题就在这里。

FRANÇAIS

Je sais bien que là je m’introduis dans quelque chose qui supposerait une articulation beaucoup plus longue que tout ce dont il s’agit. Ceci est lié avec toutes sortes d’expériences qui ont été poursuivies avec beaucoup de persévérance par une école dite « *École de Marburg* », celle dite de « *la pensée sans images* » : sorte d’intuition que…

中文

我很清楚，自己在这里进入了某种本来需要远为漫长的阐发才能说明的东西。它同所谓“马堡学派”以极大恒心进行的各种实验相联系，也就是所谓“无意象思维”学派；它有一种直觉……

FRANÇAIS

dans les travaux de cette école qui se faisaient en petit cercle tout à fait fermé de psychologues

中文

这个学派的研究是在一个完全封闭的心理学家小圈子里进行的，

FRANÇAIS

…on était amené à *penser sans images* ces sortes de *formes* qui sont autres que justement des *formes signifiantes sans contexte* et à l'état naissant, que la notion de *Vorstellung*…

中文

……人们被引向在没有意象的情况下思考这类形式；而这些形式恰恰无非是处在萌生状态、没有语境的能指形式。至于 Vorstellung（表象）这个概念……

FRANÇAIS

et très spécialement à l'occasion des problèmes qui nous sont ici posés

中文

尤其考虑到我们在这里面对的这些问题，

FRANÇAIS

…méritait qu'on rappelle que FREUD a assisté pendant deux ans…

中文

……值得提醒的是，弗洛伊德曾经连续两年旁听……

FRANÇAIS

comme nous en avons des témoignages sans ambiguïté

中文

正如我们拥有毫不含糊的证据，

FRANÇAIS

…au cours de BRENTANO, et que la psychologie de BRENTANO, pour autant qu'elle donne une certaine conception de la « *Vorstellung* » est bien là pour nous donner le poids exact de ce que pouvait…

中文

……布伦塔诺的课程。布伦塔诺的心理学赋予“Vorstellung”一种特定构想，恰好可以让我们准确衡量这个词可能具有的分量……

FRANÇAIS

même dans l'esprit de FREUD, et pas simplement dans mon interprétation

中文

即使在弗洛伊德自己的思想中，而不只是在我的解释中，

FRANÇAIS

…prendre le terme de « *Vorstellung* ».

中文

……“Vorstellung”这个词可能具有怎样的分量。

FRANÇAIS

Le problème est justement du rapport qu'il y a entre le refoulement…

中文

问题恰恰在于压抑同以下东西之间存在什么关系……

FRANÇAIS

si le refoulement est dit s'appliquer exactement et comme tel à quelque chose qui est de l'ordre de la « Vorstellung »

中文

如果说，严格而言，压抑本身作用于某种属于“Vorstellung”（表象）层面的东西，

FRANÇAIS

…et d'autre part ce fait de quelque chose qui n'est rien d'autre que l'apparition d'un sens nouveau par quelque chose qui est différent - pour nous, au point où nous progressons - qui est différent du fait du refoulement, qui est ce que nous pouvons appeler dans le contexte - dans le contexte de préconscient - *l'élision des deux clausules*.

中文

……而另一方面，却有某种无非是新意义之出现的东西；对我们目前推进到的位置而言，它不同于压抑这个事实。我们在这里的语境——前意识语境——中，可以把它称作两个附加从句的省略。

FRANÇAIS

Cette *élision* est-elle la même chose que le *refoulement* ? En est-elle exactement le pendant, le contraire ? Quel est l'effet de cette *élision* ?

中文

这种省略同压抑是一回事吗？它究竟是压抑的对应面，还是它的反面？这种省略有什么效应？

FRANÇAIS

Il est clair que c’est un effet de sens, je veux dire qu’il faut pour nous expliquer sur le plan le plus formel que nous considérions cette élision… Je dis *élision* et non pas *allusion*.

中文

显然，它是一种意义效应。我的意思是，为了在最形式化的层面说明问题，我们必须考察这种省略……我说的是省略（élision），不是暗指（allusion）。

FRANÇAIS

Ce n’est pas - pour employer le langage quotidien - une *figuration*, ce rêve ne fait pas *allusion* - bien loin de là – à ce qui a précédé, à savoir aux rapports du père avec le fils, il introduit quelque chose qui *sonne absurdement*, qui a sa portée de signification - sur le plan manifeste - tout à fait originale.

中文

用日常语言来说，它不是一种形象化；这则梦绝不是在暗指此前发生的事情，也就是父子关系。它引入了某种听来荒谬的东西，而这个东西在显在层面拥有完全原创的意指分量。

FRANÇAIS

Il s’agit bien d’une figura verborum, d’une figure de mots, de termes, pour employer le même terme qui est pendant au premier. Il s’agit d’une *élision*, et cette *élision* produit un *effet de signifié*.

中文

这里确实涉及一种 figura verborum，也就是词语、词项的修辞格——我采用同“形象化”相对应的那个词。这里涉及一项省略，而这项省略产生一种所指效应。

FRANÇAIS

Cette *élision* équivaut à une *substitution*, aux termes manquants, d’un *blanc*, d’un *zéro*. Mais un *zéro* ça n’est pas rien, *et l’effet dont il s’agit peut être qualifié d’effet métaphorique*. *Le rêve est une métaphore*.

中文

这种省略等同于用一个空白、一个零替代缺失的词项。然而，零并不是什么也没有；这里的效应可以被称作隐喻效应。梦是一项隐喻。

FRANÇAIS

Dans cette métaphore quelque chose de nouveau surgit qui est un sens, un signifié. Un signifié sans aucun doute énigmatique, mais qui n’est tout de même pas quelque chose dont nous n’ayons pas à tenir compte comme d’une des *formes*, je dirais les plus *essentielles,* du vécu humain puisque c’est cette image même qui pendant des siècles a jeté les êtres à tel détour de deuil de leur existence, sur les chemins plus ou moins dérobés qui les menaient chez le « *nécroman* », *et ce qu’il faisait surgir dans le cercle de l’incantation* était *ce quelque chose appelé « ombre »*, devant quoi il ne se passait pas autre chose que ce qui se passe dans ce rêve, à savoir cet être qui est là à être sans qu’on sache comment il existe, et devant lequel littéralement on ne peut rien dire, car lui - bien entendu - parle.

中文

某种新的东西在这项隐喻中涌现，它是一个意义、一个所指。这个所指无疑谜样，却仍是我们必须纳入考虑的、人类亲历经验中可以说最根本的形式之一。因为几个世纪以来，正是这个形象在人的生命走到哀悼的某个转角时，把他们抛上或多或少隐秘的道路，带到“招魂者”那里；而招魂者在咒语圆环中唤起的，就是所谓“幽影”。在幽影面前发生的，无非就是这则梦中发生的事情：有一个存在者在那里存在，却不知道他怎样存在；人面对他简直什么也说不出来，因为当然，是他在说话。

FRANÇAIS

Mais peu importe, je dirais que jusqu’à un certain point ce qu’il *dit* est aussi bien ce qu’il *ne dit pas*, on ne nous le dit même pas dans le rêve, cette parole ne prend sa valeur que du fait que celui qui a appelé l’être aimé du *royaume des ombres*, lui ne peut *littéralement* rien lui dire de ce qui est la vérité de son cœur. Cette confrontation, cette scène structurée, ce *scénario*, ne nous suggère-t-il pas qu’en lui-même nous devons essayer d’en situer la portée ?

中文

不过这并不重要。我要说，在某种程度上，他说出的也就是他没有说出的；梦甚至没有告诉我们他说了什么。这番言说之所以具有价值，只因为那个从幽影王国召来所爱之人的人，面对他简直无法说出自己内心的真相。这场面对、这个得到构造的场景、这套脚本，难道没有提示我们：必须尝试在它自身内部定位其分量吗?

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est ? Cela a-t-il cette valeur fondamentale structurée et structurante qui est celle que j’essaye pour vous de préciser cette année devant vous sous le nom de *fantasme* ? Est-ce un *fantasme* ? Y a-t-il un certain nombre de caractères exigibles pour que dans une telle présentation, dans un tel scénario, à ce scénario nous reconnaissions les caractères du *fantasme* ?

中文

它是什么？它是否拥有我今年试图以幻想之名在你们面前明确的那种既结构化、又进行结构化的根本价值？它是不是一个幻想？一套这样的呈现和脚本需要具备哪些特征，我们才能在其中认出幻想的特征？

FRANÇAIS

C’est une première question que malheureusement nous ne pourrons commencer d’*articuler* que la prochaine fois. Entendez bien que nous lui donnerons des réponses tout à fait précises, et qui nous permettront d’appro ‑ cher :

中文

这是第一个问题。遗憾的是，我们只能等到下次才开始阐明它。请听清，我们会给出十分明确的回答，使我们能够接近：

FRANÇAIS

- ce en quoi effectivement c’est un *fantasme*,

中文

- 它在哪些方面确实是一个幻想；

FRANÇAIS

• et ce en quoi c’est un *fantasme de rêve*

中文

• 又在哪些方面是一个梦中幻想。

FRANÇAIS

À savoir - je vous l’articule tout de suite - *un fantasme qui a des formes très particulières, je veux dire qu’un fantasme de rêve…*

中文

也就是说——我现在就向你们阐明——这种幻想具有极为特殊的形式；我的意思是，一个梦中幻想……

FRANÇAIS

au sens où nous pouvons donner un sens précis à ce mot *fantasme*

中文

如果我们确实能够赋予“幻想”一词以精确意义，

FRANÇAIS

…n’a pas la même portée que celle d’un *fantasme vigile*, ceci qu’il soit in - conscient ou pas.

中文

……同清醒幻想并不具有相同分量，无论后者是否无意识。

FRANÇAIS

Voilà un *premier point* sur lequel je vous répondrai, à la question qui se pose ici, la prochaine fois.

中文

这就是下次我会回答的第一个问题。

FRANÇAIS

Le *deuxième point* c'est à ce propos et en partant de là, à savoir de cette articulation de la fonction du fantasme, comment nous devons concevoir que gît l'incidence de ce que l'on peut appeler - de ce que FREUD a appelé - « *les mécanismes d'élaboration du rêve* », à savoir : ces rapports d'une part avec le refoulement supposé antécédent, et le rapport de ce refoulement avec les signifiants dont je vous ai montré à quel point FREUD les isole et articule l'incidence de leur absence en termes de pures *relations signifiantes*.

中文

第二个问题是：从这里出发、从对幻想功能的这种阐明出发，我们应当怎样理解所谓——弗洛伊德所谓——"梦加工机制"的影响位于何处？一方面，这些机制同假定在先的压抑有何关系；另一方面，压抑同那些能指有何关系？我已经向你们显示，弗洛伊德怎样把这些能指分离出来，又怎样完全用能指关系来阐明其缺席所产生的影响。

FRANÇAIS

Ces signifiants, je veux dire les rapports qu'il y a entre les signifiants du récit :

中文

这些能指——我是说梦叙述中各能指之间的关系——是：

FRANÇAIS

• « *il est mort* » d’une part,

中文

• 一方面，“他死了”；

FRANÇAIS

• « *il ne le savait pas* » d’autre part,

中文

• 另一方面，“他并不知道”；

FRANÇAIS

• « *selon son vœu* » en troisième lieu,

中文

• 第三，“依照他的愿望”。

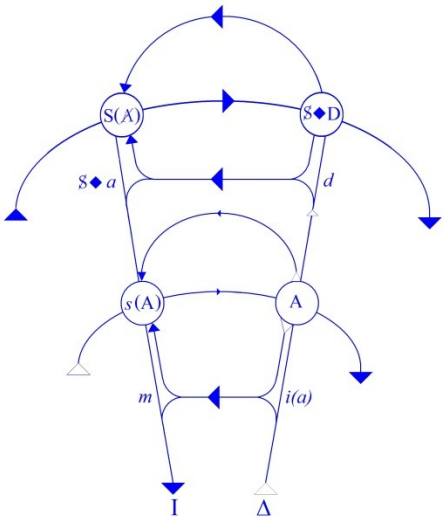
FRANÇAIS

…nous essayerons de les poser, de les placer, de les faire fonctionner sur les lignes, les trajets des chaînes dites respectivement : « *chaîne du sujet » et « chaîne signifiante »*, telles qu’elles sont ici *posées*, *répétées*, *insistantes,* de - vant nous sous la forme de notre graphe.

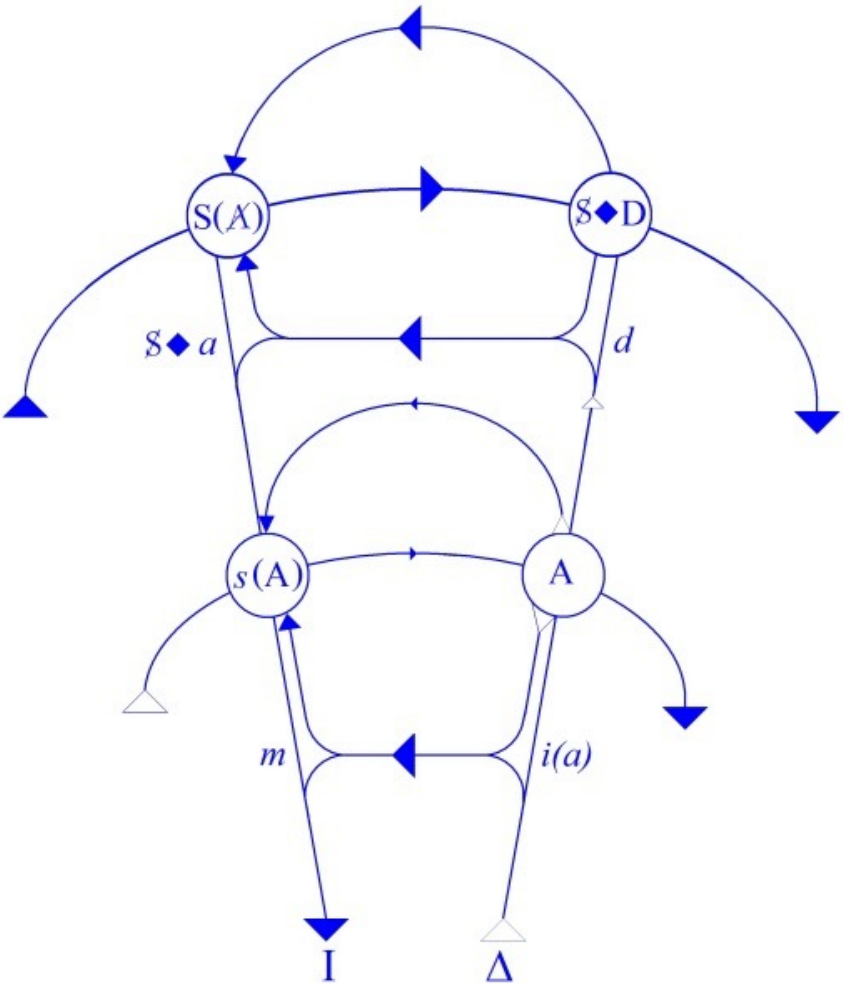
中文

……我们会尝试把它们安置到分别称作“主体链”与“能指链”的线和路径上，并使它们在那里运作；这两条链正以我们的图的形式被摆在、重复并执拗地呈现在我们面前。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et vous verrez à la fois à quoi peut servir ceci qui n’est rien d’autre que position topologique des éléments et des relations sans lesquelles il n’y a aucun fonctionnement possible du discours, et comment seule la notion des structures

qui permettent ce fonctionnement du discours, peut permettre également de donner un sens à ceci : que les *deux clausules* en question peuvent être dites jusqu'à un certain point être vraiment le contenu - comme dit FREUD la réalité, le « *real verdrängten* » - *ce qui est réellement refoulé*.

中文

你们会同时看到，这种无非是要素和关系之拓扑位置的东西能有什么用途——没有这些要素与关系，话语不可能进行任何运作。也只有使话语能够运作的结构概念，才能使我们理解下面这件事：上述两个附加从句在某种程度上可以被说成真正构成了内容——用弗洛伊德的话说，构成现实、构成 real Verdrängten——也就是实际遭到压抑之物。

FRANÇAIS

Mais ceci ne suffit pas, il nous faut aussi distinguer comment et pourquoi le rêve ici fait usage de ces éléments qui sans aucun doute sont refoulés, mais précisément, justement là à un niveau où ils ne le sont pas, c'est-à-dire où le vécu immédiatement antécédent les a mis en jeu comme tels, comme *clausules* et où, loin d'être *refoulés*, *le rêve les élide*.

中文

但这还不够。我们还必须区分，这则梦怎样以及为什么使用这些无疑遭到压抑的要素，却恰好在一个它们没有遭压抑的层面上使用；因为紧邻在先的亲历经验已经使它们作为这样的附加从句投入运作。它们非但没有遭到压抑，反而被梦省略。

FRANÇAIS

Pourquoi ? Pour produire un certain effet de quoi ? Je dirai de quelque chose qui n'est pas non plus si simple puisqu'en somme c'est pour produire *une si* -

gnification, il n’y a pas de doute, et nous verrons que la même élision du même vœu peut avoir selon des structures différentes, des effets tout à fait différents.

中文

为什么？为了产生某种什么样的效应？我会说，是为了产生某种并不那么简单的东西，因为归根结底，它无疑是为了产生一种意义。我们会看到，同一愿望的同一种省略，在不同结构中可能产生完全不同的效应。

FRANÇAIS

Pour simplement éveiller un peu, stimuler votre curiosité, je voudrais simplement vous faire remarquer qu’il y a peut–être un rapport entre la même élision de la même clausule : « *selon son vœu* », et le fait que dans d’autres contextes, qui ne sont pas de rêve mais de psychose par exemple, ceci peut aboutir à la méconnaissance de la mort. Le « *il ne le savait pas* », ou « *il ne voulait rien savoir* » s’articulant simplement autrement avec le « *il est mort* », ou même, dans un contexte encore différent, ont peut-être intérêt à être *distin - gués* du premier coup, comme la « *Verwerfung* » se distingue de la « *Vernei - nung* ».

中文

为了稍微唤醒并刺激你们的好奇心，我只想请你们注意：同一个附加从句——“依照他的愿望”——的同一种省略，或许同这样一个事实有关：在另一些并非梦、例如精神病的语境中，它可能导致对死亡的否认。“他并不知道”或者“他什么也不想知道”同“他死了”以不同方式得到阐明；在另一种语境中，或许值得我们从一开始就加以区分，正如 Verwerfung（拒斥）有别于 Verneinung（否定）。

FRANÇAIS

Ceci peut aboutir, à ces moments-là, à ces sentiments dits d'invasion ou d'irruption, ou à ces « moments féconds » de la psychose où le sujet pense qu'il a en face de soi effectivement quelque chose de beaucoup plus près encore de l'image du rêve que nous ne pouvons même nous y attendre. À savoir :

中文

在那些时刻，这可能导致所谓入侵感或闯入感，导致精神病的“丰产时刻”；主体认为自己面前确实有某种比我们可能预料的还要更接近梦中形象的东西。也就是说：

FRANÇAIS

- qu'il a en face de soi quelqu'un qui est mort,

中文

- 他面前有一个已经死去的人；

FRANÇAIS

- qu'il vit avec un mort,

中文

- 他同一个死人生活在一起；

FRANÇAIS

- et simplement qu'il vit avec un mort qui ne sait pas qu'il est mort.

中文

• 而且他只是同一个不知道自己已经死了的死人生活在一起。

FRANÇAIS

Et peut-être même dirons-nous *jusqu'à un certain point*, que dans la vie tout à fait normale, celle où nous vivons tous les jours, il nous arrive peut-être plus souvent que nous ne le croyons d'avoir en notre présence quelqu'un qui avec toutes les apparences d'un comportement socialement satisfaisant, est quelqu'un qui du même coup désire par exemple du point de vue de l'intérêt, du point de vue de ce qui nous permet d'être avec un être humain d'accord, est bel et bien…

中文

甚至或许可以说，在某种程度上，在我们每天过着的完全正常的生活中，这种情形出现得比我们所认为的更频繁：有一个人处在我们面前，外表上拥有一切令人满意的社会行为，可是与此同时，从兴趣、从使我们能够同一个人达成一致的东西来看，他确确实实是……

FRANÇAIS

nous en connaissons plus d'un, à partir du moment où je vous le signale cherchez dans vos relations

中文

我们认识不止一个这样的人；既然我已经提醒你们，请到自己的关系中去找，

FRANÇAIS

…quelqu'un qui est bel et bien un mort. Et mort depuis longtemps, mort et momifié, qui n'attend que le petit coup de bascule de je ne sais quoi de *sem - blant* pour se réduire à cette sorte de poudre qui doit le conduire à sa fin.

中文

……他确确实实是一个死人。而且已经死了很久，死后变成了木乃伊，只等某个我说不清的假象轻轻一推，便化成那种将把他带向终点的尘土。

FRANÇAIS

N'est-il pas vrai aussi qu'en présence de ce quelque chose qui après tout est peut-être beaucoup plus diffusément présent qu'on ne le croit dans les rapports de sujet à sujet - *à savoir qui a aussi cet aspect de demi-mort* - et que ce qu'il y a de demi-mort dans toute espèce d'être vivant n'est pas non plus sans nous laisser la conscience tout à fait tranquille ? Et qu'une grande part de notre comportement avec nos semblables :

中文

在某种东西面前——归根结底，它或许比人们以为的更弥散地存在于主体之间的关系中，并且也带着这种半死不活的面貌——下面这件事不也同样是真的吗：一切活物内部半死不活的部分，也无法让我们的良心完全安宁？我们面对同类时的大部分行为……

FRANÇAIS

- est peut-être que quelque chose dont nous avons à tenir compte quand nous nous chargeons d'entendre les *discours*, la *confidence*, le *discours libre* d'un sujet sous une expérience de la psychanalyse,

中文

- 或许正是我们必须纳入考虑的某种东西，尤其当我们承担起在精神分析经验中倾听一个主体的话语、倾诉与自由话语时；

FRANÇAIS

- introduit peut-être en nous une réaction beaucoup plus importante à mesurer, beaucoup plus toujours présente, incidente, essentielle qui chez nous corresponde à cette sorte de précaution qu’il nous faut prendre pour ne pas faire remarquer au demi-mort que là où il est, où il est en train de nous parler, il est à demi la proie de la mort.

中文

- 它或许在我们内部引入一种远比通常衡量的更为重要、更持续在场、更有影响也更根本的反应。这种反应对应于我们必须采取的某种谨慎：不要让那个半死的人注意到，他站在那里同我们说话时，已经有一半成了死亡的猎物。

FRANÇAIS

Et ceci aussi bien parce que pour nous-mêmes sur ce sujet, une telle audace d'intervention ne serait pas sans comporter pour nous quelque contre-coup qui est très précisément ce contre quoi nous nous défendons le plus, c'est à savoir ce qu'il y a en nous de plus fictif, de plus répété, à savoir aussi la demi-mort.

中文

而且，这同样是因为，就我们自身而言，如此大胆的介入必定会给我们带来某种反作用；而我们最强烈地防御的恰恰就是它：我们自身内部最虚构、最重复的东西，也就是那种半死不活。

FRANÇAIS

Bref, vous le voyez, les questions sont plutôt multipliées que fermées, au point où nous en arrivons à la fin de ce discours aujourd'hui. Et sans aucun doute si ce rêve doit vous apporter quelque chose concernant la question des rapports du sujet avec le désir, c'est qu'il a une valeur dont nous n'avons pas à nous étonner, étant donné ses protagonistes, à savoir : un père, un fils, la mort présente, et vous le verrez, le rapport au désir.

中文

总之，你们看到，今天这番话结束时，我们抵达的不是问题关闭，而是问题成倍增加。毫无疑问，如果这则梦确实能就主体同欲望的关系给你们带来什么，那么考虑到梦中的主角——一位父亲、一个儿子、在场的死亡，以及你们将会看到的欲望关系——它拥有这样的价值并不令人惊讶。

FRANÇAIS

Ce n'est donc pas par hasard que nous avons choisi cet exemple et que nous aurons encore à l'exploiter la prochaine fois.

中文

因此，我们选择这个例子并非偶然；下次还要继续运用它。

第4课 · 1958年12月3日

FRANÇAIS

Je vous ai laissés la dernière fois sur un rêve. Ce rêve extrêmement simple, au moins en apparence. Je vous ai dit que nous nous exercerions sur lui ou à son propos, à articuler le sens propre que nous donnons à ce terme ici qu'est *le désir du rêve*, et le sens de ce qu'est une *interprétation*. Nous allons reprendre cela.

中文

上一次，我把你们留在了一个梦那里。这个梦极其简单，至少表面看来如此。我对你们说过，我们要拿它来练习，或者说围绕它来练习：把我们在这里赋予"梦的欲望"这个术语的确切含义，以及所谓"解释"的含义，清楚地表述出来。现在我们接着讲。

FRANÇAIS

Je pense que sur le plan théorique il a aussi son prix et sa valeur.

中文

我认为，它在理论层面也自有其分量和价值。

FRANÇAIS

Je me plonge ces temps-ci dans une relecture après tant d'autres, de cette *Science des rêves* dont je vous ai dit que c'était elle que nous allions mettre d'abord en cause cette année à propos du *désir et de son interprétation*, et je dois dire que jusqu'à un certain point, je me suis laissé aller à faire ce reproche, que ce soit un livre - et c'est bien connu - dont on connaît très mal les détours dans la communauté analytique.

中文

这些日子，我又一次埋头重读《梦的解析》。我已经说过，今年谈“欲望及其解释”，首先要追究的正是这部著作。我不得不说，我曾在某种程度上不免责怪：这本书——这点众所周知——在分析共同体里，人们对它曲折的论证路径其实知之甚少。

FRANÇAIS

Je dirais que ce *reproche* - comme tout reproche d’ailleurs - a une espèce d’autre face qui est une face d’*excuse*, car à vrai dire il ne suffit pas encore de l’avoir parcouru cent et cent fois pour le retenir, et je crois qu’il y a là un phénomène - cela m’a frappé plus spécialement ces jours-ci - que nous connaissons bien. Dans le fond chacun sait combien tout ce qui regarde l’inconscient s’oublie, je veux dire par exemple qu’il est très sensible…

中文

我会说，这种“责怪”——其实一切责怪都是如此——还有另一面，即“开脱”的一面。因为说实话，即便把它翻过成百上千遍，也仍不足以把它记住。我相信这里有一种我们非常熟悉的现象——这些天它尤其触动了我。归根结底，每个人都知道，凡是关涉无意识的东西多么容易被忘记。比如说，这一点非常明显……

FRANÇAIS

et d’une façon tout à fait significative, et vraiment absolument inexpliquée en dehors de la perspective freudienne

中文

而且其方式极具意味，若离开弗洛伊德的视角，实际上根本无从解释

FRANÇAIS

…combien on oublie les histoires drôles, les bonnes histoires, ce qu'on appelle *les traits d'esprit*.

中文

……人们会多么容易忘掉笑话、好段子，也就是所谓的“机智”。

FRANÇAIS

Vous êtes dans une réunion d'amis et quelqu'un fait un *trait d'esprit* - même pas une histoire drôle - fait un *calembour* au début de la réunion ou à la fin du déjeuner, et alors qu'on passe au café *vous vous dites* : « *Qu'a pu dire de si drôle tout à l'heure cette personne qui se trouve là à ma droite ?* » et vous ne remettez pas la main dessus. C'est presque une signature que ce qui est justement trait d'esprit échappe à l'inconscient.

中文

你在朋友聚会上，有人在聚会开始时或午饭结束时说了一句“机智”——甚至都算不上一个笑话，只是说了个“双关语”。等到喝咖啡时，你却问自己：“刚才坐在我右边的那个人到底说了什么，那么好笑？”你再也想不起来。这几乎就是一种标记：恰恰是机智的东西，会从无意识中逸失。

FRANÇAIS

Quand on lit ou relit *La Science des rêves,* on a l'impression d'un livre, je dirais *magique*, si le mot « *magique* » ne prêtait pas dans notre vocabulaire malheu reusement à tant d'ambiguïté, voire d'erreurs. On se promène vraiment dans *La Science des rêves* comme dans le livre de l'inconscient, et c'est pour cela que l'on a tellement de peine – cette chose est si articulée – à la tenir quand même rassemblée.

中文

阅读或重读《梦的解析》时，人会觉得它是一本“魔法般的”书——倘若“魔法”一词在我们的词汇中没有不幸地引出那么多歧义、乃至错误的话。我会这样说。人确实像漫游于无意识之书那样漫游于《梦的解析》之中。也正因如此，这部作品尽管表述得如此严密，人仍然很难把它作为一个整体把握住。

FRANÇAIS

Je crois que s’il y a là un phénomène qui mérite d’être noté à tel point et spécialement, c’est qu’il s’ajoute à cela la déformation véritablement presque insensée de la traduction française dont vraiment, plus je vais, plus je trouve que tout de même on ne peut pas vraiment excuser les *grossières inexactitudes*.

中文

我认为，如果这里有一种现象特别值得指出，那还因为法译本几乎到了荒谬地步的真正歪曲又叠加其上。越往下读，我越觉得那些“粗劣的不准确”实在无法开脱。

FRANÇAIS

Il y en a parmi vous qui me demandent des *explications* et je me reporte aussi‐tôt aux textes : il y a dans la IV^{ème} partie, *L’élaboration des rêves,* un chapitre intitulé *Égards pris à la mise en scène dont* la traduction française de *la pre‐mière page* est plus qu’un tissu d’inexactitudes et *n’a aucun rapport avec le texte allemand* [16]. Cela embrouille, cela déroute. Je n’insiste pas. Évidemment

tout cela ne rend pas spécialement facile l'accès aux lecteurs français de *La Science des rêves.*

> [16] Sigmund Freud : *La science des rêves*, trad. Ignace Meyerson, Éditions Alcan, Paris, 1926, trad. révisée par Denise Berger en 1967 aux P.U.F. sous le titre : *L'interprétation des rêves*, et nouvelle traduction, sous le même titre, en 2000 aux P.U.F..

中文

你们中有人来问我"解释"，我便立刻回到原文。《梦的制作》这一第四部分有一章题为《对表现可能性的考虑》；其"第一页"的法译不只是一团不准确之处，简直"同德文原文毫无关系"。[注1] 它让人混乱，使人迷失。我不再展开。显然，这一切都不会让法语读者更容易进入《梦的解析》。

> [注1] 西格蒙德・弗洛伊德：《梦的科学》，伊尼亚斯・梅耶松译，巴黎 Alcan 出版社，1926年；1967年德妮丝・贝尔热修订后由法国大学出版社以《梦的解析》为题出版；2000年法国大学出版社又以同题推出新译本。

FRANÇAIS

Pour en revenir à notre rêve de la dernière fois que nous avons commencé de déchiffrer d'une façon qui ne vous a pas paru peut-être très facile, mais tout de même intelligible, du moins je l'espère, pour bien voir ce dont il s'agit, pour l'articuler en fonction de notre graphe, nous allons commencer par quelques remarques.

中文

现在回到我们上一次开始破译的那个梦。你们也许觉得那种破译方式并不很容易，不过至少我希望它仍然可以理解。为了看清其中的问题，并依据我们的图把它表述出来，我们先作几点说明。

FRANÇAIS

Il s’agit donc de savoir si un rêve nous intéresse - au sens où il intéresse FREUD - au sens de réalisation de désir. Ici *le désir et son interprétation* est d’abord le désir dans sa fonction dans le rêve, en tant que le rêve est sa réali - sation.

中文

问题在于要知道：一个梦是否在弗洛伊德所说的意义上引起我们的兴趣，也就是作为愿望实现而引起我们的兴趣。这里的“欲望及其解释”，首先是欲望在梦中的功能，因为梦就是它的实现。

FRANÇAIS

Comment allons-nous pouvoir l’articuler ? Je vais d’abord mettre en avant un autre rêve, un rêve premier que je vous ai donné et dont vous verrez la valeur exemplaire, il n’est vraiment pas très connu, il faut aller le chercher dans un coin.

中文

我们怎样把这一点表述出来？我先提出另一个梦，一个我曾向你们讲过的最初之梦。你们会看到它的示范价值。它确实不太为人所知，得去角落里把它找出来。

FRANÇAIS

Il y a là un rêve dont, je crois, personne d’entre vous n’ignore l’existence, il est au début du *chapitre III* dont le titre est *Le rêve est une réalisation de désir* [17], et il s’agit des *rêves d’enfants* pour autant qu’ils nous sont donnés comme ce que j’appellerais un premier état du désir dans le rêve. Le rêve dont il s’agit est là dès la 1ère édition de la *Traumdeutung,* et il nous est donné au début de son

appellation devant ses lecteurs d'alors, nous dit FREUD, comme la question du rêve.

> [17] Sigmund Freud : *L'interprétation des rêves*, trad. Denise Berger, PUF 1967, (Rééd. 1976), p.113.

中文

这里有一个梦，我想你们没有谁不知道它的存在。它位于第三章开头，该章标题是《梦是愿望的实现》[注2]，谈的是"儿童之梦"，因为这些梦被呈现为我所谓梦中欲望的第一种状态。这个梦从《梦的解析》第一版起就已经在那里了。弗洛伊德告诉我们，面对当时的读者，它在最初提出时是作为梦的问题而给出的。

> [注2]　西格蒙德·弗洛伊德：《梦的解析》，德妮丝·贝尔热译，法国大学出版社，1967年（1976年再版），第113页。

FRANÇAIS

Il faut voir aussi ce côté d'exposition, de développement qu'il y a dans la *Traumdeutung,* ce qui nous explique bien des choses, en particulier que les choses peuvent être amenées d'abord d'une façon en quelque sorte massive, qui comporte *une certaine approximation*. Quand on ne regarde pas très attentivement *ce passage*, on s'en tient à ce qu'il nous dit du caractère en quelque sorte direct, sans déformation, sans *Entstellung* du rêve, ceci désignant simplement la forme générale qui fait que le rêve nous apparaît sous *un aspect qui est profondément modifié* quant à son contenu profond, son contenu pensé, alors que chez l'enfant ce serait tout simple : le désir irait là tout droit, de la façon la plus directe à ce qu'il désire, et FREUD nous en donne là plusieurs exemples, et le premier vaut naturellement qu'on le retienne parce qu'il en donne vraiment la formule.

中文

还必须看到《梦的解析》所具有的展示和展开的一面，这能向我们说明很多事情，尤其说明为什么有些东西起初会以某种整体性的方式提出，其中带着“一定程度的近似”。如果不十分仔细地看“这一段”，人们就只会停留在弗洛伊德所说的梦的直接性质上：它没有歪曲，没有Entstellung。这个词只是指一种一般形式：梦呈现给我们时，其面貌相对于深层内容、思想内容已经被深刻改变；而儿童那里似乎一切都很简单，欲望会径直、以最直接的方式走向它所欲望的东西。弗洛伊德在这里给出几个例子，第一个自然值得记住，因为它真正给出了公式。

FRANÇAIS

« *Ma plus jeune fille* - c’est Anna FREUD - *qui avait à ce moment dix-neuf mois, avait eu un beau matin des vomissements*

中文

“我最小的女儿”——即安娜・弗洛伊德——“当时十九个月大。一天早晨，她吐得很厉害，

FRANÇAIS

et avait été mise à la diète, et dans la nuit qui a suivi ce jour de famine on l’entendit appeler pendant son rêve :

中文

于是被要求禁食。在这个挨饿日之后的夜里，人们听到她在梦中喊道：

FRANÇAIS

• *Anna F.eud, Er(d)beer* (qui est la forme enfantine de prononcer « fraises »),

中文

• Anna F.eud, Er(d)beer（这是儿童念“草莓”时的发音），

FRANÇAIS

• *Hochbeer* (qui veut dire également fraises),

中文

• Hochbeer（同样意指草莓），

FRANÇAIS

• *Eier(s)peis* (qui correspond à peu près au mot flan),*et enfin* : *Papp* (bouillie)! »

中文

• Eier(s)peis（大致相当于蛋奶羹），最后是：Papp（稀粥）！”

FRANÇAIS

Et Freud nous dit :

中文

弗洛伊德接着说：

FRANÇAIS

« *Elle se servait donc de son nom pour exprimer sa prise de possession et l'énumération de tous ces plats prestigieux, ou qui lui paraissaient tels, une nourriture digne de désir. Que les fraises apparussent là sous la forme de deux variétés : Erdbeer et Hochbeer…*

中文

"因此，她用自己的名字表达占有，并列举所有这些上等菜肴——或者说她认为上等的菜肴——一份值得欲望的食物。草莓以两个品种出现：Erdbeer 和 Hochbeer……

FRANÇAIS

je ne suis pas arrivé à resituer *Hochbeer,* mais le commentaire de FREUD signale deux variétés

中文

我没能重新查明 Hochbeer，但弗洛伊德的评注指出这是两个品种

FRANÇAIS

…est une démonstration, une manifestation contre la police sanitaire de la maison, et a son fondement dans la circonstance fort bien remarquée par elle que la nurse avait la veille attribué son indisposition à un petit abus dans l'absorption de fraises, et de ce conseil importun, incommode, de cette remarque, elle avait pris aussitôt, dans le rêve, sa revanche. »[18]

[18] Sigmund Freud : *L'interprétation des rêves*, op. cit., p.120.

中文

……这构成了对家中卫生警察的一次示威、一次抗议；它的依据是她敏锐注意到的情形：保姆前一天曾把她的不适归咎于草莓吃得稍多。

对于这项令人厌烦、使人不快的劝告或评论，她立即在梦中报复了。”[注3]

[注3] 西格蒙德·弗洛伊德：《梦的解析》，同上，第120页。

FRANÇAIS

Je laisse de côté le rêve du neveu Hermann qui pose d’autres problèmes. Mais par contre je ferai état volontiers d’une petite note qui n’est pas dans la première édition pour la raison qu’elle a été élaborée au cours de discussions (enfin des *comptes rendus d’école*), et à laquelle FERENCZI a contribué en apportant à la rescousse le proverbe qui dit ceci :

中文

我暂且撇开侄子赫尔曼的梦，它提出了另一些问题。相反，我很愿意提到一条小注。第一版中没有它，因为它是在讨论过程中——也就是某些“学派报告”中——形成的。费伦齐为此搬来一句谚语助阵：

FRANÇAIS

« *Le cochon rêve de glands, l’oie rêve de maïs* »

中文

“猪梦见橡子，鹅梦见玉米。”

FRANÇAIS

Et dans le texte aussi, FREUD a alors à ce moment là aussi, fait état d’un proverbe que, je crois, il n’emprunte pas tellement au contexte allemand étant donné la forme que le maïs y prend : « *De quoi rêve l’oie ? De maïs.* » Et enfin le proverbe juif : « *De quoi rêve la poule ? Elle rêve de millet.* »[19]

[19] Sigmund Freud : *L’interprétation des rêves*, op. cit., p.122.

中文

而在正文里，弗洛伊德当时也提到一句谚语。我想，他并不完全是从德语语境借来的，因为玉米在那里所取的形式是：“鹅梦见什么？玉米。”最后还有犹太谚语：“母鸡梦见什么？它梦见小米。”[注4]

> [注4] 西格蒙德・弗洛伊德：《梦的解析》，同上，第122页。

FRANÇAIS

Nous allons nous arrêter là-dessus. Nous allons même commencer par faire une petite parenthèse, parce qu'en fin de compte c'est à ce niveau qu'il faut prendre le problème qu'hier soir j'évoquais à propos de la communication de GRA - NOFF [20] sur le problème essentiel, à savoir de la différence de *la directive du plaisir* et de *la directive du désir*.

> [20] Wladimir. Granoff : « *Ferenczi, faux problème ou vrai malentendu* », séance scientifique de la S.F.P. de Décembre 1958, in *Psychanalyse* N°6 :
>
> Perspectives structurales, PUF 1961, pp.255-282.

中文

我们就在这里停一下。我们甚至先插入一小段岔话，因为最终必须在这个层次上处理我昨晚针对格拉诺夫报告[注5]所提出的问题，也就是那个根本问题：“快乐的导向”和“欲望的导向”之间的差异。

> [注5]　弗拉基米尔・格拉诺夫：《费伦齐：虚假问题还是真实误解》，法国精神分析学会1958年12月科学会议报告，载《精神分析》第6期《结构主义视角》，法国大学出版社，1961年，第255—282页。

FRANÇAIS

Revenons un peu sur *la directive du plaisir*, et une bonne fois, aussi rapidement que possible, *mettons les points sur les « i »*. Ceci a le rapport évidemment aussi le plus étroit avec les questions qui me sont posées ou qui se posent à

propos de la fonction que je donne - dans ce que FREUD appelle « *le processus primaire* » - à la *Vorstellung* pour le dire vite. Ceci n'est qu'un détour.

中文

让我们稍稍回到“快乐的导向”，这一次尽快把问题彻底说清。这显然也同有人向我提出、或围绕我在弗洛伊德所谓“原初过程”中赋予 Vorstellung（姑且这样简写）之功能而产生的问题，关系最为紧密。这只是一次绕行。

FRANÇAIS

Il faut bien concevoir ceci : c'est qu'en quelque sorte à entrer dans ce problème de la fonction de la *Vorstellung* dans *le principe de plaisir*, FREUD coupe court. En somme nous pourrions dire qu'il lui faut un élément pour reconstruire ce qu'il a aperçu dans son intuition, enfin il faut bien dire que c'est le propre de l'intuition géniale que d'introduire dans la pensée quelque chose qui jusque là n'avait été absolument pas aperçu, cette distinction du *processus primaire* comme étant quelque chose de séparé du *processus secondaire.* Nous ne nous apercevrons pas du tout de ce qu'il y a d'original. Nous pourrons toujours penser comme cela que ce fut quelque chose qui soit en quelque sorte comparable, par l'idée que ce soit dans *l'instant antérieur*.

中文

必须这样来理解：一进入 Vorstellung 在“快乐原则”中的功能问题，弗洛伊德便作了一个截断。总之，我们可以说，他需要一个要素来重新构造自己在直觉中瞥见的东西。不得不说，天才直觉的特性，恰恰在于把某种此前完全未被察觉的东西带入思想：把“原初过程”区分为某种同“次级过程”分离的东西。我们一点也不会察觉其中的原创性。我们总还可以把它想成某种可以同“先前一刻”相比的东西。

FRANÇAIS

Pour autant dans leur synthèse, dans leur composition ça n'a absolument rien à faire : le *processus primaire* signifie la présence du désir, mais pas de n'importe lequel, du désir là où il se présente comme le plus morcelé, et *l'élément perceptif* dont il s'agit, c'est avec cela que FREUD va s'expliquer, va nous faire comprendre de quoi il s'agit.

中文

然而就二者的综合与构成而言，它们完全不是一回事：“原初过程”意味着欲望的在场，但不是任意一种欲望，而是欲望以最为碎片化的方式呈现之处。弗洛伊德将借助这里所说的“知觉要素”作出说明，让我们理解问题何在。

FRANÇAIS

En somme rappelez-vous les premiers schémas que FREUD nous donne concernant ce qui se passe quand le *processus primaire* seul est en jeu. *Le processus primaire quand il est seul en jeu aboutit à l'hallucination*, et cette *hallucination* est quelque chose qui *se produit par un procès de régression, de régression qu'il appelle très précisément de régression topique*.

中文

总之，请记住弗洛伊德最初给我们的那些图式，它们说明只有“原初过程”介入时会发生什么。“原初过程”单独起作用时通向幻觉；这种“幻觉”通过一个回归过程产生，弗洛伊德十分确切地把它称为“地形学回归”。

FRANÇAIS

FREUD a fait plusieurs schémas de ce qui motive, de ce qui structure le *pro - cessus primaire*, mais ils ont tous ceci en commun : qu'ils supposent comme leur fond quelque chose qui est pour lui le parcours de l'arc réflexe :

中文

弗洛伊德画过若干图式来说明“原初过程”由什么推动、如何构成；但它们都有一个共同背景，即假定了他所理解的反射弧路径：

FRANÇAIS

- *voie afférente et afférence de quelque chose* qui s'appelle *sensation*,

中文

- “传入通路”，以及某种称为“感觉”的东西的传入；

FRANÇAIS

- *voie efférente et efférence de quelque chose* qui s'appelle *motilité*.

中文

- “传出通路”，以及某种称为“运动性”的东西的传出。

FRANÇAIS

Sur cette voie - d'une façon je dirais horriblement discutable - la perception est mise comme quelque chose qui se cumule, qui s'accumule quelque part du côté de la partie sensorielle, de l'afflux d'excitations, du stimulus du milieu extérieur, et étant mises à cette origine de ce qui se passe dans l'acte, toutes sortes d'autres choses sont supposées être après…

中文

在这条路径上——以一种我认为极可争议的方式——知觉被放置成某种在感觉一侧、在兴奋流入和外部环境刺激一侧累加、积聚的东西。它被置于行动中所发生之事的起点，而各种别的东西则被假定在它之后……

FRANÇAIS

et nommément c’est là qu’il insérera toute la suite des couches superposées qui vont depuis *l’inconscient* en passant par *le préconscient* et la suite

中文

尤其是在这里，他会插入一连串彼此叠加的层次，从“无意识”经过“前意识”，再依次展开

FRANÇAIS

…pour aboutir ici à quelque chose qui passe ou qui ne passe pas vers la moti ‐ lité.

中文

……最终抵达某种会、或不会通向运动性的东西。

FRANÇAIS

Voyons bien ce dont il s’agit chaque fois qu’il nous parle de ce qui se passe dans le processus primaire. Il se passe un mouvement régressif. C’est toujours quand l’issue vers la motilité de l’excitation est pour une raison quelconque bar rée, qu’il se produit quelque chose qui est de l’ordre régressif et qu’ici apparaît une *Vorstellung,* quelque chose qui se trouve donner à l’excitation en cause une *satisfaction hallucinatoire* à proprement parler.

中文

每次弗洛伊德谈到原初过程中发生的事，我们都要看清问题所在。这里发生了一次回归运动。只要兴奋通往运动性的出口因某种原因被阻断，就总会出现某种回归秩序的东西；此时，一项 Vorstellung 出现了，它确切地说为相关兴奋提供了一种“幻觉性满足”。

FRANÇAIS

Voilà la nouveauté qui est introduite par FREUD. Ceci littéralement vaut sur tout si l’on songe à l’ordre, à la qualité de l’articulation des schémas dont il s’agit, qui sont des schémas qui sont donnés en somme pour leur valeur fonctionnelle, je veux dire pour établir - FREUD le dit expressément - une séquence, une suite dont il souligne qu’il est encore plus important d’ailleurs de la considérer comme *séquence temporelle* que comme *séquence spatiale*.

中文

这就是弗洛伊德引入的新东西。尤其考虑到这些图式的层次和表述质量，这一点具有真正的价值。这些图式归根到底是按其功能价值提出的；也就是说，它们要确立一个序列、一个相继过程。弗洛伊德明确强调，把它看成“时间序列”，甚至比看成“空间序列”更为重要。

FRANÇAIS

Ceci vaut, je dirais par *son insertion dans un circuit*, et si je dis qu’en somme ce que FREUD nous décrit comme étant le résultat du *processus primaire*, c’est qu’en quelque sorte, *sur ce circuit quelque chose s’allume*. Je ne ferai pas là *une métaphore*, je ne ferai que dire en substance ce que FREUD tire *de l’ex - plication* dans l’occasion, *de la traduction* de ce dont il s’agit.

中文

我会说，它的价值来自“被嵌入一个回路”。如果我说，弗洛伊德向我们描述的“原初过程”之结果，就是“回路上有某种东西亮了起来”，我并不是在这里使用“隐喻”，我只是从实质上说出弗洛伊德在这个场合从说明、从对问题的翻译中得出的东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire vous montrer sur le circuit *à fin homéostatique*, toujours implici ‐ tement, la notion de la réfleximétrie et de distinguer cette *série de relais*, et que le fait qu’il se passe quelque chose au niveau d’*un de ces relais*…

中文

也就是说，要向你们展示：在这个始终隐含地以稳态为目的的回路中，引入反射计量的观念，区分出这一“系列继电环节”；而当其中“某一环节”的层次上发生某种事情时……

FRANÇAIS

quelque chose qui en soi prend une certaine valeur d’effet terminal dans certaines conditions

中文

某种东西在一定条件下自身取得了某种终端效果的价值

FRANÇAIS

…est quelque chose qui est tout à fait identique à ce que nous voyons se produire dans une machine quelconque, sous la forme d’*une série de lampes*, si je puis dire, dont le fait qu’une d’entre elles, entrant en activité indique précisément, non pas tant ceci qui apparaît, à savoir *un phénomène lumineux*,

mais une certaine *tension*, quelque chose qui se produit d'ailleurs en fonction d'une *résistance* et indique l'*état* en un point donné *de l'ensemble du circuit*.

中文

……这就完全等同于我们在任何机器中看见的事情：一串“指示灯”里有一盏启动了。它所准确指示的与其说是眼前出现的“发光现象”，不如说是某种“电压”；这东西又依“电阻”而产生，并指示整个回路在某一给定点上的“状态”。

FRANÇAIS

Et alors, disons le mot, ceci ne répond nullement au principe du besoin, car bien entendu aucun besoin n'est satisfait par une *satisfaction hallucinatoire*. Le besoin exige pour être satisfait l'intervention *du processus secondaire*, et même *des processus secondaires* car il y en a une grande variété, lesquels processus, eux, ne se paient bien entendu - comme le nom l'indique - que de réalité, ils sont soumis au *principe de réalité*.

中文

那么，把话说透：这绝不符合需要原则，因为当然没有任何需要会因“幻觉性满足”而得到满足。需要要得到满足，必须有“次级过程”的介入，甚至是多种“次级过程”的介入，因为它们多种多样。顾名思义，这些过程只认现实，并服从“现实原则”。

FRANÇAIS

S'il y a *des processus secondaires* qui se produisent, ils ne se produisent que parce qu'il y a eu *des processus primaires*. Seulement il est non moins évident que cette *lapalissade*, qu'ici cette partition rend impensable l'instinct sous quelque forme qu'on le conçoive. Il y est volatilisé car, regardez bien à quoi

vont toutes les recherches sur l’instinct et plus spécialement les recherches *modernes* les plus *élaborées*, les plus intelligentes, elles visent quoi ?

中文

如果有“次级过程”发生，那只是因为先有过“原初过程”。但同样明显的这句老生常谈意味着：这里的划分使任何形式的本能都变得不可思议。本能在其中挥发了。请仔细看看一切关于本能的研究，尤其是最精细、最聪明的“现代”研究，它们的目标是什么？

FRANÇAIS

À rendre compte comment une structure qui n’est pas purement préformée…

中文

是要说明一种并非纯粹预先形成的结构如何……

FRANÇAIS

nous n’en sommes plus là, ne voyons pas l’instinct comme M. FABRE,

c’est une structure qui engendre, qui entretient sa propre chaîne

中文

我们已经不再停留在那里，不要像法布尔先生那样看待本能；

这是一种生成并维持自身链条的结构

FRANÇAIS

…comment ces structures dessinent dans le *réel*, des chemins vers des objets pas encore éprouvés.

中文

……这些结构如何在“实在”中划出通往尚未经验过的对象的路径。

FRANÇAIS

C’est là le problème de l’instinct et on vous explique qu’il y a un stade appé titif, un stade de conduite, de recherche. L’animal, à l’une de ces phases, se met dans un certain état dont la motilité se traduit par une activité dans toutes sortes de directions.

中文

这才是本能的问题。有人向你们说明，这里有一个欲求阶段，一个行为与搜寻的阶段。动物在这些阶段之一进入某种状态，其运动性表现为朝各种方向展开的活动。

FRANÇAIS

Et au 2ème stade, à la 2ème étape, c’est un stade de déclenchement spécialisé, mais même si ce déclenchement spécialisé aboutit à la fin à une conduite qui les leurre, c’est-à-dire si vous voulez à la prise, du fait qu’il s’empare de quelques chiffons de couleur, il n’en reste pas moins que ces chiffons, ils les ont détectés dans le réel. Ce que je veux vous indiquer ici, *c’est qu’une conduite hallucinée se distingue de la façon la plus radicale d’une conduite d’auto-guidage de l’investissement régressif* si on peut dire, de quelque chose qui va se traduire par l’allumage d’une lampe sur les circuits conducteurs.

中文

第二阶段、第二步则是专门化释放的阶段。即便这种专门化释放最终导向一种受骗的行为——比如说，因为动物攫取了一些彩色碎布而发生捕捉——这些碎布毕竟是在实在中被它们检测出来的。我这里要向你们指出的是：一种幻觉出来的行为，同回归性投注的自我引导行为

——如果可以这样说的话——有着最彻底的区别；后者会表现为传导回路上的一盏灯亮起。

FRANÇAIS

Ceci peut à la rigueur illuminer un objet déjà éprouvé, si cet objet par hasard est déjà là, il n'en montre nullement le chemin, et encore moins bien entendu – s'il le montre – même quand il n'est pas là, ce qui se produit en effet dans le phénomène hallucinatoire. Car tout au plus peut-il inaugurer à partir de là le mécanisme de la recherche, et c'est bien ce qui se passe.

中文

这充其量能照亮一个已经经验过的对象——倘若碰巧它已经在那里——却绝不会指出通向它的路；当然更不会在对象不在那里时指出它，尽管幻觉现象中确实会发生这种事。它至多只能由此启动搜寻机制，而实际发生的也正是如此。

FRANÇAIS

FREUD nous l'articule également à partir du *processus secondaire*, lequel en somme remplit le rôle du comportement instinctuel mais s'en distingue abso lument d'un autre côté puisque ce *processus secondaire*, du fait de l'existence du *processus primaire*, va être…

中文

弗洛伊德也从"次级过程"出发表述这一点。次级过程总之承担本能行为的角色，但另一方面又与它绝对不同，因为由于"原初过程"的存在，这个"次级过程"将成为……

FRANÇAIS

FREUD l'articule ! Je ne souscris pas à tout cela, je vous répète le sens de ce que FREUD articule

中文

“是弗洛伊德这样表述的！我并不赞同这一切；我只是在向你们复述弗洛伊德所作表述的意义”

FRANÇAIS

…un comportement de mise à l'épreuve de la réalité, cette *Erfahrung* d'abord ordonnée comme *effet de lampe* sur le circuit. Cela va être une *conduite de jugement*, le mot est proféré quand FREUD explique les choses à ce niveau.

中文

……一种检验现实的行为；这种 Erfahrung（经验）首先作为回路上的“灯光效应”被排列起来。它将成为一种“判断行为”——弗洛伊德在这个层次解释事物时，明确说出了这个词。

FRANÇAIS

En fin de compte selon FREUD, la réalité humaine se construit sur un fond d'*hallucination* préalable, lequel est *l'univers du plaisir* dans son illusoire, dans son essence, et tout ce processus est parfaitement avoué - je ne dis pas trahi, même pas - et parfaitement articulé dans les termes dont FREUD se sert sans cesse chaque fois qu'il a à expliquer *la succession des empreintes* dans lesquelles se décompose *le terme*.

中文

归根到底，依弗洛伊德之见，人的现实建立在一种先在的“幻觉”背景上；这个背景就是“快乐的宇宙”，带着它的虚幻，带着它的本质。弗洛伊德每次需要说明“痕迹的相继过程”——相关项正是在这些痕迹中

分解——时所不断使用的术语，把这一整个过程完全坦陈了出来；我甚至不说是泄露。

FRANÇAIS

Et dans la *Traumdeutung,* au niveau où il parle du processus de l’appareil psychique, il montre cette succession de couches où viennent s’imprimer…

中文

在《梦的解析》中，当他谈到精神装置的过程时，他展示了这一层层相继的结构，有些东西会印在其中……

FRANÇAIS

et ce n’est même pas s’imprimer : *s’inscrire*,

chaque fois qu’il parle dans ce texte et dans tous les autres, ce sont *des termes comme « niederschreiben »*

中文

甚至不是“印上去”，而是“铭写进去”；

他在这篇文本和其他所有文本里每次谈到它，用的都是 niederschreiben（写下、铭写）一类术语

FRANÇAIS

...et qui, enregistrés dans la succession des couches, y seront réglés.

中文

……这些东西被登记在层次的相继序列中，并在其中得到安排。

FRANÇAIS

Il les articule différemment selon les différents moments de sa pensée :

中文

在思想的不同时刻，弗洛伊德对它们有不同的表述：

FRANÇAIS

- à une première couche par exemple, ce sera par des rapports de simultanéité,

中文

- 例如在第一层，它们将按同时性关系排列；

FRANÇAIS

- dans d’autres, empilées les unes sur les autres,

中文

- 在另外一些彼此叠置的层次里，

FRANÇAIS

- à d’autres couches, elles seront ordonnées.

中文

- 它们则会得到有序安排。

FRANÇAIS

Ces « *impressions* », par d'autres rapports, séparent le schéma d'une succession d'inscriptions, de *Niederschriften* qui se superposent les unes aux autres dans un mot qu'on ne peut pas traduire. C'est par une sorte d'espace typographique que doivent être conçues toutes les choses qui se passent originellement avant l'arrivée à une autre forme d'articulation qui est celle de la préconscience, à savoir très précisément dans l'inconscient.

中文

这些“印痕”依其他关系排列，把图式分成一连串铭写，即彼此叠加的Niederschriften。这里用了一个无法译出的词。必须借助某种排印空间来设想原初发生的一切：它们发生在抵达另一种表述形式——即前意识的表述形式——之前，确切地说，发生在无意识中。

FRANÇAIS

Cette véritable topologie de signifiants…

中文

这种真正的能指拓扑学……

FRANÇAIS

car on n'y échappe pas dès que l'on suit bien l'articulation de FREUD

中文

因为只要认真跟随弗洛伊德的表述，人就无法避开它

FRANÇAIS

…c'est de cela qu'il s'agit, et dans la « *Lettre* 52 » à FLIESS, on voit qu'il est amené nécessairement à supposer, à l'origine une espèce d'idéal qui ne peut pas

être prise comme une simple *Wahrnehmung, prise de vrai*. Si nous la traduisons littéralement, cette topologie des signifiants on arrive au *begreifen* - c'est un terme qu'il emploie sans cesse - à la saisie de la réalité.

中文

……问题就在这里。在致弗利斯的"第52封信"中可以看到，他必然被引向在起点处假定某种理想，而这种理想不能被当作单纯的Wahrnehmung（知觉，按字面拆作"取真"）。如果把它逐字译出来，那么从这种能指拓扑学，人会抵达 begreifen——这是他不断使用的词——即对现实的把握。

FRANÇAIS

Il n'y arrive nullement par voie de tri éliminatoire, de tri sélectif, de quoi que ce soit qui ressemble à ce qui a été donné dans toute théorie de l'instinct comme étant le premier comportement approximatif qui dirige l'organisme dans les voies de la réussite du comportement instinctuel.

中文

他绝不是通过排除式筛选、选择性筛选而抵达那里，也不是通过任何类似于本能理论所提出的东西：仿佛先有一种近似行为，把有机体引向本能行为成功实现的道路。

FRANÇAIS

Ce n'est pas de cela qu'il s'agit, mais d'une sorte de critique véritable, de cri tique récurrente, de critique de ces *signifiants* évoqués dans *le processus pri - maire*. Laquelle critique bien entendu - comme toute critique - n'élimine pas l'antérieur sur quoi elle porte mais le complique. Le complique en le connotant de quoi ? D'*indices de réalité* qui sont eux–mêmes de l'ordre signifiant. Il n'y a absolument pas moyen d'échapper à cette accentuation de ce que j'articule

comme étant ce que FREUD conçoit et nous présente comme *le processus primaire*.

中文

这里并非如此。这里涉及的是一种真正的批判，一种回返式批判，是对“原初过程”中被唤起的那些“能指”的批判。当然，这种批判像一切批判一样，并不消除它所针对的先行之物，而是把它复杂化。通过给它标上什么而使之复杂？标上“现实指标”，而这些指标自身也属于能指秩序。弗洛伊德所构想并向我们呈现的“原初过程”，正带着我所强调的这种重音；对此绝无逃避的可能。

FRANÇAIS

Pour peu que vous vous reportiez à l’un des textes quelconques qui ont été écrits par FREUD, vous verrez qu’aux différentes étapes de sa doctrine il a *articulé*, *répété* chaque fois qu’il a eu à aborder ce problème, qu’il s’agisse de la *Traumdeutung* ou de ce qui est dans *L’introduction à La Science des rêves,* et ensuite de ce qu’il a repris plus tard quand il a amené *le second mode d’exposé de sa topique*, c’est-à-dire à partir des articles groupés autour de *La Psycholo - gie du moi* [1921] et de l’*Au-delà du principe de plaisir* [1920].

中文

只要你们随便查阅弗洛伊德写过的某篇文本，就会看到：在其学说的不同阶段，每当他处理这个问题时，都曾“表述”并“重复”这一点。无论是《梦的解析》，还是《梦的解析导论》中的相关部分，抑或后来当他提出其地形学的“第二种陈述方式”时重新论述的内容——也就是从围绕《群体心理学与自我分析》〔1921〕和《超越快乐原则》〔1920〕的文章开始——都是如此。

FRANÇAIS

Vous me permettrez un instant d'imager en jouant avec les étymologies, ce que veut dire cette « *prise de vrai* » qui conduirait une sorte de sujet idéal au réel, à des alternatives par où le sujet induit le réel dans ses propositions, *Vorstel - lung(en)* - ici je le décompose en articulant comme cela - ces *Vorstellung(en)* ont une organisation signifiante.

中文

请允许我暂时借助词源游戏，把这种“取真”形象化：它会把某种理想主体带向实在，带向一些选择项，主体通过这些选择项把实在引入自己的命题。Vorstellung(en)——我在这里这样拆开来表述——这些 Vorstellung(en) 具有一种能指组织。

FRANÇAIS

Si nous voulions en parler dans d'autres termes que les termes freudiens, dans les termes *pavloviens*, nous dirions qu'elles font partie dès l'origine, non pas d'un premier système de significations, non pas de quelque chose de branché sur la tendance du besoin, mais d'un second système de *significations*.

中文

如果不用弗洛伊德的术语，而用“巴甫洛夫式”术语来说，我们会说：它们从一开始就不属于第一意义系统，不属于某种接到需要倾向上的东西，而属于第二“意义”系统。

FRANÇAIS

Elles ressemblent à quelque chose qui est l'allumage de la lampe dans *la ma - chine à sous* quand la bille est bien tombée dans le bon trou. Et le signe que la bille est bien tombée dans le bon trou, FREUD l'articule également le bon trou, ça veut dire *le même trou dans lequel la bille est tombée antérieurement*.

中文

它们像是弹珠正确落入“投币机器”的正确孔洞时，机器里亮起的灯。至于弹珠落入正确孔洞的标志，弗洛伊德也把这个“正确孔洞”表述得很清楚：它意指“弹珠先前曾落入的同一个孔洞”。

FRANÇAIS

Le processus primaire ne vise pas la recherche d'un objet nouveau mais d'un objet à retrouver, et ceci par la voie d'une Vorstellung, réévoquée parce que c'était la *Vorstellung* correspondant à *un premier frayage*, alors que *l'allumage de cette lampe* donne droit à une prime. Et ceci n'est pas douteux, et *c'est cela le principe du plaisir*.

中文

“原初过程并不旨在寻找一个新对象，而是重新找到一个对象；它借助一项 Vorstellung 达成此事。”这项 Vorstellung 被重新唤起，是因为它同“第一次开通”相对应；而“这盏灯亮起”便使人有权领取一份奖金。对此没有疑问：“这就是快乐原则”。

FRANÇAIS

Mais pour que cette prime soit honorée, il faut qu'il y ait une certaine réserve de sous dans la machine, et la réserve de sous dans la machine dans l'occasion, elle est vouée à ce second système de processus qui s'appelle les processus secondaires. En d'autres termes, l'allumage de la lampe n'est une satisfaction qu'à l'intérieur de la convention totale de la machine, en tant que cette machine est celle du joueur à partir du moment où il joue.

中文

不过要兑付这份奖金，机器里必须存有一定数量的硬币。此处机器里的硬币储备，被指派给称为次级过程的第二过程系统。换句话说，只

有置于机器的全部约定之内，亮灯才是一种满足；也就是从玩家开始玩起，这台机器作为玩家的机器时，才是如此。

FRANÇAIS

À partir de là, reprenons notre rêve d'Anna. Ce rêve d'Anna nous est donné pour le rêve de la nudité du désir. Il me semble qu'il est tout à fait impossible, dans la révélation de cette nudité, d'éluder, d'élider le mécanisme même où cette nudité se révèle, autrement dit que *le mode de cette révélation ne peut pas être séparé de cette nudité elle-même*. J'ai l'idée que ce rêve soi-disant nu, nous ne le connaissons dans l'occasion que par « *ouï-dire* ». Et quand je dis par « *ouï-dire* », ça ne veut pas dire du tout ce que certains m'ont fait dire, qu'en somme il s'agisse là d'une remarque sur le fait que nous ne savions jamais que quelqu'un rêve que par ce qu'il nous raconte, et qu'en somme tout ce qui se rapporte au rêve serait à mettre dans l'inclusion, dans la parenthèse du fait de le rapporter.

中文

由此出发，让我们重新来看安娜的梦。这个梦被当作欲望赤裸呈现的梦。在我看来，当这种赤裸被揭示时，我们完全不可能避开、省略这份赤裸借以显现的机制本身；换句话说，“这种揭示的方式不能同所揭示的赤裸分开”。我认为，这个所谓赤裸的梦，在这里我们只从“听说”中得知。我说“听说”，完全不是某些人强加给我的那个意思：仿佛我只是指出，我们从来只能通过某人给我们的讲述才知道他做梦，因而凡同梦有关的一切都应被囊括、括进“它被讲述出来”这个事实里。

FRANÇAIS

Il n'est certainement pas indifférent que FREUD accorde autant d'importance à la *Niederschrift que constitue ce résidu du rêve*, mais il est bien clair que cette

Niederschrift se rapporte à *une expérience dont le sujet nous rend compte*. Il est important de voir que FREUD est très très loin de retenir même un seul instant les objections pourtant évidentes qui surgissent du fait :

中文

弗洛伊德如此重视由梦的“残余”构成的 Niederschrift（铭写），当然绝非无关紧要；但很清楚，这项 Niederschrift 涉及“一段由主体向我们报告的经验”。必须看到，弗洛伊德甚至片刻都没有接受下列由事实产生、看似显而易见的异议：

FRANÇAIS

• qu’autre chose est un récit parlé,

中文

• 口头叙述是一回事，

FRANÇAIS

• autre chose est une expérience vécue.

中文

• 亲历经验是另一回事。

FRANÇAIS

Et c’est à partir de là que nous pouvons brancher la remarque que le fait qu’il les écarte avec une telle vigueur, et même qu’il accorde… qu’il en fasse partir toute son analyse expressément…

中文

我们可以由此接上一个观察：他如此坚决地排除这些异议，甚至赋予……明确地让自己的全部分析从这里开始……

FRANÇAIS

jusqu'au point de le conseiller comme une technique du *Niederschrift,* de *ce qui est là « couché en écrits » du rêve*

中文

乃至把它当作一种 Niederschrift 的技术来推荐，即处理梦中"落到文字上的"东西

FRANÇAIS

…nous montre justement ce qu'il pense dans son fond de cette expérience vécue, à savoir qu'elle a tout avantage à être abordée ainsi puisqu'il n'a pas essayé bien entendu de l'articuler, elle est déjà elle-même structurée en une série de *Niederschriften,* dans une espèce d'*écriture en palimpseste* si l'on peut dire, si l'on pouvait imaginer un *palimpseste où les divers textes superposés auraient un certain rapport* - il s'agirait encore de savoir lequel - *les uns avec les autres*.

中文

……这恰好向我们表明，他从根本上怎样看待这段亲历经验：以这种方式接近它最为有利。因为即便他当然没有试图把这点清楚表述出来，这段经验自身已经被构造成一系列 Niederschriften，构造成某种"重写本式书写"；假如我们能设想一份"重写本"，其中彼此叠置的不同文本相互具有某种关系——还需要知道是什么关系。

FRANÇAIS

Mais si vous cherchiez lequel, vous verriez que ce serait un rapport beaucoup plus à chercher dans *la forme des lettres* que dans le sens du texte. Je ne suis pas en train, donc, de dire cela. Je dis que, dans l'occasion, ce que nous savons du rêve est proprement ce que nous en *savons* actuellement, au moment où il se passe comme un rêve articulé. Autrement dit que le degré de certitude que nous avons concernant ce rêve est quelque chose qui est lié au fait que nous serions également beaucoup plus sûrs de ce dont rêvent cochons et oies si eux–mêmes nous le racontaient.

中文

但如果你们追问是什么关系，就会看到：这种关系远应从“字母的形态”中寻找，而不是从文本的意义中寻找。因此，我现在并不是在说那个一般命题。我说的是：在这个例子里，我们对梦所知道的，严格说来就是当它作为一个已被表述的梦发生之际，我们“实际知道”的东西。换言之，我们对这个梦所具有的确定程度，同这样一个事实相连：如果猪和鹅自己把梦讲给我们听，我们也会更加确定它们梦见了什么。

FRANÇAIS

Mais dans cet exemple originel nous avons plus ! C'est-à-dire que le rêve sur pris par FREUD a cette valeur exemplaire qu'il soit articulé à haute voix pendant le sommeil, ce qui ne laisse aucune espèce d'ambiguïté sur la présence du signifiant dans son texte actuel. Il n'y a là aucun doute possible à jeter sur *un phénomèn*e concernant le caractère, si on peut dire, surajouté d'informations sur le rêve que pourrait y prendre la parole.

中文

但在这个原初例子里，我们知道得更多！也就是说，被弗洛伊德撞见的这个梦，其示范价值在于：它在睡眠中被大声说了出来。这便使能

指在梦的现行文本中的在场毫无歧义。这里完全不可能再怀疑一种现象，仿佛言语可能给梦附加某些信息，具有一种后来叠加的性质。

FRANÇAIS

Nous savons qu'Anna FREUD rêve parce qu'elle *articule* : « *Anna F.eud, Er(d)beer, Hochbeer, Eier(s)peis, Papp !* »

中文

我们知道安娜·弗洛伊德在做梦，是因为她"说出"："Anna F.eud, Er(d)beer, Hochbeer, Eier(s)peis, Papp!"

FRANÇAIS

Les images du rêve, dont nous ne savons rien dans l'occasion, trouvent donc ici un *affixe*…

中文

梦的图像——在这个例子里我们对其一无所知——于是在这些词中找到了一个"辐角"……

FRANÇAIS

si je puis m'exprimer ainsi à l'aide d'un terme emprunté à la théorie des nombres complexes

中文

如果允许我借用复数理论里的术语这样表达

FRANÇAIS

…un *affixe symbolique* dans ces mots où nous voyons en quelque sorte *le si - gnifiant* se présenter *à l'état floculé*, c'est-à-dire dans *une série de nominations*, et cette nomination constitue *une séquence* dont le choix n'est pas indifférent.

中文

……一个“象征辐角”。我们仿佛看到“能指”在这些词中以“絮凝状态”呈现，即呈现为“一系列命名”；这种命名构成一个序列，而其选择并非无关紧要。

FRANÇAIS

Car comme FREUD nous le dit, ce choix est précisément de *tout ce qui lui a été interdit*, *inter-dit*, de *ce à la demande de quoi* on lui a dit que « *Non ! il ne fal - lait pas en prendre* ». Et *ce commun dénominateur introduit une unité dans leur diversité*, sans qu'on puisse s'empêcher également de remarquer qu'*inverse - ment cette diversité renforce cette unité, et même la désigne*.

中文

因为正如弗洛伊德告诉我们的，这一选择恰恰包括“一切被禁止给她的东西”，一切被“禁—言”的东西，一切当她提出索求时，别人对她说“不！不许拿”的东西。“这个公分母在它们的多样性中引入了统一性”；同时也不能不注意到，反过来，“这种多样性又加强、甚至标示了这一统一性”。

FRANÇAIS

C'est en somme cette *unité* que cette série oppose tout à fait à *l'électivité de la satisfaction du besoin*, tel que l'exemple du désir imputé au cochon comme à l'oie. Le désir d'ailleurs, vous n'avez qu'à réfléchir à l'effet que cela ferait si au lieu, dans le proverbe, de dire que : « *le cochon rêve de kukuruza* (de maïs doux

sucré) » nous nous mettions à faire une énumération de tout ce dont serait supposé rêver le cochon, vous verriez que ça fait un effet tout différent.

中文

总之，正是这一“统一性”，使这个序列同需要满足的“选择性”截然相反，后者可见于人们把某种欲望归给猪或鹅的例子。只要想一想：如果谚语不是说“猪梦见　kukuruza（甜玉米）”，而是开始枚举人们设想猪会梦见的一切，那会产生怎样的效果。你们会看到，效果完全不同。

FRANÇAIS

Et même si on voulait prétendre que seule une insuffisante éducation de la glotte empêche le cochon et l’oie de nous en faire savoir autant, et même si on pouvait dire que nous pourrions arriver à y suppléer en percevant dans un cas comme dans l’autre, et en trouvant l’équivalent, si vous voulez, de cette articulation dans quelques frémissements détectés dans leurs mandibules, il n’en resterait pas moins qu’il serait peu probable qu’il arrivât ceci, à savoir que ces animaux se nommassent comme le fait Anna FREUD dans la séquence.

中文

即便有人声称，只因声门训练不足，猪和鹅才无法向我们透露同样多的东西；即便有人说，我们或许能在两种动物身上察觉某些下颌震颤，并从中找到这种表述的等价物，从而弥补这一不足——它们仍然不太可能做到这一点：像安娜・弗洛伊德在序列中那样给自己命名。

FRANÇAIS

Et admettons même que le cochon s’appelle « *Toto* » et l’oie « *Bel Azor* », si même quelque chose se produisait de cet ordre, il s’avérerait qu’ils se nomme raient dans un langage dont il serait cette fois bien évident d’ailleurs…

中文

我们甚至假定这头猪叫“托托”，这只鹅叫“美阿佐尔”。即使发生了这种事情，也会显明：它们是在一种语言里给自己命名；而且这一次会再明显不过……

FRANÇAIS

ni plus, ni moins évident, que chez l’homme, mais chez l’homme ça se voit moins

中文

其实在人那里也不多不少同样明显，只是在人那里不那么容易看出来

FRANÇAIS

…que ce langage n’a précisément rien à faire avec la satisfaction de leur besoin puisque ce nom, ils l’auraient dans *la basse-cour*, c’est-à-dire dans un contexte des besoins de l’homme et non pas des leurs.

中文

……这种语言同它们需要的满足毫无关系，因为它们是在“农家院子”里得到这个名字的，也就是在人类需要的语境中，而不是在它们自身需要的语境中。

FRANÇAIS

Autrement dit, nous désirons qu’on s’arrête sur le fait, et nous l’avons dit tout à l’heure, que :

中文

换句话说，我们希望大家停留在这一事实之上；正如刚才所说：

FRANÇAIS

- 1) Anna FREUD *articule* qu'il y a *le mécanisme de la motilité*, et nous dirons qu'en effet il n'est pas absent de ce rêve, c'est par là que nous le connaissons.

中文

- 1）安娜・弗洛伊德"说出"这个梦，这里存在着"运动性机制"；我们会说，它确实没有缺席，正是通过它我们才知道这个梦。

FRANÇAIS

Mais ce rêve révèle, par la structuration signifiante de sa séquence que :

中文

但这个梦通过其序列的能指结构揭示：

FRANÇAIS

- 2) nous voulons que dans cette séquence on s'arrête au fait qu'en tête de la séquence littéralement il y a un message, comme vous pouvez le voir illustré si vous savez comment on communique à l'intérieur d'une de ces machines compliquées qui sont celles de l'ère moderne, par exemple de la tête à la queue d'un avion. Quand on téléphone d'une cabine à une autre on commence à annoncer quoi ? On s'annonce, on annonce celui qui parle. Anna FREUD à dix–neuf mois, pendant *son rêve-annonce*, elle dit « *Anna F.eud* », et elle fait sa série. Je dirais presque qu'on n'attend plus qu'une seule chose, après l'avoir entendue articuler son rêve, c'est qu'elle dise à la fin : « *Terminé !* »

中文

- 2）我们希望大家注意：在这个序列的开头，按字面说有一则信息。如果你们知道现代那些复杂机器内部如何通信，就会看到这幅图景。例如，从飞机头部向尾部通话时，一个舱室打电话给另一个舱室，首先报什么？先自报身份，报出说话者。十九个月大的安娜·弗洛伊德在她的“梦中通报”里先说“Anna F.eud”，然后列出她的序列。我几乎要说，听她说完自己的梦后，人们只等她最后再说一句：“通报完毕！”

FRANÇAIS

Nous voilà donc introduits à ce que j’appelle *la topologie du refoulement* la plus claire, la plus formelle également et la plus articulée, dont FREUD nous souligne que cette *topologie* ne saurait en aucun cas, si elle est celle d’un « *autre lieu* »...

中文

这样，我们便被引入我所谓最清楚、也最形式化、表述最严密的“压抑拓扑学”。弗洛伊德向我们强调，如果这种“拓扑学”是一个“另一个场所”的拓扑学，它无论如何都不可能……

FRANÇAIS

comme il en a été si frappé à la lecture de FECHNER, au point que l’on sent que cela a été pour lui

une espèce d’éclair, d’illumination, de révélation

中文

弗洛伊德读到费希纳时曾如此深受触动，以至于我们能感到，那对他而言像一道闪电、一次照亮、一场启示

FRANÇAIS

…mais en même temps, au moment même où il nous parle - à deux reprises au moins dans la *Traumdeutung* - de la « *andere Schauplatz »,* il souligne toujours qu'il ne s'agit nullement d'un autre lieu *neurologique*. Nous disons que cet « *autre lieu* » est à chercher dans la structure du signifiant lui-même.

中文

……但与此同时，正当他在《梦的解析》中——至少两次——谈到"andere Schauplatz（另一个场景）"时，他总是强调，这绝不是另一个"神经学"场所。我们则说，这个"另一个场所"必须到能指自身的结构中去寻找。

FRANÇAIS

Alors ce que j'essaie de vous montrer ici, c'est la structure du signifiant lui-même, dès que le sujet s'y engage…

中文

因此，我试图在这里向你们展示的，就是能指自身的结构；从主体投入其中之时起……

FRANÇAIS

je veux dire avec les hypothèses minimales qu'exige le fait qu'un sujet entre dans son jeu

中文

我的意思是，只采用“一个主体进入其游戏”这一事实所要求的最低限度假设

FRANÇAIS

…je dis dès que le *signifiant* étant donné et le *sujet* étant défini comme ce qui va y entrer dans le *signifiant* - et rien d’autre - les choses s’ordonnent néces ‐ sairement.

中文

……我说，只要“能指”已经给定，而“主体”被定义为将要进入“能指”的东西——除此以外什么都不是——事物就必然得到排列。

FRANÇAIS

Et à partir de cette nécessité, toutes sortes de conséquences vont découler de ceci, *qu’il y a une topologie dont il faut et dont il suffit que nous la concevions comme constituée par deux chaînes superposées*, et c’est dans cela que nous nous avançons.

中文

由这种必然性将产生种种后果，因为“这里存在一种拓扑学；我们必须、也只须把它构想为由两条叠置的链构成”。我们正在向其中推进。

FRANÇAIS

Ici, au niveau du rêve d’Anna FREUD, comment les choses se présentent-elles ? Il est exact qu’elles se présentent d’une façon problématique, ambiguë, qui permet à FREUD, qui légitime jusqu’à un certain point de distinguer une différence entre le rêve de l’enfant et le rêve de l’adulte.

中文

在安娜・弗洛伊德的梦这个层次上，事情怎样呈现？确实，它们以一种成问题、暧昧的方式呈现；这让弗洛伊德能够、并在某种程度上有理由区分儿童梦与成人梦。

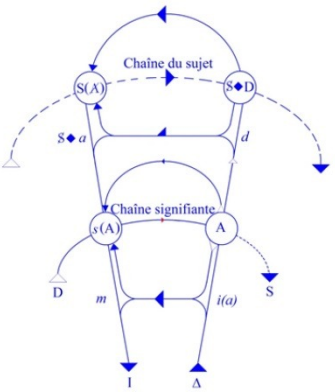
FRANÇAIS

Où se situe la chaîne des nominations qui constitue le rêve d'Anna FREUD ? Sur *la chaîne supérieure* ou sur *la chaîne inférieure* ?

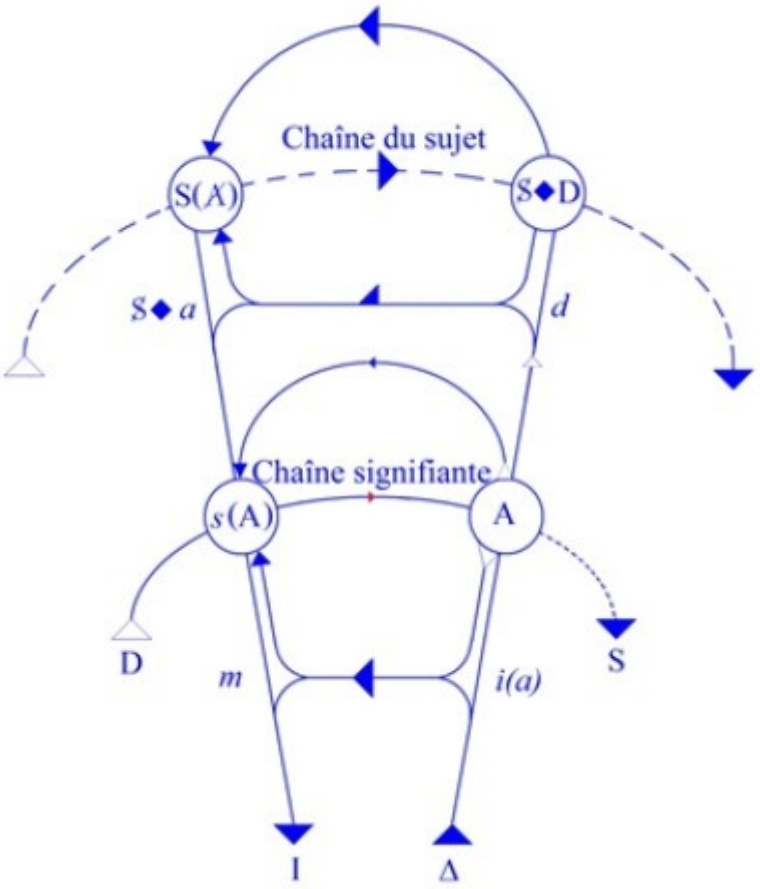
中文

“构成安娜・弗洛伊德之梦的命名链位于何处？”位于“上链”，还是“下链”？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est une question dont vous avez pu remarquer que la partie supérieure du graphe représente cette chaîne sous la forme pointillée, mettant l’accent sur l’élément de *discontinuité du signifiant*, alors que la chaîne inférieure du graphe, nous la représentons continue.

中文

你们已经注意到，图的上部用虚线表现这条链，强调“能指的不连续性”要素；而图的下链则由我们表现为连续的。这里的问题就由此而来。

FRANÇAIS

Et d’autre part je vous ai dit que bien entendu dans tout processus les deux chaînes sont intéressées. Au niveau où nous posons la question, qu’est-ce que veut dire la chaîne inférieure ?

中文

另一方面，我已经说过，任何过程中两条链当然都会被卷入。在我们提出问题的这个层次，下链是什么意思?

FRANÇAIS

La chaîne inférieure au niveau de la demande, et pour autant que je vous ai dit que le sujet en tant que parlant y prenait cette *solidité* empruntée à la *solidarité synchronique du signifiant*, il est bien évident que c’est quelque chose qui participe de l’unité de la phrase, de ce quelque chose qui a fait parler d’une façon qui a fait couler tellement d’encre, de la fonction de *« l’holophrase »*, de la phrase en tant que «* tout *».

中文

下链处于索求的层次。我已经告诉你们，主体作为说话者从“能指的共时连带关系”那里借来一种“坚实性”。因此很明显，它涉及句子的统一，涉及那个曾引出大量议论、耗费无数笔墨的东西——“整句”的功能，即作为一个“整体”的句子。

FRANÇAIS

Et que l’holophrase existe, ce n’est pas douteux, l’holophrase a un nom, c’est l’interjection. Si vous voulez, pour illustrer au niveau de *la demande* ce que représente *la fonction de la chaîne inférieure*, c’est : « *du pain !* », ou « *au secours !* » Je parle dans le discours universel, je ne parle pas du discours de l’enfant pour l’instant. Elle existe cette forme de phrase, je dirais même que dans certains cas elle prend une valeur tout à fait pressante et exigeante.

中文

整句的存在毫无疑问；整句有一个名称，就是感叹词。要在“索求”层次说明“下链的功能”所代表的东西，可以举：“面包！”或“救命！”我现在谈的是普遍话语，不是在谈儿童话语。这种句子形式确实存在；我甚至会说，在某些情况下，它取得一种完全迫切、强求的价值。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit, c’est l’articulation de la phrase, c’est le sujet en tant que ce besoin…

中文

问题就在这里：这里有句子的表述，有主体，而这个主体正是作为这种需要……

FRANÇAIS

qui sans doute doit passer par les défilés du signifiant

中文

这种需要无疑必须穿过能指的隘口

FRANÇAIS

…en tant que ce besoin est exprimé d’une façon déformée mais du moins monolithique, à ceci près que le monolithe dont il s’agit c’est le sujet lui-même, à ce niveau, qui le constitue.

中文

……这种需要以一种变形了、但至少是整块的方式得到表达；只不过这里的整块巨石，正是这个层次上的主体自身，它构成了这块巨石。

FRANÇAIS

Ce qui se passe dans l’autre ligne, c’est tout à fait autre chose. Ce que l’on peut en dire n’est pas facile à dire, et pour une bonne raison, c’est que c’est juste ment ce qui est à la base de ce qui se passe dans la première ligne, celle du bas.

中文

另一条线上发生的事情则完全不同。要说出它并不容易，理由很充分：恰恰是它构成了第一条线、即下线中所发生之事的基础。

FRANÇAIS

Mais assurément ce que nous voyons, c’est que même dans quelque chose qui nous est donné pour aussi primitif que ce rêve d’enfant, le rêve d’Anna FREUD, quelque chose nous marque qu’ici, le sujet n’est pas simplement constitué dans la phrase et par la phrase, au sens où quand l’individu, ou la foule, ou l’émeute crie : « *du pain* ! », on sait très bien que là tout le poids du message porte sur l’émetteur.

中文

但我们无疑看到：即使在安娜・弗洛伊德的这个儿童梦——某种被当作如此原始的东西——之中，也有某种东西向我们标明，主体在这里

并不只是于句子中、并由句子构成。因为当个人、人群或暴动者高喊“面包！”时，我们非常清楚，信息的全部分量都落在发送者身上。

FRANÇAIS

Je veux dire que c’est lui l’élément dominant, et on sait même que ce cri à lui tout seul suffit justement dans les *formes* que je viens d’évoquer, à le constituer, cet émetteur, même s’il est à cent bouches, à mille bouches, comme un sujet bel et bien unique. Il n’a pas besoin de s’annoncer, la phrase l’annonce suffisam ‐ ment.

中文

我的意思是，发送者才是支配性要素。我们甚至知道，在我刚才提到的那些形式里，这一声呼喊本身就足以构成发送者：哪怕有一百张嘴、一千张嘴，它仍把他们构成为一个货真价实的单一主体。发送者无须自报身份，句子已经充分把他报了出来。

FRANÇAIS

Alors que nous nous trouvons tout de même devant ceci, que le sujet humain, quand il opère avec le langage, se compte, et c’est même tellement sa position primitive que je ne sais pas si vous vous souvenez d’un certain test de M. BINET, à savoir les difficultés qu’a le sujet à franchir cette étape que je trouve quant à moi bien plus *suggestive* que telle ou telle étape indiquée par M. PIAGET, et cette étape - que je ne vous dirai pas parce que je ne veux pas entrer dans le détail - paraît comme distinctive et consiste à ce que le sujet s’aperçoive qu’il y a quelque chose qui cloche à la phrase : « *J’ai trois frères, Paul, Ernest et moi.* »

中文

然而我们面对的却是这样一个事实：人的主体运用语言时，会把自己计算在内。这甚至是他如此原初的位置，以至于我不知道你们是否还记得比内先生的一项测验：主体很难跨过某一阶段。在我看来，这比皮亚杰先生指出的这个或那个阶段更具“启发性”。我不细说测验本身，以免进入细节；其中具有区分作用的一步，在于主体察觉这句话有问题：“我有三个兄弟，保罗、欧内斯特和我。”

FRANÇAIS

Jusqu’à une étape assez avancée, cela lui paraît tout naturel et pour une meilleure raison, parce qu’à vrai dire tout est là de l’implication du sujet humain dans l’acte de la parole : c’est qu’il s’y compte, c’est qu’il s’y nomme, et que par conséquent c’est là l’expression, si je puis dire, la plus naturelle, la plus coordonnée.

中文

直到相当晚的阶段，这句话在儿童看来都十分自然，而且理由再充分不过。说实话，人的主体卷入言说行动的一切都在这里：他把自己计算在内，他在其中给自己命名。因此可以说，这是最自然、最协调的表达。

FRANÇAIS

Simplement l’enfant n’a pas trouvé la bonne formule qui serait évidemment celle-ci :

中文

只是儿童还没有找到正确的表达式；显然应该说：

FRANÇAIS

« *Nous sommes trois frères, Paul, Ernest et moi* »

中文

“我们是三个兄弟：保罗、欧内斯特和我。”

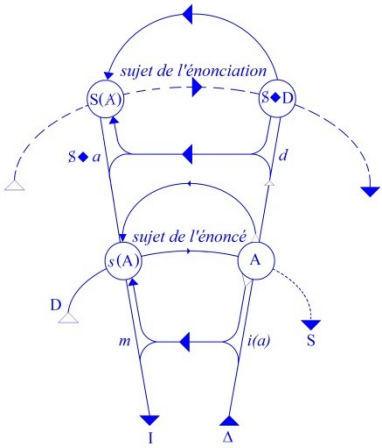
FRANÇAIS

Mais à ceci près que nous serions très loin d’avoir à lui reprocher d’en donner les ambiguïtés de la fonction de l’être et de l’avoir. Il est clair qu’il faut qu’un pas soit franchi pour qu’en somme ce dont il s’agit, à savoir que la distinction du « *je* » en tant que *sujet de l’énoncé* et du « *je* » en tant que *sujet de l’énon - ciation*, soit faite, car c’est de cela qu’il s’agit.

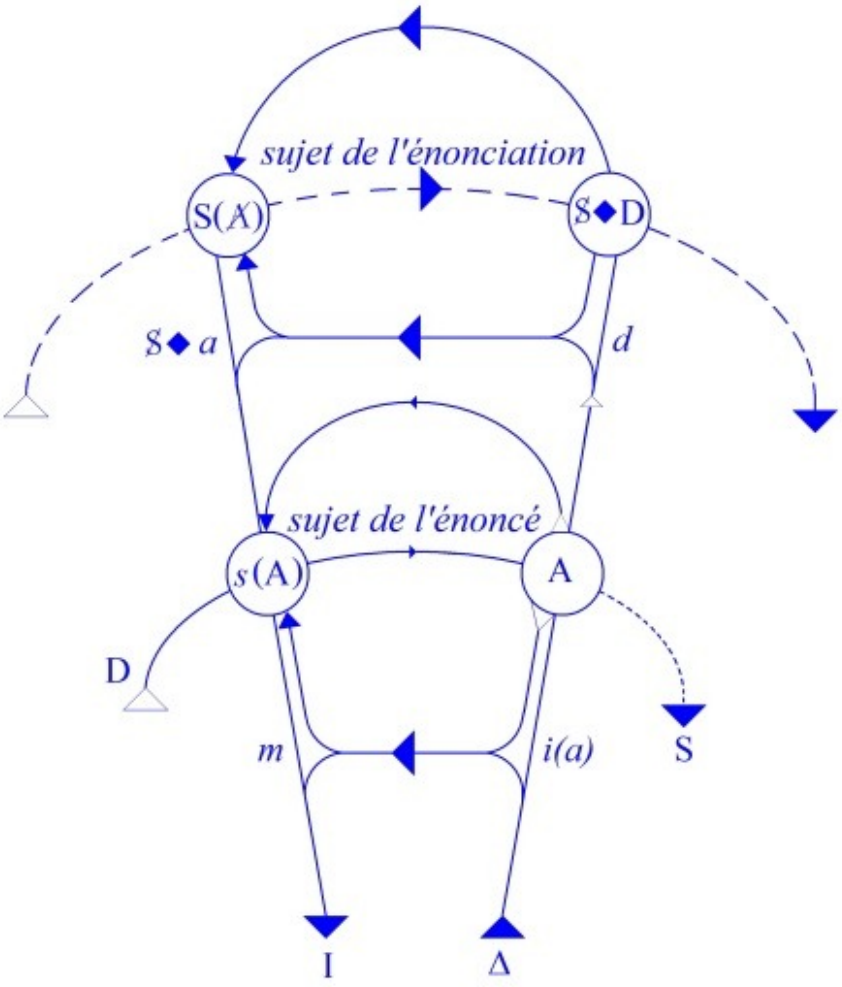
中文

但除此以外，我们绝不能责怪他呈现出了“是”与“有”这两种功能的歧义。很清楚，必须跨过一步，才能作出这里真正涉及的区分：作为“陈述主体”的“我”，同作为“言说主体”的“我”之间的区分。问题正是在此。

FRANÇAIS


sujet de l'énonciation
S(A)
S◆D
S◆a
d
sujet de l'énoncé
s(A)
A
D
m
i(a)
S
I
Δ

中文



FRANÇAIS

Ce qui s’articule au niveau de la première ligne quand nous faisons le pas sui vant, c’est le procès de *l’énoncé*. Dans notre rêve de l’autre jour « *il est mort* ». Mais quand vous annoncez quelque chose de semblable dans lequel, je vous

fais remarquer en passant, toute la nouveauté de la dimension qu'introduit la parole dans le monde est déjà impliquée, car pour pouvoir dire « *il est mort* », ça ne peut que se dire, autrement dit, dans toute autre perspective que celle du dire, « *il est mort* » ça ne veut absolument rien dire.

中文

当我们迈出下一步时，第一条线上得到表述的是“陈述过程”。在前几天的梦里，就是“他死了”。不过，当你们宣告类似的事情时——顺便提醒你们，言语给世界带来的全新维度已经全部包含在内——因为要说“他死了”，这只能被说出来。换言之，在“说”之外的任何视角中，“他死了”都绝对没有意义。

FRANÇAIS

« *Il est mort* », c'est : « *il n'est plus* », donc il n'a pas à le dire, il n'est déjà plus là. Pour dire « *il est mort* », il faut que ce soit déjà un être supporté par la parole. Mais ceci on ne demande à personne de s'en apercevoir, bien entendu, mais simplement par contre de ceci, c'est que l'acte de l'énonciation de « *il est mort* » exige communément *dans le discours lui-même* toutes sortes *de repères* qui se distinguent des repères pris à partir de l'énoncé du procès.

中文

“他死了”，就是“他不再存在”；所以他自己无须说，他已经不在那里了。要说“他死了”，就必须先有一个由言语承载的存在。当然，我们并不要求任何人都察觉这点；相反，只须察觉：“他死了”这一“言说行动”，通常要求“话语自身之中”具备各种定位标志，而这些标志不同于从陈述过程本身取得的定位标志。

FRANÇAIS

Si ce que je dis là n'était pas évident, toute la grammaire se volatiliserait. Je suis en train simplement de vous faire remarquer pour l'instant la nécessité de l'usage du futur antérieur, pour autant qu'il y a deux repérages du temps. Un repérage du temps concernant l'acte dont il va s'agir : « *À telle époque je serai devenu son mari.* » Par exemple, il s'agit du repérage de ce qui va se transfor mer par mariage dans *l'énoncé*. Mais d'autre part, parce que vous l'exprimez dans le terme du futur antérieur, c'est au point actuel d'où vous parlez, de *l'acte d'énonciation* qui vous repère.

中文

如果我所说的并不明显，整套语法都会挥发。我现在只是请你们注意先将来时的必要用法，因为这里有两种时间定位。一种定位关乎将要涉及的行动：“到某个时候，我将已经成为她的丈夫。”例如，这里定位的是“陈述”中将由婚姻改变的东西。但另一方面，正因为你用先将来时表达它，给你定位的又是你当下说话的点，即“言说行动”。

FRANÇAIS

Il y a donc deux sujets, deux « *je* », et l'étape à franchir pour l'enfant au niveau de ce test de BINET, à savoir la distinction de ces deux « *je* », me paraît quelque chose qui n'a littéralement rien à voir avec cette fameuse « *réduction à la réciprocité* » dont PIAGET nous fait le pivot essentiel quant à l'appréhension de l'usage des pronoms personnels.

中文

因此，这里有两个主体、两个“我”。在比内测验中儿童必须跨过的阶段，就是区分这两个“我”；在我看来，这同皮亚杰在理解人称代词的使用时当作核心枢纽的那个著名“还原为相互性”，按字面说毫无关系。

FRANÇAIS

Mais laissons donc ceci pour l’instant de côté. Nous voilà arrivés à quoi ? À l’appréhension de ces deux lignes comme représentant :

中文

不过，我们暂且把这点放在一边。现在抵达了什么地方？抵达了对两条线的把握，它们分别代表：

FRANÇAIS

• l’une ce qui se rapporte au procès de *l’énonciation*,

中文

• 一条关涉“言说过程”，

FRANÇAIS

• l’autre au procès de *l’énoncé*.

中文

• 另一条关涉“陈述过程”。

FRANÇAIS

Quelles soient deux, ça n’est pas que chacune représente une fonction, c’est que toujours cette duplicité, chaque fois qu’il va s’agir des fonctions du langage, nous devions la retrouver. Disons encore que non seulement elles sont deux, mais qu’elles auront toujours des structurations opposées, discontinue ici par exemple pour l’une quand l’autre est continue, et inversement. Où se situe l’articulation d’Anna FREUD ?

中文

它们之所以有两条，并不是因为每一条各自代表一种功能，而是因为每当语言功能成为问题时，我们总会重新遇见这种二重性。还可以说，它们不只一分为二，而且始终具有相反的结构：例如这里一条不连续，另一条便连续，反之亦然。安娜・弗洛伊德的表述位于何处?

FRANÇAIS

Ce à quoi sert cette topologie, ce n’est pas à ce que je vous donne la réponse, je veux dire que je déclare comme cela *tout de go* parce que ça m’irait, ou même parce que je verrais un petit peu plus loin étant donné que c’est moi qui ai fabriqué le truc et que je sais où je vais, que je vous dise : elle est ici ou là. C’est que la question se pose.

中文

这种拓扑学的用处，并不在于让我把答案告诉你们。我的意思是，我不会因为这样对我方便，或因为这东西是我做出来的、我知道自己要往哪里去、看得稍微远一些，就直截了当地宣布：它在这里或那里。拓扑学的用处在于让问题被提出来。

FRANÇAIS

La question se pose de ce que représente cette articulation dans l’occasion, qui est la face sous laquelle se présente pour nous la réalité du rêve d’Anna FREUD, et qui chez cette enfant qui a été fort bien capable de percevoir le sens de la phrase de sa nourrice…

中文

问题是：这里的这项表述代表什么？安娜・弗洛伊德之梦的现实正以它为面貌向我们呈现；而这个孩子完全有能力领会保姆那句话的意思……

FRANÇAIS

vrai ou faux, FREUD l'implique, et FREUD le suppose, et à juste titre bien entendu,

car une enfant de dix-neuf mois comprend très bien que sa nourrice va lui faire un « *emmerdement* »

中文

无论这是否属实，弗洛伊德都这样暗示、这样假定了，而且当然有充分理由；

因为一个十九个月大的孩子完全明白，她的保姆要来给她"找麻烦"

FRANÇAIS

…s'articule sous cette forme que j'ai appelée *floculée :*

中文

……这项表述以我所谓"絮凝的"形式展开：

FRANÇAIS

- cette succession de *signifiants* dans un certain ordre,

中文

- 一系列按某种次序排列的“能指”；

FRANÇAIS

- ce quelque chose qui prend sa *forme* de son empilement, de sa superposition si je puis dire, dans une colonne, du fait de se substituer les unes aux autres,

中文

- 某种东西通过堆积、通过可以说在一根纵列中的叠置、通过彼此替代，而取得自身的“形式”；

FRANÇAIS

- ces choses comme autant - chacune - de métaphores de l’autre.

中文

- 这些东西中的每一个，都像是另一个的隐喻。

FRANÇAIS

Ce qu'il s'agit alors de faire jaillir, est à savoir la réalité de la satisfaction en tant qu'*inter-dite*, et nous n'irons pas avec le rêve d'Anna FREUD plus loin. Néanmoins nous ferons le pas suivant.

中文

此时要使之迸发出来的，是作为"被禁—言"的满足之现实。关于安娜·弗洛伊德的梦，我们不再往前推进。不过，我们要迈出下一步。

FRANÇAIS

Alors, une fois que nous aurons suffisamment commencé de débrouiller cette chose en nous demandant maintenant ce que, puisqu'il s'agit de topologie du refoulement, ce à quoi va pouvoir nous servir ce que nous commençons d'articuler quand il s'agit du rêve de l'adulte, à savoir comment, quelle est la véritable différence entre :

中文

既然这里涉及压抑的拓扑学，当我们已开始把这件事充分理清，接下来就要问：我们开始就成人之梦表述的东西能有什么用？也就是，下面两者之间真正的差异是什么：

FRANÇAIS

- ce que nous voyons bien être une certaine forme que prend le désir de l'enfant à cette occasion dans le rêve,

中文

- 一方面，是我们在这个梦中清楚看到的、儿童欲望所采取的某种形式；

FRANÇAIS

- et une forme assurément plus compliquée puisqu'elle va donner bien plus de tintouin, en tout cas dans l'interprétation, à savoir ce qui se passe dans le rêve de l'adulte.

中文

- 另一方面，是成人梦中发生的事；它的形式肯定更复杂，至少在解释时会引起更多折腾。

FRANÇAIS

FREUD là-dessus ne fait aucune espèce d'ambiguïté, il n'y a aucune difficulté, il suffit de lire : *l'usage et la fonction de ce qui intervient, c'est de l'ordre de la censure*. La censure s'exerce très exactement en ceci que j'ai pu illustrer au cours de mes séminaires antérieurs. Je ne sais pas si vous vous souvenez de la fameuse histoire qui nous avait tant plu, celle de :

中文

弗洛伊德对此没有留下任何歧义，也不存在什么困难，只须阅读即可："介入者的用途和功能属于审查的秩序。"审查正是在我过去研讨班中曾经说明的意义上施行。我不知道你们是否还记得那个让我们十分开心的著名故事：

FRANÇAIS

« Si le roi d'Angleterre est un con alors tout est permis. »[21]

> [21] Cf. Jacques Lacan : Séminaire 1954-55 : *Le Moi dans la théorie de Freud et dans la psychanalyse*, Paris, 1978, Seuil. Séance du 10-02-1955, p.156.

中文

“如果英国国王是个蠢货，那么一切都被允许。”[注6]

[注6]　参见雅克·拉康：1954—1955年研讨班《弗洛伊德理论及精神分析技术中的自我》，巴黎，瑟伊出版社，1978年；1955年2月10日课，第156页。

FRANÇAIS

Dit la dactylo prise dans la révolution irlandaise. Mais ce n’était pas de cela qu’il s’agissait. Je vous en avais donné une autre explication, à savoir ce qui est dans FREUD pour expliquer les rêves de châtiment. Tout spécialement nous avions supposé la loi : « *Quiconque dira que le roi d’Angleterre est un con aura la tête tranchée.* » Et je vous évoquais : la nuit suivante je rêve que j’ai la tête tranchée ! Il y a des formes plus simples encore que FREUD également articule. Puisque depuis quelques temps on réussit à me faire lire *Tintin,* je lui emprunterai mon exemple.

中文

卷入爱尔兰革命的那位打字员这样说。不过，当时的问题并不在此。我还给过你们另一种解释，即弗洛伊德用来说明惩罚梦的东西。我们尤其曾假设有这样一条法律：“任何说英国国王是个蠢货的人都将被砍头。”然后我向你们提出：第二天夜里，我梦见自己被砍了头！弗洛伊德还表述过更简单的形式。既然近来有人终于让我读起《丁丁历险记》，我便从中借一个例子。

FRANÇAIS

J’ai une manière de franchir la censure quand il s’agit de ma qualité de *Tinti - nesque,* je peux articuler tout haut :

中文

谈到我作为“丁丁迷”的身份，我有一种穿越审查的方式；我可以大声说：

FRANÇAIS

« *Quiconque dira devant moi que le général Tapioca ne vaut pas mieux que le général Alcazar, aura affaire à moi.* »

中文

“谁敢当着我的面说塔皮奥卡将军不比阿尔卡扎将军强，就得来同我较量。”

FRANÇAIS

Or, il est bien clair que si j’articule une chose semblable, ni les partisans du général TAPIOCA, ni ceux du général ALCAZAR ne seront satisfaits, et je dirais que ce qui est bien plus surprenant, c’est que les moins satisfaits seront ceux qui seront les partisans des deux.

中文

很清楚，如果我这样说，塔皮奥卡将军的支持者和阿尔卡扎将军的支持者都不会满意。我要说，更令人惊讶的是，最不满意的将是同时支持两人的那些人。

FRANÇAIS

Voilà donc ce que nous explique FREUD de la façon la plus précise, c’est qu’il est de la nature de ce qui est dit de nous mettre devant une difficulté très très particulière qui en même temps ouvre également des possibilités très spéciales.

Ce dont il s’agit est simplement ceci : ce à quoi l’enfant avait affaire, c’était à *l’inter-dit*, au « *dit que non* ».

中文

这就是弗洛伊德向我们极其精确地说明的东西：言说之物的性质，会把我们置于一种非常特别的困难前；而同一种性质也开启了十分特殊的可能性。问题很简单：儿童所面对的是“禁—言”，即那个“说不”。

FRANÇAIS

Tout le procès de l’éducation, quels que soient les principes de *la censure*, va donc former ce « *dit que non* », puisqu’il s’agit d’opérations avec le signifiant, en un dicible, et ceci suppose aussi que le sujet s’aperçoive que le « *dit que non* », s’il est dit, et même s’il n’est pas exécuté, reste dit. De là le fait que de « *ne pas le dire* » est distinct d’« *obéir à ne pas le faire* », autrement dit que *la vérité du désir* est à elle seule une offense à l’autorité de la loi.

中文

因此，无论“审查”采用什么原则，整个教育过程都会把这个“说不”构造成某种可说之物，因为这里涉及对能指的操作。这也预设主体会察觉：“说不”一旦被说出，即便没有执行，仍然已经说过。因此，“不把它说出来”不同于“服从命令而不去做”；换言之，“欲望的真相”仅凭自身便是对法律权威的冒犯。

FRANÇAIS

Alors l’issue offerte à ce nouveau drame est de censurer cette *vérité du désir*. Mais cette censure n’est pas quelque chose qui, de quelque façon qu’elle s’exerce, puisse se soutenir d’un trait de plume, parce que là c’est le *procès de l’énonciation* qui est visé, et que pour l’empêcher, quelque *pré-connaissance* du *procès de l’énoncé* est nécessaire, et que tout discours destiné à bannir cet

énoncé du procès de l’énoncé va se trouver en délit plus ou moins flagrant avec sa fin.

中文

于是，这出新戏剧所提供的出路，就是审查这一“欲望的真相”。但无论怎样施行，这种审查都不可能一笔勾销地维持住，因为此处被针对的是“言说过程”；要阻止它，就必须预先对“陈述过程”有所认识。而任何意在从陈述过程中驱逐这项陈述的话语，都会或多或少明显地违背自身目的。

FRANÇAIS

C’est la matrice de cette impossibilité qui à ce niveau - et elle vous donnera bien d’autres matrices - est donnée dans notre graphe. Le sujet, du fait d’articuler sa demande, est pris dans un discours dont il ne peut faire qu’il n’y soit lui-même bâti en tant qu’agent de l’énonciation, ce pourquoi il ne peut y renoncer sans cet énoncé, car c’est s’effacer alors tout à fait comme sujet, sachant ce dont il s’agit.

中文

在这个层次上，我们的图给出了这种不可能性的矩阵——它还会为你们提供许多别的矩阵。主体因为表述自己的索求，便被卷入一套话语；他无法阻止自己在其中被建构为言说的施动者。因此，他不能在没有这项陈述的情况下放弃它；因为一旦如此，他作为主体便会彻底抹去自己，而他知道问题所在。

FRANÇAIS

Le rapport de l’une à l’autre de ces deux lignes du procès de *l’énonciation* avec le procès de *l’énoncé*, c’est bien simple, c’est toute *la grammaire* ! Une *gram - maire rationnelle* qui s’articule dans ces termes… si la chose vous amuse je

pourrai vous dire où et comment, en quels termes et en quels tableaux ceci a été articulé, mais pour l'instant ce à quoi nous avons affaire est ceci, c'est que nous voyons que lorsque le refoulement s'introduit, il est absolument nécessaire que le sujet s'efface et disparaisse au niveau du procès de l'énonciation.

中文

“言说过程”这条线同“陈述过程”那条线之间的关系，非常简单：它就是全部“语法”！一套用这些术语表述的“理性语法”……如果你们感兴趣，我可以告诉你们，它在何处、如何、以什么术语和图表得到表述。但眼下我们面对的是：我们看到，当压抑被引入时，主体绝对必须在“言说过程”层次上抹去自己、消失不见。

FRANÇAIS

Comment, par quelles voies empiriques le sujet accède-t-il à cette possibilité ? Il est tout à fait impossible même de l'articuler si nous ne voyons pas quelle est la nature de *ce procès de l'énonciation*.

中文

主体通过怎样的经验路径抵达这种可能性？如果看不清“言说过程”的性质，我们甚至完全无法把它表述出来。

FRANÇAIS

Je vous l'ai dit : toute parole part de ce point de croisement que nous avons désigné par le point A, c'est-à-dire que toute parole, en tant que le sujet y est impliqué, est discours de l'Autre. C'est pour cela précisément que d'abord, l'enfant ne doute pas que toutes ses pensées ne soient connues, c'est parce que la définition d'une pensée n'est pas, comme ont dit les psychologues, quelque chose qui serait un acte amorcé.

中文

我已经说过：一切言语都从我们标作 A 点的交叉处出发；也就是说，只要主体被卷入其中，一切言语都是大他者的话语。正因如此，儿童起初毫不怀疑自己的全部思想都为人所知；因为思想的定义并不像心理学家所说的那样，是某种已经开始、尚未完成的行动。

FRANÇAIS

La pensée est avant tout quelque chose qui participe de cette dimension du *non-dit* que je viens d'introduire par la distinction du procès de *l'énonciation* et du procès de *l'énoncé*, mais que ce *non-dit* subsiste bien entendu, en tant que pour qu'il soit un *non-dit*, il faut dire, il faut le dire au niveau du procès de l'énonciation, c'est-à-dire en tant que discours de l'Autre. Et c'est pourquoi l'enfant ne doute pas un seul instant que ce qui représente pour lui ce lieu où se tient ce discours, c'est-à-dire ses parents, ne sachent toutes ses pensées.

中文

思想首先是参与我刚才借助“言说过程”与“陈述过程”之区分而引入的“未说”维度的东西。当然，这个“未说”之所以存续，是因为要让它成为“未说”，就必须说，就必须在言说过程的层次说，也就是作为大他者的话语来说。正因如此，儿童片刻都不怀疑：对他来说代表这种话语所在之场所的那些人，也就是父母，知道他的全部思想。

FRANÇAIS

C'est en tout cas son premier mouvement. C'est un mouvement qui subsistera aussi longtemps qu'il ne se sera pas introduit quelque chose de nouveau que nous n'avons pas encore ici articulé concernant ce rapport de la ligne supérieure avec la ligne inférieure, à savoir ce qui les maintient, en dehors de la grammaire, dans une certaine *distance*.

中文

至少这是他的最初动作。这个动作会一直存续，直到某种新东西被引入为止；关于上链与下链的关系，我们尚未在这里表述这个新东西，即在语法之外把两条线维持在一定“距离”的东西。

FRANÇAIS

La grammaire, je n’ai pas besoin de vous dire comment elle les maintient à distance. Les phrases comme :

中文

我无须告诉你们语法怎样把它们维持在距离之中。比如这些句子：

FRANÇAIS

- « *Je ne sache pas qu’il soit mort.* »,

中文

- “Je ne sache pas qu’il soit mort.”（我不知道他已经死了。）

FRANÇAIS

- « *Il n’est pas mort, que je sache.* »,

中文

- “Il n’est pas mort, que je sache.”（据我所知，他并没有死。）

FRANÇAIS

• « *Je ne savais pas qu'il fût mort.* »,

中文

• “Je ne savais pas qu'il fût mort.”（我当时不知道他已经死了。）

FRANÇAIS

• « *C'est la crainte qu'il ne fût mort.* ».

中文

• “C'est la crainte qu'il ne fût mort.”（这是怕他已经死了。）

FRANÇAIS

Tous ces taxièmes subtils qui vont du subjonctif ici à un « *ne* », que M. LE BIDOIS appelle…

中文

从这里的虚拟式一直到一个 ne，所有这些细微的句法关系素，都被勒比杜瓦先生称为……

FRANÇAIS

d'une façon véritablement incroyable chez un philologue qui écrit dans *Le Monde !*

中文

对一个在《世界报》撰文的语文学家而言，这实在令人难以置信！

FRANÇAIS

...le « *ne explétif* ». Tout ceci est fait pour nous montrer que toute une partie de la grammaire, la partie essentielle, les taxièmes, sont faits pour maintenir l'écart nécessaire entre ces deux lignes.

中文

……“赘词式　　ne”。这一切都是为了向我们表明：语法的一整个部分——其根本部分，即这些句法关系素——就是为了维持两条线之间必需的间距。

FRANÇAIS

Je vous projetterai la prochaine fois sur ces deux lignes les articulations dont il s'agit, mais pour le *sujet* qui n'a pas encore appris ces formes subtiles il est bien clair que la distinction des deux lignes se fait bien avant. Il y a des conditions exigibles, et ce sont celles-là qui forment la base de l'interrogation que je vous apporte aujourd'hui. Cette distinction est très essentiellement liée, comme chaque fois bien entendu que vous voyez qu'il s'agit de quelque chose qui n'est pas un repérage temporel, mais un repérage tensionnel, c'est-à-dire d'une diffé rence de temps entre ces deux lignes, vous voyez bien le rapport qu'il peut y avoir entre cela et la situation, et la topologie du désir.

中文

下一次，我会把这里涉及的表述投射到这两条线上。不过，对于尚未学会这些细微形式的“主体”，两条线的区分显然早已发生。这里有一些必需条件，它们构成我今天带给你们的追问之基础。这种区分在根本上同这样一点相连：每当你们看到问题并非时间性的定位，而是张力性的定位，也就能看出它同欲望的处境及拓扑学之间可能具有怎样的关系。

FRANÇAIS

Nous en sommes là. L'enfant pendant un temps est en somme entièrement pris dans le jeu de ces deux lignes. Pour que puisse se produire le refoulement, que faut-il ici ? Je dirais que j'hésite avant de m'engager dans une voie dont après tout je ne voudrais pas qu'elle paraisse ce qu'elle est pourtant, une *voie concessive*.

中文

我们现在就在这里。儿童有一段时间完全被卷入这两条线的游戏。要让压抑得以发生，这里需要什么？我要说，在走上一条道路之前我有些犹豫，因为我不愿让它显得如其实际所是：一条“让步性的道路”。

FRANÇAIS

À savoir que je fasse appel à des notions de développement à proprement parler, je veux dire que tout soit impliqué, dans le processus empirique au niveau duquel ceci se produit, d'une intervention, d'une incidence empirique et certainement nécessaire, mais la nécessité à laquelle cette incidence *empirique*, cet accident empirique, la nécessité dans laquelle elle vient retentir, qu'elle précipite dans sa forme, est d'une nature autre.

中文

也就是说，我要诉诸严格意义上的发展观念。我想说的是，在这件事发生于其中的经验过程中，一项经验性的、而且无疑必要的介入或影响会牵涉一切；但这项“经验性”影响、这个经验性偶发事件所触发并使之凝结成形的那种必然性，却具有另一种性质。

FRANÇAIS

Quoiqu'il en soit, l'enfant s'aperçoit à un moment donné que ces adultes sont censés connaître toutes ses pensées. Et ici justement il ne va pas franchir ce

pas… d'une certaine façon il pourra reproduire plus tard la possibilité qui est la possibilité fondamentale de ce que nous appellerons en bref et rapidement la forme dite « *mentale* » de *l'hallucination*, qu'apparaît cette *structure primitive* de ce que nous appelons cet arrière-fond du *procès de l'énonciation*, parallèlement à *l'énoncé courant de l'existence* qui s'appelle *l'écho des actes*, *l'écho des pensées expresses*.

中文

不管怎样，儿童在某个时刻察觉，这些成人被认为知道他的全部思想。而恰恰在这里，他可能不会跨出这一步……后来，他会以某种方式再现一种可能性：我们暂且简要地称为幻觉的所谓"精神性"形式的根本可能性。此时会出现我们所称"言说过程"之后景的"原始结构"；它同那个被称为"行动回声""明言思想的回声"的"日常生存陈述"平行并存。

FRANÇAIS

Que la connaissance d'une *Verwerfung*...

中文

如果对于某种 Verwerfung（拒斥）的认识……

FRANÇAIS

c'est-à-dire de quoi ? - de ce dont je vais vous parler maintenant

中文

"也就是对什么的认识？"——对我现在要向你们谈的东西

FRANÇAIS

…n'ait pas été réalisée - *et qui est quoi ?* - qui est ceci, *que l'enfant à un mo - ment s'aperçoit que cet adulte qui connaît toutes ses pensées, ne les sait pas du tout*. L'adulte il ne sait pas, qu'il s'agisse dans le rêve de « *il sait* » ou « *il ne sait pas qu'il est mort* ».

中文

……没有实现——"而那是什么？"——就是："儿童在某一时刻发现，那个被认为知道他全部思想的成人，其实根本不知道这些思想。"成人并不知道；无论梦里说的是"他知道"，还是"他不知道自己已经死了"。

FRANÇAIS

Nous verrons la prochaine fois la signification exemplaire dans l'occasion de ce rapport, mais pour l'instant nous n'avons pas à rapprocher ces deux termes pour la raison que nous ne sommes pas encore assez loin avancés dans l'articulation de ce qui va être frappé dans le refoulement.

中文

下一次，我们会看到这里这项关系的示范意义。但眼下我们还不必把这两个术语拉到一起，因为我们在阐明压抑将要击中的东西时，走得还不够远。

FRANÇAIS

Mais la possibilité fondamentale de ce qui ne peut être que la fin de ce refoulement, s'il est réussi, c'est-à-dire non pas simplement qu'il affecte le *non-dit* d'un signe « *non* » qui dit qu'il n'est pas dit tout en le laissant dit, mais qu'effectivement le *non-dit* soit un tel truc, sans aucun doute *cette négation est une forme tellement primordiale* qu'il n'y a aucune espèce de doute que FREUD met la *Verneinung* qui parait pourtant une des formes les plus *élabo - rées*, chez le sujet, du *refoulement*…

中文

不过，若压抑成功，其最终结果的根本可能性不能只是给“未说”打上一个“不”的标记——这个标记一面说它没有被说，一面仍让它保持已说——而必须使“未说”实际成为那样一种东西。毫无疑问，“这种否定是一种如此原初的形式”，以至于弗洛伊德虽然把 Verneinung（否定）看作主体那里最“精细”的压抑形式之一……

FRANÇAIS

puisque nous le voyons chez des sujets d’une haute efflorescence psycholo - gique

中文

因为我们在心理发展高度繁盛的主体身上看到它

FRANÇAIS

…que tout de même FREUD la mette tout de suite après la *Bejahung* primitive.

中文

……仍然把它紧接在原初的 Bejahung（肯定）之后。

FRANÇAIS

Donc c’est bien comme je suis en train de vous le dire, par une possibilité, par une genèse, et même par une déduction logique qu’il procède - comme je le fais pour l’instant devant vous - et non pas génétique.

中文

因此，事情确实如我正在告诉你们的那样：弗洛伊德像我此刻在你们面前所做的，是通过一种可能性、一种发生过程，甚至一种逻辑演绎来推进，而不是通过发生学来推进。

FRANÇAIS

Cette *Verneinung* primitive, c'est ce dont je suis en train de vous parler à propos du *non-dit*, mais le « *il ne sait pas* » est l'étape suivante, et c'est précisément par l'intermédiaire de ce « *il ne sait pas* » que l'Autre qui est le lieu de ma parole est le gîte de mes pensées, et que peut s'introduire *l'Unbewusste* dans lequel va entrer pour le sujet le contenu du refoulement.

中文

这种原初的 Verneinung（否定），正是我围绕"未说"向你们谈的东西。但"他不知道"是下一阶段。恰恰通过这个"他不知道"，作为我言语之场所的大他者、作为我思想之居所的大他者，才能引入 Unbewusste（无意识）；被压抑的内容将为主体进入其中。

FRANÇAIS

Ne me faites pas aller plus loin ni plus vite que je ne vais. Si je vous dis que c'est à l'exemple de cet Autre que le sujet procède pour qu'en lui s'inaugure le processus du refoulé, je ne vous ai pas dit que c'était un exemple facile à suivre. D'abord déjà je vous ai indiqué qu'il y en a plus d'un mode puisque j'ai énoncé à ce propos la *Verwerfung* et que j'ai fait reparaître là - je le réarticulerai la prochaine fois - la *Verneinung*.

中文

不要让我走得比实际更远、更快。如果我说，主体以这个大他者为榜样行事，从而在自己身上开启遭压抑之物的过程，我并没有说这是一

个容易遵循的榜样。首先，我已经向你们指出，这里不止一种方式，因为我就此提出了 Verwerfung（拒斥），又让 Verneinung（否定）重新出现——下一次我会重新表述它。

FRANÇAIS

La *Verdrängung, refoulement*, ne peut pas être quelque chose qui soit si aisé à appliquer. Car si dans le fond, ce dont il s'agit c'est que le sujet s'efface, il est bien clair que c'est ce qui est tout à fait facile à faire apparaître dans cet ordre, à savoir que les autres, les adultes, ne savent rien.

中文

Verdrängung（压抑）不可能是某种如此容易施行的东西。因为如果问题归根到底在于主体抹去自己，那么很清楚，在这个秩序中非常容易显出的事实却是：别人、成人什么也不知道。

FRANÇAIS

Naturellement le sujet qui entre dans l'existence ne sait pas que s'ils ne savent rien, les adultes, comme chacun sait, c'est parce qu'ils sont passés par toutes sortes d'aventures, précisément les aventures du refoulement.

中文

当然，刚刚进入存在的主体不知道：成人之所以像人人都知道的那样什么也不知道，是因为他们经历过种种历险，恰恰是压抑的历险。

FRANÇAIS

Le sujet n'en sait rien, et pour les imiter, il faut dire que la tâche n'est pas facile, parce que pour qu'un sujet s'escamote lui-même comme un sujet, c'est un tour de prestidigitation un petit peu plus fort que bien d'autres que je suis

amené à vous présenter ici. Mais disons qu'essentiellement et d'une façon qui ne fait absolument aucun doute, si nous avons à *réarticuler les trois modes sous lesquels le sujet peut le faire en : Verwerfung, Verneinung* et *Verdrängung.*

中文

主体对此一无所知。要模仿成人，不得不说这项任务并不容易，因为让一个主体把作为主体的自己变没，是一种比我在这里向你们展示的许多魔术都更高明的戏法。不过可以说，从根本上、而且毫无疑问，我们必须重新表述主体借以做到此事的三种方式：Verwerfung（拒斥）、Verneinung（否定）和 Verdrängung（压抑）。

FRANÇAIS

La *Verdrängung* va consister en ceci que pour frapper d'une façon qui soit au moins possible, sinon durable, ce qu'il s'agit de faire disparaître de ce *non-dit*, le sujet va opérer par la voie que je vous ai appelée la voie du signifiant.

中文

Verdrängung 将在于：为了至少以一种可能的、即便并不持久的方式击中那个要从“未说”中消失的东西，主体会经由我所谓能指的道路来操作。

FRANÇAIS

C'est sur le signifiant, et sur le signifiant comme tel, qu'il va opérer, et c'est pour cela que *le rêve que j'ai proféré la dernière fois…*

中文

“他将在能指上、并把能指当作能指来操作。”正因如此，“我上一次讲出的那个梦”……

FRANÇAIS

autour duquel nous continuons à tourner ici

malgré que je ne l'ai pas réévoqué complètement dans ce séminaire d'aujourd'hui, *le rêve du père mort*

中文

我们仍在这里围绕它打转；

尽管今天的研讨中我没有把它完整地重新唤起：“死去父亲的梦”

FRANÇAIS

…c'est pour cela que FREUD articule à ce propos que le refoulement porte essentiellement sur la manipulation, l'élision de deux *clausules*, à savoir nommément : « *nach seinem Wunsch* » est après « *il ne savait pas* » que c'était « *selon son vœu* », qu'il en fût ainsi « *selon son vœu* ». Le refoulement se présente dans son origine, dans sa racine, comme quelque chose qui dans FREUD ne peut s'articuler autrement que comme quelque chose portant sur le signifiant.

中文

……正因如此，弗洛伊德就这个梦表述说：压抑从根本上落在对两个“从句”的处理与省略上。确切说，nach seinem Wunsch（按照他的愿望）接在“他不知道”之后：他不知道事情“按照他的愿望”如此发生，也不知道父亲如此是“按照他的愿望”。在其起点、在其根部，压抑在弗洛伊德那里只能被表述为某种落在能指上的东西。

FRANÇAIS

Je ne vous ai pas fait faire un *grand pas* aujourd'hui, mais c'est un pas de plus, car c'est le pas qui va nous permettre de voir au niveau de quelle sorte de signi fiant porte cette opération du refoulement.

中文

今天我没有带你们迈出“一大步”，但毕竟又向前一步；因为这一步会让我们看见，压抑这项操作落在何种能指的层次。

FRANÇAIS

Tous les signifiants ne sont pas également lésables, refoulables, fragiles. Que ce soit déjà sur ce que j'ai appelé deux *clausules* que ça ait porté, ceci est d'une importance essentielle. D'autant plus essentielle que c'est cela qui va nous mettre à portée de désigner ce dont il s'agit à proprement parler quand on parle du désir du rêve d'abord, et du désir tout court ensuite.

中文

并非所有能指都同样容易受损、容易被压抑、同样脆弱。压抑已经落在我所谓两个“从句”上，这点至关重要。它之所以更加重要，是因为它会使我们有能力指明：当我们先谈梦的欲望、继而谈一般意义上的欲望时，严格说来问题究竟何在。

第5课 ・ 1958年12月10日

FRANÇAIS

Je vous ai laissés la dernière fois sur quelque chose qui tend à aborder notre problème, le problème du *désir et de son interprétation* : *une certaine ordi - nation de la structure signifiante*, de ce qui s'énonce dans le signifiant comme comportant cette duplicité interne de l'énoncé :

中文

上一次，我把你们留在某个正逐渐接近我们问题的地方——也就是“欲望及其解释”的问题：对能指结构作出“某种排列”，对能指中所陈述的东西作出排列；这种东西包含陈述内部的二重性：

FRANÇAIS

• *procès de l'énoncé,*

中文

• “陈述过程”，

FRANÇAIS

• et *procès de l'acte de l'énonciation*.

中文

• 以及“言说行动的过程”。

FRANÇAIS

Je vous ai mis l’accent sur la différence qui existe

中文

我向你们强调过下列差异：

FRANÇAIS

- du « *je* » en tant qu’impliqué dans un *énoncé* quelconque, du « *je* » en tant qu’au même titre que quelque autre, c’est le sujet d’un *procès énoncé* par exemple, ce qui n’est d’ailleurs pas le seul mode d’*énoncé,*

中文

- 一方面，是卷入任一“陈述”的“我”；这个“我”同任何别的项一样，是某个“被陈述过程”的主体——例如如此，尽管这并非“陈述”的唯一方式；

FRANÇAIS

- au « *je* » en tant qu’il est impliqué dans toute *énonciation*, mais d’autant plus en tant qu’il s’annonce comme « *je* » de l’*énonciation*.

中文

- 另一方面，是卷入一切“言说”的“我”，尤其是那个宣告自己为言说之“我”的“我”。

FRANÇAIS

Ce mode sous lequel il s’annonce comme le « *je* » de l’*énonciation*, ce mode sous lequel il s’annonce n’est pas indifférent s’il s’annonce en se nommant

comme le fait la petite Anna FREUD au début du message de son rêve. Je vous ai indiqué qu'il reste là quelque chose d'ambigu, c'est à savoir si ce « *je* », comme « *je* » de l'*énonciation*, est authentifié ou non à ce moment.

中文

这个"我"以何种方式宣告自己为言说之"我"，并非无关紧要；特别是当它像小安娜・弗洛伊德在梦的信息开头所做的那样，通过报出自己的名字来宣告自身时。我已经向你们指出，这里仍有某种暧昧：作为言说之"我"的这个"我"，此刻究竟是否得到认证？

FRANÇAIS

Je vous laisse entendre qu'il ne l'est pas encore et que c'est cela qui constitue la différence que FREUD nous donne pour être celle qui distingue le *désir du rêve chez l'enfant*, du *désir du rêve chez l'adulte.* C'est que *quelque chose* n'est pas encore achevé, précipité par la structure, ne s'est pas encore distingué dans la structure qui est justement ce *quelque chose* dont je vous donnais ailleurs le *reflet* et la *trace*.

中文

我让你们听出，它尚未得到认证；而弗洛伊德告诉我们，这正是"儿童梦中的欲望"同"成人梦中的欲望"的区别。这里有"某种东西"尚未完成，尚未由结构凝结出来，尚未在结构中分化；而我曾在别处向你们展示的"反映"与"痕迹"，恰恰属于这个"某种东西"。

FRANÇAIS

Trace tardive puisqu'elle se trouve au niveau d'une épreuve qui, bien entendu, suppose déjà *des conditions* très définies par l'expérience, qui ne permettent pas de préjuger dans son fond ce qu'il en est dans le sujet, mais la difficulté qui reste encore longtemps pour le sujet de distinguer ce « *je* » de l'*énonciation* du

« *je* » de l'*énoncé*, et qui se traduit par cet achoppement encore tardif devant le test *que le hasard et le flair du psychologue ont fait choisir par* BINET sous la forme :

中文

这是一道晚近的“痕迹”，因为它位于一项测验的层次；这项测验当然已经预设了由经验明确规定的“条件”，所以不能据此预断主体从根本上处于什么状态。不过，主体在很长时间里仍难以区分言说之“我”与陈述之“我”；这种困难较晚仍会表现为在一项测验前的绊倒。心理学家的偶然发现与敏锐直觉，使比内选择了下列形式：

FRANÇAIS

« J'ai trois frères Paul, Ernest et moi. »

中文

“我有三个兄弟：保罗、欧内斯特和我。”

FRANÇAIS

La difficulté qu'il y a à ce que l'enfant ne tienne pas pour ce qu'il faut d'ailleurs, cet énoncé : à savoir *que le sujet ne sache pas encore se décompter*. Mais cette *trace* que je vous ai marquée est quelque chose, un indice, et il y en a d'autres, de cet élément essentiel que constitue *la distinction, la différence* pour le sujet, du « *je* » de l'*énonciation* et du « *je* » de l'*énoncé*.

中文

困难在于，儿童没有把这项陈述理解为它实际所是的东西：即主体还不知道把自己从计数中扣除。不过，我向你们标出的这道“痕迹”是一项标志；类似标志还有其他一些，它们都指向这个根本要素：主体那里，言说之“我”同陈述之“我”之间的“区分与差异”。

FRANÇAIS

Or je vous l'ai dit, nous prenons les choses non pas par une déduction, mais par une voie dont je ne peux pas dire qu'elle est *empirique* puisqu'elle est déjà *tracée*, qu'elle a déjà été construite par FREUD quand il nous dit que le désir du rêve chez l'adulte est un désir qui, lui, est *emprunté* et qui est la marque *d'un refoulement*, d'un refoulement qu'à ce niveau il apporte comme étant une censure.

中文

我已经说过，我们不是通过演绎来处理问题，也不能说是走经验道路，因为这条道路已经被“划出”，已经由弗洛伊德建构起来。弗洛伊德告诉我们，成人梦中的欲望是一种“借来的”欲望，是“一项压抑”的标记；在这个层次上，他把压抑作为审查提出。

FRANÇAIS

Quand il entre dans le mécanisme de cette censure, quand il nous montre ce que c'est qu'une censure, à savoir *les impossibilités d'une censure*, car c'est là-dessus qu'il met l'accent, c'est là-dessus que j'essayais de vous faire un instant arrêter votre réflexion en vous disant une espèce de *contradiction interne* qui est *celle de tout non-dit au niveau de l'énonciation*. Je veux dire cette *contra - diction interne* qui structure le « *Je ne dis pas que...* ». Je vous l'ai dit l'autre jour sous diverses formes humoristiques :

中文

当弗洛伊德进入这种审查的机制，向我们展示审查是什么——也就是“一项审查的不可能性”，因为他的重音落在这里——我也曾试图让你们暂时停下来思考。我向你们指出一种“内在矛盾”，即言说层次上一切未说之物的矛盾。我的意思是，构成“我并不是说……”的那种“内在矛盾”。前几天，我用几种诙谐形式说过：

FRANÇAIS

« *Celui qui dira telle ou telle chose de tel ou tel personnage dont il faut respecter les paroles, ne pas offenser* - disais-je - *aura affaire à moi !* »

中文

“谁敢说某个我们必须尊重其言辞、不可冒犯的人物如何如何——我当时这样说——就得来同我较量！”

FRANÇAIS

Qu'est-ce à dire, si ce n'est qu'en proférant cette prise de parti – qui évidemment est ironique – je prononce, je me trouve prononcer précisément ce qu'il y a à ne pas dire. Et FREUD lui-même, a souligné amplement…

中文

这是什么意思？无非是：当我说出这个立场——它显然是反讽的——我恰好说出了不该说的东西。弗洛伊德本人也曾充分强调……

FRANÇAIS

quand il nous montre le mécanisme, l’articulation, le sens du rêve

中文

当他向我们展示梦的机制、表述与意义时

FRANÇAIS

…combien fréquemment le rêve emprunte cette voie, c’est-à-dire que ce qu’il articule comme *ne devant pas être dit* est justement ce qu’il a à dire, et ce par quoi passe ce qui dans le rêve est effectivement dit.

中文

……梦多么频繁地走这条路：它表述为“不应被说”的东西，恰恰就是它必须说的东西，也是梦里实际被说之物所通过的东西。

FRANÇAIS

Ceci nous porte à quelque chose qui est lié à *la structure* la plus profonde du signifiant. Je voudrais, un instant m’y arrêter encore car cet élément, ce ressort du « *Je ne dis pas…* » comme tel, ce n’est pas pour rien que FREUD, dans son article de la *Verneinung,* le met à *la racine* même de la phrase la plus primitive dans laquelle le sujet se constitue comme tel et se constitue spécialement comme inconscient.

中文

这把我们带向同“能指最深层结构”相连的东西。我想再暂时停留于此。因为“我不说……”这个要素、这个杠杆本身，弗洛伊德在《否定》一文中并非无缘无故地把它置于最原始句子的“根部”：主体正是在这句话中把自己构成为主体，尤其把自己构成为无意识主体。

FRANÇAIS

Le rapport de cette *Verneinung* avec la *Bejahung* la plus primitive…

中文

这种 Verneinung（否定）同最原初的 Bejahung（肯定）之间的关系……

FRANÇAIS

avec l’accès d’un signifiant dans la question, car c’est cela une *Bejahung*

中文

同一个能指进入问题之间的关系，因为 Bejahung 正是如此

FRANÇAIS

...c’est quelque chose qui commence à se poser.

中文

……已经开始被提出来。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir toujours ce qui se pose *au niveau le plus primitif* : est-ce, par exemple, le couple « *bon* » et « *mauvais* » ? Selon que nous choisissons ou ne

choisissons pas tel ou tel de ces termes *primitifs*, déjà nous optons pour toute une théorisation, toute une orientation de notre pensée analytique et vous savez le rôle qu'a joué ce *terme* de *bon* et de *mauvais* dans une certaine spécification de *la voie analytique*, c'est certainement *un couple très primitif*.

中文

始终需要知道，在“最原初的层次”被提出的是什么：例如，是“好”与“坏”这一对吗？我们选择或不选择这些“原初”术语中的某一项时，就已经选定一整套理论化、一整种分析思想的方向。你们知道，“好”与“坏”这两个“术语”在分析道路的某种特定化中发挥过什么作用；它们无疑是“一组非常原初的对子”。

FRANÇAIS

Sur ce « *non-dit* » et sur la fonction du « *ne* », du « *ne* » dans le « *je ne dis pas...* », c'est là-dessus que je m'*arrêterai* un instant avant de faire un pas de plus, car je crois que c'est là l'articulation essentielle. Cette sorte de « *ne* » du « *je ne dis pas...* » qui fait que précisément en disant que l'on ne le dit pas, on le dit…

中文

在更进一步以前，我要暂时停在这个“未说”和 ne 的功能上，停在“我 ne 说……”中的 ne 上，因为我相信这里存在关键的表述。“我不说……”中的这种 ne，使人在说自己不说某事时，恰恰把它说了出来……

FRANÇAIS

chose qui paraît presque une sorte d'évidence par l'absurde

中文

这件事几乎像一种以荒谬形式呈现的显而易见

FRANÇAIS

…c’est quelque chose à quoi il faut nous arrêter en rappelant ce que je vous ai déjà indiqué comme étant la propriété la plus *radicale* si l’on peut dire, *du si - gnifiant*.

中文

……我们必须停下来考察它，并回忆我已经向你们指出的、可以说“能指最根本的特性”。

FRANÇAIS

Et si vous vous souvenez, j’ai déjà essayé de vous porter sur la voie d’une image, d’un exemple vous montrant à la fois le rapport qu’il y a entre *le signi - fiant* et une certaine espèce d’indice ou de signe que j’ai appelé « *la trace* », que déjà lui-même porte, la marque de je ne sais quelle espèce d’*envers de l’empreinte du réel*. Je vous ai parlé de Robinson CRUSOÉ et du pas, de la trace du pas de VENDREDI[22], et nous nous sommes arrêtés un instant à ceci : est-ce déjà là le signifiant ?

> [22] Cf. Jacques Lacan : séminaire 1955-56, *Les Psychoses...*, Paris, Seuil 1981, séance du 14 mars 1956.

中文

你们若还记得，我已经试图借助一个图像、一个例子把你们引向一条道路；它同时展示了“能指”同某种我称为“痕迹”的标志或符号之间的关系。这道痕迹自身已经带着某种“实在印痕之反面”的标记。我曾谈到

鲁滨孙·克鲁索和星期五的脚印、星期五留下的脚步痕迹[注1]，并且曾暂时停下来问：这已经是能指了吗？

> [注1]　参见雅克·拉康：1955—1956年研讨班《精神病》，巴黎，瑟伊出版社，1981年；1956年3月14日课。

FRANÇAIS

Et je vous ai dit que le signifiant commence non pas à la trace, mais à ceci qu'on efface la trace, et ce n'est pas la trace effacée qui constitue le signifiant, c'est *quelque chose qui se pose comme pouvant être effacé* qui inaugure le signifiant. Autrement dit, Robinson CRUSOÉ efface la trace du pas de VENDREDI mais que fait-il à la place ?

中文

我告诉过你们，能指并非始于痕迹，而始于痕迹被抹去。构成能指的并不是被抹去的痕迹；开启能指的是“某种被设定为可以抹去的东西”。换句话说，鲁滨孙·克鲁索抹去了星期五的脚印，但他在原处做了什么？

FRANÇAIS

S'il veut la garder, cette place du pied de VENDREDI, il fait au minimum une croix, c'est-à-dire une barre et une autre barre sur celle-ci : ceci est *le signifiant spécifique. Le signifiant spécifique* est quelque chose qui se présente comme pouvant être effacé lui-même et qui justement dans cette opération de l'effacement comme tel subsiste.

中文

如果他想保留星期五脚掌所在的这个位置，至少会画一个十字，也就是先画一道杠，再用另一道杠横穿它：这就是“特有的能指”。“特有的

能指”呈现为某种自身可以被抹去、却又恰恰在作为抹去的这项操作中存续的东西。

FRANÇAIS

Je veux dire que *le signifiant effacé*, déjà se présente comme tel, avec ses propriétés propres au « *non-dit* ». En tant qu'avec la barre j'annule ce signi - fiant, je le perpétue comme tel indéfiniment, j'inaugure la dimension du signifiant comme telle. Faire une croix c'est à proprement *parler* ce qui n'existe dans aucune forme de repérage qui soit permise d'aucune façon.

中文

我的意思是，“被抹去的能指”已经作为这样的东西、带着“未说”所特有的属性呈现出来。我用一条杠取消这个能指时，反而使它作为能指无限延续，并由此开启能指本身的维度。严格说来，画一个十字并不存在于任何一种以其他方式获准的定位形式中。

FRANÇAIS

Il ne faut pas croire que les êtres non-parlants, les animaux, ne repèrent rien, qu'ils ne laissent pas intentionnellement de traces avec le « *dit* », mais avec des *traces de traces*. Nous reviendrons, quand nous aurons le temps, sur *les mœurs de l'hippopotame*, nous verrons ce qu'il laisse sur ses pas à dessein pour ses congénères.

中文

不要以为不会说话的生物、动物什么都不辨认，也不故意留下痕迹；它们留下的不是带有“所说”的痕迹，而是“痕迹的痕迹”。等以后有时间，我们会回到“河马的习性”，看看它有意在自己走过的路上给同类留下什么。

FRANÇAIS

Ce que laisse l'homme derrière lui c'est un *signifiant*, c'est une croix, c'est une barre en tant que barrée, en tant que recouverte par une autre barre d'une part, qui indique que comme telle elle est effacée. Cette fonction du « *nom du non* », en tant qu'il est le signifiant qui *s'annule* lui-même, est quelque chose qui assurément mérite, à soi tout seul, un très long développement.

中文

人留在身后的则是一个"能指"：一个十字，一条被划掉的杠——它被另一条杠覆盖，从而表明它作为痕迹已经被抹去。"不之名"这一功能——它是一个"自我取消"的能指——仅凭自身无疑就值得展开一番非常长的论述。

FRANÇAIS

Il est très frappant de voir à quel point les logiciens, pour être comme toujours trop *psychologues*, ont…

中文

十分引人注目的是，逻辑学家一如既往地过于"心理学化"，以至于他们……

FRANÇAIS

dans leur classification, dans leur articulation de la négation

中文

在自己对否定的分类与表述中

FRANÇAIS

…ont laissé de côté étrangement le plus originel.

中文

……竟奇怪地遗漏了最原初的形式。

FRANÇAIS

Vous savez - ou vous ne savez pas - et après tout je n’ai pas l’intention de vous faire entrer dans *les différents modes de la négation*. Je veux simplement vous dire que plus originellement que tout ce qui peut s’articuler dans *l’ordre du concept*…

中文

你们或许知道、或许不知道——无论如何，我不打算让你们进入“否定的各种方式”。我只想说，比一切能在“概念秩序”中得到表述的东西更为原初……

FRANÇAIS

dans l’ordre de ce qui distingue le sens de la négation, de la privation, etc.

中文

比区分否定、剥夺等等意义的秩序更为原初

FRANÇAIS

…plus originellement c’est dans *le phénomène du parler*, dans l’expérience, dans l’empirisme linguistique que nous devons trouver à l’origine, ce qui pour nous est le plus important, et c’est pour cela qu’à cela seul, je m’arrêterai.

中文

……我们必须到“说话现象”、经验和语言经验主义中，去寻找那个起源上对我们最重要的东西。因此，我只会停留在这点上。

FRANÇAIS

Et ici je ne puis - au moins pour un instant - ne pas faire état de quelques re cherches qui ont valeur d'expérience et nommément celle qui a été le fait d'Édouard PICHON qui fut, comme vous le savez, un de nos aînés psychana - lystes, qui est mort au début de la guerre d'une grave maladie cardiaque. Édouard PICHON, à propos de la négation, a fait cette distinction dont il faut au moins que vous ayez un petit aperçu, une petite notion, une petite idée. Il s'est aperçu de quelque chose, il aurait bien voulu en logicien, manifestement il voulait être psychologue, il nous a écrit que ce qu'il fait c'est une sorte d'ex - ploration *Des mots à la pensée* [23].

> [23] Jacques Damourette et Édouard Pichon : *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, Éd. Vrin.

中文

在这里，我至少暂时不能不提到一些具有实验价值的研究，尤其是爱德华・皮雄的研究。你们知道，他是我们的精神分析前辈之一，战争初期死于严重心脏病。皮雄围绕否定作过一项区分，你们至少应当对它略有所知、有个大致概念。他察觉了某种东西。作为一个逻辑学家，他显然很想成为心理学家；他写道，自己的工作是一种《从词语到思想》的探索。[注2]

> [注2]　雅克・达穆雷特、爱德华・皮雄：《从词语到思想：法语语法论》，Vrin 出版社。

FRANÇAIS

Comme beaucoup de monde, il est susceptible d'illusions sur lui-même car, heureusement, c'est ce qu'il y a précisément de plus faible dans son ouvrage, cette prétention de remonter *Des mots à la pensée*. Mais par contre, il se trou - vait être un admirable observateur, je veux dire qu'il avait un sens de l'étoffe

langagière qui fait qu'il nous a beaucoup plus renseignés sur *les mots* que sur *la pensée*.

中文

同许多人一样，他也会对自己抱有幻觉。所幸的是，这部著作中最薄弱的恰恰是那种要"从词语上溯思想"的企图。反过来，他是一位卓越的观察者；我的意思是，他对语言材料具有一种敏感，使他在"词语"方面提供的知识远多于在"思想"方面。

FRANÇAIS

Et quant aux *mots*, et quant à cet usage de *la négation*…

中文

至于"词语"，至于这种对"否定"的使用……

FRANÇAIS

c'est spécialement en français qu'il s'est arrêté sur cet usage de la négation

中文

他尤其停留于否定在法语中的用法

FRANÇAIS

…et là, il n'a pas pu ne pas faire cette trouvaille qui fait cette distinction, qui s'articule dans cette distinction qu'il fait du « *forclusif* » et du « *discordantiel* ». Je vais vous donner des exemples tout de suite de la distinction qu'il en fait.

中文

……他不能不作出一项发现：区分“排除项”（forclusif）与“不一致项”（discordantiel）。我马上举例说明他的区分。

FRANÇAIS

Prenons une phrase comme « *Il n'y a personne ici.* ». Ceci est « *forclusif* » : *il est exclu pour l'instant qu'il y ait ici quelqu'un*. PICHON s'arrête à ceci de remarquable que chaque fois qu'en français nous avons affaire à une « *forclu - sion* » pure et simple, il faut toujours que nous employions deux termes : un « *ne* », et puis quelque chose qui ici est représenté par le « *personne* », qui pour - rait l'être par le « *pas* » : « *Je n'ai pas où loger.* », « *Je n'ai rien à vous dire.* » par exemple.

中文

比如“Il n'y a personne ici.”（这里没有人。）这属于“排除项”：眼下排除了这里有任何人的可能。皮雄注意到一个引人注目的事实：法语中每当涉及一种纯粹的“排除”时，总要使用两个成分：一个 ne，再加上这里由 personne（无人）代表的东西；它也可以由 pas 代表。例如：“Je n'ai pas où loger.”（我没有住处。）、“Je n'ai rien à vous dire.”（我没有什么可对你说。）

FRANÇAIS

D'autre part il remarque qu'un très grand nombre d'usages du « *ne* » et juste - ment les plus indicatifs…

中文

另一方面，他指出，ne　　有大量用法，而且恰恰是最具指示性的那些……

FRANÇAIS

là comme partout, ceux qui posent les problèmes les plus paradoxaux

中文

在这里像在任何地方一样，也就是提出最悖谬问题的那些用法

FRANÇAIS

…se manifestent toujours, c'est-à-dire que d'abord *jamais un « ne » pur et simple - ou presque jamais - n'est mis en usage pour indiquer la pure et simple négation*, ce qui par exemple en allemand ou en anglais, s'incarnera dans le *nicht* ou dans le *not.*

中文

……始终显现出这一点：首先，单独一个纯粹的 ne 几乎从不被用来表达纯粹否定；纯粹否定在德语和英语中分别体现为 nicht 与 not。

FRANÇAIS

Le « *ne* » à lui tout seul, livré à lui-même, exprime ce qu'il appelle une « *dis - cordance* » et cette « *discordance* » est très précisément quelque chose qui se situe *entre le procès de l'énonciation et le procès de l'énoncé.*

中文

ne 单独出现、自行发挥作用时，表达皮雄所谓"不一致"；而这种"不一致"十分准确地位于"言说过程"与"陈述过程"之间。

FRANÇAIS

Pour tout dire et pour *illustrer* tout de suite ce dont il s'agit, je vais justement vous donner l'exemple sur lequel effectivement PICHON s'arrête le plus car il est spécialement illustratif : c'est l'emploi de ces « *ne* » que les gens qui ne comprennent rien, c'est-à-dire les gens qui veulent comprendre, appellent le « *ne explétif* ».

中文

把话说透，也立即说明问题所在：我正要举出皮雄停留最久的那个例子，因为它特别具有说明性。这个例子就是某些一无所知的人——也就是那些执意要理解的人——称作“赘词式 ne”的用法。

FRANÇAIS

Je vous le dis parce que j'ai déjà amorcé cela la dernière fois, j'y ai fait allusion à propos d'un article qui m'avait paru légèrement scandaleux dans *Le Monde,* sur soi-disant le « *ne explétif* ». Ce « *ne explétif* »…

中文

我之所以这样说，是因为上一次已经开了个头：我提到《世界报》一篇令我略感不快的文章，它讨论所谓“赘词式 ne”。这个“赘词式 ne”……

FRANÇAIS

qui n'est pas un « *ne explétif* », qui est un « *ne* » tout à fait *essentiel à l'usage de la langue française*

中文

它不是一个“赘词式 ne”，而是一个“对法语使用完全不可或缺的 ne”

FRANÇAIS

…est celui qui se trouve dans la phrase telle que : « *Je crains qu'il ne vienne.* »

中文

……可见于这样的句子："Je crains qu'il ne vienne."（我怕他来。）

FRANÇAIS

Chacun sait que « *Je crains qu'il ne vienne.* » veut dire « *Je crains qu'il vienne.* » et non pas « *Je crains qu'il ne vienne pas.* » mais en français, on dit : « *Je crains qu'il ne vienne.* ». En d'autres termes, le français - *à ce point de son usage linguistique* - « *saisit* » si je puis dire, le « *ne* » quelque part au niveau si l'on peut dire de son *errance* :

中文

人人都知道，"Je crains qu'il ne vienne."意指"Je crains qu'il vienne."（我怕他来），而不是"Je crains qu'il ne vienne pas."（我怕他不来）。但法语就是会说："Je crains qu'il ne vienne."换句话说，在语言使用的这个点上，法语仿佛把 ne"截获"在其某种"游移"之中：

FRANÇAIS

- de sa descente d'*un procès de l'énonciation* où le « *ne* » porte sur l'articulation de *l'énonciation*, porte sur le signifiant pur et simple dit en acte : « *Je ne dis pas que…* », « *Je ne dis pas que je suis ta femme.* » par exemple,

中文

- 它从“言说过程”下降而来。在那里，ne 落在“言说”的表述上，落在行动中被说出的纯粹能指上：“Je ne dis pas que…”（我并不是说……），例如“我并不是说我是你的妻子”；

FRANÇAIS

- au « *ne* » de *l'énoncé* où il est : « *Je ne suis pas ta femme.* ».

中文

- 下降到“陈述”的 ne，在那里它成为：“Je ne suis pas ta femme.”（我不是你的妻子。）

FRANÇAIS

Sans aucun doute ne sommes-nous pas ici pour faire « *la genèse du langage* », mais quelque chose est impliqué même dans notre expérience. *Ceci*...

中文

我们来这里当然不是为了研究“语言的发生”，但即使在我们的经验中，也隐含着某种东西。“这一点”……

FRANÇAIS

c’est ce que je veux vous montrer, *qui nous indique en tout cas l’articulation que donne* FREUD *du fait de la négation*

中文

正是我要向你们展示的东西；至少它向我们指明了弗洛伊德对否定事实所作的表述

FRANÇAIS

...implique que la négation descende de l’énonciation à l’énoncé.

中文

……“意味着否定从言说下降到陈述。”

FRANÇAIS

Et comment en serions-nous étonnés puisque après tout, toute négation dans *l’énoncé* comporte un certain paradoxe, puisqu’elle pose quelque chose, pour le poser en même temps, disons dans un certain nombre de cas, comme non-existant, entre les deux, quelque part, quelque part entre *l’énonciation* et *l’énoncé*, et dans ce plan :

中文

我们怎么会对此感到惊讶？毕竟，“陈述”中的任何否定都包含某种悖论：它提出某种东西，同时又——至少在许多情形中——把它提出为不存在。在二者之间，在“言说”与“陈述”之间的某处，在这个平面上：

FRANÇAIS

- où s’instaurent les « *discordances* »,

中文

- “不一致”得以建立；

FRANÇAIS

- où quelque chose dans ma crainte devance le fait qu’il vienne et - souhaitant qu’il ne vienne pas - se peut-il autrement que d’articuler ce « *Je crains qu’il vienne.* » comme un « *Je crains qu’il ne vienne.* », accrochant au passage, si je puis dire, ce « *ne de discordance* » qui se distingue comme tel dans la négation, du « *ne forclusif* ».

中文

- 我的恐惧中有某种东西先于他到来这一事实；既然我希望他不要来，我又怎能不把“Je crains qu’il vienne.”（我怕他来）表述成“Je crains qu’il ne vienne.”，仿佛在途中钩住这个“不一致的 ne”？作为否定中的一个独特成分，它有别于“排除式 ne”。

FRANÇAIS

Vous me direz :

中文

你们会对我说：

FRANÇAIS

« *Ceci est un phénomène particulier à la langue française. Vous l’avez-vous-même évoqué tout à l’heure en parlant du* «* nicht » allemand ou du* «* not » anglais.* »

中文

“这是法语特有的现象。刚才谈到德语的 nicht 或英语的 not 时，你自己已经提过。”

FRANÇAIS

Bien entendu !

中文

当然！

FRANÇAIS

Seulement l’important n’est pas là. L’important est que dans la langue anglaise par exemple, où nous articulons des choses analogues, à savoir que nous nous apercevrons…

中文

但重点不在这里。重点是，例如在英语中，当我们表述类似的事情时会发现……

FRANÇAIS

et cela je ne peux pas vous faire y insister puisque je ne suis pas ici pour vous faire un cours de linguistique

中文

我不能让你们在这里细究，因为我不是来给你们上语言学课的

FRANÇAIS

…que c’est quelque chose d’analogue qui se manifeste dans le fait qu’en anglais par exemple, la négation ne peut pas s’appliquer d’une façon *purement… pure et simple* au verbe en tant qu’il est le verbe de *l’énoncé*, le verbe désignant le procès dans *l’énoncé.* On ne dit pas « *I eat not* » mais « *I dont eat* ».

中文

……一个类似现象表现为：在英语中，否定不能“纯粹”地、简单直接地施加于作为“陈述”之动词、作为陈述中过程之标志的动词。人们不说“I eat not”，而说“I don’t eat”。

FRANÇAIS

En d’autres termes, il se trouve que nous avons des *traces* dans l’articulation du système linguistique anglais de ceci : c’est que pour tout ce qui est *de l’ordre de la négation*, *l’énoncé* est amené à emprunter une forme qui est calquée sur l’emploi d’un *auxiliaire*, l’*auxiliaire* étant typiquement ce qui dans l’énoncé introduit *la dimension du sujet*.

中文

换句话说，英语语言系统的表述中留有一些“痕迹”：凡属于“否定秩序”的东西，“陈述”都不得不借用一种仿照“助动词”用法的形式；而助动词正是典型地把“主体维度”引入陈述的东西。

FRANÇAIS

« *I don’t eat.* », « *I won’t eat.* » ou « *I won’t go.* » qui est à proprement parler « *Je n’irai pas.* », qui n’implique pas seulement *le fait mais la résolution* du sujet à ne pas y aller, le fait que pour toute négation en tant qu’elle est *négation* pure et simple, quelque chose comme une dimension auxiliaire apparaît, et ici dans

la langue anglaise, la trace de ce quelque chose qui relie essentiellement la négation à une sorte de position originelle de l'énonciation comme telle.

中文

“I don't eat.”（我不吃。）、“I won't eat.”（我不会吃。）或“I won't go.”（我不会去。）——严格说来，最后一句不只包含一个事实，还包含主体不去的决定。纯粹否定之所以每次都显出某种助动维度，正是英语中留下的一道痕迹：它表明，某种东西从根本上把否定同作为言说本身的原初位置连接起来。

FRANÇAIS

Le deuxième temps ou étape de ce que la dernière fois j'ai essayé d'articuler devant vous, est constitué par ceci : que pour vous montrer par quel *chemin*, par quelle *voie* le sujet s'introduit à cette dialectique de l'Autre…

中文

上一次我试图在你们面前表述的第二时刻、或第二阶段，在于下列一点。为了向你们展示主体经由怎样的“路径”或“道路”进入大他者的辩证法……

FRANÇAIS

en tant qu'elle lui est imposée par la structure même de cette différence de *l'énonciation* et de *l'énoncé*

中文

因为言说与陈述之间这项差异的结构本身，把这种辩证法强加给他

FRANÇAIS

…je vous ai menés par *une voie* que j'ai faite - je vous l'ai dit - exprès *empi - rique*, ce n'est pas la seule, je veux dire que j'y introduis *l'histoire réelle du sujet*.

中文

……我带你们走了一条自己有意做成"经验性"的道路——我已经说过，这不是唯一的道路——也就是把"主体的真实历史"引入其中。

FRANÇAIS

Je vous ai dit que le pas suivant de ce par quoi à l'origine le sujet se constitue dans le procès de la distinction de ce « *je* » de *l'énonciation* d'avec le « *je* » de *l'énoncé*, c'est *la dimension* du « *n'en rien savoir* », pour autant qu'il l'éprouve…

中文

我告诉过你们，主体原初在区分言说之"我"与陈述之"我"的过程中构成自身；其下一步，是"一无所知"的维度，只要他以如下方式体验它……

FRANÇAIS

qu'il l'éprouve en ceci que c'est sur fond de ce que l'Autre sait tout de ses pensées, puisque ses pensées sont, par nature et structuralement à l'origine, ce *discours de l'Autre*

中文

他是在这样一个背景上体验它的：大他者知道他的全部思想，因为主体的思想按其性质与结构，在起点处正是"大他者的话语"；

FRANÇAIS

…que c’est dans la découverte que c’est un fait que *l’Autre n’en sait rien* de ses pensées, que s’inaugure pour lui cette voie qui est celle que nous cherchons : la voie par où le sujet va développer cette exigence contradictoire du « *non-dit* », et trouver le chemin difficile par où il a à effectuer ce « *non-dit* » dans son être et devenir cette sorte d’être auquel nous avons affaire, c’est-à-dire un sujet qui a la dimension de l’inconscient.

中文

……主体是在发现一个事实时开启我们正在寻找的道路：“大他者对他的思想一无所知。”主体将经由这条路展开“未说”的矛盾要求，并找到那条艰难路径，在自己的存在中实现这种“未说”，成为我们所面对的那种存在——也就是具有无意识维度的主体。

FRANÇAIS

Car c’est cela le pas essentiel que dans l’expérience de l’homme nous fait faire *la psychanalyse*. C’est ceci : c’est qu’après de longs siècles où la philosophie s’est en quelque sorte, je dirais *obstinée* et de plus en plus, *à mener toujours plus loin ce discours dans lequel…*

中文

因为这就是精神分析使我们在人的经验中迈出的关键一步。数百年来，哲学可以说越来越“固执”地不断把一种话语推向更远；在这套话语里……

FRANÇAIS

- le sujet n’est que le corrélatif de l’objet dans le rapport de la connaissance, c’est-à-dire que *le sujet est ce qui est supposé par la connaissance des objets ,*

中文

- 主体只是认识关系中对象的相关项；也就是说，“主体是对象认识所‘预设’的东西”；

FRANÇAIS

- cette sorte de sujet étrange dont je ne sais plus où, j’ai dit quelque part qu’il pouvait faire « *les dimanches du philosophe* [24] », parce que le reste de la semaine, c’est-à-dire pendant le travail bien entendu, tout un chacun peut le négliger abondamment,

> [24] Cf. « *Le moment idéal réside justement dans cette licence exempte de soucis : c’est le dimanche de la vie, qui nivelle tout et éloigne tout ce qui est mauvais.* »
>
> G.W.F. Hegel : *Esthétique,* et le roman « *Le dimanche de la vie* » de Raymond Queneau (Gallimard Folio) où cette citation est reprise en exergue.

中文

- 这种奇怪的主体——我已记不清曾在哪里说过，它可以用来度过“哲学家的星期日”[注3]；因为一周的其余日子，也就是工作期间，人人都尽可以把它抛在一边；

> [注3] 参见黑格尔《美学》：“理想的时刻恰恰寓于这种无忧无虑的自由：它是生命的星期日，抹平一切，并使一切坏事远离。”雷蒙・格诺的小说《生命的星期日》（Gallimard Folio）也以此句作题词。

FRANÇAIS

- ce sujet qui n’est que *l’ombre* en quelque sorte et la doublure *des objets*

中文

• 这个主体不过是对象的某种“影子”与替身。

FRANÇAIS

…quelque chose est « *oublié* » de ce *sujet*, à savoir que *le sujet est le sujet qui parle*.

中文

……人们从这个“主体”那里“忘掉”了一件事：“主体是说话的主体”。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons plus l’oublier, uniquement à partir d’un certain moment, à savoir le moment où son domaine de sujet qui parle tient tout seul, qu’il soit là ou qu’il ne soit pas là. Ce qui change complètement la nature de ses relations à l’objet, c’est *ce point crucial* de la nature de ses relations à l’objet qui s’appelle justement *le désir*.

中文

只是从某个时刻起，我们再也无法忘记它：说话主体的领域能够自行成立，无论主体在那里还是不在那里。彻底改变主体同对象关系之性质的，是这种关系中的“关键点”，而它恰恰名为“欲望”。

FRANÇAIS

C’est dans ce champ que nous essayons d’articuler *les rapports du sujet à l’objet* au sens où ils sont des rapports de *désir*, car c’est dans ce champ que l’expérience analytique nous apprend qu’il a à s’articuler.

中文

我们正试图在这个场域中表述“主体同对象的关系”，因为它们是“欲望”的关系；分析经验教给我们的，正是必须在这个场域中表述这些关系。

FRANÇAIS

Le rapport du sujet à l’objet n’est pas un rapport de besoin, *le rapport du sujet à l’objet* est un rapport complexe que j’essaye précisément d’articuler devant vous. Pour l’instant commençons d’indiquer ceci : c’est parce qu’il se situe là, ce *rapport d’articulation du sujet à l’objet,* que l’objet se trouve être ce quelque chose qui n’est pas le corrélatif et le correspondant d’un besoin du sujet, mais ce quelque chose :

中文

“主体同对象的关系”不是需要关系，而是一种我正试图在你们面前表述的复杂关系。眼下先指出一点：正因为“主体同对象的表述关系”位于这里，对象才不是主体需要的相关项与对应物，而是这样的东西：

FRANÇAIS

- qui *supporte le sujet* au moment précisément où il a à faire face, si l’on peut dire, à son existence,

中文

- 当主体可以说必须面对自己的存在时，它“支撑主体”；

FRANÇAIS

- qui *supporte le sujet* dans son existence, dans son existence au sens le plus radical, à savoir en ceci justement qu'il *ex-siste* dans le langage.

中文

- 它在主体的存在中“支撑主体”，而且是在最根本意义上的存在中：主体恰恰“外—存”于语言中。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'il consiste en quelque chose qui est hors de lui, en quelque chose qu'il ne peut saisir dans sa nature propre de langage qu'au moment précis où lui, comme sujet, doit s'effacer, s'évanouir, disparaître *derrière un signifiant*, en ce qui est précisément le point, si l'on peut dire « *panique* » autour duquel il a à se raccrocher à quelque chose, et c'est justement à l'objet en tant qu'objet du désir qu'il se raccroche.

中文

也就是说，主体由某种位于自身之外的东西构成；只有在一个确切时刻，他才能以自身的语言本性把握它：此时主体必须抹去、消隐、消失在“一个能指背后”。这正是可以称作“惊恐”的点，主体必须围绕它抓住某种东西；他抓住的恰恰是作为欲望对象的对象。

FRANÇAIS

Quelque part quelqu'un, que pour ne pas faire d'embrouilles, je ne vais pas nommer tout de suite aujourd'hui, quelqu'un de tout à fait contemporain - mort - a écrit :

中文

有一位当代人——已经去世——曾在某处写过一句话。为了不造成混乱，我今天暂且不立刻说出她的名字：

FRANÇAIS

« *Arriver à apprendre ce que l'avare... Arriver à savoir ce que l'avare a perdu quand on lui a volé sa cassette, on apprendrait beaucoup* [25] »

> [25] Simone Weil : *La Pesanteur et la Grâce* (1947). Pocket, coll. Agora 1993. Chap. « *Désirer sans objet* », p.69 : « *Arriver à savoir exactement ce qu'a perdu l'avare à qui on a volé son trésor ; on apprendrait beaucoup*. »

中文

“设法弄清吝啬鬼……设法确切知道吝啬鬼的钱匣被偷时，他失去了什么；人会由此学到很多。”[注4]

> [注4] 西蒙娜・薇依：《重负与神恩》（1947），Pocket 出版社 Agora 丛书，1993年；《无对象地欲望》章，第69页。原注所引原句为：“设法确切知道宝藏被偷的吝啬鬼失去了什么；人会由此学到很多。”

FRANÇAIS

C'est exactement ce que nous avons à apprendre, je veux dire à apprendre *pour nous-mêmes* et à apprendre *aux autres*. L'analyse est le premier lieu, la pre ‐ mière dimension dans laquelle on peut répondre à cette parole, et bien entendu, parce que l'avare est ridicule…

中文

这恰恰是我们必须学会的东西——既要“为我们自己”学会，也要“教给别人”。分析是第一个能够回应这句话的场所、第一个维度。当然，因为吝啬鬼显得可笑……

FRANÇAIS

c’est-à-dire beaucoup trop proche de l’inconscient pour que vous puissiez le supporter

中文

也就是他离无意识近得让你们无法忍受

FRANÇAIS

…il va falloir que je trouve un autre exemple, plus noble, pour vous faire saisir ce que je veux dire.

中文

……所以我得另找一个更高雅的例子，让你们把握我的意思。

FRANÇAIS

Je pourrais commencer à vous l’articuler dans les mêmes termes que tout à l’heure en ce qui concerne l’existence… et dans deux minutes vous allez me prendre pour un existentialiste, et ce n’est pas ce que je désire.

中文

我本可以用刚才谈存在时的同样术语开始表述它……不过两分钟后，你们就会把我当成存在主义者，而那不是我所欲望的。

FRANÇAIS

Je vais prendre un exemple dans *La Règle du jeu,* le film de Jean RENOIR. Quelque part le personnage qui est joué par Dalio, qui est le vieux personnage comme on en voit dans la vie dans une certaine zone sociale - et il ne faut pas croire que ce soit même limité à cette zone sociale - c’est un *collectionneur* d’objets et plus spécialement de boîtes à musique.

中文

我要从让・雷诺阿的电影《游戏规则》中取一个例子。片中有一位由达里奥扮演的人物；他是某个社会圈层中生活里常见的那种老派人物——但不要以为只限于这个圈层——是一个对象收藏家，尤其收藏音乐盒。

FRANÇAIS

Rappelez-vous, si vous vous souvenez encore de ce film, du moment où DALIO découvre devant une assistance nombreuse sa dernière découverte : une plus spécialement belle boîte à musique. À ce moment là, le personnage littéralement est dans cette position que nous pourrions appeler et que nous devons appeler exactement celle de la pudeur : il *rougit*, il *s'efface*, il *disparaît*, il est très *gêné*. Ce qu'il a montré, il l'a montré.

中文

如果你们还记得这部影片，请回想达里奥在许多人面前揭示自己的最新发现——一只格外精美的音乐盒——的时刻。那时，这个人物按字面说处在一个我们可以、也必须确切称为羞赧的位置：“他脸红，退隐，消失，窘迫不已。”他已经把自己要展示的东西展示了出来。

FRANÇAIS

Mais comment ceux qui sont là pourraient-ils comprendre que nous nous trouvons là, à ce niveau, à ce point d'oscillation que nous saisissons, qui se manifeste à l'extrême dans cette passion pour l'objet du collectionneur ?

中文

但在场的人怎么可能理解：我们正处于那个摆动的层次、那个我们可以把握的点，而这种摆动在收藏家对对象的激情中表现到了极致？

FRANÇAIS

C’est une des formes de *l’objet du désir*. Ce que le sujet montre ne serait rien d’autre que le point majeur, le plus intime de lui-même. Ce qui est supporté par cet objet, c’est justement ce qu’il ne peut dévoiler, fût-ce à lui-même, c’est ce *quelque chose* qui est au bord même du plus *grand secret*. C’est cela, c’est dans cette voie que nous devons chercher à savoir ce qu’est pour l’avare sa cassette. Il faut que nous fassions certainement un pas de plus pour être tout à fait au niveau de *l’avare*, et c’est pour cela que *l’avare* ne peut être traité que par *la comédie*.

中文

这是“欲望对象”的一种形式。主体展示的，无非是自身最重要、最隐秘的点。这个对象所支撑的，恰恰是他甚至无法向自己揭示的东西，是处在“最大秘密”边缘的那个“某种东西”。问题就在这里；我们必须沿这条路探寻吝啬鬼的钱匣对他是什么。要完全抵达“吝啬鬼”的层次，我们无疑还得再走一步；正因如此，“吝啬鬼”只能由“喜剧”来处理。

FRANÇAIS

Mais donc ce dont il s’agit, ce par quoi nous sommes introduits est ceci, c’est que ce dans quoi, à partir d’un certain moment, le sujet se trouve engagé, c’est à ceci : à articuler son vœu en tant que *secret*. Le vœu, ce qui est le vœu s’ex - prime comment ? Dans ces formes de la langue auxquelles j’ai fait allusion la dernière fois, pour lesquelles selon les langues, les modes, les registres, les cordes diverses ont été inventées.

中文

不过，我们由此被引入的是：从某个时刻起，主体发现自己投身于把自己的愿望表述为“秘密”。愿望——作为愿望的东西——如何表达？就在我上一次提到的那些语言形式中；各门语言为此发明了不同的语气、语域与声调。

FRANÇAIS

Ne vous fiez pas toujours là-dessus à ce que disent les grammairiens, le subjonctif n’est pas aussi subjonctif qu’il en a l’air et le type de vœu…

中文

对此，不要总是相信语法学家说的话。虚拟式并不像看上去那么“虚拟”，而愿望的类型……

FRANÇAIS

Je cherche dans ma mémoire quelque chose qui puisse en quelque sorte vous l’imager et, je ne sais pas pourquoi, m’est revenu du fond de ma mémoire ce petit poème que j’ai eu quelque peine d’ailleurs

à recomposer, voire à resituer

« *Être une belle fille blonde et populaire qui mette de la joie dans l’air*

et lorsqu'elle sourit donne de l'appétit aux ouvriers de Saint-Denis. »

中文

我正在记忆中搜寻某种能为你们把它形象化的东西。不知为什么，记忆深处浮现出这首小诗；我还费了一番力气才把它重新拼出，甚至重新找回：

“成为一个美丽、金发、受人欢迎的姑娘，

给空气带来欢乐；

她微笑时，让圣但尼的工人胃口大开。”

FRANÇAIS

Ceci a été écrit par une personne[26] qui est notre contemporaine, poétesse dis crète mais dont l'une des caractéristiques est d'être petite et noire et qui sans aucun doute exprime, *dans sa nostalgie de donner de l'appétit aux ouvriers de Saint-Denis.*, quelque chose qui peut s'attacher assez fortement à tel ou tel moment de ses rêveries idéologiques. Mais on ne peut pas non plus dire que ce soit là son occupation ordinaire. Ce sur quoi je voudrais vous faire, un instant, vous arrêter, autour de ce phénomène qui est un *phénomène poétique*, c'est d'abord ceci que nous y trouvons quelque chose d'assez important quant à *la structure temporelle*.

> [26] Lise Deharme : *Vœux secrets*, in « *Cahier de curieuse personne* », Paris 1933. Éd. des Cahiers libres, p. 27.

中文

这首诗出自我们的一位同时代人[注5]。她是一位低调的女诗人，身材矮小、头发乌黑，这正是她的特征之一。毫无疑问，她在“想让圣但尼工人胃口大开”的怀想中，表达了某种同她意识形态遐想的某个时刻颇为紧密相连的东西。不过，也不能说这就是她平日的操持。我想让你

们围绕这个“诗性现象”暂时注意的，首先是其中同“时间结构”有关的一项十分重要的东西。

> [注5]　莉兹・德阿尔姆：《秘密愿望》，载《一个好奇之人的笔记本》，巴黎，1933年，Cahiers libres 出版社，第27页。

FRANÇAIS

Peut-être est-ce là la forme pure, je ne dis pas du *vœu* mais du *souhaité*, c’est-à-dire de ce qui dans le *vœu* est énoncé comme *souhaité*. Disons que *le sujet primitif est élidé*, mais ceci ne veut *rien dire*, il n’est pas élidé parce que ce qui est articulé ici c’est le *souhaité*, c’est quelque chose qui se présente à l’infinitif, comme vous le voyez, et dont…

中文

这或许是纯粹形式——我不是说“愿望”，而是说“所愿”——也就是愿望中作为“所愿”被陈述的东西。我们可以说，“原始主体被省略了”；但这句话“没有任何意义”。它并没有被省略，因为这里表述的是“所愿”，是某种以不定式呈现的东西；而且……

FRANÇAIS

si vous essayez de vous introduire à l’intérieur de la structure

中文

如果你们试着进入这个结构内部

FRANÇAIS

…vous verrez que ceci se situe dans une position, une position d’être *devant le sujet* et de *le déterminer rétroactivement*. Il ne s’agit là ni d’une aspiration pure

et simple, ni d'un regret, il s'agit de quelque chose qui se pose *devant le sujet* comme *le déterminant rétroactivement* dans un certain type de l'être.

中文

……就会看到，它位于一个“主体面前”的位置，并“回溯性地规定主体”。这里既不是纯粹愿想，也不是遗憾；而是某种放置在“主体面前”、把主体回溯性地规定为某种存在类型的东西。

FRANÇAIS

Ceci se situe tout à fait en l'air. Il n'en reste pas moins que c'est comme ceci que le *souhaité* s'articule, nous donnant déjà quelque chose qu'il y a lieu de rete nir quand nous cherchons à donner un sens à la phrase par où se termine *La Science des rêves,* à savoir que : « *Le désir indestructible modèle le présent à l'image du passé*.[27] »

> [27] « *Le rêve nous mène dans l'avenir puisqu'il nous montre nos désirs réalisés; mais cet avenir, présent pour le rêveur, est modelé, par le désir indestructible,*
>
> *à l'image du passé.* » in *L'Interprétation des rêves*, op. cit., p. 527.

中文

它完全悬在空中。不过，“所愿”正是以这种方式得到表述；当我们试图理解《梦的解析》结尾那句话时，这已经给出了一个值得保留的东西：“不可摧毁的欲望依照过去的形象塑造现在。”[注6]

> [注6] 原注所引完整句子为：“梦把我们带向未来，因为它向我们展示已经实现的欲望；但这个对做梦者而言已经在场的未来，被不可摧毁的欲望依照过去的形象塑造。”见《梦的解析》，同前，第527页。

相关知识卡 欲望的固着与不可摧毁性

FRANÇAIS

[*...aber diese vom Träumer für gegenwärtig genommene Zukunft ist durch den unzerstörbaren Wunsch zum Ebenbild jener Vergangenheit gestaltet.(fin de la Traudeutung)*]

中文

〔“……但这个被做梦者当作现在的未来，被不可摧毁的愿望塑造成那个过去的肖像。”（《梦的解析》结尾）〕

FRANÇAIS

Ceci dont nous entendons le *ronron* comme quelque chose que nous inscrivons tout de suite au bénéfice de *la répétition* ou de *l'après-coup* n'est peut-être pas sûr, à y regarder de très près : c'est à savoir que si « *le désir indestructible modèle le présent à l'image du passé* », c'est peut-être parce que, comme la carotte de l'âne, il est toujours devant le sujet, produisant toujours rétroactivement les mêmes effets. Ceci nous introduit du même coup, à l'ambiguïté de cet *énoncé* par ses caractéristiques structurales, parce qu'après tout le caractère si l'on peut dire « *gratuit* » de cette *énonciation* a quelques conséquences dans lesquelles rien ne nous retient de nous engager.

中文

我们听着这句话的嗡嗡声，立即把它记在“重复”或“事后性”的账上；但仔细看去，这并不一定稳妥。如果“不可摧毁的欲望依照过去的形象塑造现在”，或许是因为它像驴子面前的胡萝卜一样，始终位于主体前方，并不断回溯性地产生同样的效果。与此同时，这项“陈述”的结构特征也把我们引向它的暧昧，因为这种“言说”可以说“无所凭借”的性质，会带来一些后果，而没有任何东西阻止我们进入其中。

FRANÇAIS

Je veux dire que rien ne nous retient de nous engager dans la remarque suivante : que ce vœu *poétiquement* exprimé…

中文

我的意思是，没有任何东西阻止我们提出下面这项观察：这个以“诗”表达的愿望……

相关知识卡 欲望的固着与不可摧毁性

FRANÇAIS

intitulé comme par hasard - m’étant reporté au texte - *Vœux secrets,* c’est donc cela que j’avais retrouvé dans ma mémoire après 25 ou quelques 30 ans, en cherchant quelque chose qui nous porterait au secret du vœu

中文

当我回查原文时，发现它碰巧题为《秘密愿望》。原来二十五年、甚至近三十年后，我为了寻找某种会把我们带向愿望秘密的东西，从记忆里找回的就是它

FRANÇAIS

…ce vœu secret bien entendu, se communique.

中文

……这个秘密愿望当然被传达了出来。

FRANÇAIS

Car c’est là tout le problème, comment communiquer aux autres quelque chose qui s’est constitué comme secret ? Réponse : par quelque mensonge, car en fin

de compte ceci, pour nous qui sommes un tout petit peu plus malins que les autres, peut se traduire :

中文

整个问题正是在此：怎样把一个被构成为秘密的东西传达给别人？答案是：通过某种谎言。因为归根到底，对比别人稍微聪明一点的我们来说，它可以译成：

FRANÇAIS

« Aussi vrai que je suis une belle fille blonde et populaire, je désire mettre de la joie dans l'air

et donner de l'appétit aux ouvriers de Saint Denis. »

中文

“就像我是个美丽、金发、受人欢迎的姑娘一样真切，我欲望给空气带来欢乐，

让圣但尼的工人胃口大开。”

FRANÇAIS

Et il n'est pas dit que tout être - même généreux, même poétique, même poétesse - ait tellement envie que cela, de mettre de la joie dans l'air. Après tout pourquoi ? Pourquoi, sinon dans le fantasme, sinon dans le fantasme et pour démontrer à quel point l'objet du fantasme est métonymique ?

中文

但并没有什么东西保证，任何一个人——哪怕慷慨、诗意，甚至是一位诗人——真有那么强烈的愿望要给空气带来欢乐。归根到底，为什

么？如果不是在幻想中，又会在哪里？如果不是为了表明幻想对象多么具有转喻性，又是为什么？

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est *la joie* qui va *circuler* comme cela. Quant aux ouvriers de Saint Denis « *ils ont bon dos* », qu’ils se partagent l’affaire entre eux, ils sont en tous cas déjà assez nombreux pour que l’on ne sache pas auquel s’adresser ! Sur cette digression, je vous introduis à la structure du vœu par la voie de la poésie. Nous pouvons maintenant y entrer par la voie des choses sérieuses, c’est-à-dire par le rôle effectif que le désir joue, et ce désir dont nous avons vu, comme il fallait s’y attendre, qu’il devait bien en effet, avoir à trouver sa place quelque part, entre :

中文

也就是说，正是“欢乐”将这样“流通”。至于圣但尼的工人，他们正好可以拿来承担这件事；让他们彼此分担吧！反正人数已经多到令人不知道该去找哪一个。借这段岔话，我经由诗歌之路把你们引入愿望的结构。现在可以经由严肃事物的道路进入它了，也就是欲望实际发挥的作用。正如预料的那样，我们已经看到，这种欲望必定要在某处找到自己的位置，处于下面两点之间：

FRANÇAIS

- ce point d’où nous sommes partis en disant que le sujet s’y aliène, essentiellement dans l’aliénation de l’appel, de l’appel du besoin, pour autant qu’il a à entrer dans les défilés du signifiant,

中文

- 一方面，是我们的出发点：主体在那里异化，根本上异化在呼唤之中，异化在需要的呼唤之中，因为需要必须进入能指的隘口；

FRANÇAIS

- et cet au-delà où va s’introduire comme essentielle la dimension du non-dit,

中文

- 另一方面，是“未说”维度将作为根本维度被引入的那个彼岸。

FRANÇAIS

…il faut bien qu’il s’articule quelque part.

中文

欲望必定要在某处得到表述。

FRANÇAIS

Nous le voyons dans ce rêve que j’ai choisi, ce rêve qui est un rêve assurément des plus problématiques en tant que rêve de l’apparition d’un mort. Ce rêve de l’apparition d’un mort, dont FREUD…

中文

我们在我所选择的这个梦中看到它。这个梦无疑极具问题性，因为它梦见一个死者显现。关于死者显现的梦，弗洛伊德……

FRANÇAIS

à la page 433 de la *Traumdeutung dans l'édition allemande*, à la page 366 et à la page 367 de *La Science des rêves* [28]

> [28] S. Freud : *L'Interprétation des rêves*, Op. cit., pp. 366-371.

中文

在德文版《梦的解析》第433页、法文《梦的科学》第366—367页[注7]

[注7] 西格蒙德・弗洛伊德：《梦的解析》，同前，第366—371页。

FRANÇAIS

…concernant l'apparition des morts, est très loin de nous avoir encore tout à fait livré leur secret, encore que déjà il y articule beaucoup de choses, ceci est essentiel.

中文

……远没有向我们完全交出它们的秘密，尽管他已经在那里表述了很多东西。这一点至关重要。

FRANÇAIS

Et c'est à ce propos que FREUD *a marqué avec le plus d'accent*…

中文

也正是在这个问题上，弗洛伊德最为着重地标出了……

FRANÇAIS

tout au long de cette analyse des rêves dans la *Traumdeutung*

中文

贯穿《梦的解析》对梦的全部分析

FRANÇAIS

...ce qu'il y a de profond dans le premier abord qui a été celui de la psychologie de l'inconscient, à savoir l'ambivalence des sentiments à l'égard des êtres aimés et respectés.

中文

……无意识心理学最初进路中的深刻之处：人面对自己所爱、所敬之人的情感矛盾性。

FRANÇAIS

C'est quelque chose d'ailleurs qui, dans le rêve dont j'ai fait le choix pour commencer d'essayer d'articuler devant vous *la fonction du désir dans le rêve*, est réabordé. Vous avez pu voir que j'ai fait la relecture récente de la *Traum - deutung* dans la première édition à certaines fins et qu'en même temps, la dernière fois, j'avais fait une allusion au fait que, la *Traumdeutung,* on oublie toujours ce qu'il y a dedans.

中文

我选择用来开始向你们表述"欲望在梦中的功能"的这则梦，也重新处理了这个问题。你们已经看到，我最近为某些目的重读了第一版《梦的解析》；同时，上一次我也提到，人们总会忘记《梦的解析》里面有什么。

FRANÇAIS

J’avais oublié qu’en 1930 ce rêve avait été rajouté. Il a d’abord été rajouté en note peu après la publication dans les *Sammlung Kleiner Schriften Für Neuro - sen Lehre,1913, tome III, page 271 de la 2ème édition*, et puis dans l’édition de 1930, il est rajouté dans le texte, il est donc dans le texte de la *Traumdeutung.*

中文

我忘记了，这则梦在1930年被补进书中。它先在初版后不久以脚注形式收入《神经症学说短篇文集》，1913年第二版第III卷第271页；到了1930年版，它被补进正文，因此如今就在《梦的解析》正文中。

FRANÇAIS

Ce rêve est ainsi constitué, je vous le répète : le sujet voit apparaître son père devant lui…

中文

这个梦由以下内容构成，我再重复一次：主体看见父亲出现在自己面前……

FRANÇAIS

ce père qu’il vient de perdre après une maladie qui a constitué pour lui de longs tourments

中文

这位父亲刚刚在一场令主体长期痛苦的疾病后去世

FRANÇAIS

…il le voit apparaître devant lui et il est pénétré, nous dit le texte, d’une profonde douleur à la pensée que son père est mort et qu’« *il ne savait pas.* »,

formulation dont FREUD insiste sur son caractère résonnant absurdement, dont il dit qu'il se complète, il se comprend si l'on ajoute qu'il était mort « *selon son vœu* » : qu'il ne savait pas que c'était selon son vœu, bien entendu, qu'il était mort.

中文

……他看见父亲出现在面前；原文告诉我们，想到父亲已经死了，而“他不知道”，主体内心便充满深切痛苦。弗洛伊德强调，这个表达听来荒谬；只须加上父亲是“依照他的愿望”死去，句子便能补全、得到理解：父亲不知道，自己当然是“依照他的愿望”死去的。

FRANÇAIS

Voici ce que j'inscris sur le graphe selon l'étagement suivant « *Il ne savait pas.* » se rapporte essentiellement à la dimension de la constitution du sujet, pour autant que c'est sur un « *Il ne savait pas.* » inutile que le sujet a à se situer, *et c'est précisément là* - ce que nous allons tâcher de voir dans le détail, à l'expérience - *qu'il a à se constituer lui-même comme ne sachant pas*, seul point d'issue qui lui est donné *pour que ce qui est « non-dit » prenne effecti - vement portée de « non-dit ».*

中文

我按照以下层次把它写在图上：“他不知道”从根本上关涉主体的构成维度，因为主体必须把自己安置在一个无用的“他不知道”之上。恰恰是在这里——我们将努力在经验中详细察看——主体必须“把自己构成为不知道者”；这是给他的唯一出口，只有如此，“未说”才能实际取得“未说”的效力。

FRANÇAIS

C’est au niveau de l’énoncé que cela se fait, mais sans aucun doute aucun énoncé de ce type ne peut se faire, sinon comme supporté par la sous-jacence d’une énonciation, car pour tout être qui ne parle pas - nous en avons des preuves - « *Il était mort* » ne veut rien dire. Je dirais plus : nous en avons le test, jusqu’à l’indifférence immédiate que porte la plupart des animaux aux déchets, aux cadavres de leurs semblables dès lors qu’ils sont cadavres.

中文

这发生在陈述层次。但毫无疑问，若没有下伏的言说作为支撑，任何这种陈述都无法成立，因为对于任何不会说话的生物——我们对此有证据——“他已经死了”都没有意义。我甚至要说，我们有一项检验：大多数动物面对同类死后留下的遗骸与尸体，会立即表现得漠不关心。

FRANÇAIS

Pour qu’un animal s’attache à un défunt - on cite l’exemple des chiens - il faut précisément que le chien soit dans cette posture exceptionnelle de faire que *s’il n’a pas d’inconscient, il a un surmoi*. C’est-à-dire que quelque chose soit entré en jeu qui permette ce qui est de l’ordre d’une certaine ébauche d’articulation signifiante. Mais laissons ça de côté.

中文

一只动物若会依恋死者——常举狗为例——这只狗就必须处于一种例外位置：“即便它没有无意识，也有一个超我。”也就是说，必须有某种东西介入，使某种能指表述的雏形成为可能。不过暂且把它放在一边。

FRANÇAIS

Que cet « *Il était mort* » déjà suppose le sujet introduit à quelque chose qui est de l'ordre de l'existence, l'existence n'étant pas autre chose que le fait que le sujet, à partir du moment où il se pose dans le signifiant, ne peut plus se détruire, qu'il entre dans cet enchaînement intolérable, qui pour lui se déroule immédiatement dans l'*imaginaire*, qui fait qu'il ne peut plus se concevoir sinon comme rejaillissant toujours dans l'existence.

中文

"他已经死了"已经预设主体被引入某种属于存在秩序的东西。存在无非是这样一个事实：主体一旦把自己置于能指中，就再也无法摧毁自身；他进入这种无法忍受的连锁，它立即在他的"想象界"中展开，使他只能把自己设想成不断重新进入存在。

FRANÇAIS

Ceci n'est pas *construction de philosophe*, je l'ai pu constater chez ceux qu'on appelle des « *patients* » et je me souviens d'*une patiente*, dont ce fut *un des tournants* de son expérience intérieure, qu'à un certain rêve, précisément où elle toucha sans aucun doute - pas à n'importe quel moment de son analyse - à quelque chose d'appréhendé, de vécu *oniriquement* qui n'était autre qu'une sorte de sentiment pur d'existence, d'exister si l'on peut dire d'une façon indéfinie. Et du sein de cette existence rejaillissait toujours pour elle une nouvelle existence et celle-ci s'étendant, pour son intuition intime si l'on peut dire, à perte de vue. L'existence étant appréhendée et sentie comme quelque chose qui, de par sa nature, ne peut s'éteindre qu'à toujours rejaillir plus loin, *et ceci était accompagné pour elle précisément d'une douleur intolérable*.

中文

这不是"哲学家的建构"，我曾在所谓"患者"身上观察到它。我记得一位女患者：在某个梦里，这成为她内在经验的一个转折。那发生在她分

析中一个绝非任意的时刻；她无疑触及了某种在梦中被把握、被经历的东西，无非是一种纯粹的存在感——可以说，无限期存在下去的感觉。在这种存在内部，一种新存在总是再次向她迸发；在她可以说内在的直觉里，这一过程无边无际地延伸。存在被把握、被感受为某种按其本性只能不断向更远处重新迸发、因而无法熄灭的东西；“而这恰恰伴随着她无法忍受的痛苦”。

FRANÇAIS

Ceci est quelque chose qui est tout proche de ce que nous donne le contenu du rêve. Car enfin, qu’avons-nous ? Nous avons ici un rêve qui est celui d’un fils. Il est toujours bon de faire remarquer à propos d’un rêve, que celui qui le fait c’est le rêveur, il faut toujours s’en souvenir quand on commence à parler du personnage du rêve.

中文

这同梦的内容向我们提供的东西非常接近。归根到底，我们有什么？这里有一位儿子所做的梦。谈梦时，最好总提醒自己：做梦的是做梦者。开始谈梦中人物时，必须始终记住这点。

FRANÇAIS

Qu’avons-nous ici ?

中文

我们在这里有什么？

FRANÇAIS

Le problème de *ce qu’on appelle « identification »* se pose avec des facilités toutes particulières car dans le rêve nul besoin de dialectique pour penser qu’il

y a quelque rapport d’identification entre le sujet et ses propres fantaisies de rêve. Qu’avons-nous ? Nous avons le sujet qui est là devant son père, pénétré de la plus profonde douleur et en face de lui nous avons le père qui ne sait pas qu’il est mort, ou plus exactement…

中文

所谓“认同”的问题在这里格外容易提出，因为在梦中，我们无须经过什么辩证法便可以认为，主体同自己的梦中幻想之间存在某种认同关系。我们有什么？主体站在父亲面前，充满最深切的痛苦；在他对面，是不知道自己已经死去的父亲。更确切地说……

FRANÇAIS

car il faut bien le mettre au temps où le sujet l’appréhende et nous le commu ‐ nique

中文

因为必须把这句话置于主体把握它并向我们传达它的时态

FRANÇAIS

…« *Il ne savait pas.* ».

中文

……“他不知道。”

FRANÇAIS

J’y insiste sans pouvoir tout à fait y insister jusqu’au bout pour l’instant, mais j’entends toujours ne pas vous donner des choses approximatives qui me mènent quelquefois à l’obscurité, puisque aussi bien cette règle de conduite m’empêche de ne vous donner les choses qu’à peu près, et comme je ne peux

pas les préciser tout de suite, naturellement cela laisse des portes ouvertes. Néanmoins, il est important pour ce qui est du rêve, de vous souvenir que la façon dont il nous est communiqué est toujours un énoncé.

中文

我强调这一点，尽管眼下还无法彻底强调到底。我仍然不想给你们近似的东西；这种做法有时把我带入晦暗，因为它同样阻止我只给出一个大概。既然我无法立刻把事情说得精确，自然会留下敞开的门。不过，就梦而言，必须记住：梦向我们传达的方式始终是一项陈述。

FRANÇAIS

Le sujet nous rend compte de quoi ? D’un autre énoncé, mais il n’est pas du tout suffisant de dire cela. D’un autre énoncé qu’il nous présente comme une énonciation, car c’est un fait que le sujet nous raconte le rêve pour que précisément, nous en cherchions la clef, le sens, c’est–à–dire ce qu’il veut dire, c’est–à–dire pour tout autre chose que l’énoncé qu’il nous rapporte.

中文

主体向我们报告什么？另一项陈述；但只这样说远远不够。这是另一项由他作为言说呈现给我们的陈述，因为主体向我们讲梦，正是为了让我们寻找它的钥匙和意义，也就是它想说什么——某种完全不同于他向我们报告的陈述的东西。

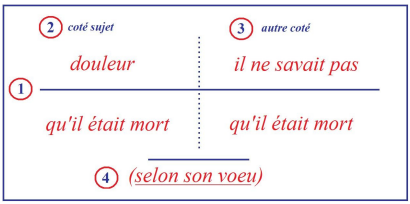
FRANÇAIS

Le fait donc que ceci « *Il ne savait pas.* », *soit dit à l’imparfait* a dans cette perspective tout à fait son importance.

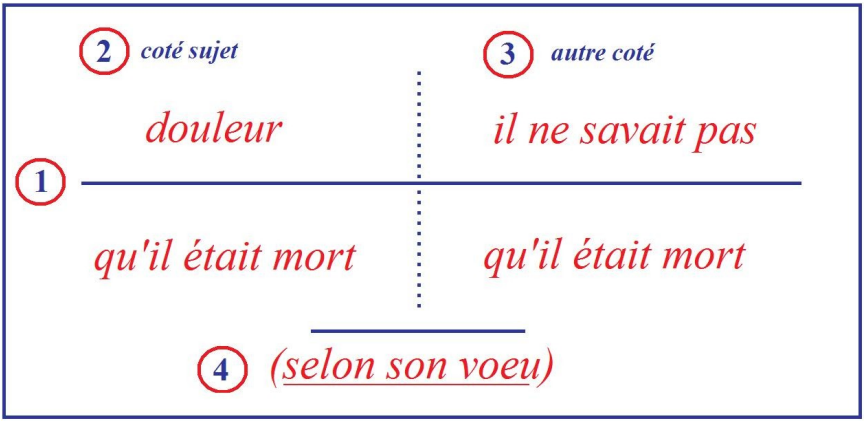
中文

因此，从这个视角看，“他不知道”以未完成过去时说出，具有十足的重要性。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

« *Il ne savait pas.* » : dans ce que je vous énonce ceci…

中文

“他不知道”：在我向你们陈述的东西里，这一点……

FRANÇAIS

pour ceux que la question des rapports du rêve avec la parole par laquelle nous le recueillons intéresse

中文

对那些关心梦同我们借以收集它的言语之间关系的人来说

FRANÇAIS

…peut aborder dans le dessin *le premier plan du clivage* (1).

中文

……可以在图中接近“裂分的第一平面”（1）。

FRANÇAIS

Mais continuons. Voilà donc comment les choses se répartissent :

中文

不过继续。事情由此分布如下：

FRANÇAIS

- d’un côté (2), du côté de ce qui se présente dans le rêve comme le sujet, quoi ? Un affect, la douleur, *douleur* – de quoi ? – « *qu’il était mort* ».

中文

- 一边（2），也就是梦中作为主体呈现的一边，有什么？一种情动，即痛苦。“痛苦”——因为什么？——“因为他已经死了”。

FRANÇAIS

- Et de l’autre côté (3), correspondant de cette douleur : « *Il ne savait pas* » quoi ? - la même chose :

中文

- 另一边（3），同这种痛苦相对应：“他不知道”什么？同一件事：

FRANÇAIS

« qu’il était mort ».

中文

“他已经死了。”

FRANÇAIS

FREUD nous dit que s’y trouve *son sens* et implicitement *son interprétation*, et cela a l’air d’être tout simple. Je vous ai quand même suffisamment indiqué que cela ne l’était pas.

中文

弗洛伊德告诉我们，这里存在梦的“意义”，也含蓄地存在其“解释”；一切看来十分简单。不过，我已经充分向你们指出，事情并不简单。

FRANÇAIS

En complément (4) : « *selon son vœu* ». Mais qu’est-ce que ceci veut dire ? Si nous sommes…

中文

补项（4）是：“依照他的愿望”。但这是什么意思？如果我们……

FRANÇAIS

comme FREUD nous indique formellement de le faire, non pas simplement dans ce passage,

mais dans celui auquel je vous ai priés de vous reporter, concernant le refoule ‐ ment

中文

正如弗洛伊德正式指示我们去做的那样——不只在这一段，也在我请你们回查的压抑段落中

FRANÇAIS

…si nous sommes au niveau du signifiant, vous devez voir tout de suite que nous pouvons faire de ce « *selon son vœu* » plus d'un usage. « *Il était mort se ‐ lon son vœu* », à quoi cela nous porte-t-il ?

中文

……如果我们处于能指层次，就应立即看到，可以用不止一种方式使用这个“依照他的愿望”。“他依照他的愿望死了”，这会把我们带向哪里?

FRANÇAIS

Il me semble que certains d'entre vous au moins peuvent se souvenir de ce point où autrefois, je vous ai menés, celui du sujet qui, après avoir épuisé sous toutes les formes la voie du désir…

中文

我想，你们中至少有人能记起我过去曾把你们带到的那个点：主体以各种形式穷尽了欲望之路以后……

FRANÇAIS

en tant qu’il est du sujet non connu, est le châtiment de quel crime ?

D’aucun autre crime que celui d’avoir justement existé dans ce désir

中文

只要欲望是主体自己并不知道的，主体受罚是因为犯了什么罪？

没有别的罪，正是曾在这个欲望中存在

FRANÇAIS

…se trouve mené au point où il n’a plus d’autre exclamation à proférer que ce μή φῦναι [mè phunai] [*Œdipe à Colonne*], ce « *ne pas être né* » où aboutit l’existence arrivée à l’extinction, très précisément, de son désir.

中文

……便被带到一个点，只剩下一声呼喊可说：μὴ φῦναι〔mè phunai，《俄狄浦斯在科洛诺斯》〕，即“不要出生”。当存在走到其欲望恰好熄灭之处时，抵达的就是这里。

FRANÇAIS

Et cette douleur que ressent le sujet dans le rêve…

中文

而主体在梦中感到的这份痛苦……

FRANÇAIS

n’oublions pas que c’est un sujet dont nous ne savons rien d’autre que cet antécédent immédiat

qu’il a vu mourir son père dans les affres d’une longue maladie pleine de tour ‐ ments

中文

不要忘记，关于这个主体，我们除了紧邻在前的一件事以外一无所知：

他曾看着父亲在一场漫长而充满折磨的疾病痛楚中死去

FRANÇAIS

…cette douleur est proche dans l’expérience, de cette douleur de l’existence quand plus rien d’autre ne l’habite que cette existence elle-même, et que tout, dans l’excès de la souffrance, tend à abolir ce terme indéracinable qu’est *le désir de vivre*. Cette douleur d’exister, d’exister quand le désir n’est plus là, si elle a été vécue par quelqu’un, ça a été par celui qui est loin d’être un étranger pour le sujet.

中文

……在经验中，这份痛苦接近存在之痛：当除了存在本身以外，再无任何东西栖居于存在之中；当一切都在过度的痛苦中趋向消灭“生存欲望”这个无法拔除的项。当欲望不再在那里时仍然存在的这份痛苦，如果曾被某人体验过，那人对主体绝不是陌生人。

FRANÇAIS

Mais en tout cas ce qui est clair, c’est que dans le rêve, *cette douleur le sujet la savait*. Le sens de cette douleur, nous ne saurons jamais si celui qui l’éprouva dans le réel le savait ou ne le savait pas, mais par contre, ce qui est sensible, c’est que ni dans le rêve bien sûr, ni hors du rêve très sûrement…

中文

但无论如何，很清楚的是：“梦中的主体知道这份痛苦。”至于在实在中体验过它的人是否知道这份痛苦的意义，我们永远无法得知。相反，可以明确感觉到，无论在梦中，还是几乎可以肯定在梦外……

FRANÇAIS

avant que l’interprétation nous y conduise

中文

在解释把我们带到那里以前

FRANÇAIS

…le sujet, lui, ne sait pas que ce qu’il assume c’est cette douleur-là en tant que telle. Et la preuve c’est qu’il ne peut dans le rêve l’articuler que d’une façon fidèle, cynique, qui répond absurdement à quoi ?

中文

……主体都不知道自己承担的正是这份痛苦本身。证据是，他在梦中只能以一种忠实而冷酷、同时听来荒谬的方式表述它。它对应什么？

FRANÇAIS

FREUD y répond si nous nous reportons au petit chapitre de la *Traumdeutung* où il parle des *rêves absurdes*, très spécialement à propos de ce rêve…

中文

如果我们回到《梦的解析》中谈“荒谬之梦”的那一小章，尤其是这则梦的部分，弗洛伊德就给出了回答……

FRANÇAIS

et c’est une confirmation de ce que j’essayais de vous articuler ici avant de l’avoir relu

中文

这也证实了我重读该段以前试图在这里向你们表述的东西

FRANÇAIS

…nous verrons qu’il précise que si *le sentiment d’absurdité* est souvent lié dans les rêves à cette sorte de contradiction, lié à la structure de l’inconscient lui–même et qui débouche dans le risible dans certains cas, cet absurde - il le dit à propos de ce rêve - s’introduit dans le rêve comme élément de quoi ? Comme élément expressif d’une répudiation particulièrement violente du sens ici désigné, et assurément en effet le sujet peut voir que son père ne savait pas son vœu, lui, du sujet : *que son père meure pour en finir avec ses souffrances*.

中文

……我们会看到，他明确指出：“荒谬感”在梦中经常同这种矛盾相连，同无意识自身的结构相连；在某些情形里，它还通向可笑。弗洛伊德针对这则梦说，这种荒谬作为何种要素被引入梦中？作为对这里所标明之意义作出格外强烈拒斥的表达要素。主体确实可以看出，父亲不知道他的愿望——主体自己的愿望：“让父亲死去，从而结束他的痛苦。”

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’à ce niveau là, il sait lui, le *sujet*, quel est son vœu, il peut voir ou ne pas voir…

中文

也就是说，在这个层次上，主体自己知道他的愿望是什么；他可能看见，也可能看不见……

FRANÇAIS

tout dépend du point de l’analyse où il en est

中文

一切取决于他的分析进行到了哪里

FRANÇAIS

…que ce vœu ce fut le sien dans le passé, que son père meure…

中文

……这个愿望过去曾是他自己的愿望：让父亲死去……

FRANÇAIS

et non pas *pour son père*, mais *pour lui*, le sujet,

中文

而且不是“为了父亲”，而是“为了他自己”、为了作为父亲对手的主体；

FRANÇAIS

…qui était son rival. Mais ce qu’il ne peut pas voir du tout, au point où il en est, c’est ceci : qu’en assumant la douleur de son père, sans le savoir ce qui est visé c’est de maintenir devant lui, dans l’objet, cette ignorance qui lui est absolument nécessaire, celle qui consiste à ne pas savoir qu’*il vaut mieux ne pas être né*. [Cf. le μή φῦναι d’*Œdipe à Colonne*]

中文

……但在他所在的这个点上，他完全无法看到的是：当他承担父亲的痛苦时，他在不知不觉中旨在把一项自己绝对需要的无知维持在面前、维持在对象中；这项无知就是不知道“最好不要出生”。〔参见《俄狄浦斯在科洛诺斯》中的 μὴ φῦναι〕

FRANÇAIS

Il n’y a rien au dernier terme de l’existence, que la douleur d’exister, plutôt l’assumer…

中文

在存在的最终处，除存在之痛以外别无所有；与其让最后这个谜赤裸显现，不如承担这种痛苦……

FRANÇAIS

comme celle de l’autre qui est là *et qui parle toujours*, comme moi le rêveur je continue à parler

中文

把它作为在那里并“仍然说话”的大他者之痛来承担，就像作为做梦者的我仍在继续说话

FRANÇAIS

…que de voir se dénuder ce dernier mystère qui n’est - quoi ? - en fin de compte que *le contenu le plus secret de ce vœu*…

中文

……因为那最后的谜归根到底是什么？无非是“这个愿望最秘密的内容”……

FRANÇAIS

celui *dont nous n’avons aucun élément dans le rêve lui-même* si ce n’est ce que nous savons par la connaissance

中文

对此，“梦本身没有给我们任何要素”，除了我们通过认识所知道的东西

FRANÇAIS

…ce qui est le contenu de ce vœu, c’est à savoir le vœu de la castration du père, c’est-à-dire le vœu par excellence qui, au moment de la mort du père, fait retour sur le fils parce que c’est à son tour d’être châtré, c’est-à-dire ce qu’il ne faut à aucun prix voir.

中文

……这个愿望的内容，就是阉割父亲的愿望，也就是那个首要愿望。父亲死亡时，它回返到儿子身上，因为现在轮到儿子被阉割；而这正是无论如何都不能看见的东西。

FRANÇAIS

Et je ne suis pas en train de poser pour l’instant les termes du point, et du moment, et des temps, où doit se poser, donc, l’interprétation ! Il serait facile déjà sur ce schéma de vous montrer qu’il y a *une première interprétation* qui se fait tout de suite : il n’a aucune peine, « *il ne savait pas* » votre père, selon votre

vœu, l'énonciation du vœu. Nous sommes là au niveau de ce qui est déjà dans la ligne pleine de la parole du sujet et c'est très bien qu'il en soit ainsi.

中文

眼下我并不是在规定解释应当在什么点、什么时刻、什么时间被提出！我们已经很容易在这个图式上看出"一次最初解释"会立刻发生：你的父亲并不知道——这毫不费力——他是依照你的愿望死去的；也就是愿望的言说。我们在这里仍处于主体言语的实线上，而事情如此再合适不过。

FRANÇAIS

Mais il faut qu'une certaine introduction, de par l'analyste, soit telle que déjà quelque chose de problématique soit introduit dans cette remarque qui est de nature à faire surgir ce qui jusque là est refoulé et pointillé, à savoir qu'il était mort déjà depuis longtemps « *selon son vœu* », selon le *vœu de l'œdipe*, et à faire surgir cela comme tel de l'inconscient.

中文

但分析家必须作出某种引入，使上述观察中已经出现某种问题性；它要让迄今遭压抑、以虚线标出的东西浮现：父亲早已"依照他的愿望"死去，依照"俄狄浦斯愿望"死去；并让它作为这样的东西从无意识中浮现。

FRANÇAIS

Mais il s'agit de savoir, de donner sa pleine portée à ce quelque chose qui, comme tout à l'heure, va bien au-delà de la question de ce qu'est ce vœu, car ce vœu de châtrer le père, avec son retour sur le sujet, est quelque chose qui va bien au-delà de tout désir justifiable.

中文

不过，必须认识并充分发挥某种东西的效力；它像刚才所说的那样，远远超出“这个愿望是什么”的问题。因为阉割父亲、继而回返主体的愿望，远远超出任何可以辩护的欲望。

FRANÇAIS

Si c’est, comme nous le disons, une nécessité structurante, une nécessité si - gnifiante…

中文

如果它像我们所说的那样，是一种结构化必然性、一种能指必然性……

FRANÇAIS

et ici le vœu n’est que le masque de ce qu’il y a de plus profond dans la structure du désir tel que le dénonce le rêve

中文

“而这里，愿望只是欲望结构中最深之物的面具；梦揭示了后者”

FRANÇAIS

…ce n’est rien d’autre - non pas qu’un vœu - mais que *l’essence du « selon », du rapport, de l’enchaînement nécessaire* qui défend au sujet d’échapper à cette concaténation *de l’existence en tant qu’elle est déterminée par la nature du si - gnifiant*.

中文

……那么它无非——并不只是一项愿望——是“‘依照’的本质，是关系与必然连锁的本质”；主体无法逃离这条“存在的链式联结”，因为存在由能指的性质所规定。

FRANÇAIS

Ce « *selon* », c'est là le point de ce que je veux vous faire remarquer, c'est qu'en fin de compte dans *cette problématique de l'effacement du sujet*, qui en l'occasion est son salut, dans ce point dernier où le sujet doit être voué à une dernière ignorance, le ressort, la *Verdrängung - c'est là le sens dans lequel j'ai essayé de vous introduire tout à fait à la fin de la dernière fois* - repose tout entier – ce ressort de la *Verdrängung* – sur, non pas le refoulement…

中文

这个“依照”正是我要请你们注意的点。归根到底，在“主体抹去自身的问题”中——在这个例子里，抹去自身就是主体的拯救——在主体必须被交给最后一项无知的最终点上，其杠杆、即 Verdrängung（压抑）的杠杆——我在上一次结尾正试图把你们引入这个意义——完全并不依靠压抑……

FRANÇAIS

- de quelque chose de plein,

中文

- 某种充实之物，

FRANÇAIS

• de quelque chose qui se découvre,

中文

• 某种被发现之物，

FRANÇAIS

• de quelque chose qui se voit et qui se comprenne,

中文

• 某种可见、可理解之物；

FRANÇAIS

…mais dans l'élision d'un pur et simple signifiant : du *nach,* du « *selon* », de ce qui signe l'accord ou la discordance, l'accord ou le discord entre *l'énonciation* et *le signifiant*, entre ce qui est du rapport dans *l'énoncé* de ce qui est dans les nécessités de *l'énonciation*. C'est autour de l'élision d'une clausule, d'un pur et simple signifiant, que tout subsiste et qu'en fin de compte, ce qui se manifeste dans le désir du rêve, c'est ceci qu'« *Il ne savait pas.* ».

中文

……而依靠对一个纯粹能指的省略：nach，即“依照”。它标记言说同能指之间、陈述中的关系同言说的必然性之间的一致或不一致、和谐或失谐。一切都围绕一个从句、一个纯粹能指的省略而存续；归根到底，梦的欲望中显现的是：“他不知道。”

FRANÇAIS

Qu’est-ce que veut dire le fait en l’absence de toute autre signification que nous ayons à notre portée ? Nous verrons que quand nous prendrons un rêve de quelqu’un que nous connaissons mieux, car nous prendrons la prochaine fois un rêve de FREUD, celui qui est tout près de celui-là, le rêve que FREUD fait concernant son père, celui qu’il fait quand il le revoit sous la forme de GARI - BALDI.

中文

在我们无法掌握任何其他意义时，这个事实意味着什么？以后选取一个我们更熟悉之人的梦时，我们会看到。下一次，我们将选取弗洛伊德的一则梦，就在这则梦附近：弗洛伊德关于父亲的梦，他在梦中看见父亲以加里波第的形象出现。

FRANÇAIS

Là nous irons plus loin et nous verrons vraiment ce qu’est le désir de FREUD. Et ceux qui me reprochent de ne pas faire assez état de l’érotisme anal en auront pour leur argent ! Mais pour l’instant restons-en là, à ce rêve schématique, à ce rêve de la confrontation du sujet avec la mort. Qu’est-ce que cela veut dire ?

中文

到那里，我们会走得更远，真正看到弗洛伊德的欲望是什么。那些责怪我没有充分讨论肛门情色的人，会得到他们想要的！不过眼下，我们停留在这则图式性的梦，停留在主体同死亡正面相遇的梦。它意味着什么？

FRANÇAIS

En appelant *cette ombre,* c’est ce sens qui va tomber car cela veut dire que ce rêve n’est rien d’autre que : « *Lui n’est pas mort, il peut souffrir à la place de l’autre* ».

中文

通过召来“这个影子”，会落定下面这层意义：这则梦无非是在说，“他本人没有死，他可以代替大他者受苦”。

FRANÇAIS

Mais derrière cette souffrance ce qui se maintient c’est le leurre autour duquel en ce moment crucial, il est le seul auquel il puisse encore s’accrocher :

中文

但在这份痛苦背后，维持着一个诱饵；在这个关键时刻，主体只能抓住它：

FRANÇAIS

- celui justement du rival,

中文

- 恰恰是对手的诱饵，

FRANÇAIS

- du meurtre du père,

中文

• 杀父的诱饵，

FRANÇAIS

• de la fixation imaginaire.

中文

• 想象性固着的诱饵。

FRANÇAIS

Et c’est aussi là que nous reprendrons les choses la prochaine fois, autour de l’explication que je pense avoir suffisamment préparée par l’articulation d’aujourd’hui, l’élucidation de la formule suivante comme étant la formule constante du fantasme dans l’inconscient : S ◊ *a*.

中文

下一次，我们也将从这里重新开始，阐明下面这个作为无意识中幻想之恒常公式的式子；我想，今天的表述已经为这项说明作了充分准备：$\$ \lozenge a$。

> [译注] 法文整理稿此处排作 “S ◊ a”，但紧接的下一段明确说主体“被划杠”；故按本期一贯的幻想公式补出 $\$$。

FRANÇAIS

Ce rapport du sujet en tant qu’il est barré, annulé, aboli par l’action du si gnifiant et qu’il trouve son support dans l’autre, dans ce qui définit, pour le su jet qui parle, l’objet comme tel, à savoir que c’est à l’autre que nous essayerons d’identifier, que nous identifierons très rapidement parce que…

中文

这个关系涉及主体如何被能指的作用划杠、取消、废除，又如何在小他者中找到支撑，找到那个为说话主体规定对象本身的东西。我们将尝试把它同小他者认同；而且会很快完成，因为……

FRANÇAIS

ceux qui ont assisté à *la première année de ce séminaire* en ont entendu parler pendant un trimestre

中文

参加过“本研讨班第一年”的人，已经听我用整整一个季度谈过它

FRANÇAIS

…cet autre, *cet objet prévalent de l’érotisme humain, est l’image du corps propre* au sens large que nous lui donnerons [*i(a)*].

中文

……这个小他者、这个“在人类情色中占优势的对象”，就是我们将在广义上理解的“自身身体形象”〔$i(a)$〕。

FRANÇAIS

C’est là, dans l’occasion, dans ce fantasme humain qui est fantasme de lui qui n’est plus qu’une ombre, c’est là que le sujet maintient son existence, maintient le voile qui fait qu’il peut continuer d’être un sujet qui parle.

中文

正是在这里，在这则人类幻想——那个已经只剩一道影子的人的幻想——之中，主体维持自己的存在，维持那层使他得以继续作为说话主体的帷幕。

第6课 ・ 1958年12月17日

FRANÇAIS

J’ai fait allusion la dernière fois à la grammaire française de Jacques DAMOURETTE et d’Édouard PICHON, éditeur : D’ARTREY. Ce que j’ai dit de la négation, du « *forclusif* » et du « *discordantiel* », est réparti en deux en ‐ droits de cette grammaire, dans le deuxième volume où il y a ramassé tout un article sur la négation, qui fixe les données du « *forclusif* » et du « *discordantiel* ».

中文

上一次，我提到雅克・达穆雷特与爱德华・皮雄合著、D’Artrey 出版的法语语法书。我围绕否定、“排除项”与“不一致项”所说的内容，分布在该书两个地方；第二卷把一整篇关于否定的文章汇集起来，规定了“排除项”和“不一致项”的材料。

FRANÇAIS

Ce « *forclusif* » qui est si singulièrement *incarné* dans la langue française par ces « *pas* », « *point* » ou « *personne* », « *rien* », « *goutte* », « *mie* », qui portent en eux-mêmes ce signe de *leur origine dans la trace*, comme vous le voyez. Car tout cela, ce sont des mots qui désignent *la trace*, c’est là que l’action de « *forclusion* », l’acte *symbolique* de « *forclusion* », est rejeté en français, le « *ne* » demeurant réservé à ce qu’il est plus originellement, au « *discordantiel* ».

中文

“排除项”在法语中十分独特地“体现”为 pas、point，或者 personne、rien、goutte、mie；如你们所见，这些词自身都带着“源自痕迹”的标记。因为它们全是指称“痕迹”的词。法语把“排除”的行动、“排除”的

“象征性”行动转移到这些词上；而 ne 则保留给其更原初的功能，即“不一致项”。

FRANÇAIS

La négation, dans son origine, dans sa racine linguistique *est quelque chose qui émigre de l’énonciation vers l’énoncé*, comme j’ai essayé de vous le montrer la dernière fois. Je vous ai montré en quoi on pouvait le représenter sur ce petit graphe dont nous nous servons. Nous en sommes restés, la dernière fois, à cette mise en position des termes, des éléments du rêve : « *Il ne savait pas qu’il était mort* », et c’est *autour* du « *selon son vœu* » que nous avions désigné le point d’incidence réel, pour autant que le rêve à la fois *marque et porte le désir*.

中文

正如上一次我试图向你们展示的，“否定”在其起源、在其语言根部，是某种“从言说迁移到陈述”的东西。我也展示了如何在我们使用的这张小图上表现它。上一次，我们停留在给梦的术语与要素定位：“他不知道自己已经死了”；并围绕“依照他的愿望”标出了真正的落点，因为梦同时“标记并承载欲望”。

FRANÇAIS

Il nous reste à continuer d'avancer pour nous demander en quoi et pourquoi une telle action est possible et j'avais, en terminant, montré autour de quoi j'entendais interroger *cette fonction du désir* telle quelle est articulée dans FREUD, à savoir nommément au niveau du *désir inconscient*.

中文

我们还得继续前进，追问这种行动何以、又为何可能。结束时，我已经指出自己准备围绕什么来追问弗洛伊德所表述的“欲望功能”，尤其是“无意识欲望”层次上的这种功能。

FRANÇAIS

J'entendais l'interroger autour de cette formule qui est celle à laquelle tout ce que nous avons montré de la structure de ce rêve, de ce en quoi il consiste, à savoir de cet affrontement : le sujet est un autre - *un petit autre* en l'occasion - le père réapparaît vivant à propos du rêve et dans le rêve, et il se trouve être par rapport au sujet dans ce rapport dont nous avons commencé d'interroger les ambiguïtés, à savoir que :

中文

我准备围绕这个公式追问它。我们已经展示了这则梦的结构及其构成，也就是这场正面相遇：主体是另一个——在这里是“小他者”；父亲因梦、并在梦中活着重现。他同主体处于一种关系，而我们已开始追问其中的歧义：

FRANÇAIS

- c'est lui qui fait que le sujet se charge de ce que nous avons appelé la douleur d'exister,

中文

- 正是父亲使主体承担起我们所谓存在之痛；

FRANÇAIS

- c’est lui dont il a vu l’âme agoniser, dont il a souhaité la mort, souhaité la mort pour autant que rien n’est plus intolérable que l’existence réduite à elle–même, cette existence au-delà de tout ce qui peut la soutenir, cette existence soutenue dans l’abolition précisément du désir.

中文

- 主体曾看着父亲的灵魂垂死，曾希望他死去；因为没有什么比被还原到自身的存在更难以忍受——这种存在越过一切可能支撑它的东西，恰恰在欲望被废除时仍被维持。

FRANÇAIS

Et nous avons indiqué y pressentir que [c’est] dans cette répartition, je dirais des fonctions *intra-subjectives*,

中文

我们已经指出，可以预感到，正是在这种可以说“主体内功能”的分配中……

FRANÇAIS

qui fait que le sujet se charge de la douleur de l’autre, rejetant sur l’autre ce qu’il ne sait pas et qui n’est pas,

中文

……主体承担小他者的痛苦，同时把自己不知道、而且并不存在的东西抛到小他者身上；

FRANÇAIS

dans l’occasion, autre chose que sa propre ignorance à lui, le sujet.

中文

在这个例子里，那无非是主体自己的无知。

FRANÇAIS

L’ignorance dans laquelle c’est précisément du désir du rêve qu’il désire *se soutenir*, qu’il désire *s’entretenir*, et qu’ici le désir de mort prend son plein sens qui est le désir de ne pas s’éveiller, de ne pas s’éveiller au message qui est précisément celui qui est le plus secret, qui est porté par le rêve lui–même et qui est ceci, c’est que le sujet - par la mort de son père - est désormais affronté à la mort, ce dont jusque là la présence du père le protégeait.

中文

主体正是欲望借梦的欲望来“支撑并维持自身”的那项无知。死亡愿望在这里取得完整意义：它是不要醒来的愿望，不要向梦本身所承载的那则最秘密的信息醒来。这则信息就是：父亲一死，主体从此直面死亡；在此之前，父亲的在场一直保护他免受这种直面。

FRANÇAIS

C’est-à-dire à ce quelque chose qui est lié à la fonction du père, à savoir ce quelque chose qui est là présent dans cette *douleur d’exister*, ce quelque chose qui est le point pivot autour de quoi tourne tout ce que FREUD a découvert

dans le *complexe d'Œdipe*, à savoir l'X, la signification de *la castration*. Telle est la fonction de *la castration*.

中文

也就是说，他面对的是某种同父亲功能相连的东西，某种在这份“存在之痛”中在场的东西；弗洛伊德围绕“俄狄浦斯情结”所发现的一切，都以它为枢纽：那个 X，即“阉割”的意义。这就是“阉割”的功能。

FRANÇAIS

Que signifie assumer la castration ? La castration est-elle vraiment jamais as - sumée ?

中文

承担阉割意味着什么？阉割真的曾被承担过吗？

FRANÇAIS

Cette sorte de point autour duquel viennent se briser les dernières vagues de l'*Analyse finie ou infinie*, comme dit FREUD : « *qu'est-ce que c'est ?* »

中文

弗洛伊德所谓《有终与无终的分析》的最后几道浪潮，就在这个点周围破碎：“它究竟是什么？”

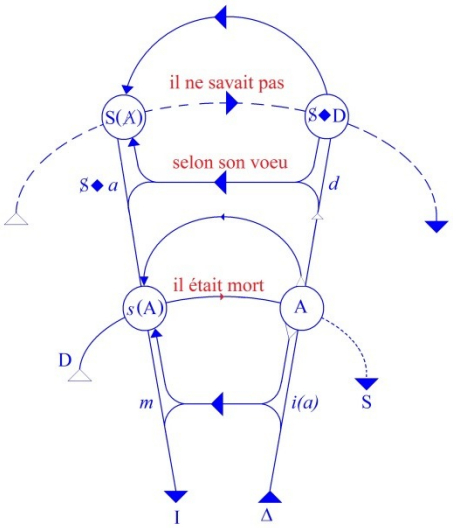
FRANÇAIS

Et jusqu'à quel point dans ce rêve et à propos de ce rêve l'analyste n'est-il pas seulement en droit, n'est-il pas en position, en puissance, en pouvoir de l'in - terpréter ?

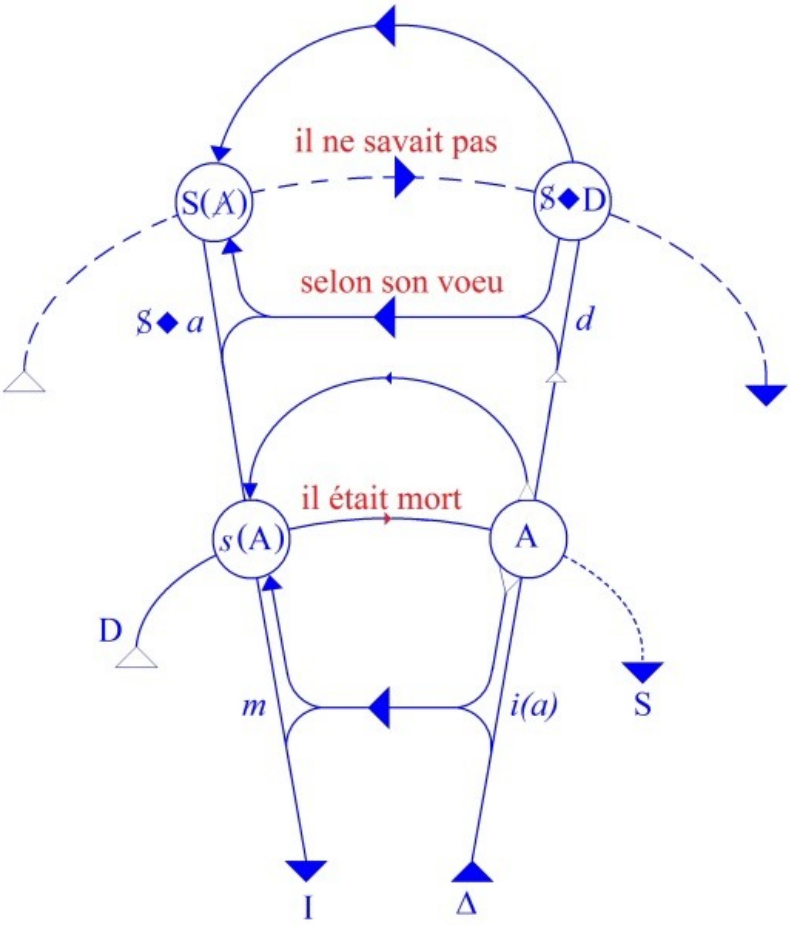
中文

在何种程度上，就这则梦并围绕这则梦而言，分析家不只拥有解释的权利，而且处在能够、有力、有权解释它的位置？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ce sur quoi, à la fin de ce que nous disions *la dernière fois* de ce rêve, j’avais laissé la question posée : les trois façons de la part de l’analyste de réintroduire le « *selon son vœu* ».

中文

上一次谈论这则梦的结尾，我把问题留在这里：分析家有三种方式重新引入“依照他的愿望”。

FRANÇAIS

La façon *selon la parole du sujet*, *selon ce que le sujet a voulu* et dont il a bien parfaitement le souvenir qui n’est point oublié, c’est-à-dire que « *selon son vœu* »…

中文

第一种方式“依照主体的言语”，依照主体所希望的东西；对此，主体有着十分完整、并未遗忘的记忆。也就是说，“依照他的愿望”……

FRANÇAIS

rétabli là au niveau de la ligne supérieure

中文

在上线上得到恢复

FRANÇAIS

…que « *selon son vœu* » rétablit là, au niveau de l’énoncé caché du souvenir inconscient, les traces du *complexe d’Œdipe*, du désir infantile de la mort du père…

中文

……在无意识记忆的隐藏陈述层次，恢复了“俄狄浦斯情结”的痕迹，即儿童期希望父亲死亡的欲望……

FRANÇAIS

qui est ce quelque chose dont FREUD nous dit qu'il est dans toute formation du rêve « *le capitaliste* »

中文

弗洛伊德告诉我们，在一切梦的形成中，它都是“资本家”；

FRANÇAIS

…Ce *désir infantile*…

中文

……这个“儿童期欲望”……

FRANÇAIS

dans l'occasion d'un désir actuel qui a à s'exprimer dans le rêve, *et qui est loin d'être toujours un désir inconscient*

中文

当某个当下欲望必须在梦中表达时——而这个当下欲望远非总是无意识欲望

FRANÇAIS

…trouve *l'entrepreneur*.

中文

……便找到了“企业家”。

FRANÇAIS

Ce « *selon son vœu* » restauré au niveau du *désir infantile*, n'est-ce pas quelque chose qui se trouve là en position en somme, d'aller dans le sens du *désir du rêve ?*

中文

在"儿童期欲望"层次得到恢复的这个"依照他的愿望"，岂不是处在顺应"梦的欲望"的位置?

FRANÇAIS

Puisqu'il s'agit d'interposer…

中文

因为这里要插入……

FRANÇAIS

à ce moment crucial de la vie du sujet qui est réalisé par la disparition du père

中文

在父亲消失所实现的、主体生命的这个关键时刻

FRANÇAIS

…puisqu'il s'agit dans le rêve d'interposer cette image de l'objet et, incontestablement le présenter comme support d'un voile, d'une ignorance *perpétuelle*, d'un appui donné à ce qui était en somme jusque là alibi du désir.

中文

……梦中要插入这个对象的形象，并且无疑要把它作为一层帷幕、一项“永久”无知的支撑呈现出来；它为某种东西提供支点，而在此以前，那个东西一直是欲望的不在场证明。

FRANÇAIS

Puisque aussi bien *la fonction même de l'interdiction* véhiculée par le père, c'est bien là quelque chose qui donne au désir, dans sa forme énigmatique, voire abyssale, ce quelque chose dont le sujet se trouve séparé, cet abri, cette défense en fin de compte, qui est, comme l'a très bien entrevu JONES…

中文

因为父亲所承载的“禁令功能”本身，恰恰给欲望——以其谜样甚至深渊般的形式，作为主体与之分离的东西——提供了这份庇护、这层防御；归根到底，它就是琼斯十分敏锐地瞥见的……

FRANÇAIS

et nous verrons aujourd'hui que JONES a eu certaines aperceptions très extra - ordinaires

de certains points de cette dynamique psychique

中文

今天我们会看到，琼斯对这种精神动力的某些点曾有过一些非凡洞见

FRANÇAIS

…ce prétexte moral à ne point affronter son désir.

中文

……让人不去直面自身欲望的道德借口。

FRANÇAIS

Pouvons-nous dire que l’interprétation pure et simple du désir œdipien ne soit pas ici quelque chose qui en somme s’accroche à quelque étape intermédiaire de l’interprétation du rêve ?

中文

我们能否说，直截了当地解释俄狄浦斯欲望，只是钩住了梦的解释中某个中间阶段?

FRANÇAIS

En permettant au sujet de faire quoi ? À proprement parler ce quelque chose dont vous allez reconnaître la nature avec la désignation de « *s’identifier à l’agresseur* », est-ce autre chose que l’interprétation du désir œdipien, à ce niveau et dans ces termes, que vous avez voulu la mort de votre père à telle date et pour telle raison.

中文

它让主体做了什么？严格说来，你们会认出其性质被命名为“同攻击者认同”。在这个层次、用这些术语解释俄狄浦斯欲望——你曾在某时、出于某种理由希望父亲死去——还会是别的什么吗?

FRANÇAIS

Dans votre enfance, quelque part dans l’enfance, est « *l’identification à l’agresseur* ». N’avez-vous pas reconnu typiquement que pour être une des formes de la défense, cela est essentiel ?

中文

在你的童年、童年的某处，这就是“同攻击者认同”。你们难道没有看出，它典型地是防御的一种形式，而这一点至关重要？

FRANÇAIS

N’y a-t-il pas quelque chose qui se propose à la place même où est élidé le « *selon son vœu* » ? Est-ce que le « *selon* » et son sens, ne sont pas pour nous une interprétation pleine du rêve ?

中文

“依照他的愿望”被省略的位置上，难道没有某种东西向我们提出？“依照”及其意义，难道不是这则梦的完整解释？

FRANÇAIS

Sans aucun doute !

中文

毫无疑问！

FRANÇAIS

Ceci, mises à part les opportunités et les conditions qui permettent à l’analyste d’en arriver jusque là : elles dépendront du temps du traitement, du contexte de la réponse du sujet dans les rêves, puisque nous savons que dans l’analyse le sujet répond à l’analyste, tout au moins à ce qu’est devenu l’analyste dans le transfert, par ses rêves.

中文

当然，这还要撇开让分析家抵达这里的时机与条件：它们取决于治疗进行的时刻，也取决于主体在梦中作出回应的语境，因为我们知道，

在分析中，主体通过自己的梦回应分析家——至少回应分析家在转移中已经成为的东西。

FRANÇAIS

Mais essentiellement, je dirais *dans la position logique des termes,* est-ce qu'au « *selon son vœu* » n'est pas posée une *question* à laquelle nous risquons tou ‐ jours de donner : quelque forme précipitée, quelque réponse précipitée, quelque réponse prématurée, quelque évitement offert, au sujet de ce dont il s'agit, à savoir :

中文

但我会说，从根本上看，就"术语的逻辑位置"而言，"依照他的愿望"难道没有提出一个"问题"？我们总有可能匆忙赋予它某种形式、给出仓促或过早的回答，为主体提供某种回避；而真正的问题是：

FRANÇAIS

- *l'impasse où le met cette structure fondamentale qui fait de l'objet de tout désir le support d'une métonymie essentielle,*

中文

- "这种根本结构把他置于绝路，因为它使一切欲望对象成为一种根本转喻的支撑"；

FRANÇAIS

- et quelque chose où l'objet du désir humain comme tel, se présente sous une forme évanouissante et dont peut-être nous pouvons entrevoir que la

castration se trouve être ce que nous pourrions appeler le dernier tempérament.

中文

- 还有某种东西：人的欲望对象本身以一种消隐形式呈现。或许我们可以隐约看到，阉割正是可以称作最后调停的东西。

FRANÇAIS

Nous voici donc amenés à reprendre par l'autre bout, c'est-à-dire par celui qui n'est pas donné dans les rêves, à interroger de plus près ce que veut dire, ce que signifie le désir humain. Et cette *formule*, je veux dire cet *algorithme* : S ◊ *a* , le S *affronté, mis en présence, mis en face de (a)*, de *l'objet*…

中文

于是，我们被带到另一端重新开始——也就是从梦中没有给出的那一端——更仔细地追问人的欲望究竟意味着什么。这个“公式”、这个“算法”：$\not{S} \lozenge a$，也就是 $\not{S}$ 同 (a)、同“对象”正面相遇、被放到一起、彼此面对……

> [译注] 法文整理稿此处同样排作 “S ◊ α”；结合上下文和本期固定写法，译文补出被划杠的主体 $\not{S}$。

FRANÇAIS

et nous l'avons introduite à ce propos dans ces images du rêve, et du sens qui nous y est révélé

中文

我们正是围绕梦的这些形象和其中向我们揭示的意义，引入了这个算法

FRANÇAIS

…n’est-ce pas quelque chose que nous ne pouvons pas essayer de mettre à l’épreuve de *la phénoménologie du désir* telle qu’elle se présente à nous, chose curieuse, au désir qui est là qui est là depuis [toujours], qui est là au cœur de [...].

中文

……难道我们不能尝试用呈现给我们的“欲望现象学”来检验它？奇怪的是，欲望始终已经在那里，位于〔……〕的核心。

FRANÇAIS

Essayons de voir sous quelle forme, pour nous *analystes*, ce désir se présente.

中文

让我们试着看看，对“分析家”而言，这种欲望以什么形式呈现。

FRANÇAIS

Cet algorithme va pouvoir nous mener ensemble dans le chemin d’une inter‐rogation qui est celle de notre expérience commune, de notre expérience d’analystes, de la façon dont chez le sujet…

中文

这个算法可以带我们一同走上一条追问的道路；它来自我们的共同经验、分析家的经验，来自欲望在主体那里呈现的方式……

FRANÇAIS

chez le sujet qui n’est pas obligatoirement ni toujours le sujet névrosé

中文

这个主体不必然、也不总是神经症主体

FRANÇAIS

…dont il n’y a point de raison de présumer que sur ce point sa structure ne soit pas incluse, car révélatrice d’une structure plus générale.

中文

……没有理由预先假定，主体的结构在这一点上不被包含其中；因为神经症结构揭示着一种更普遍的结构。

FRANÇAIS

Dans tous les cas il est hors de doute que le névrosé se trouve situé quelque part dans ce qui représente les prolongements, les processus d’une expérience qui pour nous a valeur universelle. C’est bien là le point sur lequel se déroule toute la construction de la doctrine freudienne.

中文

无论如何，毫无疑问，神经症者位于某种经验的延伸与过程中的某处；而这种经验对我们具有普遍价值。弗洛伊德学说的全部建构，正是在这个点上展开。

FRANÇAIS

Avant d’entrer dans une interrogation sur certaines des façons dont déjà a été abordée cette dialectique des rapports du sujet à son désir, et nommément ce que j’ai annoncé tout à l’heure de *la pensée de* JONES, *pensée* qui est restée en route, qui assurément a entrevu - vous allez le voir - quelque chose, je veux me rapporter à quelque chose de recueilli d’une expérience clinique la plus

commune, à un exemple qui m'est venu assez récemment dans mon expérience et qui me paraît assez bien fait pour introduire ce que nous cherchons à illustrer.

中文

在追问主体同其欲望之关系的辩证法已经如何得到处理以前——尤其是我刚才预告的"琼斯思想"，它半途而废，却无疑像你们即将看到的那样瞥见了某种东西——我想先转向从最普通临床经验中取得的材料。这是我不久前在经验中遇到的一个例子，很适合引入我们试图说明的东西。

FRANÇAIS

Il s'agissait d'un impuissant. Ce n'est pas mal de partir de l'impuissance pour commencer de s'interroger sur ce qu'est le désir. Nous sommes en tous cas sûrs d'être au niveau humain. C'était là un jeune sujet qui, bien entendu, comme beaucoup d'impuissants, n'était *pas du tout* impuissant. Il avait fait l'amour très normalement au cours de son existence et il avait eu quelques liaisons. Il était marié et c'est avec sa femme que ça ne marchait plus.

中文

这是一位阳痿者。从阳痿出发追问欲望是什么，并不坏；至少可以确信，我们处在人的层次。这是一位年轻主体，当然，他像许多阳痿者一样"根本不"阳痿。他一生中曾非常正常地做爱，也有过几段关系。他已经结婚，而问题只发生在妻子那里。

FRANÇAIS

Ceci n'est pas à porter au compte de l'impuissance. Pour être localisé précisément à l'objet avec lequel les relations sont pour le sujet des plus *sou - haitables* - car il aimait sa femme - le terme ne semble pas approprié. Or voici à

peu près ce qui ressortait - au bout d'un certain temps d'épreuve analytique - des propos du sujet.

中文

不能把这简单记在阳痿账上。问题恰好局限于一个同主体有着最“合意”关系的对象——因为他爱自己的妻子——所以“阳痿”这个术语似乎并不恰当。经过一段时间的分析检验，主体的话大致显出下面这些东西。

FRANÇAIS

Ce n'était pas absolument que tout élan lui manquât, mais s'il s'y laissait conduire un soir…

中文

并不是说他完全没有任何冲动；但倘若某天晚上任由冲动把自己带过去……

FRANÇAIS

et quelque autre soir qui était dans la période actuelle vécue de l'analyse

中文

或分析当前阶段里经历过的另一个夜晚

FRANÇAIS

…pourrait-il, cet élan, le soutenir ? Les choses avaient été fort loin dans le conflit entraîné par cette *carence* qu'il venait de traverser : était-il en droit d'imposer à sa femme encore quelque nouvelle épreuve, quelque nouvelle péripétie de ses essais et de ses échecs ?

中文

……这种冲动能维持住自身吗？他刚刚经历的“缺失”已经使冲突走得很远：他有权再把一场新考验、再一次尝试与失败的波折强加给妻子吗？

FRANÇAIS

Bref, ce désir dont on sentait à tout propos assurément qu’il n’était point absent de toute présence, de toute possibilité d’accomplissement, ce désir était-il légitime ? Et sans pouvoir ici pousser plus loin la référence à ce cas précis dont, bien entendu, je ne peux pas ici pour toutes sortes de raisons vous donner l’observation…

中文

简言之，这种欲望显然并未完全缺席于任何在场、任何实现的可能性——这一点随处都能感到——但它是合法的吗？这里不能再深入提及这个具体病例；出于种种理由，我当然不能把观察材料交给你们……

FRANÇAIS

ne serait-ce que parce que c’est une analyse en cours et pour beaucoup d’autres raisons encore,

et c’est l’inconvénient qu’il y a toujours à faire des allusions à des analyses présentes

中文

单是因为这项分析仍在进行，也因为其他许多理由；

这就是提及当前分析总会带来的不便

FRANÇAIS

…j’emprunterai à d’autres analyses ce terme tout à fait décisif dans certaines évolutions, quelquefois menant à des écarts, voire à ce que l’on appelle des « *perversions* » d’une autre importance structurelle, que ce qui y a joué à nu, si l’on peut dire, dans le cas de l’impuissance.

中文

……所以我会从另一些分析中借用一个术语。在某些发展中，它具有完全决定性的作用；有时会导向偏离，甚至导向所谓“倒错”。这些东西的结构分量不同于在阳痿病例里可以说赤裸发挥作用的东西。

FRANÇAIS

J’évoquerai donc ce rapport qui se produit dans certains cas, dans l’expérience, dans le vécu des sujets et qui paraît au jour dans l’analyse. Une expérience qui peut avoir une fonction décisive et qui…

中文

因此，我要提到某些病例里出现的一种关系；它出现在主体的经验和亲历中，并在分析中显露。这种经验可能具有决定性功能，而且……

FRANÇAIS

comme dans d’autres endroits

中文

像在其他地方一样

FRANÇAIS

…révèle une structure, le point où le sujet se pose la question, le problème : « *a-t-il un assez grand phallus* » ? Sous certains angles, sous certaines incidences,

cette question à soi toute seule peut entraîner chez le sujet toute une série de solutions, lesquelles se superposant les unes aux autres, se succédant et s'additionnant, peuvent l'entraîner fort loin du champ d'une exécution normale de ce dont il a tous les éléments.

中文

……揭示一种结构：主体开始向自己提出问题——“他的阳具够大吗？”从某些角度、在某些影响下，这一个问题就可能使主体采取一整套解决方案；它们彼此叠置、相继并累加，可以把主体远远带离某件事的正常实行领域，尽管他已具备其全部要素。

FRANÇAIS

Cet « *assez grand phallus* » ou plus exactement ce « *phallus* » essentiel pour le sujet, à un moment de son expérience se trouve forclos. Et c'est quelque chose que nous retrouvons sous mille formes, pas toujours bien entendu apparentes, ni manifestes, latentes, mais c'est précisément dans le cas où, comme dirait Monsieur DE LA PALICE, ce moment de cette étape est là à ciel ouvert, que nous pouvons la voir et la toucher et aussi lui donner sa portée.

中文

这个“足够大的阳具”，或者更准确地说，这个对主体至关重要的“阳具”，在其经验的某个时刻遭到拒斥。我们以千百种形式重新遇到它；它们当然并不总是明显、显露在外，也可能潜伏。但正是在这个阶段的时刻像拉帕利斯先生会说的那样完全暴露时，我们才能看到、触及它，并赋予它应有的效力。

FRANÇAIS

Le sujet, si je puis dire, nous le voyons plus d'une fois dans la confrontation, dans la référence avec ce quelque chose qu'il nous faut prendre là *au moment*

de sa vie - souvent au détour et à l'éveil de la puberté - *où il en rencontre le signe*. Le sujet est là confronté avec quelque chose qui, comme tel, est du même ordre que ce que nous venons d'évoquer tout à l'heure. Le désir - par quelque chose d'autre - se trouve-t-il légitimé, sanctionné ?

中文

可以说，我们不止一次看到主体同某种东西正面对照、以它为参照；必须在“他生命中的那个时刻”把握它——通常在青春期的转折与觉醒处，主体在那里遇见其标志。主体在这里面对的东西，同我们刚才提到的属于同一秩序：欲望是否通过某种别的东西得到合法化、得到认可？

FRANÇAIS

D'une certaine façon déjà ce qui apparaît ici en éclair se [...] dans la phénoménologie sous laquelle le sujet l'exprime. La phénoménologie sous laquelle il l'exprime nous pourrions l'assumer sous la forme suivante : *le sujet a-t-il ou non l'arme absolue ?* Faute d'avoir l'arme absolue, il va se trouver entraîné dans une série d'identifications, d'alibis, de jeux de cache-cache qui…

中文

这里闪现的东西，已经以某种方式在主体用来表达它的现象学中〔……〕。我们可以把这种现象学概括成下面的形式：“主体是否拥有绝对武器？”由于没有绝对武器，他会被带入一系列认同、借口与捉迷藏的游戏……

FRANÇAIS

je vous le répète, nous ne pouvons pas plus ici en développer les dichotomies

中文

我再说一遍，我们无法在这里展开其中的各种二分

FRANÇAIS

…peuvent le mener fort loin.

中文

……而这些可以把他带得很远。

FRANÇAIS

L’*essentiel* est ceci, c’est que je veux vous indiquer :

中文

我想向你们指出的“关键”是：

FRANÇAIS

- comment le désir trouve l’origine de sa péripétie à partir du moment où il s’agit que le sujet l’ait comme « *aliéné* » dans quelque chose qui est un *signe*, dans une promesse, dans une anticipation comportant d’ailleurs comme telle *une perte possible*.

中文

- 欲望的曲折历程如何从这一刻开始：主体必须把欲望作为“异化的”东西拥有在某种“标志”、一项承诺、一次预期之中；而这种预期本身还包含“一种可能的丧失”。

FRANÇAIS

- Comment le désir est lié à la dialectique d’un manque subsumé dans un temps qui, comme tel, est un temps qui n’est pas là, pas plus que le signe dans l’occasion n’est le désir.

中文

- 欲望如何同一项缺失的辩证法相连；这项缺失被归摄在一个尚不在场的时间中，正如这里的标志也不是欲望本身。

FRANÇAIS

Ce à quoi le désir a à s’affronter, c’est à cette crainte qu’il ne se maintienne pas sous sa forme actuelle, qu’« *artifex* » - si je puis m’exprimer ainsi - il périsse. Mais bien entendu cet « *artifex* » qu’est le désir que l’homme ressent, éprouve comme tel, cet « *artifex* » ne peut périr qu’au regard de l’*artifice* de son propre dire. C’est dans la dimension du dire que cette crainte s’élabore et se stabilise.

中文

欲望必须面对一种恐惧：它或许无法以当前形式维持，或许会作为 artifex（制作者）消亡——如果可以这样表达。但人所感受、所体验为欲望的这个 artifex，当然只能相对于其自身言说的“技艺构作”而消亡。这份恐惧正是在言说维度中得到制作和稳定。

FRANÇAIS

C’est là que nous rencontrons ce terme si surprenant et si curieusement délaissé dans l’analyse, qui est celui…

中文

正是在这里，我们遇到一个极其惊人、却在分析中被奇怪地忽略的术语，也就是……

FRANÇAIS

dont je vous dis que JONES l’avait émis pour support de sa réflexion

中文

我曾告诉你们，琼斯用它作为自己思考的支撑

FRANÇAIS

…qui est celui d’ἀφάνισις [aphanisis]. Quand JONES s’arrête, médite sur la phénoménologie de la castration…

中文

……ἀφάνισις〔aphanisis〕。当琼斯停下来思考阉割的现象学时……

FRANÇAIS

Phénoménologie - vous le voyez bien par expérience, par les publications - qui reste de plus en plus voilée dans l’expérience analytique si l’on peut dire mo ‐ derne

中文

你们从经验和出版物中都能看出，这种现象学在所谓现代分析经验中被遮蔽得越来越深

FRANÇAIS

…JONES, à l’étape de l’analyse où il se trouve confronté à toutes sortes de tâches qui sont différentes de celles que donne l’expérience moderne…

中文

……在琼斯当时所处的分析阶段，他面对的各种任务不同于现代经验所给出的任务……

FRANÇAIS

- un certain rapport au malade dans l’analyse qui n’est pas celui qui a été réorienté depuis, *selon d’autres normes*,

中文

- 一种同分析中患者的特定关系，它不同于后来“依照其他规范”重新定向后的关系；

FRANÇAIS

- à une certaine nécessité d’interprétation, d’exégèse, d’apologétique, d’explication de la pensée de FREUD

中文

- 一种解释、注疏、辩护与说明弗洛伊德思想的特定必要性。

FRANÇAIS

…JONES, si l’on peut dire *essaye de trouver ce truchement*, *ce moyen* de se faire entendre à propos du *complexe de castration*, que ce dont le sujet craint d’être privé, c’est de son propre désir.

中文

……可以说，琼斯试图找到这位“传译者”、这种手段，以便让人听懂阉割情结：主体害怕被剥夺的是他自己的欲望。

FRANÇAIS

Il ne faut pas s’étonner que ce terme d’ἀφάνισις [aphanisis] qui veut dire cela, *disparition* et nommément du *désir*…

中文

所以，ἀφάνισις〔aphanisis〕这个意指“消失”、尤其意指“欲望消失”的术语……

FRANÇAIS

dans le texte de JONES vous verrez que c’est bien de *cela* qu’il s’agit, que c’est cela qu’il articule

中文

你们在琼斯的文本中会看到，问题确实就在这里；他表述的正是这一点

FRANÇAIS

…ce terme lui sert d’introduction en raison d’une problématique qui - *le cher homme* - lui a donné beaucoup de soucis, c’est celle des rapports de la femme au *phallus*, dont il ne s’est jamais dépêtré.

中文

……因一个问题而被他用作引入。这个问题让“这位可怜的好人”操了很多心：女人同“阳具”的关系；他从未理清它。

FRANÇAIS

Tout de suite il use de cet ἀφάνισις [aphanisis] pour mettre sous le même dénominateur commun les rapports de l'homme et de la femme à leur désir, ce qui est l'engager dans une impasse, puisque c'est méconnaître que, précisé ment, ces rapports sont foncièrement différents et uniquement…

中文

他立刻用这个 ἀφάνισις〔aphanisis〕把男人与女人同自身欲望的关系归到同一个公分母下；这把他带进绝路，因为这恰恰忽视了：这些关系从根本上彼此不同，而且只是……

FRANÇAIS

puisque c'est là ce qu'a découvert FREUD

中文

因为这正是弗洛伊德的发现

FRANÇAIS

…en raison de leur *asymétrie* par rapport au *signifiant phallus*. Ceci, je pense vous l'avoir déjà assez fait sentir pour que nous puissions considérer, au moins à titre provisoire aujourd'hui, qu'il y a là quelque chose d'acquis.

中文

……由于二者相对于"阳具这个能指"的"不对称"而不同。我想自己已经让你们充分感受到这一点，所以至少今天可以暂时把它视为一项已有成果。

FRANÇAIS

Aussi bien cette utilisation de l'ἀφάνισις [aphanisis]…

中文

同样，对 ἀφάνισις〔aphanisis〕的这种使用……

FRANÇAIS

qu’elle soit à l’origine de l’invention ou qu’elle soit seulement dans ses suites

中文

无论它是发明这个术语的起点，还是只在随后才出现

FRANÇAIS

…marque une sorte d’inflexion qui en somme, détourne son auteur de ce qui est la véritable question, à savoir qu’est-ce que signifie dans la structure du sujet cette possibilité de l’ἀφάνισις [aphanisis] ?

中文

……都标志着某种转折；它使作者偏离了真正的问题：ἀφάνισις 的这种可能性在主体结构中意味着什么？

FRANÇAIS

Est-ce qu’elle ne nous oblige pas justement à une structuration du sujet humain en tant que tel, justement en tant que c’est un sujet pour qui l’existence est supposable et supposée au-delà du désir, un sujet qui *ex*-siste, qui *sub*-siste en dehors de ce qui est son désir.

中文

它岂不是恰恰迫使我们把人的主体本身结构化为这样一种主体：对他而言，存在可以、也被假定在欲望彼岸；这个主体“外—存”、并“下—存”于其欲望之外。

FRANÇAIS

La question n’est pas de savoir si nous avons à tenir compte objectivement du désir dans sa forme la plus radicale, le désir de vivre, les instincts de vivre, comme nous disons. La question est toute différente, *elle est que ce que l’ana - lyse nous montre, nous montre comme mis en jeu dans le vécu du sujet*, c’est cela même, je veux dire que ce n’est pas seulement *que le vécu humain soit soutenu* - comme de bien entendu nous nous en doutons - *par le désir*, mais que le sujet humain *en tient compte*, si je puis dire *qu’il compte avec ce désir* comme tel, qu’il a peur, si je puis m’exprimer ainsi, que l’« *élan vital* »…

中文

问题不在于，我们是否应客观考虑最根本形式的欲望——生存欲望、我们所谓生存本能。问题完全不同：“分析向我们展示的、在主体亲历中被投入游戏的，正是这件事。”我的意思是，不只“人的亲历由欲望支撑”——这点我们当然早已料到——而且人的主体还“把欲望本身计算在内”、同它打交道；如果可以这样说，他害怕“生命冲力”……

FRANÇAIS

ce cher « *élan vital* », cette charmante incarnation, c’est bien là le cas de parler d’*anthropomorphisme*

du désir humain dans la nature

中文

亲爱的“生命冲力”，多么可爱的化身；确实应该说，这是把人类欲望投进自然的一种“拟人论”

FRANÇAIS

…que justement, ce fameux « *élan* » avec lequel nous essayons de faire tenir debout cette « *nature* » à laquelle nous ne comprenons pas grand chose, c’est

que cet « *élan vital* », quand il s'agit de lui, quand le sujet humain le voit devant soi, il a peur qu'il lui manque.

中文

……我们试图借这个著名“冲力”把那种自己并不十分理解的“自然”撑立起来；但一旦涉及主体自身，一旦人的主体在面前看见这股“生命冲力”，他就害怕自己会缺少它。

FRANÇAIS

À soi tout seul, ceci suggère bien quand même l'idée que nous ne ferions pas mal d'avoir quelques *exigences* de structure, car enfin il s'agit tout de même là d'autre chose que des « *reflets de l'inconscient* ». Je veux dire de ce rapport sujet-objet immanent, *si je puis dire*, à la pure dimension de la connaissance et que, dès lors qu'il s'agit du désir, comme d'ailleurs l'expérience nous le prouve, je veux dire l'expérience freudienne, cela va tout de même nous poser des problèmes un petit peu plus compliqués.

中文

单这一点就足以提示，我们最好提出一些“结构”要求；毕竟这里涉及的并非“无意识的反映”。我的意思是，它不同于内在于纯粹认识维度的主体—对象关系。只要问题涉及欲望，经验——即弗洛伊德经验——就证明，它会给我们提出稍微更复杂的问题。

FRANÇAIS

En effet nous pouvons, puisque nous sommes partis de l'impuissance, aller à l'autre terme. S'il ne craint ni puissance ni impuissance, le sujet humain en présence de son *désir*…

中文

既然我们从阳痿出发，便可以走到另一端。人的主体面对自身“欲望”时，倘若既不害怕有能力，也不害怕无能力……

FRANÇAIS

• il lui arrive aussi de le satisfaire,

中文

• 他有时也会满足它；

FRANÇAIS

• il lui arrive de l’anticiper comme satisfait,

中文

• 也有时会预先把它设想成已经满足。

FRANÇAIS

…il est également très remarquable de voir ces cas où, à portée de le satisfaire, c’est-à-dire non frappé d’impuissance, le sujet redoute la satisfaction de son désir, et c’est plus souvent qu’à son tour qu’il redoute la satisfaction de son désir comme le faisant dépendre désormais justement de celui ou de celle qui va le satisfaire, à savoir de l’autre.

中文

……同样十分值得注意的是，有些主体完全可以满足欲望、也就是并未遭到阳痿打击，却害怕欲望得到满足。而且这种情形十分常见：他

害怕满足欲望，因为这会使自己从此恰恰依赖于满足欲望的那个男人或女人，也就是依赖于小他者。

FRANÇAIS

Le fait phénoménologique est quotidien, il est même le texte courant de l'expérience humaine. Il n'y a pas besoin d'aller aux grands drames qui ont pris figure d'exemples et d'illustrations de cette problématique, pour voir comment une *biographie*, tout au long de son cours, *passe son temps* à se dérouler dans un successif évitement de ce qui toujours y a été ponctué comme le plus prégnant désir.

中文

这种现象学事实每天都在发生，甚至构成人的经验最寻常的文本。无须诉诸那些已成为该问题之范例与说明的宏大戏剧，就能看到一部"传记"如何在全部历程中，不断展开为对某种东西的连续躲避——而它始终被标记为最迫切的欲望。

FRANÇAIS

Où est cette dépendance de l'autre, cette dépendance de l'autre qui en fait est la forme et le *fantasme* sous lequel se présente ce qui est par le sujet *redouté* et qui le fait s'écarter de *la satisfaction de son désir* ? Ce n'est peut-être pas simple ‐ ment ce qu'on peut appeler « *la crainte du caprice de l'autre* », ce « *caprice* » qui…

中文

这种对小他者的依赖究竟在哪里？它实际上是主体所恐惧之物借以呈现的形式与"幻想"，使主体偏离"其欲望的满足"。这或许不只是所谓"害怕小他者的任性"。这种"任性"……

FRANÇAIS

je ne sais pas si vous vous en rendez compte

中文

我不知道你们是否注意到

FRANÇAIS

…n’a pas beaucoup de rapport avec l’*étymologie vulgaire*, celle du dictionnaire LAROUSSE qui le rapporte à *la chèvre*. « *Caprice* », *capriccio*, ça veut dire « *frisson* » en italien auquel nous l’avons emprunté, ce n’est rien d’autre que le même mot que celui tellement chéri par FREUD qui s’appelle *sich sträuben*, « *se hérisser* ».

中文

……同通俗词源、同拉鲁斯词典把它联系到“山羊”的说法没有多大关系。“任性”caprice 来自意大利语 capriccio，意指“战栗”；它无非就是弗洛伊德格外喜爱的那个词 sich sträuben，即“毛发竖起、抗拒”。

FRANÇAIS

Et vous savez qu’à travers toute son œuvre, c’est là une des formes métapho ‐ riques sous laquelle, pour FREUD, s’incarne à tout propos…

中文

你们知道，贯穿弗洛伊德全部著作，这都是他不断借以体现某种东西的隐喻形式之一……

FRANÇAIS

je parle dans les propos les plus concrets, qu’il parle de sa femme,

qu’il parle d’Irma, qu’il parle du sujet qui résiste en général

中文

我说的是最具体的论述：无论他谈自己的妻子、谈伊尔玛，还是谈一般意义上进行抗拒的主体

FRANÇAIS

…c’est une des formes sous lesquelles il incarne de la façon la plus sensible *son appréciation de la résistance*.

中文

……这都是他最为感性地体现“自己对抗拒之判断”的形式之一。

FRANÇAIS

Ce n’est pas tellement tel que le sujet dépend essentiellement : parce qu’il se représente l’autre comme tel de son caprice, c’est - et c’est ceci qui est voilé - c’est justement que l’autre ne marque ce caprice de signe et qu’il n’y a pas de signe suffisant de la bonne volonté du sujet, sinon la totalité des signes où il subsiste, qu’il n’y a, à la vérité, pas d’autre signe du sujet, que le signe de son abolition de sujet. C’est ce qui est écrit comme cela : S. Ceci vous montre que quant à son désir en somme, « *l’Homme* » n’est pas vrai[29] puisque quelque peu ou beaucoup de courage qu’il y mette, la situation lui échappe radicalement.

> [29] Cf. les nombreux ricannements de Lacan à propos des « Sciences de l’Homme », des « Sciences Humaines ».

中文

主体的根本依赖，与其说是因为他把小他者表象为任性的存在，不如说——这点被遮蔽了——小他者并未给这种任性标上一个标志；而除了主体赖以存续的全部标志之外，也没有足以表明主体善意的标志。说到底，主体没有别的标志，只有主体被废除的标志。这就是被如此

书写的 $\not S$。它向你们表明：就自身欲望而言，“人”并不为真[注1]；因为无论他投入一点还是许多勇气，处境都从根本上逃出他的掌握。

> [注1] 参见拉康围绕“人的科学”“人文科学”中被加重的“人”所作的多次嘲讽。

FRANÇAIS

Qu’en tous cas cet évanouissement, ce quelque chose que quelqu’un qui après mon dernier séminaire a appelé, en parlant ensuite avec moi : cette « *ombili - cation du sujet au niveau de son vouloir* ». Et je recueille très volontiers cette image de ce que j’ai voulu vous faire sentir autour du S en présence de *l’ob - jet(a)*. [S ◊ *a*]

中文

无论如何，这种消隐就是上一次研讨后有人同我交谈时所说的：“主体在其意欲层次的脐结。”我很愿意采用这个形象，因为它说出了我围绕 $\not S$ 面对对象 (a) 时想让你们感到的东西〔$\not S \lozenge a$〕。

FRANÇAIS

D’autant plus que c’est strictement conforme à ce que FREUD désigne quand il parle du rêve : point de convergence de tous les signifiants où le rêveur finalement s’impliquait tant qu’il s’appelle l’inconnu lui-même, n’a pas reconnu que cet *Unbekannt* [inconnue] - terme très étrange sous la plume de FREUD - n’est justement que ce point par où j’ai essayé de vous indiquer ce qui faisait la différence radicale de l’inconscient freudien, c’est que :

中文

更何况，它严格符合弗洛伊德谈梦时所标出的东西：所有能指的汇聚点，做梦者最终在那里把自己卷入，以至于它被称为未知本身。人们

没有认出，这个 Unbekannt〔未知〕——弗洛伊德笔下一个很奇怪的词——恰恰就是我试图借以指出弗洛伊德式无意识之根本差异的点：

FRANÇAIS

- ce n’est pas qu’il *se constitue*, qu’il *s’institue* comme inconscient simplement dans la dimension de l’innocence du sujet, par rapport au signifiant qui s’organise, qui s’articule à sa place,

中文

- 无意识之所以“构成”并“设立”为无意识，并不只是在主体相对于能指的无辜维度中；能指在主体的位置组织并表述自身；

FRANÇAIS

- c’est qu’il y a dans ce rapport du *sujet* au *signifiant* cette impasse essentielle, ceci – et je viens de reformuler – *qu’il n’y a pas d’autre signe du sujet que le signe de son abolition de sujet*.

中文

- 而是在“主体”同“能指”的这种关系中，存在着根本绝路。我刚刚重新表述过：“主体没有别的标志，只有主体被废除的标志。”

FRANÇAIS

Les choses ne s’en tiennent pas là vous pensez bien, car après tout, s’il ne s’agissait que d’une impasse comme on dit, ça ne nous mènerait pas loin. C’est que le propre des impasses, c’est justement qu’elles sont fécondes et cette impasse n’a d’intérêt que de nous montrer ce qu’elle développe comme rami -

fications qui sont justement celles dans lesquelles va s'engager effectivement *le désir*.

中文

当然，事情并不到此为止。毕竟，如果这只是一条所谓绝路，就不会把我们带得多远。绝路的特性恰恰是富有生产力；这条绝路之所以有意义，只因它让我们看到自己展开了哪些分支，而“欲望”实际上将进入这些分支。

FRANÇAIS

Essayons de l'apercevoir, cet ἀφάνισις [aphanisis]. Il y a un moment auquel il faut que dans votre expérience : je veux dire cette expérience pour autant qu'elle n'est pas simplement l'expérience de votre analyse, mais *l'expérience* aussi des modes mentaux sous lesquels vous êtes amenés à penser cette *expé - rience*, sur le point du *complexe d'Œdipe* où elle apparaît en éclair, qui est quand on vous dit que dans l'*œdipe inversé*, c'est-à-dire au moment où le sujet entrevoit *la solution du conflit œdipien* dans le fait de s'attirer purement et simplement l'*amour du plus puissant*, c'est-à-dire du père, le sujet se dérobe, nous dit-on :

中文

让我们试着看清这个 ἀφάνισις。在你们的经验中——不只指你们的分析经验，也指你们被引导用来思考这种“经验”的精神方式——俄狄浦斯情结上有一个点会使它闪现。人们告诉你们：在“倒置的俄狄浦斯”中，即当主体隐约看到可通过直接吸引“最强者”即父亲的“爱”来解决俄狄浦斯冲突时，主体退缩了：

FRANÇAIS

• pour autant que son *narcissisme* y est menacé,

中文

• 因为他的“自恋”在那里受到威胁；

FRANÇAIS

• pour autant que recevoir cet amour du père comporte pour lui la castration.

中文

• 因为接受父亲的这份爱，对他而言包含阉割。

FRANÇAIS

Cela va de soi parce que, bien entendu *quand on ne peut pas résoudre une question, on la considère comme compréhensible*. C’est ce qui fait habituelle ment que ce n’est tout de même pas si clair que cela : que le sujet lie ce moment de solution possible, une solution d’autant plus possible qu’en partie ce sera la voie empruntée, puisque l’introjection du père sous la forme de l’*Idéal du moi* sera bien quelque chose qui ressemble à cela.

中文

这被视为不言自明，因为当然，“当一个问题无法解决时，人们就把它看作可以理解”。所以事情通常没有那么清楚：主体把这个可能的解决时刻同阉割联系起来；而这项解决之所以格外可能，是因为它将部分地成为实际采用的道路——把父亲以内摄方式纳入“自我理想”，确实同这种解决颇为相像。

FRANÇAIS

Il y a une participation de la fonction dite « *inverse* » de l'œdipe dans la solu‐tion normale, qui est tout de même un moment mis en évidence par une série d'expériences, d'entrevues, spécialement dans la problématique de l'homo‐sexualité où le sujet ressent cet amour du père comme essentiellement menaçant, comme comportant cette menace que nous qualifions de narcissique, faute de pouvoir lui donner un terme plus approprié.

中文

俄狄浦斯所谓“倒置”功能参与正常解决；这毕竟是由一系列经验和洞见突显的时刻，尤其见于同性恋问题：主体把父亲之爱体验为根本威胁，认为它带着我们称作自恋性的威胁，因为无法给出更恰当的术语。

FRANÇAIS

Et après tout il n'est pas, ce terme tellement inapproprié, les termes ont gardé dans l'analyse, heureusement assez de sens et de plénitude, de caractère *dense, lourd et concret*, pour que ce soit cela en fin de compte qui nous dirige : on sent bien, on repère *qu'il y a du narcissisme dans l'affaire et que ce narcissisme est intéressé à ce détour du complexe d'Œdipe.*

中文

归根到底，这个术语也没有那么不恰当。所幸，术语在分析中仍保留着足够的意义、充实性，以及“稠密、沉重而具体”的性质，最终正是这些引导我们：可以感觉并辨认到，“事情里有自恋，而且这种自恋卷入了俄狄浦斯情结的这次绕行”。

FRANÇAIS

Surtout - la chose nous sera confirmée par les voies ultérieures de la dialectique - quand le sujet sera entraîné dans les voies de l'homosexualité. Elles sont, vous le savez, beaucoup plus complexes bien entendu, que celles d'une pure et simple exigence sommaire de *la présence du phallus dans l'objet*, mais fonda - mentalement elle y est recélée. Ce n'est pas là que je veux m'engager. Simplement, ceci nous introduit à cette proposition : que pour faire face à cette suspension du désir, à l'orée de la problématique du signifiant, le sujet va avoir devant lui plus d'une astuce, si l'on peut dire.

中文

后续辩证法会进一步证实这一点，尤其当主体被带上同性恋道路时。你们知道，这些道路当然远比单纯、粗略地要求“对象中必须有阳具”更为复杂；但从根本上说，这项要求确实藏在里面。我无意在这里展开。只想借此引入一个命题：为了在能指问题的边缘应对欲望的这种悬置，主体面前将不止有一项计策。

FRANÇAIS

Ces astuces portent, bien entendu, d'abord essentiellement sur la manipulation de *l'objet*, du *(a)* dans la formule. Cette prise de l'objet dans la dialectique des rapports du sujet et du signifiant ne doit pas être mise au principe de toute espèce d'articulation de la relation que j'ai essayée de faire ces dernières années avec vous, car on la voit tout le temps et partout.

中文

这些计策当然首先、并且根本上涉及对“对象”、即公式中 (a) 的操纵。对象被纳入主体同能指之关系的辩证法；我过去几年试图同你们一起表述各种关系时，不能把这种纳入设为一切表述的原则，因为我们无时无处不看到它。

FRANÇAIS

Est-il besoin de vous rappeler ce moment de la vie du *Petit Hans* où, à propos de tous les *objets*, il se demande : a-t-il ou n'a-t-il pas un *phallus* ? Il suffit d'abord de voir un enfant pour s'apercevoir sous toutes ses formes, de cette fonction essentielle qui joue là, bien à ciel ouvert.

中文

还需要提醒你们小汉斯生命中的那个时刻吗？面对一切"对象"，他都追问：它有没有"阳具"？只须先观察一个儿童，就能以各种形式发现这里赤裸发挥的这种根本功能。

FRANÇAIS

Il s'agit dans le cas du Petit Hans, *du fait-pipi*, *du Wiwimacher*. Vous savez pendant quelle période, à quel propos et à quel détour, à deux ans cette question se pose pour lui à propos de tous les objets, définissant une sorte d'analyse que FREUD signale incidemment comme un mode d'interprétation de cette phobie.

中文

在小汉斯的病例中，问题是"撒尿的家伙"、Wiwimacher。你们知道，他两岁时在什么时期、围绕什么事情、经过怎样的绕行，开始针对一切对象提出这个问题；这界定出某种分析，而弗洛伊德顺带把它指出为解释这项恐惧症的一种方式。

FRANÇAIS

Ceci bien entendu, n'est pas une position qui d'aucune façon ne fasse que traduire la présence du *phallus* dans la dialectique. Cela ne nous renseigne d'aucune façon, ni sur l'usage, la fin que j'ai essayée de vous faire voir en son temps, ni sur la stabilité du procédé. Ce que je veux simplement vous indiquer,

c’est que nous avons tout le temps des témoignages que nous ne nous égarons pas, à savoir que les termes en présence sont bien ceux-ci :

中文

当然，这个位置并不只是翻译阳具在辩证法中的在场。它完全没有告诉我们这种办法的用途、目的——我当时曾试图向你们展示——也没有告诉我们它的稳定性。我只想指出，我们始终有证据表明自己没有走偏；在场的术语确实是：

FRANÇAIS

- le *sujet*, et cela par sa disparition,

中文

- “主体”，而且是通过其消失而在场；

FRANÇAIS

- son affrontement à un *objet*, quelque chose qui de temps en temps se révèle comme étant le *signifiant* essentiel autour duquel se joue le sort de tout ce rapport du sujet à l’objet.

中文

- 主体同一个“对象”正面相遇；某种东西不时显露为关键“能指”，主体同对象的全部关系之命运都围绕它展开。

FRANÇAIS

Et maintenant, pour rapidement évoquer dans quel sens, au sens le plus général, se porte cette incidence concernant *l'objet* - je veux dire le *petit(a)* de notre al - gorithme - du point de vue de ce qu'on pourrait appeler la spécificité *instinc - tuelle*, du point de vue du besoin.

中文

现在，让我们迅速说明：从“本能”特异性、从需要的视角看，关于“对象”的这种影响——也就是我们算法中的“小 (a)”——在最一般意义上走向何处。

FRANÇAIS

Nous savons déjà ce qui arrive dans un rapport impossible, si l'on peut dire, rendu impossible à *l'objet* par la présence, par l'interposition du *signifiant*, pour autant que *le sujet* a à s'y maintenir en présence de *l'objet*.

中文

我们已经知道，能指的在场与插入使主体同“对象”的关系成为可以说不可能的关系；只要“主体”必须在对象面前维持自身，事情就是如此。

FRANÇAIS

Il est bien clair que l'objet humain subit cette sorte de volatilisation qui est celle que nous appelons dans notre pratique concrète la possibilité de déplacement, ce qui ne veut pas dire simplement que le sujet humain, comme tous les sujets animaux, voit son désir se déplacer d'objet en objet, mais que ce déplacement même est le point où peut se maintenir le fragile équilibre de son désir. En fin de compte, de quoi s'agit-il ? Il s'agit, je dirais d'envisager d'un certain côté, d'empêcher la satisfaction tout en gardant toujours un objet de désir.

中文

很清楚，人的对象经历一种挥发；在具体实践中，我们称之为移置的可能性。这并不只是说，人的主体像所有动物主体一样，看着自己的欲望从一个对象移到另一个对象；而是说，这项移置本身恰好维持着欲望的脆弱平衡。归根到底，问题是什么？从某个角度说，是在始终保有一个欲望对象的同时，阻止满足。

FRANÇAIS

D’une certaine façon, c’est encore un mode, si l’on peut dire, de symboliser métonymiquement la satisfaction, et nous nous avançons là tout droit dans la dialectique de la cassette et de *L’avare*. Elle est loin d’être la plus compliquée, encore qu’on ne voie guère ce dont il s’agit. C’est qu’il faut que le désir subsiste dans cette occasion, dans une certaine *rétention* de l’objet comme nous disons, en faisant intervenir *la métaphore anale*.

中文

可以说，这仍是一种通过转喻来象征满足的方式；我们在这里径直进入钱匣与《吝啬鬼》的辩证法。它远非最复杂的形式，尽管人们很少看清问题所在。在这个例子里，欲望必须通过对对象的某种“扣留”而存续——正如我们在引入“肛门隐喻”时所说。

FRANÇAIS

Mais c’est *pour autant que cet objet retenu n’est lui-même l’objet d’aucune jouissance* que cette rétention du support du désir…

中文

但正因为这个被扣留的对象本身不成为任何享乐的对象，对欲望支撑的这种扣留……

FRANÇAIS

c’est bien le cas de le dire ! *la phénoménologie juridique en porte les traces : on dit qu’on a la jouissance d’un bien*.

中文

确实正该这样说！“法律现象学”留下了痕迹：人们会说，某人享有一项财产的“收益使用权”。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela veut dire, si ce n’est que justement qu’il est tout à fait concevable humainement *d’avoir un bien dont on ne jouisse pas, et que ce soit un autre qui en jouisse*. Ici l’objet révèle sa fonction de gage du désir si l’on peut dire, pour ne pas dire d’otage.

中文

这是什么意思？无非是说，对人而言完全可以设想：“拥有一项自己并不享用、而由另一个人享用的财产。”对象在这里揭示出自己作为欲望抵押品——甚至可以说人质——的功能。

FRANÇAIS

Et si vous voulez que nous essayions ici de faire le pont avec *la psychologie animale*, nous évoquerons ce qui a été dit…

中文

如果你们愿意让我们在此尝试同“动物心理学”搭一座桥，就来看看有人曾经怎样说……

FRANÇAIS

pour ce qui est de l’éthologie, par un de nos confrères

中文

一位同行在动物行为学方面所说的

FRANÇAIS

…de plus exemplaire et des plus imagés. J’ai assez tendance quant à moi à le croire. Je m’en suis aperçu avec quelqu’un qui vient de faire paraître un petit volume…

中文

……最具示范性、也最为形象的东西。我自己颇倾向于相信它。我是通过一位刚刚出版小册子的人注意到的……

FRANÇAIS

je ne voulais pas vous le dire parce que cela va vous donner des distractions

中文

我本不想告诉你们，因为这会让你们分心

FRANÇAIS

…cette plaquette vient de sortir, elle s’appelle *L’Ordre des choses*. C’est heu ‐ reusement un petit livre paru chez PLON, qui est de Jacques BROSSE : personnage jusqu’ici complètement inconnu. Il s’agit d’*une sorte de petite histoire naturelle*…

中文

……这本刚出版的小册子题为《事物的秩序》。所幸，它是普隆出版社出的一本小书，作者雅克・布罗斯，此前完全不为人所知。它是“一种小型自然史”……

FRANÇAIS

c’est comme cela que je vous l’interprète

中文

这是我对它的解释

FRANÇAIS

…une « *petite histoire naturelle* » à la mesure de notre temps.

中文

……一部合乎我们时代尺度的“小型自然史”。

FRANÇAIS

Je veux dire que :

中文

我的意思是：

FRANÇAIS

- cela nous restitue ce qui est si subtil et si charmant, que nous trouvons dans la lecture de BUFFON et plus jamais dans aucune publication scientifique, encore que tout de même nous pourrions nous livrer à cet exercice, alors que nous en savons sur le comportement, sur l’*éthologie* des animaux, encore beaucoup plus que BUFFON. Dans les revues spécialisées c’est illisible.

中文

- 它把一种精妙而迷人的东西重新交还给我们；我们能在布封的作品中读到，却再也无法从任何科学出版物中找到。尽管我们对动物行

为与“动物行为学”的了解远多于布封，原本也完全可以从事这种写作；可专业期刊里的东西根本无法阅读。

FRANÇAIS

- Ce qui est dit dans ce petit bouquin, vous le verrez exprimé dans un style, je dois dire, très très remarquable. Vous lirez surtout ce qu’il y a au milieu, qui s’appelle : *Des vies parallèles*, *la vie de la mygale, la vie de la fourmi*.

中文

- 这本小书里的内容，以一种不得不说极为出色的文体表达出来。你们尤其可以读读中间题为《平行的生命》的部分：“捕鸟蛛的一生，蚂蚁的一生”。

FRANÇAIS

J’ai pensé à ce petit livre parce que son auteur a ceci en commun avec moi que pour lui la question des mammifères est résolue. Il n’y a en dehors de l’homme…

中文

我想到这本小书，是因为作者同我有一点相同：在他那里，哺乳动物的问题已经解决。除人以外……

FRANÇAIS

mammifère essentiellement problématique, il n’y a qu’à voir le rôle que jouent les mammes dans notre imagination

中文

“这种根本上成问题的哺乳动物”——只须看看乳房在我们的想象中发挥什么作用

FRANÇAIS

…il n’y a en dehors de l’homme, de mammifères qu’un seul mammifère vraiment sérieux c’est l’hippopotame.

中文

……除人以外，真正严肃的哺乳动物只有一种：河马。

FRANÇAIS

Tout le monde est d’accord là-dessus, pourvu qu’il ait un peu de sensibilité. Le poète T.S. ELIOT[30]…

> [30] Thomas-Stearns Eliot : *La terre vaine et autres poèmes*, trad. Pierre Leyris, Seuil, Points Poésie (bilingue), pp.46-50.

中文

只要稍有一点敏感，人人都同意这一点。诗人 T. S. 艾略特[注2]……

> [注2]　托马斯・斯特恩斯・艾略特：《荒原及其他诗歌》，皮埃尔・莱里斯译，瑟伊出版社 Points Poésie 双语丛书，第46—50页。

FRANÇAIS

qui a de bien mauvaises idées métaphysiques, mais qui est tout de même un grand poète

中文

他的形而上学观念非常糟糕，但毕竟是一位伟大诗人

FRANÇAIS

…a du premier coup symbolisé l'Église militante dans l'*Hippopotamus*. Nous y reviendrons plus tard.

中文

……一开始就在《河马》中用河马象征战斗中的教会。以后我们还会回来。

FRANÇAIS

Revenons à l'hippopotame. Que fait-il, cet *hippopotame* ? On nous souligne les difficultés de son existence.

中文

回到河马。这只"河马"做什么？有人向我们强调它生存中的困难。

FRANÇAIS

Elles sont grandes semble-t-il, et une des choses essentielles, c'est qu'il garde le champ de son *pacage*…

中文

这些困难似乎很大。其中一项根本事情是，它用自己的排泄物守卫"牧食地"……

FRANÇAIS

parce qu'il faut quand même bien qu'il ait quelques réserves de ressources

中文

因为它毕竟必须保留一些资源储备

FRANÇAIS

…avec ses excréments. Ceci est un point essentiel : il repère donc ce qu'on appelle son territoire en le limitant par une série de relais, de points devant marquer suffisamment pour tous ceux qui ont à s'y reconnaître - à savoir ses semblables - qu'ici, c'est chez lui.

中文

……这一点至关重要：它通过一系列中继点、标记点来划定领地边界；这些点的气味必须足以让需要辨认它们的所有同类知道：这里是它的家。

FRANÇAIS

Ceci pour vous dire que nous savons bien que nous ne sommes pas sans *amorce d'activité symbolique chez les animaux*. Comme vous le voyez, c'est un sym - bolisme très spécialement excrémentiel chez le mammifère. Si en somme *l'hippopotame*, lui, se trouve garder son pacage avec ses excréments, nous trouvons que le progrès réalisé par *l'homme*…

中文

我借此告诉你们，我们很清楚，“动物那里并非没有象征活动的萌芽”。如你们所见，在这种哺乳动物那里，这是一种格外与排泄物有关的象征主义。如果“河马”用排泄物守卫自己的牧食地，我们就会发现“人”取得的进步是……

FRANÇAIS

et à la vérité ceci ne saurait entrer dans la question si nous n'avions pas ce singulier truchement du langage qui, lui, nous ne savons pas d'où il vient, mais c'est lui qui fait intervenir là-dedans la complication essentielle, c'est-à-dire qu'il nous a menés à ce rapport problématique avec l'objet

中文

如果没有语言这个奇特的传译者，问题根本不会被带到这里。我们不知道语言从何而来，但正是它在其中引入根本复杂性，也就是把我们带到同对象的这项问题性关系

FRANÇAIS

…que l'homme, lui, ce n'est pas son pacage qu'il *garde* avec de la merde donc, c'est sa merde qu'il garde en gage du pacage essentiel, du pacage essentiellement à déterminer.

中文

……人不是用粪便"守住"牧食地，而是把自己的粪便保留下来，作为那块根本牧食地——一块根本上有待规定的牧食地——的抵押品。

FRANÇAIS

Et c'est ceci *la dialectique* de ce qu'on appelle *le symbolisme anal* de cette nouvelle révélation *des Noces chymiques*[31], si je puis m'exprimer ainsi, *de l'homme avec son objet*, qui est une des dimensions absolument insoupçonnée jusque là, que l'expérience freudienne nous a révélée. En fin de compte, j'ai simplement voulu ici vous indiquer dans quelle direction, et pourquoi, se produit ceci en somme qui est la même question que pose sans la résoudre MARX dans sa polémique avec PROUDHON, et dont nous pouvons tout de même donner une petite ébauche tout au moins, d'explication : comment il se fait que les objets humains passent d'une valeur d'usage à une valeur d'échange ?

> [31] Christian Rosencreutz : *Les Noces Chymiques*, éd. Traditionnelles 2004.

中文

这就是所谓“肛门象征主义”的辩证法，是可以说人与其对象这场新启示的“化学婚礼”[注3]。这是此前完全未被料到、而弗洛伊德经验向我们揭示的一个维度。归根到底，我这里只想指出下面这件事在何种方向、又为何发生。马克思在同蒲鲁东的论战中提出了同一个问题，却没有解决；我们至少可以给出一个初步说明：“人的对象为何从使用价值过渡到交换价值？”

> [注3] 克里斯蒂安・罗森克罗伊茨：《化学婚礼》，Éditions Traditionnelles，2004年；原注链接法国国家图书馆 Gallica 数字本。

FRANÇAIS

Il faut lire ce morceau de MARX parce que c’est une bonne éducation pour l’esprit. Cela s’appelle « *Misère de la philosophie, Philosophie de la misère* ». Il s’adresse à PROUDHON et les quelques pages pendant lesquelles il le tourne en ridicule, ce *cher* PROUDHON, pour avoir décrété que ce passage de l’un à l’autre se faisait par une sorte de *pur décret des coopérateurs*, dont il s’agit de savoir pourquoi ils sont devenus coopérateurs, et à l’aide de quoi. Cette façon dont MARX l’étripe pendant quelques vingt, trente, bonnes pages, sans compter la suite de l’œuvre, est quelque chose d’assez salubre et éducatif pour l’esprit.

中文

必须阅读马克思这段文字，因为它对思想是一种很好的教育。它叫《哲学的贫困》，回应蒲鲁东的《贫困的哲学》。他用几页篇幅嘲弄“亲爱的”蒲鲁东，因为蒲鲁东断言，从一种价值到另一种价值的过渡，是由“合作者的一项纯粹决定”完成的——可问题恰恰是，他们为何成了合作者，又凭借什么成为合作者。马克思用足足二三十页把他

开膛破肚——还不算著作后文——这对思想颇为健康，也很有教育作用。

FRANÇAIS

Voici donc tout ce qui se passe pour l'*objet*, bien sûr, et le sens de cette *volati - lisation*, de cette *valorisation* qui est également *dévalorisation* de l'*objet*, je veux dire arrachement de l'*objet* au champ pur et simple du besoin. C'est là quelque chose qui après tout, n'est qu'un rappel de la phénoménologie essentielle, de la phénoménologie du *bien* à proprement parler et dans tous les sens du mot « *bien* », figurez-vous.

中文

这就是"对象"所经历的一切，也是这种"挥发"、这种既是对象"增值"又是"贬值"的过程之意义。我的意思是，对象从单纯需要场域中被拔除。归根到底，这不过是重提一种根本现象学，严格说来是"财物"的现象学——而且请注意，是 bien 这个词一切意义上的"善 / 财物"。

FRANÇAIS

Mais laissons cela pour l'instant aujourd'hui simplement à l'état d'amorce. Disons simplement qu'à partir du moment où *ce qui est intéressé comme objet c'est l'autre, c'est l'autrui, c'est le partenaire sexuel* spécialement, ceci bien entendu entraîne un certain nombre de conséquences. Elles sont d'autant plus sensibles qu'il s'agissait tout à l'heure du *plan social*. Il est bien assuré ici que ce dont il s'agit est à la base même du « *contrat social* », pour autant qu'il y a à tenir compte « *des structures élémentaires de la pensée* », pour autant que le partenaire féminin…

中文

不过，今天暂且只把它留作开端。只需说：一旦作为对象被卷入的是小他者、他人，尤其是性伴侣，这当然会产生一系列后果。刚才谈到的是“社会层面”，所以这些后果格外明显。这里的问题无疑位于“社会契约”的根基，只要必须考虑“思想的基本结构”，只要女性伴侣……

FRANÇAIS

sous une forme qui est elle-même une forme qui n’est pas sans latence et sans retour

中文

以一种本身并非没有潜伏和回返的形式

FRANÇAIS

…y est comme nous l’a montré LÉVI-STRAUSS, *objet d’échange*.

中文

……像列维-斯特劳斯向我们展示的那样，在其中成为“交换对象”。

FRANÇAIS

Cet « *échange* » ne va pas tout seul. Pour tout dire, nous dirons que comme « *objet d’échange* » la femme est - si l’on peut dire - une très mauvaise affaire pour ceux qui réalisent l’opération. Puisque aussi bien tout ceci nous engage dans cette mobilisation si l’on peut dire réelle, qui s’appelle la prestation, le louage des services du *phallus*. Nous nous plaçons là *dans la perspective* naturellement de l’« *utilitarisme social* » et ceci, comme vous le savez, ne va pas sans présenter quelques inconvénients. C’est même de là que je suis parti tout à l’heure.

中文

这种“交换”并不顺利。说到底，我们会说，女人作为“交换对象”，对实施这项操作的人而言可以说是一笔很糟的买卖。因为这一切把我们卷入可以说真正的调动，即给付、租用“阳具”的服务。我们这里自然处于“社会功利主义”的视角；你们知道，这会带来一些不便。我刚才正是从这里出发。

FRANÇAIS

Que la femme dans ceci ne subisse quelque chose de fort inquiétant comme transformation, à partir du moment où elle est *incluse* dans cette dialectique - *à savoir comme objet socialisé* - c’est quelque chose dont il est vraiment très amusant de voir comment FREUD, dans l’innocence de sa jeunesse - à la page 192193 du tome I de JONES[32] - peut parler.

> [32] Ernest Jones : *La Vie et l'Œuvre de Sigmund Freud*, Puf 2006.

中文

女人一旦以“社会化对象”的身份被纳入这种辩证法，就会经历某种非常令人担忧的转变。十分有趣的是，可以看看年轻而天真的弗洛伊德怎样谈到它——见琼斯传记第一卷第192—193页。[注4]

> [注4]　欧内斯特・琼斯：《西格蒙德・弗洛伊德的生平与著作》，法国大学出版社，2006年。

FRANÇAIS

La façon dont, à propos des termes émancipatoires de la femme dans MILL…

中文

密尔曾提出女性解放的论题……

FRANÇAIS

dont vous savez que FREUD s'est fait *le traducteur* à un moment, sur les ins - tances de GOMPREZS

中文

你们知道，弗洛伊德曾应贡佩尔茨之请翻译过密尔的作品

FRANÇAIS

…dont MILL parle des thèmes émancipatoires[33] et dont, dans une lettre à sa fiancée elle-même, il lui représente à quoi sert une femme, « *une bonne femme* » - cela vaut « *mille* » quand on pense qu'il était au maximum de sa passion ! - cette lettre qui se termine par le fait qu'une femme doit bien rester à sa place et rendre tous les services qui ne sont pas du tout différents des fameux : « *Kinder, Küche, Kirche.* ». [*Enfants, Cuisine, Église*]

> [33] Cf. John Stuart Mill : *De l'assujettissement des femmes* (1869).

中文

……密尔怎样谈论解放主题[注5]；而弗洛伊德又怎样在给自己未婚妻的信中，向她描绘女人、“一个好女人”有什么用——想到他当时正处于激情顶峰，这简直“妙绝”！这封信最后说，一个女人应当安守本分，提供种种服务，而这些服务同著名的“Kinder，Küche，Kirche”（孩子、厨房、教会）毫无不同。

> [注5] 参见约翰・斯图亚特・密尔：《妇女的屈从》（1869）。

FRANÇAIS

Je pense à l'époque où il se faisait volontiers lui-même le […] éventuel de sa femme. Et le texte se termine sur un passage que je dois vous lire en anglais puisque ce texte n'a jamais été publié dans une autre langue :

中文

想到那时，他还很乐意把自己设想成妻子可能的〔……〕。原文最后有一段我必须用英语给你们读，因为它从未以其他语言出版：

FRANÇAIS

« *Ni la loi ni la coutume n'ont beaucoup à donner à la femme qui lui ait été précédemment retiré, mais fondamentalement, la position des femmes doit sû - rement être ce qu'elle est dans la jeunesse, une chère adorée, un adorable petit meuble, une potiche angélique, et dans son âge mûr, une femme aimée.* »

中文

“法律和习俗已经没有多少此前从女人那里夺走的东西可以还给她；但从根本上说，女人的位置无疑应当保持原样：年轻时是亲爱的宠儿、一件可爱的精巧家具、一只天使般的花瓶；成熟以后，则是受人爱戴的妻子。”

FRANÇAIS

Voilà quelque chose qui n’est pas du tout sans intérêt pour nous et qui nous montre de quelle expérience est parti FREUD, et nous fait également apercevoir quel chemin il a dû parcourir. L’autre face possible - ce n’est pas pour rien que nous sommes entrés ici dans la dialectique sociale - c’est que devant cette position problématique, il y a une autre solution pour le sujet. L’autre solution pour le sujet, nous la savons également par FREUD : c’est l’*identification*.

中文

这段话对我们很有意义：它向我们展示弗洛伊德从何种经验出发，也让我们看见他必须走过怎样的道路。另一个可能的面向——我们并非无缘无故进入社会辩证法——是主体面对这个问题性位置时，还有另一种解决。我们同样通过弗洛伊德知道这项解决：“认同”。

FRANÇAIS

L’*identification* à quoi ? L’*identification* au père. L’*identification* au père, pourquoi ? Je vous l’ai déjà indiqué : en tant que c’est celui qui, de quelque façon, est aperçu comme celui qui a réussi à surmonter réellement ce lien en impasse, à savoir celui qui est censé avoir réellement châtré la mère. Je dirais qui est « *censé* » parce que, bien entendu, il n’est que « *censé* » et que d’ailleurs il y a là quelque chose qui se présente essentiellement, c’est la problématique du père.

中文

同什么认同？同父亲认同。为何同父亲认同？我已经指出：因为父亲以某种方式被看成真正成功越过这种关系绝路的人，也就是被认为真正阉割了母亲的人。我说“被认为”，因为他当然只是“被认为”如此；而且这里还有某种根本上呈现的东西，即父亲的问题。

FRANÇAIS

Et peut-être si j'y reviens aujourd'hui avec quelque insistance, est-ce dans la ligne de quelque chose qui a été agité hier soir à notre « *Réunion scientifique* », c'est à savoir justement la fonction du père, la *seigneurialité* du père, la fonc - tion *imaginaire* du père dans certaines sphères de la culture.

中文

今天我略带坚持地回到这里，或许是接续昨晚“科学会议”中讨论的某件事：父亲的功能、父亲的领主地位、父亲在某些文化范围中的“想象性”功能。

FRANÇAIS

Il est certain qu'il y a là une problématique qui n'est pas sans présenter toutes sortes de possibilités de *glissement* parce que ce qu'il faut voir, c'est que la solution ici préparée, est si l'on peut dire, une solution directe : le père est déjà un « *type* » - au sens propre du terme - « *type* » sans aucun doute présent dans des variations temporelles.

中文

这里无疑有一种会带来各种“滑移”可能的问题，因为必须看到，眼下准备的解决可以说是一项直接解决：父亲已经是一个“典型”——取这个词的严格意义——而这种“典型”无疑在时间中有各种变体。

FRANÇAIS

Nous ne serions pas tellement intéressés en ce qu'il n'y ait pas de ces variations, mais en ce que nous ne pouvons pas concevoir ici la chose autrement que dans ses rapports avec une fonction imaginaire, en niant le rapport du sujet avec le père, cette *identification* à *l'idéal du père* grâce à la - quelle peut-être en fin de compte, nous pouvons dire qu'en moyenne les nuits

de noces réussissent et tournent bien, encore que *la statistique* n'ait jamais été faite *d'une façon strictement rigoureuse*.

中文

如果不存在这些变体，我们不会如此感兴趣；但这里若不联系某种想象性功能，就无法设想这件事。主体同父亲的关系被否认，代之以对"父亲理想"的这种认同；借此，或许我们最终可以说，平均而言新婚之夜能够成功、顺利度过——尽管从未有人用严格严谨的方式做过统计。

FRANÇAIS

Ceci est évidemment lié à des données de fait, mais aussi à des données *imaginaires* et ne résout en rien pour nous la problématique…

中文

这显然同事实材料有关，也同"想象性"材料有关，却丝毫没有为我们解决问题……

FRANÇAIS

d'ailleurs ni pour nous ni, bien entendu, pour nos patients, et peut-être sur ce point nous nous confondons

中文

其实既没有为我们解决，当然也没有为患者解决；或许在这一点上我们混在一起

FRANÇAIS

…ne résout en rien la problématique du désir.

中文

……丝毫没有解决欲望的问题。

FRANÇAIS

Nous allons voir en effet que cette *identification à l'image du père* n'est qu'un cas particulier de ce qu'il nous faut maintenant aborder comme étant la solution la plus générale…

中文

实际上我们会看到，这种"同父亲形象认同"只是我们现在必须处理的一种更普遍解决的特例……

FRANÇAIS

je veux dire dans les rapports, dans cet affrontement du S avec le *(a)* de *l'objet* [S ◊ *a*]

中文

我的意思是，在 $\mathcal{S}$ 同对象 (a) 的关系与正面相遇中〔$\mathcal{S} \lozenge a$〕

FRANÇAIS

…l'introduction sous la forme la plus générale de *la fonction imaginaire*.

中文

……以最一般形式引入"想象性功能"。

FRANÇAIS

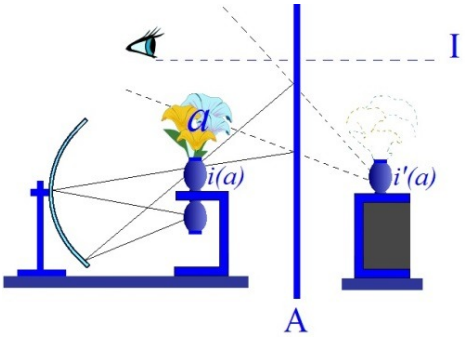
Le support, la solution, la voie de solution qu'offre au sujet la dimension du narcissisme, qui fait que l'Éros humain est engagé dans un certain rapport avec

une certaine image [*i(a)*] qui n'est pas autre chose qu'un certain rapport à son *corps propre*, et dans lequel va pouvoir se produire cet échange, cette *inter - version* dans laquelle je vais essayer d'articuler pour vous la façon dont se présente le problème de *l'affrontement* de S avec *petit(a)*.

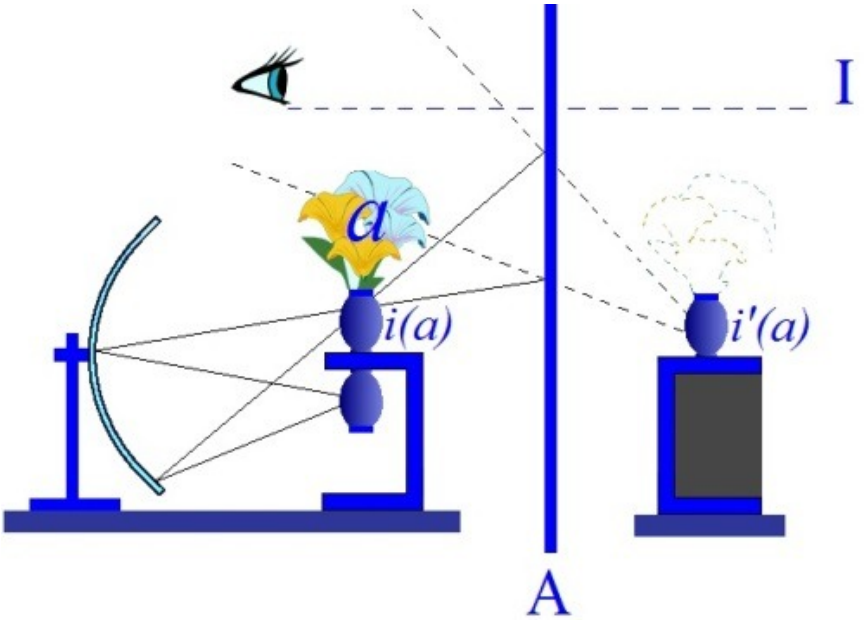
中文

自恋维度为主体提供支撑、解决与解决道路，使人的爱欲进入同某个形象〔$i(a)$〕的特定关系；这个形象无非就是同“自身身体”的一种关系。某种交换、某种“倒置”将能在其中发生；我会借它向你们表述 S 同小 (a) 正面相遇的问题如何呈现。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est sur ce point que nous reprendrons - puisqu’il est déjà deux heures moins le quart - après les vacances. Je reprendrai le 7 Janvier puisque je n’ai pas pu aujourd’hui avancer les choses plus loin.

中文

已经一点四十五分了，所以假期以后，我们将从这个点重新开始。我会在1月7日继续，因为今天没能把事情推得更远。

FRANÇAIS

Vous verrez comment sur ce *petit(a)* que nous allons enfin avoir l’occasion de le préciser dans son essence, dans sa fonction, à savoir la nature essentielle de

l’objet humain en tant que, comme je vous l’ai déjà longuement amorcé dans les séminaires précédents, il est foncièrement marqué, comme tout objet humain, d’une structure narcissique, de ce rapport profond avec l’Éros narcis - sique.

中文

我们终于有机会精确说明这个小（a）的本质与功能，也就是人的对象的根本性质。正如我在过去研讨班中已长篇开了头，人的对象像一切人的对象一样，从根本上带有自恋结构的标记，带有同自恋爱欲的深层关系。

FRANÇAIS

Comment cet objet humain en tant que marqué de ceci se trouve, dans la structure la plus générale du fantasme, recevoir normalement le plus essentiel des *Ansätze* du sujet, à savoir ni plus ni moins son affect en présence du désir, cette crainte, cette immanence dans laquelle je vous désignais tout à l’heure ce qui retient par essence le sujet au bord de son désir. Toute la nature du fantasme est de la transférer à l’objet.

中文

这个带有上述标记的人的对象，如何在幻想的最一般结构中正常接收主体最根本的“起始投注”：无非是主体面对欲望时的情动，也就是我刚才用来标明主体为何从根本上停留在欲望边缘的恐惧和内在性。幻想的全部性质，就是把它转移到对象上。

FRANÇAIS

Ceci nous le verrons en étudiant, en reprenant un certain nombre des fantasmes qui sont ceux dont nous avons jusqu’ici développé la dialectique, et ne serait-ce qu’à partir d’un, fondamental, parce qu’un des premiers découverts, ce fan -

tasme *On bat un enfant* [34], où vous en verrez les traits les plus essentiels, de ce transfert de l'affect du sujet en présence de son désir, sur son objet en tant que narcissique.

> [34] Freud : *Un enfant est battu*, in « *Névrose, psychose et perversion* », PUF 2002, p. 219.

中文

我们会通过研究、重新处理若干此前已展开其辩证法的幻想来看这一点。即便只从一个根本幻想出发也足够——它是最早发现的幻想之一：《一个孩子挨打》[注6]。你们会在那里看到，主体面对自身欲望时的情动如何转移到作为自恋性对象的对象上，其最根本特征是什么。

> [注6] 弗洛伊德：《一个孩子挨打》，载《神经症、精神病与倒错》，法国大学出版社，2002年，第219页。

FRANÇAIS

Inversement ce que devient le sujet, le point où il se structure, pourquoi il se structure comme *moi* et *Idéal du moi*, ceci ne pourra justement, en fin de compte vous être livré…

中文

反过来，主体会变成什么、在什么点上形成结构、为何作为"自我"和"自我理想"形成结构；这些问题最终只有通过下面一点才能向你们交出……

FRANÇAIS

à savoir par vous être aperçu dans sa nécessité structurale absolument rigou ‐ reuse

中文

即让你们在绝对严格的结构必然性中看见它

FRANÇAIS

…que comme étant le retour, le renvoi de cette délégation que le sujet a faite de son affect à cet objet, à ce *(a)* dont nous n'avons jamais encore véritablement parlé, comme étant son renvoi.

中文

……主体曾把自身情动委托给这个对象、给这个我们此前从未真正谈过的 (a)；而主体的结构正是这项委托的回返、退回。

FRANÇAIS

Je veux dire comment nécessairement il doit lui-même se poser non pas en tant que *(a)*, mais en tant qu'*image de a*, *image de l'autre*, ce qui est une seule et même chose avec le *moi*, cette *image de l'autre* étant marquée de cet indice, d'un grand I, d'un *Idéal du moi* en tant qu'il est lui-même l'héritier d'un rapport premier du sujet non pas avec son désir, mais avec le désir de sa mère, l'*Idéal* prenant la place de ce qui, chez le sujet a été éprouvé comme l'effet d'un enfant désiré.

中文

我的意思是，主体为何必然不能把自己设定为 (a) 本身，而必须设定为“a 的形象”、小他者的形象——这同“自我”是同一件事。这个小他者的形象被一个大写 I、即“自我理想”的指标标记；自我理想自身继承的，不是主体同其欲望的最初关系，而是主体同母亲欲望的最初关系。这个“理想”占据主体曾体验为“一个被欲望的孩子”之效果的位置。

FRANÇAIS

Cette nécessité, ce développement est ce par quoi il vient s’inscrire dans une certaine trace, formation de l’algorithme que je peux déjà inscrire au tableau pour vous l’annoncer pour la prochaine fois :

中文

这种必然性与展开，使它铭写在某道痕迹中，形成一个算法；我已经可以把它写在黑板上，预告下次的内容：

FRANÇAIS

$i(a)_I \lozenge a(\mathrm{S})$

中文

$i(a)_I \lozenge a(S)$

FRANÇAIS

Dans un certain rapport avec l’autre, pour autant qu’il est affecté d’un autre, c’est-à-dire du sujet lui-même en tant qu’il est affecté par son désir. Ceci, nous le verrons la prochaine fois.

中文

它同小他者处于某种关系，只要这个小他者受到另一个东西影响；也就是主体自身受到其欲望影响。下一次我们会看到这一点。

第7课 • 1959年1月7日

FRANÇAIS

Il y a une *distinction* à laquelle cette expérience nous confronte, entre :

中文

这种经验迫使我们面对一项区分，它存在于下列二者之间：

FRANÇAIS

- ce que chez le sujet nous devons appeler *le désir*,

中文

- 我们必须称作主体之“欲望”的东西；

FRANÇAIS

- et la fonction dans la constitution de ce désir, dans la manifestation de ce désir, dans les contradictions qui au cours des traitements éclatent entre le discours du sujet et son comportement,

中文

- 以及某种功能：它在这种欲望的构成和显现中发挥作用，也表现在治疗过程中主体话语同其行为之间爆发的矛盾里。

FRANÇAIS

…*distinction* - dis-je - essentielle, entre *le désir* et *la demande*.

中文

……我说，这是一项根本区分：“欲望”同“索求”之间的区分。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose que non seulement les données d’origine : le discours freudien, mais précisément tout le développement du discours freudien, tient dans la suite, à savoir les contradictions qui vont éclater, c’est bien dû au carac tère problématique qu’y joue *la demande*. Puisque en fin de compte tout ce vers quoi s’est dirigé le développement de l’analyse depuis FREUD, a été de plus en plus de mettre l’importance sur ce qui a été appelé diversement et qui en fin de compte converge vers une notion générale de *névrose de dépendance.*

中文

如果说不仅原初材料、即弗洛伊德话语，而且它后来的全部发展都维持着什么；如果说其中将爆发种种矛盾，那正是因为“索求”在那里具有问题性质。归根到底，自弗洛伊德以后，分析的发展越来越把重音放在一个以不同名称出现、最终汇聚为“依赖性神经症”之一般观念的东西上。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce qui a été caché, ce qui est voilé derrière cette formule, c’est bien l’accent mis par une sorte de convergence de la théorie et de ses glissements, et de ses échecs de la pratique aussi, c’est-à-dire d’une certaine conception concernant la réduction qui est à obtenir par la thérapeutique.

中文

也就是说，藏在这个公式背后的，是理论及其滑移、实践及其失败的一种汇聚所施加的重音；这里还牵涉一种关于治疗应当取得何种还原的特定构想。

FRANÇAIS

C’est bien ce qui est caché derrière la notion de *névrose de dépendance*. Le fait fondamental de *la demande* avec ses effets imprimants, comprimants, oppri mants sur le sujet, qui est là et dont il s’agit justement de chercher si à l’endroit de cette fonction…

中文

“依赖性神经症”观念背后隐藏的正是这一点。“索求”这一根本事实，以其在主体身上留下印痕、施加挤压与压迫的效果在那里发挥作用；问题恰恰是要追问，面对这一功能……

FRANÇAIS

que nous révélons comme formatrice, selon la formation de la genèse du sujet

中文

按照主体发生与形成的过程，我们揭示它具有塑形作用

FRANÇAIS

…nous adoptons l’attitude correcte, je veux dire celle qui en fin de compte va être justifiée, à savoir l’élucidation d’une part et la levée, du même coup, du *symptôme*.

中文

……我们是否采取了正确态度。我指最终能得到辩护的态度：一方面澄清它，同时使“症状”解除。

FRANÇAIS

Il est en effet clair que :

中文

事实上很清楚：

FRANÇAIS

- si le *symptôme* n’est pas simplement quelque chose que nous devons considérer comme le legs d’une sorte de soustraction, de suspension qui s’appelle *frustration*,

中文

- 如果“症状”不只是某种我们应当视为一项扣除、一种称作“受挫”的悬置所留下的遗产；

FRANÇAIS

- si cela n’est pas simplement une sorte de déformation du sujet, de quelque façon qu’on l’envisage, sous l’effet de quelque chose qui se dose en

fonction d’un certain rapport au *réel* : comme je l’ai dit *une frustration imaginaire* c’est toujours à quelque chose de *réel* qu’elle se rapporte,

中文

- 如果它也不只是主体在某种东西作用下发生的变形——无论怎样设想，这种东西的剂量都由它同“实在”的某种关系决定；正如我说过的，“想象性受挫”总是涉及某种“实在”的东西；

FRANÇAIS

- si ce n’est pas cela, si entre ce que nous découvrons effectivement dans l’analyse comme ses suites, ses séquences, ses effets, voire ses effets durables, ces impressions de frustration et le symptôme, il y a quelque chose d’autre, d’une dialectique infiniment plus complexe, et qui s’appelle *le désir*,

中文

- 如果并非如此；如果我们在分析中实际发现的受挫印象之延续、序列、效果乃至持久效果，同症状之间还存在别的东西——一种复杂得多的辩证法，即“欲望”；

FRANÇAIS

- si *le désir* est quelque chose qui ne peut se saisir et se comprendre qu’au nœud le plus étroit, non pas de quelques impressions laissées par le *réel*, mais au point le plus étroit *où se nouent ensemble* pour l’homme, *réel*, *imaginaire* et son sens *symbolique*, ce qui est précisément *ce que j’ai essayé de démontrer.*

中文

- 如果“欲望”只有在最紧密的结上才能被把握和理解，而这个结并非某些实在留下的印象，而是对人而言“实在、想象界及其象征意义”最紧密地系在一起的点——这恰恰就是“我试图证明的东西”；

FRANÇAIS

- Et c’est ce pourquoi le rapport du désir au fantasme s’exprime ici [$d_{\rightarrow}$ S◊*a*)] dans ce champ intermédiaire entre *les deux lignes structurales* de toute énonciation signifiante [*entre s*(A)$_{\rightarrow}$ A *et* S(A)$_{\rightarrow}$ S◊D)].

中文

- 正因如此，欲望同幻想的关系在这里被表达为〔$d \rightarrow \$ \lozenge a$〕，位于一切能指言说的“两条结构线”之间的中间场域〔处于 $s(A) \rightarrow A$ 与 $S(\not{A}) \rightarrow \$ \lozenge D$ 之间〕；

FRANÇAIS

- Si *le désir* est bien là, si c’est de là que partent les phénomènes disons métaphoriques, c’est-à-dire l’interférence du signifiant refoulé sur un signifiant patent qui constitue *le symptôme*,

中文

- 如果“欲望”确实在那里；如果我们可以称作隐喻性的现象正从那里出发——即遭压抑的能指干涉一个显露的能指，从而构成“症状”；

FRANÇAIS

…alors, il est clair que c’est tout manquer que de ne pas chercher à structurer, à organiser, à situer la place du *désir*.

中文

……那么，不去构造、组织并定位“欲望”的位置，就是错失一切。

FRANÇAIS

Ceci, nous avons commencé de le faire cette année en prenant un rêve sur lequel je me suis longtemps arrêté, rêve singulier, rêve que FREUD se trouve avoir à deux reprises mis en valeur…

中文

今年，我们已经开始借一则自己停留了很久的梦来做这件事。这是一则独特的梦，弗洛伊德碰巧两次突出了它……

FRANÇAIS

je veux dire *avoir intégré secondairement à la Traumdeutung* après lui avoir donné une place particulière tout à fait utile dans l’article *Les Deux Principes de l’événement psychique, le désir et le principe de réalité,* article publié en 1911

中文

我的意思是，他先在1911年发表的《精神活动的两项原则：欲望与现实原则》中赋予它一个格外有用的位置，后来又把它补入《梦的解析》

FRANÇAIS

…ce rêve est celui de l’apparition du père mort.

中文

……这则梦就是死去父亲显现的梦。

FRANÇAIS

Nous avons essayé d’en situer les éléments sur la chaîne double telle que j’en ai montré la distinction structurale, dans ce qu’on peut appeler *le graphe*, de l’inscription du sujet biologique élémentaire, du sujet du besoin dans les défilés de la demande, et longuement articulé.

中文

我们试图把梦的要素安置到双链上。我已经在所谓“图”中展示并详细表述过双链的结构性区分：最基本的生物主体、需要的主体如何被铭写进索求的隘口。

FRANÇAIS

J’ai posé pour vous comment nous devions considérer cette articulation fondamentalement double : pour autant qu’elle n’est jamais demande de *quelque chose*, pour autant qu’à l’arrière fond de toute demande précise, de toute demande de satisfaction, le fait même du langage, en symbolisant l’autre…

中文

我曾向你们提出，必须如何理解这种根本的双重表述：一项索求从来不只是对“某物”的索求。在任何具体索求、任何满足索求的背景上，语言本身都在象征化小他者……

FRANÇAIS

l’autre comme présence et comme absence

中文

把小他者象征化为在场与缺席

FRANÇAIS

…comme pouvant être le sujet du don d’amour qu’il donne par sa *présence* et rien que par sa *présence*, je veux dire en tant qu’il ne donne rien d’autre, c’est-à-dire en tant :

中文

……象征化为一个可以成为爱之赠予主体的小他者：他通过“在场”、而且只通过“在场”给予这份爱。我的意思是，只要他不再给予任何别的东西，也就是说：

FRANÇAIS

- précisément ce qu’il donne est au-delà de tout ce qu’il peut donner,

中文

- 他所给予的恰恰超出他所能给予的一切；

FRANÇAIS

- que ce qu’il donne est justement ce *rien* qui est tout de la détermination présence-absence.

中文

- 他所给予的恰恰是这个“无”，而这个无就是在场—缺席规定的全部。

FRANÇAIS

Nous avons articulé ce rêve en rejetant de façon didactique sur cette duplicité des *signes*, quelque chose qui nous permet de saisir dans la structure du rêve, le rapport qui est établi par cette production fantasmatique dont FREUD a tenté d'élucider la structure tout au long de sa vie - magistralement dans la *Traumdeutung* - et nous essayons d'en voir la fonction pour ce fils en deuil d'un père sans aucun doute aimé, veillé jusqu'à la fin de son agonie, qu'il fait ressurgir dans des conditions que le rêve articule avec une simplicité exemplaire : c'est-à-dire que ce père apparaît comme il était de son vivant, qu'*il parle*, et que le fils devant lui, *muet*, *poigné*, *étreint*, saisi par *la douleur*, *la douleur* - dit-il - de penser que : « *son père était mort et qu'il ne le savait pas* ».

中文

我们为教学方便，把某种东西分配到“符号”的这种二重性上，从而表述这则梦。这使我们能在梦的结构中把握一种关系：它由这项幻想产物建立；弗洛伊德一生都在尝试澄清其结构，并在《梦的解析》中作出了卓越阐述。我们试图看看，它对这位为父亲服丧的儿子具有什么功能。儿子无疑爱父亲，一直守到父亲痛苦死亡的最后；而他让父亲在梦中以极其简单、堪称范例的条件重新出现：父亲以生前的样子出现，“他说话”；儿子在他面前则“沉默、心被抓紧、身体被扼住”，为“痛苦”攫住。他说，这份“痛苦”来自想到：“父亲已经死了，而他不知道。”

FRANÇAIS

FREUD nous dit, *il faut compléter* : « *qu'il était mort, selon son vœu* ». Il ne savait pas - quoi ? - *que c'était* « *selon son vœu* ». Tout est là donc, et si nous essayons d'entrer de plus près dans ce qui est la construction, la structure de ce rêve, nous remarquons ceci : c'est que le sujet se confronte avec une certaine image et dans certaines conditions.

中文

弗洛伊德告诉我们，“必须补上”：“他依照他的愿望死了。”他不知道什么？不知道这是“依照他的愿望”。一切都在这里。如果试着更深入地进入这则梦的建构与结构，我们会注意到：主体在特定条件下同某个形象正面相遇。

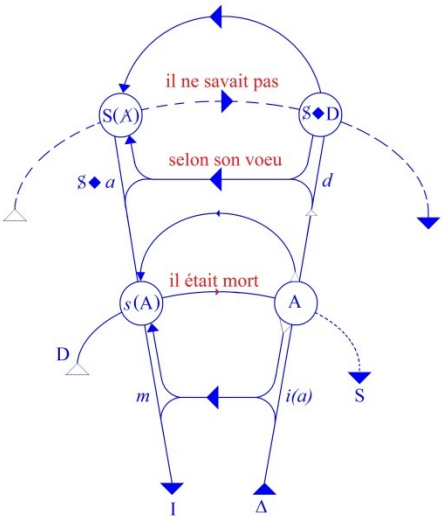
FRANÇAIS

Je dirais qu’entre ce qui est assumé dans le rêve par le sujet et cette image à quoi il se confronte, une distribution, une répartition s’établit qui va nous montrer l’essence du phénomène. Déjà nous avions essayé de l’articuler, de la cerner si je puis dire, en répartissant sur l’échelle signifiante les thèmes signifiants caractéristiques.

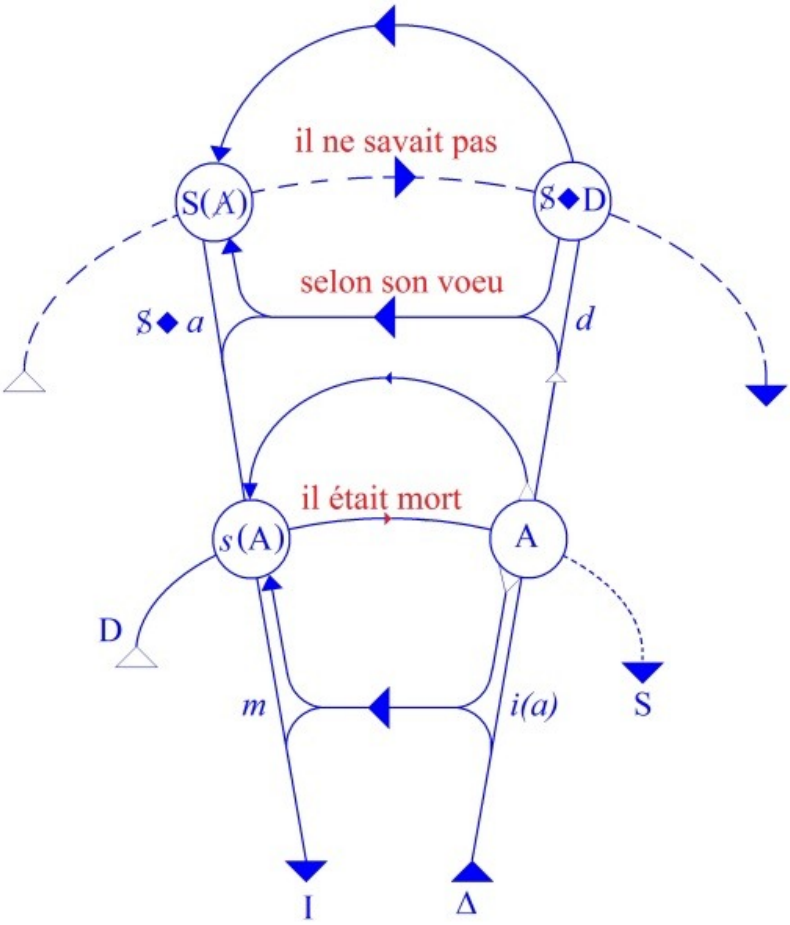
中文

我要说，在梦中由主体承担的东西与他面对的形象之间，建立了一种分布和分配，它将向我们展示这种现象的本质。我们已经试过表述它，可以说借助把具有特征的能指主题分配到能指标尺上，来圈定它。

FRANÇAIS


il ne savait pas
S(Ⱥ)
S◆D
selon son voeu
S◆a
d
il était mort
s(A)
A
D
S
m
i(a)
I
Δ

中文



FRANÇAIS

Sur la ligne supérieure le « *il ne le savait pas* », référence essentiellement sub - jective dans son essence, qui va au fond de la structure du sujet : « *il ne savait pas* » comme tel, ne concerne rien de factuel. C’est quelque chose qui implique

la profondeur, la dimension du sujet - et nous savons qu'ici elle est ambiguë - c'est-à-dire que ce qu'*il ne savait pas*, nous allons le voir, n'est pas seulement et purement attribuable à celui auquel il est appliqué…

中文

上线上是"他不知道"；它按其本质是一个根本主观的参照，深入主体结构的底部。"他不知道"本身并不涉及任何事实，而意味着主体的深度和维度——我们知道这里具有歧义。也就是说，我们将看到，"他不知道"的东西并非纯粹而简单地只可归于那个被这句话施加其上的人……

FRANÇAIS

paradoxalement, absurdement, d'une façon qui résonne contradictoire et même d'une façon de non-sens

中文

它以"悖谬、荒谬"、听来矛盾甚至"无意义"的方式施加在他身上

FRANÇAIS

…à celui qui est mort, mais résonne aussi bien *dans le sujet* qui participe de cette ignorance.

中文

……并非只归于那个死者；它同样在参与这项无知的"主体内部"回响。

FRANÇAIS

Précisément ce quelque chose est essentiel. En outre voici comment le sujet se pose dans *la suspension* si je puis dire de l'articulation onirique. Lui, *le sujet* tel qu'il se pose, tel qu'il s'assume *sait* - si l'on peut dire, puisque *l'autre ne sait pas* - la position de l'autre « *subjective* ».

中文

这点恰恰至关重要。此外，在梦的表述可以说悬置之中，主体这样设定自己：主体按其设定和承担自身的方式“知道”小他者的“主观”位置——如果可以这样说，因为“小他者不知道”。

FRANÇAIS

Et ici « *l'être en défaut* » si l'on peut dire, qu'il soit mort bien sûr, c'est là un énoncé qui *en fin de compte* ne saurait l'atteindre : *toute expression symbolique* telle que celle-ci : de « *l'être mort* », le fait subsister, *en fin de compte* le conserve. C'est précisément bien le paradoxe de *cette position symbolique*, c'est qu'il n'y a « *pas d'être* » à « *l'être* », d'affirmation de « *l'être mort* », qui d'une certaine façon ne *l'immortalise*. Et c'est bien de cela qu'il s'agit ans le rêve.

中文

这里可以说是“存在有所欠缺”；当然，他已经死了，但这项陈述归根到底无法击中他。任何像“已经死去”这样的象征表达，最终都会让他继续存续、保存下来。这正是“象征位置”的悖论：“存在已经死去”的任何存在陈述或肯定，都会以某种方式“使它不朽”。梦里涉及的正是这个。

FRANÇAIS

Mais cette « *position subjective* » de « *l'être en défaut* », cette *moins-value subjective*, ne vise pas qu'il soit mort, elle vise essentiellement ceci : qu'il est celui qui *ne le sait pas*.

中文

但“存在有所欠缺”这一“主观位置”、这项“主观减值”，并不针对他已经死去，而从根本上针对这一点：他是那个“不知道的人”。

FRANÇAIS

C'est ainsi que le sujet se situe en face de l'autre, aussi bien cette sorte de protection exercée à l'égard de l'autre…

中文

主体正是这样把自己安置在小他者面前；同样，对小他者实行的这种保护……

FRANÇAIS

qui fait que non seulement *il ne sait pas*, mais qu'à la limite, je dirais qu'*il ne faut pas le lui dire*

中文

它不仅使“他不知道”，甚至在极限处，我会说“不能告诉他”

FRANÇAIS

…est quelque chose qui se trouve toujours *plus ou moins* à la racine de toute communication entre les êtres, ce qu'*on peut* et ce qu'*on ne peut pas* lui faire savoir. Voilà quelque chose dont vous devez toujours soupeser les incidences chaque fois que vous avez affaire au discours analytique.

中文

……总是或多或少位于众生之间一切交流的根部：什么“可以”、什么“不可以”让他知道。每当你们处理分析话语时，都必须始终权衡这一点的影响。

FRANÇAIS

On parlait hier soir de ceux qui ne peuvent pas dire, s’exprimer : des obstacles, de la résistance à proprement parler du discours. Cette dimension est essentielle pour rapprocher de ce rêve un autre rêve qui est emprunté à la dernière page du journal de TROTSKI, à la fin de son séjour en France, au début de la dernière guerre, je crois, rêve qui est une chose *singulièrement émouvante*.

中文

昨晚谈到那些不能说、不能表达的人，谈到障碍，严格说来谈到话语的抗拒。这个维度至关重要，它使我们可以把这则梦同另一则梦并置。后者取自托洛茨基日记的最后一页，写于他在法国停留的末期，大概是上一场战争开始时；这是一则“格外动人”的梦。

FRANÇAIS

C’est au moment où - peut-être pour la première fois - TROTSKI commence à sentir en lui les premiers coups de cloche de je ne sais quel fléchissement de la puissance vitale si inépuisable chez ce sujet. Et il voit apparaître dans un rêve son compagnon LÉNINE qui le félicite de sa bonne santé, de son caractère impossible à abattre.

中文

也许这是托洛茨基第一次开始感到，某种衰退的最初丧钟正在自己身上敲响——这个主体的生命力向来如此不可耗尽。他梦见自己的同志列宁出现，祝贺他身体健康、性格坚不可摧。

FRANÇAIS

Et l’autre - d’une façon qui prend sa valeur de cette ambiguïté qu’il y a toujours dans le dialogue - lui laisse entendre que peut-être cette fois, il y a en lui quelque chose qui n’est pas toujours au même niveau que son *vieux compagnon* lui a toujours connu. Mais ce à quoi il pense - ce *vieux compagnon* ainsi surgi d’une façon si significative à un moment critique, tournant de l’évolution vitale - c’est à le ménager.

中文

托洛茨基则以一种从对话固有歧义中取得价值的方式，让对方听出：或许这一次，他身上有某种东西不再总处于“老同志”一向熟悉的水平。但当这位“老同志”在生命演变的关键转折处以如此意味深长的方式出现时，他首先想到的是要照顾对方。

FRANÇAIS

Et voulant rappeler quelque chose qui précisément se rapporte au moment où lui-même, LÉNINE, a fléchi dans son effort, il dit pour lui désigner ce moment

où il est mort : « *le moment où tu étais très, très malade* », comme si quelque formulation précise de ce dont il s'agissait devait par son seul souffle dissiper l'*ombre* en face de laquelle le même TROTSKI, dans son rêve, à ce même tournant de son existence, se maintient.

中文

托洛茨基想提起某件事，恰恰涉及列宁本人努力衰退的时刻；但为了指称列宁死去之际，他却说：“你病得非常、非常严重的时候。”仿佛只要准确说出问题所在，单是这句话的气息，就会吹散托洛茨基在梦中、在自己生命的同一转折处面对并维持的“影子”。

FRANÇAIS

Eh bien, si d'une part, dans cette répartition entre les deux formes affrontées :

中文

那么，一方面，在正面相遇的两种形式之间有这样的分配：

FRANÇAIS

- ignorance émise sur l'autre,

中文

- 无知被放置到小他者身上，

FRANÇAIS

- qui lui est imputée,

中文

- 被归到他那里。

FRANÇAIS

…comment ne pas voir qu’inversement il y a quelque chose là qui n’est pas autre chose que l’ignorance du sujet lui-même *qui ne sait pas* :

中文

……反过来，我们又怎能不看到，这里有某种东西正是主体自身的无知？主体“不知道”：

FRANÇAIS

- non seulement quelle est la signification de son rêve, à savoir tout ce qui lui est *sous-jacen*t, ce que FREUD évoque, à savoir son histoire inconsciente, *les vœux anciens*, mortels, contre le père,

中文

- 不仅不知道梦的意义，即不知道梦下伏的一切、不知道弗洛伊德所唤起的无意识历史以及过去那些针对父亲的致命愿望；

FRANÇAIS

- *mais plus encore quelle est la nature de la douleur même à laquelle, à ce moment-là, le sujet participe, à savoir cette douleur...* dont en en cherchant le chemin et l’origine nous avons reconnu cette douleur éprouvée, entrevue dans la participation des derniers moments du père …*de l’existence* comme telle, en tant qu’elle subsiste *à la limite*, dans *cet état* où plus rien n’en est

encore appréhendé, le fait du caractère inextinguible de cette existence même et la *douleur fondamentale* qui l'accompagne quand tout désir s'en efface, quand tout désir en est évanoui.

中文

- “而且更不知道自己此刻参与的这份痛苦究竟是什么性质。”我们追索其路径和起源时，已经辨认出这份痛苦：主体在参与父亲最后时刻时曾体验并瞥见它。那是“存在本身”的痛苦，因为存在在极限处仍然存续，处于一种再也无法从中把握任何东西的状态；存在自身不可熄灭的性质，以及当一切欲望都从中被抹去、消隐时伴随它的“根本痛苦”。

FRANÇAIS

C'est précisément cette douleur que le sujet assume, mais comme étant une douleur qu'il motive elle aussi absurdement, puisqu'il la motive uniquement de *l'ignorance de l'autre*, de quelque chose qui, en fin de compte, si on y regarde de très près n'est pas plus un motif de ce qui l'accompagne comme motivation, que le surgissement, l'affect dans une crise hystérique qui s'organise apparemment d'un contexte dans lequel il est extrapolé, mais qui en fait ne s'en motive pas.

中文

主体承担的恰恰是这份痛苦，却同样荒谬地说明它的动机：只用“小他者的无知”来解释。仔细看来，这种动机并不比癔症发作中的突然出现及情动更能说明所伴随之物；癔症情动表面上由一个它从中外插出来的语境组织，实际上却并不以该语境为动机。

FRANÇAIS

Cette douleur, c’est précisément de la prendre sur lui que le sujet s’aveugle sur sa proximité, sur le fait que dans l’agonie et dans la disparition de son père, c’est quelque chose qui le menace lui-même, qu’il a vécu et dont il se sépare actuellement par cette image réévoquée, cette image qui le rattache à ce *quelque chose* qui sépare et qui apaise l’homme, dans cette sorte d’abîme ou de vertige qui s’ouvre à lui chaque fois qu’il est confronté avec le dernier terme de son existence. C’est-à-dire justement ce qu’il a besoin d’interposer entre lui et cette existence, dans l’occasion *un désir*. Il ne cite pas n’importe quel support de son désir, n’importe quel désir mais le plus proche et le plus urgent, le meilleur, celui qu’il a dominé longtemps, celui qui l’a maintenant abattu.

中文

主体正是通过把这份痛苦承担到自己身上，才对它的切近、对父亲的垂死与消失中某种威胁自身的东西视而不见。他曾经历它，如今又借这个重新唤起的形象同它分离。这个形象把他重新系到某种能把人分开并安抚的东西上；每当人面对自身存在的最后一项，都会向他敞开一座深渊或一阵眩晕，他必须把某种东西插在自己同这种存在之间。在这里，那就是“一项欲望”。他援引的不是任意欲望支撑，也不是任意欲望，而是最近、最迫切、最好的那个：他长期支配、如今又击倒了他的欲望。

FRANÇAIS

Il le faut faire - pour un certain temps - revivre *imaginairement*, parce que dans cette rivalité avec *le père*, dans ce qu’il y a là de fond de pouvoir dans le fait que lui triomphe en fin de compte, du fait qu’il ne sait pas, l’autre, alors que lui sait. Là est la mince passerelle grâce à quoi le sujet ne se sent pas lui-même directement *envahi*, directement *englouti*, parce que ce qui s’ouvre à lui de *béance*, de *confrontation* pure et simple avec l’angoisse de la mort, telle que nous savons en fait que la mort du père, chaque fois qu’elle se produit, est pour

le sujet ressentie comme la disparition - dans un langage plus grossier - de *cette sorte de bouclier, d'interposition, de substitution qu'est le père, au maître absolu, c'est-à-dire à la mort*.

中文

必须让父亲在“想象中”暂时复活；因为同父亲的这种竞争里存在一个权力基础：最终取胜的是主体自己——小他者不知道，而他知道。主体借这座纤细的桥，才没有感到自己直接遭到“侵入”和“吞没”。否则，他面前敞开的就是裂口，就是同死亡焦虑的直接正面相遇。我们知道，父亲死亡每次发生时，主体都把它体验为某种屏障、插入物或替代物的消失；用更粗糙的话说，父亲替代了绝对主人，也就是死亡。

FRANÇAIS

On commence de voir ici s'esquisser une sorte de figure qui est constituée par quoi ? La formule que j'essaye de vous présenter comme étant la formule fon damentale de ce qui constitue le support, le rapport intra-subjectif essentiel où tout désir comme tel doit s'inscrire.

中文

这里开始勾勒出一种图形。它由什么构成？由我试图向你们提出的那个公式；这个公式构成支撑与根本的主体内关系，而一切欲望本身都必须铭写于其中。

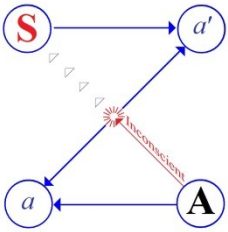
FRANÇAIS

C'est sous cette forme la plus simple, celle qui est inscrite ici, ce rapport séparé dans le rapport quadrilatère, celui du *schéma L*, celui du sujet au grand Autre pour autant que ce discours partiellement inconscient qui vient du grand Autre vient s'interposer en lui.

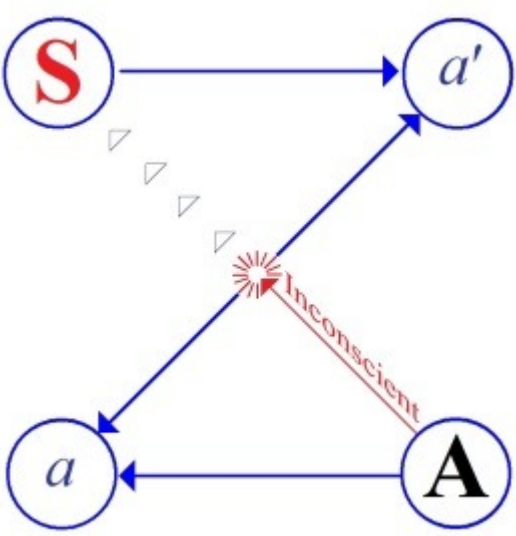
中文

最简单的形式就是这里写出的形式：在四边关系、即 L 图式中被分开的关系。它是主体同大他者的关系，因为那套来自大他者、部分无意识的话语会插入主体内部。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La tension *a–a'*, ce qu'on peut encore sous certains rapports appeler la tension *image de (a)* par rapport à *(a')*, selon qu'il s'agit du *rapport a–a' du sujet à l'objet*, du rapport *image de (a)* par rapport à l'*autre*, pour autant qu'elle structure ce rapport.

中文

a—a' 的张力；在某些方面，按问题是主体同对象的 a—a' 关系，还是 a 的形象同小他者的关系，也可以称为 $i(a)$ 相对于 a' 的张力。正是这项张力构造上述关系。

FRANÇAIS

C'est justement l'*absent* qui comme étant caractéristique du rapport du désir sur le rapport du sujet S, avec les fonctions imaginaires, qui est exprimé dans la for mule S ◊ *a*, en ce sens que *le désir* comme tel, et par rapport à tout objet pos sible pour l'homme, pose pour lui la question de son élision subjective.

中文

在 $\$ \lozenge a$ 公式中，欲望关系相对于主体 $\$$ 同想象性功能之关系的特征，恰恰由"缺席者"表达。因为欲望本身相对于人所可能拥有的一切对象，都会向他提出主体被省略的问题。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’en tant que le sujet, dans le registre, dans la dimension de la parole en tant qu’il s’y inscrit en tant que demandeur, à approcher de ce quelque chose qui est l’objet le plus élaboré, le plus évolué…

中文

我的意思是，主体在言语的语域和维度中把自己铭写为索求者，并接近那个最为精细、最为成熟的对象……

FRANÇAIS

ce que plus ou moins adroitement la conception analytique nous présente comme étant *l’objet de l’oblativité*, cette notion, je l’ai souvent souligné, fait difficulté, c’est à celle-là que nous essayons nous aussi de nous confronter, que nous essayons de formuler d’une façon plus rigoureuse

中文

分析构想不甚灵巧地把它呈现为“奉献性的对象”。我经常强调，这个观念有困难；我们也正试图面对它，以更严谨的方式表述它

FRANÇAIS

…le sujet, pour autant que comme désir…

中文

……主体只要作为欲望……

FRANÇAIS

c’est-à-dire dans la plénitude d’un destin humain qui est celui d’un sujet parlant

中文

也就是处于说话主体所具有的完整人类命运中

FRANÇAIS

…à approcher cet objet, se trouve pris dans cette sorte d'impasse qui fait qu'il ne saurait l'atteindre lui-même, cet objet comme objet, qu'en quelque façon en se trouvant lui comme sujet, sujet de la parole, ou dans cette élision qui le laisse dans la nuit du traumatisme, à proprement parler dans ce qui est au-delà de l'angoisse même, ou de se trouver devoir prendre la place, se substituer, se subsumer sous un certain signifiant qui se trouve…

中文

……去接近这个对象，就会陷入一种绝路：他只有以某种方式重新找到作为主体、作为言语主体的自己，才能触及作为对象的这个对象；否则，他要么落入一种把自己留在创伤黑夜中的省略——严格说来，处于甚至超出焦虑之处——要么不得不占据某个能指的位置、替代它、被归摄到它之下；而这个能指就是……

FRANÇAIS

je l'articule purement et simplement pour l'instant, je ne le justifie pas puisque c'est tout notre développement qui doit le justifier, et toute l'expérience analytique est là pour le justifier

中文

眼下我只把它说出来，并不作论证；因为我们的全部展开必须论证它，全部分析经验也在那里论证它

FRANÇAIS

…être le *phallus*.

中文

……“阳具”。

FRANÇAIS

C’est de là que part le fait que dans toute assomption *de la position mûre, de la position que nous appelons génitale*, quelque chose se produit au niveau de l’imaginaire qui s’appelle la castration et a son incidence au niveau de l’imagin aire.

中文

正因如此，在每次承担“成熟位置”、即我们所谓生殖器位置时，都会在想象界层次发生某种叫作阉割的东西，并在那里产生影响。

FRANÇAIS

Pourquoi ? Parce que le *phallus*, entre autres…

中文

为什么？因为“阳具”尤其……

FRANÇAIS

il n’y a que dans cette perspective que nous pouvons comprendre toute la problématique

qu’a soulevé le fait, véritablement à l’infini, et dont il est impossible autrement de sortir

中文

只有在这个视角里，我们才能理解那个事实上被无穷提出、否则根本无法脱身的全部问题

FRANÇAIS

…la question de *la phase phallique* pour les analystes, la contradiction je dirais, le dialogue FREUD-JONES sur ce sujet, qui est singulièrement pathétique…

中文

……也就是“阳具期”给分析家提出的问题，以及围绕它的矛盾——我会说，那场格外令人心痛的弗洛伊德—琼斯对话。

FRANÇAIS

Toute cette sorte d’impasse où JONES entre…

中文

琼斯进入的全部绝路……

FRANÇAIS

lorsque se révoltant contre la conception trop simple que se fait FREUD de la fonction phallique comme étant le terme univoque autour de quoi pivote tout le développement concret, historique, de la sexualité chez l’homme et la femme

中文

他反对弗洛伊德对阳具功能过于简单的构想；弗洛伊德把它看作一个含义单一的项，男人和女人性欲的全部具体历史发展都围绕它转动

FRANÇAIS

…met en valeur ce qu'il appelle les « *fonctions de défense* » liées à cette image du *phallus*. L'un et l'autre en fin de compte *disent la même chose*, ils l'abordent par des points de vue différents.

中文

……于是突出了同“阳具”形象相连、被他称作“防御功能”的东西。归根到底，两人“说的是同一件事”，只是从不同视角接近它。

FRANÇAIS

Ils ne peuvent se rencontrer assurément faute de cette notion centrale, fondamentale, qui fait que *nous devons concevoir le phallus comme*, dans cette occasion, pris, soustrait si l'on peut dire, à la communauté *imaginaire*, à la di‐versité, à la multiplicité des *images* qui viennent assumer les fonctions corpo‐relles, isolé en face de toutes les autres dans cette fonction privilégiée qui en fait *le signifiant du sujet*.

中文

他们无疑无法会合，因为缺少一个核心而根本的观念：在这个例子里，我们必须把阳具构想成某种从想象共同体、从承担身体功能的多样而复数的“形象”中被取出、被抽离的东西；它在所有其他形象面前被隔离，并在一种特权功能中成为“主体的能指”。

FRANÇAIS

Éclairons encore plus ici notre lanterne et disons ceci, qu'en somme sur les deux plans, qui sont : le premier plan immédiat, apparent, spontané qui est l'appel…

中文

让我们把灯照得更亮一些。总之，在两个层面中，第一个即时、显露而自发的层面就是呼唤……

FRANÇAIS

• qui est « *au secours !* »,

中文

• 它是“救命！”；

FRANÇAIS

• qui est « *du pain !* »,

中文

• 它是“面包！”；

FRANÇAIS

• qui est *un cri* en fin de compte,

中文

• 归根到底，它是一声“呼喊”；

FRANÇAIS

- qui est en tout cas *quelque chose où*, de la façon la plus totale, *le sujet est identique pour un moment à ce besoin*

中文

- 无论如何，它是某种“主体在一个瞬间以最完整的方式同这项需要完全一致”的东西。

FRANÇAIS

…tout de même doit s’articuler au « *niveau quésitif* » de la demande qui se trouve, lui, dans le premier rapport, dans l’expérience entre l’enfant et la mère, fonction de ce qui est articulé et qui sera de plus en plus articulé bien sûr dans le rapport de l’enfant et de la mère, de tout ce qu’il lui substitue de l’ensemble de la société qui parle sa propre langue.

中文

……它仍必须在索求的“求取层次”得到表述。这个层次最初存在于儿童与母亲的经验关系中，取决于其中已经表述、而且当然会越来越得到表述的东西；也存在于儿童同一切取代母亲、说着同一种语言的社会整体之间。

FRANÇAIS

Entre ce niveau et le « *niveau votif* », c’est-à-dire là où le sujet, tout au cours de sa vie, a à se retrouver, c’est-à-dire à trouver ce qui lui a échappé parce qu’étant au-delà, en dehors de tout, *la forme du langage*…

中文

在这个层次与“愿求层次”之间——也就是主体一生中必须重新找回自己、重新找到那项从自己那里逸失之物的地方——有某种东西处在一切之外和彼岸：“语言的形式”……

FRANÇAIS

de plus en plus, et à mesure qu’elle se développe

中文

随着它不断发展

FRANÇAIS

…laisse passer, laisse filtrer, rejette, refoule de ce qui d’abord tendait à s’exprimer de son besoin.

中文

……让原本倾向于从需要中表达出来的东西通过、过滤，同时又排斥并压抑其中一部分。

FRANÇAIS

Cette articulation au second degré, c’est ce qui…

中文

这项二阶表述就是某种……

FRANÇAIS

comme étant justement modelé, *transformé par sa parole*, c’est-à-dire cet essai,

cette tentative de passer au-delà de cette transformation même

中文

恰恰由主体的言语塑形并“改造”的东西；也就是这次尝试……

FRANÇAIS

…c’est cela que nous faisons dans l’analyse.

中文

……这就是我们在分析中所做的事情。

FRANÇAIS

Et c’est pourquoi on peut dire que, de même *que tout ce qui réside de ce qui doit s’articuler au niveau quésitif est là au* A :

中文

因此可以说，凡是必须在求取层次得到表述的东西，都作为下列东西存在于 A：

FRANÇAIS

• comme un code pré-déterminé, combien préexistant à l’expérience du sujet,

中文

• 作为一套预先规定的编码，而且远在主体经验之前已经存在；

FRANÇAIS

- comme étant *ce qui dans l'Autre est offert au jeu du langage*, *à la première batterie signifiante* que le sujet expérimente pour autant qu'il apprend à parler.

中文

- 作为“大他者中向语言游戏开放的东西”，作为主体学习说话时所经验的第一组能指。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que nous faisons dans l'analyse ? Qu'est-ce que nous rencontrons ? Qu'est-ce que nous reconnaissons lorsque nous disons que le sujet en est au *stade oral*, au *stade anal*, etc. ?

中文

我们在分析中做什么？当我们说主体处于“口腔期”“肛门期”等等时，遇到并认出了什么？

FRANÇAIS

Rien d’autre que ce qui est exprimé sous cette forme mûre dont il ne faut pas oublier l’élément complet : c’est le sujet en tant que marqué par la parole et dans un certain rapport avec sa demande. C’est ceci littéralement que dans telle ou telle interprétation où nous lui faisons sentir la structuration *orale*, *anale*, ou autre de sa demande :

中文

无非是由这个成熟形式表达的东西；不可忘记其完整要素：主体受言语标记，并同自身索求处于某种关系。在这个或那个解释中，我们让他感受到自身索求的“口腔”“肛门”或其他结构；严格说来：

FRANÇAIS

- nous ne faisons pas simplement reconnaissance du caractère *anal* de la demande, nous confrontons le sujet à ce caractère *anal* ou *oral*,

中文

- 我们不只辨认索求的“肛门性”特征，还使主体面对这种“肛门性”或“口腔性”特征；

FRANÇAIS

- nous n’intéressons pas simplement à quelque chose qui est immanent dans ce que nous articulons comme étant la demande du sujet, nous confrontons le sujet à cette structure de sa demande.

中文

- 我们所关心的不只是某种内在于主体索求表述之物的东西，还使主体面对自身索求的这种结构。

FRANÇAIS

Et c’est là justement que doit balancer, osciller, vaciller l’accentuation de notre interprétation. Car accentuée d’une certaine façon :

中文

我们解释的重音必须恰恰在这里摆动、摇晃、颤动。因为若以某种方式加重：

FRANÇAIS

- nous lui apprenons à reconnaître quelque chose qui, si l’on peut dire, est à ce niveau supérieur, *niveau votif*, niveau de ses vœux, de ce qu’il souhaite, en tant qu’ils sont inconscients.

中文

- 我们教他辨认某种处于上层、“愿求层次”的东西，即他无意识的愿望和所愿；

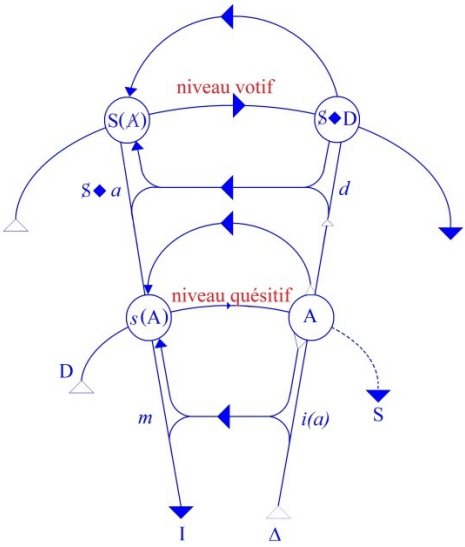
FRANÇAIS

- Nous lui apprenons si l’on peut dire à parler, à se reconnaître dans ce qui correspond au D à ce niveau, mais nous ne lui donnons pas pour autant les réponses.

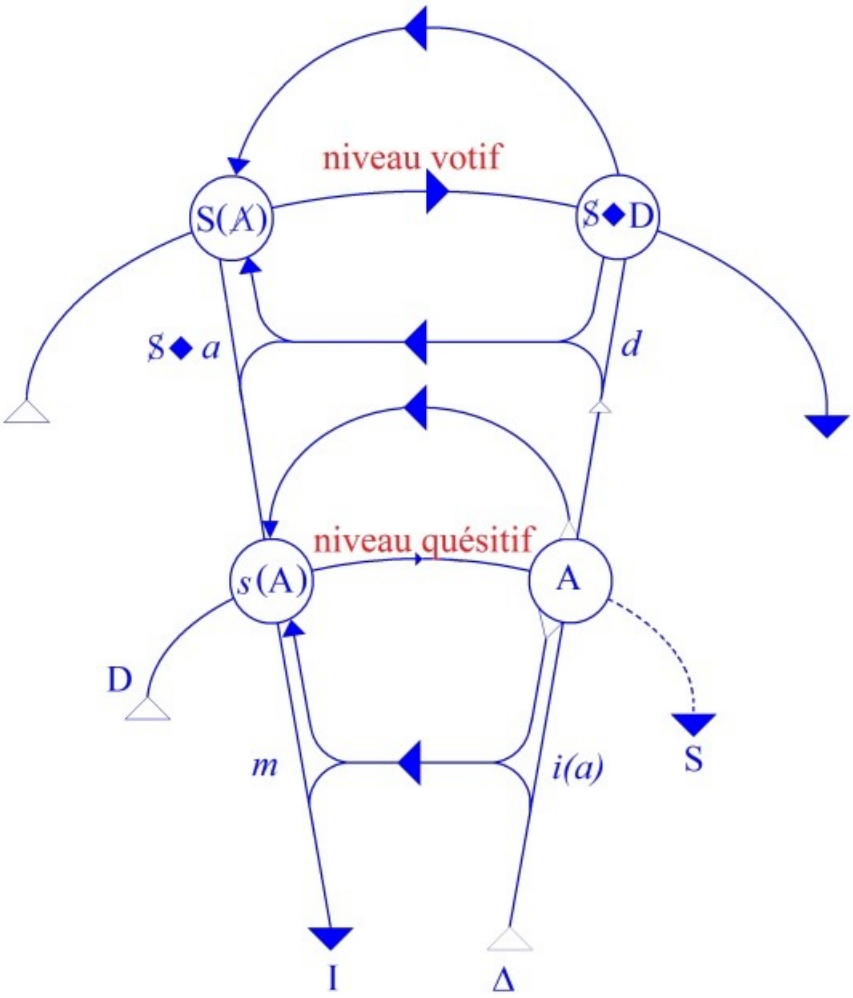
中文

- 可以说，我们教他说话，教他在这个层次上同 D 相对应的东西中认出自己，但这并不意味着我们给他答案。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

En soutenant l’interprétation entièrement dans ce registre de la reconnaissance des supports signifiants cachés dans sa demande, inconscients, nous ne faisons

rien d'autre. Si nous oublions ce dont il s'agit, c'est-à-dire de confronter le sujet avec sa demande, nous ne nous apercevons pas que ce que nous produisons c'est justement le collapse, l'effacement de la fonction du sujet comme tel dans la révélation de ce vocabulaire inconscient, nous sollicitons *le sujet* de s'effacer et de disparaître. Et c'est bel et bien *dans beaucoup de cas ce dont il s'agit*.

中文

如果把解释完全维持在辨认其索求中隐藏的无意识能指支撑这个语域，我们做的也仅此而已。如果忘记真正的问题在于使主体面对其索求，我们便不会察觉，自己在揭示这套无意识词汇时，恰恰制造了主体本身之功能的坍缩与抹去；我们要求"主体"抹去并消失。而"在许多情形里，问题实际正是如此"。

FRANÇAIS

C'est à savoir que dans « *un certain apprentissage* » que l'on peut faire dans l'analyse de l'inconscient, d'une certaine façon, *ce qui disparaît*, *ce qui fuit*, *ce qui est de plus en plus réduit*, ce n'est rien d'autre que *cette exigence* qui est celle *du sujet de se manifester au-delà de tout cela dans son être*.

中文

也就是说，在分析无意识时可以进行的"某种学习"中，以某种方式"消失、逃逸、不断缩减"的，无非是"主体要在这一切彼岸以其存在显现自身的要求"。

FRANÇAIS

À le ramener sans cesse au niveau de la demande on finit bien par quelque côté…

中文

不断把主体带回索求层次，最终会从某个方面……

FRANÇAIS

et c’est ce que l’on appelle « *dans une certaine technique* » l’analyse des ré - sistances

中文

这在“某种技术”中被称为对抗拒的分析

FRANÇAIS

…*par réduire* purement et simplement *ce qui est son désir*. Or s’il est simple et facile de voir :

中文

……纯粹而简单地“缩减他的欲望”。下面几点简单而容易看见：

FRANÇAIS

- que dans la relation du sujet à l’Autre, la réponse se fait rétroactivement et ailleurs,

中文

- 在主体同大他者的关系中，回应从别处回溯性地产生；

FRANÇAIS

- que là quelque chose retourne en arrière sur le sujet pour le confirmer dans le sens de la demande, pour l’identifier à l’occasion à sa propre demande,

中文

- 某种东西在那里向后返回主体，以索求的意义确认他，并在某些情形里使他同自己的索求认同。

FRANÇAIS

Il est clair de même, *au niveau où le sujet cherche à se situer, à se reconnaître justement dans ce qu'il est au delà de cette demande* :

中文

同样很清楚的是，“在主体试图安置自己、在索求彼岸的自身所是中认出自己的层次上”：

FRANÇAIS

- qu'il y a une place pour la réponse,

中文

- 存在一个回应的位置；

FRANÇAIS

- que cette place pour la réponse, là schématisée par S signifiant de A barré, S(Ⱥ).

中文

- 这个回应位置在图中由大他者被划杠的能指 $\not{A}$ 的能指 $S(\not{A})$ 图式化。

FRANÇAIS

… c’est-à-dire le rappel :

中文

……也就是提醒：

FRANÇAIS

• que l’Autre lui aussi, est *marqué par le signifiant*,

中文

• 大他者同样“受到能指标记”；

FRANÇAIS

• que lui aussi - l’Autre - est aboli d’une certaine façon dans le discours,

中文

• 大他者也以某种方式在话语中被废除。

FRANÇAIS

…cela n’est rien qu’indiquer un point théorique dont nous verrons la forme qu’il doit prendre.

中文

……这还只是指出一个理论点；我们将看到它必须采取什么形式。

FRANÇAIS

Cette forme, elle est essentiellement, justement la reconnaissance de ce qu'a de châtré tout ce qui, de l'être vivant, tente de s'approcher de l'être vivant tel qu'il est évoqué par le langage. Et bien entendu, ce n'est point à ce niveau que nous pouvons d'abord donner la réponse.

中文

这种形式从根本上正是承认：凡生命存在者试图接近由语言唤起的生命存在时，其中都有某种遭到阉割的东西。当然，我们起初并不能在这个层次给出回应。

FRANÇAIS

Mais par contre, respecter, viser, explorer, utiliser ce que déjà on exprime *au-delà de ce lieu de la réponse* chez *le sujet*, et qui est représenté par la situation imaginaire où lui-même se pose, se maintient, se suspend comme dans une sorte de position qui assurément participe par certains côtés des artifices de la défense, c'est bien cela qui fait l'ambiguïté de tellement de manifestations du désir, du *désir pervers* par exemple. C'est pour autant que là, quelque chose s'exprime qui est le point le plus essentiel où l'être du sujet tente de s'affirmer.

中文

相反，我们应当尊重、瞄准、探索并运用“回应位置彼岸”已经在“主体”那里表达的东西；它由主体设定、维持并悬置自身的想象性处境表现出来。这个位置某些方面无疑参与防御的技艺，因而造成欲望的许多显现——例如“倒错欲望”——所具有的歧义。因为在那里，某种东西表达的是主体之存在试图肯定自身的最根本之点。

FRANÇAIS

Et ceci est d'autant plus important à considérer qu'il faut considérer que c'est précisément là, en ce lieu même, que doit se produire ce que nous appelons si aisément « *l'objet achevé* », « *la maturation génitale* », autrement dit tout ce qui constituera - comme s'exprime quelque part *bibliquement* M. JONES - les rapports de l'homme et de la femme, se trouvera - du fait que l'homme est un sujet parlant - marqué des difficultés structurelles qui sont celles qui s'expriment dans ce rapport du S avec le *(a)* [S◊*a*]. Pourquoi ?

中文

这一点格外值得考虑，因为我们必须看到，正是在同一个地方，那个被我们轻易称作"完成的对象""生殖器成熟"的东西必须发生。换言之，用琼斯先生在某处颇具"圣经味"的说法，凡是将构成男人与女人关系的东西，都会因为人是说话主体，而受到 $\mathcal{S}$ 同 (a) 关系〔$\mathcal{S} \lozenge a$〕中表达的那些结构困难的标记。为什么？

FRANÇAIS

Parce que précisément, si l'on peut dire que jusqu'à *un certain moment*, *un certain état*, *un certain temps* du développement, le vocabulaire, le code de la demande peut passer dans un certain nombre de relations, lesquelles comportent un objet amovible…

中文

因为直到发展的"某个时刻、某种状态、某个时期"，索求的词汇和编码仍能通行于许多关系中，而这些关系包含一个可以移走的对象……

FRANÇAIS

à savoir la nourriture pour ce qui est du *rapport oral*, l'excrément pour ce qui est du *rapport anal*,

pour nous limiter pour l’instant à ces deux-là

中文

即“口腔关系”中的食物、“肛门关系”中的排泄物；

眼下我们只限于这两者

FRANÇAIS

…quand il s’agit du rapport génital il est bien évident que ce n’est que par une espèce d’emprunt, de prolongation de ce *morcellement signifian*t du sujet dans le rapport de la demande, que quelque chose peut nous apparaître, et nous apparaît en effet, mais à titre morbide, à titre de toutes ces incidences symptomatiques, à savoir le *phallus*.

中文

……但一旦涉及生殖器关系，只有借用并延长主体在索求关系中的这种“能指性碎片化”，某种东西才会向我们显现。它确实显现了，却是作为病态、作为各种症状性影响而显现；这个东西就是“阳具”。

FRANÇAIS

Pour une très simple et bonne raison, c’est que bel et bien *le phallus ne l’est pas cet objet amovible, qu’il ne le devient que par son passage au rang de signi - fiant* et que tout ce dont il s’agit dans une maturation génitale complète repose sur ceci : que tout ce qui chez le sujet doit se présenter comme étant ici l’achèvement de son désir est bien, pour le dire en clair, quelque chose qui ne peut pas se demander.

中文

理由既简单又充分：“阳具并不是那个可以移走的对象；只有当它升到能指的地位时，才变成这种对象。”一项完整的生殖器成熟，其全部关

键在于：主体那里必须作为其欲望完成而呈现的一切——说得明白些——是某种无法索求的东西。

FRANÇAIS

Et l’essence de la névrose, et ce à quoi nous avons affaire, consiste très préci sément en ceci : que ce qui ne peut pas se demander sur ce terrain…

中文

神经症的本质以及我们所处理的问题，恰恰在于：在这个领域中无法被索求的东西……

FRANÇAIS

chez justement le névrosé, ou dans le phénomène névrotique, à savoir dans ce qui apparaît de plus ou moins sporadique dans l’évolution de tous les sujets qui participent de *la structure de la névrose*

中文

正是神经症者那里、或神经症现象中出现的东西，即参与“神经症结构”的所有主体在其发展中或多或少零星出现的东西

FRANÇAIS

…consiste justement - on retrouve toujours cette structure - en ceci : *que ce qui est de l’ordre du désir s’inscrit, se formule, dans le registre de la demande*.

中文

……就在于——我们总会重新遇到这个结构——“属于欲望秩序的东西，被铭写、被表述在索求的语域中”。

FRANÇAIS

Au cours d'une relecture que je faisais récemment de M. JONES, je reprenais tout ce qu'il a écrit sur *La phase phallique* [35] : c'est très saisissant à tout instant ce qu'il apporte de son expérience la plus fine, la plus directe :

> [35] Ernest Jones : *The Phallic Phase*, I.J.P. XIV, 1933 ; ou E. Jones : *Papers on psycho-analysis*, Baillière, Tindall and Cox, 1950, pp. 452-484.
>
> *Le stade phallique* in *Théorie et Pratique de la psychanalyse*, pp.412-441, 1969, Payot ; ou *La Psychanalyse n°*7, PUF 1964, pp. 271-312.

中文

最近重读琼斯时，我重新看了他围绕《阳具期》[注1]写过的一切。他从最细致、最直接的经验中带来的材料，时时都十分引人注目：

> [注1] 欧内斯特・琼斯：《阳具期》，载 International Journal of Psycho-Analysis 第14卷，1933年；又收入 Papers on Psycho-Analysis，Baillière, Tindall and Cox，1950年，第452—484页。法译本见《精神分析的理论与实践》，Payot，1969年，第412—441页；另见《精神分析》第7期，法国大学出版社，1964年，第271—312页。

FRANÇAIS

« *Je voudrais relater quelque chose d'un très grand nombre de patients masculins qui présentent une déficience à achever ou à accomplir leur virilité en relation à d'autres hommes ou à des femmes, et à montrer que leur « failure », leur manque dans cette occasion, leur achoppement, et de la façon la plus stricte* […] *leur attitude de besoin d'abord d'acquérir quelque chose des femmes, quelque chose que pour une bonne raison, ils ne peuvent jamais réellement acquérir* ».

中文

“我可以讲述许多男性患者的情况；他们在同其他男人或女人的关系中，无法完成或实现自己的男性气概。我想表明，他们在这个问题上

的 failure（失败、缺失）、绊倒，严格说来同一种态度相关：他们需要先从女人那里取得某种东西，而他们出于充分理由，永远无法真正取得它。”

FRANÇAIS

[*I could relate cases of a number of male patients whose failure to achieve manhood – in relation to either men or women – was strictly to be correlated with their attitude of needing first to acquire some thing from women, some - thing which of course they never actualy could acquire.* (*The phallic phase, Baillière...* 1950*, p.*461)]

中文

〔英文原文：“我可以讲述许多男性患者的病例；他们无法在同男人或女人的关系中实现男性气概，而这种失败严格关联于他们认为自己必须先从女人那里取得某种东西的态度——当然，他们事实上永远无法取得它。”——《阳具期》，Baillière 版，1950年，第461页。〕

FRANÇAIS

« *Pourquoi ?* » dit JONES, et quand il dit « *Pourquoi ?* » dans son article et dans son contexte c’est *un vrai* « *Pourquoi ?* » . Il ne sait pas pourquoi mais il le constate. Il le ponctue comme *un point d’horizon*, *une ouverture, une pers - pective*, un point où les guides lui échappent.

中文

“为什么？”琼斯问。他在文章和语境中说“为什么”时，是一个“真正的为什么”。他不知道原因，只是观察到了它。他把这点标为“一条地平线、一个开口、一幅远景”，即指引从他手中逸失的地方。

FRANÇAIS

[*Why should imperfect access to the nipple give a boy the sense of imperfect possession of his own penis? I am quite conviced that the two things are intimately related, although the logical connection between them is certainly not obvious.* (*The phallic phase, Baillière...* 1950, *p.*461)]

中文

〔英文原文：“为什么未能充分接近乳头，会使男孩产生自己没有充分占有阴茎的感觉？我完全确信二者紧密相关，尽管它们之间的逻辑联系当然并不明显。”——《阳具期》，Baillière 版，1950年，第461页。〕

FRANÇAIS

« *Pourquoi un accès imparfait au sein peut-il donner au garçon ce sentiment de la possession imparfaite de son propre pénis. Je suis tout à fait convaincu que les deux choses sont tout à fait intimement reliées l'une à l'autre, alors que la connexion logique entre ces deux choses n'est certainement pas évidente.* »

中文

“为何不能充分接近乳房，会让男孩产生没有充分占有自己阴茎的感觉？我完全确信，这两件事彼此极其紧密地相连，尽管二者之间的逻辑联系当然并不明显。”

FRANÇAIS

En tout cas pas évidente pour lui... À tout instant nous retrouvons ces détails sur *la phénoménologie la plus affleurante*, je veux dire les successions nécessaires par lesquelles un sujet se glisse, pour arriver à l'action pleine de son désir, les préalables qui lui sont nécessaires. Nous pouvons les reconstituer, retrouver ce que j'appellerai les cheminements labyrinthiques où se marque le fait essentiel

de la position que le sujet a prise dans cette référence, dans cette relation, structurale pour lui, entre désir et demande.

中文

至少对他并不明显……我们时时重新遇见这些浮在表面的现象学细节：主体要抵达自身欲望的完整行动，必须滑过哪些必然序列，又需要哪些前置条件。我们可以重构这些条件，重新找到我所谓迷宫般的路径；主体在作为其结构性参照与关系的欲望—索求关系中采取了什么位置，这项根本事实就标记在这些路径里。

FRANÇAIS

Et *si le maintien de la position incestueuse dans l'inconscient* est quelque chose qui *a un sens*, et qui a des conséquences effectivement diversement ravageantes sur les manifestations du désir, sur l'accomplissement du désir du sujet, ce n'est justement pour rien d'autre que ceci : c'est que *la position dite incestueuse conservée quelque part dans l'inconscient, c'est justement cette position de la demande*.

中文

如果“无意识中乱伦位置的维持”具有某种意义，并且对欲望的显现、对主体欲望的实现确实产生各种破坏性后果，那只因为：“所谓乱伦位置被保存在无意识的某处，恰恰就是索求的位置。”

FRANÇAIS

Le sujet à un moment dit-on - et c'est ainsi que s'exprime M. JONES - a à choisir entre son objet incestueux et son sexe. S'il veut conserver l'un, il doit renoncer à l'autre. Je dirai que ce entre quoi et quoi il a à choisir à tel moment initial, c'est entre *sa demande* et *son désir*.

中文

人们说，在某个时刻——琼斯先生也是这样表达的——主体必须在乱伦对象与自己的性别之间选择。想保留一个，就必须放弃另一个。我要说，他在那个初始时刻必须从中二选一的，其实是“他的索求”与“他的欲望”。

FRANÇAIS

Reprenons maintenant, après ces indications générales, le cheminement dans lequel je désire vous introduire pour vous montrer la commune mesure qu’a *cette structuration du désir* et comment effectivement elle se trouve impliquée. Les éléments imaginaires pour autant qu’ils… ils doivent être infléchis, ils doi vent être pris dans le jeu nécessaire de la partie signifiante pour autant qu’il est commandé - ce jeu - par la structure double du « *votif* » et du « *quésitif* ».

中文

作过这些一般说明以后，现在回到我想引导你们走的路径，看看“欲望的这种结构化”以何种共同尺度实际牵涉其中。想象性要素必须发生弯折，必须被纳入能指部分的必然游戏；而这项游戏由“愿求层次”和“求取层次”的双重结构支配。

FRANÇAIS

Prenons un fantasme, le plus banal, le plus commun, celui que FREUD lui-même a étudié, auquel il a accordé une attention spéciale, *le fantasme* « *On bat un enfant* ».

中文

让我们选一个最平常、最普通的幻想；弗洛伊德本人研究过它，并给予特殊注意：“一个孩子挨打”的幻想。

FRANÇAIS

Reprenons-le maintenant, avec la perspective qui est celle dont nous nous approchons, pour essayer de saisir comment peut se formuler la nécessité du fantasme en tant que support du désir.

中文

现在从我们正在接近的视角重新处理它，尝试把握幻想作为欲望支撑的必然性可以怎样表述。

FRANÇAIS

FREUD, parlant de ces fantasmes tels qu'il les a observés sur un certain nombre de sujets à l'époque avec une prédominance chez les femmes, nous dit que la première phase de la *Schlag fantasie* est restituée…

中文

弗洛伊德谈到自己当时在许多主体身上观察到的这些幻想——其中女性占多数——时告诉我们，“挨打幻想”第一阶段得到恢复……

FRANÇAIS

pour autant qu'elle parvient à être réévoquée soit dans *les fantasmes*, soit dans *les souvenirs* du sujet

中文

只要它能在主体的“幻想”或“记忆”中重新被唤起

FRANÇAIS

…par la phrase suivante :

中文

……其句子如下：

FRANÇAIS

« Der Vater schlägt das Kind »

中文

“Der Vater schlägt das Kind”（父亲打孩子。）

FRANÇAIS

et que l’enfant qui est battu dans l’occasion, est par rapport au sujet ceci :

中文

而这个挨打的孩子相对于主体是：

FRANÇAIS

« Le père bat l’enfant que je hais. »

中文

“父亲打我憎恨的孩子。”

FRANÇAIS

Nous voici donc portés par FREUD, du point initial au cœur même de quelque chose qui se situe dans la qualité la plus aiguë de l’amour et de la haine, celle qui vise l’autre dans son être. Et pour autant :

中文

于是，弗洛伊德从起始点把我们径直带进爱与恨最尖锐性质的核心：它瞄准小他者的存在。因为：

FRANÇAIS

- que cet être dans cette occasion est soumis au maximum de la déchéance, dans la valorisation symbolique,

中文

- 在这个例子里，这个存在在象征性赋值中被降至最低；

FRANÇAIS

- que par la violence et le caprice paternel, il est là.

中文

- 它因父亲的暴力与任性而处在那里。

FRANÇAIS

L’injure ici, si on l’appelle narcissique est quelque chose qui en somme, est totale. Elle vise, chez le sujet haï, ce qui est demandé *au-delà* de toute de ‐ mande. Elle vise ceci *qu’il est absolument frustré, privé d’amour*.

中文

如果把这里的伤害称作自恋性伤害，那么它就是完整的。它在遭憎恨的主体那里，瞄准一切索求彼岸所索求的东西：“他被绝对地挫败、被剥夺了爱。”

FRANÇAIS

Le caractère de déchéance subjective qui est lié pour l’enfant à la rencontre avec la première punition corporelle laisse des traces diverses suivant le caractère diversement répété.

中文

儿童遭遇第一次肉体惩罚时，与主体性贬降相连的性质会留下不同痕迹，这取决于惩罚以何种方式、何种频率重复。

FRANÇAIS

Et chacun peut constater à l’époque où nous vivons, où ces choses sont extrêmement ménagées aux enfants que, s’il arrive qu’après qu’un enfant n’ait jamais été battu, il soit l’objet une fois de quelques sévices, fussent-ils le plus justifiés, du moins à une époque relativement tardive, on ne saurait imaginer les conséquences, au moins sur l’instant, prostrantes qu’a cette expérience pour l’enfant. Quoi qu’il en soit, nous pouvons considérer comme « donné » que l’expérience primitive est bien là ce dont il s’agit, telle que FREUD nous l’ex - prime :

中文

在我们的时代，这类事情在儿童身上受到极大节制；所以人人都能观察到：一个从未挨打的孩子，若在相对较晚的时刻第一次遭到某种粗暴对待——哪怕再有正当理由——这项经验至少当下会给孩子带来难

以想象的颓丧后果。无论如何，我们可以把原始经验视为“已给定”，问题正如弗洛伊德所表达的那样：

FRANÇAIS

« *Entre cette phase et la suivante il doit se passer quelques grosses transfor - mations* ».

中文

“在这个阶段与下一阶段之间，必定发生了一些重大的转变。”

FRANÇAIS

En effet cette seconde phase, FREUD nous l’exprime ainsi :

中文

弗洛伊德这样表达第二阶段：

FRANÇAIS

« *la personne qui bat est restée être le père, mais l’enfant battu est devenu régulièrement, dans la règle, l’enfant du fantasme lui-même. Le fantasme est à un très très haut degré teinté de plaisir, et s’accomplit d’une façon tout à fait significative à laquelle nous aurons affaire plus tard* »

中文

“打人的仍然是父亲，但挨打的孩子通常、按规律已经变成幻想中的孩子本人。幻想在极高程度上染上快乐色彩，并以一种意义十足、而我们以后必须处理的方式得到实现。”

FRANÇAIS

Et pour cause !

中文

理由再充分不过！

FRANÇAIS

« *Sa formule articulée est maintenant ainsi : je suis battu par le père.* »

中文

“现在，它被表述成如下公式：‘我被父亲打。’”

FRANÇAIS

Mais FREUD ajoute que ceci qui est :

中文

但弗洛伊德补充说，这个阶段是：

FRANÇAIS

« la plus importante et la plus lourde en conséquence de toutes les phases, nous pouvons dire d’elle quand même dans un certain

sens qu’elle n’a jamais d’existence réelle. Elle n’est jamais en aucun cas ré-évoquée, elle n’est jamais portée à la conscience.

Elle est une construction de l’analyse, mais elle n’en est pas moins une néces - sité. »

中文

“所有阶段中最重要、后果最沉重的一个。不过我们仍可以说，从某种意义上讲，它从未真实存在。它在任何情况下都从未被重新唤起，从未进入意识。它是分析的一项建构，但并不因此少一分必然性。”

FRANÇAIS

Je crois qu’on ne soupèse pas assez les conséquences d’une telle affirmation chez FREUD. En fin de compte, puisque nous ne la rencontrons jamais, cette phase la plus significative, il est tout de même très important de voir…

中文

我相信，人们没有充分权衡弗洛伊德这项断言的后果。归根到底，既然我们从未遇见这个最具意义的阶段，就格外需要看清……

FRANÇAIS

puisqu’elle aboutit à une troisième phase, la phase en question

中文

因为它通向第三阶段，这里讨论的正是这项阶段

FRANÇAIS

…qu’il est nécessaire que nous concevions cette seconde phase comme […] et cherchée par *le sujet*.

中文

……我们必须把第二阶段构想为〔……〕并由“主体”所追寻。

FRANÇAIS

Et bien entendu, ce quelque chose qui est cherché nous intéresse au plus haut degré, puisque ce n’est rien d’autre que la formule du masochisme primordial, c’est-à-dire justement ce moment où le sujet va chercher au plus près sa réalisation à lui, de sujet, dans la dialectique signifiante.

中文

当然，这个被追寻的东西引起我们最高程度的兴趣，因为它无非是原初受虐狂的公式：主体正是在这个时刻，试图在能指辩证法中尽可能贴近地寻找自己作为主体的实现。

FRANÇAIS

Quelque chose d’essentiel - comme dit FREUD à juste titre - s’est passé entre *la première* et *la seconde* phase. C’est à savoir ce quelque chose où il a vu l’autre comme *précipité* de sa dignité de *sujet érigé*, de *petit rival*.

中文

正如弗洛伊德恰当地说，第一和第二阶段之间发生了某种根本事情：主体曾看见小他者从“竖立起来的主体”、从“小对手”的尊严位置骤然跌落。

FRANÇAIS

Quelque chose s’est ouvert en lui qui lui fait percevoir :

中文

某种东西在主体内部敞开，使他察觉：

FRANÇAIS

- que c’est dans cette possibilité même d’*annulation subjective* que réside tout son être en tant qu’être existant,

中文

- 作为存在者，他的全部存在恰恰就在这种“主体性取消”的可能性中；

FRANÇAIS

- que c’est là, en frôlant au plus près cette *abolition*, qu’il mesure la dimension même dans laquelle il subsiste comme être, sujet à vouloir, comme être qui peut émettre un vœu.

中文

- 正是在尽可能贴近地擦过这种“废除”时，他才衡量自己作为存在、作为能够意欲的主体、作为能够发出愿望的存在得以存续的维度。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous donne toute *la phénoménologie du masochisme*, telle qu’il faut bien tout de même aller la chercher dans la littérature masochiste, qu’elle nous plaise ou qu’elle ne nous plaise pas, que ce soit pornographique ou pas ? Prenons un roman célèbre, ou un roman récent paru chez une maison demi-clandestine. Qu’est-ce que l’essence du fantasme masochiste en fin de compte ?

中文

“受虐狂的全部现象学”向我们提供什么？无论喜欢与否，无论是不是色情作品，都必须到受虐狂文学中去寻找它。可以选一部名著，或某

家半地下出版社最近出版的小说。归根到底，受虐幻想的本质是什么？

FRANÇAIS

C’est la représentation par le sujet de *quelque chose*, d’une pente, d’une série d’expériences imaginées, dont le versant, dont le rivage tient essentiellement à ceci : qu’à la limite il est purement et simplement traité *comme une chose*, comme quelque chose qui à la limite se marchande, se vend, se maltraite, est annulé dans toute espèce de possibilité à proprement parler « *votive* » de se saisir autonome. Il est traité comme un *fantasme*, *comme un chien* dirons-nous, et pas n’importe quel chien, un chien qu’on *maltraite*, précisément comme un chien déjà maltraité.

中文

主体表象某种东西、一条斜坡、一系列想象经验；其倾向与边界从根本上在于：极限处，他纯粹而简单地被“当作一件东西”对待——某种可以讨价还价、出售、虐待的东西；他在严格说来一切“愿求性的”、能自主把握自己的可能性中都被取消。他像幻想一样被对待；我们会说，“像一条狗”，而且不是任意一条狗，是一条“遭受虐待”的狗，恰恰像一条已经挨过虐待的狗。

FRANÇAIS

Ceci c’est la pointe, le point pivot, la base de transformation supposée chez le sujet qui cherche à trouver où est ce point d’oscillation, ce point d’équilibre, ce produit de ce S qui est ce en quoi il a précisément à entrer, s’il entre, si une fois entré dans la dialectique de la parole il a quelque part à se formuler comme sujet.

中文

这就是那项被假定发生于主体内部之转变的尖端、枢纽与基础。主体试图找到摆动点、平衡点，找到这个 $\mathcal{S}$ 的产物；如果他进入言语辩证法，而且一旦进入就必须在某处把自己表述为主体，那么他恰恰必须进入这个产物。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte le sujet névrotique est comme PICASSO : « *il ne cherche pas, il trouve* » - car c'est ainsi que s'est exprimé un jour PICASSO - formule vraiment souveraine. [*Cf. Pablo Picasso : Le désir attrappé par la queue, Gallimard,* 1995]

中文

不过，神经症主体归根到底就像毕加索："他不寻找，他发现。"毕加索有一天正是这样说的——一个真正高妙的公式。〔参见巴勃罗・毕加索：《被尾巴捉住的欲望》，Gallimard，1995年。〕

FRANÇAIS

Et à la vérité, il y a une espèce de gens qui *cherchent* et il y a ceux qui *trouvent*, croyez-moi : *les névrosés*…

中文

说实话，有一种人"寻找"，另一种人"发现"。相信我，"神经症者"……

FRANÇAIS

à savoir tout ce qui se produit de spontané de cette étreinte de l'homme avec sa parole

中文

也就是人同自身言语相互扼住时自发产生的一切

FRANÇAIS

…*trouvent*.

中文

……会“发现”。

FRANÇAIS

Et je ferai remarquer que « *trouver* » vient du mot latin « *tropus* », très expres - sément de ce dont je parle sans cesse : des difficultés de rhétorique. Le mot qui dans les langues romanes désigne « *trouver* »…

中文

我要指出，“发现”一词来自拉丁语 tropus（修辞格），明确来自我不断谈论的修辞困难。在罗曼诸语言中，表示“发现”的词……

FRANÇAIS

au contraire de ce qui se passe dans les langues germaniques où c’est une autre racine qui sert pour cela

中文

不同于日耳曼诸语言，后者使用另一词根

FRANÇAIS

…il est curieux qu’il soit emprunté au langage de la rhétorique.

中文

……竟借自修辞语言，这一点颇为有趣。

FRANÇAIS

Suspendons-nous un instant sur ce moment tiers, au point où le sujet a trouvé. Celui-là nous l'avons tout de suite, il vaut peut-être de s'y arrêter.

中文

让我们暂时悬停在这个第三时刻，主体已经“发现”的点。这个阶段我们立刻就能掌握，或许值得停下来。

FRANÇAIS

Dans le fantasme *On bat un enfant* qu'est-ce qu'il y a ? ce qui bat, c'est « *on* », c'est tout à fait clair, et FREUD y insiste. Il n'y a rien à faire, on lui dit : mais qui bat ? C'est un tel ou un tel ? Le sujet est vraiment évasif. Ce n'est qu'après une certaine *élaboration* interprétative - quand on aura retrouvé la première phase - qu'on pourra y retrouver une certaine figure ou image paternelle sous cette forme, la forme où le sujet a trouvé son fantasme, en tant que son fantasme sert de support à son désir, à l'accomplissement masturbatoire.

中文

“一个孩子挨打”的幻想中有什么？打人者是“有人 / 人们”——这点很清楚，弗洛伊德也强调它。无论怎样追问“是谁打？某个具体的人吗？”，主体都极其含糊。只有经过一定的解释加工、重新找到第一阶段后，才能在这个形式——即主体发现其幻想的形式——中重新辨认某个父亲形象；这个幻想支撑主体的欲望和手淫实现。

FRANÇAIS

À ce moment là, le sujet est parfaitement neutralisé. Il est « *on* ». Et quant à ce qui est tant battu, ce n'est pas moins difficile à saisir, c'est multiple : *immer nur Buben,* beaucoup d'enfants, des garçons, *nur Mädel* quand il s'agit de la fille, mais pas forcément avec un rapport obligatoire entre le sexe de l'enfant qui fantasme et le sexe de l'image fantasmée.

中文

此刻，主体完全被中性化为“有人 / 人们”。至于挨打的是谁，也同样难以把握，而且是复数：“总是只有男孩”；在女孩的病例中则是“只有女孩”，但进行幻想的儿童之性别同幻想形象之性别，并不必然具有固定关系。

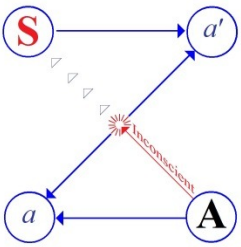
FRANÇAIS

Les plus grandes variations, les plus grandes incertitudes règnent aussi sur ce thème, où nous savons bien que par quelque côté : que ce soit *a* ou *a'* :

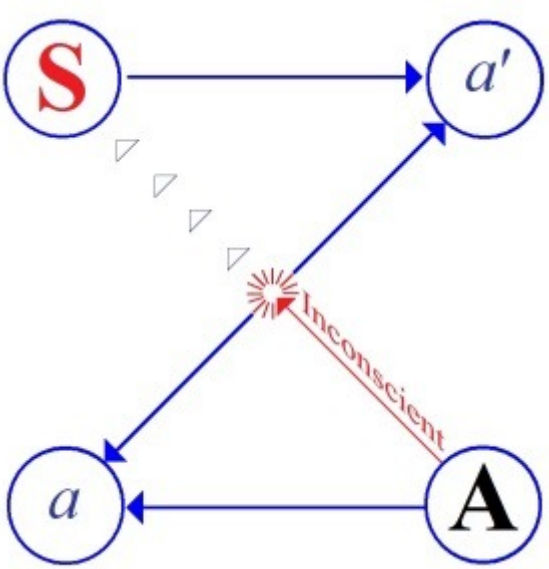
中文

这个主题同样充满最大幅度的变化与不确定。我们很清楚，从某个方面看，无论它是 a 还是 a'：

FRANÇAIS



中文



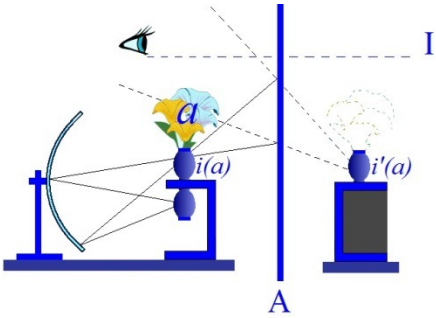
FRANÇAIS

que ce soit *i(a)* ou *(a)* :

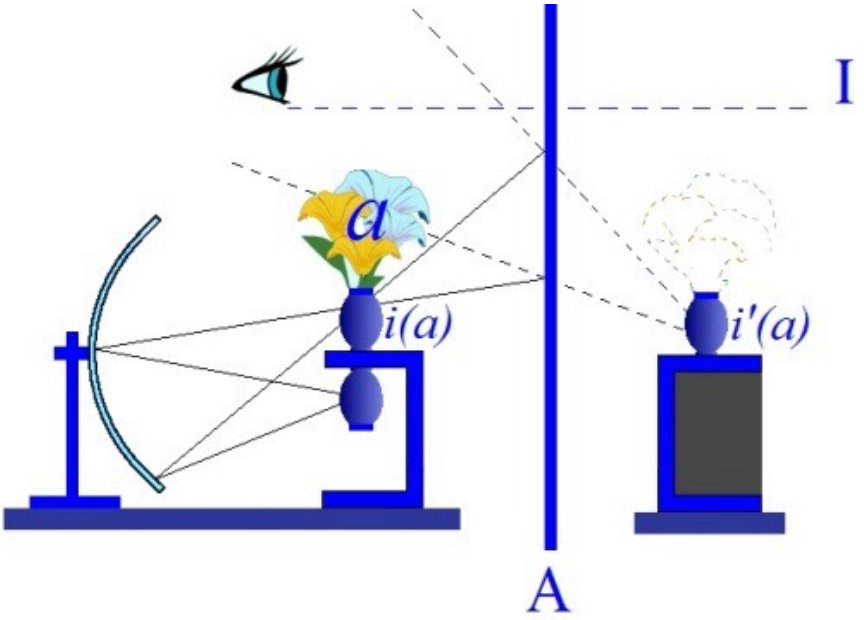
中文

无论是 $i(a)$ 还是 (a)：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

l’enfant, jusqu’à un certain point, participe puisque c’est lui qui fait le fantasme. Mais enfin, *nulle part...*

中文

儿童都在某种程度上参与其中，因为正是他制造了幻想。但归根到底，“儿童从未在任何地方”……

FRANÇAIS

d’une *façon précise*, d’une *façon non-équivoque*, d’une façon qui ne soit pas précisément indéfiniment oscillante

中文

以“精确、无歧义”、并非恰好无限摆动的方式

FRANÇAIS

...l’enfant se situe.

中文

……“安置自己”。

FRANÇAIS

Mais ce sur quoi ici nous aimerions mettre l’accent, c’est sur quelque chose de fort voisin de ce que j’ai appelé tout à l’heure la répartition entre les éléments intra-subjectifs du rêve. D’une part dans le fantasme sadique…

中文

这里我们想强调的，十分接近我刚才所谓梦的主体内要素之间的分配。一方面，在施虐幻想中……

FRANÇAIS

celui-ci est dans les fantasmes qu’on peut observer à peu près dans leur plus grande expansion

中文

这属于我们可以观察到几乎获得最充分展开的幻想

FRANÇAIS

…je demanderai où est l’affect accentué ? L’affect accentué…

中文

……我要问，被加重的情动在哪里？这项被加重的情动……

FRANÇAIS

de même qu’il était dans le rêve porté sur le sujet rêvant cette forme de la douleur

中文

正如梦中那种痛苦形式由做梦主体承担

FRANÇAIS

…est incontestablement un fantasme sadique, porté sur l’image fantasmée du partenaire : c’est le partenaire, non pas tellement en tant qu’il soit battu, qu’en tant qu’il va l’être, ou qu’il ne sait même pas comment il va l’être.

中文

……在这个无疑是施虐性的幻想中，被放置到幻想出来的伴侣形象上：伴侣之所以承载它，与其说因为已经挨打，不如说因为即将挨打，甚至不知道自己将怎样挨打。

FRANÇAIS

Cet élément extraordinaire sur lequel je reviendrai à propos de *la phé - noménologie de l'angoisse*, et où déjà je vous indique *cette distinction* qui est dans le texte de FREUD…

中文

这是一个非凡要素；以后谈“焦虑现象学”时我会回来。眼下我已经向你们指出弗洛伊德文本中的“这项区分”……

FRANÇAIS

mais dont naturellement jamais personne n'a fait le moindre état à propos de l'angoisse

中文

但谈到焦虑时，自然从来没有任何人稍加理会

FRANÇAIS

…entre ces nuances qui séparent :

中文

……它区分了下面这些细微差别：

FRANÇAIS

- la perte pure et simple du sujet dans la nuit de l'indétermination subjective,

中文

- 主体纯粹而简单地迷失于主体性未定的黑夜；

FRANÇAIS

- et ce quelque chose qui est tout différent et qui est déjà avertissement, érection, si l'on peut dire, du sujet devant le danger et qui, comme tel, est articulé par FREUD dans *Inhibition, symptôme, angoisse,* où FREUD introduit une distinction encore plus étonnante, car elle est tellement subtile, phénoménologique, qu'elle n'est pas facile à traduire en français : *entre abwarten* que j'essayerais de traduire par « *subir* », « *n'en pouvoir mais* », « *tendre le dos* », *et erwarten* qui est « *s'attendre à* ».

中文

- 以及某种完全不同、已经构成警告、可以说使主体面对危险竖立起来的东西。弗洛伊德在《抑制、症状与焦虑》中表述了它，并在那里引入一项更加惊人的区分；它如此细微、如此现象学化，以至于很难译成法语：一边是 abwarten，我会试译作“承受”“无可奈何”“弓背等待”；另一边是意指“预期”的 erwarten。

FRANÇAIS

C'est dans ce registre, dans cette gamme que se situe, dans le fantasme sadique, l'affect accentué, et pour autant qu'il est attaché à l'*autre*, *au partenaire*, à celui qui est en face, dans l'occasion *petit(a)*. En fin de compte où est-il ce sujet qui dans cette occasion, est en proie à quelque chose qui lui manque justement pour savoir où il est ?

中文

在施虐幻想中，被加重的情动就位于这套语域与音阶中；它附着在“小他者”、伴侣、面对主体的人——在这里即小 (a)——身上。归根到底，这个主体在哪里？在这个例子中，他正被某种东西攫住，而所缺的恰恰是让他知道自己在哪里的东西。

FRANÇAIS

Il serait facile de dire qu'il est entre les deux. J'irai plus loin, je dirai qu'en fin de compte *le sujet* l'est tellement, vraiment entre les deux, que s'il y a quelque chose ici à quoi il soit identique, ou qu'il illustre d'une façon exemplaire, c'est le rôle de ce avec quoi on frappe, c'est le rôle de l'*instrument*.

中文

说他在二者之间很容易。我要再往前一步：主体确实如此彻底地在两者之间，以至于如果说这里有什么东西同他相同、或以示范方式说明他的位置，那就是打人所用之物的角色，即"工具"的角色。

FRANÇAIS

C'est à l'*instrument* [Φ] qu'il est ici en fin de compte identique, puisque l'instrument ici nous révèle…

中文

归根到底，他在这里同"工具"〔Φ〕认同，因为工具向我们揭示……

FRANÇAIS

et toujours à notre stupeur, et toujours à la plus grande raison de nous étonner, sauf à ce que nous ne voulions pas voir

中文

总令我们震惊、也总有充分理由令我们惊讶，除非我们不愿看见

FRANÇAIS

…qu'il intervient très fréquemment comme le personnage essentiel dans ce que nous essayons d'articuler de la structure imaginaire du désir.

中文

……在我们试图表述的欲望想象性结构中，它十分频繁地作为关键人物介入。

FRANÇAIS

Et c’est bien là ce qui est le plus paradoxal, le plus avertissant pour nous, c’est qu’en somme c’est sous ce signifiant…

中文

最悖谬、最能警示我们的恰恰是：归根到底，主体正是在这个能指之下……

FRANÇAIS

ici tout à fait *dévoilé* dans sa nature de *signifiant*

中文

其“能指”性质在这里完全“揭露”

FRANÇAIS

…que le sujet vient à s’abolir en tant qu’il se saisit en cette occasion dans son être essentiel, s’il est vrai qu’avec SPINOZA, nous puissions dire que cet être essentiel, c’est son désir.

中文

……“当主体在此把握自己的根本存在时，反而把自己废除”。如果我们可以同斯宾诺莎一道说，这个根本存在就是他的欲望，事情便确实如此。

FRANÇAIS

Et en effet, c'est à ce même carrefour que nous sommes amenés chaque fois que se pose pour nous la problématique sexuelle. Si le point de pivot d'où nous somme partis il y a deux ans, qui était *justement* celui de *la phase phallique* chez la femme, est constitué par ce point de relais où JONES revient toujours au cours de sa discussion, pour en repartir, pour l'élaborer, pour vraiment le […], le texte de JONES sur ce sujet a la valeur d'une élaboration analytique : le point central c'est *ce rapport de la haine de la mère avec le désir du phallus*, c'est de là que FREUD est parti.

中文

事实上，每当性问题向我们提出时，我们都会被带到同一个交叉口。两年前我们的出发枢纽，正是女人的“阳具期”；而琼斯在讨论中总会回到一个中继点，再由此出发、加工，并真正〔……〕。琼斯围绕这一主题的文本具有一项分析加工的价值：“中心点是对母亲的恨同对阳具的欲望之间的关系”；弗洛伊德正是由此出发。

FRANÇAIS

C'est autour de cela qu'il fait partir le caractère vraiment fondamental, génétique, de l'exigence phallique, au débouché de l'*œdipe* chez le garçon, dans l'entrée de l'*œdipe* pour la femme. *C'est ce point de connexion* : *haine de la mère*, *désir du phallus*, ce qui est le sens propre de ce *Penisneid.*

中文

弗洛伊德围绕它提出阳具要求真正根本而发生性的性质：对男孩而言，它处在俄狄浦斯的出口；对女人而言，处在俄狄浦斯的入口。“连接点”就是：“对母亲的恨、对阳具的欲望”；这正是 Penisneid（阴茎嫉羡）的确切意义。

FRANÇAIS

Or JONES, à juste titre, souligne les *ambiguïtés* qui sont rencontrées chaque fois que nous nous en servons. Or, si c'est le désir d'avoir un pénis *à l'égard d'un autre* - c'est-à-dire une rivalité - il faut quand même qu'il se présente sous un aspect ambigu qui nous montre bien que c'est *au-delà* qu'on doit chercher son sens. Le désir du *phallus*, cela veut dire désir médiatisé par le *médiatisant-phallus*, rôle essentiel que joue le *phallus* dans la médiatisation du désir.

中文

琼斯正确地强调，我们每次使用这个概念都会遇到"歧义"。如果它是相对于另一个人"想拥有阴茎的欲望"——也就是一种竞争——它仍必然以暧昧面貌呈现；这清楚表明，必须到"彼岸"去寻找其意义。"对阳具的欲望"意指由"作为中介者的阳具"所中介的欲望，即阳具在欲望中介中发挥的关键作用。

FRANÇAIS

Ceci nous amène à poser…

中文

这使我们提出……

FRANÇAIS

pour introduire ce que nous aurons à développer ultérieurement

dans notre analyse de *la construction du fantasme*, à ce carrefour qui est celui-ci

中文

为了引入以后分析"幻想建构"时必须展开的东西，引入这个交叉口

FRANÇAIS

…que le problème en fin de compte est de savoir comment va pouvoir être soutenu ce rapport du *signifiant phallus* dans l'expérience *imaginaire* qui est la sienne, pour autant qu'elle est profondément structurée par les formes narcissiques qui règlent ses relations avec son semblable comme tel.

中文

……归根到底，问题在于知道：阳具能指同其自身"想象经验"的关系要怎样得到支撑，因为这项经验深受自恋形式构造，而这些形式调节着主体同作为其同类的小他者之间的关系。

FRANÇAIS

C'est entre S, sujet parlant, et *(a)*, c'est à savoir à cet autre que le sujet parle en lui-même. *(a)* c'est donc à cela que nous l'avons identifié aujourd'hui.

中文

这里处在说话主体 $\not{S}$ 与 (a) 之间，也就是主体在自身内部对其说话的那个小他者。今天我们已把 (a) 同它认同起来。

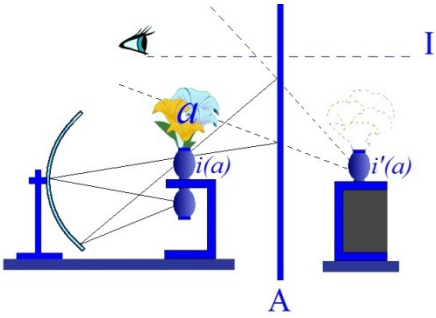
FRANÇAIS

C’est l’*autre imaginaire*, c’est ce que le sujet a en lui-même comme « *pulsion* », au sens où le mot « *pulsion* » est mis entre guillemets, où ce n’est pas la pulsion encore élaborée, prise dans la dialectique signifiante, où c’est la pulsion dans son caractère primitif où la pulsion représente telle ou telle manifestation du besoin chez le sujet.

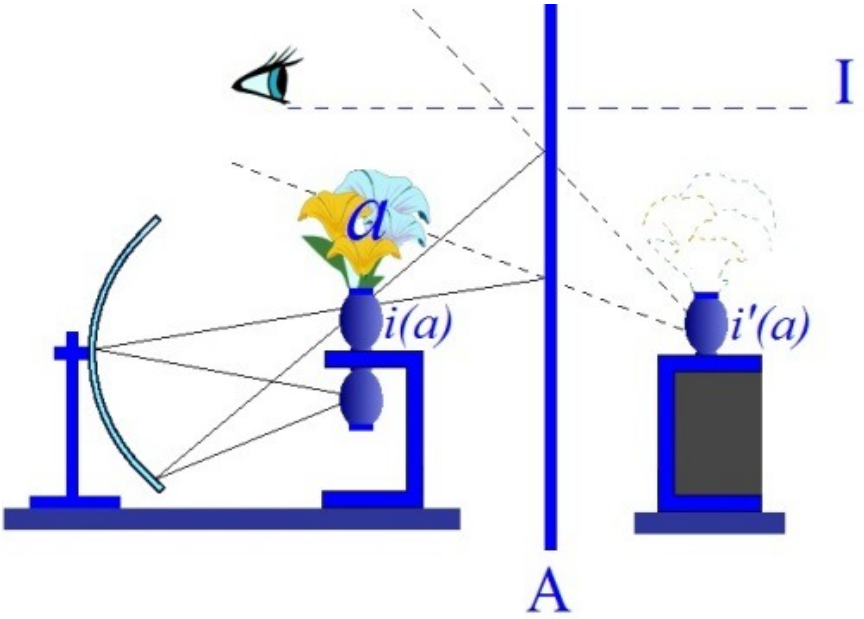
中文

它是“想象性小他者”，是主体在自身内部作为“驱力”所具有的东西——这里给“驱力”加引号；它还不是经过加工、纳入能指辩证法的驱力，而是处于原始性质的驱力，代表主体需要的这个或那个显现。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Image de l'autre, à savoir ce dans quoi, par l'intermédiaire de la réflexion spéculaire du sujet à situer ses besoins, est à l'horizon quelque chose d'autre, à savoir ce que j'ai d'abord appelé la première *identification à l'autre*, au sens radical, *l'identification aux insignes de l'autre*, à savoir signifiant grand I sur *a*.

中文

“小他者的形象”：主体通过镜像反映来定位自身需要；在其地平线上还有另一项东西，就是我最初所说的、严格意义上对小他者的第一次认同——“同小他者的徽记认同”，即 a 上的大写能指 I。

FRANÇAIS

Je vais donner un schéma que reconnaîtrons ceux qui ont suivi la première année de mon séminaire : nous avons parlé du narcissisme.[36] J'ai donné le schéma du miroir parabolique grâce auquel on peut faire apparaître sur un plateau, dans un vase, l'image d'*une fleur cachée*, soit éclairée par en dessous, soit du plateau et qui, grâce à la propriété des rayons sphériques, vient se projeter, se profiler ici en *image réelle*, je veux dire produire un instant *l'illu - sion* qu'il y a dans le vase précisément cette fleur.

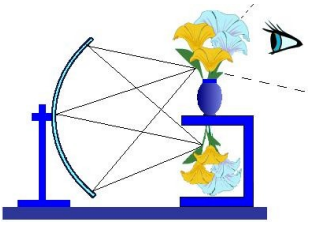
> [36] Cf. Jacques Lacan, Séminaire 1953-54 : *Les écrits techniques de Freud*, Paris, 1975, Seuil. p. 143.

中文

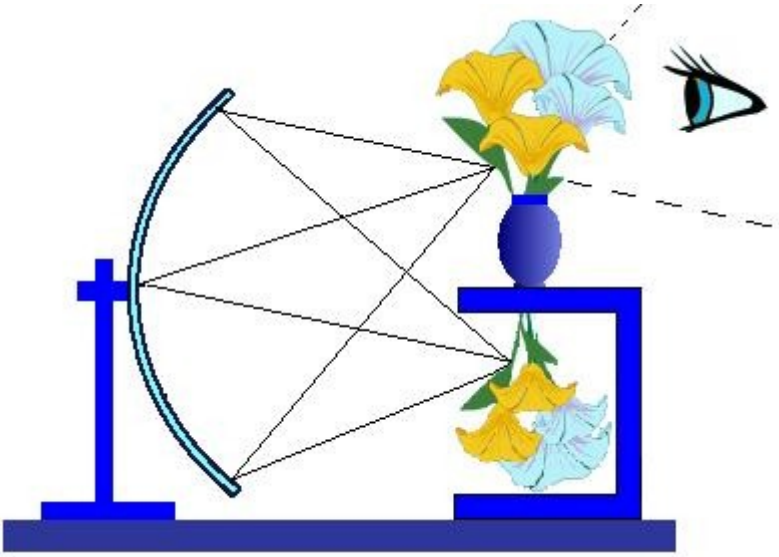
我要画一张参加过研讨班第一年的人会认出的图；当时我们谈过自恋。[注2] 我画了抛物面镜图式：借助它，可以让一朵从下方或平台处被照亮的隐藏花朵之形象，出现在平台上的花瓶中。球面光线的性质使花的形象投射并勾勒为“实像”，也就是一度制造花确实在瓶中的“幻觉”。

> [注2] 参见雅克・拉康：1953—1954年研讨班《弗洛伊德的技术性著作》，巴黎，瑟伊出版社，1975年，第143页。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cela peut paraître mystérieux de voir qu’on peut imaginer qu’il faut avoir ici un petit écran pour accueillir cette *image* dans l’espace, il n’en est rien. J’ai fait remarquer que *cette illusion*, à savoir la vue *du dressage dans l’air de cette image réelle*, ne s’aperçoit que d’un certain champ de l’espace, qui est précisément déterminé par le diamètre du miroir sphérique, repéré par rapport au centre du miroir sphérique. C’est-à-dire que si le miroir est étroit, il faudra bien entendu se mettre dans un champ où les rayons qui sont réfléchis du miroir viennent recroiser son centre, et par conséquent dans *un certain épanouisse - ment* d’une zone dans l’espace, pour voir l’image.

中文

有人可能会觉得神秘，以为必须在这里放一块小屏幕，才能在空间中承接这个“形象”；其实并非如此。我曾指出，这项幻觉——看到实像竖立在空中——只能从空间的某个场域看见。这个场域由球面镜的直

径相对于球面镜中心的位置精确规定。也就是说，如果镜面狭窄，观察者就必须置身于这样一个场域：从镜中反射的光线在那里重新交会于镜面中心；因而只有位于空间中某个展开的区域，才能看见形象。

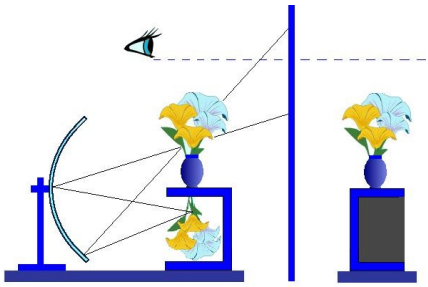
FRANÇAIS

L’astuce de ma petite explication, dans le temps, était celle-ci : si quelqu’un veut voir cette image se produire, fantasmatique, à l’intérieur du pot - ou un peu de côté, qu’importe - la voir se produire quelque part dans l’espace où il y a déjà un objet réel, et si cet observateur se trouve là, il pourra se servir du miroir plan.

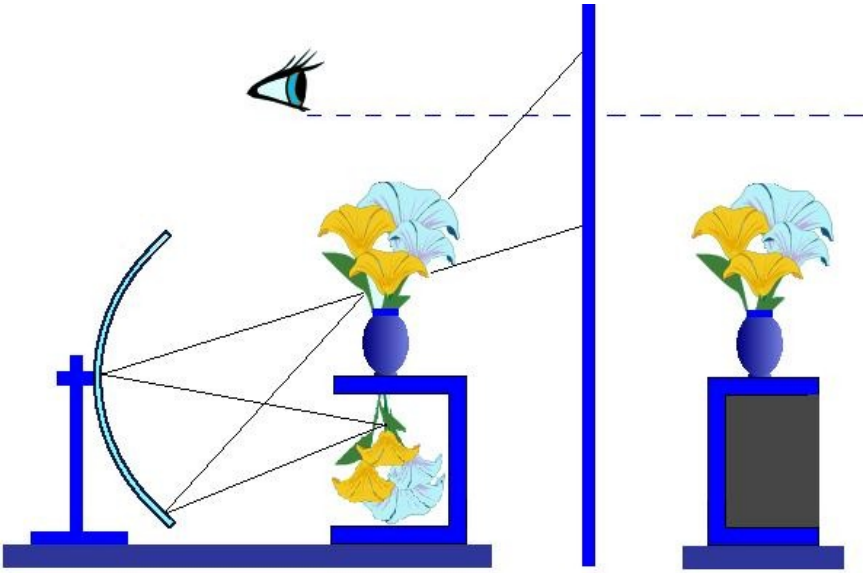
中文

我当时那段小解释的窍门是：有人若想看见这个幻想性形象出现在罐子内部——或略偏一侧，无关紧要——也就是出现在空间中已有一个实物的地方，而观察者又身处这里，他便可以使用平面镜。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

S’il est dans une position symétrique par rapport au miroir, la position virtuelle de celui qui est devant le miroir sera, dans cette inclinaison-là du miroir, de venir se situer *à l’intérieur du cône de visibilité de l’image* qui est à se produire ici. Cela veut dire qu’il verra l’image de la fleur justement dans ce miroir plan, au point symétrique.

中文

如果他相对于镜面处在对称位置，镜前观察者的虚拟位置就会在镜面的这个倾角下进入此处将要产生之形象的“可见锥体内部”。这意味着，他会在平面镜的对称点上恰好看到花的形象。

FRANÇAIS

En d’autres termes ce qui se produit, si le rayon lumineux qui se réfléchit vers l’observateur est strictement symétrique de la réflexion visuelle de ce qui se passe de l’autre côté, c’est parce que le sujet virtuellement aura pris la place de ce qui est de l’autre côté du miroir, qu’il verra dans ce miroir le vase…

中文

换句话说，如果反射向观察者的光线同另一侧发生之事的视觉反射严格对称，那么正因为主体在虚拟意义上占据了镜面另一侧的位置，他才会在镜中看见花瓶……

FRANÇAIS

ce à quoi on peut s’attendre puisqu’il est là

中文

这完全在预料之中，因为花瓶就在这里

FRANÇAIS

…et d’autre part l’*image réelle*, telle qu’elle se produit à la place où il ne peut pas la voir.

中文

……另一方面，他还会看到在一个自己无法直接看见之位置形成的“实像”。

FRANÇAIS

Le rapport, l’inter-jeu entre les différents éléments imaginaires et les éléments d’identification symbolique du sujet peuvent être d’une certaine façon imagés

dans cet appareil optique, d'une façon que je ne crois pas non-traditionnelle puisque FREUD l'a formulé quelque part dans sa *Traumdeutung*.

中文

各种想象性要素同主体的象征认同要素之间的关系与相互作用，可以借这套光学装置以某种方式形象化。我不认为这种做法毫无传统，因为弗洛伊德曾在《梦的解析》某处这样表述。

FRANÇAIS

Il donne quelque part le schéma des lentilles successives dans lesquelles se réfracte le passage progressif de l'inconscient au préconscient qu'il cherchait dans des références analogues - optiques - dit-il précisément. Elles représentent effectivement ce quelque chose qui, dans *le fantasme*, essaye de rejoindre sa place dans *le symbolique*. Ceci par conséquent fait de S, autre chose qu'un œil, ce n'est qu'une métaphore. S'il désigne qu'il veut rejoindre sa place dans le *symbolique*, c'est d'une façon *spéculaire*, à savoir par rapport à l'Autre qui, ici, est le grand A. Ce miroir n'est qu'un *miroir symbolique*, il ne s'agit pas du miroir devant lequel le petit enfant s'agite.

中文

他在那里画出一系列透镜的图式：无意识逐步通向前意识时，会依次在其中折射；他明确说，自己正是在类似的“光学”参照中寻找说明。它们确实表现出“幻想”中试图在“象征界”里重新找到自身位置的东西。因此，$\mathcal{S}$ 并不是一只眼睛；眼睛只是一项隐喻。若 $\mathcal{S}$ 表明主体想在“象征界”中重觅位置，他便通过“镜像”方式这样做，也就是相对于此处作为大 A 的大他者。这个镜子只是“象征性镜子”，并非小孩在面前手舞足蹈的镜子。

FRANÇAIS

Cela veut dire que dans une certaine réflexion qui est faite avec l'aide des mots dans le premier apprentissage du langage, le sujet apprend à régler quelque part, à la bonne distance, les insignes où il s'identifie, à savoir quelque chose qui donne de l'autre côté, qui lui correspond dans ces premières identifications du *moi*.

中文

这意味着，在语言最初习得过程中借词语完成的某种反映中，主体学会在某处、在恰当距离调节自己与之认同的徽记；另一侧会给出某种与这些最初自我认同相对应的东西。

FRANÇAIS

Et c'est à l'intérieur de ça…

中文

而且正是在这一内部……

FRANÇAIS

pour autant qu'il y a déjà quelque chose à la fois de préformé, d'ouvert au morcellement, mais qui n'entre que dans ce jeu de morcellement pour autant que le symbolique existe et lui en ouvre le champ

中文

只要已经有某种既预先形成、又向碎片化开放的东西；但它只有在象征界存在并为它开启场域时，才进入这场碎片化游戏

FRANÇAIS

…c’est à l’intérieur de cela que va se produire cette relation *imaginaire* dans laquelle le sujet se trouvera pris, et qui, je l’indique, fait que dans la relation érotique à l’autre, si achevée, si poussée qu’on la suppose, il y aura toujours un point de réduction que vous pouvez saisir comme des extrapolations de l’épure érotique entre les sujets.

中文

……主体被卷入的这种“想象性”关系将在其中产生。我指出：同小他者的情色关系无论被假定多么完成、推进得多远，始终都有一个还原点；你们可以把它把握为主体间情色图样的外推。

FRANÇAIS

C’est qu’il y a transformation de ce rapport premier de *a* à *a’*, *i(a)*, de ce rapport foncièrement spéculaire qui règle les rapports du sujet avec l’autre. Il y a transformation de cela, et une répartition entre d’une part, l’ensemble des éléments morcellaires du corps, et ce à quoi nous avons affaire pour autant que nous sommes *la marionnette*, et pour autant que notre partenaire l’est, *la ma - rionnette*.

中文

最初的 a—a' 关系、$i(a)$，也就是根本调节主体同小他者之关系的镜像关系，发生了转变：一边是身体全部碎片化要素，另一边是我们必须处理的东西，因为我们是“木偶”，我们的伴侣也同样是“木偶”；二者之间产生一种分配。

FRANÇAIS

Mais *la marionnette* il ne lui manque qu’une chose : *le phallus*. Le *phallus* est occupé ailleurs, à *la fonction signifiante*. C’est pourquoi il y a toujours, je ne

dis pas au sein des […] qui s'opposent toujours, mais qui peuvent être retrouvés à n'importe quel moment de la […] interprétative de la situation. Le sujet, en tant qu'il s'identifie au *phallus* en face de l'autre, se morcelle en tant que lui-même, en présence de quelque chose qui est le *phallus*.

中文

但“木偶”只缺一样东西：“阳具”。阳具在别处忙于“能指功能”。所以总会有某种东西——我不是说位于始终相互对立的〔……〕内部，但它随时可在对处境作出的〔……〕解释中重新找到。主体在小他者面前同“阳具”认同时，自身作为主体发生碎片化；他面对的是作为“阳具”的某种东西。

FRANÇAIS

Et pour mettre les points sur les i je dirai qu'entre l'homme et la femme, je vous prie de vous arrêter à ceci : que dans le rapport, fut-il le plus amoureux entre un homme et une femme, pour autant même que le désir prend […], le désir se trouve au-delà de la relation amoureuse de la part de l'homme.

中文

为了把问题说透，我请你们停留在男人与女人之间的这一点：无论男女关系多么充满爱情，只要欲望取得〔……〕，在男人一方，欲望都位于爱情关系彼岸。

FRANÇAIS

J'entends pour autant que la femme symbolise le *phallus*, que l'homme y re‐trouve le complément de son être, c'est la forme, si je puis dire, idéale. C'est justement dans la mesure où l'homme, dans l'amour, est véritablement aliéné à ce *phallus*, objet de son désir qui réduit pourtant dans l'acte érotique, la femme

à être un objet imaginaire, que cette forme du désir sera réalisée. Et c'est bien pour cela qu'est maintenue…

中文

我的意思是，只要女人象征“阳具”，男人在她那里重新找到自身存在的补项——这是可以说理想的形式。男人在爱中真正异化于这个“阳具”、即其欲望对象；但这个欲望对象又在情色行动中把女人还原成一个想象性对象。正是在这种程度上，上述欲望形式得到实现。也正因如此，即使……

FRANÇAIS

au sein même de la relation amoureuse la plus profonde, la plus intime

中文

在最深、最亲密的爱情关系内部

FRANÇAIS

…cette duplicité de l'objet sur laquelle j'ai tant de fois insisté à propos de *la fameuse relation génitale*.

中文

……对象的这种二重性仍然得到维持；谈到著名的“生殖器关系”时，我已经多次强调它。

FRANÇAIS

Je reviens à l'idée que justement si la relation amoureuse est ici achevée, c'est pour autant que l'autre donnera ce qu'il n'a pas, ce qui est la définition même de l'amour.

中文

我回到这个观点：爱情关系在这里之所以得到完成，恰恰因为小他者会给予他所没有的东西；这正是爱的定义。

FRANÇAIS

De l’autre côté le rapport de la femme à l’homme, que chacun se plait à croire beaucoup plus *monogamique*, est quelque chose qui ne présente pas moins la même ambiguïté, à ceci près que ce que la femme trouve dans l’homme, c’est le *phallus* réel, et donc son désir y trouve, comme toujours, sa satisfaction.

中文

在另一边，女人同男人的关系——人人都喜欢相信它更加“一夫一妻”——同样具有相同的歧义；区别只在于，女人在男人那里找到的是“实在的”阳具，因此她的欲望在那里一如既往地找到满足。

FRANÇAIS

Effectivement elle se trouve en posture d’y voir une relation de jouissance satis faisante. Mais justement c’est dans la mesure où la satisfaction du désir se produit sur le plan réel que ce que la femme effectivement *aime*, et non pas *désire*, c’est cet être qui, lui, est au-delà de la rencontre du désir et qui est justement l’autre, à savoir l’homme en tant qu’il est privé du *phallus*, en tant précisément que par sa nature d’être achevé, d’être parlant, il est châtré.

中文

她确实处在可以从中看见一项令人满意的享乐关系的位置。但恰恰因为欲望满足发生在实在层面，女人实际所“爱”而非所“欲望”的，是位于欲望相遇彼岸的那个存在，也就是小他者：男人作为被剥夺“阳具”的存在，恰恰因为按其完成的存在、说话的存在之本性而遭到阉割。

第8课 · 1959年1月14日

FRANÇAIS

Le rêve d’Ella Sharpe (1)

中文

埃拉·夏普之梦（1）

FRANÇAIS

Puisque nous avons beaucoup parlé les dernières fois du désir, nous allons commencer d’aborder la question de l’interprétation. Le graphe doit nous servir à quelque chose. Ce que je vais vous dire aujourd’hui sur un exemple, à savoir sur l’interprétation d’un rêve, je veux l’introduire par quelques remarques sur ce qui résulte des indications que nous donne FREUD précisément sur l’interprétation du rêve.

中文

前几次我们大量讨论了欲望，现在开始处理解释的问题。图总得对我们有所用处。今天，我会借一个例子、即一则梦的解释来说明；不过，我先用几点说明作引入，谈谈弗洛伊德就梦的解释所给出的指示会带来什么结果。

FRANÇAIS

Voici en effet à peu près le sens de la remarque de FREUD que je vise actuellement, c’est dans un chapitre où il s’intéresse au sentiment intellectuel regardant le rêve. Par exemple au moment où le sujet rapporte un rêve, il a le sentiment qu’il y manque quelque chose qu’il a oublié, ou que quelque chose est ambigu, douteux, incertain.

中文

我眼下所针对的弗洛伊德意见，大意如下。它出现在一章中，弗洛伊德在那里关注主体面对梦时的理智感受。例如，主体讲述一则梦时，感觉梦里少了某种自己已经忘记的东西，或者感觉某处暧昧、可疑、不确定。

FRANÇAIS

Dans tous ces cas, nous dit FREUD, ce qui est dénoncé par le sujet à propos du rêve, concernant son incertitude, sa mise en doute, son ambiguïté…

中文

弗洛伊德告诉我们，在所有这些情形里，主体针对梦所指出的不确定、怀疑与暧昧……

FRANÇAIS

à savoir : « *c'est ou ceci ou cela...* », « *je ne me souviens plus...* », « *je ne peux plus dire...* »

中文

也就是："要么是这个，要么是那个……""我记不清了……""我已经说不准了……"

FRANÇAIS

…même *son degré de réalité*, c'est-à-dire *le degré de réalité avec lequel il a été vu*, soit que ce fut quelque chose qui s'affirme dans le rêve avec un tel degré de réalité que le sujet le remarque, ou au contraire que ce fut un rêve [abstrait], tout ceci nous dit FREUD, *dans tous ces cas*, doit être pris pour énonçant ce que FREUD appelle « *une des pensées latentes du rêve* ». *Ce qui en somme est*

dit par le sujet en note marginale concernant le texte du rêve, à savoir tous les accents de tonalité, *ce qui dans une musique s'accompagne d'annotations comme allegro, crescendo, decrescendo*, tout cela fait partie du texte du rêve.

中文

……甚至梦的"现实程度"，也就是梦被看见时所带有的现实程度——有时某件事在梦中以如此强的现实感得到肯定，以至于主体特别注意；相反，也可能是一则〔抽象的〕梦——弗洛伊德说，在所有这些情形里，都必须把它们当作在陈述他所谓"梦的一项潜在思想"。"主体围绕梦的文本以旁注形式所说的一切"，包括全部语调重音——就像乐谱所附的 allegro（快板）、crescendo（渐强）、decrescendo（渐弱）等标注——全都属于梦的文本。

FRANÇAIS

Je ne pense pas que pour le plus grand nombre d'entre vous que je suppose avoir déjà pris connaissance de la *Traumdeutung*, de la technique, ceci soit nouveau. C'est là quelque chose de vraiment fondamental pour ce qui est de l'interprétation d'un rêve. Je ne fais donc que le rappeler car je n'ai pas le temps d'en donner *des exemples* qui sont dans FREUD, et je vous renvoie au texte de la *Traumdeutung*. Vous verrez l'usage que fait FREUD de ce rappel essentiel. Il interprète le rêve en intégrant le sentiment de doute, par exemple qu'il y a dans ce rêve au moment où le sujet le raconte, comme un des éléments du rêve sans lequel le rêve ne saurait être interprété.

中文

我假定你们中多数人已经了解《梦的解析》和这项技术，所以这并不新鲜。它确实是解释梦的一项根本原则。我这里只作提醒，因为没有时间讲弗洛伊德给出的"例子"；请你们回查《梦的解析》正文。你们

会看到弗洛伊德怎样运用这个关键提醒。例如，他把主体讲梦时所带的怀疑感作为梦的一个要素纳入解释；没有它，梦就无法解释。

FRANÇAIS

Nous partons donc de l'interprétation freudienne, et nous nous posons la question de savoir ce que ceci comporte d'implication. Il ne suffit pas d'accepter ce fait, ou cette règle de conduite, comme devant être reçue religieusement comme l'ont fait bien des disciples de FREUD, sans chercher à voir plus loin, faisant confiance à l'inconscient en quelque sorte. Qu'est-ce que cela implique que FREUD nous dise, ce n'est pas seulement *la tension* de votre inconscient qui est là au moment où votre rappel du rêve *se dérobe*, ou au contraire se met sous une certaine rubrique, sous un certain accent. Il dit : « *Ceci fait partie des pensées latentes du rêve lui-même*... ». C'est donc ici que, ce que nous sommes convenus d'appeler *le graphe* nous permet de préciser, d'articuler d'une façon plus évidente, plus certaine, ce dont il s'agit quand FREUD nous donne une telle règle de conduite dans l'interprétation du rêve.

中文

因此，我们从弗洛伊德式解释出发，追问它包含什么。不能只是像弗洛伊德的许多门徒那样，把这个事实或操作规则当作一项必须虔诚接受的东西，不再向前看，仿佛信任无意识就够了。弗洛伊德告诉我们的并不只是：你回忆梦时，记忆会“逃开”或反而归入某个标题、带上某种重音，这是无意识的“张力”。他说：“这属于梦本身的潜在思想。”正是在这里，我们约定称作“图”的东西，使我们可以更清楚、更确定地指明并表述：弗洛伊德给出这样一条梦的解释规则时，问题究竟何在。

FRANÇAIS

Voici en effet ce que nous pouvons dire. Que faisons-nous quand nous com‐muniquons un rêve, que ce soit dans ou hors l'analyse ? On n'a pas attendu l'analyse pour que nous puissions donner de *l'énonciation d'un rêve* une for‐mule qui la spécifie dans l'ensemble des énonciations possibles comme ayant une certaine structure par rapport au sujet.

中文

我们可以这样说。在分析内或分析外向人传达一则梦时，我们做了什么？在分析出现以前，人们早已能够为“梦的言说”给出一个公式：它在一切可能言说中具有某种同主体相关的特定结构。

FRANÇAIS

Dans ce que nous pouvons, dans un discours, apporter comme *énoncés événe‐mentiels*, nous pouvons légitimement distinguer ceci : que parmi ces énoncés concernant des événements, il y en a qui ont une valeur tout à fait digne d'être distinguée au regard du registre signifiant :

中文

在一套话语中，我们可以提出关于事件的各种陈述；其中有一类事件陈述，就能指语域而言，具有完全值得单独区分的价值：

FRANÇAIS

- ce sont les énoncés que nous pouvons mettre sous cette rubrique générale d'être du *discours indirect*,

中文

- 这些陈述可归入“间接话语”这个一般标题；

FRANÇAIS

• ce sont les énoncés concernant les énonciations d’autres sujets,

中文

• 它们是关于其他主体之言说的陈述；

FRANÇAIS

• c’est ce qui est rapport des articulations signifiantes de quelqu’un d’autre.

中文

• 它们报告别人的能指表述。

FRANÇAIS

Et beaucoup de choses s’introduisent par là, y compris d’autres énoncés, c’est-à-dire le *ouï-dire* :

中文

很多东西都由此引入，包括其他陈述，也就是“听说”：

FRANÇAIS

• « *on m’a raconté…* »,

中文

• “有人告诉我……”；

FRANÇAIS

• « *un tel a attesté que ceci s'est passé…* »,

中文

• “某人作证说发生了这件事……”;

FRANÇAIS

• « *tel ou tel…* ».

中文

• “这个人或那个人……”。

FRANÇAIS

Ce qui est la forme, ou une des formes les plus fondamentales du discours universel, la plupart des choses dont nous avons nous-mêmes à rendre compte faisant partie de ce que nous avons recueilli de la tradition des autres.

中文

这是普遍话语最根本的形式之一，因为我们自己必须报告的大部分事情，都来自从他人传统中收集的材料。

FRANÇAIS

Disons donc un rapport d'*énoncé* pur et simple, factuel, que nous prenons à notre compte, et d'autre part ceci, comportant d'une façon latente la dimension de l'*énonciation* qui n'est pas forcément mise en évidence, mais qui le devient dès lors qu'il s'agit de rapporter l'énoncé de quelqu'un d'autre.

中文

因此，一边是我们自行承担的纯粹事实性“陈述”报告；另一边则潜在包含“言说”维度，这个维度不一定被突出，但一旦涉及报告别人的陈述，就会显露出来。

FRANÇAIS

Ce peut être aussi bien du nôtre qu’il s’agit. Nous pouvons dire que nous avons dit telle chose, que nous avons porté témoignage devant tel autre, et nous pouvons même nous faire l’énonciation que l’énoncé que nous avons fait est complètement faux. Nous pouvons témoigner que nous avons menti. Une de ces possibilités est celle qui retient notre attention à l’instant. Qu’est-ce que nous faisons dans l’*énonciation* d’un rêve ?

中文

涉及的也完全可能是我们自己的陈述。我们可以说自己讲过某件事，曾在某人面前作证；甚至可以在言说中指出自己先前的陈述完全虚假。我们可以作证说自己撒过谎。眼下吸引我们注意的是其中一种可能。我们在“梦的言说”中做了什么？

FRANÇAIS

Nous faisons quelque chose qui n’est pas unique de sa classe, tout au moins dans la façon que nous allons avoir de la définir maintenant. Car d’une façon dont il est intéressant de souligner que c’est la façon spontanée qu’on a vis à vis d’un rêve, avant que nous soyons entrés dans « *la querelle des sages* »…

中文

至少按照我们现在将采用的定义，它并非同类中独一无二的东西。有一点值得强调：在我们进入“智者之争”以前，人们面对梦自发采取的方式是……

FRANÇAIS

à savoir : « *le rêve n’a aucune signification, c’est un produit de décomposition de l’activité psychique* »,

qui est la position dite « *scientifique* » qui a été tenue pendant une assez courte période de l’histoire

中文

“梦没有任何意义，它是精神活动分解后的产物”；

这就是历史上维持时间相当短的所谓“科学”立场

FRANÇAIS

…FREUD faisait remarquer lui-même qu’il ne faisait que rejoindre la tradition.

中文

……弗洛伊德本人则指出，他只是在重新接上传统。

FRANÇAIS

C’est déjà une chose considérable que ce que nous avons avancé à l’instant, à savoir que la tradition n’a jamais été sans poser - tout le moins concernant le rêve - un *point d’interrogation* quant à sa signification. En d’autres termes, ce que nous énonçons en produisant l’énoncé du rêve, c’est quelque chose à quoi est donné…

中文

我们刚才提出的已经是一件分量十足的事：传统至少从未不针对梦的意义提出“问号”。换句话说，当我们产生一则梦的陈述时，所陈述的东西被赋予……

FRANÇAIS

dans la forme même sous laquelle nous la produisons à partir du moment

où nous racontons notre rêve à quelqu’un d’autre

中文

从我们向别人讲述自己的梦开始，在我们用来产生它的形式本身之中

FRANÇAIS

…*ce point d’interrogation* qui n’est pas n’importe lequel, *qui suppose que quelque chose est sous ce rêve, dont ce rêve est le signifiant*.

中文

……“这个问号”。它不是任意问号，而是假定“梦下面存在某种东西，梦就是它的能指”。

FRANÇAIS

Je veux dire, nous pouvons écrire ceci dans notre formalisation, qu'il s'agit d'une énonciation, d'un énoncé qui a lui-même un indice d'énonciation, qui est supposé lui-même prendre valeur, bien entendu non pas factuelle, événemen ‐ tielle. Il faut que nous y ajoutions un accent supplémentaire pour raconter cela d'une façon et dans une dimension purement descriptive.

中文

我的意思是，在形式化中可以这样书写：这里涉及一项言说、一项自身带有言说指标的陈述；这项陈述被假定取得的当然不是事实或事件价值。若要以纯粹描述的方式和维度讲述它，我们还必须加上一个额外重音。

FRANÇAIS

L'attitude qui reste spontanée, *l'attitude traditionnelle*, tellement ambiguë du petit enfant qui commence à vous raconter ses rêves, qui vous dit : « *Cette nuit j'ai rêvé…* ». Si l'on observe les choses, tout se passe comme si, à quelque moment, avait été découverte à l'enfant la possibilité qu'il a d'exprimer ces choses-là, et c'est au point que très fréquemment on ne peut pas vraiment sa ‐ voir…

中文

自发态度、“传统态度”可见于一个刚开始讲梦的小孩，其暧昧性十足。他对你说：“昨晚我梦见……”仔细观察便会发现，一切仿佛是儿童在某个时刻发现自己可以表达这类事情；甚至经常很难真正知道……

FRANÇAIS

à l’âge où commence cette activité confidentielle de l’enfant concernant ses rêves

中文

在儿童开始围绕自己的梦进行这种倾诉活动的年龄

FRANÇAIS

…si après tout ce qu’il vous raconte est vraiment bien quelque chose qu’il a rêvé ou quelque chose qu’il vous apporte parce qu’il sait qu’on rêve et qu’on peut raconter des rêves.

中文

……他讲的究竟真是梦到的东西，还是因为知道人会做梦、可以讲梦，才把某种东西带给你。

FRANÇAIS

Ces rêves de l’enfant ont *ce caractère d’être à la limite de l’affabulation*, comme le contact avec un enfant le fait sentir. Mais justement, si l’enfant le produit ainsi et le raconte ainsi, c’est avec le caractère de ce *petit e* indice d’énonciation : *E(e)*.

中文

同儿童接触会让人感到，这些梦“具有处在编造边界上的性质”。但儿童正是以这种方式产生并讲述它，带着这个作为言说指标的小写 e：$E(e)$。

FRANÇAIS

Quelque chose est au-delà. Avec cela justement il joue avec vous le jeu d'une question, d'une fascination. Et pour tout dire, la formule de toute espèce de rapport concernant le rêve, qu'elle soit intra ou extra-analytique, étant celle-ci : *E(e)*, ce que nous dirons être *la formule générale* de quelque chose qui, donc, *n'est pas particulier au rêve,* est celle de l'*énigme*.

中文

彼岸还有某种东西。他正借此同你进行一场提问与迷恋的游戏。说到底，任何关于梦的报告——无论在分析内还是分析外——都有公式 $E(e)$。我们会说，它并非梦所独有，而是一种东西的"一般公式"：谜。

FRANÇAIS

À partir de là, que signifie ce que FREUD veut dire ? Voyons-le sur notre petit graphe qui se propose comme ceci à l'occasion, à savoir que si nous supposons que la production du rêve… Pour voir comment nous allons nous servir de ce graphe pour y projeter les différents éléments de cette formalisation. Il peut y avoir plusieurs façons.

中文

由此出发，弗洛伊德的话意味着什么？让我们放到这张小图上来看；在这个例子里，图这样呈现：如果我们假定梦的产生……为了看看如何用这张图投射上述形式化的不同要素，可能有不止一种方式。

FRANÇAIS

L'intérêt structural du graphe, c'est que *c'est une structure qui nous permet de repérer le rapport du sujet avec le signifiant*…

中文

图的结构意义在于：“这个结构使我们能够定位主体同能指的关系”……

FRANÇAIS

pour autant que nécessairement, dès que le sujet est pris dans le signifiant - et il est essentiel qu’il y soit pris, c’est ce qui le définit, c’est le rapport de l’individu avec le signifiant

中文

因为主体一旦被纳入能指——而且他必须被纳入，这正是他的定义，即个体同能指的关系——

FRANÇAIS

…une structure - et un réseau - *à ce moment* s’impose qui reste en quelque sorte *toujours fondamentale*.

中文

……一套结构、一个网络便在“此刻”强加自身，并可以说“始终保持根本地位”。

FRANÇAIS

Tâchons ici de voir comment nous pouvons répartir les diverses fonctions intéressées dans *l’énonciation du rêve* dans ledit *graphe* dans ce cas. Ce dont il s’agit, le point pivot, l’énoncé je dirai total, le rêve dans ce fait que *création spontanée*, il se présente comme quelque chose qui dans son premier aspect a un caractère de relative totalité, il est le fait d’un certain bloc. On dit « *j’ai fait un rêve* », on le distingue de l’autre rêve qui a suivi et qui n’est pas le même.

中文

现在看看，在这个例子里，如何把“梦的言说”所牵涉的各种功能分配到这张“图”中。核心、可以说完整的陈述就是梦；梦作为一项“自发创造”，起初以某种相对完整的东西呈现，是一个特定的整体。人们说“我做了一个梦”，并把它同紧随其后的另一个不同之梦区分开来。

FRANÇAIS

Il a le caractère de ce discours, il se réfléchit en tant que rien n’y fait apparaître, au moment où nous le faisons, ce morcellement, cette décomposition du signifiant sur laquelle nous avons toutes sortes d’indices rétroactifs que ce morcellement est là incident dans la fonction de tout discours.

中文

它具有这套话语的性质，并这样反映自身：我们做梦时，其中没有任何东西显出能指的碎片化与分解，尽管各种回溯性标志都告诉我们，这种碎片化影响着一切话语的功能。

FRANÇAIS

Mais le discours, pour autant que le sujet s’y tienne, suspend à chaque instant notre choix au moment de pousser un discours, sans cela notre façon de communiquer aurait quelque chose d’autrement ardu.

中文

但主体维持在话语中时，每当推进话语，我们的选择都会在每个时刻得到悬置；若非如此，我们交流的方式会艰难得多。

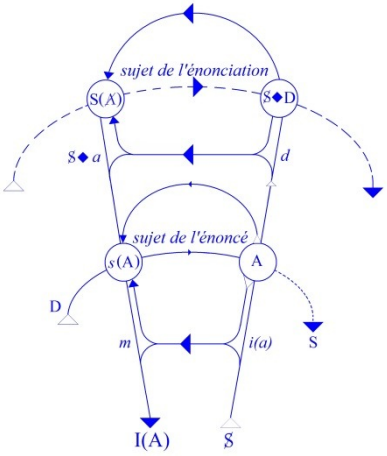
FRANÇAIS

Ce rêve il nous est donné comme un tout. C'est cet *énoncé* qui se produit, si je puis dire, au niveau inférieur du graphe. C'est *une chaîne signifiante* qui se présente sous cette forme d'autant plus *globale* qu'elle est fermée, qu'elle se présente justement sous la forme habituelle du langage, qu'elle est quelque chose sur quoi le sujet a à faire un rapport, une *énonciation*, à se situer par rapport à elle, à vous le faire passer justement avec tous ses accents, qu'il a à y mettre le plus ou moins d'adhésion à ce qu'il vous raconte.

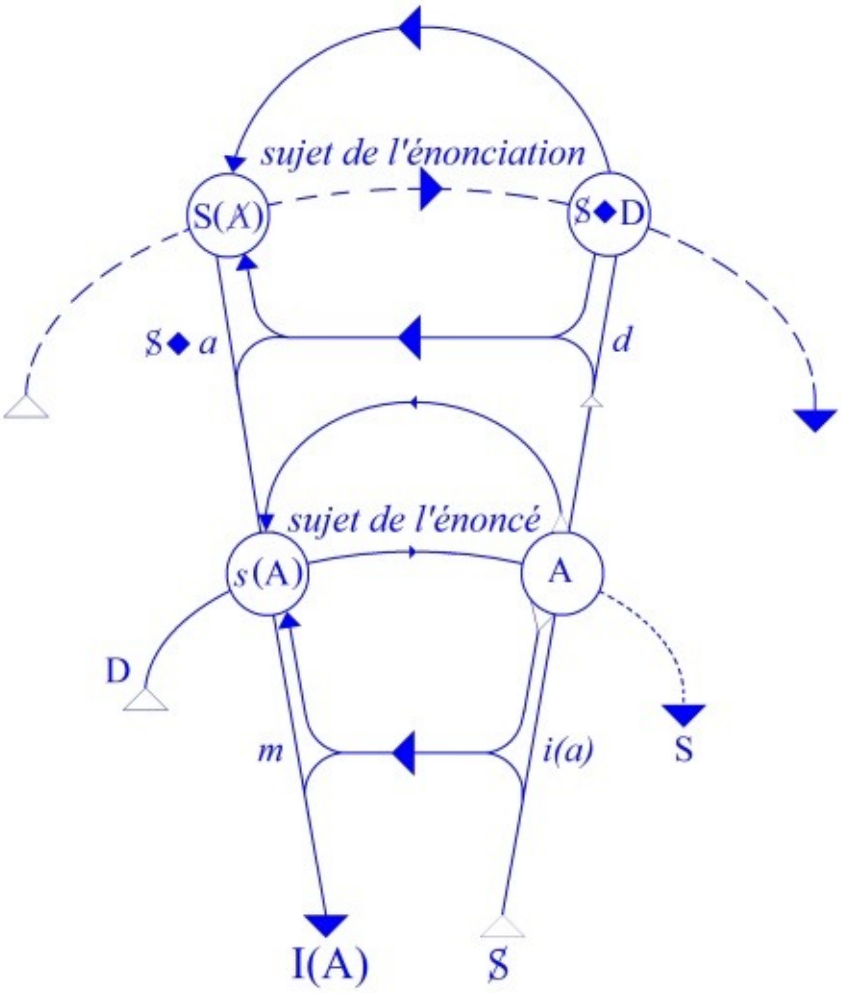
中文

梦作为一个整体被交给我们。我会说，产生这项“陈述”的是图的下层。它是一条以整体形式呈现的“能指链”；而且它越封闭、越以语言的通常形式呈现，就越显得整体。主体必须报告它、围绕它进行“言说”、相对于它安置自身；他必须把它连同全部重音传达给你，并对自己所讲之事表现出不同程度的认同。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’en somme c’est au niveau du *discours pour l’autre*, qui est aussi le discours où le sujet l’assume ce rêve, que va se produire ce quelque chose qui accompagne le rêve et le commente en quelque sorte de sa positon plus ou

moins assumée par le sujet. C’est-à-dire qu’ici, pendant le récit de ce qui s’est passé, il se présente déjà lui-même à l’intérieur de cela comme l’énoncé du rêve. C’est ici, dans le discours où le sujet l’assume pour vous à qui il le raconte, que nous allons voir se produire ces différents éléments, ces différentes accentuations qui sont toujours des accentuations de plus ou moins d’assomption par le sujet :

中文

也就是说，某种伴随并可以说评论梦的东西，将在“面向小他者的话语”层次产生；主体也正是在这套话语中承担梦，而评论取决于他在多大程度上承担自己的位置。在这里，当主体叙述发生之事时，他已经在其中把自己呈现为梦的陈述。正是在主体为听他讲述的你承担梦的这套话语中，我们会看到各种要素和重音产生；这些重音始终对应主体不同程度的承担：

FRANÇAIS

- « *Il me semble, il m’est apparu que ceci s’est passé à ce moment-là.* »

中文

- “我好像、我觉得当时发生了这件事。”

FRANÇAIS

- « *À ce moment-là tout s’est passé comme si tel sujet était en même temps tel autre, ou se transformait en tel autre* ».

中文

- “当时一切仿佛是这个人同时又是另一个人，或者变成了另一个人。”

FRANÇAIS

C’est ce que j’ai appelé tout à l’heure ses accents. Ces divers modes d’assomption du vécu du rêve par le sujet se situent ici dans la ligne qui est celle du « *je* » de *l’énonciation*, pour autant que justement, vis à vis de cet événement psychique, il l’assume plus ou moins dans son *énonciation*. Qu’est-ce à dire, sinon que ce que nous avons là c’est justement ce qui dans notre graphe, se présente sous la forme de la ligne morcelée, discontinue, qu’il vous indique comme étant la caractéristique de ce qui s’articule au niveau de *l’énonciation* en tant que ceci intéresse le signifiant.

中文

这就是我刚才所谓梦的重音。主体以各种方式承担梦中亲历；它们位于言说之“我”那条线上，因为主体面对这一精神事件，恰恰在自身“言说”中或多或少承担它。这意味着什么？无非是：我们在这里拥有的，恰恰就是图中以碎片化、不连续的线呈现的东西；图向你们表明，当言说牵涉能指时，这种不连续正是言说层次之表述的特征。

FRANÇAIS

Car remarquez ceci :

中文

请注意：

FRANÇAIS

- s’il est vrai que ce qui justifie la ligne inférieure, celle sur laquelle à chaque occasion nous avons placé cette *rétroaction du code* sur le message qui à chaque instant donne à la phrase son sens,

中文

- 下线之所以成立，是因为我们每次都把编码对信息的回溯作用放在那里；它在每个时刻赋予句子意义；

FRANÇAIS

- cette unité phrastique est d’ampleur diverse : à la fin d’un long discours, à la fin de mon séminaire ou à la fin de mes séminaires, il y a quelque chose qui boucle rétroactivement le sens de ce que je vous ai énoncé auparavant,

中文

- 这种句子统一的范围大小不一：在一篇长篇话语、我一堂研讨课甚至整个系列研讨班的结尾，会有某种东西回溯性地闭合我先前向你们陈述的意义；

FRANÇAIS

- mais jusqu’à un certain point, de chacune des parties de mon discours, chacun des paragraphes, il y a quelque chose qui se forme.

中文

- 但在某种程度上，我的话语的每个部分、每个段落也都会形成某种东西。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir à quel degré le plus réduit il faut nous arrêter pour que cet effet que nous appelons l’effet de signification en tant qu’il est quelque chose d’essentiellement nouveau, qui va au–delà de ce qu’on appelle *les emplois du signifiant*, constitue une phrase, constitue justement cette création de signification faite dans le langage.

中文

必须知道，我们要停在怎样的最小尺度，才能让所谓意义效果——它本质上是某种全新的、超出所谓“能指用法”的东西——构成一句话，构成恰恰在语言中产生的这项意义创造。

FRANÇAIS

Où cela s’arrête ? *Cela s’arrête évidemment à la plus petite unité qui soit et qui est la phrase*, justement à cette unité qui dans l’occasion se présente là d’une façon tout à fait claire dans le rapport du rêve, sous la forme de ceci que le su - jet : *assume* ou *n’assume pas*, *croit* ou *ne croit pas*, *rapporte quelque chose* ou *doute de ce qu’il nous raconte*.

中文

它停在哪里？“显然停在最小的统一体，也就是句子。”在梦的报告中，这个统一体恰好以十分清楚的方式呈现为：主体“承担或不承担、相信或不相信、报告某事或怀疑自己所讲之事”。

FRANÇAIS

Ce que je veux dire dans l’occasion, c’est que cette ligne, ou boucle de l’énonciation, elle se fait sur des fragments de phrases qui peuvent être plus courts que l’ensemble de ce qui est raconté.

中文

我在这里想说的是，这条言说线或言说回路，是在一些可能短于整段讲述的句子片段上完成的。

FRANÇAIS

Le rêve, à propos de telle ou telle partie du rêve, vous apporte *une assomption* par le sujet, une prise énonciative d'une portée plus courte que l'ensemble du rêve. En d'autres termes, elle introduit une possibilité de fragmentation, d'ampleur beaucoup plus courte au niveau supérieur qu'au niveau inférieur. Ceci nous met sur la voie de ce qu'implique FREUD en disant que cet accent d'assomption par le sujet fait partie des pensées latentes du rêve.

中文

针对梦的某个部分，梦会带来主体的一次承担；它是一项范围短于整则梦的言说把握。换句话说，上层引入的碎片化可能，其尺度比下层短得多。这使我们开始理解，弗洛伊德所谓主体的承担重音属于梦的潜在思想，意味着什么。

FRANÇAIS

C'est nous dire que c'est au niveau de l'*énonciation* et pour autant qu'elle im ‐ plique cette forme de mise en valeur du signifiant qui est impliqué par l'association libre. C'est à savoir que si la chaîne signifiante a deux aspects :

中文

这告诉我们，问题处在"言说"层次；只要言说包含自由联想所牵涉的那种能指突显形式，就是如此。也就是说，如果能指链有两个方面：

FRANÇAIS

- celui qui est l’unité de son sens, la signification phrastique, le monolithisme de la phrase, *l’holophrasisme* ou plus exactement à savoir qu’une phrase peut être prise comme ayant un sens unique, comme étant quelque chose qui forme un signifiant mettons « *transitoire* », *mais qui le temps qu’il existe, tient à lui tout seul comme tel*,

中文

- 一方面是其意义统一、句子意义与句子的整块性，即“整句作用”；更确切地说，一句话可以被看作具有单一意义，形成一个姑且称作“过渡性”的能指，而且在它存在的那段时间里，能凭自身作为这样的东西成立；

FRANÇAIS

- et l’autre face du signifiant, qu’on appelle association libre, comporte que pour chacun des éléments de cette phrase - et aussi loin qu’on peut aller dans la décomposition, s’arrêtant strictement à l’élément phonétique - quelque chose peut intervenir qui, faisant sauter un de ces signifiants, y implante à la place un autre signifiant qui le supplante.

中文

- 能指的另一面则由所谓自由联想表现：对句子的每一个要素——无论分解到多深，直至严格停在语音要素——都可能有某种东西介入；它使其中一个能指跳脱，在原处植入并让另一个能指取而代之。

FRANÇAIS

Et c’est là-dedans que gît *la propriété du signifiant* c’est quelque chose qui se rapporte à ce côté-là du vouloir du sujet. Quelque chose, une incidente, à chaque instant le recroise, qui implique…

中文

“能指的特性”就寓于其中；某种东西在这里同主体意欲的那一面相关。某个插入项每时每刻同它重新交叉，并意味着……

FRANÇAIS

sans que le sujet le sache et d’une façon pour lui inconsciente

中文

主体对此并不知情，而且它对主体而言属于无意识

FRANÇAIS

…que *dans ce discours même*, dirigé au-delà de son intention, quelque chose dans le choix de ces éléments intervient dont nous voyons émerger à la surface *les effets*, sous la forme par exemple la plus élémentaire du *lapsus phonéma - tique* : qu’il s’agisse d’une syllabe changée dans un mot, qui montre là la présence d’une *autre chaîne signifiante* qui peut venir se recouper avec la première et *enter*, *implanter* un autre sens.

中文

……在“同一套话语内部”，某种超出主体意图而指向别处的东西介入了这些要素的选择；我们看到其“效果”浮出表面，例如最基本的“音位性口误”：一个词中的一个音节发生改变，显出另一条能指链的在场。它可以同第一条链相交，并嫁接、植入另一项意义。

FRANÇAIS

Ceci nous est indiqué par FREUD : *de qui*…

中文

弗洛伊德向我们指明：“是谁的”……

FRANÇAIS

au niveau de *l’énonciation*, au niveau en apparence donc le plus élaboré de l’assomption du sujet,

au point où le « *je* » se pose comme conscient par rapport à, nous ne dirons pas « *sa propre production* »

puisque justement l’*énigme* reste entière

中文

在“言说”层次，也就是主体承担看似最充分加工的层次；

在“我”相对于某物把自己设定为有意识的点——我们不会说相对于“他自己的产物”，因为“谜”恰恰仍然完整

FRANÇAIS

…*de qui est cet énoncé dont on parle* ?

中文

……“人们所谈的这项陈述是谁的？”

FRANÇAIS

Le sujet ne tranche pas. S’il dit « *j’ai rêvé* », c’est avec une connotation et un accent propre qui fait que celui qui a rêvé, est tout de même quelque chose qui, par rapport à lui, se présente comme problématique. Le sujet de cette *énoncia* -

tion, contenue dans l'*énoncé* dont il s'agit, et avec un point d'interrogation, a longtemps été considéré comme étant « *le Dieu* », avant de devenir le « *lui-même* » du sujet (c'est à peu près avec ARISTOTE).

中文

主体并未作出裁断。他说"我梦见"时，带着一种特定含义与重音，使那个做梦者相对于他自己仍作为问题呈现。包含在这项带着问号的"陈述"里的"言说主体"，长期被视为"神"，后来才成为主体的"他自己"——大致从亚里士多德开始。

FRANÇAIS

Pour revenir à cet « *au-delà du sujet* » qu'est l'inconscient freudien, toute une *oscillation*, toute une *vacillation* se produit qui ne le laisse pas moins dans une permanente question de son altérité. Et ce que, de cela, le sujet reprend ensuite est de la même nature morcelante, a la même valeur d'élément signifiant que ce qui se produit dans le phénomène spontané de *substitution*, de dérangement du signifiant, qui est ce que FREUD nous montre d'autre part être la voie normale pour *déchiffrer le sens du rêve*.

中文

当我们回到弗洛伊德式无意识这个"主体彼岸"时，会产生全部摆动与颤动，使它始终处于自身他异性的问题中。主体随后从中重新取回的东西，具有同样碎片化的性质、同样的能指要素价值，类似于能指自发"替代"和移位现象中发生的东西；弗洛伊德从另一方面向我们表明，这正是"破译梦的意义"的正常道路。

FRANÇAIS

En d'autres termes, le morcellement qui se produit au niveau de l'énonciation…

中文

换句话说，言说层次发生的碎片化……

FRANÇAIS

en tant que *l'énonciation est assomption du rêve par le sujet*

中文

只要“言说就是主体对梦的承担”

FRANÇAIS

…est quelque chose dont FREUD nous dit qu'elle est sur le même plan et de la même nature que ceci, dont le reste de la doctrine nous montre que c'est la voie de l'interprétation du rêve, à savoir *la décomposition signifiante maximale*, l'épellement des éléments signifiants, pour autant que c'est dans cet épellement que va résider la mise en valeur des possibilités du rêve.

中文

……弗洛伊德告诉我们，它同其余学说所展示的梦之解释道路处在同一平面、具有同一性质：也就是“最大限度的能指分解”，逐项拼读能指要素；因为只有在这种拼读中，梦的可能性才会得到突出。

FRANÇAIS

C'est-à-dire de ces entrecroisements, de ces intervalles qu'il laisse et qui n'apparaissent que pour autant que *la chaîne signifiante* est mise en rapport, est recoupée, entrecroisée par toutes les autres chaînes qui, à propos de chacun des éléments du rêve, peuvent s'entrecroiser, s'entremêler avec la première. En d'autres termes, c'est pour autant…

中文

也就是能指链留下的交叉与间隙。只有当“能指链”被联系到所有其他链、同它们重新交叉时，这些间隙才会显现；针对梦的每一个要素，其他链都能同第一条链交叉并缠绕。换句话说，正因为……

FRANÇAIS

et d’une façon plus exemplaire à propos du rêve que par rapport à n’importe quel autre discours

中文

梦比任何其他话语都更具示范性

FRANÇAIS

…c’est pour autant que :

中文

……正因为：

FRANÇAIS

- dans le discours du sujet, dans le discours actuel, nous faisons vaciller, nous laissons se *décrocher* de la signification actuelle ce qui est intéressé de signifiant dans cette énonciation,

中文

- 在主体的当前话语中，我们使这项言说所牵涉的能指发生颤动，让它从当前意义上“脱钩”；

FRANÇAIS

- c’est dans cette voie que nous nous approchons de ce qui chez le sujet est appelé, dans la doctrine freudienne « *inconscient* ».

中文

- 我们才沿这条道路接近弗洛伊德学说所谓主体的“无意识”。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où le signifiant est intéressé, c’est dans les possibilités de rupture, dans les points de rupture de cet inconscient, que gît ce sur la piste de quoi nous sommes, ce que nous sommes là pour rechercher, c’est à savoir ce qui s’est passé d’essentiel dans le sujet qui maintient certains signifiants dans le refoulement.

中文

只要能指被牵涉，在线条可能断裂的地方、在无意识的断裂点，就存在我们追踪并来到这里寻找的东西：主体内部发生了什么根本事情，使某些能指维持在压抑中。

FRANÇAIS

Et ce quelque chose va nous permettre d’aller sur la voie précisément de son désir, à savoir de *ce quelque chose du sujet* qui, dans cette prise par *le réseau signifiant* est maintenu, *doit* pour ainsi dire - *pour être révélé - passer à travers ces mailles*, est soumis à ce filtrage, à ce criblage du signifiant, et est ce que nous avons pour but de restituer et de restaurer dans le discours du sujet.

中文

这个东西会使我们走上通往主体欲望的道路：也就是“主体的某种东西”被“能指网络”捕获后仍维持自身；为了显露，可以说它“必须穿过网

眼”，经受能指的过滤和筛选。我们的目标，就是在主体话语中归还并恢复它。

FRANÇAIS

Comment pouvons-nous le faire ? Que signifie que nous puissions le faire ? Je vous l’ai dit, le désir est essentiellement lié par la doctrine, par la pratique, par l’expérience freudienne, dans cette position : il est exclu, énigmatique, ou il se pose par rapport au sujet être essentiellement lié à l’existence du signifiant, refoulé comme tel, et sa restitution, sa restauration est liée au *retour de ces si - gnifiants*.

中文

怎样做？我们能够这样做意味着什么？我已经说过，弗洛伊德学说、实践与经验从根本上把欲望置于这样一个位置：欲望被排除、成为谜；或相对于主体被设定为从根本上同能指的存在相连，并作为这样的东西遭到压抑；它的归还与恢复，同“这些能指的回返”相连。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas dire que la restitution de ces signifiants énonce purement et simplement le désir :

中文

但这并不是说，归还这些能指就纯粹而简单地陈述了欲望：

FRANÇAIS

- autre chose est ce qui s’articule dans ces signifiants refoulés et qui est toujours une demande,

中文

- 在这些遭压抑的能指中得到表述的是一回事，而且它始终是一项索求；

FRANÇAIS

- autre chose est le désir, pour autant que le désir est quelque chose par quoi le sujet se situe, du fait de l’existence du discours, par rapport à cette demande.

中文

- 欲望是另一回事；因为欲望是主体凭借话语的存在，相对于这项索求定位自身的东西。

FRANÇAIS

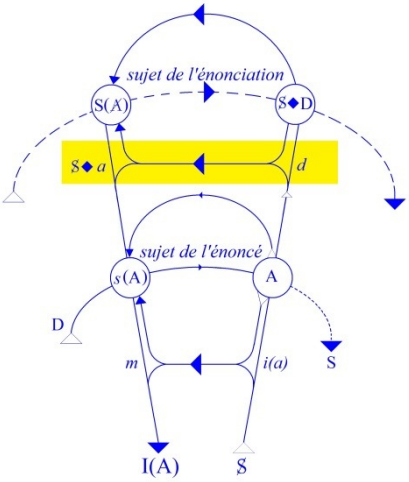
Ce n’est pas de ce qu’il demande qu’il s’agit, c’est de ce qu’il est en fonction de cette demande et ce qu’il est dans la mesure où la demande est refoulée, est masquée, et c’est cela qui s’exprime d’une façon fermée dans le fantasme de son désir. C’est son rapport à un être dont il ne serait pas question s’il n’y avait pas la demande, le discours qui est fondamentalement le langage, mais dont il commence à être question à partir du moment où le langage introduit cette dimension de l’être et en même temps la lui dérobe.

中文

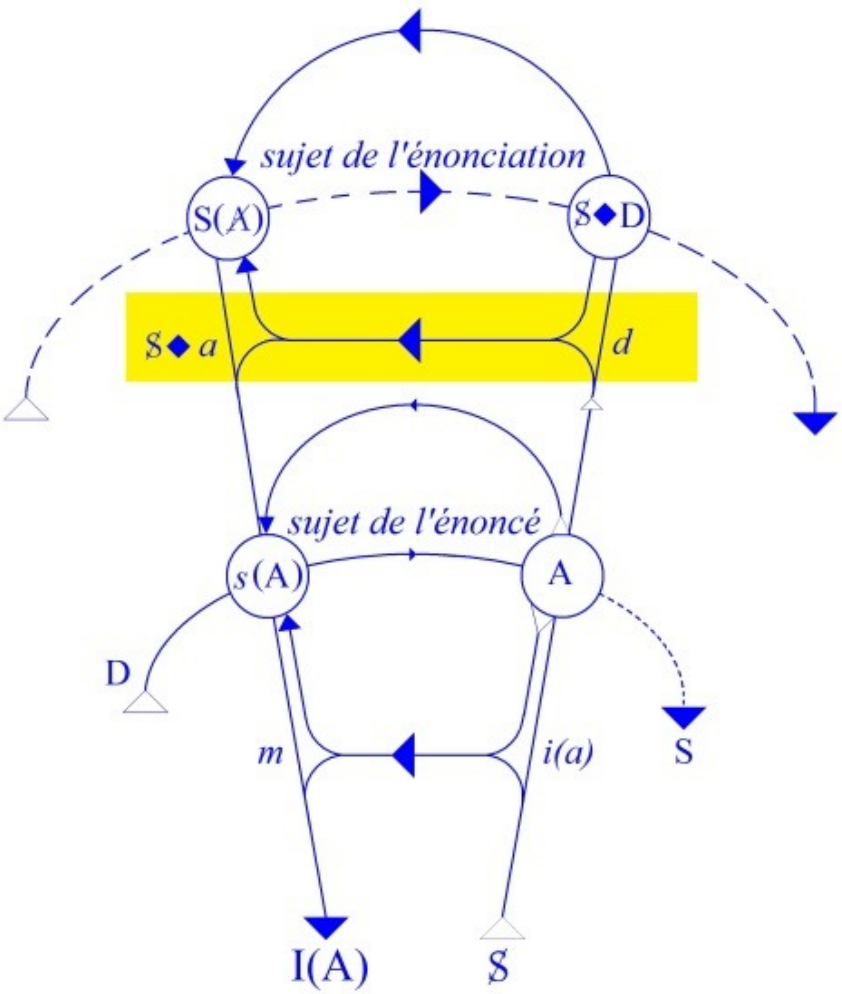
问题不在他索求什么，而在于他依据这项索求是什么；在索求遭压抑、受到遮蔽时，他又是什么。这正是其欲望幻想以封闭形式表达的东西。它是主体同一种存在的关系：若没有索求、没有根本上就是语

言的话语，这种存在根本不会成为问题；但语言一旦引入存在维度，同时又从主体那里把它夺走，这种存在便开始成为问题。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La restitution du *sens du fantasme*, c’est-à-dire de quelque chose d’*imaginaire*, vient entre les deux lignes :

中文

“幻想意义”的恢复——也就是某种“想象性”东西的恢复——发生在两条线之间：

FRANÇAIS

- entre l’énoncé de l’intention du sujet,

中文

- 一边是主体意图的陈述；

FRANÇAIS

- et ce quelque chose que d’une façon décomposée il lie, cette intention profondément morcelée, fragmentée, réfractée par la langue.

中文

- 另一边是主体以分解方式连接起来的某种东西，是这项意图经语言深度碎片化、分割与折射后的形式。

FRANÇAIS

Entre les deux est ce fantasme [S◊*a*] où d’habitude il suspend son rapport à l’être. Mais ce fantasme est toujours *énigmatique*, plus que n’importe quoi d’autre. Et que veut-il ? Ceci : que nous l’interprétions ! Interpréter le désir, c’est restituer ceci, auquel le sujet ne peut pas accéder à lui tout seul, à savoir l’affect qui désigne, au niveau de ce désir qui est le sien…

中文

二者之间就是幻想〔$\$ \lozenge a$〕，主体通常把自己同存在的关系悬置于其中。但这个幻想总是比任何东西都更加“谜样”。它要什么？要我们解释它！解释欲望，就是恢复某种主体凭自身无法抵达的东西：也就是在他的这项欲望层次作出标示的情动……

FRANÇAIS

je parle du désir précis qui intervient dans tel ou tel incident de la vie du sujet,

du *désir masochiste*, du *désir-suicide*, du *désir oblatif* à l’occasion

中文

我说的是介入主体生命中某个具体事件的确切欲望；

例如受虐欲望、自杀欲望、奉献欲望

FRANÇAIS

…il s’agit que ceci, qui se produit sous cette forme fermée pour le sujet, en reprenant sa place, son sens par rapport au discours masqué qui est intéressé dans ce désir, reprenne son sens par rapport à l’être, confronte le sujet par rapport à l’être, reprenne son sens véritable, celui qui est par exemple défini par ce que j’appellerai « *les affects positionnels par rapport à l’être* ».

中文

……问题是：这个以封闭形式为主体产生的东西，要在重新取得相对于欲望中所牵涉之隐蔽话语的位置与意义时，重新取得相对于存在的意义；使主体面对存在，并恢复其真正意义。例如，这种意义由我所谓“相对于存在的位置性情动”规定。

FRANÇAIS

C’est cela que nous appelons *amour*, *haine* ou *ignorance* essentiellement, et bien d’autres termes encore dont il faudra que nous fassions le tour et le cata‐logue.

中文

这首先就是我们所谓“爱、恨或无知”；此外还有很多术语，以后必须逐一巡查并列出目录。

FRANÇAIS

Pour autant que ce qu’on appelle « *l’affect* » n’est pas ce *quelque chose* de pu‐rement et simplement *opaque* et *fermé*…

中文

所谓“情动”并非某种纯粹“晦暗而封闭”的东西……

FRANÇAIS

qui serait une sorte d’au-delà du discours, une espèce d’ensemble,

de noyau vécu dont on ne saurait pas de quel ciel il nous tombe

中文

仿佛它是话语彼岸的一种整体、一颗亲历的核心；

人们不知道它从哪片天空掉到我们身上

FRANÇAIS

…mais pour autant que *l’affect* est très précisément et toujours quelque chose qui se connote dans une certaine position du sujet par rapport à l’être, je veux dire par rapport à l’être en tant que :

中文

……“情动”恰恰始终指示主体相对于存在的某种位置；我的意思是，相对于如下意义上的存在：

FRANÇAIS

- ce qui se propose à lui dans sa dimension fondamentale est *symbolique*,

中文

- 在根本维度中向主体提出的东西属于“象征界”；

FRANÇAIS

- ou bien qu’au contraire, à l’intérieur de ce symbolique, il représente une irruption du *réel*, cette fois fort dérangeante.

中文

- 或者相反，主体在象征界内部代表一次“实在”的闯入，而这一次颇为扰乱。

FRANÇAIS

Et il est fort difficile de ne pas s’apercevoir qu’un affect fondamental comme celui de la colère n’est pas autre chose que cela : le *réel* qui arrive au moment où nous avons fait une fort belle *trame symbolique*, où tout va fort bien, *l’ordre, la loi, notre mérite et notre bon vouloir*. On s’aperçoit tout d’un coup que les chevilles ne rentrent pas dans les petits trous ! C’est cela, l’origine de l’affect de la colère : tout se présente bien pour « *le pont de bateaux au Bosphore* »[37]

mais il y a une tempête, qui fait battre la mer. Toute colère, c’est faire battre la mer !

> [37] Hérodote, Histoire Ch. VII, §10. En 479, les victoires de Platées et de Mycale sont sous commandement spartiate. Le roi Léotychidas II
>
> est envoyé détruire le pont de bateaux établi par les Perses sur le Bosphore, pour empêcher un retour perse, mais une tempête accomplit
>
> cette tâche pour lui.

中文

很难不看见，愤怒这样的根本情动无非就是：正当我们编出一幅极其漂亮的“象征织物”、一切都进行得很好——“秩序、法律、我们的功绩与善意”——实在突然到来。人猛然发现，木钉插不进小孔！这就是愤怒情动的起源：“博斯普鲁斯海峡上的浮桥”[注1]一切准备妥当，却来了一场风暴，掀动海面。一切愤怒，都是在掀动海面！

> [注1] 参见希罗多德《历史》第VII卷第10节。公元前479年，斯巴达统帅指挥普拉提亚与米卡莱之战获胜；国王列奥提奇达斯二世受命摧毁波斯人在博斯普鲁斯海峡搭建的浮桥，以阻止波斯军队返回，但一场风暴替他完成了任务。

FRANÇAIS

Et puis aussi bien, c’est quelque chose qui se rapporte à l’intrusion du désir lui-même et qui est aussi quelque chose qui détermine une forme d’affect sur laquelle nous reviendrons. Mais l’affect est essentiellement et comme tel…

中文

同样，这也涉及欲望本身的闯入，并规定一种我们以后还会回来的情动形式。但情动本身从根本上……

FRANÇAIS

au moins pour toute une catégorie fondamentale d’affects

中文

至少对整整一类根本情动而言

FRANÇAIS

…connotation caractéristique d’une position du sujet, d’une position qui se situe, si nous voyons essentiellement les positions possibles, dans cette *mise en jeu*, *mise en travail*, *mise en œuvre* de lui-même par rapport aux lignes néces ‐ saires que lui impose comme tel son enveloppement dans le signifiant.

中文

……是主体某种位置的特征性标注。如果考察可能的位置，这个位置就在主体相对于能指包裹对他强加的必然线条时，对自身的“投入游戏、投入工作与付诸实行”中。

FRANÇAIS

Voyons maintenant un exemple. Cet exemple, je l’ai pris dans la postérité de FREUD. Il nous permet de bien articuler ce qu’est le [rêve dans ?] l’analyse. Et pour procéder d’une façon qui ne laisse pas place à un choix plus spécialement arbitraire, j’ai pris le *chapitre* V de *Dream Analysis* [38] de Ella SHARPE, où l’auteur prend comme exemple l’analyse d’un rêve simple – je veux dire d’un rêve qu’elle prend comme tel en poussant autant que possible jusqu’au bout son analyse.

> [38] Ella Sharpe Freeman : *Dream Analysis*, Published by Leonard and Virginia Woolf at The Hogarth Press and the Institute of Psycho-Analysis,
>
> London 1937 ; ou Brunner/Mazel Publishers, New York, Reprint 1978 (même pagination).

中文

现在来看一个例子。我从弗洛伊德的后继者那里选取它；它使我们能够清楚表述分析中的〔梦〕是什么。为了不留下格外任意选择的余地，我选了埃拉·夏普《梦的分析》第五章[注2]。作者在那里以一则简单的梦为例——我的意思是，她把它当作一则简单的梦，并尽可能把分析推到底。

> [注2] 埃拉·夏普·弗里曼：《梦的分析》，伦敦：霍加斯出版社与精神分析研究所，1937年；纽约：Brunner/Mazel 出版社，1978年重印本，页码相同。

FRANÇAIS

Vous entendez bien que dans les chapitres précédents, elle a montré un certain nombre de *perspectives*, de *lois*, de *mécanismes*, par exemple l'incidence du rêve dans la pratique analytique, ou même plus loin, les problèmes posés par l'analyse du rêve ou de ce qui se passe dans les rêves des personnes analysées. Ce qui fait le point pivot de ce livre, c'est justement le chapitre où elle nous donne un exemple singulier d'un rêve exemplaire dans lequel elle met en jeu, en œuvre, elle illustre tout ce qu'elle peut avoir d'autre part à nous produire concernant *la façon* dont la pratique analytique nous montre que nous devons être effectivement guidés dans *l'analyse d'un rêve*.

中文

你们自然明白，在前几章中，她已经展示许多“视角、规律与机制”，例如梦在分析实践中的影响，乃至更进一步，分析梦或被分析者之梦中所发生之事提出的问题。这本书的枢纽，恰恰是她给出一则具有示范性的独特梦之例子的那一章；在那里，她投入并实行、说明了自己围绕“分析实践表明我们实际应当如何被引导去分析一则梦”所能提出的一切。

FRANÇAIS

Et nommément ceci d'essentiel qui est ce que le praticien apporte de nouveau après la *Traumdeutung*, qu'un rêve n'est pas simplement quelque chose qui s'est révélé avoir une signifiance - c'est la *Traumdeutung* - mais quelque chose qui, dans *la communication analytique*, dans *le dialogue analytique*, vient jouer son rôle actuel, non pas à tel moment de l'analyse comme à tel autre, et que justement le rêve vient d'une façon active, déterminée, accompagner le discours analytique pour l'éclairer, pour prolonger ses cheminements, que le rêve est un rêve en fin de compte fait non seulement *pour l'analyse* mais souvent *pour l'analyste*.

中文

尤其有一项根本内容，是《梦的解析》以后实践者带来的新东西：梦不只是某种被发现具有意义的东西——《梦的解析》讲的是这一点——而且在“分析交流”和“分析对话”中发挥当下作用。它不会在分析的任意时刻都发挥相同作用；梦会以积极而特定的方式伴随分析话语，照亮它、延伸它的路径。归根到底，梦不只“为分析”而做，往往还“为分析家”而做。

FRANÇAIS

Le rêve, à l'intérieur de l'analyse, se trouve en somme porteur d'un message. L'auteur en question ne recule pas, pas plus que les auteurs qui ont depuis eu à parler de *l'analyse des rêves*.

中文

梦在分析内部，总之成为一则信息的承载者。这里的作者并不回避这点，后来谈过“梦的分析”的作者也没有回避。

FRANÇAIS

Il s’agit seulement de savoir quelle pensée, quel accent nous lui donnerons. Et, vous le savez, j’ai attiré l’attention Là-dessus dans mon rapport de Royaumont, ce n’est pas la moindre question que pose la question de la pensée à l’égard du rêve, que certains auteurs croient pouvoir s’en détourner pour autant qu’ils y voient quelque chose comme une activité, du moins assurément, c’est quelque chose.

中文

问题只在于，我们赋予它什么思想和重音。你们知道，我在鲁瓦约蒙报告中曾提醒大家注意这一点。面对梦的思想问题提出了绝不次要的问题；有些作者以为自己可以绕开，因为他们把梦视为某种活动——无论如何，梦至少确实是某种东西。

FRANÇAIS

Je veux dire que le fait en effet que le rêve se présente comme une matière à discours, comme matière à élaboration discursive est quelque chose que, si nous ne nous apercevons pas que l'inconscient n'est point ailleurs que dans les latences, non pas de je ne sais quelle besace psychique où il serait à l'état inconstitué, mais bel et bien, en tant qu'inconscient, en deçà ou - c'est une autre question - immanent à la formulation du sujet, au discours de lui-même, à son énonciation, nous verrons comment il est bel et bien légitime de *prendre le rêve*, comme il a toujours été considéré, *pour la voie royale de l'inconscient*.

中文

我的意思是，梦确实作为话语材料、话语加工的材料呈现。只有看到无意识不在别处，而在潜在性中——不是在某个精神口袋里以尚未构成的状态存放，而是确确实实作为无意识存在于主体表述、自身话语与言说的下方，或者内在其中——我们才会看到，把梦像历来那样视为"通往无意识的康庄大道"完全正当。

FRANÇAIS

Voici donc comment les choses se présentent dans ce rêve que nous présente l'auteur. Je vais commencer par lire le rêve lui-même. Je vais montrer la façon dont les problèmes se posent à son propos. Elle nous donne d'abord un bref *avertissement* sur le sujet, dont nous aurons à faire grand cas. Tout le chapitre devra d'ailleurs être revu, critiqué, pour nous permettre de saisir comment ce qu'elle nous énonce est à la fois - mieux que dans tout autre registre - applicable sur les repères qui sont les nôtres, et en même temps comment ces repères, peut-être pourraient nous permettre de mieux nous orienter.

中文

作者呈现的这则梦就是如此。我要先读梦本身，再说明围绕它怎样提出问题。她先简要"提醒"我们主体的情况；我们必须高度重视。整章

还须重新检查和批评，才能把握：她的陈述一方面如何比其他语域更适合用我们的坐标来定位，另一方面这些坐标又如何可能帮助我们更好地辨明方向。

FRANÇAIS

Le patient arrive à sa séance ce jour-là dans certaines *conditions* que je rappel ‑ lerai tout à l'heure. C'est seulement après certaines associations dont vous verrez qu'elles sont extrêmement importantes, qu'il se rappelle : « *Ceci me rappelle…* » Je reviendrai sur ces associations naturelles.

中文

患者当天在某些"条件"下前来会谈，我稍后会重提。只有经过若干你们将看到极为重要的联想以后，他才想起："这让我想起……"我会回到这些自然联想。

FRANÇAIS

« *Je ne sais pourquoi, je viens justement de penser* – dit-il – *à mon rêve de la nuit dernière. C'était un rêve terrible, (tremendous). J'ai dû rêver pendant des éternités …//… je ne vais pas vous embêter avec cela pour la bonne raison que je ne m'en souviens plus. Mais c'était un rêve très excitant, plein d'incidents et plein d'intérêt. Je me suis réveillé chaud et transpirant.* »

中文

"不知道为什么，我现在恰好想起昨晚的梦，"他说，"那是个可怕、庞大的梦〔tremendous〕。我好像梦了无穷无尽的时间……我不会拿它来烦你，理由很简单：我已经不记得了。但那是个非常激动人心的梦，充满事件和趣味。我醒来时浑身发热、满身是汗。"

FRANÇAIS

[*I do not know why I should now think of my dream last night. It was a tremendous dream. It went on for ages and ages. ...//... I shall not bore you with it all for the simple reason that I cannot recall it. But it was an exciting dream, full of incident, full of interest. I woke hot and perspiring. p.*132]

中文

〔英文原文意为：我不知道为何现在会想到昨晚的梦。那是个极其庞大的梦，持续了很久很久……我不会把全部内容讲来烦你，因为我已经想不起来。但它令人兴奋，充满事件与趣味。我醒来时发热出汗。第132页。〕

FRANÇAIS

Il dit qu'il ne se souvient pas de cette infinité de rêve, de cette mer de rêve, mais ce qui surgit c'est cela : une scène assez courte qu'il va nous raconter.

中文

他说自己不记得这无穷的梦、这片梦的海洋；但有一幕浮现出来：他接下来会讲述的一个相当短的场景。

FRANÇAIS

« *J'ai rêvé que je faisais un voyage avec ma femme…* » [I dreamt *I was taking a journey with my wife around the world....* p.132]

中文

“我梦见自己同妻子一起作环球旅行……”〔I dreamt I was taking a journey with my wife around the world. 第132页。〕

FRANÇAIS

Il y a ici une très jolie nuance qui n'est peut-être pas assez accentuée quant à l'ordre normal des compléments dans la langue anglaise. Je ne crois pas me tromper pourtant en disant que : « *J'avais entrepris un voyage avec ma femme autour du monde…* » est quelque chose qui mérite d'être noté. Il y a une différence entre « *un voyage autour du monde avec ma femme* » ce qui sem ‐ blerait l'ordre français normal des compléments circonstanciels, et « *j'ai en ‐ trepris un voyage avec ma femme autour du monde* ». Je crois qu'ici, la sensi ‐ bilité de l'oreille en anglais doit être la même.

中文

这里有一个非常漂亮的细微差别；考虑到英语中补语的通常次序，它或许没有得到足够强调。我想自己并没有弄错："我同妻子一起展开一场环球旅行……"这句话值得注意。"同妻子进行一次环球旅行"似乎是法语中状语的正常次序；但它不同于"我展开一场旅行，同妻子一起，环绕世界"。我相信，英语听觉也会感到这种差异。

FRANÇAIS

« *…nous sommes arrivés en Tchécoslovaquie, où toutes sortes de choses arrivèrent. Je rencontrais une femme sur une route, une route qui maintenant me fait remémorer la route que je vous ai décrite dans deux autres rêves il y a quelque temps, et dans lesquels j'avais un jeu sexuel avec une femme devant une autre femme.* » [*…and we arrived in Czechoslovakia where all kinds of things were happening. I met a woman on a road, a road that now reminds me of the road I described to you in the two other dreams lately in which I was having sexual play with a woman in front of another woman.* p.132]

中文

"……我们抵达捷克斯洛伐克，那里发生了各种事情。我在一条路上遇见一个女人；这条路现在让我想起不久前向你描述的另外两个梦里的

路。在那两个梦里，我当着另一个女人的面同一个女人进行性游戏。”〔英文原文同义，见第132页。〕

FRANÇAIS

Là-dessus, c’est à juste titre que l’auteur change la typographie, car c’est une réflexion latérale :

中文

作者在这里正确地改变了字体，因为这是一段侧面反思：

FRANÇAIS

« C’est ainsi que cela se passait dans ce rêve. » [So it happened in this dream.]

中文

“这则梦里，事情就是这样发生的。”

FRANÇAIS

« …*Cette fois* - il reprend le récit du rêve - *ma femme était là pendant que l’événement sexuel se produisait. La femme que je rencontrais avait un aspect très passionné, very passionned looking…* » […*This time my wife was there while the sexual event occurred. The woman I met was very passionate loo - king… p.* 132]

中文

“……这一次，”他回到梦的叙述，“性事件发生时，我妻子在那里。我遇见的女人看上去非常热情，very passionate looking……”

FRANÇAIS

Et là, changement *typographique* à juste titre parce que c’est un commentaire, c’est déjà une association :

中文

这里再次正确地改变字体，因为这是一项评论，已经是一次联想：

FRANÇAIS

« Et ceci me faisait me rappeler une femme que j’avais vue la veille dans un restaurant. Elle était brune, dark, et avait les lèvres très pleines, très rouges, passionned looking - même expression, même aspect passionné - et il est évident que si je lui avais donné le moindre encouragement, elle aurait répondu. Elle peut bien avoir stimulé ce rêve. »

中文

“这让我想起昨天在餐厅见过的一个女人。她是深色头发，嘴唇十分丰满、鲜红，看上去很热情——同一个表达，同一种热情外貌。很明显，只要我稍加鼓励，她就会回应。大概是她刺激了这个梦。”

FRANÇAIS

[…and I am reminded of a woman I saw in a restaurant yesterday. She was dark and had very full lips, very red and passionate looking, and it was obvious that had I given her any encouragement she would have responded. She must have stimulated the dream, I expect.]

中文

〔英文原文意为：我想起昨天在餐厅见过的一个女人。她肤发深色，嘴唇非常丰满、鲜红，看上去充满激情；显然，只要我给她一点鼓励，她就会回应。我想，一定是她激发了这个梦。〕

FRANÇAIS

« Dans ce rêve*, la femme voulait avoir avec moi un rapport sexuel et elle prenait l'initiative, ce qui, comme vous le savez, est une chose qui m'aide grandement…* » - et il commente - « Si la femme veut bien faire cela, je suis grandement aidé. » [In the dream the *woman wanted intercourse with me and she took the initiative wich as you know is a course wich helps me a great deal.* If the woman will do this I am greatly helped. (p.133)]

中文

"梦中，这个女人想同我性交，而且由她采取主动；如你所知，这会极大地帮助我……"他评论说："如果女人愿意这样做，我会得到很大帮助。"〔英文原文同义，第133页。〕

FRANÇAIS

« Dans le rêve *la femme réellement était sur moi. Cela vient juste de me venir à l'esprit. Elle avait évidemment l'intention de s'introduire mon pénis.* […] *Je n'étais pas d'accord, mais elle était très désappointée, en sorte que je pensais que je devrais bien la masturber, but she was so désappointed I thought I would masturbate her.* »

中文

"梦里，这个女人实际压在我身上。我刚刚才想起来。她显然打算把我的阴茎放进自己体内。〔……〕我不同意，但她非常失望，所以我想自己应该给她手淫。"

FRANÇAIS

[In the dream *the woman actually lay on top of me; that has only just come to my mind. She was evidently intending to put my penis in her body. I could tell that by the manœuvres she was making. I disagreed with this, but she was so disappointed I thought that I would masturbate her.* (p.133)]

中文

〔英文原文补充：我从她的动作看出，她打算把我的阴茎放进自己身体。我不同意，但她非常失望，所以我想给她手淫。第133页。〕

FRANÇAIS

Ici, reprise du commentaire :

中文

这里又回到评论：

FRANÇAIS

« Cela sonne tout à fait mal, *wrong*, d'user de ce verbe d'une façon *transitive*, on doit dire *I masturbated*, je me masturbais »

中文

“以‘及物’方式使用这个动词，听起来完全不对，wrong。应当说 I masturbated，即‘我手淫了’。”

FRANÇAIS

Le propre du verbe anglais est de ne pas avoir la forme réfléchie qu'il a dans la langue française. Quand on dit « *I masturbate* » en anglais cela veut dire « *Je me masturbe* ».

中文

英语动词的特点，是没有法语中那种反身形式。英语说 I masturbate，意指“我给自己手淫”。

FRANÇAIS

« …cela est tout à fait correct, mais il est tout à fait incorrect - *fait-il remarquer* - d'user du mot transitivement. »

中文

“……这样完全正确；但把这个词用作及物动词，就完全不正确。”他特别指出。

FRANÇAIS

[It sounds quite wrong to use that verb transitively. One can say «*I masturba - ted* » and that is correct, but it is all wrong to use the word transitively.]

中文

〔英文原文：“把那个动词用作及物动词，听来十分错误。人可以说‘I masturbated’，那是正确的；但及物地使用这个词完全错误。”〕

FRANÇAIS

L'analyste ne manque pas de tiquer sur cette *remarque* du sujet, et le sujet à ce propos, fait en effet quelques remarques confirmatives, il commence d'associer sur ses propres masturbations. Ce n'est d'ailleurs pas là qu'il en reste.

中文

分析家没有错过主体的这项“评论”。主体又作出几项确认性的评论，开始联想自己的手淫；不过，他并未停在这里。

FRANÇAIS

Voici l'énoncé de ce rêve. Il doit amorcer l'intérêt de ce que nous allons dire. C'est, je dois dire, un mode d'exposition tout à fait *arbitraire* d'une certaine façon, je pourrais m'en passer. Ne croyez pas non plus que ce soit la voie

systématique sur laquelle je vous conseille de vous appuyer pour interpréter un rêve. C’est seulement histoire de jeter un jalon qui montre ce que nous allons chercher de voir et de démontrer.

中文

这就是梦的陈述；它应当开启我们接下来讨论的兴趣。不得不说，这种呈现方式在某种意义上完全“任意”，我本可以不用它。也不要以为这是我建议你们赖以解释梦的一条系统道路；这里只是立一块标桩，表明我们将尝试看到和证明什么。

FRANÇAIS

De même que dans le rêve de FREUD, pris dans FREUD - rêve de mort dont nous avons parlé - nous avons pu désigner d’une façon dont vous avez pu voir en même temps qu’elle ne manque pas d’artifice, quels sont les *signifiants* du « il est mort …*selon son vœu* », que son fils le souhaitait. De même ici d’une certaine façon on le verra, le point où culmine effectivement le fantasme du rêve à savoir :

中文

在取自弗洛伊德的那则死者之梦里，我们曾指出“他死了……依照他的愿望”、儿子曾希望父亲死亡这些“能指”；你们同时也看到，这种指出不无人工构造。这里同样可以看到，梦的幻想实际抵达顶点的位置是：

FRANÇAIS

« *Je n’étais pas d’accord, mais elle était très désappointée, en sorte que je pensais que je devrais la masturber.* »

中文

“我不同意，但她非常失望，所以我想自己应该给她手淫。”

FRANÇAIS

Avec la remarque, que le sujet fait tout de suite, que « *c’est tout à fait incorrect d’employer ce verbe transitivement* ». Toute l’analyse du rêve va nous montrer que c’est effectivement en rétablissant cette intransitivité du verbe que nous trouvons le sens véritable de ce dont il s’agit.

中文

主体立即评论说，“把这个动词用作及物动词完全不正确”。对梦的全部分析将向我们展示，恰恰要恢复这个动词的不及物性，我们才能找到问题的真正意义。

FRANÇAIS

Elle est « *très désappointée...* » de quoi ? Il semble que tout le texte du rêve l’indique suffisamment. À savoir du fait que notre sujet n’est *guère participant* quoiqu’il indique que tout dans le rêve soit fait pour l’y inciter, à savoir qu’il serait normalement très grandement aidé dans une telle position.

中文

她“非常失望”……因为什么？梦的全部文本似乎已经充分指出：我们的主体几乎没有参与，尽管他说明梦里的一切都在诱使他参与，而且他在这种位置上通常会得到极大帮助。

FRANÇAIS

Sans doute estce là ce dont il s’agit et nous dirons que la seconde partie de la phrase tombe bien dans ce que FREUD nous articule comme étant une des *ca* -

ractéristiques de la formation du rêve, c'est à savoir l'élaboration secondaire : qu'il se présente comme ayant un *contenu compréhensible*.

中文

问题无疑在此。我们会说，这句话的后半正好落入弗洛伊德所谓梦形成的一项“特征”：次级加工，即梦把自己呈现为具有“可理解内容”。

FRANÇAIS

Néanmoins le sujet nous fait remarquer lui-même que cela ne va pas tout seul puisque le verbe même qu'il emploie est quelque chose dont il nous indique qu'il ne trouve pas que cet emploi sonne bien. Selon même l'application de la formule que nous donne FREUD, nous devons retenir cette remarque du sujet comme nous mettant sur la voie, sur la trace de ce dont il s'agit, à savoir de la pensée du rêve. Et c'est là le désir.

中文

然而，主体自己提醒我们，事情并不顺畅，因为他所用的动词本身听起来就不对。按照弗洛伊德给出的公式，我们必须保留主体的这项评论，把它当作一条把我们带上问题之路、带到梦的思想之踪迹的线索。而问题就是欲望。

FRANÇAIS

En nous disant que « *I thought…* » doit comporter comme suite, que la phrase soit restituée sous la forme suivante : « *I thought she could masturbate* », ce qui est la forme normale dans laquelle le vœu se présenterait : « *Qu'elle se masturbe si elle n'est pas contente !* », le sujet nous indique ici avec assez d'énergie que la masturbation concerne une activité qui n'est pas transitive au sens de passant du sujet sur un autre mais, comme il s'exprime, intransitive.

中文

主体告诉我们，I thought…（我想……）后面应接的内容，必须把句子恢复为："I thought she could masturbate"（我想她可以自己手淫）。愿望以正常形式应呈现为："如果她不满意，就让她自己手淫！"主体在这里相当有力地指出，手淫不是从主体传递到另一个人的及物活动，而像他所说，是不及物活动。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire dans l'occasion une activité du sujet sur lui-même. Il la souligne bel et bien :

中文

在这个例子里，它意指主体作用于自身的活动。他确实着重说明：

FRANÇAIS

« Quand on dit « I masturbated » cela veut dire « je me suis masturbé ». »

中文

"说 I masturbated 时，意思就是'我给自己手淫了'。"

FRANÇAIS

Ceci est un procédé d'exposition, car l'important ce n'est pas, bien entendu, de trancher sur ce sujet, encore que, je le répète, il soit important de nous apercevoir qu'ici, d'ores et déjà, immédiatement, la première indication que nous donne le sujet soit une indication dans le sens de la rectification de l'articulation signifiante.

中文

这只是一种呈现办法；关键当然不是对这个问题作出裁断。不过我再说一遍，必须看到，主体立刻给出的第一项指示已经朝向修正能指表述。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela nous permet, cette rectification ? C’est à peu près ceci : tout ce que nous allons maintenant avoir à considérer est, au premier abord, l’entrée en jeu de cette *scène*, de cette séance. L’auteur nous la donne par une descrip ‐ tion qui n’est pas nécessairement une description générale du comportement de son sujet, même elle a été jusqu’à nous donner un petit préambule de ce qui concerne sa constellation psychique.

中文

这项修正能让我们做什么？大致是这样：现在首先必须考虑的是“这一幕”、这次会谈如何投入游戏。作者通过一段描述把它交给我们；这不一定是对主体一般行为的描述，但她甚至还加了一小段关于其精神星丛的前言。

FRANÇAIS

En bref, nous aurons à y revenir puisque ce qu’elle a mis dans ces prémisses se retrouvera dans ses résultats, et que ces résultats nous aurons à les critiquer. Pour aller tout de suite à l’essentiel…

中文

简言之，我们还得回来，因为她放进前提的东西会重新出现在结果中，而这些结果又必须接受我们的批评。为了直接进入关键……

FRANÇAIS

je veux dire : à ce qui va nous permettre *d'avancer*

中文

我的意思是，进入会让我们“前进”的东西

FRANÇAIS

…nous allons dire qu'elle nous fait remarquer que ce sujet est un sujet évidemment très doué et qu'il a un comportement… on le verra de *mieux en mieux* à mesure que nous allons centrer les choses.

中文

……可以说，她提醒我们，这位主体显然极有天赋，并有一种行为方式……随着我们逐渐集中问题，这会变得“越来越”清楚。

FRANÇAIS

C'est un monsieur d'un certain âge, déjà marié, qui a une activité, nommément au barreau. Et elle nous dit - cela vaut la peine d'être relevé dans les termes propres dont le sujet se sert - que :

中文

他是一位已有些年纪、已经结婚的先生，从事某种职业，具体说是律师。她用主体自己的术语告诉我们——这值得记下：

FRANÇAIS

« *Dès que le sujet a commencé son activité professionnelle, il a développé de sévères phobies. À poser les choses brièvement…*

中文

“主体刚开始职业活动，就发展出严重的恐惧症。简要说来……”

FRANÇAIS

c’est à ceci que se limite l’exposé du mécanisme de la phobie

中文

对恐惧症机制的说明仅限于此

FRANÇAIS

...cela signifie...

中文

……“这意味着……”

FRANÇAIS

dit-elle, et nous lui faisons grande confiance car c’est une des meilleures analystes, une des plus intuitives et pénétrantes qui ait existé

中文

她这样说；我们十分信任她，因为她是曾经出现过的最好、最有直觉也最具洞察力的分析家之一

FRANÇAIS

...non pas qu’il n’ose pas travailler avec succès, successfully, mais qu’il doit s’arrêter de travailler en réalité parce qu’il ne serait que trop successfull. »

中文

……“不是说他不敢成功地工作，而是他实际上必须停下工作，因为他只会‘过于成功’。”

FRANÇAIS

[« When the time came for him to practise at the bar he developed severe phobias. Put briefly this meant not that he dare not work successfully but that he must stop working in reality because he would be only too successful ». p.127.]

中文

〔英文原文：“到了他应当从事律师工作的时刻，他发展出严重的恐惧症。简单说，这并不意味着他不敢成功工作，而意味着他实际必须停止工作，因为他只会过于成功。”第127页。〕

FRANÇAIS

La note que l’analyste apporte ici, que cela n’est pas d’une affinité à *l’échec* qu’il s’agit mais que le sujet s’arrête, si l’on peut dire, devant la possibilité immédiate de mise en relief de ses *facilités*, est quelque chose qui mérite d’être retenu. Vous verrez quel usage nous en ferons par la suite.

中文

分析家在此作出的标注值得保留：这里不是同“失败”具有亲和性；而是主体可以说在自己的“才干”即将得到突出以前停住。你们会看到，后来我们怎样运用它。

FRANÇAIS

Laissons de côté ce que, dès le début, l'analyste indique comme étant quelque chose qui ici peut être mis en rapport avec le père. Nous y reviendrons. Sachons seulement que le père est mort quand le sujet avait trois ans et que pendant très longtemps, le sujet ne fait pas d'autre état de ce père que précisément de dire qu'il est mort.

中文

暂且撇开分析家一开始就指出、可以同父亲联系起来的东西。以后会回来。只须知道：主体三岁时父亲去世；在很长时间里，他提到父亲时只会说父亲已经死了。

FRANÇAIS

Ce qui, à bien juste titre, retient l'attention de l'analyste, dans ce sens qu'elle entend par là - ce qui est bien évident - qu'*il ne veut point se souvenir* que son père ait vécu, ceci ne parait guère pouvoir être contesté, et que « *quand il se souvient de la vie de son père, assurément,* dit-elle*, c'est un événement tout à fait startling* [*saisissant*] », il l'effraie, il produit en lui une espèce d'effroi. [It was a startling moment when one day he thought that his father had also lived… (p. 126)]

中文

这完全有理由吸引分析家的注意；她由此理解——这很明显——“主体不愿记得”父亲曾经活过，这点似乎几乎无法争议。她说，“当他想起父亲曾经活过时，那无疑是一件完全 startling（骇人而惊人的）事件”；它吓到他，在他内部产生某种惊恐。〔“有一天，他想到父亲也曾经活过；那是个骇人的时刻……”第126页。〕

FRANÇAIS

Très vite, la position du sujet de l'analyse impliquera que le vœu de mort que le sujet a pu avoir à l'endroit de son père est là au ressort et de cet oubli, et de toute l'articulation de son désir, pour autant que le rêve le révèle. Entendons bien pourtant que rien, vous allez le voir, ne nous indique d'aucune façon cette agressive intention en tant qu'elle serait à l'origine d'une crainte de rétorsion. C'est justement ce qu'une étude attentive du rêve va nous permettre de préciser. En effet, que nous dit l'analyste de ce sujet ? Elle nous dit ceci :

中文

很快，分析中主体的位置将意味着：主体可能针对父亲产生过的死亡愿望，正是这种遗忘以及梦所揭示之全部欲望表述的杠杆。不过必须听清：你们将看到，没有任何东西以任何方式表明，这种攻击性意图是害怕遭到报复的起源。仔细研究梦会让我们精确说明这点。分析家怎样描述主体？她说：

FRANÇAIS

« *Ce jour-là comme les autres jours, je ne l'ai pas entendu arriver.* » [On the day …//… I did not hear him coming upstairs. I never do.]

中文

“那天同往常一样，我没有听见他到来。”〔“那天……我没有听到他上楼。我从来都听不到。”〕

FRANÇAIS

Là, petit paragraphe très brillant concernant *la présentation extra-verbale du sujet*, et qui correspond à une certaine mode. À savoir tous ces menus incidents de son comportement qu'un analyste qui a l'œil, sait repérer : « *Celui-là, nous*

dit-elle, je ne l'entends jamais arriver. » On comprend dans le contexte qu'on arrive dans son bureau en montant un escalier :

中文

接下来是一小段非常精彩的文字，谈“主体的非言语呈现”；这符合当时的一种风尚，即关注行为中的各种细小事件，有眼力的分析家懂得辨认。“这个人，”她告诉我们，“我从来听不见他到来。”从语境看，进入她的诊室需要上楼梯：

FRANÇAIS

« *Il y a ceux qui montent deux marches par deux marches, et ceux-là, je les repère par un pff, pff…* » [One patient comes up two stairs at a time and I hear just the extra thud... (p.129)]

中文

“有些人一次跨两级台阶；我会凭‘砰、砰’声认出他们……”〔“有位患者每次跨两级，我只听到格外沉的一声……”第129页。〕

FRANÇAIS

Le mot anglais « *thud* », n'a pas d'équivalent. En anglais, il veut dire un bruit mat, sourd, ce bruit qu'un pied a sur une marche d'escalier couverte par une moquette, et qui devient un peu plus fort lorsqu'on monte deux marches à la fois.

中文

英语 thud 没有对应词。它指一种沉闷、低钝的声音，是脚踩在铺有地毯的楼梯上发出的声音；一次跨两级时，声音会更响一点。

FRANÇAIS

« *…un autre arrive, se précipite…* » [...another hurries...]

中文

“……另一个人则匆匆冲上来……”

FRANÇAIS

Tout le chapitre est comme cela, et il est *littérairement fort savoureux*. C’est d’ailleurs un pur détour car la chose importante est ce que fait le patient. Le patient a cette attitude d’une *parfaite correction* un peu guindée :

中文

整章都是这样，在文学上“极有滋味”。不过这只是绕行；重要的是患者做什么。患者的态度是“一丝不苟、略显拘谨的得体”：

FRANÇAIS

«*...qui ne change jamais. Il ne va jamais vers le divan que d’une seule façon. Il fait toujours un petit salut parfaitement conventionnel avec le même sourire, un sourire tout à fait gentil, qui n’a rien de forcé et qui n’est pas non plus couvrant d’une façon manifeste des intentions hostiles*. »

中文

“……而且从不改变。他总是以同一种方式走向躺椅，总作一个完全合乎习俗的小小招呼，带着同一个微笑。那微笑十分友善，并不勉强，也没有明显掩盖敌意。”

FRANÇAIS

[He never varies. He always gets on the couch one way. He always gives a conventional greeting with the same smile, a pleasant smile, not forced or manifestly covering hostile impulses. (p130)]

中文

〔英文原文意为：他从不变化，总以同一种方式躺上躺椅，总带着同一个微笑作惯常问候；微笑令人愉快，并不勉强，也没有明显掩饰敌意冲动。第130页。〕

FRANÇAIS

Ici, le tact de l’analyste s’y oriente très bien :

中文

分析家的敏锐在这里方向十分准确：

FRANÇAIS

« *Il n’y a rien qui puisse révéler qu’une chose pareille puisse exister.* […] *rien n’est laissé au hasard, les vêtements sont parfaitement corrects,* […] *pas un cheveu qui bouge,*[…] *Il s’installe, il croise ses mains, il est bien tranquille…* »

中文

“从来没有任何东西会暴露出这种事情可能存在。〔……〕没有任何随意之处，衣着完全端正，〔……〕一根头发都不乱，〔……〕他躺好，双手交叉，安安静静……”

FRANÇAIS

[There is never anything as revealing as that would be. […] nothing haphazard, no clothes awry; […] no hair out of place. […] He lies down and makes himself easy. (p130)]

中文

〔英文原文意为：从来没有什么会那样暴露他；没有任何杂乱、衣服没有歪斜、头发一丝不乱；他躺下来，使自己安顿好。第130页。〕

FRANÇAIS

Et jamais aucune espèce d'événement tout à fait immédiat et dérangeant comme le pourrait être le fait que justement, avant de partir, sa bonne lui ait fait quelque tour, ou l'ait mis en retard, on ne saura jamais cela qu'après un long moment tout à fait à la fin de la séance, ou voire de la séance suivante.

中文

任何即时而令人不安的事件——比如临行前女佣捉弄了他，或使他迟到——都绝不会立刻讲出。分析家只能在很久以后、会谈最后，甚至下一次会谈才知道。

FRANÇAIS

« *Ce qu'il racontera pendant toute l'heure, il le fera d'une façon claire, avec une excellente diction, sans aucune hésitation, avec beaucoup de pauses. De cette voix distincte et tout à fait égale, il exprime tout ce qu'il pense et jamais* – ajoute-t-elle – *ce qu'il sent.* » [He talks the whole hour, clearly, fluently, in good diction, without hesitation and with many pauses. He speaks in a distinct and even voice for it expresses thinking and never feeling.]

中文

“整整一小时，他清楚流畅地讲述，咬字出色，毫不犹豫，却有许多停顿。他以清晰而完全平稳的声音表达自己所‘想’的一切，却从不表达，”她补充说，“自己的‘感受’。”

FRANÇAIS

Ce qu’il faut penser d’une distinction de *la pensée* et *du sentiment*, bien sûr nous serons tous du même avis devant une présentation comme celle-là, l’important est évidemment de savoir ce que signifie *ce mode particulier de communication*. Tout analyste penserait qu’il y a là chez le sujet une chose qu’il redoute, une sorte de *stérilisation du texte de la séance*, ce quelque chose qui doit faire désirer à l’analyste que nous ayons dans la séance quelque chose de plus *vécu*. Mais naturellement, le fait de s’exprimer ainsi doit bien avoir aussi un sens. Et *l’absence de sentiments*, comme elle s’exprime, n’est tout de même pas quelque chose qui ne soit absolument rien à porter dans la rubrique du chapitre sentimental.

中文

面对这种呈现，我们当然都会对“思想”与“感受”的区分抱相同看法；关键显然是知道“这种特殊交流方式”意味着什么。任何分析家都会认为，主体在那里害怕某种东西，制造了一种“会谈文本的无菌化”；它会让分析家希望会谈中出现某种更为“亲历”的东西。但这种表达方式当然也必定具有意义。正如她所说，“感受的缺席”毕竟不是在情感章节下全然无物的东西。

FRANÇAIS

Tout à l’heure, j’ai parlé de *l’affect* comme concernant le rapport du sujet à l’être et le révélant. Nous devons nous demander ce qui dans cette occasion

peut, par cette voie, communiquer. Il est d’autant plus opportun de se le demander, que c’est bien là-dessus, ce jour-là, que s’ouvre la séance.

中文

刚才我谈过“情动”如何关涉并揭示主体同存在的关系。我们必须追问，在这个例子里，这种方式能传达什么。这个问题格外适时，因为当天会谈恰恰以此开始。

FRANÇAIS

Et la discordance qu’il y a entre la façon dont l’analyste aborde ce problème de cette sorte de [...] passant devant elle, et la façon qui - Elle-même le note - le surprend, montre bien quelle sorte de pas supplémentaire est à faire sur la position ordinaire de l’analyste pour, justement, apprécier ce qu’il en est spécialement dans ce cas.

中文

分析家怎样处理这种从她面前经过的〔……〕所带来的问题，同随后令她本人也感到惊讶的方式之间，存在不一致。她自己也记录了这一点；这清楚表明，为了准确评价这个病例，必须比分析家的通常位置再多迈一步。

FRANÇAIS

Car ce qui commence à s’ouvrir là, nous le verrons de plus en plus s’ouvrir jusqu’à l’intervention finale de l’analyste et son fruit stupéfiant. Car il est stupéfiant pas seulement que ce soit produit, mais que ce soit consigné comme une interprétation exemplaire par son côté fructuel et satisfaisant.

中文

因为这里开始敞开的东西，会像我们将看到的那样不断敞开，直到分析家的最后干预及其惊人结果。惊人的不只是它得以产生，而且它竟被记录为一项具有成果、令人满意的示范性解释。

FRANÇAIS

L’analyste, ce jour-là, est frappée de ceci : qu’au milieu de ce tableau - qui se distingue par une sévère rectitude, une « *tenue à carreau* » du sujet avec lui-même - *quelque chose se produit* qu’elle n’a jamais jusque là entendu. Il arrive à sa porte et, juste avant d’entrer, il fait « *hum, hum !* ». Ce n’est pas encore trop, *c’est la plus discrète des toux*. C’était une femme fort brillante, tout l’indique dans son style. Elle fut quelque chose comme institutrice avant d’être analyste et c’est un très bon point de départ pour la pénétration des faits psychologiques. Et c’est certainement une femme d’un *très grand talent*.

中文

当天，分析家注意到：在这个以严格端正、主体对自身“循规蹈矩”为特点的画面中，发生了某种她从未听见过的事情。他来到门口，刚进门前发出“嗯哼、嗯哼！”还不算太夸张，只是“最轻微的一声咳嗽”。她是一位才华出众的女性，文风处处显明这一点。她成为分析家以前似乎做过教师；这是一条进入心理事实的很好起点。她无疑是“一位极有天分”的女人。

FRANÇAIS

Elle entend cette « *petite toux* » comme l’arrivée de la colombe dans l’Arche de NOÉ. C’est une annonciatrice, cette toux : il y a quelque part, derrière, l’endroit où vivent des sentiments.

中文

她听见这声“小咳嗽”，就像听见鸽子飞回诺亚方舟。这咳嗽是一名报信者：后面某处存在感受栖居的地方。

FRANÇAIS

« *Oh, mais jamais je ne vais lui parler de cela car si j’en dis un mot, il va tout rengainer !* » [I made no reference to it hoping it might get louder.]

中文

“哦，但我绝不会同他谈这件事；因为只要说一个字，他就会把一切收回去！”〔“我没有提它，希望咳声会变响。”〕

FRANÇAIS

C’est *la position classique* en pareil cas : ne jamais faire de remarque à un patient à une certaine étape de son analyse - au moment où il s’agit de le voir venir - *sur son comportement physique, sa façon de tousser, de se coucher, de boutonner ou déboutonner son veston*, tout ce que comporte l’attitude motrice réflexive sur son propre compte, pour autant qu’elle peut avoir une valeur de signal, pour autant que cela touche profondément à ce qui est du registre narcissique.

中文

这是这种情形里的“经典位置”：在分析的某个阶段——正要看着患者自己走来时——绝不评论患者的身体行为、咳嗽方式、躺下方式、扣上或解开外套的方式。凡是主体朝向自身的反身运动态度，只要可能具有信号价值、深深触及自恋语域，就适用这项原则。

FRANÇAIS

C’est là que se distingue la puissance, la dimension symbolique pour autant qu’elle s’étend, qu’elle s’étale sur tout ce qui est du registre du vocal.

中文

象征维度的力量正在这里显出，因为它延伸并铺展到全部发声语域。

FRANÇAIS

C’est que la même règle ne s’appliquera pas du tout à quelque chose comme « *une petite toux* » parce qu’une toux, quoi qu’il en soit et indépendamment de ce que cela donne par l’impression d’un événement purement *somatique*, cela est de la même dimension que ces « *hum, hum*… », ces « *ouais, ouais*… » que certains analystes utilisent quelquefois tout à fait décisivement, qui ont décidément toute la portée d’une relance. La preuve, c’est qu’à sa grande surprise, c’est la première chose dont lui parle le sujet. Il lui dit très exactement avec sa voix ordinaire, tout à fait égale mais très délibérée :

中文

同一规则完全不适用于“一声小咳嗽”这样的东西。因为无论咳嗽给人的纯粹“躯体”事件印象如何，它都同某些分析家有时极具决定性地使用的“嗯哼、嗯哼”“是啊、是啊”处于同一维度；这些声音完全具有重新推动话语的效力。证据是，令分析家极为惊讶地，主体首先同她谈的正是这件事。他以平常那种完全平稳、却十分审慎的声音说：

FRANÇAIS

« *Je suis en train de remarquer cette petite toux que j’ai eue juste avant d’entrer dans la chambre. Ces jours derniers j’ai toussé, je m’en suis rendu compte, et je me demande si vous l’avez remarqué. Aujourd’hui quand la camériste qui est en bas m’a dit de monter, j’ai préparé mon esprit en me disant que je ne voulais pas tousser. À mon grand ennui, j’ai tout de même toussé*

quand j'ai fini de monter l'escalier. C'est tout de même embêtant qu'une pareille chose puisse vous arriver, ennuyeux, d'autant plus ennuyeux qu'elle vous arrive en vous et par vous, par soi-même. » [p.131]

中文

“我正在注意自己刚进房间以前发出的那声小咳嗽。过去几天我也咳过；我已经意识到了，不知道你有没有注意。今天，楼下的女佣叫我上来时，我事先对自己说不要咳。可令我非常恼火的是，刚爬完楼梯我还是咳了。这样的事竟会发生在你身上，确实很烦人；更加烦人的是，它在你内部、经由你自己发生。”

FRANÇAIS

[*I have been considering that little cough that I give just before I enter the room. The last few days I have coughed I have become aware of it, I don't know whether you have. To–day when the maid called me to come upstairs I made up my mind I would not cough. To my annoyance, however, I realized I had coughed just as I had finished. It is most annoying to do a thing like that, most annoying that something gœs on in you or by you that you cannot control, or do not control.* (p. 131)]

中文

〔英文原文补充：最烦人的是，有些事情在你内部或由你做出，而你无法控制，或者没有控制。第131页。〕

FRANÇAIS

Entendez ce que vous ne pouvez pas contrôler et ce que vous ne contrôlez pas.

中文

请听清：“你无法控制”和“你没有控制”。

FRANÇAIS

« *On se demande à quoi sert une pareille chose, on se demande pourquoi cela peut bien arriver, quel purpose peut bien être servi par une petite toux de ce genre.* » [*One would think some purpose is served by it, but what possible purpose can be served by a little cough of that description it is hard to think.*]

中文

“人会想这种事有什么用，为什么会发生；这么一声小咳嗽能服务于什么 purpose（目的）？”〔英文原文意为：人会认为它服务于某个目的，但这样一声小咳嗽究竟可能服务于什么目的，很难想象。〕

FRANÇAIS

L’analyste avance avec « *la prudence du serpent* » et relance :

中文

分析家带着“蛇的谨慎”向前，再次推动：

FRANÇAIS

- « *Mais oui, quel propos cela peut-il servir ?* »

中文

- “是啊，它可能服务于什么目的？”

FRANÇAIS

- « *Évidemment - dit-il - c’est une chose qu’on est capable de faire si on entre dans une chambre où il y a des amants.* » [*(Analyst.) What purpose could be served ? (Patient.) Well, it is the kind of thing that one would do if one were going into a room where two lovers were together.*]

中文

- “显然，”他说，“如果要进入一间有一对情人在里面的房间，人就会做这种事。”

FRANÇAIS

Il raconte qu’il a fait quelque chose de semblable dans son enfance, avant d’entrer dans la chambre où était son frère avec sa *girl friend*. *Il a toussé avant d’entrer* parce qu’il pensait qu’ils étaient peut-être en train de s’embrasser et que cela valait mieux qu’ils s’arrêtent avant et que comme cela ils se sentiraient moins embarrassés que s’il les avait surpris.

中文

他讲到，小时候进入哥哥和女友所在的房间以前，曾做过类似的事。“他进门前先咳嗽”，因为想到两人也许正在接吻；最好让他们事先停下来，这样比被他撞见更不尴尬。

FRANÇAIS

Elle relance :

中文

她继续推动：

FRANÇAIS

- « *À quoi cela peut-il servir que vous toussiez avant d'entrer ici ?* »

中文

- “那你进这里以前咳嗽，能有什么用？”

FRANÇAIS

- « *Oui, c'est un peu absurde* – dit-il – *parce que naturellement, je ne peux pas me demander s'il y a quelqu'un ici, car si on m'a dit en bas de monter, c'est qu'il n'y a plus personne.*[…]*Il n'y a aucune espèce de raison que je puisse voir à cette petite toux. Et cela me remet en mémoire une fantaisie, un fantasme que j'ai eu autrefois quand j'étais enfant. C'était un fantasme qui concernait ceci, d'être dans une chambre où je n'aurais pas dû être, et penser que quelqu'un pourrait entrer, pensant que j'étais là. Et alors je pensais pour empêcher que quiconque n'entre, coming in, et me trouve là, que je pourrais aboyer comme un chien. Cela déguiserait ma présence, parce que celui qui pourrait entrer se dirait : « Oh, ce n'est qu'un chien qui est là ! »*

中文

- “是啊，这有点荒谬，”他说，“因为我当然不会怀疑这里有人；既然楼下叫我上来，就说明已经没有别人。〔……〕我看不出这声小咳嗽有任何理由。不过，它让我想起小时候的一个幻想。幻想内容是：我待在一间自己不该出现的房里，想到也许有人会进来，以为我在那里。为了阻止任何人进来发现我，我想到自己可以像狗一样叫。这会掩饰我的在场，因为可能进来的人会想：‘哦，里面不过是一条狗！’”

FRANÇAIS

- *(Analyst.) And why cough before coming in here ?*

中文

〔分析家：“那为何进这里以前咳嗽？”

FRANÇAIS

- *(Patient.) That is absurd, because naturally I should not be asked to come up if someone were here, and I do not think of you in that way at all. There is no need for a cough at all that I can see. It has, however, reminded me of a phantasy I had of being in a room where I ought not to be, and thinking someone might think I was there, and then I thought to prevent anyone from coming in and finding me there I would bark like a dog. That would disguise my presence. The « someone » would then say, « Oh, it's only a dog in there.* » p. 132]

中文

患者：“这很荒谬，因为这里若有人，自然不会叫我上楼；我完全不这样看待你。我看不出有任何咳嗽的必要。不过，它让我想起一个幻想：我待在一间自己不该出现的房间，想到也许有人以为我在那里；为防止别人进来发现我，我会像狗一样叫，借此掩饰自己的在场。那个人会说：‘哦，里面不过是一条狗。’”第132页。〕

FRANÇAIS

- « *A dog ?* » relance l’analyste avec prudence.

中文

- “一条狗？”分析家谨慎地推动。

FRANÇAIS

- « *Ceci me rappelle* – continue le patient assez aisément – *un chien qui est venu se frotter contre ma jambe, réellement, il se masturbait. Et j’avais assez honte de vous raconter cela parce que je ne l’ai pas arrêté, je l’ai laissé continuer, et quelqu’un aurait pu entrer.* »

中文

- “这让我想起，”患者相当顺畅地继续，“有一条狗曾来蹭我的腿，实际上是在给自己手淫。我很羞于告诉你，因为我没有制止它，任它继续；而且当时可能有人进来。”

FRANÇAIS

- [*(*Analyst.) A dog ?

中文

- 〔分析家：“一条狗？”

FRANÇAIS

- (Patient.) That reminds me of a dog rubbing himself against my leg, really masturbating himself. I'm ashamed to tell you because I did not stop him. I let him go on and someone might have come in. (pp.131-132)]

中文

- 患者："这让我想起一条狗在我腿上蹭，实际上是在给自己手淫。我羞于告诉你，因为我没有制止它，任它继续；可能会有人进来。"第131—132页。〕

FRANÇAIS

Là-dessus, il tousse légèrement et c'est làdessus qu'il embranche son rêve.

中文

说到这里，他轻咳一声，并由此接上自己的梦。

FRANÇAIS

Nous reprendrons ceci en détail la prochaine fois, mais d'ores et déjà, est-ce que nous ne voyons pas qu'ici, le souvenir même du rêve est venu tout de suite après *un message* que, selon toutes probabilités...

中文

下一次我们会详细处理。但现在难道还看不出，梦的记忆恰好在"一则信息"之后立即到来，而且极有可能……

FRANÇAIS

et d'ailleurs l'auteur bien entendu, n'en doutera pas et le fera entrer dans l'analyse du rêve,

et tout à fait au premier plan

中文

作者当然也毫不怀疑，会把它纳入梦的分析，而且放在最前景

FRANÇAIS

...cette « *petite toux* » était un message, mais il s’agit de savoir de quoi.

中文

……这声“小咳嗽”是一则信息；问题只在于是什么信息。

FRANÇAIS

Mais elle était d’autre part...

中文

但另一方面，它又是……

FRANÇAIS

en tant que le sujet en a parlé, c’est-à-dire en tant qu’il a introduit le rêve

中文

只要主体谈到它，也就是只要他借此引入梦

FRANÇAIS

...un message au second degré. À savoir de la façon la plus formelle, non pas inconsciente : un message, que c’était un message puisque le sujet n’a pas simplement dit qu’il toussait.

中文

……一则二阶信息。严格说来，它并非无意识信息：这是一则关于“它是一则信息”的信息，因为主体并不只是说自己咳嗽。

FRANÇAIS

Aurait-il dit même « *J’ai toussé* », c’était déjà *un message*. Mais en plus il dit « *J’ai toussé et cela veut dire quelque chose* » et tout de suite après, il commence à nous raconter des histoires qui sont singulièrement suggestives.

中文

即便只说“我咳了一声”，那已经是“一则信息”。但他还说：“我咳了一声，而且这意味着某种东西。”紧接着，他开始讲一些格外具有暗示性的故事。

FRANÇAIS

Cela veut évidemment dire : « *Je suis là, si vous êtes en train de faire quelque chose qui vous amuse et qu’il ne vous amuserait pas que cela soit vu, il est temps d’y mettre un terme.* » Mais ce ne serait pas voir justement ce dont il s’agit si nous ne tenions pas compte aussi de ce qui, en même temps, est ap - porté.

中文

它显然意味着：“我在这里。如果你正在做一件让你开心、却不想被看见的事情，现在该停下了。”不过，若不同时考虑它还带来的东西，我们就恰恰看不到问题所在。

FRANÇAIS

C’est à savoir ceci qui se présente comme ayant tous les aspects du fantasme, d’abord parce que le sujet le présente comme tel, et comme un fantasme développé dans son enfance, et en plus parce que peut–être, si le fantasme s’est [construit?] par rapport à un autre objet, il est tout à fait clair que rien ne réalise mieux que ce fantasme, celui dont il nous parle quand il nous dit : « *J’ai pensé dissimuler ma présence…*

中文

这个东西以具有幻想全部面貌的方式呈现：首先，主体把它当作幻想讲，而且是童年发展出的幻想；其次，即便幻想或许相对于另一个对象〔建构〕而成，也没有什么能比他向我们讲述的幻想更好地实现它：“我想到掩饰自己的在场……”

FRANÇAIS

je dirais comme telle, comme présence de me voir – le sujet – dans une chambre

中文

我会说，把主体自身在房间中看见自己的在场本身掩饰起来

FRANÇAIS

…très précisément en faisant quelque chose dont il est bien évident que ce serait tout à fait fait pour attirer l’attention, à savoir d’aboyer. »

中文

……“准确地说，做一件显然非常容易吸引注意的事：像狗一样叫。”

FRANÇAIS

Cela a bien toutes les caractéristiques du fantasme qui remplit le mieux les formes du sujet pour autant que c'est par *l'effet du signifiant* qu'il se trouve *paré*. C'est à savoir de l'usage par l'enfant de ce qui se présente comme étant déjà des signifiants naturels pour servir d'attributs à quelque chose qu'il s'agit de signifier : l'enfant qui appelle un chien « *ouah-ouah* ». Là nous sommes inclus dans une activité *fantasmatique* : c'est le sujet lui-même qui s'attribue le *ouah-ouah*.

中文

这完全具备最充分实现主体形式的幻想之全部特征，因为主体通过"能指效果"装扮自身。也就是，儿童使用那些已经作为自然能指呈现的东西，给某种有待意指的东西赋予属性：儿童把狗叫作"汪汪"。这里我们处在"幻想"活动中：主体自身把"汪汪"归给自己。

FRANÇAIS

Si en somme ici, il se trouve signaler sa présence, en fait il la signale justement en tant *que dans le fantasme*…

中文

总之，如果主体在这里发出自己在场的信号，他实际上恰恰是"在幻想中"发出它……

FRANÇAIS

ce fantasme étant tout à fait inapplicable

中文

这个幻想完全无法实际应用

FRANÇAIS

…c’est par sa manifestation même, par sa parole même qu’il est censé se faire autre qu’il n’est, se chasser même du domaine de la parole, se faire animal, se rendre absent, naturalisé littéralement.

中文

……主体被认为要通过自己的显现、通过自己的言语，把自己做成不同于自身的东西，甚至把自己逐出言语领域，变成动物，使自己缺席，并按字面说被自然化。

FRANÇAIS

On n’ira pas vérifier que lui est là parce qu’il se sera fait, présenté, articulé bel et bien dans un signifiant le plus élémentaire, comme étant non pas « *Il n’y a rien là* » mais littéralement « *Il y a personne* ». C’est vraiment, littéralement ce que nous annonce le sujet dans son fantasme : *pour autant que je suis en pré - sence de l’autre, je ne suis personne*. C’est le οὔτις [outis] d’ULYSSE en face du Cyclope[39]. Ce ne sont là que des éléments.

> [39] Cf. Homère : L’odyssée, Ulysse et le cyclope (pp63-68) : - « Quel est ton nom ? » demanda-t-il à Ulysse.
>
> - οὔτις [outis] : « *Personne* », lui répondit Ulysse.

中文

没有人会去核实他在那里，因为他已经借最基本的能指把自己制造、呈现并表述为：不是“那里什么都没有”，而按字面说是“那里有‘无人’”。这正是主体在幻想中按字面向我们宣布的：“只要我处于小他者

面前，我就无人。”这是奥德修斯面对独眼巨人时的 οὔτις〔outis，“无人”〕。[注3] 这些还只是要素。

> [注3] 参见荷马《奥德赛》中奥德修斯与独眼巨人的故事：独眼巨人问他叫什么，奥德修斯回答 οὔτις〔outis〕，即“无人”。

FRANÇAIS

Mais nous allons voir en poussant plus loin l’analyse que c’est ce que le sujet a associé à son rêve, qui va nous permettre de voir comment se présentent les choses, à savoir *en quel sens* et comment *est-il personne* ?

中文

但随着进一步分析，我们会看到，主体同梦相联想的材料将让我们理解事情怎样呈现：“他在何种意义上、怎样是无人？”

FRANÇAIS

La chose ne va pas sans corrélatifs du côté précisément de l’autre qu’il s’agit là d’avertir, à savoir dans l’occasion qui se trouve être, comme dans le rêve : une femme, ce qui n’est certainement pas pour rien dans la situation, ce rapport avec la femme comme telle.

中文

这必然在需要警告的小他者一边带有相关项；这个小他者碰巧像梦中一样是一位女人。在这里，主体同女人本身的关系当然并非无关紧要。

FRANÇAIS

Ce qui va nous permettre d’articuler concernant le *quelque chose* que le sujet n’est pas, ne peut pas être, vous le verrez, c’est quelque chose qui nous dirigera

vers le plus fondamental – nous l'avons dit – des symboles concernant l'iden - tification du sujet. Si le sujet veut absolument que - comme tout l'indique - sa partenaire féminine se masturbe, s'occupe d'elle, c'est assurément pour qu'elle ne s'occupe pas de lui.

中文

它会使我们能够表述主体不是什么、不能是什么；你们会看到，这将把我们带向主体认同中最根本的象征。若主体像一切材料所指向的那样，绝对希望女性伴侣给自己手淫、自己照料自己，那无疑是为了让她不要照料他。

FRANÇAIS

Pourquoi il ne veut pas qu'elle s'occupe de lui, et comment il ne veut pas, c'est aussi ce qu'aujourd'hui la fin normale du temps qui nous est assigné pour cette séance ne nous permet pas d'articuler et que nous remettrons *à la prochaine fois*.

中文

“他为何不愿她照料自己，又如何不愿”，今天分配给这次会谈的时间已正常结束，无法再表述；我们留到“下一次”。

FRANÇAIS

Ella SHARPE : *Dream analysis*, Chapter V, *Analysis of a single dream* [Retour 14-01]

中文

埃拉・夏普：梦的分析，第五章《一个梦的分析》〔返回 14-01〕

FRANÇAIS

Published by Leonard and Virginia Woolf at The Hogarth Press and the Institute of Psycho-Analysis, London 1937, pp.125-148.

中文

伦敦，伦纳德与弗吉尼亚·伍尔夫的霍加斯出版社及精神分析研究所出版，1937年，第125—148页。

FRANÇAIS

1. Phase of analysis at time of dream. 2. Characteristic behaviour in analysis. 3. Analytical material given during one hour and the analyst's comments. 4. Survey of this material, inferences and interpretation given to the patient. 5. Two subsequent sessions revealing the progress of the analysis.

中文

1. 做此梦时分析所处的阶段。2. 分析中的特征性行为。3. 一小时内给出的分析材料及分析家的评论。4. 对这些材料的综览、推论以及向患者作出的解释。5. 随后的两次会谈所显示的分析进展。

FRANÇAIS

This chapter will be devoted to the consideration of all that was said by a patient during an hour in which a dream was related. I shall give a brief summary of the significant psychical events of the two analyses that followed this particular hour and the phase of analysis that developed from it, because only so can one gauge whether one's interpretations are helping to bring the repressed and suppressed emotional attitudes, phantasies or affective memories to conscious understanding. The dream I have selected is not one that yielded up its significance as easily as did the example I gave of the woman who was in stress concerning micturition. Out of many possible interpretations I had to

decide which I would select in order to focus attention upon them. I am going to give one special aspect of this patient’s problems very shortly in order to make the hour I speak of intelligible from the point of view of the stage the analysis had reached. In a case as

中文

本章将考察一位患者在讲述一个梦的一小时内所说的一切。我还会简要概述紧接这一小时之后两次分析中的重要心理事件，以及由此发展出来的分析阶段；因为唯有这样，人们才能判断自己的解释是否有助于把那些遭到压抑或抑制的情感态度、幻想或情感性记忆带入意识的理解之中。我所选的这个梦，并不像我此前举过的那个因排尿而陷入焦虑的女人的例子那样，轻易就显露出它的意义。在许多可能的解释中，我必须决定选择哪些，以便把注意力集中在它们上面。为了让人能够从分析当时所达到的阶段来理解我要谈的这一小时，我先极简短地介绍这位患者问题中的一个特殊方面。在这样一个

FRANÇAIS

1.

中文

（第125页）

FRANÇAIS

complex as this one is I should confuse the issue by attempting to give you any account of it as a whole. This is the phase at the moment of paramount importance. The patient’s father died when he was three years of age. He was the youngest child. He has the dimmest of memories about his father, really only one of which he can fully say " I remember this." His father was much revered and beloved and the patient has only heard good and admirable things

reported of him. So great had been the repression of unconscious problems asso ciated with his father and his father's death that for nearly three years in analysis his references to his father were almost invariably to the fact that his father was dead. The emphasis has always been on "my father died", "is dead". It was a startling moment when one day he thought that his father had also lived, and still more startling when he thought that he must have heard his father speak. After that very slowly came the possibility of understanding the vicissitudes of the first three years of his life and the psychological changes that ensued on his father's death. Just as the psychical ties to his father have been bound by repression in the unconscious so the transference of those on to myself have remained unconscious. As his father has been "dead", so as far as the father transference has been concerned I have been "dead" too. He has no thoughts about me. He feels nothing about me. He cannot believe in the theory of transference. Only when he finishes at the end of a term, only when the week–ends come round, dœs he have a dim stirring of anxiety of some kind and only for the last month or so has he been able to entertain,

中文

复杂的病例中，如果试图向你们交代它的全貌，我反而会把问题弄乱。以下是眼下最为重要的阶段。患者三岁时父亲去世。他是家中最小的孩子。他对父亲的记忆极为模糊，真正能够完全肯定“这件事我记得”的其实只有一件。父亲深受敬爱，而患者从别人那里听到的也全是关于父亲的美好而可敬的事情。与父亲及父亲之死相关的无意识问题受到如此强烈的压抑，以至于在将近三年的分析中，他提到父亲时，几乎总是只提父亲已经死了这一事实。重音一直落在“我父亲死了”“他已经死了”上。有一天，他想到父亲也曾经活过，那是一个令人震惊的时刻；而当他想到自己必定曾听父亲说过话时，就更加震惊了。此后，他才极其缓慢地有可能理解自己生命头三年的种种变故，以及父亲去世后随之发生的心理变化。正如他同父亲的心理纽带被压抑束缚在无意识中，这些纽带向我身上的转移也一直处于无意识状态。既然

父亲一直是“死的”，那么就父亲转移而言，我也同样一直是“死的”。他不想我，对我没有任何感觉，也无法相信转移理论。只有在一个学期结束、分析告一段落时，只有每逢周末，他才会隐约感到某种焦虑的骚动；而且只是最近一个月左右，他才开始能够接受——

FRANÇAIS

1.
中文

（第126页）

FRANÇAIS

even intellectually, the idea that this anxiety has anything to do with me or the analysis. He has persistendy attributed it to some real cause he can always find to account for it. I think the analysis might be compared to a long–drawn–out game of chess and that it will continue to be so until I cease to be the unconscious avenging father who is bent on cornering him, checkmating him, after which there is no alternative to death. The way out of this dilemma (for no one will surpass him in the technique of manœuvre since phantastically his life depends on it) is to bring slowly to light his unconscious wish of the first years to get rid of his father, for only this wish alive again in the transference will ever moderate his omnipotent belief that he killed his father in reality. It has to be tested again in the transference and against this all his ego–preservative instincts are enlisted. It is a bodily preservation for which he is phantastically struggling, not at the present even to save his penis; his penis and his body are one thing. It is difficult in a most complicated set of interwoven problems to select one aspect of even one problem as a separate thing. Think of this problem of bodily preservation as it worked out in the patient’s adult life. When the time came for him to practise at the bar he developed severe phobias. Put briefly this meant not that he dare not work successfully but that he must stop working in

reality because he would be only too successful. His father’s dying words, repeated to the little son, were: "Robert must take my place," and for Robert this meant that to grow up was also to die.

中文

哪怕仅仅在理智上——这种焦虑可能同我或分析有关。他始终把它归因于某个现实原因，而且总能找到这样的原因来解释它。我认为，这场分析可以比作一盘旷日持久的棋局；只要我仍是那个一心要把他逼入死角、将死他的无意识复仇之父，而“将死”之后除死亡外别无选择，这盘棋就会继续下去。要走出这个困境——就运筹腾挪的技巧而言，没有人会胜过他，因为在幻想中他的生命就系于此——必须逐渐把他生命最初几年里希望摆脱父亲的无意识愿望带到光下；因为只有当这个愿望在转移中重新活起来，才能缓和他那种全能信念，即相信自己在现实中杀死了父亲。它必须在转移中重新受到检验，而他全部的自我保存本能都被调动起来与之抗衡。他在幻想中拼命争取的是身体的保存；眼下甚至还不只是为了保住阴茎，因为他的阴茎和身体是一回事。在一组极其复杂、彼此交织的问题中，哪怕只把一个问题的一个方面单独挑出来都很困难。请想一想，这个身体保存的问题如何在患者的成年生活中展开。到了应当执业出庭的时候，他出现了严重的恐惧症。简言之，这并不意味着他不敢成功地工作，而是意味着他必须在现实中停止工作，因为他会成功得过了头。他父亲临终时说过一句话，后来这句话又被转述给年幼的儿子：“罗伯特必须接替我。”对罗伯特而言，这意味着长大也就是死去。

FRANÇAIS

1.

中文

（第127页）

FRANÇAIS

It also meant a re–enforcement of the unconscious phantasy of a devouring mother–imago whose love and care only ended in his father's death. The task of analysis is to reduce the fear of the aggressive wishes experienced in his first three years. The terror of the aggressive wish and its phantastic consequences will be modified only by bringing this wish to consciousness, and only so will the libidinal wishes not continue to mean death. Moreover, since it is his body–ego that has to be preserved it will only be through or by phantasies of the body and the bodily functions that psychical development will be possible. I mean by this that the problems concern the body–ego.

中文

这也强化了一个吞噬性的母亲意象的无意识幻想：她的爱与照料只有到父亲死亡时才告终。分析的任务，是减轻患者对于生命头三年里所体验到的攻击性愿望的恐惧。只有把这个愿望带入意识，对攻击性愿望及其幻想后果的恐怖才会得到缓和；也只有如此，力比多愿望才不会继续意味着死亡。此外，由于必须保存的是他的身体自我，心理发展也只有通过身体及身体功能的幻想才有可能。我是说，这些问题关涉身体自我。

FRANÇAIS

The psychical–ego can only be thin when its activities are engaged extensively to defend the body itself from phantastic extinction. Even his intellectual development is used at present mainly for defensive purposes. The acquirement of knowledge is driven by one main need. The problem of this patient is a bodily one and my task if I can accomplish it is to translate his long reasoned

discourses into a bodily language. The problem concerning his actual body is that of repression of bodily feeling. He dreads " feeling." All his organized efforts have produced a marvellous control of muscle and movement, a control so established as to appear natural and inevitable, and his speech in the same way exhibits by its finish and diction the same discipline. The vital life is lost, the perfection is a dead perfection, even as his father's. One thing I never lose sight of in this analysis is, therefore, the chance of analysing abstractions into terms of bodily happenings. The second thing is that I do not concentrate on the

中文

当心理自我的活动被大量用来保护身体本身免遭幻想中的消灭时，心理自我只能是贫薄的。甚至他的智力发展目前也主要被用于防御。知识的获取由一种首要需要所驱动。这位患者的问题是身体性的问题，而我的任务——如果我能够完成的话——就是把他那些冗长而条理分明的论说翻译成身体的语言。他的实际身体所涉及的问题，是对身体感觉的压抑。他害怕"感觉"。他全部有组织的努力造就了对肌肉和动作的惊人控制；这种控制已经牢固到仿佛自然而必然。他的言语也一样，以其完成度和措辞显示出同一种纪律。鲜活的生命丧失了，这种完美是一种死的完美，正如他父亲的完美一样。因此，在这场分析中，我始终不放过的一件事，就是把抽象之物分析成身体事件的机会。第二件事则是，我并不把注意力集中在他成年生活的

FRANÇAIS

1.

中文

（第128页）

FRANÇAIS

major problem of his adult life, namely why cannot he work ? when will he work ? but on all those things that he can actually do, such as play tennis and golf, draw, paint and garden. For if his inhibitions and difficulties about these are resolved when the phantasies they reveal can be explored then they will lead on to an ability to work professionally. He calls these pursuits "only play." When they are really " only play " work will no longer be dangerous, for happy work is based on happy play. On the day when the patient related to me the dream I have selected for this chapter I did not hear him coming upstairs. I never do. There is a carpet on the stairs, but that is not the reason. One patient comes up two stairs at a time and I hear just the extra thud; another hurries and I detect the hustle; another is sure to knock a suitcase or umbrella or fist on the banisters. One patient two out of three times blows his nose like a trumpet. One brings in hat, umbrella and suit–case. They have to be disposed of somewhere. One patient bangs them down on the first piece of furniture available. One carefully selects a place and puts his things down. One patient flings himself on the couch. One walks round to the farther side of the couch before lying down. One patient hesitates and looks round at the room before trusting himself on the couch at all. One lies still on the couch and then moves about when tired of one position. Another will roll about from the first moment and become comfortable and still as the hour proceeds. But I never hear this patient on the stairs. He never brings his hat or coat or umbrella with him.

中文

主要问题上，即“他为什么不能工作？他什么时候才会工作？”，而是集中在他实际能够做的一切事情上，例如打网球和高尔夫球、素描、绘画和园艺。因为，如果这些活动中的抑制和困难能随着它们所显露的幻想得到探索而解决，它们就会进一步引向从事专业工作的能力。他把这些活动称作“只是玩玩”。当它们真正成为“只是玩玩”时，工作便不再危险，因为愉快的工作以愉快的游戏为基础。患者向我讲述我为本章所选之梦的那一天，我没有听见他上楼。我从来都听不见。楼梯

上虽铺着地毯，但原因并不在此。有位患者一次跨两级台阶，我会听见额外的一声砰响；另一位匆匆上楼，我能听出那阵忙乱；还有一位总会让手提箱、雨伞或拳头撞上扶手。有位患者三次里有两次会像吹小号一样擤鼻子。有位患者把帽子、雨伞和手提箱都带进来，总得找个地方安置它们。有人会把东西砰地扔到手边第一件家具上；有人会仔细选定位置，再把东西放下。有人一头扑到躺椅上；有人先绕到躺椅另一边才躺下；有人迟疑地环顾房间，过一会儿才敢把自己交给躺椅；有人先一动不动地躺着，等一个姿势累了才挪动；另一个人则从一开始就翻来滚去，随着这一小时过去才渐渐舒服、安静下来。但我从来听不见这位患者走在楼梯上。他也从不把帽子、外套或雨伞带进来。

FRANÇAIS

1.
中文

（第129页）

FRANÇAIS

He never varies. He always gets on the couch one way. He always gives a conventional greeting with the same smile, a pleasant smile, not forced or manifestly covering hostile impulses. There is never anything as revealing as that would be. There is no sign of hurry, nothing haphazard, no clothes awry; no marks of a quick toilet; no hair out of place. The maid at home may have been late, his breakfast delayed, but these facts if I am lucky I may hear before the hour is over, and often I may hear them only the next day. He lies down and makes himself easy. He puts one hand over the other across his chest. He lies like that until the hour is over. Lately to my relief he has been able to scratch

his nose or his ear when he has felt an irritation and a few weeks ago he even felt a sensation in the genitals. He talks the whole hour, clearly, fluently, in good diction, without hesitation and with many pauses. He speaks in a distinct and even voice for it expresses thinking and never feeling. I have said I never hear him on the stairs, but for a few days prior to this hour just before he came into the room I had been aware of the smallest and discreetest of coughs. You will judge of the dearth of unconscious manifestations in bodily ways when I say my ear caught that tiny discreet cough with great joy. To draw this patient's attention to a manifestation of the unconscious is to stop it. His great aim is not to betray himself and to control anything that gives him away. Added to that is the fact that he becomes aware very quickly of any unconscious manifestation and so thwarts any spontaneity.

中文

他从不改变。他总是以同一种方式躺上躺椅，总是带着同一个微笑作一番惯常的问候。那笑容令人愉快，既不勉强，也不明显是在掩盖敌意冲动；如果是那样，倒还会有所显露，可他这里从来没有这类东西。他毫无匆忙的迹象，一切都不随便；衣服整整齐齐，看不出仓促梳洗的痕迹，头发也一丝不乱。家里的女佣也许迟到了，早餐也许耽搁了；但这些事实，运气好时我会在这一小时结束前听到，更多时候却要到第二天才听说。他躺下来，让自己安顿妥帖，把一只手叠在另一只手上，横放在胸前，就这样一直躺到这一小时结束。最近，令我宽慰的是，他感到鼻子或耳朵发痒时已经能够伸手去挠；几周前，他甚至还感觉到了生殖器上的一种感觉。他整整一小时都在说话，清晰、流畅、措辞良好，没有迟疑，却有许多停顿。他的声音清楚而平稳，因为它表达的是思想，从不表达感觉。我说过，我从来听不见他上楼；但在这次会谈之前的几天里，每当他刚要进房间时，我都注意到一声极轻、极克制的咳嗽。若我说自己的耳朵捕捉到这声细小而克制的咳嗽时欣喜不已，你们便可以判断，无意识以身体方式显现的迹

象是多么匮乏。一旦把这位患者的注意力引到无意识的一种显现上，它就会停止。他的首要目标是不暴露自己，并控制一切可能泄露自己的东西。除此以外，他还会极快地察觉任何无意识显现，从而挫败一切自发性。

FRANÇAIS

1.

中文

（第130页）

FRANÇAIS

So on this day after the initial good–morning he lay down and said to my disappointment, in his customary even and deliberate voice: " I have been considering that little cough that I give just before I enter the room. The last few days I have coughed I have become aware of it, I don’t know whether you have. To–day when the maid called me to come upstairs I made up my mind I would not cough. To my annoyance, however, I realized I had coughed just as I had finished. It is most annoying to do a thing like that, most annoying that something gœs on in you or by you that you cannot control, or do not control. One would think some purpose is served by it, but what possible purpose can be served by a little cough of that description it is hard to think." *(Analyst.)* What purpose could be served ? *(Patient.)* Well, it is the kind of thing that one would do if one were going into a room where two lovers were together. If one were approaching such a place one might cough a little discreetly and so let them know they were going to be disturbed. I have done that myself when, for example, I was a lad of fifteen and my brother was with his girl in the drawing–room I would cough before I went in so that if they were embracing they could stop before I got in. They would not then feel as embarrassed as if I had caught them doing it. *(Analyst.)* And why cough before coming in here ? *(Patient.)*

That is absurd, because naturally I should not be asked to come up if someone were here, and I do not think of you in that way at all. There is no need for a cough at all that I can see.

中文

所以这一天，在最初道过早安以后，他躺下，用他一贯平稳、审慎的声音说道，这让我颇感失望：“我一直在琢磨自己进房间前发出的那声小咳嗽。过去几天咳嗽时，我都觉察到了，却不知道您有没有注意。今天女佣叫我上楼时，我打定主意不要咳。可令我恼火的是，等咳完之后我才意识到自己还是咳了。做这种事真让人恼火；你身体里或你身上发生着某件你不能控制、或没有控制住的事，这真是太恼火了。人们会以为它是在实现某种目的，但这样一声小咳嗽究竟能达到什么目的，实在难以想象。”（分析家）“它可能达到什么目的？”（患者）“嗯，如果一个人要走进一间有两个情人在一起的房间，他就会这么做。走近这种地方时，可以轻轻咳一声，提醒他们有人要来打扰了。我自己就这样做过。比如我十五岁时，哥哥和他的女朋友待在客厅里，我进去前就会咳一声；这样，如果他们正抱在一起，就能在我进去前停下来。如此一来，他们就不至于像被我撞见时那样尴尬。”（分析家）“那么，为什么进这里以前要咳呢？”（患者）“这很荒谬，因为如果这里有人，自然不会叫我上楼；而且我也完全不以那种方式想您。就我所能看出的，这声咳嗽根本没有必要。”

FRANÇAIS

1.
中文

（第131页）

FRANÇAIS

It has, however, reminded me of a phantasy I had of being in a room where I ought not to be, and thinking someone might think I was there, and then I thought to prevent anyone from coming in and finding me there I would bark like a dog. That would disguise my presence. The " someone" would then say, " Oh, it’s only a dog in there."

中文

“不过，这倒使我想起一个幻想：我待在一间自己不该待的房间里，又想到也许有人会猜到我在那里。于是我想，为了不让任何人进来发现我，我可以像狗一样叫。这样就能掩饰我的在场。那个人就会说：‘哦，里面不过是一条狗。’”

FRANÇAIS

(Analyst.) A dog ? *(Patient.)* That reminds me of a dog rubbing himself against my leg, really masturbating himself I’m ashamed to tell you because I did not stop him. I let him go on and someone might have come in. (The patient then coughed.) I do not know why I should now think of my dream last night. It was a tremendous dream. It went on for ages and ages. It would take me the rest of the hour to relate it all. But don’t worry; I shall not bore you with it all for the simple reason that I cannot recall it. But it was an exciting dream, full of incident, full of interest. I woke hot and perspiring. It must have been the longest dream I ever had. I dreamt *I was taking a journey with my wife around the world, and we arrived in Czechoslovakia where all kinds of things were happening. I met a woman on a road, a road that now reminds me of the road I described to you in the two other dreams lately in which I was having sexual play with a woman in front of another woman.* So it happened in this dream. *This time my wife was there while the sexual event occurred. The woman I met was very passionate looking* and I am reminded of a woman I saw in a restaurant yesterday. She was dark and had very full lips, very red and

passionate looking, and it was obvious that had I given her any encouragement she would have

中文

（分析家）“一条狗？”（患者）“这使我想起有条狗在我腿上磨蹭，其实是在手淫。我很难为情把这件事告诉您，因为我没有阻止它。我任它继续，而当时随时可能有人进来。”（患者这时咳了一声。）“我不知道自己为什么这会儿会想起昨晚的梦。那是一个巨大的梦，延续了非常非常久。要把它全讲完，得占去这一小时余下的全部时间。不过别担心，我不会拿整个梦来烦您，原因很简单：我想不起来了。但这是一个令人兴奋的梦，充满事件，充满趣味。我醒来时浑身发热、满身是汗。那一定是我做过的最长的梦。我梦见，我正同妻子一道周游世界，我们来到捷克斯洛伐克，那里发生着各种各样的事情。我在一条路上遇见一个女人；这条路现在使我想起最近另外两个梦里向您描述过的那条路，在那两个梦里，我当着另一个女人的面同一个女人进行性嬉戏。 这个梦里也发生了同样的事。这一次，在性事件发生时，我妻子也在场。我遇见的那个女人看起来激情洋溢。 这使我想起昨天在餐厅里见到的一个女人。她肤色深，嘴唇非常丰满，红艳而充满激情；显然，只要我稍加鼓励，她就会——

FRANÇAIS

1.
中文

（第132页）

FRANÇAIS

responded. She must have stimulated the dream, I expect. In the dream the *woman wanted intercourse with me and she took the initiative which as you know is a course which helps me a great deal.* If the woman will do this I am greatly helped. In the dream *the woman actually lay on top of me; that has only just come to my mind. She was evidently intending to put my penis in her body. I could tell that by the manœuvres she was making. I disagreed with this, but she was so disappointed I thought that I would masturbate her.* It sounds quite wrong to use that verb transitively. One can say " I masturbated " and that is correct, but it is all wrong to use the word transitively. *(Analyst.)* To use the *verb* transitively is " all wrong ? " *(Patient.)* I see what you mean. It is true I have only masturbated myself. *(Analyst.)* Only ? *(Patient.)* I only remember masturbating another boy once and I forget all the details and I feel shy about mentioning it. That is the only time I can remember. The dream is in my mind vividly. There was no orgasm. I remember her vagina gripped my finger. I see the front of her genitals, the end of the vulva. Something large and projecting hung downwards like a fold on a hood. Hoodlike it was, and it was this that the woman made use of in manœuvring to get my penis. The vagina seemed to close round my finger. The hood seemed strange. *(Analyst.)* What else do you think of—let the look of it be in your mind. *(Patient.)* I think of a cave. There is a cave on the hillside where I lived as a child. I often went there

中文

有所回应。我想，一定是她刺激了这个梦。在梦里，那个女人想同我性交，而且由她采取主动；您知道，这种做法对我帮助很大。 如果女人愿意这样做，我就会轻松很多。在梦里，那个女人实际上躺到了我身上；这一点我刚刚才想起来。她显然打算把我的阴茎放进她的身体。我从她所作的那些动作就能看出来。我不同意这样做，但她非常失望，于是我想，自己不妨给她手淫。 把这个动词当作及物动词用，听起来完全不对。人可以说‘我手淫了’，这样是对的；但及物地使用这个词就完全不对。”（分析家）“把这个动词及物地使用就‘完全不对’？”

（患者）“我明白您的意思了。的确，我只是给自己手淫过。”（分析家）“只是？”（患者）“我只记得有一次给另一个男孩手淫，但所有细节都忘了，而且说起这件事会觉得害羞。这是我能记得的唯一一次。那个梦仍历历在目。梦里没有高潮。我记得她的阴道夹住了我的手指。我看见她生殖器的前部、外阴的末端。有个硕大而突出的东西向下垂着，像风帽上的一道褶。它像一只风帽，而那个女人正是利用它作着某种动作，想要得到我的阴茎。阴道仿佛合拢在我的手指周围。那只风帽看起来很奇怪。”（分析家）“你还想到什么？把它的样子留在心里。”（患者）“我想到一个洞穴。我童年居住的那座山坡上有一个洞穴。我常常同母亲一起去那里——”

FRANÇAIS

1.
中文

（第133页）

FRANÇAIS

with my mother. It is visible from the road along which one walks. Its most remarkable feature is that it has an overhanging top to it which looks very much like a huge lip. I used to think it was like a monster lip when I was a child. I suddenly think labia means lips. There is some joke about the labia running crosswise and not longitudinally, but I don’t remember how the joke was arranged, some comparison between Chinese writing, and our I own, starting from different sides, or from bottom to top. Of course the labia are side by side, and the vagina walls are back and front, that is, one longitudinal and the other crosswise. I’m still thinking of the hood. *(Analyst.)* Yes, how now ? *(Patient.)* A funny man at one of the earliest golf courses I remember. He said he could get

me a golf bag cheaply and the material would be " motor hood cloth." It was the accent I remember. I shall never forget it. (Imitates it.) Imitating him like that reminds me of a friend who broadcasts impersonations which are very clever, but it sounds " swank " to tell you, as swanky as telling you what a marvellous wireless set I have. It picks up all stations with no difficulty. My friend has a splendid memory. She remembers her childhood too, but mine is so Wad below eleven years. I do remember, however, one of the earliest songs we heard at the theatre and she imitated the man afterwards. It was " Where did you get that hat, where did you get that tile ? " My mind has gone to the hood again and I am remembering the first car I was ever in, but of course they were called motors then when they were new. I remember the

中文

“从人们行走的那条路上就能看见它。它最显眼的特征，是顶部有一块悬垂下来，看上去很像一片巨大的嘴唇。我小时候总觉得它像怪物的嘴唇。我忽然想到，labia　的意思就是‘嘴唇’。好像有个笑话，说阴唇横着延伸，而不是纵向延伸；可我想不起笑话是怎样编排的了，大概是把汉字和我们自己的文字作比较，说两者从不同一边开始书写，或一个从下往上写。当然，两片阴唇是左右并列的，而阴道壁则分前后；也就是说，一个是纵向的，另一个是横向的。我还在想着风帽。”（分析家）“是的，现在又怎样？”（患者）“我记得最早去过的一个高尔夫球场里有个滑稽的人。他说可以替我弄到一只便宜的高尔夫球袋，材料是‘汽车篷布’。我记得的是他的口音，永远也忘不了。”（模仿那口音。）“这样模仿他，使我想起一位朋友，她在广播中表演模仿，模仿得非常聪明。不过，把这件事告诉您，听起来像是在‘炫耀’，就像告诉您我有一台多么了不起的无线电收音机一样炫耀；它毫不费力就能收到所有电台。我的朋友记忆极好，也记得自己的童年；可我对十一岁以前的记忆却糟透了。不过，我的确记得我们最早在剧院听过的一首歌，后来她还模仿了唱歌的那个男人。那首歌是：‘你从哪里

弄来那顶帽子，你从哪里弄来那块瓦？’我的思绪又回到风帽上，现在我想起自己第一次坐过的汽车；当然，那时汽车刚出现，人们把它叫作 motor。我记得那辆车的——”

FRANÇAIS

1.

中文

（第134页）

FRANÇAIS

hood of it, that’s " motor hood " again you see. Well ! the hood of this motor was one of its most obvious features. It was strapped back when not in use. The inside of it was lined with scarlet. The peak of speed for that car was about sixty, as much as is good for the life of a car. Strange how one speaks of the life of a car as if it were human. I remember I was sick in that car, and that reminds me of the time I had to urinate into a paper bag when I was in a railway train as a child. Still I think of the hood. *(Analyst.)* You said straps held it back ? *(Pa - tient.)* Yes, of course, that makes me think of how I used to collect leather straps, of how I used to cut up leather straps. I thought I wanted the strips to make something useful but I expect something quite unnecessary. I dislike thinking it was a compulsion; that’s why the cough annoys me. I suppose I cut up my sister’s sandals in the same way. I have only the dimmest memory of doing it. I don’t know why nor what I wanted the leather for when I had done it.

中文

“车篷——你看，又是‘汽车的风帽’。嗯！这辆汽车最醒目的特征之一就是车篷。不使用时，它会用带子绑住，向后折起；内侧衬着猩红色布料。这辆车的最高时速大约是六十英里，这已经是最有利于汽车寿

命的速度了。奇怪的是，人们会谈论一辆汽车的‘生命’，仿佛它是人。我记得自己在那辆车里吐过，这又使我想起小时候坐火车时，有一次不得不尿在纸袋里。我仍然想到风帽。”（分析家）“你说有带子把它固定在后面？”（患者）“是的，当然。这使我想到自己以前怎样收集皮带，又怎样把皮带剪成一段一段。我以为自己是想拿那些皮条做点有用的东西，但我猜做的其实完全没有必要。我不愿把它想成一种强迫；所以那声咳嗽才让我恼火。我想，我也是以同样方式剪坏姐姐的凉鞋的。对此我只有极其模糊的记忆。我不知道自己为什么剪，也不知道剪完后想拿那些皮革做什么。”

FRANÇAIS

But I suddenly thought of straps that one sees a child fastened by in a " pram " and immediately I wanted to say there was no " pram" in our family, and I then thought how silly you are, you must have had a " pram." I can’t recall it any more than I can remember seeing my father in his invalid chair being wheeled about, though I have a vague memory of seeing the chair. I’ve suddenly remembered I meant to send off letters admitting two members to the Club. I boasted of being a better secretary than the last and yet here I am forgetting to give people permission

中文

“可我忽然想到婴儿车里用来把孩子系住的带子，并立刻想说，我们家里没有‘婴儿车’；接着我又想，你真蠢，你自己一定坐过‘婴儿车’。我记不起它，就像记不起父亲坐在病人轮椅里被人推来推去一样，尽管我依稀记得见过那把椅子。我忽然想起，自己本来打算寄出让两位会员加入俱乐部的准入函。我还夸口说自己会比前一任秘书做得更好，可现在竟然忘了给人入会的许可——”

FRANÇAIS

1.
中文

（第135页）

FRANÇAIS

to enter the Club. " Ah well, we have undone those things we ought to have done and there is no good thing in us." *(Analyst.)* Undone ? *(Patient.)* Well, I was going to say that that phrase made me think of " fly buttons," which I never leave undone, never forget, .but to my astonishment last week my wife noticed I had. It was at dinner and I surreptitiously did them up under the table. And I recall now a dream in which you remember a man was telling me to fasten up my coat buttons. This reminds me of straps again and of how as a child I had to be pinned in bed at night lest I should fall out. I expect I was strapped in the pram too. I will now review the recurring themes of the latent thoughts in the order as they appeared, 1. The cough. 2. Ideas concerning the purpose of a cough. (a) Brings thoughts of lovers– being together. (b) Rejection of sexual phantasy concerning analyst. (c) Phantasy of being/where he ought not to be, and barking like a dog to put people off the scent. (d) Dog again brought memory of masturbating a dog. At this juncture he coughed (compare with bark) and suddenly he remembered the dream. 3. The next theme was the dream. In the recital of this was the vivid picture of the actual woman he saw with *(a)* full lips, *(b)* The dream woman's

中文

“唉，‘凡当做而未做之事，我们没有做；我们里面也没有善。’”（分析家）“未做〔undone〕？”（患者）“嗯，我正要说，这句话让我想到‘裤门纽扣’，那是我从不敞着、从不会忘记扣上的。可是令我惊讶的是，上星期妻子发现它们居然没扣。那是在吃晚饭时，我偷偷在桌子下面把它们扣好了。现在我还想起一个梦；您记得，梦里有个男人叫我把

外套纽扣扣好。这又使我想到带子，还想到小时候晚上必须把我固定在床上，以免我掉下来。我猜自己在婴儿车里也被带子系着。”现在，我要按照这些潜在思想反复出现的先后次序作一番回顾：1.　咳嗽。2. 关于咳嗽目的的观念：（α）它引出情人待在一起的想法；（b）拒斥涉及分析家的性幻想；（c）幻想自己待在不该待的地方，并通过像狗一样叫来误导别人；（d）狗又引出了那条手淫的狗的记忆。就在这时，他咳了一声（可与狗叫相比），并突然想起那个梦。3.　下一个主题是梦。在叙述过程中，出现了他实际见过的那个女人的鲜明形象：（α）丰满的嘴唇；（b）梦中女人的——

FRANÇAIS

1.

中文

（第136页）

FRANÇAIS

vulva with a projection like a hood which she was using in some manœuvre to get his penis. This occurred on a road associated in his mind with two dreams in which he was having sexual play with a woman in the presence of another. During the recital while telling about the sexual play in the dream he objected to using the verb " masturbate " transitively; " it seemed all wrong." 4. The next theme was that of the hood; leading him to remember the cave and the overhanging top of the cave which was like a lip. 5. Then he passed from labia and lips to ideas of things running cross–wise and longitudinal and a joke he could not remember. He thought again of " hood." 6. The next theme came via hood to motor–hood cloth remembered because of a man’s accent. He imitated this accent himself. 7. This brought him to his friend’s clever impersonations and a particular one of impersonating a man. He deprecated his " swank" about

his friend as he did about his marvellous wireless set. Her memory and his *bad one* (now remembers). 8. He went back to " hood " again and remembered the first car he was ever in. It had a hood lined with scarlet which was strapped up. He was sick in the car and then he remembered urinating as a child in the train. 9. The " hood " with straps recalled a period in his childhood when he compulsively cut up leather straps and on one occasion his sister's sandals. 10. Straps made him think of children strapped

中文

外阴有个像风帽一样的突起，她正利用它作某种动作，以得到他的阴茎。这件事发生在一条路上；在他的心里，这条路同另外两个梦相联，在那两个梦里，他当着另一个女人的面同一个女人进行性嬉戏。叙述梦里的性嬉戏时，他反对把“手淫”这个动词及物地使用：“那似乎完全不对。”4. 下一个主题是风帽；它使他想起洞穴及其像嘴唇一样悬垂的顶部。5. 随后，他从阴唇和嘴唇转向横向与纵向延伸之物，以及一个想不起来的笑话。他再次想到“风帽”。6. 下一个主题由风帽通向“汽车篷布”；他是因为一个男人的口音才记得它，还亲自模仿了这个口音。7. 这又把他带到那位朋友巧妙的模仿表演，尤其是她对一个男人的模仿。他贬低自己谈论朋友时的“炫耀”，正如他贬低自己谈论那台了不起的收音机时的炫耀。她的好记忆与他的坏记忆（如今想起来了）。8. 他再次回到“风帽”，并想起自己第一次坐过的汽车。那辆车有一顶衬着猩红色布料、用带子绑起的车篷。他在车里吐过，随后又记起小时候在火车里小便。9. 那顶带有绑带的“车篷”，使他回忆起童年时期强迫性地剪碎皮带，并有一次剪坏姐姐的凉鞋。10. 带子又使他想到孩子被系——

FRANÇAIS

1.

中文

（第137页）

FRANÇAIS

in prams. He inferred he must have had a pram. There had been two children older than himself. 11. He remembered he had not sent tickets admitting new members to the Club. He had left undone those things he should have done. 12. Leaving fly buttons undone. 13. The dream in which he was told "to button up." 14. He returned then to straps and remembered being told that he used to be pinned in bed lest he fell out, and supposes he was strapped in the pram too. The first thing of importance is to find the cardinal clue to the significance of the dream. We can do that by noting just the moment when it came to the patient’s mind. He had been speaking of the incident of a dog masturbating on his leg. The moment before he had been speaking of imitating a dog himself, that is, he identified himself with dog. Then he gave a cough. Then he remembered the dream, a long and exciting dream from which he awoke jjot and perspiring. The deduction concerning the significance of the whole dream is that it is a masturbation phantasy. That is of first importance. The next thing to notice in connection with this masturbation phantasy is the theme of potency. He is travelling round the world. It is the longest dream he has ever had. It would take a whole hour to relate. Correlate with that his deprecation of "swank" regarding his friend’s impersonations which are broadcast to the world, and his own wireless set which picks up every station. Note his own imitation of the man whose

中文

在婴儿车里。他推断自己一定也坐过婴儿车。在他之前已有两个年长的孩子。11. 他想起自己没有寄出让新会员加入俱乐部的准入券；他把自己本来应做的事留作“未做”。12. 裤门纽扣敞着。13. 梦里有人叫他“把纽扣扣好”。14. 随后他又回到带子，并记起别人告诉过他，小时候

为了防止他从床上掉下来，人们会把他固定在床上；他猜自己在婴儿车里也被带子系着。第一件要紧的事，是找到理解这个梦之意义的核心线索。只要注意这个梦究竟在哪一刻进入患者的心中，我们就能找到线索。他刚才一直在谈一条狗在他腿上手淫的事件；此前一刻，他还在谈自己模仿一条狗，也就是说，他把自己认同于狗。接着他咳了一声，然后想起这个梦——一个漫长而令人兴奋的梦，他醒来时浑身发热、满身是汗。由此可以推断，整个梦的意义在于：它是一个手淫幻想。这是首要的一点。同这个手淫幻想相联，接下来需要注意的是力量〔potency〕这个主题。他正在周游世界；这是他做过的最长的梦；要整整一小时才能讲完。与此相互参照的，是他贬低自己关于那位朋友模仿表演的“炫耀”——那些模仿会向全世界广播——以及他自己的收音机能够接收每一个电台。还要注意他亲自模仿那个男人；那个人的——

FRANÇAIS

1.

中文

（第138页）

FRANÇAIS

accent attracted him, a strong colloquial accent, and incidentally he said with regard to this man " he had once been a butcher." Impersonation here, whether via friend or himself, has the significance of imitating a stronger or better–known person. This is again a further clue to the meaning of the masturbation phantasy, that is, a phantasy in which he is impersonating another person, one of immense power and potency. The next question that arises from that is why this phantasy of extreme power ? The answer is given in the dream. He is going

round the world. I would put as commensurate with this idea the actual memory that came to him when he was describing the hood in the dream which was so strange, for it brought out not only the fact that he was describing a projection, a fold of a hood, but that the hood was also overhanging like a lip of a cave. So that we get directly the hood and lips of the vulva compared with the great cave on the hillside to which he went with his mother. Hence the masturbation phantasy is one associated with immense potency because he is dreaming of compassing mother earth, of being adequate to the huge cave beneath the protruding lips. That is the second thing of importance. Next I would draw your attention to the associations concerning lips and labia. The woman who was a stimulus for the dream had full red passionate lips. In the dream he had a vivid picture of the labia and the hood. The cave had an overhanging lip. He thinks of things longitudinal like labia and then of cross–wise things—where I would now suggest the mouth as compared with the vulva.

中文

口音吸引了他，那是一种浓重的口语口音；顺带一提，他还说那个人“从前是个屠夫”。无论是借朋友还是借他本人来进行，这里的模仿都具有这样一种意义：模仿一个更强大或更知名的人。这为手淫幻想的意义提供了进一步线索：在这个幻想中，他冒充另一个人，一个具有巨大力量和性能力的人。由此产生的下一个问题是：为什么会有这种极端力量的幻想？答案就在梦里：他正在周游世界。与这一观念相称的，是他描述梦里那只奇怪风帽时浮现的实际记忆；这段描述不仅显出他所说的是一个突起、一道风帽褶，还显出那只风帽像洞穴的嘴唇一样悬垂。因此，外阴的风帽与阴唇被直接拿来同山坡上的巨大洞穴相比，而他曾同母亲一起去那个洞穴。由此可见，这个手淫幻想之所以同巨大的力量相联，是因为他梦见自己包举大地母亲，足以应对突出嘴唇下的巨大洞穴。这是第二个要点。接下来，我想请你们注意关于嘴唇与阴唇的联想。那个刺激了梦的女人有丰满、鲜红而充满激情

的嘴唇；在梦里，他清楚看见了阴唇和风帽；洞穴则有一片悬垂的“嘴唇”。他想到像阴唇那样纵向的东西，继而又想到横向之物——此处我会提出，以口同外阴作比较。

FRANÇAIS

1.
中文

（第139页）

FRANÇAIS

He thinks, moreover, of the first motor he was in and of its hood and of the scarlet lining in that motor. He then thinks immediately of the speed of the car, and says " the peak of its speed " was so many miles an hour, and then speaks of " the life of the car " and notices that he talks of a car as if it were human. From the fact of the dream picture of the vulva and the hood, with the wealth of other associations that give the picture of "red inside " and projecting lips and hood I should deduce that the memory of the actual cave which he visited with his mother also acts as a cover memory. I would deduce that there is projected on to the motor with its scarlet lined hood this same forgotten memory and that the peak of speed has the same significance as the projection in the genitals in the dream—it is the peak of the hood. I infer there is an actual repressed memory of seeing the genitals of someone much older.than himself; of seeing them when he was very tiny and I infer this from both the car and the cave and going round the world in conjunction with the immense potency required. The peak, the hood, I interpret as the clitoris. The patient’s sister is eight years older than himself. Considering the references made to his woman friend’s voice, that is to sound, accent, sound of a man’s voice, and considering that the reference to her is in connection with male impersonation, I deduce that at least when very tiny he saw her genitals, noticed the clitoris, and heard her urinate. But

considering all the work in analysis we have done so far I believe in addition there was some babyhood situation in which he had a quite definite opportunity of seeing

中文

此外，他还想到自己坐过的第一辆汽车，想到它的车篷和车内猩红色的衬里。紧接着，他想到汽车的速度，说“它的最高〔peak〕速度”是每小时多少英里；随后又谈到“汽车的生命”，并察觉自己在谈论汽车时仿佛它是一个人。根据梦中外阴与风帽的图景，再结合其他丰富的联想所构成的“内部是红的”、突出的嘴唇和风帽的图景，我会推断：他曾同母亲一道去过的实际洞穴的记忆，同时也充当了屏幕记忆。我还会推断，同一段被遗忘的记忆被投射到了那辆有猩红衬里车篷的汽车上；而速度的顶点〔peak〕同梦中生殖器的突起具有同样的意义——它就是风帽的尖端。我推断，患者确实有一段受到压抑的记忆：他在非常年幼时见过某个远比自己年长之人的生殖器。我的推断依据，是汽车、洞穴、周游世界，以及同这些意象结合在一起的巨大力量要求。这个尖端、这个风帽，我解释为阴蒂。患者的姐姐比他大八岁。考虑到他提及女友的声音，即声响、口音、男人声音的声响；又考虑到对她的提及同模仿男人相联系，我推断，他至少在极年幼时曾看见姐姐的生殖器、注意到阴蒂，并听见她小便。不过，鉴于截至目前我们在分析中所完成的一切工作，我还相信，患者婴儿时期曾处于某种情境，使他确实有机会看见——

FRANÇAIS

1.

中文

（第140页）

FRANÇAIS

his mother’s genitals. I mean by this, some situation such as might occur by a child being laid on the floor on a blanket. It is the only explanation I have up to the present of understanding the special importance of certain lightings that this patient favours in making pictures, namely lighted from below. One more clue I have to the woman in the dream is that she is dark. His actual selection among women has been the blonde and golden–hair type. He has on previous occa - sions told me that his mother was dark–haired and that he has always correlated passion in woman with dark hair. The next thing of importance is the evidence afforded of childhood masturbation. We have the recall of the dream in which he is told to button up and the fact that this dream is remembered in conjunction with the memory of being pinned in bed. This he says was to prevent his falling out of bed. In connection with this I correlate material from other analyses in which he has told me that he was pinned in bed because he was " so restless " and also that on occasions he has remarked that he can think of nothing so infuriating to a child as to be hampered in movement, restricted in any way, but he did not know why he felt so sure about this as he never remembered any time when he was not allowed freedom. From these references to " straps" and " being pinned in bed," one is justified in deducing some restriction of his move ments in early childhood connected with masturbation, and that this early masturbation was in its phantasy content of the same nature as the present–day dream. We can now proceed with further details. We

中文

母亲的生殖器。我的意思是，例如孩子被放在地板上的毯子上时可能出现的那类情境。到目前为止，这是我理解患者作画时为何特别偏爱某种照明方式——即从下方打光——的唯一解释。关于梦中女人，我

还有一条线索：她肤色深。他在现实中选择的女人，却属于金发或金黄色头发的类型。他此前曾告诉我，母亲是深色头发，而且他总把女人的激情同深色头发联系在一起。下一个重要之处，是这些材料为童年手淫提供的证据。我们看到，他回忆起一个梦，梦里有人叫他把纽扣扣好；而这个梦又同他被固定在床上的记忆一起被想起。他说，这样做是为了防止他从床上掉下来。对此，我把其他分析中的材料联系起来：他曾告诉我，人们把他固定在床上，是因为他“太不安分”；他也曾多次说过，他想象不出还有什么比动作受阻、以任何方式被限制更能激怒一个孩子，但他不知道自己为何对此如此确信，因为他从不记得自己有过不被允许自由活动的时候。根据这些关于“带子”和“被固定在床上”的材料，我们有理由推断，他幼年时期的动作曾受到某种同手淫相关的限制；而这次早期手淫的幻想内容，同如今这个梦的幻想内容具有同样的性质。现在我们可以进一步讨论更多细节。我们——

FRANÇAIS

1.
中文

（第141页）

FRANÇAIS

have two references to compulsion. The first is in connection with the " little " cough which in spite of effort he dœs involuntarily—a fact which is extremely distasteful to him. The other is the reference to the early boyhood compulsion of cutting straps, the cutting up of his sister’s sandals. Very reluctantly he has admitted that this cutting was compulsively done. The point to notice in the reference to this compulsive aggressiveness is the sequence in which it occurs, namely straps, straps of a pram, refusal to think there was a pram, then the

thought that there must have been a pram, then that there had been other children before him, and finally at that point he remembered that he had forgotten to send tickets to two new members of the Club. This sequence gives us the right to interpret that his difficulty in remembering that there was a pram which he must have had and as he says " there were other children " was due to his not wanting his mother to have other children after himself, and further that his early aggression exhibited in " cutting " was definitely aggression towards the possible and hated rivals. The present–day manifestation of this is to neglect to send tickets to admit new members. The childhood phantasy was to cut them up or cut them out.

中文

看到两处对强迫的提及。第一处涉及那声“小”咳嗽：尽管患者努力不咳，它仍不由自主地发生，而这令他极其厌恶。另一处则涉及他童年早期剪带子的强迫行为，即剪坏姐姐的凉鞋。他非常勉强地承认，这种剪切是强迫性地做出的。在这处对强迫性攻击的提及中，应当注意的是它出现的次序：带子、婴儿车的带子、不愿想到家里有过婴儿车、继而想到一定有过婴儿车、再想到在他之前已有别的孩子；最后，就在这一点上，他记起自己忘了把准入券寄给两位俱乐部新会员。这一序列使我们有权作出如下解释：他难以记起自己一定坐过的那辆婴儿车，又说“那时已有别的孩子”，是因为他不愿母亲在生下自己之后再有别的孩子；此外，早年以“剪切”表现出来的攻击，确实是朝向那些可能出现而又遭他憎恨的竞争者。它在如今的表现，就是疏忽了寄出准入券，不让新会员加入；童年幻想则是把他们剪碎〔cut them up〕，或把他们排除掉〔cut them out〕。

FRANÇAIS

We can make still further inferences. Immediately he mentioned the fact that he had forgotten to send these tickets of admission he said : " We have left undone those things we ought to have done " and he was reminded of the fact that quite recently a most unusual thing happened: he found his fly buttons were unfastened. The unconscious wish to exhibit his penis is implicit in this " for - getting,"

中文

我们还可以作出进一步推论。他刚提到自己忘记寄出这些准入券，随即便说：“凡当做而未做之事，我们没有做。”这又使他想起最近发生的一件极不寻常的事：他发现自己的裤门纽扣没有扣上。这个“遗忘”中隐含着向人展示阴茎的无意识愿望——

FRANÇAIS

1.

中文

（第142页）

FRANÇAIS

but taken in its setting in the sequence of references first to aggressiveness by the cutting, then to not sending tickets, the penis is unconsciously associated with phantasies of aggression. I am justified here by virtue of past analyses in linking up aggressive phantasies connected with the penis, not only with masturbation, but with bed–wetting, since the restlessness referred to which caused his being pinned in bed has also been spoken of in connection with bed–wetting on previous occasions. You will notice that by this reference to leaving his fly buttons undone he recalled a dream where a father–figure exhorted him to fasten up his buttons. This leads me to a further inference. In speaking of the

cough his first thought was of warning two lovers of his approach. He remembered warning in this way his brother and a girl friend when they were together. One knows what this warning will bring about before the younger brother gets into the room. The lovers will have put some distance between themselves. He will by his cough have separated them. To use his words: "Then they will not be embarrassed by my intrusion." Now again I am justified in my surmise concerning this extreme solicitude not to be embarrassing. Some time ago he attended a function at which the King and Queen were to be present. He came up to town in his car. He developed anxiety about this and for some time it was not clear what specific phantasy was the reason of it. It turned out to be this: " Suppose, not knowing exactly where he would park the car, suppose just at the moment the King and Queen were arriving he blocked the way with his ear and could not get it to move, and

中文

但若把它放回那一系列提及的语境中——先是以剪切表现的攻击，随后是不寄出准入券——阴茎便在无意识中同攻击幻想相联系。根据以往的分析，我有理由把涉及阴茎的攻击幻想不仅同手淫联系起来，也同尿床联系起来；因为此前人们曾把他固定在床上所针对的那种不安分，在其他场合也被联系到尿床。你们会注意到，正是裤门纽扣敞着这件事，使他想起一个梦，梦里一位父亲形象告诫他把纽扣扣好。这又使我得出进一步推论。谈到咳嗽时，他首先想到的是提醒一对情人自己正走近。他记得哥哥和女友在一起时，自己曾用这种方式向他们发出提醒。人们知道，在弟弟走进房间前，这声提醒会造成什么结果：那对情人会在彼此之间拉开一点距离，他会通过咳嗽把他们分开。用他自己的话说：“这样，他们就不会因为我闯进去而尴尬。”对于这种唯恐让人尴尬的过分体贴，我现在同样有理由作出自己的推测。不久前，他参加过一场国王与王后都要出席的活动。他开车进城，因这件事而产生焦虑；有一段时间，人们不清楚焦虑的原因究竟

是哪一个特定幻想。后来发现是这样的：“假如——由于并不确切知道该把车停在哪里——就在国王与王后抵达的那一刻，他的车堵住了道路，而他又无法把车开走，于是——”

FRANÇAIS

1.
中文

（第143页）

FRANÇAIS

so hindered the progress of the royal pair—a most embarrassing situation." So that in the discreet cough before he enters the room we have the pale attenuated representation of an infantile situation in which he hindered the progress of the royal pair, not by discretion, not by immobility, but by sudden movement of his bowels, or by crying, which one infers was effectual in its purpose. With regard to one specific detail in the dream, namely the projection which he thinks the woman is manœuvring to get hold of his penis, one is justified in going as far in interpretation as this: namely that in light of the aggressive phantasies that have been evinced the woman’s genitals will be aggressive towards him. Note the actual danger places : (1) the projection which is equivalent to a penis, (2) the vagina. He will not trust his penis in the vagina, he will put in a finger. Moreover, the mouth and vagina have been equated through the association of " over–hanging lips " and in the reference to the longitudinal and cross–wise openings; hence we have here the phantasy of the vagina being like the mouth with teeth. To interpret more than this would be to guess. The actual interpre - tations I have given arise directly out of the material of the hour either by direct association, or by noticing the setting of the thoughts in sequences, or by connection of the associations in this hour with those given in another. This is

the attempt to get the full significance of everything said. I did not interpret to the patient as I have done here. I had to select from the whole what was the

中文

“妨碍了这对王室夫妇前进——那将是多么尴尬的场面。”因此，进房间前那声克制的咳嗽，是一种苍白而淡化的再现，代表着某个婴儿期情境：在那个情境中，他妨碍了这对王室夫妇的进程，所借助的并非克制，并非一动不动，而是突然排便或哭叫；可以推断，这确实达到了目的。至于梦中的一个具体细节，即那个他认为女人正在操弄、以便抓住他阴茎的突起，解释有理由推进到如下程度：鉴于已经显露出来的攻击幻想，女人的生殖器将会对他具有攻击性。请注意真正危险的部位：（1）那个等同于阴茎的突起；（2）阴道。他不敢把阴茎交给阴道，而只会伸进一根手指。此外，通过“悬垂的嘴唇”这一联想，以及对纵向和横向开口的提及，口与阴道已经彼此等同；由此我们在这里得到的，是阴道像一张长着牙齿的嘴这一幻想。比这解释得更多，便只是猜测。我实际作出的这些解释，都直接来自这一小时的材料：或来自直接联想，或来自对思想在序列中所处位置的观察，或来自把这一小时的联想同另一次会谈中的联想联系起来。这样做，是试图把所说一切的完整意义呈现出来。我并没有像在这里这样把所有解释都告诉患者，而必须从整体中选出——

FRANÇAIS

1.
中文

（第144页）

FRANÇAIS

most important thing to help towards bringing the repressed material into consciousness. I was guided in selection by the patient's need, namely his fear of aggressive bodily movements. The thing I selected first was the cough. I selected it because it was the one direct transference manifestation of a compulsive nature made during the hour which could in any way make a link with the repressed compulsive aggressive acts of childhood. I referred to the fact that he had twice used the word " little " in describing his cough and said that by using this word he was under–estimating a phantasy connected with the cough. I referred then specifically to the dream and pointed out how the dream as a whole indicated immense power, great potency. Then I directed his attention to the purpose of the cough in the direct reference to separating lovers and said some phantasy of that kind must now be unconsciously associated with myself. He had said that he would not bore me by a long recital. I then referred to the " King and Queen " incident and surmised that the omnipotent phantasy was rooted in early infancy where he had been able to stop or interrupt his parents. After this I correlated the associations made to aggression and deduced that he had wished to prevent any more children being born; because there had been no more children born after him his aggressive phantasy of omnipotence had been reinforced by this fact, and thus further enhanced his dread of his mother, as a revenging person. I then affirmed my conviction of his actual sight of his mother's genitals and the projection on to them

中文

最重要、最有助于把受压抑材料带入意识的部分。我的选择以患者的需要为指导，也就是他对攻击性身体动作的恐惧。我首先选的是咳嗽，因为它是这一小时内唯一具有强迫性质的直接转移显现，并且能够以某种方式同童年时期受到压抑的强迫性攻击行为建立联系。我指出，他描述咳嗽时两次使用了“小”这个词，并告诉他，使用这个词是在低估同咳嗽相联的一个幻想。随后，我具体谈到那个梦，并指出整个梦怎样显示出巨大的力量、强大的性能力。接着，我把他的注意力

引向咳嗽在明确提到分开情人时所具有的目的，并说：某个同类的幻想现在必定在无意识中同我联系起来。他曾说不会用冗长的叙述来烦我。于是我又提到“国王与王后”事件，并推测这个全能幻想植根于婴儿早期：当时他能够让父母停下来，或打断他们。此后，我把关于攻击的那些联想关联起来，并推断他曾希望阻止更多孩子出生；由于他之后的确没有再出生别的孩子，这一事实强化了他的攻击性全能幻想，也进一步增强了他对母亲作为复仇者的恐惧。随后，我确认自己确信他确实看见过母亲的生殖器，并把——

FRANÇAIS

1.

中文

（第145页）

FRANÇAIS

of revenge phantasies which were to be correlated with the phantasies of aggression associated with his own penis as a biting and boring thing, and with the power of his water. All this I said was the significance of the masturbation which the dream represented. Now I will indicate very briefly what were the outstanding features of the two following hours of analysis.

中文

复仇幻想投射到了它们上面；这些幻想应当同涉及他自己的阴茎——把阴茎当作会咬噬、会钻入的东西——的攻击幻想，以及同他的尿液所具有的力量联系起来。我说，这一切就是梦所表现的那次手淫的意义。现在，我要非常简略地说明随后两小时分析中最突出的特征。

FRANÇAIS

The next day the patient said that he had not coughed coming up the stairs, but that he had had a slight colicky pain. This led him to think of his attacks of diarrhœa in childhood and that with colic there is very often explosive flatus. " I wonder," he said, " if the cough really meant wind and diarrhœa ? " I replied, " Now you have found its meaning for yourself." During this hour he was occupied by the problem of his difficulty in tennis in putting a shot just so that it should corner his opponent. The following day he informed me that he had had a colicky pain on leaving the house the day before. Then he proceeded to tell me that he had been unable to use his car because certain repairs had not been finished. The garage man was so very good, so very kind; it was impossible to be angry with him. Still he would like to have his car. Not that the car was imperative for him at the moment; it was not a necessity, but he wanted it, he liked it. At this juncture I drew a comparison between the kind and good garage man with whom he could not get angry and his father. This the patient said exactly expressed his feelings about his father in

中文

第二天，患者说自己上楼时没有咳嗽，却出现了轻微的肠绞痛。这使他想到童年时的腹泻发作，还想到肠绞痛往往伴随着爆发性的排气。“我在想，”他说，“咳嗽真正表示的会不会是放屁和腹泻？”我回答：“现在你自己找到了它的意义。”在这一小时里，他关注的是自己打网球时的困难：他难以把球恰好打到把对手逼进死角的位置。再下一天，他告诉我，前一天离家时自己曾肠绞痛。接着他又说，由于某些维修尚未完成，他不能使用自己的汽车。修车厂的人实在太好、太和善了，让人不可能对他发火；但患者仍想把车拿回来。并不是说眼下他非用车不可；这并非必需，但他想要它，他喜欢它。就在这里，我把这个善良和善、使他无法发怒的修车工同他的父亲作了比较。患者说，这恰好表达了他记忆中对父亲的感受——

FRANÇAIS

1.
中文

（第146页）

FRANÇAIS

memory. Then for once I was able to deal with the libidinal wishes, " not that the car was a necessity, but he wanted it." I have had to wait a long time for the chance to make this interpretation. Here at last libidinal desire was expressed. On the following day the patient had a confession to make. For the first time since he was a tiny boy he had wet the bed during sleep. Thus in these three analytic hours the bodily manifestations in order were the cough, colic pains, and actual bed–wetting. With this last we had made the first real contact with the rivalry situation with his father in infancy. In this hour I was able to speak convincingly of the father transference as evinced in the analysis, and the aggressive rival phantasies towards him that in infancy were expressed in bodily ways. I missed a chance at one spot of asking for more information, an obvious omission, although with this patient I do not interrupt more than is necessary for progress. I refer to the element in the dream of " Czechoslovakia." Finally you will understand why I said so little, why I interpolated few questions and those couched in almost monosyllables. The reason is given in his dream and his remark " The woman took the initiative. If the woman will only take the initiative then I am greatly helped," which means that his problem of infantile aggression is shelved again. To help this patient I must on occasions of this kind let him take the initiative as far as I can make it possible. Two dreams in which definite father–figures appeared followed the one I have given. On the

中文

。于是这一次，我终于能够处理力比多愿望：“并不是说汽车是必需的，而是他想要它。”为了获得作出这一解释的机会，我已经等了很

久。力比多欲望终于在这里被表达出来。第二天，患者有一件事要坦白：自幼年以后，这是他第一次在睡梦中尿床。因此，在这三个分析小时里，身体显现依次是咳嗽、肠绞痛和实际的尿床。随着最后一项，我们第一次真正接触到他婴儿时期同父亲竞争的情境。在这一小时里，我能够令人信服地谈论分析中所显现的父亲转移，以及他针对父亲的攻击性竞争幻想；这些幻想在婴儿期曾以身体方式表达出来。我曾在一个地方错过追问更多信息的机会，那是一次明显的疏漏；尽管面对这位患者，除非分析推进所必需，我不会打断他。我指的是梦中“捷克斯洛伐克”这个要素。最后，你们会明白我为何说得如此少，为何只插入寥寥几个问题，而且几乎都只有一个词。理由就在他的梦及其那句话里：“女人采取了主动。如果女人愿意采取主动，我就会得到很大帮助。”这意味着，他的婴儿期攻击问题又被搁置起来。为了帮助这位患者，在这种场合，只要我能够使之成为可能，就必须让他尽量采取主动。在我所讲的这个梦之后，又出现了两个有明确父亲形象的梦。在——

FRANÇAIS

1.
中文

（第147页）

FRANÇAIS

tennis court one day in the week that followed this analytic hour an opponent who beat him began to tease him about his poor play. My patient got hold of his tormentor round his neck and held him playfully in a strangle grip and warned him never to tease him again. This is the first time since he was an adolescent

that he has been able to touch a man in any kind of playful way at all—still less to make a demonstration of his physical strength.

中文

这次分析小时之后的一周里，有一天在网球场上，一名击败了他的对手开始取笑他打得糟糕。我的患者伸手搂住这个捉弄者的脖子，开玩笑地把他锁在一个扼颈动作里，并警告他再也不要取笑自己。这是他自青春期以来第一次能够以任何嬉戏的方式触碰一个男人——更不用说借此展示自己的身体力量了。

FRANÇAIS

1.
中文

（第148页）

第9课 · 1959年1月21日

FRANÇAIS

Le rêve d’Ella SHARPE (2)

中文

埃拉·夏普之梦（2）

FRANÇAIS

Nous étions restés la dernière fois au beau milieu de l’analyse de ce qu’Ella SHARPE appelle *le rêve singulier*, unique, auquel elle consacre un chapitre dans lequel se trouve converger la partie ascendante de *son livre*, puis ensuite les compléments qu’elle ajoute.

中文

上一次，我们停在了对埃拉·夏普所谓“那个单独的梦”、那个独一之梦的分析中途。她在书中用整整一章讨论这个梦；她著作前半部逐步推进的内容都汇聚于此，随后又由她补充的材料接续下去。

FRANÇAIS

Son livre ayant l’originalité d’être un livre important sur les rêves, fait après une trentaine d’années d’expérience analytique générale, si nous considérons que ces séminaires d’Ella SHARPE représentent des expériences se référant aux trente années précédentes.

中文

这本书的独特之处在于：它是一部关于梦的重要著作，写在大约三十年的一般分析经验之后——如果我们把埃拉・夏普的这些研讨课看作是对此前三十年经验的总结。

FRANÇAIS

Ce rêve qui a fait l'objet d'*une séance* de son patient, est un rêve *extrêmement intéressant*, et les développements qu'elle donne, la connexion qu'elle établit…

中文

这个梦占据了她患者的一次会谈；它极其有趣。她所作的展开，她所建立的联系……

FRANÇAIS

non seulement entre ce qui est à proprement parler *associations* du rêve,

voire *interprétations*, mais tout message de la séance dans son ensemble

中文

不仅联系了严格说来的梦之联想，

乃至梦的解释，还联系了整次会谈的全部信息

FRANÇAIS

…le mérite est à lui rendre de cela qui indique chez elle *une grande sensibilité de la direction*, du sens *de l'analyse*.

中文

……这点功劳应当归于她，因为它表明她对分析的方向、对分析的意义有着高度敏感。

FRANÇAIS

Il est d’autant plus frappant de voir que ce rêve dont je rappellerai les termes…

中文

所以更引人注目的是，我们将会看到，对于这个梦——我会重新提醒你们梦的原话……

FRANÇAIS

elle l’interprète, on le verra, ligne par ligne comme il convient de le faire

中文

她像理应做的那样，逐行加以解释

FRANÇAIS

…elle l’interprète dans le sens d’un *désir lié au vœu d’omnipotence chez son patient*, nous verrons ceci en détail.

中文

……而她解释的方向，却是患者同全能愿望相联的欲望。我们会详细讨论这一点。

FRANÇAIS

C’est justifié ou non, mais d’ores et déjà vous devez bien penser que si ce rêve peut nous intéresser, c’est ici dans ce biais par où j’essayais de vous montrer ce

qu’il y a d’ambigu et de leurrant dans cette notion unilatérale, ce que comporte *ce vœu d’omnipotence*, de possibilités, *de perspectives de puissance*, ce *qu’on peut appeler le vœu névrotique*.

中文

不论这是否有理，你们现在已经应当想到：这个梦之所以能引起我们的兴趣，正是因为它提供了这样一个角度，让我能向你们指出那种单方面观念所含的暧昧与诱骗性——也就是全能愿望所包含的那些可能性、那些力量前景，亦即所谓的神经症性愿望。

FRANÇAIS

Est-ce que c’est toujours de l’omnipotence du sujet qu’il s’agit ? J’ai introduit ici cette notion. Il est bien évident que l’omnipotence dont il s’agit, qu’elle soit l’omnipotence du discours n’implique nullement que le sujet s’en sente le support et le dépositaire : s’il a affaire à l’omnipotence du discours, c’est par l’intermédiaire de l’Autre qu’il profère. Ceci est oublié, tout particulièrement dans l’orientation qu’Ella SHARPE donne à son interprétation du rêve.

中文

这里所涉及的，始终都是主体的全能吗？我已经在这里引入了这一概念。很显然，我们所说的全能，若是话语的全能，并不意味着主体觉得自己就是它的承载者和保管人：如果主体面对的是话语的全能，那么他是通过自己所发言的大他者来面对它的。埃拉・夏普为这个梦的解释所规定的方向，尤其遗忘了这一点。

FRANÇAIS

Et pour commencer par la fin, vous verrez comment nous n’arriverons proba - blement pas à boucler cela dans cette leçon, parce qu’un travail aussi élaboré soulève un monde… D’autant plus un monde, qu’on s’aperçoit en fin de

compte que presque rien n'a été dit – encore que tous les jours, ce soit le terrain même sur lequel nous opérions.

中文

为了先从结尾说起，你们会看到，我们很可能无法在这一课内把问题讲完，因为如此精细的工作会牵出整个世界……而它之所以更是一个世界，是因为到头来我们发现，几乎什么都还没有说——尽管我们每天操作的恰恰就是这个场域。

FRANÇAIS

Donc, je commence à indiquer ce qui va apparaître à la fin. Nous verrons en détail comment elle argumente son patient sur le sujet de son *vœu d'omnipo - tence*, et de son « *vœu d'omnipotence agressive* », souligne Ella SHARPE[40].

> [40] Ella Sharpe Freeman : *Dream Analysis*, op. cit. : « Agressive phantasy of omnipotence. » p.145.

中文

因此，我先指出最终将会显现的东西。我们将详细看到，她怎样围绕患者的全能愿望，以及埃拉・夏普所强调的"攻击性全能愿望"，向患者展开论证。[注1]

> [注1]　埃拉・夏普：《梦的分析》，前引书，第145页，原文为"攻击性的全能幻想"（aggressive phantasy of omnipotence）。

FRANÇAIS

C'est ce patient dont elle ne nous donne pas absolument toutes les coordonnées, mais qui se trouve avoir au premier plan des difficultés majeures dans sa profession – il est au barreau – difficultés dont le caractère névrotique est si évident, qu'elle les définit d'une façon nuancée puisqu'elle précise qu'il ne s'agit pas tellement d'échec que d'une peur de trop bien réussir.

中文

关于这位患者，她并没有把全部坐标都告诉我们；但我们知道，他在职业上首先面临严重困难——他是律师。这些困难的神经症性质如此明显，以至于她用一种颇有分寸的方式加以界定：她特别指出，问题与其说是失败，不如说是害怕成功得过了头。

FRANÇAIS

Elle avait souligné dans la modulation même de la définition du symptôme quelque chose qui méritait de nous retenir par le clivage, la subtilité évidente de la nuance ici introduite dans l'analyse. Le malade donc, qui a d'autres difficultés que celles qui se produisent dans son travail, qui a - elle-même le signale - des difficultés dans l'ensemble des rapports avec les autres sujets. Rapports qui débordent *ses activités professionnelles*, qui peuvent tout spécia ‐ lement s'exprimer dans *les jeux*, et nommément dans le jeu de tennis comme nous le verrons par les indications qu'elle nous donne à la suite sur quelques autres séances.

中文

她在界定症状时所作的调整本身，就强调了一个值得我们停留的东西：分析在此引入了明显的区分与细微差别。于是，这位患者除了工作中的困难外，还有其他困难；正如她自己指出的，他在同其他主体的全部关系中都有困难。这些关系超出职业活动，尤其会在游戏中表现出来；具体而言，就是网球比赛。稍后她介绍另外几次会谈时，我们会看到这一点。

FRANÇAIS

Elle indique la peine qu'il a à faire ce qui lui serait bien nécessaire au moment d'enlever un set, ou une partie, *to corner*, de coincer son adversaire, de l'ac ‐

culer dans un coin du court pour renvoyer comme il est classique, sa balle dans un autre coin où il ne la rattrapera pas. C’est le type d’exemple des difficultés qu’a assurément ce patient.

中文

她指出，当他需要拿下一盘或一局时，很难做出那项对他十分必要的动作，即 to corner：把对手逼到球场一角，然后像通常的打法那样，把球回到另一角，让对手来不及接到。这无疑是患者困难的典型例子。

FRANÇAIS

Et ce ne sera pas un mince appui que des symptômes comme cela puissent être mis en valeur par l’analyste pour confirmer qu’il s’agit chez le patient d’une difficulté de manifester sa puissance, ou plus exactement son pouvoir.

中文

分析家借这样的症状来证实患者难以显露自己的力量——更确切地说，难以显露自己的权能——这会成为一项相当有力的依据。

FRANÇAIS

Elle interviendra donc d’une certaine façon, se trouvera en somme, toute réjouie d’un certain nombre de réactions qui vont suivre, ce qui sera vraiment le moment sommet, où elle va pointer où est le désir au sens vraiment où nous le définissons.

中文

因此，她会以某种方式介入；面对随后出现的一系列反应，她总的说来颇为欣喜。这正是最高峰的时刻，她将在那里指出欲望所在，而且真正是在我们给欲望所下定义的意义上指出它。

FRANÇAIS

On pourrait presque dire que ce qu’elle vise est justement ce que nous localisions dans une certaine référence par rapport à la demande. Vous le verrez, c’est tout à fait cela. Seulement, ce désir, elle l’interprète d’une certaine façon dans le sens d’un conflit agressif, elle le met sur le plan d’une référence essentiellement et profondément duelle, du conflit imaginaire. Je montrerai aussi pourquoi c’est justifié qu’elle aborde les choses sous ce biais. Seulement je pose ici la question : Pouvons-nous considérer comme une sanction de l’opportunité de ce type d’interprétation, deux choses qu’elle va elle-même nous déclarer être :

中文

几乎可以说，她所瞄准的正是我们在相对于索求的某种参照中定位的东西。你们会看到，确实完全如此。只不过，她以一种特定方式把这个欲望解释成攻击性冲突，把它安置在本质上、彻底地属于二元关系的层面，即想象冲突的层面。我也会说明，她为什么有理由从这一角度切入。但我在这里提出一个问题：她自己将要告诉我们的两件事情，能否被我们视为这类解释适时性的确证？

FRANÇAIS

La première…

中文

第一件事情……

FRANÇAIS

suivant la première ébauche de son interprétation du type duel, du type interprétation de *l'agressivité* du sujet fondée sur un retour, sur un transfert du vœu *d'omnipotence*

中文

在她初步提出二元类型的解释之后，也就是把主体的攻击性解释为一种回返、解释为全能愿望的转移之后

FRANÇAIS

…elle note cette chose effarante, frappante chez un sujet adulte, que le sujet lui apporte ce résultat

中文

……她记录了一个发生在成年主体身上的惊人事实；患者带给她这样一个结果：

FRANÇAIS

que pour la première fois depuis des *temps immémoriaux* de son enfance : *il a pissé au lit !*

中文

自童年那段久远得不可追忆的岁月以来，他第一次——尿床了！

FRANÇAIS

Nous reviendrons en détail là-dessus pour pointer où se poser problème.

中文

我们稍后会详细回到这一点，以指出问题究竟出现在哪里。

FRANÇAIS

Et dans les quelques jours qui auront suivi cette séance qu’elle choisit parce que le sujet rapporte un très beau rêve mais aussi un rêve qui a été un moment crucial de l’analyse, au tennis…

中文

这次会谈之所以被她选中，不仅因为主体讲了一个极好的梦，也因为这个梦构成了分析的关键时刻。在会谈之后的几天里，在网球场上……

FRANÇAIS

où précisément il se trouve avoir ces embarras bien connus de tous les joueurs de tennis qui peuvent avoir un peu l’occasion de s’observer sur la façon dont ils mettent en œuvre leurs capacités, et dont aussi leur échappe quelquefois ce qui est la dernière récompense *d’une supériorité* qu’ils connaissent mais qu’ils ne peuvent pas manifester

中文

他恰恰再次遭遇那些网球运动员都很熟悉的窘境。凡是稍有机会观察自己怎样运用能力的球员都会知道：有时，他们明明知道自己占据优势，却无法把它表现出来，因而让优势本应带来的最终奖赏从手中溜走

FRANÇAIS

…ses partenaires habituels…

中文

……他平常的球伴们……

FRANÇAIS

avec cette sensibilité à l’endroit des difficultés, des impasses inconscientes qui forment en fin de compte

la trame de ce jeu des caractères, des façons dont s’imposent entre les sujets le ferraillement du dialogue,

la taquinerie, la raillerie, la supériorité prise

中文

对那些困难、那些无意识僵局十分敏感；归根结底，正是这些东西织成了性格的游戏，也织成了主体之间针锋相对的话语交锋、逗弄、嘲讽以及占据上风的方式

FRANÇAIS

…le raillent comme d’habitude à propos de la partie perdue et *il se met assez en colère pour prendre son adversaire au kiki* et le coincer dans un coin du court, lui intimant l’ordre de ne plus jamais recommencer cette sorte de plaisanterie.

中文

……像往常一样，因为他输掉比赛而嘲笑他；这一次，他气得一把卡住对手的脖子，把对方逼到球场一角，并命令对方永远不得再开这种玩笑。

FRANÇAIS

Je ne dis pas que rien ne fonde la direction, l'ordre dans lequel Ella SHARPE poussait son interprétation. Vous verrez que, sur la base de *la plus fine dissec - tion* du matériel, les éléments dont elle s'est servie sont situés, sont avérés pour elle.

中文

我并不是说，埃拉・夏普推进其解释的方向和次序全无依据。你们会看到，在对材料作了极其精细的剖析之后，她所使用的那些要素都被她定位并证实了。

FRANÇAIS

Nous essayerons de voir aussi quelles idées *a priori*, quelles idées préconçues, souvent fondées…

中文

我们还会试着看看，是哪些先验观念、哪些预设观念——它们往往有所根据……

FRANÇAIS

après tout, jamais une erreur ne s'engendre que d'un certain manque de vérité

中文

毕竟，任何错误都只会从某种真理的欠缺中产生

FRANÇAIS

…fondées sur autre chose qu'elle ne *sait pas articuler*, encore qu'elle nous en donne…

中文

……根据的是她不知道如何加以表述的另一个东西，尽管她确实把那个东西的要素给了我们……

FRANÇAIS

c’est là le précieux de cette observation

中文

这正是这则观察的珍贵之处

FRANÇAIS

…les éléments de l’autre registre. Mais l’autre registre, elle ne songe pas à le manier.

中文

……即另一个界域的要素。可她没有想到要运用这个界域。

FRANÇAIS

Le centre, le point où elle va faire porter son interprétation, a un degré au dessous de complexité. Vous verrez là ce que ce je veux dire, encore que je pense que j’en dise assez, que vous comprenez : en le mettant sur le plan de la rivalité imaginaire, du conflit de pouvoir, elle laisse de côté quelque chose dont il s’agit maintenant, en triant à proprement parler dans son texte même…

中文

她让解释所围绕的中心、落点，其复杂度低了一个层次。你们会看见我的意思；不过，我想自己已经说得足够多，你们应当明白：她把问

题放到想象竞争、权力冲突的层面，于是搁置了某个东西。现在，我们正要在她的文本内部严格地把这个东西筛选出来……

FRANÇAIS

C’est son texte qui va nous montrer, et je crois de façon éclatante, ce qu’elle laisse *perdre* et qui se manifeste…

中文

正是她的文本会向我们显示——而且我认为是以极其鲜明的方式显示——她让什么东西流失了；而这个东西显现为……

FRANÇAIS

avec une cohérence telle !

中文

具有如此严密的连贯性！

FRANÇAIS

…être là ce dont il s’agit dans cette séance analysée et le rêve qui la centre, pour qu’évidemment nous essayions de voir si les catégories qui sont celles que je propose depuis longtemps et dont j’ai essayé de donner le repère…

中文

……它恰恰就是这次被分析的会谈及其核心之梦所涉及的东西。于是，我们显然要试着看看：我长期以来提出、并试图给出定位标志的那些范畴……

FRANÇAIS

ce schéma topologique, ce graphe dont nous nous servons

中文

这个拓扑学图式、这张我们正在使用的图

FRANÇAIS

…si nous n’arrivons pas tout de même à mieux centrer les choses.

中文

……是否仍能让我们更准确地把事情置于中心。

FRANÇAIS

Je rappelle qu’il s’agit d’un rêve où le patient fait un voyage avec sa femme autour du monde. Il va arriver en Tchécoslovaquie où toutes sortes de choses vont lui arriver. Il souligne bien qu’il y a un monde de choses avant ce petit moment qu’il va raconter assez rapidement, car ce rêve n’occupe qu’une séance. Ce sont seulement les associations qu’il donne… Ce rêve est très court à raconter.

中文

我提醒你们，这个梦里，患者同妻子一道周游世界。他们来到捷克斯洛伐克，各种各样的事情将在那里发生。他明确强调，在他即将相当迅速地讲述的这个短小片段之前，还发生了大量事情，因为这个梦只占了一次会谈。实际上，占据会谈的只是他给出的联想……梦本身很短，很快就能讲完。

FRANÇAIS

Et parmi ces choses qui arrivent, il rencontre une femme sur une route qui lui rappelle celle-là même qu'il a décrite à son analyste deux fois déjà, où il se passait quelque chose, un :

中文

在发生的诸多事情中，他在一条路上遇见一个女人；这条路使他想起此前已经两次向分析家描述过的同一条路，那里曾发生某种事情，即：

FRANÇAIS

« *sexuel play avec une femme devant une autre femme…* ». [*sexual play with a woman in front of another woman*. (p.132)]

中文

"当着另一个女人的面同一个女人进行性嬉戏……"〔sexual play with a woman in front of another woman，第132页〕

FRANÇAIS

Cela arrive encore, nous dit-il en marge dans ce rêve, et il reprend :

中文

他在梦的叙述中顺带告诉我们，这次又发生了同样的事情，接着说道：

FRANÇAIS

« *Cette fois c'est ma femme qui est là pendant que l'événement sexuel arrive. Cette femme que je rencontrais dans le rêve avait un aspect véritablement passionné, très passionné, et ceci me rappelle une femme que j'ai rencontrée au*

restaurant l'autre jour, très exactement la veille. Elle était noire et avait les lèvres très pleines, très rouges et avait ce même aspect passionné, il était évident que si je lui avais donné le moindre encouragement, elle aurait répondu à mes avances. Cela peut avoir stimulé le rêve. Et dans le rêve, la femme voulait la relation sexuelle avec moi, elle prenait l'initiative et comme vous le savez évidemment,c'est toujours ce qui m'aide beaucoup ».

中文

“这一次，在性事件发生时，我妻子也在那里。我在梦中遇见的这个女人显得真正充满激情，非常有激情。这使我想起前些天——确切说就在前一天——在餐厅遇见的一个女人。她肤色深，嘴唇非常丰满、非常红，也显得同样充满激情。很明显，只要我稍加鼓励，她就会回应我的示好。也许正是她刺激了这个梦。在梦里，那个女人想同我发生性关系，而且是她采取主动；您显然知道，这总会给我很大帮助。”

FRANÇAIS

[*This time my wife was there while the sexual event occurred. The woman I met was very passionate looking and I am reminded of a woman I saw in a restau - rant yesterday. She was dark and had very full lips, very red and passionate looking, and it was obvious that had I given her any encouragement she would have responded. She must have stimulated the dream, I expect. In the dream the woman wanted intercourse with me and she took the initiative which as you know is a course which helps me a great deal.* (p.132-133)]

中文

〔“这一次，在性事件发生时，我妻子也在场。我遇见的那个女人看起来激情洋溢；这使我想起昨天在餐厅里见到的一个女人。她肤色深，嘴唇非常丰满，红艳而充满激情；很明显，只要我稍加鼓励，她就会有所回应。我想，一定是她刺激了这个梦。在梦里，那个女人想同我

性交，而且由她采取主动；您知道，这种做法对我帮助很大。”第132—133页〕

FRANÇAIS

Il répète en commentaire :

中文

他在评论中重复道：

FRANÇAIS

« *Si la femme fait cela je suis grandement aidé. Dans le rêve la femme effectivement était sur moi. C'est juste maintenant que j'y pense. Elle avait évidemment l'intention to put my penis in her body (de mettre mon pénis dans son corps). Je peux dire cela d'après les manœuvres qu'elle faisait. Je n'étais pas du tout d'accord, elle était si désappointée que je pensais que je devais la masturber* ».

中文

“如果女人这样做，我就会得到很大帮助。在梦里，那个女人实际上躺在我身上。这一点我刚刚才想到。她显然打算把我的阴茎放进她的身体〔to put my penis in her body〕。我从她所作的动作就能判断出来。我完全不同意；可她如此失望，于是我想，自己应当给她手淫。”

FRANÇAIS

[*If the woman will do this I am greatly helped. In the dream the woman actually lay on top of me; that has only just come to my mind. She was evidently inten - ding to put my penis in her body. I could tell that by the manœuvres she was*

making. I disagreed with this, but she was so disappointed I thought that I would masturbate her. (p.133)]

中文

〔“如果女人愿意这样做，我就会轻松很多。在梦里，那个女人实际上躺到了我身上；这一点我刚刚才想起来。她显然打算把我的阴茎放进她的身体。我从她所作的那些动作就能看出来。我不同意这样做，但她非常失望，于是我想，自己不妨给她手淫。”第133页〕

FRANÇAIS

Tout de suite après, la remarque qui ne vaut vraiment qu’en anglais :

中文

紧接着，他作了一句真正只在英语中才成立的评论：

FRANÇAIS

« *Cela sonne mal, tout à fait mal, cette façon d’utiliser le verbe masturbate d’une façon transitive. On peut simplement dire I masturbate* - ce qui veut dire « *je me masturbe* » - *et ceci est correct...* ».

中文

“这样及物地使用 masturbate 这个动词，听起来不对，完全不对。人可以只说 I masturbate——意思是‘我手淫’——这样才是正确的……”

FRANÇAIS

[*It sounds quite wrong to use that verb transitively. One can say « I masturbated » and that is correct…* (p.133)]

中文

〔“把这个动词当作及物动词用，听起来完全不对。人可以说‘I masturbated’，这样是对的……”第133页〕

FRANÇAIS

On verra dans la suite du texte un autre exemple qui montre bien que, lorsqu’on emploie *to masturbate*, il s’agit de « *se masturber* ». Ce caractère primitivement réfléchi du verbe est assez marqué pour qu’il fasse cette remarque à proprement parler de philologie, et ce n’est évidemment pas pour rien qu’il fait cela à ce moment-là. Je l’ai dit, d’une certaine façon nous pouvons *compléter*…

中文

在后文中，我们会看到另一个例子，清楚表明使用 to masturbate 时，所说的是“自己手淫”。这个动词原本的反身性质十分显著，乃至患者作出了这句严格说来属于语文学的评论；而他恰在这一刻这样做，显然不是没有缘故。我已经说过，在某种意义上，我们能够补全……

FRANÇAIS

si nous voulons procéder comme nous l’avons fait pour le précédent rêve

中文

如果我们想像处理前一个梦那样来处理这个梦

FRANÇAIS

…compléter cette phrase de la façon suivante : en complétant les signifiants éludés, nous verrons que la suite nous le confirmera :

中文

……通过补上遭到省略的能指，把这句话补全如下；后文将会证实这一点：

FRANÇAIS

« *Elle était très désappointée* » de n'avoir pas mon pénis (ou de pénis), je pensais : *She should masturbate* (*et non pas I should*) : *Qu'elle se masturbe* ! Vous verrez dans la suite ce qui nous permet de compléter les choses ainsi. […*but she was so disappointed I thought that I would masturbate her*. »]

中文

“她非常失望”，因为没有得到我的阴茎（或没有阴茎）；于是我想：She should masturbate（而不是 I should）——让她自己手淫吧！你们会从下文看到，什么使我们能够以这种方式补全它。〔……but she was so disappointed I thought that I would masturbate her，“可是她如此失望，于是我想，自己应当给她手淫。”〕

FRANÇAIS

À la suite de cela, nous avons une série d'*associations*, il n'y en a pas très long mais cela suffit amplement à nos méditations. Il y en a presque trois pages et pour ne pas vous fatiguer, je ne les reprendrai qu'après avoir donné le dialogue avec le patient qui suit ce rêve.

中文

随后出现一系列联想。它们并不算很长，却已足够让我们深思；加起来将近三页。为了不让你们疲倦，我会先给出这个梦之后她同患者的对话，再回来讨论这些联想。

FRANÇAIS

Ella SHARPE *a écrit ce chapitre à des fins pédagogiques*. Elle fait le catalogue de ce que le patient lui a en somme apporté. Elle saura montrer à ceux qu'elle enseigne sur quel matériel elle va faire son choix :

中文

埃拉・夏普是出于教学目的写下这一章的。她把患者总共带给她的东西列成清单，并要向她的学生说明，她将根据哪些材料作出选择：

FRANÇAIS

- premièrement sur *son interprétation* par devers elle,

中文

- 第一，是她在自己这边形成的解释；

FRANÇAIS

- deuxièmement sur ce que, de cette interprétation, elle va transmettre au patient,

中文

- 第二，是她会把这一解释中的哪些内容传达给患者；

FRANÇAIS

…signalant, insistant elle-même sur le fait que les deux choses sont loin de coïncider puisque ce qu'il y a à dire au patient n'est probablement pas tout ce qu'il y a à dire du sujet.

中文

……她自己也特别指出并强调：这两者远非彼此重合，因为应当告诉患者的，很可能并不是关于主体可以说出的一切。

FRANÇAIS

De ce que le patient lui a fourni, il y a des choses bonnes à dire et d'autres à ne pas dire. Comme elle se trouve dans une position didactique, elle va d'abord faire le bilan de ce qu'on voit, de ce qu'on lit dans cette séance.

中文

在患者提供给她的材料中，有些适合说，有些不适合说。由于她处在教学位置上，她会首先盘点这次会谈中可见、可读的一切。

FRANÇAIS

– La toux. La dernière fois, je vous ai dit *ce dont il s'agissait* : il s'agit de cette « *petite toux* » que le patient a faite ce jour–là avant d'entrer à la séance.

中文

——咳嗽。上一次我已经告诉你们这里发生了什么：患者那天进入会谈之前发出了那声“小咳嗽”。

FRANÇAIS

Cette « *petite toux* » dont Ella SHARPE…

中文

对于这声“小咳嗽”，埃拉・夏普……

FRANÇAIS

vu la façon dont ce patient se comporte, si *contenue*, *compassée*, si manifeste d'une *défense* dont elle–même sent très bien les défenses et les difficultés, dont elle est loin d'admettre au premier plan que ce soit une défense de l'ordre « *défense contre ses propres sentiments* »

中文

鉴于这位患者的举止如此克制、拘谨，又如此明显地显露出一种防御——她本人清楚感觉到这些防御及其困难，而且远不承认最首要的是一种“抵御他自身情感的防御”

FRANÇAIS

…voit quelque chose qui serait d'une présence plus immédiate que cette atti - tude *où tout est réfléchi, où rien ne reflète*.

中文

……看见了一个比那种“一切都经过思量，却没有任何东西得到反映”的态度更为直接的在场。

FRANÇAIS

Et c'est bien à cela que nous réfère cette petite toux. C'est une chose à laquelle d'autres ne se seraient peut-être pas arrêtés. Si peu que ce soit, c'est quelque chose qui lui fait entendre l'annonce - littéralement comme un rameau d'olivier – de je ne sais quelle décrue. Et elle se dit « *Respectons cela !* ».

中文

而这声小咳嗽恰恰把我们引向这一点。换作别人，也许不会在如此细微的事情上停留；但它哪怕再微小，也让她听见某种退潮来临的预告——按字面说，仿佛一枝橄榄枝。她对自己说：“尊重它！”

FRANÇAIS

Or justement il se produit tout le contraire. C’est ce que le patient dit lui-même : *il fait un long discours* sur le sujet de cette « *petite toux* ». Je l’ai indi ‐ qué la dernière fois et nous allons *revenir* sur la façon dont à la fois Ella SHARPE le comprend, et dont à notre sens, il faut le comprendre. Voici en effet comment elle analyse elle-même ceci, à savoir ce qu’elle apprend du patient, venant à la suite de la « *petite toux* » ».

中文

可实际发生的恰好相反。患者自己这样说：他围绕这声“小咳嗽”作了一番长篇论说。我上次已经指出这一点；现在，我们要回来考察埃拉・夏普怎样理解它，以及在我们看来应当怎样理解它。以下正是她自己分析这件事的方式，也就是患者继“小咳嗽”之后告诉她的东西。

FRANÇAIS

Car le sujet est loin d’amener tout de suite le rêve, c’est par une série d’associations qui lui sont venues à la suite de la remarque que lui-même a faite de cette toux :

中文

因为主体远没有立即带出梦。他先是注意到自己的咳嗽，随后涌现出一系列联想：

FRANÇAIS

- qu’elle lui a échappé,

中文

- 这声咳嗽逃出了他的控制；

FRANÇAIS

- et que sans doute, elle veut dire quelque chose,

中文

- 它无疑表示某种东西；

FRANÇAIS

- qu’il s’était même dit que cette fois-ci il ne recommencerait pas, parce que ce n’est pas la première fois, que cela lui est déjà arrivé.

中文

- 他甚至曾告诉自己，这一次不要再咳，因为这不是头一回，过去已经发生过。

FRANÇAIS

Après avoir monté cet escalier - qu’elle ne l’entend pas monter tellement il est discret - il a fait cette « *petite toux* » – lui-même emploie le terme – et il s’en interroge.

中文

他走上那道楼梯——由于他太过安静，她听不见他上楼——随后发出这声“小咳嗽”；这是他自己使用的说法，而他对此提出疑问。

FRANÇAIS

Nous allons maintenant reprendre ce qu’il a dit dans la perspective de la façon dont l’enregistre Ella SHARPE elle–même. *Elle fait le catalogue de ce qu’elle appelle « Idées concernant le but d’une toux »*. Voici comment elle l’enregistre.

中文

现在，我们要从埃拉・夏普本人如何记录它的角度，重新考察他说过的话。她列出一份清单，题作“关于咳嗽目的的观念”。她作了如下记录。

FRANÇAIS

Premièrement : « *Cette petite toux apporte l'idée d'amants qui sont ensemble.*» [*Brings thoughts of lovers being together*. p.136] Qu'est-ce qu'a dit le patient ? Le patient, après avoir parlé de sa toux et posé la question : « *Quel but peut bien servir ceci ?* » [*…but what possible purpose can be served by a little cough* …? p.131] dit :

中文

第一：“这声小咳嗽带来了情人待在一起的想法。”〔Brings thoughts of lovers being together，第136页〕患者究竟说了什么？在谈论咳嗽并提出“这可能实现什么目的？”〔……but what possible purpose can be served by a little cough…?，第131页〕之后，他说：

FRANÇAIS

« *Oui! c'est une sorte de chose qu'on peut faire si on va entrer dans une chambre où deux amants sont ensemble. Si on approche on peut tousser un petit peu avec discrétion et par là leur faire savoir qu'ils vont être dérangés. J'ai fait cela, moi, par exemple …//… quand mon frère était avec sa girl friend dans le salon. J'avais l'habitude de tousser un peu avant d'entrer de façon à ce que s'ils étaient en train de s'embrasser, ils pouvaient s'arrêter. …//… car dans ce cas, ils ne se trouveraient quand même pas aussi embarrassés que si je les avais surpris en train de faire cela.* »

中文

“对！如果一个人要走进一间有两个情人在一起的房间，他就会这么做。走近时，可以克制地轻咳一声，以此提醒他们有人要来打扰了。我自己就这样做过，比如……//……我哥哥同女朋友待在客厅时，我总会在进去前轻咳一声；这样，如果他们正拥抱，就能停下来……//……因为那样一来，他们终究不至于像被我撞见正在做这件事时那么尴尬。”

FRANÇAIS

[*Well, it is the kind of thing that one would do if one were going into a room where two lovers were together. If one were approaching such a place one might cough a little discreetly and so let them know they were going to be disturbed. I have done that myself when, for example …//… my brother was with his girl in the drawing–room I would cough before I went in so that if they were embracing they could stop …//… They would not then feel as embarras - sed as if I had caught them doing it.* p.131]

中文

〔“嗯，如果一个人要走进一间有两个情人在一起的房间，他就会这么做。走近这种地方时，可以轻轻咳一声，提醒他们有人要来打扰了。我自己就这样做过。比如……//……哥哥和他的女朋友待在客厅里，我进去前就会咳一声；这样，如果他们正抱在一起，就能停下来……//……如此一来，他们就不至于像被我撞见时那样尴尬。”第131页〕

FRANÇAIS

Cela n’est pas rien que de souligner, à ce propos donc, que premièrement la toux, le patient l’a manifestée, et nous nous en doutons parce que toute la suite nous l’a développé, la toux est un message. Mais notons tout de suite ceci…

中文

在这一点上值得强调的是：首先，患者表现出了咳嗽；而我们根据后面全部展开已经猜到，咳嗽是一条信息。但我们立刻注意到如下这一点……

FRANÇAIS

qui déjà dans la façon dont Ella SHARPE analyse les choses, apparaît

中文

它已经显现在埃拉・夏普分析事情的方式中

FRANÇAIS

…c’est qu’elle ne *saisit pas*, qu’elle ne met pas *en relief*…

中文

……她没有把握、没有凸显……

FRANÇAIS

cela peut paraître un peu pointilleux, un peu minutieux comme remarque, mais néanmoins vous verrez que cet ordre de remarques que je vais introduire, c’est à partir de là que tout le reste s’ensuit, à savoir ce que

j’ai appelé la chute de niveau qui marquera l’interprétation d’Ella SHARPE

中文

这句话作为一项评论也许显得有点吹毛求疵、过于琐细；但你们会看到，我将要引入的这一系列评论，正是后面一切的出发点，也就是我所谓埃拉·夏普的解释所表现出的层次下落

FRANÇAIS

…que, si la toux est un message, il est évident, il ressort du texte même d'Ella SHARPE, que ce qui est important à relever, c'est que le sujet n'ait pas simplement toussé, mais justement…

中文

……如果咳嗽是一条信息，那么埃拉·夏普的文本本身清楚显示，真正要指出的重要之处，并不只是主体咳了一声，而恰恰是……

FRANÇAIS

c'est elle qui le souligne à sa plus grande surprise

中文

正如她自己在极度惊讶中所强调的

FRANÇAIS

…c'est que le sujet vient dire : « *C'est un message* ». [*One would think some purpose is served by it*… p131]

中文

……主体前来说："这是一条信息。"〔One would think some purpose is served by it，"人们会以为它是在实现某种目的"，第131页〕

FRANÇAIS

Ceci elle l'élide, car elle signale dans le catalogue de son tableau de chasse - nous n'en sommes pas encore à ce qu'elle va choisir et qui va d'abord dépendre de ce qu'elle aura reconnu. Or il est clair qu'elle élide ceci qu'elle-même nous a expliqué, ceci que premièrement : il y a la toux sans aucun doute, mais que le sujet...

中文

她省略了这一点，因为在其收获清单中，她只把它当作一项列举——我们尚未讨论她将要选择什么，而她的选择首先取决于她已经认出了什么。很清楚，她省略的正是她本人向我们解释过的事情：第一，毫无疑问有那声咳嗽；但主体……

FRANÇAIS

c'est là le point important sur cette *toux-message*, si *message* elle est

中文

这就是这声"信息—咳嗽"的要点，倘若它是一条信息的话

FRANÇAIS

...en parle en disant « *Quel est son but ? Qu'est-ce qu'elle annonce ?* ».

中文

……谈论它时说的是："它的目的是什么？它宣告什么？"

FRANÇAIS

Le sujet exactement commence par dire de cette toux, il le dit littéralement : « *C'est un message* ». Il la signale comme message. Et plus encore, dans cette dimension où il annonce que c'est un message, il pose une question « *Quel est*

le but de ce message ? » […*what possible purpose can be served by a little cough*… p131]

中文

主体从一开始谈这声咳嗽时，就按字面说：“这是一条信息。”他把它标示为信息。不仅如此，在宣告它是一条信息的维度中，他还提出一个问题：“这条信息的目的是什么？”〔……what possible purpose can be served by a little cough…，“这样一声小咳嗽究竟能达到什么目的……”，第131页〕

FRANÇAIS

Cette articulation, cette définition que nous essayons de donner de ce qui se passe dans l’analyse…

中文

我们正试图表述并界定分析中发生的事情……

FRANÇAIS

en n’oubliant pas la trame structurale

中文

不遗忘它的结构经纬

FRANÇAIS

…de ce qui repose sur le fait que ce qui se passe dans l’analyse c’est avant tout un discours, ici sans procédé d’aucun raffinement spécial d’être désarticulé, analysé à proprement parler. Et on va voir quelle en est l’importance. Je dirai même que, jusqu’à un certain point, nous pouvons dès maintenant commencer de *nous repérer sur notre graphe*.

中文

……这一表述与界定建立在如下事实之上：分析中发生的，首先是一种话语。在这里，根本无须任何特别精巧的程序，它就已被拆分，并受到严格意义上的分析。我们将看到这有何重要性。我甚至要说，在某种程度上，我们现在就已经能够开始在图上定位自己。

FRANÇAIS

Quand il pose cette question « *Qu'est-ce que c'est que cette toux ?* », c'est une question au second degré sur l'événement. C'est une question qu'il pose à partir de l'Autre, puisque aussi bien, c'est dans la mesure où il est en analyse qu'il commence à la poser, qu'il en est, je dirais, à cette occasion…

中文

当他提出"这声咳嗽是什么？"时，这是一个针对事件的二阶问题。他从大他者出发提出这个问题，因为他正是在接受分析的限度内才开始提出它。我会说，在这一契机上，他已经……

FRANÇAIS

on le voit à la surprise d'Ella SHARPE

中文

从埃拉·夏普的惊讶就可以看出

FRANÇAIS

…bien plus loin qu'elle-même ne l'imagine, à peu près à la façon dont les parents sont toujours en retard sur le sujet de ce que les enfants comprennent et ne comprennent pas.

中文

……走得远远超出她本人的想象。这颇像父母在孩子究竟懂什么、不懂什么的问题上，总要落后于孩子。

FRANÇAIS

Ici, l’analyste est en retard sur le fait que *le patient a depuis longtemps pigé le truc*, c’est-à-dire qu’il s’agit de s’interroger sur les symptômes de ce qui se passe [dans ?] l’analyse, de la moindre anicroche qui est là posant une question.

中文

在这里，分析家没有跟上这样一个事实：患者早就摸清了门道。也就是说，他知道应当追问分析中发生之事的症状，知道分析里最细小的一点岔子也在提出一个问题。

FRANÇAIS

Bref, cette question à propos de « *C’est un message ?* », elle est bien là, avec sa forme d’interrogation, dans la partie supérieure du graphe…

中文

总之，这个围绕“这是一条信息吗？”的问题，确实以其疑问形式位于图的上半部分……

FRANÇAIS

Je vous mets la partie inférieure pour vous permettre de vous repérer là où nous sommes

中文

我把下半部分也画给你们，好让你们能定位我们现在所处的位置

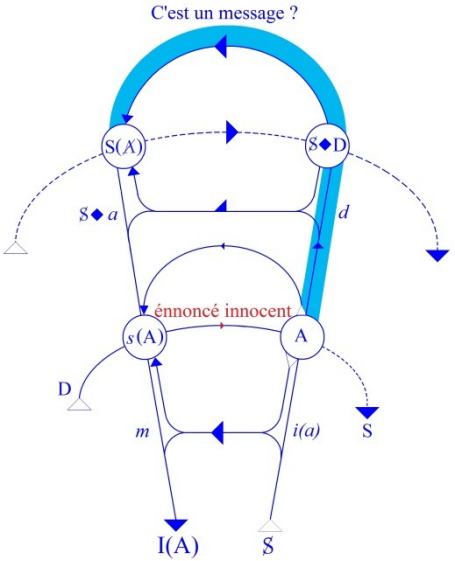
FRANÇAIS

…elle est justement dans cette partie que j’ai définie à un autre propos en disant que c’était au niveau du discours de l’Autre, ici, pour autant que c’est bien *le discours analytique* dans lequel entre le sujet. Et c’est une question – littérale - ment ! – concernant l’Autre qui est en lui, concernant son inconscient.

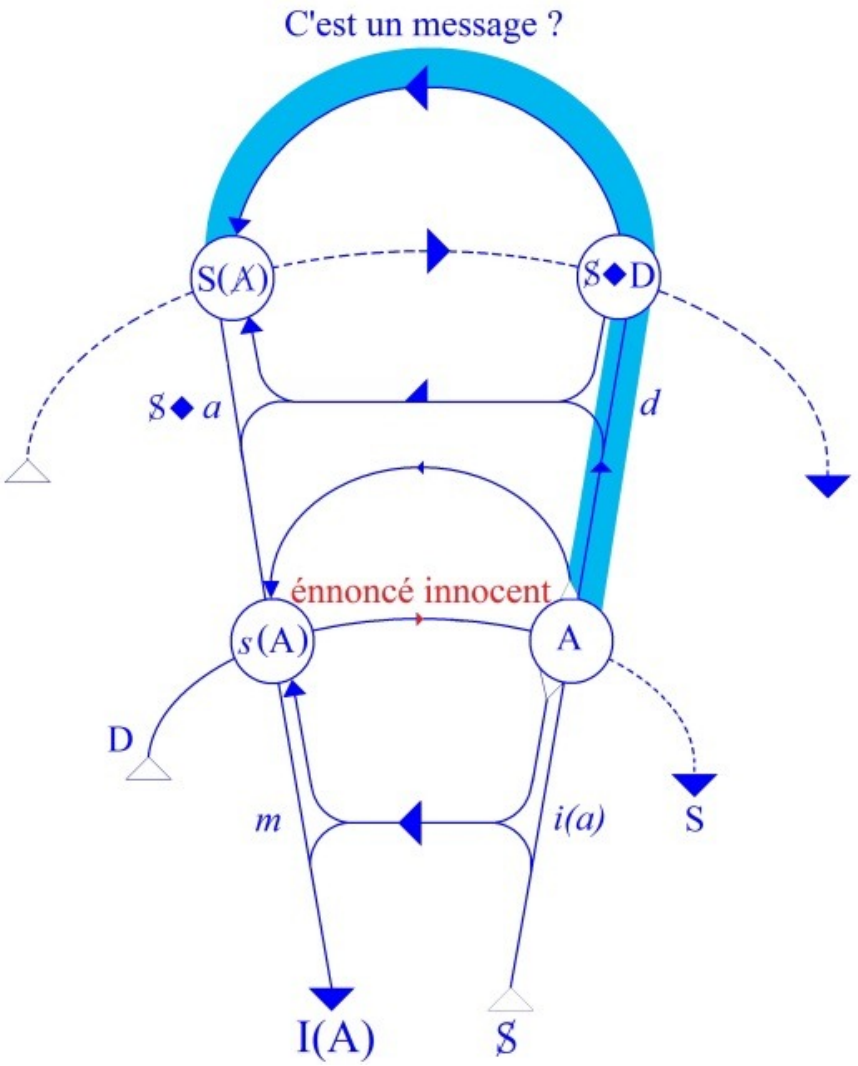
中文

……它恰恰位于我在另一个场合界定过的部分，也就是大他者话语的层面；此处，主体所进入的正是分析话语。而且，这是一个——按字面说——涉及他体内之大他者、涉及其无意识的问题。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à ce niveau d’articulation qui est toujours *en instance* dans chaque sujet pour autant que le sujet se demande « *Mais qu’est-ce qu’il veut ?* » mais qui ici, ne fait aucune espèce de doute dans sa distinction du premier plan verbal de *l’énoncé innocent*, pour autant que cela n’est pas un *énoncé innocent* qui est fait *à l’intérieur de l’analyse*.

中文

每个主体都会在这种表述层次上始终等待着某物，因为主体会问：“可它到底想要什么？”而在这里，这一层次同无辜陈述的第一层言语平面截然有别，毫无疑问；因为这并不是一个发生在分析外部的无辜陈述。

FRANÇAIS

Et qu’ici, le lieu où pointe cette interrogation est bien celui où nous plaçons ce qui doit être finalement « *le schibboleth* » de l’analyse - à savoir *le signifiant de l’Autre* - mais qui est précisément ce qui au *névrosé* est *voilé*. Et *voilé* pour autant justement qu’il ne connaît pas cette incidence du *signifiant de l’Autre*, et que, dans cette occasion, non seulement il le reconnaît, mais que ce sur quoi il l’interroge, loin d’être la réponse, c’est l’interrogation, c’est effectivement :

中文

这里，疑问所指向的场所，正是我们安放那种最终必须成为分析之“试金暗语”的东西的场所，即大他者的能指；但对于神经症患者，它恰恰是被遮蔽的。之所以被遮蔽，正是因为他不了解大他者能指的这一作用。而在这个契机中，他不仅认出了它，而且他向它提出的并不是答案，而是问题本身，实际就是：

FRANÇAIS

« *Qu'est-ce que c'est que ce signifiant de l'Autre en moi ?* »

中文

“我体内这个大他者的能指是什么？”

FRANÇAIS

Pour tout dire, disons au départ de notre exposé qu'il est loin – et pour cause ! – d'avoir reconnu le pouvoir, de pouvoir reconnaître ceci que l'Autre, pas plus que lui soit châtré.

中文

简而言之，在论述伊始，我们先说：他远没有认出——而且事出有因！——如下权能，远没有能够认出：大他者和他本人一样受到阉割。

FRANÇAIS

Pour l'instant simplement, il s'interroge…

中文

眼下，他只是追问……

FRANÇAIS

de cette innocence ou ignorance docte qui est constituée par le fait d'être en analyse

中文

带着那种由身处分析之中所构成的无辜，或有学问的无知

FRANÇAIS

…sur ceci : qu’est-ce que ce signifiant, en tant qu’il est signifiant de quelque chose dans mon inconscient, il est signifiant de l’Autre ?

中文

……这个问题：这个能指是什么？只要它是我无意识中某个东西的能指，它便是大他者的能指吗？

FRANÇAIS

Ceci est élidé dans le progrès d’Ella SHARPE. Ce qu’elle va énumérer, ce sont « *les idées concernant la toux* », c’est ainsi qu’elle prend les choses. Bien sûr, ce sont des « *idées concernant la toux* », mais ce sont des idées qui, déjà, en disent beaucoup plus qu’une simple chaîne linéaire d’idées qui, nous le savons, est repérée ici nommément sur notre graphe. C’est à savoir que déjà quelque chose s’ébauche.

中文

埃拉・夏普的推进省略了这一点。她将要列举的是“关于咳嗽的观念”，她就是这样理解事情的。当然，这些确实是“关于咳嗽的观念”；但这些观念所说出的，已经远远多于一条单纯的线性观念链——我们知道，这条链在图上有其明确位置。也就是说，某种东西已经开始勾勒出来。

FRANÇAIS

Elle nous dit : « *Qu’est-ce qu’elle apporte, cette petite toux ? Elle apporte d’abord l’idée d’amants ensemble.* » Je vous ai lu ce qu’a dit le patient. Qu’est-ce qu’il a dit ? Il a dit quelque chose qui ne me semble pas pouvoir en aucune manière se résumer de *cette façon*, à savoir que ceci apporte « *L’idée d’amants ensemble* ».

中文

她告诉我们：“这声小咳嗽带来了什么？它首先带来情人待在一起的想法。”我已经向你们读过患者的原话。他说了什么？在我看来，他所说的内容无论如何都不能以这种方式概括为：它带来了“情人待在一起的想法”。

FRANÇAIS

Il me semble qu’à l’ouïr, l’idée qu’il apporte, c’est le quelqu’un qui arrive *en tiers* auprès de ces amants qui sont ensemble. Il arrive *en tiers*, pas de n’importe quelle façon, puisqu’il s’arrange pour ne pas arriver *en tiers* de façon trop gê ‐ nante. En d’autres termes, il est tout à fait important, dès le premier abord, de pointer que s’il y a trois personnages, leur mise *ensemble* comporte des varia ‐ tions dans le temps et des variations cohérentes, à savoir qu’ils sont ensemble tant que le tiers est dehors. Quand le tiers est entré, ils ne le sont plus, cela saute aux yeux.

中文

我认为，从他的话中听到的观念，是有人作为第三者来到那对待在一起的情人身边。他作为第三者到来，却不是以随便什么方式到来，因为他设法不让自己的到来过度打扰。换句话说，从一开始就必须指出：如果有三个人物，那么他们“在一起”的方式会随时间变化，而且这种变化是连贯的。第三者还在外面时，那两个人就在一起；第三者一进来，他们就不再在一起——这显而易见。

FRANÇAIS

Dites-vous bien que *s’il fallait*…

中文

你们要明白，如果必须……

FRANÇAIS

comme il va nous falloir deux séminaires *pour couvrir la matière que nous apporte ce rêve et son interprétation*

中文

正如我们需要用两次研讨课才能讲完这个梦及其解释带给我们的材料

FRANÇAIS

…*une semaine de méditation* pour venir au bout de ce que le patient nous ap ‐ porte, *l'analyse pourrait paraître quelque chose d'insurmontable*, surtout parce que les choses ne manqueront pas de se gonfler et nous serons rapidement débordés. Mais en réalité, ceci n'est pas du tout une objection valable pour la bonne raison que, jusqu'à un certain degré, dans *ce schéma qui se dessine déjà* à savoir que :

中文

……用一周时间沉思才能弄清患者带给我们的东西，分析似乎就会成为一项不可克服的工作；尤其因为材料必定越滚越大，我们很快就会不堪重负。但实际上，这根本不是一个有效的反对意见。理由很简单：在某种程度上，已经勾勒出来的这个图式是：

FRANÇAIS

• quand le tiers est dehors, *les deux sont ensemble*,

中文

• 当第三者在外面时，那两个人在一起；

FRANÇAIS

• et que quand le tiers est à l’intérieur, *les deux ne sont plus ensemble*,

中文

• 当第三者进入里面时，那两个人不再在一起；

FRANÇAIS

…je ne dis pas que le tout de ce que nous allons voir à ce propos est déjà là car ce serait un peu simple.

中文

……我并不是说，我们将围绕这一点看到的全部内容都已经包含在这里；那会过于简单。

FRANÇAIS

Mais nous allons voir ceci se développer, s'enrichir, et pour tout dire, s'involuer dans soimême comme un *leitmotiv* indéfiniment reproduit et s'enrichissant en tous points de la trame, constituer toute la texture d'ensemble. Et vous allez voir laquelle.

中文

但我们会看到，它如何展开、丰富自身；简言之，它如何像一个不断重复、在经纬的每一点上不断增益的主导动机那样回卷自身，构成整体的全部纹理。你们会看到那是什么。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'Ella SHARPE pointe ensuite comme étant la suite de la toux ? a) Il a abordé des « *idées concernant les amants qui sont ensemble* ». b) « *Rejet d'une fantaisie sexuelle concernant l'analyste* ». Est-ce là quelque chose qui rende compte de ce que *le patient* a apporté ?

中文

埃拉・夏普接着把什么标作咳嗽之后的内容？α）他提出了“关于情人待在一起的观念”。b）“拒斥一个涉及分析家的性幻想”。这真的足以说明患者带来的东西吗？

FRANÇAIS

L'analyste lui a posé la question : « *Et alors, cette toux avant d'entrer ici ?* » [*And why cough before coming in here ? p.*131] Juste après qu'il a expliqué à quoi cela servirait *si c'était des amants* qui étaient à l'intérieur, il dit :

中文

分析家问他："那么，进这里之前的这声咳嗽呢？"〔And why cough before coming in here?，第131页〕就在他解释完"假如里面是情人"，这声咳嗽会有什么用途之后，他说：

FRANÇAIS

« *C'est absurde, parce que naturellement je n'ai pas de raison de me deman - der… je n'aurais pas été prié de monter ici s'il y avait quelqu'un, et puis je ne pense pas du tout à vous de cette façon. Il n'y a aucune espèce de raison à celle-là. Ceci me rappelle un fantasme que j'ai eu dans une chambre où je n'aurais pas dû être…* » [*That is absurd, because naturally I should not be asked to come up if someone were here, and I do not think of you in that way at all. There is no need for a cough at all that I can see. It has, however, reminded me of a phantasy I had of being in a room where I ought not to be… p.*131-132]

中文

"这很荒谬，因为我自然没有理由去想……如果这里有人，就不会叫我上来；而且我也完全不以那种方式想您。那声咳嗽根本没有任何理由。不过，这使我想起一个幻想：我待在一间自己不该待的房间里……"〔That is absurd, because naturally I should not be asked to come up if someone were here, and I do not think of you in that way at all. There is no need for a cough at all that I can see. It has, however, reminded me of a phantasy I had of being in a room where I ought not to be…，第131—132页〕

FRANÇAIS

C'est là que s'arrête ce que vise Ella SHARPE. *Pouvons-nous dire qu'il y ait ici « rejet d'une fantaisie sexuelle concernant l'analyste »*?

中文

埃拉・夏普的关注就在这里止步。我们能说这里存在着“对涉及分析家的性幻想的拒斥”吗?

FRANÇAIS

Il semble qu’il n’y ait pas absolument « *rejet* » mais qu’il y a plutôt *admission* - *admission détournée certes* - *admission* par les associations qui vont suivre. On ne peut pas dire que, dans la proposition de l’analyste concernant ce sujet, le sujet rejette purement et simplement, soit dans une *position de* pure et simple *négation*. Cela paraît au contraire très typiquement *le type de l’interprétation opportune*, puisque cela va entraîner tout ce qui va suivre et que nous allons voir.

中文

看来这里并非全然是“拒斥”，而更像是接纳——当然是一种迂回的接纳，一种通过随后的联想作出的接纳。对于分析家围绕这个问题提出的命题，我们不能说主体纯粹而简单地拒斥了它，不能说他处于纯粹而简单的否定位置。相反，这似乎非常典型地属于一种适时解释，因为它引出了我们将要看到的全部后续材料。

FRANÇAIS

Or justement, cette question de « *la fantaisie sexuelle* » qui est en cause à l’occasion de cette entrée dans le bureau de l’analyste où l’analyste est *censée être seule*, est quelque chose qui est bien en effet ce qui est en question et dont je crois qu’il va vous apparaître assez vite qu’il n’est pas besoin d’être grand clerc pour l’éclairer.

中文

这里所讨论的“性幻想”，恰好涉及他进入分析家诊室，而分析家理应独自一人这一情境。它的确正是问题所在；我相信，你们很快就会发现，根本不必是学识渊博之人也能把它照亮。

FRANÇAIS

c) Le troisième élément que nous apportent *les associations* est, nous dit Ella SHARPE :

中文

c）埃拉・夏普告诉我们，联想带来的第三个要素是：

FRANÇAIS

« L*e fantasme d'être où il ne doit pas être et aboyant comme un chien pour dépister…* ». [*Phantasy of being where he ought not to be, and barking like a dog to put people off the scent. p.*136]

中文

“幻想自己待在不该待的地方，并像狗一样叫，以便误导别人……”〔Phantasy of being where he ought not to be, and barking like a dog to put people off the scent，第136页〕

FRANÇAIS

C'est *une expression métaphorique* qui se trouve dans le texte anglais, « *to put... off the scent* » [*lancer quelqu'un sur une mauvaise piste*]. Il n'est jamais vain qu'*une métaphore* soit employée plutôt qu'une autre, mais ici il n'est pas trace de « *scent* » dans ce que nous dit le patient, que ce soit *refoulé ou pas*, nous n'avons aucune raison de le trancher.

中文

英文文本在这里用了一个隐喻表达：to put…off the scent〔使某人循错嗅迹，即误导某人〕。一个人采用某个隐喻而不是另一个，绝不会毫无意义；但患者说的话里没有 scent〔气味、嗅迹〕的痕迹。无论它是否受到压抑，我们都没有理由就此断定。

FRANÇAIS

Je dis cela parce que « le *scent* » est « *la joie des dimanches* » de certaines formes d'analyse… Contentons-nous ici de ce qu'en dit le patient. À propos de l'interrogation que lui a portée l'analyste, il lui dit :

中文

我之所以这样说，是因为"scent"是某些分析方式"周日的欢乐"……这里，我们还是满足于患者本人所说的内容。针对分析家向他提出的问题，他说：

FRANÇAIS

« *Cela me fait souvenir de cette fantaisie que j'ai eue d'être dans une chambre où en effet…*

中文

"这使我想起那个幻想：我待在一间自己确实……"

FRANÇAIS

ceci est conforme à ce que « *surmise* » l'analyste

中文

这符合分析家的"推测"

FRANÇAIS

…je n'ai pas de raison d'être… - plus exactement : « *où je ne devais pas être. …//… en sorte que quelqu'un peut penser…* »

中文

……“没有理由待的房间里……”——更准确地说：“我不该待的房间里。……//……于是也许有人会想……”

FRANÇAIS

La structure est double, de référence à la subjectivité de l'autre, et absolument constante. C'est là-dessus que je vais mettre l'accent car il s'agit de cela sans cesse, et c'est *ici et uniquement là*, que nous pouvons centrer où est le désir. C'est cela qui est tout le temps éludé dans le compte-rendu qu'en fait Ella SHARPE et dans la façon dont elle va tenir compte des différentes incidences tendancielles.

中文

这里的结构是双重的，而且不断指向另一个人的主体性，始终如此。我要强调这一点，因为这里不停涉及的就是它；只有在这里，也唯独在这里，我们才能确定欲望所在。埃拉・夏普的报告，以及她衡量不同倾向性作用的方式，却不断把这一点省略掉。

FRANÇAIS

Il dit donc « *Je pense que quelqu'un peut penser…* ». […*and thinking someone might think…*] « *…j'ai eu cette fantaisie* […] *de penser que quelqu'un pouvait penser que j'étais là et alors je pensais que pour empêcher quelqu'un d'entrer et me trouver, je pourrais aboyer comme un chien. Ceci déguiserait ma présence. Someone pourrait alors dire « Oh, c'est seulement un chien, il n'y a qu'un chien ici.* »

中文

所以他说：“我想，也许有人会想……”〔……and thinking someone might think…〕“……我曾有过这个幻想〔……〕，想到也许有人会猜到我在那里。于是我想，为了不让任何人进来发现我，我可以像狗一样叫。这样就能掩饰我的在场。那个‘某人’就会说：‘哦，里面不过是一条狗；这里只是一条狗。’”

FRANÇAIS

[*...a phantasy I had* […] *and thinking someone might think I was there, and then I thought to prevent anyone from coming in and finding me there I would bark like a dog. That would disguise my presence. The « someone* » *would then say, « Oh, it's only a dog in there.* » *p.*132]

中文

〔“……我曾有过一个幻想〔……〕，想到也许有人会猜到我在那里。于是我想，为了不让任何人进来发现我，我可以像狗一样叫。这样就能掩饰我的在场。那个‘某人’就会说：‘哦，里面不过是一条狗。’”第132页〕

FRANÇAIS

Le caractère paradoxal de cette fantaisie du sujet appelle très probablement…

中文

主体这个幻想的悖谬性质，很可能要求我们注意……

FRANÇAIS

il dit lui-même que les souvenirs sont d'une enfance tardive, d'une adolescence

中文

他自己说，这些记忆来自童年晚期、青春期

FRANÇAIS

…le caractère peu cohérent, voire absurde de certains fantasmes, n’en est pas moins perçu avec toute sa valeur, c’est-à-dire comme ayant du prix et retenu comme tel par l’analyste.

中文

……某些幻想缺乏连贯、甚至荒谬的性质，但分析家仍充分认识到它的价值，也就是说，把它当作有分量的东西保留下来。

FRANÇAIS

Donc elle nous dit, dans la suite des idées qui lui viennent, associatives :

中文

因此，她向我们列举随后出现的联想性观念：

FRANÇAIS

« *C’est un fantasme d’être là où il ne devrait pas être, et pour dé-pister, d’aboyer comme un chien.* ». [*Phantasy of being where he ought not to be, and barking like a dog to put people off the scent. p.*136]

中文

“这是一个幻想：待在自己不该待的地方，并通过像狗一样叫来误导别人。”〔Phantasy of being where he ought not to be, and barking like a dog to put people off the scent，第136页〕

FRANÇAIS

La chose est juste, à ceci près que s'il s'imagine être là où il ne devrait pas être, le but du *fantasme*, le sens du fantasme, le contenu évident du fantasme est de montrer qu'il n'est pas là où il est. C'est l'autre phase ! Phase très importante parce que, nous allons le voir, c'est ce qui va être la caractéristique, la structure même de toute *affirmation subjective* de la part de ce patient. Et que *trancher dans le vif dans des conditions semblables*…

中文

这话没有错，只是还缺一点：如果他想象自己待在不该待的地方，那么这个幻想的目的、意义及其显在内容，就是要表明他不在自己所在之处。这是另一面！这一面非常重要，因为我们将会看到，它将成为患者一切主体性肯定的特征，乃至其结构本身。而在类似情形中径直切入要害……

FRANÇAIS

en lui disant qu'il est en tel point d'où il a voulu tuer son semblable, dont c'est le retour et la revanche

中文

告诉他：他之所以处在某个位置，是因为他曾想杀死自己的同类，如今这个愿望回返并复仇

FRANÇAIS

…est quelque chose qui *est assurément prendre parti* et *prendre parti* dans des conditions où les chances à la fois d'erreur et de succès, c'est-à-dire *de faire effectivement adopter par le patient* d'une façon subjective ce sur quoi vous tranchez, sont là particulièrement évidentes. Et c'est ce qui fait l'intérêt de ce texte.

中文

……无疑是在表明立场；而且是在如下条件中表明立场：误判与成功的可能性都格外明显——所谓成功，即真正让患者以主体方式接受你所作的裁断。这正是这个文本的有趣之处。

FRANÇAIS

Si d’autre part, nous pouvons voir que c’est là *mettre en évidence* ce qui s’annonce ici dans sa structure, à savoir ce que veut dire ce qui apparaît déjà dans le fantasme, à savoir qu’il n’est pas là où il est, nous allons voir le sens que cela a peut-être. Peut-être cela peut-il nous conduire aussi, nous allons le voir, à une toute autre *interprétation*.

中文

另一方面，如果我们能够看出，问题在于凸显此处在结构中已然宣告的东西，即幻想中已经显现的含义——他不在自己所在之处——那么我们也许就能看见它可能具有的意义。正如我们将会看到的，它也许还能把我们引向一种完全不同的解释。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, il ne prend pas n’importe quel « *moi* » pour se faire ne pas être là où il est. Il est trop clair, bien entendu, que du point de vue de la réalité, ce fantasme est insoutenable, et que se mettre à aboyer comme un chien dans une chambre où on ne doit pas être, n’est pas la meilleure façon d’échapper à l’attention.

中文

无论如何，为了让自己不在自己所在之处，他并没有随便选取一个“我”。当然，从现实的角度看，这个幻想显然无法成立：在一间自

己不该待的房间里突然像狗一样叫，绝不是逃避别人注意的最佳方法。

FRANÇAIS

Laissons de coté bien entendu, cette phrase qui n’a de valeur que pour nous faire remarquer que nous sommes non pas dans le compréhensible mais dans la structure imaginaire, qu’après tout on entend des choses comme ça en cours de séance, et on se contente après coup de croire qu’on comprend puisque le malade a l’air de comprendre.

中文

当然，我们先把这句话搁在一旁。它的价值仅在于提醒我们：我们面对的并不是可以理解的东西，而是想象结构。毕竟，在会谈过程中，人们确实会听到这类事情；事后则满足于相信自己懂了，因为患者看起来像是懂了。

FRANÇAIS

Je vous l’ai dit, ce qui est le propre de tout *affect*, de toute cette marge, cet ac - compagnement, ces bordures du discours intérieur…

中文

我已经告诉过你们，一切情动、内在话语的全部边缘、伴随物和边界，都有如下特性……

FRANÇAIS

tout au moins spécialement tel que nous pouvons le reconstituer quand nous avons le sentiment

que ce discours n’est justement pas un discours si continu qu’on le croit

中文

至少，当我们感觉这种话语并不像人们以为的那样连续，从而能够重建它时，尤其如此

FRANÇAIS

…c’est que la continuité est un effet, et *principalement* par le moyen de l’*affect*. À savoir que moins les affects sont motivés, plus – c’est une loi – ils apparaissent, pour le sujet, compréhensibles.

中文

……连续性是一种效果，而且主要借助情动来产生。也就是说——这是一条规律——情动越缺乏动机，在主体看来反而越可理解。

FRANÇAIS

Ce n’est pas – pour nous – une raison pour le suivre et c’est pour cela que la remarque que j’ai faite là, tout aussi évidente qu’elle puisse paraître, a tout de même sa portée.

中文

对我们而言，这并不构成跟随主体去理解的理由；所以，我刚才那项评论即便显得不言而喻，仍然有其分量。

FRANÇAIS

Ce qu’il s’agit d’analyser c’est le fantasme, sans le comprendre, c’est-à-dire en y retrouvant la structure qu’il révèle. *Or qu’est ce que cela veut dire, ce fan - tasme ?*

中文

应当分析的是幻想，而不是理解幻想；换言之，要在其中重新找到它所揭示的结构。那么，这个幻想究竟是什么意思？

FRANÇAIS

De même que tout à l’heure l’important était de voir que le sujet nous disait à propos de sa toux : « *c’est un message ?* », il importe de s’apercevoir que ce fantasme n’a vraiment aucun sens du caractère totalement irréel de son efficacité éventuelle. C’est que *le sujet* en aboyant *dit* simplement « *c’est un chien* ».

中文

正如刚才重要的是看到主体围绕咳嗽告诉我们“这是一条信息吗？”，现在重要的则是发现：这个幻想的可能效力完全不真实，可它的意义根本不取决于此。关键在于，主体通过狗叫，所说的只不过是：“这是一条狗。”

FRANÇAIS

Là aussi il se fait *autre* mais ce n’est pas *la question*, il ne se demande pas quel est ce *signifiant de l’Autre* en lui. Là il fait un fantasme et, cela est quand même assez précieux quand cela nous vient pour que nous nous apercevions de ce qu’on nous donne, il se fait *autre* à l’aide de quoi ? D’un *signifiant* précisément. L’aboiement ici, c’est le *signifiant* de ce qu’il n’est pas : il n’est pas un chien *mais grâce à ce signifiant*, pour le fantasme *le résultat est parfaitement obtenu*, il est *autre* que ce qu’il est.

中文

他在这里同样把自己做成另一个，但这次并不是提出问题；他没有问自己体内的这个大他者能指是什么。他在这里构成一个幻想。这样的

材料来到我们面前毕竟十分珍贵，因此我们应当看清它给了我们什么。他借助什么把自己做成另一个？恰恰借助一个能指。狗叫在这里是他所不是之物的能指：他不是狗，但多亏这个能指，幻想中的结果得到了完美实现——他成了不同于自己所是的另一个。

FRANÇAIS

je vais vous demander ici…

中文

我想请你们在这里……

FRANÇAIS

car nous n’avons pas épuisé ce qui s’est apporté en simple association de *la toux*, il y a un quatrième élément que nous verrons tout à l’heure et à propos de ceci, à savoir en cette occasion *la fonction du signifiant dans le fantasme*, car là c’est clair que *le sujet se considère comme suffisamment couvert par cet aboiement fantasmatique*

中文

因为咳嗽单纯联想所带来的材料还没有穷尽；还有第四个要素，我们稍后会看到。这里涉及的是能指在幻想中的功能：显然，主体认为这声幻想性的狗叫足以把自己遮蔽起来

FRANÇAIS

…de faire une parenthèse.

中文

……暂且插入一段旁论。

FRANÇAIS

Ce n’est plus du rêve que je vous parle, mais de telle petite remarque clinique élémentaire. À la fin d’une communication scientifique récente, j’y ai fait allusion, que j’avais cela à vous apporter ici. Il faut bien dire que dans une matière si abondante, ce qu’il y aurait à enseigner est tellement démesuré par rapport à ce qui s’enseigne, c’est-à-dire à ce qui se rabâche, que vraiment certains jours je me sens moi-même ridiculement écrasé par la tâche que j’ai entreprise.

中文

我现在谈的不再是梦，而是一项最基本的临床小观察。在最近一次科学报告结束时，我曾提到过它，说要把它带到这里来。必须承认，在如此丰厚的材料中，应当教授的内容同实际教授——也就是反复念叨——的内容相比，悬殊得无以复加；有些日子，我自己都觉得被所承担的任务以一种近乎可笑的方式压垮了。

FRANÇAIS

Prenons ce « *c’est un chien* ». Je veux attirer votre attention sur quelque chose concernant la psychologie de l’enfant, ce qu’on appelle la psychologie génétique. On essaie - cet enfant qu’on veut comprendre - de faire avec lui cette *psychologie* que l’on appelle *génétique* et qui consiste à se demander comment le cher petit qui est si bête, commence d’acquérir ses idées. Et alors on se demande comment l’enfant procède. Son monde serait primitivement auto-érotique, les objets ne viendraient que plus tard. J’espère – Dieu merci ! – que vous avez tous, sinon directement l’expérience de l’enfant, du moins assez de patients qui peuvent vous raconter l’histoire de leur petit enfant pour voir qu’il n’y a rien de plus intéressé aux objets, aux reflets des objets qu’un tout petit enfant. Laissons cela de côté.

中文

让我们来谈“这是一条狗”。我想请你们注意儿童心理学、即所谓发生心理学中的一个问题。人们想理解孩子，于是试图同他一道做这种被称作发生的心理学，追问这个可爱而如此愚笨的小家伙怎样开始获得观念。于是人们就问：儿童如何进行这一过程？据说，他的世界最初是自体性爱的，对象要到后来才出现。感谢上帝，我希望你们即使没有直接接触儿童的经验，也至少有足够多的患者会向你们讲述自己小孩的故事，因而能够看出：没有什么比极幼小的孩子更关注对象、更关注对象的映像了。我们先把这点搁下。

FRANÇAIS

Il s’agit pour l’instant de nous apercevoir comment entre en jeu chez lui l’opération du signifiant. Je dis que nous pouvons voir chez l’enfant, *à la source*…

中文

眼下的问题，是看清能指的运作如何在孩子身上介入。我说，我们能在孩子那里、在源头处看到……

FRANÇAIS

à l’origine de sa prise sur le monde qui s’offre à lui et qui est avant tout un monde de langage,

un monde où les gens lui parlent, ce qui est évidemment un affrontement assez stupéfiant

中文

在他把握向自己展开的世界之初——这个世界首先是一个语言世界，是一个人们对他说话的世界；这显然是一场相当令人震惊的遭遇

FRANÇAIS

…comment il va entrer dans ce monde.

中文

……他将怎样进入这个世界。

FRANÇAIS

J’ai déjà fait allusion à ceci que peuvent remarquer les gens, à condition d’avoir simplement l’oreille attentive et de ne pas trouver comme forcément confirmées les idées préconçues avec lesquelles ils peuvent entrer dans l’abord de l’enfant. Un ami me faisait récemment remarquer que lui-même ayant pris le parti de vouloir garder son enfant auquel il consacre beaucoup de temps, il ne lui avait jamais parlé du chien que comme *le chien*. Et il n’avait pas manqué d’être un peu surpris du fait que l’enfant, qui avait parfaitement repéré ce qui était nommé par la nomination primitive de l’adulte, se mit à l’appeler un « *ouah ouah* ».

中文

我已经提到过这样一种现象：只要人们保持敏锐的耳朵，不把自己带进儿童研究的预设观念视为必然得到证实，就能观察到它。一位朋友

最近告诉我，他决定亲自照看孩子，为此投入大量时间；他从来只把狗称作“狗”。然而，孩子明明完全辨认出成人最初命名所指的东西，却开始把它叫作“汪汪”，这仍让他颇感惊讶。

FRANÇAIS

D’autres personnes…

中文

另一些人……

FRANÇAIS

qui peuvent à l’occasion me parler d’une façon, je ne dirais pas directement éclairée par

les plans d’enquête que je leur donne, mais seulement du fait de mon ensei ‐ gnement

中文

他们有时会以某种方式同我谈论孩子；我不会说这种方式直接受到我给出的调查方案启发，而只是受到我的教学影响

FRANÇAIS

…m’ont fait remarquer cette autre chose, que non seulement l’enfant borne à la désignation du chien ce « *ouah ouah* » qui est quelque chose qui est choisi dans le chien primitivement entre tous ses caractères.

中文

……还向我指出了另一件事：孩子不仅仅用“汪汪”来指称狗，尽管在狗的一切特征中，最初被挑选出来的正是这个东西。

FRANÇAIS

Et comment s’en étonner, car l’enfant ne va pas évidemment commencer déjà à le qualifier, son chien, mais bien avant de pouvoir avoir le maniement d’aucune espèce d’attribut, il commence à faire entrer en jeu ce qu’il peut en dire, à savoir ce comme quoi l’animal se présente comme produisant lui-même un *signe* – qui n’est pas un signifiant. Mais remarquez qu’ici c’est par l’abord, par la faveur que lui présente ceci qu’il y a dans ce qui se manifeste, la présence précisément d’un animal, quelque chose qui est assez isolé pour en fournir le matériel, quelque chose qui est déjà émission laryngée, que l’enfant prend cet élément, comme quoi ?

中文

这又有什么可惊讶的？孩子显然不会一开始就对他的狗作出限定；但在他能够运用任何一种属性之前很久，他就开始调动自己能够对它说出的东西，即动物把自身呈现为发出一个记号的东西——这还不是能指。可是请注意，在这里，动物的显现、确切说动物的在场，为他提供了一个有利入口：其中有一个足够孤立、可以供应材料的东西，而且已经是喉部的发声。孩子把这个要素当作什么来拿取呢？

FRANÇAIS

Comme quelque chose qui - puisque cela remplace *le chien* - qu’il a déjà par - faitement compris et entendu au point de pouvoir aussi bien diriger son regard vers le chien quand on nomme ce chien que vers une image de ce chien lorsqu’on dit *chien*, et le remplace par un « *ouah ouah* », ce qui est faire la

première métaphore. En quoi c'est là que nous voyons s'amorcer, et de la façon qui est la plus conforme à la vraie genèse du langage, l'opération prédicative.

中文

他把它当作一个替代"狗"的东西。其实，他已经完全理解并听懂"狗"这个词：当人们说出狗的名称时，他能够把目光转向狗，也能在别人说"狗"时把目光转向狗的图像。但他用"汪汪"替代了它，这便是作出第一个隐喻。正是在这里，我们看见述谓运作开始启动，而且其方式最符合语言的真实发生过程。

FRANÇAIS

On a remarqué que dans les formes primitives du langage, ce qui joue comme *fonction d'adjectif, ce sont des métaphores*. Cela est confirmé ici chez le sujet, à ceci près que nous ne nous trouvons pas là devant quelque mystérieuse opération primitive de l'esprit, mais devant une nécessité structurale du langage qui veut que, *pour que quelque chose s'engendre dans l'ordre du signifié, il faut qu'il y ait substitution d'un signifiant à un autre signifiant*.

中文

人们已经注意到，在语言的原初形式中，发挥形容词功能的是隐喻。主体在这里证实了这一点；只不过，我们面对的并不是某种神秘的原始心灵运作，而是语言的结构性必然：要让某种东西在所指秩序中生成，就必须有一个能指对另一个能指的替代。

FRANÇAIS

Vous me direz : « *Qu'est-ce que vous en savez ?* ». Je veux dire : « *Pourquoi affirmez-vous que ce qui est essentiel, c'est la substitution de « ouah ouah » à chien ?* »

中文

你们会问：“您怎么知道？”我的意思是：“您凭什么断言，关键在于用‘汪汪’替代‘狗’？”

FRANÇAIS

Premièrement je vous dirai qu’il est d’observation courante, et elle m’a été rapportée il n’y a pas si longtemps, qu’à partir du moment où l’enfant a su appeler « *ouah ouah* » un chien, il appellera « *ouah ouah* » un tas de choses qui n’ont absolument rien à faire avec un chien, montrant donc tout de suite par là que ce dont il s’agit, c’est bien effectivement de *la transformation du signe en signifiant* qu’on met à l’épreuve de toutes sortes de *substitutions* par rapport à ce qui, à ce moment-là, n’a pas plus d’importance, que ce soient *d’autres si - gnifiants* ou des unités du *réel*.

中文

首先，我要告诉你们，一个常见的观察——不久前还有人向我讲过——是：孩子一旦学会把狗叫作“汪汪”，就会把许多同狗全然无关的东西也叫作“汪汪”。他由此立即表明，这里实际受到检验的，正是记号向能指的转变；人们让它相对于当时已不再那么重要的东西进行各种替代，无论那些东西是其他能指，还是实在界中的单元。

FRANÇAIS

Car ce dont il s’agit, c’est de mettre à l’épreuve le pouvoir du signifiant. La pointe de cela est marquée dans ce moment décisif où l’enfant…

中文

因为这里要做的，正是检验能指的权能。它的尖峰出现在一个决定性时刻，那时孩子……

FRANÇAIS

c’est de cela que je fais la remarque à la fin de la communication scientifique dont je parlais

中文

这正是我在刚才提到的科学报告结尾所作的评论

FRANÇAIS

…déclare avec la plus grande autorité et la plus grande insistance : « *le chien fait miaou* » ou « *le chat fait ouah-ouah* ».

中文

……以最高权威和最强坚持宣告：“狗会喵喵叫”，或者“猫会汪汪叫”。

FRANÇAIS

Pointe absolument décisive car c’est à ce moment-là que la primitive métaphore qui est constituée purement et simplement par *la substitution signifiante*, *par l’exercice de la substitution signifiante,* engendre la catégorie de la qualifica ‐ tion. Entendez-moi bien, nous pouvons à l’occasion formaliser si vous voulez cela, et dire que le pas, le progrès qui est accompli consiste en ceci :

中文

这是一个绝对决定性的尖峰，因为就在这一刻，那个纯粹由能指替代、由能指替代的施行所构成的原初隐喻，生成了限定这一范畴。请听清楚：如果你们愿意，我们可以把它形式化，说这里完成的步骤与进展如下：

FRANÇAIS

- que d’abord une chaîne monolinéaire est établie qui dit : « *le chien = ouah-ouah* »,

中文

- 首先，建立起一条单线性链：“狗 = 汪汪”；

FRANÇAIS

- que ce dont il s’agit, et ce qui est démontré de la façon la plus évidente par le fait que *l’enfant superpose, combine une chaîne à l’autre*, c’est qu’il est venu faire se croiser par rapport à la chaîne : « *le chien fait ouah-ouah* », la chaîne : « *le chat fait miaou* »,

中文

- 随后发生的事情——孩子把一条链叠加、结合到另一条链上的事实最清楚地证明了这一点——是他让“猫会喵喵叫”这条链同“狗会汪汪叫”这条链彼此交叉；

FRANÇAIS

- qu’en substituant le « *miaou* » au « *ouah-ouah* », il va faire entrer en jeu la possibilité du croisement d’une chaîne avec une autre, c’est-à-dire d’une redivision de chacune des chaînes en deux parties, ce qui provisoirement sera fixe et ce qui, non moins provisoirement, sera mobile, c’est-à-dire de quelque chose qui restera d’une chaîne autour de quoi tournera ce qui peut s’échanger.

中文

- 通过用“喵喵”替代“汪汪”，他调动了一条链同另一条链交叉的可能性，也就是把每条链重新分成两个部分：暂时固定的部分，以及同样只是暂时可移动的部分。换言之，一条链中会留下某种东西，而可以互换的部分围绕它转动。

FRANÇAIS

$$\frac{S' \ . \ S}{S \ . \ S'} \quad \begin{matrix} (\text{ chien " ouah- ouah " }) \\ (\text{ chat " miaou " }) \end{matrix}$$

中文

$$\frac{S' \ . \ S}{S \ . \ S'} \quad \begin{matrix} (\text{ chien " ouah- ouah " }) \\ (\text{ chat " miaou " }) \end{matrix}$$

FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est uniquement *à partir du moment* où s’est associé le *S’* du chat en tant qu’il est *signifié par ce signe*, avec le *S*, le « *ouah-ouah* » *si - gnifiant* du chien, et que ceci suppose qu’en dessous…

中文

换言之，只有从这个时刻开始：猫的 S' 作为被这个记号所意指之物，同狗的能指 S、即“汪汪”结合起来；而这假定在下面……

FRANÇAIS

et pour commencer, il n’y a pas d’en dessous

中文

一开始其实并没有“下面”

FRANÇAIS

…l’enfant lie les deux lignes à savoir que le signifié du « *ouah-ouah* », le chien, fait *S’* le « *miaou* », signifiant du chat.

中文

……孩子把两条线连接起来，也就是说，“汪汪”的所指——狗——发出猫的能指 S'，即“喵喵”。

FRANÇAIS

Seulement *à partir du moment* où cet exercice a été accompli et l’importance que l’enfant donne à cet exercice est tout à fait évidente et démontrée par ceci que, si les parents ont la maladresse d’intervenir, de le reprendre, de le réprimander ou le gourmander pour dire de pareilles bêtises, l’enfant a des réactions émotionnelles très vives…

中文

只有从这一操练完成的时刻开始——孩子赋予这种操练的重要性完全显而易见；如果父母笨拙地介入，为说出这种傻话而纠正、斥责或责骂他，孩子会产生极其强烈的情绪反应，这也证明了它的重要性……

FRANÇAIS

il pleure pour tout dire

中文

说白了，他会哭

FRANÇAIS

…car lui sait bien ce qu’il est en train de faire, contrairement aux adultes qui croient qu’il bêtifie.

中文

……因为不同于那些以为他在犯傻的成人，他自己很清楚正在做什么。

FRANÇAIS

Car c’est uniquement à partir de ce moment-là et selon la formulation que j’ai donnée de *la métaphore* qui consiste très essentiellement en ceci : c’est que *quelque chose* au niveau de *la ligne supérieure* s’est déplacé, s’est élidé par rapport à *quelque chose* qui, dans la ligne inférieure du signifié, s’est aussi dé‐placé.

中文

因为只有从这个时刻开始，事情才符合我给出的隐喻公式。隐喻最根本地在于：上方那条线上的某个东西相对于下方所指之线上同样发生移置的某个东西，发生了移置并受到省略。

FRANÇAIS

C’est en d’autres termes, pour autant que du point de vue du *graphe*, à partir du moment où ce jeu a été introduit…

中文

换言之，从图的角度看，只从这一游戏被引入的时刻开始……

FRANÇAIS

le « *ouah-ouah* » peut être élidé et vient dans les dessous de l’énonciation concernant le chien

中文

“汪汪”才能受到省略，来到有关狗之言说的下方

FRANÇAIS

…que cette énonciation devient proprement une énonciation signifiante et non pas simple connexion imitative par rapport à la réalité.

中文

……这次言说才严格成为能指性的言说，而不只是相对于现实的一种模仿性连接。

FRANÇAIS

Le chien, qu’il soit indiqué ou qu’il soit nommé, cela revient au même. Mais littéralement le fait que, quand la qualification, l’attribution d’une qualité du chien lui est donnée, cela n’est pas sur la même ligne, c’est sur celle de la qualité comme telle : il y a ceux qui font « *ouah-ouah* », il y a ceux qui font « *miaou* », et tous ceux qui feront les autres bruits sont ici impliqués dans la

verticalité, dans la hauteur, pour que commence à naître de la métaphore, la dimension de l’adjectif.

中文

狗被指示或被命名，结果并无不同。但是，当一种限定、狗的一项性质被赋予狗时，事情按字面说已不处在同一条线上，而处在性质本身的线上：有些东西发出“汪汪”，有些发出“喵喵”；所有发出其他声音的东西也都在此被纳入垂直维度、被纳入高度。形容词的维度由此开始从隐喻中诞生。

FRANÇAIS

Vous savez, ce n’est pas d’hier que ces choses-là ont été vues ! DARWIN s’en était occupé déjà. Seulement, faute d’appareil linguistique, les choses sont restées pour lui très problématiques.

中文

你们知道，这些事情并不是昨天才被发现的！达尔文早已研究过；只是由于缺少语言学装置，它们对他来说仍然疑难重重。

FRANÇAIS

Mais c’est un phénomène si général, si essentiel, si fonctionnellement dominant dans le développement de l’enfant, que même DARWIN…

中文

然而，这种现象在儿童发展中如此普遍、如此根本，并在功能上如此占据支配地位，以至于连达尔文……

FRANÇAIS

qui était plutôt porté vers les explications naturalistes

中文

他原本更倾向于自然主义解释

FRANÇAIS

…n’avait quand même pas manqué d’être frappé de *ceci* : il était quand même bien drôle qu’un enfant qui avait une astuce déjà remarquable qui lui permettait d’isoler du canard le « *couac* »…

中文

……也不免被如下事实打动：一个孩子已经聪明到能从鸭子身上分离出“嘎嘎”……

FRANÇAIS

c’est ainsi que dans le texte de DARWIN, le cri du canard, repris par l’enfant est phonétisé

中文

达尔文的文本正是这样把孩子复现的鸭叫标成语音

FRANÇAIS

…que ce « *couac* » est par lui reporté sur toute une série d’objets dont l’homogénéité générique va être suffisamment remarquée par le fait que si mon souvenir est bon, il y avait parmi ces objets du *vin* et un *sou*. Je ne sais pas très bien ce que ce terme « *sou* » désigne, s’il désigne *un penny* ou autre chose. Je n’ai pas vérifié ce que cela voulait dire au temps de DARWIN, mais c’était une

pièce de monnaie car DARWIN, dans son embarras, ne manque pas de remarquer que cette *pièce de monnaie* était marquée au coin d'un *aigle*.

中文

……却把这个“嘎嘎”转用到一整系列对象上。这些对象在类别上的同质性已经颇值得注意：如果我没记错，其中有酒和一枚苏币。我不大清楚这里所谓“苏币”究竟指什么，是一便士还是别的东西。我没有查证它在达尔文时代的含义，但它是一枚硬币；因为达尔文在困惑中还特别指出，这枚硬币上铸着一只鹰。

FRANÇAIS

Il peut paraître que l'explication qui unifierait le rapport du « *couac* » à l'espèce volatile en général sous prétexte qu'une image aussi ambiguë que celle d'un aigle aux ailes déployées sur une *pièce de monnaie* puisse être quelque chose que nous puissions considérer comme devant être homogénéisé par un enfant à son aperception du canard. Évidemment, celle du vin, du liquide, ferait encore problème. Peut-être simplement pouvons nous penser qu'il y a quelque rapport entre le vin, quelque chose qui serait, disons, d'élément liquide pour autant que le canard y barbote.

中文

一种解释也许会把“嘎嘎”同一般鸟类的关系统一起来，理由是一枚硬币上展开双翅的鹰这一颇为含混的图像，可能被孩子在知觉中同鸭子归为同类。可酒、液体仍会造成问题。也许我们可以简单地认为，酒同某种液体要素之间存在关联，因为鸭子会在其中戏水。

FRANÇAIS

Nous voyons qu'en tous les cas, ce dont il s'agit est une fois de plus bien plus désigné comme marqué par le travers de l'élément signifiant comme tel. Ici,

admettons-le dans la contiguïté de la perception si nous voulons admettre en effet que c’est de la qualité liquide qu’il s’agit lorsque l’enfant y applique le « *couac* » du canard.

中文

无论如何，我们再次看到，真正起作用的东西更多是由能指要素本身横向穿过而留下的标记。这里，如果我们确实认为孩子把鸭子的“嘎嘎”运用于酒，是因为液体性质，那么不妨承认它发生在知觉的邻接中。

FRANÇAIS

Vous voyez bien que c’est en tous cas dans le registre de *la chaîne signifiante* que nous pouvons appréhender ce qui se fonde, chez l’enfant, de fondamental dans son appréhension du monde, comme monde structuré par *la parole*. Cela n’est pas non plus qu’il cherche le sens ni l’essence des oiseaux, du fluide ou des sous… C’est que littéralement, il les trouve par l’exercice du *non-sens*.

中文

你们清楚看到，只有在能指链的界域中，我们才能把握孩子理解世界时奠定的根本东西，因为这个世界是由言说构造的世界。并不是说他在寻找鸟类、液体或硬币的意义或本质……按字面说，他是通过操练无意义找到它们的。

FRANÇAIS

Car en fin de compte, si nous avons le temps, nous nous poserons des questions sur ce qui est techniquement le *non-sens*, je veux dire dans la langue anglaise le *nonsense*. C’est précisément un genre. La langue anglaise a deux exemples éminents de *nonsense*, très nommément :

中文

因为归根结底，如果时间允许，我们还会追问技术意义上的无意义究竟是什么；我是指英语中的 nonsense。它恰恰是一种文类。英语中有两位极为杰出的 nonsense 作家，具体就是：

FRANÇAIS

• Edward LEAR[41], auteur des *Nonsenses* qu'il a défini comme tels,

> [41] Edward Lear : *Nonsense*, éd. Ombres 1998, bilingue Coll. Petite bibliothèque Ombres.

中文

• 爱德华·利尔，他写作并亲自如此界定了那些 Nonsenses〔无意义作品〕；[注2]

> [注2] 爱德华·利尔：《无意义作品》（Nonsense），Ombres 出版社1998年双语版，“Ombres 小丛书”。

FRANÇAIS

• et Lewis CARROLL[42] dont je pense que vous connaissez au moins *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles*.

> [42] Lewis Carroll : *Alice's Adventures in Wonderland* ; *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles*, 1970, Aubier-Flammarion.

中文

- 以及刘易斯・卡罗尔。我想，你们至少熟悉他的《爱丽丝漫游奇境》。[注3]

> [注3] 刘易斯・卡罗尔：《爱丽丝漫游奇境》（Alice's Adventures in Wonderland）；法文版由 Aubier-Flammarion 于1970年出版。

FRANÇAIS

Je dois dire que si j'avais quelque chose à *conseiller* comme livre d'introduction à ce qui doit être un psychiatre ou un psychanalyste d'enfants, plutôt que n'importe lequel des livres de M. PIAGET, je lui conseillerais de commencer par lire *Alice au pays des merveilles*.

中文

我必须说，如果要推荐一本书，作为儿童精神科医生或儿童精神分析家的入门读物，那么相比皮亚杰先生的任何著作，我会建议他先读《爱丽丝漫游奇境》。

FRANÇAIS

Car il saisirait effectivement cette chose dont j'ai les meilleures raisons de penser…

中文

因为他会真正把握一个东西；我有最充分的理由认为……

FRANÇAIS

étant donné ce qu'on sait de Lewis CARROLL

中文

鉴于我们对刘易斯・卡罗尔的了解

FRANÇAIS

…que c’est quelque chose qui repose sur la profonde expérience du *jeu d’esprit* de l’enfant et qui effectivement nous montre la valeur, l’incidence, la dimension du jeu de *nonsense* comme tel.

中文

……这部作品建立在对儿童智性游戏的深刻经验之上，并真正向我们显示：无意义游戏本身所具有的价值、作用和维度。

FRANÇAIS

Je ne peux ici qu’amorcer cette indication. Je l’ai amorcée en manière de parenthèse et à propos du « *c’est un chien* » de notre sujet.

中文

我在这里还只能初步提出这一指示。我是以插入旁论的方式，并围绕我们主体那句“这是一条狗”来提出它的。

FRANÇAIS

Je veux dire de la façon formulée, signifiante dont il convient d’interpréter ce qui ici s’ébauche de fantasme et dont, à tout le moins, vous repérerez ici je crois facilement le titre aux termes du *fantasme*. Je veux dire dans ce *fantasme* « *C’est un chien, ce n’est qu’un chien* ».

中文

我的意思是：我们应当以已经表述出来的能指方式，解释这里开始勾勒的幻想。至少我相信，你们很容易从幻想的各项中辨认出它的题名。我指的就是这个幻想：“这是一条狗，不过是一条狗。”

FRANÇAIS

Vous retrouverez ce que je vous ai donné être la formule du fantasme : S◊*a*. À savoir que ce que le sujet paraît élider, ce n’est pas lui pour autant qu’il y a là un autre, un autre imaginaire : *a*. Première indication de la convenance de ce *schéma* pour vous faire repérer la validité du *fantasme* comme tel.

中文

你们会在其中重新找到我给出的幻想公式：$\not S \lozenge a$。也就是说，主体看似省略的并不是作为这里另一个想象他者 a 的自己。这首先表明，这个图式适合用来帮助你们定位幻想本身的有效性。

FRANÇAIS

d) J’arrive au quatrième élément associatif que nous donne à cette occasion Ella SHARPE : « *Un chien encore apporté à la mémoire sous cette forme d’un chien qui se masturbe.* ». [*Dog again brought memory of masturbating a dog. p.*136]

中文

d）现在，我来到埃拉・夏普在这里给出的第四个联想要素：“狗再次以一条正在手淫的狗这一形式带出一段记忆。”〔Dog again brought memory of masturbating a dog，第136页〕

FRANÇAIS

Emploi naturellement intransitif : il s’agit d’un chien qui se masturbe, comme le patient l’a raconté, à savoir que comme tout de suite après, le schéma :

中文

这里自然是不及物用法：所说的是一条自己手淫的狗，正如患者所讲的那样。紧接着的对话图式是：

FRANÇAIS

- *(Analyst)* « *A dog ?* », *un chien* ?

中文

- （分析家）“一条狗？”

FRANÇAIS

- *(Patient)* « *Ceci me rappelle un chien qui se frottait contre ma jambe, réellement, se masturbant lui-même, avec grand-honte de vous en parler parce que je ne l’ai pas arrêté, je l’ai laissé continuer et quelqu’un pourrait être entré à ce moment-là.* »

中文

- （患者）“这使我想起一条在我腿上磨蹭的狗，其实是在给自己手淫。我很难为情把这件事告诉您，因为我没有阻止它；我任它继续，而当时随时可能有人进来。”

FRANÇAIS

[*That reminds me of a dog rubbing himself against my leg, really masturbating himself. I'am ashamed to tell you because I did not stop him. I let him go on and someone might have come in. p*.132]

中文

〔“这使我想起有条狗在我腿上磨蹭，其实是在给自己手淫。我很难为情把这件事告诉您，因为我没有阻止它。我任它继续，而当时随时可能有人进来。”第132页〕

FRANÇAIS

Est-ce que la connotation de la chose comme un élément à mettre à la suite de la chaîne par l'analyste à savoir « *souvenir d'un chien qui se masturbe* » est quelque chose qui doive ici complètement nous satisfaire ? Je crois que non. Parce que cet élément nous permet d'avancer encore un peu plus loin dans *ce dont il s'agit dans ce message apportant le rêve*. Et pour vous montrer la pre - mière boucle qui a été parcourue par les associations du patient, et vous montrer là où elle est, je dirai que rien n'est plus évident dans cette occasion que la ligne associative.

中文

分析家把这件事作为一个要素接到链条后面，并标作“一条手淫之狗的记忆”；这种表述真的能够让我们完全满意吗？我认为不能。因为这个要素让我们能够在带出梦的那条信息所涉及的东西上，再向前走一步。为了向你们显示患者的联想走完的第一个环路，并指出它的位置，我要说，在这个契机中，没有什么比联想线更明显了。

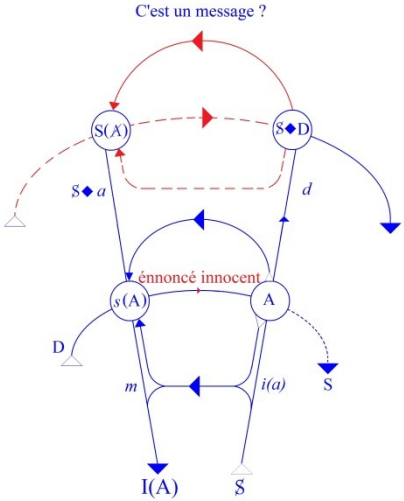
FRANÇAIS

C’est précisément celle que je vous dessine ici en pointillé, pour autant qu’elle est dans l’énonciation du sujet. Ces éléments signifiants, rompus, vont passer - comme dans la parole ordinaire et normale [*de l’étage inférieur*] – par ces deux points-repères du « *message* » [S(A)] et du « *code* » [S◊D], et « *le message* » et « *le code* » étant ici d’une bien autre nature que le partenaire qui parle la même langue dont il s’agit chez le terme de l’Autre, A.

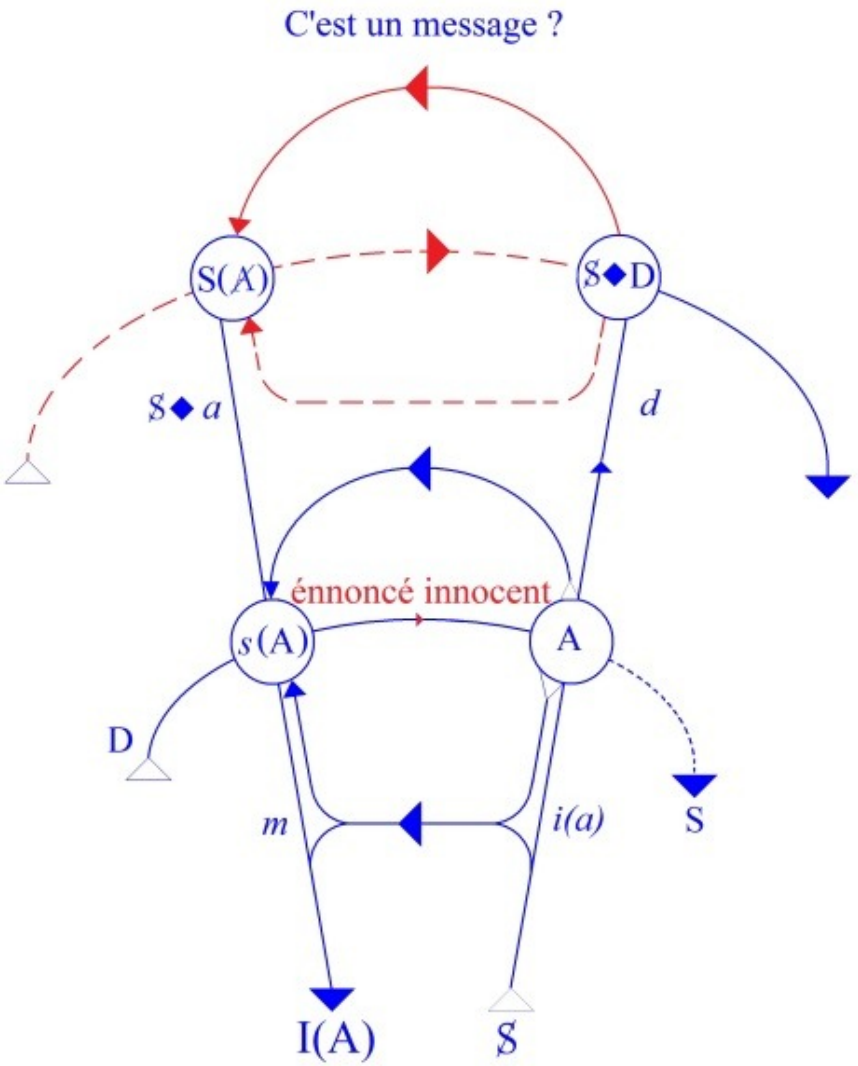
中文

它恰恰就是我在这里以虚线画出的那条线，因为它处在主体的言说中。这些断裂的能指要素会像普通、正常的言说〔下层的言说〕一样，经过“信息”〔$S(A)$〕和“编码”〔$S \Diamond D$〕这两个定位点；但这里的“信息”与“编码”具有全然不同的性质，不再只是大他者 A 那一端说同一种语言的伙伴。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et ce que nous voyons ici, dans cette *ligne associative* parcourue, est justement d'abord le fait que nous sommes arrivés là sous la forme : « *Il s'agit du signifiant de l'Autre qui est en moi.* » C'est la question.

中文

在已经走过的这条联想线上，我们首先看到的是：我们以"所涉及的是我体内那个大他者的能指"这一形式抵达这里。它是一个问题。

FRANÇAIS

Et ce que le sujet à ce propos commence à dévider, ce n'est rien moins que de passer par ce point-ci [S(A)], auquel nous reviendrons dans la suite, puis ici à *d*, à ce niveau où est la question de son désir. [S(A) → S◊D → *d*]

中文

主体围绕它开始放出的线，并不亚于先经过 $S(\not{A})$ 这一点——我们后面还会回来讨论——随后来到这里的 d，即他的欲望问题所在的层次。〔$S(\not{A}) \rightarrow \not{S} \lozenge D \rightarrow d$〕

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'il fait en faisant cette « *petite toux* », c'est-à-dire au moment d'entrer dans un endroit où il y a *quelque chose* dont il ne sait pas ce que c'est : « *Fantaisie sexuelle à propos de l'analyste.* » Laquelle ? Ce qui se montre après, c'est son propre fantasme, à savoir lui là, s'il était à la place de l'autre, songerait d'abord à ne pas y être, ou plus exactement à être pris pour un autre que lui-même. Et maintenant, nous arrivons à quoi ?

中文

他发出这声"小咳嗽"时究竟在做什么？也就是说，当他将要进入一个地方，而那里有某个他不知道是什么的东西时，他在做什么？"涉及分

析家的性幻想。”是哪一种幻想？随后显出的，是他自己的幻想：如果他在那里处于另一个人的位置，他首先会设法不在那里；更确切地说，会设法让人把自己当作并非自身的另一个。现在，我们抵达了什么？

FRANÇAIS

Mais très exactement à ce qui se passe : La scène ici tout d’un coup se découvre, est développée par le patient. Ce qui se passe, c’est quoi ? Ce *chien* en tant qu’il est lui-même, il n’est pas là. Ce *chien* le voilà non plus fantasma ‐ tique, mais bel et bien en réalité.

中文

恰好抵达实际发生的事情：场景突然在这里被揭开，由患者铺陈出来。发生了什么？这条作为他本人的狗，并不在那里；而眼下这条狗已不再是幻想性的，确实出现在现实中。

FRANÇAIS

C’est un *autre* cette fois-ci, non plus du tout *un signifiant* mais *une image*, un compagnon dans cette pièce, et *un compagnon* d’autant plus évidemment proche de lui, assimilé à lui, que c’est contre sa propre jambe, au patient, que le chien vient se masturber.

中文

这一次，它是一个小他者；它完全不再是一个能指，而是一个图像，是房间里的一个同伴。它显然与他格外亲近、同他相同化，因为狗正是在患者自己的腿上磨蹭手淫。

FRANÇAIS

Quel est le schéma de ce qui se passe à ce moment ? Il est essentiellement fondé en ceci que l'*autre*…

中文

此刻发生之事的图式是什么？它根本建立在如下事实之上：这个小他者……

FRANÇAIS

ici l'animal en tant que réel et dont nous savons qu'il a un rapport au sujet parce que le sujet

a pris soin auparavant de nous en informer : il pouvait être imaginairement cet animal,

à condition de s'emparer du signifiant « *aboyant* »

中文

这里是作为实在动物的动物；我们知道它同主体有关，因为主体此前特意告诉过我们：只要占有"狗叫"这个能指，他便能在想象中成为这只动物

FRANÇAIS

…cet *autre* présent se masturbe : il lui montre quelque chose, très précisément à se masturber.

中文

……这个在场的小他者正在手淫：它恰恰通过手淫给他看某种东西。

FRANÇAIS

Est-ce que la situation est là déterminée ? Non, comme nous le dit le patient lui-même : il y a la possibilité que quelqu'un d'autre entre, et alors quelle honte ! La situation ne serait plus tenable. *Le sujet littéralement disparaîtrait de honte* devant cet Autre, témoin de ce qui se passe. En d'autres termes, ce qui s'articule ici : montrez-moi ce qu'il faut que je fasse à condition que l'autre, en tant qu'il est le grand Autre, le tiers, ne soit pas là.

中文

这个情境就此得到规定了吗？没有。正如患者自己所说，还有别人可能进来；那该多么羞耻！情境就再也无法维持。面对这个作为正在发生之事见证人的大他者，主体按字面说会羞愧得消失。换言之，这里所表述的是：请向我展示自己必须做什么，条件是作为大他者、作为第三者的另一个不在那里。

FRANÇAIS

Je regarde l'autre que je suis, ce chien, *à condition que l'Autre n'entre pas*, si - non je disparais dans la honte. Mais par contre *cet autre* que je suis, à savoir *ce chien, je le regarde comme Idéal du moi*, comme faisant ce que je ne fais pas, comme « *idéal de puissance* » comme dira plus tard Ella SHARPE. Mais as - surément pas dans le sens où elle l'entend, parce que justement cela n'a rien à faire avec les mots.

中文

我观看那个作为我的小他者、那条狗，条件是大他者不要进来；否则，我会在羞耻中消失。反过来说，这个作为我的小他者，即这条狗，我把它当作自我理想来观看：它做着我没有做的事，是埃拉・夏普稍后所谓的“力量理想”。但这肯定不是她所理解的那个意义，因为这恰恰同词语毫无关系。

FRANÇAIS

Là, c’est pour autant justement que *le chien*, lui, n’est pas *un animal parlant* qu’il peut être ici *le modèle* et *l’image*, et que le sujet peut voir en lui ce qu’il désire voir, à savoir qu’on lui montre ce qu’il doit faire, ce qu’il peut faire, et ceci tant qu’il est hors de la vue de l’Autre, de celui qui peut entrer et de celui qui parle.

中文

这里，狗恰恰由于不是会说话的动物，才可能成为范型与图像；主体能够在它身上看见自己想看见的东西，即有人向他展示他应该做什么、能够做什么。而这只有在他处于大他者——那个可能进入的人、那个会说话的人——的视线之外时才成立。

FRANÇAIS

Et en d’autres termes, c’est en tant que je ne suis pas *entré encore* chez mon analyste que je peux l’imaginer, Ella SHARPE nommément, la pauvre chère femme, me montrant à se masturber, et je tousse pour *l’avertir*, elle, d’avoir à reprendre une position normale.

中文

换言之，正因为我尚未进入分析家的诊室，我才能想象她——确切说就是可怜而亲爱的埃拉・夏普——正在向我展示如何手淫；而我咳嗽，是为了提醒她恢复正常姿势。

FRANÇAIS

C’est dans ce jeu entre les deux « autre » :

中文

正是在两个“他者”的游戏之间：

FRANÇAIS

- *celui qui ne parle pas, qu'on imagine* [l'autre],

中文

- 那个不说话、被想象出来的小他者〔小他者〕；

FRANÇAIS

- *et celui à qui on va parler* [l'Autre], qui est prié de faire attention à ce que la confrontation ne se produise pas trop vite, que le sujet ne se mette pas à disparaître

中文

- 那个将要成为言说对象的大他者〔大他者〕；人们请他留意，不要让二者过早遭遇，以免主体开始消失；

FRANÇAIS

…c'est là où est le point-pivot où tout d'un coup va surgir à la mémoire, comme le rêve…

中文

……正是在这个枢纽点上，梦会突然从记忆中涌现……

FRANÇAIS

Eh bien le rêve, nous le reprendrons *la prochaine fois* pour que nous nous apercevions que l'intérêt du rêve, et du fantasme qu'il va nous montrer, c'est très précisément d'être tout le contraire de ce fantasme forgé à l'état de veille, dont nous avons aujourd'hui cerné les linéaments.

中文

好吧，我们下一次再回到这个梦，以便看清：这个梦以及它将向我们展示的幻想，其有趣之处，恰恰在于它同我们今天已勾勒出轮廓的那个清醒状态下编造的幻想完全相反。

第10课 · 1959年1月28日

FRANÇAIS

Le rêve d’Ella SHARPE (3)

中文

埃拉·夏普之梦（3）

FRANÇAIS

Cette recherche, cet exercice qui est le nôtre pour vous montrer comment…

中文

我们的这项研究、这次练习，是要向你们表明……

FRANÇAIS

dans l’usage que nous faisons d’ores et déjà, dans *notre expérience*, *pratique*‐*ment*, de la notion du *désir*

中文

在我们的经验中，当我们已经在实践上使用欲望概念时

FRANÇAIS

…nous supposons sans le savoir un certain nombre de *rapports*, de *coordon*‐*nées* qui sont celles que j’essaie de situer, en vous montrant que ce sont *tou*‐*jours les mêmes*, qu’il y a donc intérêt à les reconnaître, car faute de les reconnaître, la pensée glisse toujours un peu plus à droite, un peu plus à gauche, *se raccroche* à des coordonnées mal définies, et ceci n’est pas toujours sans inconvénients pour *la conduite de l’interprétation*. Je vais aujourd’hui conti‐

nuer l’analyse du rêve que j’ai choisi dans Ella SHARPE précisément pour son caractère exceptionnellement bien élucidé.

中文

……我们在不知不觉中假定了一系列关系与坐标。我正试图定位它们，并向你们表明它们始终相同，因而值得辨认。因为如果不辨认它们，思想就会不断向右或向左滑动，攀附在定义不清的坐标上；这对于解释的引导并非总是没有弊端。今天，我会继续分析自己从埃拉·夏普那里选出的梦，选择它恰恰是因为它得到了格外清楚的阐明。

FRANÇAIS

Et nous allons voir les choses sous cette *double face* : combien dans ce qu’elle dit…

中文

我们将从这个双重面向来看事情：她所说的内容中……

FRANÇAIS

et ce qu’elle dit de plus aigu, de plus fin, de plus remarquable dans cette ob ‐ servation

de la séance où ce rêve est analysé et les deux séances qui suivent

中文

在她对分析这个梦的会谈及随后两次会谈的观察中，最敏锐、最精细、最值得注意的内容

FRANÇAIS

…ce qu’il y a de plus remarquable, c’est que c’est quelque chose qui s’inscrit si bien dans *les catégories qui sont celles dont j’essaie de vous apprendre l’usage*, que c’est grâce à cela qu’on peut donner à ces éléments toute leur valeur et combien, faute justement de distinguer l’originalité de ces éléments, elle ar ‐ rive :

中文

……最引人注目的，正是这些内容如此准确地落入我正试图教你们运用的范畴；我们也只有借这些范畴，才能赋予那些要素全部价值。然而，她恰恰没有区分这些要素的独创性，结果便：

FRANÇAIS

• à en réduire en quelque sorte la portée,

中文

• 以某种方式缩减了它们的作用范围；

FRANÇAIS

• à en faire tomber d’un niveau *la couleur*, *le relief*,

中文

• 让它们的色彩和立体感下降了一个层次；

FRANÇAIS

- à les mélanger, les réduire à des notions plus frustes, plus sommaires qui l'empêchent de tirer tout le parti qu'elle pourrait, de *ce qu'elle a dans la main*.

中文

- 把它们混在一起，化约为更粗糙、更简略的观念，因而无法充分利用掌握在自己手里的东西。

FRANÇAIS

Mais d'ores et déjà, pour fixer, si vous voulez, dans votre esprit quelque chose qui est destiné à se dessiner toujours plus précisément et un peu mieux, je pense que vous commencez d'entrevoir ce *que veut dire le double étage du graphe*. En somme ce parcours qui retourne sur lui-même, de l'énonciation analytique en tant que, je dirais « *libérée* » par le principe, la règle de *l'association libre*, il tend à quoi ? À mettre en valeur autant que possible ce qu'il y a d'inclus dans tout discours, *une chaîne signifiante en tant que morcelée* de tout ce que chacun sait, c'est-à-dire d'éléments interprétables.

中文

不过，为了先在你们心中固定一个将会越来越精确、越来越清楚地勾勒出来的东西，我想你们已经开始隐约看出图的双层意味着什么。总的说来，分析言说回返自身的这条路径——我会说，由自由联想的原则和规则“释放出来”的言说——趋向什么？它趋向尽可能凸显一切话语中所包含的东西：一条能指链，因为受到每个人所知的一切事物的切分，而成为可解释的诸要素。

FRANÇAIS

Et ces éléments interprétables en tant que morcelés apparaissent précisément dans la mesure où le sujet essaie de se reconquérir dans son originalité, d'être audelà de ce que la demande en lui a figé, a emprisonné de ses besoins. Et pour autant que le sujet, dans l'expression de ses besoins se trouve primitivement pris, coulé dans les nécessités propres à la demande, et qui sont essentiellement fondées sur le fait que déjà la forme de la demande est altérée, aliénée par le fait que nous devons penser sous cette forme du langage : c'est déjà dans le registre de l'Autre comme tel, dans le code de l'Autre qu'elle doit s'inscrire.

中文

这些受到切分、可以解释的要素，恰恰在主体试图以自身的独创性重新夺回自己、试图超出索求在他身上凝固并囚禁其需要的东西时显现。主体在表达需要时，最初被裹入、浇铸进索求所特有的必然性中；而这些必然性根本建立在如下事实上：索求的形式已经受到改变、已经异化，因为我们必须以语言形式来思考。它必须事先铭写在大他者本身的界域中，铭写在大他者的编码中。

FRANÇAIS

C’est à ce niveau-là que se produit le primitif écart, la primitive distance du sujet par rapport à quelque chose qui, dans sa racine, est son besoin, mais qui ne peut pas, *à l’arrivée*, être la même chose, puisqu’il ne va être reconquis à l’arrivée - mais conquis au-delà de la demande - que dans une réalisation de langage, dans la forme du sujet qui parle.

中文

主体同某种根植于自身需要的东西之间，正是在这个层次上产生了原初的偏离、原初的距离；但抵达终点时，它已不可能还是同一个东西，因为它只有在终点处通过语言的实现、通过说话主体的形式，才能在索求之外重新取得——更确切说，才第一次取得。

FRANÇAIS

Et que ce quelque chose qui s’appelle « *ce que le sujet veut* » se réfère à ce que le sujet va se constituer comme étant, dans un rapport non plus en quelque sorte *immanent*, complètement inclus dans sa participation vitale, mais au contraire comme « *déclarant* », comme « *étant* » et donc dans un certain rapport à l’*être*.

中文

所谓“主体想要的东西”，参照的是主体将把自己构成为怎样的存在。它不再处于某种内在的、完全包含在生命参与中的关系里；相反，主体成为“作出宣告者”、成为“存在者”，由此同存在处于某种关系之中。

FRANÇAIS

Dans cet intervalle, c’est entre :

中文

在如下两者之间的间隔里：

FRANÇAIS

- le langage purement et simplement *quésitif*,

中文

- 纯粹而简单的求取性语言；

FRANÇAIS

- et le langage qui s’articule où le sujet répond à la question de ce qu’il veut, où le sujet se constitue par rapport à ce qu’il est,

中文

- 以及这样一种得到表述的语言：主体在其中回答自己想要什么的问题，并相对于自己是什么来构成自身；

FRANÇAIS

…c’est dans cet intervalle que va se produire ce quelque chose qui va s’appeler nommément le désir. Et ce désir, dans cette double inscription du graphe, est quelque chose…

中文

……正是在这一间隔里，将会产生那个明确名为欲望的东西。而欲望在图的这种双重铭写中，是某种……

FRANÇAIS

Qu’il y ait quelque homologie entre ce désir…

中文

这个欲望同自我的功能之间存在某种同源关系……

FRANÇAIS

pour autant qu’il est situé quelque part dans la partie supérieure de ces coor ‐ données

中文

因为欲望位于这些坐标上半部分的某处

FRANÇAIS

…et la fonction qu’a le *moi* pour autant que ce discours de l’Autre se reprend lui-même, et que l’appel à l’autre pour la satisfaction d’un besoin s’institue par rapport à l’Autre dans ce que j’ai appelé quelquefois « *la parole pleine* », *la parole d’engagement*, dans un rapport tel que celui-ci, où le sujet se constitue lui–même par rapport à l’autre, où il dit à l’autre « *Tu es mon maître* », « *Tu es ma femme* », ce rapport qui prend le *moi* et qui l’institue par rapport à *un objet* pour revenir ici sous forme de *message*.

中文

……这里所说的自我功能，是在大他者的话语回返自身时出现的；对小他者发出的、旨在满足需要的呼唤，相对于大他者建立在我有时所谓的“充实言说”、即承担承诺的言说之中。在这样的关系里，主体相对于小他者构成自身，对小他者说：“你是我的主人”“你是我的妻子。”这一关系攫住自我，使它相对于一个对象得到建立，随后在这里以信息形式返回。

FRANÇAIS

Il y a quelque homologie entre ce rapport où le *moi* est pris dans le discours de l'Autre et le simple fait que quelqu'un parle de moi comme *moi*, de soi comme *soi*. Il y a quelque chose, articulé de façon fragmentaire, qui nécessite un déchiffrage d'un ordre spécial dans le désir.

中文

自我被卷入大他者话语的这种关系，同一个简单事实之间存在某种同源关系：某个人把我当作“我”来谈，把自己当作“自己”来谈。在欲望中，有某种以片段方式表述的东西，需要一种特殊秩序的解码。

FRANÇAIS

De même que le *moi* se constitue dans un certain rapport imaginaire à l'autre, de même le désir s'institue, se fixe quelque part dans le discours de l'Autre, à mi-chemin de ce discours où le sujet, par toute sa vie tend à s'achever dans quelque chose où son être se déclare à mi-chemin. Le désir est une réflexion, un retour dans cet effort par où un sujet se situe quelque part en face de ce que je vous désigne par *le fantasme*, c'est-à-dire le rapport du sujet en tant qu'éva - nouissant, en tant qu'il s'évanouit en un certain rapport à *un objet électif*.

中文

正如自我在同小他者的某种想象关系中构成，欲望也在大他者的话语中某处建立并固定下来；它位于这项话语的半途，而主体终其一生都趋向在某个东西中完成自己，其存在却只在半途中得到宣告。欲望是这样一种努力中的反照与回返：主体借此相对于我向你们标示为幻想的东西而在某处定位自己。所谓幻想，就是作为消隐者的主体——主体消隐之际——同一个经选择的对象所处的某种关系。

FRANÇAIS

- Le *fantasme* a toujours cette structure, il n’est pas simplement relation d’objet.

中文

- 幻想始终具有这种结构；它不只是对象关系。

FRANÇAIS

- Le *fantasme* est quelque chose qui coupe, un certain évanouissement, une certaine syncope signifiante du sujet en présence d’un objet.

中文

- 幻想是一种切断，是主体面对对象时的某种消隐、某种能指性的停顿。

FRANÇAIS

- Le *fantasme* satisfait à une certaine accommodation, à une certaine fixation du sujet, à quelque chose qui a une valeur élective.

中文

- 幻想满足于主体的某种调适、某种固定，满足于某种具有选择价值的东西。

FRANÇAIS

L’électivité de cette valeur, c’est ce que j’essaie cette année de vous démontrer à l’aide d’un certain nombre d’exemples. Déjà *cette opposition du sujet avec un*

certain objet est quelque chose qui dans le fantasme est implicite, tel qu'il est *la préface, le prélude du rêve* énoncé par le sujet.

中文

今年，我正试图借一系列例子向你们证明这种价值的选择性。主体同某个对象的这种对置，在患者所说之梦的序言与前奏里，已经隐含于幻想中。

FRANÇAIS

Je vous l'ai déjà, je crois, fait sentir *la dernière fois* : le sujet arrive et com - mence à parler de *sa toux* - *message sur le message* - de *sa toux* qui est faite pour mystérieusement *avertir*, avant d'entrer dans la pièce où pourraient être deux autres, deux autres qui seraient en train de s'aimer, pour les avertir qu'il est temps de se séparer.

中文

我想，上一次已经让你们感受到这一点：主体到来后，先谈起自己的咳嗽——一条关于信息的信息。他在进入可能有另外两个人的房间之前，通过咳嗽神秘地发出提醒；那两个人也许正在相爱，他提醒他们该分开了。

FRANÇAIS

D'un autre côté, dans les associations, nous voyons que cette toux est quelque chose qui est très proche d'un fantasme qu'il donne tout de suite : c'est à savoir qu'il a imaginé dans un *fantasme passé*, qu'étant quelque part…

中文

另一方面，我们在联想中看到，这声咳嗽同他立即给出的一个幻想非常接近：在过去的一个幻想里，他曾想象自己待在某处……

FRANÇAIS

et ne voulant pas y être trouvé parce qu'il ne devrait pas y être, dans ce quelque part

中文

而且不想在那里被人发现，因为他本来不该待在那个地方

FRANÇAIS

…il pourrait aboyer comme un chien et tout le monde se dirait « *tiens, c'est un chien !* »

中文

……他可以像狗一样叫，于是所有人都会说：“哦，是一条狗！”

FRANÇAIS

Il se révèle, l'aboiement, comme étant le signal par où le sujet s'absente profondément de là où il est, se signale comme étant autre, et la corrélation de la toux avec ceci qu'un couple d'autres dans lequel une troisième association nous montre que le sujet est aussi inclus : car ce chien qu'il a été pour aboyer, c'est-à-dire pour se faire autre qu'il est, voici maintenant que dans un troisième souvenir, lui du réel, il nous dit que ce chien est un chien qui est venu se masturber contre sa jambe, et qu'est-ce qui serait arrivé si on les avait surpris tous les deux ?

中文

狗叫显示为一个信号，主体借此从自己所在之处彻底缺席，把自己标示为另一个。咳嗽同另外两个人构成的一对相关；第三个联想则向我们表明，主体也被包括在这一对关系中：他曾为了叫唤、即为了把自己做成不同于自身的另一个而成为那条狗；如今在第三段记忆里——这次来自现实——他又告诉我们，这条狗曾在他的腿上磨蹭手淫。假如别人撞见他们两个，会发生什么？

FRANÇAIS

Bref, nous voyons se dessiner quelque chose qui, de l’ordre structural, est es - sentiel.

中文

总之，我们看到某个在结构秩序中至关重要的东西开始成形。

FRANÇAIS

Quand les deux qui sont à l’intérieur d’une certaine enceinte sont là, confrontés l’un en face de l’autre dans le rapport proprement *imaginaire* qui fait que ce dont il s’agit est assez bien marqué par *le fait que ce chien se masturbe contre sa jambe*...

中文

当处于某种围场内部的两者彼此面对，进入严格意义上的想象关系时，这里所涉及的东西由狗在他腿上磨蹭手淫这一事实标示得相当清楚……

FRANÇAIS

ce chien dans l’occasion et par le fantasme même à propos duquel il est amené

中文

这条狗在这个契机中，也通过那个把它带出来的幻想

FRANÇAIS

…*est aussi lui-même imaginaire*, celui qui montre à se masturber, et aussi bien *qu'il n'est pas absent du couple de ces amants*.

中文

……本身就是想象性的；它向人展示怎样手淫，而且主体也没有从这对情人中缺席。

FRANÇAIS

Mais ce qui est essentiel, ce n'est pas simplement de décrire que l'identification du sujet, comme on peut s'y attendre, est partout. Il est aussi bien avec le sujet qui est dehors et qui s'annonce, et avec le sujet qui est dedans et qui est pris dans la relation du couple avec ce qu'elle comporte de commune *fascination imaginaire*.

中文

但重要的不只是描述主体的认同一如所料地无处不在。他既同那个待在外面、宣告自己到来的主体在一起，也同里面那个卷入二元关系的主体在一起；后者带有这种关系所共有的想象性迷醉。

FRANÇAIS

C'est que :

中文

也就是说：

FRANÇAIS

- *ou bien les deux éléments du couple imaginaire, duel, restent conjoints* dans la commune fascination ici de l'acte, *entre l'étreinte*, entre l'accouplement *et la fascination spéculaire*, *ou ils restent conjoints et l'Autre ne doit pas être là,*

中文

- 要么，想象性二元关系的两个要素保持结合，共同沉浸在行动——拥抱、交媾——以及镜像迷醉之中；它们若保持结合，大他者就不得在那里；

FRANÇAIS

- *ou l'Autre se montre et alors les autres se séparent et se dissolvent.*

中文

- 要么，大他者现身，小他者们随即分离并解体。

FRANÇAIS

C'est *la structure* qui est importante à mettre en relief. C'est celle-là qui fausse le problème, car en fin de compte, qu'est-ce que le sujet nous dit ?

中文

应当凸显的是这个结构。正是它使问题发生偏斜，因为归根结底，主体告诉了我们什么？

FRANÇAIS

- Qu’il a eu une « petite toux » avant d’entrer chez son analyste alors qu’il est clair que si on l’a fait monter, c’est qu’il n’y avait personne d’autre, qu’elle est toute seule.

中文

- 他进入分析家的诊室前发出了一声“小咳嗽”，尽管既然有人叫他上楼，显然就表示那里没有别人，分析家独自一人。

FRANÇAIS

- Qu’au reste, « *ce ne sont pas ces choses-là, dit-il, que je me permettrais de penser à votre propos.* » Pourtant, c’est bien le problème…

中文

- 再者，他说：“对于您，我不会容许自己去想这类事情。”然而，问题恰恰就在这里……

FRANÇAIS

Le sujet en toussant…

中文

主体咳嗽时……

FRANÇAIS

c’est-à-dire d’une part en faisant cet acte dont il ne sait pas lui–même la signi - fication,

puisqu’il pose la question de la signification

中文

也就是说，一方面，他作出了一个自己也不知道其意义的行动，因为他正在询问其意义

FRANÇAIS

…en se faisant par cette toux - comme le chien, par son aboiement - autre qu’il n’est, il ne sait pas lui-même quel est ce message, et pourtant il s’annonce par cette toux. Et s’annonçant, qu’est-ce qu’il *imagine* ? Qu’est-ce qu’il *imagine* qu’il y a à l’intérieur de cette pièce pour que cette toux qu’il nous signale comme étant à cette occasion une impulsion, une compulsion, quelque chose qui l’irrite parce que cela a débordé ?

中文

……他通过咳嗽把自己做成不同于自身的另一个，正如狗通过狗叫所做的一样。他自己不知道这条信息是什么，却仍然借这声咳嗽宣告自己的到来。既然如此，他想象了什么？他想象这个房间里有什么，才会发出这声咳嗽？他本人把它标作一种冲动、一种强迫；它之所以令他恼火，是因为它溢出了他的控制。

FRANÇAIS

C’est lui-même qui le signale et j’ai mis en relief à ce propos combien est frappant qu’Ella SHARPE ait cru qu’à ce propos il ne fallait pas qu’elle en *parle*, que le sujet n’en était pas conscient et qu’il ne fallait pas le rendre conscient, alors que c’est lui-même qui amène ces questions, qui dit c’est un message, je ne sais pas lequel mais c’est très clair

中文

这一点是他自己标示的。我曾围绕它强调一件极为醒目的事：埃拉·夏普竟认为自己不应当同他谈论这件事，以为主体并未意识到它，因此不应让它变得有意识；但提出这些问题的恰恰是主体本人。他说：“这是一条信息，我不知道是什么信息，但这一点非常清楚。”

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il *imagine* qu’il y a à l’intérieur ? Quel est l’objet qui est là tandis que lui est à l’extérieur et s’annonce

中文

他想象房间里面有什么？当他待在外面并宣告自己到来时，那里存在的对象是什么？

FRANÇAIS

de cette façon qui l’aliène, par ce message qu’il ne comprend pas, par ce message dont l’association de l’aboiement du chien est là pour montrer que c’est pour s’annoncer comme un *autre*, comme quelqu’un d’autre que lui-même, que cette condition se manifeste ?

中文

他以这种使自己异化的方式、以一条自己不理解的信息宣告到来；而狗叫的联想恰恰表明，这个条件之所以显现，是为了把自己宣告为另一个，宣告为自身以外的某个人。

FRANÇAIS

Et je vous signale après avoir fait cette boucle…

中文

走完这个环路以后，我向你们指出……

FRANÇAIS

- un premier tour où il nous a parlé d’abord de sa toux comme message,

中文

- 第一圈里，他先把自己的咳嗽当作信息来谈；

FRANÇAIS

- ensuite de ce *fantasme* où il s’est plu à s’imaginer être un chien, nous avoir signalé dans la réalité le couplage de lui-même avec un chien dans une pièce, avoir en quelque sorte tracé ce passage d’une façon flottante, ambiguë parce qu’il passe successivement par quelque chose qui reflète son désir, puis incarne son *fantasme*,

中文

- 随后谈到那个幻想：他乐于想象自己是一条狗；接着又在现实中向我们指出，他同一条狗在房间里结成一对。于是他以一种浮动、暧昧的方式勾勒了这条通路，因为他依次经过了某种反映其欲望、继而体现其幻想的东西；

FRANÇAIS

…il revient après avoir *bouclé la boucle* quelque part. Car il va à partir de ce moment changer de registre.

中文

……走完一圈以后，他回到了某处；因为从这一刻起，他将改变界域。

FRANÇAIS

« *À ce moment-là* – où se terminait ma dernière leçon – *le sujet tousse encore* » nous dit l'analyste. Il fait une « *petite toux* » *comme s'il ponctuait*. *Après* cette « *petite toux* » *il énonce le rêve* que j'ai déjà lu.

中文

“就在这时”——我上一课结束的地方——分析家告诉我们，“主体又咳了一声”。他发出一声“小咳嗽”，仿佛在作标点。这声“小咳嗽”之后，他讲述了那个梦；我已经向你们读过。

FRANÇAIS

Ce que je veux vous dire, c’est quelle va être - à partir de là et *dans ce rêve*, à propos de ce rêve - notre visée. Je vous ai dit, ce qui se manifeste dans le rêve de la relation du désir au fantasme, se manifeste avec une accentuation qui est exactement l’opposée de celle qui était donnée dans ce fantasme qui était venu dans les associations. Là *ce qui était accentué*, c’était que le sujet – lui – aboie. Il aboie, c’est un message, une annonce. Il s’annonce comme autre essentiel - lement.

中文

我要告诉你们的是：从这里开始，我们将怎样在这个梦中、围绕这个梦确定目标。我已经说过，梦里欲望同幻想的关系以一种强调方式显现；而这种强调同联想中出现的幻想恰好相反。那个幻想中受到强调的，是主体本人叫了起来。他像狗一样叫；那是一条信息、一项宣告。他根本上把自己宣告为另一个。

FRANÇAIS

C’est sur le plan d’un rapport qui le *déguise*, en tant :

中文

这一关系处于把他伪装起来的层面，因为：

FRANÇAIS

- qu’il aboie comme un chien,

中文

- 他像狗一样叫；

FRANÇAIS

- qu’il ne comprend pas pourquoi il procède ainsi,

中文

- 他不明白自己为什么这样做；

FRANÇAIS

- qu’il se met dans la posture ou bien de ne pas être là, ou s’il est là, de s’annoncer comme un autre, et de façon telle que les autres à ce moment-là – c’est-à-dire ce qu’il y a à voir – se séparent, disparaissent, ne montrent plus ce qu’il y a à montrer.

中文

- 他让自己处于如下姿态：要么不在那里；要么即使在那里，也把自己宣告为另一个。这样一来，其他人——也就是那里可被看见的东西——便会分开、消失，不再展示应当展示的东西。

FRANÇAIS

L’énigme, c’est évidemment ce qu’il imagine. Le caractère énigmatique étant bien souligné par le fait qu’en effet, qu’est-ce qu’il peut bien avoir à annoncer, à désirer annoncer, pour qu’au moment d’entrer dans le cabinet de son analyste, il ait cette toux ? Ce qui est voilé, c’est ce coté-là du rapport avec cet objet X qui est à cette occasion, je ne dirai pas son analyste, mais ce qui est dans la chambre.

中文

谜就在于他究竟想象了什么。它的谜样性质由如下事实清楚强调：当他进入分析家诊室时，他究竟要宣告什么、想要宣告什么，才会发出

这声咳嗽？这里被遮蔽的，是他同那个对象 X 之关系的一侧。在这个契机中，我不会说这个对象就是他的分析家，而是房间里的东西。

FRANÇAIS

Dans le rêve, ce que nous allons voir mis tout à fait au premier plan, c’est quelque chose qui est ceci : c’est un élément imaginaire – nous allons le voir – qui n’est pas n’importe lequel. Et comme il faut vous y attendre, étant dans un rêve, il est marqué d’une certaine fonction.

中文

在梦里，我们将会看到一个东西被彻底推到前景：那是一个想象性要素——我们会看到——而且不是随便哪一个。正如你们应当预料的，它既然出现在梦中，就受到某种功能的标记。

FRANÇAIS

Ce que je vous aurai appris sur le rêve n’aurait pas de sens si cette fonction n’était pas une fonction de *signifiant*. Nous savons bien que ce qui est de ce côté-là du rapport dans le fantasme du sujet est *quelque chose* aussi qui doit avoir une fonction complexe, n’être pas seulement une *image* mais quelque chose de *signifiant*. Mais ceci nous reste *voilé*, *énigmatique*. Nous ne pouvons pas l’articuler comme tel.

中文

如果这种功能不是能指的功能，那么我向你们讲授的梦论便会毫无意义。我们清楚知道，在主体幻想关系的这一侧，同样必定存在一个功能复杂的东西；它不仅是一个图像，也是某种能指性的东西。但这仍然对我们被遮蔽，仍是谜样的，我们无法把它本身表述出来。

FRANÇAIS

Tout ce que nous savons, c’est que de l’autre côté de la relation, *le sujet* s’est annoncé lui-même : comme *autre*, c’est-à-dire comme sujet marqué du *signi - fiant*, comme sujet barré.

中文

我们所知道的全部，只是在关系另一侧，主体已经把自己宣告为另一个；也就是说，宣告为受到能指标记的主体，宣告为被划杠的主体。

FRANÇAIS

Dans le rêve, c’est l’image que nous avons, et ce que nous ne savons pas, c’est ce qui est de l’autre côté, à savoir : qu’est-ce qu’il est lui dans ce rêve ? C’est-à-dire ce que Madame Ella SHARPE va, dans son interprétation du rêve, essayer d’articuler pour lui.

中文

在梦里，我们拥有的则是图像；而我们不知道的是另一侧有什么，即他本人在这个梦里是什么。这正是埃拉・夏普女士解释梦时将试图为他表述出来的东西。

FRANÇAIS

Nous prenons maintenant les associations à propos du rêve, tout de suite après que le sujet ait fait cette remarque qui conclut le rêve, à propos de l’usage du verbe « *se masturber* » qu’il a employé au sens transitif et dont il fait remarquer que c’est intransitivement qu’il aurait dû l’employer pour l’utiliser d’une façon correcte, qu’ayant dit « *elle était si désappointée que j’avais eu l’idée de la masturber* », il s’agit évidemment d’autre chose.

中文

现在，我们来看梦后的联想。主体刚围绕“手淫”这个动词的用法作了结束梦的那句评论：他把动词用作及物，而他指出，要正确使用就应当按不及物用法。既然他说的是“她如此失望，于是我想到给她手淫”，那么这里显然涉及另一个东西。

FRANÇAIS

Soit qu’il s’agisse que le sujet se masturbe – c’est bien ce que pense l’analyste et c’est ce qu’elle va tout de suite lui suggérer en soulignant ce que le sujet lui-même vient de faire remarquer, à savoir que le verbe aurait dû être mis en usage au sens intransitif.

中文

也许所涉及的是主体自己手淫——分析家正是这样想的；她立即通过强调主体本人刚才的评论、即这个动词本应按不及物意义使用，向他提出这一点。

FRANÇAIS

Le sujet à ce propos fait remarquer qu’en effet, il est *excessivement rare* qu’il ait masturbé quiconque. Il ne l’a fait qu’une fois avec un autre garçon. « *C’est la seule fois dont je puisse me souvenir.* » [*That is the only time I can remember*. p.133]

中文

主体围绕这一点指出，他给任何别人手淫的情况都极其罕见。他只同另一个男孩做过一次。“这是我所能记得的唯一一次。”〔That is the only time I can remember，第133页〕

FRANÇAIS

Et il continue :

中文

他继续说：

FRANÇAIS

« *Le rêve est tout à fait vivant dans ma mémoire. Il n'y a pas eu d'orgasme.* [...] *Je vois le devant de ses parties génitales, la fin de la vulve.* »

中文

“梦在我的记忆中依然非常鲜活。梦里没有高潮。〔……〕我看见她生殖器的前部、外阴的末端。”

FRANÇAIS

et il décrit :

中文

随后，他作出描述：

FRANÇAIS

« *Quelque chose de grand qui se projette en avant et qui pendait vers le bas comme un pli sur un chaperon.*

C'était tout à fait comme un chaperon, et c'était ceci dont la femme faisait usage en le manœuvrant [...]

中文

“有个硕大而突出的东西向下垂着，像风帽上的一道褶。

它完全像一只风帽，而那个女人正在利用它作着某种动作〔……〕

FRANÇAIS

c’est le terme qu’il avait employé dans le rêve.

中文

这正是他在梦里使用的词。

FRANÇAIS

…le vagin semblait serrer mon doigt autour. Le chaperon paraissait très étrange (seemed strange). »

中文

……“阴道仿佛合拢在我的手指周围。那只风帽显得非常奇怪〔seemed strange〕。”

FRANÇAIS

[*The dream is in my mind vividly. There was no orgasm.* [...] *I see the front of her genitals, the end of the vulva. Something large and projecting hung downwards like a fold on a hood. Hoodlike it was, and it was this that the woman made use of in manœuvring* [...] *The vagina seemed to close round my finger. The hood seemed strange. p.*133]

中文

〔“梦在我的心中历历如新。梦里没有高潮。〔……〕我看见她生殖器的前部、外阴的末端。有个硕大而突出的东西向下垂着，像风帽上的一道褶。它像一只风帽，而那个女人正是利用它作着某种动作

〔……〕阴道仿佛合拢在我的手指周围。那只风帽显得很奇怪。”第133页〕

FRANÇAIS

L’analyste reprend :

中文

分析家接着问：

FRANÇAIS

« *Qu’est-ce que vous pensez d’autre ? Laissez dire ce qu’il y a dans votre es - prit.* » [*What else do you think of - let the look of it be in your mind. p.*133]

中文

“你还想到什么？让它的样子留在你的心里。”〔What else do you think of—let the look of it be in your mind，第133页〕

FRANÇAIS

Le patient reprend :

中文

患者继续说：

FRANÇAIS

« *Je pense à un antre, une caverne. Il y avait quelque chose comme cela, un antre, une caverne sur la colline où je vivais quand j’étais enfant. Souvent j’y ai été avec ma mère. Elle était visible de la route le long de laquelle nous*

marchions. Son trait le plus remarquable était que le dessus, the top, était surplombant, overhanging, et il paraissait comme une énorme lèvre ».

中文

“我想到一个洞窟、一个洞穴。我童年居住的那座山坡上就有这样一个洞窟、一个洞穴。我常常同母亲一起去那里。从我们沿着走的那条路上就能看见它。它最显眼的特征，是顶部〔the top〕悬垂出来〔overhanging〕，看上去像一片巨大的嘴唇。”

FRANÇAIS

[*I think of a cave. There is a cave on the hillside where I lived as a child. I often went there with my mother. It is visible from the road along which one walks. Its most remarkable feature is that it has an overhanging top to it which looks very much like a huge lip. p.*133-134]

中文

〔“我想到一个洞穴。我童年居住的那座山坡上有一个洞穴。我常常同母亲一起去那里。从人们行走的那条路上就能看见它。它最显眼的特征，是顶部有一块悬垂下来，看上去很像一片巨大的嘴唇。”第133—134页〕

FRANÇAIS

Quelque chose comme « *la grotte du Cyclope* », à Capri dont la côte est par ‐ semée de choses semblables. Une caverne avec une partie se projetant en avant…

中文

它有点像卡普里岛的“独眼巨人洞穴”；那里沿岸遍布类似景观。一个带着向前突出部分的洞穴……

FRANÇAIS

Il fait là-dessus une association très remarquable :

中文

围绕这一点，他作了一个极为引人注目的联想：

FRANÇAIS

« *Il y a « a joke » à propos des lèvres* - au sens génital du terme - *courant transversalement et non pas longitudinalement. Mais je ne me souviens pas comment ce joke était arrangé, quelque comparaison avec l'écriture chinoise et son rapport avec la nôtre, l'une et l'autre partant de différents côtés, l'une du haut vers le bas, l'autre transversalement.*

中文

“有个关于阴唇的笑话〔a joke〕——这里是生殖器意义上的阴唇——说它们横向延伸，而不是纵向延伸。但我想不起这个笑话是怎样编排的了；大概是把汉字同我们的文字作比较，说两者从不同方向开始书写，一个从上往下，另一个横着写。

FRANÇAIS

Bien sûr, les lèvres sont side by side - c'est-à-dire côté contre côté - *tandis que les parois du vagin sont l'une antérieure,*

l'autre postérieure, c'est-à-dire l'une longitudinale et l'autre transversale. Je pense encore - dit-il - *au chaperon.* »

[*I suddenly think labia means lips. There is some joke about the labia running crosswise and not longitudinally, but I don't remember how the joke was arranged, some comparison between Chinese writing and our own, starting from different sides, or from bottom to top. Of course the labia are side by side,*

and the vagina walls are back and front, that is, one longitudinal and the other crosswise. I'm still thinking of the hood. p.134]

中文

当然，两片阴唇是左右并列〔side by side〕的；而阴道壁一片在前，另一片在后，也就是说，一个是纵向的，另一个是横向的。我仍然想着风帽。”

〔“我忽然想到，labia 的意思就是嘴唇。好像有个笑话，说阴唇横着延伸，而不是纵向延伸；可我想不起笑话是怎样编排的了，大概是把汉字和我们自己的文字作比较，说两者从不同一边开始书写，或一个从下往上写。当然，两片阴唇是左右并列的，而阴道壁则分前后；也就是说，一个是纵向的，另一个是横向的。我还在想着风帽。”第134页〕

FRANÇAIS

Ces *jokes* - qui sont en anglais une sorte de partie du patrimoine culturel - sont bien connus, ils sont en général sous la forme de *limericks*. Le *limerick* est quelque chose de très important et révélateur. Je n'en ferai qu'état. J'ai cherché

dans une collection assez considérable de quelque 3000 *limericks*. Ce *limerick* existe sûrement, j'en ai vu d'autres qui s'en approchent, je ne sais même pas pourquoi le thème de la Chine semble justement considéré.

中文

这类　　joke〔笑话〕在英语中属于一种文化遗产，通常以五行打油诗〔limerick〕的形式出现，众所周知。五行打油诗是一种非常重要、很能揭示问题的东西；我这里只提一下。我曾查阅一部收录约三千首五行打油诗的庞大集子。这个笑话一定存在；我见过其他同它接近的作品。我甚至不知道，为什么中国这个主题恰好总被涉及。

FRANÇAIS

Il y avait cette sorte d'inversion de la ligne d'écriture, évoquée chaque fois que quelque chose se rapproche d'une assimilation, encore et en même temps, d'une opposition de la ligne à la fente génitale avec celle de la bouche, transversale, avec aussi ce qu'on suppose derrière la ligne de la fente génitale de la transversalité du vagin.

中文

这里有书写线条方向的倒转。每当某种东西接近这样一种比拟时，它都会被唤起：生殖裂缝的线同横向的口裂一方面彼此相似、另一方面彼此对立；而在生殖裂缝的线之后，人们又假设阴道具有横向性。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que tout cela est très très ambigu. Ce qui s'en rapproche le plus et ce qui est amusant par le fait qu'on ne voit pas spécialement pourquoi la Chine intervient dans cette association, est celui-ci, « *limerick* 1381» d'un ouvrage sur le *limerick :*

中文

也就是说，这一切都极其暧昧。最接近它的作品如下；有趣的是，我们并看不出为什么中国偏偏介入这项联想。它是一部五行打油诗集中的“第1381首”：

FRANÇAIS

There was a young lady from China
Who mistook for her mouth her vagina.
Her clitoris huge
She covered with rouge
And lipsticked her labia minor.

Il y avait une jeune femme de la Chine

Qui confondit un jour sa bouche avec son vagin

Son énorme clitoris

Elle couvrit avec du rouge

Et elle mit du rouge sur ses petites lèvres

中文

There was a young lady from China

Who mistook for her mouth her vagina.

Her clitoris huge

She covered with rouge

And lipsticked her labia minor.

中国有位年轻姑娘，
把阴道错当成自己嘴巴。
她给硕大的阴蒂

涂上一层胭脂，
又给小阴唇抹上口红。

FRANÇAIS

Traduit, cela perd de son sel, mais il est assez remarquable que c’est en tout cas quelque chose qui est le plus rapproché de notre affaire en cause, dont l’auteur nous souligne que la superposition de deux images...

中文

翻译以后，它失去了几分妙趣；但引人注目的是，无论如何，它同我们眼前的问题最为接近。患者特别向我们强调了两幅图像的叠合……

FRANÇAIS

- l’une qui est une image de bouche,

中文

- 一幅是口的图像；

FRANÇAIS

- l’autre qui est une image génitale,

中文

- 另一幅是生殖器的图像；

FRANÇAIS

...est très essentielle.

中文

……这一叠合极其根本。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que je vais relever ici ? C’est qu’à propos de quelque chose sur lequel tout de suite la pensée analytique glisse vers des éléments imaginaires, à savoir assimilation de la bouche au vagin, le sein de la mère considéré comme l’élément d’*engloutissement* ou de dévoration primitif, et nous avons toutes sortes de témoignages diversement ethnologiques, folkloriques, psycholo ‐ giques, qui montrent ce rapport primitif comme celui de contenant à contenu, que l’enfant peut avoir par rapport à ce qu’on peut appeler l’image maternelle.

中文

我在这里要指出什么？分析思想面对某个东西时，会立即滑向想象性要素：例如把口同阴道相同化，把母亲乳房视作原初吞没或吞噬的要素。我们还有各种民族学、民俗学和心理学证据，表明孩子同所谓母亲图像的原初关系，可以是容器同被容纳之物的关系。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il ne vous semble pas que mérite d’être retenu à ce niveau quelque chose dont je dirai que cela a tout à fait le même accent qu’autrefois, le point où je vous ai arrêtés lorsqu’il s’agissait de la grande et de la petite girafe ? Ce n’était pas seulement l’élément entre le petit et le grand, entre la mère et le phallus, ces éléments, c’est ce qu’en faisait le petit Hans. On pouvait s’asseoir dessus, les chiffonner, c’étaient des symboles. C’étaient déjà *dans le fantasme* des choses transformées en papier, on pourrait dire, d’une façon plus nuancée, plus interrogative, plus soumise à confirmation. Mais disons, pour ponctuer ce dont il s’agit, que cela n’est pas rien, qu’il n’est pas vain que pour introduire là quelque chose concernant cet élément imaginaire, représenté, déjà tellement

remarquable, qui est dans le rêve et qui nous a été dépeint comme quelque chose de très précisément décrit, le repli d'un chaperon.

中文

你们是否觉得，在这个层次上，有个东西值得保留？我要说，它同从前我围绕大、小长颈鹿让你们停下来的那个点完全具有同一种重音。事情不只是小与大、母亲与阳具这些要素之间的关系；要紧的是小汉斯如何处理它们：人可以坐在上面，可以把它们揉皱；它们是符号。在幻想中，它们已经变成纸做的东西。我们也许应当说得更有分寸、更带疑问、更有待证实一些；但为了标示问题，不妨说：这里并非无足轻重。为了引入一个涉及梦中想象性要素的东西——这个要素已经如此醒目，并被极其精确地描述为一道风帽褶——主体采用这种材料，绝不是没有意义。

FRANÇAIS

Ce n'est pas rien ! C'est quelque chose qui a déjà une certaine structure, qui *couvre*, qui *coiffe*, qui *se redoute* aussi. Et le doigt introduit, *to close round* [*The vagina seemed to close round my finger... p.*133] dans cet élément, cette suée aussi, est quelque chose qui nous donne quelque chose de tout à fait précis comme image, quelque chose qu'il n'y a pas lieu de noyer dans une simple structure générale d'enveloppement, ou de dévoration, ou d'engloutissement.

中文

这不是无足轻重的东西！它已经具有某种结构：它会遮盖、会罩住，也会使人畏惧。手指被放进去以后，阴道"合拢在它周围"〔to close round；The vagina seemed to close round my finger…，第133页〕；再加上出汗，这些材料给出了一幅极其精确的图像。没有理由把它淹没在一般性的包裹、吞噬或吞没结构里。

FRANÇAIS

C’est déjà mis dans un certain rapport, avec le doigt du sujet précisément. Et je dirai même que toute la question est là : « Y met-il ou n’y met-il pas le doigt ? » Il est certain qu’il y met le doigt et qu’il n’y met pas autre chose, entre autres *qu’il n’y met pas son pénis* qui est là présent, que ce rapport avec ce qui vient envelopper, ganter la main, est quelque chose qui est là tout à fait prévalent, mis en avant, poussé en avant au débouché de la figurabilité comme dit FREUD pour désigner le troisième élément en action : le travail du rêve, *Traumarbeit*. Il s’agit de savoir *ce que nous devons faire avec* cela.

中文

它已经同主体的手指确切地置入某种关系。我甚至要说，整个问题都在这里：“他有没有把手指放进去？”他无疑把手指放了进去，却没有把别的东西放进去；尤其是，他没有把在场的阴茎放进去。那个东西包裹住、像手套一样套住手；这一关系在这里占据绝对优势，被推到前方，在弗洛伊德所谓可表现性的出口处显露出来。弗洛伊德以此指称梦的工作〔Traumarbeit〕中发挥作用的第三要素。问题在于，我们应当怎样处理这一点。

FRANÇAIS

Si nous devons tout de suite le résoudre en une série de significations rédimées, préformées, à savoir tout ce qu’on va pouvoir mettre derrière cela, introduire nous-mêmes, dans cette espèce de « *sac de prestidigitateur* », tout ce que nous sommes habitués à y trouver, ou bien nous arrêter, respecter cela comme *quelque chose qui a ici une valeur spécifique*.

中文

我们是要立即把它化解成一系列已经赎清、预先成形的意义——把所有可以安置在它背后的东西、把我们自己习惯从这种“魔术师的袋

子”里找到的一切都塞进去——还是停下来，把它尊重为一个在此具有特定价值的东西？

FRANÇAIS

Vous devez bien vous rendre compte, quand je dis valeur spécifique…

中文

你们应当清楚，当我说“特定价值”时……

FRANÇAIS

pour peu que vous ayez un tout petit peu plus que des notions livresques

sur ce que cela peut être, un fantasme semblable

中文

只要你们对于这类幻想可能是什么，拥有的知识比书本观念稍多一点

FRANÇAIS

…qu’après tout, il y a tout à fait lieu que nous ne noyons pas cela dans la notion par exemple très générale d’intérieur du ventre de la mère, dont on parle tellement dans les fantasmes.

中文

……我们就完全有理由不把它淹没在母亲腹内这种非常一般的观念里；人们在谈论幻想时，已经过多地使用这个观念。

FRANÇAIS

Quelque chose d’aussi élaboré dans le rêve mérite qu’on s’y arrête. Ce que nous avons là devant nous, ce n’est certainement pas l’intérieur d’un utérus. c’est

overhanging, ce bord qui se projette. Et d'ailleurs - car elle est extrêmement fine - Ella SHARPE souligne plus loin dans un passage que nous pourrons avoir à rencontrer dans la suite, que l'on est devant quelque chose de remarquable : « *c'est une projection* » dit-elle, et tout de suite après dans le passage elle annonce « *c'est l'équivalent d'un pénis.* » [* the projection which is equivalent to a penis,* p.144]

中文

梦里一个如此精细的东西值得我们停留。摆在面前的当然不是子宫内部，而是 overhanging——那道悬垂而突出的边缘。此外——埃拉・夏普极其敏锐——她在后文某处强调，这里面对的是一个值得注意的东西：“这是一个突起”，她说；紧接着又宣告：“它等同于一根阴茎。”〔the projection which is equivalent to a penis，第144页〕

FRANÇAIS

C'est possible, mais pourquoi se presser ?

中文

这并非不可能，但何必急于下结论？

FRANÇAIS

D'autant plus qu'elle souligne aussi à ce moment-là qu'il est difficile de faire de cette projection quelque chose de lié à la présence du vagin.

中文

尤其因为她此刻也强调，很难把这个突起变成某种同阴道的在场相联系的东西。

FRANÇAIS

C’est assez accentué dans le rêve, et par la manœuvre même à laquelle le sujet se prête, je dirais se substitue à lui–même en y mettant le doigt et non pas son pénis. Comment ne pas voir :

中文

这一点在梦里、也在主体参与的动作中受到充分强调；我甚至要说，他用手指而非阴茎替代了自己。我们怎么可能看不见：

FRANÇAIS

- que très précisément ce quelque chose est localisé, si l’on peut dire, dans ce *fantasme* qui est en effet comme le sujet l’articule, quelque chose qui a le plus étroit rapport avec la paroi antérieure et postérieure du vagin !

中文

- 恰恰是这个东西被定位在幻想中——正如主体所表述的，它同阴道前壁与后壁关系极为密切！

FRANÇAIS

- Que pour tout dire, pour un médecin pour qui la profession est de pratiquer la médecine - ce qui n’était pas le cas d’Ella SHARPE qui était *professeur de lettres* et cela lui donnait de grandes ouvertures *sur la psychologie* - c’est un *prolapsus*, quelque chose qui se produit dans la paroi du vagin, où se produit cette prosection de la paroi antérieure, plus ou moins suivie de prosections de la paroi postérieure, et qui dans un stade encore ultérieur, fait apparaître, à l’orifice génital, *l’extrémité du col*.

中文

- 简言之，对于以行医为业的医生——埃拉·夏普并不是医生，她是文学教师，这反而为她洞开了心理学——这就是一种脱垂：阴道壁发生的病变，前壁向外膨出，或多或少伴随后壁膨出；在更后期的阶段，子宫颈末端会显现在生殖口。

FRANÇAIS

C’est une chose extrêmement fréquente qui pose toute sorte de problèmes au chirurgien. *Ce n’est pas de cela qu’il s’agit*. Bien sûr qu’il y a là quelque chose qui met en jeu tout de suite la question et *le fantasme de la femme phallique*.

中文

这是极为常见的病症，会给外科医生带来各种问题。但梦里所说的并不是它。当然，这里确实有某个东西立即调动了阳具女人的问题与幻想。

FRANÇAIS

C’est si vrai que je me souvenais à votre usage…

中文

这一点如此确凿，以至于我为了你们想起了……

FRANÇAIS

je n’ai pu vérifier le passage, c’est un fait assez connu, je pense, pour qu’il ne soit pas nouveau pour certains d’entre vous

中文

我未能核实这段文字；我想这是相当知名的事实，对你们中的一些人并不新鲜

FRANÇAIS

…de la reine Christine de Suède, l’amie de DESCARTES…

中文

……瑞典女王克里斯蒂娜，笛卡尔的朋友……

FRANÇAIS

qui était une rude femme comme toutes les femmes de cette époque : on ne saurait trop insister

sur l’influence sur l’histoire des femmes de cette merveilleuse moitié du XVII^{ème} siècle

中文

她像那个时代的所有女人一样强悍；十七世纪这精彩的半个世纪里，女人对历史产生的影响，再怎样强调也不为过

FRANÇAIS

…la reine Christine de Suède un jour vit elle-même apparaître à l’orifice de la vulve la pointe d’un utérus qui, sans que nous en sachions les raisons, se trouva à ce moment de son existence, faire béance dans un cas tout à fait caractérisé de *prolapsus utérin*. C’est alors que, cédant à une flatterie « *hénaurme* », son médecin tombe à ses pieds en disant : « *Miracle ! Jupiter vous a enfin rendu à votre véritable sexe.* »

中文

……有一天，瑞典女王克里斯蒂娜亲眼看见一段子宫尖端出现在外阴口。我们不知道原因，但她生命中的那一刻发生了一个特征极为明确的子宫脱垂病例，子宫在那里张开。她的医生于是屈从于一种“宏大”的奉承，扑倒在她脚边说道：“奇迹！朱庇特终于把您恢复到真正的性别。”

FRANÇAIS

Ce qui prouve que le fantasme de la femme phallique ne date pas d’hier dans l’histoire de la médecine et de la philosophie. Ce n’est pas cela qui est dans le rêve, ni qu’il faille entendre - l’analyste en fait état plus tard dans l’observation - que la mère du sujet, par exemple, eut un prolapsus. Encore que : pourquoi pas ?

中文

这证明，在医学史与哲学史上，阳具女人的幻想并非始于昨日。梦里所说的不是这件事；我们也不必认为——分析家在观察后文提过这一可能——主体的母亲例如曾有过脱垂。不过：为什么不可能呢？

FRANÇAIS

Puisque dans l’articulation de sa compréhension de ce qui se passe, l’analyste fait état du fait que, très probablement, le sujet a vu des tas de choses par en dessous, que certaines de ses imaginations laissent à penser qu’il a pu voir, qu’il doit même y avoir - pour que son interprétation soit cohérente - quelque chose d’analogue, c’est-à-dire une certaine appréhension par dessous les jupes, de l’organe génital… et de celui de sa mère.

中文

因为分析家在表述自己对所发生之事的理解时，提到主体很可能从下方看见过许多东西；他的某些想象让人认为，他也许见过——为了让她的解释保持连贯，甚至必须存在——某种类似经验，即从裙子下面对生殖器……乃至对母亲的生殖器有所把握。

FRANÇAIS

Pourquoi ne pas aller dans ce sens ? Mais ce n’est pas cela. Nous serons beaucoup plus légitimés à le faire dans ce sens, que l’analyste elle-même, pour autant que tout à l’heure, elle va passer nécessairement par cette supposition. Pour nous, nous n’en sommes pas là. J’indique simplement que dès lors qu’il s’agit de références par rapport à des images du corps, on va les faire entrer en jeu dans l’interprétation.

中文

为什么不朝这个方向走？相对于分析家本人，我们会更有理由朝这个方向走，因为她稍后必然要经过这一假设。不过，我们眼下还没有到那里。我只是指出，只要问题涉及身体图像的参照，人们就会在解释中调动它们。

FRANÇAIS

On ne serait pas précis, pourquoi ne distinguerait-on pas la hantise, ou le désir, ou la crainte du retour au ventre maternel, et le rapport très spécialement avec le vagin, qui après tout n’est pas *quelque chose*…

中文

如果不作精确区分，为何不把重返母腹的萦念、欲望或恐惧，同尤其针对阴道的关系区别开来？毕竟，阴道并不是某种……

FRANÇAIS

on le voit bien dans cette simple explication

中文

从刚才这个简单说明就能看出

FRANÇAIS

…dont le sujet ne puisse pas avoir quelque appréhension directe ou indirecte ?

中文

……主体无法直接或间接有所把握的东西。

FRANÇAIS

Ce que je veux simplement souligner ici, après avoir marqué l’accent spécial de cette image de ce rêve, c’est qu’en tous cas quelque chose doit nous retenir. C’est le fait que le sujet l’associe tout de suite à quelque chose d’un tout autre ordre, à ce jeu poétique et verbal dont ce n’est pas simplement pour m’amuser que j’ai donné un exemple, c’est pour donner une idée du style, d’une extrême rigueur littéraire.

中文

在标示了梦中这一图像的特殊重音后，我这里只想强调：无论如何，有件事应当留住我们。主体立即把它同一种全然不同秩序的东西联系起来，即诗性和言语的游戏。我举出例子并不只是为了自娱，而是为了让你们感受它那种文学上极为严格的风格。

FRANÇAIS

C’est *un genre qui a des lois*, les plus strictes qui soient - et *joke* ou *limerick*, peu importe - qui portent dans une histoire définie *littérairement*, et portant elles-mêmes sur un jeu concernant l’*écriture*.

中文

这是一种有自身法则的文类，而且法则极其严格——无论叫 joke 还是 limerick 都不重要——它们承载着一个在文学上得到规定的故事，而自身又围绕书写展开游戏。

FRANÇAIS

Car ce que nous n’avons pas retrouvé dans le *limerick* que nous avons déterré, le sujet, lui, affirme l’avoir entendu : c’était en se référant à la direction différente des lignes d’écriture dans notre façon d’écrire et la chinoise, qu’il évoque à ce moment-là quelque chose qui ne s’impose pas tellement à cette association, à savoir justement ce qui met sur la voie d’un rapprochement entre l’orifice des grandes lèvres et les lèvres de la bouche.

中文

我们没有在找到的那首五行打油诗里发现这一点，但主体断言自己听到的笑话包含它：他正是参照我们与汉字书写线条的不同方向，才在这一刻唤起了某个同该联想并不那么必然相连的东西，即把大阴唇的开口同口唇相接近的线索。

FRANÇAIS

Ce rapprochement comme tel, affectons-le à l’ordre *symbolique*.

中文

把这种接近本身归入象征秩序吧。

FRANÇAIS

Ce qui peut avoir plus de *symbolique*, ce sont les lignes de caractères chinois, parce que c'est quelque chose qui est là, qui nous désigne qu'en tous cas cet élément-là dans le rêve est un élément qui a une valeur signifiante, que dans cette sorte d'adaptation, d'adéquation, d'accommodement du désir en tant qu'il se fait quelque part par rapport à *un fantasme* [S◊*a*] *qui est entre le signifiant de l'Autre* [S(A)] *et le signifié de l'Autre* [*s*(A)] car c'est cela la définition du fantasme en tant que le désir a à s'accommoder à lui.

中文

更具象征性的，也许正是汉字的线条；因为它在那里向我们表明，梦中的这个要素无论如何具有能指价值。在欲望相对于一个幻想〔$\$ \Diamond a$〕而在某处发生的这种适应、相称和调适中，幻想位于被划杠的大他者之能指〔$S(A)$〕与大他者的所指〔$s(A)$〕之间。只要欲望必须向幻想调适，这就是幻想的定义。

FRANÇAIS

Et qu'est ce que je dis là si ce n'est exprimer d'une façon plus articulée ce qui est notre expérience lorsque nous cherchons à centrer ce qu'est le désir du sujet ? C'est cela, quelque chose qui est une certaine position du sujet en face d'un certain objet, pour autant qu'il le met quelque part, intermédiaire entre :

中文

我在这里所说的，不正是以更清楚的方式表达我们试图确定主体欲望时的经验吗？它就是某种东西，是主体面对某个对象所采取的特定位置；主体把它放在如下两者的中间：

FRANÇAIS

- une pure et simple signification [*s*(A)], une chose assumée, claire, transparente pour lui,

中文

- 一项纯粹而简单的意指〔$s(A)$〕，即一个由他承担、对他清楚透明的东西；

FRANÇAIS

- et quelque chose d'autre qui n'est pas du tout un fantasme, qui n'est pas un besoin, qui n'est pas une poussée, un *feeling*, mais qui est toujours de l'ordre du signifiant en tant que signifiant, quelque chose de fermé, d'énigmatique [S(A)].

中文

- 以及另一个完全不是幻想、不是需要、不是推动力、不是一种feeling〔感受〕，而始终属于作为能指之能指的秩序、封闭而谜样的东西〔$S(A)$〕。

FRANÇAIS

Entre les deux, il y a ce qui ici apparaît sous la forme d'une représentation sensible extrêmement précise, imagée. Et le sujet, par les associations mêmes nous avertit : ceci est-ce qui est signifiant. Que vais-je faire maintenant ? Est-ce que je vais entrer dans la façon dont l'analyste l'interprète ? Il faut donc que je vous fasse connaître tout le matériel que nous avons. *Que dit l'analyste*, pour - suivant à ce moment ? Eh bien quoi ? Elle revient au fait que le sujet reprend après avoir toussé, revient sur le chaperon.

中文

二者之间，则是这里以一种极其精确、具象的感性表象形式显现的东西。主体借联想本身提醒我们：这就是具有能指价值的东西。现在我该做什么？我要进入分析家解释它的方式吗？那就必须先让你们知道我们拥有的全部材料。分析家此刻接着说了什么？是什么？她回到这个事实：主体咳嗽以后又继续谈论风帽。

FRANÇAIS

- « *Je pense au chaperon.* » [*I'm still thinking of the hood. p.*134]

中文

- "我还在想着风帽。"〔I'm still thinking of the hood，第134页〕

FRANÇAIS

- « *Eh bien quoi* » dit l'analyste ? [*Yes, how now ?*]

中文

- "嗯，然后呢？"分析家问。〔Yes, how now?〕

FRANÇAIS

- « *Un drôle de bonhomme* - répond-il - *une fois, sur un de mes premiers terrains de golf, je me souviens. Il me courrait après et il m'a dit qu'il pourrait me donner un sac pour les clubs, à bon marché et que le matériel serait du tissu qui est celui dont on se sert pour les capotes de voiture* ». [*A*

funny man at one of the earliest golf courses I remember. He said he could get me a golf bag cheaply and the material would be « motor hood cloth. »]

中文

- “我想起自己最早去过的一个高尔夫球场里有个滑稽的人，”他回答，“他追着我，说可以替我弄到一只便宜的球杆袋，材料是制造汽车车篷的布料。”〔A funny man at one of the earliest golf courses I remember. He said he could get me a golf bag cheaply and the material would be ‘motor hood cloth.’〕

FRANÇAIS

Là dessus, il fait une imitation après avoir dit :

中文

说到这里，他在作出如下说明后模仿起来：

FRANÇAIS

- « *C’est de son accent dont je me souviens, l’imiter ainsi*…(en parlant de lui–même)…*me rappelle une amie dont les imitations à la radio*…(*Broadcast* est le mot qui est important)…*sont extrêmement astucieuses et malignes (very clever), mais tout de même, je la ramène un peu en vous racontant quelque chose comme cela, autant que si je vous racontais que j’avais la plus merveilleuse T.S.F. qu’on puisse avoir, elle prend toutes les stations sans la moindre difficulté. Mon amie a une splendide mémoire, dit-il. Elle se souvient aussi bien de son enfance, mais ma mémoire à moi est rudement mauvaise au-dessous de onze ans. Je me rappelle pourtant une des premières chansons que nous avons entendues au théâtre, et elle a imité l’homme dont il s’agit, après.* » [*It was the accent I remember. I shall never*

forget it. (Imitates it.) Imitating him like that reminds me of a friend who broadcasts impersonations which are very clever, but it sounds "swank" to tell you, as swanky as telling you what a marvellous wireless set I have. It picks up all stations with no difficulty. My friend has a splendid memory. She remembers her childhood too, but mine is so bad below eleven years. I do remember, however, one of the earliest songs we heard at the theatre and she imitated the man afterwards. p. 134]

中文

- "我记得的是他的口音。这样模仿他……"（说的是他自己）"使我想起一位朋友，她在广播中……"（这里重要的词是 broadcast〔广播〕）"所作的模仿极为机敏聪慧〔very clever〕。不过，把这种事告诉您，毕竟显得我有点炫耀，就像告诉您我有一台世上最了不起的收音机一样；它能毫不费力地收到所有电台。我的朋友记忆极好，也记得自己的童年；可我对于十一岁以前的记忆非常糟糕。不过，我确实记得我们最早在剧院听过的一首歌，后来她还模仿了唱歌的那个男人。"〔"我记得的是他的口音，永远也忘不了。"（模仿那口音。）"这样模仿他，使我想起一位朋友，她在广播中表演模仿，模仿得非常聪明。不过，把这件事告诉您，听起来像是在'炫耀'，就像告诉您我有一台多么了不起的收音机一样；它毫不费力就能收到所有电台。我的朋友记忆极好，也记得自己的童年；可我对十一岁以前的记忆却糟透了。不过，我的确记得我们最早在剧院听过的一首歌，后来她还模仿了唱歌的那个男人。"第134页〕

FRANÇAIS

C'est une chanson du bon genre anglais du music-hall, qu'on peut traduire à peu près : « *Où est-ce que tu as pêché ce chapeau-là, où est-ce que t'as pêché*

cette tuile ? » La « *tuile* » désigne plus spécialement ce qu'on appelle dans l'occasion un « *tube* » : le chapeau haute-forme. Cela peut signifier aussi « *bi - tos* » ou « *galurin* ».

中文

那是一首典型的英国音乐厅歌曲，大致可以译作："你从哪儿淘来那顶帽子？你从哪儿淘来那块瓦？"这里的"瓦"特别指一种俗称"烟筒"的高顶礼帽；它也可以用其他俚语来称呼帽子。

FRANÇAIS

« *Mon esprit est revenu au chaperon de nouveau, et je me souviens d'un premier « car » que j'ai eu au début. Mais à cette époque, bien sûr, il n'était pas appelé « car » mais « motor-car »* (le sujet est assez âgé) [...] *la capote de ce « motor-car » avait des traits tout à fait remarquables. Elle était serrée avec des courroies en arrière quand elle n'était pas rabattue. L'intérieur avait des dessins écarlates.* » [*My mind bas gone to the hood again and I am remembe - ring the first car I was ever in, but of course they were called motors then when they were new.* [...]

中文

"我的思绪又回到风帽上；现在我想起自己起初坐过的第一辆'car'。当然，那时它不叫'car'，而叫'motor-car'"（主体年纪颇大）〔……〕"这辆'motor-car'的车篷有一些非常醒目的特征。不使用时，它会用带子向后绑住。内侧衬着猩红色图案。"〔"我的思绪又回到风帽上，现在我想起自己第一次坐过的汽车；当然，那时汽车刚出现，人们把它叫作motors。"〔……〕

FRANÇAIS

*The hood of this motor was one of its most obvious features. It was strapped back when not in use. The inside of it was lined with scarlet. p.*134-135]

中文

“这辆汽车的车篷是它最显眼的特征之一。不使用时，它会用带子绑住，向后折起；内侧衬着猩红色布料。”第134—135页〕

FRANÇAIS

Et il continue :

中文

他继续说：

FRANÇAIS

« *La pointe de vitesse de ce car était environ soixante miles* [...] *étrange com - ment on parle de la vie d'un « car », comme s'il était humain. Je me souviens que j'ai été malade dans ce « car », et cela me fait souvenir du temps où j'ai du uriner dans un sac en papier quand j'étais enfant. Je pense encore au chape - ron.*»

[*The peak of speed for that car was about sixty* [...] *Strange how one speaks of the life of a car as if it were human. I remember I was sick in that car,*

*and that reminds me of the time I had to urinate into a paper bag when I was in a railway train as a child. Still I think of the hood. p.*135]

中文

“这辆 car 的最高时速大约是六十英里〔……〕奇怪的是，人们会谈论一辆 car 的‘生命’，仿佛它是人。我记得自己在那辆 car 里吐过，这使

我想起小时候坐火车时，有一次不得不尿在纸袋里。我还在想着风帽。”

〔“这辆车的最高时速大约是六十英里〔……〕奇怪的是，人们会谈论一辆汽车的生命，仿佛它是人。我记得自己在那辆车里吐过，这又使我想起小时候坐火车时，有一次不得不尿在纸袋里。我仍然想到风帽。”第135页〕

FRANÇAIS

Nous allons nous arrêter là dans les associations. Elles ne vont pas encore très loin, mais je veux quand même contre-pointer ce que je vous apporte ici avec la façon dont l’analyste commence à *interpréter* cela.

中文

我们先在这里暂停联想。它们还没有走得很远，但我仍想把自己在这里带给你们的内容，同分析家开始解释它的方式对照标示出来。

FRANÇAIS

- « *La première chose d’importance est de trouver le fil cardinal de la signification du rêve. Nous pouvons le faire* - dit-elle très justement - *en notant juste le moment où les choses viennent dans l’esprit du patient.* »

中文

- “第一件要紧的事，是找到梦之意义的核心线索。”她非常正确地说，“只要注意这些东西究竟在哪一刻进入患者的心中，我们就能找到线索。”

FRANÇAIS

[*The first thing of importance is to find the cardinal clue to the significance of the dream. We can do that by noting just the moment when it came*

*to the patient's mind. p.*138]

中文

〔“第一件要紧的事，是找到理解这个梦之意义的核心线索。只要注意这个梦究竟在哪一刻进入患者的心中，我们就能找到线索。”第138页〕

FRANÇAIS

Et là-dessus elle commence à parler du chien qui se masturbait contre sa jambe au moment où juste auparavant, il a parlé du chien pour dire qu'il imitait lui–même ce chien, puis de la toux, puis du rêve dont il s'est réveillé transpirant.

中文

于是，她开始谈那条在患者腿上磨蹭手淫的狗；就在此前，患者先谈到自己模仿这条狗，继而发出咳嗽，然后谈起那个令他醒来时满身是汗的梦。

FRANÇAIS

- « *La déduction concernant la signification générale de l'ensemble du rêve est donc, pour elle, celle d'une fantaisie masturbatoire.*» [*The deduction concerning the significance of the whole dream is that it is a masturbation phantasy. p.*138]

中文

- “因此，对整个梦之总体意义的推断是：在她看来，它是一个手淫幻想。”〔The deduction concerning the significance of the whole dream is that it is a masturbation phantasy，第138页〕

FRANÇAIS

Ici je suis tout à fait d’accord, ceci est de première importance, nous sommes d’accord avec elle.

中文

我在这里完全赞同；这是首要的一点，我们同她意见一致。

FRANÇAIS

« *La chose suivante à noter est, en connexion avec cette fantaisie de mastur - bation, le thème de la puissance.* » [*The next thing to notice in connection with this masturbation phantasy is the theme of potency. p.*138]

中文

“同这个手淫幻想相联，接下来需要注意的是力量〔potency〕这个主题。”〔The next thing to notice in connection with this masturbation phantasy is the theme of potency，第138页〕

FRANÇAIS

Elle l’entend non pas dans le sens de *puissance sexuelle*, mais dans le sens de la puissance au sens le plus universel du terme, comme elle va le dire plus loin, de l’*omnipotence*.

中文

她所理解的不是性能力意义上的力量，而是这个词最普遍意义上的力量，即她稍后所说的全能。

FRANÇAIS

- « *Il fait un voyage autour du monde. C'est le plus long rêve qu'il ait jamais eu* – c'est ce que dit le sujet – *cela prendrait toute une heure de le raconter. Avec cela, nous pouvons mettre en rapport l'excuse de le faire à l'épate en parlant des imitations de son amie qui est à la radio. Et qui est à la radio pour le monde entier, ajoute l'analyste, et son propre appareil de T.S.F. qui attrape toutes sortes de stations. Notons aussi sa propre imitation de l'homme dont l'accent l'a si fort amusé, un accent fortement cockney, et incidemment ce qu'il a dit de cet homme.* »

中文

- "他正在周游世界。这是他做过的最长的梦"——主体就是这样说的——"要整整一小时才能讲完。与此可以相互参照的，是他为谈论女友在广播中所作的模仿而进行的自我开脱。"分析家补充说，"她的模仿向全世界广播；此外，还有他自己的收音机能够接收各种电台。还要注意他亲自模仿那个口音令他如此发笑的男人；那是一种浓重的伦敦东区口音。顺带还要注意他谈到这个男人时所说的话。"

FRANÇAIS

[*He is travelling round the world. It is the longest dream he bas ever had. It would take a whole hour to relate. Correlate with that his deprecation*

of « swank » regarding his friend's impersonations which are broadcast to the world, and his own wireless set which picks up every station.

Note his own imitation of the man whose accent attracted him, a strong colloquial accent, and incidentally he said with regard to this man. p. 138-139]

中文

〔“他正在周游世界；这是他做过的最长的梦；要整整一小时才能讲完。与此相互参照的，是他贬低自己关于那位朋友模仿表演的‘炫耀’——那些模仿会向全世界广播——以及他自己的收音机能够接收每一个电台。还要注意他亲自模仿那个口音吸引了他的男人；那是一种浓重的口语口音。顺带一提，他谈到这个男人时还说……”第138—139页〕

FRANÇAIS

- « *Les imitations par la voix de son amie et par sa voix elle-même ont la signification d'imitations d'une personne plus forte.* » [*Impersonation here, whether via friend or himself, has the significance of imitating a stronger or better-known person*. p.139]

中文

- “无论是女友用声音模仿，还是他亲自模仿，这里的意义都是在模仿一个更强大的人。”〔Impersonation here, whether via friend or himself, has the significance of imitating a stronger or better-known person，第139页〕

FRANÇAIS

Se trompe-t-elle ?

中文

她弄错了吗?

FRANÇAIS

- « *C’est un fil conducteur de plus vers le sens de la fantaisie de masturbation, c’est-à-dire la fantaisie dans laquelle il incarne une autre personne. C’est une signification d’un pouvoir de puissance immense.* » [*This is again a further clue to the meaning of the masturbation phantasy, that is, a phantasy in which he is impersonating another person, one of immense power and potency. p.*139]

中文

- “这再次为手淫幻想的意义提供了一条线索；也就是说，在这个幻想中，他体现了另一个人，一个具有巨大权能与力量的人。”〔This is again a further clue to the meaning of the masturbation phantasy, that is, a phantasy in which he is impersonating another person, one of immense power and potency，第139页〕

FRANÇAIS

Voilà donc ce qui est tenu pour l’analyste comme allant de soi. C’est-à-dire que le simple fait de ces incarnations mimées intervenant plus ou moins avec…

中文

于是，分析家把下面这一点视为不言而喻：在这些或多或少介入的模仿性体现中……

FRANÇAIS

la fantaisie masturbatoire étant supposée au fond de ce qui se passe

中文

假定发生之事的底层是手淫幻想

FRANÇAIS

…le seul fait que le sujet se soit excusé d’en trop mettre, de se vanter, de se pousser un peu trop, signifie que nous avons une fantaisie de toute puissance qui doit être mise au tout premier plan.

中文

……主体仅仅因为曾为自己显摆过度、吹嘘过度、把自己抬得过高而开脱，就表示这里有一个必须放在最前景的全能幻想。

FRANÇAIS

Est-ce là quelque chose à quoi dès l’abord nous pouvons souscrire ? Une fois de plus je vous prie ici simplement de relever que le moins qu’on puisse dire, c’est qu’il y a quelque confusion peut-être, à dire qu’il s’agit d’une *toute puissance* souhaitée, ou plus ou moins secrètement assumée par le sujet alors que, semble t-il, ce sujet, si nous nous en tenons au premier abord du rêve, son contenu manifeste dans cette occasion est plutôt au contraire à réduire, à minimiser.

中文

这是我们从一开始就能同意的吗？我再次请你们只注意一点：至少可以说，这里或许有某种混淆。她说主体愿求一种全能，或或多或少秘密地承担它；但如果我们先只看梦及其显在内容，这位主体在这个契机中的姿态反倒更像是在缩小、贬低自己。

FRANÇAIS

Et l’analyste elle-même le souligne, à une autre occurrence du chaperon. L’analyste est tellement en fait, beaucoup plus loin que sa propre interprétation, sous le coup d’une certaine appréhension de cela, de ce côté réduit du sujet dans toute sa présence dans ce fantasme qu’elle dit toujours, « *il a vu ou il a aperçu cela quand il était un minuscule enfant* ».

中文

分析家本人在风帽又一次出现时也强调了这一点。事实上，她对这个东西有所把握，远远走在自己的解释之前：主体在整个幻想中的在场如此微小，以至于她总说，“他在自己还是一个极幼小的孩子时，看见或瞥见了这件事。”

FRANÇAIS

En fait, qu’est-ce que nous voyons ?

中文

实际上，我们看见什么？

FRANÇAIS

Nous voyons plutôt le sujet se faisant bien petit en présence de cette espèce d’appendice vaguement tentaculaire vers lequel, tout au plus, ose-t-il approcher un doigt dont on ne sait s’il doit être par lui *coiffé*, *couvert*, *protégé*, en tous cas éloignant de lui et de l’exercice propre de sa puissance, en tous cas sexuelle, cet objet signifiant.

中文

我们看到主体在这个隐约带有触手性质的附属物面前，把自己缩得很小。他至多敢把一根手指伸近它；我们不知道那根手指究竟会被它罩

住、覆盖，还是保护。无论如何，这个能指性对象使他远离自己权能、尤其是性能力的实际施展。

FRANÇAIS

Peut-être est-ce aller un peu loin, et c’est toujours la même confusion, que de *confondre l’omnipotence imputée au sujet*, même plus ou moins déniée, avec ce qui est par contre tout à fait clair en cette occasion : *l’omnipotence* de la parole. Mais c’est qu’il y a un monde entre les deux parce que c’est précisément au contact de la parole que le sujet est en difficulté. C’est un avocat, il est plein de talent, il est pris de phobies les plus sévères chaque fois qu’il s’agit pour lui de comparaître, de parler. On nous dit au début que son père est mort à trois ans, que le sujet a eu toutes les peines du monde à le faire un peu revivre dans son souvenir. Mais quel est le seul souvenir qui lui reste absolument clair ? C’est qu’on lui a transmis dans la famille que la dernière parole du père avait été : « *Robert prendra ma place* ».

中文

把归于主体的全能——哪怕它或多或少遭到否认——同这个契机中反而极其清楚的东西，即言说的全能混为一谈，也许走得太远了；而这仍是同一种混淆。二者之间相隔一个世界，因为主体恰恰在接触言说时陷入困难。他是一名才华横溢的律师，却每逢必须出庭、发言时就会陷入极严重的恐惧症。文本开头告诉我们，他三岁时父亲去世；主体费尽周折，才让父亲在自己的记忆中稍稍复活。但他唯一保留得绝对清晰的记忆是什么？家里人曾转告他，父亲最后说的话是：“罗伯特将接替我。”

FRANÇAIS

Quel sens ? La mort du père est-elle redoutée ? Est-ce en tant que le père est mort ou en tant que le père mourant a parlé, a dit « *il doit prendre ma place* » [*Robert must take my place*... p.127] - c'est-à-dire « *là où je suis, où je meurs* » ?

中文

这是什么意思？他害怕的是父亲之死吗？是因为父亲已经死了，还是因为临终的父亲曾开口说："他必须接替我"〔Robert must take my place，第127页〕——也就是"接替我所在、我死去的位置"？

FRANÇAIS

La difficulté du sujet à l'endroit de *la parole*, cette distance qui fait que *la pa - role* il s'en sert justement pour être ailleurs, et qu'inversement rien n'est plus difficile pour lui non seulement que de parler mais que de faire parler son père :

中文

主体面对言说的困难，这段距离使他恰恰利用言说让自己身处别处；反过来说，对他而言，没有什么比开口说话更困难，也没有什么比让父亲开口说话更困难：

FRANÇAIS

« *ce pas n'a été que tout récemment franchi et cela a été une espèce d'émer - veillement pour lui de voir que son père parlait* »

中文

"这一关直到最近才被跨过；当他发现自己的父亲曾经说话时，那对他而言是一种惊奇。"

FRANÇAIS

[*It was a startling moment when one day he thought that his father had also lived, and still more startling when he thought that he must have heard his father speak.*]

中文

〔“有一天，他想到父亲也曾经活过，那是一个令人震惊的时刻；而当他想到自己必定曾听父亲说过话时，就更加震惊了。”〕

FRANÇAIS

Ce n’est pas quelque chose qui à tout le moins doive nous inciter à accentuer, pour lui plus que pour un autre, cette division entre l’*Autre* en tant que parlant et l’*autre* en tant qu’imaginaire. Parce que pour tout dire, est-ce qu’une certaine prudence ne s’impose pas à ce niveau ? L’analyste trouvera une confirmation de l’omnipotence du sujet dans le caractère énorme du rêve. Le caractère énorme du rêve, nous ne pouvons le savoir que par le sujet.

中文

至少，这难道不应促使我们比面对其他主体时更加强调如下区分：一边是作为说话者的大他者，另一边是作为想象者的小他者？简言之，在这个层次上，难道不应有所审慎？分析家将在梦的巨大性中找到主体全能的确证；但我们只能通过主体知道这个梦很巨大。

FRANÇAIS

C’est lui qui nous dit :

中文

是他告诉我们：

FRANÇAIS

• qu’il a fait un rêve énorme,

中文

• 他做了一个巨大的梦；

FRANÇAIS

• qu’il y avait une énorme histoire auparavant,

中文

• 此前有一个巨大的故事；

FRANÇAIS

• qu’il y a eu tout un tour du monde,

中文

• 他周游了整个世界；

FRANÇAIS

• cent mille aventures qui prendraient un temps énorme à raconter,

中文

• 发生了十万场冒险，需要巨大篇幅才能讲完；

FRANÇAIS

• qu’il ne va pas ennuyer l’analyste avec.

中文

• 他不会拿这些东西去烦分析家。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte, la montagne accouche d’une toute petite histoire, d’une souris. S’il y a aussi là une notion de quelque chose qui est indiqué comme un horizon de toute puissance, c’est un récit... mais un récit qui n’est pas fait. L’omnipotence est toujours du côté de l’Autre, du côté du monde de la parole en tant que tel.

中文

可到头来，大山只生下一段极小的故事，生下一只老鼠。如果这里也有某种东西被标作全能的地平线，那是一个故事……却是一个没有被讲述的故事。全能始终在大他者一边，在言说世界本身的一边。

FRANÇAIS

Est-ce que nous devons tout de suite voir en cette occasion, comme étant…

中文

在这个契机中，我们是否应当立即把某种东西看作……

FRANÇAIS

ce que suppose et ce que toute la suite impliquera dans la pensée de l’analyste

中文

分析家的思想所假定、并将由全部后文包含的东西

FRANÇAIS

…comme étant la structure du sujet, non seulement ce fantasme comme omnipotent mais avec l’agressivité que cela comporte ?

中文

……看作主体的结构？不仅把这个幻想看成全能的，还连同它所包含的攻击性一起看待？

FRANÇAIS

C’est à cela que nous devons dès l’abord nous arrêter pour situer justement ce que je suis en train d’essayer de vous faire remarquer, à savoir ce qui se produit parfois, semble–t–il, de partialité dans les interprétations, dans toute la mesure où est ignorée une différence de plan qui, quand elle est suffisamment accentuée dans la structure elle–même, doit être respectée. C’est à cette seule condition que nous savons que cette différence de plan existe.

中文

我们一开始就必须在这一点上停留，才能准确定位我正试图让你们注意的事情：有时，解释似乎会表现出偏向，因为它忽略了平面的差异。当这种差异在结构本身中受到充分强调时，就必须得到尊重。只有在这一条件下，我们才知道这种平面差异确实存在。

FRANÇAIS

- « *Quelle est la question qui se pose tout de suite après ? C’est : pourquoi cette fantaisie d’extrême puissance ? La réponse est donnée dans le rêve. Il*

fait un tour du monde. Je mettrais cela comme relié avec l'idée du souvenir réel qui lui vient quand il décrit le chaperon dans le rêve, qui était si étrange, car ceci met en avant non seulement le fait qu'il a décrit une projection, un repli du chaperon, mais aussi que le chaperon était surplombant comme la lèvre d'une caverne. Ainsi, nous obtenons ceci que le chaperon et les lèvres de la vulve sont comparés avec une grande caverne sur le flanc de la colline où il se promenait avec sa mère. La fantaisie de masturbation est donc une fantaisie associée avec une puissance immense parce qu'il rêve d'étreindre, d'embrasser la terre-mère, d'être à la hauteur, au niveau de l'énorme caverne, sous ses lèvres projetées en avant. Ceci est la seconde chose d'importance. » [*The next question that arises from that is why this phantasy of extreme power ? The answer is given in the dream. He is going round the world. I would put as commensurate with this idea the actual memory that came to him when he was describing the hood in the dream which was so strange, for it brought out not only the fact that he was describing a projection, a fold of a hood, but that the hood was also overhanging like a lip of a cave. So that we get directly the hood and lips of the vulva compared with the great cave on the hillside to which he avent with his mother. Hence the masturbation phantasy is one associated with immense potency because he is dreaming of compassing mother earth, of being adequate to the huge cave beneath the protruding lips. That is the second thing of importance. p.*139]

中文

- "紧接着出现的问题是什么？就是：为什么会有这种极端力量的幻想？答案就在梦里：他正在周游世界。我会把这个观念同他描述梦里那只奇怪风帽时浮现的实际记忆相互参照；因为那段描述不仅显出他所说的是一个突起、一道风帽褶，还显出那只风帽像洞穴的嘴唇一样悬垂。因此，我们直接得到外阴的风帽与阴唇同山坡上的巨大洞穴相比较，而他曾同母亲一起去那里。由此可见，这个手淫幻

想之所以同巨大的力量相联，是因为他梦见自己环抱、包举大地母亲，足以应对突出嘴唇下的巨大洞穴。这是第二个要点。”〔The next question that arises from that is why this phantasy of extreme power?……第139页〕

FRANÇAIS

Vous voyez comment procède dans cette occasion la pensée de l’analyste. In - contestablement, vous ne pouvez pas ne pas sentir ici un saut. Qu’il y ait un rapport du fait de l’association, ceci est démontré, entre ce souvenir d’enfant, où lui-même subit une couverture comme on dit, et celui dont il s’agit à savoir la valeur *signifiante* du fantasme que j’appellerai « *fantasme de prolapsus* », ceci bien sûr n’a pas à être écarté.

中文

你们看到分析家的思想在这个契机中怎样推进。无可争辩的是，你们不能不感觉到这里发生了一次跳跃。由于联想的事实，主体的童年记忆——可以说，他本人在那里受到一道覆盖——同这里所涉及的东西、即我所谓“脱垂幻想”的能指价值之间确实存在关系；这一点当然不能排除。

FRANÇAIS

Que le sujet soit considéré de ce fait même comme étant le sujet classique, si je puis dire, de la relation œdipienne, c’est-à-dire le sujet qui se hausse au niveau de *cette étreinte de la mère, qui ici devient l’étreinte même de la terre-mère, du monde tout entier*, il y a là quelque chose qui me semble être un pas franchi peut-être un peu vite.

中文

但仅凭这个事实，就把主体视作所谓俄狄浦斯关系的经典主体——即把自己提升到拥抱母亲的高度，而这里对母亲的拥抱又成了对大地母亲、对整个世界的拥抱——在我看来，这一步也许迈得太快。

FRANÇAIS

Surtout quand nous savons combien, à côté de ce schéma classique, grandiose, du héros œdipien pour autant qu'il se montre à la hauteur de la mère, combien à la différence de ce schéma, nous pouvons voir ceci que FREUD a si bien détaché d'une phase de l'évolution de l'enfant, à savoir le moment où très précisément l'intégration de son organe comme tel est liée à un sentiment de l'inadéquation - contrairement à ce que dit l'analyste - avec ce dont il s'agirait dans une entreprise telle que la conquête ou l'étreinte de la mère.

中文

尤其因为我们知道，除了俄狄浦斯英雄把自己显示为足以匹配母亲这一宏伟的经典图式外，弗洛伊德还极其清楚地从儿童发展的一个阶段中分离出另一个东西：确切说，在某个时刻，儿童对自己器官本身的整合，同"不足以胜任"的感觉相联系——这与分析家的说法相反——因为问题仿佛是征服或拥抱母亲这类事业。

FRANÇAIS

Effectivement, cet élément peut jouer un rôle, joue un rôle incontestable, manifesté d'une façon tout à fait instante dans un très grand nombre d'observations concernant précisément *ce rapport narcissique du sujet à son pénis* en tant que, par lui, il est considéré comme plus ou moins insuffisant, trop petit. Il n'y a pas que le rapport avec les semblables, les rivaux masculins qui entre en jeu. *L'expérience clinique* nous montre au contraire que l'inadéquation du pénis à *l'organe féminin* comme *supposé* tout à fait *énorme* par rapport à

l’organe masculin, est quelque chose de trop important pour que nous puissions ici aller si vite. L’analyste continue :

中文

这一要素确实能够、也无疑正在发挥作用；大量观察迫切显示，它涉及主体同自身阴茎的自恋关系：主体认为它或多或少不足、太小。这里发挥作用的不只是同类、男性竞争者的关系。相反，临床经验告诉我们，阴茎同被假定相对于男性器官极其巨大的女性器官之间不相称，这一点太过重要，容不得我们在这里推进得如此迅速。分析家继续说：

FRANÇAIS

- « *Maintenant j’attirerai votre attention sur l’association concernant les lèvres et les lèvres vulvaires. La femme qui fut un stimulant pour ce rêve avait des lèvres rouges, pleines, passionnées. Dans le rêve, il a une très vive peinture de l’image des lèvres et du chaperon. Il y a la caverne avec une lèvre surplombante. Il pense à des choses longitudinales* [...] *et d’autres en travers – ce qui maintenant nous suggère la bouche comparée avec la vulve.* » [*Next I would draw your attention to the associations concerning lips and labia. The woman who was a stimulus for the dream had full red passionate lips. In the dream he had a vivid picture of the labia and the hood. The cave had an overhanging lip. He thinks of things longitudinal like labia and then of cross-wise things - where I would now suggest the mouth as compared with the vulva. p.*139]

中文

- “现在，我要请你们注意关于嘴唇与阴唇的联想。那个刺激了梦的女人有丰满、鲜红而充满激情的嘴唇；在梦里，他清楚看见了阴唇和风帽；洞穴有一片悬垂的嘴唇。他想到像阴唇那样纵向延伸的东

西〔……〕继而又想到横向之物——此处我们可以提出，以口同外阴作比较。”〔Next I would draw your attention to the associations concerning lips and labia……第139页〕

FRANÇAIS

Ceci sans commentaires…

中文

这点无须评论……

FRANÇAIS

- « *Il pense d'autre part au premier motor, la première voiture qu'il a eue et à sa capote serrée par des courroies, en arrière quand elle n'est pas rabattue, au dessin écarlate de cette capote. Il pense immédiatement à la vitesse du car, à la « pointe de sa vitesse » qui était de tant de miles à l'heure. Il parle ensuite de « la vie du car », et il note qu'il parle du car comme s'il était un être vivant. Du fait de la description* [...] *je déduirai de cela que la mémoire de la caverne véritable qu'il a visitée avec sa mère constitue un souvenir écran. Je déduirai que ceci est projeté sur la voiture avec son chaperon écarlate, que c'est le même souvenir dont il s'agit dans les deux cas, nous dit-elle, et que la pointe de vitesse a la même signification que la projection des parties génitales dans le rêve. La pointe de la vitesse est donc la pointe du chaperon. Je déduis que c'est un souvenir réel, réprimé, d'avoir vu les organes génitaux de quelqu'un de beaucoup plus âgé que lui, quand il était tout à fait petit. Et le car, et la caverne, et faire le tour du monde en même temps, je les mets en conjonction avec cette puissance immense par nous requise. La pointe, le chaperon, je les interprète comme le clitoris.* » [*He thinks, moreover, of the first motor he was in and of its hood and of the scarlet lining in that motor.*

*He then thinks immediately of the speed of the car, and says "the peak of its speed" was so many miles an hour, and then speaks of "the life of the car" and notices that he talks of a car as if it were human. From the fact of the dream picture of the vulva and the hood, with the wealth of other associations that give the picture of "red inside" and projecting lips and hood I should deduce that the memory of the actual cave which he visited with his mother also acts as a cover memory. I would deduce that there is projected on to the motor with its scarlet lined hood this same forgotten memory and that the peak of speed has the same significance as the projection in the genitals in the dream – it is the peak of the hood. I infer there is an actual repressed memory of seeing the genitals of someone much older than himself; of seeing them when he was very tiny and I infer this from both the car and the cave and going round the world in conjunction with the immense potency required. The peak, the hood, I interpret as the clitoris. p.*140]

中文

- "另一方面，他想到自己坐过的第一辆 motor、第一辆汽车，想到不使用时向后绑住的车篷，想到车篷猩红色的衬里。他立即想到汽车的速度，想到它每小时多少英里的'最高速度'；随后又谈到'汽车的生命'，并注意到自己在谈论汽车时仿佛它是一个生命体。根据这一描述〔……〕我会推断，他曾同母亲一道去过的实际洞穴的记忆构成屏幕记忆。我还会推断，它被投射到了那辆有猩红车篷的汽车上；两者涉及的是同一段记忆；速度的顶点同梦中生殖器突起具有同样的意义。因此，速度的顶点就是风帽的尖端。我推断，这是一段受到压抑的实际记忆：他在非常年幼时见过某个远比自己年长之人的生殖器。我把汽车、洞穴和周游世界结合起来，同我们所需要的这种巨大力量联系起来。我把尖端、风帽解释为阴蒂。"〔He thinks, moreover, of the first motor he was in……第140页〕

FRANÇAIS

Tout de même, ici, un peu à la façon dont je disais tout à l'heure que *la mon - tagne du rêve annoncée accouche d'une souris*, il y a quelque chose d'ana - logue, de décelable dans ce que j'appellerais presque « *les ânonnations de l'analyste* ». Je veux bien que cette « *pointe de vitesse* » soit *identifiable* au chaperon, mais si c'est vraiment quelque chose de si pointu, de si énorme, comment l'associer à un souvenir réel, vécu, de l'enfance. Il y a tout de même quelque excès à conclure aussi hardiment qu'il s'agit là chez le sujet d'un souvenir écran concernant une expérience effective de l'organe génital féminin en tant qu'il s'agirait du clitoris. C'est bien en effet ce à quoi pourtant se résout l'analyste en faisant état à ce moment-là comme d'un élément clef, du fait que :

中文

尽管如此，正如我方才说"梦所预告的大山生下一只老鼠"，这里也能发现一个类似现象，它几乎可以称作"分析家的咿呀学语"。我当然可以接受把"速度的顶点"同风帽认作同一；但如果它真是一个如此尖锐、如此巨大的东西，又怎能把它同童年一段实际生活过的记忆相联系？如此大胆地断言这里存在着主体的一段屏幕记忆，而且涉及他对女性生殖器、确切说对阴蒂的实际经验，终究有些过度。然而，分析家的结论恰恰如此；她此刻把以下事实当作一个关键要素：

FRANÇAIS

« Sa sœur a huit ans de plus que lui, et aux références qu'il a faites à la voix de femme et à la voix d'homme imitée, qui sont semblables par l'imitation. De cette référence à elle et en connexion avec une incarnation mâle, je déduis que, au moins quand

il était tout petit, il vit les organes de sa sueur, s'aperçut du clitoris et l'entendit uriner [...] étendu sur le tapis. »

中文

“他的姐姐比他大八岁；他曾提到女人的声音，以及通过模仿而与之相似的、被模仿的男人声音。根据对她的提及及其同男性化身的联系，我推断，他至少在极年幼时曾看见姐姐的生殖器、注意到阴蒂，并听见她小便〔……〕当时他躺在地板的毯子上。”

FRANÇAIS

[*The patient’s sister is eight years older than himself. Considering the references made to his woman friend’s voice, that is to sound, accent, sound of a man’s voice, and considering that the reference to her is in connection with male impersonation, I deduce that at least when very tiny he saw her genitals, noticed the clitoris, and heard her urinate* [...] *laid on the floor on a blanket. p.*140–141]

中文

〔“患者的姐姐比他大八岁。考虑到他提及女友的声音，即声响、口音、男人声音的声响；又考虑到对她的提及同模仿男人相联系，我推断，他至少在极年幼时曾看见姐姐的生殖器、注意到阴蒂，并听见她小便〔……〕当时他被放在地板上的毯子上。”第140—141页〕

FRANÇAIS

Il lui faut d’ailleurs tout de suite après évoquer plus loin :

中文

此外，她紧接着还必须进一步提出：

FRANÇAIS

- « *Considérant l'ensemble du travail d'analyse fait précédemment, qu'en addition, il y avait quelque situation enfantine dans laquelle il a eu quelque occasion de voir les parties génitales de sa mère.* »

中文

- "考虑到此前完成的全部分析工作，此外还存在某个婴儿期情境，使他有机会看见母亲的生殖器。"

FRANÇAIS

[*But considering all the work in analysis we have done so far I believe in addition there was some babyhood situation in which he had a quite definite opportunity of seeing his mother's genitals. p.*140–141]

中文

〔"不过，鉴于截至目前我们在分析中所完成的一切工作，我还相信，患者婴儿时期曾处于某种情境，使他确实有机会看见母亲的生殖器。"第140—141页〕

FRANÇAIS

Tous les détails supposent dans ces souvenirs, dans ces images :

中文

这些记忆和图像的全部细节都假定：

FRANÇAIS

- qu'il aurait été à ce moment-là couché sur le tapis,

中文

• 他当时躺在地毯上；

FRANÇAIS

• qu’il aurait vu ceci ou cela.

中文

• 他曾看见这个或那个东西。

FRANÇAIS

Je vais quand même vous ponctuer ici quelque chose qui vous indique à tout le moins où je veux en venir dans ces critiques où je vous apprends à regarder, à *épeler* si l’on peut dire, dans quel sens vont un certain nombre d’inflexions dans la compréhension de ce qui nous est présenté, qui n’est pas destiné, je crois, à en augmenter l’évidence, ni non plus surtout, vous le verrez quand nous y arriverons, à lui donner sa juste interprétation.

中文

我还是要在这里标示一个东西，至少向你们指出这些批评要把问题引向何处。我正教你们观察，或者说逐字拼读：面对呈现给我们的材料，对它的理解在哪些方向上发生了一系列转调。我认为，这些转调既无助于增加材料的明证性，尤其也无助于——你们到时候会看到——给出恰当的解释。

FRANÇAIS

Il faut quand même que j’éclaire un peu ma lanterne, que je vous dise où je veux en venir, ce que j’entends dire, à l’opposé de ce couloir dans lequel s’engage la pensée de l’analyste. Et vous verrez que ces interprétations seront à cet égard extrêmement actives, voire même brutales, suggérant que le fond de la question est le caractère agressif de son propre pénis.

中文

我总得稍稍照亮自己的灯笼，告诉你们我要走向哪里、我想说什么，以同分析家思想进入的那条走廊相对照。你们会看到，她的解释在这方面将极其主动，乃至粗暴，暗示问题的根底在于患者自身阴茎的攻击性。

FRANÇAIS

Vous le verrez, que c’est son pénis en tant qu’organe agressif, en tant qu’organe faisant rentrer en jeu le caractère nocif et délétère de l’eau qu’il émet, à savoir de l’urination que vous avez vue évoquée à l’occasion et sur laquelle nous aurons à revenir, que l’analyste obtient un effet dont il n’y a pas tellement à être surpris : qu’un sujet adulte et assez en âge, se trouve faire une miction dans la nuit qui suit. Mais laissons cela de côté.

中文

你们会看到，分析家把他的阴茎视作攻击性器官，视作调动了其排出之水——即此前已经提到、我们还会回来的小便——的有害与毁坏性质的器官。她由此获得了一个并不令人太惊讶的效果：一位已经成年、年纪颇大的主体，在第二天夜里尿了床。不过，我们先把这点搁下。

FRANÇAIS

Ce que je veux dire est ceci : je crois que ce rêve…

中文

我要说的是：我认为这个梦……

FRANÇAIS

pour anticiper un peu sur ce que je crois pouvoir vous démontrer

en continuant ce travail pénible et lent d'analyse ligne par ligne de ce qui nous est présenté

中文

为了稍微提前说出我相信自己能够向你们证明的东西；我们还要继续这项艰苦、缓慢、逐行分析呈现材料的工作

FRANÇAIS

… *Où la question se poset-elle dans ce qu'on peut appeler le fantasme fondamental du sujet* pour autant qu'il est présentifié ?

中文

……问题是在何处被提出的？只要主体的根本幻想在其中被呈现出来，问题就在所谓主体的根本幻想中被提出。

FRANÇAIS

Le sujet imagine quelque chose, nous ne savons pas quoi, concernant son analyste. Je vous dirai ce que l'analyste pense elle-même du point où on en est du transfert. Ce transfert est à ce moment-là un transfert du type nettement imaginaire. L'analyste est focalisée, centrée comme quelque chose qui est essentiellement, par rapport au sujet, dans un rapport d'un *autre moi*.

中文

主体围绕分析家想象着某种东西，我们还不知道是什么。我会告诉你们，分析家本人怎样看待当时转移所处的阶段。这一转移当时明显属于想象类型。分析家被聚焦、被置于中心，仿佛她本质上相对于主体处于另一个自我的关系中。

FRANÇAIS

Toute l'attitude rigide, mesurée, de défense - comme l'analyste le sent très bien - en présence d'Ella SHARPE, *est quelque chose qui indique un rapport spé - culaire des plus étroits avec l'analyste*. Et contrairement à ce que dit Ella SHARPE, *c'est très loin d'être l'indication qu'il n'y a pas de transfert*. C'est un certain type de transfert à la source, duel, imaginaire. Cette analyste, en tant qu'elle est l'image de lui, elle est en train de quoi faire ?

中文

正如分析家敏锐感到的，在埃拉・夏普面前，患者全部僵硬、有分寸的防御态度，都显示出他同分析家之间一种极为紧密的镜像关系。不同于埃拉・夏普的说法，这远远不是没有转移的标志；它是转移在源头处的一种类型，二元的、想象的转移。只要这位分析家是他的图像，她正在做什么?

FRANÇAIS

Déjà cela s'impose, il est bien clair que ce contre quoi le sujet la prémunit avec sa « *petite toux* », c'est qu'elle rêve de se masturber. C'est cela qu'elle est censée être en train de faire. Mais comment le savons-nous ? Nous ne le savons pas tout de suite, et ceci est très important. Comment pouvons-nous savoir ? C'est pour autant que dans le rêve la chose alors est tout à fait claire, puisque c'est justement ce que le sujet est en train de dire, à savoir qu'il y a quelqu'un

qui se masturbe. L'analyste reconnaît avec beaucoup de justesse qu'il s'agit d'une masturbation du sujet, que c'est lui qui rêve.

中文

事情已经不容回避：显然，主体通过"小咳嗽"向她发出预警，是为了防止她梦见自己手淫。她理应正在做的就是这件事。但我们怎样知道？我们无法立即知道，这一点非常重要。我们怎样才能知道？因为在梦里，事情变得一清二楚：主体正在说的，恰恰是有人正在手淫。分析家十分准确地认出，这里涉及主体的手淫，是他正在做梦。

FRANÇAIS

Mais dire que le rêve est l'intention manifestée dans le sujet de la masturber - ajoutant que ceci est *un verbe intransitif* - nous met suffisamment sur la voie de ceci : que le fantasme signifiant dont il s'agit est celui *d'une étroite liaison d'un élément mâle et femelle, pris sur le thème d'une sorte d'enveloppement*. Je veux dire que le sujet n'est pas simplement pris, contenu dans l'autre, pour autant qu'il la masturbe, il *se masturbe*, mais aussi bien *ne se masturbe-t-il pas*. Je veux dire que *l'image fondamentale* dont il s'agit, qui est là présentifiée par le rêve, *est d'une sorte de gaine, de gant*. Ce sont d'ailleurs en somme les mêmes mots, gaine est le même mot que vagin[43].

> [43] Vagin : tiré du latin classique *vagina* « gaine, fourreau où était enfermée l'épée » plus généralement : « gaine, étui », (TLF).

中文

可是，说这个梦显示了主体想给她手淫的意图——同时补充说这是一个不及物动词——已经足以把我们引向如下方向：这里所涉及的能指性幻想，是一个男性要素与一个女性要素的紧密结合，并围绕某种包裹的主题被把握。我的意思是，主体不只是被另一个人攫住、包容；只要他给她手淫，他也在手淫，但也同样没有在手淫。也就是说，梦

在这里呈现的根本图像，是一种鞘、一只手套。归根结底，这些本来就是同一类词；“鞘”同“阴道”本就是同一个词源。[注1]

> [注1] 法语 vagin〔阴道〕源自古典拉丁语 vagina，意为“装剑的鞘、剑套”，更一般地指“鞘、套”。参见《法语词库》（TLF）。

FRANÇAIS

Voilà deux rencontres linguistiques qui ne sont pas sans signification. Sur *la gaine*, *le gant*, *le fourreau*, il y aura beaucoup à dire du point de vue linguis - tique, car je crois qu'il y a là toute une chaîne d'images qu'il est extrêmement important de repérer parce qu'elles sont beaucoup plus constantes, vous allez le voir, et présentes, pas seulement dans le cas particulier mais dans beaucoup d'autres cas.

中文

这里出现的两次语言相遇并非没有意义。从语言学角度看，围绕鞘、手套、剑套还有很多话可说，因为这里存在着一整条极其重要、必须定位的图像链。你们会看到，它远比表面看起来更恒常，不仅出现在这个特定病例中，也出现在许多其他病例中。

FRANÇAIS

Ce dont il s'agit, c'est que le personnage imaginaire, signifiant, est quelque chose où le sujet voit en quelque sorte enveloppée, prise, toute sorte de possibilité de sa manifestation sexuelle. C'est par rapport à cette image centrale qu'il situe son *désir* et que son *désir* est en quelque sorte englué. Je vais essayer de vous le montrer parce qu'il faut bien que je fasse un peu plus pour justifier cette notion qui est ceci : dans la suite des associations, va apparaître une idée qui a traversé l'esprit du sujet - nous dit l'analyste - lors des associations pré - cédentes.

中文

问题在于，这个既是想象的、又具有能指价值的人物，仿佛把主体性显现的各种可能性都包裹、攫住了。主体相对于这个核心图像定位自己的欲望，而其欲望仿佛被黏在其中。我要试着向你们表明这一点，因为我必须进一步论证以下看法：随后的联想中，将出现一个曾在此前联想时掠过主体心头的观念——这是分析家告诉我们的。

FRANÇAIS

Le sujet par ses fonctions doit aller dans un endroit où le roi et la reine doivent se rendre. Il est hanté par l’idée d’avoir une panne de voiture au milieu de la route et de bloquer par là le passage de l’auto royale. L’analyste y voit une fois de plus les manifestations de l’omnipotence redoutée du sujet pour lui–même et va même jusqu’à y voir…

中文

由于职务需要，主体必须前往一个国王与王后也将到场的地方。他总受一个观念纠缠：自己的汽车会在道路中央抛锚，因而挡住王室汽车的通道。分析家再次把它看作主体害怕自身全能的显现，甚至进一步把它看作……

FRANÇAIS

nous verrons tout cela en détail *la prochaine fois*

中文

我们会在下一次详细讨论这一切

FRANÇAIS

…le fait que le sujet a eu l’occasion, lors de quelque scène primitive, d’intervenir de cette façon, arrêtant quelque chose, les parents lors de cette scène primitive.

中文

……主体曾有机会在某个原初场景中以这种方式介入，阻止这个原初场景中的某个东西，即阻止父母。

FRANÇAIS

Ce qui est tout à fait frappant, nous semble-t-il par contre, c’est la fonction justement de la voiture sur laquelle nous reviendrons. Le sujet est dans une voiture et, bien loin que lors de cet arrêt il sépare qui que ce soit, il arrête sans aucun doute les autres…

中文

可在我们看来，真正引人注目的反而是汽车的功能；稍后我们会回来讨论。主体待在一辆汽车里；这次停车非但没有把任何人分开，毫无疑问还阻止了其他人……

FRANÇAIS

qu’il arrête tout, nous le savons bien puisqu’il s’agit de cela, il est en analyse pour cela

中文

我们清楚知道，他让一切停止，因为问题正是如此；他为此才来接受分析

FRANÇAIS

…tout s’arrête, il arrête le couple royal, parental, à l’occasion dans une voiture, et bel et bien dans une seule voiture qui les enveloppe comme la capote de sa voiture, celle qu’il évoque par ses *associations*, reproduisant le caractère de *couverture* de la caverne.

中文

……一切都停下来。他拦住王室的、父母的一对；他们有时待在一辆汽车里，而且确实共同待在一辆包裹他们的汽车中，就像联想中唤起的他那辆汽车的车篷一样，重现了洞穴的覆盖性质。

FRANÇAIS

Nous sommes à l’époque où Mélanie KLEIN commence à monter dans la So ‐ ciété anglaise, et à apporter des choses articulées qui sont *d’une haute qualité clinique*. Et est-ce que c’est bien la peine d’avoir tellement parlé du « *parent ambigu* », du « *monstre bi-parental* », pour ne pas savoir ici reconnaître d’une façon *particulièrement* spécifiée, un certain caractère ambigu, lié à un certain mode de l’appréhension de *la relation sexuelle*.

中文

当时，梅兰妮・克莱因开始在英国精神分析学会崭露头角，带来一些临床质量极高的表述。既然人们已经如此多地谈论“暧昧的亲本”“双亲怪物”，现在面对一种以特别明确的方式呈现、同把握性关系的某种模式相联的暧昧性质，难道反而不值得认出来吗?

FRANÇAIS

Disons pour accentuer encore notre pensée que ce qui est en question dans le sujet, c’est justement cela précisément de les séparer, les parents, de séparer en eux les principes mâle et femelle. Et je dirais, d’une certaine façon, ce qui se

propose comme visée à l'horizon de *l'interprétation analytique*, ce n'est rien d'autre qu'une espèce d'opération de circoncision psychique.

中文

为了进一步强调我们的想法，不妨说：主体的问题恰恰就是把双亲分开，把他们身上的男性原则与女性原则分开。我甚至要说，作为分析解释地平线上的目标而呈现的，无非是一种心理阉割术。

FRANÇAIS

Car en fin de compte, ce vagin *protrus*, *prolabé* qui est là et qui vient ici se présenter sous la forme de quelque chose qui d'autre part n'est nulle part, qui se dérobe, j'ai parlé tout à l'heure de sac de prestidigitateur, mais à la vérité, nous la connaissons, cette opération du prestidigitateur, cela s'appelle le sac à l'œuf qu'on tourne et qu'on retourne et où on trouve alternativement et ne trouve pas ce qu'on y glisse par quelque chose d'adroit.

中文

因为归根结底，那个突出、脱垂的阴道在这里以某种东西的形式出现，但在别处又无处可见、不断隐去。我方才说过魔术师的袋子；其实，我们知道魔术师的这项把戏：它叫“蛋袋”。人们把袋子翻来覆去，通过熟练手法交替地让放进去的东西出现或不出现。

FRANÇAIS

Cette sorte de perpétuelle présence et non-présence du sujet, c'est aussi quelque chose qui a une autre face : c'est ce qu'il y a dans la masturbation qui déjà y implique un certain élément femelle présent. C'est pour cela que je parle d'une certaine circoncision.

中文

主体这种永恒的在场与不在场也有另一面：手淫之中已经隐含了某种在场的女性要素。因此，我才谈到某种阉割。

FRANÇAIS

Cette sorte d'élément *protrus*, c'est aussi le prépuce qu'il rêve, par certains côtés. Et ce dont il s'agit chez ce sujet, et qu'une autre partie de ses souvenirs va nous faire apparaître c'est incontestable, il y a un certain rapport entre lui et la conjonction sexuelle.

中文

这种突出要素，在某些方面也是他梦见的包皮。主体这里所涉及的东西，将由他的另一部分记忆无可争辩地向我们显示：他同两性结合之间存在着某种关系。

FRANÇAIS

Il y en a eu une dans son enfance. Mais où était-il ? Il était dans son lit et, vous le verrez, sévèrement boudiné avec des épingles mises à ses draps. On a d'autres éléments qui nous montrent aussi le sujet dans sa voiture d'enfant avec des courroies, des lanières.

中文

他的童年里曾发生过一次性的结合。但他在哪里？他躺在床上；你们会看到，他被床单裹得严严实实，床单还用别针固定。另一些材料也向我们显示，主体待在婴儿车里，被带子与皮条系住。

FRANÇAIS

La question pour le sujet, telle qu'elle nous est présentée ici est ceci :

中文

这里向我们呈现的主体问题如下：

FRANÇAIS

- dans toute la mesure où il est lié, où il est arrêté lui-même, il peut jouir de son fantasme précisément et y participer par cette activité de supplément, cette activité dérivée, déplacée qu'est l'urination compulsionnelle,

中文

- 只要他受到捆绑、自己被迫停住，他就能享用自己的幻想，并通过一种补充活动、一种衍生而移置的活动——强迫性排尿——参与其中；

FRANÇAIS

- dans toute la mesure où il était lié, à ce moment-là même cette sorte de supplément, de fausse jouissance que lui donne cette urination que nous constatons justement chez les sujets, si fréquemment en rapport avec la proximité du coït parental, à ce moment-là, il devient quoi ?

中文

- 只要他受到捆绑，当时那种小便带给他的补充性、虚假享乐——我们经常看到主体在接近父母性交时出现这类小便——便使他变成什么？

FRANÇAIS

Justement ce partenaire dont il nous dit qu’elle a tellement besoin, que c’est lui qui doit lui montrer tout et qu’il faut qu’il fasse tout, qu’il se féminise. Pour autant qu’il est impuissant, si l’on peut dire, il est mâle.

中文

恰恰变成他告诉我们的那个对方：她如此需要他，必须由他向她展示一切，必须由他完成一切；也就是说，他女性化了。只要他是无能的——可以这样说——他就是男性。

FRANÇAIS

Et que ceci ait ses compensations sur le plan de la puissance ambitieuse : bien sûr !

中文

这种情形在野心勃勃的权能层面当然会得到补偿！

FRANÇAIS

Nous y reviendrons la prochaine fois, mais pour autant qu’il est libéré, il se féminise.

中文

我们下一次会回来讨论；但只要他获得释放，他就女性化。

FRANÇAIS

C’est dans cette sorte de jeu de *cache-cache*, de double jeu, de non-séparation des deux faces en lui de la féminité et de la masculinité, dans ce type d’appréhension fantasmatique unique, foncièrement masturbatoire, que reste pour lui l’appréhension du désir génital, que gît le problème.

中文

问题就在这种捉迷藏、这种双重游戏中：他身上的女性面与男性面没有分离；他对生殖欲望的把握，仍停留在这一独一的、根本上属于手淫的幻想式把握中。

FRANÇAIS

Et j’espère montrer la prochaine fois, combien nous sommes justifiés à orienter nos interprétations dans ce sens pour permettre au sujet le pas en avant.

中文

我希望下一次能表明，我们有多充分的理由让解释朝这个方向推进，从而使主体能够向前迈出一步。

第11课 · 1959年2月4日

FRANÇAIS

Le rêve d’Ella SHARPE (4)

中文

埃拉·夏普之梦（4）

FRANÇAIS

Nous voici donc arrivés au moment d’essayer d’interpréter ce rêve du sujet d’Ella SHARPE, entreprise que nous ne pouvons tenter - à titre d’ailleurs purement théorique, comme un exercice de recherche - qu’à cause du caractère exceptionnellement bien développé de ce rêve qui occupe, aux dires d’Ella SHARPE à laquelle nous faisons crédit sur ce point, un point crucial de l’ana - lyse.

中文

于是，我们现在到了尝试解释埃拉·夏普这位主体之梦的时刻。我们之所以能够尝试这项工作——而且只把它当作一项研究练习，纯属理论尝试——是因为这个梦得到了格外充分的展开；按照埃拉·夏普的说法——这一点上我们相信她——它占据分析中的一个关键点。

FRANÇAIS

Le sujet, qui a fait « *un énorme rêve* » qu’il faudrait des heures pour le raconter, dont il dit qu’il l’a oublié, qu’il en reste ceci qu’il se passe sur une route de Tchécoslovaquie sur laquelle il se trouve pour avoir entrepris un voyage autour du monde avec sa femme. J’ai même souligné qu’il disait : « *un voyage avec ma femme autour du monde* ».

中文

主体做了“一个巨大的梦”，需要几小时才能讲完；他说自己已经忘了，只剩下如下内容：梦发生在捷克斯洛伐克的一条路上，他同妻子一道周游世界，因而来到那里。我甚至强调过，他说的是：“同妻子一道周游世界。”

FRANÇAIS

Il se trouve sur une route et là il se passe ceci qu’il est, en somme, en proie aux entreprises sexuelles d’une femme qui, je le fais remarquer, se présente d’une certaine façon qui n’est pas dite dans le premier texte du rêve. Le sujet dit :

中文

他身处一条路上，发生的事情是：总的说来，他成为一个女人性企图的对象。我要指出，这个女人以某种方式呈现自己，但梦的第一版叙述没有说出这种方式。主体说：

FRANÇAIS

« *Je m’en aperçois à l’instant même, elle était au-dessus de moi, elle faisait tout ce qu’elle pouvait to get my penis.* »

中文

“我刚刚才意识到，她当时在我上面，竭尽所能 to get my penis〔得到我的阴茎〕。”

FRANÇAIS

Telle est l’expression sur laquelle nous aurons à revenir plus loin.

中文

稍后我们还要回到这个表达。

FRANÇAIS

« *Bien entendu, dit le sujet, cela ne m'agréait pas du tout, au point que je pensais que devant son désappointement je devrais la masturber.* »

中文

“当然，”主体说，“我完全不喜欢这样；她如此失望，以至于我想自己应当给她手淫。”

FRANÇAIS

Il fait une remarque ici sur la nature foncièrement intransitive du verbe *to masturbate*, en anglais, dont nous avons intérêt déjà, avec l'auteur lui-même…

中文

他在这里评论英语动词 to masturbate 根本上属于不及物动词。我们现在就值得同作者本人一道注意……

FRANÇAIS

encore que l'auteur en ait accentué moins directement son fondement sur la remarque

en quelque sorte grammaticale du sujet

中文

尽管作者并没有直接把重音放在主体这项近乎语法性的评论所依据的根底上

FRANÇAIS

…à remarquer qu'il s'agit bien entendu d'une masturbation du sujet.

中文

……这里所涉及的当然是主体的手淫。

FRANÇAIS

Nous avons la dernière fois, mis en relief la valeur de ce qui apparaît moins encore dans les associations que dans le développement de l'image du rêve, à savoir, que forme ce repli, ce « *hood* »[44] à la façon du repli d'un chaperon, dont parle le sujet.

> [44] « *Something large and projecting hung downwards like a fold on a hood. Hoodlike it was, and it was this that the woman made use of in anœuvring to get my penis* ».

中文

上一次，我们凸显了一个东西的价值；它与其说出现在联想中，不如说出现在梦之图像的展开中，即主体谈到的这道像风帽褶一样的褶皱、这个 hood〔风帽〕究竟形成什么。[注1]

> [注1] 埃拉・夏普所录梦文："有个硕大而突出的东西向下垂着，像风帽上的一道褶。它像一只风帽，而那个女人正是利用它作着动作，想要得到我的阴茎。"

FRANÇAIS

Et nous avons montré qu'assurément le recours au bagage des images…

中文

我们已经表明，诉诸一整套图像储备……

FRANÇAIS

considérées par la doctrine classique, et issues manifestement de l’expérience, quand on les fait agir en quelque sorte comme autant d’objets séparés sans très bien repérer leur fonction par rapport au sujet

中文

这些图像被经典学说认定，显然来自经验；但人们让它们像一群彼此分离的对象那样发挥作用，却没有准确定位它们相对于主体的功能

FRANÇAIS

…pousse peut-être à quelque chose qui peut être *forcé*.

中文

……也许会把人推向某种勉强而为的东西。

FRANÇAIS

Donc nous avons souligné la dernière fois ce qu’il pouvait y avoir de paradoxal dans l’interprétation trop hâtive de ce singulier appendice, de cette protusion de l’organe génital féminin comme étant d’ores et déjà le signe qu’il s’agit du *phallus de la mère*. Aussi bien d’ailleurs une telle chose n’est-elle pas sans entraîner dans la pensée de l’analyste un autre saut, tellement il est vrai qu’une démarche imprudente ne peut se rectifier…

中文

因此，上一次我们强调：过早地把女性生殖器这个奇异的附属物、这个突出解释为已经表明这里涉及母亲的阳具，可能相当悖谬。此外，这种处理还会在分析家的思想中造成另一次跳跃；鲁莽的一步只能……

FRANÇAIS

contrairement à ce qu’on dit

中文

同人们的说法相反

FRANÇAIS

…que par une autre démarche imprudente, que l’erreur est bien moins érudite qu’on ne croit car la seule chance de se sauver d’une erreur est d’en commettre une autre qui la compense. Nous ne disons pas qu’Ella SHARPE a complète ‐ ment *erré*, nous essayons d’articuler de meilleurs modes de direction qui auraient pu permettre une adéquation plus complète. Ceci sous toute réserve bien entendu puisque nous n’aurons jamais l’expérience cruciale.

中文

……通过另一个鲁莽步骤来纠正。错误远没有人们以为的那么博学；从一项错误中脱身的唯一机会，是再犯一个能够抵消它的错误。我们并不是说埃拉・夏普完全走错了路；我们正试图表述更好的引导方式，它们原本能够带来更充分的相称。当然，一切都必须有所保留，因为我们永远不会拥有关键实验。

FRANÇAIS

Mais le saut suivant dont je parlais est que ce dont il s’agit, c’est encore bien moins du *phallus du partenaire* - du *partenaire* dans l’occasion *imaginé* dans le rêve - que du *phallus du sujet*. Ceci nous le savons, le caractère *masturbatoire* du rêve nous l’admettons, coordonné par bien d’autres choses : de tout ce qui paraît après dans les dires du sujet.

中文

但我所说的下一次跳跃在于：这里所涉及的，与其说是伴侣的阳具——梦里这位有时是被想象出来的伴侣——不如说是主体的阳具。我们知道这一点；我们承认梦具有手淫性质，它还受到其他许多事情的协调，即主体后续话语中显出的一切。

FRANÇAIS

Mais ce *phallus* du sujet, d'ores et déjà, nous sommes amenés à le considérer comme étant cet instrument de destruction, d'agression, d'un type extrêmement primitif, tel qu'il sort de ce qu'on pourrait appeler l'imagerie. Et c'est dans ce sens que d'ores et déjà s'oriente la pensée de l'analyste, Ella SHARPE dans l'occasion, et encore qu'elle soit loin de communiquer *l'ensemble de son in - terprétation* au sujet.

中文

然而，主体的这个阳具立刻又被视作一种毁坏和攻击的工具，而且属于从所谓意象储备中取出的极其原始类型。分析家——此处就是埃拉・夏普——的思想已经朝这个方向发展，尽管她远没有把自己解释的全部内容传达给主体。

FRANÇAIS

Le point sur lequel elle va tout de suite intervenir, en ce sens qu'elle le dit, c'est après lui avoir fait remarquer les éléments qu'elle appelle d'*omnipotence*. Selon son interprétation, ce qui apparaîtrait en son dire dans le rêve serait :

中文

她先让他注意自己所谓的全能要素，随即便在这个点上介入；她确实如此告诉我们。按照她的解释，主体梦中话语所显出的将是：

FRANÇAIS

• *deuxièmement* : *la masturbation*,

中文

• 第二：手淫；

FRANÇAIS

• *troisièmement* : *cette masturbation est omnipotente*, dans le sens qu'il s'agit de cet organe perforant et qui mord, qu'est le propre *phallus* du sujet.

中文

• 第三：这次手淫是全能的；也就是说，主体自身的阳具是会穿透、会咬噬的器官。

FRANÇAIS

Il faut bien dire qu'il y a là une véritable *intrusion*, une véritable *extrapolation théorique* de la part de l'analyste, car à la vérité rien…

中文

必须承认，分析家这里确实发生了一次真正的闯入、一次真正的理论外推。因为事实上，没有任何东西……

FRANÇAIS

ni dans le rêve, ni dans les associations

中文

无论梦本身，还是联想

FRANÇAIS

…ne donne aucune espèce de fondement à faire intervenir tout de suite dans *l'interprétation* cette notion chez le sujet que le *phallus* ici interviendrait en tant qu'organe d'agression, et que ce qui serait redouté ce serait en quelque sorte le retour, la rétorsion de l'agression impliquée de la part du *sujet*. On ne peut pas ne pas souligner là que nous voyons mal à quel moment le sujet passe de ces intrusions à l'analyse de ce qu'elle a effectivement devant les yeux, et qu'elle sent avec tellement de détails et de finesse. Il est clair qu'il s'agit de théorie.

中文

……为在解释中立即引入如下观念提供任何依据：主体的阳具在此作为攻击器官介入，而他所畏惧的是主体一方隐含攻击的回返与报复。这里不得不强调，我们很难看出，主体究竟在哪一刻从这些闯入过渡到对她眼前实际材料的分析；而她对这些材料的感受又如此细致、如此敏锐。显然，闯入的是理论。

FRANÇAIS

Il suffit de lire cette formule pour s'apercevoir qu'après tout, rien ne justifie cela, si ce n'est quelque chose que l'analyste ne nous dit pas. Mais encore nous a-t-elle suffisamment informés, et avec assez de soin, des antécédents du rêve, du cas du malade dans ses grandes lignes, pour que nous puissions dire qu'il y a là assurément quelque chose qui constitue un saut.Qu'il lui soit apparu nécessaire, c'est bien après tout ce que nous lui concédons volontiers, mais qu'il nous paraisse à nous aussi nécessaire, c'est sur ce point que nous posons la question et que nous allons essayer de *reprendre* cette analyse.

中文

只要读一读这个公式，就会发现，除了某个分析家没有告诉我们的东西外，没有什么可以为它辩护。不过，她已经以足够详尽而审慎的方式，把梦的前因以及患者病例的大致轮廓告诉了我们，因此我们有理由说，这里无疑构成一次跳跃。她觉得这一步必不可少——我们当然愿意承认这一点；但它对我们而言是否也同样必不可少，正是我们提出的问题。我们将试着重新进行这项分析。

FRANÇAIS

Non pas en quelque sorte pour substituer aux équivalents imaginaires des interprétations au sens où l'on l'entend à proprement parler : « *Ceci qui est une donnée doit se comprendre comme cela.* ».

中文

我们不是要以严格所谓“解释”的意义，用另一组想象等价物替换它们，即说：“这个给定材料应当被理解成那个东西。”

FRANÇAIS

Il ne s'agit pas de savoir ce que veut dire à tel ou tel moment, dans l'ensemble, chaque élément du rêve. Dans l'ensemble on peut dire que ces éléments sont plus que correctement appréciés. Ils sont basés sur une tradition de l'expérience analytique au moment où opère Ella SHARPE. Et d'autre part ils sont *certai - nement perçus* avec un grand discernement et une grande finesse.

中文

问题并不是要知道梦的每一个要素在某个时刻、在整体中究竟意味着什么。总的说来，这些要素受到的评价已经不止是正确。它们建立在

埃拉・夏普进行分析时的分析经验传统上，而且无疑被她以高度辨识力和敏锐性察觉。

FRANÇAIS

Ce n’est pas de cela dont il s’agit. C’est de voir si le problème ne peut pas s’éclairer à être formulé, articulé, d’une façon qui lie mieux l’interprétation avec ce quelque chose sur lequel j’essaie de vous faire mettre l’accent ici, à savoir *la topologie inter-subjective*.

中文

问题不在这里，而在于：若换一种方式来形成并表述问题，把解释同我正试图让你们强调的东西、即主体间拓扑学更好地联系起来，问题是否能得到照亮？

FRANÇAIS

Celle qui sous diverses formes est toujours celle qu'ici j'essaie de *construire* devant vous, de *restituer* pour autant qu'elle est celle même de notre expérience : celle du *sujet*, du *petit autre*, du *grand Autre*, pour autant que leurs places doivent toujours, au moment de chaque *phénomène* dans l'analyse, être par nous marquées si nous voulons éviter cette sorte d'écheveau, de nœud véritablement serré comme d'un fil qu'on n'a pas su dénouer et qui forme, si l'on peut dire, le quotidien de nos *explications analytiques*.

中文

我一直试图以不同形式在你们面前建构、复原的，就是这种拓扑学，因为它正是我们经验本身的拓扑学：主体、小他者与大他者的拓扑学。在分析中的每个现象发生时，我们都必须标出它们的位置；否则便无法避免那种乱成一团、像不知如何解开的线那样真正绞紧的结——可以说，它构成我们日常分析说明的常态。

FRANÇAIS

Ce rêve, nous l'avons parcouru déjà sous plusieurs formes et nous pouvons tout de même commencer d'articuler quelque chose de simple, de direct, quelque chose qui n'est pas absent, même du tout, de l'observation, qui se dégage de cette lecture que nous avons faite.

中文

我们已经以几种形式走过这个梦，现在总可以开始表述某个简单、直接的东西。它并没有从观察中缺席，甚至完全没有缺席，而是从我们所作的阅读中显现出来。

FRANÇAIS

Je dirai qu'au stade de ce qui précède, qui amène le sujet, et du rêve lui-même, *il y a un mot qui*…

中文

我要说，在引导主体来到这里的前情以及梦本身的阶段，有一个词……

FRANÇAIS

après tout ce que nous avons ici comme vocabulaire en commun

中文

根据我们在这里共有的全部词汇

FRANÇAIS

…*semble être celui qui vient le premier* et dont il n'aurait pas été exclu qu'il vienne à cette époque *à l'esprit* d'Ella SHARPE.

中文

……似乎最先会来到；而在当时，这个词并非不可能进入埃拉・夏普的思想。

FRANÇAIS

Ce n'est pas faire intervenir du tout une notion qui ne fut pas à sa portée : nous sommes dans le milieu anglais, à ce moment-là dominé par des discussions telles que celles qui s'élaborent par exemple entre M. JONES et M^{me} Joan RIVIERE dont il a déjà été question ici à propos de son livre *De la féminité comme une mascarade* [45]. Je vous en ai parlé à propos de la discussion

concernant *la phase phallique et la fonction phallique dans la sexualité fémi - nine*[46].

[45] Joan Riviere : « *La féminité en tant que mascarade* », in *La Psychanalyse* N°7, Paris, PUF 1964, et in « *Féminité mascarade* », Seuil 1994.

[46] Jacques Lacan, Séminaire 1957-58 : *Les Formations de l'inconscient*, Seuil 1998, séance du 5 mars 1958.

中文

这完全不是在引入一个她接触不到的观念：我们身处英国环境；当时，那里由琼斯先生与琼・里维埃女士之间所展开的讨论占据主导。我在这里谈她《作为伪装的女性气质》一文时，已经提到这些讨论。[注2] 我曾围绕阳具阶段与阳具功能在女性性欲中的作用向你们讲过。[注3]

[注2] 琼・里维埃：《作为伪装的女性气质》，法译见《精神分析》第7期，巴黎，PUF，1964年；又见《女性气质的伪装》，Seuil，1994年。

[注3] 参见雅克・拉康1957—1958年研讨班《无意识的形成》，1958年3月5日课。

FRANÇAIS

Il y a *un mot* dont il fait état à un moment, qui est *le mot* qui est vraiment né - cessaire à JONES pour entrer dans la compréhension de ce qui est bien le point le plus difficile à comprendre, pas simplement à mettre en jeu, de l'analyse, à savoir *le complexe de castration*. Le mot dont JONES[47] se sert est le mot *aphanisis* [ἀφάνισις], qu'il a introduit de façon intéressante dans le vocabulaire analytique, et que nous ne pouvons du tout considérer comme absent du milieu anglais, car il en est fait grand état.

[47] Ernest Jones : *Le stade phallique* in *Théorie et Pratique de la psychanalyse*, pp.412-441, Paris, 1969, Payot, et *La Psychanalyse* n°7, Puf.

中文

琼斯曾使用一个词；为了进入对分析中最难理解、而不只是最难调动的点——即阉割情结——的理解，这个词对他确实不可或缺。琼斯使用的是 aphanisis〔ἀφάνισις，欲望消失〕；他以一种颇有意思的方式把它引入分析词汇。[注4] 我们绝不能认为英国环境不知道这个词，因为当时人们对它高度重视。

> [注4] 欧内斯特·琼斯：《阳具阶段》，收入《精神分析的理论与实践》，第412—441页，巴黎，Payot，1969年；又见《精神分析》第7期，PUF。

FRANÇAIS

Aphanisis c’est *disparition*, ce qu’il entend ainsi, et ce qu’il veut dire par là nous le verrons plus loin. Mais je vais en faire un usage tout autre pour l’instant : l’usage en somme *impressionniste* de ce qui est vraiment là tout le temps au cours du matériel du rêve, de ce qui l’entoure, du comportement du sujet, de tout ce que nous avons déjà essayé d’articuler à propos de ce qui se présente, de ce qui se propose à Ella SHARPE.

中文

Aphanisis 就是消失；琼斯怎样理解它、这个词在他那里意味着什么，我们稍后再看。眼下，我要把它用于完全不同的用途：以一种近乎印象主义的方式，描述始终存在于梦的材料、围绕梦的东西、主体的行为，以及我们已经试图围绕呈现给埃拉·夏普之物所作全部表述中的那个东西。

FRANÇAIS

Ce sujet même…

中文

这位主体本人……

FRANÇAIS

qui avant de se présenter à elle d’une façon qu’elle décrit si joliment, avec cette sorte d’absence profonde qui lui donne à elle-même le sentiment qu’il n’y a pas un propos du sujet ni un de ses gestes qui ne soient quelque chose d’entière ment pensé, et que rien ne correspond à quoi que ce soit de senti

中文

他以她所作的优美描述来到面前：他带着一种深刻的缺席，以至于令她感到，主体没有一句话、没有一个动作不是经过完整思量的，却又没有任何东西同任何实际感受到的东西相对应

FRANÇAIS

…ce sujet :

中文

……这位主体：

FRANÇAIS

- qui se tient si bien « *à carreau* »,

中文

- 他如此谨小慎微、规规矩矩；

FRANÇAIS

- qui d’ailleurs ne s’annonce pas,

中文

- 他并不宣告自己到来；

FRANÇAIS

- qui apparaît mais qui, aussitôt apparu, est plus insaisissable que s’il n’était pas là,

中文

- 他出现了，却一出现就比不在那里时更加不可捉摸；

FRANÇAIS

- ce sujet qui lui-même nous a donné dans *les prémisses* de ce qu’il a apporté au sujet de son rêve, cette question qu’il a posée à propos de sa « *petite toux* ».

中文

- 正是这位主体，在自己围绕梦带来的材料之前提中，提出了关于“小咳嗽”的那个问题。

FRANÇAIS

Et cette « *petite toux* » est faite pour quoi faire ?

中文

这声“小咳嗽”是为了做什么？

FRANÇAIS

Pour *faire disparaître* quelque chose qui doit être là au-delà de la porte. On ne sait pas quoi. Il le dit lui-même : dans le cas de l'analyste, *qu'est-ce qu'il peut bien y avoir à faire disparaître ?* Il évoque à ce propos *la mise en garde* dans d'autres circonstances, dans un autre contexte : qu'il s'agit qu'ils se *séparent*, qu'ils se *désunissent*, car la situation pourrait être embarrassante si lui-même entrait, et ainsi de suite…

中文

为了使门后理应存在的某个东西消失。我们不知道那是什么。他自己也说：就分析家而言，那里究竟有什么可以使之消失？他围绕这一点唤起了另一种场合、另一种语境中的预警：需要让他们分开、不再结合，因为如果他本人走进去，局面就会令人尴尬，诸如此类……

FRANÇAIS

Dans le rêve, nous sommes en présence de *trois personnages*, car il ne faut pas oublier qu'il y a sa femme. Le sujet, après l'avoir dit une fois, *n'en parle plus*. Mais qu'est-ce qui se passe bien exactement entre lui et la partenaire sexuelle, celle en somme à laquelle il se dérobe ?

中文

梦里有三个人物，因为我们不能忘记他的妻子。主体只提过她一次，随后就不再谈她。然而，在他同那位性伴侣——总的说来，也就是他躲避的女人——之间，确切发生了什么？

FRANÇAIS

Est-ce si sûr qu'il se dérobe ? La suite de ce qu'il énonce prouve qu'il est loin d'être complètement absent et il a mis son doigt, dit-il, dans cette sorte de vagin *protus*, retourné, cette sorte de vagin *prolabé* sur lequel j'ai insisté. Là aussi des questions se posent et nous allons les poser :

中文

我们能够如此确定他在躲避吗？他随后所说的话证明，他远没有完全缺席；他说，自己把手指放进了那个突出、翻转的阴道，那个我曾反复强调的脱垂阴道。这里同样产生一些问题，我们现在就来提出：

FRANÇAIS

- Où est ce qui est en jeu ?

中文

- 真正发挥作用的东西在哪里？

FRANÇAIS

- Où est l'intérêt de la scène ?

中文

- 场景的兴趣所在又在哪里？

FRANÇAIS

Ce qui…

中文

那个东西……

FRANÇAIS

pour autant qu’on puisse poser cette question à propos d’un rêve, et nous ne pouvons la poser

que pour autant que toute la théorie freudienne nous impose de la poser

中文

只要我们能够围绕一个梦提出这种问题——而只有弗洛伊德全部理论迫使我们提出它时，我们才能这样问

FRANÇAIS

…ce qui se produira tout de suite après dans les associations du rêve, c’est quelque chose qui intéresse cette amie,

中文

……梦后的联想随即发生的某个东西，将涉及那位女友；

FRANÇAIS

par l’intermédiaire d’un *souvenir*…

中文

它以一段记忆为中介……

FRANÇAIS

qui lui est venu concernant le chaperon que constitue l’organe féminin

中文

这段记忆是由女性器官所形成的风帽引出的

FRANÇAIS

…de quelqu’un qui lui a proposé sur un champ de golf quelque chose dans lequel pourraient être enveloppés ses clubs, et qu’il a trouvé vraiment un drôle de personnage.

中文

……记忆中的某个人在高尔夫球场上向他兜售一个可以包住球杆的东西；主体觉得那人真是个滑稽角色。

FRANÇAIS

Il en parle avec cette espèce de *réjouissance amusée*, et on voit bien ce qui se passe autour de ce *personnage vrai*. C’est vraiment ce personnage à propos duquel on peut bien se demander où jusque là, il a bien pu *rouler sa bosse*.

中文

他带着一种饶有兴味的快活谈起此人；我们很容易看出，围绕这个真实人物发生着什么。对于这个人，人们确实会问：在此之前，他到底四处闯荡过什么地方？

FRANÇAIS

C’est le ton sur lequel il en parle. Avec cette gueule, et ce bagout qu’est-ce qu’il a bien pu être ? Peut-être « *un boucher* ? », dit-il. Dieu sait pourquoi, un boucher ! Mais le style et l’atmosphère générale, l’ambiance d’imitation à propos de ce personnage…

中文

主体就是以这种口气谈他。凭着这副嘴脸和这套口才，他以前究竟可能是做什么的？也许“是个屠夫”？主体说。天晓得为什么偏偏是屠夫！但围绕这个人物的模仿风格、整体气氛与氛围……

FRANÇAIS

tout de suite d’ailleurs le sujet s’amuse à l’imiter

中文

主体随即还兴致勃勃地模仿起他来

FRANÇAIS

…montrent bien qu’il s’agit bien là… C’est par là d’ailleurs qu’est introduite la notion d’imitation, et l’association avec son amie « *qui imite si bien les hommes, qui a un tel talent, et un talent qu’elle exploite à la Broadcasting* ».

中文

……清楚显示这里确实涉及……模仿观念正是由此被引入，也由此引出他的女友：“她把男人模仿得极好，很有天赋，而且还在广播中发挥这种天赋。”

FRANÇAIS

Et à ce propos, la première idée qui vient au sujet c’est qu’il en parle trop, qu’il a l’air de se vanter en parlant d’une relation aussi remarquable, *d’en remettre*. J’ai vérifié le mot anglais qu’il utilise : c’est un mot tout récent d’usage, qu’on peut considérer comme étant presque du *slang*, et que nous avons essayé de

traduire ici par « *la ramener* ». Il l'utilise pour dire « *J'ai scrupule à la ramener à ce propos* »[48].

> [48]

中文

围绕这一点，主体首先想到的是：自己谈得太多了，谈起这样一位了不起的熟人，仿佛是在吹嘘、添油加醋。我核对了他使用的英文：那是一个最近才开始使用、几乎可以算作俚语的词，我们在这里试着译作“炫耀”。他用这个词说：“围绕这件事炫耀，让我有所顾忌。”[注5]

> [注5] 原文所用 swank 指炫耀、卖弄；埃拉・夏普保留了患者对自己“说得太过”的自我贬低。

FRANÇAIS

[*Imitating him like that reminds me of a friend who broadcasts impersonations which are very clever, but it sounds « swank » to tell you, as swanky as telling you what a marvellous wireless set I have* (p. 134).]

中文

〔“这样模仿他，使我想起一位朋友，她在广播中表演模仿，模仿得非常聪明。不过，把这件事告诉您，听起来像是在‘炫耀’，就像告诉您我有一台多么了不起的收音机一样炫耀。”第134页〕

FRANÇAIS

Pour tout dire, il *disparaît*, il *se fait tout petit*, il ne veut pas prendre trop de place à cette occasion. Bref, ce qui s'impose à tout instant, qui revient comme un thème, comme un *leitmotiv* dans tout le discours, les propos du sujet, c'est quelque chose pour lequel le terme *aphanisis* apparaît ici bien plus près du « *faire disparaître* » que du « *disparaître* », de quelque chose qui est un perpétuel

jeu où nous sentons que *sous diverses formes quelque chose* - appelons cela si vous voulez l'objet intéressant - *n'est jamais là*.

中文

简言之，他消失、把自己缩得很小，不愿在这里占据太多位置。总之，在主体全部话语中，时时强行显现、像一个主题、一个主导动机反复出现的东西，使 aphanisis 这个词在这里更接近"使之消失"而不是"消失"。这是一场永恒的游戏；我们在其中感到，某个东西以不同形式出现——如果你们愿意，就把它称作引起兴趣的对象——却从来不在那里。

FRANÇAIS

La dernière fois, j'ai insisté là-dessus. Il n'est jamais où on l'attend, glisse d'un point à un autre en une sorte de jeu d'*escamoteur*. Je vais encore y insister, et vous allez voir où cela va nous mener qui est l'essentiel, la caractéristique à tous les niveaux, de la confrontation devant laquelle l'analyste se trouve. Le sujet ne peut rien avancer qu'aussitôt, par quelque côté, il n'en subtilise l'essentiel, si l'on peut dire.

中文

上一次，我曾反复强调这一点。它从来不在预期之处，而像变戏法一样从一点滑向另一点。我还要再次强调，并让你们看到它会把我们带向哪里：这是分析家面对之遭遇在各个层次上的根本与特征。主体无论提出什么，总会立刻从某个侧面把其中的根本东西巧妙拿走。

FRANÇAIS

Et je ferai la remarque que chez JONES aussi, ce terme d' *aphanisis* est un terme qui s'offre à une critique qui aboutirait à la dénonciation de quelque inversion de la perspective. JONES a remarqué chez ses sujets qu'à l'approche

du *complexe de castration*, ce qu'il sent, ce qu'il comprend, ce qu'il voit en eux, c'est la peur de l'*aphanisis*, de la disparition *du désir*. Et en quelque sorte ce qu'il nous dit, c'est que la castration - il ne le formule pas ainsi faute d'en avoir l'appareil - *c'est la symbolisation de cette perte*. Nous avons souligné combien cela est un énorme problème que de voir, dans une perspective génétique quelconque, comment un sujet…

中文

我要指出，琼斯的 aphanisis 一词同样可以受到批评，而这项批评将揭示某种视角倒置。琼斯注意到，当他的主体们接近阉割情结时，他在他们身上感到、理解并看到的，是对 aphanisis、对欲望消失的恐惧。他告诉我们的，仿佛是阉割——由于缺少相应装置，他没有这样表述——就是这种丧失的符号化。我们曾强调，从任何一种发生视角看，一个主体究竟怎样……

FRANÇAIS

supposons-le dans son développement, à quelque moment, *à un niveau en quelque sorte animal de la subjectivité*

中文

假设他在发展的某个时刻，处于某种近乎动物性的主体性层次

FRANÇAIS

…commence à voir la « *tendance* » se détacher d'elle-même pour devenir crainte de sa propre perte. Et JONES fait de l'*aphanisis* la substance de la crainte de la castration.

中文

……开始看见“倾向”从自身中分离出来，并转变为对自身丧失的恐惧，这是一个多么巨大的问题。琼斯把 aphanisis 变成了阉割恐惧的实质。

FRANÇAIS

Ici je ferai remarquer que c’est exactement dans *le sens contraire* qu’il convient de prendre les choses. C’est parce qu’il peut y avoir castration, c’est parce qu’il y a le jeu de signifiants impliqué dans la castration, que dans le sujet s’élabore cette dimension où il peut prendre crainte, alarme, de la disparition possible et future de son désir.

中文

我要在这里指出，事情恰恰应当从相反方向来理解：正因为阉割可能发生，正因为阉割中隐含了能指游戏，主体身上才会形成这样一个维度，使他能够恐惧并警惕自己的欲望在未来可能消失。

FRANÇAIS

Observons bien que quelque chose comme le désir…

中文

我们应当注意，像欲望这样的东西……

FRANÇAIS

si nous lui donnons un sens plein, le sens de *la tendance* au niveau de la psy - chologie animale

中文

如果我们赋予它完整意义，即动物心理学层次上倾向的意义

FRANÇAIS

…il nous est difficile de le concevoir en tant que dans l’expérience humaine ce soit quelque chose de tout à fait accessible. La crainte du *défaut du désir* est quand même un pas qui est à expliquer. Pour l’expliquer je vous dis : le sujet humain, pour autant qu’il a à s’inscrire dans le signifiant, trouve là une position d’où *effectivement*, il met en question son besoin en tant que son besoin est pris modifié, identifié dans la demande.

中文

……就很难设想它在人类经验中是某种完全可以接近的东西。对欲望欠缺的恐惧毕竟是需要解释的一步。为了说明它，我告诉你们：只要人类主体必须把自己铭写进能指，他就会在那里找到一个位置，从这个位置上，实际质问自己的需要；因为需要已经在索求中被攫取、修改并认同。

FRANÇAIS

Et là tout se conçoit fort bien, et la fonction du *complexe de castration* dans cette occasion, à savoir ce en quoi cette prise de position du sujet dans le signifiant implique la perte, le sacrifice d’un de ses signifiants entre autres, c’est ce que nous laissons pour l’instant de côté.

中文

由此，一切都很容易理解；阉割情结在这个契机中的功能也同样如此：主体在能指中采取的这种位置，如何隐含了对他的能指之一的丧失与牺牲。我们暂且把这点放在一旁。

FRANÇAIS

Ce que je veux simplement dire, c'est que la crainte de l'*aphanisis* chez les sujets névrosés correspond - contrairement à ce que croit JONES - à quelque chose qui doit être compris dans la perspective d'une insuffisante formation, articulation, *d'une partielle forclusion du complexe de castration*. C'est pour autant que le *complexe de castration* ne met pas le sujet à l'abri de cette sorte de *confusion*, d'*entraînement*, d'*angoisse* qui se manifeste dans la crainte de l'*aphanisis*, que nous la voyons *effectivement* chez les névrosés. Et ceci nous allons bien avoir l'occasion de le contrôler à propos de ce cas.

中文

我只想说，同琼斯的看法相反，神经症主体对于 aphanisis 的恐惧，应当从阉割情结形成与表述不足、部分受到拒斥的视角来理解。正因为阉割情结没有保护主体免于这类混淆、裹挟与焦虑——它们显现在对 aphanisis 的恐惧中——我们才会在神经症患者身上实际看到这种恐惧。我们很快就有机会在这个病例中核验这一点。

FRANÇAIS

Continuons et revenons sur le texte lui-même, sur le texte du rêve, et sur ces images dont nous avons parlé la dernière fois, à savoir sur la *représentation* du sexe féminin sous la forme de ce vagin prolabé. Dans les images du sujet, cette sorte de fourreau, cette sorte de sac, de gaine, qui fait là une image si étrange qu'on ne peut tout de même pas, encore qu'elle ne soit pas du tout un cas exceptionnel et unique, mais qui n'est tout de même pas fréquente à rencontrer, qui n'a pas été décrite d'une façon parfaitement caractérisée dans la tradition analytique, ici on peut dire que l'image même…

中文

让我们继续，回到文本本身、回到梦文，以及上次谈过的那些图像，即以脱垂阴道形式表象出来的女性性器官。主体的图像中，这种剑

套、袋子或鞘构成一幅极为奇异的图像。虽说它绝非一个例外或独一病例，却终究不常见，而且在分析传统中还没有得到完全明确的描述。可以说，这个图像本身……

FRANÇAIS

qui est employée dans l’articulation signifiante du rêve, à savoir qu’est–ce que cela veut dire entre les personnages qui sont présents

中文

它被用于梦的能指性表述；也就是说，它在在场人物之间究竟表示什么

FRANÇAIS

…prend sa valeur de ce qui se passe, de ce pour quoi elle est utilisée. En fait ce que nous voyons, c’est que le sujet va y mettre – comme il dit – le doigt. Il n’y mettra pas son pénis, certes pas, il y mettra le doigt.

中文

……从它所发生的事情、从它所服务的用途那里取得价值。实际上，我们看到主体将把手指放进去——正如他自己所说。他当然不会把阴茎放进去；他放进去的是手指。

FRANÇAIS

Il *retourne*, il *ré-engaine*, il *ré-invagine* ce qui est là dé-vaginé, et tout se passe comme si se produisait là presque *un geste d’escamoteur*. Car en fin de compte il met quelque chose à la place de ce qu’il devrait y mettre, mais aussi, il montre que quelque chose peut y être mis. Et si tant est que quelque chose

puisse effectivement être suggéré par la forme de ce qui se présente, à savoir le *phallus féminin*, tout se passe comme si…

中文

他让那个外翻之物翻回去、重新入鞘，让这个已经“去阴道化”的东西重新内陷；一切仿佛几乎出现了魔术师的手势。因为归根结底，他把某个东西放在自己本应放入之物的位置上；但与此同时，他也显示某个东西能够被放进去。如果呈现之物的形式——即女性阳具——确实能暗示某种东西，那么一切就仿佛……

FRANÇAIS

ce *phallus* qui est en effet en question de la façon la plus claire : « *to get my penis* »

中文

这个阳具确实以最清楚的方式成为问题：“to get my penis〔得到我的阴茎〕”

FRANÇAIS

…nous étions en droit de nous demander ce que le sujet est en train de nous montrer, puisque beaucoup plus qu’un acte de copulation, il s’agit là d’un acte d’exhibition. Cela se passe, ne l’oublions pas, devant un tiers.

中文

……我们有权追问主体正在向我们展示什么，因为这里与其说是性交行为，不如说是展示行为。别忘了，它发生在第三者面前。

FRANÇAIS

Le geste est là, le geste est déjà évoqué du prestidigitateur dans l'exercice qui s'appelle, en français « *le sac à l'œuf* », à savoir ce sac de laine dans lequel le prestidigitateur alternativement fait apparaître l'œuf et le fait disparaître :

中文

这个手势就在这里；它已经唤起魔术师表演法语所谓“蛋袋”把戏时的动作，也就是那只羊毛袋。魔术师让鸡蛋在袋中交替出现又消失：

FRANÇAIS

• le fait *apparaître* au moment où on ne l'attend pas,

中文

• 在人们意想不到时让它出现；

FRANÇAIS

• et le montre *disparu* là où on croirait le voir,

中文

• 在人们以为会看见它的地方，显示它已经消失；

FRANÇAIS

… « *the bag of the eggs* » dit-on aussi en anglais.

中文

……英语里也称作“the bag of the eggs〔蛋袋〕”。

FRANÇAIS

Le geste - si l'on peut dire : la monstration - dont il s'agit est d'autant plus frappant que dans les associations du sujet, ce que nous avons vu c'est très exactement toujours d'avertir au moment où il apparaît, de façon à ce que rien ne se voie de ce qu'il y avait avant, ou encore se faire prendre lui-même - dit-il dans son fantasme - pour un chien aboyant, de façon à ce qu'on dise qu'il n'y avait là qu'un chien.

中文

这里所涉及的手势——可以说，这种展示——格外醒目，因为我们在主体的联想中看到的，始终恰恰是在他出现时发出预警，以便此前存在的东西丝毫不被看见；又或者，如他在幻想中所说，让别人把他本人当成一条正在叫的狗，以便让人说那里不过有一条狗。

FRANÇAIS

Oui, toujours le même *escamotage* dont nous ne savons pas ce qui est escamoté, et assurément c'est avant tout le sujet lui-même qui est escamoté. Mais le rêve nous indique, et nous permet de préciser qu'en tout cas, si nous cherchons à préciser ce qui se localise dans le rêve comme étant ce qui est en jeu dans cet *escamotage*, c'est certainement le *phallus*, le *phallus* dont il s'agit : « *to get my penis* » [*p.*133].Et ceci nous y sommes, je dirais, tellement habitués, endurcis par la routine analytique, que nous ne nous arrêtons presque pas à cette donnée du rêve.

中文

是的，始终是同一种变戏法。我们不知道什么被变没了，而首先被变没的无疑是主体本人。不过，梦向我们指出并让我们能够明确：如果要定位在梦里作为这场变戏法之关键的东西，那肯定是阳具。所涉及的就是阳具：“to get my penis〔得到我的阴茎〕”（第133页）。然而，

我们已经如此习惯这一点，甚至被分析惯例磨得如此麻木，几乎不再为梦的这个给定材料停留。

FRANÇAIS

Néanmoins le choix du sujet du « *to get* » pour désigner ce qu'ici prétend faire la femme, c'est un verbe à usage extrêmement polyvalent. C'est toujours dans le sens d'obtenir, de gagner, d'attraper, de saisir, de s'adjoindre. Il s'agit de quelque chose qu'on obtient, en gros, dans le sens général. Bien sur nous entendons cela avec la note et l'écho du [*femina curam et penem devoret* ?], mais ce n'est pas si simple.

中文

不过，主体选择 to get 来指女人试图做的事情，仍值得注意。这个动词用途极其多样，始终带有获得、赢得、抓到、把握、添为己有的意思。大致说来，涉及的是某种被取得的东西。当然，我们听见其中带着〔femina curam et penem devoret? 〕的音调与回声，但事情并没有这么简单。

FRANÇAIS

Car après tout, ce qui est mis en cause en cette occasion est quelque chose qui en fin de compte est très loin d'être de ce registre. Et aussi bien la question…

中文

因为归根结底，在这个契机中被质问的东西远远不属于这个界域。而且，关于如下问题……

FRANÇAIS

s’il s’agit en effet sous quelque forme que ce soit, *réelle* ou *imaginaire* d’obte ‐ nir le pénis

中文

如果无论以实在还是想象形式，问题确实在于取得阴茎

FRANÇAIS

…la première question à se poser est à savoir : ce pénis où est-il ? Car cela semble aller de soi qu’il est là. À savoir que sous prétexte qu’on a dit, que le sujet dans le compte rendu du rêve a dit qu’elle faisait des manœuvres « *to get my penis* », on a l’air de croire que pour autant, il est là quelque part dans le rêve. Mais littéralement, si l’on regarde bien le texte, absolument rien ne l’in ‐ dique.

中文

……首先应当问：这个阴茎在哪里？因为人们似乎不假思索地认定它在那里。主体在梦的报告中说，女人作着动作“to get my penis”，人们便仿佛以为阴茎因此就在梦中某处。但按字面仔细阅读文本，绝对没有任何东西表明这一点。

FRANÇAIS

Il ne suffit pas que l’imputation du partenaire soit là donnée pour que nous déduisions que le pénis du sujet y est, suffise en quelque sorte à nous satisfaire sur le sujet de cette question : *où est-il ?* Il est peut-être tout à fait ailleurs que là où ce besoin que nous avons de compléter, dans une scène où l’on supposerait que le sujet se dérobe. Cela n’est pas si simple.

中文

仅仅因为伴侣把意图指向它，并不足以让我们推断主体的阴茎就在那里，也不足以让我们满意地回答“它在哪里？”这个问题。它也许完全位于别处，并不在我们出于补全场景的需要而安置它的地方；在那个场景中，人们假定主体正在躲避。事情没有这么简单。

FRANÇAIS

Et à partir du moment où nous nous posons *cette question*, nous voyons bien en effet que c’est là que se pose toute la question, et que c’est à partir de là aussi que nous pouvons saisir quelle est la discordance singulière, l’étrangeté que présente le signe énigmatique qui nous est proposé dans ce rêve. Car c’est sûr qu’il y a un rapport entre ce qui se passe et une masturbation.

中文

从我们提出这个问题的时刻起，就很容易看到整个问题恰恰在那里；也正是从这里，我们才能把握梦里提供给我们的谜样记号所呈现的奇特不一致与陌生性。因为正在发生之事同手淫之间无疑存在关系。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela veut dire, qu’est-ce que cela nous souligne en cette occasion ? Il vaut la peine de le recueillir au passage, car - encore que cela ne soit pas élucidé - c’est fort instructif. Je veux dire, encore que ce ne soit pas articulé par l’analyste dans ses propos, c’est à savoir que *la masturbation de l’autre et la masturbation du sujet c’est tout un*, qu’on peut même aller assez loin et dire :

中文

这意味着什么？它在这个契机中向我们强调什么？值得顺手把它拾起来；因为它尽管尚未得到阐明，却很有教益。我的意思是，尽管分析

家没有在话语中表述这一点，但这里意味着：小他者的手淫同主体的手淫是一回事。我们甚至可以进一步说：

FRANÇAIS

- que tout ce qu'il y a dans la prise de l'autre chez le sujet lui-même qui ressemble à une masturbation, suppose effectivement une secrète *identification narcissique,* qui est moins celle du corps au corps, que *du corps de l'autre au pénis*,

中文

- 主体在把握小他者时，凡是类似手淫的部分，实际都假定一种秘密的自恋性认同；与其说是身体同身体的认同，不如说是小他者的身体同阴茎的认同；

FRANÇAIS

- *que toute une partie des activités de la caresse* - et ceci devient d'autant plus évident qu'elle prend un caractère de plaisir plus détaché, plus autonome, plus insistant, voire *confinant* à quelque chose qu'on appelle plus ou moins proprement en cette occasion un certain *sadisme* - *est quelque chose qui met en jeu le phallus*, pour autant que, comme je vous l'ai déjà montré, il se profile imaginairement dans l'au-delà du partenaire naturel.

中文

- 爱抚活动的很大一部分——这种爱抚越是呈现为一种更分离、更自主、更持续的快乐，乃至接近某种在这里被或多或少恰当地称作施

虐狂的东西，这一点就越明显——都调动了阳具；因为正如我已经向你们表明的，阳具以想象方式浮现在自然伴侣的彼岸。

FRANÇAIS

Que le *phallus* est intéressé comme *signifiant* dans le rapport du sujet à l'autre, fait qu'il vient là comme ce quelque chose qui peut être recherché dans cet au-delà de l'étreinte de l'autre sur laquelle s'amorce, prend toute espèce de forme-type plus ou moins accentuée dans le sens de la perversion.

中文

阳具作为能指介入主体同小他者的关系，因而以某种可以在拥抱小他者之彼岸加以追寻的东西来到那里；各种或轻或重朝向倒错的典型形式，都从这种拥抱中开始。

FRANÇAIS

En fait, ce que nous voyons là c'est que justement cette masturbation de l'autre sujet diffère du tout au tout de cette prise de *phallus* dans l'étreinte de l'autre, ce qui nous permettrait de faire *équivaloir strictement la masturbation de l'autre à la masturbation du sujet lui-même*.

中文

事实上，我们在这里看到的是：另一个主体的这种手淫，同在拥抱小他者时对阳具的攫取全然不同；后一种攫取才会让我们严格地把小他者的手淫等同于主体自身的手淫。

FRANÇAIS

Que ce geste dont je vous ai montré le sens, qui est un geste presque de vérification que ce qui est là en face est assurément quelque chose de tout à fait

important pour le sujet. C’est quelque chose qui a le plus grand rapport avec le *phallus*, mais c’est quelque chose aussi qui démontre que le *phallus* n’est pas là, que le « *to get my penis* » dont il s’agit pour le partenaire est quelque chose qui fuit, qui se dérobe, non pas simplement par la volonté du sujet, mais parce que quelque accident structural, qui est vraiment ce qui est en question.

中文

我已经向你们说明这个手势的意义：它近乎一个核验动作，表明眼前之物无疑对主体极其重要。这个东西同阳具关系最为密切，但它也证明阳具并不在那里；伴侣所追求的“to get my penis〔得到我的阴茎〕”是某种逃逸、躲避的东西。这不只是由于主体的意志，而是由于某个真正构成问题的结构性意外。

FRANÇAIS

Ce qui donne son style à tout ce qui revient dans la suite de l’association, à sa - voir :

中文

这赋予随后的全部联想以同一种风格，即：

FRANÇAIS

- aussi bien cette femme dont il nous parle, qui se conduit *si remarquablement* en ceci qu’elle imite parfaitement les hommes,

中文

- 他告诉我们的那个女人，举止如此出众，因为她把男人模仿得完美无缺；

FRANÇAIS

- que cette sorte d’incroyable escamoteur dont il se souvient après des années, et qui lui propose avec un bagout incroyable quelque chose - dont singulièrement, c’est encore une chose pour une autre - faire une enveloppe de quelque chose avec l’enveloppe qui est faite pour autre chose, nommément le tissu destiné à faire *une capote de voiture* – et pour faire quoi ? – pour lui permettre de mettre ses clubs de golf, cette sorte de fallacieux bonhomme, voilà donc ce qui reviendra.

中文

- 以及那个不可思议、近乎变戏法的人：多年后他仍记得此人；此人以不可思议的花言巧语向他兜售一个东西，而奇怪的是，这里仍是拿一个东西代替另一个——用原本给别的东西制造外罩的材料去包裹某个东西；确切说，是用制造汽车车篷的布料。用来做什么？让他装高尔夫球杆。这个骗人的家伙就这样再次出现。

FRANÇAIS

Tout a toujours ce caractère - de quelque élément qu’il s’agisse - que ce n’est jamais tout à fait de ce qui se présente qu’il s’agit. Ce n’est jamais de la chose vraie qu’il s’agit, c’est toujours sous une forme problématique que les choses se présentent.

中文

无论涉及哪个要素，一切始终具有这种性质：所涉及的从来不完全是呈现出来的那个东西，从来不是真正的东西；事物始终以问题性的形式呈现。

FRANÇAIS

Prenons ce qui vient tout de suite après, et qui va jouer son rôle. Le caractère problématique de ce qui insiste devant le sujet se poursuit tout de suite, et par une question qui lui vient à propos, qui va surgir des souvenirs de son enfance. Pourquoi diable a-t-il eu à un autre moment, une autre compulsion - que celle qu'il a eue au début de la séance, à savoir la toux - à savoir couper les lanières de sa sœur ?

中文

让我们来看紧接着出现、并将发挥作用的材料。在主体面前坚持的问题性质立即继续下去，并通过一个关于此事而产生的问题、一个将从童年记忆中涌现的问题继续：除了会谈开始时的咳嗽，他为什么还曾在另一个时刻受到另一种强迫，去剪姐姐的皮条？

FRANÇAIS

- « *Je ne pensais pas que c'était une véritable compulsion. C'est pour la même raison que la toux m'ennuyait. Je suppose que je coupais les sandales de ma sœur dans le même style. J'ai une mémoire assez obscure de l'avoir fait. Je ne sais pas pourquoi, ni ce que je désirais de ce cuir pour lequel je faisais cela, de ces bandes.* » [*I dislike thinking it was a compulsion; that's why the cough annoys me. I suppose I cut up my sister's sandals in the same way. I have only the dimmest memory of doing it. I don't know why nor what I wanted the leather for when I had done it. p.*135]

中文

- "我不愿把它想成一种真正的强迫；所以咳嗽才让我恼火。我想，我也是以同样方式剪坏姐姐的凉鞋的。对此我只有相当模糊的记

忆。我不知道自己为什么剪，也不知道剪完后想拿那些皮革、那些皮条做什么。”〔I dislike thinking it was a compulsion……第135页〕

FRANÇAIS

- « *Mais enfin il faut croire que je voulais en faire quelque chose d'utile mais, je pense, de tout à fait unneccessary. C'était fort utile dans mon esprit, mais cela n'avait aucune nécessité sérieuse.* [*I thought I wanted the strips to make something usefill but I expect something quite unnecessary. p.*135]

中文

- “不过，我当时一定以为自己想用它做某种有用的东西；但我猜，那东西完全没有必要〔unnecessary〕。在我心里它很有用，却没有任何实际必要。”〔I thought I wanted the strips to make something useful but I expect something quite unnecessary，第135页〕

FRANÇAIS

Là aussi nous nous trouvons devant une sorte de fuite dans laquelle va suivre une autre fuite encore, à savoir la remarque qu'il pense tout d'un coup aux courroies qui liaient *la capote de la voiture*, ou plutôt cela lui fait penser aux courroies qu'il y a à un « *pram* », qui est une voiture d'enfant. Et à ce moment là d'une curieuse façon, d'une façon négative, il introduit la notion de « *pram* ». Il pense qu'il n'y avait pas de *pram* chez lui. Or justement :

中文

在这里，我们再次面对一种逃逸；它后面还会接着另一次逃逸：他忽然想到绑住汽车车篷的带子，或者更确切地说，这让他想到 pram〔婴

儿车〕上的带子。就在这时，他以奇特的否定方式引入婴儿车：他以为自己家里没有婴儿车。然而恰恰是：

FRANÇAIS

- « *…il n'y a rien de plus bête* – dit-il lui–même – *de dire qu'il n'y avait pas de pram chez nous. Il y en avait sûrement puisqu'il y avait deux enfants.* » [*...and I then thought how silly you are, you must have had a « pram ». p.*135]

中文

- "说我们家里没有婴儿车，再愚蠢不过，"他自己说，"既然有两个孩子，就一定有婴儿车。"〔……and I then thought how silly you are, you must have had a 'pram'，第135页〕

FRANÇAIS

Toujours le même style de choses qui aparaît sous la forme de quelque chose qui manque et qui domine tout le style des associations du sujet. Le pas suivant, enchaîné directement sur cela, quel est-il ?

中文

仍是同一种风格：某个东西以欠缺之物的形式显现，并支配主体全部联想的风格。直接接续于此的下一步是什么？

FRANÇAIS

- « *Tiens je me suis rappelé, là tout de suite, que je devais envoyer deux lettres à deux membres qui doivent être admis à notre club. Et je me vantais d'être un meilleur secrétaire que le dernier, c'est tout de même assez drôle,*

maintenant voilà que je viens justement d'oublier de donner à ceux-ci la permission d'entrer au club. » [*I've suddenly remembered I meant to send off letters admitting two members to the Club. I boasted of being a better secretary than the last and yet here I am forgetting to give people permission to enter the Club. p.* 135-136]

中文

- "哦，我突然想起，自己本应给即将获准加入俱乐部的两位会员寄出两封信。我还夸口说自己比前一任秘书做得更好；可真有意思，现在我偏偏忘了给这两个人加入俱乐部的许可。"〔I've suddenly remembered I meant to send off letters admitting two members to the Club……第135—136页〕

FRANÇAIS

Autrement dit, je ne leur ai pas écrit. Et enchaîné tout de suite, et indiqué entre guillemets dans le texte d'Ella SHARPE, encore qu'elle n'en fasse pas état parce que pour un lecteur anglais ces lignes n'ont même pas besoin d'être entre guillemets, une citation d'une phrase qui se trouve dans ce qu'on appelle la *General Confession*, à savoir une des prières du *Book of Common Prayer* du « *Livre de prière pour tout le monde* » qui forme le fondement des devoirs religieux des individus dans l'Église d'Angleterre.

中文

换言之，我没有给他们写信。紧接着出现的，是埃拉・夏普文本中放在引号内的一句引文，尽管她没有特别说明；对英国读者而言，这几行甚至无须加引号。它来自所谓"总忏悔文"〔General Confession〕，即英国国教信徒宗教义务之基础《公祷书》中的一篇祷词。

FRANÇAIS

Je dois dire que mes relations avec le *Book of Common Prayer* ne datent pas d'hier et je ne ferai qu'évoquer ici le très joli objet qui avait été créé il y a vingt ou vingt cinq ans dans la communauté surréaliste par mon ami Roland PENROSE qui avait fait un usage, pour les initiés du cercle, du *Book of Com‐mon Prayer*. Lorsqu'on l'ouvrait, de chaque côté du plat intérieur de la couverture il y avait un miroir.

中文

我必须说，我同《公祷书》的关系并非始于昨日。我在这里只提一个非常精巧的物件：二十或二十五年前，超现实主义团体中，我的朋友罗兰・彭罗斯曾制作它，把《公祷书》改造为圈内人的用具。打开书时，封面内侧两边各有一面镜子。

FRANÇAIS

Ceci est fort instructif, car c'est là le seul tort qu'on puisse faire à Ella SHARPE pour qui sûrement ce texte était beaucoup plus familier qu'à nous, car le texte du *Book of Common Prayer* n'est pas tout à fait pareil à la citation qu'en donne le sujet :

中文

这颇有教益，因为这正是我们唯一能挑剔埃拉・夏普的地方。她对这段文本肯定比我们熟悉得多；然而，《公祷书》的原文同主体的引文并不完全一样：

FRANÇAIS

« *We have left undone…* », « *Nous avons laissées non faites ces choses que nous avions à faire…* »

中文

“We have left undone…”——“凡我们本当做而未做之事，我们留作未做……”

FRANÇAIS

au lieu de :

中文

而主体说的则是：

FRANÇAIS

« *Nous n’avons pas fait ces choses que nous devons faire* » (citation du sujet). [*Ah well, we have undone those things we ought to have done*]

中文

“我们没有做自己应当做的事情。”〔Ah well, we have undone those things we ought to have done〕

FRANÇAIS

C’est peu de chose, mais à la suite manque une phrase entière qui en est en quelque sorte la contre partie dans le texte de *la Prière de confession générale* : « *Et nous avons fait ces choses que nous ne devions pas faire.* » Ceci, le sujet n’éprouve pas du tout le besoin de s’en confesser, pour une bonne raison, c’est qu’en fin de compte *il s’agit vraiment pour lui jamais que de* « *ne pas faire les choses* ». Mais « *faire les choses* », cela n’est pas son affaire. C’est bien en effet ce dont il s’agit puisqu’il ajoute qu’il est tout à fait incapable de faire quoi que ce soit *de crainte de trop bien réussir*, comme nous l’a souligné l’analyste. Et puis, car cela n’est pas la moindre chose, c’est là que je veux en venir, le sujet

continue la phrase : « *Il n'y a rien de bon en nous* ». [*...and there is no good thing in us. p.*136]

中文

差别很小；但后面还缺了一个完整句子，它在“总忏悔祷文”中仿佛构成前句的对应项：“我们做了自己本不该做的事情。”主体完全不觉得有必要忏悔这一点，理由很好：归根结底，对他而言，始终只涉及“不做事情”；至于“做事情”，那不是他的事。问题确实如此，因为他还说，自己因害怕成功得过了头，完全无法做任何事情，正如分析家已经向我们强调的。此外——这绝非最不重要的一点，而且正是我要抵达的地方——主体继续说道：“我们里面没有任何善物。”〔……and there is no good thing in us，第136页〕

FRANÇAIS

Ceci est une pure invention du sujet, car dans le « Book of Common Prayer » il n'y a rien de tel. Il y a : « *Il n'y a pas de santé en nous* ». Je crois que ce « *good thing* » qu'il a mis à la place est bien ce dont il s'agit. Je dirais que ce *bon objet* qui n'est pas là, c'est bien ce qui est en question, et il nous confirme une fois de plus qu'il s'agit du *phallus*. Il est très important pour le sujet de dire que ce *bon objet* n'est pas là, nous retrouvons encore le terme : il n'est pas là, il n'est jamais là où on l'attend. Et c'est assurément un « *good thing* » qui est pour lui quelque chose de la plus extrême importance, mais il est non moins clair que ce qu'il tend à montrer, à démontrer c'est toujours une seule et même chose, à savoir qu'il n'est jamais là. Là où quoi ? Là où on pourrait *to get*, s'en emparer, le prendre. Et c'est bien ce qui domine l'ensemble du matériel dont il s'agit.

中文

这纯属主体的发明，因为《公祷书》中没有这句话。原文是：“我们里面没有健全。”我认为，他以这个“善物〔good thing〕”代替原文，恰好

触及问题所在。我要说，不在那里的是这个好对象；它正是问题所在，并再次向我们证实这里涉及阳具。主体说出这个好对象不在那里，极其重要；我们再次遇到同一个说法：它不在那里，它从来不在预期之处。对他而言，它无疑是一个极端重要的“good thing”；但同样清楚的是，他倾向于始终展示并证明同一件事：它永远不在那里。不在什么地方？不在人们能够 to get、即能够占有、拿取它的地方。这支配了眼前的全部材料。

FRANÇAIS

Qu’à la lumière de ce que nous venons ici d’avancer, le rapprochement entre les deux compulsions :

中文

根据我们刚才提出的内容，把两种强迫联系起来似乎不再那么令人惊讶：

FRANÇAIS

- celle de la toux,

中文

- 咳嗽的强迫；

FRANÇAIS

- et aussi bien celle d’avoir coupé les bandes de cuir des sandales de sa sœur,

中文

• 以及剪断姐姐凉鞋皮带的强迫。

FRANÇAIS

…nous paraisse moins surprenant. Car c’est vraiment une interprétation analytique des plus courantes : le fait de couper les bandes de cuir qui retiennent les sandales de sa sœur a un rapport que nous nous contentons ici, comme tout le monde, d’approximer globalement avec le thème de la castra ‐ tion. Vous prendrez M. FENICHEL, vous verrez que les coupeurs de tresses sont des gens qui font cela en fonction de leur complexe de castration.

中文

因为这确实是一种再常见不过的分析解释：剪断系住姐姐凉鞋的皮带，同阉割主题有关；我们在这里只像所有人一样作总体性的近似。你们去读费尼切尔先生，就会看到，剪辫子的人正是根据自身阉割情结来做这件事。

FRANÇAIS

Mais comment pouvoir dire, sauf à la pesée la plus exacte d’un cas, si c’est :

中文

但是，除非对个案作最精确的衡量，怎么能够断定这是：

FRANÇAIS

• la rétorsion de la castration,

中文

- 对阉割的报复；

FRANÇAIS

- l’application de la castration à un autre sujet qu’à eux-mêmes

中文

- 把阉割施加到自身以外的另一个主体身上；

FRANÇAIS

- ou au contraire, apprivoisement de la castration,

中文

- 还是相反，是对阉割的驯服；

FRANÇAIS

- mise en jeu sur l’autre d’une castration qui n’est pas une vraie castration, et donc qui ne se manifeste pas si dangereuse que cela : domestication si l’on peut dire, ou moins-value, dévaluation de la castration au cours de cet exercice. D’autant plus que coupant les nattes, il est toujours possible, concevable, que les dites nattes repoussent, c’est-à-dire réassurent contre la castration.

中文

- 在小他者身上调动一种并非真实阉割、因而不会显得那么危险的阉割；可以说，是在这项操练过程中驯化、贬值和降低阉割的价值。尤其因为剪掉辫子后，辫子始终有可能、也可以想象会重新长出来，即再次让人免受阉割威胁。

FRANÇAIS

Ceci est, bien sûr, tout ce que la somme des expériences analytiques permet sur ce sujet d'embrancher mais qui, dans l'occasion, ne nous apparaît que comme cachant. Mais qu'il y ait liaison avec la castration ceci ne fait aucune espèce de doute. Mais alors ce dont il s'agit, si nous nous obligeons à ne pas aller plus vite et à soutenir les choses au niveau où nous les avons suffisamment indiquées, c'est-à-dire qu'ici la castration est quelque chose qui fait partie si l'on peut dire, du contexte, du rapport, mais que rien ne nous permet jusqu'à présent de faire intervenir d'une façon aussi précise que l'analyste l'a fait, l'indication du sujet, postulée en l'occasion, pour articuler quelque chose comme étant une intention agressive primitivement retournée contre lui.

中文

当然，分析经验的总和使人能够围绕这一主题展开所有这些分支；但在这个契机中，它们对我们而言只显得具有遮蔽作用。不过，它同阉割有联系，这一点毫无疑问。于是，只要我们强迫自己不要推进得过快，把事情维持在已经充分标出的层次，问题便在于：可以说，阉割在这里构成语境与关系的一部分；但迄今没有任何东西允许我们像分析家那样精确地调动一种对主体意图的指示，并把它假定成原初朝向外部、后来转向自身的攻击意图。

FRANÇAIS

Mais qu'en savons-nous après tout ? Est-ce qu'il n'est pas beaucoup plus intéressant de poser, de renouveler sans cesse la question : ce *phallus* où est-il ? Où est-il en effet, où faut-il le concevoir ?

中文

可我们究竟知道些什么？不断提出并更新这个问题，难道不是更有趣吗：这个阳具在哪里？它究竟在哪里，应当在何处设想它？

FRANÇAIS

Ce que nous pouvons dire, c'est que l'analyste va très loin, va très fort en disant au sujet :

中文

我们可以说，分析家走得很远、出手很重，她告诉主体：

FRANÇAIS

- il est quelque part très loin en vous,

中文

- 它位于你体内某个极远的地方；

FRANÇAIS

- il fait partie d'une *vieille rivalité* avec votre père,

中文

- 它是你同父亲之间一场古老竞争的一部分；

FRANÇAIS

- il est là au principe de tous vos vœux primordiaux de *toute puissance*,

中文

- 它处于你一切原初全能愿望的原则处；

FRANÇAIS

- il est là à la source d’une agression dont vous avez en cette occasion la rétorsion.

中文

- 它处于一种攻击的源头，而你在这里遭到这种攻击的报复。

FRANÇAIS

Alors que *rien* à proprement parler *ne permet de saisir dans le texte quelque chose qui s’articule ainsi*.

中文

然而，严格说来，文本中没有任何东西让人把握到这样表述出来的某物。

FRANÇAIS

Essayons quant à nous, après tout, de nous poser la question peut-être même un tout petit peu plus hardiment que nous n’y serions portés de nature. Nous ne pouvons pas, semble-t-il, proposer à propos d’une observation imprimée comme cela, écrite, quelque chose qui serait ce que nous demanderions à un

élève. S’il s’agissait d’un élève, j’en parlerais beaucoup plus sévèrement, je dirais quelle mouche vous a piqué de dire une chose pareille !

中文

那么，让我们试着提出问题吧，甚至可以比天性会驱使我们的程度更大胆一点。面对这样一则已经印刷、写定的观察，我们似乎无法提出那种本来会向学生提出的质问。若作者是一名学生，我会严厉得多，会说：究竟是什么邪风让你说出这种话！

FRANÇAIS

Je poserais la question dans un cas semblable : où est l’élément de contre-transfert ? C’est là ce qui peut sembler hardi, de poser une pareille question à propos d’un texte d’un auteur qui, somme toute, est quelqu’un dont nous avons toutes raisons de faire à cette date la plus extrême confiance, à savoir Ella SHARPE. Je me suis souri à moi-même au moment où je me suis posé cette question car elle me paraissait à proprement parler un petit peu exorbitante. Eh bien on n’a jamais tort, en fin de compte, d’être comme cela un tout petit peu trop audacieux. Il arrive que ce soit comme cela qu’on trouve ce que l’on cherche.

中文

面对类似病例，我会问：反转移的要素在哪里？针对一位作者的文本提出这类问题，也许显得大胆；毕竟，在这个时期，我们有一切理由对埃拉・夏普抱有最充分的信任。提出问题时，我自己也笑了，因为它严格说来显得有点过分。可归根结底，稍稍过度大胆从来不会错；有时，人正是借此找到所寻找的东西。

FRANÇAIS

Et dans l’occasion, j’ai cherché d’abord avant de trouver, je veux dire que j’avais lu *presque distraitement* les premières pages de ce livre, je veux dire que comme toujours on ne lit jamais bien, et il y avait pourtant quelque chose d’extrêmement joli.

中文

在这个契机中，我先寻找，后来才发现。我的意思是，我此前几乎漫不经心地读过这本书的开头几页；一如往常，人从来没有真正读好。而那里其实有一个极其精彩的东西。

FRANÇAIS

Tout de suite après avoir parlé du père mort, de ce père qu’elle n’arrive pas à réveiller dans la mémoire du sujet, qu’elle est arrivée à faire bouger un tout petit peu ces derniers temps…

中文

在谈过死去的父亲之后——分析家无法让这位父亲在主体记忆中醒来，最近才终于让他稍稍动了一下……

FRANÇAIS

vous vous rappelez que le sujet s’émerveillait que son père, dans un temps, avait parlé

中文

你们记得，主体惊奇地发现，自己的父亲从前曾经说话

FRANÇAIS

…tout de suite après, elle fait remarquer que c'est *la même difficulté qu'il y a avec elle*, à savoir que :

中文

……她随即指出，主体同她也有同样的困难，即：

FRANÇAIS

- « *Il n'a pas de pensées à mon propos, ce patient.* ».[*He has no thoughts about me. p.*126]

中文

- “这位患者对我没有任何想法。”〔He has no thoughts about me，第126页〕

FRANÇAIS

Il y avait là déjà quelque chose qui aurait pu retenir notre attention.

中文

这里已经有某种原本应当留住我们注意的东西。

FRANÇAIS

- « *Il ne sent rien à mon propos. Il ne peut pas croire à cela.* » [*He feels nothing about me. He cannot believe in the theory of transference.*]

中文

- “他对我没有任何感觉，也无法相信这一点。”〔He feels nothing about me. He cannot believe in the theory of transference，即“他无法相信转移理论”。〕

FRANÇAIS

C’est inquiétant, il faut le dire. Que le sujet n’en prenne pas conscience comme tel, cela ne dit pas qu’il n’y a pas de manifestation, car tout de même il y a une espèce de fourragement obscur de l’anxiété à telle ou telle occasion. C’est là que j’avais mal retenu quelque chose qui s’exprime ici. Mais quand on lit cela, on croit que c’est une dissertation générale comme il arrive d’en faire à l’ana - lyste :

中文

这必须说是令人担忧的。主体没有把它本身意识到，并不表示它没有显现；毕竟，在某些场合，那里会出现一种晦暗翻搅的焦虑。我先前没有充分记住的东西就在这里得到表达。但是，读到下面这段话时，人们会以为它只是一篇分析家常作的一般论述：

FRANÇAIS

« *Je pense* – dit-elle, il s’agit bien de cela - *que l’analyse pourrait être compa - rée à un jeu d’échecs qui tire en longueur et qui doit continuer ici jusqu’à ce que je cesse d’être le père qui se venge dans l’inconscient, qui s’emploie à le « cornering him », à le coincer, à le mettre en échec, après quoi il n’y a plus d’autre alternative que la mort.* »

中文

“我认为，”她说——问题确实就在这里——“这场分析可以比作一盘旷日持久的棋局；只要我仍是那个无意识复仇之父，一心要 cornering him〔把他逼入死角〕、将死他，而‘将死’之后除死亡外别无选择，这盘棋就会继续下去。”

FRANÇAIS

[*I think the analysis might be compared to a long-drawn-out game of chess and that it will continue to be so until I cease to be the unconscious avenging father who is bent on cornering him, checkmating him, after which there is no alternative to death. p.*127]

中文

〔“我认为，这场分析可以比作一盘旷日持久的棋局；只要我仍是那个一心要把他逼入死角、将死他的无意识复仇之父，而‘将死’之后除死亡外别无选择，这盘棋就会继续下去。”第127页〕

FRANÇAIS

Cette référence curieuse au jeu d’échec dans cette occasion, qu’à la vérité rien n’implique, est quand même ce qui mérite à cette occasion de retenir notre attention. Je dirai qu’au moment où j’ai lu cette page, je l’ai trouvée effective - ment *très jolie*, que je ne me suis pas tout de suite arrêté à sa valeur dans l’ordre transférentiel. Je veux dire qu’au cours de la lecture, ce que cela a fait vibrer en moi c’est : c’est *très joli* !

中文

在这里引入棋局，颇为奇特；事实上，没有任何东西要求这样做，却正因此值得留住我们的注意。我承认，读到这一页时，我确实觉得它

非常精彩；当时没有立即停下来思考它在转移秩序中的价值。也就是说，阅读过程中它在我心里激起的是：“写得真精彩！”

FRANÇAIS

On devrait comparer tout le déroulement d’une analyse au jeu d’échecs. Et pourquoi ? Parce que ce qu’il y a de plus *beau* et de plus *saillant* dans le jeu d’échecs, c’est que c’est un jeu qu’on peut décrire ainsi : il y a un certain nombre d’éléments que nous caractériserons comme des éléments *signifiants*, chacune des pièces est un élément *signifiant*.

中文

人们确实应当把一场分析的全部展开比作棋局。为什么？因为棋局中最优美、最突出的地方，是我们能够这样描述它：棋盘上有一定数量的要素，可以被界定为能指性要素；每一枚棋子都是一个能指性要素。

FRANÇAIS

Et en somme, dans un jeu qui se joue à l’aide d’une série de mouvements en réplique fondés sur la nature de ces *signifiants*, chacune ayant son propre mouvement caractérisé par sa positon comme *signifiant*, ce qui se passe c’est la progressive réduction du nombre de *signifiants* qui sont dans le coup.

中文

总的说来，这场游戏由一系列相互回应的走法构成，每步棋都建立在这些能指的性质上；每枚棋子依据自身作为能指的位置，具有特定走法。而游戏中发生的，就是实际参与的能指数量逐步减少。

FRANÇAIS

Et on pourrait après tout décrire une analyse ainsi : qu'il s'agit d'éliminer un nombre suffisant de *signifiants* pour qu'il reste seulement en jeu un nombre assez petit de *signifiants* pour qu'on sente bien où est la position du sujet dans leur intérieur. Pour y être revenu par la suite, je crois qu'en effet cela peut nous mener assez loin. Mais ce qui est important c'est ceci : c'est qu'Ella SHARPE…

中文

毕竟，人们也可以这样描述一场分析：需要排除足够多的能指，让实际参与的只剩下少数几个能指，从而使人清楚感到主体在其中占据什么位置。后来再回想它，我认为这的确能把我们带得相当远。不过，重要的是这一点：埃拉・夏普……

FRANÇAIS

effectivement tout ce que je connais ou pouvais connaître par ailleurs de son œuvre l'indique

中文

事实上，我从她作品其他部分知道或能够知道的一切都表明如此

FRANÇAIS

…a effectivement cette conception de l'analyse, qu'il y a dans son interpréta ‐ tion de la théorie analytique cette espèce de profonde mise en valeur du caractère signifiant des choses.

中文

……确实持有这种分析观念；她对分析理论的解释，深刻凸显了事物的能指性质。

FRANÇAIS

Elle a mis l'accent sur *la métaphore* d'une façon qui ne *dissone absolument pas* avec les choses que je vous explique. Et tout le temps, elle sait mettre en valeur *cet élément de substitution à proprement parler linguistique, dans les symp - tômes*, qui fait qu'elle l'a porté dans ses analyses de thèmes littéraires qui constituent une part importante de son œuvre. Et tout ce qu'elle donne comme règles techniques participe aussi de quelque chose qui est tout à fait profondément marqué d'une espèce d'expérience, d'appréhension du jeu de signifiants comme tel.

中文

她强调隐喻的方式，同我向你们说明的东西完全没有不和谐之处。她始终懂得凸显症状中严格属于语言学的替代要素；这使她把这一方法带进自己对文学主题的分析，而后者构成其作品的重要部分。她给出的全部技术规则，也都参与了一种深受如下经验所标记的东西：对能指游戏本身的体验与把握。

FRANÇAIS

De telle sorte que *la chose* dont, dans cette occasion, on puisse dire *qu'elle méconnaisse*, je dirai que *ce sont ses propres intentions* qui s'expriment dans ce registre…

中文

因此，在这个契机中，可以说她误认的东西——我要说——是她自身的意图；这些意图正是在这个界域中表达出来……

FRANÇAIS

sur le plan de la parole dont il s'agit au premier plan de cette observation

中文

在这则观察最前景所涉及的言说层面

FRANÇAIS

…de « *coincer* ». Le « *cornering him* » est là amené d'abord par elle. C'est uniquement dans les séances ultérieures à *l'interprétation* qu'elle a donnée de ce rêve, que nous verrons apparaître le même mot dans le discours du patient, et je vous dirai tout à l'heure *à quel propos*.

中文

……也就是"逼入死角"。Cornering him 首先由她引入。只有在她对这个梦作出解释之后的后续会谈中，我们才会看到同一个词出现在患者话语里；我稍后会告诉你们，它出现于什么事情。

FRANÇAIS

C'est pourquoi, vous le savez déjà, je vous ai indiqué ce qui se passait aussi deux séances après. À savoir son impossibilité de « *to corner* » son partenaire dans un jeu également, le jeu de tennis, de le coincer pour donner le dernier *shot*, celui que le type ne peut pas aller rattraper. Il s'agit bien en effet de ceci, que c'est sur ce plan que l'analyste se manifeste. Et je ne suis pas du tout en train de dire que le sujet s'en aperçoit.

中文

因此，你们已经知道，我曾指出两次会谈以后还发生了什么：他同样在一场游戏——网球比赛——中无法 to corner〔把……逼入死角〕自己的对手，无法把对方逼到角落，再打出最后一记对手无法追回的球。问题确实就在这里：分析家正是在这一层面显现。我完全不是说主体意识到了这一点。

FRANÇAIS

Il est bien entendu qu'elle est une bonne analyste. Elle le dit de toutes les façons : c'est un cas dans lequel vous avez pu remarquer – dit-elle aux étudiants - que je ne fais que la plus petite remarque, ou que je me tais. Pourquoi ? – dit-elle – parce qu'il n'y a absolument rien chez ce sujet qui ne m'indique, de toutes les façons, que sa prétention à vouloir être aidé veut dire exactement le contraire, à savoir qu'avant tout il veut rester à l'abri, et avec *sa petite couver - ture*, *sa capote de voiture* sur lui.

中文

当然，她是一位好分析家。她以各种方式说明了这一点。她对学生说：你们可以注意到，在这个病例中，我只作极少的评论，或者保持沉默。为什么？因为这位主体身上的一切都以各种方式向我表明，他声称自己想得到帮助，实际恰好表示相反的意思：首先，他想让自己躲在安全处，把自己的小覆盖物、汽车车篷罩在身上。

FRANÇAIS

Le « *hood* », c'est vraiment une position tout à fait fondamentale. Cela, elle le sent, tout ce qui se passe à propos du souvenir du « *pram* » qui est effacé, c'est quand même ceci qu'il a été dans son lit « *pinned in bed* », c'est-à-dire « *épin - glé* ». D'ailleurs il apparaît qu'il a des notions très précises sur ce que peut provoquer chez un enfant le fait *d'être* plus ou moins *ligoté*, encore qu'il n'y ait rien de particulier dans son souvenir qui lui permette de l'évoquer, mais qu'assurément à cette position liée, il tient beaucoup.

中文

Hood〔风帽〕确实是一个绝对根本的位置；她感受到了这一点。围绕被抹去的 pram〔婴儿车〕记忆所发生的一切，终究都涉及他曾在床上“pinned in bed”，即被“别针固定住”。此外，他显然非常清楚孩子被

或多或少捆绑会造成什么，尽管他的记忆中没有具体事情可供唤起；但他无疑格外执着于这个被捆绑的位置。

FRANÇAIS

Donc elle est bien loin de laisser transparaître cet élément de contre-transfert, c’est-à-dire quelque chose qui serait trop interventionniste dans le jeu. Un jeu agressif dans ce jeu d’échecs. Mais ce que je dis, c’est parce qu’elle en sent si bien la portée de cette notion, cet exercice agressif du jeu analytique, qu’elle ne voit pas *sa portée exacte*, à savoir que ce dont il s’agit, c’est de quelque chose qui a les plus étroits rapports aux *signifiants*.

中文

所以，她远没有让这种反转移要素显露出来，即在游戏中过度干预的东西——在这盘棋里进行攻击性的游戏。但我要说的是，正因为她如此清楚地感到这个观念、这个分析游戏中攻击性操练的分量，她反而没有看见它的确切作用：这里所涉及的东西同能指关系最为密切。

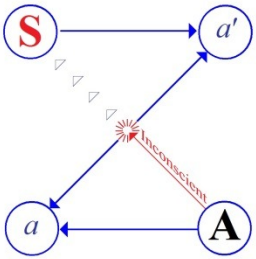
FRANÇAIS

À savoir que si nous nous demandons où est le *phallus*, c’est dans ce sens que nous devons le chercher. Autrement dit que, si vous voulez, dans le quadrangle du schéma : du *sujet*, de l’*autre*, du *moi en tant qu’image de l’autre*, et du grand *Autre*, c’est de cela qu’il s’agit : de là où peut apparaître le signifiant comme tel.

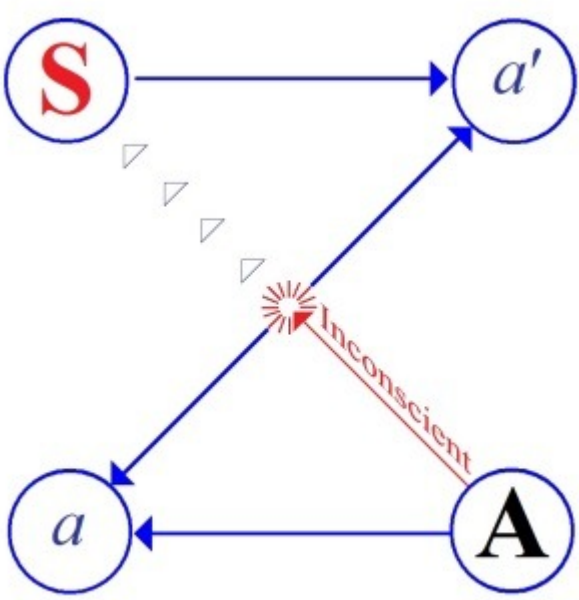
中文

也就是说，如果我们追问阳具在哪里，就应当朝这个方向寻找。换言之，在图式的四边形中——主体、小他者、作为小他者图像的自我与大他者——问题在于能指本身能够在哪里显现。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à savoir que ce *phallus* qui n’est jamais là où nous l’attendons, il est quand même là. Il est là comme *la lettre volée*, où on l’attend le moins, et là où pourtant tout le désigne. Pour s’exprimer comme vraiment *la métaphore du jeu*

d'échecs nous permet de l'articuler, je dirais que le sujet ne veut pas perdre *sa dame*, et je m'explique.

中文

也就是说，这个从不在预期之处的阳具终究在那里。它像失窃的信一样，恰恰位于最意想不到、但一切都在指向它的地方。要以棋局隐喻真正允许我们采用的方式来表述，我会说：主体不愿失去自己的后〔dame，也有"女人"之义〕。下面我来解释。

FRANÇAIS

Dans le rêve, le *phallus* ce n'est pas *le sujet* qui est là et qui le regarde. Ce n'est pas là qu'il est le *phallus*. Car pour ce sujet en effet…

中文

梦里的阳具并不是待在那里观看的主体。他不是在那个位置上成为阳具。因为对这位主体而言……

FRANÇAIS

comme le perçoit obscurément à travers un voile l'analyste dans son interpré - tation

中文

正如分析家在解释中隔着面纱晦暗地觉察到的

FRANÇAIS

…le sujet a un certain rapport à l'*omnipotence*, à la « *potence* » tout simple - ment, à la puissance.

中文

……主体同全能、甚至同简单意义上的“能耐〔potence〕”、同力量具有某种关系。

FRANÇAIS

Sa puissance - dans cette occasion le *phallus* - ce qu’il convient qu’il préserve à tout prix, qu’il maintienne hors du jeu parce que ce *phallus* il peut le perdre dans le jeu, est ici dans le rêve représenté tout simplement par le personnage auquel on penserait le moins qu’il le représente, à savoir sa femme qui est là, bien loin d’être l’apparent témoin qu’elle est, car à la vérité de cette fonction de voir, *il n’est nullement indiqué que ce soit là quelque chose d’essentiel*.

中文

他的力量——在这个契机中就是阳具——必须不惜一切代价保存，并维持在棋局之外，因为他可能在棋局中失去这个阳具。梦里代表它的人物，恰恰是人们最想不到会代表它的那一个，即在场的妻子。她远远不只是表面看来那个见证人；事实上，文本丝毫没有表明这种观看功能是某种根本的东西。

FRANÇAIS

Chez ce sujet comme chez beaucoup de sujets…

中文

在这位主体身上，也在许多主体身上……

FRANÇAIS

et je vous prie de retenir ceci parce que c’est un fait clinique tellement évident

qu’on est absolument stupéfait que ce ne soit un lieu commun de la psychana - lyse

中文

请你们记住这一点，因为它是一项如此明显的临床事实，令人万分惊讶的是，它竟没有成为精神分析的常识

FRANÇAIS

…le partenaire féminin en tant qu’Autre est justement ce qui représente pour le sujet ce qu’il y a en quelque sorte de plus tabou dans sa puissance, et aussi qui se trouve du même coup dominer toute l’économie de son désir.

中文

……作为大他者的女性伴侣，恰恰向主体代表其力量中最受禁忌的东西，并由此同时支配其欲望的全部经济学。

FRANÇAIS

C’est parce que sa femme est son *phallus* que je dirais qu’il a fait cette espèce de lapsus infime que je vous ai noté au passage, à savoir : faire « *un voyage avec ma femme autour du monde* » – « *...a journey with my wife round the world...* » [*p*.132], et non pas « *...round the world with my wife...* ». L’accent d’omnipotence est mis sur « *round the world* » par notre analyste.

中文

正因为妻子是他的阳具，我才会说，他作出了我曾顺手指出的那种极细微口误：他说“同妻子一道周游世界”——“a journey with my wife round the world”（第132页），而不是“round the world with my wife”。我们的分析家把全能的重音放在“round the world〔周游世界〕”上。

FRANÇAIS

Je crois que le secret de l'omnipotence chez ce sujet est dans le « *with my wife* », et que ce dont il s'agit c'est qu'il ne perde pas cela, c'est-à-dire qu'il ne s'aperçoive pas justement que c'est là ce qui est à mettre en cause, c'est-à-dire de s'apercevoir que sa femme est, dans l'occasion, l'analyste.

中文

我认为，这位主体全能的秘密在"with my wife〔同妻子一道〕"中；问题在于他不能失去这个东西，也就是说，他不能恰恰发现，这正是应当受到质问的地方：在这个契机中，他的妻子就是分析家。

FRANÇAIS

Car en fin de compte c'est de cela qu'il s'agit. Le sujet ne veut pas « *perdre sa dame* », dirons-nous, à la façon des mauvais joueurs d'échecs qui se figurent que perdre sa dame c'est perdre la partie, alors que gagner aux échecs, c'est en fin de compte arriver à ce que l'on appelle une fin de partie, c'est-à-dire avec le sujet, la faculté de déplacement la plus simple et la plus réduite et le minimum de droits…

中文

因为归根结底，问题就在这里。我们用棋艺不佳者的说法来讲：主体不愿"丢掉自己的后〔dame〕"。他们以为丢后就等于输棋；可赢棋归根结底是在所谓残局中取得胜利，也就是说，主体的移动能力已经最简单、最受限制，权利也最少……

FRANÇAIS

je veux dire qu'il n'a pas le droit d'occuper une case qui est mise en échec par une autre

中文

我的意思是，他无权走入一个正被另一枚棋子攻击的格子

FRANÇAIS

…et avec cela trouver l’avantage de la position. On a au contraire tout avantage dans l’occasion à sacrifier sa dame. C’est ce que ne veut en aucun cas faire le sujet parce que le signifiant *phallus* est ce qui pour lui est identique à tout ce qui s’est produit dans la relation à sa mère.

中文

……却能借此获得位置优势。在有些场合，牺牲棋后反而最有利。主体无论如何都不愿这样做，因为阳具能指对他而言，同他在母亲关系中发生的一切完全同一。

FRANÇAIS

Et c’est ici qu’apparaît, comme l’observation le laisse nettement transsuder, le caractère déficient, boiteux, de ce qu’a pu apporter le père dans l’occasion. Et bien entendu, nous retombons dans quelque chose, dans un versant déjà connu de la relation du sujet au couple parental. L’important ce n’est pas cela.

中文

正是在这里——观察让这一点清楚渗出——父亲在这个契机中所能带来的东西显得有所欠缺、步履蹒跚。当然，我们再次落入某个已经熟悉的侧面，即主体同父母之偶的关系。但重要之处不在这里。

FRANÇAIS

L’important, c’est effectivement d’accentuer ce rapport très caché, très secret, du sujet à son partenaire, parce qu’il est tout ce qu’il y a de plus important à mettre en évidence au moment où il apparaît dans l’analyse.

中文

重要的是，确切强调主体同伴侣之间这层深藏而秘密的关系；因为当它在分析中显现时，没有什么比凸显它更重要。

FRANÇAIS

Dans l’analyse où en somme le sujet, par son discret toussotement, *avertit* - de ce qui se passe à l’intérieur - *son analyste*, si par hasard elle avait - comme ce qui se passe dans le rêve - retourné si l’on peut dire son sac ou son jeu, d’avoir à le rentrer, avant que lui n’arrive, parce qu’à voir ceci, à voir qu’il n’y a rien qu’un sac, il a tout à perdre.

中文

在分析中，主体通过克制的轻咳，提醒房间里的分析家正在发生什么：万一她像梦里那样把袋子或牌面翻了出来，就应当在他到来前把它重新收回去。因为一旦看见这个、一旦看见那里不过是一个袋子，他就会失去一切。

FRANÇAIS

C’est là la prudence dont le sujet fait preuve et qui en quelque sorte maintient dans un lien serré…

中文

主体正是这样表现出审慎；这使他仿佛通过一条紧密纽带……

FRANÇAIS

avec tout le « *pram pinned* » de la position de son enfance

中文

同其童年位置中被固定的婴儿车〔pram pinned〕之整体相连

FRANÇAIS

…le sujet dans un rapport à son désir qui ne peut être que fantasmatique, à savoir qu'il lui faut qu'il soit lui-même ligoté dans un *pram* ou ailleurs, et bel et bien serré et boudiné pour que puisse être ailleurs *Le signifiant*, l'image d'une *toutepuissance* rêvée.

中文

……并把他维持在一种只能是幻想性的欲望关系里：他本人必须在婴儿车或别处受到捆绑，确实被系紧、裹住，才能让能指、一个梦中全能的图像待在别处。

FRANÇAIS

Et c’est bien ainsi aussi qu’il nous faut comprendre le rôle pour lui capital de l’omnipotence, toute cette histoire et cette observation de l’automobile. L’automobile, cet instrument problématique de notre civilisation dont chacun sent bien le rapport d’une part à la puissance : les chevaux, la vitesse, le « *pin of speed* ». Et chacun de dire évidemment « *équivalent phallique* », équivalent de la « *puissance de secours* » des impuissants.

中文

他这里至关重要的全能角色、关于汽车的全部故事与观察，也必须这样理解。汽车是我们文明中一个问题重重的工具；每个人都清楚感到它一方面同力量的关系：马力、速度、“速度的顶点”。每个人自然都会说：“阳具等价物”，阳痿者“支援力量”的等价物。

FRANÇAIS

Mais d’autre part, chacun sait bien le caractère infiniment couplé, féminin aussi. Car automobile, ce n’est pas pour rien que nous le disons au *féminin*, que nous lui donnons à l’occasion, à cette automobile, toutes sortes de *menus sur - noms* qui ont aussi le caractère d’un partenaire de l’autre sexe.Eh bien, cette automobile dans l’occasion, sur laquelle il fait ces remarques si problématiques, à savoir : « *C’est drôle qu’on en parle comme d’un être vivant* »

中文

但另一方面，每个人也清楚知道，汽车具有无限的配偶性质，也有女性性质。法语把 automobile 当作阴性名词，并非没有缘故；我们还会给汽车取各种亲昵称呼，它们同样带有异性伴侣的性质。主体恰恰围绕这辆汽车作出问题重重的评论：“奇怪的是，人们会谈论它，仿佛它是一个生命体。”

FRANÇAIS

[*Strange how one speaks of the life of a car as if it were human. p.*135]

中文

〔Strange how one speaks of the life of a car as if it were human，“奇怪的是，人们会谈论汽车的生命，仿佛它是人。”第135页〕

FRANÇAIS

Ce sont là banalités bien entendu, mais cette automobile, chose très curieuse, est tellement évidemment ce en quoi se produit cette sorte d’ambiguïté signifiante qui fait que c’est à la fois ce qui le protège, ce qui le lie et l’enveloppe, ce qui par rapport à lui, a exactement la même position que dans le rêve le chaperon *protrus*…

中文

当然，这些都是陈词滥调；但这辆汽车非常奇特，显然正是发生这种能指暧昧的地方：它既保护主体，又束缚、包裹主体；相对于他，它恰好占据同梦里那个突出风帽一样的位置……

FRANÇAIS

il s’agit d’ailleurs du même mot qui est employé dans les deux cas

中文

而且，两处使用的恰好是同一个词

FRANÇAIS

…que dans le rêve cette bizarre protubérance sexuelle sur laquelle il se trouve *mettre le doigt*, que d’autre part…

中文

……也就是梦中那块奇怪的性突起，主体恰好“把手指放在它上面”。另一方面……

FRANÇAIS

j’ai bien souligné cela que j’ai mal traduit

中文

我已经强调过自己此前译错的地方

FRANÇAIS

…il ne faut pas lire « *striée de rouge* », mais « *doublée de rouge* ». [*The inside of it was lined with scarlet. p.* 135]

中文

……不应读作“饰有红色条纹”，而应读作“衬着红色内里”。〔The inside of it was lined with scarlet，第135页〕

FRANÇAIS

Mais que nous dit l’analyste ? L’analyste ici ne s’y est pas trompée. Le moment, nous dit-elle, où elle porte son intervention décisive n’est pas le moment où elle commence à le mettre sur la voie de son agression, avec comme résultat chez ce sujet, d’ailleurs, cette curieuse manifestation qu’on peut appeler *psychosomatique*, dont elle ne relève pas tout à fait le caractère, à savoir qu’à la place de la toux, le lendemain il éprouve une petite colique avant d’entrer.

中文

然而，分析家告诉我们什么？她在这里并未弄错。她说，自己作出决定性介入的时刻，并不是她开始把主体引向其攻击性的时刻；后者在主体身上造成了一个奇怪的、可以称作心身性的显现，而她没有完全指出其性质：第二天，轻微肠绞痛取代了咳嗽，在他进门前出现。

FRANÇAIS

Dieu sait s'il a serré son jeu pour cela car - comme je l'ai dit tout à l'heure - il a tout à perdre au moment d'entrer pour la séance suivante dans le cabinet de l'analyste. Mais l'interprétation qui, à Ella SHARPE elle-même, paraît la plus illuminante, c'est à la deuxième séance après cette interprétation quand le sujet lui raconte qu'il a encore eu la colique en quittant la dernière fois la séance. Puis il parle de quoi ? Il dit :

中文

天晓得他为此把自己的牌藏得多紧；因为正如我方才所说，进入分析家诊室接受下一次会谈时，他可能失去一切。但在埃拉・夏普本人看来，最有启发性的解释出现在上述解释后的第二次会谈。主体告诉她，自己上次离开会谈时又出现肠绞痛。随后，他谈了什么？他说：

FRANÇAIS

- « *Je n'ai pas pu avoir ma voiture, le garagiste n'avait pas fini; je n'ai pas pu l'engueuler parce qu'il est si gentil qu'on ne peut pas lui en vouloir, il est brave comme tout* [...] *et puis je n'en ai aucun besoin de cette voiture ».* Et il ajoute avec un accent d'irritation : « *mais vraiment j'en ai tout de même bougrement envie, je la veux, j'aime cela.* » [*he had been unable to use his car because certain repairs had not been finished. The garage man was so very good, so very kind; it was impossible to be angry with him* [...]

*Not that the car was imperative for him at the moment; it was not a necessity, but he wanted it, he liked it. p.*146]

中文

- “我没能用自己的车，修车工还没有修完；我不能骂他，因为他实在太好，让人不可能怪他，他是个大好人〔……〕再说，我根本不需要这辆车。”随后，他带着恼怒的重音补充：“可我他妈真的还是想要它；我要它，我喜欢它。”〔he had been unable to use his car because certain repairs had not been finished……it was not a necessity, but he wanted it, he liked it，第146页〕

FRANÇAIS

Et elle ne s’y trompe pas.

中文

她没有弄错这一点。

FRANÇAIS

- « *Pour la première fois j’avais affaire à des libidinal wishes* ». [*Then for once I was able to deal with the libidinal wishes. p.*147]

中文

- “这是我第一次能够处理力比多愿望〔libidinal wishes〕。”〔Then for once I was able to deal with the libidinal wishes，第147页〕

FRANÇAIS

Ici il s’agit de la libido, donc nous sommes bien d’accord avec elle.

中文

这里涉及力比多，因此我们完全同意她。

FRANÇAIS

Si je fais cette critique d’Ella SHARPE, c’est parce que je la trouve en tous points, dans cette observation, admirablement sensible. Elle comprend l’importance de cela, à savoir ce qui est présent dans la vie d’un sujet proprement comme *désir*. Le *désir* étant caractérisé par son caractère non-motivé, il n’a aucun besoin de cette voiture. Le fait qu’il lui déclare son désir, que c’est la première fois qu’elle entend un discours pareil, est quelque chose qui se présente soi-même comme déraisonnablement dans le discours du sujet.

中文

我之所以批评埃拉・夏普，正是因为她在这则观察的每一处都表现出令人赞叹的敏感。她理解了这里的重要性，即某种严格作为欲望存在于主体生命中的东西。欲望以无动机为特征：他根本不需要这辆汽车。他向她宣告自己的欲望，而她第一次听见这样的言说；这个东西在主体话语中把自己呈现为毫无道理之物。

FRANÇAIS

Elle nous dit qu’elle saute là-dessus, c’est-à-dire qu’elle le lui souligne. Chose curieuse, ici nous avons *comme une espèce de flottement* de l’appareil de pro ‐ jection : alors qu’elle nous a toujours tellement dit ce qu’elle a dit au sujet, même les choses les plus audacieuses, les plus hasardées, là nous ne savons pas exactement ce qu’elle lui a dit.

中文

她告诉我们，自己立即抓住这一点，也就是向他作了强调。奇怪的是，我们在这里看到投影装置发生了某种浮动：此前，她总是如此详尽地告诉我们自己向主体说了什么，甚至包括最大胆、最冒险的话；可这一次，我们却不知道她究竟说了什么。

FRANÇAIS

C’est très agaçant ! Ce qu’elle nous dit, c’est qu’elle était vraiment ivre de joie de l’occasion de lui dire : là vous avouez que vous désirez quelque chose. Mais qu’est-ce qu’elle a pu lui dire ? Nous ne le saurons pas. Nous savons simplement qu’elle a pu tout de même lui dire quelque chose d’assez orienté dans le sens de ce qu’elle lui avait dit avant pour que ce soit justement après ce qu’elle lui a dit que, le lendemain, le sujet vienne lui dire, micontent, « *mi-figue, mi-raisin* », que cette nuit-là, il a mouillé son lit.

中文

真让人恼火！她只告诉我们，自己简直因为终于有机会向他说“你在这里承认自己欲望某种东西”而欣喜若狂。可她究竟可能说了什么？我们不会知道。我们只知道，她终究必定说了某些沿着此前解释方向推进得相当明确的话；因为恰恰是在她说完以后，第二天，主体带着半喜半忧的神情告诉她，自己那天夜里尿床了。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons pas considérer que ce soit, je vous l’ai dit déjà, en soi-même un symptôme qui, si transitoire et si significatif soit-il de ce qu’un coup a été porté, qui certainement a retenti, puisse être tout de même quelque chose qui nous confirme absolument dans ce que je pourrais appeler « *le sens de la bonne direction du dire* » - si « *dire* » il y a.

中文

我已经告诉过你们，遗尿本身不能被视作一种绝对证实我们处于所谓“言说的正确引导方向”中的症状——如果这里确有“言说”的话。即便它只是暂时性的，即便它充分表明某次击打已经作出并无疑产生回响，也仍不能如此证实。

FRANÇAIS

C’est à savoir que si nous avons la notion de ce quelque chose que représente une énurésie, c’est certainement de la mise en action, je dirais *personnelle*, du pénis. Mais enfin ce n’est tout de même pas une mise en action génitale, c’est justement le pénis comme réel qui intervient en écho très fréquemment…

中文

我们对于遗尿所代表之物的理解，当然是阴茎被调动起来——我要说，是以个人的方式被调动。但终究，这并不是生殖器层面的调动；介入的恰恰是作为实在之物的阴茎，而且它经常作为某种东西的回声……

FRANÇAIS

c’est ce que la clinique nous montre chez les enfants

中文

这正是儿童临床向我们显示的

FRANÇAIS

…de l’activité sexuelle des parents.

中文

……即父母性活动的回声。

FRANÇAIS

C’est pour autant que les sujets *masculins* ou *féminins*, enfants, sont dans une période où ils sont très profondément intéressés par le commerce sexuel des parents qu’il arrive ces manifestations énurétiques qui dans l’occasion sont la mise en jeu sur le plan du réel de l’organe comme tel.

中文

正是在男孩或女孩这些儿童主体处于深受父母性来往吸引的时期，才会出现这种遗尿显现；在这个契机中，它们在实在层面调动了器官本身。

FRANÇAIS

Mais l’organe comme tel, comme réel, non plus comme signifiant, qui est bien quelque chose qui nous montre qu’en cette occasion *l’intervention d’*Ella SHARPE *a eu en effet une certaine portée*. Cette portée est-elle opportune ? C’est bien entendu ce qui reste à voir de plus près. Il est bien clair que ce qui suit, à savoir l’arrivée, le surgissement, certaines réactions que le sujet alors a lui-même…

中文

然而，器官本身现在是实在之物，不再是能指；这清楚向我们表明，在这个契机中，埃拉・夏普的介入确实产生了某种作用。这种作用适时吗？当然还须仔细考察。很清楚，随后发生的事情——主体自身出现的某些反应……

FRANÇAIS

semble-t-il avec une certaine conscience de satisfaction

中文

他看起来还带着某种满足意识

FRANÇAIS

…à son actif, et qui est le fait qu’au jeu il ne s’est plus laissé railler par ses ca‐marades…

中文

……他把这些反应记在自己的功劳簿上，即在游戏时不再容许同伴嘲弄他……

FRANÇAIS

c’est-à-dire qu’il en a pris un au collet et qu’il lui a serré le kiki dans un coin

avec assez de force pour qu’il n’ait plus envie de recommencer

中文

也就是说，他一把抓住其中一人的衣领，把对方逼到角落，紧紧扼住其脖子，使他再也不想重犯

FRANÇAIS

…ne peut d’aucune façon être considéré comme quelque chose qui soit vrai‐ment *dans la ligne qui est à obtenir*.

中文

……绝不能被视作真正沿着应当取得的方向发展的东西。

FRANÇAIS

N’oublions quand même pas que s’il y a quelque chose qui est à permettre au sujet, c’est-à-dire de « *corner l’autre dans un jeu* », cela n’est absolument *pas la même chose* que de le « *corner à la gorge* » à propos de ce jeu.

中文

毕竟不要忘记，如果应当让主体做到的某件事是在游戏中把小他者逼入死角，那同为了这场游戏而“把他逼到角落扼住脖子”绝对不是一回事。

FRANÇAIS

C’est justement là *la réaction inadéquate*, celle qui ne le rend pas un instant plus capable de le « *corner au jeu* », c’est-à-dire en tant que là où se passe les relations avec l’Autre, l’Autre :

中文

后者恰恰是不相称的反应，没有让他增加丝毫在游戏中把对手逼入死角的能力。也就是说，在同大他者的关系发生之处，大他者作为：

FRANÇAIS

- comme lieu de *la parole*,

中文

- 言说的场所；

FRANÇAIS

- comme lieu de *la loi*,

中文

• 法则的场所；

FRANÇAIS

• comme lieu des *conventions du jeu*

中文

• 游戏规则的场所；

FRANÇAIS

…c’est justement cela qui se trouve, par cette légère *déclinaison* de l’acte d’intervention analytique, raté.

中文

……恰恰由于分析介入行动的这种轻微偏转而落空。

FRANÇAIS

Je crois que nous avons aujourd’hui poussé les choses assez loin. Je ferai la prochaine fois le dernier séminaire de ce qui se groupe ici autour de l’analyse littéraire à propos du *désir et de son interprétation*.

中文

我认为，今天已经把事情推进得足够远。下一次，我会进行围绕欲望及其解释的文学分析这一组内容中的最后一课。

FRANÇAIS

Et j’essayerai de rassembler pour vous en quelques formules comment nous devons concevoir cette fonction du *signifiant phallique* dans toute sa généralité à propos de la relation [...] et de la façon dont le sujet se situe dans le désir.

中文

我会试着用几个公式为你们汇总：围绕〔……〕关系及主体在欲望中定位自己的方式，应当怎样从最一般的范围设想阳具能指的功能。

FRANÇAIS

J’essayerai de rassembler autour des notions que j’essaie ici d’articuler à l’aide du graphe cette fonction que nous devons donner très précisément au *signifiant phallique*.

中文

我会围绕自己试图借助图来表述的观念，汇总我们应当确切赋予阳具能指的这种功能。

FRANÇAIS

J’essayerai de vous montrer aussi où se situe exactement, comment à titre de repérage dans votre exercice d’analyse vous pouvez essayer de situer, le *signi - fiant phallique* dans ce schéma.

中文

我还会试着向你们表明它究竟位于何处：在分析实践中，你们可以怎样把阳具能指定位在这个图式上。

FRANÇAIS

Pour tout dire, et pour donner quelque chose qui est emprunté à l'œuvre d'un écrivain auquel j'ai fait déjà allusion ici : Lewis CARROLL, je vous montrerai ce que Lewis CARROLL[49] quelque part dit à peu près ainsi :

> [49] Lewis Carroll : *Sylvie et Bruno*, ch. 12 : « *A musical gardener* », Seuil 2000, Coll. Points roman.

中文

简言之，我要借用一位已经在这里提过的作家——刘易斯・卡罗尔——作品中的一段话；我会向你们展示，卡罗尔曾在某处大致这样说：[注6]

> [注6] 刘易斯・卡罗尔：《西尔维与布鲁诺》（Sylvie and Bruno），第12章“音乐园丁”；法文版，Seuil，2000年，“Points roman”丛书。

FRANÇAIS

« *Il pensait qu'il avait vu une porte de jardin…*

中文

“他以为看见一扇花园门……

FRANÇAIS

cette fameuse porte du jardin paradisiaque de l'intérieur du ventre maternel, autour duquel se centrent actuellement, ou s'engouffrent même, toutes les théories analytiques

中文

也就是那扇通往母腹内天堂花园的著名门扉；如今全部分析理论都围绕它集中，乃至涌入其中

FRANÇAIS

…Qui s'ouvrait avec une clé. Il regarda de plus près et s'aperçut que c'était Une double règle de trois. »

中文

……用一把钥匙便能打开。他再仔细一看，发现它原来是一个复合比例式。”

FRANÇAIS

[« *He thought he saw a Garden-Door*

That opened with a key :

He looked again, and found it was

A Double Rule of Three :

« *And all its mystery* », *he said,*

« *Is clear as day to me !* » »]

中文

〔“He thought he saw a Garden-Door
That opened with a key:
He looked again, and found it was
A Double Rule of Three:
‘And all its mystery,’ he said,
‘Is clear as day to me!’”

“他以为看见一扇花园门，
用一把钥匙就能打开；
他再看一眼，却发现它

原来是一道复合比例题：
‘它所有的奥秘，’他说，
‘对我已经清楚如白昼！’”〕

FRANÇAIS

La prochaine fois je vous montrerai quelle est cette « *règle de trois* ».

中文

下一次，我会向你们表明这个“比例式”是什么。

第12课 · 1959年2月11日

FRANÇAIS

Le rêve d’Ella SHARPE (5)

中文

埃拉·夏普之梦（5）

FRANÇAIS

J’ai annoncé la dernière fois que je terminerai cette fois-ci l’étude de ce rêve que nous avons particulièrement fouillé du point de vue de son interprétation, mais je serai obligé d’y consacrer encore une séance.

中文

上一次我曾预告，本次将结束对这个梦的研究。我们已经从解释角度对它作了特别深入的考察，但我还不得不再用一次课。

FRANÇAIS

Je rappelle rapidement que c’est ce rêve d’un patient avocat qui a de grands embarras dans son métier. Et Ella SHARPE n’en approche qu’avec prudence, le patient ayant toute l’apparence de se *tenir à carreau*, sans qu’il s’agisse d’ailleurs de rigidité dans son comportement.

中文

我简要提醒你们：这是一个律师患者的梦；他在职业中遇到严重窘境。埃拉·夏普只谨慎地接近他，因为患者表面上始终谨小慎微，尽管他的行为本身并不僵硬。

FRANÇAIS

Ella SHARPE n’a pas manqué de souligner que tout ce qu’il raconte est du pensé, non pas du senti. Et au point où on en est de l’analyse, il a fait un rêve remarquable qui a été un tournant de l’analyse et qui nous est brièvement rapporté. C’est un rêve que le patient concentre en peu de mots encore qu’il y ait eu là, dit-il, « *un énorme rêve* », si *énorme* que s’il s’en souvenait, il n’en finirait pas de le rapporter.

中文

埃拉・夏普特别强调，他讲述的一切都是经过思考的，而不是实际感受到的。分析进行到这个阶段，他做了一个引人注目的梦；它成为分析的转折点，却只被简短地报告出来。患者用寥寥数语浓缩这个梦，尽管他说那是“一个巨大的梦”，巨大到如果能够记起，就会讲个没完。

FRANÇAIS

Il émerge de ceci quelque chose qui jusqu’à un certain degré présente les caractères d’un rêve répété, c’est-à-dire d’un rêve qu’il a déjà eu.

中文

从中浮现出的某个东西，在一定程度上具有重复之梦的特征，也就是说，他以前已经做过的梦。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que quelque part dans ce voyage qu’il a entrepris, comme il dit, « *...avec sa femme autour du monde...* » – et j’ai souligné cela – en un point qui est *en Tchécoslovaquie*…

中文

也就是说，在他所谓“同妻子一道周游世界”——我曾强调这个说法——的旅程中，他们来到捷克斯洛伐克的某处……

FRANÇAIS

c’est le seul point sur lequel Ella SHARPE nous dira qu’elle n’a pas obtenu de lumières suffisantes

faute d’avoir interrogé le patient sur ce que signifie le mot *Tchécoslovaquie*, et elle le regrette

car cette *Tchécoslovaquie*, après tout, nous pouvons peut-être en penser quelque chose

中文

这是埃拉・夏普唯一承认没有充分弄清的点；因为她没有追问“捷克斯洛伐克”这个词表示什么。她对此感到遗憾，因为这个捷克斯洛伐克毕竟也许能让我们想到某种东西

FRANÇAIS

…il se passe : « *…un jeu sexuel avec une femme devant sa femme*.» [*p*.132]

中文

……那里发生了：“当着妻子的面，同一个女人进行性嬉戏。”（第132页）

FRANÇAIS

La femme avec qui le jeu sexuel se poursuit est quelqu’un qui se présente par rapport à lui comme dans une position supérieure. D’autre part il n’apparaît pas

tout de suite dans son *dire*, mais nous le trouvons dans ses *associations*, qu'il s'agit pour elle de manœuvrer « *to get my penis* ». J'ai signalé le caractère très spécial du verbe *to get* en anglais. To get, c'est « *obtenir* », de toutes les façons possibles du verbe obtenir.

中文

同他进行性嬉戏的女人，相对于他处于上位。主体的话语没有立即显出这一点，但我们在联想中发现，她正在设法“to get my penis〔得到我的阴茎〕”。我曾指出英语动词 to get 的特殊性质。To get 是以“获得”这个动词所有可能的方式去“获得”。

FRANÇAIS

C'est un verbe beaucoup moins limité qu'obtenir, c'est *obtenir*, *attraper*, *saisir*, *en finir avec*. Et *to get*, si la femme arrive à « *to get my penis* », *cela voudrait dire qu'elle l'a*. Mais ce pénis entre d'autant moins en action que le sujet nous dit que le rêve se termine sur ce vœu que devant le désappointement de la femme il pensait qu'elle devrait bien se masturber. Et je vous ai expliqué que ce dont il s'agissait évidemment là est le *sens clef*, le *sens secret* du rêve. Dans le rêve cela se manifeste par le fait que le sujet dit « *Je voudrais bien la masturber* ». [*...I thought that I would masturbate her. p.*133]

中文

它比“获得”的范围宽得多：可以是得到、抓住、把握、解决掉。如果女人成功“to get my penis”，就意味着她拥有了它。然而，这根阴茎更加没有进入行动，因为主体告诉我们，梦以如下愿望结束：面对女人的失望，他想她真该自己手淫。我已经向你们说明，这显然是梦的关键意义与秘密意义。在梦里，它以主体说“我想给她手淫”的形式显现。〔……I thought that I would masturbate her，第133页〕

FRANÇAIS

En fait il y a une véritable exploration de quelque chose qui est interprété…

中文

事实上，这里对某个东西进行了真正的探索，而它受到如下解释……

FRANÇAIS

avec beaucoup d’insistance et de soin dans l’observation par Ella SHARPE

中文

埃拉・夏普在观察中极其执着而审慎地作出这种解释

FRANÇAIS

…comme étant l’équivalent du chaperon. Quand on regarde de près, ce quelque chose mérite de retenir notre attention. C’est quelque chose qui montre que l’organe féminin est là comme une sorte de *vagin retourné ou prolabé*. Il s’agit de *vagin, non pas de chaperon*.

中文

……即把它解释成风帽的等价物。仔细观察时，这个东西值得留住我们的注意。它显示，女性器官在那里仿佛一个外翻或脱垂的阴道。所涉及的是阴道，而不是风帽。

FRANÇAIS

Et tout se poursuit comme si cette *pseudo-masturbation* du sujet n’était pas autre chose qu’une sorte de vérification de l’absence du phallus.Voilà dans quel sens j’ai dit que *la structure imaginaire*, l’articulation manifeste du rêve, devait au moins nous obliger à limiter le caractère du signifiant.

中文

一切都这样继续，仿佛主体这次伪手淫无非是在核验阳具的缺席。正是在这个意义上，我说：想象结构、梦的显在表述，至少应迫使我们限定这个能指的性质。

FRANÇAIS

Et je pose en somme la question de savoir si par une méthode plus prudente…

中文

总的说来，我提出的问题是：借助一种更谨慎的方法……

FRANÇAIS

pouvant être considérée comme plus stricte

中文

它也可以被视作更加严格

FRANÇAIS

…nous ne pouvons pas arriver à une précision plus grande dans l'interprétation, à condition que les éléments structuraux avec lesquels nous avons ici pris le parti de nous familiariser soient *suffisamment* mis en ligne de compte pour permettre justement de différencier ce qui est le sens de ce cas.

中文

……我们是否能够在解释中获得更高精度？条件是，我们已经选择加以熟悉的那些结构要素，必须充分得到考虑，才能让我们区分这个病例的意义。

FRANÇAIS

Et nous allons voir qu'à le faire, nous voyons que comme d'habitude, les cas les plus particuliers sont les cas dont la valeur est la plus universelle, et que ce que nous montre cette observation est quelque chose qui n'est pas à négliger.

中文

我们会看到，一旦这样做，最特殊的病例一如往常反而具有最普遍的价值；这则观察向我们显示的东西，不容忽视。

FRANÇAIS

Car il s'agit de rien moins que de préciser à cette occasion ce *caractère de si - gnifiant* sans lequel on ne peut pas donner sa véritable position à la fonction du *phallus*…

中文

因为在这个契机中，问题正是要明确能指性质；没有这种性质，就无法赋予阳具功能以真正位置……

FRANÇAIS

qui reste à la fois toujours si importante, si immédiate, si « *carrefour* » dans l'interprétation analytique

中文

它在分析解释中始终如此重要、如此直接，又如此处于“十字路口”

FRANÇAIS

…sans qu'à tout instant nous ne nous trouvions à propos de son maniement dans des impasses, dont le point le plus frappant est « *traduit–trahi* » par la

théorie de M^me^ Mélanie KLEIN, dont on sait qu'elle fait de l'objet *phallus* le plus important des *objets*.

中文

……同时，我们操作它时却时时陷入僵局。其中最醒目的一点，由梅兰妮・克莱因的理论"翻译—背叛"出来；众所周知，她把阳具对象视作最重要的对象。

FRANÇAIS

L'objet *phallus* s'introduit dans la théorie kleinienne, et dans son interprétation de l'expérience, comme quelque chose, dit-elle, qui est le substitut, le premier substitut qui vient à l'expérience de l'enfant - qu'il s'agisse de la petite fille ou du garçon - comme étant un signe plus commode, plus maniable, plus satisfai ‐ sant.

中文

在克莱因理论及其经验解释中，阳具对象被引入为如下东西：她说，它是替代物，是首先进入儿童经验的替代物——无论女孩还是男孩——并充当一个更方便、更易操作、更令人满意的记号。

FRANÇAIS

C'est quelque chose à provoquer des questions sur le rôle, le mécanisme… Comment faut-il que nous concevions cette issue *d'un fantasme* tout à fait *pri ‐ mordial*, comme étant *ce autour de quoi* déjà va s'ordonner ce conflit très pro ‐ fondément *agressif* qui met le sujet dans un certain rapport avec le contenant du corps de la mère ?

中文

这足以引发关于其角色与机制的问题……我们应当怎样设想，一个完全原初的幻想会产生这样的结果，成为一个深具攻击性冲突已经围绕其组织的中心，使主体同母亲身体这个容器建立某种关系？

FRANÇAIS

Pour autant que du contenant il convoite, il désire…

中文

只要主体觊觎、欲望着容器里面的东西……

FRANÇAIS

tous les termes sont employés, malheureusement toujours *avec difficulté* : c'est-à-dire juxtaposés

中文

所有词都被使用了，可惜始终难以协调：也就是说，只被并列在一起

FRANÇAIS

…il veut arracher ces bons et ces mauvais objets qui sont là dans une sorte de primitif mélange à l'intérieur du corps de la mère.

中文

……他想把那些好对象和坏对象从母亲体内撕扯出来；它们在那里处于一种原始混合之中。

FRANÇAIS

Et pourquoi *à l'intérieur du corps*, le privilège accordé à cet objet *phallus* ?

中文

而在身体内部，为什么阳具对象享有特权？

FRANÇAIS

Assurément, si tout cela nous est apporté avec *la grande autorité*, *le style* de description si *tranché*, dans une sorte d'éblouissement par *le caractère déter - miné* des styles, je dirais presque « *non ouvert* » à aucune discussion des énoncés kleiniens, on ne peut pas manquer aussi de se reprendre après en avoir entendu attester et à chaque instant se demander : qu'est-ce qu'elle vise ?

中文

诚然，所有这些都带着极大权威，带着如此鲜明的描述风格来到我们面前；克莱因陈述的风格具有一种确定性，令人目眩，我甚至会说，它们"不向"任何讨论开放。然而，在听见这些陈述被时时证实以后，人们也不免回过神来，不断追问：她瞄准的是什么？

FRANÇAIS

Est-ce que c'est l'enfant effectivement qui apporte le témoignage de cette prévalence de l'objet *phallus*, ou bien au contraire c'est elle-même qui nous le donne, le signal du caractère de *signifiant* comme ayant le sens du *phallus* ?

中文

真的是儿童作证说阳具对象占据优势，还是相反，是她本人向我们提供了那个具有能指性质、并以阳具为意义的记号？

FRANÇAIS

Et je dois dire que, dans de nombreux cas, nous ne sommes pas éclairés sur le choix qu'il faut faire quant à l'interprétation. En fait je sais que certains d'entre

vous se demandent où il faut placer ce *signe du phallus* dans les différents élé‐ments du graphe autour duquel nous essayons d'orienter l'expérience du désir et de son interprétation.

中文

我必须承认，在许多病例中，我们并不清楚应当选择哪一种解释。事实上，我知道你们中的一些人正追问：在我们用来定位欲望及其解释之经验的图中，应当把这个阳具记号放在不同要素的哪里？

FRANÇAIS

Et j'ai eu quelques échos de la forme qu'a pu prendre pour certains la question : quel est le rapport de ce *phallus* avec l'Autre, le grand Autre dont nous parlons comme du lieu de la parole ?

中文

我还听到一些回应，显示这个问题对某些人采取了如下形式：这个阳具同大他者——我们所谓言说场所的大他者——是什么关系？

FRANÇAIS

Il y a un rapport entre le *phallus* et le grand Autre, mais ce n'est certainement pas un rapport au-delà, dans le sens où le *phallus* serait l'être du grand Autre, si tant est que quelqu'un a posé la question dans ces termes. Si le *phallus* a un rapport avec quelque chose, c'est bien plutôt avec *l'être du sujet*.

中文

阳具同大他者之间确实有关系，但肯定不是一种彼岸关系，仿佛阳具就是大他者的存在——如果真有人用这种方式提出问题。若阳具同某种东西有关，它更确切说是同主体的存在有关。

FRANÇAIS

Car je crois que c’est là le point nouveau, important que j’essaye de vous faire saisir dans l’introduction du sujet dans cette dialectique qui est celle qui se poursuit dans le développement inconscient des diverses étapes de l’identifi - cation, à travers le rapport primitif avec la mère puis avec l’entrée du jeu de l’Œdipe et du jeu de la loi.

中文

我认为，这正是我试图让你们把握的新要点与重要要点：主体如何进入这样一种辩证法，而它在认同不同阶段的无意识发展中持续展开，从同母亲的原初关系开始，再经过俄狄浦斯游戏与法则游戏的介入。

FRANÇAIS

Ce que j’ai mis là en valeur est quelque chose qui est à la fois très sensible dans les observations…

中文

我在这里凸显的东西，在观察中既十分清楚……

FRANÇAIS

très spécialement à propos de la genèse des perversions

中文

尤其是在倒错的发生问题上

FRANÇAIS

…et qui est souvent voilé dans ce rapport avec *le signifiant phallus*.

中文

……却也经常在同阳具能指的这种关系中被遮蔽。

FRANÇAIS

C’est qu’il y a deux choses très différentes selon qu’il s’agit :

中文

也就是说，根据所涉及的是以下哪一种情况，存在着两件全然不同的事情：

FRANÇAIS

- pour le sujet d’*être* - par rapport à l’Autre - *ce phallus*,

中文

- 主体相对于大他者成为这个阳具；

FRANÇAIS

- ou bien par quelques *voies*, *ressorts* ou *mécanismes* qui sont ceux que nous allons justement reprendre dans la suite de l’évolution du sujet, mais qui déjà sont là, ces rapports, installés dans l’Autre, dans la mère.

中文

- 或者借我们将在主体发展后文重新考察的某些途径、动力或机制——不过，这些关系已经在那里，建立在大他者、母亲之中。

FRANÇAIS

Précisément la mère a un certain rapport avec *le phallus*, et c’est dans ce rapport avec le *le phallus* que le sujet a à se faire valoir, à *entrer en concurrence avec le phallus*. C’est de là que nous sommes partis il y a deux ans quand j’ai commencé de réviser cette relation.

中文

确切说，母亲同阳具具有某种关系；主体必须在同阳具的这项关系中彰显自身，同阳具展开竞争。两年前，我开始重新审视这一关系时，正是从这里出发。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, de la fonction du *signifiant phallus* par rapport au sujet, l’opposition de ces deux possibilités du sujet par rapport au *signifiant phallus* :

中文

这里涉及阳具能指相对于主体的功能，以及主体相对于阳具能指的两种可能性之间的对立：

FRANÇAIS

• *de l’être* [*le phallus*],

中文

• 成为它〔成为阳具〕；

FRANÇAIS

• ou *de l’avoir* [*le phallus*],

中文

- 或者拥有它〔拥有阳具〕；

FRANÇAIS

…est là quelque chose qui est une distinction essentielle.

中文

……这是一个根本区分。

FRANÇAIS

Essentielle pour autant :

中文

它之所以根本，是因为：

FRANÇAIS

- que les incidences ne sont pas les mêmes,

中文

- 两者产生的作用并不相同；

FRANÇAIS

- que ce n’est pas au même temps du rapport d’identification que *l’être* et *l’avoir* surviennent,

中文

- 成为与拥有并不发生在认同关系的同一时刻；

FRANÇAIS

- *qu'il y a entre les deux une véritable ligne de démarcation, une ligne de discernement* : *qu'on ne peut pas l'être et l'avoir*,

中文

- 二者之间有一条真正的分界线、辨别线：人不可能既成为它又拥有它；

FRANÇAIS

- *et que pour que le sujet vienne – dans certaines conditions – à l'avoir, il faut de la même façon qu'il y ait renoncement à l'être.*

中文

- 而要让主体——在特定条件下——拥有它，就同样必须放弃成为它。

FRANÇAIS

Les choses en fait sont beaucoup moins simples à formuler si nous cherchons à serrer d'aussi près que possible la dialectique dont il s'agit. Si le *phallus* a un rapport à l'être du sujet :

中文

不过，如果尽可能贴近眼前的辩证法，事情实际上远没有这么容易表述。如果阳具同主体的存在有关：

FRANÇAIS

- ce n’est pas avec l’être du sujet pur et simple,

中文

- 它并不是同主体纯粹而简单的存在有关；

FRANÇAIS

- ce n’est pas par rapport à ce sujet prétendu *sujet-de-la-connaissance*, support noétique de tous les objets,

中文

- 也不是相对于那个被设想的认识主体、一切对象的思想性支撑而言；

FRANÇAIS

- c’est avec un sujet parlant, avec un sujet en tant qu’il assume son identité et comme tel, je dirais

中文

- 而是同一个说话主体、同一个承担自身同一性的主体有关；就此而言，我会说：

FRANÇAIS

- c’est pour cela que *le phallus* joue sa fonction essentiellement signifiante - *que le sujet à la fois l’est et ne l’est pas*.

中文

——正因为如此，阳具才发挥其根本的能指功能——主体既是它，又不是它。

FRANÇAIS

Je m’excuse du *caractère algébrique* que prendront les choses, mais il faut bien que nous apprenions à *fixer les idées* puisque, pour certains, des questions se posent.

中文

事情接下来会呈现代数性质，对此我很抱歉；但既然有些人已经提出问题，我们就必须学会把观念固定下来。

FRANÇAIS

Si dans la notation quelque chose se présente - et nous allons y revenir tout à l’heure - comme étant *le sujet barré en face de l’objet* : S◊*a,* c’est-à-dire le sujet du désir, le sujet en tant que dans son rapport à l’objet, il est lui-même profondément mis en question et que c’est cela qui constitue la spécificité du rapport du désir dans le sujet lui-même. C’est en tant que le sujet est dans notre notation *le sujet barré*, qu’on peut dire qu’*il est possible, dans certaines*

conditions, de lui donner comme signifiant, le phallus [Φ *: signifiant, et non pas* ϕ : *phallus imaginaire*]. Ceci en tant qu'il est *le sujet parlant*.

中文

如果在记号中有某个东西呈现为被划杠的主体面对对象——我们稍后还会回来讨论——即 $\$ \lozenge a$，也就是欲望主体；主体在同对象的关系中自身受到根本质问，而这构成主体自身欲望关系的特殊性。正因为主体在我们的记号中是被划杠的主体，才可以说，在特定条件下，有可能把阳具作为他的能指〔Φ：能指，而不是 φ：想象阳具〕。这一点以他是说话主体为条件。

FRANÇAIS

Il est et il n'est pas le *phallus* :

中文

他既是、又不是阳具：

FRANÇAIS

- il l'est parce que c'est le signifiant sous lequel le langage le désigne,

中文

- 他是阳具，因为语言正是在这个能指之下指称他；

FRANÇAIS

- et il ne l'est pas pour autant que le langage, et justement *la loi du langage*, sur un autre plan le lui dérobe.

中文

- 他又不是阳具，因为语言、确切说语言的法则在另一个平面上把它从他那里拿走。

FRANÇAIS

En fait les choses ne se passent pas là sur le même plan. Si *la loi* le lui dérobe, c'est précisément pour arranger les choses, c'est qu'un certain choix, à ce moment-là, est fait. La loi en fin de compte apporte dans la situation une définition, une répartition, un changement de plan. La loi lui rappelle qu'il l'a ou qu'il ne l'a pas.

中文

事实上，事情并不发生在同一平面上。如果法则把它从他那里拿走，恰恰是为了安排事情，是因为此刻已经作出某种选择。归根结底，法则为情境带来一种界定、分配和平面变化。法则提醒他：他拥有它，或没有它。

FRANÇAIS

Mais en fait ce qui se passe est quelque chose qui joue tout entier dans *l'inter - valle* entre cette identification signifiante, et cette répartition des rôles : le sujet est le *phallus*, mais le sujet - bien entendu - n'est pas le *phallus*. Je vais mettre l'accent sur quelque chose que la forme même du jeu de la négation dans la langue nous permettra de saisir dans une formule où se passe le glissement concernant l'usage du verbe être. On peut dire que le moment décisif, celui autour duquel tourne l'assomption de la *castration* est ceci : oui, on peut dire « *qu'il est* » et « *qu'il n'est pas* » *le phallus*... mais il n'est pas sans l'avoir.

中文

可是，真正发生的事情全部在这种能指认同与角色分配之间的间隔中运作：主体是阳具，但主体当然又不是阳具。我要强调某个东西；语言中否定游戏的形式本身，会让我们在一个有关“是”之动词用法发生滑移的公式中把握它。可以说，围绕阉割之承担旋转的决定性时刻如下：是的，人们可以说“他是阳具”，也可以说“他不是阳具”……但他并不是没有它〔il n’est pas sans l’avoir，即他并非不拥有它〕。

FRANÇAIS

C’est dans cette inflexion de « *n’être pas sans* », c’est autour de cette assomption subjective qui s’infléchit *entre l’être* et *l’avoir*, que joue la réalité de la castration. C’est-à-direque c’est pour autant que le *phallus*, que le pénis du sujet dans une certaine expérience, est quelque chose qui a été mis en balance…

中文

正是在“并不是没有”这一转调中，正是围绕这种在成为与拥有之间发生转调的主体性承担，阉割的现实才发挥作用。也就是说，主体的阳具、主体的阴茎在某种经验中被放上天平……

FRANÇAIS

qui a pris une certaine fonction d’équivalent ou d’étalon dans le rapport à l’objet

中文

它在同对象的关系中取得了某种等价物或尺度的功能

FRANÇAIS

…qu’il prend sa valeur centrale et que - jusqu’à un certain point - on peut dire que c’est en proportion d’un certain renoncement à son rapport au *phallus* que le sujet entre en possession de cette sorte d’infinité, de pluralité, d’omnitude du monde des objets, qui caractérise le monde de l’homme.

中文

……由此才取得中心价值；而且在一定程度上可以说，主体正是按照自己对阳具关系的某种放弃之比例，才进入人类世界所特有的对象世界之无限性、多样性与全体性。

FRANÇAIS

Remarquez bien que *cette formule*, dont je vous prie de garder la modulation, l’accent, se retrouve sous d’autres formes dans toutes les langues : « *Il n’est pas sans l’avoir* » a son correspondant qui est clair, nous y reviendrons dans la suite. Le rapport de la femme au *phallus,* et la fonction essentielle de *la phase phallique* dans le développement de la sexualité féminine s’articulent littéralement sous la forme différente, opposée, qui suffit à bien distinguer cette différence des départs du sujet *masculin* et du sujet *féminin* par rapport à la sexualité.

中文

请注意这个公式，并保留它的调式与重音：“他并不是没有它。”它在各种语言中都以其他形式出现，也有清楚的对应公式；后文我们会再回来讨论。女人同阳具的关系，以及阳具阶段在女性性欲发展中的根本功能，以一个不同而相反的形式按字面得到表述；这足以清楚区分男性主体与女性主体进入性欲时的不同起点。

FRANÇAIS

La seule formule exacte, celle qui permet de sortir des impasses, des contradictions, des ambiguïtés autour desquelles nous tournons concernant *la sexualité féminine*, *c'est qu'« elle l'est sans l'avoir »*. Le rapport du sujet féminin au *phallus*, c'est *d'« être sans l'avoir »*. Et c'est cela qui lui donne *la transcendance* de sa position, car c'est à cela que nous arriverons. Nous arriverons à articuler, concernant *la sexualité féminine*, ce rapport si particulier, si permanent, dont FREUD a insisté sur le caractère irréductible et qui se traduit psychologiquement sous la forme du *Penisneid*.

中文

唯一准确、能让我们走出围绕女性性欲打转的僵局、矛盾与暧昧的公式，是："她是它，却没有它。"女性主体同阳具的关系，就是"成为它而不拥有它"。这赋予她的位置以超越性，因为我们最后将抵达这一点。围绕女性性欲，我们会表述这样一种极为特殊而恒常的关系；弗洛伊德曾强调它不可化约的性质，而它在心理学上被翻译成阴茎羡妒〔Penisneid〕的形式。

FRANÇAIS

En somme nous dirons…

中文

总的说来，我们会说……

FRANÇAIS

pour pousser les choses à l'extrême et les bien-faire-entendre

中文

为了把事情推向极端，让你们真正听清

FRANÇAIS

…que pour l’homme son pénis lui est restitué par un certain acte dont à la limite on pourrait dire qu’il l’en prive.

中文

……对男人而言，阴茎通过某种行动被归还给他；推到极限，甚至可以说，正是这种行动剥夺了他的阴茎。

FRANÇAIS

Ce n’est pas exact, c’est pour vous faire ouvrir les oreilles, c’est-à-dire que ceux qui ont déjà entendu la précédente formule ne la dégradent pas dans l’accent second que je lui donne. Mais cet accent second a son importance parce que c’est là que se fait la jonction avec l’élément d’abord développe ‐ mental dont on part habituellement, et qui est celui que je vais essayer de réviser à l’instant avec vous en nous demandant :

中文

这并不准确；我这样说是为了让你们竖起耳朵，以免已经听过前一个公式的人，削弱我现在赋予它的第二重音。但第二重音自有其重要性，因为人们惯常从发生发展要素出发，而我们正是在这里把它同眼前公式接合起来。现在，我要立即同你们重新审视它，并提出如下问题：

FRANÇAIS

- comment nous pouvons formuler, *avec les éléments algébriques* dont nous nous servons, ce dont il s’agit dans ces fameux premiers rapports de l’enfant avec *l’objet*, avec l’objet maternel nommément,

中文

- 我们怎样用自己采用的代数要素，表述儿童同对象、尤其同母亲对象之间那些著名的最初关系？

FRANÇAIS

- et comment à partir de là nous pouvons concevoir que vienne se faire la jonction avec *ce signifiant privilégié* dont il s’agit et dont j’essaie ici de situer la fonction .

中文

- 又怎样从这里设想，它们会同眼前这个特权能指接合起来？我正试图定位的就是它的功能。

FRANÇAIS

L’enfant - dans ce qui est articulé par les psychiatres, nommément M^{me} Mélanie KLEIN - a toute une série de rapports premiers qui s’établissent avec *le corps de la mère*, conçu ici, représenté dans une expérience primitive que nous saisissons mal d’après les comptes-rendus kleiniens : le rapport du *symbole* et de l’*image*. Et chacun sait bien que c’est de cela qu’il s’agit dans les textes kleiniens, du rapport de *la forme* au *symbole*, encore que ce soit toujours un contenu *imaginaire* qui soit ici promu.

中文

儿童——按照精神科医生、尤其梅兰妮・克莱因的表述——同母亲身体建立起一整套最初关系。在这里，母亲身体被设想并表象于某种原初经验中；从克莱因的报告来看，我们很难把握其中符号同图像的关

系。每个人都知道，克莱因文本涉及的正是这个问题，即形式同符号的关系，尽管得到推举的始终是想象内容。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit nous pouvons dire que jusqu'à un certain point, quelque chose qui est *symbole* ou *image*, mais qui assurément est une sorte de l'*Un*…

中文

无论如何，可以说，在一定程度上，某个既是符号或图像、又无疑是某种“一”的东西……

FRANÇAIS

nous trouvons presque là une opposition qui recouvre des oppositions philoso - phiques,

parce ce qui fait toujours le jeu du fameux *Parménide* entre l'Un et l'être

中文

我们在这里几乎找到一种同哲学对立重合的对立，因为著名的《巴门尼德篇》始终围绕“一”与“存在”展开游戏

FRANÇAIS

…nous pouvons dire que l'expérience du rapport à la mère est une expérience entièrement centrée autour d'une *appréhension de l'unité ou de la totalité*. Tout le progrès primitif, que Mélanie KLEIN nous articule comme étant essentiel au développement de l'enfant, est celui d'un rapport du morcellement à quelque chose qui représente hors de lui :

中文

……可以说，同母亲关系的经验完全以对统一性或总体性的把握为中心。梅兰妮·克莱因所表述为儿童发展之根本的全部原初进展，是从破碎关系走向一个在他身外代表如下东西的关系：

FRANÇAIS

- à la fois l’ensemble de tous ces objets morcelés, fragmentés qui semblent être là dans une sorte, non de chaos, mais de désordre primitif,

中文

- 一方面，是所有这些破碎、碎片化对象的总体；它们仿佛处于一种原始的无序——不是混沌——之中；

FRANÇAIS

- et d’autre part qui progressivement lui apprendra à *saisir de ces rapports de ces objets divers, de cette pluralité, dans l’unité de l’objet privilégié qui est l’objet maternel*, de saisir l’aspiration, le progrès, *la voie vers sa propre unité*.

中文

- 另一方面，儿童将逐渐学会把这些不同对象之间的关系、这种多样性，把握在母亲对象这一特权对象的统一性中；由此把握朝向自身统一性的向往、进展与道路。

FRANÇAIS

L’enfant, je le répète, appréhende les objets primordiaux comme étant contenus dans *le corps de la mère*, *ce contenant universel* qui se présente à lui et qui serait le *lieu idéal*, si l’on peut dire, *de ses premiers rapports imaginaires*.

中文

我再说一次，儿童把原初对象理解为包含在母亲身体、这个呈现给他的普遍容器中；可以说，它是儿童最初想象关系的理想场所。

FRANÇAIS

Comment pouvons-nous essayer d’articuler ceci ? Il y a évidemment là, non pas *deux termes, mais quatre termes*. Le rapport de l’enfant au corps de la mère, si primordial, est le cadre où viennent s’inscrire ces rapports de l’enfant à son propre corps, qui sont ceux que depuis longtemps j’ai essayé d’articuler pour vous autour de la notion de *l’affect spéculaire*, pour autant que c’est là le terme qui donne la structure de ce que l’on appelle *l’affect narcissique*.

中文

我们怎样尝试表述这一点？这里显然不是两项，而是四项。儿童同母亲身体的关系如此原初，它构成一个框架；儿童同自身身体的那些关系正铭写于其中。长期以来，我一直试图围绕镜像情动这一观念向你们表述这些关系，因为正是这个词赋予所谓自恋情动以结构。

FRANÇAIS

C’est en tant qu’à partir d’un certain moment le sujet se reconnaît, dans une *expérience originale* :

中文

从某个时刻开始，主体在一项原初经验中认出自己：

FRANÇAIS

• comme séparé de sa propre image,

中文

• 同自己的图像彼此分离；

FRANÇAIS

• comme ayant un certain rapport électif avec l’image de son propre corps.

中文

• 同自身身体图像具有某种选择性关系。

FRANÇAIS

Rapport spéculaire qui lui est donné soit dans l’expérience spéculaire comme telle, soit dans un certain rapport de castration transitif dans les jeux avec l’*autre* d’un âge voisin - très voisin - et qui oscille dans une certaine limite qui n’est pas à dépasser de maturation motrice. Ce n’est pas à n’importe quel type de petit *autre*…

中文

这种镜像关系要么在镜像经验本身中给予他，要么在他同年龄相近——而且必须非常相近——的小他者游戏里，以某种传递式阉割关系给予他；年龄差距必须在某个不可超过的运动成熟界限内。主体不能随便同哪一种“小”他者……

FRANÇAIS

ici le mot « petit » visant le fait de petits camarades

中文

这里的“小”字指年幼伙伴

FRANÇAIS

…que le sujet peut faire cette expérience, ces jeux de prestance avec l’autre compagnon. L’âge joue ici un rôle sur lequel dans le temps j’ai insisté.

中文

……经历这种同伴之间相互展示的游戏。年龄在这里发挥作用；过去我曾经强调过这一点。

FRANÇAIS

Le rapport de ceci avec un Ἔρως [Éros], *la libido*, joue un rôle spécial. Est ici articulée toute la mesure où le couple de l’enfant à l’autre qui lui représente *sa propre image* vient se juxtaposer, interférer, se mettre dans la dépendance d’un rapport plus large et plus obscur entre l’enfant, dans ses tentatives *primitives* - les *tendances* issues de son besoin - et *le corps de la mère* en tant qu’il est ef - fectivement, en effet, *l’objet de l’image*, l’identification primitive.

中文

这里同厄洛斯〔Ἔρως〕、同力比多的关系发挥特殊作用。儿童同代表其自身图像的小他者所构成的一对，在何种程度上会叠加、干预并依赖于一种更广、更晦暗的关系——儿童在其原初尝试中，即在由需要产生的倾向中，同母亲身体的关系；母亲身体实际正是图像的对象、原初认同的对象——这一切都在这里得到表述。

FRANÇAIS

Et ce qui se passe, ce qui s’établit, gît tout entier dans le fait que ce qui se passe dans *le couple primitif*…

中文

发生并建立起来的一切，完全系于原初的一对中所发生的事情……

FRANÇAIS

c’est-à-dire la forme inconstituée dans laquelle se présente

le premier vagissement de l’enfant, le cri, l’appel de son besoin

中文

也就是儿童最初的啼哭、哭喊、需要的呼唤呈现自身时尚未构成的形式

FRANÇAIS

…la façon dont s’établissent les rapports de cet état primitif encore inconstitué du sujet par rapport à quelque chose qui se présente alors comme un *Un* au ni - veau de l’Autre, à savoir le corps maternel, le contenant universel, est ce qui va régler d’une façon tout à fait primitive le rapport du sujet en tant qu’*il se constitue d’une façon spéculaire*…

中文

……主体这种尚未构成的原初状态，同在大他者层面呈现为“一”的东西——即母亲身体、普遍容器——之间的关系以何种方式建立，会以绝对原初的方式调节主体的如下关系：主体以镜像方式构成自己……

FRANÇAIS

à savoir comme *moi*, et *le moi c’est l’image de l’autre*

中文

也就是构成自我，而自我就是小他者的图像

FRANÇAIS

…avec un certain *autre* qui doit être *différent de la mère* : dans le rapport spé ‐ culaire, c’est le petit autre.

中文

……并同某个必须不同于母亲的小他者发生关系：在镜像关系中，它就是小他者。

FRANÇAIS

Mais, vous allez le voir, c’est de tout autre chose dont il s’agit, étant donné que c’est dans *ce premier rapport quadripartite* que vont se faire les premières adéquations du sujet à sa propre identité.

中文

不过，你们会看到，这里所涉及的其实完全是另一件事，因为主体最初对自身同一性的调适，将在这项最初的四方关系中完成。

FRANÇAIS

N’oubliez pas que *c’est à ce moment*, dans ce rapport le plus radical, *que tous les auteurs d’un commun accord*, *situent le lieu des anomalies psychotiques ou para-psychotiques* de ce que l’on peut appeler l’intégration de tel ou tel terme des rapports autoérotiques du sujet avec lui-même, dans les frontières de l’image du corps.

中文

不要忘记，所有作者一致认为，正是在这个时刻、在这项最根本的关系中，存在着所谓主体同自身之自体性爱关系的某项或某几项整合所出现的精神病性或类精神病性异常之场所；这种整合发生在身体图像的边界内。

FRANÇAIS

Le petit schéma dont je me suis servi autrefois et que j’ai rappelé récemment, qui est celui du fameux *miroir concave*, en tant qu’il permet de concevoir que puisse se produire…

中文

我从前用过并在最近再次提到的小图式，就是著名的凹面镜。它让我们可以设想如下现象的发生……

FRANÇAIS

à condition qu’on se place dans un point favorable déterminé, je veux dire à l’intérieur de quelque chose qui prolonge les limites du *miroir concave* à partir du moment où on les fait passer par le centre du *miroir sphérique*

中文

条件是观察者处于一个确定而有利的点，也就是凹面镜边界延长线穿过球面镜中心后所围出的范围内

FRANÇAIS

…quelque chose qui est imagé par l’expérience que j’ai fait connaître en son temps, celle qui provoque l’apparition…

中文

……我当时介绍过一项实验，借它为这个东西赋予图像；实验会造成如下显现……

FRANÇAIS

qui n’est pas un fantasme mais *une image réelle*,qui peut se produire, dans certaines conditions qui ne sont pas très difficiles à produire

中文

那不是幻想，而是一个实像；在一些并不难实现的条件下，它能够产生

FRANÇAIS

…celle qui se produit quand on fait surgir *une image réelle* d’une fleur à l’in ‐ térieur d’un vase parfaitement existant grâce à la présence de ce miroir sphérique, à condition de regarder l’ensemble de l’appareil d’un certain point[50].

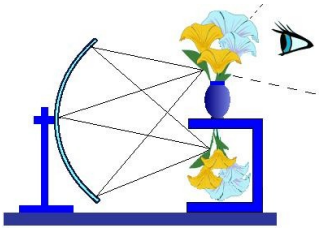
> [50] Cf. séminaire 1953-54 : « *Les Écrits techniques de Freud* », op. cit., ou « *Le Stade du miroir comme formateur de la fonction du Je* », in *Écrits*, 1966, Seuil.

中文

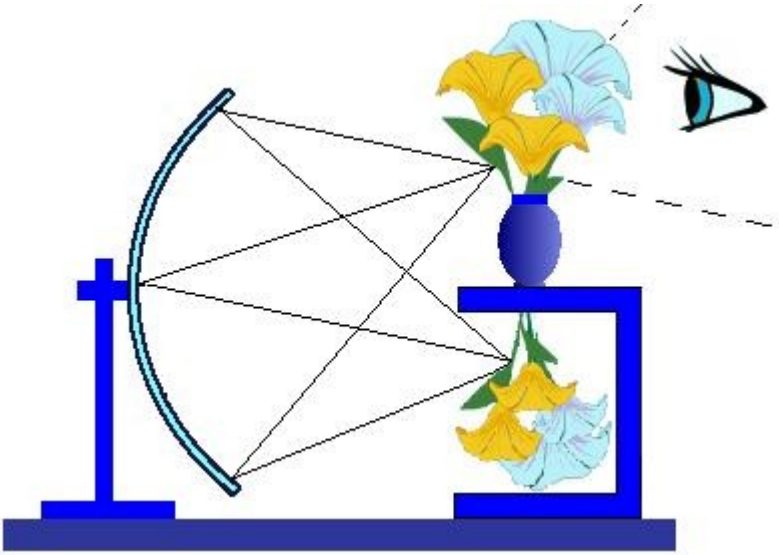
……只要从某个特定点观看整套装置，球面镜便会使一朵花的实像显现在一只真实存在的花瓶内部。[注1]

> [注1] 参见拉康1953—1954年研讨班《弗洛伊德技术论文》，或《镜像阶段作为我功能的形成者》，收入《文集》，Seuil，1966年。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est un appareil qui nous permet d’imaginer ce dont il s’agit, à savoir que c’est pour autant que l’enfant s’identifie à *une certaine position* de son être dans les pouvoirs de la mère, qu’il se réalise. C’est bien là-dessus que porte l’accent de tout ce que nous avons dit concernant l’importance des premiers rapports concernant la mère. *C’est pour autant* que c’est d’une façon satisfai - sante *qu’il s’intègre dans ce monde d’insignes* que représentent tous les com - portements de la mère.

中文

这套装置使我们能够想象问题所在：儿童正是通过同自己存在于母亲权能中的某个位置相认同，才得以实现自己。我们围绕最初母亲关系的重要性所说的一切，重音都在这里。正因为他以令人满意的方式把自己整合进由母亲全部行为所代表的徽记世界，这项实现才发生。

FRANÇAIS

C’est à partir de là - pour autant qu’il ira ici se situer d’une façon favorable - que pourra se placer…

中文

正是从这里——只要他在这里以有利方式定位自己——某个东西才可能被放置：

FRANÇAIS

- soit *à l’intérieur* de lui-même,

中文

- 或者在他体内；

FRANÇAIS

- soit *hors* de lui-même,

中文

- 或者在他体外；

FRANÇAIS

• soit lui manquant si l’on peut dire,

中文

• 或者可以说，作为他所欠缺的东西；

FRANÇAIS

…ce quelque chose qui lui est à lui-même caché, à savoir ses propres tendances, ses propres désirs, qu’il pourra dès le premier rapport être dans un rapport plus ou moins faussé, dévié, avec ses propres pulsions.

中文

……这个对他自身隐藏的东西，就是他自己的倾向和欲望。从最初关系开始，他同自身驱力的关系便可能或多或少地发生歪曲与偏离。

FRANÇAIS

Ce n’est pas tellement compliqué d’imaginer cela. Rappelez-vous *autour de quoi* j’ai fait tourner *l’explication narcissique* : une expérience manifeste, cru - ciale, depuis longtemps décrite, le fameux exemple mis en avant dans « *Les confessions* » de Saint AUGUSTIN, celui de l’enfant qui voit son *frère de lait* en possession du sein maternel :

中文

这并不难想象。请回忆我曾让自恋的解释围绕什么旋转：那是一项早已得到描述、显而易见而关键的经验，即圣奥古斯丁《忏悔录》中那个著名例子——一个孩子看见自己的乳兄弟占有母亲乳房：

FRANÇAIS

« *Vidi ego et expertus sum zelantem parvulum : nondum loquebatur et intuebatur pallidus amaro aspectu conlactaneum suum.* »[51]

[51] Saint Augustin : *Les Confessions*, Livre I, 7 (11).

中文

“Vidi ego et expertus sum zelantem parvulum: nondum loquebatur et intuebatur pallidus amaro aspectu conlactaneum suum.〔我亲眼见过、也亲身观察过一个嫉妒的婴儿：他还不会说话，却脸色苍白，以怨毒的目光盯着同乳的孩子。〕”[注2]

[注2] 圣奥古斯丁：《忏悔录》第一卷，第7章第11节。

FRANÇAIS

Ce que j’ai traduit par :

中文

我把它译成：

FRANÇAIS

« *J’ai vu de mes yeux et bien connu un tout petit en proie à la jalousie. Il ne parlait pas encore et déjà il contemplait d’un regard amer...*

中文

“我亲眼看见、也深知一个陷入嫉妒的幼儿。他还不会说话，却已经面色苍白，以苦毒的目光……

FRANÇAIS

« *amaro* » a un autre accent qu'en français « *amer* », on pourrait traduire par « *empoisonné* »

mais cela ne me satisfait pas non plus.

中文

拉丁语 amaro 的重音不同于法语 amer〔苦涩的〕；也许可以译作"带毒的"，但这同样不能使我满意

FRANÇAIS

…son frère de lait. »

中文

……凝视自己的乳兄弟。"

FRANÇAIS

Cette expérience une fois formalisée, vous allez la voir apparaître dans toute sa portée absolument générale. Cette expérience est le rapport de sa propre image qui, pour autant que le sujet voit son semblable dans un certain rapport avec la mère comme primitive identification idéale, comme première forme de l'*Un*, de cette totalité dont…

中文

这项经验一旦得到形式化，你们就会看到它以绝对普遍的全部作用显现。它涉及主体同自身图像的关系：主体看见同类者同母亲处在某种关系中；母亲则是原初的理想认同，是"一"的最初形式，是这种总体性的最初形式。围绕它……

FRANÇAIS

à la suite des explorations concernant cette expérience primitive

中文

在对这项原初经验进行探索以后

FRANÇAIS

…les analystes font un état tel qu'on ne parle que de totalité, que de notion de prise de conscience de la totalité, comme si portés sur ce versant nous nous mettions à oublier de la façon la plus tenace, que justement ce que l'expérience nous montre est poursuivi jusqu'au plus extrême de tout ce que nous voyons dans les phénomènes : c'est que justement il n'y a dans l'être humain aucune possibilité d'accéder à cette expérience de la totalité, que l'être humain est divisé, déchiré, et qu'aucune analyse ne lui restitue cette totalité.

中文

……分析家把问题说成这样一种状态：人们只谈总体性，只谈获得总体性意识的观念；仿佛一旦被带上这个斜坡，我们就会以最顽固的方式忘记，经验向我们显示的，恰恰贯穿我们在现象中看到的一切，直至最极端处：人类根本不可能抵达这种总体性经验；人类是分裂、撕裂的，任何分析都无法把这种总体性归还给他。

FRANÇAIS

Parce que précisément autre chose est introduit dans sa dialectique qui est justement celle que nous essayons d'articuler parce qu'elle nous est littérale - ment *imposée par l'expérience*, et en premier lieu, par le fait que l'être humain, en tout état de cause, ne peut se considérer en rien de plus, *au dernier terme*, que *comme un être en qui il manque quelque chose*, un être - qu'il soit mâle ou femelle - châtré. C'est pour cela que c'est à la dialectique de l'être, à l'intérieur de cette expérience de l'*Un*, que se rapporte essentiellement *le phallus*.

中文

因为另一种东西恰恰被引入他的辩证法，而我们正试图表述它，因为它按字面说是经验强加给我们的。首先，人类无论如何，到头来都只能把自己看作有所欠缺的存在者，看作一个受到阉割的存在者——无论男性还是女性。因此，阳具根本关涉的，是“一”这项经验内部的存在辩证法。

FRANÇAIS

Mais ici nous avons donc cette *image du petit autre*, cette *image du semblable*, dans un rapport avec cette *totalité* que le sujet a fini par assumer, *non pas sans lenteurs*.

中文

然而，在这里，我们拥有小他者的图像、同类者的图像；它同主体最终——而且颇费时日——承担的这种总体性处于一种关系之中。

FRANÇAIS

Mais c’est bien là-dessus, autour de cela que Mélanie KLEIN fait pivoter l’évolution chez l’enfant. C’est le moment dit de la « *phase dépressive* » qui est le moment crucial, quand la mère comme totalité, a été à un moment réalisée. C’est de cette *première identification idéale* qu’il s’agit.

中文

梅兰妮・克莱因正是围绕它让儿童发展转动。所谓“抑郁阶段”就是关键时刻，那时母亲作为总体性一度得到实现。这里涉及的就是这项最初的理想认同。

FRANÇAIS

Et qu’avons-nous en face de cela ? Nous avons la prise de conscience de l’objet désiré en tant que tel, à savoir que l’autre est en train de posséder le sein maternel. Et il prend cette valeur élective qui fait de cette expérience une *ex - périence cruciale*, autour de laquelle je vous prie de vous arrêter comme étant essentielle pour notre formalisation, pour autant que dans ce rapport avec cet objet qui, dans cette occasion, s’appelle le sein maternel, le sujet prend conscience de soi-même comme privé.

中文

我们在它对面有什么？我们意识到作为欲望对象本身的对象，也就是小他者正在占有母亲乳房。它取得一种选择价值，使这项经验成为关键经验。我请你们围绕它停留，因为它对我们的形式化至关重要：在同这个有时名为母亲乳房的对象的关系中，主体意识到自己遭到剥夺。

FRANÇAIS

Contrairement à ce qui est articulé dans JONES : toute privation, dit-il quelque part…

中文

这同琼斯的表述相反；他在某处说，一切剥夺……

FRANÇAIS

et c’est toujours autour de la discussion de la phase phallique que c’est formulé

中文

这个公式始终出现在围绕阳具阶段的讨论中

FRANÇAIS

…engendre le sentiment de la frustration. C’est exactement le contraire : c’est dans la mesure où le sujet est *imaginairement frustré*, où il a la première expérience de quelque chose qui est devant lui à sa place, qui usurpe sa place, qui est dans ce *rapport* avec la mère qui devrait être le sien et où il sent cet intervalle *imaginaire* comme frustration…

中文

……都会产生受挫感。实际恰好相反：正因为主体在想象中受挫，第一次体验到眼前某个东西取代自己、篡夺自己的位置，处于本应属于自己的那种母亲关系中，并把这段想象间隔感受为受挫……

FRANÇAIS

je dis *imaginaire* parce qu’après tout rien ne prouve qu’il soit lui-même privé,

un autre peut être privé, ou on peut s’occuper de lui à son tour

中文

我说它是想象的，因为毕竟没有任何东西证明主体本人确实受到剥夺；也许受剥夺的是另一个，或者接下来人们也会照料他

FRANÇAIS

…que naît la première appréhension de l’objet en tant que le sujet en est privé.

中文

……对对象作为主体遭到剥夺之物的最初把握才由此诞生。

FRANÇAIS

C’est là que s’amorce, que s’ouvre le quelque chose qui va permettre à cet objet d’entrer dans un certain rapport avec un sujet, dont ici, nous ne savons pas effectivement si c’est un S auquel il faut que nous mettions l’indice petit i. [S_i]

中文

这里开始并打开了某个东西，使这个对象能够同一个主体建立某种关系；在这里，我们确实不知道，这个主体是否是一个必须加小写 i 下标的 S〔S_i〕。

FRANÇAIS

une sorte d’auto-destruction passionnelle absolument adhérant à cette pâleur, à cette décomposition que nous montre ici le pinceau littéraire de celui qui nous le débite, à savoir Saint AUGUSTIN

中文

一种激情性的自我毁灭；它绝对黏附于苍白面容与崩解之上，而向我们娓娓道来的圣奥古斯丁以文学之笔把它们展示出来

FRANÇAIS

…ou si c’est quelque chose que déjà nous pouvons concevoir comme à proprement parler une appréhension de l’ordre *symbolique*. À savoir qu’est-ce que cela veut dire ?

中文

……还是我们已经能够严格理解为对象征秩序的一种把握。也就是说，这意味着什么？

FRANÇAIS

À savoir :

中文

也就是说：

FRANÇAIS

- que déjà dans cette expérience *l'objet soit symbolisé*, d'une certaine façon *prenne valeur signifiante,*

中文

- 在这项经验中，对象已经得到符号化，并以某种方式取得能指价值；

FRANÇAIS

- que déjà l'objet dont il s'agit - *à savoir le sein de la mère* - non seulement puisse être conçu comme *étant là* ou *n'étant pas là*, mais puisse être mis dans le rapport avec quelque chose d'autre qui puisse lui être substitué,

中文

- 眼前的对象——即母亲乳房——不仅能够被设想为在那里或不在那里，还能同某个可以替代它的其他东西发生关系；

FRANÇAIS

…c'est à partir de cela que cela devient *un élément signifiant*.

中文

……正是从这里开始，它成为一个能指要素。

FRANÇAIS

En tout cas Mélanie KLEIN - *sans savoir la portée de ce qu'elle dit à ce moment-là* - prend bien ce parti en disant qu'il peut y avoir quelque chose de meilleur, à savoir le *phallus*. Mais elle ne nous explique pas pourquoi, c'est là le point qui reste mystérieux. Or, tout repose sur ce moment où naît l'activité d'une métaphore que je vous ai pointée comme étant si essentielle à déceler dans le développement de l'enfant.

中文

无论如何，梅兰妮・克莱因——并不知道自己此刻话语的作用范围——确实选择了这个方向。她说，也许存在一个更好的东西，即阳具；却没有说明为什么。神秘之处仍在这里。一切都取决于隐喻活动诞生的那个时刻；我曾向你们指出，在儿童发展中识别这种活动何其重要。

FRANÇAIS

Rappelez-vous ce que je vous ai dit l'autre jour :

中文

请回忆前些天我告诉你们的事情：

FRANÇAIS

- de ces formes particulières de l'activité de l'enfant devant lesquelles les adultes sont à la fois si déconcertés et maladroits

中文

- 面对儿童活动的这些特殊形式，成人既困惑又笨拙；

FRANÇAIS

- de celle de l’enfant qui, non content de s’être mis à appeler « *ouah-ouah* » - c’est-à-dire par un signifiant qu’il a invoqué comme tel - ce que vous vous êtes obstiné à lui appeler un chien, se met à décréter que le chien fait « *miaou* » et que le chat fait « *ouah-ouah* ».

中文

- 一个孩子不满足于开始用“汪汪”——即一个他作为能指本身召来的能指——称呼你坚持叫作“狗”的东西，还开始宣告狗会“喵喵”叫，而猫会“汪汪”叫。

FRANÇAIS

C’est dans cette activité de *substitution* que gît tout le rôle, le ressort du *progrès symbolique*, et c’est - beaucoup plus primitivement, bien entendu - ce que l’enfant articule.

中文

象征进展的全部角色和动力都存在于这种替代活动中；当然，在远为原初的阶段，儿童所表述的正是这个东西。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, c’est en tout cas de quelque chose qui dépasse cette expérience passionnelle de l’enfant qui se sent frustré, c’est-à-dire celle

précisément que nous pouvons formaliser en ceci : *que cette image de l'autre va pouvoir être substituée au sujet…*

中文

无论如何，这里所涉及的超出了儿童感到受挫时的激情经验；我们恰恰可以把它形式化如下：小他者的这个图像将能够替代主体……

FRANÇAIS

dans sa passion anéantissante, dans sa passion jalouse dans l'occasion

中文

在这个契机中，是在其毁灭性激情、嫉妒激情中替代主体

FRANÇAIS

…et se trouver dans un certain rapport à l'objet en tant que lui est dans un certain rapport aussi avec la totalité qui peut ou non le concerner.

中文

……并同对象发生某种关系；这个对象本身也同可能涉及、也可能不涉及主体的总体性处于某种关系之中。

FRANÇAIS

Mais c'est pour autant que l'objet est substituable à cette totalité, pour autant que *l'image de l'autre* est substituable au sujet, que nous entrons à proprement parler dans *l'activité symbolique*, dans celle qui fait de l'être humain un être parlant, ce qui va définir tout son rapport ultérieur à notre objet.

中文

然而，只有对象能够替代这种总体性、小他者的图像能够替代主体，我们才严格进入象征活动；正是这种活动使人成为说话存在，并将界定他此后同我们对象的全部关系。

FRANÇAIS

Ceci dit, dans le cas qui est celui dont nous nous occupons, comment des distinctions si fondamentales, à rester dans leur caractère aussi primitif, peuvent nous servir à nous orienter, je veux dire à créer les discriminations qui nous permettent justement de tirer le maximum de profit de ces faits qui nous sont donnés dans l'expérience du rêve et du sujet particulier dont nous analysons le cas ?

中文

话虽如此，在我们正在处理的病例中，这些如此根本的区分如果仍保持原初性质，怎样帮助我们定位？我的意思是，它们怎样制造辨别，使我们能够最大限度地利用梦的经验以及我们正在分析的这个特殊主体病例所给出的事实？

FRANÇAIS

Voyons si ce rapport *au désir*, ce rapport appelé *désir*…

中文

让我们看看，这种同欲望的关系、这种被称作欲望的关系……

FRANÇAIS

ce rapport à l'objet en tant qu'il est rapport de désir humain

中文

即同对象的关系，只要它是人类欲望关系

FRANÇAIS

…nous devons à chaque instant nous proposer de le saisir de près, et s’il est toujours exigible que nous y trouvions ce rapport à un objet en tant que le sujet s’y avère comme à la limite anéanti.

中文

……是否应当成为我们时时努力贴近把握的东西；是否始终要求我们在其中找到同对象的这种关系，而主体在那里显示为趋于极限的毁灭。

FRANÇAIS

Si c’est S par rapport à *a* qui est *la formule du désir*, et si tout ceci s’inscrit dans ce rapport quadruple qui fait que le sujet dans l’*image de l’autre* [*i(a)*] - à savoir dans les successives identifications qui vont s’appeler « *moi* » [*i(a* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *moi*$_{\rightarrow}$ I(A)] – trouve à se substituer une forme à ce quelque chose de foncièrement pali, de foncièrement angoissé, qu’est le rapport du sujet dans le désir [S◊*a*].

中文

如果 S 相对于 a 是欲望公式，如果这一切铭写在一种四方关系中，使主体在小他者的图像〔$i(a)$〕里——也就是在一系列将被称作“自我”的相继认同中〔$i(a) \rightarrow moi \rightarrow I(A)$〕——找到一种形式来替代主体在欲望关系〔$\mathit{S} \lozenge a$〕中根本上苍白、根本上焦虑的东西。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous trouvons dans les différents éléments symptomatiques qui nous sont apportés ici dans cette observation ? Nous pouvons le prendre à bien des bouts ce matériel qui nous est apporté par le malade. Prenons le autant que possible dans les bouts qui ont le plus de relief, dans les bouts symptômatiques.

中文

那么，这则观察带给我们的不同症状要素中有什么？患者带给我们的材料可以从许多端点着手。我们尽量从最突出、最具症状性的端点来把握它。

FRANÇAIS

Il y a un moment où il nous dit qu’il a coupé les lanières, les courroies des sandales de sa sœur. Ceci vient au cours de l’analyse du rêve, c’est-à-dire après un certain nombre d’*interventions - sans doute minimales mais pour autant pas nulles* - d’Ella SHARPE, l’analyste. De simples relances ont fait arriver peu à peu, de fil en aiguille :

中文

他曾在某个时刻告诉我们，自己剪断姐姐凉鞋的皮条与带子。这发生在梦的分析过程中，也就是说，埃拉·夏普这位分析家已经作过若干次介入之后——这些介入无疑很少，却并非全然没有。简单的续问逐渐一环扣一环地带来了：

FRANÇAIS

- après *le capuchon*… le fait que *le capuchon* ait la forme de *l’organe génital féminin* dans ce rapport qui est celui du rêve,

中文

• 风帽之后……是在梦的关系中，风帽具有女性生殖器的形状；

FRANÇAIS

• après *la capote de la voiture*,

中文

• 汽车车篷之后；

FRANÇAIS

• *les lanières* qui servent à fixer, à arrimer cette *capote*,

中文

• 是固定、系住这顶车篷的带子；

FRANÇAIS

- puis ces lanières qu’il coupait à un certain moment aux sandales de sa sœur, sans pouvoir encore maintenant rendre compte de l’objectif que sans aucun doute il poursuivait, qui lui paraissait bien utile sans qu’il puisse bien, en quoi que ce soit, en montrer la nécessité.

中文

- 随后，是他曾在某个时期剪断姐姐凉鞋的那些皮条；直到现在，他仍无法说明自己当时追求的目的。它在他看来无疑很有用，却无法显示任何必要性。

FRANÇAIS

Ce sont très exactement les mêmes termes dont il se sert concernant *sa propre voiture* dont, dans une séance ultérieure, après la séance d’interprétation du rêve, il dit à l’analyste que cette voiture que le garagiste ne lui a pas remise…

中文

他在后续会谈中谈论自己的汽车时，使用的恰恰是同样的说法。在梦解释会谈之后，他告诉分析家，修车工没有把这辆车交还给他……

FRANÇAIS

et qu’il ne songe pas à en faire une affaire avec cet excellent brave homme

中文

而他没有想过要为难这个极好、极善良的人

FRANÇAIS

…et dont *il n’a aucun besoin*, *il la voudrait bien*, bien qu’elle ne lui soit pas nécessaire. Il dit qu’il « *aime cela* ».

中文

……他根本不需要这辆车，却很想要它，尽管它对自己没有必要。他说自己“喜欢它”。

FRANÇAIS

Voilà deux formes, semble-t-il, de l’objet avec lequel le sujet a bien entendu un rapport dont lui-même articule le caractère singulier, à savoir que cela ne répond dans les deux cas à aucun besoin. Ce n’est pas nous qui le disons, nous ne disons pas : « *L’homme moderne n’a aucun besoin de sa voiture.* » encore que chacun en y regardant de près s’aperçoit que c’est trop *évident*. Ici c’est le sujet qui le dit :

中文

看来，这里是主体与之具有某种关系的对象之两种形式；他本人当然表述了这种关系的奇特性质，即在两种情形中，它都不回应任何需要。这不是我们说的；我们并不是说：“现代人根本不需要汽车。”——尽管每个人仔细想想都会发现，这实在过于明显。这里是主体自己说：

FRANÇAIS

- « *Je n’en ai pas besoin de ma voiture, seulement j’aime cela, je la désire.* »

中文

- “我不需要自己的车，只是我喜欢它，我欲望它。”

FRANÇAIS

Et *comme vous le savez*, c’est là-dessus qu’Ella SHARPE…

中文

而且正如你们知道的，埃拉・夏普围绕这一点……

FRANÇAIS

saisie du mouvement du chasseur devant le gibier, l’objet de la recherche

中文

像猎人见到猎物、见到追寻对象一样猛然被攫住

FRANÇAIS

…nous dit qu’elle est intervenue avec la dernière énergie, *sans nous dire* - chose curieuse - *dans quels termes elle l’a fait*.

中文

……告诉我们，她以最大的力量介入，却奇怪地没有告诉我们自己用了什么话。

FRANÇAIS

Commençons de décrire un peu *ces choses* dont il s’agit. Et puisque j’ai voulu partir de ce qui est le plus simple, le plus repérable dans une équation ancienne c’est que si elle a 8 ans de plus que lui, elle avait 11 ans quand lui, le sujet, avait 3 ans, au moment de perdre son père.

中文

让我们稍稍开始描述这些事情。既然我想从最简单、最易定位之处出发，一道古老的等式告诉我们：如果姐姐比他大八岁，那么主体三岁、失去父亲时，她十一岁。

FRANÇAIS

Un certain goût pour le signifiant a l'avantage de nous faire faire de temps à autre de l'*arithmétique*. Ce n'est pas quelque chose d'abusif car il n'est absolument pas douteux que dans l'âge le plus jeune, les enfants ne cessent pas d'en faire concernant leur âge et leur rapport d'âge. Nous autres - Dieu merci ! - nous oublions que nous avons passé la cinquantaine, nous avons des raisons pour cela, mais les enfants tiennent beaucoup à savoir leur âge. Et quand on fait ce petit calcul, on s'aperçoit d'une chose qui est très frappante, que le sujet nous dise que lui ne commence à avoir des souvenirs qu'à partir de 10 ou 11 ans. Ceci est dans l'observation. On n'en tire pas un grand parti mais ce n'est pas simplement une espèce de trouvaille de hasard que je vous donne là, parce que si vous lisez maintenant *l'observation*, vous verrez que cela va beaucoup plus loin.

中文

对能指抱有某种兴趣，有时会带来做算术的好处。这并不过分，因为毫无疑问，儿童在极幼年时期会不断计算自己的年龄及年龄关系。感谢上帝，我们这些人已经忘了自己年过五十——我们有理由这样做；但儿童十分在意知道自己的年龄。作出这个小计算以后，会发现一件极为醒目的事：主体告诉我们，自己到十岁或十一岁以后才开始有记忆。这一点写在观察中，却没有被充分利用。它不只是我在这里提供的一种偶然发现；你们现在若阅读这则观察，就会看到事情走得远得多。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est au moment même où ceci est porté à notre connaissance par le sujet…

中文

也就是说，就在主体把这一点告诉我们的时刻……

FRANÇAIS

je veux dire qu’il avait une mauvaise mémoire pour tout ce qui est au-dessous de 11 ans

中文

我的意思是，他对十一岁以前的一切记忆都很糟糕

FRANÇAIS

…qu’il parle tout de suite après de sa *girl friend* qui est *rudement calée*, une fille *rudement chouette* concernant les « *impersonations* », c’est-à-dire *pour imiter tout un chacun*, et *particulièrement les hommes*, d’une façon épatante puisqu’on l’utilise à la B.B.C.

中文

……他紧接着谈到自己的女友。她对“角色模仿〔impersonations〕”极为在行、是个极了不起的女孩，也就是能把所有人——尤其是男人——模仿得精彩绝伦，以至于英国广播公司会请她表演。

FRANÇAIS

C’est frappant qu’il parle de cela tout à fait au moment où il parle de quelque chose qui semble d’un autre registre, à savoir qu’au-dessous de 11 ans c’est le trou noir.

中文

引人注目的是，他恰在谈论另一个看似不同界域的东西时谈到这一点，即十一岁以下是一片黑洞。

FRANÇAIS

Il faut croire que ce n’est pas sans rapport avec un certain rapport d’aliénation imaginaire de lui-même dans ce personnes sororal : *i(a)* c’est bien sa sœur, et cela peut nous expliquer beaucoup de choses, y compris qu’il fera ensuite l’élision concernant l’existence dans sa famille de *pram*, « *voiture d’enfant* ».

中文

必须相信，这同他在这个姐妹人物中的某种想象异化关系并非无关：$i(a)$ 确实是他的姐姐。这可以向我们解释很多事情，包括他随后会省略家里曾有 pram〔婴儿车〕这一事实。

FRANÇAIS

Sur ce plan-là c’est le passé, c’est l’affaire de la sœur. Enfin, *il y a un moment où cette sœur il l’a rattrapée* si l’on peut dire, c’est-à-dire qu’il est venu à la rencontrer au même point où il l’avait laissée, autour d’un événement qui est crucial. Elle a raison, Ella SHARPE, de dire que *la mort du père est cruciale. La mort du père* l’a laissé confronté avec toutes sortes d’éléments, sauf un qui lui aurait été probablement très précieux *pour surmonter les diverses captations* dont il va s’agir.

中文

在这个平面上，那是过去，是姐姐的事情。总之，可以说，他曾在某个时刻重新追上姐姐，即他来到自己当初把她留在的同一个点，而这个点围绕一项关键事件。埃拉・夏普说得对：父亲之死是关键事件。

父亲之死让他面对各种各样的要素，却唯独没有面对某个很可能极有助于他克服即将涉及的种种捕获的要素。

FRANÇAIS

Ici de toute façon, c’est le point qui bien entendu va nous être un peu mystérieux car le sujet lui-même le souligne, pourquoi ces lanières ? Il n’en sait rien. Dieu merci, nous sommes analystes et nous devinons bien que c’est ce qui est là au niveau de l’S. Je veux dire qu’il est exigible que nous nous fassions une petite idée de ce qui est là parce que nous connaissons d’autres observa ‐ tions.

中文

无论如何，这个点对我们当然会有些神秘，因为主体自己强调：为什么是这些皮条？他不知道。感谢上帝，我们是分析家；我们很容易猜到，这是 S 层面上的东西。我的意思是，我们必须对那里存在什么形成一点观念，因为我们知道其他观察。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui a évidemment rapport avec, non la castration…

中文

它显然同某种东西有关，但不是阉割本身……

FRANÇAIS

si c’était la castration bien assimilée, bien enregistrée, assumée

par le sujet, il n’y aurait pas eu ce petit symptôme transitoire

中文

如果阉割已经得到良好同化、铭记并由主体承担，就不会出现这个短暂的小症状

FRANÇAIS

…mais à ce moment-là c’est tout de même bien autour de la castration que cela tournait, mais que nous n’avons pas le droit jusqu’à nouvel ordre, d’extrapoler, et qui est ici I, à savoir ce qui a rapport à quelque chose que jusqu’à nouvel ordre nous pouvons bien nous permettre de suspendre un peu dans nos conclusions.

中文

……不过，当时的事情终究围绕阉割旋转；在进一步证据出现以前，我们无权外推。在这里，它是 I，即同某种东西有关，而我们目前完全可以把对它的结论暂时悬置。

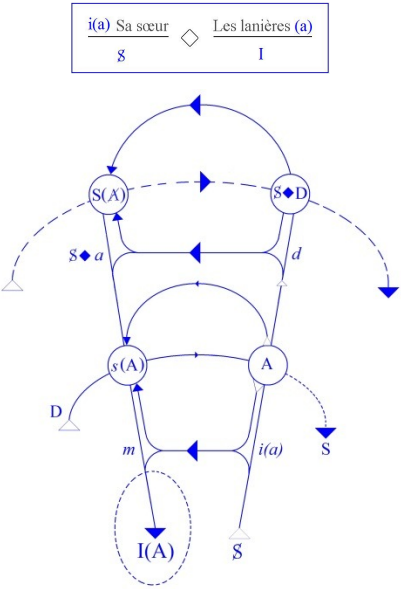
FRANÇAIS

Si nous sommes en analyse, c’est justement pour essayer un peu de com‐prendre, et comprendre ce qu’il en est, à savoir qu’est-ce que le I du sujet, son *idéal*, cette identification extrêmement particulière à laquelle j’ai déjà indiqué la dernière fois qu’il convenait de s’arrêter.

中文

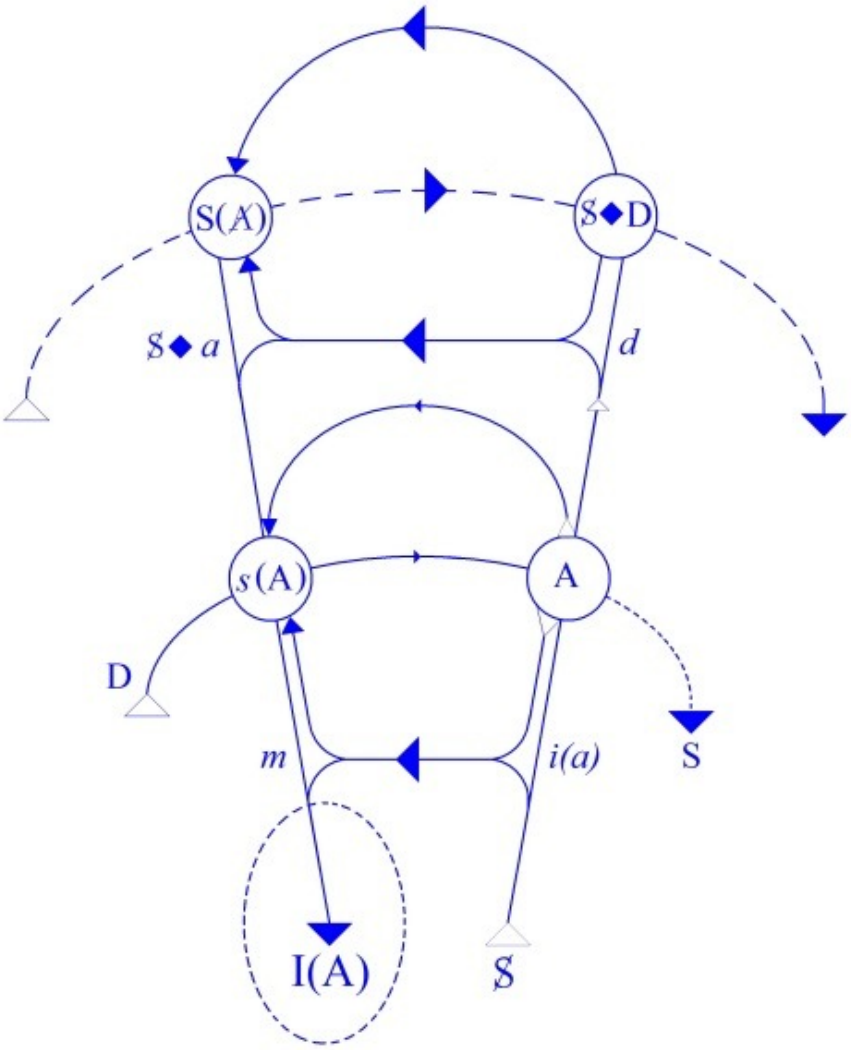
如果我们正在分析，恰恰是为了尝试理解，而且理解事情究竟怎样：主体的 I、他的理想是什么？这是一个极为特殊的认同，我上次已经指出我们应当停留于此。

FRANÇAIS



中文

i(a) Sa sœur
ȿ
Les lanières (a)
I



FRANÇAIS

Nous allons voir comment nous pouvons le préciser dans *un rapport* qu'il a par rapport à la première [identification], quelque chose de plus évolutif. Ce doit

être quelque chose se rapportant à la situation actuelle dans l'analyse, et concernant les rapports avec l'*analyste*.

中文

我们会看见，怎样在他相对于第一项〔认同〕的关系中，借助某个更具发展性的东西来明确它。这必定是同分析当前情境有关的东西，涉及他同分析家的关系。

FRANÇAIS

Eh bien, recommençons à nous poser les questions concernant ce qu'il en est actuellement. Il y aurait bien des façons à se poser ce problème car dans cette occasion, on peut dire que tous les chemins mènent à Rome ! On peut partir du rêve et de cette masse de choses que le sujet amène comme matériel en réaction aux interprétations qu'en fait l'analyste.

中文

那么，让我们重新追问事情目前怎样。提出这个问题的方式很多，因为在这个契机中，可以说条条大路通罗马！我们可以从梦出发，也可以从主体作为对分析家解释的反应而带来的大量材料出发。

FRANÇAIS

Nous sommes d'accord avec le sujet que l'essentiel c'est la voiture, la voiture et les lanières – cela n'est évidemment pas la même chose, il y a eu quelque chose qui a évolué dans l'intervalle. Le sujet a pris des positions, lui-même a fait des réflexions concernant cette voiture, et des réflexions qui ne sont pas sans porter les traces de quelque ironie : « *C'est drôle qu'on en parle comme de quelque chose de vivant...* ». [*Strange how one speaks of the life of a car as if it were human*. *p*.135]

中文

我们同主体一致认为，根本之处是汽车、汽车与带子——它们显然不是同一件东西，二者之间已经发生某种发展。主体已经采取一些位置，也围绕这辆汽车作了思考；而这些思考不无反讽痕迹：“奇怪的是，人们会谈论它，仿佛它是活的……”〔Strange how one speaks of the life of a car as if it were human，第135页〕

FRANÇAIS

Là-dessus, je n’ai pas à insister, on sent - je l’ai déjà fait remarquer la dernière fois - que le caractère évidemment symbolique de la voiture a son importance. Il est certain qu’au cours de son existence le sujet a trouvé dans cette voiture un objet plus *satisfaisant*, semble-t-il, que les lanières. Pour la simple raison que - les lanières - il n’y comprend toujours rien actuellement, tandis qu’il est tout de même capable de dire qu’évidemment la voiture *ne sert pas tellement* à satis - faire un besoin, mais qu’il y tient beaucoup ! Et puis il en joue, il en est maître, il est bien à l’intérieur de sa voiture.

中文

对此，我无须再作强调；正如上一次已经指出的，人们感到，汽车显而易见的象征性质自有其重要性。在生命历程中，主体似乎从这辆汽车那里找到了一个比皮条更令人满意的对象。理由很简单：对于皮条，他到今天仍完全不懂；对于汽车，他至少已经能够说，汽车显然不大是为了满足某种需要，而他对它却极为看重！此外，他还可以驾驭它；他是汽车的主人，稳稳待在汽车里面。

FRANÇAIS

Qu’allons-nous trouver ici au niveau de l’image ? Au niveau de l’*image de a*, *i(a)*, nous trouvons des choses qui sont évidemment différentes selon que nous

prenons les choses au niveau du fantasme et du rêve, ou au niveau de ce qu'on peut appeler les fantasmes du rêve et du rêve éveillé. Dans le rêve éveillé, qui a bien son prix aussi, nous savons ce qu'est *l'image de l'autre* : c'est quelque chose vis à vis de quoi il a pris des attitudes bien particulières.

中文

我们将在图像层面找到什么？在 a 的图像、$i(a)$ 的层面，根据我们是在幻想和梦的层面把握事情，还是在所谓梦的幻想与清醒幻想层面把握事情，会找到明显不同的东西。清醒幻想同样有其价值；我们知道其中小他者的图像是什么：主体相对于它采取了非常特殊的态度。

FRANÇAIS

L'image de l'autre, c'est ce couple d'amants que, sous prétexte de ne pas déranger, remarquez-le, il ne manque jamais de déranger de la façon la plus effective, c'est-à-dire de sommer de se séparer.

中文

小他者的图像，就是那对情人。请注意，主体借口不去打扰，却从来都以最有效的方式打扰他们，也就是命令他们分开。

FRANÇAIS

L'image de l'autre, c'est cet autre dont tout le monde dira… rappelez-vous ce fantasme assez piquant qu'il dit avoir eu encore il n'y a pas tellement longtemps : oh pas la peine de vérifier ce qu'il y a dans cette pièce, « *ce n'est qu'un chien* ».

中文

小他者的图像，也是那个所有人都会说成……请回忆他不久前仍曾有过的那个颇为有趣的幻想：不必核实房间里有什么，“不过是一条狗”。

FRANÇAIS

Bref, *l’image de l’autre*, c’est quelque chose qui laisse en tout cas très peu de place à la conjonction sexuelle, qui exige ou bien la séparation ou bien, au contraire, quelque chose qui est vraiment tout à fait en dehors du jeu, un phallus animal, un *phallus*, lui, qui est tout à fait mis hors des limites du jeu. S’il y a un *phallus*, c’est un *phallus* de chien.

中文

总之，小他者的图像无论如何只给性结合留下极少空间：它要么要求分离，要么相反，要求某种完全在游戏之外的东西——一根动物的阳具，一根彻底被放到游戏界限之外的阳具。如果有一根阳具，那就是狗的阳具。

FRANÇAIS

Cette situation, comme vous le voyez, semble avoir fait des progrès dans le sens de la désintégration. C’est-à-dire que si pendant longtemps, le sujet a été quelqu’un qui a pris son support dans une *identification féminine*, nous constatons que son rapport avec les possibilités de conjonction, le fait de l’étreinte, de la satisfaction génitale, se présente d’une façon qui en tout cas laisse béant, ouvert, le problème de ce que fait le *phallus* là-dedans. Il est très certain en tout cas que le sujet n’est pas à l’aise. La question du *double* ou *simple* est là :

中文

如你们所见，这个情境似乎朝解体方向有所发展。也就是说，如果主体曾长期依靠某种女性认同来支撑自己，我们现在发现，他同结合可能性、同拥抱与生殖器满足的关系，无论如何都以如下方式呈现：阳具在其中究竟做什么，这个问题仍然敞开、裂开。无论如何可以确定，主体并不自在。这里出现了双重还是单一的问题：

FRANÇAIS

• si c’est double c’est séparé,

中文

• 如果是双重的，它就是分离的；

FRANÇAIS

• si c’est simple c’est pas humain.

中文

• 如果是单一的，它就不是人的。

FRANÇAIS

De toute façon cela ne s’arrange pas bien. Et quant au sujet dans cette occasion, il y a une chose tout à fait claire. Nous n’avons pas à nous demander comme dans l’autre cas ce qu’il est, et où il est. C’est tout à fait clair, il n’y a plus *per* -

sonne, c'est vraiment le οὔτις [outis][52] dont nous avons fait état dans d'autres circonstances.

> [52] οὔτις [outis] : « *Personne* », patronyme que se donne Ulysse pour tromper le cyclope Polyphème.

中文

无论哪一种都无法妥善解决。至于这个契机中的主体，有件事完全清楚。我们无须像另一个病例那样追问他是什么、在哪里。一切非常清楚：那里不再有任何人；他真正就是我们在其他情形中提过的 οὔτις〔outis，“无人”〕。[注3]

> [注3] οὔτις〔outis〕意为“无人”，是奥德修斯为欺骗独眼巨人波吕斐摩斯而使用的化名。

FRANÇAIS

Que ce soit le rêve, où la femme fait tout pour « *to get my penis* », où littérale - ment il n'y a rien de fait - on fera tout ce qu'on voudra avec la main, voire même de montrer qu'il n'y a rien dans les manches, mais quant à lui « *personne* » ! Et quant à ce qui est son fantasme, c'est à savoir : qu'est–ce qu'il y a dans ce lieu où il ne doit pas être, il n'y a en effet *personne*. Il n'y a *per - sonne*, parce que, s'il y a un *phallus*, c'est le *phallus* d'un chien qui se mastur - bait dans un endroit où il aurait été bien embêté qu'on entre - en tout cas pas lui !

中文

无论是那个女人竭尽所能“to get my penis〔得到我的阴茎〕”的梦——那里按字面说什么都没有做，人们尽可以用手做任何事情，甚至展示袖子里什么都没有；可至于他本人，则“无人”！——还是他的幻想，即那个他不该待的地方究竟有什么，确实都没有任何人。没有任何人；因为即使有一根阳具，那也是一条狗的阳具。那条狗曾在一个地

方手淫，而主体若看到有人走进来会非常窘迫——无论如何，那并不是他！

FRANÇAIS

Et ici, qu'est-ce qu'il y a au niveau de I ? On peut dire, *on est sûr qu'il y a* M^me^ Ella SHARPE, et que M^me^ Ella SHARPE n'est pas sans rapport avec tout ça. M^me^ Ella SHARPE, on l'avertit à l'avance par « *une petite toux* » de renverser la formule, de ne pas mettre son doigt, elle non plus, *entre l'arbre et l'écorce*.

中文

在 I 的层面上有什么？可以说，我们确信那里有埃拉・夏普女士，而且埃拉・夏普女士并非同这一切毫无关系。有人提前用一声“小咳嗽”提醒她把公式倒过来，也不要把手指“伸进树与树皮之间”，即不要介入不该介入之处。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que si elle est en train d'opérer sur elle-même d'une façon plus ou moins suspecte, elle ait à rentrer ça avant que le sujet arrive. Il faut, pour tout dire, que M^me^ Ella SHARPE soit tout à fait à l'abri des coups du sujet. C'est ce que j'ai appelé la dernière fois…

中文

也就是说，如果她正在以某种或多或少可疑的方式对自己进行操作，就应当在主体到来前把它收回去。简言之，必须让埃拉・夏普女士完全躲开主体的打击。这正是我上一次所谓的……

FRANÇAIS

en me référant aux propres comparaisons de M^me^ Ella SHARPE qui considère l'analyse comme un jeu d'échecs

中文

我参照埃拉·夏普女士本人的比喻；她把分析视作一盘棋

FRANÇAIS

…que le sujet ne veut pas perdre sa « *dame* ».

中文

……主体不愿失去自己的“后〔dame，女人〕”。

FRANÇAIS

Il ne veut pas perdre sa « *dame* » parce que, sans aucun doute, sa « *dame* » est la clef de tout cela, que tout cela ne peut tenir debout que

中文

他不愿失去自己的“后”，因为“后”无疑是这一切的钥匙；全部情境只有在如下条件下才能成立：

FRANÇAIS

- parce que c'est du côté de la « *dame* » que rien ne doit être changé,

中文

- “后”这一边什么都不得改变；

FRANÇAIS

• parce que c’est du côté de la « *dame* » qu’est la *toute puissance*.

中文

• 全能处在“后”这一边。

FRANÇAIS

La chose étrange, c’est que cette idée de *toute puissance*, Ella SHARPE la flaire et la reconnaît partout. Au point de dire au sujet qu’il se croit *tout puis - sant*, sous prétexte qu’il a fait « *un rêve énorme* » par exemple, alors qu’il n’est pas capable de dire plus que ce petit bout d’aventure qui se passe sur une route de Tchécoslovaquie.

中文

奇怪的是，埃拉・夏普嗅到并在各处认出了这种全能观念。她甚至告诉主体，他自以为全能，借口例如是他做了“一个巨大的梦”；可他除了捷克斯洛伐克道路上发生的这一小段奇遇外，什么也说不出来。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas le sujet qui est tout puissant. Ce qui est tout puissant, c’est l’Autre, et c’est bien pour cela que la situation est plus spécialement redoutable ! N’oublions quand même pas que c’est un sujet qui ne peut pas arriver à plaider, il ne peut pas, et c’est tout de même quelque chose de très frappant.

中文

然而，全能的不是主体；全能的是大他者，正因此，这个情境才格外可怕！毕竟别忘了，这是一个无法出庭辩护的主体；他做不到。这终究是极为醒目的事情。

FRANÇAIS

La clef de la question est celle-ci : *est-ce qu’il est vrai ou non* que le sujet ne peut pas arriver à plaider parce que l’Autre - en lieu et place duquel nous nous plaçons toujours si nous avons à plaider - pour lui il ne faut pas y toucher ? En d’autres termes l’Autre, lui - et dans l’occasion c’est la femme - l’Autre ne doit être en aucun cas châtré. je veux dire que l’Autre apporte en lui-même ce signifiant qui a toutes les valeurs.

中文

问题的钥匙如下：主体之所以无法出庭辩护，是否确实是因为大他者不能被触碰？我们若要辩护，总会把自己放在大他者的位置上。换言之，大他者——在这个契机中就是女人——无论如何都不得受到阉割。我的意思是，大他者自身携带那个具有全部价值的能指。

FRANÇAIS

Et c’est bien ici qu’il faut considérer le *phallus*. Je ne suis pas le seul : lisez à la page 272 de M^{me} Mélanie KLEIN[53] : concernant l’évolution de la petite fille,

elle dit très bien que le signifiant *phallus*, primitivement, concentre sur lui toutes les tendances que le sujet a pu avoir dans tous les ordres, *oral*, *anal*, *urétral*, et qu'avant même qu'on puisse parler de génital, déjà le signifiant *phallus* concentre en lui toutes les valeurs, et spécialement les valeurs pulsionnelles, les tendances agressives que le sujet a pu élaborer. C'est dans toute la mesure où :

> [53] Mélanie Klein : « *Le retentissement des premières situations anxiogènes sur le développement sexuel de la fille* », Ch.11 de « *La Psychanalyse des enfants* », Paris, 1959, PUF, pp. 209-250.

中文

正是在这里，我们必须思考阳具。并非只有我这样做：请读梅兰妮・克莱因女士著作第272页。[注4] 谈到女孩的发展时，她清楚指出，阳具能指最初把主体在所有秩序——口腔的、肛门的、尿道的——中可能具有的全部倾向集中到自身；甚至在我们能够谈论生殖器之前，阳具能指就已经把全部价值、尤其是驱力价值与主体可能形成的攻击倾向集中在自身。只要：

> [注4]　梅兰妮・克莱因：《最早的致焦虑情境对女孩性发展的影响》，收入《儿童精神分析》第11章，巴黎，PUF，1959年，第209—250页。

FRANÇAIS

- le signifiant *phallus*, le sujet ne peut pas le mettre en jeu,

中文

- 主体无法把阳具能指投入游戏；

FRANÇAIS

• où le signifiant *phallus* reste inhérent à l’Autre comme tel,

中文

• 阳具能指仍然内在于大他者本身；

FRANÇAIS

…que le sujet se trouve lui-même dans une posture qui est la posture en panne que nous voyons.

中文

……主体自身就会陷入我们看到的这种抛锚姿态。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il y a de tout à fait frappant, c’est que, là comme dans tous les cas où nous nous trouvons en présence d’une résistance du sujet, cette résistance est celle de l’analyste. Car effectivement, s’il y a quelque chose que M^{me} Ella SHARPE *s’interdit*, dans l’occasion sévèrement - elle ne se rend pas compte pourquoi, mais il est certain qu’elle l’avoue comme tel qu’elle se l’interdit - c’est de plaider.

中文

然而，真正引人注目的是：在这里，正如每当我们面对主体阻抗时一样，这种阻抗属于分析家。因为在这个契机中，埃拉・夏普女士严格禁止自己做一件事——她不知道为什么，却确实承认自己作了这种禁止——那就是出庭辩护。

FRANÇAIS

Dans cette occasion où justement une barrière est offerte à franchir, qu'elle pourrait franchir, elle s'interdit de la franchir. Elle s'y refuse car elle ne se rend pas compte que ce contre quoi le sujet *se tient à carreau* :

中文

这里恰好出现一道可以跨越、而且她有能力跨越的屏障，她却禁止自己跨过它。她拒绝，因为她没有发现主体谨小慎微所防备的：

FRANÇAIS

- ce n'est pas comme elle le pense, quelque chose qui concernerait une prétendue *agression paternelle*… le père, lui, il y a bien longtemps qu'il est mort, bel et bien mort, et on a eu toutes les peines du monde à lui donner une petite réanimation à l'intérieur de l'analyse,

中文

- 并不像她所想的那样，是涉及某种所谓父亲攻击的东西……父亲早已死去，确确实实死了；人们在分析内部费尽周折，才让他稍稍复苏；

FRANÇAIS

- ce n'est pas d'inciter le sujet à se servir du *phallus* comme d'une arme qu'il s'agit,

中文

- 问题不是鼓励主体把阳具当武器使用；

FRANÇAIS

- ce n’est pas de son conflit homosexuel,

中文

- 不是他的同性恋冲突；

FRANÇAIS

- ce n’est pas qu’il s’avère plus ou moins courageux, agressif en présence des gens qui se moquent de lui au tennis parce qu’il ne sait pas donner le dernier shot.

中文

- 也不是当网球场上有人嘲笑他不会打出最后一球时，他是否显得更勇敢、更有攻击性。

FRANÇAIS

Ce n’est pas du tout de cela qu’il s’agit, il est en deçà de ce moment où il doit consentir à s’apercevoir que la femme est châtrée. Je ne dis pas que *la femme n’ait pas le phallus - ce qu’il démontre dans son fantasme de rêve tout à fait ironiquement* - mais que l’autre comme tel, du fait même qu’il est dans l’Autre du langage, est soumis à ceci, pour ce qui est de la femme : « *Elle est sans l’avoir.* » Or cela c’est justement ce qui ne peut pas être admis pour lui, en aucun cas.

中文

问题根本不在这里；他尚未抵达必须同意发现女人受到阉割的时刻。我不是说女人没有阳具——他在梦的幻想中以极端反讽的方式证明了这一点——而是说，小他者本身由于处在语言的大他者中，便服从如

下事实；就女人而言，就是：“她是它，却没有它。”然而，这恰恰是他无论如何都无法接受的。

FRANÇAIS

Pour lui elle ne doit pas « *être sans l'avoir* » et c'est pour cela qu'il ne veut à aucun prix qu'elle le risque. Sa femme est *hors du jeu* dans le rêve, ne l'oubliez pas. Elle est là qui ne joue en apparence aucun rôle. Il n'est même pas souligné qu'elle regarde. C'est là, si je puis dire, que *le phallus est mis à l'abri*.

中文

对他而言，她不能“成为它而不拥有它”，所以他无论如何都不愿让她冒这个险。别忘了，他的妻子在梦里处于游戏之外。她在那里，表面上却没有发挥任何作用，甚至没有强调她正在观看。可以说，阳具正是在那里被置于安全处。

FRANÇAIS

Le sujet n'a même pas lui-même à le risquer, *le phallus*, parce qu'il est tout entier en jeu dans un coin où personne n'irait songer à le chercher. Le sujet ne va pas jusqu'à dire *qu'il est dans la femme*, et pourtant *c'est bien dans la femme qu'il est.* Je veux dire que c'est pour autant qu'Ella SHARPE *est là. Ce n'est pas spécialement inopportun qu'elle soit une femme.*

中文

主体本人甚至无须拿阳具冒险，因为阳具被整个投入了一个没有人会想到去寻找的角落。主体没有明说阳具在女人身上，然而它确实在女人身上。我的意思是，正因为埃拉·夏普在那里。她恰好是一位女人，并不是特别不合时宜。

FRANÇAIS

Cela pourrait être *tout à fait opportun* si elle s'apercevait de ce qu'il y a à dire au sujet, à savoir qu'elle est là comme femme, et que ceci pose des questions, que le sujet ose devant elle plaider sa cause. *C'est précisément ce qu'il ne fait pas. C'est précisément ce qu'elle s'aperçoit qu'il ne fait pas*, et c'est autour de là que tourne ce moment critique de l'analyse.

中文

如果她发现应当对主体说什么，那么这也可能完全适时：她作为女人在那里，这提出了一些问题；主体应当敢于在她面前为自己辩护。他恰恰没有这样做。她恰恰发现他没有这样做；分析的这个关键时刻正围绕这里旋转。

FRANÇAIS

À ce moment-là elle l'incite à se servir du *phallus* comme d'une arme. Elle dit : *ce phallus c'est quelque chose qui a toujours été excessivement dangereux, n'ayez pas peur, c'est bien de cela qu'il s'agit, il est « boring and biting »*. [*I then affirmed my conviction of his actual sight of his mother's genitals and the projection on to them of revenge phantasies which were to be correlated with the phantasies of aggression associated with his own penis as a biting and boring thing, and with the power of his water. p.* 146]

中文

就在这时，她鼓励他把阳具当作武器使用。她说："这个阳具一直是极其危险的东西；不要害怕，问题正是在这里：它会'钻入和咬噬〔boring and biting〕'。"〔"随后，我确认自己确信他确实看见过母亲的生殖器，并把复仇幻想投射到了它们上面；这些幻想应当同涉及他自己的阴茎——把阴茎当作会咬噬、会钻入的东西——的攻击幻想，以及同他的尿液所具有的力量联系起来。"第146页〕

FRANÇAIS

Il n’y a rien dans le matériel qui nous donne une indication du caractère agressif du *phallus*, et c’est pourtant *dans ce sens qu’elle intervient* par la parole. Je ne pense pas que ce soit là la meilleure chose. Pourquoi ? Parce que la position qu’a le sujet, et que selon toute apparence il a gardée, qu’il gardera en tout cas encore plus *après l’intervention* de M^{me} Ella SHARPE, c’est celle justement qu’il avait à un moment de son enfance qui est bien celui que nous essayons de préciser dans le fantasme des courroies coupées et de tout ce qui s’y rattache des identifications à la sœur et de l’absence des voitures d’enfant, c’est quelque chose qui apparaît…

中文

材料中没有任何东西显示阳具具有攻击性；然而，她恰恰以言说朝这个方向介入。我认为这不是最佳做法。为什么？因为主体所处、并且显然一直保持的位置——无论如何，在埃拉·夏普女士介入以后会保持得更加牢固——正是童年某个时刻的位置。我们试图在剪断带子的幻想、同它相连的姐姐认同和婴儿车缺席中明确这个时刻。那里显现出某种东西……

FRANÇAIS

vous le verrez si vous relisez bien attentivement ses associations

中文

只要你们重新仔细阅读他的联想，就会看到

FRANÇAIS

…c’est une chose dont il est sûr qu’il a *l’expérience* : c’est lui ficelé, c’est lui « *pined up* » dans son lit.

中文

……他确信自己体验过一件事：他本人被捆住，在床上“pinned up〔固定住〕”。

FRANÇAIS

C’est lui en tant qu’on l’a certainement *contenu*, *maintenu* dans des positions qui ne sont pas sans rapport…

中文

他本人无疑曾被约束、维持在某些位置，而这些位置并非同如下东西无关……

FRANÇAIS

à ce que nous pouvons présumer

中文

这是我们可以推测的

FRANÇAIS

…avec quelque répression de la masturbation, en tout cas avec quelque expérience qui a été pour lui liée à ses premiers abords d’émotions érogènes, et que tout laisse penser avoir été traumatiques.

中文

……即某种对手淫的压制；至少，它同某种经验有关，这种经验同他最初接近性欲情绪相联系，而且一切都让人认为它具有创伤性。

FRANÇAIS

C’est dans ce sens qu’Ella SHARPE l’interprète. Tout ce que le sujet produit, c’est quelque chose qui a dû jouer un rôle, dit-elle, avec *quelque scène primi - tive*, avec l’accouplement des parents. Cet accouplement, sans aucun doute il l’a interrompu, soit par ses *cris*, soit par quelque *trouble intestinal*. C’est là qu’elle retrouve même la preuve que cette « *petite colique* » qui remplace la toux au moment de frapper est une confirmation de son interprétation. *Ce n’est pas sûr !*

中文

埃拉・夏普正是朝这个方向解释。她说，主体产生的一切必定曾同某个原初场景、同父母的交媾一起发挥作用。他无疑打断了这次交媾，或通过哭喊，或通过某种肠道不适。她甚至从这里找到证据，认为在敲门时取代咳嗽的“轻微肠绞痛”，正是对其解释的确证。这一点并不确定！

FRANÇAIS

Le sujet, qu’il soit petit ou pour autant que quelque chose se produit en écho comme symptôme transitoire au cours de l’analyse, lâche ce qu’il a à l’intérieur du corps. C’est cela une « *petite colique* », ce n’est pas pour autant trancher la question de la fonction de cette *incontinence*. Cette *incontinence*, vous le savez, se reproduira au niveau urétral, sans aucun doute avec *une fonction* différente.

中文

无论主体年幼时，还是分析过程中某个东西作为暂时症状的回声而产生时，他都把身体内部的东西排放出来。这就是“轻微肠绞痛”；但这并不能裁定这种失禁的功能。你们知道，这种失禁稍后会在尿道层面重现，而其功能无疑不同。

FRANÇAIS

Et j’ai déjà dit combien était important à noter le caractère en écho de la présence des parents en train de consommer l’acte sexuel, à toute espèce de manifestation d’énurésie.Ici soyons prudents, il convient de ne pas toujours donner une finalité univoque à ce qui peut en effet avoir certains effets, être ensuite utilisé secondairement, par le sujet, comme constituant en effet une intervention entière dans les relations inter-parentales.

中文

我已经说过，父母正在完成性行为的在场会在各种遗尿显现中产生回声；注意这一性质何其重要。我们在这里应当谨慎，不宜总把单一目的赋予某个东西：它确实可能产生某些效果，后来也可能被主体次级利用，成为对父母关系的完整干预。

FRANÇAIS

Mais là le sujet, tout récemment, c’est-à-dire à une époque assez rapprochée de ce rêve de l’analyse, a eu un fantasme tout à fait spécial, et dont à cette occasion M^{me} Ella SHARPE fait grand état pour confirmer la notion de cette relation avec la conjonction parentale : c’est qu’il a craint un jour d’avoir une petite panne de sa fameuse voiture, décidément de plus en plus identifiée à sa propre personne, et de l’avoir en travers de la route où devrait passer le couple royal, ni plus ni moins ! Comme s’il était là pour nous faire écho au *jeu d’échecs*. Mais, chaque fois que vous trouvez le roi, pensez moins au père qu’au sujet.

中文

但就在最近——也就是距离分析中这个梦不久的时期——主体曾有一个极为特殊的幻想。埃拉・夏普女士在这里极为重视它，用以证实主体同父母结合的这种关系：有一天，他担心那辆越来越同自身人物认同起来的著名汽车会发生小故障，横在王室夫妇将要经过的道路上

——不多不少，正是一对国王与王后！仿佛它在这里回应我们的棋局。不过，每当你们遇见国王时，与其想到父亲，不如想到主体。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit ce fantasme, cette petite angoisse que le sujet manifeste : pourvu, s'il devait lui aussi se rendre à cette petite réunion d'inauguration où le couple royal… Nous sommes en 1934, la couronne anglaise n'est pas d'une reine et d'un petit consort, il y a bien un roi et une reine qui vont se trouver là bloqués par la voiture du sujet. Ce que nous devons nous contenter purement et simplement à cette occasion de dire, c'est : voilà quelque chose qui renouvelle imaginairement, fantasmatiquement, purement et simplement, une attitude agressive du sujet, une attitude de rivalité, comparable, à la rigueur, à celle qu'on peut donner au fait de mouiller son lit. *Cela n'est pas sûr !*

中文

无论如何，主体在这个幻想中表现出一阵轻微焦虑：倘若他也必须前往那场王室夫妇出席的小型揭幕活动……当时是1934年，英国王冠属于国王和王后，而不是女王与小小的配偶。国王与王后将被主体的汽车堵住。我们在这个契机中是否只应满足于说：这只是在想象和幻想中重新形成主体的攻击态度、竞争态度，至多可以同尿床相比较？这一点并不确定！

FRANÇAIS

Si cela doit éveiller en nous quelque écho, c'est quand même que le couple royal n'est pas dans n'importe quelle condition : il va se trouver dans sa voiture arrêté, exposé aux regards. Il semble que ce dont il s'agit en cette occasion, c'est quand même quelque chose qui est beaucoup plus près de cette recherche éperdue du *phallus*, furet qui n'est nulle part et qu'il s'agit de trouver, et dont on est bien sûr qu'on ne le trouvera jamais.

中文

如果它应在我们心中激起某种回声，那终究是因为王室夫妇处于一个并非随便的条件中：他们会连同汽车一起被拦住、暴露在众人目光下。看来，这个契机涉及的东西远为接近对阳具的那场绝望追寻：这只到处乱窜的雪貂不在任何地方，人们必须找到它，却又确信永远找不到。

FRANÇAIS

C’est à savoir que si ce sujet est là dans ce capuchon, dans cette protection construite depuis le temps autour de son *moi* par *la capote de la voiture*, c’est aussi la possibilité de se dérober avec une « *pin of speed* », une « *pointe de vi - tesse* ». Le sujet va se trouver dans la même position que celle où nous avons autrefois entendu *retentir le rire des* Olympiens : c’est le VULCAIN qui nous saisit sous des rêts communs, MARS et VENUS. Et chacun sait que le rire des dieux assemblés à cette occasion résonne encore dans nos oreilles et dans les vers d’HOMÈRE. Où est le *phallus* ?

中文

也就是说，如果主体躲在这顶帽子、这层围绕其自我长期构造起来的汽车车篷保护里，他也就有可能凭借一次“速度的顶点〔pin of speed〕”、一次“突然加速”逃走。主体将处于我们过去曾听见奥林匹斯众神之笑响起的同一位置：伏尔甘用同一张网抓住了马尔斯与维纳斯。每个人都知道，当时聚集起来的众神之笑至今仍回荡在我们的耳中、回荡在荷马的诗行中。阳具在哪里？

FRANÇAIS

C’est bien toujours le ressort majeur du comique, et après tout n’oublions pas que ce fantasme est avant tout un fantasme autour d’une notion d’incongruité

beaucoup plus que d'autre chose. Il se raccorde de la façon la plus étroite à cette même situation fondamentale qui est celle qui va donner l'unité de ce rêve et de tout ce qui est autour, à savoir celle d'une ἀφάνισις [aphanisis], non pas dans le sens de « *disparition du désir* », mais dans le sens propre que le mot mérite si nous en faisons le substantif d'ἀφάνισος [aphanisos], qui n'est pas tellement « *disparaître* », que « *faire disparaître* ».

中文

这始终是喜剧的主要动力。毕竟不要忘记，这个幻想首先围绕不合时宜，而非其他观念展开。它同赋予这个梦及其周围全部材料以统一性的同一根本情境紧密相接，即一种 ἀφάνισις〔 aphanisis〕。这里不是"欲望消失"的意义，而是这个词若被我们当作 ἀφάνισος〔aphanisos〕的名词时应有的本义：与其说"消失"，不如说"使之消失"。

FRANÇAIS

Tout récemment un homme de talent, Raymond QUENEAU, a mis en épigraphe à un très joli livre : *Zazie dans le métro* : 'Ο πλάσας ἠφάνισεν [O plasas ephanissen][54] : « *celui qui a fait cela a soigneusement dissimulé ses ressorts* ».

[54] ὁ πλάσας ἠφάνισεν (o plasas èphanissen) : La citation provient de Strabon : *Géogra - phie*, Livre XIII (laTroade), Ch. I, §36, qui lui-même cite un écrit (aujourd'hui perdu) d'Aristote à propos d'Homère (*Illiade*, ChantXII). πλάσας : de πλάσσω (*fabriquer, construire*) et ἠφάνισεν :

de ἀφανίζω (*faire disparaître*).

« [36] Καὶ μὴν τό γε ναύσταθμον τὸ νῦν ἔτι λεγόμενον πλησίον οὕτως ἐστὶ τῆς νῦν πόλεως, ὥστε θαυμάζειν εἰκότως ἄν τινα τῶν μὲν τῆς ἀπονοίας τῶν δὲ τοὐναντίον τῆς ἀψυχίας· ἀπονοίας μέν, εἰ τοσοῦτον χρόνον ἀτείχιστον αὐτὸ εἶχον, πλησίον οὔσης τῆς πόλεως καὶ τοσούτου πλήθους τοῦ τ´ ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ ἐπικουρικοῦ· νεωστὶ γὰρ γεγονέναι φησὶ τὸ τεῖχος (ἢ οὐδ´ ἐγένετο, ὁ δὲ πλάσας ποιητὴς ἠφάνισεν, ὡς Ἀριστοτέλης φησίν)· »

> « [36]*Telle est, en outre, la proximité du naustathme (comme on l'appelle encore aujourd'hui) par rapport à la ville actuelle* [*d'Ilion*], *qu'elle donnerait lieu en vérité de se demander comment les Grecs, d'une part, ont pu être si peu sages et les Troyens, de l'autre, si peu hardis : les Grecs, si peu sages d'avoir tant attendu pour fortifier une position pareille à portée de la ville ennemie et de l'immense agglomération de ses défenseurs, indigènes et auxiliaires, puisque Homère confesse que le mur du Naustathme ne fut élevé que très tard, si même il a jamais existé ailleurs que dans l'imagination du poète, qui alors a bien pu se croire en droit, pour nous servir de l'expression d'Aristote, de jeter par terre à un moment donné ce que lui seul avait construit.* »

中文

最近，才华横溢的雷蒙・格诺把一句话放在一部精彩小说《地铁姑娘扎姬》的题词中：Ὁ πλάσας ἠφάνισεν〔ho plasas ēphanisen〕，“制造这一切的人仔细隐藏了机关”。[注5]

> [注5]　这句话见斯特拉波《地理志》第十三卷第一章第36节；斯特拉波转引一部今已散佚的亚里士多德著作对荷马《伊利亚特》第十二歌的评论。πλάσας　源自 πλάσσω〔制造、建造〕，ἠφάνισεν 源自 ἀφανίζω〔使之消失〕。

FRANÇAIS

C’est bien de cela qu’il s’agit en fin de compte. L’ἀφάνισις [aphanisis] dont il s’agit ici, c’est l’escamotage de l’objet en question, à savoir le *phallus*. C’est pour autant que le *phallus* n’est pas mis dans le jeu, que le *phallus* est réservé, qu’il est préservé, que le sujet ne peut pas accéder au monde de l’Autre.

中文

归根结底，问题正是在这里。此处的 ἀφάνισις〔aphanisis〕就是把眼前对象——阳具——变没的戏法。正因为阳具没有被投入游戏，正因为阳具被保留、被保存，主体才无法进入大他者的世界。

FRANÇAIS

Et vous le verrez, il n’y a rien de plus névrosant, non pas que la peur de perdre le *phallus* ou la peur de la castration…

中文

你们会看到，最容易导致神经症的，并不是害怕失去阳具，也不是害怕阉割……

FRANÇAIS

c’est là le ressort tout à fait fondamental

中文

这才是绝对根本的动力

FRANÇAIS

…mais que de ne pas vouloir que l’Autre soit châtré.

中文

……而是不愿大他者受到阉割。

第13课 · 1959年3月4日

FRANÇAIS

Hamlet (1)

中文

哈姆雷特（1）

FRANÇAIS

Je crois que nous avons poussé assez loin l’analyse structurale du rêve modèle qui se trouve dans le livre d’Ella SHARPE pour que voyiez au moins à quel point ce travail nous importait, sur la route de ce que nous essayons de faire, à savoir ce que nous devons considérer comme *le désir et son interprétation*.

中文

我认为，我们已经把埃拉·夏普书中那个范例之梦的结构分析推进得足够远；你们至少能够看见，在我们试图研究的道路上——即研究何谓欲望及其解释——这项工作对我们何其重要。

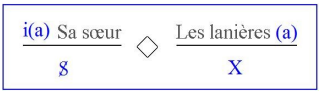
FRANÇAIS

Bien que certains aient dit n’avoir pas trouvé la référence à Lewis CARROLL que j’avais donnée la dernière fois, je suis surpris que vous n’ayiez pas retenu la double règle de trois. Puisque c’est là-dessus que j’ai terminé à propos de deux étapes de la relation du sujet à l’objet plus ou moins fétiche, la chose qui s’exprimait finalement comme le I, *l’identification idéale* que j’ai laissée ou ‐verte, *non sans intention*, pour la première des deux équations, pour celle des *lanières* des sandales de *la sœur*, celle où à la place du I nous avons un X.

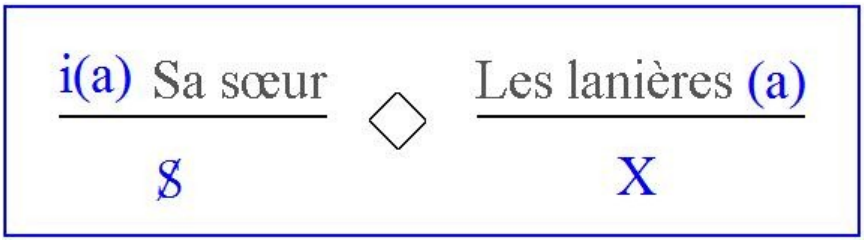
中文

虽然有人说没有找到我上次给出的刘易斯・卡罗尔出处，但你们竟没有记住复合比例式，仍令我惊讶。我正是以此结束，谈到主体同或多或少带有恋物性质的对象之间的两个关系阶段。最终表达为 I、即理想认同的东西，我在两条等式中的第一条——涉及姐姐凉鞋的皮条——里有意留作开放；那里，I 的位置由一个 X 占据。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je ne pense pas qu'aucun d'entre vous ne se soit pas aperçu que cet X - comme de bien entendu - est quelque chose qui était le *phallus*. Mais l'important c'est la place où était ce *phallus*. Précisément à la place de I, de *l'identification primitive*, de *l'identification à la mère*, précisément à cette place où le *phallus*, le sujet ne veut pas le dénier à la mère.

中文

我想，你们没有谁没看出，这个 X 当然就是阳具。但重要的是阳具处于什么位置：确切说，是 I 的位置、原初认同的位置、同母亲认同的位置；正是在这个位置上，主体不愿否认母亲拥有阳具。

FRANÇAIS

Le sujet - comme l’enseigne la doctrine depuis toujours - veut maintenir le *phallus* de la mère. Le sujet refuse la castration de l’Autre. Le sujet, comme je vous le disais, ne veut pas perdre sa « *dame* », puisque c’est du *jeu d’échecs* qu’il s’agissait.

中文

正如学说始终教导的，主体想维持母亲的阳具。主体拒绝大他者的阉割。正如我告诉你们的，主体不愿失去自己的“后〔dame，女人〕”，因为这里涉及的是棋局。

FRANÇAIS

Il ne veut pas, dans l’occasion, mettre Ella SHARPE dans une autre position que la position de *phallus* idéalisé qui est celle dont il l’avertit par une « *petite toux* » avant d’entrer dans la pièce, d’avoir à faire disparaître les […] de façon qu’il n’ait point, d’aucune façon, à les mettre en jeu.

中文

在这个契机中，他只愿把埃拉・夏普放在理想化阳具的位置上。进入房间前，他用一声“小咳嗽”提醒她：必须让〔……〕消失，使自己无论如何都不必把它们投入游戏。

FRANÇAIS

Nous aurons peut-être l'occasion cette année de revenir à Lewis CARROLL[55], vous verrez qu'il ne s'agit pas, littéralement, d'autre chose dans les deux grands *Alice* : *Alice in Wonderland* et *Through the Looking-glass.* C'est presque un poème des avatars phalliques, que ces deux Alice. Vous pouvez d'ores et déjà vous mettre à les bouquiner un petit peu, de façon à vous préparer à certaines choses que je pourrais être amené à en dire.

> [55] Lewis Carroll, Alice in Wonderland, Through the Looking-Glass ; Alice au Pays des Merveillles, De l'Autre coté du miroir.

中文

今年，我们也许有机会回到刘易斯・卡罗尔。[注1] 你们会看到，两部伟大的《爱丽丝》——《爱丽丝漫游奇境》和《镜中奇遇》——按字面说涉及的无非也是这件事。两部《爱丽丝》几乎是阳具变形的一首长诗。你们现在就可以稍微翻读，以准备理解我以后也许会围绕它们说出的某些东西。

> [注1] 刘易斯・卡罗尔：《爱丽丝漫游奇境》（Alice in Wonderland）与《镜中奇遇》（Through the Looking-Glass）。

FRANÇAIS

Une chose a pu vous frapper dans ce que je vous ai dit, qui concerne la position de ce sujet par rapport au *phallus*, qui est ce que je vous ai souligné : l'oppo sition entre *l'être* et *l'avoir*. Quand je vous ai dit que c'était parce que pour lui, c'était la question de l'être qui se posait, qu'il eût fallu « *l'être sans l'avoir* »…

中文

我围绕这位主体相对于阳具的位置所说的内容中，有一点也许曾让你们印象深刻：我强调了成为与拥有之间的对立。我说，对他而言，问题在于存在，必须“成为它而不拥有它”……

FRANÇAIS

ce qui est par quoi j'ai défini *la position féminine*

中文

我正是以此界定女性位置

FRANÇAIS

…il ne se peut pas qu'à propos de cet « *être et ne pas l'être* » le *phallus*, ne se soit pas élevé en vous l'écho qui véritablement s'impose même à propos de toute cette observation, du « *To be or not to be* », toujours si *énigmatique*, de - venu presque un canular, qui nous donne le style de la position d'HAMLET.

中文

……围绕"是阳具，又不是阳具"，你们不可能没有听见那句"To be or not to be〔生存还是毁灭 / 是还是不是〕"的回声；它确实不容回避，甚至笼罩这整则观察。这句始终如此谜样、几乎已成为戏谑的话，为我们规定了哈姆雷特位置的风格。

FRANÇAIS

Et qui - si nous nous engagions dans cette ouverture - ne ferait que nous ramener à l'un des thèmes les plus primitifs de la pensée de FREUD : de ce quelque chose où s'organise la position du *désir*, où s'avère le fait que c'est dès la première édition de la *Traumdeutung* que *le thème d'* HAMLET a été promu par FREUD à un rang équivalent à celui du thème œdipien qui apparaissait alors pour la première fois dans la *Traumdeutung.*

中文

如果我们从这个开口进入，它只会把我们带回弗洛伊德思想最原初的主题之一：欲望位置在那里得到组织。事实证明，早在《梦的解析》

第一版中，弗洛伊德便把哈姆雷特主题提升到与俄狄浦斯主题相同的地位；后一个主题当时也首次出现在《梦的解析》中。

FRANÇAIS

Bien sûr nous savons que FREUD y pensait depuis un bout de temps mais c'est par des lettres qui n'étaient pas destinées à être publiées.

中文

当然，我们知道弗洛伊德此前已经思考此事很久，但只写在本不打算公开的书信中。

FRANÇAIS

La première apparition du « *complexe d'Œdipe* », c'est dans la *Traumdeutung* en 1900. L'observation sur HAMLET à ce moment-là est publiée aussi en 1900 dans la forme où FREUD l'a laissée par la suite, mais en note, et c'est en 1910-1914 que cela passe dans le corps du texte. Je crois que *le thème d'* HAMLET peut nous servir *à renforcer* cette sorte d'élaboration de ce *complexe de castration*. Comment le complexe s'articule-t-il dans le concret, dans le cheminement de l'analyse ? *Le thème d'* HAMLET, après FREUD, a été repris maintes fois, je ne ferai probablement pas le tour de *tous les auteurs* qui l'ont repris. Vous savez que *le premier* est JONES.

中文

“俄狄浦斯情结”第一次出现，是在1900年的《梦的解析》中。当时围绕哈姆雷特的观察同样发表于1900年；它的形式后来一直得到弗洛伊德保留，但最初放在脚注中，到1910—1914年间才移入正文。我认为，哈姆雷特主题能够帮助我们强化对阉割情结的这种阐发。这个情结在具体情形中、在分析进程中怎样得到表述？弗洛伊德以后，哈姆雷特主

题多次被人重新讨论；我大概不会遍览所有作者。你们知道，第一位就是琼斯。

FRANÇAIS

Ella SHARPE a également avancé sur HAMLET un certain nombre de choses qui ne sont pas sans intérêt, *la pensée de* SHAKESPEARE *et la pratique de* SHAKESPEARE étant tout à fait au centre de la formation de cette *analyste*. Nous aurons peut-être l'occasion d'y venir.

中文

埃拉・夏普同样围绕哈姆雷特提出过一些颇有意思的东西；莎士比亚的思想与创作实践完全处于这位分析家之养成的中心。我们也许会有机会谈到它们。

FRANÇAIS

Il s'agit aujourd'hui de commencer à défricher ce terrain, à nous demander ce que FREUD lui-même a voulu dire en introduisant HAMLET, et ce que démontre ce qui a pu s'en dire ultérieurement dans les œuvres d'autres auteurs. Voici le texte de FREUD qui vaut la peine d'être lu au début de cette recherche, *je le donne dans la traduction française* [56].

> [56] Sigmund Freud : *L'Interprétation des rêves*, PUF 1926, trad. Meyerson, p.230.

中文

今天，我们要开始清理这片土地，追问弗洛伊德本人引入哈姆雷特时想说什么，以及其他作者后来的论述在其著作中证明了什么。下面是弗洛伊德的文本；在这项研究开头值得一读，我采用法文译本。[注2]

> [注2]　西格蒙德・弗洛伊德：《梦的解析》，梅耶松法译本，PUF，1926年，第230页。

FRANÇAIS

Après avoir parlé du *complexe d'Œdipe* pour la première fois, et il n'est pas vain de remarquer ici que ce *complexe d'Œdipe*, il l'introduit dans la *Science des rêves* à propos des « *rêves de mort des personnes qui nous sont chères* », c'est-à-dire à propos précisément de ce qui nous a servi cette année de départ et de premier guide dans la mise en valeur de quelque chose qui s'est présenté d'abord tout naturellement dans ce rêve que j'ai choisi pour être un des plus simples se rapportant à un mort.

中文

他首次谈到俄狄浦斯情结；值得注意的是，他在《梦的解析》中围绕"所爱之人死亡的梦"引入这个情结。恰恰正是这种梦，构成我们今年的出发点与最初向导，让我们凸显某种先在一个梦中自然呈现的东西；我选择它，是因为它属于涉及死者的梦中最简单的一例。

FRANÇAIS

Ce rêve qui nous a servi à montrer comment s'instituait sur *deux lignes d'intersubjectivité superposées*, doublées l'une par rapport à l'autre, le fameux « *il ne savait pas* » que nous avons placé sur une ligne, la ligne de la position du sujet…

中文

我们借这个梦表明，著名的"他不知道"如何建立在两条彼此叠加、相互加倍的主体间性线上：我们把它放在其中一条线，即主体位置的线上……

FRANÇAIS

le sujet paternel dans l'occasion étant ce qui est évoqué par le sujet rêveur

中文

在这个契机中，父亲主体是做梦主体所唤起的东西

FRANÇAIS

… c’est-à-dire le quelque part où se situe, sous une forme en quelque sorte incarnée par le père lui-même et à la place du père, sous la forme d’« *il ne sa - vait pas* », précisément le fait que le père est inconscient et incarne ici l’image, l’inconscient même du sujet – et de quoi ? – de son propre vœu, du vœu de mort contre son père.

中文

……也就是说，在某处，以仿佛由父亲本人体现、并占据父亲位置的形式，以“他不知道”的形式，存在着父亲处于无意识这一事实；父亲在这里体现了主体无意识的图像、主体的无意识本身。它是对什么的无意识？对他自己的愿望、他针对父亲的死亡愿望。

FRANÇAIS

Bien entendu il en connaît un autre, une sorte de vœu bienveillant, d’appel à une mort consolatrice. Mais justement cette inconscience - qui est celle du sujet concernant son vœu de mort œdipien - est en quelque sorte incarnée, dans l’image du rêve, sous cette forme : que le père ne doit même pas savoir que le fils a fait contre lui ce vœu bienveillant de mort.

中文

当然，他知道另一种愿望，即一类善意愿望、对解脱性死亡的呼唤。但主体对自身俄狄浦斯死亡愿望的无意识，仿佛在梦的图像中由如下形式体现：父亲甚至不应知道，儿子曾针对他作出那项善意的死亡愿望。

FRANÇAIS

« *Il ne savait pas* », dit le rêve absurdement, « *qu'il était mort* ». C'est là que s'arrête le texte du rêve. Et ce qui est refoulé pour le sujet, qui n'est pas ignoré du père fantasmatique, c'est le « *selon son vœu* » dont FREUD nous dit qu'il est le signifiant que nous devons considérer comme refoulé.

中文

梦荒谬地说："他不知道自己已经死了。"梦文到这里结束。主体那里受到压抑、而幻想中的父亲并非不知道的，则是"按照他的愿望"；弗洛伊德告诉我们，应当把它视作受到压抑的能指。

FRANÇAIS

« *Une autre de nos grandes œuvres tragiques* - nous dit FREUD - *Hamlet de Shakespeare, a les mêmes racines qu'Œdipe Roi. La mise en œuvre toute diffé rente montre, d'une manière identique, quelles différences il y a dans la vie intellectuelle (Seelenleben) de ces deux époques, et quel progrès le refoulement a fait dans la vie sentimentale…*

中文

弗洛伊德说："我们的另一部伟大悲剧——莎士比亚的《哈姆雷特》——同《俄狄浦斯王》具有相同根源。二者完全不同的处理方式，同样显示了这两个时代的精神生活〔Seelenleben〕之间存在怎样的差异，也显示出压抑在情感生活中取得了怎样的进展……

FRANÇAIS

le mot « *sentimentale* », *Gemütsleben,* est approximatif

中文

"情感的"一词对 Gemütsleben 的翻译只是近似

FRANÇAIS

…Dans Œdipe, les désirs de l'enfant apparaissent et sont réalisés comme dans le rêve [*p*.230] »

中文

……在《俄狄浦斯王》中，儿童的欲望像在梦里一样出现并得到实现。”（第230页）

FRANÇAIS

FREUD a en effet beaucoup insisté sur le fait que *les rêves œdipiens* sont là en quelque sorte comme le rejeton, la source fondamentale de ces désirs incons cients qui réapparaissent toujours, et l'*Œdipe*…

中文

弗洛伊德确实反复强调，俄狄浦斯之梦仿佛是那些无意识欲望的衍生物与根本源头；这些欲望不断重新出现，而俄狄浦斯……

FRANÇAIS

je parle de l'*Œdipe* de SOPHOCLE ou de la tragédie grecque

中文

我指索福克勒斯的《俄狄浦斯王》或希腊悲剧

FRANÇAIS

…comme l'affabulation, l'élaboration de ce qui surgit toujours de ces désirs inconscients. C'est ainsi que textuellement les choses sont articulées dans la *Science des rêves.*

中文

……则是从这些无意识欲望中不断涌现之物的虚构与阐发。《梦的解析》正是这样按字面表述事情。

FRANÇAIS

« *…dans Hamlet, ces mêmes désirs de l'enfant sont refoulés, et nous n'appre - nons leur existence, tout comme dans les névroses, que par leur action d'inhi - bition (Hemmungswirkungen). Fait singulier, tandis que ce drame a toujours exercé une action considérable, on n'a jamais pu se mettre d'accord sur le caractère de son héros. La pièce est fondée sur les hésitations d'Hamlet à accomplir la vengeance dont il est chargé; le texte ne dit pas quelles sont les raisons et les motifs de ces hésitations; les nombreux essais d'explication n'ont pu les découvrir. Selon Gœthe, et c'est maintenant encore la conception dominante, Hamlet représenterait l'homme dont l'activité est dominée par un développement excessif de la pensée, Gedankentätigkeit, dont la force d'action est paralysée, « Von des Gedankens Blüsse angekränkelt », « Il se ressent de la pâleur de la pensée ». Selon d'autres, le poète aurait voulu représenter un caractère maladif, irrésolu et neurasthénique. Mais nous voyons dans la pièce qu'Hamlet n'est pas incapable d'agir. Il agit par deux fois :*

中文

"……在《哈姆雷特》中，儿童的这些同一欲望遭到压抑；我们像在神经症中一样，只能通过它们的抑制作用〔Hemmungswirkungen〕得知它们存在。奇怪的是，这部戏始终产生巨大影响，但人们从来无法就主人公的性格达成一致。全剧建立在哈姆雷特对于执行受托复仇的犹豫之上；文本没有说这些犹豫出于什么原因与动机；众多解释尝试都未能发现。按照歌德的说法——直到今天仍是主导看法——哈姆雷特代表这样一个人：他的行动被思想活动〔Gedankentätigkeit〕的过度发展支配，行动力因而瘫痪；'Von des Gedankens Blässe angekränkelt'，

即‘染上思想的苍白’。另一些人认为，诗人想表现一种病态、优柔寡断而患神经衰弱的性格。但我们在剧中看到，哈姆雷特并非无力行动。他曾两次行动：

FRANÇAIS

- *d’abord dans un mouvement de passion violente, quand il tue l’homme qui écoute derrière la tapisserie ;* [p. 230-231]»

中文

- 首先，在一阵暴烈激情中，他杀死躲在帷幕后偷听的人；”（第230—231页）

FRANÇAIS

Vous savez qu’il s’agit de POLONIUS, et que c’est au moment où HAMLET a avec sa mère un entretien qui est loin d’être crucial puisque rien dans cette pièce ne l’est jamais, sauf sa terminaison mortelle où en quelques instants s’accumule, sous forme de cadavres, tout ce qui, des nœuds de l’action, était jusqu’alors retardé.

中文

你们知道，这个人是波洛涅斯。当时哈姆雷特正在同母亲谈话；这场谈话远非关键，因为全剧没有任何东西真正关键，只有致命结局除外：行动诸结此前被延宕的一切，都会在片刻间以尸体形式堆积起来。

FRANÇAIS

« *ensuite d'une manière réfléchie et astucieuse, quand, avec l'indifférence totale d'un prince de la Renaissance, il livre les deux courtisans…*

中文

“其次，他经过深思熟虑并巧妙行动，带着文艺复兴王子的彻底冷漠，把两个朝臣交付给……

FRANÇAIS

Il s'agit de ROSENCRANTZ et de GUILDENSTERN qui représentent des sortes de faux-frères

中文

这里指罗森格兰兹与吉尔登斯吞，他们代表一类假兄弟

FRANÇAIS

…à la mort qu'on lui avait destinée. Qu'est-ce qui l'empêche donc d'accomplir la tâche que lui a donnée le fantôme de son père ? [p.231] »

中文

……原本为他安排的死亡。究竟是什么阻止他完成父亲鬼魂交付的任务？”（第231页）

FRANÇAIS

Vous savez que la pièce s'ouvre sur la terrasse d'Elseneur par l'apparition de ce *fantôme*

à deux gardes qui en avertiront, bientôt après, HAMLET.

中文

你们知道，全剧开场于埃尔西诺城堡露台，鬼魂在那里向两名卫兵显现；不久后，他们会把这件事告诉哈姆雷特

FRANÇAIS

« *Il faut bien convenir que c'est la nature de cette tâche. Hamlet peut agir, mais il ne saurait se venger d'un homme qui a écarté son père et pris la place de celui-ci auprès de sa mère* [...] *En réalité, c'est l'horreur qui devrait le pousser à la vengeance, qui est remplacée par des remords, des scrupules de conscience,* [...] *Je viens de traduire en termes conscients ce qui demeure inconscient dans l'âme du héros* [*p.*231] »

中文

“必须承认，是这项任务本身的性质。哈姆雷特能够行动，但他无法向一个除掉其父亲、并在母亲身边取代父亲的人复仇〔……〕实际上，本应推动他复仇的恐怖，被悔恨与良心顾虑取代〔……〕我只是用意识术语翻译了仍处于主人公心灵无意识中的东西。”（第231页）

FRANÇAIS

Ce premier apport de FREUD se présente avec *un caractère* d'une justesse d'équilibre qui, si je puis dire, nous conserve la voie droite pour situer, pour maintenir HAMLET à la place où il l'a mis. Ici cela est tout à fait clair. Mais c'est aussi par rapport à ce premier jet de la perception de FREUD que devra se situer par la suite tout ce qui s'imposera comme *excursions* autour de cela, et comme broderies et – vous verrez – quelquefois assez distantes.

中文

弗洛伊德的这项最初贡献呈现出一种准确而平衡的性质，可以说，它为我们保存了正确道路，让我们把哈姆雷特维持在他所安放的位置。

这里完全清楚。不过，此后所有围绕这一点展开的远足、刺绣——你们会看到，有时离题颇远——也必须相对于弗洛伊德这次最初感知来定位。

FRANÇAIS

Les auteurs, au gré justement de l’avancement de l’exploration analytique, centrent l’intérêt sur des points qui d’ailleurs, dans *Hamlet,* se retrouvent quel quefois valablement, mais *au détriment de cette sorte de rigueur* avec laquelle FREUD, dès le départ, le situe.

中文

随着分析探索推进，作者们把兴趣集中于一些点；它们有时确实能够在《哈姆雷特》中找到，但代价是牺牲弗洛伊德一开始用来定位问题的那种严谨。

FRANÇAIS

Et je dirais qu’en même temps…

中文

与此同时，我还要说……

FRANÇAIS

et c’est ceci qui est le caractère en somme le moins exploité, le moins interrogé

中文

而这恰恰是整体中最少受到开发、最少受到追问的性质

FRANÇAIS

…tout est là, quelque chose qui se trouve situé sur le plan des « *scrupules de conscience* », quelque chose qui de toute façon ne peut être considéré que comme une élaboration.

中文

……一切都在那里；某个东西被定位在“良心顾虑”的层面，而它无论如何只能被视作一种阐发。

FRANÇAIS

Si on nous présente comme étant ce qui se passe, la façon dont on peut exprimer sur le plan *conscient* ce qui demeure *inconscient* dans l’âme du héros, il semble que c’est à juste titre que nous pourrons tout de même demander com ment l’articuler dans *l’inconscient*.

中文

如果人们告诉我们，这就是发生的事情，是在意识层面表达主人公心灵中仍处于无意识之物的方式，那么我们当然有充分理由追问：怎样在无意识中表述它？

FRANÇAIS

Car il y a une chose certaine, c’est qu’*une élaboration symptomatique* comme un « *scrupule de conscience* » n’est tout de même pas dans *l’inconscient*, s’il est dans le *conscient*, si c’est construit de quelque façon par les moyens de la défense, il faudrait tout de même nous demander ce qui répond dans *l’incons ‐ cient* à la *structure consciente*. C’est donc cela que nous sommes en train d’essayer de faire.

中文

因为有一点可以确定：像“良心顾虑”这样的症状性阐发终究并不处于无意识中；它若在意识中，若以某种方式通过防御手段构造出来，我们就必须追问：无意识中的什么东西回应这种意识结构？这正是我们正在尝试做的事情。

FRANÇAIS

Je termine le peu qui reste du paragraphe de FREUD. Il ne lui en faut pas long pour jeter – de toutes façons – ce qui aura été *le pont sur l'abîme* d'HAMLET. À la vérité, c'est tout à fait frappant en effet qu'*Hamlet* soit resté une totale énigme littéraire jusqu'à FREUD. Cela ne veut pas dire qu'il ne l'est pas encore, mais il y a eu *ce pont*.

中文

我先读完弗洛伊德这一段剩余不多的文字。无论如何，他只用很少篇幅，就搭起了一座横跨哈姆雷特深渊的桥。事实上，《哈姆雷特》直到弗洛伊德以前一直是纯粹的文学谜团，这确实极为醒目。这并不表示它今天已不再是谜，但毕竟有了这座桥。

FRANÇAIS

Cela est vrai pour d'autres œuvres, *Le Misanthrope* est le même genre d'*énigme*.

中文

其他作品也一样，《愤世者》就是同一类谜。

FRANÇAIS

« *L'aversion pour les actes sexuels* [...] *concorde avec ce symptôme. Ce dégoût devait grandir toujours davantage chez le poète et jusqu'à ce qu'il l'exprimât complètement dans Timon d'Athènes.* »

中文

“对性行为的厌恶〔……〕同这一症状相吻合。这种厌恶必定在诗人身上愈演愈烈，直至他在《雅典的泰门》中将它彻底表达出来。”

FRANÇAIS

Je lis ce passage jusqu'au bout car il est important et ouvre la voie en deux lignes pour ceux qui dans la suite ont essayé d'ordonner autour du problème *d'un refoulement personnel* l'ensemble de l'œuvre de SHAKESPEARE.

中文

我把这段话读到底，因为它很重要：仅用两行，它便为后来试图围绕个人压抑问题来整理莎士比亚全部作品的人开辟了道路。

FRANÇAIS

C'est effectivement ce *qu'a essayé de faire* Ella SHARPE. Ce qui a été indiqué dans ce qui a été publié après sa mort sous la forme des *Unfinished Papers,* dont son *Hamlet* [57] qui est paru d'abord dans le *International Journal of Psycho-analysis,* et qui ressemble à une tentative de prendre dans l'ensemble l'évolution de l'œuvre de SHAKESPEARE comme significative de *quelque chose,* dont je crois qu'en voulant donner un certain schéma, Ella SHARPE a fait certainement quelque chose d'imprudent, en tout cas de critiquable du point de vue méthodique, ce qui n'exclut pas qu'elle ait trouvé effectivement quelque chose de valable.

> [57] Ella Sharpe : « *L'impatience d'Hamlet* » (1929), in Ernest Jones : « *Hamlet et Œdipe* », Paris, Gallimard, 1967, pp.173-188 ;

> ou encore in « *Ella Sharpe lue par Lacan* », Hermann 2007, pp.165-181.

中文

埃拉・夏普确实尝试过这样做。她去世后以《未完成的论文》形式出版的材料中已经提到这一点，其中那篇论哈姆雷特的文章[注3]最初发表于《国际精神分析杂志》。这篇文章近似于一种尝试：把莎士比亚作品的整个演变看作某种东西的表征。我认为，埃拉・夏普试图为此给出某种图式，确实做了某种冒进之举，至少从方法论角度看值得批评；但这并不排除她确实发现了某种有效的东西。

> [注3] 埃拉・夏普：《哈姆雷特的急躁》（“L’impatience d’Hamlet”，1929），收入欧内斯特・琼斯《哈姆雷特与俄狄浦斯》，巴黎：伽利玛出版社，1967年，第173—188页；亦收入《拉康所读的埃拉・夏普》，Hermann，2007年，第165—181页。

FRANÇAIS

« *Le poète ne peut avoir exprimé dans « Hamlet » que ses propres sentiments. Georg Brandes indique dans son « Shakespeare » (c’est en 1896) que ce drame fut écrit aussitôt après la mort du père de Shakespeare (*1601*),* [...] *et nous pouvons admettre qu’à ce moment, les impressions d’enfance qui se rappor - taient à son père étaient particulièrement vives. On sait d’ailleurs que le fils de Shakespeare – mort de bonne heure – s’appelait Hamnet.* [p.231] »

中文

“诗人在《哈姆雷特》中所能表达的，只可能是他自己的感受。格奥尔格・布兰德斯在其《莎士比亚》（1896年）中指出，这部戏写于莎士比亚父亲去世之后不久（1601年），〔……〕我们可以认为，在那个时刻，他童年时代同父亲有关的印象格外鲜明。我们还知道，莎士比亚早夭的儿子名叫哈姆内特。”〔第231页〕

FRANÇAIS

Je crois que nous pouvons ici terminer avec ce passage qui nous montre à quel point FREUD déjà, par de simples indications, laisse loin derrière lui les choses dans lesquelles les auteurs se sont engagés depuis. Je voudrais ici engager le problème comme nous pouvons le faire à partir des données qui ont été celles que, depuis le début de cette année, je me trouve devant vous avoir produites. Car je crois que ces données nous permettent :

中文

我想，我们可以在这里结束这段引文。它向我们表明：弗洛伊德仅凭几个简单提示，就已经远远超出了后来作者陷入的那些问题。现在，我想从今年开讲以来在诸位面前提出的材料出发来处理这个问题。因为我相信，这些材料能让我们：

FRANÇAIS

- *de rassembler* d’une façon plus synthétique, plus saisissante, *les différents ressorts de ce qui se passe dans Hamlet,*

中文

- 以一种更综合、更鲜明的方式，汇集《哈姆雷特》中所发生之事的不同动力；

FRANÇAIS

- de simplifier en quelque sorte cette multiplicité d’instances à laquelle nous nous trouvons, dans la situation présente souvent confrontés, je veux dire qui donne *je ne sais quel caractère de reduplication aux commentaires analytiques* sur quelque observation que ce soit, quand nous [les] voyons reprises simultanément, par exemple dans le registre de l’opposition de

l'inconscient et de la défense, puis ensuite du « *moi* » et du « *ça* » et, je pense, tout ce qui peut se produire quand on y ajoute encore l'instance du « *surmoi* », sans que jamais soient unifiés ces différents points de vue qui donnent quelquefois à ces travaux je ne sais quel flou, quelle surcharge qui ne semble pas faite pour être quelque chose qui doive être utilisable pour nous dans notre expérience.

中文

- 在某种意义上简化我们目前经常面对的多重机构。我是说，对任何一则观察所作的分析评论，都因这些机构而带上某种莫名的重复性质：我们看到，同一观察先在无意识与防御的对立层面被重新讨论，随后又在“自我”与“本我”的层面被讨论；而我想，当人们再把“超我”这个机构添进来时，还会产生种种别的东西。这些不同观点却从未得到统一，使某些论述显得含混、臃肿，看来并不能真正供我们的经验使用。

FRANÇAIS

Ce que nous essayons ici de saisir, ce sont des guides qui, en nous permettant d'y resituer ces différents organes, ces différentes étapes des appareils mentaux que nous a donnés FREUD, nous permettent de les resituer d'une façon qui tienne compte du fait qu'ils ne se superposent sémantiquement que d'une façon partielle.

中文

我们试图把握的是一些指引：它们能让我们重新安置弗洛伊德交给我们的这些不同器官、心灵装置的不同阶段，并以一种顾及如下事实的方式安置它们——它们在语义上仅仅部分重合。

FRANÇAIS

Ce n’est pas en les additionnant les unes aux autres, en en faisant une sorte de réunion et d’ensemble, qu’on peut les faire fonctionner normalement. C’est, si vous voulez, en les reportant sur *un canevas* que nous essayons de faire plus fondamental, de façon à ce que nous sachions ce que nous faisons de chacun de ces ordres de références quand nous les faisons entrer enjeu.

中文

要使它们正常运作，不能把它们彼此相加，构成某种并集或集合；而是要——如果你们愿意这样说——把它们重新标在一张我们试图做得更为根本的底图上。这样，当我们调用每一种参照秩序时，才知道自己正在用它做什么。

FRANÇAIS

Commençons d’épeler ce grand drame d’HAMLET. Si évocateur qu’ait été le texte de FREUD, il faut bien que je rappelle de quoi il s’agit. Il s’agit d’une pièce qui s’ouvre peu après la mort d’un roi qui fut - nous dit son fils HAMLET - un roi très admirable, l’idéal du roi comme du père, et qui est mort mysté - rieusement. La version qui a été donnée de sa mort est qu’il a été piqué par un serpent dans un verger, le « *orchard* » qui est ici interprété par les analystes.

中文

让我们开始逐字拼读《哈姆雷特》这部伟大的戏剧。弗洛伊德的文本尽管很有启发性，我仍必须提醒你们故事讲的是什么。戏剧开场不久前，一位国王刚刚去世；据他的儿子哈姆雷特说，他是一位极其令人敬仰的国王，是国王与父亲的理想。他死得很神秘。关于他死亡的说法是：他在果园——这里的“orchard”也受到分析家们的解释——里被蛇咬了。

FRANÇAIS

Puis *très vite* - quelques mois après sa mort - la mère d'HAMLET a épousé celui qui est son beau-frère : CLAUDIUS. Ce CLAUDIUS objet de toutes les exécrations du héros central, d'HAMLET, est celui sur qui en somme je ferai porter non seulement les motifs de rivalité que peut avoir HAMLET à son égard, HAMLET en somme écarté du trône par cet oncle, mais encore tout ce qu'il entrevoit, tout ce qu'il soupçonne du caractère scandaleux de cette sub - stitution.

中文

随后，父亲去世仅仅几个月，哈姆雷特的母亲便嫁给了自己的小叔克劳狄斯。这个克劳狄斯是中心主人公哈姆雷特一切憎恶的对象。我不但要把哈姆雷特对他的竞争动机算在他身上——哈姆雷特毕竟被这位叔父排挤出王位——还要把哈姆雷特从这一替代中所瞥见、所怀疑的一切丑闻性质算进去。

FRANÇAIS

Bien plus encore, le père qui apparaît comme *ghost,* « *fantôme* », pour lui dire dans quelles conditions de trahison dramatique s'est opéré ce qui – le fantôme le lui dit – a été bel et bien un attentat. C'est à savoir…

中文

更有甚者，父亲以ghost、即"幽灵"的形态出现，向他讲述那场戏剧性的背叛如何发生；幽灵告诉他，那的确是一桩谋杀。也就是说……

FRANÇAIS

c'est là le texte et il n'a pas manqué non plus d'exercer la curiosité des ana - lystes

中文

这段文字同样没有不激起分析家们的好奇

FRANÇAIS

…qu’on a versé dans son oreille durant son sommeil, un poison nommé mystérieusement « *hebenon* ». « *Hebenon* » qui est une sorte de mot formé, forgé, je ne sais s’il se retrouve dans un autre texte. On a essayé de lui donner *des équivalents*, un mot qui est proche et qui désigne, de la façon dont il est ordi nairement traduit, *la jusquiame*. Il est bien certain que cet attentat *par l’oreille* ne saurait de toute façon satisfaire un toxicologue, ce qui donne par ailleurs matière à beaucoup d’interprétations à l’analyste.

中文

……有人趁他睡着时，向他耳中倒入一种神秘地称作“hebenon”的毒药。“Hebenon”像是一个拼合、铸造出来的词，我不知道它是否还见于别的文本。人们试图为它寻找对应词；有一个相近的词，按通常的译法，指的是莨菪。当然，这种经由耳朵实施的谋杀无论如何都不能令毒理学家信服；而这也为分析家提供了许多解释材料。

FRANÇAIS

Voyons tout de suite quelque chose qui, pour nous, se présente comme sai sissant, je veux dire à partir des critères, des articulations que nous avons mises en valeur. Servons-nous de ces clefs, si particulières qu’elles puissent vous apparaître dans leur surgissement. Cela a été fait à ce propos très particulier, très déterminé, mais cela n’exclut pas…

中文

让我们立即来看某种对我们而言格外醒目的东西。我是说，从我们已经凸显出来的那些标准与环节出发来看。让我们使用这些钥匙，无论

它们乍一出现时在你们看来多么特殊。它们是在这个极其特殊、极其确定的问题上锻造出来的，但这并不排除……

FRANÇAIS

et c’est là l’une des phases les plus claires de l’expérience analytique

中文

而这正是分析经验最清楚的阶段之一

FRANÇAIS

…que ce *particulier* est ce qui *a la valeur* la plus *universelle*.

中文

……这个特殊者具有最为普遍的价值。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que ce que nous avons mis en évidence en écrivant le « *il ne savait pas qu’il était mort* » est quelque chose assurément de tout à fait fon damental. Dans le rapport à l’Autre, A en tant que tel, l’ignorance où est tenu cet Autre d’une situation quelconque est quelque chose d’absolument originel.

中文

十分清楚，我们写下“他不知道自己已经死了”时所凸显的，是某种极其根本的东西。在同大他者——作为大他者本身的 A——的关系中，使这个大他者对某一情形保持无知，是某种绝对原初的东西。

FRANÇAIS

Vous le savez bien puisqu'on vous apprend même que c'est l'une des révolu ‐ tions de l'âme enfantine, que le moment où l'enfant, après avoir cru que toutes ses pensées…

中文

你们很清楚这一点，因为人们甚至告诉你们：儿童心灵的一场革命，就发生在这样的时刻——孩子原本相信自己的一切思想……

FRANÇAIS

« *toutes ses pensées* » c'est quelque chose qui doit toujours nous inciter à une grande réserve, je veux dire que les pensées, c'est nous qui les appelons ainsi, pour ce qui est vécu par le sujet, les pensées, c'est *tout ce qui est*

中文

“一切思想”这种说法始终应当令我们极为谨慎。我的意思是：是我们把它们称为思想；对主体所体验到的东西而言，思想就是一切所是。

FRANÇAIS

…« *tout ce qui est* » est connu de ses parents, ses moindres mouvements inté ‐ rieurs sont connus, s'aperçoit que l'Autre peut « *ne pas savoir* ».

中文

……他原本相信“一切所是”都为父母所知，自己最细微的内心活动也为他们所知；后来他发现，大他者可能“不知道”。

FRANÇAIS

Il est indispensable de tenir compte de cette corrélation du « *ne pas savoir* » chez l'Autre, avec justement la constitution de l'inconscient : l'un est en

quelque sorte l'envers de l'autre, et – peut-être – son fondement. Car en effet cette formulation ne suffit pas à les constituer.

中文

必须把大他者那里的"不知道"同无意识的构成之间的这种关联考虑在内：一个在某种意义上是另一个的反面，甚至也许是它的基础。因为实际上，仅凭这一表述还不足以构成它们。

FRANÇAIS

Mais enfin, il y a quelque chose, qui est tout à fait clair et qui nous sert de guide dans le drame d'*Hamlet,* nous allons essayer de donner corps à cette notion historique, tout de même un petit peu superficielle dans l'*atmosphère*, dans le *style* du temps, qu'il s'agit de je ne sais quelle fabulation *moderne*…

中文

不过，有某种东西十分清楚，并且在《哈姆雷特》的戏剧中为我们充当指引。我们要试着让那个历史观念获得实质：从时代的氛围和风格来看，它终究稍显肤浅，即这里涉及某种所谓的现代虚构……

FRANÇAIS

par rapport à la stature des anciens, ce seraient de pauvres dégénérés

中文

同古人的气度相比，现代人不过是可怜的退化者

FRANÇAIS

…nous sommes dans le style du XIX^{ème} siècle, ce n'est pas pour rien que Georg BRANDES est cité là, et nous ne saurons jamais si FREUD à cette époque, encore que ce soit probable, connaissait NIETZSCHE.

中文

……我们身处十九世纪的风格中；格奥尔格・布兰德斯在这里被引述并非偶然。我们永远无法知道，弗洛伊德当时是否熟悉尼采，尽管这很可能。

FRANÇAIS

Mais cela, cette référence aux modernes, peut ne pas nous suffire : pourquoi les modernes seraient-ils plus névrosés que les anciens ? C'est en tout cas une pétition de principe. Ce que nous essayons de voir, c'est quelque chose qui aille plus loin que cette *pétition de principe* ou cette explication par l'explication : « *cela va mal parce que cela va mal !* » Ce que nous avons devant nous, c'est une œuvre dont nous allons essayer de commencer à séparer les fibres, les premières fibres.

中文

然而，对现代人的这种参照可能还不足以令我们满意：现代人为什么会比古人更神经症？无论如何，这是一种预设结论。我们试图看到的东西，要超出这种预设结论，超出这种用解释来解释的说法：“事情不好，因为事情不好！”摆在我们面前的是一部作品，我们将尝试从中开始分离出它的纤维，最初的几根纤维。

FRANÇAIS

Première fibre, le père *ici sait* très bien qu'il est mort, mort *selon le vœu* de celui qui voulait prendre sa place, à savoir CLAUDIUS qui est son frère. Le crime est caché assurément pour le centre de la scène, pour le monde de la scène. C'est là un point qui est tout à fait essentiel, sans lequel bien entendu le drame d'*Hamlet* n'aurait même pas lieu de se situer et d'exister. Et c'est ceci qui dans cet article de JONES - lui accessible - *The death of Hamlet's father* [58], est mis en relief, à savoir la différence essentielle que SHAKESPEARE a

introduite par rapport à la saga primitive, où le massacre de celui qui – dans la saga – porte un nom différent mais qui est le roi, a lieu devant tous au nom d'un prétexte qui regarde en effet ses relations à son épouse.

> [58] Ernest Jones : « *La mort du père d'Hamlet* » in « *Hamlet et Œdipe* », Gallimard 1967, pp. 166-172.

中文

第一根纤维：这里的父亲很清楚自己已经死了；他是依照那个想取代自己之人的愿望而死的，那个人就是他的兄弟克劳狄斯。对舞台中心、对舞台上的世界而言，这桩罪行当然是隐蔽的。这一点极为关键；没有它，《哈姆雷特》的戏剧甚至根本无从设置和存在。琼斯那篇我们可以读到的文章《哈姆雷特之父之死》[注4]凸显的正是这一点：莎士比亚相对于原始萨迦引入了一个根本差异。在萨迦中，那位名字不同、但同样是国王的人，是以一个涉及他同妻子关系的借口，在众目睽睽之下遭到杀害的。

> [注4]　　欧内斯特・琼斯：《哈姆雷特之父之死》，收入《哈姆雷特与俄狄浦斯》，伽利玛出版社，1967年，第166—172页。

FRANÇAIS

Ce roi est massacré aussi par son frère, mais tout le monde le sait. Là, dans HAMLET, la chose est cachée mais, c'est le point important, le père, lui, la connaît, et c'est lui qui vient nous le dire :

中文

这位国王同样被自己的兄弟杀死，但所有人都知道。在《哈姆雷特》中，事情被隐藏起来；然而关键在于，父亲本人知道，而且正是他前来告诉我们：

FRANÇAIS

« *There needes no ghost my lord, come from the grave to tell us this.* ». [Hora - tio, Acte I, Scène 5, 126]

中文

“There needes no ghost my lord, come from the grave to tell us this.”〔“大人，无须幽灵从坟墓里出来告诉我们这件事。”贺拉斯，第一幕第五场，第126行〕

FRANÇAIS

FREUD le cite à plusieurs reprises parce que cela fait proverbe :

中文

弗洛伊德多次引用这句话，因为它已经成了一句谚语：

FRANÇAIS

« *Il n’y a pas besoin de fantôme mon bon seigneur, il n’y a pas besoin de fantôme pour nous dire cela* »

中文

“我亲爱的阁下，无须幽灵，无须幽灵来告诉我们这件事。”

FRANÇAIS

Et en effet s’il s’agit du thème œdipien, nous en savons, nous, déjà long. Mais il est clair que dans la construction du thème d’HAMLET, nous n’en sommes pas encore à le savoir. Et il y a quelque chose de significatif dans le fait que dans la construction de la fable, ce soit le père qui vienne le dire, que le père, lui, le sache. Je crois que c’est là quelque chose de tout à fait essentiel.

中文

确实，如果涉及俄狄浦斯主题，我们早已知道许多。然而很清楚，在《哈姆雷特》主题的构造中，我们此时还不知道。父亲前来讲出此事、父亲本人知道这件事，在故事的构造中具有某种重要意义。我认为，这是某种绝对关键的东西。

FRANÇAIS

Et c'est une première différence dans « *la fibre* », avec la situation, la construction, la fabulation fondamentale, première, du drame d'Œdipe. Car Œdipe, lui, ne sait pas. Quand il sait tout, le drame se déchaîne qui va jusqu'à son auto-châtiment, c'est-à-dire la liquidation par lui-même d'une situation. Mais le crime œdipien est commis par Œdipe dans l'inconscience. Ici le crime œdipien est su, et il est su de qui ? De *l'autre*, de celui qui en est *la victime* et qui vient surgir pour le porter à la connaissance du sujet.

中文

这是“纤维”上的第一个差异，它不同于俄狄浦斯戏剧那一根本的、原初的情境、构造与虚构。因为俄狄浦斯本人并不知道。当他知道一切时，戏剧便全面爆发，直至他自我惩罚，也就是说，直至他亲手清算这一情境。但俄狄浦斯的罪行是在不知情中由俄狄浦斯犯下的。这里，俄狄浦斯式罪行却已被知晓。被谁知晓？被另一个人——被它的受害者——知晓；受害者现身，把这件事告知主体。

FRANÇAIS

En somme, vous voyez dans quel chemin nous avançons, dans une méthode si je puis dire de comparaison, de corrélation entre ces différentes « *fibres* » de la structure, qui est une méthode classique, celle qui consiste dans un tout articulé,

et nulle part il n’y a plus d’articulation que dans ce qui est du domaine du si - gnifiant.

中文

总之，你们看见我们正沿着怎样的道路前进：可以说，我们采用的是一种比较的方法，把结构的这些不同“纤维”相互关联起来。这是一种经典方法，适用于一个得到分节的整体；而没有任何地方比能指领域拥有更多的分节。

FRANÇAIS

La notion même d’articulation - je le souligne sans cesse - lui est en somme consubstantielle. Après tout, on ne parle d’articulation dans le monde que parce que le signifiant donne à ce terme un sens. Autrement il n’y a rien que continu ou discontinu, mais non point articulation.

中文

我不断强调，分节这一概念本身与能指可谓同质共体。归根结底，人们之所以能在世界中谈论分节，只因为能指赋予这个词以意义。否则，只有连续或不连续，却没有分节。

FRANÇAIS

Nous essayons de voir, de saisir par une sorte de comparaison des fibres homologues dans l’une et l’autre phases, de l’*Œdipe* et de d*’Hamlet* en tant que FREUD les a rapprochés, ce qui va nous permettre de concevoir la cohérence des choses. À savoir comment, dans quelle mesure, pourquoi, il est concevable que, dans la mesure même où une des touches du clavier se trouve sous un signe opposé à celui où elle est dans l’autre des deux drames, il se produit *une modification* strictement corrélative. Et cette corrélation est là ce qui doit nous mettre au joint de la sorte de causalité dont il s’agit dans ces drames.

中文

弗洛伊德把俄狄浦斯与哈姆雷特联系起来；我们试图比较这两部戏剧中同源的纤维，从而看见、把握何种东西能让我们理解事情的连贯性。也就是说：为什么可以设想，当键盘上的一枚琴键在一部戏剧中带着与它在另一部戏剧中相反的符号时，就会产生一种严格与之相关的变化？正是这种关联，会把我们带到这些戏剧所涉及的那类因果关系的接合处。

FRANÇAIS

C’est partir de l’idée même que ce sont ces modifications corrélatives qui sont pour nous les plus instructives, qui nous permet de rassembler les ressorts du signifiant d’une manière qui soit pour nous plus ou moins utilisable.

中文

我们正是从如下观念出发：这些彼此关联的变化对我们最有启发性。它让我们能以一种多少可供使用的方式，把能指的动力汇集起来。

FRANÇAIS

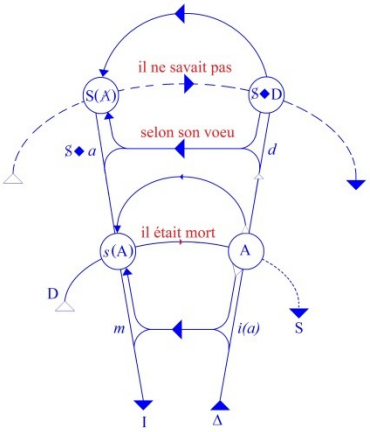
Il doit y avoir un rapport saisissable et finalement notable d’une façon quasi algébrique entre ces premières modifications du signe et ce qui se passe. Si vous voulez, sur cette ligne du haut du qu’« *il ne le savait pas* », là c’est « *il savait qu’il était mort* ». Il était mort selon le vœu meurtrier qui l’a poussé dans la tombe, celui de son frère. Nous allons voir quelles sont les relations avec le héros du drame.

中文

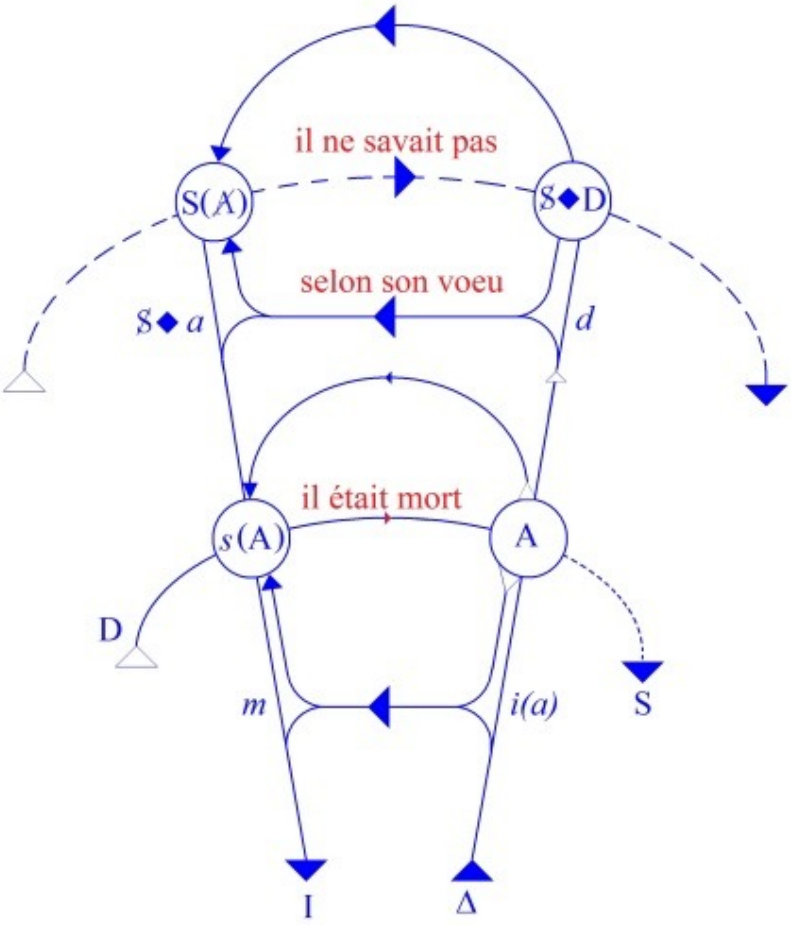
这些最初的符号变化同其后发生之事之间，必定存在一种可以把握、最终甚至可以用近乎代数的方式标示的关系。如果你们愿意，在“他不

知道”的这条上方线条上，这里写的是：“他知道自己已经死了。”他是依照那个把他推入坟墓的杀人愿望而死的，这愿望来自他的兄弟。我们将看到，它同戏剧主人公有何关系。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais avant de nous lancer d’une façon toujours un peu précipitée dans la ligne de *superposition des identifications* qui est dans la tradition : il y a des

concepts, et les plus commodes sont les moins élaborés, et Dieu sait ce qu'on ne fait pas avec des « *identifications* »…

中文

不过，在我们依照传统，照例略显仓促地沿着认同叠合这条路冲下去以前——有一些概念，越少经过阐发就越方便；天知道人们没有用“认同”做过什么……

FRANÇAIS

« *Et Claudius en fin de compte, ce qu'il a fait, c'est une forme d'Hamlet, c'est le désir d'Hamlet !* »

中文

“说到底，克劳狄斯所做的，正是哈姆雷特的一种形式，正是哈姆雷特的欲望！”

FRANÇAIS

Cela est vite dit puisque pour situer la position d'HAMLET vis à vis de ce désir, nous nous trouvons dans cette position de devoir faire intervenir ici tout d'un coup le « *scrupule de conscience* ». C'est à savoir quelque chose qui introduit dans les rapports d'HAMLET à ce CLAUDIUS une position double, profondément ambivalente, qui est celle par rapport à un rival, mais dont on sent bien que cette rivalité est singulière, au second degré : celui qui en réalité, est celui qui a fait ce que lui n'aurait pas osé faire.

中文

这话说起来太快了。因为若要确定哈姆雷特相对于这个欲望的位置，我们便不得不在这里突然引入“良心顾虑”。也就是说，某种东西在哈姆雷特同克劳狄斯的关系中引入了一个双重的、深度矛盾的位置：这

是一个人相对于竞争对手的位置；但我们很清楚，这种竞争很特别，是一种二阶竞争——对方实际上做了他自己不敢做的事。

FRANÇAIS

Et dans ces conditions, il se trouve environné de *je ne sais quelle mystérieuse protection* qu'il s'agit de définir…

中文

在这些条件下，克劳狄斯仿佛被一种神秘莫测的保护包围；我们必须界定这种保护……

FRANÇAIS

au nom du « *scrupule de conscience* », dit-on ?

中文

据说，是以“良心顾虑”之名？

FRANÇAIS

…par rapport à ce qui s'impose à HAMLET, et ce qui s'impose d'autant plus qu'à partir de la rencontre primitive avec le *ghost*, c'est-à-dire littéralement le commandement de le venger, *le fantôme*, HAMLET pour agir contre le meur ‐ trier de son père est armé de tous les sentiments :

中文

……它同强加给哈姆雷特的东西相对立。后者之所以更加强烈，是因为自从他最初遇见幽灵——幽灵按字面向他下达复仇命令——以来，哈姆雷特已经拥有一切推动他反抗杀父凶手的情感武器：

FRANÇAIS

• il a été dépossédé : sentiment d’usurpation,

中文

• 他被剥夺了：这是王位遭篡夺的感受；

FRANÇAIS

• sentiment de rivalité,

中文

• 竞争的感受；

FRANÇAIS

• sentiment de vengeance,

中文

• 复仇的感受；

FRANÇAIS

• et bien plus encore *l’ordre exprès* de son père par-dessus tout admiré.

中文

• 更有甚者，还有他无比敬仰的父亲亲口下达的明确命令。

FRANÇAIS

Sûrement, d’HAMLET tout est d’accord pour qu’il *agisse*… Et il n’agit pas ! C’est évidemment ici que commence le problème, et que la voie de progression doit s’armer de la plus grande simplicité. Je veux dire que toujours ce qui nous perd, ce qui nous égare, c’est de substituer, au franchissement de la question, des *clés* toutes faites.

中文

哈姆雷特身上的一切无疑都一致要求他行动……但他没有行动！问题显然就从这里开始，而我们前进的道路必须以最大的简明来装备自己。我的意思是，令我们迷失、把我们引入歧途的，始终是用现成的钥匙取代对问题的跨越。

FRANÇAIS

FREUD nous le dit, il s'agit là de la représentation consciente de quelque chose qui doit s'articuler dans l'inconscient. Ce que nous essayons d'articuler, de situer quelque part et comme tel dans *l'inconscient*, c'est ce que veut dire un désir. En tout cas, disons avec FREUD qu'*il y a quelque chose qui ne va pas* à partir du moment où les choses sont engagées d'une telle sorte. Il y a quelque chose qui ne va pas dans le désir d'HAMLET. C'est ici que nous allons choisir le chemin. Cela n'est pas facile car nous n'en sommes pas beaucoup plus loin que le point où on a toujours été.

中文

弗洛伊德告诉我们：这里涉及对某种必须在无意识中得到表述之物的意识表象。我们试图在无意识中某处表述并定位的，正是一个欲望意味着什么。无论如何，让我们同弗洛伊德一道说：当事情以这种方式启动时，某种东西出了问题。哈姆雷特的欲望中有某种东西出了问题。我们将在这里选择道路。这并不容易，因为我们并未比人们一向所处的位置前进多少。

FRANÇAIS

Ici, il faut prendre HAMLET, sa conduite dans la tragédie, dans son ensemble. Et puisque nous avons parlé du désir d'HAMLET, il faut s'apercevoir de ce qui n'a pas échappé aux analystes, naturellement, mais qui n'est peut-être pas du même registre, du même ordre. Il s'agit de situer ce qu'il en est d'HAMLET comme d'un [...] qui pour nous est l'axe, l'âme, le centre, la pierre de touche du désir. Ce n'est pas exactement cela, à savoir les rapports d'HAMLET à ce qui peut être l'objet conscient de son désir. Là-dessus rien ne nous est, par l'auteur, refusé.

中文

这里，必须从整体上把握哈姆雷特及其在悲剧中的行为。既然我们谈到了哈姆雷特的欲望，就必须注意到某种分析家们当然没有漏掉、但也许不属于同一层次、同一秩序的东西。问题在于确定哈姆雷特作为一个〔……〕究竟如何；这个〔……〕对我们而言是欲望的轴心、灵魂、中心和试金石。确切说，问题并不就是这个，即哈姆雷特同其欲望可能具有的意识对象之间的关系。在这一点上，作者没有向我们隐瞒任何东西。

FRANÇAIS

Nous avons dans la pièce comme le baromètre de la position d’HAMLET par rapport au désir, nous l’avons de la façon la plus évidente et la plus claire sous la forme du personnage d’OPHÉLIE. OPHÉLIE est très évidemment une des créations les plus fascinantes qui ait été proposée à l’imagination humaine. Quelque chose que nous pouvons appeler :

中文

剧中仿佛有一只测量哈姆雷特相对于欲望之位置的气压计；它以奥菲莉娅这个人物的形式，极为明显、极为清楚地呈现在我们面前。奥菲莉娅无疑是曾经贡献给人类想象力的最迷人创造之一。我们可以把某种东西称作：

FRANÇAIS

• le drame de l’objet féminin,

中文

• 女性对象的戏剧；

FRANÇAIS

• le drame du désir du monde,

中文

• 世界欲望的戏剧；

FRANÇAIS

…qui apparaît à l’orée d’une civilisation sous la forme d’HÉLÈNE, c’est remarquable de le voir dans un point, qui est peut-être aussi un point sommet, incarné dans le drame et le malheur d’OPHÉLIE.

中文

……它曾在一种文明的开端以海伦的形象出现；而在另一个也许同样是顶点的位置，看见它体现于奥菲莉娅的戏剧与不幸，实在引人注目。

FRANÇAIS

Vous savez qu’il a été repris sous maintes formes par la création esthétique, artistique, soit par les poètes, soit par les peintres, tout au moins à l’époque pré-raphaélite, jusqu’à nous donner des tableaux fignolés où les termes mêmes de la description que donne SHAKESPEARE de cette OPHÉLIE flottant dans sa

robe au fil de l'eau où elle s'est laissée, dans sa folie, glisser car le suicide d'OPHÉLIE est ambigu. Ce qui se passe dans la pièce c'est que tout de suite, *corrélativement* en somme *au drame* - c'est FREUD qui nous l'indique - nous voyons cette horreur de *la féminité* comme telle. Les termes en sont articulés au sens le plus propre du terme.

中文

你们知道，美学与艺术创作曾以多种形式重新处理这个主题，无论诗人还是画家皆然；至少在前拉斐尔派时代，甚至出现了描画细密的画作，把莎士比亚对奥菲莉娅的描述一一呈现出来：她任由自己在疯狂中滑入水中，衣裙托着她顺流漂浮，因为奥菲莉娅的自杀是含混的。剧中发生的是：我们立刻——在某种意义上与这场戏剧彼此关联；这一点正是弗洛伊德向我们指出的——看见了对女性性本身的这种恐惧。它的各项用语是在"分节"最严格的意义上得到表述的。

FRANÇAIS

C'est-à-dire ce qu'il *découvre*, ce qu'il *met en valeur*, ce qu'il *fait jouer* devant les yeux mêmes d'OPHÉLIE comme étant toutes les possibilités de dégra dation, de variation, de corruption, qui sont liées à l'évolution de la vie même de la femme, pour autant qu'elle se laisse entraîner à tous les actes qui peu à peu font d'elle une mère. C'est au nom de ceci qu'HAMLET repousse OPHÉLIE de la façon qui apparaît dans la pièce la plus *sarcastique* et la plus *cruelle*.

中文

也就是说，哈姆雷特就在奥菲莉娅眼前揭露、凸显并搬演一切可能的堕落、变化与腐败；只要女人任由自己卷入那些逐渐使她成为母亲的行为，这一切就同女人生命本身的演变联系在一起。哈姆雷特正是以此为名，以剧中最为讥讽、最为残酷的方式拒斥奥菲莉娅。

FRANÇAIS

Nous avons ici une première corrélation de quelque chose qui marque bien l'évolution et les… une évolution et une corrélation comme essentielles de quelque chose qui porte le cas d'HAMLET sur sa position à l'endroit du désir.

中文

这里，我们初次看见某种清楚标示出这一演变以及这些……一种演变和一种关联的东西；它们是根本性的，并且关乎哈姆雷特个案相对于欲望所处的位置。

FRANÇAIS

Remarquez que nous nous trouvons là tout de suite confrontés, au passage, avec le « *psychanalyste sauvage* », POLONIUS, le père d'OPHÉLIE qui lui, a tout de suite mis le doigt dessus : la mélancolie d'HAMLET ? C'est parce qu'il a écrit des lettres d'amour à sa fille et que lui, POLONIUS, ne manquant pas d'accomplir son devoir de père, a fait répondre par sa fille, vertement. Autrement dit : notre HAMLET est malade d'amour ! Ce personnage *carica - tural* est là pour nous représenter l'accompagnement ironique de ce qui s'offre toujours de pente facile à *l'interprétation externe* des événements. Les choses se *structurent* un tout petit peu autrement, comme personne n'en doute.

中文

请注意，在经过这里时，我们立即同那位“野蛮精神分析家”相遇了：奥菲莉娅的父亲波洛涅斯。他立刻抓住了要害：哈姆雷特为什么忧郁？因为哈姆雷特给他女儿写过情书，而他波洛涅斯自然没有忘记履行父亲的职责，让女儿严厉地回绝了他。换言之：我们的哈姆雷特害了相思病！这个漫画式人物摆在那里，是为了向我们呈现一种讽刺性的伴奏：对事件作外部解释时，总有某种轻易可循的斜坡摆在眼前。谁都不怀疑，事情的结构略微有所不同。

FRANÇAIS

Il s’agit bien entendu de quelque chose qui concerne les rapports d’HAMLET – avec quoi ? – Avec son acte essentiellement. Bien sûr, le changement profond de sa position sexuelle est tout à fait capital, mais il est à *articuler*, à *organiser* un tant soit peu autrement. Il s’agit d’un acte à faire, et il en dépend dans sa position d’ensemble.

中文

当然，这里涉及的究竟是哈姆雷特同什么的关系？从根本上说，是同他的行动的关系。他性位置的深刻变化固然至关重要，但必须以稍有不同的方式加以表述和组织。这里有一个必须完成的行动，而他整体的位置都取决于它。

FRANÇAIS

Et très précisément de ce quelque chose qui se manifeste tout au long de cette pièce, qui en fait la pièce de *cette position* fondamentale *par rapport à l’acte*, qui en anglais a un mot d’usage beaucoup plus courant qu’en français…

中文

这恰恰是贯穿全剧显现的某种东西，使这部戏成为关于相对于行动的这一根本位置的戏剧。英语中有一个比法语常用得多的词来表达它……

FRANÇAIS

c’est ce qu’on appelle, en français, ajournement, retardement

中文

法语把它称作延期、推迟

FRANÇAIS

…et qui s’exprime en anglais par *procrastinate :* « *renvoyer au lendemain* ».

中文

……英语则用 procrastinate 来表达：“推到明天”。

FRANÇAIS

C’est en effet de cela qu’il s’agit. Notre HAMLET, tout au long de la pièce, *procrastine*. Il s’agit de savoir ce que vont vouloir dire les divers renvois qu’il va faire de l’acte chaque fois qu’il va en avoir l’occasion, et ce qui va être déterminant à la fin, dans le fait que cet acte à commettre, il va le franchir.

中文

问题确实正在这里。我们的哈姆雷特在整部戏中不断拖延。我们必须弄清：他每次获得行动机会时所作的不同推迟究竟意味着什么；而在结尾处，又是什么起了决定作用，使他跨越并实施了那个必须完成的行动。

FRANÇAIS

Je crois qu’ici en tout cas, s’il y a quelque chose à mettre en relief, c’est justement la question qui se pose à propos de ce que signifie l’acte qui se propose à lui. L’acte qui se propose à lui n’a rien à faire en fin de compte…

中文

我认为，无论如何，这里应当凸显的，正是摆在他面前的行动意味着什么这个问题。说到底，摆在他面前的行动毫不涉及……

FRANÇAIS

et c’est là ce qui est suffisamment indiqué dans ce que je vous ai fait remarquer

中文

而我先前让你们注意的东西已经充分指出这一点

FRANÇAIS

…avec l’acte œdipien en révolte contre le père. Le conflit avec le père, au sens où il est, dans le psychisme, créateur, ce n’est pas l’acte d’ŒDIPE, pour autant que *l’acte* d’ŒDIPE *soutient la vie* d’ŒDIPE, et qu’il en fait ce héros qu’il est avant sa chute, tant qu’il ne sait rien, qui fait l’Œdipe conclure sur le drama - tique.

中文

……反抗父亲的俄狄浦斯式行动。就同父亲的冲突在心灵中具有创造性而言，它并不是俄狄浦斯的行动；因为只要俄狄浦斯仍一无所知，俄狄浦斯的行动便支撑着他的生命，使他在坠落以前成为那个英雄。知道一切，才使俄狄浦斯走向戏剧性的结局。

FRANÇAIS

Lui, HAMLET, sait qu’il est coupable d’être, il est insupportable d’être. Avant tout commencement du drame d’*Hamlet*, HAMLET connaît le crime d’exister, et c’est à partir de ce commencement qu’il lui faut choisir, et pour lui le problème d’exister à partir de ce commencement se pose dans des termes qui sont les siens : à savoir le « *To be, or not to be* » qui est quelque chose qui l’engage irrémédiablement dans l’être comme il l’articule fort bien.

中文

哈姆雷特则知道自己因存在而有罪，存在本身令他无法忍受。在《哈姆雷特》的戏剧开始以前，哈姆雷特已经知道存在这一罪行；他必须从这个开端出发作出选择。对他而言，从这个开端出发的存在问题，是以属于他自己的用语提出的：即“To be, or not to be〔生存还是毁灭

/ 是还是不是〕”。正如他表述得极为清楚，这句话不可挽回地把他卷入存在。

FRANÇAIS

C’est justement parce que pour lui le drame œdipien est ouvert au commencement et non pas à la fin, que le choix se propose entre « *être* » et « *ne pas être* ». Et c’est justement parce qu’il y a cet « *ou bien... ou bien...* » qu’il s’avère qu’il est pris de toute façon dans la chaîne du signifiant, dans quelque chose qui fait que, de ce choix, il est de toute façon la victime.

中文

正因为俄狄浦斯戏剧对他而言在开端、而非结尾处就已敞开，选择才在“存在”与“不存在”之间提出。也正因为这里有这个“或者……或者……”，事实才表明：无论如何，他已被攫入能指链，被攫入某种使他无论如何都会成为这一选择之牺牲品的东西。

FRANÇAIS

Je donnerai la traduction de LETOURNEUR qui me semble la meilleure :

中文

我将采用勒图尔纳的译文；在我看来，这是最好的译文：

FRANÇAIS

« *Être ou ne pas être ! C’est là la question. S’il est plus noble à l’âme de souffrir les traits poignants de l’injuste fortune, ou, se révoltant contre cette multitude de maux… Or to take arms against a sea of troubles, and by oppo - sing, end them. To die - to sleep - no more ; Mourir - dormir - rien de plus, et par ce sommeil dire : nous mettons un terme aux angoisses du cœur, et à cette*

foule de plaies et de douleurs…and by a sleep to say we end the heartache, and the thousand natural shocks that flesh is heir to. …l'héritage naturel de cette masse de chair…

中文

“生存还是毁灭！这是问题所在。究竟在心灵上更高贵的，是忍受不公命运的尖锐箭矢，还是奋起反抗这无边的苦难……Or to take arms against a sea of troubles, and by opposing, end them〔还是挺身反抗无边的苦难，通过反抗将它们终结〕。死去——睡去——不过如此；死去——睡去——不过如此，并且通过这一睡眠说：我们终结了心灵的痛苦和那无数创伤与疼痛……and by a sleep to say we end the heartache, and the thousand natural shocks that flesh is heir to〔并且通过一场睡眠，终结心痛和血肉之躯天然继承的千百次打击〕……这一团血肉的自然遗产……”

FRANÇAIS

Je pense que ces mots ne sont pas faits pour nous être indifférents

中文

我想，这些词对我们不可能无关紧要。

FRANÇAIS

... Mourir - dormir. Dormir ? Rêver peut-être ; oui, voilà le grand obstacle. Car de savoir quels songes peuvent survenir dans ce sommeil de la mort, après que nous sommes dépouillés de cette enveloppe mortelle…

中文

“……死去——睡去。睡去？也许还会做梦；是的，这正是巨大的障碍。因为在我们摆脱这具必死的躯壳以后，谁知道在死亡的睡眠中会有什么梦到来……”

FRANÇAIS

« *This mortal coil* » n’est pas tout à fait « *l’enveloppe* », c’est cette espèce de torsion de quelque chose d’enroulé qu’il y a autour de nous

中文

“This mortal coil”并不完全是“躯壳”；它是围绕着我们的某种盘卷之物所形成的一种扭结。

FRANÇAIS

…c’est de quoi nous forcer à faire une pause. Voilà l’idée qui donne une si longue vie à la calamité. Car quel homme voudrait supporter les traits et les injures du temps, les injustices de l’oppresseur, les outrages de l’orgueilleux, les tortures de l’amour méprisé [...] *L’insolence des grands en place et les avilissants rebuts que le mérite patient essuie de l’homme sans âme, lorsque avec un poinçon il pourrait lui-même se procurer le repos ?* »

中文

“……这不能不迫使我们停顿。正是这个念头，才让灾难活得如此长久。因为谁愿意承受岁月的鞭挞与凌辱、压迫者的不义、傲慢者的侮蔑、被轻蔑之爱的折磨〔……〕当权者的蛮横，以及耐心的美德从无情之人那里遭受的卑贱斥退？只要用一根锥子，他本可自行获得安息。”

FRANÇAIS

Ce devant quoi se trouve HAMLET dans ce « *Être, ou ne pas être* » c'est ren - contrer la place prise par ce que lui a dit son père. Et ce que son père lui a dit *en tant que fantôme*, c'est que : *lui a été surpris par la mort* « *dans la fleur de ses péchés* ». Il s'agit de rencontrer la place prise par le péché de l'autre, le péché non payé. Celui *qui sait* est par contre - contrairement à ŒDIPE - quelqu'un qui n'a pas payé ce crime d'exister.

中文

哈姆雷特在这句"生存还是毁灭"面前所遭遇的，是父亲告诉他的那番话所占据的位置。父亲以幽灵身份告诉他：自己"在罪孽盛放之时"突然遭遇死亡。问题在于遭遇另一个人的罪、尚未偿还的罪所占据的位置。与俄狄浦斯相反，那个知情者却是一个没有为存在这一罪行付出代价的人。

FRANÇAIS

Les conséquences, d'ailleurs, à la génération suivante ne sont pas légères : les deux fils d'ŒDIPE ne songent qu'à se massacrer entre eux avec toute la vigueur et la conviction désirables. Alors que pour HAMLET *il en est tout au - trement* : HAMLET *ne peut ni payer à sa place, ni laisser la dette ouverte*. En fin de compte, il doit la faire payer, mais dans les conditions où il est placé, le coup passe à travers lui-même. Et c'est de l'arme même…

中文

况且，这给下一代造成的后果绝不轻微：俄狄浦斯的两个儿子一门心思想要彼此残杀，既有十足的力气，也有十足的确信。哈姆雷特的情形则完全不同：他既不能代父偿还，也不能让债务悬而未决。归根结底，他必须让父亲偿还这笔债；但在他所处的条件下，这一击必须穿过他自己。正是用那件武器……

FRANÇAIS

à la suite d’une sombre trame sur laquelle nous aurons à nous étendre largement

中文

在一场我们还要大加展开的阴暗布局之后

FRANÇAIS

…dont HAMLET se trouve blessé, uniquement après que lui, HAMLET, soit *touché à mort*, qu’il peut toucher le criminel qui est là *à sa portée*, à savoir CLAUDIUS.

中文

……哈姆雷特本人被刺伤；只有当哈姆雷特本人已被致命地击中以后，他才能击中那个近在手边的罪犯，即克劳狄斯。

FRANÇAIS

C’est cette communauté de décillement - le fait que le père et le fils, l’un et l’autre savent - qui est ici le ressort qui fait toute la difficulté du problème de l’assomption par HAMLET de son acte. Et les voies par lesquelles il pourra le rejoindre, qui rendront possible cet acte en lui-même impossible dans la mesure même où l’autre sait, ce sont les voies de détour qui lui rendront possible fina lement d’accomplir ce qui doit être accompli, ce sont ces voies qui doivent faire l’objet de notre intérêt parce que ce sont elles qui vont nous instruire.Puisque c’est cela qui est le véritable problème qu’il s’agissait aujourd’hui d’introduire, il faut bien que je vous porte en quelque sorte au terme de la chose, je veux dire *ce par quoi* finalement, *et par quelles voies*, HAMLET arrive à accomplir son acte.

中文

父与子双双看清——两人都知道——正是这一共同的看清，构成了哈姆雷特承担其行动之所以如此困难的动力。哈姆雷特将循何种道路重新抵达这个行动？大他者知道这件事，恰恰使这个行动本身成为不可能；而那些迂回的道路最终会让他完成必须完成之事，使这一行动成为可能。正是这些道路应当成为我们关注的对象，因为它们将给我们以教导。既然这才是今天必须引入的真正问题，我就必须以某种方式把你们带到事情的结尾：我是说，哈姆雷特最终凭借什么、沿着哪些道路完成了自己的行动。

FRANÇAIS

N’oublions quand même pas que s’il y arrive, si CLAUDIUS à la fin tombe frappé, c’est tout de même du boulot bousillé. Cela n’est rien de moins qu’après être passé au travers du corps de quelqu’un qu’il se trouve certainement, vous le verrez, avoir plongé dans l’abîme.

中文

不过不要忘记：即使他成功了，即使克劳狄斯最终倒在一击之下，这件活儿仍然干得一团糟。它穿过了某个人的身体；你们将会看到，哈姆雷特无疑已把这个人推入深渊，事情绝不止于此。

FRANÇAIS

À savoir l’ami, le compagnon, LAËRTE, après que sa mère, par suite d’une méprise, se soit empoisonnée avec la coupe même qui devait lui servir d’attentat, de sécurité, pour le cas où la pointe du fleuret empoisonnée n’aurait pas touché HAMLET, c’est après un certain nombre d’autres victimes, et ce n’est pas avant d’avoir été, lui-même, frappé à mort qu’il peut porter le coup. Il y a pourtant là quelque chose qui pour nous, doit faire problème.

中文

那个人就是他的朋友与同伴雷欧提斯；随后，他的母亲又因一场误会，喝下了原本准备谋害他的毒酒——倘若带毒的剑尖没有刺中哈姆雷特，这杯酒本应用作保险。在其他一些牺牲者出现之后，而且直到他本人被致命地击中，他才得以实施那一击。这里终究有某种东西必须对我们构成问题。

FRANÇAIS

Si effectivement quelque chose s’accomplit, s’il y a eu *in extremis* cette sorte de rectification du désir qui a rendu l’acte possible, comment a-t-il été accompli ?

中文

如果确实有某种东西得到完成，如果在最后一刻出现了某种欲望的校正，使行动成为可能，那么它是怎样完成的？

FRANÇAIS

C’est justement là que porte la clef, ce qui fait que cette pièce géniale n’a jamais été remplacée par une autre mieux faite. Car en somme qu’est-ce que c’est que ces grands thèmes mythiques sur lesquels s’essaient au cours des âges les créations des *poètes*, si ce n’est une espèce de longue approximation qui fait que le mythe, à le serrer au plus près de ses possibilités, finit par entrer à proprement parler dans la subjectivité et dans la psychologie.

中文

钥匙恰恰就在这里；这部天才之作从未被另一部构造得更好的作品取代，原因也正在这里。说到底，诗人的创造历经时代不断尝试的那些伟大神话主题，究竟是什么？不就是一种漫长的逼近吗？当神话被逼

近到自身可能性的最切近处时，它最终严格说来进入了主体性与心理学。

FRANÇAIS

Je soutiens, et je soutiendrai sans ambiguïté…

中文

我要坚持，而且将毫不含糊地坚持……

FRANÇAIS

et je pense être dans la ligne de FREUD en le faisant

中文

我认为这样做正沿着弗洛伊德的路线

FRANÇAIS

…que les créations poétiques engendrent plus qu'elles ne reflètent les créations psychologiques.

中文

……诗歌创造与其说反映心理创造，不如说生成心理创造。

FRANÇAIS

Ce canevas diffus, en quelque sorte, qui vaguement flotte dans *ce rapport pri - mordial de la rivalité du fils et du père*, est quelque chose qui ici lui donne tout son relief et qui fait le véritable cœur de la pièce d'*Hamlet.*

中文

那张仿佛隐约漂浮于父子原初竞争关系中的弥散底图，在这里获得了完整的凸显；它构成《哈姆雷特》一剧真正的核心。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où quelque chose vient à *équivaloir* à ce qui a manqué…

中文

正是在某种东西前来等同于先前缺失之物的范围内……

FRANÇAIS

à ce qui a manqué en raison même de cette situation originelle, initiale, distincte par rapport à l’œdipe,

c’est-à-dire la castration, en raison même du fait qu’à l’intérieur de la pièce les choses se présentent

comme une espèce de lent cheminement en zigzag, de lent accouchement et par des voies détournées

de la castration nécessaire

中文

等同于那种恰恰由于这个原初的、初始的、不同于俄狄浦斯的情境而缺失之物，

也就是阉割；正因为剧中的事情呈现为一种缓慢的曲折行进，

呈现为必要阉割的一场缓慢分娩，

并且要沿迂回道路才能完成

FRANÇAIS

…dans cette mesure même et dans cette mesure où ceci est réalisé au dernier terme, qu'HAMLET fait jaillir l'action terminale où il succombe et où les choses étant poussées à ne pouvoir échapper à ce que d*'autres*, les FORTIN - BRAS, toujours prêts à recueillir l'héritage, viennent à lui succéder.

中文

……正是在这个范围内，也正是在这一点最终得到实现的范围内，哈姆雷特才使终场行动猛然迸发：他本人在其中倒下；事情被推到无可逃避的地步，以致另一些人——那些永远准备接收遗产的福丁布拉斯们——前来继承他的位置。

第14课 · 1959年3月11日

FRANÇAIS

Hamlet (2) Nous voici donc depuis la dernière fois dans HAMLET. HAMLET ne vient pas là par hasard, encore que je vous aie dit qu'il était introduit à cette place par la formule

中文

哈姆雷特（2）

自上次以来，我们便置身于《哈姆雷特》之中。《哈姆雷特》出现在这里并非偶然，尽管我曾告诉你们，它是由这样一个公式引入这个位置的：

FRANÇAIS

du « *Être ou ne pas être* » qui s'était imposée à moi à propos du rêve d'Ella SHARPE. J'ai été amené à relire une part

中文

“生存还是毁灭 / 是还是不是”。这个公式是在讨论埃拉 · 夏普之梦时向我强加自身的。我因此重新阅读了一部分

FRANÇAIS

de ce qui a été écrit d'HAMLET sur le plan analytique, et aussi de ce qui en a été écrit avant. Les auteurs,

中文

从分析层面围绕《哈姆雷特》写下的东西，以及更早以前人们写下的东西。那些作者——

FRANÇAIS

du moins les meilleurs, ne sont pas, bien entendu, sans faire état de ce qui en a été écrit bien avant, et je dois dire que nous sommes amenés fort loin, quitte de temps en temps à me perdre un petit peu, non sans plaisir.

中文

至少是其中最优秀者——当然不会不提及早先很久的论述。我必须说，我们因此被带到极远的地方；偶尔我也会稍稍迷路，但并非毫无乐趣。

FRANÇAIS

Le problème est de rassembler ce dont il s’agit pour ce qui est de notre but précis. *Notre but précis étant de donner*, ou de redonner, *son sens à la fonction du désir dans l’analyse et l’interprétation analytique*.

中文

问题在于，围绕我们的确切目标，把这里涉及的东西汇集起来。我们的确切目标，是赋予——或重新赋予——欲望功能在分析与分析性解释中的意义。

FRANÇAIS

Il est clair que pour cela nous ne devons pas avoir une trop grande peine car…

中文

显然，为此我们不应当太过费力，因为……

FRANÇAIS

j’espère vous le faire sentir et je vous donne ici tout de suite mon propos

中文

我希望让你们感受到这一点，并立即把我的主张交给你们

FRANÇAIS

…*je crois que ce qui distingue La tragédie* d’HAMLET, prince de Danemark, *c’est essentiellement d’être la tragédie du désir.*

中文

……我认为，《丹麦王子哈姆雷特的悲剧》之所以与众不同，根本在于它是一部欲望的悲剧。

FRANÇAIS

HAMLET qui…

中文

《哈姆雷特》……

FRANÇAIS

sans qu’on en soit absolument sûr, mais enfin, selon les recoupements vraiment les plus rigoureux

中文

虽然我们无法绝对确定，但根据真正最严密的相互印证

FRANÇAIS

…devrait avoir été joué à Londres pour la première fois pendant la saison d’hiver 1601. HAMLET dont la première édition *in-quarto*…

中文

……应当是在1601年冬季演出季首次于伦敦上演。《哈姆雷特》的第一个四开本版本……

FRANÇAIS

cette fameuse édition qui a été quasiment ce que l’on appelle une « *édition pi - rate* » à l’époque, à savoir

qu’elle n’était point faite sous le contrôle de l’auteur mais empruntée à ce que l’on appelait les *prompt-books*, les livrets à usage du souffleur

中文

就是那个著名版本，当时几乎可说是所谓的“盗版”：

它并非在作者控制下制作，而是取材于所谓的 prompt-books，即提词员使用的脚本

FRANÇAIS

…cette édition…

中文

……这个版本……

FRANÇAIS

c’est amusant quand même de savoir ces petits traits d’histoire littéraire

中文

了解这些文学史小细节终究颇有意思

FRANÇAIS

…est resté inconnue jusqu’en 1823, lorsqu’on a mis la main sur un de ces exemplaires sordides, ce qui tient à ce qu’ils ont été beaucoup manipulés, emportés probablement aux représentations.

中文

……直到1823年一直无人知晓，后来人们才找到其中一册肮脏破旧的本子；它们之所以如此，是因为曾被大量翻动，很可能还被带到演出现场。

FRANÇAIS

Et l’édition *in-folio*, la grande édition de SHAKESPEARE, n’a commencé à paraître qu’après sa mort en 1623, précédant la grande édition où l’on trouve la division en actes. Ce qui explique que la division en actes soit beaucoup moins décisive et claire dans SHAKESPEARE qu’ailleurs.

中文

而莎士比亚的大型对开本版本直到他去世后的1623年才开始出版；它早于那个包含分幕的大版本。这解释了为什么莎士比亚戏剧中的分幕不如其他作品那般明确和清楚。

FRANÇAIS

En fait, on ne croit pas que SHAKESPEARE ait songé à diviser ses pièces en cinq actes. Cela a son importance parce que nous allons voir comment se répartit cette pièce.

中文

事实上，人们认为莎士比亚从未想过把自己的戏剧分成五幕。这一点很重要，因为我们将看到这部戏怎样展开。

FRANÇAIS

L'hiver 1601, c'est deux ans avant la mort de la reine ELISABETH. Et en effet on peut *considérer approximativement* qu'HAMLET…

中文

1601年冬季，距伊丽莎白女王去世还有两年。事实上，我们可以大致认为，《哈姆雷特》……

FRANÇAIS

qui a une importance capitale dans la vie de SHAKESPEARE

中文

它在莎士比亚一生中具有至关重要的地位

FRANÇAIS

…redouble, si l'on peut dire, le drame de cette jointure entre deux époques, deux versants de la vie du poète, car le ton change complètement lorsqu'apparaît sur le trône JACQUES I^{er}.

中文

……可以说复现了两个时代、诗人生命两个侧面相接处的戏剧；因为詹姆斯一世登基以后，作品的语调完全改变了。

FRANÇAIS

Et déjà quelque chose s’annonce, comme dit un auteur, qui brise ce charme cristallin du règne d’ELISABETH, de « *la reine vierge* », celle qui réussira *ces longues années de paix miraculeuses* au sortir de ce qui constituait…

中文

某种东西已经开始显露；正如一位作者所说，它打碎了伊丽莎白时代——“童贞女王”时代——那水晶般的魅力。在此前构成……的时期结束以后，女王成功地维持了漫长而奇迹般的和平岁月。

FRANÇAIS

dans l’histoire d’Angleterre comme dans beaucoup de pays

中文

在英国历史中如此，在许多国家亦如此

FRANÇAIS

…une période de chaos dans laquelle elle devait promptement rentrer, avec tout le drame de la révolution puritaine.

中文

……那是一个混乱时期；此后，随着清教徒革命的整个戏剧，英国很快又要重新陷入混乱。

FRANÇAIS

Bref, 1601 annonce déjà cette mort de la reine qu'on ne pouvait assurément pas prévoir, par l'exécution de son amant, le comte d'Essex, qui se place la même année que la pièce d'HAMLET.

中文

总之，1601年处决了女王的宠臣埃塞克斯伯爵，这同《哈姆雷特》一剧发生在同一年；它已经预示了女王之死，尽管当时当然无人能够预见。

FRANÇAIS

Ces repères ne sont pas absolument vains à évoquer, d'autant plus que nous ne sommes pas les seuls à avoir essayé de restituer HAMLET dans son contexte. Ce que je vous dis là, je ne l'ai vu dans aucun auteur *analytique*, souligné. Ce sont pourtant des espèces de faits premiers qui ont bien leur importance.

中文

提及这些坐标绝非完全徒劳，尤其因为我们并非唯一尝试把《哈姆雷特》放回其语境的人。我刚才说的这些事实，却没有在任何分析家那里受到强调；然而它们毕竟是某些首要事实，自有其重要性。

FRANÇAIS

À la vérité, ce qui a été écrit chez les auteurs *analytiques* ne peut pas être dit avoir été éclaircissant, et ce n'est pas d'aujourd'hui que je ferai la critique de ce vers quoi a versé une espèce d'interprétation *analytique*, à la ligne, d'HAM - LET. Je veux dire…

中文

说实话，分析家们写下的东西不能说澄清了问题。我今天不会批评那种逐行进行的《哈姆雷特》分析性解释最终滑向何处。我是说……

FRANÇAIS

« *J'essaye de retrouver tel ou tel élément* », sans à vrai dire qu'on puisse en dire autre chose

中文

“我试图找出这个或那个要素”，除此以外，其实再也说不出什么

FRANÇAIS

…que s'éloigne de plus en plus, à mesure que les auteurs insistent, *la compré - hension de l'ensemble, la cohérence du texte*.

中文

……随着作者们不断坚持，对整体的理解、对文本连贯性的把握反而越来越远。

FRANÇAIS

Je dois dire aussi de notre Ella SHARPE dont je fais grand cas, que là-dessus...

中文

我还必须说，我们十分重视的埃拉・夏普在这一点上……

FRANÇAIS

dans son *paper*, il est vrai « *unfinished* » que l'on a trouvé après sa mort

中文

她那篇在身后被发现、诚然“尚未完成”的论文中

FRANÇAIS

...elle m'a grandement déçu. J'en ferai état quand même parce que c'est *signi - ficatif*. C'est tellement « *dans la ligne* » que nous sommes amenés à expliquer, eu égard à la tendance qu'on voit prise par *la théorie analytique*, que cela vaut la peine d'être mis en valeur. Mais nous n'allons pas commencer par là.

中文

……令我大为失望。不过我仍会提到它，因为它很有征兆性。它如此顺着我们不得不加以解释的“路线”而行——考虑到我们看见分析理论已经采取的倾向——值得我们予以凸显。但我们不会从这里开始。

FRANÇAIS

Nous allons commencer par *l'article de* JONES [59] paru en 1910 dans le *American journal of Psychology* - qui est une date et un monument, et qu'il est essentiel d'avoir lu. Il n'est pas facile actuellement de se le procurer. Et dans la petite réédition qu'il en a faite, JONES a - je crois - ajouté autre chose, quelques compléments à sa théorie d'HAMLET.

> [59] Ernest Jones : « *The Œdipus Complex as an Explanation of Hamlet's Mystery: A Study in Motive*. » American journal of Psychology, January, 1910

> (XXI-1), pp. 72 -113.

中文

我们要从琼斯发表于1910年《美国心理学杂志》的文章[注1]开始。它标志着一个日期，也是一座里程碑，必须读过。现在不容易找到这篇文章。琼斯后来重印过一个短版，我想，他又在那里添入了一些别的东西，对自己的《哈姆雷特》理论作了若干补充。

> [注1] 欧内斯特・琼斯：《作为哈姆雷特之谜解释的俄狄浦斯情结：一项动机研究》（“The Œdipus Complex as an Explanation of Hamlet’s Mystery: A Study in Motive”），《美国心理学杂志》，1910年1月，第21卷第1期，第72—113页。

FRANÇAIS

Dans cet article : *The Œdipus Complex as an explanation of Hamlet’s Mystery* : *Le complexe d’Œdipe en tant qu’explication du mystère d’Hamlet*, il ajoute comme sous-titre : *A study in Motive*, *Une étude de motivation*.

中文

这篇文章题为《作为哈姆雷特之谜解释的俄狄浦斯情结》，副标题则是 A Study in Motive，即“一项动机研究”。

FRANÇAIS

En 1910 JONES aborde *le problème magistralement indiqué par* FREUD, comme je vous l’ai montré la dernière fois, dans cette demi-page sur laquelle on peut dire qu’en fin de compte tout est déjà, puisque même *les points d’horizon* sont marqués, à savoir les rapports de SHAKESPEARE avec le sens du pro ‐ blème qui se pose pour lui : la signification de l’objet féminin.

中文

1910年，琼斯处理了弗洛伊德高屋建瓴地指出的问题。正如我上次向你们展示的，在那半页文字里，可以说归根结底一切都已经具备，甚至连地平线上的坐标也已标明：即莎士比亚同向他提出之问题的意义之间的关系——女性对象的意涵。

FRANÇAIS

Je crois que c'est là quelque chose de *tout à fait central*. Et si FREUD nous pointe à l'horizon *Timon d'Athènes*, c'est une voie dans laquelle assurément Ella SHARPE a essayé de s'engager. Elle a fait de toute l'œuvre de SHAKESPEARE une sorte de vaste oscillation *cyclothymique*, y montrant les pièces *ascendantes*, c'est-à-dire qu'on pourrait croire *optimistes*, les pièces où l'agression va vers le dehors, et celles où l'agression revient vers le héros ou le poète, celles de la phase *descendante*. Voilà comment nous pourrions classer les pièces de SHAKESPEARE, voire même à l'occasion les dater.

中文

我认为，这是某种绝对核心的东西。如果弗洛伊德在地平线上为我们指出《雅典的泰门》，埃拉・夏普无疑曾试图走上这条路。她把莎士比亚的全部作品化成某种巨大的环性心境式摆动，在其中标出上升期戏剧——也就是看似乐观、攻击朝向外部的戏剧——以及攻击返回主人公或诗人自身的下降期戏剧。我们仿佛可以用这种方式为莎士比亚的戏剧分类，甚至有时据此断定年代。

FRANÇAIS

Je ne crois pas que ce soit là quelque chose d'entièrement valable, et nous allons nous en tenir pour le moment au point où nous en sommes. C'est-à-dire d'abord à HAMLET pour essayer… Je donnerai peut-être quelques indications

sur ce qui suit ou précède, sur *La douzième nuit* et *Troylus and Cressida*, car je crois que c'est presque impossible de ne pas en tenir compte, cela éclaire grandement les problèmes que nous allons d'abord introduire sur le seul texte d'HAMLET.

中文

我不认为这种做法完全有效；目前我们仍停留在已经到达的地方，也就是先从《哈姆雷特》开始，尝试……我也许会对它前后的作品给出一些提示，谈谈《第十二夜》和《特洛伊罗斯与克瑞西达》，因为我认为几乎不可能不把它们考虑在内；它们能极大地照亮我们首先要在《哈姆雷特》文本自身中引入的问题。

FRANÇAIS

Avec ce grand style de documentation qui caractérise ses écrits…

中文

琼斯的著作具有一种宏大的文献风格……

FRANÇAIS

il y a chez JONES une solidité, une certaine ampleur de style dans la docu ‐ mentation

qui distingue hautement ses contributions

中文

琼斯在文献上有一种坚实性，一种相当恢宏的风格，

使他的贡献格外卓著

FRANÇAIS

…JONES fait une sorte de résumé de ce qu’il appelle à très juste titre « *le mystère d’*HAMLET ».

中文

……他对自己极其恰当地称为“《哈姆雷特》之谜”的东西作了一番概述。

FRANÇAIS

De deux choses l’une :

中文

两种情况必居其一：

FRANÇAIS

- ou vous vous rendez compte de l’ampleur qu’a prise la question,

中文

- 要么你们意识到这个问题已经发展到何等规模；

FRANÇAIS

- ou vous ne vous en rendez pas compte.

中文

- 要么你们没有意识到。

FRANÇAIS

Pour ceux qui ne s’en rendent pas compte, je ne vais pas répéter là ce qu’il y a dans l’article de JONES, d’une façon ou d’une autre, informez-vous.

中文

对于尚未意识到的人，我不会在这里重复琼斯文章里的内容；无论如何，请自行了解。

FRANÇAIS

Il faut que je dise que la masse des écrits sur HAMLET est quelque chose de *sans équivalent*, l’abondance de la littérature est quelque chose d’incroyable. Mais ce qui est plus incroyable encore, c’est l’extraordinaire diversité des interprétations qui en ont été données. Je veux dire que les interprétations les plus contradictoires se sont succédée, ont déferlé à travers l’histoire, instaurant le problème du problème, à savoir : *pourquoi tout le monde s’acharne-t-il à y comprendre quelque chose* ?

中文

我必须说，围绕《哈姆雷特》形成的庞大著述无与伦比，相关文献之丰富令人难以置信。但更令人难以置信的，是人们提出的解释何其多样。我是说，彼此最为矛盾的解释在历史中接踵而至、汹涌而过，制造出一个关于问题的问题：为什么人人都执意要从中理解出某种东西？

FRANÇAIS

Et elles donnent les résultats les plus extravagants, les plus incohérents, les plus divers. On ne peut pas dire que cela n’aille excessivement *loin*, nous aurons à y revenir à l’intérieur même de ce que je vais rapidement rappeler des versants de cette explication que résume JONES dans son article.

中文

这些解释得出了最离奇、最不连贯、最为多样的结果。不能说它们没有走得极其遥远；我会迅速回顾琼斯在文章中概述的这些解释侧面，其间我们还会回到这一点。

FRANÇAIS

À peu près tout a été dit. Et pour aller à l’extrême, il y a un *Popular Science Monthly*…

中文

差不多什么都有人说过。举一个极端例子，有一本《大众科学月刊》……

FRANÇAIS

qui doit être une espèce de publication de vulgarisation plus ou moins médicale

中文

它大概是某种多少带有医学性质的普及刊物

FRANÇAIS

…qui a fait quelque chose en 1880 qui s’appelle *The Impediment of adipose*, *Les embêtements de l’adipose*. À la fin d’HAMLET on nous dit qu’HAMLET est gros et court de souffle, et dans cette revue il y a tout un développement sur l’adipose d’HAMLET ! Il y a un certain VINING[60] qui, en 1881, a découvert qu’HAMLET était une femme déguisée en homme, dont le but à travers toute la pièce était la séduction d’HORATIO, et que c’était pour atteindre le cœur

d'HORATIO qu'HAMLET manigançait toute son histoire. C'est tout de même une assez jolie histoire !

> [60] Edward Payson Vining : *The mystery of Hamlet, An attempt to solve an old problem*, 1881 ou Adamant Media Corporation, 2005.

中文

……1880年刊登过一篇题为 The Impediment of Adipose、即《肥胖的妨碍》的文章。《哈姆雷特》结尾告诉我们，哈姆雷特肥胖而且气短，这本杂志竟围绕哈姆雷特的肥胖大加发挥！有一位叫维宁的人[注2]于1881年发现：哈姆雷特其实是女扮男装的女人，贯穿全剧的目的就是勾引贺拉斯；哈姆雷特筹划这一整套故事，正是为了赢得贺拉斯的心。这终究是个颇漂亮的故事！

> [注2] 爱德华・佩森・维宁：《哈姆雷特之谜：解决一个古老问题的尝试》，1881年；或 Adamant Media Corporation，2005年版。

FRANÇAIS

En même temps, on ne peut pas dire que ce soit absolument sans écho pour nous, il est certain que les rapports d'HAMLET avec les gens de son propre sexe sont quand même étroitement tissés dans le problème de la pièce.

中文

与此同时，也不能说它对我们绝对毫无回响；哈姆雷特同其同性人物的关系，无疑紧密编织在全剧的问题之中。

FRANÇAIS

Revenons à des choses sérieuses et, avec JONES, rappelons que ces efforts de la critique se sont groupés autour de deux versants. Quand il y a deux versants dans la logique, il y a toujours un *troisième* versant, contrairement à ce qu'on

croit, le tiers n’est pas *si exclu* que cela. Et c’est évidemment le tiers qui, dans le cas, est intéressant.

中文

让我们回到严肃的事情上，同琼斯一起记住：批评家的这些努力围绕两个侧面聚集起来。逻辑中若有两个侧面，就总会有第三个侧面；与人们所以为的相反，第三者并没有被如此彻底地排除。而在这个个案中，有意思的显然就是第三个侧面。

FRANÇAIS

Les deux versants n’ont pas eu de minces tenants. Dans le premier versant, il y a ceux qui ont, en somme, interrogé la psychologie d’HAMLET. C’est évi ‐ demment à eux qu’appartient la primauté, que doit être donné le haut du pavé de notre estime. Nous y rencontrons GŒTHE, et COLERIDGE qui dans ses *Lectures on Shakespeare* a pris une position très *caractéristique* dont je trouve que JONES aurait pu peut-être faire un plus ample état.

中文

两个侧面都不乏重量级支持者。第一个侧面，是那些探究哈姆雷特心理的人。优先地位显然属于他们；我们也应给予他们最高的敬意。这里有歌德，还有柯勒律治；后者在《莎士比亚讲演录》中采取了一个十分典型的立场，我认为琼斯本可对它作更充分的介绍。

FRANÇAIS

Car JONES, chose curieuse, s’est surtout lancé dans un extraordinairement abondant commentaire de ce qui a été fait en allemand, qui a été proliférant, voire prolixe. Les positions de GŒTHE et de COLERIDGE ne sont pas iden ‐ tiques. Elles ont cependant une grande parenté qui consiste à mettre l’accent sur *la forme spirituelle du personnage* d’HAMLET. En gros, disons que pour

GŒTHE, c'est « *l'action paralysée par la pensée* ». Comme on le sait, ceci a une longue lignée. On s'est rappelé - et non en vain bien sûr - qu'HAMLET avait vécu un peu longtemps à Wittenberg.

中文

奇怪的是，琼斯主要投入了大量篇幅评论德语世界所做的工作；那些工作繁殖得极多，甚至颇为冗长。歌德与柯勒律治的立场并不相同，但有很深的亲缘性：两者都强调哈姆雷特这个人物的精神形态。粗略地说，对歌德而言，这是"被思想麻痹的行动"。众所周知，这个说法有一条漫长的后裔谱系。人们记起——当然并非徒然——哈姆雷特曾在维滕贝格生活过相当长一段时间。

FRANÇAIS

Et ce terme renvoyant l'intellectuel et ses problèmes à une fréquentation un peu abusive de Wittenberg représenté, non sans raison, comme l'un des centres d'un certain style de formation de la jeunesse étudiante allemande, est une chose qui a eu une très grande postérité. HAMLET est en somme l'homme qui voit *tous les éléments, toutes les complexités, les motifs du jeu de la vie*, et qui est en somme suspendu, paralysé dans son action par cette connaissance. C'est un problème à proprement parler gœthéen, et qui n'a pas été sans profondément retentir, surtout si vous y ajoutez le charme et la séduction du style de GŒTHE et de sa personne.

中文

这个说法把知识分子及其问题归因于同维滕贝格过度频繁的往来；维滕贝格不无道理地被视为德国青年学生某种培养风格的中心之一。这个想法留下了极为深远的影响。归根结底，哈姆雷特是一个看见人生游戏的一切要素、一切复杂性与一切动机的人；他因这种知识而悬

置，行动陷入麻痹。这是一个严格说来属于歌德的问题；尤其再加上歌德文风与人格的魅力和诱惑力，它产生了极深的回响。

FRANÇAIS

Quant à COLERIDGE, dans un long passage que je n’ai pas le temps de vous lire, il abonde dans le même sens, avec un caractère beaucoup moins *sociolo - gique*, beaucoup plus *psychologique*. Il y a quelque chose à mon avis qui domine là, dans tout le passage de COLERIDGE sur cette question, et que je me plais à retenir :

中文

至于柯勒律治，在一段我没有时间为你们朗读的长文中，他也沿着同一方向，只是少了许多社会学色彩，多了许多心理学色彩。在我看来，柯勒律治关于这个问题的整段文字都被某种东西支配；我很乐意把它记下来：

FRANÇAIS

« *Il faut bien que je vous avoue que je ressens en moi quelque goût de la même chose.* »

中文

“我必须向你们承认，我在自己身上也尝到一点同样的滋味。”

FRANÇAIS

C’est ce qui dessine chez lui le caractère *psychasthénique*, l’impossibilité de s’engager dans une voie, et une fois y être entré, engagé, d’y rester jusqu’au bout.

中文

这勾勒出他身上的精神衰弱性质：无法投身一条道路；而一旦进入、投身其中，也无法一直坚持到底。

FRANÇAIS

L’intervention de l’hésitation, des motifs multiples, est un morceau brillant de psychologie qui donne pour nous l’essentiel, le ressort, le suc de son essence, dans cette remarque dite au passage par COLERIDGE : « *Après tout j’ai quelque goût de cela* - c’est-à-dire - *je me retrouve là-dedans...* » Il l’avoue au passage, et il n’est pas le seul. On trouve une remarque analogue chez quelqu’un qui est quasi contemporain de COLERIDGE, et qui a écrit des *choses remarquables* sur SHAKESPEARE dans ses *Essays on Shakespeare*, c’est HAZLITT, dont JONES - à tort - ne fait pas du tout état, car c’est quelqu’un qui a écrit *les choses les plus remarquables* sur ce sujet à l’époque.

中文

犹豫与多重动机的介入，构成一篇精彩的心理学论述；而其本质中最关键的动力与精髓，对我们而言都凝聚在柯勒律治顺带说出的这句话里：“毕竟，我对此也尝到一点滋味——也就是说——我在其中认出了自己……”他顺带承认这一点，而他并非唯一如此的人。在一位几乎与柯勒律治同时代的人那里，也能找到类似看法；他在《莎士比亚论》中围绕莎士比亚写过一些非凡的东西，他就是哈兹里特。琼斯不当地完全没有提到他；而他是那个时代围绕这个主题写下最非凡论述的人之一。

FRANÇAIS

Il va plus loin encore, il dit qu’en fin de compte, parler de cette tragédie… elle nous a été si rebattue, cette tragédie, que nous pouvons à peine savoir comment

en faire la critique, pas plus que nous ne saurions décrire notre propre visage. Il y a une autre *note* qui va dans le même sens, et ce sont là des lignes dont je vais faire grand état.

中文

他甚至走得更远。他说，归根结底，要谈论这部悲剧……这部悲剧已经被反复说得太多，以致我们几乎不知道如何批评它，就像我们不知道如何描述自己的面孔一样。还有一则评注沿着相同方向；这些文字我将极为重视。

FRANÇAIS

Je passe assez vite l’autre versant, celui d’une difficulté extérieure qui a été instaurée par un groupe de critiques allemands dont les deux principaux sont KLEIN et WERDER qui écrivaient à la fin du XIX^{ème} siècle à Berlin. C’est à peu près comme cela que JONES les groupe, et il a raison. Il s’agit de mettre en relief les causes extérieures de la difficulté de la tâche qu’HAMLET s’est donnée, et les formes que la tâche d’HAMLET aurait.

中文

我很快略过另一个侧面：一群德国批评家提出的外部困难，其中最主要的两位是十九世纪末在柏林写作的克莱因和韦尔德。琼斯大致如此归类他们，而且他是对的。这个侧面旨在凸显哈姆雷特为自己规定的任务为何困难的外部原因，以及哈姆雷特任务本来具有的形式。

FRANÇAIS

Elle serait de faire reconnaître à son peuple la culpabilité de CLAUDIUS, de celui qui, après avoir *tué* son père et *épousé* sa mère, *règne* sur le Danemark.

中文

据说，他的任务是让自己的人民承认克劳狄斯有罪：这个人杀死他的父亲、娶了他的母亲，随后统治丹麦。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose qui ne soutient pas la critique, car les difficultés qu'aurait HAMLET à accomplir sa tâche…

中文

这里的某种说法经不起批评，因为哈姆雷特完成其任务本会面对的困难……

FRANÇAIS

c'est-à-dire à faire reconnaître la culpabilité d'un roi, ou bien de deux choses l'une, à intervenir déjà de la façon dont il s'agit qu'il intervienne, *par le meurtre*, et ensuite d'être dans la possibilité de justifier *ce meurtre*

中文

即让人们承认一位国王有罪；或者，二者必居其一，先以问题要求的方式——通过谋杀——介入，

随后能够为这桩谋杀辩护

FRANÇAIS

…sont évidemment très facilement levées par la seule lecture du texte : jamais HAMLET ne se pose un problème semblable ! Le principe de son action, à savoir que ce qu'il doit venger…

中文

……只须读一读文本便很容易排除：哈姆雷特从未向自己提出过这种问题！他行动的原则——即他必须为之复仇的事情……

FRANÇAIS

sur celui qui est le meurtrier de son père et qui, en même temps,

a pris son trône et sa place auprès de la femme qu'il aimait par dessus tout

中文

对象是杀害他父亲的人；此人同时夺走了他的王位，

也夺走了他在那个他无比爱戴的女人身旁的位置

FRANÇAIS

…doit se purger par *l'action la plus violente* et par *le meurtre*, n'est non seulement jamais mis en cause chez HAMLET, mais je crois que je vous lirai là-dessus des passages qui vous montrent qu'il se traite de lâche, de couard, il écume sur la scène du désespoir de ne pouvoir se décider à cette action. Mais le principe de la chose ne fait aucune espèce de doute, il ne se pose pas le moindre problème concernant la validité de cet acte, de cette tâche.

中文

……必须由最暴烈的行动、由谋杀来洗雪。这一点在哈姆雷特那里非但从未受到质疑，我想我还会围绕它给你们朗读一些段落：他称自己为懦夫、胆小鬼，因为无法下定决心采取这一行动，绝望得在舞台上怒不可遏。但事情的原则毫无疑问；他对这个行动、这项任务的正当性，没有提出丝毫问题。

FRANÇAIS

Et là-dessus il y a un nommé LŒNING, dont JONES fait grand état, qui a fait une remarque à la même période, discutant les théories de KLEIN et WERDER de façon décisive. Je signale au passage que c'est la plus chaude recommandation que JONES apporte sur ces remarques. En effet, il en cite quelques unes qui paraissent fort pénétrantes.

中文

在这一点上，有一位名叫勒宁的人——琼斯十分重视他——在同一时期提出一则评论，决定性地驳斥了克莱因与韦尔德的理论。我顺带指出，琼斯对这些评论给予了最热烈的推荐。他确实引用了其中一些看起来颇具洞见的说法。

FRANÇAIS

Mais tout ceci n'a pas une extraordinaire importance puisque *la question est véritablement dépassée à partir du moment où* nous prenons la troisième position, celle par laquelle JONES *introduit la position analytique*. Ces lenteurs d'exposé sont nécessaires, car elles doivent être suivies pour que nous ayons le fond sur lequel se pose le problème d'HAMLET.

中文

不过，这一切并没有格外重大的意义，因为一旦我们采取第三种立场——琼斯借此引入分析立场——问题便真正被超越了。阐述得这样缓慢是必要的；我们必须逐一跟进，才能获得《哈姆雷特》问题赖以提出的背景。

FRANÇAIS

La troisième position est celle-ci : bien que le sujet ne doute pas un instant d'avoir à l'accomplir, pour quelque raison inconnue de lui cette tâche lui

répugne. Autrement dit, c’est dans la tâche même et non pas - ni dans le sujet, ni dans ce qui se passe à l’extérieur. Inutile de dire que pour *ce qui se passe à l’extérieur*, il peut y avoir des versions beaucoup plus subtiles que celles que je vous ai amorcées pour déblayer.

中文

第三种立场如下：主体虽然丝毫不怀疑自己必须完成这项任务，但出于某种他本人不知道的原因，这项任务令他反感。换言之，问题在任务本身之中，而既不在主体之中，也不在外部发生的事情中。毋庸赘言，对外部发生之事的解释，可以比我刚才为了清理场地而概述的版本精巧得多。

FRANÇAIS

Il y a donc là une position essentiellement conflictuelle par rapport à la tâche elle-même. Et c’est de cette façon…

中文

因此，这里存在一种相对于任务本身的、根本性的冲突位置。正是以这种方式……

FRANÇAIS

en somme très solide et qui doit tout de même nous donner une leçon de mé - thode

中文

这种方式归根结底十分坚实，终究应当给我们一堂方法课

FRANÇAIS

…que JONES introduit la théorie analytique.

中文

……琼斯引入了分析理论。

FRANÇAIS

Il montre que la notion du conflit n’est pas du tout nouvelle, à savoir la contradiction interne à la tâche a déjà été apportée par un certain nombre d’auteurs qui ont très bien vu…

中文

他表明，冲突这个概念一点也不新；也就是说，任务内在的矛盾已经由许多作者提出。他们十分清楚地看见……

FRANÇAIS

comme LŒNING, si nous en croyons les citations que JONES en donne

中文

如果我们相信琼斯对勒宁的引述

FRANÇAIS

…qu’on peut saisir le caractère problématique, conflictuel, de la tâche à certains signes, dont on n’a pas attendu l’analyse pour s’apercevoir de leur ca ‐ ractère *signalétique*, à savoir la diversité, la multiplicité, la contradiction, la fausse consistance des raisons que peut donner le sujet d’atermoyer cette tâche, de ne pas l’accomplir au moment où elle se présente à lui.

中文

……我们可以从某些征象中把握这项任务的问题性与冲突性；无须等到分析出现，人们便已注意到它们的信号性质：主体为了拖延这项任务、不在任务呈现之时完成它，给出的理由多种多样、数量繁多、相互矛盾，而且只有虚假的一致性。

FRANÇAIS

La notion en somme du caractère superstructural, rationalisé, rationalisant des motifs que donne le sujet, avait déjà été aperçu par les psychologues bien avant l'analyse, et JONES sait très bien le mettre en valeur, en relief. Seulement, il s'agit de savoir où gît le conflit, dont les auteurs qui sont sur cette voie ne laissent pas d'apercevoir qu'il y a quelque chose qui se présente au premier plan, et une sorte de difficulté sous-jacente qui, sans être à proprement parler articulée comme inconsciente, est considérée comme plus profonde et en partie non maîtrisée, pas complètement élucidée ni aperçue par le sujet.

中文

主体给出的动机具有上层建构的性质，是经过合理化、执行合理化的；早在分析以前，心理学家便已察觉这一点，而琼斯很懂得怎样把它凸显出来。只是，我们必须知道冲突位于何处。沿这条道路前进的作者已经隐约看见：前景中呈现出某种东西，而下面还有一重困难；它虽然没有严格地被表述为无意识，却被视为更深层、部分不受掌控的东西，主体既未完全澄清，也未完全察觉它。

FRANÇAIS

Et la discussion de JONES présente ce caractère tout à fait caractéristique de ce qui, chez lui, donnera un des traits dont il sait le mieux faire usage dans ses articles qui ont joué le plus grand rôle pour rendre valable à un large public

intellectuel la notion même d’inconscient. Il articule puissamment que ce que les auteurs, certains subtils, ont mis en valeur, c’est à savoir que le motif sous-jacent, contrariant pour l’action d’HAMLET, est par exemple un motif de droit, à savoir : a-t-il le droit de faire ceci ?

中文

琼斯的讨论带有一个极为典型的特征。后来在他那些最有助于让广大知识公众接受无意识观念的文章中，这成为他最善于运用的特征之一。他有力地指出，一些颇为精细的作者凸显的，是阻碍哈姆雷特行动的潜在动机，例如一种权利层面的动机：他有权这样做吗?

FRANÇAIS

Et Dieu sait si les auteurs allemands n’ont pas manqué…

中文

天知道德国作者们并未错过机会……

FRANÇAIS

surtout alors que ceci se passait en pleine période d’hégélianisme

中文

尤其因为这发生在黑格尔主义全盛时期

FRANÇAIS

…de faire état de toutes sortes de *registres* sur lesquels JONES a beau jeu d’ironiser, montrant que si quelque chose doit entrer dans les ressorts inconscients, ce ne sont pas des motifs d’ordre élevé, d’un haut caractère d’abstraction, faisant entrer en jeu *la morale*, *l’État*, *le savoir absolu*, mais qu’il

doit y avoir quelque chose de beaucoup plus radical, de plus concret, et que ce dont il s'agit c'est précisément ce que JONES va alors produire.

中文

……援引各种不同的层次；琼斯很容易对它们加以讽刺。他指出，如果某种东西必须进入无意识的动力，就不会是那些高阶的、具有高度抽象性质的动机——把道德、国家、绝对知识都牵涉进来——而必定是某种远为根本、远为具体的东西；这恰恰就是琼斯随后将提出的东西。

FRANÇAIS

Puisque c'est à peu près vers cette année-là que commencent à s'introduire en Amérique les points de vue freudiens, c'est cette même année qu'il publie un compte-rendu de la théorie de FREUD sur les rêves, que FREUD donne son article sur *les origines et le développement de la psychanalyse*, directement écrit en anglais si mon souvenir est bon, puisqu'il s'agit des fameuses *Confé - rences de la Clark University*.

中文

因为大约正是在那一年，弗洛伊德的观点开始进入美国；也是同一年，琼斯发表了对弗洛伊德梦理论的评述，而弗洛伊德则发表《精神分析的起源与发展》一文。如果我记得没错，那篇文章直接用英文写成，因为它就是著名的克拉克大学讲演。

FRANÇAIS

Je crois qu'on ne peut pas toucher du doigt, dans une analyse qui va vraiment aussi loin qu'on peut aller à cette époque, qui met en valeur…

中文

我认为，在一项真正走到当时所能达到的最远处的分析中，我们可以亲手触及这一点；它凸显了……

FRANÇAIS

dans le texte de la pièce, dans le déroulement du drame, pour en montrer *la si - gnification œdipienne*

中文

戏剧文本和戏剧进程中的一切，以显示其俄狄浦斯意涵

FRANÇAIS

…qui met en valeur ce que nous pouvons appeler « *la structure mythique de l'œdipe* ».

中文

……它凸显了我们可以称作“俄狄浦斯的神话结构”的东西。

FRANÇAIS

Je dois dire que nous ne sommes pas si débarbouillés mentalement que *de pouvoir tous si aisément sourire de voir amener à propos* d'HAMLET : TE - LESPHORE, AMPHION, MOÏSE, PHARAON, ZOROASTRE, JESUS, HE - RODE…

中文

我必须说，我们头脑还没有清醒到如下程度：当人们围绕《哈姆雷特》搬来忒勒斯福洛斯、安菲翁、摩西、法老、琐罗亚斯德、耶稣、希律时，我们都能轻易付之一笑……

FRANÇAIS

tout le monde vient dans le paquet

中文

所有人都被装进这个包裹里

FRANÇAIS

…et en fin de compte, ce qui est l'essentiel, deux auteurs qui ont écrit à peu près vers 1900 ont fait un *Hamlet in Iran* dans une revue fort connue, une ré - férence du mythe d'HAMLET aux mythes iraniens qui sont autour de la légende de PYRRHUS, dont un autre auteur a fait aussi grand état dans une revue inconnue et introuvable [?]. L'important c'est que dans l'introduction par JONES, à la date de 1910, d'une nouvelle critique d'HAMLET, et d'une critique qui va consister toute entière à nous amener à cette conclusion :

中文

……归根结底，关键在于：大约1900年，两位作者在一本颇知名的期刊上写过一篇《伊朗的哈姆雷特》，把哈姆雷特神话参照到围绕皮洛士传说形成的伊朗神话；另一位作者也曾在一本不知名、无法找到的期刊中大加讨论〔？〕。重要的是，1910年琼斯为《哈姆雷特》引入了一种新批评，而这种批评将全部引向如下结论：

FRANÇAIS

« *Nous arrivons à ce paradoxe apparent que le poète et l'audience sont tous deux profondément remués par des sentiments dus à un conflit de la source duquel ils ne sont pas conscients, ils ne sont pas éveillés, ils ne savent pas de quoi il s'agit.* »

中文

“我们抵达这样一个表面上的悖论：诗人与观众都被源自某种冲突的感情深深撼动，但他们没有意识到这场冲突的来源；他们尚未醒来，不知道这里涉及什么。”

FRANÇAIS

Je pense qu’il est essentiel de remarquer le pas franchi à ce niveau. Je ne dis pas que ce soit le seul pas possible, mais que le premier pas analytique consiste à transformer une référence psychologique non pas en une référence à *une psy - chologie plus profonde*, mais en une référence à un arrangement mythique censé avoir le même sens pour tous les êtres humains.

中文

我认为，必须注意到这里跨出的一步。我并不是说这一步是唯一可能的；但第一步分析操作，是把一种心理学参照转换成对某种神话配置的参照，而非转换成对更深层心理学的参照；据设想，这种神话配置对所有人都具有相同意义。

FRANÇAIS

Et il faut tout de même bien quelque chose de plus, car HAMLET ce n’est tout de même pas les *Pyrrhus Saga*, les histoires de CYRUS *avec* CAMBYSE, ni de PERSÉE *avec son grand-père* ACRISIOS, c’est quand même autre chose. Si nous en parlons, ce n’est pas seulement parce qu’il y a eu des myriades de critiques, mais aussi parce que c’est intéressant de voir ce que cela fait d’HAMLET.

中文

不过终究还必须有更多东西，因为《哈姆雷特》毕竟不是皮洛士萨迦，不是居鲁士与冈比西斯的故事，也不是珀尔修斯与其外祖父阿克

里西俄斯的故事；它终究是另一种东西。我们谈论它，不仅因为围绕它有过成千上万的批评，也因为看看这种解释把《哈姆雷特》变成什么，颇有意思。

FRANÇAIS

Vous n’en avez, en fin de compte, aucune espèce d’idée parce que, par une espèce de chose tout à fait curieuse, je crois pouvoir dire d’après ma propre expérience que c’est injouable en français. Je n’ai jamais vu un bon HAMLET en français, ni quelqu’un qui joue bien HAMLET, ni un texte qu’on puisse entendre.

中文

说到底，你们对此毫无概念，因为存在一种十分奇怪的情况：根据我自己的经验，我想可以说，这部戏无法用法语演出。我从未看过一场优秀的法语《哈姆雷特》，未见过谁能演好哈姆雷特，也没有见过一份真正听得进去的法语文本。

FRANÇAIS

Pour ceux qui lisent le texte, c’est quelque chose *à tomber à la renverse, à mordre le tapis, à se rouler par terre*, c’est quelque chose d’inimaginable ! Il n’y a pas un vers d’HAMLET, ni une réplique qui ne soit, en anglais, d’une puissance de percussion, de violence de termes qui en fait quelque chose où, à tout instant, on est absolument stupéfait. On croit que c’est écrit d’hier, qu’on ne pouvait pas écrire comme cela il y a trois siècles.

中文

对阅读原文的人而言，它令人仰面跌倒、啃咬地毯、满地打滚，简直不可想象！《哈姆雷特》没有一句诗、没有一句台词不在英语中带着

一种撞击力和用词的暴烈，使人每时每刻都绝对震惊。人们会以为它昨天才写成，无法相信三百年前竟能这样写作。

FRANÇAIS

En Angleterre, c’est-à-dire là où la pièce est jouée dans sa langue, une représentation d’HAMLET, c’est toujours un événement. J’irai même plus loin…

中文

在英国，也就是这部戏以原语言上演的地方，一场《哈姆雷特》永远是一桩盛事。我甚至还要走得更远……

FRANÇAIS

parce qu’après tout on ne peut pas mesurer *la tension psychologique* du public, si ce n’est au *bureau de location*

中文

因为归根结底，要衡量公众的心理张力，除了看票房也别无办法

FRANÇAIS

…et je dirai ce que c’est pour les acteurs, ce qui nous enseigne doublement.

中文

……我要谈谈它对演员意味着什么；这会给我们双重教导。

FRANÇAIS

D’abord parce qu’il est tout à fait clair que jouer HAMLET pour un acteur anglais c’est le couronnement de sa carrière, et que lorsque ce n’est pas le

couronnement de sa carrière, c’est tout de même qu’il veut se retirer avec bonheur, en donnant ainsi sa représentation d’adieu, même si son rôle consiste à jouer le premier fossoyeur. Il y a là quelque chose qui est important et nous aurons à nous apercevoir de ce que cela veut dire, car je ne le dis pas *au hasard*.

中文

首先，很清楚，对英国演员而言，扮演哈姆雷特是其演艺生涯的加冕；如果不是加冕，那也是他想心满意足地隐退，以这场演出向观众告别——哪怕他的角色只是第一掘墓人。这里有某种重要的东西，我们必须看见它意味着什么，因为我并非随意说出这一点。

FRANÇAIS

Il y a une chose curieuse, c’est qu’en fin de compte lorsque l’acteur anglais arrive à jouer HAMLET, il le joue bien, ils le jouent tous bien. Une chose encore plus étrange est que l’on parle de l’HAMLET de tel ou tel, d’autant d’HAMLET qu’il y a de grands acteurs. On évoque encore l’HAMLET de GARRICK, l’HAMLET de KENNS etc., c’est là aussi quelque chose d’extraordinairement indicatif.

中文

有一件奇怪的事：说到底，英国演员一旦演到哈姆雷特，就会演得很好；他们全都演得很好。更奇怪的是，人们会谈论这个人的哈姆雷特、那个人的哈姆雷特；有多少伟大演员，就有多少个哈姆雷特。人们至今仍会提到加里克的哈姆雷特、肯斯的哈姆雷特等等；这也是某种极有指示性的现象。

FRANÇAIS

S’il y a autant d’HAMLET qu’il y a de grands acteurs, je crois que c’est pour une raison analogue. Ce n’est pas la même parce que c’est autre chose de jouer

HAMLET et d’être intéressé comme spectateur et comme critique. Mais la pointe de convergence de tout cela, ce qui frappe particulièrement et que je vous prie de retenir, c’est qu’on peut croire en fin de compte que c’est en raison de *la structure du problème* qu’HAMLET, comme tel, pose à propos du *désir*.

中文

有多少伟大演员，就有多少个哈姆雷特；我认为，其原因同样与此相似，却并不完全相同，因为扮演哈姆雷特与作为观众或批评家对他感兴趣是两回事。但这一切的汇聚点——尤其令人瞩目，也请你们牢牢记住的——在于，我们最终可以认为，这是由于《哈姆雷特》本身围绕欲望提出的那个问题的结构。

FRANÇAIS

À savoir, ce qui est la thèse que j’avance ici, qu’HAMLET fait jouer les différents plans, le cadre même auquel j’essaye de vous introduire ici, dans lequel vient se situer *le désir*.

中文

也就是说，我在这里提出的论点是：《哈姆雷特》使不同层面运转起来，使我正试图向你们引入的整个框架运转起来；欲望正是在这个框架中获得定位。

FRANÇAIS

C’est parce que cette place y est exceptionnellement bien articulée…

中文

正因为这个位置在其中得到格外完善的表述……

FRANÇAIS

aussi bien je dirais, de façon telle que tout un chacun y vient trouver sa place, vient s’y reconnaître

中文

我甚至要说，其方式使每个人都能在那里找到自己的位置，都能在其中认出自己

FRANÇAIS

…que l’appareil, *le filet de la pièce d’*HAMLET est cette espèce de réseau, de *filet d’oiseleur* où le désir de l’homme…

中文

……所以，《哈姆雷特》这部戏的装置、它的网，才构成某种捕鸟人的罗网；人的欲望……

FRANÇAIS

dans les coordonnées que justement FREUD nous découvre, à savoir *son rapport à l’œdipe et à la castration*

中文

在弗洛伊德向我们揭示的坐标中，即欲望同俄狄浦斯及阉割的关系

FRANÇAIS

…est là articulé essentiellement.

中文

……在那里获得根本的表述。

FRANÇAIS

Mais ceci suppose que ce n’est pas simplement une autre édition, un autre tirage de l’éternel type drame-conflit, de la lutte du héros contre le père, contre le tyran, contre le bon ou le mauvais père. Là, j’introduis des choses que nous allons voir se développer par la suite. C’est que les choses sont poussées par SHAKESPEARE à un point tel que ce qui est important ici, c’est de montrer les caractères atypiques du conflit, la façon modifiée dont se présente la structure fondamentale de l’éternelle *saga* que l’on retrouve depuis l’origine des âges.

中文

但这预设，它并非永恒的戏剧—冲突类型的另一个版本、另一次印刷，并非主人公同父亲、同暴君、同好父亲或坏父亲的斗争。这里，我引入的是我们随后将看见逐渐展开的东西：莎士比亚把事情推到这样一个地步，以致重要的是显示冲突的非典型特征，显示那种自时代开端便不断重现的永恒萨迦的根本结构，怎样以经过改变的方式呈现出来。

FRANÇAIS

par conséquent dans la fonction où, d'une certaine façon, les coordonnées de ce conflit sont modifiées par SHAKESPEARE de façon à pouvoir faire apparaître comment, dans ces conditions atypiques, vient jouer, de tout son caractère le plus essentiellement problématique, le problème du désir, pour autant que l'homme n'est pas simplement possédé, investi, mais que ce désir, il a à le situer, à le trouver.

中文

因此，在这个功能中，莎士比亚以某种方式改变了冲突的坐标，从而显示：在这些非典型条件下，欲望问题怎样以其最为根本的问题性质全面运转起来。因为人并非仅仅被这种欲望占据、投注；他还必须定位它，找到它。

FRANÇAIS

À le trouver à ses plus lourds dépens et à sa plus lourde peine, au point de ne pouvoir le trouver qu'à la limite, à savoir dans une action qui ne peut pour lui s'achever, se réaliser, *qu'à condition d'être mortel*. Ceci nous incite à regarder de plus près le déroulement de la pièce. Je ne voudrais pas trop vous faire tarder, mais il faut quand même que j'en mette les traits saillants principaux.

中文

他必须以最沉重的代价、最艰巨的痛苦去找到它，甚至只能在极限处找到，也就是在一个对他而言唯有以致命为条件才能完成、才能实现的行动中找到。这促使我们更仔细地考察戏剧的进程。我不想拖得太久，但仍必须标出其中最主要的突出特征。

FRANÇAIS

L’acte I concerne quelque chose qu’on peut appeler l’introduction du problème, et là tout de même, au point de recoupement, d’accumulation, de confusion où tourne la pièce, il faut bien quand même que nous revenions à quelque chose de simple qui est le texte. Nous allons voir que cette composition mérite d’être retenue, qu’elle n’est pas quelque chose qui flotte ni qui aille à droite ou à gauche.

中文

第一幕涉及我们可以称为问题之引入的东西。在这部戏旋转不息的交叉、累积与混乱之点，我们终究必须回到某种简单的东西，也就是文本。我们会看到，这一构造值得记住；它并非漂浮不定，也并非忽左忽右。

FRANÇAIS

Comme vous le savez, les choses s’ouvrent sur *une garde*, une relève de la garde sur la terrasse d’Elseneur, et je dois dire que c’est une des entrées les plus magistrales de toutes les pièces de SHAKESPEARE, car toutes ne sont pas aussi magistrales à l’entrée.

中文

如你们所知，事情以一场守夜开场：埃尔西诺城堡露台上的卫兵换岗。我必须说，这是莎士比亚所有戏剧中最为高明的开场之一；因为并非每部戏都以如此高明的方式开场。

FRANÇAIS

C’est à minuit que se fait la relève, une relève où il y a des choses très jolies, très frappantes. Ainsi c’est ceux qui viennent pour la relève qui demandent « *Qui est là ?* », alors que ce devrait être le contraire.

中文

换岗发生在午夜，里面有一些很漂亮、很醒目的细节。例如，前来接岗的人问道：“谁在那里？”尽管本来应当反过来才对。

FRANÇAIS

C’est qu’en effet, tout se passe anormalement, ils sont tous angoissés par quelque chose qu’ils attendent, et cette chose ne se fait pas attendre plus de quarante vers.

中文

事实上，一切都以反常方式发生；他们全都因为等待某种东西而焦虑，而那东西不到四十行便出现了。

FRANÇAIS

Alors qu’il est minuit quand la relève a lieu, une heure sonne à une cloche lorsque le spectre apparaît. Et à partir du moment où le spectre apparaît, nous sommes entrés dans un mouvement fort rapide *avec d’assez curieuses stagna - tions*.

中文

换岗时正值午夜；幽灵出现时，钟声敲响一点。从幽灵出现的时刻起，我们便进入一种极其迅速的运动，其中又有一些颇为奇怪的停滞。

FRANÇAIS

Tout de suite après, la scène où apparaissent le roi et la reine, le roi dit qu’il est tout à fait temps de quitter notre deuil, « *Nous pouvons pleurer d’un œil, mais rions de l’autre* », et où HAMLET qui est là, fait apparaître ses sentiments de

révolte devant la rapidité du remariage de sa mère et du fait qu'elle s'est remariée avec quelqu'un qui, auprès de ce qu'était son père, est un personnage absolument inférieur.

中文

紧接着的一场中，国王与王后出现。国王说，现在完全该摆脱哀悼了，“我们可以一只眼睛哭，另一只眼睛笑。”在场的哈姆雷特则显露出反抗之情：母亲如此迅速再婚，而且嫁给一个与父亲相比绝对低劣的人物。

FRANÇAIS

À tout instant dans les propos d'HAMLET nous verrons mise en valeur l'exaltation de son père comme d'un être dont il dira plus tard que :

中文

我们将不断在哈姆雷特的话语中看到他对父亲的推崇；后来他会说，父亲是这样一个人：

FRANÇAIS

« *Tous les dieux semblaient avoir sur lui marqué leurs sceaux, pour montrer jusqu'où la perfection d'un homme pouvait être portée.* »

中文

“所有神明仿佛都在他身上盖下印记，向世人显示一个人的完美可以达到何种程度。”

FRANÇAIS

C’est sensiblement plus tard dans le texte que cette phrase sera dite par HAMLET, mais dès la première scène, il y a des mots analogues. C’est essentiellement dans cette sorte de trahison, et aussi de déchéance…

中文

这句话要到文本中相当靠后才由哈姆雷特说出，但第一场中已经有类似的话。他出现时，根本上处于这种背叛和堕落之中……

FRANÇAIS

sentiments que lui inspire la conduite de sa mère, ce mariage hâtif, deux mois, nous dit-on, après la mort de son père

中文

这些感受来自母亲的行为，来自这场仓促的婚姻；据说那发生在父亲去世两个月以后

FRANÇAIS

…qu’HAMLET se présente. C’est là le fameux dialogue avec HORATIO :

中文

……这里便是他同贺拉斯那段著名的对话：

FRANÇAIS

- « *Économie, économie ! Le rôti des funérailles n’aura pas le temps de refroidir pour servir au repas des noces.* »

中文

- “节省，节省！葬礼上的烤肉还来不及冷透，便能端上婚宴。”

FRANÇAIS

Je n’ai pas besoin de rappeler ces thèmes célèbres. Ensuite, tout de suite, nous avons l’introduction de deux personnages, OPHÉLIE et POLONIUS. Et ceci à propos d’une sorte de petite mercuriale que LAERTE…

中文

我无须提醒你们这些著名主题。随后，奥菲莉娅与波洛涅斯两个人物立即登场。这源于雷欧提斯对奥菲莉娅的一番小小训诫……

FRANÇAIS

qui est un personnage tout à fait important dans notre histoire d’HAMLET, dont on a voulu faire – nous y viendrons – quelqu’un qui joue un certain rôle par rapport à HAMLET dans le déroulement mythique de l’histoire, et à juste titre bien entendu

中文

雷欧提斯在我们的《哈姆雷特》故事中是一个十分重要的人物；有人想把他视为一个在故事的神话进程中相对于哈姆雷特扮演某种角色的人——我们会谈到这一点——而且当然不无道理

FRANÇAIS

…adresse à OPHÉLIE qui est la jeune fille dont HAMLET fut - comme il le dit lui-même - amoureux, et qu’actuellement, dans l’état où il est, il repousse avec beaucoup de sarcasmes. POLONIUS et LAERTE se succèdent auprès de cette

malheureuse OPHÉLIE pour lui donner tous les sermons de la prudence, pour l'inviter *à se méfier de cet* HAMLET.

中文

……奥菲莉娅就是那个哈姆雷特曾经爱过的少女——正如他自己所说——而在他目前的状态中，他以极多讥讽拒斥她。波洛涅斯与雷欧提斯先后围绕这个不幸的奥菲莉娅，向她讲尽谨慎的训诫，劝她提防这个哈姆雷特。

FRANÇAIS

Vient ensuite la quatrième scène. La rencontre sur la terrasse d'Elseneur d'HAMLET - qui a été rejoint par HORATIO - avec le spectre de son père. Dans cette rencontre il se montre passionné, courageux puisqu'il n'hésite pas à suivre le spectre dans le coin où le spectre l'entraîne, à avoir avec lui un dialogue assez horrifiant. Et je souligne que le caractère d'horreur est articulé par le spectre lui–même : il ne peut pas révéler à HAMLET l'*horreur* et l'*abo - mination* du lieu où il vit et de ce qu'il souffre, car ses organes mortels ne pourraient le supporter.

中文

随后来到第四场。哈姆雷特——贺拉斯已经同他会合——在埃尔西诺的露台上遇见父亲的幽灵。这场相遇中，他表现得热情而勇敢；他毫不迟疑地跟随幽灵，走向幽灵引他前往的角落，同它进行一番颇为恐怖的对话。我要强调，恐怖性质是由幽灵亲口表述的：它无法向哈姆雷特揭示自己所居之地以及自身所受痛苦的恐怖与可憎，因为他凡人的器官无法承受。

FRANÇAIS

Et il lui donne une consigne, un commandement. Il est intéressant de noter tout de suite que le commandement consiste en ce que, de quelque façon qu'il s'y prenne, il ait à faire cesser le scandale de la luxure de la reine, et qu'en tout ceci, au reste, il contienne ses pensées et ses mouvements, qu'il n'aille pas se laisser aller à je ne sais quels excès concernant des pensées à l'endroit de sa mère. Bien sûr les auteurs ont fait grand état de cette espèce d'arrière-plan trouble dans les consignes données par le spectre à HAMLET, d'avoir en somme à se garder de lui-même dans ses rapports avec sa mère.

中文

幽灵给他一道指令、一道命令。值得立即注意的是：这道命令要求他无论采取何种办法，都必须终结王后淫欲所造成的丑闻；而在这一切之中，他还须克制自己的思想与冲动，不可任由自己对母亲产生某种过激念头。作者们当然极为重视幽灵给哈姆雷特的指令中这种暧昧背景：归根结底，他必须提防自己同母亲的关系。

FRANÇAIS

Mais il y a une chose dont il ne semble pas qu'on ait articulé ce dont il s'agissait, qu'en somme d'ores et déjà et tout de suite, c'est autour d'une question à résoudre : que faire par rapport à quelque chose qui apparaît ici être l'essentiel, malgré l'horreur de ce qui est articulé, les accusations formellement prononcées par le spectre contre le personnage de CLAUDIUS, c'est-à-dire l'assassin. C'est là qu'il révèle à son fils qu'il a été tué par lui.

中文

但似乎从来没有人把其中真正涉及的东西表述出来：从一开始、立即便是围绕一个有待解决的问题——相对于某种在这里显得根本的东西，究竟该怎么办？幽灵话语的恐怖、它对克劳狄斯这个凶手的正式

控诉，都不能掩盖这一点。正是在这里，幽灵向儿子揭示：自己遭克劳狄斯杀害。

FRANÇAIS

La consigne que donne le *ghost* n'est pas une consigne en elle-même, c'est quelque chose qui d'ores et déjà met au premier plan, et comme tel, *le désir de la mère*. C'est absolument essentiel, d'ailleurs nous y reviendrons. Le deuxième acte est constitué par ce qu'on peut appeler *l'organisation de la surveillance autour* d'HAMLET.

中文

幽灵给出的指令本身并不是一道指令；它从一开始便把母亲的欲望本身放在前景。这绝对关键，我们稍后还会回来。第二幕由我们可以称作围绕哈姆雷特组织监视的东西构成。

FRANÇAIS

Nous en avons en somme, une sorte de prodrome sous la forme… c'est assez amusant et cela montre *le caractère de doublet* du *groupe* POLONIUS, LAERTE, OPHÉLIE, par rapport au *groupe* HAMLET, CLAUDIUS et LA REINE …des instructions que POLONIUS, premier ministre, donne à quel‐qu'un pour la surveillance de son fils qui est parti à Paris. Il lui dit comment il faut procéder pour se renseigner sur son fils. Il y a là une espèce de petit morceau de bravoure du genre vérités éternelles de la police, sur lequel je n'ai pas à insister.

中文

可以说，我们首先看见一种前兆，其形式……这颇有意思，也显示了波洛涅斯—雷欧提斯—奥菲莉娅这个群组相对于哈姆雷特—克劳狄斯—王后这个群组的复本性质……是首相波洛涅斯向某个人发出指示，

让他监视已经前往巴黎的儿子。他告诉那个人，应当怎样打探儿子的消息。这里有一小段精彩表演，属于警察的永恒真理，我无须详谈。

FRANÇAIS

Puis interviennent - *c'est déjà préparé au 1er acte* - GUILDENSTERN et RO - SENCRANTZ, qui ne sont pas simplement les personnages soufflés qu'on pense. *Ce sont des personnages qui sont d'anciens amis* d'HAMLET. Et HAMLET...

中文

随后——第一幕已经为此作好准备——吉尔登斯吞与罗森格兰兹介入。他们并非人们所以为的那种干瘪人物；他们是哈姆雷特昔日的朋友。而哈姆雷特……

FRANÇAIS

qui se méfie d'eux, qui les raille, les tourne en dérision, les déroute et joue avec eux *un jeu extrêmement subtil sous l'apparence de la folie* - nous verrons aussi ce que veux dire *ce problème de la folie ou pseudo-folie* d'HAMLET

中文

他不信任他们，嘲弄他们，把他们变成笑柄，令他们不知所措，并且借疯狂的外表同他们玩一场极其精巧的游戏——我们还会看到哈姆雷特的疯狂或伪疯狂问题意味着什么

FRANÇAIS

…fait véritablement appel, à un moment, à leur vieille et ancienne amitié, avec un ton et un accent qui lui aussi mériterait d'être mis en valeur si nous avions le

temps, et qui mérite d’être retenu, qui prouve qu’il le fait sans aucune confiance.

中文

……在某一时刻确实诉诸他们久远的旧日友谊，语调和口吻也同样值得凸显——如果我们有时间的话——值得记住；然而这恰好证明，他这样做时毫无信任。

FRANÇAIS

Et il ne perd pas un seul instant sa position de ruse et de jeu avec eux, pourtant, il y a un moment où il peut leur parler sur ce certain ton. ROSENCRANTZ et GUILDENSTERN sont, en venant le sonder, les véhicules du roi, et c’est bien ce que sent HAMLET qui les incite vraiment à lui avouer :

中文

他没有一刻放弃对他们保持机巧与游戏的位置；不过有一个时刻，他能以这种特定语调同他们说话。罗森格兰兹和吉尔登斯吞前来探查他，是国王的工具；哈姆雷特完全感觉到了这一点，因此迫使他们真正承认：

FRANÇAIS

- « *Êtes-vous envoyés près de moi ? Qu’avez-vous à faire près de moi ?* »

中文

- “你们是被派到我身边来的吗？你们到我这里来做什么？”

FRANÇAIS

Et les autres sont suffisamment ébranlés pour qu'un deux demande à l'autre :

中文

两个人被撼动得如此厉害，以致其中一人问另一个：

FRANÇAIS

- « *Qu'est-ce qu'on lui dit ?* »

中文

- “我们该对他说什么？”

FRANÇAIS

Mais cela passe, car tout toujours se passe d'une certaine façon, c'est-à-dire *pour que jamais ne soit franchi un certain mur* qui détendrait une situation qui apparaît essentiellement, et d'un bout à l'autre, nouée. *À ce moment* ROSEN ‐ CRANTZ et GUILDENSTERN introduisent les comédiens qu'ils ont rencon ‐ trés en route et qu'HAMLET connaît. HAMLET s'est toujours intéressé au théâtre et, ces comédiens, il va les accueillir d'une façon qui est remarquable. Là aussi il faudrait lire les premiers échantillons qu'ils lui donnent de leur ta ‐ lent.

中文

但事情就这样过去了，因为一切总以某种方式发生，也就是说，某一道墙从来没有被跨越；跨越它本可松开一个从头至尾都显得紧紧打结的局面。就在这时，罗森格兰兹与吉尔登斯吞带来了他们在路上遇见、而哈姆雷特也认识的戏班。哈姆雷特一向对戏剧感兴趣；他以一

种引人注目的方式接待这些演员。这里也应当读一读他们向他展示才艺的最初片段。

FRANÇAIS

L’un portant sur une tragédie concernant la fin de Troie, le meurtre de PRIAM – et concernant ce meurtre, nous avons une scène fort belle en anglais, où nous voyons PYRRHUS suspendre un poignard au-dessus du personnage de PRIAM, et rester ainsi:

中文

其中一段来自讲述特洛伊陷落、普里阿摩斯被杀的悲剧。围绕这场谋杀，英语原文中有一段极美的场景：我们看见皮洛士把匕首悬在普里阿摩斯头顶，停在那里：

FRANÇAIS

« *So as a painted tyrant, Pyrrhus stood And like a neutral to bis will and matter, Did nothing.* » « *C’est ainsi que, comme un tyran en peinture, Pyrrhus s’arrêta Et, comme neutralisé entre sa volonté et ce qu’il y avait à faire, Ne fit rien.* »

中文

“So as a painted tyrant, Pyrrhus stood / And like a neutral to his will and matter, / Did nothing.”

“就这样，皮洛士如同画中的暴君一般停住；仿佛中立于自己的意志与应做之事之间，什么也没有做。”

FRANÇAIS

Comme c'est un des thèmes fondamentaux de l'affaire, cela mérite d'être relevé dans cette première image, celle des comédiens à propos desquels va venir, chez notre HAMLET, l'idée de les utiliser dans ce qui va constituer le corps du troisième acte - ceci est absolument essentiel - ce que les anglais appellent d'un terme stéréotypé, « *the play scene* », « *le théâtre sur le théâtre* ». HAMLET là conclut:

中文

既然这是整件事的根本主题之一，便值得在演员给出的第一幅图景中把它标出来。我们的哈姆雷特随后会想到利用这些演员，构成第三幕的主体——这一点绝对关键——即英语用固定说法称作"the play scene"的场景，也就是"戏中戏"。哈姆雷特在那里总结道：

FRANÇAIS

- « *The play's the thing Wherein I'll catch the conscience of the king.* »[61]

> [61] Hamlet : « *Un drame est le piège où je surprendrai la conscience du roi.* » (II, 2)

中文

- "The play's the thing / Wherein I'll catch the conscience of the king."〔"戏剧就是那张罗网，我要用它捕捉国王的良心。"〕[注3]

> [注3] 《哈姆雷特》第二幕第二场。

FRANÇAIS

Cette espèce de bruit de cymbales qui termine là une longue tirade d'HAMLET qui est écrite toute entière en vers blancs [vers non rimés], je le signale, et où nous trouvons ce couple de rimes, est quelque chose qui a toute sa valeur introductive. Je veux dire que c'est là-dessus que se termine le deuxième acte et

que le troisième, où va justement se réaliser « *the play scene* », est introduit. Ce monologue est essentiel. Par là nous voyons,

中文

这阵钹声般的句子结束了哈姆雷特的一段长独白。我要指出，整段独白都用无韵诗〔不押韵的诗行〕写成，却在这里出现这一对押韵句；它具有充分的引入价值。我的意思是，第二幕以此结束，而那个“戏中戏场景”正将在第三幕实现，第三幕也由此得到引入。这段独白至关重要。通过它，我们同时看见：

FRANÇAIS

• et la violence des sentiments d’HAMLET,

中文

• 哈姆雷特感情的激烈；

FRANÇAIS

• et la violence des accusations qu’il porte contre lui-même d’une part :

中文

• 以及另一方面，他对自己发出的猛烈控诉：

FRANÇAIS

« *Am I a coward ?*

中文

“Am I a coward?〔我是个懦夫吗？〕

FRANÇAIS

Who calls me villain ? breaks my pate across ?
Plucks off my beard and blows it in my face ?
Tweaks me by th’ nose ? gives me the lie i’ th’ throat
As deep as to the lungs ? Who dœs me this, ha ? »

中文

谁骂我是恶棍？谁敲破我的脑壳？
谁拔下我的胡须，吹到我的脸上？
谁扭我的鼻子？谁当面说我撒谎，
把这句话从喉咙塞进肺腑？谁敢这样对我，嗯？”

FRANÇAIS

« *Suis-je un lâche ? Qui m’appelle à l’occasion vilain ? Qui est-ce qui me dé - molit la caboche ? Qui est-ce qui m’arrache la barbe, et m’en jette des petits morceaux à la face ? Qui est-ce qui me tord le nez ? Qui est-ce qui m’enfonce dans la gorge mes mensonges jusqu’au niveau des poumons ? Qui est-ce qui me fait tout cela ?* »

中文

“我是个懦夫吗？谁敢当面骂我是恶棍？谁打碎我的脑袋？谁拔下我的胡须，把碎屑扔在我脸上？谁扭我的鼻子？谁把说我撒谎的话顺着喉咙一直塞进肺里？是谁敢这样对我？”

FRANÇAIS

Cela nous donne le style général de cette pièce qui est à se rouler par terre. Et tout de suite après, il parle de son beau-père actuel

中文

这让我们看见这部令人满地打滚的戏剧之总体风格。紧接着，他谈到自己现在的继父：

FRANÇAIS

« *Swounds, I should take it ! for it cannot be*
But I am pigeon-liver'd and lack gall
To make oppression bitter, or ere this
I should have fatted all the region kites
With this slave's offal. » [62]

> [62] Letourneur traduisait : « *Sans quoi j'aurais déjà livré aux vautours le corps de ce scélérat.* » (II, 2.)

中文

“天哪，我一定会忍受！因为我必定胆小如鸽，缺少胆汁，不能让压迫尝到苦味；否则，我早已用这个奴才的脏腑，把这一带所有的鸢都喂肥了。”[注4]

> [注4] 勒图尔纳译作：“否则，我早已把这个恶棍的尸体交给秃鹫。”《哈姆雷特》第二幕第二场。

FRANÇAIS

Nous avions parlé de ces « *kites* », à propos d'*Un souvenir de Léonard de Vinci*. Je pense que c'est une sorte de milan. Il s'agit de son beau-père et de cette victime, et de cet esclave fait pour être, justement, offert en victime aux muses.

中文

我们在讨论《列奥纳多・达・芬奇的童年回忆》时曾谈到这些“kites”；我想，那是一种鸢。这里涉及他的继父，涉及这个牺牲品、这个恰恰注定要作为牺牲献给缪斯的奴才。

FRANÇAIS

Et là commence une série d’injures :

中文

接着，一连串辱骂开始了：

FRANÇAIS

- « *Bloody bawdy villain !*
  Remorseless, treacherous, lecherous, kindless villain ! »

中文

- “嗜血淫荡的恶棍！
  无悔、奸诈、好色、灭绝人性的恶棍！”

FRANÇAIS

« *Sanglant, putassier vilain! Sans remord, très bas et ignoble vilain !* »

中文

“血淋淋、拉皮条的恶棍！毫无悔意、卑劣无耻的恶棍！”

FRANÇAIS

Mais ces cris, ces injures, s’adressent tout autant à lui qu’à celui auquel l’entend le contexte. Ce point est tout à fait important, c’est le *culmen* du deuxième acte. Et ce qui constitue l’essentiel de son désespoir est ceci : *qu’il a vu les acteurs pleurer en décrivant le triste sort* d’HÉCUBE devant laquelle on découpe en petits morceaux son PRIAM de mari.

中文

但这些喊叫、这些辱骂既朝向他自己，也朝向语境让我们理解的那个人。这一点十分重要，是第二幕的顶点。他绝望的根本原因在于：他看到演员们讲述赫卡柏的悲惨命运时流下眼泪；她的丈夫普里阿摩斯就在她眼前被切成碎片。

FRANÇAIS

Car après avoir longtemps gardé la position figée, son poignard suspendu, le PYRRHUS prend un plaisir malicieux…

中文

因为皮洛士长久保持僵住的姿势、匕首悬空以后，开始带着恶意的快感……

FRANÇAIS

c’est le texte qui nous le dit :

中文

原文就是这样告诉我们的：

FRANÇAIS

« When she saw Pyrrhus make malicious sport In Mincing with his sword her husband's limbs »

中文

"When she saw Pyrrhus make malicious sport / In mincing with his sword her husband's limbs."

"当她看见皮洛士怀着恶意取乐，挥剑把她丈夫的肢体细细切碎。"

FRANÇAIS

…à découper…

中文

……切碎……

FRANÇAIS

« *mincing* » est, je pense, le même mot qu'« *émincer* » en français

中文

我想，mincing 与法语的 émincer〔切成薄片〕是同一个词

FRANÇAIS

…devant cette femme…

中文

……就在这个女人眼前……

FRANÇAIS

qu’on nous décrit très bien enroulée dans je ne sais quelle sorte d’édredon autour de ses flancs efflanqués

中文

她被描写得十分清楚：瘦削的腰腹裹在某种不知什么样的鸭绒被里

FRANÇAIS

…le corps de PRIAM.

中文

……切碎普里阿摩斯的身体。

FRANÇAIS

Le thème c’est tout cela pour HÉCUBE, mais qu’est-ce que HÉCUBE pour ces gens ? Voilà des gens qui en viennent à cette extrémité d’émotion pour quelque chose qui ne les concerne en rien.

中文

整个主题是：这一切都是为了赫卡柏，可赫卡柏同这些人有什么关系？这些人竟为与自己毫不相干的事情激动到这种极端程度。

FRANÇAIS

C’est là que se déclenche pour HAMLET ce désespoir de ne rien ressentir d’équivalent. Ceci est important pour introduire ce dont il s’agit, c’est-à-dire ce « *play scene* » dont il donne la raison. Comme attrapé dans l’atmosphère, il semble s’apercevoir tout d’un coup de ce qu’on peut en faire. Quelle est la raison qui le pousse ? Assurément il y a là une motivation rationnelle : « *at - traper la conscience du roi* ». C’est-à-dire, en faisant jouer cette pièce avec

quelques modifications introduites par lui-même, s'apercevoir de ce qui va émouvoir le roi, le faire se trahir.

中文

哈姆雷特正是在这里突然陷入绝望，因为自己丝毫感受不到相同的东西。这对引入问题十分重要，也就是引入他为之说明理由的“戏中戏场景”。仿佛被氛围捕获，他突然发现这些演员能派上什么用场。是什么理由推动他？当然，这里有一种理性动机：“捕捉国王的良心”。也就是说，让他们演出这部经过他本人若干改动的戏，从而观察什么会触动国王，迫使国王暴露自己。

FRANÇAIS

Et en effet, c'est ainsi que les choses se passent, à un moment, avec un grand bruit, le roi *ne peut plus y tenir*. On lui représente d'une façon tellement exacte le crime qu'il a commis, avec commentaires d'HAMLET, qu'il fait brusquement : « *Lumières, lumières…* » et qu'il s'en va avec un grand bruit, et qu'HAMLET dit à HORATIO : « *Il n'y a plus de doute.* ». Ceci est essentiel.

中文

事情确实如此发生：到了某一刻，伴随一阵巨响，国王再也承受不住。人们极其精确地在他面前重演他犯下的罪行，哈姆雷特还从旁评论；他突然喊道：“点灯，点灯……”随后喧闹地离开。哈姆雷特对贺拉斯说：“再无疑问。”这一点至关重要。

FRANÇAIS

Et je ne suis pas le premier à avoir posé - dans le registre analytique qui est le nôtre - la question de la fonction de ce « *play scene* ». RANK l'a fait avant moi dans un article qui s'appelle *Das « Schauspiel » in Hamlet*, paru dans *Psycho - analytische Bewegung Myth*, en 1919, à Vienne-Leipzig, pages 72 à 85. La

fonction de ce « *Schauspiel* » a été articulée par RANK d'une *certaine façon* sur laquelle nous aurons à revenir. Il est clair de toute façon qu'elle pose un problème qui va au-delà de son rôle fonctionnel dans l'articulation de la pièce.

中文

在我们所处的分析层次中，我并非第一个提出这个“戏中戏场景”有何功能的人。兰克早在我以前便提出过；他有一篇文章题为《〈哈姆雷特〉中的“戏剧”》（Das “Schauspiel” in Hamlet），1919年发表于维也纳—莱比锡的《精神分析运动与神话》，第72—85页。兰克以某种特定方式表述这个“Schauspiel”的功能，我们还会回到那里。无论如何，很清楚，它提出了一个超出其在戏剧编排中功能性角色的问题。

FRANÇAIS

Beaucoup de détails montrent qu'il s'agit tout de même de savoir jusqu'où et comment nous pouvons interpréter ces détails. C'est à savoir, s'il nous suffit de faire ce dont RANK se contente, c'est-à-dire d'y relever tous les traits qui montrent que dans la structure même du fait de regarder une pièce, il y a quelque chose qui évoque les premières observations par l'enfant de la copulation parentale. C'est la position que prend RANK, je ne dis pas qu'elle soit sans valeur, ni même qu'elle soit *fausse*, je crois qu'elle est incomplète et qu'en tout cas, elle mérite d'être articulée dans l'ensemble du mouvement.

中文

许多细节表明，我们终究必须知道可以把这些细节解释到什么程度、怎样解释。也就是说，像兰克那样满足于如下做法是否足够：从中找出一切特征，证明观看一部戏的结构本身带有某种东西，唤起儿童最初观察父母交媾的情景？这就是兰克采取的立场。我并不是说它毫无

价值，甚至也不是说它是错误的；我认为它并不完整，而且无论如何，值得放进整个运动中加以表述。

FRANÇAIS

À savoir dans ce par quoi HAMLET essaye d’ordonner, de donner une struc‐ ture, de donner justement cette dimension que j’ai appelée quelque part : « *de la vérité déguisée, sa structure de fiction* » par rapport à quoi seulement il trouve à se réorienter, au-delà du caractère plus ou moins efficace de l’action, pour faire se dévoiler, se trahir CLAUDIUS. Il y a quelque chose ici, et RANK a touché un point juste en ce qui concerne sa propre orientation par rapport à lui-même. Je ne fais que l’indiquer pour montrer *l’intérêt des problèmes* qui sont ici sou‐ levés.

中文

也就是说，哈姆雷特试图借此整理、赋予结构，恰恰赋予我曾在某处称作“乔装的真理、它的虚构结构”的那个维度。只有相对于这个维度，他才得以重新定向；至于让克劳狄斯揭露、暴露自己这一行动究竟多么有效，反倒是次要的。这里有某种东西，而兰克触及了一个确切之点：它关系到哈姆雷特相对于自身的定向。我仅仅指出这一点，以显示这里提出的问题何其有意义。

FRANÇAIS

Les choses ne vont pas tout simplement, et le troisième acte ne s’achève pas sans que les suites de cette articulation n’apparaissent sous la forme suivante : c’est qu’il est convoqué, HAMLET, de toute urgence auprès de la mère qui, bien entendu, n’en peut plus…

中文

事情并不简单；第三幕结束以前，这一表述的后果会以如下形式出现：哈姆雷特被紧急召到母亲身边，因为她当然再也承受不住……

FRANÇAIS

c’est littéralement les mots qui sont employés : « *...speak no more !* »

中文

原文按字面就是：“……别再说了！”

FRANÇAIS

…et qu’au cours de cette scène, il voit CLAUDIUS, alors qu’il marche vers l’appartement de sa mère, en train de venir, sinon à résipiscence du moins à repentir, et que nous assistons à toute *la scène dite de « la prière repentante »* de cet homme qui se trouve ici en quelque sorte pris dans les rets mêmes de ce qu’il garde, les fruits de son crime, et qui élève vers Dieu je ne sais quelle prière, d’avoir la force de s’en dépêtrer.

中文

……在这场戏中，哈姆雷特走向母亲的寝室时，看见克劳狄斯即使并未真正悔过，至少已开始忏悔。我们于是见到那场所谓的“忏悔祈祷”：此人仿佛被自己所保有之物、被罪行的果实本身捕入网中；他向上帝发出不知怎样的祈祷，请求获得摆脱这一切的力量。

FRANÇAIS

Et le surprenant littéralement à genoux et *à sa merci*, sans être vu par le roi, HAMLET a la vengeance à sa portée. C’est là qu’il s’arrête avec cette *réflexion* : estce qu’en le tuant maintenant il ne va pas l’envoyer *au ciel*, alors

que son père a beaucoup insisté sur le fait qu'il souffrait *tous les tourments d'on ne sait pas très bien quel enfer ou quel purgatoire* ? Est-ce qu'il ne va pas l'envoyer droit *au bonheur éternel* ? C'est justement ce qu'il ne faut pas que je fasse !

中文

哈姆雷特突然看见他跪在那里，完全任凭自己宰割；国王并未看见哈姆雷特，复仇已唾手可得。但他在这里因如下思考停下来：如果现在杀死克劳狄斯，岂不是要把他送进天堂？而父亲曾反复强调，自己正在承受某个说不清楚的地狱或炼狱里的一切折磨。难道哈姆雷特要把克劳狄斯直接送进永恒幸福？这恰恰是我绝不能做的事！

FRANÇAIS

C'était bien l'occasion de régler l'affaire, et je dirai même que tout est là de « *To be or not to be* » qui - je vous l'ai introduit la dernière fois, ce n'est pas pour rien - est essentiel à mes yeux. L'essentiel est là en effet tout entier, je veux dire qu'en raison du fait que ce qui est arrivé au père, c'est justement ceci : de venir nous dire qu'il est figé à tout jamais dans ce moment, cette barre tirée au bas des comptes de la vie fait qu'il reste en somme identique à la somme de ses crimes. C'est là aussi ce devant quoi HAMLET s'est arrêté avec son « *To be or not to be* ».

中文

这本是解决事情的大好机会；我甚至要说，“生存还是毁灭／是还是不是”的一切都在这里。上次我引入这句话并非偶然；在我眼中，它至关重要。根本之点确实全部在这里：父亲所遭遇的，恰恰是前来告诉我们，他已经永远凝固在那个时刻；生命账目底部划下的结算线，使他归根结底始终等同于自己罪行的总和。哈姆雷特也正是在这个东西面前，带着自己的“生存还是毁灭／是还是不是”停下脚步。

FRANÇAIS

Le suicide, ce n’est pas si simple. Nous ne sommes pas tellement en train de rêver avec lui à ce qui se passe dans l’au-delà, mais simplement ceci, c’est que de mettre le point terminal à quelque chose n’empêche pas que l’être reste identique à tout ce qu’il articulait par le discours de sa vie, et que là il n’y a pas de « *To be or not to be* », que le « *To be* », quoi qu’il en soit, reste éternel.

中文

自杀并不那么简单。我们并非同他一道幻想来世会发生什么；这里仅仅涉及：为某种东西画上句点，并不能阻止存在者继续等同于他一生话语所表述的一切。在那里，并没有“生存还是毁灭 / 是还是不是”；无论如何，“存在”永远存留。

FRANÇAIS

Et c’est justement pour lui aussi, HAMLET, être confronté avec cela, c’est-à-dire n’être pas purement et simplement le véhicule du drame, celui à travers lequel passent les passions, celui qui - comme ÉTÉOCLE et POLYNICE - continue dans le crime ce que le père a achevé dans la castration.

中文

对哈姆雷特本人而言，问题恰恰也是面对这一点，也就是不能纯粹而简单地充当戏剧的载体、激情穿越其身之人；不能像厄忒俄克勒斯与波吕涅克斯那样，在罪行中延续父亲在阉割中完成的东西。

FRANÇAIS

C’est parce que justement, il se préoccupe du « *To be* » éternel dudit CLAU - DIUS que, d’une façon tout à fait cohérente en effet à ce moment là, il ne tire même pas son épée du fourreau. Ceci est en effet un point clef, un point essentiel. Ce qu’il veut, c’est attendre, surprendre l’autre dans l’excès de ses

plaisirs, autrement dit dans sa situation toujours par rapport à cette mère qui est là le point clef, à savoir ce désir de la mère, et qu'il va avoir en effet avec la mère cette scène pathétique, une des choses les plus extraordinaires qui puisse être donnée, cette scène où est montré à elle–même le miroir de ce qu'elle est, et où, entre ce fils qui incontestablement aime sa mère comme sa mère l'aime – ceci nous est dit – au-delà de toute expression, se produit ce dialogue dans lequel il l'incite, à proprement parler à rompre les liens de ce qu'il appelle « *ce monstre damné de l'habitude* » :

中文

正因为他关切这个克劳狄斯的永恒“存在”，他才在那个时刻以完全连贯的方式，甚至没有把剑拔出鞘。这确实是一个关键点、一个根本之点。他想等待，要在对方纵欲过度时突然袭击他；换言之，要在对方仍相对于母亲的情境中袭击他。而母亲正是关键点，也就是母亲的欲望。他确实将同母亲上演一场悲怆的戏，是人们所能见到的最非凡场面之一：一面镜子在那里向母亲本人展示她是什么；儿子无疑爱母亲，母亲也无比爱儿子——原文如此告诉我们——而两人之间展开一场对话，儿子严格说来劝她斩断他所谓“习惯这个该诅咒的怪物”的束缚：

FRANÇAIS

- « *Ce monstre, l'accoutumance, qui dévore toute conscience de nos actes, ce démon de l'habitude est ange encore en ceci qu'il joue aussi pour les bonnes actions. Commence à te déprendre. Ne couche plus* - tout cela nous est dit avec une crudité merveilleuse - *avec le Claudius, tu verras ce sera de plus en plus facile* »

中文

- “习惯这个怪物吞噬我们对自身行动的一切意识；但习惯这个恶魔也仍是一位天使，因为它同样能服务于善行。开始挣脱吧。不要再同克劳狄斯同床——这一切都以惊人的直白说出——你会看到，这会越来越容易。”

FRANÇAIS

C’est là le point sur lequel je veux vous introduire. Il y a deux répliques qui me paraissent tout à fait essentielles. Je n’ai pas encore beaucoup parlé de la pauvre OPHÉLIE, c’est tout autour de cela que cela va tourner. À un moment OPHÉLIE lui dit :

中文

这就是我想带你们进入的地点。有两句台词在我看来绝对关键。我还没有多谈可怜的奥菲莉娅，而一切都将围绕她旋转。在某一刻，奥菲莉娅对他说：

FRANÇAIS

- « *Mais vous êtes un très bon chœur, chorus*...» c’est-à-dire « *vous commentez très bien cette pièce* »

中文

- “您真是一位出色的歌队，chorus……”也就是说，“您把这出戏评论得真好。”

FRANÇAIS

Il répond :

中文

他回答道：

FRANÇAIS

- « *I could interpret between you and your love, if I could see the puppets dallying.* » « *Je pourrais entrer dans l'interprétation entre vous et votre amour, dans toute la mesure où je suis en train de voir les puppets jouer leur petit jeu.* »

中文

- "I could interpret between you and your love, if I could see the puppets dallying."——"只要我能看见那些木偶玩弄他们的小把戏，我就能进入你与你的爱之间作出解释。"

FRANÇAIS

À savoir de ce qu'il s'agit sur la scène. Il s'agit en tout cas de quelque chose qui se passe entre « *you and your love* ». De même, dans la scène avec la mère, quand le spectre apparaît…

中文

也就是说，问题在于舞台上发生的东西。无论如何，这发生在"你与你的爱之间"。同样，在他与母亲的场景中，当幽灵出现时……

FRANÇAIS

car le spectre apparaît à un moment où, justement, les objurgations d’HAMLET vont commencer à fléchir

中文

因为幽灵恰好在哈姆雷特的严厉规劝开始松弛的时刻出现

FRANÇAIS

…il [*le spectre*] dit :

中文

……幽灵对他说：

FRANÇAIS

- « *O, step between her and her fighting soul Conceit in weakest bodies strongest works. Speak to her, Hamlet.* »

中文

- “O, step between her and her fighting soul; / Conceit in weakest bodies strongest works. / Speak to her, Hamlet.”

FRANÇAIS

C’est-à-dire que le spectre, qui apparaît là uniquement pour lui…

中文

也就是说，只向他一人出现的幽灵……

FRANÇAIS

car habituellement quand le spectre apparaît tout le monde le voit

中文

因为通常幽灵出现时，所有人都能看见

FRANÇAIS

…vient lui dire :

中文

……前来对他说：

FRANÇAIS

« *…glisse-toi entre elle et son âme en train de combattre…* »

中文

“……滑进她与她正在搏斗的灵魂之间……”

FRANÇAIS

« *Conceit* » est univoque. « *Conceit* » est employé tout le temps dans cette pièce, et justement à propos de ceci qui est l’âme. Le *Conceit* c’est justement le *concetti, la pointe du style*, et c’est le mot qui est employé pour parler du *style précieux.*

中文

“Conceit”只有一个明确含义。这个词在全剧中反复使用，而且恰恰用来谈论这里的灵魂。Conceit 正是 concetti〔奇思妙喻〕，是文体的机锋，也是谈论华丽文风时使用的词。

FRANÇAIS

« ...Le Conceit opère le plus puissamment dans les corps fatigués. Parle lui, HAMLET. »

中文

“……Conceit 在衰弱的身体中发挥最强的作用。对她说话，哈姆雷特。”

FRANÇAIS

Cet endroit où il est toujours demandé à HAMLET d’entrer, de jouer, d’inter - venir, c’est là quelque chose qui nous donne la véritable situation du drame. Et malgré l’intervention, l’appel significatif… C’est significatif *pour nous* parce que c’est bien de cela qu’il s’agit, d’intervenir pour nous « *between her and her* », c’est notre travail cela, « *Conceit in weakest bodies strongest works* », c’est à l’analyste que c’est adressé, cet appel !

中文

人们始终要求哈姆雷特进入、运作、介入的这个地点，为我们给出了戏剧的真实情境。尽管出现了这次介入和这个意味深长的召唤……它对我们意味深长，因为问题恰恰就是：为我们介入“她与她之间”；这正是我们的工作。“Conceit in weakest bodies strongest works”，这个召唤正是朝分析家发出的！

FRANÇAIS

Ici, une fois de plus, HAMLET fléchit et quitte sa mère en disant : après tout, laisse-toi caresser, il va venir, va te donner un baiser gras sur la joue et te caresser la nuque ! Il abandonne sa mère, il la laisse littéralement glisser, retourner, si l’on peut dire, à l’abandon de son désir. Et voilà comment se termine cet acte, à ceci près que dans l’intervalle le malheureux POLONIUS a

eu le malheur de faire un mouvement derrière la tapisserie et qu'HAMLET lui a passé son épée à travers le corps.

中文

这里，哈姆雷特再次松弛下来，离开母亲时说：归根结底，任由他爱抚你吧，他会过来，在你脸颊上留下一个油腻的吻，抚摸你的后颈！他放弃母亲，按字面任由她滑落，可以说重新落回听凭自身欲望摆布的状态。这一幕就这样结束；只不过在此期间，不幸的波洛涅斯不幸在挂毯后面动了一下，哈姆雷特一剑穿透了他的身体。

FRANÇAIS

On arrive au IV^{ème} acte.

中文

于是来到第四幕。

FRANÇAIS

Il s'agit à ce moment-là de quelque chose qui commence assez joliment, à savoir « la chasse au corps ». Car HAMLET a caché le cadavre quelque part, et véritablement il s'agit au début d'une « chasse au corps » qu'HAMLET a l'air de trouver très amusante. Il crie :

中文

此时的事情以一种颇有趣的方式开始，即“搜寻尸体”。因为哈姆雷特把尸体藏在某处；第四幕开头确实上演一场“搜尸游戏”，哈姆雷特似乎觉得十分有趣。他喊道：

FRANÇAIS

« *On joue à cache-renard et tout le monde court après.* »

中文

“大家在玩藏狐狸，所有人都在后面追。”

FRANÇAIS

Finalement, il leur dit :

中文

最后，他对他们说：

FRANÇAIS

« Ne vous fatiguez pas, dans quinze jours vous commencerez à le sentir, il est là sous l’escalier, n’en parlons plus. »

中文

“别费劲了，再过十五天你们就会开始闻到他；他就在楼梯下面，这事不必再谈。”

FRANÇAIS

Il y a là une réplique qui est importante et sur laquelle nous reviendrons :

中文

这里有一句重要的台词，我们还会回到它：

FRANÇAIS

« *The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing.* » « *Le corps est avec le roi, mais le roi n'est pas avec le corps, le roi est une chose.* »

中文

“The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing.”——“身体同国王在一起，但国王不同身体在一起；国王是一件东西。”

FRANÇAIS

Ceci fait vraiment partie *des propos schizophréniques* d'HAMLET. Ce n'est pas non plus sans pouvoir nous livrer quelque chose dans l'interprétation, nous le verrons dans la suite. L'acte IV est un acte où il se passe beaucoup de choses rapidement :

中文

这确实属于哈姆雷特的精神分裂式言谈。它也并非不能为我们的解释提供某种东西；随后我们会看到。第四幕中，许多事情迅速发生：

FRANÇAIS

- l'envoi d'HAMLET en Angleterre,

中文

- 哈姆雷特被送往英国；

FRANÇAIS

- son retour avant qu’on ait eu le temps de se retourner. On sait pourquoi : il a découvert le pot aux roses, qu’on l’envoyait à la mort.

中文

- 人们还没来得及反应，他便返回。原因我们知道：他发现了其中的猫腻，发现人们把他送去送死。

FRANÇAIS

Son retour s’accompagne de quelques drames :

中文

他的归来伴随着几场戏剧：

FRANÇAIS

- à savoir qu’OPHÉLIE dans l’intervalle est devenue folle, disons de la mort de son père et probablement d’autre chose encore,

中文

- 即在此期间，奥菲莉娅疯了；我们姑且说是由于父亲之死，可能还有别的原因；

FRANÇAIS

- que LAERTE s’est révolté, qu’il a combiné un petit coup,

中文

- 雷欧提斯发动叛乱，策划了一次小小政变；

FRANÇAIS

- que le roi a empêché sa révolte en disant que c’est HAMLET qui est coupable, qu’on ne peut le dire à personne parce que HAMLET est trop populaire, mais qu’on peut régler la chose en douce en faisant un petit duel truqué où périra HAMLET.

中文

- 国王阻止了他的叛乱，告诉他罪魁祸首是哈姆雷特；因为哈姆雷特太受民众欢迎，这事无法公开，却可以暗中解决，安排一场做过手脚的小型决斗，让哈姆雷特死在其中。

FRANÇAIS

C’est vraiment ce qui va se passer. La première scène du dernier acte est constituée par la scène du cimetière. Je faisais appel tout à l’heure au premier fossoyeur, vous avez à peu près tous dans les oreilles ces propos stupéfiants qui s’échangent entre ces personnages qui sont en train de creuser la tombe d’OPHÉLIE et qui font sauter à chaque mot un crâne dont un est recueilli par HAMLET qui fait un discours là-dessus.

中文

事情确实将这样发生。最后一幕的第一场是墓地场景。我刚才提到第一掘墓人；你们大概都还记得，那些正在挖掘奥菲莉娅坟墓的人物彼

此交换着何等惊人的话语。他们每说一句话，便抛起一颗头骨；其中一颗被哈姆雷特捡起，他围绕它发表了一番演说。

FRANÇAIS

Puisque je parlais des acteurs, de mémoire d'habilleur de théâtre on n'a jamais vu un HAMLET et un premier fossoyeur, qui n'étaient pas *à couteaux tirés*. Jamais le premier fossoyeur n'a pu supporter le ton sur lequel lui parle HAMLET, ce qui est un petit trait qui vaut la peine d'être noté au passage, et qui nous montre jusqu'où peut aller la puissance des relations mises en valeur dans ce drame.

中文

既然我谈到演员：据剧场服装师有记忆以来，从来没有哪一个哈姆雷特同第一掘墓人不是剑拔弩张。第一掘墓人从来忍受不了哈姆雷特同他说话的语调。这个小细节值得顺带记下；它向我们显示，这部戏所凸显的关系具有多么强大的力量。

FRANÇAIS

Venons à ceci sur lequel j'attirerai votre attention la prochaine fois, c'est que c'est après cette longue et puissante préparation que se trouve effectivement dans le V^{ème} acte, le *quelque chose* dont il s'agit, ce désir toujours retombant, ce *quelque chose* d'épuisé, d'inachevé, d'inachevable qu'il y a dans la position d'HAMLET.

中文

现在来到我下次要请你们关注的东西：经过这番漫长而有力的准备，第五幕中终于出现了问题所关涉的某种东西——那个总是重新落下的欲望，哈姆雷特位置中那种耗竭的、未完成的、无法完成的东西。

FRANÇAIS

Pourquoi allons-nous le voir, tout d’un coup *possible* ? C’est-à-dire, pourquoi allons-nous voir tout d’un coup HAMLET accepter, dans les conditions les plus invraisemblables, le défi de LAERTE ? Dans des conditions d’autant plus curieuses qu’il se trouve là être le champion de CLAUDIUS.

中文

为什么我们会突然看到它成为可能？也就是说，为什么我们突然看见哈姆雷特在最不合情理的条件下接受雷欧提斯的挑战？这些条件格外奇怪，因为此时他恰好成了克劳狄斯的选手。

FRANÇAIS

Nous le voyons défaire LAERTE dans tous les rounds…

中文

我们看见他在每一轮都击败雷欧提斯……

FRANÇAIS

il le touche quatre ou cinq fois alors qu’on avait fait le pari qu’il le toucherait au plus « *cinq contre douze* »

中文

他击中对方四五次，而人们原本打赌，他最多只能以“五比十二”击中对方

FRANÇAIS

…et venir s’embrocher, comme il est prévu, sur la pointe empoisonnée - non sans qu’il y ait eu une sorte de confusion, où cette pointe lui revient dans la main, et où il blesse LAERTE aussi.

中文

……随后按计划被带毒的剑尖刺中；当然其间还发生一阵混乱，那把剑落到他手里，他也刺伤了雷欧提斯。

FRANÇAIS

Et c’est dans la mesure où ils sont tous les deux blessés à mort, qu’arrive le dernier coup qui est porté à celui que depuis le début il s’agit d’estoquer : CLAUDIUS. Ce n’est pas pour rien que j’ai évoqué la dernière fois une sorte de tableau qui est celui de MILLAIS avec l’OPHÉLIE flottant sur les eaux.

中文

正是在两人都受到致命伤以后，最后一击才落到那个从一开始就该被刺死的人身上：克劳狄斯。上次我提到一幅画并非偶然：米莱画的奥菲莉娅漂浮水面。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Je voudrais vous en proposer un autre pour terminer nos propos d'aujourd'hui. Je voudrais que quelqu'un fasse un tableau où l'on verrait le cimetière à l'horizon et ici le trou de la tombe, des gens s'en allant comme les gens à la fin de la tragédie œdipienne se dispersent et se couvrent les yeux pour ne pas voir ce qui se passe, à savoir quelque chose qui, par rapport à l'Œdipe, est à peu près la liquéfaction de M. VALDEMAR[63].

> [63] Edgar Poe : *La Vérité sur le cas de M. Valdemar*, in « *Histoires extraordinaires* ».

中文

今天结束以前，我想再向你们提议另一幅画。我希望有人画一幅这样的画：远处是墓地，这里是墓穴；人们正在离去，就像俄狄浦斯悲剧

结束时人群四散、遮住双眼，不敢看正在发生的事——某种与俄狄浦斯相比近似于瓦尔德马先生液化的东西。[注5]

> [注5]　埃德加・爱伦・坡：《瓦尔德马先生病例之真相》，收入《奇异故事集》之中。

FRANÇAIS

Ici c’est autre chose. Il s’est passé quelque chose sur lequel on n’a pas attaché assez d’importance. HAMLET, qui vient de redébarquer d’urgence grâce aux pirates qui lui ont permis d’échapper à l’attentat, tombe sur l’enterrement d’OPHÉLIE. Pour lui : première nouvelle ! Il ne savait pas ce qui était arrivé pendant sa courte absence.

中文

这里却是另一回事。某种尚未受到足够重视的事情发生了。哈姆雷特依靠海盗逃过谋害，刚刚紧急返回，便撞上奥菲莉娅的葬礼。对他而言，这是第一次听闻！他不知道自己短暂离开期间发生了什么。

FRANÇAIS

On voit LAERTE se déchirer la poitrine, et *bondir dans le trou pour étreindre une dernière fois le cadavre de sa sœur* en clamant de la voix la plus haute son désespoir. HAMLET*, littéralement, non seulement ne peut pas tolérer cette manifestation* par rapport à une fille, comme vous le savez, qu’il a fort mal traitée jusque là, mais il se précipite à la suite de LAERTE après avoir poussé un véritable rugissement, cri de guerre dans lequel il dit la chose la plus inattendue, il conclut en disant :

中文

他看见雷欧提斯捶胸顿足，跳进墓穴，最后一次拥抱妹妹的尸体，放声高喊自己的绝望。到此以前，哈姆雷特一直极其恶劣地对待这个少

女，正如你们所知；然而他按字面不仅无法容忍雷欧提斯的这种表现，还在发出真正的怒吼——一种战争呐喊——以后，紧跟着雷欧提斯跳下去。他喊出最出人意料的话，最后说道：

FRANÇAIS

« Qui pousse ces cris de désespoir à propos de la mort de cette jeune fille ? »

中文

“是谁为了这个少女的死亡，发出如此绝望的喊声？”

FRANÇAIS

Et il dit :

中文

然后他说：

FRANÇAIS

« Celui qui crie cela, c’est moi, Hamlet le danois. »

中文

“发出这喊声的人，就是我，丹麦人哈姆雷特。”

FRANÇAIS

Jamais on n’a entendu dire qu’il est danois, il les vomit les Danois. Tout d’un coup le voilà absolument révolutionné par quelque chose dont je peux dire qu’il est tout à fait significatif par rapport à notre schéma : c’est dans la mesure où quelque chose, S, est là dans un certain rapport avec *a* [S◊*a*], qu’il fait tout d’un coup cette identification qui lui fait retrouver pour la première fois son désir

dans sa totalité. Cela dure un certain temps qu'ils sont dans le trou à se colleter, on les voit disparaître dans le trou et à la fin on les tire pour les séparer. Ce serait ce que l'on verrait dans le tableau : ce trou d'où l'on verrait des choses s'échapper. Nous verrons comment on peut concevoir ce que cela peut vouloir dire.

中文

从来没有听他说自己是丹麦人；他向来厌恶丹麦人。某种相对于我们图式而言完全具有意义的东西，突然令他彻底翻转：正是在被划杠的主体 $\$$ 同 a 建立某种关系〔$\$ \diamond a$〕的范围内，他突然完成了这一认同，第一次重新找到完整的欲望。他们在墓穴中扭打了一阵；我们看见两人消失在穴中，最后人们把他们拉出来、使之分开。这就是画面中会呈现的东西：一个墓穴，某些东西正从中逸出。我们将看到，可以怎样理解这意味着什么。

FRANÇAIS

Ernest Jones : *The Œdipus–Complex as An Explanation of Hamlet's Mystery – A Study in Motive*. [Retour 11-03]

中文

欧内斯特・琼斯：《作为哈姆雷特之谜解释的俄狄浦斯情结——一项动机研究》〔返回 11-03〕

FRANÇAIS

American Journal of Psychology, Vol. 21, No. 1 (Jan., 1910), pp. 72–113.

中文

《美国心理学杂志》，第21卷第1期（1910年1月），第72—113页。

FRANÇAIS

English–speaking psychologists have as yet paid relatively little attention to the study of genius and of artistic creativeness, at least so far as the method of analysing in detail the life–history of individual men of genius is concerned. In Germany, stimulated by Moebius' example, many workers have obtained valuable results by following this biographical line of investigation. Within the past few years this study has been infused with fresh interest by the luminous writings of Professor Freud, who has laid bare some of the fundamental mechanisms by which artistic and poetic creativeness proceeds.[1] He has shewn that the main characteristics of these mechanisms are common to many apparently dissimiliar mental processes, such as dreams, wit, psycho–neurotic smptoms, etc.[2] and further that all these processes bear an intimate relation to fantasy, to the realisation of non–conscious wishes, to psychological "repression" (Verdrängung), to the re–awakening of childhood memories, and to psycho–sexual life of the subject. His analysis of Jensen's novel Gradiva will serve as a model to all future studies of the kind.

中文

迄今为止，英语世界的心理学家对天才与艺术创造性的研究关注相对较少，至少在细致分析个别天才人物生平的方法上如此。在德国，受莫比乌斯范例的鼓舞，许多研究者沿着这种传记研究路线取得了宝贵成果。过去几年中，弗洛伊德教授那些富有启发性的著作，为这项研究注入了新的兴趣；他揭示了艺术与诗歌创造借以进行的一些根本机制。[1] 他表明，这些机制的主要特征为许多表面上极不相似的心灵过程所共有，例如梦、诙谐、精神神经症症状等等；[2] 他还表明，所有这些过程都同幻想、无意识愿望的实现、心理“压抑”（Verdrängung）、童年记忆的重新唤醒以及主体的性心理生活有着密切关系。他对延森小说《格拉迪沃》的分析，将成为未来一切同类研究的典范。

FRANÇAIS

It is generally recognised that although great writers and poets have frequently made the most penetrating generalisations in practical psychology, the world has always been slow to profit by their discoveries. Of the various reasons for this fact one may here be mentioned, for it is cognate to the present argument. It is that the artist is often not distinctly aware of the real meaning of what he is seeking to express, and is never aware of its source. The difficulty experienced by the artist in arriving at the precise meaning of the creation to which he is labouring to give birth has been brilliantly demonstrated by Bernard Shaw[3] in the case of Ibsen and Wagner. The artist works under the impulsion of an apparently external force; indeed, being unaware of the origin of his inspiration, it frequently happens that he ascribes it to an actual external agency, divine or otherwise. We now know that this origin is to be found in mental processes which have been forgotten by the subject, but which are still operative; in Freud's language, the creative output is a sublimated manifestation of various thwarted and repressed wishes, of which the subject is no longer conscious. The artist, therefore, gives expression to the creative impulse in a form which satisfies his internal need, but in terms which he cannot translate into easily comprehensible language; he must express it directly as it feels to him, and without taking into consideration his possible audience. An evident corollary of this is that the farther away the artist's meaning from the minds of those not in possession of any of his inspiration the more difficult and open to doubt is the interpretation of it; hence the flood of quite silly criticism that follows in the wake of such men as Schopenhauer and Nietzche.

中文

人们普遍承认，伟大作家与诗人虽然常在实践心理学中作出最具穿透力的概括，世人却总是迟迟未能从他们的发现中获益。这里可以提到造成这一事实的诸多理由之一，因为它同当前论证相关：艺术家往往并不清楚地意识到自己力图表达之物的真实意义，而且从来不知道它的来源。伯纳德・肖曾以易卜生和瓦格纳为例，精彩地展示了艺术家

在准确把握那项正艰难孕育之创造的意义时所遇到的困难。[3] 艺术家在一种表面来自外部的力量推动下工作；由于不知道灵感源自何处，他往往会把它归因于某个真实的外部作用者，无论神圣与否。我们现在知道，这个来源存在于某些已被主体遗忘、却仍在运作的心灵过程中；用弗洛伊德的话说，创造性产物是各种受挫且被压抑的愿望经过升华的显现，主体已不再意识到这些愿望。因此，艺术家以一种满足其内在需要的形式表达创造冲动，却使用他无法翻译成易懂语言的表达；他必须直接照自己的感受表达，不考虑可能的观众。一个明显推论是：艺术家的意义离那些丝毫不具有其灵感之人的心灵越远，对它的解释就越困难，也越可疑；因此，在叔本华和尼采这样的人身后，总会涌来洪水般极其愚蠢的批评。

FRANÇAIS

1. Freud: Der Wahn und die Träme in W. Jensen's Gradiva, 1907. Der Dichter und das Phantasieren. Neue Revue, 1908. No. 10, S. 716. 2. Freud: Traumdeutung, 1900. Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten, 1905. Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie, 1905. Sammlung kleiner Schriften zur Neurosenlehre, 1906. Zweite Folge, etc. 3. Bernard Shaw: The Quintessence of Ibsenism, 1891. The Perfect Wagnerite, 2nd ed., 1901.

中文

1. 弗洛伊德：《延森〈格拉迪沃〉中的妄想与梦》，1907年；《诗人与幻想》，《新评论》，1908年第10期，第716页。2. 弗洛伊德：《梦的解析》，1900年；《诙谐及其与无意识的关系》，1905年；《性学三论》，1905年；《神经症学小论文集》，1906年，第二辑等。3. 伯纳德・肖：《易卜生主义的精髓》，1891年；《完美的瓦格纳信徒》，第2版，1901年。

FRANÇAIS

It is to be expected that the knowledge so laboriously gained by the psycho–analytic method of investigation would prove of great value in the attempt to solve the psychological problems concerned with the obscurer motives of human action and desire. In fact one can see no other scientific mode of approach to such problems than through the patient unravelling of the deeper and hidden layers of the mind by means of the dissecting procedures employed in this method. The stimulating results already obtained by Muthmann,[1] Rank,[2] Riklin,[3] Sadger,[4] Abraham,[5] and others are only a foretoken of the applications that will be possible when this method has been employed over a larger field than has hitherto been the case.

中文

可以预期，精神分析研究方法艰苦获得的知识，在解决那些涉及人类行动与欲望之隐晦动机的心理学问题时，会证明极有价值。事实上，要处理这类问题，除了借助这种方法所运用的解剖程序，耐心解开心灵更深、更隐蔽的层次以外，似乎没有别的科学进路。穆特曼、[1] 兰克、[2] 里克林、[3] 萨德格、[4] 亚伯拉罕[5]等人已经取得的振奋人心的成果，只是一个先声：当这项方法应用于比迄今更广阔的领域时，还会有更多应用成为可能。

FRANÇAIS

1. Muthmann: Psychiatrisch–Theologische Grenzfragen. Zeitschr. f. Religions–psychologie. Bd. I. Ht. 2u. 3. 2. Otto Rank: Der Künstler. Ansätze zu einer Sexual–psychologie, 1907. Der Mythus von der Geburt des Helden, 1909. 3. Riklin: Wunscherfüllung und Symbolik im Märchen, 1908. 4. Sadger: Konrad Ferdinand Meyer. Eine pathographisch–psychologische Studie, 1908. Aus dem Liebesleben Nicolaus Lenaus, 1909. 5. Abraham: Traum und Mythus. Eine Studie zur Völkerpsychologie, 1909.

中文

1. 穆特曼：《精神病学—神学的边界问题》，《宗教心理学杂志》，第1卷第2—3期。2. 奥托·兰克：《艺术家：性心理学初探》，1907年；《英雄诞生的神话》，1909年。3. 里克林：《童话中的愿望满足与象征》，1908年。4. 萨德格：《康拉德·费迪南德·迈耶：一项病理传记—心理学研究》，1908年；《尼古劳斯·雷瑙的爱情生活》，1909年。5. 亚伯拉罕：《梦与神话：一项民族心理学研究》，1909年。

FRANÇAIS

The particular problem of Hamlet, with which this paper is concerned, is intimately related to some of the most frequently recurring problems that are presented in the course of psychoanalysis, and it has thus seemed possible to secure a new point of view from which an answer might be offered to questions that have baffled attempts made along less technical routes. Some of the most competent literary authorities have freely acknowledged the inadequacy of all the solutions of the problem that have up to the present been offered, and from a psychological point of view this inadequacy is still more evident. The aim of the present paper is to expound an hypothesis which Freud some nine years ago suggested in one of the footnotes to his Traumdeutung;[1] so far as I am aware it has not been critically discussed since its publication. Before attempting this it will be necessary to make a few general remarks about the nature of the problem and the previous solutions that have been offered.

中文

本文所研究的《哈姆雷特》问题，同精神分析过程中最常反复出现的一些问题密切相关；因此，似乎可以获得一个新视角，来回答那些较少技术性的进路始终无法解决的问题。一些最有能力的文学权威坦率承认，迄今提出的一切解决方案都不充分；从心理学角度看，这种不充分更加明显。本文旨在阐述弗洛伊德约九年前在《梦的解析》一个脚注中提出的假说；[1] 据我所知，自发表以后，它从未受到批判性讨论。在尝试阐述以前，必须先对问题的性质以及此前提出的解决方案作若干一般性说明。

FRANÇAIS

The problem presented by the tragedy of Hamlet is one of peculiar interest in at least two respects. In the first place the play is almost universally considered to be the chief masterpiece of one of the greatest minds the world has known. It probably expresses the core of Shakspere’s philosophy and outlook on life as no

other work of his does, and so far excels all his other writings that many competent critics would place it on an entirely separate level from them. it may be expected, therefore, that anything which will give us the key to the inner meaning of the play will necessarily give us the clue to much of the deeper workings of Shakspere's mind. In the second place the intrinsic interest of the play is exceedingly great. The central mystery in it, namely the cause of Hamlet's hesitancy in seeking to obtain revenge for the murder of his father, has well been called the Sphinx of modern Literature.[2] It has given rise to a regiment of hypotheses, and to a large library of critical and controversial literature; this is mainly German and for the most part has grown up in the past fifty years. No review of the literature will here be attempted, for this is obtainable in the writings of Loening,[3] Döring,[4] and others, but the main points of view that have been adopted must be briefly mentioned.

中文

《哈姆雷特》悲剧提出的问题，至少在两个方面具有特殊意义。首先，这部戏几乎被普遍视为世界上最伟大心灵之一的首要杰作。它大概比莎士比亚任何其他作品都更能表达其哲学与人生观的核心，而且远远超越他的其他著作，以致许多有能力的批评家会把它放在一个完全独立的层次。因此可以预期，任何能为我们提供这部戏内在意义之钥匙的东西，也必然会提供一条线索，使我们触及莎士比亚心灵中许多更深层的运作。其次，这部戏本身的趣味极其巨大。它的核心谜团——即哈姆雷特为何迟疑，不去为父亲被杀复仇——被恰当地称为现代文学的斯芬克斯之谜。[2] 它催生了一整支假说军团和一座庞大的批评、论战文库；这些文献主要是德语的，而且大部分形成于过去五十年。本文不会尝试回顾全部文献，因为勒宁、[3] 德林[4]等人的著作已经提供这类回顾；但仍须简要提及人们采取的主要观点。

FRANÇAIS

Of the solutions that have been offered many will probably live on account of their very extravagance.[5] Allied if not belonging to this group are the hypotheses that see in Hamlet allegorical tendencies of various kinds. Thus Gerth[6] sees in the play an elaborate defence of Protestantism,

中文

人们提出的解决方案中，许多大概会因其极端离奇而流传下去。[5] 与这一组相关——即使不直接属于它——的是那些从《哈姆雷特》中看见各种寓言倾向的假说。例如，格特[6]把这部戏视为对新教的一番精心辩护；

FRANÇAIS

1. S. 183. 2. It is but fitting that Freud should have solved the riddle of this Sphinx, as he has that of the Theban one. 3. Loening: Die Hamlet–Tragödie Shakespeares, 1893. This book is warmly to be recommended, for it is by far the most critical work on the subject. 4. Döring: Ein Jahrhundert deutscher Hamlet–Kritik. Die Kritik, 1897, Nr. 131. 5. Such, for instance, is the view developed by Vining (The Mystery of Hamlet, 1881) that Hamlet's weakness is to be explained by the fact that he was a woman wrongly brought up as a man. 6. Gerth: Der Hamlet von Shakespeare, 1861.

中文

1. 第183页。2. 弗洛伊德既已解开底比斯斯芬克斯之谜，由他解开这个斯芬克斯之谜，恰如其分。3. 勒宁：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉悲剧》，1893年。强烈推荐此书；它远远是围绕该主题最具批判性的著作。4. 德林：《德国〈哈姆雷特〉批评百年史》，《批评》，1897年第131期。5. 例如维宁在《哈姆雷特之谜》（1881年）中提

出：哈姆雷特的软弱，是因为他本为女性，却被错误地当作男性养大。6. 格特：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉》，1861年。

FRANÇAIS

Rio[1] and Spanier[2] on the contrary a defence of Roman Catholicism. Stedefeld[3] regards it as a protest against the scepticism of Montaigne, Feis[4] as one against his mysticism and bigotry. A writer under the name of Mercade[5] maintains that the play is an allegorical philosophy of history; Hamlet is the spirit of truth–seeking which realises itself historically as progress, Claudius is the type of evil and error, Ophelia is the Church, Polonius its Absolutism and Tradition, the Ghost is the ideal voice of Christianity, Fortinbras is Liberty, and so on. Many writers, including Plumptre[6] and Silerschlag,[7] have read the play as a satire on Mary, Queen of Scots, and her marriage with Bothwell after the murder of Darnley, while Elze,[8] Isaac,[9] and others have found in it a relation to the Earl of Essex's domestic history. Such hypotheses overlook the great characteristic of all Shakspere's works, namely the absence in them of any conscious tendencies, allegorical or otherwise. In his capacity to describe human conduct directly as he observed it, and without any reference to the past or future evolution of motive, lay at the same time his strength and his weakness. In a more conscious age than his or ours Shakspere's works would necessarily lose much of their interest.

中文

相反，里奥[1]与施帕尼尔[2]则把它视为对罗马天主教的辩护。施泰德费尔德[3]认为它抗议蒙田的怀疑主义，费斯[4]则认为它反对蒙田的神秘主义与偏执。一位署名默卡德的作者[5]坚持认为，这部戏是一种寓言式历史哲学：哈姆雷特是寻求真理的精神，它在历史中把自身实现为进步；克劳狄斯代表邪恶与错误；奥菲莉娅是教会，波洛涅斯是教会的绝对主义与传统；幽灵是基督教的理想之声，福丁布拉斯是自

由，等等。包括普伦普特里[6]与西尔伯施拉格[7]在内的许多作者把这部戏读作对苏格兰女王玛丽的讽刺——她在达恩利遭谋杀以后嫁给博思韦尔；埃尔策、[8] 艾萨克[9]等人则从中发现它同埃塞克斯伯爵家史的关联。这些假说忽略了莎士比亚一切作品的伟大特征：其中没有任何有意识的倾向，无论寓言式还是其他形式。他能够直接描写所观察的人类行为，不参照动机过去或未来的演变；这既是他的力量，也是他的局限。在一个比他所处时代或我们时代更为自觉的时代，莎士比亚作品必然会失去许多吸引力。

FRANÇAIS

1. Rio: Shakespeare, 1864. 2. Spanier: Der "Papist" Shakespeare im Hamlet, 1890. 3. Stedefeld: Hamlet, ein Tendenzdrama Sheakespeare’s gegen die skeptische und kosmopolitische Weltanschauung des M. de Montaigne, 1871. 4. Feis: Shakespere and Montaigne, 1884. The importance of Montaigne’s influence on Shakspere, as shewn in Hamlet, was first remarked by Sterling (London and Westminster Review, 1838, p. 321), and has been clearly pointed out by J. M. Robertson in his book, Montaigne and Shakspere, 1897. 5. Mercade: Hamlet; or Shakespeare’s Philosophy of History, 1875. 6. Plumptre: Observations on Hamlet, being an attempt to prove that Shakespeare designed his tragedie as an indirect censure on Mary, Queen of Scots, 1796. 7. Silberschlag: Shakespeare’s Hamlet. Morgenblatt, 1860, Nr. 46.

中文

1. 里奥：《莎士比亚》，1864年。2. 施帕尼尔：《〈哈姆雷特〉中的“教皇派”莎士比亚》，1890年。3. 施泰德费尔德：《〈哈姆雷特〉：莎士比亚反对蒙田先生怀疑主义与世界主义世界观的倾向剧》，1871年。4. 费斯：《莎士比亚与蒙田》，1884年。斯特林最

早注意到《哈姆雷特》中显示的蒙田对莎士比亚之重要影响（《伦敦与威斯敏斯特评论》，1838年，第321页）；J. M. 罗伯逊在《蒙田与莎士比亚》（1897年）中清楚指出这一点。5. 默卡德：《哈姆雷特，或莎士比亚的历史哲学》，1875年。6. 普伦普特里：《〈哈姆雷特〉观察：试图证明莎士比亚设计这部悲剧，是为了间接谴责苏格兰女王玛丽》，1796年。7. 西尔伯施拉格：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉》，《晨报》，1860年第46期。

FRANÇAIS

1. Elze: Shakespeare’s Jahrbuch, Bd. III. 9. Isaac: Shakespeare’s Jahrbuch, Bd. XVI.

中文

1. 埃尔策：《莎士比亚年鉴》，第3卷。9. 艾萨克：《莎士比亚年鉴》，第16卷。

FRANÇAIS

The most important hypotheses that have been put forward are sub–varieties of three main points of view. The first of these sees the difficulty in the performance of the task in Hamlet’s temperament, which is not suited to effective action of any kind; the second sees it in the nature of the task, which is such as to be almost impossible of performance by any one; and the third in some special feature in the nature of the task which renders it peculiarly difficult or repugnant to Hamlet.

中文

人们提出的最重要假说，是三个主要观点的不同变体。第一个把完成任务的困难归于哈姆雷特的气质，认为他根本不适合采取任何有效行动；第二个把困难归于任务性质，认为这项任务几乎不可能由任何人完成；第三个则在任务性质的某个特殊特征中寻找原因，认为它使任务对哈姆雷特格外困难或令人反感。

FRANÇAIS

The first of these views, which would trace the inhibition to some defect in Hamlet's constitution, was independently elaborated more than a century ago by Goethe,[1] Schlegel[2] and Coleridge.[3] Owing mainly to Goethe's advocacy it has been the most widely–held view of Hamlet, though in different hands it has undergone innumerable modifications. Goethe promulgated the view as a young man and when under the influence of Herder,[4] who later abandoned it.[5] It essentially maintains that Hamlet, for temperamental reasons, was fundamentally incapable of decisive action of any kind. These temperamental reasons are variously described by different writers, by Coleridge as "overbalance in the contemplative faculty," by Schlegel as "reflective deliberation – often a pretext to cover cowardice and lack of decision," by Vischer[6] as "melancholic disposition," and so on. A view fairly representative of the pure Goethe school would run as follows: Owing to his highly developed intellectual powers, and his broad and many–sided sympa ‐ thies, Hamlet could never take a simple view of any question, but always saw a number of different aspects and possible explanations of every problem. A given course of action never seemed to him unequivocal and obvious, so that in practical life his scpeticism and reflective powers paralysed his conduct. He thus stands for what may roughly be called the type of an intellect over–developed at the expense of the will, and in Germany he has frequently been held up as a warning example to university professors who shew signs of losing themselves in abstract trains of thought at the expense of contact with reality.[7]

中文

第一种观点把抑制追溯到哈姆雷特禀赋的某种缺陷；一个多世纪以前，歌德、[1] 施莱格尔[2]与柯勒律治[3]分别阐发了这种观点。主要由于歌德的倡导，它成为围绕哈姆雷特最广泛流行的观点，尽管在不同人手中经历了无数修改。歌德年轻时、仍受赫尔德[4]影响时提出这一看法；赫尔德后来放弃了它。[5] 它的根本主张是：出于气质原因，哈姆雷特从根本上无法采取任何决定性行动。不同作者对这些气质原因有不同描述：柯勒律治称之为“沉思能力的过度失衡”，施莱格尔称之为“反思性的审慎——往往是掩盖怯懦与缺乏决断的借口”，维舍尔[6]称之为“忧郁气质”，等等。纯粹歌德学派一种颇有代表性的看法如下：由于拥有高度发达的智力和广博多面的同情，哈姆雷特从来无法对任何问题采取简单观点，而总会看见每个问题的诸多不同侧面与可能解释。任何行动路线对他而言都从不显得毫无歧义、显而易见；因此在实践生活中，怀疑与反思能力使他的行为陷入麻痹。于是，他代表一种可以粗略称为智力以牺牲意志为代价而过度发展的类型；在德国，人们常把他当作警示大学教授的反面范例，因为这些教授显露出沉迷抽象思路、牺牲同现实接触的迹象。[7]

FRANÇAIS

1. Goethe: Wilhelm Meister’s Lehrjahre, 1795. 2. Schlegel: Vorlesungen über dramatische Kunst und Litteratur, III, 1809. 3. Coleridge: Lectures on Shakespeare, 1808. 4. Herder: Von deutscher Art und Kunst, 1773. 5. Herder: Aufsatz über Shakespeare im dritten Stück der Adrastea, 1801. 6. Vischer: Kritische Gänge. N. F., Ht. 2, 1861. 7. See for instance Köstlin: Shakespeare und Hamlet. Morgenblatt, 1864, Nr. 25, 26. Already in 1816 Börne in his Dramaturgischen Blättern had cleverly developed this idea. He closes one article with the words "Hätte ein Deutscher den Hamlet gemacht,

so würde ich mich gar nicht darüber wundern. Ein Deutscher braucht nur eine schöne, leserliche Hand dazu. Er schreibt sich ab und Hamlet ist fertig."

中文

1. 歌德：《威廉・迈斯特的学习时代》，1795年。2. 施莱格尔：《戏剧艺术与文学讲演录》第3卷，1809年。3. 柯勒律治：《莎士比亚讲演录》，1808年。4. 赫尔德：《论德国的特质与艺术》，1773年。5. 赫尔德：《〈阿德拉斯忒亚〉第三册中的莎士比亚论文》，1801年。6. 维舍尔：《批评的道路》，新辑第2册，1861年。7. 例如克斯特林：《莎士比亚与哈姆雷特》，《晨报》，1864年第25、26期。早在1816年，伯尔内已在《戏剧论稿》中巧妙阐发这个观念。他以如下文字结束一篇文章：“如果《哈姆雷特》出自一个德国人，我一点也不会惊讶。一个德国人只需要一手漂亮清晰的笔迹；他把自己抄下来，哈姆雷特就完成了。”

FRANÇAIS

There are at least three grave objections to this view of Hamlet’s hesitancy, one based on general psychological considerations and the others on objective evidence furnished by the play. It is true that at first sight increasing scepticism and reflexion apparently tend to weaken motive, in that they tear aside common illusions as to the value of certain lines of conduct. This is well seen, for instance, in a matter such as social reform, where a man’s energy in carrying out minor philanthropic undertakings wanes in proportion to the amount of clear thought he devotes to the subject. But closer consideration will shew that this debilitation is a qualitative rather than a quantitative one. Scepticism leads to a simplification of motive in general and to a reduction in the number of those motives that are efficacious; it brings about a lack of adherence to certain

conventional ones rather than a general failure in the springs of action. Every student of clinical psychology knows that any such general weakening in energy is invariably due to another cause than intellectual scepticism, namely, to the functioning of abnormal unconscious complexes. This train of thought need not here be further developed, for it is really irrelevant to discuss the cause of Hamlet's general aboulia if, as will presently be maintained, this did not exist; the argument, then, must remain unconvincing except to those who already accept it. Attempts to attribute Hamlet's general aboulia to less constitutional causes, such as grief due to the death of his father and the adultery of his mother,[1] are similarly inefficacious, for psycho–pathology has clearly demonstrated that such grief is in itself quite inadequate as an explanation of this condition.

中文

这种关于哈姆雷特迟疑的观点至少面临三项严重反驳：一项基于一般心理学考量，另外两项基于戏剧提供的客观证据。乍看之下，怀疑与反思的增加确实似乎会削弱动机，因为它们撕去了人们围绕某些行为路线之价值所抱持的惯常幻想。例如在社会改革问题上，这一点很明显：一个人投入较小规模慈善事业的精力，会随着他对这个主题进行清晰思考的程度而减弱。但更仔细地考察会表明，这种削弱在性质上多于在数量上。怀疑主义通常导致动机简化，并减少真正有效的动机数量；它造成的是不再依附某些惯常动机，而非行动动力的普遍失效。每位临床心理学研究者都知道，这种精力的普遍衰弱无一例外地源自智力怀疑主义以外的原因，即异常无意识情结的运作。这里无须继续展开这条思路，因为如果我们随后将主张哈姆雷特的普遍意志缺失并不存在，那么讨论它的原因实属无关；因此，除非面对那些已经接受这一论点的人，这套论证无法令人信服。有人试图把哈姆雷特的普遍意志缺失归于不那么禀赋性的原因，例如父亲死亡与母亲通奸造

成的哀痛；[1] 这同样无效，因为精神病理学已经清楚证明，这类哀痛本身完全不足以解释这种状态。

FRANÇAIS

Unequivocal evidence of the inadequacy of the hypothesis under discussion may further be obtained from perusal of the play. In the first place there is every reason to believe that, apart from the task in question, Hamlet is a man capable of very decisive action. This could be not only impulsive, as in the killing of Polonius, but deliberate, as in the arranging for the death of Guildenstern and Rosencrantz. His biting scorn and mockery towards his enemies, and even towards Ophelia, his cutting denunciation of his mother, his lack of remorse after the death of Polonius, are not signs of a gentle, yielding or weak nature. His mind was as rapidly made up about the organisation of the drama to be acted before his uncle, as it was resolutely made up when the unpleasant task had to be performed of breaking with the uncongenial Ophelia. He shews no trace of hesitation when he stabs the listener behind the curtain,[2] when he makes his violent onslaught on the pirates, leaps into the grave with Laertes or accepts his challenge to the fencing match, or when he follows his father’s ghost on to the battlements; nor is there any lack of determination in his resolution to meet the ghost;

中文

细读剧本还能获得毫无歧义的证据，证明当前假说并不充分。首先，我们完全有理由认为，除了这里涉及的任务以外，哈姆雷特是一个能够采取极为果断行动的人。这种行动不但可以是冲动的，如杀死波洛涅斯，也可以是深思熟虑的，如安排吉尔登斯吞与罗森格兰兹之死。他对敌人乃至奥菲莉娅所表现的尖刻鄙视与嘲弄、对母亲的凌厉谴责，以及波洛涅斯死后毫无悔意，都不是温柔、顺从或软弱本性的征象。他很快便决定组织一场戏给叔父观看，就像他在必须完成那项令

人不快的任务——同不合心意的奥菲莉娅决裂——时同样果断。他刺向帷幕后偷听者时、[2]　猛烈袭击海盗时、同雷欧提斯一起跳入墓穴时、接受对方击剑挑战时，或者跟随父亲幽灵走上城垛时，都毫无迟疑的痕迹；他决心会见幽灵时，也丝毫不缺乏决断：

FRANÇAIS

- "I’ll speak to it, though hell itself should gapeAnd bid me hold my peace,"

中文

- “我要同它说话，哪怕地狱本身张开大口，命令我保持沉默。”

FRANÇAIS

or in his cry when Horatio clings to him,

中文

或者当贺拉斯拉住他时，他喊道：

FRANÇAIS

- "Unhand me, gentlemen ; By heaven, I’ll make a ghost of him that lets me ; I say, away !"

中文

- “放开我，先生们；凭上天起誓，谁敢阻拦我，我就把谁变成幽灵；我说，走开！”

FRANÇAIS

1. A suggestion first proffered by Herder. Op. cit., 1801. 2. I find Loening's argument quite conclusive that Hamlet did not have the king in his mind when he committed his deed. (Op. cit., S., 242–244, 362–363.)

中文

1. 赫尔德最先提出这个说法，见前引书，1801年。2. 勒宁的论证令我完全信服：哈姆雷特实施这一行动时，心里并未以国王为目标（前引书，第242—244、362—363页）。

FRANÇAIS

On none of these occasions do we find any sign of that paralysis of doubt which has so frequently been imputed to him. On the contrary, not once is there any sort of failure in moral or physical courage except only in the matter of revenge. In the second place, as will later be expounded, Hamlet's attitude is never that of a man who feels himself not equal to the task, but rather that of a man who for some reason cannot bring himself to perform his plain duty. The whole picture is not, as Goethe depicted, that of a gentle soul crushed beneath a colossal task, but that of a strong man tortured by some mysterious inhibition.

中文

在所有这些场合中，我们都看不到人们经常归于他的那种怀疑的麻痹。相反，除了复仇这件事以外，他在道德勇气或身体勇气上从来没有任何失灵。其次，正如稍后将阐明的，哈姆雷特的态度从不是一个感到自己无法胜任任务之人的态度，而是一个出于某种原因无法迫使自己履行明确义务之人的态度。整个图景并非歌德所描绘的那样：一个温柔灵魂被一项庞大任务压垮；它描绘的是一个强者遭受某种神秘抑制的折磨。

FRANÇAIS

Already in 1827 a protest was raised by Hermes[1] against Goethe's interpre‐tation, and since then a number of hypotheses have been put forward in which Hamlet's tempermental deficiencies are made to play a very subordinate part. The second view here discussed goes in fact to the opposite extreme, and finds in the difficulty of the task itself the sole reason for the non–performance of it. This view was first hinted by Fletcher,[2] and was independently developed by Klein[3] and Werder.[4] It maintains that the extrinsic difficulties inherent in the task were so stupendous as to have deterred any one, however determined. To do this it is necessary to conceive the task in a different light from that in which it is usually conceived. As a development largely of the Hegelian teachings on the subject of abstract justice, Klein, and to a lesser extent Werder, contended that the essence of Hamlet's revenge consisted not merely in slaying the murderer, but of convicting him of his crime in the eyes of the nation. The argument, then, runs as follows: The nature of Claudius' crime was so frightful and so unnatural as to render it incredible unless supported by a very considerable body of evidence. If Hamlet had simply slain his uncle, and then proclaimed, without a shred of supporting evidence, that he had done it to avenge a fratricide, the nation would infallibly have cried out upon him, not onlyfor murdering his uncle to seize the throne himself, but also for selfishly seeking to cast an infamous slur on the memory of a man who could no longer defend his honour. This would have resulted in the sanctification of the uncle, and so the frustration of the revenge. In other words it was the difficulty not so much of the act itself that deterred Hamlet as of the situation that would necessarily result from the act.

中文

早在1827年，赫尔墨斯[1]便抗议歌德的解释；此后，人们提出了许多只让哈姆雷特的气质缺陷扮演极次要角色的假说。这里讨论的第二种观点事实上走向相反的极端，把任务本身的困难视为任务未获执行的唯一原因。弗莱彻[2]最先暗示这种观点，克莱因[3]与韦尔德[4]则分别

加以阐发。它主张，任务固有的外部困难如此巨大，足以阻止任何人，无论多么坚决。为此，必须用不同于通常理解的方式来设想这项任务。克莱因——韦尔德在较小程度上也一样——很大程度上从黑格尔关于抽象正义的教导出发，主张哈姆雷特复仇的要义并非仅仅杀死凶手，而是在国民眼中裁定他有罪。于是论证如下：克劳狄斯的罪行性质如此可怕、如此违逆自然，若无大量证据支持，根本不会令人相信。如果哈姆雷特只是杀死叔父，随后在没有一丝支持性证据的情况下宣布自己这样做是为了报兄弟相残之仇，国民必然会指控他：不仅为了夺取王位而杀死叔父，还自私地试图给一个再也无法捍卫荣誉的死者留下恶名。这样便会使叔父被奉为圣人，复仇反遭挫败。换言之，阻止哈姆雷特的，与其说是行动本身的困难，不如说是行动必然造成的局面。

FRANÇAIS

1. Hermes: Ueber Shakespeare’s Hamlet und seine Beurteiler, 1827. 2. Fletcher: Westminster Review, Sept., 1845. 3. Klein: Emil Devrient’s Hamlet. Berliner Modenspiegel, eine Zeitschrift für die elegante Weit, 1846, Nr. 23, 24. 4. Werder: Vorlesungen über Shakespeare’s Hamlet, 1875. Translated by E. Wilder, 1907, under the title of "The Heart of Hamlet’s Mystery."

中文

1. 赫尔墨斯：《论莎士比亚的〈哈姆雷特〉及其评论者》，1827年。2. 弗莱彻：《威斯敏斯特评论》，1845年9月。3. 克莱因：《埃米尔·德弗里恩特的哈姆雷特》，《柏林时尚镜：雅致世界杂志》，1846年第23、24期。4. 韦尔德：《莎士比亚〈哈姆雷特〉讲演

录》，1875年；E. 怀尔德1907年英译本题为《哈姆雷特之谜的核心》。

FRANÇAIS

Thanks mainly to Werder's ingenious presentation of this view, several prominent critics, including Rolfe,[1] Corson,[2] Furness,[3] Hudson[4] and Halliwell–Phillips[5] have given it their adherence. It has not found much favour in the Hamlet–literature itself, and has been crushingly refuted by a number of able critics, particularly by Toman,[6] Loening,[7] Hebler,[8] Ribbeck,[9] Bradley,[10] Baumgart,[11] and Bulthaupt.[12] I need, therefore, do no more than mention one or two of the objections that can be raised to it. It will be seen that to support this hypothesis the task has in two respects been made to appear more difficult than is really the case; first it is assumed to be not simple revenge in the ordinary sense of the word, but a complicated bringing to judgement in a more or less legal way; and secondly the importance of the external obstacles have been exaggerated. This distortion of the meaning of the revenge is purely gratuitous and has no warrant in any passage of the play, or elsewhere where the word is used in Shakspere.[13] Hamlet never doubted that he was the legitimately appointed instrument of punishment, and when at the end of the play he secures his revenge, the dramatic situation is correctly resolved, although the nation is not even informed, let alone convinced, of the murder that is being avenged. To secure evidence that would convict the uncle in a court of law was from the nature of the case impossible, and no tragical situation can arise from an attempt to achieve the impossible, nor can the interest of the spectator be aroused for an obviously one–sided struggle. The external situation is similarly distorted for the needs of this hypothesis. On which side the people would have been in any conflict is clearly enough perceived by Claudius, who dare not even punish Hamlet for killing Polonius. (Act IV, Sc. 3),

中文

主要得益于韦尔德对这一观点的巧妙陈述，罗尔夫、[1] 科森、[2] 弗内斯、[3] 哈德森[4]与哈利韦尔—菲利普斯[5]等几位著名批评家都表示赞同。它在《哈姆雷特》研究文献本身中却未得到多少青睐，并遭多位有能力的批评家彻底驳倒，尤其是托尔曼、[6] 勒宁、[7] 赫布勒、[8] 里贝克、[9] 布拉德利、[10] 鲍姆加特[11]与布尔特豪普特。[12] 因此，我只需提及一两项可对它提出的反驳。可以看出，为了支持这项假说，人们在两个方面把任务说得比实际更困难：首先，假定它并非通常意义上的单纯复仇，而是以多少带有法律性质的方式进行复杂审判；其次，夸大了外部障碍的重要性。如此歪曲复仇的意义完全没有依据；无论在剧中任何段落，还是在莎士比亚其他使用这个词的地方，都找不到支持。[13] 哈姆雷特从未怀疑自己是被正当地指定来实施惩罚的工具；剧末完成复仇时，戏剧局面也得到正确解决，尽管国民甚至尚未获知——更不用说信服——他所报复的那桩谋杀。事情本质上决定了，不可能获得足以在法庭上给叔父定罪的证据；试图实现不可能之事不能形成悲剧局面，明显一边倒的斗争也不能激起观众兴趣。为了这项假说的需要，外部局面同样遭到歪曲。发生冲突时，人民会站在哪一边，克劳狄斯看得十分清楚；他甚至不敢因哈姆雷特杀死波洛涅斯而惩罚他（第四幕第三场）：

FRANÇAIS

- "Yet must not we put the strong law on him; He’s loved of the distracted multitude, Who like not in their judgment, but in their eyes;"

中文

- “然而我们不能对他严施法律；狂乱的民众爱戴他，他们凭眼睛而非判断来喜爱。”

FRANÇAIS

and again in Act IV, Sc. 7,

中文

第四幕第七场又说：

FRANÇAIS

- "The other motive,
  Why to a public count I might not go,
  Is the great love the general gender bear him;
  Who, dipping all his faults in their affection
  Would, like the spring that turneth wood to stone,
  Convert his gyves to graces; so that my arrows,
  Too slightly timber’d for so loud a wind,
  Would have reverted to my bow again,
  And not where I had aim’d them."

中文

- “另一个使我无法公开追究的动机，
  是普通民众对他的深厚爱戴；
  他们把他的一切过错浸入自己的爱里，
  就像能使木头化石的泉水一般，
  把他的镣铐化成恩宠；如此一来，我的箭

对如此猛烈的风而言太过轻薄，
只会倒飞回我的弓，
而不能射中我的目标。”

FRANÇAIS

1. Rolfe: Introduction to the English Translation of Werder, 1907. 2. Corson: Cited by Rolfe. Loc. cit. 3. Furness: A New Var. Ed. of Shakespeare, Vol. III and IV, 1877. 4. Hudson: Shakespeare’s Life, Art, and Characters, 2nd ed., 1882. 5. Halliwell–Phillips: Memoranda on the tragedy of Hamlet, 1879. 6. Tolman: Views about Hamlet and Other Essays, 1904. 7. Loening: Op. cit., S. 110–113 and 220–224. 8. Hebler: Aufsatze über Shakespeare, 2e Ausg., 1874, S. 258–278. 9. Ribbeck: Hamlet und seine Ausleger, 1891, S. 567. 10. Bradley: Shakespearian Tragedy, 1904, Art. Hamlet. 11. Baumgart: Die Hamlet–Tragödie und ihre Kritik, 1877, S. 7–29. 12. Bulthaupt: Dramaturgie des Schauspiels, 4e Aufl., 1891, II, S. 237. 13. Loening: (Op. cit., Cap. VI), has made a detailed study of the significance of revenge in Shakspere’s period and as illustrated throughout his works; his conclusion on the point admits of no questioning.

中文

1. 罗尔夫：《韦尔德英译本导言》，1907年。2. 科森：转引自罗尔夫，前引处。3. 弗内斯：《莎士比亚新异文版》，第3、4卷，1877年。4. 哈德森：《莎士比亚的生平、艺术与人物》，第2版，1882年。5. 哈利韦尔—菲利普斯：《〈哈姆雷特〉悲剧备忘录》，1879年。6. 托尔曼：《关于〈哈姆雷特〉的观点及其他论文》，1904年。7. 勒宁：前引书，第110—113、220—224页。8. 赫布勒：《莎士比亚论文》，第2版，1874年，第258—278页。9. 里贝克：《哈姆雷特及其解释者》，1891年，第567页。10. 布拉德利：《莎士比亚

悲剧》，1904年，“哈姆雷特”条。11. 鲍姆加特：《〈哈姆雷特〉悲剧及其批评》，1877年，第7—29页。12. 布尔特豪普特：《戏剧dramaturgy》，第4版，1891年，第2卷，第237页。13. 勒宁（前引书，第6章）细致研究了莎士比亚时代复仇的意义，以及其作品对复仇的整体呈现；他在这一点上的结论不容置疑。

FRANÇAIS

The ease with which the people could be roused against Claudius is well demonstrated after Polonius' death, when Laertes carried them with him in an irresistible demand for vengeance, which would promptly have been consum‐mated had not the king convinced the avenger that he was innocent. Here the people, the "false Danish dogs" whose loyalty to Claudius was so feather–light that they gladly hailed as king even Laertes, a man who had no sort of claim on the throne, were ready enough to believe in the murderous guilt of their monarch without any shred of supporting evidence, when the accusation was not even true, and where no motive for murder could be discerned at all approaching in weight the two powerful ones that had actually led him to kill his brother. Where Laertes succeeded, it is not likely that Hamlet, the darling of the people, would have failed. Can we not imagine the march of events during the play before the court had Laertes been at the head instead of Hamlet; the straining observation of the fore–warned nobles, the starting–up of the guilty monarch who can bear the spectacle no longer, the open murmuring of the audience, the resistless impeachment by the avenger, and the instant execution effected by him and his devoted friends? Indeed, the whole Laertes episode seems almost to have been purposely woven into the drama so as to shew the world how a pious son should really deal with his father's murderer, how possible was the vengeance under these particular circumstances, and by contrast to illuminate the ignoble vacillation of Hamlet whose honour had been doubly wounded by the same treacherous villain.

中文

波洛涅斯死后，雷欧提斯带领人民以不可阻挡之势要求复仇；若非国王使复仇者相信自己无辜，复仇本会迅速完成。这清楚证明，煽动人民反对克劳狄斯何其容易。这些人民——“虚假的丹麦狗”——对克劳狄斯的忠诚轻如羽毛，甚至欣然拥立对王位毫无权利的雷欧提斯为王；在指控根本不真实、而且看不出任何谋杀动机足以接近克劳狄斯杀兄的那两项强大动机时，他们没有一丝支持证据，就已经十分乐意相信自己的君主犯有谋杀罪。雷欧提斯能够成功，深受人民爱戴的哈姆雷特不太可能失败。我们难道不能想象，假如戏中站在宫廷面前的是雷欧提斯而非哈姆雷特，事情会怎样发展吗？预先得到警告的贵族们全神贯注地观察；有罪的君主因再也承受不住眼前景象而猛然起身；观众公开发出低语；复仇者作出不可抗拒的弹劾；他和忠诚的友人们立即执行死刑。事实上，整个雷欧提斯插曲仿佛被有意编入戏剧，以向世人展示：一个孝子究竟应当怎样对付杀父凶手，在这些特定情形中复仇是何等可能；并通过对照，照亮哈姆雷特那不光彩的动摇——他的荣誉曾被同一个奸诈恶棍双重伤害。

FRANÇAIS

Most convincing proof of all that the tragedy cannot be interpreted as residing in difficulties produced by the external situation is Hamlet’s own attitude toward his task. He never behaves as a man confronted with a straight–forward task, in which there are merely external difficulties to overcome. If this had been the case surely he would from the first have confided in Horatio and his other friends who so implicitly believed in him, and would deliberately have set to work with them to formulate plans by means of which these obstacles might be overcome. Instead of this he never makes any serious attempt to deal with the external situation, and indeed throughout the play makes no concrete reference to it as such, even in the significant prayer scene when he had every

opportunity for disclosing the reasons for his non-action. There is therefore no escape from the conclusion that so far as the external situation is concerned the task was a possible one.

中文

最有说服力的证据是哈姆雷特本人面对任务的态度；它证明，不能把悲剧解释为外部局面造成的困难。他从不表现得像一个面对直截了当任务、只须克服外部困难的人。如果真是这样，他无疑会从一开始便把事情托付给全心相信自己的贺拉斯和其他朋友，并同他们一起有计划地制定方案，克服这些障碍。但他从来没有认真尝试处理外部局面；事实上，贯穿全剧，他甚至没有以这种形式具体提到它，哪怕在意义重大的祈祷场景中——当时他拥有一切机会揭示自己不行动的理由。因此，我们只能得出结论：就外部局面而言，这项任务可以完成。

FRANÇAIS

If Hamlet is a man capable of action, and the task is one capable of achieve - ment, what then can be the reason that he does not execute it? Critics who have realised the inadequacy of the above–mentioned hypotheses have been hard pressed to answer this question. Some, struck by Klein’s suggestion that the task is not really what it is generally supposed to be, have offered novel interpretations of it. Thus Mauerhof[1] maintains that the Ghost’s command to Hamlet was not to kill the king but to put an end to the life of depravity his mother was still leading, and that Hamlet’s problem was how to do this without tarnishing her fair name. Dietrich[2] put forward the singular view that Hamlet’s task was to restore to Fortinbras the lands that had been unjustly filched from the latter’s father. When straits such as these are reached it is no wonder that many competent critics have taken refuge in the conclusion that the tragedy is in its essence inexplicable, incongruous and incoherent. This view,

first sustained in 1846 by Rapp,[3] has been developed by a number of writers, including Rümelin,[4] Benedix,[5] Von Friefen,[6] and many others. The causes of the dramatic imperfections of the play have been variously stated, by Dowden[7] as a conscious interpolation by Shakespeare of some secret, by Reichel[8] as the defacement by an uneducated actor called Shakspere of a play by an unknown poet called Shakespeare, etc.

中文

如果哈姆雷特能够行动，而任务也能够完成，那么他为何不执行？意识到上述假说并不充分的批评家，在回答这个问题时备受逼迫。有些人受到克莱因说法的启发，认为任务并非人们通常所以为的那样，于是提出新奇解释。毛尔霍夫[1]主张，幽灵给哈姆雷特的命令不是杀死国王，而是终止母亲仍在过的堕落生活；哈姆雷特的问题，是怎样做到这一点而不玷污她的美名。迪特里希[2]则提出一个奇特观点：哈姆雷特的任务，是把从福丁布拉斯父亲那里不公夺走的土地归还福丁布拉斯。当论证走到这种困境，也难怪许多有能力的批评家退守如下结论：悲剧本质上无法解释，既不协调，也不连贯。拉普[3]于1846年最先坚持这一观点，此后吕梅林、[4] 贝内迪克斯、[5] 冯・弗里森[6]等许多作者加以发展。人们对这部戏在戏剧上的缺陷给出不同原因：道登[7]称莎士比亚有意插入了某个秘密；赖歇尔[8]则说，一个叫 Shakspere 的无教养演员毁损了一位不知名诗人 Shakespeare 写的戏，等等。

FRANÇAIS

1. Mauerhof: Ueber Hamlet, 1882. 2. Dietrich: Hamlet, der Konstabel der Vorsehung; eine Shakespeare–Studie, 1883. 3. Rapp: Shakespeare’s Schauspiele übersetzt und erläutert. Bd. VIII, 1846. 4. Rümelin: Shakespeare–Studien, 1866. 5. Benedix: Die Shakespearomanie, 1873. 6. Von Friefen: Briefe über Shakespeare’s Hamlet. 7. Dowden: Shakespeare;

his development in his works, 1875. 8. Reichel: Shakespeare–Litteratur, 1887.

中文

1. 毛尔霍夫：《论〈哈姆雷特〉》，1882年。2. 迪特里希：《哈姆雷特，天意的警官：一项莎士比亚研究》，1883年。3. 拉普：《莎士比亚戏剧译注》，第8卷，1846年。4. 吕梅林：《莎士比亚研究》，1866年。5. 贝内迪克斯：《莎士比亚狂热》，1873年。6. 冯・弗里森：《论莎士比亚〈哈姆雷特〉的书信》。7. 道登：《莎士比亚：其作品中的发展》，1875年。8. 赖歇尔：《莎士比亚文献》，1887年。

FRANÇAIS

Many upholders of this conclusion have consoled themselves that in this very obscurity, so characteristic of life in general, lies the power and attractiveness of the play. Even Grillparzer[1] saw in its impenetrability the reason for its colossal effectiveness; he adds "It becomes thereby a true picture of universal happenings and produces the same sense of immensity as these do." Now, vagueness and obfuscation may or may not be characteristic of life in general, but they are certainly not the attributes of a successful drama. No disconnected and meaningless drama could have produced the effects on its audiences that Hamlet has continuously done for the past three centuries. The underlying meaning of the drama may be totally obscure, but that there is one, and one which touches on problems of vital interest to the human heart, is empirically demonstrated by the uniform success with which the drama appeals to the most diverse audiences. To hold the contrary is to deny all the canons of dramatic art accepted since the time of Aristotle. Hamlet as a masterpiece stands or falls by these canons.

中文

这一结论的许多拥护者安慰自己说，这部戏的力量与吸引力恰恰存在于这种晦暗中，而这种晦暗又是一般生活的特征。甚至格里尔帕策[1]也在它的不可穿透性中看到其巨大效力的原因；他补充说：“它因此成为普遍事件的一幅真实图景，产生同这些事件一样的浩瀚感。”模糊与遮蔽也许是、也许不是一般生活的特征，但它们肯定不是一部成功戏剧的属性。任何支离破碎、毫无意义的戏剧，都不可能像《哈姆雷特》过去三百年持续做到的那样对观众产生影响。戏剧的潜在意义可能完全晦暗，但它确有一个意义，而且触及人心最切要的问题；这已由它吸引最多样观众时所取得的一贯成功从经验上证明。持相反看法，就是否认从亚里士多德时代以来获得认可的一切戏剧艺术准则。《哈姆雷特》作为杰作，正随这些准则而立或而倒。

FRANÇAIS

We are compelled then to take the position that there is some cause for Hamlet’s vacillation which has not yet been fathomed. If this lies neither in his incapacity for action in general, nor in the inordinate difficulty of the task in question, then it must of necessity lie in the third possibility, namely in some special feature of the task that renders it repugnant to him. This conclusion, that Hamlet at heart does not want to carry out the task, seems so obvious that it is hard to see how any critical reader of the play could avoid making it.[2] Some of the direct evidence for it furnished in the play will presently be brought forward when we discuss the problem of the cause for his repugnance, but it will first be necessary to mention some of the views that have been expressed on this subject. The first writer clearly to recognise that Hamlet was a man not baffled in his endeavours but struggling in an internal conflict was Ulrici[3] in 1839. The details of Ulrici’s hypothesis, which like Klein’s, originated in the

Hegelian views of morality, are hard to follow, but the essence of it is the contention that Hamlet gravely doubted the moral legitimacy of revenge.

中文

因此，我们不得不采取如下立场：哈姆雷特的动摇存在一个尚未得到探明的原因。如果原因既不在他普遍缺乏行动能力，也不在有关任务的过度困难，那么它必然存在于第三种可能，也就是任务的某个特殊特征中；这个特征令任务使他反感。哈姆雷特内心并不想执行这项任务，这个结论看起来如此明显，实在很难理解任何批判性读者怎么会避开它。[2] 等我们讨论他为何反感时，会提出剧中直接支持这一结论的一些证据；但首先必须提及围绕该主题表达过的一些看法。第一位清楚认识到哈姆雷特并非努力受挫、而是在一场内在冲突中挣扎的作者，是1839年的乌尔里奇。[3] 乌尔里奇假说的细节同克莱因一样源自黑格尔的道德观，颇难追踪；其要义则是主张，哈姆雷特严重怀疑复仇在道德上的正当性。

FRANÇAIS

1. Grillparzer: Studien zur Litteraturgeschichte, 3e Ausg., 1880. 2. Anyone who doubts this conclusion is recommended to read Loening’s convincing chapter (XII), "Hamlet’s Verhalten gegen seiner Aufgabe." 3. Ulrici: Shakespeare’s dramatische Kunst; Geschichte und Characteristik des Shakespeare’schen Dramas, 1839.

中文

1. 格里尔帕策：《文学史研究》，第3版，1880年。2. 如果有人怀疑这一结论，建议阅读勒宁令人信服的一章（第12章）：“哈姆雷特

面对任务的行为”。3. 乌尔里奇：《莎士比亚的戏剧艺术：莎士比亚戏剧的历史与特征》，1839年。

FRANÇAIS

He was thus plunged in a struggle between his natural tendency to avenge his father and his highly developed ethical and Christian views, which forbade the indulging of this instinctive desire. This hypothesis has been much developed of late years, most extensively by Liebau,[1] Mézières,[2] Gerth,[3] Baumgart,[4] and Robertson,[5] on moral, ethical and religious lines. Kohler[6] ingeniously transferred the conflict to the sphere of jurisprudence, maintaining that Hamlet was in advance of his time in recognizing the superiority of legal punishment to private revenge, and was thus a fighter in the van of progress. This special pleading has been effectually refuted by Loening [7] and Fuld,[8] and is contradicted by all historical considerations. Finally Schipper [9] and, more recently, Gelber[10] have suggested that the conflict was a purely intellectual one, in that Hamlet was unable to satisfy himself of the adequacy or reliability of the Ghost’s evidence.

中文

他于是陷入一场斗争：一边是为父复仇的自然倾向，一边是高度发展的伦理与基督教观念；后者禁止他满足这种本能欲望。近年来，这项假说沿道德、伦理与宗教路线获得大量发展，其中以利鲍、[1] 梅齐耶尔、[2] 格特、[3] 鲍姆加特[4]和罗伯逊[5]最为充分。科勒[6]巧妙地把冲突转移到法理学领域，主张哈姆雷特超越了自己的时代，认识到法律惩罚优于私人复仇，因此成为站在进步前线的战士。这套特殊辩护已被勒宁[7]与富尔德[8]有力驳斥，也同一切历史考量相矛盾。最后，希珀[9]以及更近的格尔伯[10]提出，冲突纯属智力性质：哈姆雷特无法确信幽灵证词充分可靠。

FRANÇAIS

1. Liebau: Studien über William Shakespeares Trauerspiel Hamlet. Date not stated. 2. Mézières: Shakspeare, ses oeuvres et ses critiques, 1860. 3. Gerth: Op. cit. 4. Baumgart: Op. cit. 5. Robertson: Montaigne and Shakspere, 1879, p. 129. 6. Kohler: Shakespeare vor dem Forum der Jurisprudenz, 1883, and Zur Lehre von der Blutrache, 1885. Sell also Zeitschr. f. vergleichende Rechtswissenschaft, Bd. V, S. 330. 7. Loening: Zeitschrift für die gesmate Strafrechtswissenschaft, Bd. V, S. 191. 8. Fuld: Shakespeare und die Blutrache. Dramaturgische Blätter und Bühnen–Rundschau, 1888, Nr. 44. 9. Schipper: Shakespeare's Hamlet; aesthetische Erläuterung des Hamlet, etc., 1862. 10. Gelber: Shakespeare'sche Probleme, Plan und Einheit im Hamlet, 1891.

中文

1. 利鲍：《威廉·莎士比亚悲剧〈哈姆雷特〉研究》，年代未注明。2. 梅齐耶尔：《莎士比亚：作品与批评》，1860年。3. 格特：前引书。4. 鲍姆加特：前引书。5. 罗伯逊：《蒙田与莎士比亚》，1879年，第129页。6. 科勒：《法理学法庭前的莎士比亚》，1883年；《血亲复仇学说》，1885年；亦见《比较法学杂志》第5卷，第330页。7. 勒宁：《刑法学总论杂志》第5卷，第191页。8. 富尔德：《莎士比亚与血亲复仇》，《戏剧论稿与舞台评论》，1888年第44期。9. 希珀：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉：〈哈姆雷特〉的美学阐释》等，1862年。10. 格尔伯：《莎士比亚问题：〈哈姆雷特〉中的规划与统一》，1891年。

FRANÇAIS

The obvious question that one puts to the upholders of any of the above hypotheses is: why did Hamlet in his monologues give us no indication of the

nature of the conflict in his mind? As we shall presently see, he gave several excuses for his hesitancy, but never once did he hint at any doubt about what his duty was in the matter. He was always clear about enough about what he ought to do; the conflict in his mind ranged about the question why he couldn't bring himself to do it. If Hamlet had at any time been asked whether it was right for him to kill his uncle, or whether he definitely intended to do so, no one can seriously doubt what his instant answer would have been. Throughout the play we see his mind irrevocably made up as to the necessity of a given course of action, which he fully accepts as being his bounden duty; indeed, he would have resented the mere insinuation of doubt on this point as an untrue slur on his filial piety. Ulrici, Baumgart and Kohler try to meet this difficulty by assuming that the ethical objection to personal revenge was never clearly present to Hamlet's mind; it was a deep and undeveloped feeling that had not fully dawned. I would agree that in no other way can the difficulty be logically met, and further, that in the recognition of Hamlet's non–consciousness of the cause of the repugnance to his task we are nearing the core of the mystery. But an invincible difficulty in the way of accepting any of the causes of repugnance suggested above is that the nature of them is such that a keen and introspective thinker, as Hamlet was, would infalliby have recognised them, and would have openly debated them instead of deceiving himself with a number of false pretexts in the way we shall presently mention. Loening[1] well states this in the sentence: "If it been a question of a conflict between the duty of revenge imposed from without and an inner moral or juristic counter–impluse, this discord and its cause must have been brought into the region of reflection in a man so capable of thought, and so accustomed to it, as Hamlet was."

中文

人们会向上述任何假说的拥护者提出一个明显问题：哈姆雷特为什么从未在独白中向我们指出他心中冲突的性质？正如稍后将看见的，他为自己的迟疑找过几个借口，却从未暗示自己怀疑这件事中的义务是什么。他始终完全清楚自己应该做什么；心中冲突围绕的问题，是他

为什么无法迫使自己去做。如果有人曾问哈姆雷特，他杀死叔父是否正确，或者他是否明确打算这样做，没有人会认真怀疑他将立即作出怎样的回答。贯穿全剧，我们都看到他不可改变地认定某条行动路线具有必要性，并完全接受它是自己不可推卸的义务；事实上，仅仅暗示他在这一点上存疑，便会被他视作对其孝心的不实污蔑。乌尔里奇、鲍姆加特与科勒试图通过如下假定来克服这个困难：反对私人复仇的伦理异议从未清楚呈现在哈姆雷特心中；那是一种尚未完全显露的深层、未充分发展的感受。我同意，除此以外，无法在逻辑上克服困难；还要进一步说，当我们认识到哈姆雷特并未意识到自己反感任务的原因时，已经接近谜团核心。然而，要接受上面提出的任何反感原因，存在一个无法战胜的困难：这些原因的性质决定了，像哈姆雷特这样敏锐而善于内省的思想者必然会认出它们，并公开加以辩论，而不会像稍后将说的那样，用诸多虚假借口欺骗自己。勒宁[1]在如下句子中对此作了很好的表述：“如果这里涉及外部强加的复仇义务同内在道德或法律反向冲动之间的冲突，那么在哈姆雷特这样善于思考且习惯思考的人那里，这种不和及其原因必定已经进入反思领域。”

FRANÇAIS

In spite of this difficulty the hint of an approaching solution encourages us to pursue more closely the argument at that point. The hypothesis stated above may be correct up to a certain stage and then have failed for lack of special knowledge to guide it further. Thus Hamlet’s hesitancy may have been due to an internal conflict betwen the need to fulfil his task on the one hand, and some special cause of repugnance to it on the other; further, the explanation of his not disclosing this cause of repugnance may be that he was not conscious of its nature; and yet the cause may be one that doesn’t happen to have been considered by any of the upholders of the hypothesis. In other words the first

two stages in the argument may be correct, but not the third. This is the view that will now be developed, but before dealing with the third stage in the argument it is first necessary to establish the probability of the first two, namely that Hamlet's hesitancy was due to some special cause of repugnance for his task, and that he was unaware of the nature of this repugnance.

中文

尽管有这个困难，一个正在接近的解决方案仍鼓励我们从该点更仔细地追踪论证。上述假说也许在某一阶段以前正确，随后只因缺乏特殊知识引导其继续前进而失败。因此，哈姆雷特的迟疑或许源于一场内在冲突：一边是完成任务的必要性，另一边是某个使他反感任务的特殊原因；而他没有揭示这种反感原因，也许因为他没有意识到它的性质；可是这个原因，可能恰好未被任何假说拥护者考虑。换言之，论证的前两个阶段也许正确，第三个却不正确。下面将发展的就是这个观点；但在处理论证的第三阶段以前，必须先确立前两个阶段的可能性，即哈姆雷特的迟疑是由于某个使他反感任务的特殊原因，而他并不知道这种反感的性质。

FRANÇAIS

A preliminary obstruction to this line of thought, based on some common prejudices on the subject of mental dynamics, may first be considered. If Hamlet was not aware of the cause of his inhibition, doubt may be felt as to the possibility of our penetrating to it. This pessimistic thought was thus expressed by Baumgart:[2] "What hinders Hamlet in his revenge is for him himself a problem and therefore it must remain a problem for us all."

中文

首先可以考察这条思路面临的一项初步障碍；它建立在围绕心灵动力的一些常见偏见上。如果哈姆雷特没有意识到自身抑制的原因，人们

也许会怀疑我们是否可能穿透它。鲍姆加特[2]如此表达这个悲观看法：“阻碍哈姆雷特复仇的东西，对他本人而言是一个问题，因此也必然永远是我们所有人的问题。”

FRANÇAIS

1. Loening : Die Hamlet–Tragödie Shakespeares, 1893, S. 78. 2. Baumgart: Op. cit. S. 48.

中文

1. 勒宁：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉悲剧》，1893年，第78页。2. 鲍姆加特：前引书，第48页。

FRANÇAIS

Fortunately for our investigation, however, psycho–analytic study has proved beyond doubt that mental trends hidden from the subject himself may come to external expression in a way that reveals their nature to a trained observer, so that the possibility of success is not to be thus excluded. Loening1 has further objected that the poet himself has not revealed this hidden mental trend, or even given any indication of it. The first part of this objection is certainly true, otherwise there would be no problem to discuss, but we shall presently see that the second is by no means true. It may be asked: why has the poet not put in a clearer light the mental trend we are trying to discover? Strange as it may appear, the answer is the same as in the case of Hamlet himself, namely, he could not, because he was unaware of its nature. We shall later deal with this matter in connection with the relation of the poet to the play. But, if the motive of the play is so obscure, to what can we attribute its powerful effect on the audience, for, as Kohler[2] asks, "Who has ever seen Hamlet and not felt the fearful conflict that moves the soul of the hero?" This can only be because the

hero’s conflict finds its echo in a smilar inner conflict in the mind of the hearer, and the more intense is this already present conflict the greater is the effect of the drama.[3] Again, the hearer himself does not know the inner cause of the conflict in his mind, but experiences only the outer manifestations of it. We thus reach the apparent paradox that the hero, the poet, and the audience are all profoundly moved by feelings due to a conflict of the source of which they are unaware.

中文

然而，对我们的研究而言幸运的是，精神分析研究已经无可置疑地证明：隐藏于主体本人之外的心灵倾向，可以通过某种方式获得外部表达，从而向受过训练的观察者揭示其性质；因此，不能这样排除成功的可能。勒宁[1]还反驳说，诗人本人既未揭示这种隐蔽心灵倾向，也未给出任何提示。这项异议的前一部分当然正确，否则便不存在需要讨论的问题；但我们很快会看到，后一部分绝非如此。人们可以追问：诗人为什么没有更清楚地照亮我们试图发现的心灵倾向？答案看起来虽然奇怪，却同哈姆雷特本人的情形一样：他做不到，因为他没有意识到它的性质。稍后，我们会结合诗人与戏剧的关系处理这个问题。不过，如果戏剧的动机如此晦暗，它对观众产生的强大影响又该归因于什么？正如科勒[2]所问：“谁曾看过《哈姆雷特》，却感受不到撼动主人公灵魂的可怕冲突？”这只能因为，主人公的冲突在听众心中一场相似的内在冲突中找到回声；预先存在的这场冲突越激烈，戏剧效果就越强。[3] 同样，听众自己也不知道其心中冲突的内在原因，只体验到它的外部表现。因此，我们抵达一个表面悖论：主人公、诗人和观众都被源自某种冲突的感情深深撼动，却都不知道这场冲突的来源。

FRANÇAIS

1. Loening: Op. cit., S. 78, 79. 2. Kohler: Shakespeare vor dem Forum des Jurisprudenz, 1883, S. 195. 3. It need hardly be said that the play appeals to its audience in a number of different respects. We are here considering only the main appeal, the central conflict in the tragedy.

中文

1. 勒宁：前引书，第78、79页。2. 科勒：《法理学法庭前的莎士比亚》，1883年，第195页。3. 几乎无须说明，这部戏从许多不同方面吸引观众。这里仅考察主要吸引力，即悲剧的核心冲突。

FRANÇAIS

The fact, however, that such a conclusion should seem paradoxical is in itself a censure on popular views of the actual workings of the human mind, and, before undertaking to sustain the assertions made in the preceding paragraph, it will first be necessary to make a few observations on prevailing views of motive and conduct in general. The new science of clinical psychology stands nowhere in sharper contrast to the older attitudes towards mental functioning than on this very matter. Whereas the generally accepted view of man's mind, usually implicit and frequently explicit in psychological writings, regards it as an interplay of various processes that are for the most part known to the subject, or are at all events accessible to careful introspection on his part, the analytic methods of clinical psychology have on the contrary decisively proved that a far greater number of these processes than is commonly surmised arise from origins that he never suspects. Man's belief that he is a self–conscious animal, alive to the desires that impel or inhibit his actions, and aware of all of the springs of his conduct, is the last stronghold of that anthropomorphic outlook on life which so long has dominated his philosophy, his theology and, above all, his psychology. In other words, the tendency to take man at his own valuation is

rarely resisted, and we assume that the surest way of finding out why a person does a given thing is simply to ask him, relying on the knowledge that he, like ourselves in a like circumstance, will feel certain of the answer and will infallibly provide a plausible reason for his conduct. Special objective methods of penetrating into obscure mental processes, however, disclose the most formidable obstacles in the way of this direct introspective route, and reveal powers of self–deception in the human mind to which a limit has yet to be found. If I may be allowed to quote from a former paper:[1] "We are beginning to see man not as the smooth, self–acting agent he pretends to be, but as he really is, a creature only dimly conscious of the various influences that mould his thought and action, and blindly resisting with all the means at his command the forces that are making for a higher and fuller consciousness."

中文

然而，这个结论显得悖谬这一事实，本身便是对有关人类心灵实际运作之流行观点的批评。在着手支持上一段提出的断言以前，必须先对当前盛行的一般动机与行为观作若干观察。临床心理学这门新科学在任何地方都没有像这个问题上一样，同关于心灵运作的旧态度形成如此鲜明的对照。心理学著作通常含蓄、有时也明确地接受一种人类心灵观：把心灵视为各种过程的相互作用；这些过程大部分为主体所知，至少也可以通过仔细内省而接近。与此相反，临床心理学的分析方法决定性地证明，比人们通常猜想多得多的过程，源自主体从未怀疑的地方。人相信自己是一种拥有自我意识的动物，知道推动或抑制自身行动的欲望，了解自己行为的一切动力；这是那种长期支配其哲学、神学、尤其是心理学的人类中心生命观的最后堡垒。换言之，人们很少抵抗照人自己的估价来理解人的倾向；我们假定，要弄清一个人为什么做某件事，最可靠的办法就是直接问他，并相信他会像处在类似情形的我们一样确信答案，必然为自己的行为提供一个看似合理的理由。然而，专门用来穿透晦暗心灵过程的客观方法，揭示出这条

直接内省道路上的极大障碍，也揭示出人类心灵的自欺能力——我们还没有发现它的边界。容我引用自己早先一篇文章中的话：[1]“我们开始不再把人看成他自称的那种顺滑、自我行动的主体，而是照他的真实面目来看他：一种仅仅模糊意识到塑造其思想与行动之各种影响的生物；他以一切可用手段盲目抵抗那些推动他走向更高、更完整意识的力量。”

FRANÇAIS

1. Rationalisation in Every Day Life. Journal of Abnormal Psychology, Aug. – Sept., 1908, Vol. III, p. 168.

中文

1. 《日常生活中的合理化》，《异常心理学杂志》，1908年8—9月，第3卷，第168页。

FRANÇAIS

That Hamlet is suffering from an internal conflict, the es– sential nature of which is inaccessible to his introspection, is evidenced by the following considerations. Throughout the play we have the clearest picture of a man who sees his duty plain before him, but who shirks it at every opportunity, and suffers in consequence the most intense remorse. To paraphrase Sir James Paget’s famous description of hysterical paralysis: Hamlet’s advocates say he cannot do his duty, his detractors say he will not, whereas the truth is that he cannot will. Further than this, the defective will–power is localised to the one question of killing his uncle; it is what may be termed a specific aboulia. Now instances of such specific aboulias in real life invariably prove, when analysed, to be due to an unconscious repulsion against the act that cannot be performed.

In other words, whenever a person cannot bring himself to do something that every conscious consideration tells him he should do, it is always because for some reason he doesn't want to do it; this reason he will not own to himself and is only dimly if at all aware of. That is exactly the case with Hamlet. Time and again he works himself up, points out to himself his obvious duty, with the cruellest self–reproaches lashes himself to agonies of remorse, and once more falls away into inaction. He eagerly seizes every excuse for occupying himself with any question rather than the performance of his duty, just as on a lesser plane a schoolboy faced with a distasteful task whittles away his time in arranging his books, sharpening his pencils, and fidgetting with any little occupation that will serve as a pretext for putting off the task.

中文

下面这些考量证明，哈姆雷特正在遭受一场内在冲突，而其根本性质无法由他的内省接近。贯穿全剧，我们极其清楚地看见一个人：他明明看见义务摆在面前，却在每次机会出现时逃避，并因此承受最强烈的悔恨。可以借用詹姆斯・佩吉特爵士对癔症性瘫痪的著名描述：哈姆雷特的辩护者说他不能履行义务，批评者说他不愿履行，而真相是他不能去愿。更进一步说，意志力的缺陷被局限于杀死叔父这一个问题；这可以称作特异性意志缺失。现实生活中的这种特异性意志缺失，一经分析，无一例外地证明源于一种针对无法实施之行动的无意识排斥。换言之，每当一个人无法迫使自己去做一切意识考量都告诉他应当做的事情，那总是因为出于某种理由，他不想这样做；他不会向自己承认这个理由，即使有所意识，也只极其模糊。哈姆雷特的情形正是如此。他一次又一次激励自己，向自己指出明显的义务，以最残酷的自我责备鞭打自己，使自己陷入悔恨的痛苦，随后又一次落回不行动。他热切抓住每一个借口，让自己忙于义务执行以外的任何问题；这就像在较低层面上，一个学生面对厌恶的作业，会花时间整理

书本、削铅笔，为任何小事坐立不安，只要它能充当推迟任务的借口。

FRANÇAIS

Highly significant is the fact that the grounds Hamlet gives for his hesitancy are grounds none of which will stand a moment’s serious consideration, and which continually change from one time to another. One moment he pretends he is too cowardly to perform the deed or that his reason is paralysed by "bestial oblivion," at another he questions the truthfulness of the ghost, in another, when the opportunity presents itself in its naked form, he thinks the time is unsuited, – it would be better to wait till the king was in some evil act and then to kill him, and so on. When a man gives at different times a different reason for his conduct it is safe to infer that, whether purposely or not, he is concealing the true reason. Wetz,[1] discussing a similar problem in reference to Iago, penetratingly observed, "Nothing proves so well how false are the motives with which Iago tries to persuade himself as the constant change in these motives." We can therefore safely dismiss all the alleged motives that Hamlet propounds, as being more or less successful attempts on his part to blind himself with self–deception. Loening’s[2] summing–up of them is not too emphatic, when he says, "They are all mutually contradictory; they are one and all false pretexts." The more specious the explanation Hamlet puts forth the more easily does it satisfy him, and the more readily will the reader accept it as the real motive. The alleged motives excellently illustrate the mechanisms of psychological evasion and rationalisation I have elsewhere described.[3] It is not necessary, however, to discuss them individually, for Loening has with the greatest perspicacity done this in detail, and has effectually demonstrated how utterly untenable they all are.[4]

中文

一个极有意义的事实是：哈姆雷特为迟疑给出的理由，没有一个经得起哪怕片刻的严肃考察，而且时时改变。有时他假装自己太怯懦，不能实施行动，或者理性被“兽性的遗忘”麻痹；另一些时候，他怀疑幽灵是否诚实；再有一次，当机会以毫无遮蔽的形式呈现时，他认为时机不对——最好等国王做某件恶事时再杀他，等等。一个人在不同时刻为行为给出不同理由，我们便可以稳妥地推断，无论有意与否，他正在隐瞒真正的理由。韦茨[1]讨论伊阿古身上的类似问题时，富有洞见地指出：“没有什么比这些动机不断变化，更能证明伊阿古试图用来说服自己的动机何其虚假。”因此，我们可以放心抛开哈姆雷特提出的一切所谓动机，把它们视为他以自欺蒙蔽自己的、多少成功的尝试。勒宁[2]总结这些动机时并不算过分，他说：“它们全都彼此矛盾；无一不是虚假的借口。”哈姆雷特给出的解释越似是而非，就越容易满足自己，读者也越容易把它当成真实动机接受。这些所谓动机极好地展示了我在其他地方描述过的心理逃避与合理化机制。[3] 不过，无须逐一讨论它们；勒宁已以最大的敏锐作过详细讨论，并有力证明它们无一站得住脚。[4]

FRANÇAIS

1. Wetz: Shakespeare vom Standpunkt der vergleichenden Litteraturgeschichte, 1890, Bd. I, S. 186 2. Loening: Op. cit., S. 245. 3. Op. cit., p. 161. 4. See especially his analysis of Hamlet’s pretext for non–action in the prayer scene. Op. cit., S. 240–242.

中文

1. 韦茨：《比较文学史视角下的莎士比亚》，1890年，第1卷，第186页。2. 勒宁：前引书，第245页。3. 前引文，第161页。4. 尤其参见他对祈祷场景中哈姆雷特不行动借口的分析，前引书，第240—242页。

FRANÇAIS

Still, in his moments of self–reproach Hamlet sees clearly enough the recalcitrancy of his conduct, and renews his efforts to achieve action. It is interesting to notice how his outbursts of remorse are evoked by external happenings which bring back to his mind that which he would so gladly forget; particularly effective in this respect are incidents that contrast with his own conduct, as when the player is so moved over the fate of Hecuba (Act II, Sc. 2), or when Fortinbras takes the field and "finds quarrel in a straw when honour's at the stake." (Act IV, Sc. 4.) On the former occasion, stung by the "monstrous" way in which the player pours out his feeling at the thought of Hecuba, he arraigns himself in words which surely should effectually dispose of the view that he has any doubt where his duty lies.

中文

尽管如此，在自责时刻，哈姆雷特仍十分清楚地看见自己行为的抗拒，并重新努力采取行动。值得注意的是，他的悔恨爆发怎样由外部事件唤起；这些事件使他重新想起那个自己极想忘掉的东西。在这一点上，同其自身行为形成对照的事件格外有效，例如演员为赫卡柏的命运如此感动（第二幕第二场），或福丁布拉斯出征，“只要荣誉受到威胁，便能从一根稻草中找到争端”（第四幕第四场）。在前一个场合，演员想到赫卡柏便以“骇人”方式倾泻感情，这刺痛了哈姆雷特；

他以下面的文字控告自己，它们无疑足以彻底排除哈姆雷特对自身义务所在存有任何怀疑的看法。

FRANÇAIS

- "What’s Hecuba to him, or he to Hecuba,
  That he should weep for her? What would he do,
  Had he the motive and the cue for passion
  That I have? He would drown the stage with tears,
  And cleave the general ear with horrid speech,
  Make mad the guilty and appal the free,
  Confound the ignorant, and amaze indeed
  The very faculties of eyes and ears.
  Yet I,
  A dull and muddy–mettled rascal, peak,
  Like John–a–dreams, unpregnant of my cause,[1]
  And can say nothing; no, not for a king,
  Upon whose property and most dear life
  A damn’d defeat was made. Am I a coward?
  Who calls me villain? breaks my pate across?
  Plucks off my beard, and blows it in my face?
  Tweaks me by the nose? gives me the lie i’ the throat,
  As deep as to the lungs? who does me this?
  Ha!
  ‘Swounds, I should take it: for it cannot be
  But I am pigeon–liver’d and lack gall
  To make oppression bitter, or ere this
  I should have fatted all the region kites
  With this slave’s offal: bloody, bawdy villain!
  Remorseless, treacherous, lecherous, kindless villain!
  O, vengeance!

Why, what an ass am I! This is most brave,
That I, the son of a dear father murder'd,
Prompted to my revenge by heaven and hell,
Must, like a whore, unpack my heart with words,
And fall a–cursing, like a very drab,
A scullion!"

中文

“赫卡柏同他有什么关系，他同赫卡柏又有什么关系，
竟值得他为她流泪？如果他拥有
像我一样的激情动机和提示，他会怎样？
他会用泪水淹没舞台，
用骇人的言辞撕裂众人的耳朵，
令有罪者发疯、无辜者惊惧，
使无知者困惑，真正震撼
眼睛与耳朵的全部能力。
而我，
一个迟钝、污浊而麻木的恶棍，垂头丧气，
像做白日梦的约翰，对自己的事业无动于衷，[1]
什么也说不出；是的，甚至不能为一位国王说一句话，
他的所有物与无比宝贵的生命
遭到了该诅咒的毁灭。我是个懦夫吗？
谁骂我是恶棍？谁敲破我的脑壳？
谁拔下我的胡须，吹到我的脸上？
谁扭我的鼻子？谁当面说我撒谎，
把这句话从喉咙塞进肺腑？谁敢这样对我？
嗯！
天哪，我一定会忍受！因为我必定胆小如鸽，

缺少胆汁，不能让压迫尝到苦味；否则，我早已
用这个奴才的脏腑，把这一带所有的鸢都喂肥了：
嗜血淫荡的恶棍！
无悔、奸诈、好色、灭绝人性的恶棍！
啊，复仇！
唉，我真是头驴！这可真英勇，
我是一个亲爱父亲遭杀害的儿子，
天与地狱催促我复仇，
却必须像妓女一样用话语倾倒自己的心，
像真正的娼妇、
一个洗碗女工那样咒骂！”

FRANÇAIS

The readiness with which his guilty conscience is stirred into activity is again evidenced on the second appearance of the Ghost when Hamlet cries,

中文

幽灵第二次出现时，哈姆雷特喊出下面的话，再次证明他有罪的良心何等容易被激活：

FRANÇAIS

- "Do you not come your tardy son to chide,
  That, lapsed in time and passion, lets go by
  The important acting of your dread command?
  Oh, say!"

中文

- “您难道不是来斥责您迟钝的儿子吗？
  他在时光与激情中沉沦，
  任由您可怖命令要求的重大行动错过？
  啊，请说！”

FRANÇAIS

The Ghost at once confirms this misgiving by answering,

中文

幽灵立刻回答，证实了这层忧虑：

FRANÇAIS

- "Do not forget: this visitation Is but to whet thy almost blunted purpose."

中文

- “不要忘记：我这次来访，只为磨利你几乎已经钝掉的意图。”

FRANÇAIS

1. How the very core of the problem is contained in these four words!

中文

1. 问题的核心何其完整地包含在这四个词里！

FRANÇAIS

In short, the whole picture presented by Hamlet, his deep depression, the hopeless note in his attitude towards the world and towards the value of life, his dread of death,[1] his repeated reference to bad dreams, his self–accusations, his desperate efforts to get away from the thoughts of his duty, and his vain attempts to find an excuse for his recalcitrancy; all this unequivocally points to a tortured conscience, to some hidden ground for shirking his task, a ground which he dare not or cannot avow to himself. We have, therefore, again to take up the argument at this point, and to seek for some evidence that may serve to bring to the light of day the hidden motive.

中文

总之，哈姆雷特呈现的整个图景——深度抑郁、对世界和生命价值的绝望态度、对死亡的恐惧、[1] 对恶梦的反复提及、自我控诉、试图摆脱义务念头的绝望努力，以及为自身抗拒寻找借口的徒劳尝试——都毫无歧义地指向一个受折磨的良心，指向某个使他逃避任务的隐蔽理由；他不敢或不能向自己承认它。因此，我们必须从这里重新拾起论证，寻找某种证据，把隐藏的动机带到白昼之下。

FRANÇAIS

The extensive experience of the psycho–analytic researches carried out by Freud and his school during the past twenty years has amply demonstrated that certain kinds of mental processes shew a greater tendency to be "repressed" (verdrängt) than others. In other words, it is harder for a person to own to himself the existence in his mind of some mental trends that it is of others. In order to gain a correct perspective it is therefore desirable briefly to enquire into the relative frequency with which various sets of mental processes are "repressed." One might in this connection venture the generalisation that those processes are most likely to be "repressed" by the individual which are most disapproved of by the particular circle of society to whose influence he has

chiefly been subjected. Biologically stated, this law would run: "That which is inacceptable to the herd becomes inacceptable to the individual unit," it being understood that the term herd is intended in the sense of the particular circle above defined, which is by no means necessarily the community at large. It is for this reason that moral, social, ethical or religious influences are hardly ever "repressed," for as the individual originally received them from this herd, they can never come into conflict with the dicta of the latter. This merely says that a man cannot be ashamed of that which he respects; the apparent exceptions to this need not here be explained. The contrary is equally true, namely that mental trends "repressed" by the individual are those least acceptable to his herd; they are, therefore, those which are, curiously enough, distinguished as "natural" instincts, as contrasted with secondarily acquired mental trends. Loening[2] seems very discerningly to have grasped this, for, in commenting on a remark of Kohler's to the effect that "where a feeling impels us to action or to omission, it is replete with a hundred reasons – with reasons that are as light as soap–bubbles, but which through self–deception appear to us as highly respectable and compelling motives, because they are hugely magnified in the mirror of our own feeling," he writes: "But this does not hold good, as Kohler and others believe, when we are impelled by moral feelings of which reason approves (for these we admit to ourselves, they need no excuse), only for feelings that arise from our natural man, those the gratification of which is opposed by our reason." It only remains to add the obvious corollary that, as the herd unquestioningly selects from the "natural" instincts the sexual ones on which to lay its heaviest ban, so is it the various psycho–sexual trends that most often are "repressed" by the individual. We have here an explanation of the clinical experience that the more intense and the more obscure is a given case of deep mental conflict the more certainly will it be found, on adequate analysis, to centre about a sexual problem. On the surface, of course, this does not appear so, for, by means of various psychological defensive mechanisms, the depression, doubt, and other manifestations of the conflict are transferred on to more acceptable subjects, such as the problems of immortality, future of the world, salvation of the soul, and so on.

中文

过去二十年中，弗洛伊德及其学派开展精神分析研究所积累的广泛经验，充分证明某些类型的心灵过程比另一些更易遭到“压抑”（verdrängt）。换言之，一个人更难向自己承认某些心灵倾向的存在。为了获得正确视角，最好简要考察不同心灵过程被“压抑”的相对频率。围绕这一点，我们或许可以大胆作出如下概括：个人最可能压抑的过程，就是主要影响他的那个特定社会圈子最不赞同的过程。用生物学方式表述，这条定律就是：“群体无法接受的东西，也会变得令个体无法接受。”这里“群体”一词是指上述特定圈子，并不必然等同于整个共同体。正因如此，道德、社会、伦理或宗教影响几乎从不遭到“压抑”；因为个人最初正是从这个群体接受它们，它们从来不会同群体的命令发生冲突。这不过是说，一个人不会以自己所尊重的东西为耻；表面上的例外无须在这里解释。反过来也同样正确：个人所“压抑”的心灵倾向，就是其群体最难接受的倾向；因此，奇怪的是，与后来习得的心灵倾向相比，它们正是那些被区别为“自然”本能的东西。勒宁[2]似乎十分敏锐地把握了这一点。科勒曾评论说：“当一种感情推动我们行动或不行动时，它充满上百个理由——这些理由轻如肥皂泡，却因自我欺骗而在我们看来极其可敬、极具强制力，因为它们在我们自身感情的镜子中被无比放大。”勒宁评论这句话时写道：“但这并不像科勒等人所以为的那样，适用于理性赞同的道德感情对我们的推动（因为我们会向自己承认这些感情，它们无须借口）；它只适用于从我们的自然人中产生、其满足又遭理性反对的感情。”只须再补充一个明显推论：群体毫无疑问地从“自然”本能中挑选性本能，加以最严厉的禁令，因此个人最常“压抑”的，也正是各种性心理倾向。这解释了一项临床经验：一例深层心灵冲突越激烈、越晦暗，充分分析以后就越确定能发现它以某个性问题为中心。当然，表面看来并非如

此；借助各种心理防御机制，抑郁、怀疑以及冲突的其他表现会转移到更容易接受的主题上，例如永生问题、世界的未来、灵魂的拯救等等。

FRANÇAIS

Bearing these considerations in mind, let us return to Hamlet. It should now be evident that the conflict hypotheses above mentioned, which see Hamlet's "natural" instinct for revenge inhibited by an unconscious misgiving of a highly ethical kind, are based on ignorance of what actually happens in real life, for misgivings of this kind are in fact readily accessible to introspection. Hamlet's self–study would speedily have made him conscious of any such ethical misgivings, and although he might subsequently have ignored them, it would almost certainly have been by the aid of a process of rationalisation which would have enabled him to deceive himself into believ– ing that such misgivings were really ill founded; he would in any case have remained conscious of the nature of them. We must therefore invert these hypotheses, and realise that the positive striving for revenge was to him the moral and social one, and that the suppressed negative striving against revenge arose in some hidden source connected with his more personal, "natural" instincts. The former striving has already been considered, and indeed is manifest in every speech in which Hamlet debates the matter; the second is, from its nature, more obscure and has next to be investigated.

中文

记住这些考量，让我们回到哈姆雷特。现在应当清楚，上面提到的冲突假说——认为哈姆雷特复仇的“自然”本能受到一种高度伦理的无意识疑虑所抑制——建立在对现实生活实际情形的无知上，因为这类疑虑事实上很容易由内省接近。哈姆雷特的自我研究很快便会使他意识到任何这类伦理疑虑；即便后来忽略它们，也几乎必然是借助一项合

理化过程，使他欺骗自己、相信这些疑虑其实没有根据；无论如何，他仍会意识到它们的性质。因此，我们必须把这些假说倒转过来，并认识到：对他而言，复仇的正向努力才是道德与社会性的努力；而那种反对复仇、遭到压制的负向努力，则来自某个同他更为个人的“自然”本能相连的隐蔽来源。我们已经考察前一种努力；事实上，它显现在哈姆雷特每一次讨论此事的话语中。第二种努力由于自身性质更为晦暗，下面必须加以研究。

FRANÇAIS

1. Tieck (Dramaturgische Blätter, II, 1826) saw in Hamlet’s cowardly fear of death a chief reason for his hesitancy in executing his vengeance.

中文

1. 蒂克（《戏剧论稿》第2卷，1826年）把哈姆雷特对死亡的怯懦恐惧，视为他迟疑执行复仇的一个主要原因。

FRANÇAIS

1. Op. cit.,S. 245, 246.

中文

1. 前引书，第245、246页。

FRANÇAIS

This is perhaps most easily done by inquiring more intently into Hamlet’s precise attitude towards the object of his vengeance, Claudius, and towards the

crimes that have to be avenged. These are two, Claudius' incest with the Queen, and his murder of his brother. It is of great importance to note the fundamental difference in Hamlet's attitude towards these two crimes. Intellectually of course he abhors both, but there can be no question as to which arouses in him the deeper loathing. Whereas the murder of his father evokes in him indigna - tion, and a plain recognition of his obvious duty to avenge it, his mother's guilty conduct awakes in him the intensest horror. Furnivall[1] well remarks, in speaking of the Queen, "Her disgraceful adultery and incest, and treason to his noble father's memory, Hamlet has felt in his inmost soul. Compared to their ingrain die, Claudius' murder of his father – notwithstanding all his protestations – is only a skin–deep stain." Now, in trying to define Hamlet's attitude towards his uncle we have to guard against assuming offhand that this is a simple one of mere execration, for there is a possibility of complexity arising in the following way: The uncle has not merely committed each crime, he has committed both crimes, a distinction of considerable importance, for the combination of crimes allows the admittance of a new factor, produced by the possible inter–relation of the two, which prevents the result from being simply one of summation. In addition it has to be borne in mind that the perpetrator of the crimes is a relative, and an exceedingly near relative. The possible inter–relation of the crimes, and the fact that the author of them is an actual member of the family on which they are perpetrated, gives scope for a confusion in their influence on Hamlet's mind that may be the cause of the very obscurity we are seeking to clarify.

中文

最容易的做法，也许是更深入地探究哈姆雷特面对复仇对象克劳狄斯以及有待报复的罪行时所采取的确切态度。罪行有两项：克劳狄斯同王后的乱伦，以及他杀害自己的兄弟。必须注意哈姆雷特面对这两项罪行时态度的根本差异，这一点极其重要。在理智上，他当然憎恶两者；但哪一项在他身上唤起更深厌恶，毫无疑问。父亲被杀在他身上唤起愤慨，并使他明确认识到自己显然有义务复仇；母亲有罪的行为

却在他身上唤起最强烈的恐怖。弗尼瓦尔[1]谈到王后时恰当地说：“她可耻的通奸与乱伦、她对高贵父亲之记忆的背叛，哈姆雷特在最深的灵魂中感受到了。与它们深入纹理的染色相比，克劳狄斯杀死他父亲——尽管他发出一切抗议——只是一层浅及皮肤的污迹。”现在，当我们试图界定哈姆雷特面对叔父的态度时，必须避免贸然假定它只是一种单纯憎恶，因为复杂性可能以如下方式产生：叔父不只是分别犯下每一项罪行，而是同时犯下两项罪行。这一区别极其重要，因为罪行的结合允许一个新因素进入；两者可能的相互关系生成这个因素，使结果不再只是简单相加。此外还须记住，罪行实施者是一名亲属，而且是极为近亲的亲属。罪行之间可能的相互关系，以及实施者就是受害家庭的一名真实成员，为它们对哈姆雷特心灵的混杂影响留下空间；这或许正是我们试图澄清之晦暗的原因。

FRANÇAIS

We must first pursue further the effect on Hamlet of his mother’s misconduct. Before he even knows that his father has been murdered he is in the deepest depression, and evidently on account of this misconduct. The connection between the two is umistakable in the monologue in Act I, Sc. 2, in reference to which Furnivall[2] writes, "One must insist on this, that before any revelation of his father’s murder is made to Hamlet, before any burden of revenging that murder is laid upon him, he thinks of suicide as a welcome means of escape from this fair world of God’s, made abominable to his diseased and weak imagination by his mother’s lust, and the dishonour done by his father’s me ‐ mory."

中文

我们必须先进一步追踪母亲的不端行为给哈姆雷特造成的影响。他甚至还不知道父亲遭到谋杀，便已陷入最深的抑郁；这显然正是因为母

亲的行为。两者之间的联系，在第一幕第二场独白中毫无疑义。围绕这段独白，弗尼瓦尔[2]写道：“必须坚持这一点：在父亲遭谋杀的任何真相向哈姆雷特揭示以前，在为那桩谋杀复仇的任何负担落到他身上以前，他已经把自杀视为一种值得欢迎的逃脱手段，借以逃离上帝这个美丽世界；在他病态而软弱的想象中，母亲的淫欲以及对父亲记忆的羞辱，使这个世界变得可憎。”

FRANÇAIS

1. Furnivall: Introduction to the "Leopold" Shakespeare, p. 72. 2. Furnivall: Op. cit., p. 70.

中文

1. 弗尼瓦尔：《“利奥波德”莎士比亚版导言》，第72页。2. 弗尼瓦尔：前引书，第70页。

FRANÇAIS

- "O! that this too solid flesh would melt,
  Thaw and resolve itself into a dew;
  Or that the Everlasting had not fix’d
  His canon ‘gainst self–slaughter! O God! O God!
  How weary, stale, flat, and unprofitable
  Seem to me all the uses of this world!
  Fie on’t! ah fie! ‘tis an unweeded garden,
  That grows to seed; things rank and gross in nature
  Possess it merely. That it should come to this!
  But two months dead: nay, not so much, not two:
  So excellent a king; that was, to this,

Hyperion to a satyr; so loving to my mother
That he might not beteem the winds of heaven
Visit her face too roughly. Heaven and earth!
Must I remember? why, she would hang on him,
As if increase of appetite had grown
By what it fed on: and yet, within a month –
Let me not think on't – Frailty, thy name is woman! –
A little month, or ere those shoes were old
With which she follow'd my poor father's body,
Like Niobe, all tears: – why she, even she –
O, God! a beast, that wants discourse of reason,
Would have mourn'd longer – married with my uncle,
My father's brother, but no more like my father
Than I to Hercules: within a month:
Ere yet the salt of most unrighteous tears
Had left the flushing in her galled eyes,
She married. O, most wicked speed, to post
With such dexterity to incestuous sheets!
It is not nor it cannot come to good:
But break, my heart; for I must hold my tongue."

中文

“啊，但愿这太过坚实的肉体能够融化，
解冻，化作一滴露水；
或者永恒者不曾立下
反对自我杀戮的律法！上帝啊！上帝啊！
这个世界的一切用途，在我看来
何等厌倦、陈腐、平坦而无益！
呸！啊，呸！它是一座无人除草的花园，
任由结籽；自然中腐烂粗鄙之物

完全占据了它。竟会落到这一步！
他去世才两个月；不，还不到两个月：
那样卓越的一位国王；他同这个人相比，
就像许珀里翁之于萨堤尔；他如此爱我的母亲，
甚至不肯让天上的风
太粗暴地拂过她的脸。天地啊！
我非得记得吗？她曾依偎着他，
仿佛欲望随着它所吞食之物
反而不断增长；可不到一个月——
别让我再想——脆弱啊，你的名字是女人！——
短短一个月，她跟随我可怜父亲遗体时
穿的鞋还没有旧，
她像尼俄柏一样满脸泪水；可她，正是她——
啊，上帝！一头没有理性言语的野兽
都会哀悼得更久——竟嫁给我的叔父，
我父亲的兄弟，却同我父亲毫无相似，
就像我同赫拉克勒斯毫无相似：不到一个月；
最虚伪泪水的盐分
还未离开她红肿刺痛的眼睛，
她就结婚了。啊，最邪恶的速度，竟如此敏捷地
奔向乱伦的床榻！这不会、也不可能有好结果；
但碎裂吧，我的心；因为我必须闭口。”

FRANÇAIS

But we can rest satisfied that this seemingly adequate explanation of Hamlet’s weariness of life is a complete one only if we unquestionably accept the

conventional standards of the causes of deep emotion. The very fact that Hamlet is content with the explanation arouses our gravest suspicions, for, as will presently be explained, from the very nature of the emotion he cannot be aware of the true cause of it. If we ask, not what ought to produce such soul–paralysing grief and dis– taste for life, but what in actual fact does produce it, we must go beyond this explanation and seek for some deeper cause. In real life speedy second marriages occur commonly enough without leading to any such result as is here depicted, and when we see them followed by this result we invariably find, if the opportunity for an analysis of the subject's mind presents itself, that there is some other and more hidden reason why the event is followed by this inordinately great effect. The reason is always that the event has awakened to increased activity mental processes that have been "repressed" from the subject's consciousness. His mind has been prepared for the catastrophe by previous mental processes, with which those directly resulting from the event have entered into association. This is perhaps what Furnivall means when he speaks of the world being made abominable to Hamlet's "diseased imagination." Further, to those who have devoted much time to the study of such conditions the self–description given here by Hamlet will be recognised as a wonderfully accurate picture of a particular mental state that is often loosely and incorrectly classified under the name of "neurasthenia."[1] Analysis of such states always reveals the operative activity of some forgotten group of mental processes, which on account of their inacceptable nature have been "repressed" from the subject's conscious memory. Therefore, if Hamlet has been plunged into this abnormal state by the news of his mother's second marriage it must be because the news has awakened into activity some slumbering memory, which is so painful that it may not become conscious.

中文

只有当我们毫无疑问地接受关于深刻情感之成因的传统标准时，才能安心认为，这个表面上足以解释哈姆雷特厌倦生命的说法已经完整。哈姆雷特满足于这个解释这一事实本身，反倒唤起我们最严重的怀

疑；因为正如稍后将说明的，这种情感的本性决定了，他不可能意识到它的真实原因。如果我们追问的不是“什么应当造成这种麻痹灵魂的哀痛与生命厌恶”，而是“实际上什么会造成它”，我们就必须越过这个解释，寻找更深的原因。在现实生活中，迅速再婚十分常见，却不会造成这里描绘的结果；当我们看见它产生这种结果时，只要有机会分析主体的心灵，就无一例外地会发现另一个更隐蔽的原因，说明事件为何产生如此不成比例的巨大效应。原因始终是：事件唤醒了已从主体意识中遭到“压抑”的心灵过程，使它们更加活跃。此前的心灵过程已经使他的心灵为灾难做好准备，而事件直接造成的过程同它们发生了联结。弗尼瓦尔谈到世界对哈姆雷特“病态的想象”变得可憎时，也许正是这个意思。进一步说，对那些投入大量时间研究这类状态的人而言，哈姆雷特在这里作出的自我描述，会被认作某种特殊心灵状态的一幅惊人准确的图景；人们常把它粗疏而错误地归到“神经衰弱”这个名称之下。[1] 对这类状态的分析总会揭示一组被遗忘心灵过程的有效活动；由于其不可接受的性质，它们已从主体的意识记忆中遭到“压抑”。因此，如果母亲再婚的消息使哈姆雷特陷入这种异常状态，就必定因为这个消息唤醒了某个沉睡的记忆；它如此痛苦，以致不能进入意识。

FRANÇAIS

1. Hamlet’s state of mind more accurately corresponds, as Freud has pointed out, with that characteristic of a certain form of hysteria.

中文

1. 正如弗洛伊德指出的，哈姆雷特的心灵状态更准确地对应于某种癔症形式的特征。

FRANÇAIS

For some deep–seated reason, which is to him inacceptable, Hamlet is plunged into anguish at the thought of his father being replaced in his mother’s affection by some one else. It is as though his devotion to his mother had made him so jealous for her affection that he had found it hard enough to share this even with his father, and could not endure to share it with still another man. Against this thought, suggestive as it is, may be urged three objections. First, if it were in itself a full statement of the case, Hamlet would easily have become aware of the jealousy, whereas we have concluded that the mental process we are seeking is hidden from him; secondly, we see in it no evidence of the arousing of old and forgotten memory; and thirdly, Hamlet is being deprived by Claudius of no greater share of the Queen’s affection than he had been by his own father, for the two brothers made exactly similar claims in this respect, namely those of a loved husband. The last–named objection, however, has led us to the heart of the situation. How if, in fact, Hamlet had in years gone by bit– terly resented having to share his mother’s affection even with his father, had regarded him as a rival, and had secretly wished him out of the way so that he might enjoy undisputed the monopoly of that affection? If such thoughts had been present to him in his child days they evidently would have been gradually suppressed, and all traces of them obliterated, by filial piety and other educative influences. The actual realisation of his early wish in the death of his father would then have stimulated into activity these suppressed memories, which would have

produced, in the form of depression and other suffering, an obscure aftermath of his childhood's conflict.

中文

出于某个他无法接受的深层理由，一想到父亲在母亲爱中所占的位置被别人取代，哈姆雷特便陷入痛苦。仿佛他对母亲的依恋使他如此嫉妒她的爱，以致即便同父亲分享它已很困难，更无法忍受再同另一个男人分享。这个想法虽然富有启发性，却面临三项反驳。第一，如果它本身已经完整陈述个案，哈姆雷特便会轻易意识到嫉妒；但我们已经得出结论，我们寻找的心灵过程对他是隐蔽的。第二，我们在其中看不见旧有、被遗忘记忆遭唤醒的证据。第三，克劳狄斯从哈姆雷特那里夺走的王后之爱并不比父亲从他那里夺走的更多；因为两兄弟在这一方面提出完全相同的要求，即作为受爱丈夫的要求。然而，最后一项反驳恰好把我们带到情境核心。倘若事实上，多年前的哈姆雷特甚至对不得不与父亲分享母亲的爱深感怨恨，把父亲视为竞争者，并暗暗希望他消失，以便独占母亲的爱而无人争夺，又会怎样？如果童年时代他确曾有过这类思想，那么孝心和其他教育影响显然会使它们逐渐遭到压制，一切痕迹均被抹去。父亲死亡使他早先的愿望得到真实实现，随后便会激活这些遭压制的记忆；它们会以抑郁与其他痛苦的形式，产生其童年冲突的一种晦暗余波。

FRANÇAIS

I am aware that to those Shaksperian critics, who have enjoyed no special opportunities for penetrating into the obscurer sides of mental activities, and who base their views of human motive on the surface valuation given by the agents themselves – to whom all conduct whether good or evil at all events springs from conscious sources, – are likely to regard the suggestions put forward above as merely constituting one more of the extravagent and fanciful

hypotheses of which the Hamlet literature in particular is so full. For the sake, however, of those who may be interested to apprehend the point of view from which this strange hypothesis seems probable I feel constrained to interpolate a few considerations on two matters that are not commonly appreciated, namely a child's feelings of jealousy and his ideas of death.

中文

我知道，那些不曾获得特殊机会穿透心灵活动隐晦侧面的莎士比亚批评家，会把自己对人类动机的看法建立在行动者本人提供的表面估价上——对他们而言，无论善恶，一切行为终究都源自意识——因此很可能把上面提出的建议仅仅视为又一项离奇怪诞的假说；而《哈姆雷特》文献中尤其充满这类假说。不过，为了那些可能有兴趣把握如下视角的人——从这个视角看，这个奇怪假说似乎颇有可能——我感到必须插入对两个通常未得到理解之问题的若干考量，即儿童的嫉妒感与儿童的死亡观念。

FRANÇAIS

The whole subject of jealousy in children is one which arouses such prejudice that even well–known facts are either ignored or are not estimated at their true significance. Stanley Hall[1] in his encyclopaedic treatise makes a number of very just remarks on the importance of the subject in adolescents, but implies that before the age of puberty this passion is of relatively little consequence. The close relation between jealousy and the desire for the removal of a rival by death, as well as the common process of suppression of these feelings, is clearly illustrated in a remark of his to the effect that: "Many a noble and even great man has confessed that mingled with profound grief for the death and misfortune of their best friends, they were often appalled to find a vein of secret joy and satisfaction, as if their own sphere were larger or better." A similar thought is more openly expressed by Bernard Shaw[2] when he makes Don Juan, in the Hell Scene, remark: "You may remember that on earth – though of

course we never confessed it – the death of any one we knew, even those we liked best, was always mingled with a certain satisfaction at being finally done with them." Such cynicism in the adult is exceeded to an incomparable extent by that of the child with its notorious, and to the parents often heartbreaking, egotism, with its undeveloped social instincts and with its ignorance of the dread significance of death. A child unreasoningly inter– prets the various encroachments on its privileges, and the obstacles interposed to the immediate gratification of its desires, as meaningless cruelty, and the more imperative is the desire that has been thwarted the more pronounced is the hostility towards the agent of this cruelty. For a reason that will presently be mentioned, the most important encroachment in this respect, and the most frequent, is that made on the child's desire for affection. This hostility is very often seen on the occasion of the birth of a subsequent child, and is usually regarded with amusement as an added contribution to the general gaiety called forth by the happy event. When a child, on being told that the doctor has brought him another playfellow, responds with the cry "Tell him to take it away again," he intends this, not, as is commonly believed, as a joke for the entertainment of his elders, but as an earnest expression of his intuition that in future he will have to renounce his previously unquestioned pre–eminence in the family circle, a matter that to him is serious enough.

中文

儿童嫉妒这个完整主题会激起如此强烈的偏见，以致即使众所周知的事实也会被忽略，或者得不到符合其真实意义的估量。斯坦利・霍尔[1]在其百科全书式论著中，对这一主题在青少年身上的重要性提出许多十分恰当的评论，却暗示这种激情在青春期以前相对无足轻重。他的一则评论清楚显示了嫉妒同通过死亡清除竞争者之愿望的密切关系，也显示了这些感情通常经历的压制过程：“许多高尚乃至伟大人物承认，在为挚友之死与不幸深感哀痛之际，他们往往惊恐地发现一股隐秘的喜悦与满足，仿佛自己的领域变得更大或更好。”伯纳德・肖[2]

让唐璜在地狱场景中说出类似思想，而且更为坦率：“你也许记得，在尘世——当然，我们从未承认——任何熟人的死亡，甚至我们最喜爱之人的死亡，总混合着终于摆脱他们的一种满足。”儿童以其声名狼藉、常令父母心碎的自我中心，以尚未发展的社会本能，以及对死亡可怖意涵的无知，在无可比拟的程度上超越了成人的这种犬儒主义。儿童毫无理性地把对自身特权的各种侵犯、把阻碍其欲望立即满足的障碍解释为毫无意义的残酷；受挫的欲望越迫切，对这个残酷行为者的敌意就越明显。出于稍后将提到的原因，在这一方面最重要、也最常见的侵犯，是对儿童获得爱之欲望的侵犯。后来又有一个孩子出生时，这种敌意经常显现；人们通常把它当作幸福事件所带来总体欢乐的额外笑料。当一个孩子听说医生给他带来另一个玩伴，便喊道“叫他再把它带走”，他的意思并不像人们通常所以为的那样，是讲个笑话逗大人开心；他在认真表达一种直觉：今后自己必须放弃在家庭圈子中此前无人质疑的至高地位，而这对他而言足够严重。

FRANÇAIS

1. Stanley Hall: Adolescence, 1908, Vol. I, p. 358. 2. Bernard Shaw: Man and Superman, 1903, p. 94.

中文

1. 斯坦利・霍尔：《青春期》，1908年，第1卷，第358页。2. 伯纳德・肖：《人与超人》，1903年，第94页。

FRANÇAIS

The second matter, on which there is also much misunderstanding, is that of the attitude of a child towards the subject of death, it being commonly assumed that

this is necessarily the same as that of an adult. When a child first hears of any one's death, the only part of its meaning that he realises is that the person is no longer there,[1] a consummation which in many cases he fervently desires. It is only gradually that the more dread implications of the phenomenon are borne in upon him. When, therefore, a child expresses the wish that a given person, even a near relative, would die, our feelings would not be so shocked as in fact they are, were we to interpret this wish from the point of view of the child. The same remark applies to the frequent dreams of adults in which the death of a near and dear relative takes place, for the wish here expressed is in most cases a long forgotten one, and no longer directly operative.

中文

同样存在大量误解的第二个问题，是儿童面对死亡主题的态度；人们通常假定，它必然同成人的态度一样。当儿童最初听说某人死亡时，他所理解的唯一意义是那个人不再在那里；[1] 而在许多情形中，他热切希望这一结果发生。只有逐渐地，这种现象更可怕的意涵才会进入他心中。因此，当儿童表达希望某个人——甚至近亲——死去的愿望时，如果我们从儿童的视角解释它，自己的感情便不会像实际上那样震惊。同样的评论也适用于成人那些亲近挚爱之人死去的常见梦；梦中表达的愿望大多早已被遗忘，而且不再直接运作。

FRANÇAIS

Of the infantile jealousies the one with which we are here occupied is that experienced by a boy towards his father. The precise form of early relationship between child and father is in general a matter of vast importance in both sexes, and plays a predominating part in the future development of the child's character; this theme has been brilliantly expounded by Jung[2] in a recent essay. The only point that at present concerns us is the resentment felt by a boy towards his father when the latter disturbs his enjoyment of his mother's affection. This feeling, which occurs frequently enough, is the deepest source of

the world–old conflict between father and son, between the young and old, the favourite theme of so many poets and writers. The fundamental importance that this conflict, and the accompanying breaking away of the child from the authority of his parents, has both for the individual and for society is clearly stated in the following passage of Freud's:[3] "The detachment of the growing individual from the authority of the parents is one of the most necessary, but also one of the most painful, achievements of development. It is absolutely necessary for it to be carried out, and we may assume that every normal human has to a certain extent managed to achieve it. Indeed, the progress of society depends in general on this opposition of the two generations."

中文

在儿童的各种嫉妒中，我们这里关心的是男孩对父亲的嫉妒。儿童与父亲早期关系的确切形式，无论对两性而言通常都是极其重要的问题，并在儿童未来性格发展中起支配作用；荣格[2]最近一篇论文精彩阐发了这个主题。目前与我们相关的唯一一点，是父亲妨碍男孩享受母亲的爱时，男孩对父亲产生的怨恨。这种感情十分常见，是父子之间、年轻人与老年人之间那场古老如世界之冲突的最深来源，也是无数诗人与作家最喜爱的主题。弗洛伊德下面这段话[3]清楚说明，这场冲突以及与之相伴的儿童摆脱父母权威，无论对个人还是社会都具有根本重要性：“正在成长的个人摆脱父母权威，是发展中最必要、同时也是最痛苦的成就之一。它绝对必须得到完成；我们可以假定，每个正常人都已在某种程度上成功完成。事实上，社会进步通常取决于两代人之间的这种对立。”

FRANÇAIS

1. See Freud: Traumdeutung, 1900, S. 175. 2. Jung: Die Bedeutung des Vaters für das Schicksal des Einzelnen. Jahrbuch f. psychoanalytische u.

psychopathologische Forschungen. 1909, Bd. I, Ie Hälfte. 3. Personal communication quoted by Rank, Der Mythus von der Geburt des Helden, 1909, S. 64.

中文

1. 参见弗洛伊德：《梦的解析》，1900年，第175页。2. 荣格：《父亲对个人命运的意义》，《精神分析与精神病理学研究年鉴》，1909年，第1卷上半册。3. 兰克《英雄诞生的神话》（1909年，第64页）所引私人通信。

FRANÇAIS

That the conflict in question rests in the last resort on sexual grounds was first demonstrated by Freud,[1] when dealing with the subject of the earliest manifestations of the sexual instinct in children. He has shewn[2] that this instinct does not, as is generally supposed, differ from other biological functions by suddenly leaping into being at the age of puberty in all its full and developed activity, but that like other functions it undergoes a gradual evolution and only slowly attains the form in which we know it in the adult. In other words a child has to learn how to love just as it has to learn how to run, although the former function is so much intricate and delicate in its adjustment than the latter that the development of it is a correspondingly slower and more involved process. The earliest sexual manifestations are so palpably non–adapted to what is generally considered the ultimate aim and object of the function, and are so general and tentative in contrast to the relative precision of the later manifestations, that the sexual nature of them is commonly not recognised at all. This theme, important as it is, cannot be further pursued here, but it must mentioned how frequently these earliest dim awakenings are evoked by the intimate physical relations existing between the child and the persons of his immediate environment, above all, therefore, his parents. As Freud has put it, "The mother is the first seductress of her boy." There is a great variability in

both the date and the intensity of the early sexual manifestations, a fact that depends partly on the boy's constitution and partly on the mother's. When the attraction exercised by the mother is excessive it may exert a controlling influence over the boy's later destiny. Of the various results that may be caused by the complicated interaction between this and other influences only one or two need be mentioned. If the awakened passion undergoes but little "repres - sion" – an event most fequent when the mother is a widow – then the boy may remain throughout life abnormally attached to his mother and unable to love any other woman, a not uncommon cause of bachelorhood. He may be gra - dually weaned from this attachment, if it less strong, though it often happens

中文

当弗洛伊德处理儿童性本能最早表现这个主题时，他最先证明，上述冲突归根结底建立在性基础上。[1] 他表明，[2] 这种本能并不像人们通常所以为的那样，异于其他生物功能，在青春期突然以完整成熟的活动一跃而生；它像其他功能一样逐渐演变，只缓慢达到我们在成人身上认识的形式。换言之，儿童必须学习怎样爱，就像必须学习怎样奔跑；不过前一种功能的调节远比后一种复杂而精细，其发展也相应更加缓慢、过程更加错综。最早的性表现如此明显地未能适应人们通常视为该功能最终目标与对象的东西，而且同后来表现的相对精确相比又如此笼统、试探，以致其性性质通常根本得不到承认。这个主题虽然重要，却无法在这里继续追踪；但必须提到，这些最初的朦胧苏醒，经常由儿童同身边之人——因此首先就是父母——之间亲密的身体关系唤起。正如弗洛伊德所说："母亲是男孩的第一个诱惑者。"早期性表现的出现时间与强度都极为多变；这部分取决于男孩的禀赋，部分取决于母亲。母亲施加的吸引若过于强烈，就可能对男孩后来的命运产生支配性影响。它同其他影响复杂互动，可能造成各种结果；这里只需提到一两种。如果被唤起的激情只受到很少"压抑"——母亲

为寡妇时最常如此——男孩就可能终生异常依恋母亲，无法爱上其他女人；这是终身不婚的一个常见原因。如果这种依恋较弱，他或许可以逐渐断奶、摆脱它；但常常发生的是……

FRANÇAIS

1. Freud: Traumdeutung, 1900, S. 176–180. He has strikingly illustrated the subject in a recent detailed study, "Analyse der Phobie eines fünfjährigen Knabes." Jahrbuch f. psychoanalytische u. psychopathologische Forschungen, 1909, Bd. I, Ie Hälfte.

中文

1. 弗洛伊德：《梦的解析》，1900年，第176—180页。他最近在一项详细研究《一个五岁男孩的恐惧症分析》中生动阐释了这个主题，见《精神分析与精神病理学研究年鉴》，1909年，第1卷上半册。

FRANÇAIS

1. Freud: Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie, 1905.

中文

1. 弗洛伊德：《性学三论》，1905年。

FRANÇAIS

that the weaning is incomplete so that he is able to fall in love only with women that resemble the mother; the latter occurrence is a frequent cause of marriage between relatives, as has been interestingly pointed out by Abraham.[1] The maternal influence may also manifest itself by imparting a strikingly tender

feminine side to the later character.[2] When the aroused feeling is intensely "repressed" and associated with shame, guilt, etc., the memory of it may be so completely submerged that it becomes impossible not only to revive it but even to experience any similar feeling, i.e., of attraction for the opposite sex. This may declare itself in pronounced misogyny, or even, when combined with other factors, in actual homosexuality, as Sadger[3] has shewn.

中文

……断奶并不彻底，以致他只能爱上与母亲相似的女人；正如亚伯拉罕饶有意味地指出的，后一种情形经常导致亲属之间结婚。[1] 母亲的影响也可能表现为赋予他后来的性格一种格外温柔的女性侧面。[2] 当被唤起的感情遭到强烈“压抑”，并同羞耻、罪疚等联系起来，对它的记忆可能如此彻底地沉没，以致主体不仅无法重新唤醒它，甚至不能体验任何相似感情，也就是对异性的吸引。这可能表现为明显的厌女，或者在同其他因素结合时，表现为实际的同性恋，正如萨德格所表明的。[3]

FRANÇAIS

The attitude towards the successful rival, namely the father, also varies with the extent to which the aroused feelings have been "repressed." If this is only slight, then the natural resentment against the father may later on be more or less openly manifested, a rebellion which occurs commonly enough, though the original source of it is not recognised. To this source many social revolutiona ‐ ries owe the original impetus of their rebellion against authority, as can often be plainly traced – for instance in Shelley’s case. If the "repression" is more intense, then the hostility towards the father is also concealed; this is usually brought about by the development of the opposite sentiment, namely of an exaggerated regard and respect for him, and a morbid solicitude for his welfare, which completely cover the true underlying relation. The illustration of the

attitude of son to parent is so transpicuous in the Oedipus legend,[4] as developed for instance in Sophocles' tragedy, that the group of mental processes concerned is generally known under the name of "Oedipus–com ‐ plex."

中文

对成功竞争者——也就是父亲——的态度，也会随被唤起的感情受“压抑”的程度而变化。如果压抑很轻，对父亲的自然怨恨后来可能多少公开显现；这种反叛十分常见，尽管它的原初来源无人识别。许多社会革命者反抗权威的原始推动力都来自这里，而且往往可以清楚追踪——例如雪莱。如果“压抑”更强烈，对父亲的敌意也会遭到隐藏；通常是通过发展出相反感情来实现，也就是对父亲的过度敬重与尊重，以及对其福祉的病态关切，从而完全遮蔽真实的潜在关系。俄狄浦斯传说——例如索福克勒斯的悲剧对它的展开——如此清楚地呈现儿子对父亲的态度，[4] 以致有关的这一组心灵过程通常被称为“俄狄浦斯情结”。

FRANÇAIS

1. Abraham: Verwandtenehe und Neurose. Berl. Gesell. f. Psychiatr. u. Nervenkrankh, Nov. 8, 1908. Neurolog. Centralbl., 1908, S. 1150. 2. This trait in Hamlet's character has often been the subject of com– ment. See especially Bodenstedt, Hamlet. Westermann's illustrierte Monatshefte, 1865; we mentioned above Vining's suggestion that Hamlet was really a woman. That the same trait was prominent in Shakespeare himself is well known, a fact which the appellation of "gentle Will" sufficiently recalls. 3. Sadger: Fragment der Psychoanalyse eines Homosexuellen. Jahrbuch f. sex. Zwischenstufen, 1908, Bd. IX. Ist die Kontäre Sexualempfindung heilbar? Zeitschr. f. Sexualwissenschaft, Dez., 1908. Zur ätiologie der konträren Sexualempfindung. Mediz. Klinik, 1909. Nr. 2. 4. See Freud:

Traumdeutung, 1900, S. 181. Interesting expositions of the mythological aspects of the subject are given by Abraham, Traum und Mythus, 1909, and Rank, Op. cit.

中文

1. 亚伯拉罕：《近亲婚姻与神经症》，柏林精神病学与神经疾病学会，1908年11月8日；《神经学中央杂志》，1908年，第1150页。2. 哈姆雷特性格中的这一特征常受评论。尤其参见博登施泰特：《哈姆雷特》，《韦斯特曼插图月刊》，1865年；上文已经提到维宁关于哈姆雷特其实是女人的说法。众所周知，同一特征在莎士比亚本人身上也很突出，“温柔的威尔”这一称呼已足以唤起它。3. 萨德格：《一名同性恋者的精神分析片段》，《性中间阶段年鉴》，1908年，第9卷；《倒错的性感觉可以治愈吗？》，《性科学杂志》，1908年12月；《论倒错性感觉的病因》，《医学临床》，1909年第2期。4. 参见弗洛伊德：《梦的解析》，1900年，第181页。亚伯拉罕《梦与神话》（1909年）和兰克前引书对该主题的神话侧面作了有趣阐释。

FRANÇAIS

We are now in a position to expand and complete the suggestions offered above in connection with the Hamlet problem.[1] The story thus interpreted would run somewhat as follows: As a child Hamlet had experienced the warmest affection for his mother, and this, as is always the case, had contained elements of a more or less dimly defined erotic quality. The presence of two traits in the Queen’s character, go to corroborate this assumption, namely her markedly sensual nature, and her passionate fondness for her son. The former is indicated in too many places in the play to need specific reference, and is generally recognised. The latter is equally manifest; as Claudius says (Act IV, Sc. 7, l. 11), "The

Queen his mother lives almost by his looks." Hamlet seems, however, to have with more or less success weaned himself from her, and to have fallen in love with Ophelia. The precise nature of his original feeling for Ophelia is a little obscure. We may assume that at least in part it was composed of a normal love for a prospective bride, but there are indications that even here the influence of the old attraction for his mother is still exerting itself. Although some writers, following Goethe,[2] see in Ophelia many traits of resemblance to the Queen, surely more striking are the traits contrasting with those of the Queen. Whatever truth there may be in the many German conceptions of Ophelia as a sensual wanton[3] – misconceptions that have been adequately disproved by Loening[4] and others – still the very fact that it needed what Goethe happily called the "innocence of insanity" to reveal the presence of any such libidinous thoughts in itself demonstrates the modesty and chasteness of her habitual demeanour. Her naïve piety, her obedient resignation and her unreflecting simplicity sharply contrast with the Queen's character, and seems to indicate that Hamlet by a characteristic reaction towards the opposite extreme had unknowingly been impelled to choose a woman who would least remind him of his mother. A case might further be made out for the view that part of Hamlet's courtship of Ophelia originated not so much in direct attraction for her as in a half–conscious desire to play her off against his mother, just as a disappointed and piqued lover is so often thrown into the arms of a more willing rival. When in the play scene he replies to his mother's request to sit by her with the words, "No, good mother, here's metal more attractive," and proceeds to lie at Ophelia's feet, we seem to have a direct indication of this attitude, and his coarse familiarity and bandying of ambiguous jests are hardly intelligible unless we bear in mind that they were carried out under the heedful gaze of the Queen. It is as though Hamlet is unconsciously expressing to her the following thought: "You give yourself to other men whom you prefer to me. Let me assure you that I can dispense with your favours, and indeed prefer those of a different type of woman."

中文

现在，我们已经能够扩展并完成上面围绕《哈姆雷特》问题提出的说法。[1] 经过如此解释，故事大致如下：童年时代，哈姆雷特对母亲怀有最温暖的爱恋；一如既往，这种爱恋包含一些多少朦胧的情色成分。王后性格中的两项特征支持这项假定，即她显著的感官性，以及对儿子的热烈宠爱。前一项在剧中出现太多，无须具体引述，而且获得普遍承认；后一项同样明显。正如克劳狄斯所说（第四幕第七场第11行）："王后，他的母亲，几乎靠看着他活着。"不过，哈姆雷特似乎多少成功地同母亲断奶，并爱上奥菲莉娅。他最初对奥菲莉娅的确切感情有些晦暗。我们可以假定，它至少部分由对未来新娘的正常爱情构成；但有迹象表明，即使在这里，他对母亲旧有吸引的影响仍在发挥作用。尽管一些追随歌德的作者[2]认为奥菲莉娅同王后有许多相似特征，但两者之间的对照特征无疑更为突出。许多德国人把奥菲莉娅设想为感官放纵的荡妇，[3] 这些误解已被勒宁[4]等人充分驳斥；无论其中有何真相，仍须借助歌德恰当地称作"疯狂的天真"的状态，才能揭露任何此类力比多思想，这一事实本身便证明，她惯常的举止谦逊而贞洁。她天真的虔诚、顺从的隐忍与不加反思的单纯，同王后的性格形成鲜明对照；这似乎表明，哈姆雷特通过朝相反极端作出一种典型反应，在不知不觉中受到推动，选择了一个最不会使自己想起母亲的女人。还可以为另一种观点提出理由：哈姆雷特追求奥菲莉娅的部分动机，与其说是直接受到她的吸引，不如说是半意识地想用她同母亲较量；就像一个失望而恼怒的情人经常投入更愿接纳自己的竞争者怀中。在戏中戏场景中，母亲要他坐在身边，他回答："不，好母亲，这里有更具吸引力的金属。"随后躺在奥菲莉娅脚边；这仿佛直接表明他的这种态度。除非记住，他以粗俗的亲昵举止交换暧昧笑话时，王后一直在仔细注视，否则这些行为几乎无法理解。仿佛哈姆雷特在无

意识中向她表达如下思想：“你把自己交给那些比我更受你偏爱的男人。让我向你保证，我无须你的恩宠；事实上，我更喜欢另一类女人的恩宠。”

FRANÇAIS

1. Here, as throughout the essay, I closely follow Freud’s interpretation given in the footnote previously referred to. He there points out the inadequacy of the earlier explanations, deals with Hamlet’s feelings toward his mother, father and uncle, and mentions two other matters that will presently be discussed, the significance of Hamlet’s reaction against Ophelia and of the fact that the play was written immediately after the death of Shakespeare’s father. 2. Goethe: Wilhelm Meister, IV, 14. "Her whole being hovers in ripe, sweet voluptuousness." "Her fancy is moved, her quiet modesty breathes loving desire, and should the gentle Goddess Opportunity shake the tree the fruit would at once fall." 3. Storffrich: Psychologische Aufschüsse über Shakespeare’s Hamlet, 1859, S. 131; Dietrich, Op. cit., S. 129; Tieck: Dramaturgische Blätter, II, S. 85, etc. 4. Loening: Op. cit., Cap. XIII. Charakter und Liebe Ophelias.

中文

1. 这里同全文一样，我紧密追随弗洛伊德在前述脚注中给出的解释。他在那里指出早期解释的不充分，讨论哈姆雷特面对母亲、父亲与叔父的感情，并提到稍后将讨论的另外两个问题：哈姆雷特反对奥菲莉娅之反应的意义，以及本剧写于莎士比亚父亲刚刚去世以后这一事实。2. 歌德：《威廉·迈斯特》第4卷第14章：“她的整个存在漂浮在成熟、甜美的感官享乐中。”“她的幻想受到触动，安静的谦逊呼吸着爱的欲望；只要温柔的机遇女神摇动树木，果实便会立即落下。”3. 施托尔弗里希：《论莎士比亚〈哈姆雷特〉的心理学探

究》，1859年，第131页；迪特里希：前引书，第129页；蒂克：《戏剧论稿》第2卷，第85页等。4. 勒宁：前引书，第13章“奥菲莉娅的性格与爱情”。

FRANÇAIS

Now comes the father’s death and the mother’s second marriage. The long "repressed" desire to take his father’s place in his mother’s affection is stimulated to unconscious activity by the sight of some one usurping this place exactly as he himself had once longed to do. More, this someone was a member of the same family, so that the actual usurpation further resembled the imaginary one in being incestuous. Without his being at all aware of it these ancient desires are ringing in his mind, are once more struggling to find expression, and need such an expenditure of energy again to "repress" them that he is reduced to the deplorable mental state he himself so vividly depicts. Then comes the Ghost’s announcement of the murder. Hamlet, having at the moment his mind filled with natural indignation at the news, answers with (Act I. Sc. 5. l. 29.),

中文

随后，父亲去世，母亲再婚。看见某个人完全像他本人曾经渴望的那样篡夺父亲在母亲爱中的位置，便把他长期遭到“压抑”、想要取代父亲的欲望刺激为无意识活动。更进一步说，这个人是同一家庭的成员，因此实际的篡夺同幻想中的篡夺一样具有乱伦性质。这些古老欲望在哈姆雷特毫无意识的情况下回荡于心中，再次奋力寻求表达；要重新“压抑”它们，必须耗费如此多的能量，以致他陷入自己生动描绘的可悲心灵状态。随后，幽灵宣布谋杀真相。哈姆雷特当时心中充满听到消息后的自然愤慨，回答道（第一幕第五场第29行）：

FRANÇAIS

- "Haste me to know’t, that I, with wings as swift
  As meditation or the thoughts of love,
  May sweep to my revenge."

中文

- “赶快让我知道，好让我插上
  像冥想或爱之思想一样迅疾的翅膀，
  扫荡而去，实施复仇。”

FRANÇAIS

The momentous words follow revealing who was the guilty person, namely a relative who had committed the deed at the bidding of lust.[1] Hamlet’s second guilty wish had thus also been realised by his uncle, namely to procure the fulfilment of the first – the replacement of his father – by a personal deed, in fact by murder.[2] The two recent events, the father’s death and the mother’s second marriage, seemed to the world not to be causally related to each other, but they represented ideas which in Hamlet’s unconscious fantasy had for many years been closely associated. These ideas now in a moment forced their way to conscious recognition in spite of all "repressing" forces, and found immediate expression in his almost reflex cry: "O my prophetic soul! My uncle?" For the rest of the interview Hamlet is stunned by the effect of the internal conflict in his mind, which from now on never ceases, and into the nature of which he never penetrates.

中文

决定性的文字紧随而来，揭示罪犯是谁：一名听从淫欲命令实施行动的亲属。[1] 于是，哈姆雷特第二项有罪的愿望也由叔父实现了，也就是通过亲手行动、事实上通过谋杀，来满足第一项愿望——取代父

亲。[2] 父亲死亡与母亲再婚这两个近期事件，在世人看来没有因果联系；但它们所代表的观念，多年来一直在哈姆雷特的无意识幻想中紧密相联。此刻，这些观念冲破一切“压抑”力量，猛然迫使自己进入意识的承认，并立即表达在他几乎反射性的惊呼中：“啊，我预言性的灵魂！我的叔父？”在会面的剩余时间里，哈姆雷特因内心冲突的作用而震惊失神；从此以后，这场冲突再也没有停止，而他从未穿透其性质。

FRANÇAIS

1. It is not maintained that this was by any means Claudius’ whole motive, but it evidently was a powerful one, and the one that most impressed Hamlet. 2. Such murderous thoughts, directed against rival members of the same family, are surprisingly common in children, though of course it is relatively rare that they come to expression. Some years ago, in two editorial articles entitled "Infant Murderers" in the Brit. Jour. of Children’s Diseases (Nov. 1904, p. 510, and June, 1905, p. 270), I collected a series of such cases, and, mentioning the constant occurrence of jealousy between young children in the same family, pointed out the possible dangers arising from the non–realisation by children of the significance of death.

中文

1. 这里并非主张淫欲构成克劳狄斯的全部动机；但它显然是一个强大动机，也是给哈姆雷特留下最深印象的动机。2. 儿童身上针对同一家庭竞争成员的这类杀人思想惊人地常见，尽管它们真正获得表达当然相对少见。数年前，我在《英国儿童疾病杂志》两篇题为《儿童杀人犯》的社论（1904年11月，第510页；1905年6月，第270页）

中汇集过一系列此类案例；我提到同一家庭幼童之间持续发生嫉妒，并指出儿童不了解死亡意义可能造成的危险。

FRANÇAIS

One of the first manifestations of the awakening in Hamlet’s mind of the old conflict is the reaction against Ophelia. This is doubly conditioned, first by his reaction against woman in general, which culminates in the bitter misogyny of his outburst against her,[1] and secondly by the hypocritical prudishness with which Ophelia follows her father and brother in seeing evil in his natural affection, and which poisons his love in exactly the same way that the love of his childhood had been poisoned. On only one occasion does he for a moment escape from the sordid implication with which his love has been impregnated, and achieve a healthier attitude towards Ophelia, namely at the open grave when in remorse he breaks out at Laertes for presuming to pretend that his feeling for Ophelia could ever equal that of her lover. The intensity of the previous repulsion against women in general, and Ophelia in particular, is an index of the powerful "repression" to which his sexual feeling is being subjected. The outlet for that feeling in the direction of his mother has always been firmly dammed by the forces making for "repression," and, now that the thin outlet for it in Ophelia’s direction has also been closed, the increase of desire in the original direction consequent on the awakening of early memories tasks all his energy to maintain the "repression."

中文

哈姆雷特心中旧有冲突开始苏醒时，最初的表现之一就是反对奥菲莉娅。这受到双重规定：首先是他反对一般女人的反应，它在针对奥菲莉娅的猛烈厌女爆发中达到顶点；[1] 其次是奥菲莉娅虚伪的拘谨——她追随父亲与兄长，在哈姆雷特自然的爱恋中看见邪恶；它以同哈姆雷特童年之爱完全相同的方式毒害了他的爱情。只有一次，他短暂摆

脱自己爱情所浸透的污秽意涵，对奥菲莉娅采取较为健康的态度；那是在敞开的墓穴旁，他悔恨地向雷欧提斯爆发，因为后者竟胆敢声称自己对奥菲莉娅的感情能同她情人的感情相等。此前他对一般女人、尤其对奥菲莉娅的排斥如此强烈，正是其性感情遭受强力“压抑”的指标。朝向母亲的感情出口一直被促成“压抑”的力量牢牢筑坝封堵；现在，朝向奥菲莉娅的狭窄出口也被关闭，早期记忆的苏醒使原来方向中的欲望增强，维持“压抑”便耗尽他全部能量。

FRANÇAIS

1. Act III, Sc. I, l. 149: "I have heard of your paintings too, well enough; God has given you one face, and you make yourselves another; you jig, you amble, and you lisp, and nickname God’s creatures, and make your wantonness your ignorance. Go to, I’ll no more on’t; it hath made me mad."

中文

1. 第三幕第一场第149行：“我也听说过你们涂脂抹粉的事，听得够多了；上帝给你们一张脸，你们却给自己另做一张；你们跳跃、扭摆、细声细气，给上帝的造物乱起名字，还把自己的放荡说成无知。罢了，我不再谈了；这事让我发疯。”

FRANÇAIS

It will be seen from the foregoing that Hamlet’s attitude towards his uncle is far more complex than is generally sup– posed. He of course detests his uncle, but it is the jealous detestation of one evil–doer towards his successful fellow.

中文

从上文可以看出，哈姆雷特面对叔父的态度远比人们通常所以为的复杂。他当然憎恨叔父，但这是一个作恶者对其成功同类所怀的嫉妒式憎恨。

FRANÇAIS

Much as he hates him, he can never denounce him with the ardent indignation that boils straight from his blood when he reproaches his mother, for the more vigorously he denounces his uncle the more powerfully does he stimulate to activity his own unconscious and "repressed" complexes. He is therefore in a dilemma between on the one hand allowing his natural detestation of his uncle to have free play, a consummation which would make him aware of his own horrible wishes, and on the other ignoring the imperative call for vengeance that his obvious duty demands. He must either realise his own evil in denouncing his uncle’s, or strive to ignore, to condone and if possible even to forget the latter in continuing to "repress" the former; his moral fate is bound up with his uncle’s for good or ill. The call of duty to slay his uncle cannot be obeyed because it links itself with the call of his nature to slay his mother’s husband, whether this is the first or the second; the latter call is strongly "repressed," and therefore necessarily the former also. It is no mere chance that he says of himself that he is prompted to the revenge "by heaven and hell," though the true significance of the expression of course quite escapes him.

中文

无论多么憎恨叔父，他从不能像责备母亲时那样，怀着从血液中直接沸腾出来的热烈愤慨谴责他；因为他越猛烈地谴责叔父，就越强烈地刺激自己无意识且遭“压抑”的情结活动。于是，他陷入两难：一边是让自己对叔父的自然憎恶自由运作，而这会使他意识到自身可怕的愿望；另一边则是忽略明确义务强加给他的迫切复仇召唤。他要么在谴

责叔父之恶时认识到自己的恶，要么为了继续“压抑”自己的恶而尽力忽略、宽恕乃至遗忘叔父的恶；无论祸福，他的道德命运都同叔父绑在一起。杀死叔父的义务召唤无法得到服从，因为它同其本性发出的召唤联系起来：杀死母亲的丈夫，无论第一任还是第二任；后一召唤受到强烈“压抑”，因而前一召唤必然也受到压抑。他说自己受到“天与地狱”的推动去复仇绝非偶然，尽管这个说法的真实意义当然完全逃过了他。

FRANÇAIS

Hamlet’s dammed–up feeling finds a partial vent in other directions, the natural one being blocked. The petulant irascibility and explosive outbursts called forth by the vexation of Guildenstern and Rosencrantz, and especially of Polonius, are evidently to be interpreted in this way, as also is in part the burning nature of his reproaches to his mother. Indeed towards the end of the interview with his mother the thought of her misconduct expresses itself in that almost physical disgust which is so often the manifestation of intensely "repressed" sexual feeling.

中文

自然出口被堵塞以后，哈姆雷特被阻拦的感情便在其他方向获得部分宣泄。吉尔登斯吞与罗森格兰兹、尤其波洛涅斯造成烦扰时，哈姆雷特表现出的暴躁易怒与爆炸式发作，显然应当以这种方式解释；他对母亲那些灼热责备，部分也应如此理解。事实上，在同母亲会面接近结尾时，对她不端行为的念头化作一种几乎身体性的厌恶；这种厌恶经常是强烈遭“压抑”性感情的表现。

FRANÇAIS

- "Let the bloat king tempt you again to bed; Pinch wanton on your cheek; call you his mouse; And let him, for a pair of reechy kisses, Or paddling in your neck with his damn’d fingers, Make you to ravel all this matter out."

中文

- “任那个臃肿的国王再次诱你上床；让他放荡地掐你的脸颊，叫你小老鼠；让他用一双油腻的吻，或用该诅咒的手指抚弄你的后颈，使你把这一切事情全盘泄露。”

FRANÇAIS

His attitude towards Polonius is highly instructive. Here the absence of family tie, and of other influences, enables him to indulge to a relatively unrestrained degree his hostility towards the prating and sententious dotard. The analogy he effects between Polonius and Jephthah[1] is in this connection especially pointed. It is here that we see his fundamental attitude towards moralising elders who use their power to thwart the happiness of the young, and not in the over–drawn and melodramatic portrait in which he delineates his father: "A combination and a form indeed, where every god did seem to set his seal to give the world assurance of a man."

中文

他对波洛涅斯的态度极有启发性。这里没有亲属纽带，也没有其他影响，因此他可以相对不受约束地纵容自己对这个夸夸其谈、满口格言的老糊涂的敌意。在这一语境中，他把波洛涅斯比作耶弗他[1]尤其切中要害。我们正是在这里看到他对说教长者的根本态度——这些长者用权力阻碍年轻人的幸福——而不是在他描绘父亲时那幅过度渲染、

情节剧式的肖像中看见它：“真正集各种美德于一身的形象，所有神明仿佛都在他身上盖下印记，向世人保证这才是一个人。”

FRANÇAIS

1. What Shakspere thought of Jephthah’s behaviour towards his daughter may be gathered from a reference in Henry VI, Part II, Act V, Sc. I. See also on the subject Wordsworth, On Shakespeare’s knowledge and use of the Bible, 1864, p.67.

中文

1. 莎士比亚怎样看待耶弗他对女儿的行为，可以从《亨利六世》下篇第五幕第一场的一处提及中得知。另参见华兹华斯：《论莎士比亚对〈圣经〉的知识与运用》，1864年，第67页。

FRANÇAIS

In this discussion of the motives that move or restrain Hamlet we have purposely depreciated the subsidiary ones, which also play a part, so as to bring out in greater relief the deeper and effective ones that are of preponderating importance. These, as we have seen, spring from sources of which Hamlet is unaware, and we might summarise the internal conflict of which he is victim as consisting in a struggle of the "repressed" mental processses to become conscious. The call of duty, which automatically arouses to activity these unconscious processes, conflicts with the necessity for "repressing" then still further; for the more urgent is the need for external action the greater is the effort demanded of the "repressing" forces. Action is paralysed at its very inception, and there is thus produced the picture of causeless inhibition which is so inexplicable both to Hamlet[1] and to readers of the play. This paralysis arises, however, not from physical or moral cowardice, but from that intellec -

tual cowardice, that reluctance to dare the exploration of his inner mind, which Hamlet shares with the rest of the human race.

中文

讨论推动或约束哈姆雷特的动机时，我们有意贬低了同样发挥作用的次要动机，从而使那些占支配地位、更深且真正有效的动机获得更大凸显。正如我们已经看见的，它们源自哈姆雷特没有意识到的地方；我们可以把他所受之内在冲突概括为：遭“压抑”的心灵过程奋力进入意识。义务召唤会自动激活这些无意识过程，却同进一步“压抑”它们的必要性发生冲突；外部行动的需要越紧迫，“压抑”力量就必须付出越大努力。行动在刚刚开始时便遭到麻痹，于是形成一幅无缘由的抑制图景，无论哈姆雷特本人[1]还是剧本读者都无法解释。不过，这种麻痹并非源自身体或道德上的怯懦，而是源自智力上的怯懦：不愿大胆探索自己的内心；在这一点上，哈姆雷特同其余人类一样。

FRANÇAIS

We have finally to return to the subject with which we started, namely poetic creation, and in this connection to enquire into the relation of Hamlet’s conflict to the inner workings of Shakspere’s mind. It is here maintained that this conflict is an echo of a similar one in Shakspere himself,[2] as to a greater or less extent it is in all men. It is, therefore, as much beside the point to enquire into Shakspere’s conscious intention, moral or otherwise, in the play as it is in the case of most works of genius. The play is the form in which his feeling finds its spontaneous expression, without any inquiry being possible on his part as to the essential nature or source of that feeling.

中文

最后，我们必须回到出发时的主题，即诗歌创造，并据此探究哈姆雷特的冲突同莎士比亚心灵内在运作之间的关系。本文主张，这场冲突

是莎士比亚本人身上一场类似冲突的回声，[2] 就像在一切人身上都或多或少如此。因此，追问莎士比亚在剧中的意识意图——无论道德还是其他意图——同面对大多数天才作品时一样完全不得要领。这部戏是他的感情自发找到的表达形式；他本人不可能追问那种感情的根本性质或来源。

FRANÇAIS

1. The situation is perfectly depicted by Hamlet in his cry (Act IV, Sc. 4):

中文

1. 哈姆雷特的呼喊（第四幕第四场）完美描绘了这个局面：

FRANÇAIS

• "I do not know

中文

• “*我不知道

FRANÇAIS

• Why yet I live to say ‘This thing’s to do,’

中文

• 为什么我还活着说‘这件事必须去做’，

FRANÇAIS

• Sith I have cause, and will, and strength, and means,

中文

• 既然我拥有理由、意志、力量和手段，

FRANÇAIS

• To do’t."

中文

• 去完成它。*”

FRANÇAIS

With greater insight he could have replaced the word "will" by "pious wish," which, as Loening (Op. cit., S. 246) points out, it obviously means. Curiously enough, Rolfe (Op. cit., p. 23) quotes this very passage in support of Werder’s hypothesis that Hamlet was inhibited by the external difficulties of the situa ‐ tion.

中文

若有更深洞见，他本可把“意志”换成“虔诚愿望”；正如勒宁（前引书，第246页）指出的，这显然才是它的意思。奇怪的是，罗尔夫（前引书，第23页）恰恰引用这段话，支持韦尔德关于哈姆雷特受到外部局面困难抑制的假说。

FRANÇAIS

1. The view that Shakspere depicted in Hamlet his own inner self is a wide–spread one. See especially Döring, Shakespeare's Hamlet seinem Grundgedanken und Inhalte nach erläutert, 1865; Hermann, Ergänzungen und Berichtigungen der hergebrachten Shakespeare–Biographie, 1884; Taine, Histoire de la litérature anglaise; Vischer, Altes und Neues, 1882, Ht. 3.

中文

1. 莎士比亚在哈姆雷特身上描绘自己内在自我的观点十分流行。尤其参见德林：《莎士比亚〈哈姆雷特〉的基本思想与内容阐释》，1865年；赫尔曼：《传统莎士比亚传记的补充与订正》，1884年；泰纳：《英国文学史》；维舍尔：《新与旧》，1882年，第3册。

FRANÇAIS

This conclusion is amply supported by a historical study of the external circumstances of the play. It is well known that Shakespeare took not only the skeleton but also a surprising amount of detail from earlier writings.[1] It is probable that he had read both the original saga as told early in the thirteenth century by Saxo Grammaticus, and the translation and modification of this published by Belleforest.[2] For at least a dozen years before Shakspere wrote Hamlet a play of the same name was extant in England, which modern evi ‐ dence[3] has clearly shewn to have been written by Thomas Kyd. Ruder accounts of the story, of Irish and Norse origin, were probably still more widely spread in England, and the name Hamlet itself, or some modification of it, was very common in the Stratford district;[4] as is well known, Shakspere in 1585 christened his own son Hamnet, a frequent variation of the name. Thus the plot of the tragedy must have been present in his mind for some years before it actually took form as a play. In all probability this was in the winter of 1601–

[2] , for the play was registered on July 26, 1602, and the first, piratical, edition appeared in quarto in 1603. Highly suggestive, therefore, of the subjective origin of the psychical conflict in the play is the fact that it was in September, 1601, that Shakspere's father died, an event which might well have had the same awakening effect on old "repressed" memories that the death of Hamlet's father had with Hamlet; his mother lived till some seven years later. There are many indications that the disposition of Shakspere's father was of that masterful and authoritative kind so apt to provoke rebellion, particularly in a first–born son.

中文

对戏剧外部环境的历史研究充分支持这一结论。众所周知，莎士比亚不仅从早期著作中取得故事骨架，还取得数量惊人的细节。[1] 他很可能读过十三世纪初萨克索·格拉玛提库斯讲述的原始萨迦，也读过贝尔福雷斯特出版的译本和改写本。[2] 在莎士比亚写作《哈姆雷特》以前，英格兰至少已有十二年流传一部同名戏剧；现代证据[3]已经清楚表明，它由托马斯·基德所作。故事那些源自爱尔兰与北欧的较粗糙版本，很可能在英格兰流传得更加广泛；哈姆雷特这个名字本身或其某种变体，在斯特拉特福地区十分常见。[4] 众所周知，莎士比亚1585年为自己的儿子取名哈姆内特，这是该名字的一个常见变体。因此，在真正形成戏剧以前，这部悲剧的情节必已存在于他心中多年。它极有可能在1601—1602年冬季成形，因为本剧于1602年7月26日登记，第一个盗版四开本则于1603年问世。因此，一个极有启发性的事实是：莎士比亚的父亲于1601年9月去世；这个事件完全可能对旧有“压抑”记忆产生与哈姆雷特父亲之死对哈姆雷特相同的唤醒作用，而他的母亲又活了约七年。本剧心灵冲突的主体性来源因此获得提示。许多迹象表明，莎士比亚父亲的性情强势而专断，极易激起反叛，尤其是在长子身上。

FRANÇAIS

1. No doubt much detail was also introduced by Shakspere from personal experience. For instance there is much evidence to shew that in painting the character of Hamlet he had in mind some of his contemporaries, notably William Herbert, later Lord Pembroke, (Döring, Hamlet, 1898, S. 35) and Robert Essex (Isaac, Hamlet's Familie. Shakespeare's Jahrbuch, Bd. XVI, S. 274). The repeated allusion to the danger of Ophelia's conceiving illegitimately may be connected with both Herbert, who was imprisoned for being the father of an illegitimate child, and the poet himself, who hastily married in order to avoid the same stigma. 2. Belleforest: Histoires tragiques, T. V., 1564. This translation was made from the Italian of Bandello. 3. See Fleay: Chronicle of the English Drama, 1891; Sarrazin: Thomas Kyd und sein Kreis, 1892; and Corbin: The Elizabethan Hamlet, 1895. 4. Elton: William Shakespeare. His Family and Friends, 1904 p. 223.

中文

1. 莎士比亚无疑也从个人经验引入许多细节。例如，大量证据表明，塑造哈姆雷特这个人物时，他想到了一些同时代人，尤其是后来的彭布罗克勋爵威廉·赫伯特（德林：《哈姆雷特》，1898年，第35页）和罗伯特·埃塞克斯（艾萨克：《哈姆雷特的家庭》，《莎士比亚年鉴》第16卷，第274页）。剧中反复暗示奥菲莉娅可能非婚受孕的危险，这或许同时联系赫伯特与诗人本人：前者因使人怀上私生子而入狱，后者则仓促结婚以避开同样污名。2. 贝尔福雷斯特：《悲剧故事集》第5卷，1564年。该译本从班德洛的意大利文译出。3. 参见弗利：《英国戏剧编年史》，1891年；萨拉赞：《托马斯·基德及其圈子》，1892年；科宾：《伊丽莎白时代的〈哈姆雷特〉》，1895年。4. 埃尔顿：《威廉·莎士比亚：家人与朋友》，1904年，第223页。

FRANÇAIS

It is for two reasons desirable here to interpolate a short account of the mythological relations of the original Hamlet legend, first so as to observe the personal contribution to it made by Shakspere, and secondly because knowledge of it serves to confirm and expand the psychological interpretation given above. Up to the present point in this essay an attempt has been made to drive the argument along a dry, logical path, and to show that all the explanations of the mystery prior to Freud's end in blind alleys. So far as I can see, there is no escape possible from the conclusion that the cause of Hamlet's hesitancy lies in some unconscious source of repugnance to his task; the next step of the argument, however, in which is supplied a motive for this repugnance, is avowedly based on considerations that are not generally appreciated, though I have tried to minimise the difficulty by assimilating the argument to some commonly accepted facts. Now, there is another point of view from which this labour would have been superfluous, in that Freud's explanation would appear directly obvious. To any one familiar with the modern interpretation, based on psycho–analytic study, of myths and legends, that explanation of the Hamlet problem would immediately occur on the first reading through of the play. The reason why this strong statement can be made is that the story of Hamlet is merely an unusually elaborated form of a vast group of legends, the psychological significance of which is now, thanks to Freud and his co–workers, quite plain. It would absorb too much space to discuss in detail the historical relationship of the Hamlet legend to the other members of this group, and I shall here content myself with pointing out the psychological resemblances; Jiriczek[1] and Lessmann[2] have adduced much evidence to shew that the Norse and Irish variants of it are descended from the ancient Iranian legend of Kaikhosrav, and there is no doubt of the antiquity of the whole group, some members of which can be traced back for several thousand years.[3]

中文

这里插入一段对原始哈姆雷特传说神话关系的简要说明，有两个理由：第一，为了观察莎士比亚对它作出的个人贡献；第二，因为了解这一点有助于确认并扩展上面给出的心理学解释。到本文目前为止，我们一直试图沿一条干燥的逻辑道路推动论证，表明弗洛伊德以前对谜团的一切解释都终结于死胡同。据我所见，无法逃避如下结论：哈姆雷特迟疑的原因，存在于某种无意识的任务反感来源中。不过，论证的下一步——为这种反感提供动机——公然建立在通常不受理解的考量上，尽管我已试图把论证同一些普遍接受的事实相联系，以尽量减轻困难。现在还存在另一个视角；从那里看来，上述艰苦论证本属多余，因为弗洛伊德的解释会直接显而易见。任何熟悉以精神分析研究为基础的现代神话与传说解释的人，第一次读完本剧时都会立即想到这种《哈姆雷特》问题的解释。之所以能够作出如此强烈的断言，是因为哈姆雷特的故事只是一大组传说的一种格外精心阐发的形式；得益于弗洛伊德及其合作者，这组传说的心理学意义现在已十分清楚。详细讨论哈姆雷特传说同这组传说其他成员的历史关系会占用太多篇幅，因此我这里只指出心理学上的相似。伊里切克[1]与莱斯曼[2]提出大量证据，表明它的北欧与爱尔兰变体源自古代伊朗的凯霍斯劳传说；整组传说无疑极其古老，其中一些成员可以追溯数千年。[3]

FRANÇAIS

1. Jiriczek: Hamlet in Iran, Zeitschr. des Vereius für Volkskunde, 1900, Bd. X. 2. Lessmann: Die Kyrossage in Europa. Wissenschaftliche Beil. z. Jahresbericht d. städt. Realschule zu Charlottenburg, 1906. 3. In the exposition of this group of myths I am especially indebted to Otto Rank’s

excellent volume, Der Mythus von der Geburt des Helden, 1909, in which the original references may also be found.

中文

1. 伊里切克：《伊朗的哈姆雷特》，《民俗学会杂志》，1900年，第10卷。2. 莱斯曼：《居鲁士萨迦在欧洲》，夏洛滕堡市立实科中学年度报告学术附刊，1906年。3. 阐述这组神话时，我尤其得益于奥托·兰克的优秀著作《英雄诞生的神话》（1909年），原始文献也可在那里找到。

FRANÇAIS

The theme common to all members of the group is the success of a young hero in displacing a rival father. In its simplest form, the hero is persecuted by a tyrannical father who has been warned of his approaching eclipse, but after marvellously escaping from various dangers he avenges himself, often unwit ‐ tingly, by slaying the father. The persecution mainly takes the form of attempts to destroy the hero’s life just after his birth, by orders that he is to be drowned, exposed to cold and starvation, or otherwise done away with. A good instance of this simple form is the Oedipus legend, in which the underlying motive is betrayed by the hero subsequently marrying his mother; the same occurs in many Christian variants of this legend, for example, in the Judas Iscariot and St. Gregory one. The intimate relation of the hero to the mother is also shewn in certain types of the legend (for example, the Ferdun, Perseus and Telephos ones) by the fact that the mother and son are together exposed to the same dangers. In some types the hostility towards the father is the predominating theme, in others the afection for the mother, but as a rule both of these are more or less plainly to be traced.

中文

这组传说所有成员的共同主题，是年轻英雄成功取代作为竞争者的父亲。在最简单的形式中，一名专横父亲预先得知自己将被取代，因此迫害英雄；英雄奇迹般逃过各种危险以后，往往在不知情中杀死父亲，为自己复仇。迫害主要采取企图在英雄刚出生以后便夺走其生命的形式：命令将其溺死、抛弃于寒冷与饥饿之中，或者以其他方式除掉。俄狄浦斯传说是这种简单形式的一个良好例子；主人公后来娶了母亲，暴露出潜在动机。这个情节也出现在该传说许多基督教变体中，例如加略人犹大与圣格列高利的故事。某些类型的传说（例如费里敦、珀尔修斯和忒勒福斯传说）让母子共同面对相同危险，也显示出英雄与母亲的亲密关系。有些类型以对父亲的敌意为支配主题，有些则以对母亲的爱为支配主题；但通常都能多少清楚地追踪到两者。

FRANÇAIS

The elaboration of the more complex variants of the myth is brought about chiefly by three factors, namely: an increasing degree of distortion engendered by greater psychological "repression," complication of the main theme by other allied ones, and expansion of the story by repetition due to the creator’s decorative fancy. In giving a description of these three processes it is difficult sharply to separate them, but they will all be illustrated in the following examples.

中文

神话更复杂的变体主要由三个因素阐发出来：心理“压抑”增强所生成的更深扭曲；其他相关主题对主要主题造成的复杂化；以及创造者的装饰性幻想通过重复扩展故事。描述这三个过程时，很难将它们截然分开；但下面的例子会逐一展示。

FRANÇAIS

The first disturbing factor, that of more pronounced "repression," manifests itself by the same mechanisms that Freud has described in connection with normal dreams,[1] psychoneurotic symptoms, etc. The most interesting of these mechanisms in myth formation is that of "decomposition" (Auseinanderle‐gung), which is the opposite to the "condensation" (Verdichtung) mechanism so characteristic of normal dreams. Whereas in the latter process attributes of several individuals are fused in the creation of one figure, much as in the production of a composite photograph, in the former process various attributes of a given person are disunited and several individuals are invented, each endowed with one group of the original attributes. In this way one person, of complex character, gets replaced by several, each of whom possess a different aspect of the character that in a simpler form of the myth was combined in one being; usually the different individuals closely resemble one another in other respects, for instance in age. A good example of this process is seen by the figure of the tyrannical father becoming split into two, a father and a tyrant. The resolution of the original figure is most often incomplete, so that the two resulting ones stand in a close relation to each other, being indeed as a rule members of the same family. The tyrant who seeks to destroy the hero is then most commonly the grandfather, as in the legends of Cyrus, Gilgam, Perseus, Telephos and others, or the grand–uncle, as in those of Romulus and Remus and their Greek predecessors, Amphion and Zethos; less often is he the uncle, as in the Hamlet legend. When the decomposition is more complete, the tyrant is not of the same family as the father, though he may be socially related, as in the case of Abraham whose father Therachs was the tyrant Nimrod’s comman‐der–in–chief; as a rule the tyrant is in this sub–group a stranger, as in the cases of Moses and Pharaoh, Feridun and Zohäk, Jesus and Herod, and others. In the last two instances, and in many others, not only are the mother and son, but also the father, persecuted by the tyrant, and we thus reach a still more complex variant, well represented by the Feridun legend, in which the son adores his father and avenges him by slaying their common enemy. The picture of the son as avenger instead of as slayer of the father therefore illustrates the highest

degree of psychological "repression," in which the true meaning of the story is concealed by the identical mechanism that in real life conceals "repressed" hostility and jealousy in so many families, namely, exaggerated solicitude, care and respect. The dutiful Laertes avenging his murdered father Polonius is probably also an instance of the same stage in the development of the myth. Suppressed hate towards a father would seem to be adequately concealed by being thus masked by devotion and desire to avenge, and Shakspere's modifi - cation of the Hamlet legend is the only instance in which intense "repression" has produced still further distortion of the hero's attitude; in this legend, however, the matter is more complicated by the unusual prominence of the love for the mother over the hate for the father, and by the appearance of other factors such as the relationship of the tyrant to the father and to the mother.

中文

第一个干扰因素，即更显著的“压抑”，通过弗洛伊德在正常梦、[1] 精神神经症症状等问题上描述的相同机制表现出来。神话形成中最有意思的机制是“分解”（Auseinanderlegung），它同正常梦特有的“凝缩”（Verdichtung）机制相反。在后一过程中，若干个人的属性融合起来，创造出一个人物，颇像合成照片的制作；在前一过程中，某个既定人物的不同属性则彼此分离，人们发明出若干个人物，每个人被赋予原来一组属性。这样，一个性格复杂的人被几个人取代；他们各自拥有神话较简单形式中结合在一个人身上的性格侧面。通常，这些不同个人在其他方面——例如年龄——彼此十分相似。专横父亲的人物一分为二，成为一个父亲和一个暴君，是这个过程的良好例子。原始人物的分解大多不彻底，因此所得的两个人物彼此关系密切，事实上通常属于同一家庭。企图摧毁英雄的暴君最常是外祖父，如居鲁士、吉尔伽美什、珀尔修斯、忒勒福斯等传说；或者是叔祖，如罗慕路斯与雷穆斯以及他们的希腊前身安菲翁与仄托斯的传说；较少是叔父，如哈姆雷特传说。分解更加彻底时，暴君与父亲不属同一家庭，尽管

在社会关系上可能有关；例如亚伯拉罕的父亲他拉是暴君宁录的总司令。在这个子群中，暴君通常是陌生人，例如摩西与法老、费里敦与扎哈克、耶稣与希律等。在最后两个以及许多其他例子中，不仅母亲与儿子，父亲也遭暴君迫害；我们由此抵达一个更加复杂的变体，费里敦传说很好地代表了它：儿子敬爱父亲，并通过杀死两人的共同敌人为父亲复仇。因此，儿子作为父亲的复仇者、而非杀害父亲之人的图景，体现了最高程度的心理“压抑”；在这个阶段中，故事的真实意义被一种同现实生活中遮蔽许多家庭之“压抑”敌意与嫉妒完全相同的机制隐藏，即过度的关切、照料与尊重。孝顺的雷欧提斯为遭杀害的父亲波洛涅斯复仇，很可能也代表神话发展中的同一阶段。通过献身与复仇欲望如此伪装，对父亲遭压制的憎恨似乎已经得到充分隐藏；莎士比亚改写的哈姆雷特传说，是强烈“压抑”使英雄态度进一步扭曲的唯一例子。不过在这个传说中，事情因如下因素变得更加复杂：对母亲的爱异乎寻常地突出，超过对父亲的憎恨；此外还出现其他因素，例如暴君同父亲及母亲的关系。

FRANÇAIS

1. See Abraham: Traum und Mythus, 1908.

中文

1. 参见亚伯拉罕：《梦与神话》，1908年。

FRANÇAIS

Not only may the two above–mentioned attributes of the parent, fatherliness and tyranny, be split off so as to give rise to the creation of separate figures, but others also. For instance, the power and authority of the parent may be invested

in the person of a king or other distinguished man, who may be contrasted with the lowly–born father.[1] In the present legend I think it probable that the figure of Polonius may be thus regarded as resulting from the "decomposition" of the parental archetype, and as representing a certain group of qualities which the young not infrequently find an irritating feature in their elders. The senile nonentity, concealed behind a show of fussy pomposity, who has developed a rare capacity to bore his audience with the repetition of sententious platitudes in which profound ignorance of life is but thinly disguised by a would–be worldly–wise air; the prying busybody whose meddling is, as usual, excused by his "well–meaning" intentions, constitutes a figure that is sympathetic only to those who submissively accept the world’s estimate concerning the superiority of the merely decrepit.

中文

父母身上上述两种属性——父母性与专横——不但可以分裂出来，生成独立人物，其他属性也可以如此。例如，父母的权力与权威可以投注到国王或其他显赫人物身上，同出身卑微的父亲形成对照。[1] 在当前传说中，我认为波洛涅斯这个人物很可能可以如此理解：他来自父母原型的“分解”，代表年轻人时常在长辈身上感到恼人的一组品质。衰老无能之人躲在忙乱浮夸的外表背后，发展出一种罕见能力：反复说些自以为老于世故、其实仅仅薄薄遮掩了对生活之深刻无知的格言套话，以此令听众厌烦；这个爱窥探的多管闲事者又照例以“好意”为自己的干涉开脱。只有那些顺从接受世人估价、相信单纯衰朽者较为优越的人，才会觉得这个人物可亲。

FRANÇAIS

1. This important theme, which is fully dealt with by Freud and Rank, I have not here discussed, for it does not enter into the present legend. Abraham

(Op. cit., S. 40) has interestingly pointed out the significance of it in the development of paranoiac delusions.

中文

1. 这个重要主题由弗洛伊德与兰克作了充分讨论；我在这里没有讨论，因为它没有进入当前传说。亚伯拉罕（前引书，第40页）曾饶有意味地指出，它在偏执妄想发展中的意义。

FRANÇAIS

The second disturbing factor is that due to the interweaving of the main theme of jealousy and incest between parent and child with other allied ones of a similar kind. We noted above that in the simplest form of decomposition of the paternal attributes the tyrannical rle is most often relegated to the grandfather. It is no mere chance that this is so, and it is not fully to be accounted for by incompleteness of the decomposition. There is a deeper reason why the grandfather is most often chosen to play the part of tyrant, and this will be readily perceived when we recollect the large number of legends in which he has previously interposed all manner of obstacles to the marriage of his daughter. He opposes the advances of the would–be suitor, sets in his way various apparently impossible tasks and conditions – usually these are miraculously carried out by the lover, – and even locks up his daughter in an inaccessible spot, as in the legends of Gilgamos, Perseus, Romulus, Telephos and others. The motive is at bottom that he grudges to give up his daughter to another man, not wishing to part with her himself (Father–daughter complex). When his commands are disobeyed or circumvented, his love for his daughter turns to bitterness, and he pursues her and her offspring with insatiable hate. We are here once more reminded of events that may be observed in daily life by those who open their eyes to the facts. When the grandson in the myth avenges himself and his mother by slaying her tyrannical father, it is as though he clearly realised the motive of the persecution, for in truth he slays the man who

endeavoured to possess and retain the mother's affection; thus in this sense we again come back to the father, and see that from the hero's point of view the distinction between the father and grandfather is not so radical as it at first sight appears. We perceive, therefore, that for two reasons the resolution of the original parent into a kind father and a tyrannical grandfather is not a very extensive one.

中文

第二个干扰因素来自父母与子女之间嫉妒和乱伦的主要主题，同其他类似的相关主题相互交织。我们在上面注意到，父亲属性最简单的分解形式，往往把专横角色交给外祖父。这绝非偶然，也不能完全用分解不彻底来说明。外祖父最常被选来扮演暴君还有一个更深原因；只须想起大量传说中，他此前曾百般阻挠女儿结婚，便很容易看见这一点。他反对求婚者接近，设置各种表面上不可能完成的任务与条件——恋人通常奇迹般完成它们——甚至把女儿锁在无法接近的地方，如吉尔伽美什、珀尔修斯、罗慕路斯、忒勒福斯等传说。根本动机在于：他不愿把女儿交给另一个男人，自己不想同她分离（父女情结）。当命令遭到违抗或规避时，他对女儿的爱变成怨毒，以永不满足的憎恨追逐她和她的后代。这里再一次使我们想起，只要睁眼面对事实，便可在日常生活中观察到的事件。当神话中的外孙杀死母亲专横的父亲，为自己和母亲复仇时，仿佛他清楚认识到迫害的动机，因为他真正杀死的是一个企图占有并保留母亲之爱的人；于是从这个意义上，我们再次回到父亲，并看见从英雄视角而言，父亲与外祖父的区别并不像初看时那般根本。因此我们发现，出于两个理由，原始父母人物分解成仁慈父亲与专横外祖父，并不是一种幅度很大的分解。

FRANÇAIS

The foregoing considerations throw more light on the figure of Polonius in the present legend. In his attitude towards the relation between Ophelia and Hamlet are many of the traits that we have just mentioned to be characteristic of the Father–daughter complex, though by the mechanism of rationalisation they are here skilfully cloaked under the guise of worldly–wise advice. Hamlet's resentment towards him is thus doubly conditioned, in that first Polonius, by the mechanism of "decomposition", personates a group of obnoxious elderly attributes, and secondly presents the equally objectional attitude of the dog–in–the–manger father who grudges to others what he possesses, but cannot enjoy, himself. In this way, therefore, Polonius represents the repellant characteristics of both the father and the grandfather of mythology, and we are not surprised to find that, just as Perseus accidentally slew his grandfather Acrisios, who had locked up his daughter Danae so as to preserve her virginity, so does Hamlet "accidentally" slay Polonius, by a deed that resolves the situation as correctly from the dramatic as from the mythological point of view. With truth has this act been called the turning point of the play, for from then on the tragedy relentlessly proceeds to its culmination in the doom of the hero and his adver ‐ sary.

中文

上述考量进一步照亮当前传说中的波洛涅斯形象。他面对奥菲莉娅与哈姆雷特关系时的态度，带有我们刚才提到的父女情结的许多典型特征；不过，借助合理化机制，这些特征在这里巧妙披上了通晓世故之忠告的外衣。于是，哈姆雷特对他的怨恨受到双重规定：首先，波洛涅斯借助"分解"机制，体现了一组令人厌恶的年长者属性；其次，他表现出同样令人反感的"占着茅坑不拉屎"式父亲态度——自己占有却不能享用的东西，也舍不得给别人。这样，波洛涅斯同时代表神话中父亲与外祖父的排斥性特征；因此我们毫不惊讶地发现，正如珀尔修斯意外杀死为了保持女儿达那厄贞洁而把她锁起来的外祖父阿克里西

俄斯，哈姆雷特也“意外”杀死波洛涅斯；无论从戏剧还是神话视角，这项行动都正确解决了局面。这个行动被称为全剧转折点，确实名副其实；从此以后，悲剧无情地走向顶点，主人公与其对手双双毁灭。

FRANÇAIS

The characteristics that constitute the Father–daughter complex are found in a similar one, the Brother–sister complex. This also may be seen in the present play, where the attitude of Laertes towards his sister Ophelia is quite indistinguishable from that of their father Polonius. Further, Hamlet not only keenly resents Laertes' open expression of his devoted affection for Ophelia – in the grave scene, – but at the end of the play kills him, as he had previously killed Polonius, in an accurate consummation of the mythological motve. That the Brother–sister complex was operative in the formation of the Hamlet legend is also evidenced by the incest between Claudius and the Queen, for from a religious point of view the two stood to each other in exactly the same relationship as do brother and sister. This conclusion may be further supported by the fol– lowing – avowedly more tentative – considerations. The preceding remark about the two main traits in Polonius, those characteristic of a pompous father of a son and a grudging father of a daughter, gives room for the supposition that his family was in a sense a rough duplicate of the main family in the legend. This notion of duplication of the principal characters will be mentioned in more detail in the next paragraph, and the present line of thought will then perhaps become clearer. In the sense here taken Laertes would therefore represent a brother of Hamlet, and Ophelia a sister. This being so, we would seem to trace a still deeper ground for the original motives of both Hamlet's misogynous turning from Ophelia, and his jealous resentment of Laertes. As, however, this theme of the relation between siblings is of only secondary interest in the Hamlet legend, discussion of it will be reserved for other legends in which it is more prominent (e.g., those of Cyrus, Karna, etc.).

中文

构成父女情结的特征，也见于一个相似的兄妹情结。当前剧本同样显示这一点：雷欧提斯面对妹妹奥菲莉娅的态度，同父亲波洛涅斯完全无法区分。进一步说，哈姆雷特不仅强烈怨恨雷欧提斯公开表达对奥菲莉娅的献身之爱——在墓穴场景中——而且在剧末杀死了他，准确完成神话动机，正如先前杀死波洛涅斯。克劳狄斯与王后的乱伦也证明，兄妹情结参与了哈姆雷特传说的形成；因为从宗教角度而言，两人彼此所处的关系同兄妹完全一样。下面这些——诚然更具试探性——考量可以进一步支持该结论。前面谈到波洛涅斯身上的两个主要特征：作为儿子父亲的浮夸，以及作为女儿父亲的吝惜；这容许我们假定，他的家庭在某种意义上粗略复制了传说中的主要家庭。下一段会更详细提到主要人物的这种复制观念；当前思路随后也许会更清楚。依照这里采取的意义，雷欧提斯因此代表哈姆雷特的兄弟，奥菲莉娅则代表妹妹。如此一来，我们似乎可以追踪到更深的原始动机：既解释哈姆雷特厌女地离开奥菲莉娅，也解释他对雷欧提斯的嫉妒怨恨。不过，兄弟姐妹关系这个主题在哈姆雷特传说中只有次要意义，因此留待在它更突出的一些传说中讨论（例如居鲁士、迦尔纳等传说）。

FRANÇAIS

The third factor to be considered is the process technically known to mythologists as "doubling" of the principal characters. The chief motive for its occurrence seems to be the desire to exalt the importance of these, and especially to glorify the hero, by decoratively filling in the stage with lay figures of colourless copies whose neutral movements contrast with the vivid activities of the principals. This factor is sometimes hard to distinguish from the first one, for a given multiplication of figures may subserve at the same time

the function of decomposition and that of doubling. In general it may be said that the former function is more often fulfilled by the creation of a new person who is a relative of the principal characters, the latter by the creation of a person who is not a relative; this rule however has many exceptions. In the present legend Claudius seems to subserve both functions, and it is interesting to note that in many legends it is not the father's figure who is doubled by the creation of a brother, but the grandfather's. This is so in some versions of the Perseus legend, and, as was mentioned above, in those of Romulus and Amphion; in all three of these the creation of the king's brother, as in the Hamlet legend, subserves the functions of both decomposition and doubling. Good instances of the simple doubling processes are seen in the case of the maid of Pharaoh's daughter in the Moses legend, or of many of the figures in the Cyrus one.[1] Perhaps the purest examples of doubling in the present play are the colourless copies of Hamlet presented by the figures of Horatio, Marcellus and Bernardo. Laertes and the younger Fortinbras, on the other hand, are examples of both doubling and decomposition of the main figure. The figure of Laertes is more complex than that of Fortinbras in that it is composed of three components instead of two; he evinces, namely, the influence of Brother–sister complex in a way that contrasts with the "repressed" form in which this is manifested in the central figures of the play. Hamlet's jealousy of Laertes' interference in connection with Ophelia is further to be compared with his resentment of the meddling of Guildenstern and Rosencrantz. These are therefore only copies of the Brother of mythology, and, like him, are killed by the hero; in them is further to be detected a play on the "Twin" motive so often found in mythology, but which need not be further developed here. Both Laertes and Fortinbras represent one "decomposed" aspect of the hero, namely that concerned with revenge for a murdered or injured father.

中文

第三个需要考虑的因素，是神话学家在术语上称作主要人物“复现”的过程。它发生的首要动机，似乎是提升这些人物的重要性，尤其是荣耀英雄：用一些色彩淡薄的复制品充作陪衬人物，装饰性地填满舞

台；这些人的中性动作同主要人物的鲜明活动形成对照。这个因素有时很难同第一个因素区分，因为某一次人物增殖可能同时服务于分解与复现功能。一般而言，前一种功能更多通过创造一个与主要人物有亲属关系的新人物来实现，后一种则更多通过创造一个没有亲属关系的人物来实现；不过这条规则有许多例外。在当前传说中，克劳狄斯似乎同时服务于两种功能；值得注意的是，在许多传说中，通过创造兄弟而得到复现的并非父亲人物，而是外祖父人物。某些珀尔修斯传说版本如此，上面提到的罗慕路斯与安菲翁传说也如此；三者同哈姆雷特传说一样，创造国王的兄弟，同时服务于分解与复现功能。单纯复现过程的良好例子，见于摩西传说中法老女儿的女仆，以及居鲁士传说中的许多人物。[1]　　当前剧本中最纯粹的复现例子，也许是贺拉斯、马塞勒斯与贝尔纳多这些人物所呈现的哈姆雷特色彩淡薄的复制品。另一方面，雷欧提斯与小福丁布拉斯都是主要人物同时发生复现与分解的例子。雷欧提斯人物比福丁布拉斯更加复杂，因为他由三个而非两个成分构成：他显示兄妹情结的影响，其方式同这个情结在全剧中心人物身上呈现的“压抑”形式形成对照。哈姆雷特嫉妒雷欧提斯介入他与奥菲莉娅之间，还应同他怨恨吉尔登斯吞和罗森格兰兹多管闲事相比较。后两人因此只是神话中兄弟的复制品，也像他一样被英雄杀死；从他们身上还可以发现神话中常见的“双生子”动机的运作，不过无须在这里继续发展。雷欧提斯与福丁布拉斯都代表英雄的一个“分解”侧面，即为遭杀害或伤害的父亲复仇的侧面。

FRANÇAIS

1. This is very clearly pointed out by Rank, Op.cit., S. 84, 85.

中文

1. 兰克在前引书第84、85页极其清楚地指出这一点。

FRANÇAIS

It is instructive to note that neither of them shew any sign of inhibition in the performance of this task, and that with neither is any reference made to his mother. In Hamlet, on the other hand, in whom "repressed" love for the mother is even more powerful than "repressed" hostility towards the father, inhi– bition appears; this is because the stronger complex is stimulated by the fact that the object of revenge owes his guilt to the desire to win the mother.

中文

值得注意的是，两人在执行这项任务时都没有显露任何抑制，而且两人的故事都未提到母亲。另一方面，在哈姆雷特身上，对母亲的“压抑”之爱甚至比对父亲的“压抑”敌意更强，因此出现抑制；这是因为复仇对象正是出于赢得母亲之欲望而犯罪，这个事实刺激了更强的情结。

FRANÇAIS

The important subject of the actual mode of origin of myths and legends, and the relation of them to infantile fantasies, will not here be considered,[1] as our interest in the topic is secondary to the main one of the play of Hamlet as given to us by Shakspere. Enough perhaps has been said of the comparative mythology of the Hamlet legend to shew that in it are to be found ample indications of the working of all forms of incestuous fantasy. We may summarise the foregoing considerations of this part of the subject by saying that the main theme of this story is a highly elaborated and distorted account of a boy’s love for his mother and consequent jealousy of and hostility towards his

father; the allied one in which the sister and brother respectively play the same part as the mother and father in the main theme is also told, though with secondary interest.

中文

神话与传说究竟怎样产生，以及它们同儿童幻想有何关系，是一个重要主题；这里不会加以考察，[1] 因为我们对它的兴趣从属于莎士比亚交给我们的《哈姆雷特》一剧这个主要主题。围绕哈姆雷特传说的比较神话学，也许已经说得足够多，足以表明其中存在各种乱伦幻想运作的丰富迹象。我们可以把这一部分前述考量概括如下：这个故事的主要主题，是对一个男孩爱母亲、并因此嫉妒和敌视父亲的高度阐发且经过扭曲的讲述；同它相关的主题——妹妹与兄长分别扮演主要主题中母亲与父亲的相同角色——也得到讲述，不过只占次要地位。

FRANÇAIS

Last of all in this connection may be mentioned on account of its general psychological interest a matter which has provoked much discussion, namely Hamlet’s so–called "simulation of madness."[2] The traits in Hamlet’s behaviour thus designated are brought to expression by Shakspere in such a refined and subtle way as to be not very transpicuous unless one studies them in the original saga. In the play Hamlet’s feigning mainly takes the form of fine irony, and serves the purpose of enabling him to express contempt and hostility in an indirect and disguised form (indirekte Darstellung). His conversations with Polonius beautifully illustrate the mechanism. The irony in the play is a transmutation of the still more concealed mode of expression adopted in the saga, where the hero’s audience commonly fails to apprehend his meaning. Of this, Saxo Grammaticus writes,[3] "He was loth to be thought prone to lying about any matter, and wished to be held a stranger to falsehood; and accordingly he mingled craft and candour in such wise that, though his words did not lack truth, yet there was nothing to betoken the truth and betray how far

his keeness went." Here Hamlet plainly adopts his curious behaviour in order to further his scheme of revenge, to which, as we shall presently note, he had in the saga whole–heartedly devoted himself.

中文

最后，鉴于一般心理学意义，还可以提到一个引起大量讨论的问题，即哈姆雷特所谓的“装疯”。莎士比亚以极精细微妙的方式表达哈姆雷特行为中获得这个名称的特征；若不在原始萨迦中研究它们，就不甚透明。在剧中，哈姆雷特的伪装主要采取精妙反讽的形式，使他能以间接且乔装的形式（indirekte Darstellung）表达蔑视与敌意。他同波洛涅斯的对话很好地展示了这种机制。剧中的反讽，是萨迦中更为隐蔽之表达方式的变形；在那里，英雄的听众通常无法理解他的意思。萨克索·格拉玛提库斯对此写道：[3]“他不愿被人认为凡事都倾向撒谎，希望人们把他视作同虚假无缘；因此，他把机巧与坦率如此混合，以致话语虽然不缺真相，却没有任何东西能标示真相、泄露他的敏锐究竟到了什么程度。”这里，哈姆雷特显然采取奇特行为，以推进自己的复仇计划；正如稍后将看见的，在萨迦中他曾全心献身于此。

FRANÇAIS

1. Those interested in this subject are referred to the writings of Freud, Abraham, Rank and Riklin. 2. My attention was kindly called to this point by a personal communication from Professor Freud. 3. Quoted after Loening: Op. cit., S. 249.

中文

1. 对此主题有兴趣的读者可参阅弗洛伊德、亚伯拉罕、兰克与里克林的著作。2. 弗洛伊德教授曾在私人通信中友善地提醒我注意这一点。3. 转引自勒宁：前引书，第249页。

FRANÇAIS

The actual mode of operation of his simulation here is very instructive to observe, for it gives us the clue to a deeper psychological interpretation of the process. His conduct in this respect has three characteristics, first the obscure and disguised manner of speech just referred to, secondly a demeanour of indolent inertia and purposelessness, and thirdly conduct of childish and at times almost imbecillic foolishness (Dummstellen); the third of these is well exemplified by the way he rides into the palace seated backwards on a donkey. His motive in so acting was, by playing the part of a harmless fool, to deceive the king and court as to his projects of revenge, and unobserved to get to know their plans and intentions; in this he admirably succeeded. It has been maintained that even in the play this motive of spying on the king and disarming his suspicions was at work, but even if this was the case, and there are grave reasons for doubting it,[1] it is certainly more evident in the saga. Now, in observing the kind of foolishness simulated by Hamlet in the saga, we cannot help being impressed by the childish characteristics it throughout manifests, and Freud points out how accurately it resembles a certain type of demeanour adopted at times by some children. The motive with these children is further a like one, namely to simulate innocence and an exaggerated childishness, even foolishness, in order to delude their elders into regarding them as being "too young to understand" and even into altogether ignoring their presence. The reason for the artifice with such children most frequently is that by this means they may view and overhear various private things which they are not supposed to. It need hardly be said that the curiosity thus indulged in is

in most cases concerned with matters of a directly sexual nature; even marital embraces are in this way investigated by quite young children far more frequently than is generally supposed. The subject is one that would bear much exposition, but it would be too far from the main theme of this essay to render justifiable its inclusion here.

中文

观察他的伪装在这里实际怎样运作，极有启发性，因为它为这个过程更深的心理学解释提供线索。他在这方面的行为有三个特征：第一，刚才提到的晦暗、乔装的言说方式；第二，懒散、惰性而毫无目的的举止；第三，孩子气、有时几乎白痴般的愚行（Dummstellen）；骑驴倒坐进入宫殿很好地体现第三点。他这样行动的动机，是扮演一个无害傻子，就自己的复仇计划欺骗国王与宫廷，并在不受注意的情况下探知他们的计划与意图；他成功得极为出色。有人主张，即使在剧中，这种监视国王并解除其猜疑的动机也在运作；即使事实如此——而我们有充分理由怀疑[1]——它在萨迦中显然更加突出。现在，观察哈姆雷特在萨迦中模拟的愚蠢类型，我们无法不对它贯穿始终的儿童特征留下深刻印象。弗洛伊德指出，它极其准确地类似某些儿童有时采取的一类举止。这些儿童的动机也很相似：模拟天真，夸大儿童气乃至愚蠢，从而欺骗长辈，使他们认为自己“太小，无法理解”，甚至完全忽略自己的在场。儿童采取这种诡计，最常是为了借此观看、偷听各种按理不应接触的私事。几乎无须说明，这种好奇在大多数情形中关乎直接具有性性质的事情；幼童以这种方式探查夫妻拥抱，远比人们通常所以为的频繁。这个主题值得大加阐述，但它离本文主要主题太远，无法合理收入这里。

FRANÇAIS

It is highly instructive now to note the respects in which Shakspere's plot deviates from that of the original saga; we are, of course, not here concerned with the poetic and literary representation, which not merely revivified an old story, but created an entirely new work of genius. The changes are mainly two[2] in number.

中文

现在，注意莎士比亚的情节在哪些方面偏离原始萨迦，极有启发性。当然，我们这里关心的不是诗歌与文学呈现；它不仅使一个古老故事重获生命，还创造出一部全新的天才作品。主要变化共有两项。[2]

FRANÇAIS

1. See on the point Loening. Loc. cit., and S. 387. 2. Lesser points, important as they are, cannot here be followed out. Such is for instance the way Shakspere accepts Belleforest's alteration of the original saga in making the Queen commit incest during the life of her first husband. The significance of this will be obvious to those who have followed the argument above presented.

中文

1. 围绕这一点，参见勒宁：前引处以及第387页。2. 其他较小之点尽管重要，却无法在此继续追踪。例如，莎士比亚接受贝尔福雷斯特对原始萨迦的改动，让王后在第一任丈夫生前便犯下乱伦。对追随上文论证的人而言，这一点的意义十分明显。

FRANÇAIS

The first is as follows: in the saga Claudius(or Fengo, as he is here called) had murdered his brother in public, so that the deed was generally known, and further had with lies and false witnesses sought to justify it in that he pretended it was done to save the Queen from the threats of her husband.[1] This view he successfully imposed on the nation so that, as Belleforest[2] has it, "his sin found excuse among the people and was considered justice by the nobility – so that instead of prosecuting him as one guilty of parricide[3] and incest, all of the courtiers applauded him and flattered him on his good fortune." When Shakspere altered this to a secret murder known only to Hamlet it would seem as though it was done, consciously or unconsciously, to minimise the external difficulties of Hamlet's task, for it is obviously harder to rouse a nation to condemn a crime that has been openly explained and universally forgiven than one which has been guiltily concealed. If Shakspere had retained the original plot in this respect there would have been more excuse for the Klein–Werder hypothesis, though it is to be observed that even in the saga Hamlet unhesita‐tingly executed his task, herculean as it was. Shakspere's rendering makes still more conspicuous Hamlet's recalcitrancy, in that it disposes of the only justifiable plea for non–action.

中文

第一项变化如下：在萨迦中，克劳狄斯（在那里称作芬戈）公开杀害兄弟，罪行广为人知；他还利用谎言与伪证为之辩护，假称自己这样做是为了从丈夫的威胁下拯救王后。[1] 他成功地把这种观点强加给整个国家；正如贝尔福雷斯特[2]所说："他的罪在人民中得到宽恕，被贵族视为正义——因此，所有廷臣非但没有把他当作杀亲[3]与乱伦的罪犯追究，反而为他喝彩，奉承他的好运。"莎士比亚把它改成只有哈姆雷特知道的秘密谋杀；无论有意与否，他这样做仿佛是为了尽量减少哈姆雷特任务的外部困难。因为，要唤起一个国家谴责一桩已经得到公开解释和普遍宽恕的罪行，显然比谴责一桩因有罪而遭隐藏的罪行

更难。假如莎士比亚在这方面保留原始情节，克莱因—韦尔德假说便会有更多根据；不过须注意，即使在萨迦中，任务何等艰巨，哈姆雷特仍毫不迟疑地执行。莎士比亚的处理消除了唯一可以为不行动辩护的理由，因而使哈姆雷特的抗拒更加显眼。

FRANÇAIS

1. Those who are acquainted with Freud's work will have no difficulty in discerning the sadistic origin of this pretext. (See Sammlung kleiner Schriften, Zweite Folge, 1909, S. 169.) The interpretation of an overheard coitus as an act of violence offered to the mother is frequently an aggravating cause of hostility towards the father. 2. Quoted after Loening, Op. cit., S. 248. 3. This should of course be fratricide, though the word parricide was occasionally used in old French to denote a murder of any elder relative. It is conceivable that the mistake is a "Verschreiben," unconsciously motived in Freud's sense. (See Psychopathologie des Alltagslebens, 1907, Cap. VI.)

中文

1. 熟悉弗洛伊德著作的人不难辨认这个借口的施虐性来源（参见《小论文集》第二辑，1909年，第169页）。把偷听到的交媾解释为施加给母亲的暴力行为，经常会加剧对父亲的敌意。2. 转引自勒宁：前引书，第248页。3. 这里当然应当是“杀兄”（fratricide），不过旧法语偶尔用“杀亲”（parricide）表示杀害任何年长亲属。这个错误可能是一项在弗洛伊德意义上具有无意识动机的“笔误”（Verschreiben）。参见《日常生活的精神病理学》，1907年，第6章。

FRANÇAIS

The second and all–important respect in which Shakspere changed the story, and thus revolutionised the tragedy, is the vacillation and hesitancy he introduced into Hamlet's attitude towards his task, with the consequent paralysis of his action. In all the previous versions Hamlet was throughout a man of rapid decision and action, not – as with Shakspere's version – in everything except in the task of vengeance. He had, as Shakspere's Hamlet felt he should have, swept to his revenge unimpeded by any doubts or scruples, and had never flinched from the straightforward path of duty. With him duty and natural inclination went hand in hand; from his heart he wanted to do that which he believed he ought to do, and was thus harmoniously impelled by both the summons of his conscience and the cry of his blood. There was none of the deep–reaching conflict that was so disastrous to Shakspere's Hamlet. It is as though Shakspere had read the previous story and realised that had he been placed in a similar situation he would not have found the path of action so obvious as was supposed, but on the contrary would have been torn in a conflict which was all the more intense for the fact that he could not explain its nature. In this transformation Shakspere exactly reversed the plot of the tragedy, for, whereas in the saga this consisted in the overcoming external difficulties and dangers by a single–hearted hero, in the play these are removed and the plot lies in the fateful unrolling of the consequences that result from an internal conflict in the hero's soul. From the struggles of the hero issue dangers which at first did not exist, but which, as the effect of his untoward essays, loom increasingly portentous until at the end they close and involve him in final destruction. More than this, every action he so reluctantly engages in for the fulfilment of his obvious task seems half–wittingly to be disposed in such a way as to provoke destiny, in that, by arousing suspicion and hostility in his enemy, it defeats its own object and helps to encompass his own ruin. The conflict in his soul is to him insoluble, and the only steps he can make are those that inexorably draw him nearer and nearer to his doom. In him, as in every victim of a powerful unconscious conflict, the Will to Death is fundamentally stronger than the Will to Life, and his struggle is at heart one long despairing fight against suicide, the

least intolerable solution of the problem. Being unable to free himself from the ascendency of his past he can travel – to Death. In thus vividly exhibiting the desperate but unavailing struggle of a strong man against Fate, Shakspere achieved the very essence of the Greek conception of tragedy.

中文

莎士比亚改变故事、并由此彻底革新悲剧的第二项且最重要的方面，是他在哈姆雷特面对任务的态度中引入动摇与迟疑，随之造成行动麻痹。在所有早期版本中，哈姆雷特始终是一个迅速决定、迅速行动的人，并不像莎士比亚版本那样只在复仇任务以外的一切事情上如此。正如莎士比亚笔下的哈姆雷特认为自己本应做到的那样，他毫无疑虑或顾忌地直奔复仇，从未在直截了当的义务道路上退缩。在他那里，义务与自然倾向携手并进；他发自内心地想做自己认为应该做的事，因此良心召唤与血液呼喊和谐地共同推动他。没有那种给莎士比亚笔下哈姆雷特造成灾难的深层冲突。仿佛莎士比亚读过早期故事，并意识到：如果自己被放在相似情形中，行动道路不会像人们所以为的那样显而易见；相反，他会被一场冲突撕裂，而由于无法解释其性质，这场冲突更加激烈。在这项变形中，莎士比亚完全倒转了悲剧情节：萨迦讲述一个一心一意的英雄克服外部困难与危险；剧本则移除这些障碍，把情节放进英雄灵魂的内在冲突所产生之后果的致命展开中。英雄的挣扎制造出起初并不存在的危险；由于他的失当尝试，这些危险日益显得不祥，直至最后闭合起来，把他卷入最终毁灭。不仅如此，他为了完成明显任务而勉强采取的每一项行动，仿佛都有些半意识地安排成挑衅命运：它唤起敌人的猜疑与敌意，从而挫败自身目标，并帮助造成他自己的毁灭。其灵魂中的冲突对他不可解决；他能迈出的唯一步伐，只会无情地把他一步步拉近毁灭。他像每一个强大无意识冲突的牺牲者一样，死亡意志从根本上强于生命意志；他的斗

争在内心是一场漫长而绝望的反自杀之战，因为自杀是这个问题最不难忍受的解决方案。他无法摆脱过去的支配，只能走向死亡。莎士比亚如此生动地展示一个强者反抗命运却绝望无效的斗争，实现了希腊悲剧观念的真正精髓。

FRANÇAIS

There is therefore reason to believe that the new life which Shakspere poured into the old tragedy was the outcome of inspirations that took their origin in the deepest and most hidden parts of his mind. He responded to the peculiar appeal of the story by projecting into it his profoundest thoughts in a way that has ever since wrung wonder from all who have heard or read the tragedy. It is only fitting that the greatest work of the world–poet should have been concerned with the deepest problem and the intensest conflict that has occupied the mind of man since the beginning of time, the revolt of youth and of the impulse to love against the restraints imposed by the jealous eld.

中文

因此，我们有理由相信，莎士比亚注入古老悲剧的新生命，来自其心灵最深、最隐蔽部分所产生的灵感。他把自己最深的思想投射到故事中，回应它特殊的召唤；从那以后，这种方式始终使每一位听过或读过悲剧的人惊叹不已。世界诗人最伟大的作品关乎从时间开端以来占据人类心灵的最深问题与最激烈冲突，恰如其分：青年与爱的冲动，反抗嫉妒的老年所施加的约束。

第15课 · 1959年3月18日

FRANÇAIS

HAMLET (3)

中文

哈姆雷特（3）

FRANÇAIS

Les principes analytiques sont tout de même tels que, pour arriver au but, il ne faut pas se bousculer. Peut-être certains d'entre vous croient-ils - je pense qu'il n'y en a pas beaucoup de cette sorte – que nous sommes loin de la clinique. Ce n'est pas vrai du tout !

中文

分析的原则终究是：为了抵达目标，不可彼此推挤、匆忙行事。你们中也许有人认为——我想这样的人并不多——我们已经远离临床。完全不是！

FRANÇAIS

Nous y sommes en plein parce que ce dont il s'agit étant de situer le sens du désir, du désir humain, ce mode de repérage auquel nous procédons…

中文

我们正完全置身其中，因为问题在于定位欲望、人类欲望的意义；我们正在进行的这种定位方式……

FRANÇAIS

sur ce qui est, au reste, depuis le début, un des grands thèmes de la pensée analytique

中文

而它从一开始便是分析思想的伟大主题之一

FRANÇAIS

…est quelque chose qui ne saurait d’aucune façon nous détourner de ce qui est de nous requis comme le plus urgent.

中文

……无论如何都不会使我们偏离那项最为紧迫的要求。

FRANÇAIS

Il a été dit beaucoup de choses sur HAMLET, et j’y ai fait allusion la dernière fois. J’ai essayé de montrer l’épaisseur de l’accumulation des commentaires sur HAMLET.

中文

围绕《哈姆雷特》，人们说过许多东西；上次我已提到这一点。我试图显示，围绕《哈姆雷特》累积的评论何其厚重。

FRANÇAIS

Il m’est arrivé, dans l’intervalle, un document après lequel je gémissais dans mon désir de *perfectionnisme*, à savoir le *Hamlet and Œdipus* d’Ernest JONES. [64] Je l’ai lu pour m’apercevoir qu’en somme, JONES avait tenu son bouquin au courant de ce qui s’est passé depuis 1909. Et ce n’est plus à LŒNING [65]

qu'il fait allusion comme référence recommandable, mais à Dover WILSON [66] qui a écrit beaucoup sur HAMLET et qui a fort bien écrit.

> [64] Ernest Jones : *Hamlet et Œdipe* (1949), Gallimard 1967.
>
> [65] Richard Lœning : *Die Hamlet Trägödie Shakespeares* (1893).
>
> [66] John Dover Wilson : *What Happens in Hamlet,* Cambridge 1935. « *Vous avez dit Hamlet ?* », Aubier Montaigne 1992.

中文

这期间，我终于得到一份自己出于尽善尽美的欲望而一直哀叹缺失的材料，即欧内斯特・琼斯的《哈姆雷特与俄狄浦斯》。[注1] 我读过以后发现，归根结底，琼斯已经让自己的书跟上1909年以来的发展。他不再把勒宁[注2]作为值得推荐的参照，而改为多佛・威尔逊；[注3] 后者围绕《哈姆雷特》写过许多东西，而且写得极好。

> [注1] 欧内斯特・琼斯：《哈姆雷特与俄狄浦斯》（1949），伽利玛出版社，1967年。
>
> [注2] 理查德・勒宁：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉悲剧》（1893）。
>
> [注3] 约翰・多佛・威尔逊：《〈哈姆雷特〉中发生了什么》，剑桥，1935年；法译本《你说哈姆雷特？》，Aubier Montaigne，1992年。

FRANÇAIS

Dans l'intervalle, comme j'avais lu moi-même une partie de l'œuvre de Dover WILSON, je crois que je vous en ai donné à peu près la substance. C'est plutôt un certain recul qu'il s'agirait de prendre maintenant par rapport à tout cela, à la spéculation de JONES qui, je dois le dire, est fort pénétrante et – on peut dire – *dans l'ensemble*, d'un autre style que tout ce qui, dans la famille analytique, a pu être écrit, ajouté sur le sujet.

中文

与此同时，因为我本人已经读过多佛·威尔逊一部分作品，我想大致已把其中要义交给你们。现在应当相对于这一切、相对于琼斯的推测稍稍后退一步。我必须说，他的推测极具洞见；可以说，整体上它的风格不同于分析家族围绕这个主题写下、添加的一切。

FRANÇAIS

Il fait des remarques très justes que je me trouve simplement reprendre en l’occasion. Il fait en particulier cette remarque de simple bon sens qu’HAMLET n’est pas un personnage réel et que, tout de même, nous poser les questions les plus profondes concernant le caractère d’HAMLET, c’est peut-être quelque chose qui mérite qu’on s’y arrête un peu plus sérieusement qu’on ne le fait d’habitude.

中文

他提出一些十分准确的评论，而我恰好只是在这里重新拾起它们。尤其有一条只是常识：哈姆雷特并非真实人物；然而，我们竟围绕哈姆雷特的性格提出最深刻的问题，这也许值得我们比通常更认真地停下来思考。

FRANÇAIS

Comme toujours, quand nous sommes dans un domaine qui concerne d’une part notre exploration, et aussi d’autre part un objet, il y a une double voie à suivre. Notre voie nous engage dans une certaine spéculation fondée sur l’idée que nous nous faisons de l’objet. Il est bien évident qu’il y a des choses, je dirais, à déblayer au tout premier plan.

中文

一如既往，当我们身处一个一方面关乎自身探索、另一方面又关乎某个对象的领域时，必须沿两条道路前进。我们的道路把我们卷入某种建立在自身对象观念上的推测。很明显，有一些东西必须首先清理。

FRANÇAIS

En particulier par exemple, que ce à quoi nous avons affaire dans les œuvres d'art, et spécialement dans les œuvres dramatiques, ce sont *des caractères*, au sens où on l'entend *en français*. Des caractères, c'est-à-dire quelque chose dont nous supposons que l'auteur, lui, en possède toute *l'épaisseur*, qu'il a fait un bonhomme, un caractère et il serait censé nous émouvoir par la transmission des caractères de ce caractère. Et par cette seule signalisation, nous serions déjà introduits à une espèce de réalité supposée qui serait au-delà de ce qu'il nous est donné dans l'œuvre d'art.

中文

例如，我们在艺术作品、尤其戏剧作品中面对的是法语意义上的性格。所谓性格，就是某种我们假定作者完全掌握其全部厚度的东西；作者造出了一个人物、一种性格，据说会通过传递这种性格的特征来感动我们。只凭这个标示，我们便已经被带进一种假定现实，它位于艺术作品交给我们的东西之外。

FRANÇAIS

Je dirai qu'HAMLET a déjà cette propriété très importante de nous faire sentir à quel point, cette vue pourtant commune que nous appliquons à tout propos spontanément quand il s'agit d'une œuvre d'art, est tout de même tout au moins sinon à réfuter, du moins à suspendre.

中文

我要说，《哈姆雷特》已经具有一个十分重要的特性：它使我们感到，当面对艺术作品时，我们会不由自主地把这种常见看法应用到任何地方；然而这套看法即便不必驳倒，至少也应当悬置。

FRANÇAIS

Car en fait, dans tout art il y a deux points sur lesquels nous pouvons nous accrocher solidement de la main, comme à des repères absolument certains, c’est qu’il ne suffit pas de dire comme je l’ai dit, qu’HAMLET est une espèce de miroir où chacun s’est vu à sa façon, lecteur ou spectateur. Mais laissons les spectateurs, qui sont insondables.

中文

事实上，在一切艺术中，我们都有两个可以牢牢抓住的点，如同绝对可靠的坐标。我先前说过，《哈姆雷特》是一面人人都以自己的方式从中看见自己的镜子，无论读者还是观众；但仅仅这样说还不够。我们姑且不谈深不可测的观众。

FRANÇAIS

En tout cas la diversité des interprétations critiques qui en ont été données suggère qu’il y a quelque mystère, car la somme de ce qui a été avancé, affirmé à propos d’HAMLET, est à proprement parler *inconciliable*, *contradictoire*, je pense déjà vous l’avoir suffisamment montré la dernière fois.

中文

无论如何，人们对它提出的批评性解释何其多样，这暗示其中有某种谜团；因为严格说来，围绕《哈姆雷特》提出并断言的一切彼此无法调和、相互矛盾。我想上次已经充分向你们显示这一点。

FRANÇAIS

J’ai articulé que la diversité des interprétations était strictement de l’ordre du *contraire au contraire*. J’ai aussi un peu indiqué ce que pouvait être HAMLET pour les acteurs, c’est un domaine sur lequel nous aurons peut-être à revenir tout à l’heure, qui est très significatif. J’ai dit que c’était le rôle par excellence, et qu’en même temps on disait « *l’Hamlet d’un tel, d’un tel, d’un tel*… ». C’est-à-dire qu’autant il y a d’acteurs d’une certaine puissance personnelle, autant il y a d’HAMLET.

中文

我曾说明，解释的多样性严格属于从一个反面走到另一个反面的秩序。我还稍稍指出《哈姆雷特》对演员可能意味着什么；这是一个我们稍后也许还要返回、而且极有意义的领域。我说过，它是卓越的角色；与此同时，人们又说“某某的哈姆雷特、某某的哈姆雷特……”。也就是说，有多少具有某种个人力量的演员，就有多少个哈姆雷特。

FRANÇAIS

Mais cela va plus loin. Certains ont été jusqu’à soutenir…

中文

但事情还要更远。甚至有人主张……

FRANÇAIS

en particulier ROBERTSON au niveau du troisième centenaire, supportés un peu sans doute

par une espèce de *rush*, qu’il y a eu à ce moment-là sur les thèmes shakespea ‐ riens,

l’exaltation passionnelle avec laquelle tout le monde littéraire anglais a fait revivre ce thème

中文

尤其是三百周年时的罗伯逊；当时围绕莎士比亚主题掀起某种热潮，

英国整个文学界以激情的推崇使这个主题重获生命，

这股热潮无疑多少支持了他

FRANÇAIS

…certains ont fait entendre une voix qui s’opposait pour dire que : strictement, HAMLET c’était le vide, cela ne tenait pas debout, qu’il n’y a pas de clef d’HAMLET, que SHAKESPEARE avait fait comme il avait pu pour rapetasser un thème dont l’exploration philologique, qui est allée assez loin, montre…

中文

……一些人发出反对之声，说严格而言，《哈姆雷特》就是空无，根本站不住脚；《哈姆雷特》没有钥匙；莎士比亚只能尽力缝补一个主题，而走得相当远的语文学研究已经表明……

FRANÇAIS

on savait qu’il y avait déjà un HAMLET *qu’on attribue à* KYD, *qui aurait été joué une douzaine d’années avant cet automne de* 1601 où nous avons à peu près la certitude que pour la première fois apparut cet HAMLET

中文

我们知道此前已有一部被归于基德的《哈姆雷特》，大概比1601年秋季早十二年上演；我们几乎可以确定，当前这部《哈姆雷特》正是在那个秋季首次出现

FRANÇAIS

…on a pu aller jusqu’à dire…

中文

……甚至有人这样说……

FRANÇAIS

et je dirai que c’est là-dessus que se termine le premier chapitre du livre de JONES

中文

而我要说，琼斯一书第一章正以此结束

FRANÇAIS

…il a été proprement articulé jusque par GRILLPARZER, qui est un drama ‐ turge autrichien auquel FREUD fait à l’occasion une référence très importante et qui dit que ce qui était la raison même d’HAMLET c’était son impénétrabi ‐ lité, ce qui est tout de même assez curieux comme opinion !

中文

……甚至格里尔帕策也明确说过：他是一位奥地利剧作家，弗洛伊德有时会极为重视地参照他；他说，《哈姆雷特》之所以存在，原因恰恰在于它不可穿透。这个看法终究颇为奇怪！

FRANÇAIS

Que cela ait pu être avancé… on ne peut pas dire que ce ne soit pas une opinion strictement anti–aristotélicienne, pour autant que le caractère ὅμοιός [omoïos : semblable à...] du héros par rapport à nous est ce qu’on met au premier plan

pour expliquer, sur la base même de l'explication aristotélicienne, *l'effet de la comédie et de la tragédie*.

中文

这种看法竟能被提出……不能不说，它是一种严格反亚里士多德的观点；因为从亚里士多德解释本身出发，人们把主人公相对于我们的ὅμοιὸς〔homoios：与……相似〕性质放在首位，以解释喜剧与悲剧的效果。

FRANÇAIS

Que tout ceci ait pu être avancé au sujet d'HAMLET est quelque chose qui a bien son prix. Il faut dire qu'il y a là-dessus toute une gamme d'opinions qui ne s'équivalent pas, qui présentent toute une série de nuances concernant ce qu'on peut en dire, et que ce n'est pas la même chose de dire qu'HAMLET est une pièce ratée.

中文

这一切竟能围绕《哈姆雷特》被提出，自有其价值。必须说，这里还有一整套彼此并不等价的意见，对我们能说什么呈现一系列细微差别；说《哈姆雷特》是一部失败之作，同其他说法并不是一回事。

FRANÇAIS

Dites-vous bien que quelqu'un qui n'est rien de moins que T.S. ELIOT…

中文

请你们记住，有一个人不是别人，正是 T. S. 艾略特……

FRANÇAIS

qui pour un certain milieu est plus ou moins le plus grand poète anglais mo ‐ derne

中文

在某个圈子里，他多少被视为最伟大的现代英国诗人

FRANÇAIS

…pense lui aussi – et il l'a dit – que SHAKESPEARE n'a pas été à la hauteur de son héros. Je veux dire que si HAMLET *est quelqu'un qui est inégal à sa tâche*, SHAKESPEARE *a été aussi inégal à l'articulation du rôle* d'HAMLET.

中文

……他也认为——并且明确说过——莎士比亚没有达到自己的主人公。如果说哈姆雷特是一个不能胜任自身任务的人，那么莎士比亚也未能胜任对哈姆雷特角色的表述。

FRANÇAIS

Ce sont là des opinions qu'on peut dire tout de même problématiques, je vous les énumère pour vous mener vers ce dont il s'agit. C'est l'opinion la plus nuancée qui est, je crois, ici la plus juste : c'est, dans le rapport d'HAMLET à celui qui l'appréhende soit comme lecteur, soit comme spectateur, *quelque chose qui est de l'ordre d'une illusion*.

中文

这些看法终究可以说颇成问题；我逐一列出它们，是为了把你们带向真正的问题。我认为，这里最正确的是最细腻的看法：在哈姆雷特同把握他的人——无论读者还是观众——的关系中，存在某种属于幻象秩序的东西。

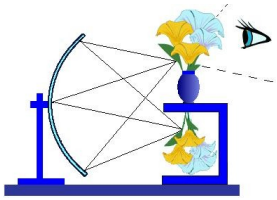
FRANÇAIS

C’est autre chose que de dire qu’HAMLET c’est simplement « *le vide* ». Une illusion, ce n’est pas *le vide*. Pour pouvoir produire sur la scène un effet fantomatique de l’ordre de ce que représenterait si vous voulez, mon petit miroir concave avec *l’image réelle qui surgit* et qui ne peut se voir que d’un certain angle et d’un certain point, il faut toute une machinerie.

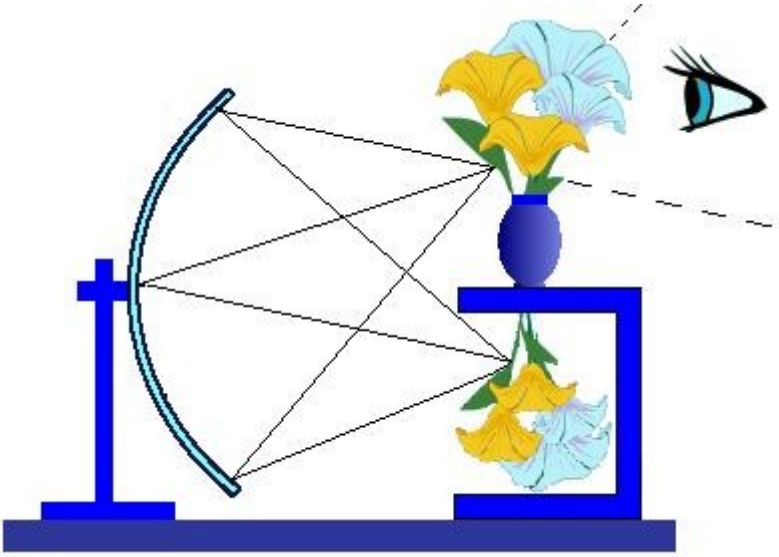
中文

这不同于说哈姆雷特只是一片“空无”。幻象不是空无。若想在舞台上产生一种幽灵般的效果，例如我的凹面小镜子所呈现的效果——实像突然出现，而且只能从某个角度、某个点看见——就需要一整套机械装置。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Qu’HAMLET soit une *illusion*, l’organisation de *l’illusion*, voilà quelque chose qui n’est pas *le même ordre d’illusion* que si tout le monde rêve à propos du vide. Il est tout de même important de faire cette distinction. Ce qu’il y a de sûr en tout cas, c’est que tout confirme qu’il y a quelque chose de cet ordre. Cela donne, c’est le premier point, la poignée à laquelle nous pouvons solidement nous accrocher.

中文

《哈姆雷特》是一种幻象、是对幻象的组织；它同人人面对空无而作梦并非同一秩序的幻象。作出这一区分终究十分重要。无论如何，可以确定的是：一切都证实这里存在某种属于这一秩序的东西。这给了我们第一个可以牢牢抓住的把手。

FRANÇAIS

Par exemple quelqu'un qui est TRENCH [67] qui est cité par JONES - on verra dans quels termes - écrit quelque chose comme ceci :

> [67] Wilbraham Fitzjohn Trench : *Shakespeare's Hamlet : A new commentary* (1913) p.119. Cf. Jones : *Hamlet et Œdipe*, op. cit. p.50. :
>
> « *Il nous est difficile, malgré l'aide de Shakespeare, de comprendre Hamlet ; il est probable que le poète lui-même avait du mal à le comprendre : c'est qu'Hamlet se trouvait dans l'impossibilité de se comprendre soi-même. Plus doué que la plupart des hommes pour déchiffrer les mobiles de son prochain, il est incapable de lire dans son propre cœur.* »

中文

例如，琼斯引用了一位名叫特伦奇的人[注4]——我们会看到他以什么措辞引用——后者写过大致如下的东西：

> [注4]　威尔布拉汉・菲茨约翰・特伦奇：《莎士比亚的〈哈姆雷特〉：新评论》（1913），第119页；另见琼斯《哈姆雷特与俄狄浦斯》，前引书，第50页。

FRANÇAIS

« *Nous trouvons la plus grande difficulté, avec l'aide même de Shakespeare, à comprendre Hamlet. Même Shakespeare, peut-être trouvait-il difficile de le comprendre HAMLET lui-même…*

中文

“即使得到莎士比亚的帮助，我们仍感到理解哈姆雷特极其困难。也许，就连莎士比亚本人也觉得难以理解哈姆雷特……

FRANÇAIS

on voit que ce passage est amusant, le glissement de la plume ou de la pensée va vers ceci :

中文

我们看见这段文字很有意思；笔尖或思想在滑向这一点：

FRANÇAIS

…Hamlet lui-même se trouvait, c’est possible, dans l’impossibilité de se comprendre lui-même. » Et : « *Plus capable que les autres hommes de lire dans le cœur et les motifs des autres…* »

中文

……哈姆雷特本人可能无法理解自己。”又说：“他比其他人更能读懂别人的心灵与动机……”

FRANÇAIS

Cette fin de phrase ne se rapporte ni à nous-mêmes, ni à SHAKESPEARE, mais à HAMLET, vous savez qu’HAMLET tout le temps, se livre à ce jeu de démontage avec ses interlocuteurs, avec ceux qui viennent l’interroger, lui tendre des pièges.

中文

这句话结尾既不指我们自己，也不指莎士比亚，而是指哈姆雷特。你们知道，哈姆雷特始终同对话者、同那些前来审问他、给他设陷阱的人玩这种拆解游戏。

FRANÇAIS

Et : « *...il est tout à fait incapable de lire ses propres motifs.* » Voilà ce qui est dit.

中文

还有：“……他却完全无法读懂自己的动机。”原话就是这样。

FRANÇAIS

Je vous signale que tout de suite après, JONES qui a justement commencé par faire toutes les réserves en disant qu'il ne faut pas nous laisser entraîner à parler d'HAMLET comme d'un personnage *réel*, c'est ailleurs qu'il faut chercher l'articulation, et que c'est au-delà nous devons trouver… C'est la position traditionnelle en matière d'interprétation psychanalytique mais qui, je crois, contient quelque erreur, quelque *fallace*, sur laquelle je veux d'abord attirer votre attention. JONES fait cette remarque et à la suite de cette citation, il ne manque pas de glisser lui-même dans quelque chose qui s'exprime à peu près ainsi :

中文

我要提醒你们，紧接着，琼斯本人滑入了某种大致如此表达的东西；然而他开头恰恰作过一切保留，说我们不能任由自己像谈论真实人物那样谈论哈姆雷特，必须在别处寻找表述，必须到彼岸去寻找……这是精神分析解释中的传统立场，但我认为，其中包含某个错误、某种谬误；我首先想请你们注意它。琼斯提出上述评论，并在引文后忍不住写道：

FRANÇAIS

- « *Je ne connais pas de jugement plus authentique que celui-ci dans toute la littérature sur le problème.* »

中文

- “在围绕这个问题的全部文献中，我不知道还有比这更真实的判断。”

FRANÇAIS

À un autre endroit, le même JONES nous dira qu’en somme :

中文

在另一处，同一个琼斯会告诉我们，归根结底：

FRANÇAIS

- « *…le poète, le héros, et l’audience, sont profondément émus par des sentiments qui les touchent à leur insu.* »

中文

- “……诗人、主人公与观众都被一些感情深深撼动，而他们本人对此毫不知情。”

FRANÇAIS

Il y a là donc quelque chose qui nous fait toucher du doigt la stricte équivalence de certains termes de cette question, à savoir le poète et le héros, avec quelque chose…

中文

这里有某种东西，使我们亲手触及这个问题中某些用语的严格等价，也就是诗人与主人公同某种东西的等价……

FRANÇAIS

il suffit de s’arrêter un instant pour s’en apercevoir

中文

只须停下来片刻便会看见

FRANÇAIS

…c’est qu’ils ne sont vraiment là que par *leur discours*. S’il s’agit de quelque chose qui est la communication de ce qui est dans l’inconscient de ceux qui sont avancés là comme étant les premiers termes, à savoir le poète et le héros, on ne peut pas dire que cette communication de l’inconscient, en tout cas puisse se concevoir, n’est présentifiée par rien d’autre que par l’articulation du discours dramatique.

中文

……他们真正存在于那里，仅仅凭借他们的话语。如果这里涉及传达被放在首项之人的无意识——即诗人与主人公的无意识——那么我们不能说，这种无意识传达可以用别的东西来设想；呈现它的无非是戏剧话语的表述。

FRANÇAIS

Ne parlons pas *du héros qui à vrai dire*…

中文

我们不要谈主人公；说实话，他……

FRANÇAIS

si vous me suivez dans le chemin où j’essaye de vous induire

中文

如果你们沿着我试图引你们走上的道路跟随我

FRANÇAIS

…n’est strictement identique qu’à des mots. Surtout si nous commençons de prendre le sentiment que ce qui fait la plus haute valeur dramatique - dans l’occasion - de ce héros, c’est « *un mode* ».

中文

……严格说来，只同一些词语相等同。尤其当我们开始感觉到：这个主人公在这里的最高戏剧价值，就在于“一种方式”。

FRANÇAIS

C’est bien là la seconde poignée à laquelle je vous demande de vous accrocher, c’est du même ordre que ce côté qui se dérobe de tout ce que nous pouvons dire de sa consistance. En d’autres termes, *Hamlet* ici devient *l’œuvre exemplaire*. Que « *le mode* » sur lequel une œuvre nous touche…

中文

这正是我要你们抓住的第二个把手；它同我们围绕主人公一致性所能说的一切不断溜走的那个侧面属于同一秩序。换言之，《哈姆雷特》在这里成为典范作品。一部作品触动我们的“方式”……

FRANÇAIS

nous touche précisément de la façon la plus profonde, c’est-à-dire sur le plan de l’inconscient

中文

恰恰以最深的方式触动我们，即在无意识层面

FRANÇAIS

…est quelque chose qui tient à cet arrangement, à une composition de l’œuvre, qui sans aucun doute, fait que nous sommes intéressés très précisément au niveau de l’inconscient, mais que cela n’est pas en raison de la présence de quelque chose qui *réellement* supporte en face de nous un inconscient.

中文

……取决于作品的这种安排与构造。毫无疑问，它使我们恰恰在无意识层面受到吸引；但这并不是因为我们面前有某种东西，真实地支撑着一个无意识。

FRANÇAIS

Je veux dire que nous n’avons affaire, ni - contrairement à ce qu’on croit - à l’inconscient du poète, même s’il témoigne de sa présence :

中文

我的意思是，与人们所以为的相反，我们面对的并不是诗人的无意识，即使作品以某些方式证明它在场：

FRANÇAIS

- par quelques *traces non concertées* dans son œuvre,

中文

• 作品中一些未经谋划的痕迹；

FRANÇAIS

• par des éléments de *lapsus*,

中文

• 某些口误要素；

FRANÇAIS

• par des éléments *symboliques* de lui-même inaperçus,

中文

• 他本人未察觉的一些象征性要素；

FRANÇAIS

…ce n’est pas cela qui nous intéresse de *façon majeure*.

中文

……主要令我们感兴趣的并不是这些。

FRANÇAIS

On peut en trouver dans HAMLET quelques traces, c’est à cela que s’est employée, au dernier terme, Ella SHARPE comme je vous l’ai dit la dernière fois. C’est à savoir qu’elle va chercher à écheniller, de ci de là, ce qui dans le

caractère d’HAMLET peut faire apercevoir je ne sais quel accrochage, quelle fixation de la métaphore autour de thèmes féminins, ou de thèmes oraux. Je vous assure qu’au regard du problème que pose HAMLET, c’est vraiment là quelque chose qui paraît secondaire, presque puéril, sans perdre naturellement tout intérêt. Dans beaucoup d’œuvres, en allant ainsi chercher sous cet angle quelques traces, quelque chose qui peut vous renseigner sur un auteur, vous faites œuvre d’investigation biographique sur l’auteur, vous n’analysez pas la portée de l’œuvre comme telle.

中文

在《哈姆雷特》中可以找到若干此类痕迹；正如上次告诉你们的，埃拉・夏普最终就在做这件事。也就是说，她试图从这里或那里摘出：哈姆雷特性格中有哪些东西能让我们察觉某种钩连，察觉隐喻怎样围绕女性主题或口腔主题发生固着。我向你们保证，相对于《哈姆雷特》提出的问题，这确实显得次要，几乎儿戏，尽管当然并非毫无趣味。在许多作品中，如果从这个角度寻找若干痕迹、寻找某种能告诉你作者情况的东西，你做的是对作者的传记研究，而不是分析作品本身的效力。

FRANÇAIS

Et la portée de premier plan que prend pour nous HAMLET est celle qui lui donne la valeur de structure équivalente à celle d’ŒDIPE. Quelque chose qui peut nous permettre de nous intéresser au plus profond de la trame. Ce qui pour nous permet de structurer certains problèmes, c’est évidemment autre chose que tel ou tel aveu fugace, c’est bien évidemment l’ensemble, l’articulation de la tragédie en elle-même qui est ce qui nous intéresse, c’est cela que je suis en train d’accentuer.

中文

《哈姆雷特》对我们取得的首要效力，在于它具有与俄狄浦斯相等价的结构价值。某种东西因此让我们能在最深处关注纹理。让我们得以结构化某些问题的，显然不是这个或那个转瞬即逝的自白，而是整个悲剧本身的整体与表述；这才令我们感兴趣，也正是我正在强调的东西。

FRANÇAIS

Cela vaut par son organisation, par ce que cela instaure de plans superposés à l’intérieur de quoi peut trouver place la dimension propre de la subjectivité humaine, et ce qui fait que…

中文

它凭借自身组织而具有价值，凭借它建立的多个叠合平面而具有价值；人类主体性的特有维度可以在这些平面中找到位置。因此……

FRANÇAIS

si vous voulez, dans *cette machinerie*, ou encore dans *ces portants*, pour mé ‐ taphoriser ce que je veux vous dire, dans la nécessité d’un certain nombre de plans superposés

中文

如果你们愿意，为了把我的意思隐喻化：在这套机械装置中，或者在这些舞台侧架中，必须有若干彼此叠合的平面

FRANÇAIS

…la profondeur d’une pièce, d’une salle, d’une scène, la profondeur est donnée, à l’intérieur de quoi peut se poser de la façon la plus ample le problème pour nous de l’articulation du désir.

中文

……它们给出一个房间、一座厅堂、一方舞台的深度；在这片深度中，欲望的表述问题能以最充分的方式向我们提出。

FRANÇAIS

Donc, je me fais bien comprendre : *je dis que si Hamlet - c'est là le point essentiel - a une portée pour nous privilégiée, je veux dire si Hamlet est bien le plus grand drame, ou l'un des plus grands drames de la tragédie moderne - en mettant Faust de l'autre côté* - ce n'est pas simplement parce qu'il y a SHA - KESPEARE, si génial que nous le supposions, et tel tournant de sa vie. Car bien évidemment aussi, nous pouvons dire qu'HAMLET est un point où il s'est passé *quelque chose* dans la vie de SHAKESPEARE. Ceci se résume peut-être à cela, tout ce que nous pouvons en dire, car *ce quelque chose qui s'est passé*, nous le savons, c'est la mort de son père, et nous contenter de cela nous fait nous contenter de peu de choses.

中文

所以，我要让自己被准确理解：我说，如果《哈姆雷特》——这就是根本之点——对我们具有特权性的效力，我是说，如果《哈姆雷特》确实是现代悲剧中最伟大、或最伟大之一的戏剧——另一边可以放上《浮士德》——这不只是因为那里有莎士比亚，无论我们认为他多么天才，也不只是因为他生命中的某个转折。当然，我们也可以说，《哈姆雷特》处在莎士比亚生命中某种东西发生的地点。围绕这点我们所能说的一切，也许只能概括成这样；因为我们知道的那件发生之事就是父亲死亡，仅仅满足于此，所得甚少。

FRANÇAIS

Et nous supposons aussi qu'autour de cet événement il y a dû y avoir d'autres choses dans sa vie, car le virage, l'orientation, le tournant de sa production est véritablement manifeste.Avant il n'y a rien que cette suite de comédies ou ces drames historiques qui sont vraiment deux genres qu'il a poussés, l'un et l'autre, à leur dernier degré de beauté, de perfection, d'aisance. Jusque là c'est presque un auteur avec deux grandes spécialités sur lesquelles il joue avec une *maestria*, un *brio*, un bonheur qui nous le met de l'ordre des auteurs à succès.

中文

我们还假定，这个事件周围的生活中必定发生过别的事情，因为他创作的转向、定向与转折确实十分明显。在此以前，只有一系列喜剧或历史剧；他把这两种体裁都推到美、完美与自如的最高程度。到那时为止，他几乎是一个拥有两项伟大专长的作者；他以一种炉火纯青、神采飞扬且幸运的方式驾驭它们，使自己跻身成功作家之列。

FRANÇAIS

À partir d'*Hamlet* le ciel change, et nous touchons à ces choses au-delà de toute limite, qui n'ont plus rien à faire avec aucune espèce de canon, qui ne sont plus du même ordre. Après *Hamlet*, c'est le *King Lear* et bien d'autres choses encore pour aboutir à la *Tempest*. Nous sentons là tout autre chose, un drame humain qui se développe, d'un tout autre registre. C'est en fin de compte le SHAKESPEARE joyau de l'histoire humaine et du drame humain, qui ouvre une nouvelle dimension sur l'homme. Donc il s'est bien passé *quelque chose* à ce moment-là. Mais est-ce qu'il suffit que nous en soyons certains pour penser que ce soit cela ?

中文

从《哈姆雷特》开始，天空改变了。我们触及某些超越一切界限的东西，它们同任何准则再无关系，不再属于同一秩序。《哈姆雷特》之后是《李尔王》以及许多其他作品，直至《暴风雨》。我们在那里感觉到完全不同的东西：一场以全然不同的层次展开的人类戏剧。归根结底，正是那个作为人类历史与人类戏剧之瑰宝的莎士比亚，为人开启一个新维度。因此，当时确实发生了某种东西。但仅仅确定这一点，就足以认为它是原因吗?

FRANÇAIS

Bien sûr, d’une certaine façon. Mais observons tout de même que si *Hamlet* est la pièce qui se présente le plus comme une énigme, il n’est que trop évident que toute pièce qui fait problème n’est pas pour autant une bonne pièce. Une pièce fort mauvaise peut l’être aussi. Et dans une mauvaise pièce, il y a probablement à l’occasion, un inconscient tout aussi présent, et encore plus présent qu’il peut y en avoir dans une bonne.

中文

从某种意义上说，当然如此。不过仍要注意：《哈姆雷特》虽然最像一部谜样的戏剧，但任何造成问题的戏剧都不因此就是好戏；一部极坏的戏同样可以造成问题。而在一部坏戏中，无意识可能同样在场，有时甚至比好戏中的无意识更在场。

FRANÇAIS

Si nous sommes émus par une pièce de théâtre, ce n’est pas en raison de ce qu’elle représente d’efforts difficiles, de ce qu’à son insu un auteur y laisse passer, c’est en raison, je le répète, des dimensions du développement qu’elle offre à la place à prendre, pour nous, à ce qu’à proprement parler recèle en nous notre propre rapport avec notre propre désir. Et ceci nous est offert d’une façon si éminente dans une pièce qui, par certains côtés, réalise au maximum ces nécessités de dimension, cet ordre et cette superposition de plans qui donnent sa place à ce qui doit là, en nous, venir retentir.

中文

如果一部戏剧感动我们，并非因为它呈现了作者何等艰难的努力，也并非因为作者不知不觉地让什么流露出来；我再说一遍，是因为它提供了展开的诸维度，让严格说来潜藏在我们自身同自己欲望之关系中的东西，能够在其中占据为我们预备的位置。这一点在一部戏中以格外卓越的方式交给我们；它从某些方面最大程度地实现这些维度要

求，实现这种平面的秩序与叠合，使那项必须在我们之中激起回响的东西获得位置。

FRANÇAIS

Cela n’est pas parce que SHAKESPEARE est à ce moment là pris dans un drame personnel. Si l’on pousse les choses à leurs dernières limites, ce drame personnel on croit le *saisir* et il se *dérobe*. On a été jusqu’à dire que c’était le drame qui était dans les *Sonnets*, les rapports avec son protecteur et sa maî ‐ tresse…

中文

这并不是因为莎士比亚当时被卷入一场个人戏剧。如果把事情推到极限，人们以为已经抓住这场个人戏剧，它却又溜走。甚至有人说，那就是《十四行诗》中的戏剧，是他同庇护人与情妇的关系……

FRANÇAIS

vous savez qu’il s’est trouvé à la fois doublement trompé, du côté de son ami et du côté de sa maîtresse

中文

你们知道，他同时遭到双重欺骗，一边是朋友，一边是情妇

FRANÇAIS

On est allé jusqu’à dire… encore que le drame de ce moment-là se soit très probablement passé à une autre période plus tempérée de la vie de SHAKES ‐ PEARE, on n’a aucune certitude sur cette histoire, on n’a que le témoignage des *Sonnets* qui lui-même est singulièrement élaboré.

中文

甚至有人这样说……尽管当时的戏剧很可能发生在莎士比亚一生另一个较为平静的时期；围绕这个故事，我们没有任何确定性，只有《十四行诗》本身的证词，而它也经过格外精心的构造。

FRANÇAIS

Je crois qu'il s'agit d'une autre cause que celle là. Ce n'est pas la présence, le point derrière HAMLET de tout ce que nous pouvons, à l'occasion, rêver qui est en cause, c'est *la composition*.

中文

我认为，这里涉及的原因并不是这个。关键不在《哈姆雷特》背后存在我们有时能梦想的一切，关键在于构造。

FRANÇAIS

Sans doute, cette composition, l'auteur est-il parvenu à la pousser à ce haut degré de perfection, qui fait d'HAMLET quelque chose qui se distingue de tous les pré-HAMLET que nous avons pu, avec notre philologie, découvrir par une articulation *tellement singulière, tellement exceptionnelle* que c'est là justement ce qui doit faire *l'objet de notre réflexion*.

中文

毫无疑问，作者成功把这项构造推至如此完美的高度；《哈姆雷特》以一种如此独特、如此非凡的表述，有别于我们通过语文学发现的一切早期《哈姆雷特》。恰恰这一点应当成为我们反思的对象。

FRANÇAIS

Si SHAKESPEARE a été capable de le faire jusqu'à ce degré, c'est probablement en raison d'un *approfondissement* qui est tout autant l'*appro - fondissement* du métier d'auteur, que l'*approfondissement* de l'expérience vé - cue d'un homme qui assurément a vécu, et dont toute la vie a été heureuse, dont tout nous indique que sa vie a été traversée par *toutes les sollicitations et toutes les passions*. Qu'il y ait le drame de SHAKESPEARE derrière HAMLET, c'est secondaire au regard de ce qui compose *la structure*, c'est cette structure qui répond de l'effet d'*Hamlet*.

中文

莎士比亚之所以能够做到这种程度，很可能源于一种深化；它既是作者技艺的深化，也是一个确实生活过之人的切身经验的深化。他的整个生活是幸福的；一切都表明，他的生活穿过了一切诱惑与一切激情。《哈姆雷特》背后存在莎士比亚的戏剧，这相对于构成作品的结构只是次要的；真正为《哈姆雷特》效果负责的是这个结构。

FRANÇAIS

Et ceci d'autant plus qu'HAMLET lui-même, comme s'expriment métaphori - quement les auteurs, après tout est un personnage dont ce n'est pas simplement en raison de notre ignorance que nous ne connaissons pas les profondeurs. Effectivement c'est un personnage qui est composé de quelque chose qui est *la place vide pour situer* - car c'est là l'important - *notre ignorance*. *Une igno - rance située* est autre chose que quelque chose de purement négatif. *Cette ignorance située* après tout, n'est justement rien d'autre que *cette présentifi - cation de l'inconscient*. Elle donne à HAMLET sa portée et sa force.

中文

更何况，按照作者们的隐喻说法，哈姆雷特本人终究是这样一个人物：我们不了解他的深度，并不只是由于自己的无知。事实上，这个

人物由某种为定位我们的无知而留下的空位构成——重要之处正在这里。得到定位的无知不同于某种纯粹否定的东西。归根结底，这种得到定位的无知无非就是无意识的这种呈现。它赋予哈姆雷特以效力和力量。

FRANÇAIS

Je pense avoir réussi à vous communiquer avec le plus de nuances, sans rien écarter, sans nier la dimension proprement psychologique qui est intéressée dans une pièce comme celle-là, qui est une question de ce qu'on appelle « *la psychanalyse appliquée* ». Alors que c'est bien tout le contraire, au niveau où nous sommes, c'est bien de « *psychanalyse théorique* » qu'il s'agit, et au regard de la question théorique que pose l'adéquation de notre analyse à une *œuvre d'art*, toute espèce de question clinique est une question de psychanalyse ap ‐ pliquée.

中文

我想，我已经成功把这一点以尽可能丰富的细微差别传达给你们；我没有排除任何东西，也没有否认一部这样的戏所涉及的严格心理学维度。有人把这称作“应用精神分析”问题；但在我们所在的层面，恰恰完全相反，这里涉及的是“理论精神分析”。面对我们的分析如何切合一部艺术作品这个理论问题，一切临床问题才属于应用精神分析。

FRANÇAIS

Il y a des personnes qui m’écoutent et qui auront sans doute besoin que j’en dise quand même un petit peu plus dans un certain sens : qu’elles me posent des questions !

中文

听众中有些人无疑还需要我朝某个方向多说一点：请他们向我提问！

FRANÇAIS

Si HAMLET est vraiment ce que je vous dis, à savoir *une composition*, une structure telle que là, le désir puisse trouver sa place suffisamment correctement, rigoureusement posée pour que tous les désirs ou, plus exactement, tous les problèmes de rapport du sujet au désir puissent s’y projeter, il suffirait en quelque sorte de le lire. Je fais donc allusion aux gens qui pourraient me poser la question de la fonction de l’acteur. *Où est la fonction du théâtre, de* «* la représentation *»? Il est clair que ce n’est pas du tout la même chose de lire HAMLET et de le voir* représenté*.

中文

如果《哈姆雷特》确实如我所说，是一项构造，是一个使欲望能够充分正确、严格地找到位置的结构，以致一切欲望——更准确地说，主体同欲望关系的一切问题——都能投射到那里，那么仿佛只须阅读它就够了。我这样说，是在暗指那些可能向我追问演员功能的人。戏剧、“演出”的功能在哪里？阅读《哈姆雷特》与观看它得到演出，显然完全不是同一回事。

FRANÇAIS

Je ne pense pas non plus que ceci, pour vous, puisse faire longtemps problème et que, dans la perspective qui est celle que j’essaye de développer devant vous concernant en somme la fonction de l’inconscient…

中文

我也认为，对你们而言，这不会长久构成问题。在我试图向你们展开的视角中——它归根结底关乎无意识的功能……

FRANÇAIS

la fonction de l’inconscient que j’ai défini comme discours de l’Autre

中文

我把无意识的功能界定为大他者的话语

FRANÇAIS

…on ne peut pas mieux l’illustrer que dans la perspective que nous donne une expérience comme celle du rapport de l’audience à HAMLET.

中文

……没有什么比观众同《哈姆雷特》的关系所交给我们的经验视角，更能说明它。

FRANÇAIS

Il est clair que là *l’inconscient se présentifie* sous la forme du discours de l’Autre qui est un discours parfaitement *composé*. Le héros n’est là présent que par ce discours, de même que le poète, mort depuis longtemps, en fin de compte, c’est son discours qu’il nous lègue. Mais bien sûr, cette dimension qu’ajoute *la représentation*…

中文

很清楚，无意识在那里得到呈现，其形式就是大他者的话语，而这是一套得到完美构造的话语。主人公仅凭这套话语在那里呈现；同样，诗人早已去世，归根结底留给我们的就是他的话语。但当然，演出增添的这个维度……

FRANÇAIS

à savoir les acteurs qui vont *jouer* cet HAMLET

中文

也就是那些将要扮演哈姆雷特的演员

FRANÇAIS

…c’est strictement analogue de ce par quoi nous-mêmes sommes intéressés dans notre propre inconscient.

中文

……严格类似于我们在自己无意识中受到吸引的东西。

FRANÇAIS

Et si je vous dis que ce qui constitue notre rapport à l’inconscient, c’est ceci par quoi notre *imaginaire*, je veux dire notre rapport avec notre propre corps…

中文

我告诉你们，构成我们同无意识之关系的，是我们的想象界——我是说，我们同自身身体的关系……

FRANÇAIS

j’ignore parait-il l’existence du corps, j’ai une théorie de l’analyse incorporelle, c’est ce qu’on découvre,

du moins à entendre le rayonnement de ce que j’articule ici, à une certaine distance !

中文

看来我竟忽略身体的存在，竟有一套无身体的分析理论；

至少，距离我在这里表述的东西稍远一些以后，人们从它发出的回响中竟发现了这一点！

FRANÇAIS

…le « *signifiant* » pour dire le mot, c’est nous qui en fournissons le matériel…

中文

……用一个词来说，“能指”的材料正是由我们提供……

FRANÇAIS

c’est cela même que j’enseigne et que je passe mon temps à vous dire

中文

这正是我教导的东西，也是我一直花时间告诉你们的东西

FRANÇAIS

…c’est avec nos propres membres - l’imaginaire c’est cela - *que nous faisons l’alphabet de ce discours qui est inconscient,* et bien entendu chacun de nous dans des rapports divers, car nous ne nous servons pas des mêmes éléments pour être pris dans l’inconscient.

中文

……我们用自己的肢体——想象界就是这个——构成这套无意识话语的字母表。当然，我们每个人以不同的关系构成它，因为当我们被攫入无意识时，使用的并非相同要素。

FRANÇAIS

Et c’est « *l’analogue* », « *l’acteur* » qui prête ses membres, sa présence, non pas simplement comme une *marionnette*, mais avec son inconscient bel et bien réel, à savoir le rapport de ses membres avec une certaine histoire qui est la sienne.

中文

而“类比物”、即“演员”把自己的肢体与在场借给角色；他并非只是一具木偶，还带着自己确实真实的无意识，也就是其肢体同属于他自身之某段历史的关系。

FRANÇAIS

Chacun sait que s’il y a de *bons* et de *mauvais* acteurs, c’est dans la mesure, je crois, où l’inconscient d’un acteur est plus ou moins compatible avec ce prêt de sa marionnette. Ou il s’y prête ou ne s’y prête pas, c’est ce qui fait qu’un acteur a plus ou moins de talent, de génie, voire qu’il est plus ou moins compatible avec certains rôles, pourquoi pas !

中文

人人都知道之所以有好演员与坏演员，我认为就在于演员的无意识是否多少切合把自己的木偶借出去这件事。他或者适合，或者不适合；这决定一个演员才华或天才的多寡，甚至决定他是否更适合某些角色——为什么不呢！

FRANÇAIS

Même ceux qui ont *la gamme* la plus étendue, après tout, peuvent jouer certains rôles mieux que d'autres. En d'autres termes, bien sûr, l'acteur est là. C'est dans la mesure de la convenance de quelque chose qui en effet peut bien avoir le rapport le plus étroit avec son inconscient, avec ce qu'il a à nous représenter, qu'il donne à cela une pointe qui ajoute incontestablement quelque chose, mais qui est loin de constituer l'essentiel de ce qui est communiqué, la représentation du drame.

中文

即使那些戏路最广的演员，终究也会把某些角色演得比另一些更好。换言之，演员当然在那里。一方面是某种同他的无意识确实可能存在最密切关系的东西，另一方面是他必须向我们呈现的东西；正是在二者切合的范围内，他为演出赋予某种无疑有所增益的锋芒。但它远非得到传达之物的根本，也就是戏剧演出的根本。

FRANÇAIS

Ceci nous ouvrirait, je crois, la porte assez loin vers la psychologie de l'acteur. Bien entendu il y a des lois de compatibilité générale, le rapport de l'acteur avec la possibilité de l'exhibition est quelque chose qui pose un problème de psychologie particulière à l'acteur, le problème qui a pu être abordé du rapport entre certaines textures psychologiques et le théâtre. Quelqu'un a écrit il y a quelques années un article qui donnait de l'espoir sur ce qu'il appelait *L'hys - térie et le théâtre*. Je l'ai revu récemment. Nous aurons peut-être l'occasion d'en parler avec intérêt, sinon sans doute avec un certain acquiescement.

中文

我认为，这会为我们打开一扇门，通向相当深远的演员心理学。当然，有一些一般性的切合规律；演员同展示可能性的关系，向演员特有的心理学提出一个问题，也就是某些心理质地同戏剧之关系的问

题。几年前有人写过一篇题为《癔症与戏剧》的文章，对这个主题带来希望。我最近重新读过。我们也许有机会饶有兴趣地谈论它，即便未必完全赞同。

FRANÇAIS

Cette parenthèse fermée, reprenons le fil de notre propos. Quelle est donc cette *structure* autour de quoi se compose la mise en place qui est essentielle dans ce que je cherche à vous faire comprendre de *l'effet d'Hamlet* ?

中文

结束这段插话，让我们重新拾起论述线索。我试图让你们理解的《哈姆雷特》效果中，那项根本布局究竟围绕何种结构构成?

FRANÇAIS

Cette mise en place de l'intérieur, à l'intérieur de quoi le désir peut et doit prendre sa place.

中文

这种内在布局，就是欲望能够并且必须在其中占据位置的布局。

FRANÇAIS

Au premier aspect, nous allons voir que ce qui est donné communément dans le registre analytique comme articulation, compréhension de ce qu'est HAMLET, est quelque chose qui a l'air d'aller dans ce sens. Est-ce que c'est pour rejoindre des thématiques tout à fait *classiques*, voire *banales*, que je vous ai fait toutes ces remarques introductives ? Vous allez voir qu'il n'en est rien.

中文

初看之下，我们会发现，分析层次中通常作为《哈姆雷特》之表述与理解而给出的东西，似乎沿着这个方向前进。难道我作出这一切引言，只是为了抵达完全经典乃至陈腐的主题吗？你们会看到，绝非如此。

FRANÇAIS

Néanmoins commençons d'aborder les choses par ce qui nous est d'habitude présenté. Et ne croyez pas que ce soit si simple, ni si univoque, une certaine *rectitude* est tout ce qu'il y a de plus difficile à maintenir pour les auteurs eux–mêmes dans le développement de leur pensée, car tout le temps il y a une sorte de fuite, d'oscillation, dont vous allez voir quelques exemples autour de ce que je vais vous énoncer.

中文

不过，让我们先从通常交给我们的东西入手。不要以为它如此简单、如此单义；即使对作者本人而言，在思想发展中维持某种端直也是最困难的事情，因为它始终会发生某种逃逸与摆动。围绕我要告诉你们的东西，你们会看到几个例子。

FRANÇAIS

Dans une première approximation qui est celle à laquelle tout le monde est accordé, HAMLET est celui qui « *ne sait pas ce qu'il veut* », celui qui amère ‐ ment s'arrête au moment où il voit partir les troupes du jeune FORTINBRAS qui passent à un moment à l'horizon de la scène, et qui est tout d'un coup heurté par le fait que voilà des gens qui vont faire une grande action pour trois fois rien, pour un petit bout de Pologne, et qui vont tout sacrifier, leur vie, alors que lui est là qui ne fait rien, alors qu'il a tout pour le faire : « *la cause, la vo* ‐

lonté, la force et les moyens. » Comme il le dit lui-même : « *J'en reste toujours à dire, c'est la chose qui reste à faire.* »[68]

> [68] « *I do not know why yet I live to say : This thing's to do,' Sith I have cause, and will, and strength, and means To do it* ». (IV,4)

中文

在人人都同意的第一近似中，哈姆雷特是那个“不知道自己想要什么”的人。有一刻，他看见小福丁布拉斯的军队在舞台地平线上经过，便痛苦地停下脚步；这些人为了微不足道之物、为波兰一小块土地去完成一项伟大行动，要牺牲一切乃至生命，而他拥有行动所需的一切——“理由、意志、力量与手段”——却站在那里什么也不做，这个事实突然撞击了他。正如他自己所说：“我始终只会说：这件事仍有待完成。”[注5]

> [注5] “I do not know why yet I live to say: 'This thing's to do,' / Sith I have cause, and will, and strength, and means / To do it.”《哈姆雷特》第四幕第四场。

FRANÇAIS

Voilà le problème qui se pose à chacun : pourquoi HAMLET n'agit-il pas ? Pourquoi ce « *will* », ce désir, cette volonté, est quelque chose qui en lui, paraît suspendu, qui si vous voulez rejoint ce que Sir James PAGET a écrit de l'hys - térique :

中文

这里向每个人提出同一个问题：哈姆雷特为什么不行动？为什么这个will、这个欲望、这个意志，在他身上仿佛悬置起来，并且——如果你们愿意——与詹姆斯・佩吉特爵士围绕癔症者写下的话相合：

FRANÇAIS

- « *Les uns disent qu'il ne le veut pas. Lui dit qu'il ne peut pas. Ce dont il s'agit c'est qu'il ne peut pas vouloir*. »[69]

[69] Cf. Jones : *Hamlet et Œdipe*, op.cit. p.53.

中文

- "有人说他不愿。他自己说他不能。问题在于，他不能去愿。"[注6]

[注6] 参见琼斯：《哈姆雷特与俄狄浦斯》，前引书，第53页。

FRANÇAIS

Que nous dit là-dessus la tradition analytique ? La tradition analytique dit que tout repose en cette occasion sur le désir pour la mère, que ce désir est refoulé, que c'est cela qui est la cause, que le héros ne saurait s'avancer vers l'action qui lui est commandée, à savoir la vengeance contre un homme qui est l'actuel possesseur…

中文

分析传统围绕这一点告诉我们什么？它说，这里的一切都建立在对母亲的欲望上；这个欲望遭到压抑，正是它造成问题。主人公无法走向命令他实施的行动，即向那个目前占有母亲对象的人复仇……

FRANÇAIS

illégitime ô combien puisque criminel !

中文

此人何其不正当地占有，因为他是罪犯！

FRANÇAIS

…de l’objet maternel, et que s’il ne peut pas frapper celui qui est désigné à sa vindicte, c’est dans la mesure où lui-même, en somme, aurait déjà commis le crime qu’il s’agit de venger.

中文

……他之所以无法打击那个被指定承受其惩罚的人，是因为归根结底，他本人仿佛已经犯下那桩有待复仇的罪行。

FRANÇAIS

C’est pour autant, nous dit-on, que dans l’arrière-plan, il y a le souvenir

中文

据说，正因为背景中存在如下记忆：

FRANÇAIS

- du désir infantile pour la mère,

中文

- 童年时代对母亲的欲望；

FRANÇAIS

- du désir œdipien du meurtre du père,

中文

- 杀死父亲的俄狄浦斯欲望；

FRANÇAIS

…c’est dans cette mesure qu’HAMLET se trouve en quelque sorte complice de l’actuel possédant, que ce possédant est à ses yeux un *beatus possidens*, qu’il en est complice, qu’il ne peut donc s’attaquer à ce possesseur sans s’attaquer lui-même.

中文

……哈姆雷特才在某种意义上同目前的占有者成为共犯；在他眼中，这个占有者是一个 beatus possidens〔幸福的占有者〕。他同此人共犯，因此无法攻击这个占有者而不同时攻击自己。

FRANÇAIS

Mais est-ce cela qu’on veut dire, ou bien qu’il ne peut s’attaquer à ce possesseur sans réveiller en lui le désir ancien, c’est-à-dire un désir ressenti comme coupable, mécanisme qui tout de même est plus *sensible*.

中文

但人们想说的是这个吗？还是说，他无法攻击这个占有者而不在自己身上唤醒古老欲望，也就是一个被体验为有罪的欲望？后一种机制终究更为切实可感。

FRANÇAIS

Mais après tout, est-ce que tout cela ne permet pas…

中文

可是归根结底，这一切难道不会让我们……

FRANÇAIS

fascinés devant une sorte d’insondable lié à un schéma qui pour nous est envi ‐ ronné

d’une sorte de caractère intouchable, non dialectique

中文

由于一幅在我们看来笼罩着某种不可触碰、非辩证性质的图式，我们被一种深不可测之物迷住

FRANÇAIS

…que nous puissions dire que tout ceci en somme se renverse ? Je veux dire qu’on pourrait aussi bien…

中文

……说这一切归根结底也可以倒转过来吗？我是说，我们同样可以……

FRANÇAIS

si HAMLET se précipitait tout de suite sur son beau-père

中文

如果哈姆雷特立即扑向继父

FRANÇAIS

…dire qu’il y trouve, après tout, l’occasion d’étancher sa propre culpabilité en trouvant *hors de lui le véritable coupable*.

中文

……说他终究找到一个机会，通过在自身之外找到真正的罪犯来解除自己的罪疚。

FRANÇAIS

Que tout de même - pour appeler les choses par leur nom - tout le porte à agir, au contraire, et va dans le même sens, *car le père revient de l'au-delà sous la forme d'un fantôme pour lui commander cet acte de vindicte, cela ne fait aucun doute*.

中文

终究——把事情直呼其名——一切反倒都推动他行动，朝同一方向前进；因为父亲从彼岸以幽灵形式返回，命令他实施这项惩罚行动，这一点毫无疑问。

FRANÇAIS

Le commandement du *surmoi* est là en quelque sorte matérialisé et pourvu de tout le caractère sacré de celui-là même qui revient d'*outre-tombe*, avec ce que lui ajouta d'autorité de grandeur, de séduction, le fait d'être *la victime* : le fait d'avoir été vraiment atrocement dépossédé non seulement : de l'objet de son amour, mais de sa puissance, de son trône, de la vie même, de son salut, de son bonheur éternel. Il y a cela, et en plus viendrait jouer dans le même sens quelque chose qu'on pourrait appeler dans l'occasion « *le désir naturel d'HAMLET* ».

中文

超我的命令仿佛在那里实体化；发出命令的正是那位从坟墓彼岸返回的人，这赋予它全部神圣性质。作为受害者这个事实，又为他增添权威、伟大与诱惑：他确实遭到残暴剥夺，不但失去爱的对象，还失去

权力、王位、生命本身、救赎与永恒幸福。这一切都在；此外，某种我们可以在此称作“哈姆雷特的自然欲望”之物，也会朝同一方向发挥作用。

FRANÇAIS

Si en effet c’est quelque chose qu’il n’a pas pu ressentir encore, qu’il est séparé de cette mère, qu’incontestablement, le moins qu’on puisse dire, compte pour lui qu’il soit fixé à sa mère, c’est la chose la plus certaine et la plus apparente du rôle d’HAMLET. Donc ce *désir*, que j’appelle à cette occasion « *naturel* », et non sans intention, car à l’heure où JONES écrit son article sur HAMLET, il en est encore à devoir plaider devant le public cette dimension du refoulement et de la censure, et toutes les pages qu’il écrit à cette occasion tendent à donner à cette censure une origine sociale.

中文

如果这确实是他尚未能感受到的某种东西，如果他同这个母亲分离，如果至少可以说，他固着于母亲——这无疑是哈姆雷特角色中最确定、最明显的事情——那么这个我在此有意称为“自然”的欲望，也会如此。因为琼斯写作《哈姆雷特》论文时，仍必须向公众论证压抑与审查这个维度；他围绕此事写下的所有篇章，都倾向于给这种审查一个社会起源。

FRANÇAIS

« Il est tout de même curieux - curiously enough, dit-il - que les choses qui évidemment sont les plus censurées

par l’organisation sociale, ce soient les désirs les plus naturels. » [70]

[70] Ernest Jones : *Explanation of Hamlet's mystery*, op. cit. p. 89 : « *It is for this reason that moral, social, ethical or religious influences are hardly ever “repressed”* [...] *The*

> *contrary is equally true, namely that mental trends "repressed" by the individual are those least acceptable to his herd; they are, therefore, those which are, curiously enough, distinguished as "natural" instincts, as contrasted with secondarily acquired mental trends.* »

中文

"终究很奇怪——他说，curiously enough——社会组织明显以最严厉方式审查的，竟是最自然的欲望。"[注7]

> [注7] 欧内斯特・琼斯：《哈姆雷特之谜的解释》，前引文，第89页。琼斯写道：道德、社会、伦理或宗教影响几乎从不被"压抑"；反之，个人所压抑的心灵倾向是其群体最不能接受的，因此也就是那些被称为"自然"本能、同后来习得之倾向形成对照的东西。

FRANÇAIS

En vérité cela pose en effet une question. Pourquoi après tout la société ne s'est-elle pas organisée pour *la satisfaction* de ces désirs les plus naturels, si c'est vraiment de la société que surgit la dimension du refoulement et de la censure. Ceci pourrait peut-être nous conduire *un peu plus loin*, à savoir que c'est quelque chose de tout à fait sensible que les choses dont on n'a jamais l'air de s'apercevoir, les nécessités de la vie, de la vie du groupe, les nécessités sociologiques ne sont pas du tout exhaustives pour expliquer cette sorte d'interdit d'où surgit, chez les êtres humains, la dimension de l'inconscient.

中文

说实话，这确实提出一个问题：如果压抑与审查维度真正从社会中产生，那么社会究竟为什么没有为了满足这些最自然的欲望而组织起来？这也许能把我们带得更远一点，即看见某种十分切实可感、但人们仿佛从未察觉的东西：生活、群体生活的必要性和社会学必要性，

完全不足以穷尽地解释那种禁令；无意识维度正是从这种禁令中在人类身上产生。

FRANÇAIS

Cela suffit si peu qu'il a fallu que FREUD invente un mythe originel - pré-social, ne l'oublions pas puisque c'est lui qui fonde la société - à savoir *Totem et Tabou*, pour expliquer les principes mêmes du refoulement. Et le commentaire de JONES à la date à laquelle il la fait et où curieusement, malheureusement, il la conserve, cette genèse sociologique des *interdits* au niveau de l'inconscient, très exactement à savoir de la censure, très exactement de la source de l'œdipe, est une erreur de la part de JONES. C'est une erreur peut-être assez délibérée, *apologétique*, l'erreur de quelqu'un qui veut convaincre, qui veut conquérir un certain public de psycho-sociologues, ce n'est pas du tout quelque chose qui ne soit pas sans poser un problème.

中文

它们如此不足，以致弗洛伊德必须发明一个原初神话——不要忘记，它是前社会的，因为正是它奠立社会——即《图腾与禁忌》，来解释压抑的原则本身。琼斯在当时作出的评论，奇怪而不幸地保留了无意识层面之禁令——确切说是审查、确切说是俄狄浦斯来源——的这种社会学起源，这是琼斯的一项错误。这个错误也许颇为有意，是一种护教式错误：一个想说服、想征服某一群体之心理社会学家的人的错误；它绝非不提出问题。

FRANÇAIS

Mais revenons à notre HAMLET. Nous le voyons en fin de compte avec deux tendances :

中文

但让我们回到哈姆雷特。归根结底，我们看见他具有两种倾向：

FRANÇAIS

- la tendance impérative qui est pour lui doublement commandée par *l'autorité du père* et *l'amour qu'il lui porte*,

中文

- 一种命令性倾向，受到父亲的权威和他对父亲之爱的双重命令；

FRANÇAIS

- et la deuxième de vouloir défendre sa mère et de se la garder,

中文

- 第二种倾向，则是想保护母亲、把她留给自己；

FRANÇAIS

…qui doivent le faire aller dans le même sens pour tuer CLAUDIUS.

中文

……两者都应当让他朝同一方向前进，杀死克劳狄斯。

FRANÇAIS

Donc deux choses positives - chose curieuse - donneraient un résultat zéro. Je sais bien que cela arrive. J'avais trouvé un très joli exemple à un moment où je

venais de me casser la jambe : un *raccourcissement* plus un autre *raccourcis - sement* - celui de l'autre jambe - et il n'y a *plus de raccourcissement* !

中文

因此，两件正向之物——奇怪的是——竟给出一个零结果。我很清楚，这确实会发生。我刚刚摔断腿时，发现过一个非常漂亮的例子：一条腿缩短，另一条腿也缩短，于是就不再有缩短！

FRANÇAIS

C'est un très bon exercice pour nous, car nous avons affaire à des choses de cet ordre. Est-ce que c'est de cela qu'il s'agit ? Non, je ne le crois pas. Je crois plutôt que nous nous engageons dans une *dialectique illusoire*, que nous nous satisfaisons de quelque chose qui, après tout, ne se justifie sans doute pas, à savoir qu'HAMLET est là, *qu'il faut bien l'expliquer*.

中文

这对我们是一项很好的练习，因为我们面对的正是属于这种秩序的东西。但事情是这样吗？不，我不这样认为。我更相信，我们进入了一套虚假的辩证法；我们满足于某种终究没有得到辩护的东西，即哈姆雷特在那里，总得对他作出解释。

FRANÇAIS

Que nous touchons quand même quelque chose d'*essentiel*, à savoir qu'il y a un rapport qui rend cet acte difficile, qui rend la tâche répugnante pour HAMLET, qui le met effectivement dans *un caractère problématique* vis à vis de sa propre action, et que ce soit son *désir*, qu'en quelque sorte ce soit le caractère impur de son désir qui joue le rôle essentiel, mais *à l'insu* d'HAMLET. Qu'en quelque sorte, c'est pour autant que son action n'est pas désintéressée, qu'elle est anciennement motivée, qu'HAMLET ne peut pas accomplir son acte, je crois

qu’en gros c’est là quelque chose en effet que nous pouvons dire, mais qui est, à la vérité, alors presque accessible avant l’investigation psychanalytique, et dont nous avons les traces : c’est l’intérêt de *la bibliographie* de JONES de le mon ‐ trer.

中文

不过，我们确实触及某种根本之物：存在一种关系，使这个行动变得困难，使任务令哈姆雷特反感，使他面对自身行动时确实带上一种问题性质；而这就是他的欲望。在某种意义上，正是其欲望的不纯性质发挥根本作用，但哈姆雷特本人对此不知情。可以说，正因为他的行动并非无利害，早有动机，哈姆雷特才无法完成自己的行动。我认为，粗略说来，我们确实可以这样说；但说实话，这几乎在精神分析研究以前便已能够达到。琼斯的参考书目之有趣，正在于它显示这一点。

FRANÇAIS

Certains, bien avant que FREUD ait commencé à articuler [l’Œdipe] dans des écrits de 1880 ou 1890, certains auteurs l’ont entrevu. Néanmoins, je crois que nous pouvons analytiquement formuler quelque chose de plus juste et aller plus loin que ce à quoi – je crois – se réduit ce qui a été formulé analytiquement sur ce plan. Et je crois que pour le faire, nous n’avons qu’à suivre vraiment le texte de la pièce et à nous apercevoir de ce qui va suivre.

中文

早在弗洛伊德于1880或1890年代的著述中开始表述〔俄狄浦斯〕以前，一些作者便已经隐约看见它。不过，我认为我们可以在分析上给出更准确的表述，走得比这个层面上分析论述最终归结的东西更远。为此，我们只须真正跟随戏剧文本，察觉下面发生的事情。

FRANÇAIS

Ce qui va suivre consiste à vous faire remarquer que ce à quoi HAMLET a af - faire…

中文

下面我要请你们注意，哈姆雷特所面对的东西……

FRANÇAIS

et tout le temps, ce avec quoi HAMLET se collete, c’est un désir qui doit être regardé, considéré là où il est dans la pièce, c’est-à-dire très différent, bien loin du sien

中文

哈姆雷特始终与之扭打的，是一个必须在剧中所在之处得到观察和考虑的欲望；它与他的欲望极为不同，离得很远

FRANÇAIS

…que c’est le désir non pas pour sa mère, mais *le désir de sa mère*. Il ne s’agit vraiment que de cela.

中文

……这不是对母亲的欲望，而是母亲的欲望。问题真正只在这里。

FRANÇAIS

Le point pivot, celui sur lequel il faudrait qu’avec vous je lise toute la scène, c’est celui de la rencontre avec sa mère après la *play scene*, la scène de la pièce qu’il a fait jouer et avec laquelle il a surpris la conscience du roi, et où *tout le monde* est de plus en plus angoissé à propos de ses intentions à lui, HAMLET : on décide de le faire appeler, d’avoir un entretien avec sa mère. Lui-même,

HAMLET, c'est tout ce qu'il désire. À cette occasion il va, dit-il, retourner le fer dans la plaie, il parle de « *dague* »[71] *dans le cœur de sa mère*.

> [71] Hamlet : « *I will speak daggers to her, but use none.* » (III, 2)

中文

枢纽点是他在戏中戏场景以后同母亲相遇；我们本应一起读完整个场景。他让人演出这部戏，借此捕捉国王的良心；此后，所有人对哈姆雷特本人的意图越来越焦虑，于是决定召见他，让他同母亲谈一谈。哈姆雷特本人也正想如此。他说，自己这次要把铁器插回伤口；他谈到刺向"母亲心脏的匕首"。[注8]

> [注8] 哈姆雷特："I will speak daggers to her, but use none.〔我要用匕首般的话刺她，却不动真匕首。〕"第三幕第二场。

FRANÇAIS

Et se passe cette longue scène qui est une espèce de sommet du théâtre, ce quelque chose à propos de quoi, la dernière fois, je vous disais que cette lecture est à la limite du supportable, où il va adjurer pathétiquement sa mère de prendre conscience du point où elle en est…

中文

随后发生这场漫长的戏，它近似戏剧的一个顶峰。我上次告诉你们，阅读它几乎令人无法承受。哈姆雷特会悲怆地恳求母亲，让她意识到自己处于何种地步……

FRANÇAIS

je regrette de ne pas pouvoir lire toute cette scène, mais *faites-le et comme on le fait à l'école, la plume à la main*

中文

很遗憾，我不能读完整个场景；但请你们自己读，而且要像在学校里一样，手中拿着笔

FRANÇAIS

…il lui explique :

中文

……他向母亲说明：

FRANÇAIS

- à quoi est-ce que cela ressemble, cette vie !

中文

- 这样的生活成何体统！

FRANÇAIS

- Et puis tu n’es pas de la toute première jeunesse quand même, cela doit un peu se calmer chez toi !

中文

- 况且你终究已不是青春妙龄，这股冲动在你身上总该稍稍平息！

FRANÇAIS

Ce sont des choses de cet ordre-là qu’il lui dit dans cette langue admirable. Ce sont des choses qu’on ne croit pas pouvoir entendre d’une façon qui soit plus

pénétrante et qui réponde mieux à ce qu'en effet HAMLET est parti comme *un dard* pour le dire à sa mère, à savoir des choses qui sont destinées à lui ouvrir le cœur, et qu'elle ressent comme telles. C'est-à-dire qu'elle-même lui dit : « *Tu m'ouvres le cœur*… »[72] Elle gémit littéralement sous la pression.

> [72] Gertrude : « *0 Hamlet, thou hast cleft my heart in twain*. » (III,4)

中文

他用那种非凡语言告诉她的，正是这类事情。再也不可能以更有穿透力、更切合哈姆雷特如利箭般冲去告诉母亲之内容的方式听见这些东西；这些话旨在剖开她的心，而她也确实如此感受。也就是说，她本人对他说："你剖开了我的心……"[注9] 她按字面在压力下呻吟。

> [注9] 葛楚德："O Hamlet, thou hast cleft my heart in twain.〔啊，哈姆雷特，你把我的心劈成了两半。〕"第三幕第四场。

FRANÇAIS

On est à peu près certain qu'HAMLET a *trente ans*. Cela peut se discuter, mais on peut dire qu'il y a dans la scène du cimetière une indication, quelque chose dont on peut déduire qu'HAMLET en a un tout petit peu moins, la mère en a au moins *quarante cinq*. si HAMLET en a un tout petit peu moins, il est bien clair que comme il se souvient du pauvre YORICK [V,1] qui est mort il y a une trentaine d'années et qui l'a embrassé sur les lèvres, on peut dire qu'il a *trente ans*. C'est important de savoir qu'HAMLET n'est pas un petit jeune homme.

中文

我们几乎可以确定，哈姆雷特已经三十岁。这点可以讨论，但墓地场景中有一项提示；由此可以推断哈姆雷特略微不到三十岁，母亲则至少四十五岁。如果他略微不到三十岁，那么考虑到他记得可怜的约里克〔第五幕第一场〕——后者约三十年前去世，曾亲吻他的嘴唇——

我们可以说他有三十岁。知道哈姆雷特不是一个年轻小伙子十分重要。

FRANÇAIS

Après il compare son père à HYPÉRION, celui sur qui « *les dieux ont marqué tous leurs sceaux.* »[73]. Et à côté, voilà cette espèce de *déchet, roi de haillons et de chiffes perdus*, *une ordure, un faisan, un maquereau*, cet autre, et c'est avec cela que vous vous roulez dans l'ordure !

> [73] « *...Hyperion's curls; the front of Jove himself; An eye like Mars, to threaten and command; A station like the herald Mercury* » (III,4)

中文

随后，他把父亲比作许珀里翁，那位"所有神明都在其身上盖下印记"的人。[注10]　　与父亲相比，另一个人则是某种废物、破衣烂衫之王，一团垃圾、一个野鸡、一个皮条客；而你竟同这个东西在污秽中翻滚！

> [注10] "……许珀里翁的鬈发；朱庇特本人的额头；一双如战神玛尔斯般威吓、发令的眼睛；一种如神使墨丘利般的姿态……"第三幕第四场。

FRANÇAIS

Il ne s'agit que de cela, et il y a lieu de l'articuler, vous verrez plus loin ce dont il s'agit, mais quoi qu'il en soit, il s'agit du désir de la mère, d'une adjuration d'HAMLET qui est une demande du style : « *reprenez cette voie, dominez-vous, prenez, vous disais-je la dernière fois, la voie des bonnes mœurs, commencez par ne plus coucher avec mon oncle* ».[74]

> [74] « *O, throw away the worser part of it, and live the purer with the other half, good night- but go not to my uncle's bed. Assume a virtue, if you have it not.* » (III,4)

中文

问题只在这里，我们有必要把它表述出来。你们稍后会看见真正涉及什么；但无论如何，这里涉及的是母亲的欲望。哈姆雷特的恳求是一项这样的要求：“重新走上这条路，克制自己；正如我上次告诉你们的，走上善良习俗的道路；先从不要再同我的叔父同床开始。”[注11]

> [注11]“啊，抛掉其中较坏的一半，同另一半过更纯洁的生活；晚安——但不要到我叔父的床上去。即使你没有美德，也假装拥有它。”第三幕第四场。

FRANÇAIS

Les choses sont dites comme cela. Et puis chacun sait, dit-il, que l’appétit vient en mangeant, que ce démon, l’habitude, qui nous lie aux choses les plus mauvaises, s’exerce aussi dans le sens contraire, à savoir en apprenant à vous tenir mieux, cela vous sera de plus en plus facile. Nous voyons quoi ? L’articulation d’une demande qui est faite par HAMLET manifestement au nom de quelque chose qui est de *l’ordre*, pas simplement de *la loi*, mais de *la di - gnité*, et qui est menée avec une force, une vigueur, une cruauté même, dont le moins qu’on puisse dire est que cela déclenche plutôt la gêne.

中文

原话就是如此。随后他说，人人都知道食欲随进食而来；习惯这个恶魔把我们绑在最坏的事情上，却也能朝相反方向发挥作用：通过学习举止得更好，事情会越来越容易。我们看见什么？哈姆雷特明确以某种属于秩序——不只是法律，而且是尊严——的东西之名，提出一项要求；他以一种力量、活力乃至残酷来推进，至少可以说，它反而触发不适。

FRANÇAIS

Puis arrivé là, alors que l’autre est littéralement pantelante, au point qu’on a pu se demander si l’apparition qui se produit alors du spectre…

中文

到了这里，对方按字面已喘息不止，以致有人追问，此时幽灵的出现……

FRANÇAIS

car vous savez que le spectre réapparaît dans la scène de la chambre à coucher

中文

因为你们知道，幽灵在卧室场景中重新出现

FRANÇAIS

…n’est pas quelque chose qui consiste à dire à HAMLET « *Taïaut, taïaut ! Vas-y, continue !* » Mais aussi, jusqu’à un certain point à le rappeler à l’ordre de protéger sa mère contre je ne sais quoi qui serait une espèce de débordement agressif qui est celui devant quoi la mère elle-même à un moment a tremblé :

中文

……是否在对哈姆雷特说：“冲啊，冲啊！上吧，继续！”但在某种程度上，它也提醒他遵守保护母亲的命令，防止某种不知怎样的攻击性泛滥；母亲本人曾在某一刻面对它而颤抖：

FRANÇAIS

« *Est-ce que tu veux me tuer ? Jusqu’où vas-tu aller ?* » [*What wilt thou do? Thou wilt not murther me ?*] l’Autre, si le discours du sujet qui est celui qui se poursuit pour autant qu’audelà de cette première étape, de ce premier rapport à

l’Autre, ce qu’il s’agit pour lui de trouver dans ce discours qui le modèle, qui le structure, dans ce discours déjà structuré, c’est de retrouver à l’intérieur de cela ce qu’il veut vraiment.

中文

“你想杀我吗？你要走到什么地步？”〔What wilt thou do? Thou wilt not murder me?〕大他者——如果主体的话语正是那套持续展开的话语，那么在超出同大他者的这个第一阶段、第一重关系以后，他必须在那套塑造并结构化他、而且已经得到结构化的话语中，重新找到自己真正想要什么。

FRANÇAIS

Car c’est la première étape et l’étape fondamentale de tout repérage du sujet par rapport à ce qu’on appelle son *will*, sa propre volonté. Sa propre volonté, c’est d’abord *cette chose* - nous le savons nous autres analystes - *la plus probléma - tique*, à savoir ce qu’il *désire vraiment*. Car il est tout à fait clair qu’au-delà des *nécessités* de *la demande*, pour autant qu’elle morcelle et fracture ce sujet, la retrouvaille du désir dans son caractère ingénu est quelque chose qui est le problème auquel nous avons constamment affaire.

中文

因为这正是主体相对于所谓 will、即自身意志进行一切定位的第一阶段和根本阶段。我们分析家知道，他自己的意志首先就是那个最成问题的东西，即他真正欲求什么。因为很清楚，要求的必要性将主体切割、断裂；超出这些必要性以后，以天真性质重新找到欲望，正是我们不断面对的问题。

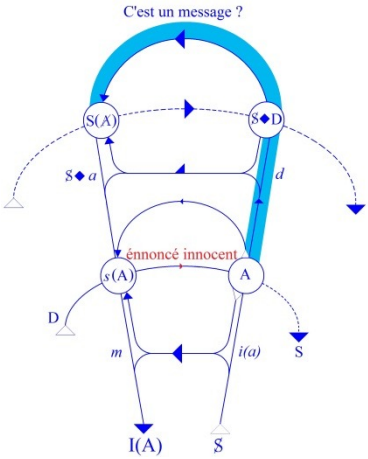
FRANÇAIS

L’analyse nous dit qu’au delà de ce rapport à l’Autre, cette interrogation du sujet sur ce qu’il veut n’est pas simplement celle du *crochet interrogatif* qui est ici dessiné dans le second plan du graphe :

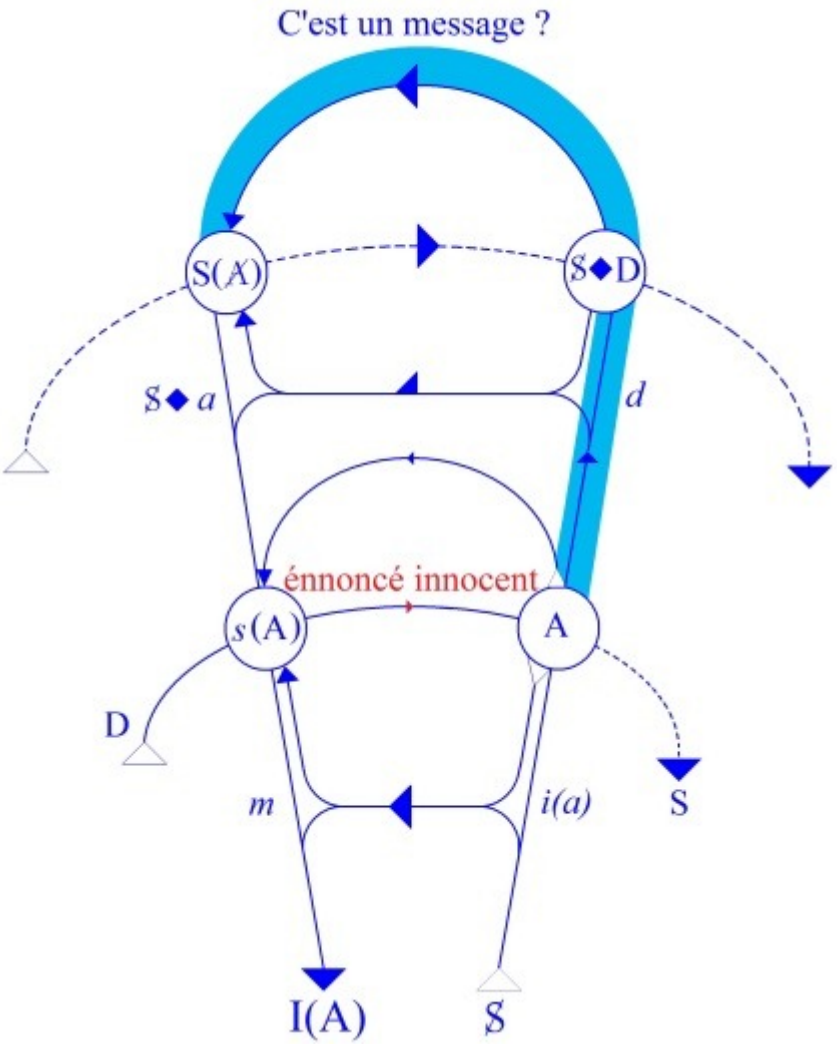
中文

分析告诉我们，超出同大他者的这重关系以后，主体围绕自身所欲提出的追问，并不只是图式第二层这里画出的问号钩：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais qu’il y a là-dessus quelque chose pour se retrouver, à savoir que, *comme dans le premier étage* :

中文

而且主体还能借助某种东西在其中重新找到方向，也就是说，如同在第一层：

FRANÇAIS

- il y a quelque part installée *une chaîne signifiante* qui s'appelle à proprement parler *l'inconscient* et qui donne déjà à cela son support signifiant, qu'on peut s'y retrouver quelque part,

中文

- 某处建立了一条能指链；它严格说来称作无意识，并已经为这一切提供能指支撑，使人能在其中重新找到方向；

FRANÇAIS

- il y a là inscrit un code qui est le rapport du sujet à sa propre demande.

中文

- 其中铭写着一套代码，即主体同自身要求的关系；

FRANÇAIS

- Il y a déjà un registre qui est instauré, grâce à quoi le sujet peut percevoir quoi ?

中文

- 一个层次已经建立；主体借此能察觉什么？

FRANÇAIS

Non pas comme on le dit que sa demande est *orale*, ou *anale*, ou ceci ou cela, car ce n’est pas de cela qu’il s’agit : qu’il est dans un certain rapport privilégié en tant que sujet. Et c’est pour cela que j’ai inscrit ainsi, avec une certaine forme de demande, cette ligne au-delà de l’Autre où se pose l’interrogation du sujet. C’est une ligne consciente.

中文

不是像人们所说的那样，察觉自己的要求是口腔的、肛门的或其他性质，因为问题不在这里；他察觉的是，自己作为主体处于某种特权关系中。正因如此，我用某种要求形式如此铭写超出大他者、主体在那里提出追问的这条线。它是一条意识线。

FRANÇAIS

Avant qu’il y ait eu une analyse et des analystes, les êtres humains se sont posés la question…

中文

早在分析和分析家出现以前，人类就已经提出这个问题……

FRANÇAIS

et se la posaient sans cesse, croyez-le bien, comme de notre temps, comme depuis FREUD

中文

而且请相信，他们像我们这个时代、像弗洛伊德以来一样，始终不断地提出它

FRANÇAIS

…de savoir où était leur véritable volonté. C’est pour cela que cette ligne nous la traçons d’un trait plein. Elle appartient au système de la personnalité, appelez la *consciente* ou *préconsciente*, pour l’instant je ne vais pas entrer dans plus de détails. Mais qu’est-ce que nous indique ici le graphe ?

中文

……即自己的真实意志究竟在哪里。因此，我们用实线画出这条线。它属于人格系统；目前你们可以把它称作意识或前意识，我暂不深入更多细节。但图式在这里向我们指出什么？

FRANÇAIS

C’est que c’est évidemment sur cette ligne que quelque part va se situer le X qu’est le désir. Que ce désir a un rapport avec quelque chose qui doit se situer sur la ligne de retour, en face de cette ligne intentionnelle. C’est en cela qu’il est l’homologue du rapport du *moi* [*m*] avec *l’image* [*i(a)*]. Le graphe nous apprend que ce désir qui, flottant là, quelque part, mais toujours dans cet au-delà de l’Autre, ce désir est soumis à une certaine régulation, à une certaine hauteur, si l’on peut dire, de fixation qui est déterminée.

中文

显然，欲望这个 X 将在这条线上的某处得到定位。这个欲望同某种必须位于返回线、同意向线相对之处的东西存在关系。正因如此，它同自我〔m〕与意象〔$i(a)$〕的关系同源。图式告诉我们，这个漂浮于某处、却始终位于大他者彼岸的欲望，受到某种调节；可以说，它有一个获得规定的固着高度。

FRANÇAIS

Déterminée par quoi ?

中文

由什么规定?

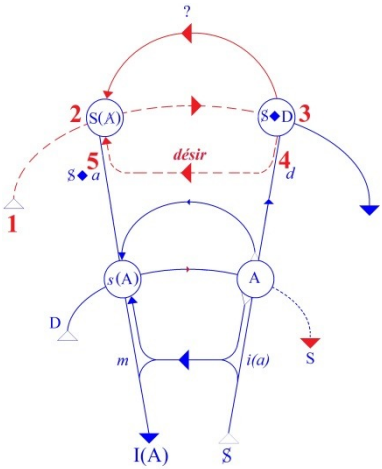
FRANÇAIS

Par quelque chose qui se dessine ainsi :

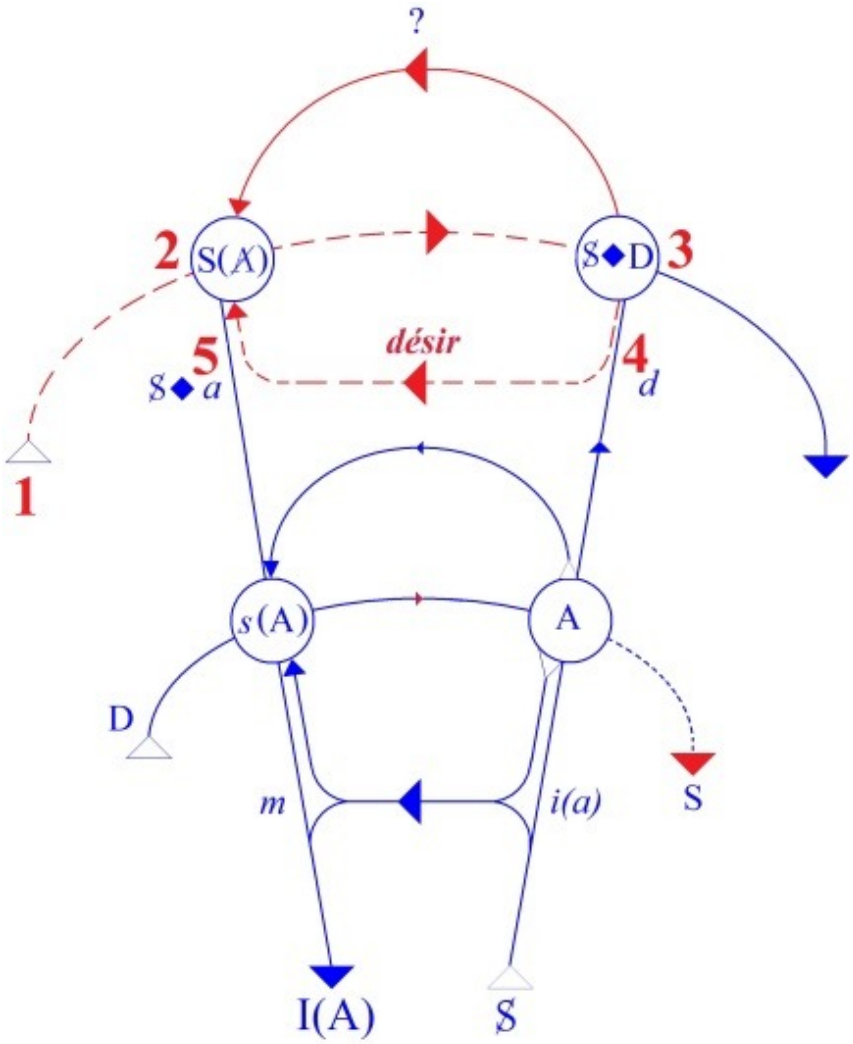
中文

由某种如此画出的东西:

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir d’une voie de retour du *code de l’inconscient* [S◊D] vers le message de l’inconscient sur le plan *imaginaire*. Que le circuit pointillé, autrement dit

inconscient, qui commence ici [1] et qui passant, au niveau du message S(A) [2], va au niveau du *code de l'inconscient* S◊D [3], en face de *la demande*, re‐vient vers *le désir* (*d*)[4], de là vers *le fantasme* S◊*a* [5]. Que c'est, en d'autres termes, essentiellement par rapport à ce qui règle sur cette ligne, la hauteur, la situation du *désir*, et dans une voie qui est une voie de retour par rapport à l'inconscient…

中文

也就是一条从无意识代码〔$\not{S} \diamond D$〕返回想象层面之无意识讯息的道路。换言之，那条虚线的、无意识的回路从这里〔1〕开始，经过讯息 $S(A)$ 的层面〔2〕，到达同要求相对的无意识代码 $\not{S} \diamond D$ 的层面〔3〕，再返回欲望〔d〕〔4〕，并从那里走向幻想 $\not{S} \diamond a$〔5〕。换言之，根本上正是相对于这条线所调节的东西，即欲望的高度与位置；它沿着一条相对于无意识的返回道路前进……

FRANÇAIS

car si vous remarquez comment est fait le graphe, vous verrez que le trait n'a pas de retour

中文

因为如果你们注意图式怎样构成，就会看见这根线本身并不返回

FRANÇAIS

…c'est dans ce sens que se produit le circuit de la formation du désir au niveau de l'inconscient.

中文

……欲望在无意识层面的形成回路正沿这个方向产生。

FRANÇAIS

Qu’est-ce *que nous pouvons articuler* à ce propos même, et à nous en tenir à cette scène d’HAMLET *en face de sa mère* ? C’est essentiellement ceci : qu’il n’y a pas de moment où - d’une façon plus complète et de façon justement à plus annuler le sujet - la formule de ceci : que « *le désir de l’homme est le désir de l’Autre* », ne soit plus sensible, manifeste, accomplie. En d’autres termes, ce dont il s’agit c’est que dans la mesure où c’est à l’Autre que le sujet s’adresse, non pas avec *sa propre volonté* mais avec celle dont il est à ce moment-là *le support* et *le représentant*, à savoir :

中文

围绕这一点，若只限于哈姆雷特面对母亲的场景，我们能够表述什么？根本上就是：再没有哪一刻比这里更完整，也更彻底地抹除主体；“人的欲望就是大他者的欲望”这个公式再没有哪一刻比这里更切实、更明显、更充分实现。换言之，问题在于：主体向大他者说话时，携带的不是自己的意志，而是他在此刻充当其支撑和代表的意志，即：

FRANÇAIS

- celle du père,

中文

- 父亲的意志；

FRANÇAIS

- et aussi bien celle de l’ordre,

中文

- 同样也是秩序的意志；

FRANÇAIS

- et aussi bien celle de la pudeur, de la décence - je reviendrai sur ces termes, ils ne sont pas là donnés pour le *chic*, j'ai déjà fait intervenir le démon de la pudeur et vous verrez quelle place il tiendra dans la suite

中文

- 同样也是羞耻与得体的意志——我还会回到这些词，它们并不是为了漂亮才放在这里；我已经让羞耻这个恶魔介入，你们会看到它随后占据什么位置；

FRANÇAIS

…et que c'est pour autant qu'il tient devant la mère ce discours au-delà d'elle-même qu'il en retombe au niveau strict de cet Autre devant laquelle il ne peut que se courber.

中文

……正因为他面对母亲、超出母亲本人而持有这套话语，他才重新跌回这个大他者的严格层面，而自己只能在其面前弯腰。

FRANÇAIS

Que tracé, si l'on peut dire, le mouvement de cette scène est à peu près celui-ci, qu'au-delà de l'Autre l'adjuration du sujet essaye de rejoindre au niveau du code, de la loi, et qu'il retombe…

中文

可以说，这个场景的运动大致画出如下轨迹：主体的恳求超出大他者，试图在代码与法律层面重新抵达某种东西；随后它重新跌落……

FRANÇAIS

non pas vers un point où quelque chose l’arrête, où il se rencontre lui-même avec son propre désir, il n’a plus de désir, OPHÉLIE a été rejetée, et nous verrons la prochaine fois quelle est la fonction d’OPHÉLIE là-dedans

中文

不是朝某个有什么东西阻止他、让他同自身欲望相遇的点；他已不再有欲望，奥菲莉娅遭到拒斥；下次我们会看到奥菲莉娅在其中有什么功能

FRANÇAIS

…mais tout se passe, si vous voulez, pour *schématiser*, comme si cette voie de retour revenait purement et simplement de l’articulation de l’Autre, comme s’il ne pouvait en recevoir d’autre message qu’ici le *signifié* de l’Autre, à savoir la réponse de la mère : « *Je suis ce que je suis, avec moi il n’y a rien à faire, je suis une vraie génitale*…

中文

……如果要图式化，一切仿佛是这条返回道路纯粹而简单地从大他者的表述处返回；仿佛他只能从那里接收大他者的所指作为讯息，也就是母亲的回答：“我就是我，你对我无能为力；我是一个真正的生殖器型……

FRANÇAIS

au sens du premier volume de « *La Psychanalyse d'aujourd'hui* »

中文

按《今日精神分析》第一卷的意义来说

FRANÇAIS

…moi je ne connais pas le deuil ».

中文

……我不知道哀悼为何物。”

FRANÇAIS

Le repas des funérailles sert le lendemain aux noces, « *Économie, économie !* » la réflexion est d'HAMLET. *Pour elle*, elle est simplement un con béant. Quand l'un est parti, l'autre arrive, c'est de cela qu'il s'agit. Le drame d'HAMLET, l'articulation d'HAMLET, si c'est le drame du désir c'est - nous l'avons vu tout au long de cette scène - le drame…

中文

葬礼宴席第二天便用来举行婚宴；“节省，节省！”这是哈姆雷特的评论。对她而言，她只是一只张开的阴户。一个人离开，另一个便到来；事情正在这里。如果哈姆雷特的戏剧、哈姆雷特的表述是欲望的戏剧，那么正如我们贯穿这个场景所看见的，它就是这样一场戏剧……

FRANÇAIS

pourquoi ne pas le dire, c’est très curieux qu’on se serve tout le temps de mots comme *objet*, mais que la première fois qu’on le rencontre, on ne le reconnaisse pas du début jusqu’à la fin on ne parle que de cela

中文

为什么不这样说？奇怪的是，人们始终使用对象之类的词，但第一次真正遇见对象时，却没有认出它；从头到尾谈的只有这个

FRANÇAIS

…c’est qu’il y a un *objet digne* et un *objet indigne* :

中文

……即存在一个配得上的对象和一个配不上的对象：

FRANÇAIS

- « *Madame, un peu de propreté je vous prie, il y a tout de même une différence entre ce dieu et cette ordure !* »

中文

- “夫人，请稍微干净一点；这个神与这团垃圾之间终究有所区别！”

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit, et personne n’a jamais parlé de *relation d’objet* à propos d’HAMLET. On en reste confondu. Il ne s’agit pourtant que de cela !

中文

问题正在这里，却从来没有人围绕《哈姆雷特》谈过对象关系。实在令人错愕。然而问题明明只在这里！

FRANÇAIS

Le discours auquel j’ai fait allusion tout à l’heure concernant la véritable, ou *le véritable génital*, est *un discours cohérent*, car vous pourrez y lire que la ca ‐ ractéristique du génital, c’est qu’il ait *le deuil léger*. C’est écrit dans *le premier volume de La Psychanalyse aujourd’hui*. C’est un merveilleux *commentaire de la dialectique d’Hamlet*.

中文

我刚才暗指关于真正的生殖器型或真正的生殖器之话语，是一套连贯话语；你们可以在那里读到，生殖器型的特征是轻易完成哀悼。这就写在《今日精神分析》第一卷中。它是对哈姆雷特辩证法的一篇精彩评论。

FRANÇAIS

Or on ne peut qu’être frappé de ceci…

中文

而我们无法不被这一点触动……

FRANÇAIS

je vais un peu vite parce qu’il faut que je vous donne un aperçu des *horizons* vers lesquels je tends

中文

我说得稍快，因为必须让你们一瞥我趋向的那些地平线

FRANÇAIS

…que si c’est bien un problème de *deuil* dont il s’agit, voilà que nous voyons entrer par l’intermédiaire, et lié au problème du deuil, le problème de l’objet, ce qui peut-être nous permettra de donner une articulation de plus à ce qui nous est apporté dans *Trauer und Melancholie* [75].

> [75] Sigmund Freud : *Trauer und Melancholie* (1916), *Deuil et mélancolie* in *Métapsy - chologie*, Idées Gallimard, 1968.

中文

……如果这里确实涉及哀悼问题，那么对象问题便借此进入，并同哀悼问题联系起来；这也许使我们能为《哀悼与忧郁》带来的东西再添一重表述。[注12]

> [注12] 西格蒙德・弗洛伊德：《哀悼与忧郁》（1916），收入《元心理学》，伽利玛“观念”丛书，1968年。

FRANÇAIS

C’est à savoir que si le deuil a lieu…

中文

也就是说，如果哀悼发生……

FRANÇAIS

et on nous dit que c’est en raison d’une introjection de l’objet perdu

中文

人们告诉我们，这是由于丧失对象的内摄

FRANÇAIS

…pour qu’il soit introjecté peut-être y a-t-il une condition préalable, c’est à savoir qu’il soit constitué en tant qu’objet et que, dès lors, la question de la constitution en tant qu’objet n’est peut-être pas purement et simplement liée à la conception, aux étapes coinstinctuelles comme on nous les donne.

中文

……那么，要让对象被内摄，也许存在一个先决条件：它必须先作为对象构成。因此，作为对象的构成问题，也许并不纯粹而简单地联系于人们交给我们的那些伴随本能的发展观念与阶段。

FRANÇAIS

Mais il y a quelque chose qui d’ores et déjà nous donne *l’indice* que nous sommes là au cœur du problème. C’est *ce quelque chose* sur quoi j’ai terminé la dernière séance, et sur quoi va se dérouler toute la suite de nos rencontres, c’est ceci : c’est que le point clef, le point décisif à partir de quoi HAMLET, si l’on peut dire, *prend le mors aux dents*.

中文

不过，从一开始便有某种东西给我们一个迹象，表明我们已处在问题核心。这就是我上次课程结束时指出、而我们随后所有会面都将围绕它展开的某种东西：可以说，哈姆雷特突然咬住马嚼、狂奔起来的关键点、决定性之点。

FRANÇAIS

Car en effet, on l’a très bien remarqué, après avoir longtemps lanterné, tout d’un coup HAMLET a mangé du tigre, il se lance dans une affaire qui se présente dans des conditions invraisemblables. Il a à tuer son beau-père, on vient lui proposer de *soutenir* pour ce beau-père une sorte de gageure qui va consister à se battre au fleuret, sans doute avec un monsieur dont il sait que la moindre des choses pour lui c’est qu’à l’heure où cela se passe ce monsieur ne lui veut pas beaucoup de bien, ce n’est ni plus ni moins que le frère d’OPHÉLIE qui vient de mettre fin à ses jours, nettement dans un trouble où il n’est pas pour rien. Il sait en tout cas que ce monsieur lui en veut. Lui, HAM - LET, *aime beaucoup* ce monsieur, il le lui dit, et nous y reviendrons, et pourtant c’est avec lui qu’il va croiser le fer pour le compte de la personne qu’il a en principe à massacrer.

中文

人们确实已经准确注意到：哈姆雷特拖延许久以后，突然虎性大发，投入一场条件荒谬得令人难以置信的事情。他本来必须杀死继父，别人却向他提议，为这个继父担保一场赌局；赌局要求他同某位先生用花剑决斗。毫无疑问，他至少知道，在事情发生的时刻，这位先生对他绝无多少善意；对方正是奥菲莉娅的兄长，而奥菲莉娅刚刚在一场哈姆雷特并非毫无责任的混乱中结束生命。无论如何，他知道这个人怨恨自己。哈姆雷特本人却十分喜爱这个人；他亲口如此告诉对方，我们还会回来。然而，他竟为了那个原则上应被自己杀死的人，同这个人交锋。

FRANÇAIS

Et à ce moment il se révèle un vrai tueur, absolument sans précédent, il ne laisse même pas faire une touche à l’autre, c’est une véritable fuite en avant qui est là tout à fait manifeste. Le point sur lequel HAMLET *prend le mors aux*

dents, c'est celui sur lequel j'ai terminé avec mon petit *plan du cimetière* et de ces gens qui se collettent au fond d'une tombe, ce qui est quand même une drôle de scène, entièrement du cru de SHAKESPEARE car dans les « *pré-Hamlet* » il n'y en a pas trace. Qu'est-ce qui se passe et pourquoi HAMLET est-il allé se fourrer là ?

中文

此时，他显露为一个真正的杀手，绝无先例；他甚至不让对方击中一次。这显然是一场真正的向前逃逸。哈姆雷特突然咬住马嚼的地点，就是我用那幅墓地图结束上次课程时指出的地方：人们在墓穴底部扭打，这终究是个奇怪场景，完全出自莎士比亚的创造，因为一切"早期《哈姆雷特》"中都没有痕迹。发生了什么？哈姆雷特为什么把自己塞进那里？

FRANÇAIS

Parce qu'il n'a pas pu supporter de voir *un autre que lui-même* afficher, étaler justement un deuil débordant ? Les mots que je vous dis, il faudrait les supporter chacun avec une lecture d'HAMLET, mais c'est assez long pour que je ne puisse pas le faire. Il n'y a pas un seul de ces mots qui ne soit soutenu par quelque chose qui est en substance dans le texte. Il le dit :

中文

因为他无法忍受看见自己以外的另一个人表现、铺陈一种泛滥的哀悼？我告诉你们的每一个词都需要以阅读《哈姆雷特》来支撑，但这会花太久，我无法逐一进行。不过，没有一个词不受到文本中实质内容的支持。他亲口说：

FRANÇAIS

« *Je n'ai pas supporté qu'il fasse autant d'esbrouffe autour de son deuil.* »[76]

> [76] Hamlet : « *But sure the bravery of his grief did put me Into a towering passion*. » (V, 2, 78)

中文

“我无法忍受他围绕自己的哀悼如此炫耀。”[注13]

> [注13] 哈姆雷特：“But sure the bravery of his grief did put me / Into a towering passion.〔但他如此夸示自己的哀痛，确实激起我冲天的激情。〕”第五幕第二场，第78行。

FRANÇAIS

Il l'explique après, pour s'excuser d'avoir été si violent. C'est-à-dire devant ce que LAERTE a fait, de sauter dans la tombe pour étreindre sa sœur, de sauter lui à sa suite pour étreindre OPHÉLIE. Il faut dire qu'on se fait *une curieuse idée* de ce qui doit se passer à l'intérieur, je vous l'ai suggéré la dernière fois avec mon petit tableau imaginaire.

中文

事后，他为自己的暴烈道歉时这样解释。也就是说，面对雷欧提斯跳入墓穴拥抱妹妹，哈姆雷特紧随其后跳下去拥抱奥菲莉娅。必须说，人们会对墓穴内部发生的事情形成一种奇怪想象；上次我已经用自己的想象画面暗示这一点。

FRANÇAIS

C'est par la voie du deuil autrement dit, et du deuil assumé dans le même rapport narcissique qu'il y a entre le *moi* [*m*] et *l'image de l'autre* [*i(a)*], c'est en fonction de ce que lui représente tout d'un coup dans un autre ce rapport passionnel d'un sujet avec un objet qui est au fond du tableau…

中文

换言之，正是沿哀悼的道路，沿着在自我〔m〕与另一个人的意象〔$i(a)$〕之间同一自恋关系中得到承担的哀悼之路；另一个人突然向他呈现一个主体同位于画面深处之对象的激情关系……

FRANÇAIS

la présence de S qui met devant lui tout à coup *un support* où cet *objet* qui,

pour lui, est rejeté à cause de *la confusion des objets*, de *la mixtion des objets*

中文

$\not S$ 在场，突然把一个支撑放到他面前；

由于对象的混淆与对象的混合，那个对象原本遭到他拒斥

FRANÇAIS

…c’est dans la mesure où quelque chose là, tout à coup, l’accroche, que ce niveau peut tout d’un coup être rétabli qui de lui, pour un court instant, va faire un homme.

中文

……正是在某种东西突然从那里钩住他的范围内，这个层面才会突然得到恢复，使他在短暂片刻成为一个男人。

FRANÇAIS

À savoir quelque chose qui va en faire quelqu’un capable…

中文

也就是某种使他成为一个有能力的人……

FRANÇAIS

pour un court instant sans aucun doute, mais un instant qui suffit pour que la pièce se termine

中文

无疑只有短暂片刻，但这一刻已足以让戏剧结束

FRANÇAIS

…capable de se battre et capable de tuer.

中文

……有能力战斗，也有能力杀人。

FRANÇAIS

Ce que je veux vous dire, c’est…

中文

我想告诉你们的是……

FRANÇAIS

non pas que SHAKESPEARE, bien entendu, s’est dit toutes ces jolies choses

中文

当然不是说莎士比亚曾向自己说过这一切漂亮话

FRANÇAIS

…c’est que, s’il a mis quelque part dans l’articulation de sa pièce quelque chose d’aussi singulier que le personnage de LAERTE pour lui faire jouer, au moment du sommet crucial de la pièce, ce rôle d’exemple et de support vers lequel

HAMLET se précipite dans une étreinte passionnée, et d'où il sort littéralement autre…

中文

……而是说：他在戏剧的表述中某处设置了雷欧提斯这样一个奇特人物，使他在全剧关键顶点的时刻扮演一个范例与支撑的角色；哈姆雷特扑向他，陷入激情拥抱，并且按字面从那里变成另一个人出来……

FRANÇAIS

ce *cri accompagné de commentaires* qui vont tellement dans le sens que je vous dis qu'il faut les lire

中文

那声伴随评论的呼喊如此符合我告诉你们的方向，必须读一读

FRANÇAIS

…que c'est là dans HAMLET que se produit le moment où il peut ressaisir son désir.

中文

……《哈姆雷特》中正是在那里产生他能够重新抓住自身欲望的时刻。

FRANÇAIS

Ce qui vous prouve que nous sommes là au cœur de l'économie de ce dont il s'agit. Bien entendu ceci n'a presque qu'un intérêt limité après tout, et pour nous montrer vers quel point sont tirées toutes les avenues de l'articulation de la pièce. Et c'est dans ces *avenues* qu'à tout instant pour nous, notre intérêt est suspendu, c'est ce qui fait notre participation au drame d'HAMLET.

中文

这证明我们正处于问题之经济学的核心。当然，归根结底，这几乎只有有限的意义，只是向我们表明全剧表述的一切道路都朝哪个点汇聚。我们的兴趣每时每刻都悬系在这些道路上；正是它们使我们参与哈姆雷特的戏剧。

FRANÇAIS

Bien entendu cela n’a d’intérêt d’en arriver là que parce qu’il y a eu avant quatre actes qui ont précédé cette scène du cimetière. Dans ces quatre actes il y a eu d’autres choses que nous allons revoir maintenant en remontant en arrière. Au premier plan il y a le rôle de la *play scene*. Qu’est-ce que c’est que cette représentation, qu’est-ce qu’elle veut dire ? Pourquoi est-ce que SHAKESPEARE l’a conçue comme indispensable ?

中文

当然，抵达这里之所以有意义，只因为墓地场景以前已有四幕。在这四幕中还发生过别的事情；现在我们将倒回去重新考察。最突出的是戏中戏场景的角色。这场演出是什么，意味着什么？莎士比亚为什么把它构想成不可或缺？

FRANÇAIS

Elle a plus d’un motif, plus d’un prétexte, mais ce que nous essayerons de voir, c’est son prétexte le plus profond. Bref, je pense aujourd’hui vous avoir suffisamment indiqué dans quel sens d’expérience, d’articulation de la structure se pose pour nous le problème de l’étude d’HAMLET, à savoir ce que nous, quand nous l’aurons finie, pourrons en garder pour nous d’utilisable, de maniable, de schématique pour notre propre repérage concernant le désir.

中文

它有不止一个动机与借口；但我们将尝试看到它最深的借口。总之，我想今天已经充分指出，我们将沿何种经验与结构表述的方向提出《哈姆雷特》研究问题；也就是研究完成以后，我们可以从中为自己保留什么可用、可操作、可图式化的东西，以便定位欲望。

FRANÇAIS

Lequel ? Je vous le dirai *le désir du névrosé* à chaque instant de son incidence, je vous le montrerai ce *désir* d'HAMLET.

中文

哪种欲望？我要告诉你们：神经症者的欲望。在它发生作用的每一个时刻，我都会向你们显示哈姆雷特的这个欲望。

FRANÇAIS

- On l'a dit, c'est le désir d'un hystérique. C'est peut-être bien vrai.

中文

- 有人说，这是一个癔症者的欲望。也许确实如此。

FRANÇAIS

- C'est le désir d'un obsessionnel, on peut le dire, c'est un fait qu'il est bourré de *symptômes psychasthéniques*, même sévères, mais la question n'est pas là.

中文

- 这是强迫症者的欲望，也可以这样说；事实上，他充满了精神衰弱性症状，甚至相当严重，但问题不在那里。

FRANÇAIS

À la vérité il est les deux. Il est purement et simplement *la place de ce désir*. HAMLET n'est pas un cas clinique.

中文

说实话，两者都是。他纯粹而简单地就是这个欲望的位置。哈姆雷特不是一个临床个案。

FRANÇAIS

HAMLET, bien entendu - il est *trop évident* de le rappeler - n'est pas un être réel, c'est un drame qui permet de situer, si vous voulez, comme une plaque tournante où se situe un désir, où nous pourrons retrouver tous les traits du désir, c'est-à-dire l'orienter, l'interpréter dans le sens de ce qui se passe à l'insu d'un rêve pour le désir de *l'hystérique*, à savoir ce désir que l'hystérique est forcé de se construire. C'est pour cela que je dirai que le problème d'HAMLET est plus près du désir de l'hystérique, parce qu'en quelque sorte le problème d'HAMLET est de retrouver la place de son désir. Cela ressemble beaucoup à ce qu'un hystérique est capable de faire, c'est à dire de se créer un désir insa - tisfait.

中文

哈姆雷特——当然，提醒这一点再明显不过——不是真实存在者，而是一部戏剧；如果你们愿意，它像一座定位欲望的转盘，使我们能够重新找到欲望的一切特征，也就是朝如下方向对它进行定位与解释：

癔症者的欲望，在梦不知情的情况下发生了什么；癔症者又被迫为自己构造这个欲望。正因如此，我会说，哈姆雷特问题更接近癔症者的欲望；因为在某种意义上，哈姆雷特的问题是重新找到自己欲望的位置。这很像癔症者有能力做的事情，即为自己创造一个未获满足的欲望。

FRANÇAIS

Mais c'est aussi vrai que c'est le désir de l'*obsessionnel*, pour autant que le problème de l'*obsessionnel*, c'est de se supporter sur un *désir impossible*. Ce n'est pas tout à fait pareil. Les deux sont vrais. Vous verrez que nous ferons virer autant d'un côté que de l'autre l'interprétation des propos et des actes d'HAMLET. Ce qu'il faut que vous arriviez à saisir, c'est quelque chose de plus radical que le désir de tel ou tel, que le désir avec lequel vous épinglez un hystérique, ou un obsessionnel.

中文

但它确实也同样是强迫症者的欲望，因为强迫症者的问题在于，凭借一个不可能的欲望支撑自己。这并不完全相同。两者都是真的。你们会看到，我们会时而朝一边、时而朝另一边转动对哈姆雷特言语与行动的解释。你们必须最终把握的，是某种比这个或那个人的欲望、比你们用来标记一个癔症者或强迫症者的欲望更加根本的东西。

FRANÇAIS

[Untel ?] lorsqu'il s'adresse au personnage de l'hystérique, dit que chacun sait qu'un hystérique est incapable d'aimer. Quand je lis des choses comme cela, j'ai toujours envie de dire à l'auteur : « *Et vous, êtes-vous capable d'aimer ?* » Il dit qu'un hystérique vit dans l'irréel. Et lui ? Le médecin parle toujours comme si il était, lui, bien enfoncé dans ses bottes, les bottes de l'amour, du

désir, de la volonté et tout ce qui s’ensuit. C’est quand même une position très curieuse, et nous devons savoir depuis un certain temps que c’est une position dangereuse. C’est grâce à elle qu’on prend des positions de contre-transfert grâce auxquelles on ne comprend rien au malade auquel on a affaire. C’est exactement de cet ordre là que sont les choses, et c’est pour cela qu’il est essentiel d’articuler, de situer où se place le désir.

中文

〔某人？〕谈到癔症者这个人物时说，人人都知道癔症者无法去爱。每当我读到这种东西，总想对作者说：“那么您呢，您有能力去爱吗？”他说，癔症者生活在不真实之中。那么他呢？医生说话时总仿佛自己牢牢站在靴子里——爱情、欲望、意志以及随之而来的一切的靴子里。这终究是个十分奇怪的位置；而我们早就应当知道，这是一个危险的位置。正因这个位置，人们会采取某些转移立场，从而对自己面对的病人一无所解。事情恰恰属于这个秩序；正因如此，表述并定位欲望究竟放在哪里至关重要。

第16课 · 1959年4月8日

FRANÇAIS

HAMLET (4) Qu’on me donne mon désir ! Tel est le sens que je vous ai dit qu’avait HAMLET, pour tous ceux, critiques, acteurs ou spectateurs, qui s’en emparent. Je vous ai dit que c’était ainsi en raison de l’exceptionnelle, de la géniale rigueur structurale où le thème d’HAMLET arrive après une élaboration ténébreuse, qui commence aux XII^{ème} et XIII^{ème} siècles chez SAXO GRAM - MATICUS, puis ensuite dans la version romancée de BELLEFOREST, et sans doute dans une esquisse de KYD et une première esquisse aussi, semble-t-il, de SHAKESPEARE, pour aboutir à la forme que nous en avons.

中文

哈姆雷特（4）

把我的欲望交给我！这就是我告诉你们《哈姆雷特》对一切抓住它的人——批评家、演员或观众——具有的意义。我曾说，之所以如此，是因为哈姆雷特主题经过一场晦暗的阐发以后，抵达一种非凡且天才般严密的结构：它始于十二、十三世纪萨克索·格拉玛提库斯的叙述，随后进入贝尔福雷斯特的小说化版本，大概又经历基德的一份草稿，以及似乎出自莎士比亚本人的第一份草稿，最终成为我们现在拥有的形式。

FRANÇAIS

Cette forme se caractérise à nos yeux, avec la méthode que nous employons ici, par quelque chose que j’appelle *la structure*, qui est précisément ce dans quoi j’essaie de vous donner une clé qui vous permette de vous repérer avec

certitude dans cette forme topologique que j’ai appelée *le graphe*, qu’on pourrait peut-être appeler *le gramme*.

中文

依照我们在这里使用的方法，这个形式对我们而言以某种我称作结构的东西为特征。我正试图为你们提供一把钥匙，让你们能在我称作图式——也许还可以称作字式——的拓扑形式中可靠地找到方向。

FRANÇAIS

Reprenons notre HAMLET. Je pense que depuis trois fois que je vous en parle, vous l’avez tous lu *au moins une fois*. Essayons de ressaisir, dans ce mouvement à la fois simple et profondément marqué de tous les détours qui ont permis à tant de pensées humaines de s’y loger, ce mouvement d’HAMLET.

中文

让我们重新拾起哈姆雷特。我已经连续三次同你们谈论他，我想你们全都至少读过一遍。这场运动一方面简单，一方面又深深铭刻着一切迂回，因而使如此众多的人类思想能够寄居其中；让我们尝试重新把握哈姆雷特的这场运动。

FRANÇAIS

Si ce peut être à la fois simple et si jamais fini, ce n’est pas très difficile de savoir pourquoi. Le drame d’HAMLET, c’est la rencontre avec la mort. D’autres ont insisté…

中文

如果它既如此简单又如此永无穷尽，原因并不难理解。哈姆雷特的戏剧就是同死亡相遇。其他人曾经强调……

FRANÇAIS

j’y ai fait allusion d’ailleurs dans nos précédentes approches

中文

我在先前几次进路中也曾提到

FRANÇAIS

…sur le caractère prodigieusement fixant, pertinent, de la première scène sur la terrasse d’Elseneur, de cette scène sur ce qui va revenir, que les sentinelles ont déjà vu une fois : c’est la rencontre avec le spectre, avec cette forme d’en bas dont on ne sait pas encore alors, ce qu’elle est, ce qu’elle apporte, ce qu’elle veut dire.

中文

……埃尔西诺露台上的第一场具有惊人的凝定力与切中性。那一场关乎某种将要返回的东西，哨兵此前已看见一次：同幽灵、同这个来自下方的形态相遇；当时尚不知道它是什么、带来什么、意味着什么。

FRANÇAIS

COLERIDGE dit dans *ses notes sur* HAMLET *qui sont si jolies et que l’on trouve facilement dans les Lectures on Shakespeare…*

中文

柯勒律治在那些十分漂亮、而且很容易从《莎士比亚讲演录》中找到的《哈姆雷特》笔记里说……

FRANÇAIS

j’y reviens car je vous ai peut-être donné l’impression d’en médire, je veux dire qu’en vous disant

qu’après tout COLERIDGE ne fait *que s’y retrouver*, j’avais l’air de minimiser ce qu’il en disait

中文

我重新谈到他，因为我也许曾给你们留下贬低他的印象；

我说柯勒律治归根结底只是在其中重新找到自己，仿佛因此贬低了他的论述

FRANÇAIS

…c’est le premier qui ait sondé, comme dans bien d’autres domaines, la profondeur de ce qu’il y a dans HAMLET.

中文

……他像在许多其他领域一样，是第一个探测《哈姆雷特》之深度的人。

FRANÇAIS

À propos de cette première scène, HUME lui-même, qui était tellement contre les *fantômes*, croyait à celui-là, que l’art de SHAKESPEARE arrivait à l’y faire croire malgré sa résistance.

中文

围绕第一场，就连如此反对幽灵的休谟本人也相信了这个幽灵；莎士比亚的艺术克服他的抵抗，使他相信。

FRANÇAIS

- « *La force qu’il déployait contre les fantômes* - dit-il - *est semblable à celle d’un Samson. Et là le Samson est terrassé.* »

中文

- “他用来反对幽灵的力量——柯勒律治说——如同参孙的力量；而参孙在这里被打倒了。”

FRANÇAIS

Il est clair que c’est bien parce que SHAKESPEARE *a approché de très près quelque chose* qui n’était pas le *ghost*, mais qui était effectivement *cette ren - contre* non avec le mort, mais *avec la mort*, qui en somme est le point crucial de cette pièce. L’aller d’HAMLET au devant de la mort, c’est là d’où nous devons partir pour concevoir ce qui nous est promis dès cette première scène où *le spectre* apparaît au moment même où l’on dit qu’il est apparu :

中文

这显然因为莎士比亚极其切近地接近了某种东西；那不是幽灵，而确实是这场相遇——不是同死者相遇，而是同死亡相遇。这归根结底是全剧的关键点。哈姆雷特迎向死亡；我们必须从那里出发，设想第一场已经向我们许诺什么。幽灵恰好在人们说它曾经出现的时刻出现：

FRANÇAIS

« The bell then beating one. La cloche sonnant une heure. » [I,1]

中文

“The bell then beating one.〔钟声于是敲响一点。〕”〔第一幕第一场〕

FRANÇAIS

Ce « *one* » nous le retrouverons à la fin de la pièce quand, après le chemine - ment contourné, HAMLET se trouve tout proche de faire l’acte qui doit en même temps achever son destin et où en quelque sorte *il s’avance en fermant*

les yeux vers celui qu'il doit atteindre, disant à HORATIO, et ce n'est pas à n'importe quel moment qu'il finit par le lui dire :

中文

这个“one〔一〕”会在剧末再次出现。经过曲折行进以后，哈姆雷特已经十分接近那个既要完成其行动、又要终结其命运的时刻；他仿佛闭着眼睛向前走，走向自己必须击中的人，并且最终在一个绝非随意的时刻对贺拉斯说：

FRANÇAIS

« *Qu'est-ce que c'est de tuer un homme, le temps de dire « one ».* » [*And a man's life is no more than to say « one ».* (V, 2)]

中文

“杀死一个人需要多久？只须说一声‘one〔一〕’。”〔And a man's life is no more than to say “one”. 第五幕第二场〕

FRANÇAIS

Évidemment pour s'y acheminer il prend des chemins de traverse, il fait comme on dit « *l'école buissonnière* ». Ce qui me permet d'emprunter un mot qui est dans le texte. Il s'agit d'HORATIO à qui…

中文

当然，为了走到那里，他绕了许多岔路；用人们的话说，他“逃学”。这让我可以借用原文中的一个词。贺拉斯……

FRANÇAIS

tout modeste et tout gentil, alors qu'il vient de lui apporter son aide

中文

他十分谦逊、十分和善，刚刚还向哈姆雷特提供帮助

FRANÇAIS

…il dit « *Je suis ici un truant scholar, je musarde.* »[Horatio. *A truant disposi - tion, good my lord*. (I, 2)]

中文

……哈姆雷特对他说：“我在这里是个逃学者，truant scholar；我四处闲荡。”〔贺拉斯：A truant disposition, good my lord.〔一种逃学的性情，我的好殿下。〕 第一幕第二场〕

FRANÇAIS

Personne ne le croit, mais c’est bien en effet ce qui toujours a frappé les critiques : cet HAMLET, *il musarde*. *Que n’y va-t-il tout droit ?* En somme ce que nous essayons de faire ici, d’approfondir, c’est de savoir pourquoi il en est ainsi. Là-dessus ce que nous faisons n’est pas quelque chose qui soit une route à côté, c’est une route qui est différente de celle suivie par ceux qui ont parlé avant nous, mais elle est différente pour autant qu’elle reporte peut-être la question *un peu plus loin*. Ce qu’ils ont dit ne perd pas pour autant sa portée, ce qu’ils ont senti est ce que FREUD a mis tout de suite au premier plan.

中文

没有人相信他，但这确实始终令批评家印象深刻：这个哈姆雷特四处闲荡。他为什么不径直去做？我们在这里试图做的、试图深化的，归根结底就是理解为什么会如此。我们所走的并不是一条偏路；它不同于前人谈论时走过的道路，但这种差异也许在于，它把问题推得更远一点。前人的论述并未因此失去效力；他们感觉到的，正是弗洛伊德立即放到首位的东西。

FRANÇAIS

C’est que dans cette action en cause, l’action de porter la mort, dont on ne sait pas pourquoi une action si pressante et en fin de compte si brève à exécuter demande tant de temps à HAMLET. Ce que l’on nous en dit d’abord, c’est que cette action de porter la mort rencontre chez HAMLET l’obstacle du désir. Ceci est la découverte, la raison et le paradoxe, puisque ce que je vous ai montré…

中文

这里涉及的行动是带来死亡；我们不知道，一个如此紧迫、归根结底又如此短暂便能执行的行动，为什么要求哈姆雷特花费这样久。人们首先告诉我们：带来死亡这个行动，在哈姆雷特那里遭遇欲望的障碍。这就是发现、理由与悖论，因为我曾向你们显示……

FRANÇAIS

et qui reste l’énigme irrésolue d’HAMLET l’énigme que nous essayons de ré - soudre

中文

而这仍是《哈姆雷特》尚未解决、也是我们试图解决的谜团

FRANÇAIS

…c’est justement cette chose à quoi il semble que l’esprit doive s’arrêter, c’est que *le désir en cause*…

中文

……心灵似乎不得不停在如下东西面前：这里涉及的欲望……

FRANÇAIS

puisque c’est le désir découvert par FREUD, le désir pour la mère,

le désir en tant qu’il suscite la rivalité avec celui qui la possède

中文

因为这是弗洛伊德发现的欲望，是对母亲的欲望，

是它引发同母亲占有者竞争的欲望

FRANÇAIS

…*ce désir*, mon dieu, devrait aller dans le même sens que l’action.

中文

……天哪，这个欲望本来应当与行动朝同一方向前进。

FRANÇAIS

Pour commencer de déchiffrer ce que ceci peut vouloir dire…

中文

为了开始解读这可能意味着什么……

FRANÇAIS

donc en fin de compte *la fonction mythique* d’HAMLET qui en fait un thème égal à celui d’ŒDIPE

中文

也就是《哈姆雷特》的神话功能，它使这个主题同俄狄浦斯主题处于同等地位

FRANÇAIS

…ce qui nous apparaît d’abord c’est ce que nous lisons dans le mythe, le lien intime qu’il y a en somme entre ce meurtre à faire, ce meurtre juste, ce meurtre qu’il veut faire…

中文

……最先向我们显现的，是我们从神话中读到的东西：这桩必须实施的谋杀、这桩正义的谋杀、这桩他想实施的谋杀，同他自己的死亡之间存在内在联系……

FRANÇAIS

- il n’y a pas de conflit chez lui de droit ou d’ordre, concernant, comme l’ont suggéré certains auteurs, je vous l’ai rappelé, les fondements de l’exécution de la justice.

中文

- 他在权利或秩序上没有冲突；正如我提醒你们的，一些作者曾暗示，这会涉及执行正义的根据。

FRANÇAIS

- Il n’y a pas d’ambiguïté chez lui entre l’ordre public, la main de la loi, et les tâches privées.

中文

- 在公共秩序、法律之手与私人任务之间，他没有任何含混。

FRANÇAIS

- Il ne fait aucun doute pour lui que ce meurtre est là toute la loi, que ce meurtre ne fait pas question

中文

- 对他而言，这桩谋杀就是全部法律，毫无疑问；这桩谋杀并不构成问题。

FRANÇAIS

…et sa propre mort. Ce meurtre ne s’exécutera que lorsque déjà HAMLET est frappé à mort, dans ce court intervalle qui lui reste entre cette mort reçue et le moment où il s’y perd.

中文

……还有他自己的死亡。只有当哈姆雷特本人已经遭受致命一击，在他接下这场死亡与迷失于死亡的时刻之间所剩的短暂间隔中，这桩谋杀才得到执行。

FRANÇAIS

C’est donc de là qu’il faut partir. De ce *rendez-vous* auquel nous pouvons donner tout *son sens*. L’acte d’HAMLET se projette, se situe à son terme au rendez-vous dernier de tous les rendez-vous, en ce point par rapport :

中文

所以，我们必须从这里出发。我们可以赋予这场约会以全部意义。哈姆雷特的行动在一切约会的最终约会中投射自身，并在终点获得定位；它位于相对于如下主体的这个点：

FRANÇAIS

- au sujet tel qu’ici nous essayons de l’articuler, de le définir,

中文

- 我们试图在这里表述并界定的主体；

FRANÇAIS

- au sujet pour autant qu’il n’est pas encore venu au jour : son avènement est retardé dans l’articulation proprement philosophique,

中文

- 尚未面世的主体：在严格的哲学表述中，他的降临遭到延迟；

FRANÇAIS

- au sujet tel que FREUD nous a appris qu’il est construit.

中文

- 弗洛伊德教导我们如何构成的主体；

FRANÇAIS

- Un sujet qui se distingue du sujet dont la philosophie occidentale parle depuis que théorie de la connaissance il y a, sujet qui n’est point le support universel des objets, et en quelque sorte son négatif, son omniprésent support.

中文

- 这个主体不同于西方哲学自知识论存在以来一直谈论的主体；他不是对象的普遍支撑、不是对象的底片，不是其无处不在的支撑；

FRANÇAIS

- Un sujet en tant qu’il parle et en tant qu’il est structuré dans un rapport complexe avec le signifiant qui est très exactement celui que nous essayons d’articuler ici.

中文

- 这个主体言说，并且在同能指的复杂关系中得到结构化；我们正在这里尝试准确表述的正是这种关系。

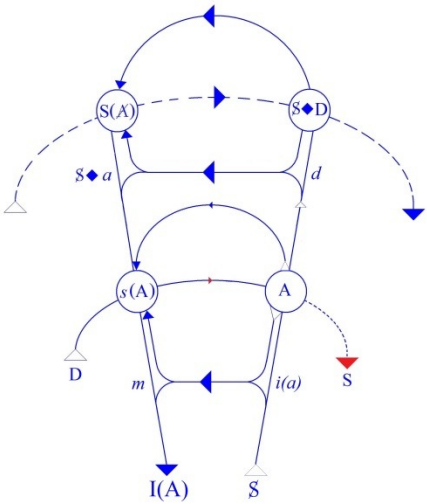
FRANÇAIS

Et pour le représenter une fois de plus :

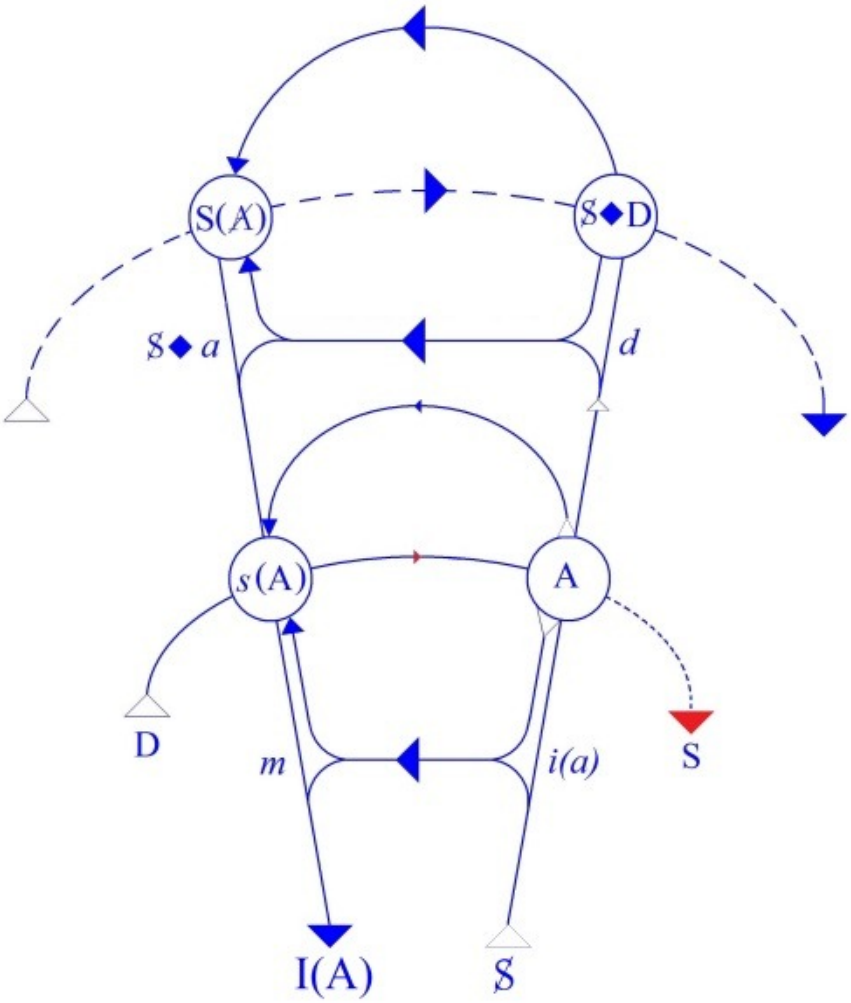
中文

再一次把它表现出来：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

si tant est que le point entrecroisé de *l'intention de la demande* et de *la chaîne signifiante* se fait pour la première fois au point A que nous avons défini comme le grand Autre en tant que *lieu de la vérité*.

中文

只要要求的意向与能指链第一次交叉的点是 A，而我们已把 A 定义为作为真理之场所的大他者。

FRANÇAIS

Je veux dire en tant que lieu où la parole se situe en prenant place, instaure cet ordre évoqué, invoqué chaque fois que le sujet articule quelque chose, chaque fois qu'il parle et qu'il fait ce quelque chose qui se distingue de toutes les autres formes immanentes de captivation où de l'un par rapport à l'autre rien n'équivaut à ce qui dans la parole instaure toujours cet élément tiers, à savoir ce lieu de l'Autre où la parole, même mensongère, s'inscrit comme *vérité*.

中文

我的意思是：它是话语通过占据位置而获得定位、并建立那个秩序的场所。每当主体表述某种东西、每当他言说时，这个秩序都会受到唤起与召唤；他做出的事情有别于一切其他内在的捕获形式。在那些形式中，一个人相对于另一个人的关系，没有任何东西等同于话语始终建立的第三项要素，即大他者的场所；话语即便说谎，也在这个场所中铭写为真理。

FRANÇAIS

Ce discours pour l'Autre, cette référence à l'Autre, se prolonge au–delà, dans ceci qu'elle est reprise à partir de l'Autre pour constituer la question :

中文

这套面向大他者的话语、对大他者的参照，会继续延伸到彼岸：它从大他者那里重新得到接续，从而构成问题：

FRANÇAIS

« *Qu’est-ce que je veux ?* »

中文

“我想要什么？”

FRANÇAIS

Ou plus exactement la question qui se pose au sujet sous une forme déjà néga ‐ tive :

中文

更准确地说，向主体提出的问题已经具有否定形式：

FRANÇAIS

« *Que veux-tu ?* »

中文

“你想要什么？”

FRANÇAIS

La question de ce que…

中文

这个问题关乎……

FRANÇAIS

au-delà de cette demande aliénée dans le système du discours en tant qu’il est là, reposant au lieu de l’Autre

中文

超出这项异化于话语系统中的要求，而话语系统就在那里，安放在大他者的场所中

FRANÇAIS

…le sujet – prolongeant son élan – se demande là ce qu'il est comme sujet, et où il a en somme à rencontrer quoi au-delà du lieu de la vérité ? Ce que le génie même, non de la langue mais de la métaphore extrême…

中文

……主体继续自己的冲力，在那里追问自己作为主体是什么，并且归根结底必须在真理场所以外遭遇什么？语言本身——不，是极端隐喻——的天才……

FRANÇAIS

qui tend devant certains spectacles significatifs à se formuler

中文

它面对某些意味深长的场景，会倾向于如此构成表述

FRANÇAIS

…appelle d'un nom que nous reconnaîtrons ici au passage : « *l'heure de la vérité* ».

中文

……用一个我们会顺带认出的名字称呼它：“真相时刻”。

FRANÇAIS

Car n’oublions pas…

中文

因为不要忘记……

FRANÇAIS

en un temps où toute philosophie s’est engagée à articuler ce qui lie le temps à l’être

中文

在整个哲学都致力于表述时间与存在如何相连的时代

FRANÇAIS

…qu’il est tout à fait simple de s’apercevoir que *le temps*…

中文

……很容易察觉，时间……

FRANÇAIS

dans sa constitution même : passé-présent-futur, ceux de la grammaire

中文

就其构成本身而言：过去—现在—未来，即语法时态

FRANÇAIS

…*se repère, et à rien d’autre qu’à l’acte de la parole*. Le *présent* c’est ce mo ‐ ment où je parle et rien d’autre. Il nous est strictement impossible de concevoir

une temporalité dans une dimension animale, c’est-à-dire dans une dimension de l’appétit.

中文

……只能借助言说行动来定位。现在就是我正在说话的这个时刻，除此无他。在动物维度、即食欲维度中，我们严格无法设想时间性。

FRANÇAIS

Le *b, a, ba de la temporalité* exige même la structure en langage. Dans cet au-delà de l’Autre, dans ce discours qui n’est plus discours pour l’Autre, mais discours de l’Autre à proprement parler, dans lequel va se constituer cette ligne brisée des signifiants de l’inconscient. Dans cet Autre dans lequel le sujet s’avance avec *sa question* comme telle, ce qu’il vise au dernier terme :

中文

时间性的基础入门甚至要求语言结构。在大他者的彼岸，在这套不再面向大他者、而严格说来就是大他者的话语之中，无意识能指的这条折线将得到构成。主体带着自身问题进入这个大他者；他最终瞄准的是：

FRANÇAIS

- c’est l’heure de cette rencontre avec lui-même,

中文

- 同自己相遇的时刻；

FRANÇAIS

- de cette rencontre avec son vouloir,

中文

- 同自己的意愿相遇；

FRANÇAIS

- de cette rencontre avec *quelque chose* que nous allons au dernier terme essayer de formuler, et dont nous ne pouvons même pas tout de suite donner les éléments, si tant est tout de même que certains signes ici nous les représentent et sont en quelque sorte pour vous le repère, la pré-figure de l'étagement de ce qui nous attend dans ce qu'on peut appeler les pas, les étapes nécessaires de la question.

中文

- 同某种东西相遇；我们最终会尝试表述它，却甚至还不能立即给出其要素。不过，这里有一些符号向我们表现它们，并在某种意义上充当你们的坐标，预示在那些可以称作问题之必要步伐与阶段的东西中，等待我们的层次结构。

FRANÇAIS

Remarquons quand même que si HAMLET…

中文

不过请注意，如果哈姆雷特……

FRANÇAIS

qui, je vous l'ai dit, n'est pas ceci ou cela, n'est pas un obsessionnel pour la bonne raison d'abord qu'il est une création poétique. Hamlet n'a pas de né - vrose, Hamlet nous démontre de la névrose, et c'est tout autre chose que de l'être

中文

正如我告诉你们的，他既不是这个也不是那个；首先，他不是强迫症者，因为他是一项诗歌创造。哈姆雷特没有神经症；哈姆雷特向我们展示神经症，而这同患有神经症完全是两回事

FRANÇAIS

…si HAMLET, par certaines phrases…

中文

……如果哈姆雷特通过某些句子……

FRANÇAIS

quand nous nous regardons dans HAMLET, sous un certain éclairage du miroir

中文

当我们在镜子的某种照明下，从《哈姆雷特》中观看自己时

FRANÇAIS

…nous apparaît plus près que tout de la structure de l'*obsessionnel*, c'est déjà en ceci que *la fonction du désir*…

中文

……比任何东西都更接近强迫症者的结构，这首先因为欲望的功能……

FRANÇAIS

puisque c’est là la question que nous posons à propos d’HAMLET

中文

因为这正是我们围绕《哈姆雷特》提出的问题

FRANÇAIS

…nous apparaît justement en ceci qui est *révélateur de l’élément essentiel de la structure*, qui est celui justement *mis en valeur au maximum par la névrose obsessionnelle*, c’est qu’une des fonctions du désir, la fonction majeure chez l’*obsessionnel*, c’est - cette heure de la rencontre désirée - la maintenir à distance, l’attendre.

中文

……向我们显现于某种揭示结构根本要素的东西中；它恰恰受到强迫性神经症最大程度的凸显：欲望的一个功能、在强迫症者那里居首要地位的功能，就是使那个想要相遇的时刻保持距离，等待它。

FRANÇAIS

Et ici j’emploie le terme que FREUD offre dans *Inhibition, Symptôme, An*‐*goisse* : « *Erwartung* »…

中文

这里，我使用弗洛伊德在《抑制、症状与焦虑》中提供的术语：“Erwartung〔期待〕”……

FRANÇAIS

qu’il distingue expressément de « *abwarten* », « *tendre le dos* »

中文

他明确把这个词同“abwarten”、即“挺起后背等待”区分开来

FRANÇAIS

…« *Erwartung* », « *l’attendre* » au sens actif c’est aussi « *la faire attendre* ». Ce jeu avec *l’heure de la rencontre* domine essentiellement le rapport de l’ob ‐ sessionnel.

中文

……“Erwartung”，即主动意义上的“等待它”，同时也是“让它等待”。这种围绕相遇时刻的游戏，从根本上支配强迫症者的关系。

FRANÇAIS

Sans doute HAMLET nous démontre-t-il toute cette dialectique, tout ce dépliant qui joue avec l’objet sous bien d’autres faces encore, mais celle-ci est la plus évidente, celle qui apparaît en surface et qui frappe, qui donne le style de cette pièce, et qui en a fait toujours l’énigme.

中文

毫无疑问，哈姆雷特从许多其他侧面也向我们展示这整套辩证法，展示这套同对象玩耍的展开结构；但眼下这个侧面最明显，浮在表面、撞击我们，赋予全剧以风格，也始终使它成为谜团。

FRANÇAIS

Essayons de voir maintenant dans d’autres éléments les coordonnées que nous donne la pièce.

中文

现在，让我们尝试从其他要素中看看这部戏交给我们的坐标。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui distingue la position d’HAMLET par rapport en somme à une trame fondamentale ?

中文

归根结底，相对于一幅根本纹理，哈姆雷特的位置有何不同？

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui en fait cette variante de l’œdipe si frappante dans son caractère de variation ?

中文

是什么使它成为如此醒目、如此富有变奏性质的俄狄浦斯变奏？

FRANÇAIS

Car enfin ŒDIPE, lui, n’y faisait pas tant de façons, comme l’a fort bien remarqué FREUD dans la petite note d’explication à laquelle on recourt quand on donne sa langue au chat, à savoir :

中文

因为俄狄浦斯本人终究没有如此反复推托；弗洛伊德曾在那则解释性短注中十分准确地指出这一点。当人们无计可施时，便诉诸这则短注，即：

FRANÇAIS

- « *Mon Dieu, tout se dégrade, nous sommes dans la période de décadence nous autres modernes, nous nous tortillons six cents fois avant de faire ce que les autres, les bons, les braves, les anciens, faisaient tout « dret » !* »

中文

- “天哪，一切都在堕落；我们现代人身处衰败时期，在完成好人、勇者和古人径直完成的事情以前，总要扭捏六百次！”

FRANÇAIS

Ce n’est pas une explication, cette référence à l’idée de décadence doit nous être suspecte, nous pouvons la prendre par d’autres côtés. Je crois qu’il convient de reporter la question plus loin. S’il est vrai qu’en soient là les modernes, cela doit être pour une raison, du moins si nous sommes psychana - lystes, autre que pour la raison qu’ils n’ont pas les nerfs aussi solides que les avaient leurs pères.

中文

这不是解释；对衰败观念的参照必须令我们怀疑，我们可以从其他侧面处理它。如果现代人确实走到这一步，我想必定有一个理由——至少如果我们是精神分析家——而不能只说他们的神经不如先辈坚强。

FRANÇAIS

Non ! Déjà *quelque chose* sur quoi j'ai attiré votre attention, est essentiel : ŒDIPE, lui, n'avait pas *à barguigner trente six fois devant l'acte*, il l'avait fait avant même d'y penser et *sans le savoir*. La structure du mythe d'ŒDIPE est essentiellement constituée par cela.

中文

不！我曾请你们注意的某种东西已经至关重要：俄狄浦斯本人无须在行动面前反复讨价还价三十六次；他甚至在想到以前便已行动，而且并不知情。俄狄浦斯神话的结构从根本上正由这一点构成。

FRANÇAIS

Eh bien il est tout à fait clair et évident qu'il y a ici quelque chose, quelque chose qui est justement ce par quoi je vous ai introduit cette année - et ce n'est pas par hasard - dans *cette initiation au gramme comme clef du problème du désir*. Rappelez-vous le rêve très simple du *Principe du plaisir* et de la réalité, le rêve où le père mort apparaît, et je vous ai marqué sur la ligne supérieure, la ligne d'énonciation dans le rêve : « *Il ne savait pas* ». Cette bienheureuse ignorance de ceux qui sont plongés dans le drame nécessaire qui s'ensuit du fait que le sujet qui parle est soumis au signifiant, cette ignorance est ici. Je vous fais remarquer en passant que personne ne vous explique pourquoi.

中文

很清楚、很明显，这里存在某种东西；我今年正是借此——并非偶然——把你们引入以字式为欲望问题之钥匙的这场启蒙。请记得那个关于快乐原则与现实的极简单之梦：死去的父亲出现；我在上方线条、即梦的陈述线条上为你们标出“他不知道”。言说主体服从能指，必然卷入随之而来的戏剧；沉浸其中的人拥有一种幸福的无知，而这种无知就在这里。我要顺带提醒你们，没有人向你们解释为什么。

FRANÇAIS

Car enfin, si le père endormi au jardin a été meurtri par le fait qu’on lui a versé dans l’oreille – comme on dit dans JARRY – ce délicat suc, « *hébénon* », il semble que la chose ait dû lui échapper, car rien ne nous dit qu’il est sorti de son sommeil pour en constater le dégât, que les dartres qui couvrirent son corps ne furent jamais vues que par ceux qui découvrirent son cadavre.

中文

因为如果沉睡在花园中的父亲，是由于有人把一种名叫“hebenon”的精致汁液——用雅里的话说——倒进耳中而受害，这件事似乎本应完全逃过他；没有任何东西告诉我们，他曾从睡眠中醒来观察伤害。覆盖身体的癣斑，只可能被发现尸体的人看见。

FRANÇAIS

Et donc ceci suppose que dans le domaine de l’au-delà on a des informations très précises sur la façon dont on y est parvenu, ce qui peut en effet être une hypothèse de principe, ce qui n’est pas non plus quelque chose que nous devions d’emblée tenir pour certain. Tout ceci pour souligner l’arbitraire de la révélation initiale, de celle dont parle tout le grand mouvement d’HAMLET : la

révélation par le père de la vérité sur sa mort distingue essentiellement une coordonnée du mythe de ce qui se passe dans le mythe d'Œdipe.

中文

所以，这预设人在彼岸领域会获得极其精确的信息，知道自己怎样抵达那里；这确实可以作为一项原则假说，但也不应一开始就视为确定。说这一切，是为了强调最初启示的任意性；《哈姆雷特》整场巨大运动都围绕它展开：父亲揭示自己死亡的真相，这从根本上把该神话的一个坐标同俄狄浦斯神话中的情形区分开来。

FRANÇAIS

Quelque chose est levé, un voile, celui qui pèse justement sur l'articulation de *la ligne inconsciente*, ce voile que nous-mêmes essayons de lever, non sans qu'il nous donne, vous le savez, quelque fil à retordre.

中文

某种东西、一道帷幕被揭开了；它恰恰压在无意识线条的表述上。我们自己也试图揭开这道帷幕；你们知道，它给我们造成了不少麻烦。

FRANÇAIS

Car il est clair qu'il doit bien avoir quelque *fonction essentielle*…

中文

因为它显然必定拥有某种根本功能……

FRANÇAIS

je dirais, pour la sécurité du sujet en tant qu'il parle

中文

我要说，是为了言说主体的安全

FRANÇAIS

…pour que nos interventions pour rétablir la cohérence de la chaîne signifiante au niveau de l’inconscient présentent toutes ces difficultés, reçoivent de la part du sujet toute cette opposition, ces refus. C’est quelque chose que nous appelons « *résistance* » et qui est le pivot de toute l’histoire de l’analyse.

中文

……否则，我们为了在无意识层面重新建立能指链连贯性而作出的介入，为什么会遭遇这一切困难，为什么会从主体那里招致这一切反对与拒绝？我们把它称作“阻抗”；它是整个分析史的枢轴。

FRANÇAIS

Ici la question est résolue : *le père savait*. Et du fait qu’il savait, HAMLET *sait aussi*. C’est-à-dire qu’il a *la réponse*. Il a *la réponse*, et il ne peut y avoir *qu’une réponse*.

中文

这里，问题已经解决：父亲知道。因为父亲知道，哈姆雷特也知道。也就是说，他拥有答案。他拥有那个答案，而且只能存在一个答案。

FRANÇAIS

Elle n’est pas obligatoirement dicible en termes psychologiques, je veux dire que cela n’est pas une réponse forcément compréhensible, encore bien moins qui vous prenne aux tripes, mais cela n’en est pas moins une réponse du type fatal.

中文

这个答案不一定能以心理学用语说出；我的意思是，它不一定可以理解，更不一定能直击你的内脏，但仍然是一个宿命型答案。

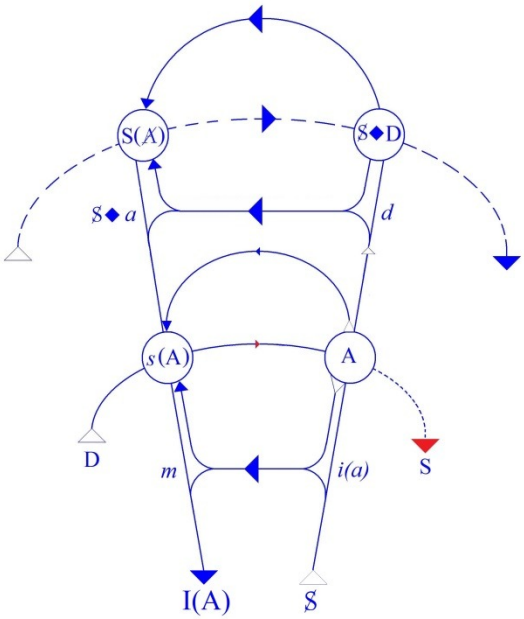
FRANÇAIS

Cette réponse, essayons de voir ce que c’est. *Cette réponse* qui est en somme le message au point où il se constitue dans la ligne supérieure, dans la ligne de l’inconscient. *Cette réponse* que j’ai déjà symbolisée pour vous à l’avance et non – bien entendu – sans être forcé de ce fait de vous demander de me faire crédit. Mais il est plus facile, plus honnête de demander à quelqu’un de vous faire crédit sur quelque chose qui d’abord n’a aucune espèce de sens. Cela ne vous engage à rien, si ce n’est peut-être à le chercher, ce qui laisse tout de même une liberté de le créer par vous-mêmes.

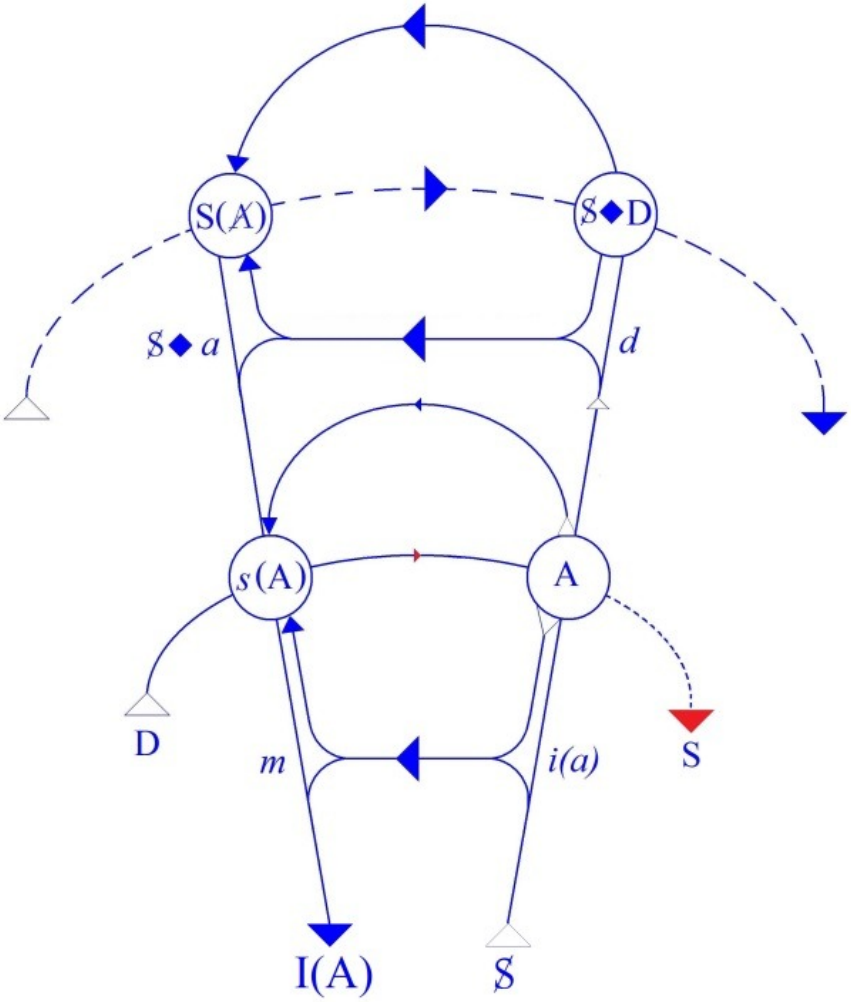
中文

让我们尝试看看这个答案是什么。归根结底，这个答案就是讯息在上方线条、无意识线条上得到构成之点的讯息。我已经提前为你们把这个答案象征化；这样做当然迫使我请求你们先信任我。不过，请别人先信任某个起初毫无意义的东西，反而更容易也更诚实。这不会令你承担任何事情，除了也许去寻找它；而这终究让你保有亲自创造它的自由。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cette réponse, j’ai commencé à l’articuler sous la forme suivante : signifiant de l’Autre, S(A), ce qui distingue la réponse au niveau de la ligne supérieure de celle au niveau de la ligne inférieure. Au niveau de la ligne inférieure la réponse

c’est toujours le *signifié de l’Autre*, *s*(A) c’est toujours par rapport à cette parole qui se déroule au niveau de l’Autre et qui modèle *le sens* de ce que nous avons voulu dire.

中文

我已经开始用如下形式表述这个答案：被划杠的大他者之能指，$S(\mathcal{A})$；这使上方线条层面的答案有别于下方线条层面的答案。下方线条的答案始终是大他者的所指，$s(A)$；它始终相对于在大他者层面展开的话语，而后者塑造我们本想表达之物的意义。

FRANÇAIS

Mais *qui* aura voulu dire cela au niveau de l’Autre ? C’est signifié au niveau du discours simple, mais au niveau de l’*au-delà de ce discours* [$d \underset{\rightarrow}{\ }$ S◊*a*], au ni - veau de la question que le sujet se pose à lui-même, qui veut dire en fin de compte : « *qu’est-ce que je suis devenu dans tout cela ?* ».

中文

但在大他者层面，谁曾想表达这个？在简单话语层面，它得到意指；可在这套话语的彼岸〔$d \rightarrow \not{S} \diamond a$〕、在主体向自己提出问题的层面，它最终意味着：“在这一切中，我变成了什么？”

FRANÇAIS

La réponse je vous l’ai dit, c’est le signifiant de l’Autre avec la barre : S(A). Il y a mille façons de commencer à vous développer ce qu’inclut ce symbole.

中文

答案正如我告诉你们的，是带划杠的大他者之能指：$S(\mathcal{A})$。有上千种方式可以开始向你们展开这个符号所包含的东西。

FRANÇAIS

Mais nous choisissons aujourd'hui - puisque nous sommes dans HAMLET - la voie claire, évidente, pathétique, dramatique. Et c'est cela qui fait la valeur d'HAMLET : qu'il nous est donné d'accéder au sens de S(A).

中文

但既然今天我们身处《哈姆雷特》，便选择那条清楚、明显、悲怆而戏剧性的道路。《哈姆雷特》的价值正在这里：它使我们能够抵达 $S(A)$ 的意义。

FRANÇAIS

Le sens de ce qu'HAMLET apprend par ce père, c'est là devant nous, très clair : c'est l'*irrémédiable*, *absolue*, *insondable trahison de l'amour*. De l'amour le plus pur, l'amour de ce roi, qui peut-être, bien entendu, comme tous les hommes peut avoir été un grand chenapan, mais qui, avec cet être qui était sa femme était celui qui allait jusqu'à « *écarter les souffles de vent sur sa face* »[77], tout au moins suivant ce qu'HAMLET dit.

> [77] Hamlet : « *That he might not beteem the winds of heaven visit her face too roughly*. » (I, 2)

中文

哈姆雷特从父亲那里得知之物的意义清楚地摆在眼前：它是爱情遭到的无可挽回、绝对、深不可测的背叛。那是最纯粹的爱情，是这位国王的爱情。他当然可能像一切男人一样是个大无赖；但面对那个作为其妻子的存在者，他甚至会“把吹向她脸庞的风拂开”[注1]——至少哈姆雷特如此说。

> [注1] 哈姆雷特：“That he might not beteem the winds of heaven / Visit her face too roughly.〔他甚至不愿天上的风太粗暴地拂过她的脸。〕”第一幕第二场。

FRANÇAIS

C’est l’absolue fausseté de ce qui est apparu à HAMLET comme le témoignage même de la beauté, de la vérité, de l’essentiel. Il y a là la réponse : la vérité d’HAMLET est *une vérité sans espoir*. Il n’y a pas trace dans tout HAMLET d’une *élévation* vers quelque chose qui serait au-delà, *rachat*, *rédemption*.

中文

曾在哈姆雷特眼中作为美、真与本质本身之见证的东西，如今显露出绝对虚假。答案就在这里：哈姆雷特的真理是一种没有希望的真理。整部《哈姆雷特》中都没有任何朝彼岸之物提升的痕迹，没有补偿，没有救赎。

FRANÇAIS

Il nous est déjà dit que la première rencontre venait d’en bas. Ce rapport oral, infernal, à cet ACHÉRON que FREUD [78] a choisi de mettre en émoi, faute de pouvoir fléchir les puissances supérieures, *c’est là que se situe*, de la façon la plus claire, HAMLET. Mais ceci bien entendu n’est qu’une remarque toute simple, bien évidente, à laquelle il est assez *curieux* de voir que les auteurs…

> [78] « *Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo* » (*Si je ne puis fléchir les Dieux, je saurai émouvoir les Enfers*), citation de Virgile (Enéide, VII, 312)
>
> en exergue de la préface à « *L'interprétation des rêves* », op. cit.

中文

我们已经得知，最初的相遇来自下方。弗洛伊德在无法使诸位上界神明弯腰时，选择搅动阿刻戎河；哈姆雷特最清楚地位于这种口头的、

地狱般的关系中。[注2] 这当然只是一则十分简单、显而易见的评论；颇为奇怪的是，那些作者……

> [注2] “Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo〔如果我无法使上界诸神弯腰，我将撼动地狱。〕”出自维吉尔《埃涅阿斯纪》第七卷第312行，弗洛伊德将其置于《梦的解析》序言卷首。

FRANÇAIS

on ne sait par quelle pudeur : il ne faut pas alerter les âmes sensibles !

中文

不知出于何种顾忌：不能惊扰敏感的灵魂！

FRANÇAIS

…ne mettent guère en valeur à propos d’HAMLET.

中文

……围绕《哈姆雷特》几乎不曾凸显它。

FRANÇAIS

Je ne vous le donne après tout que comme une marche dans l’ordre du pathé - tique, dans l’ordre du sensible, aussi pénible que ce puisse être. Il doit y avoir quelque chose où puisse se formuler plus radicalement la raison, le motif de tout ce choix, parce qu’après tout, toute conclusion, *tout verdict*…

中文

归根结底，我只把它作为悲怆与可感秩序中的一级台阶交给你们，无论这多么痛苦。必定有某种东西，能让全部选择的理由与动机得到更根本的表述；因为终究，一切结论、一切裁决……

FRANÇAIS

si radical soit-il à prendre une forme accentuée dans l’ordre de ce que l’on appelle pessimisme

中文

无论它采取所谓悲观主义秩序中何等激烈、根本的形式

FRANÇAIS

…est encore quelque chose qui est fait pour nous voiler ce dont il s’agit.

中文

……仍是某种用来向我们遮蔽真正问题的东西。

FRANÇAIS

S(A) cela ne veut pas dire : tout ce qui se passe au niveau de A ne vaut rien, à savoir toute vérité est fallacieuse. C’est là quelque chose qui peut faire rire dans les périodes d’amusement qui suivent les après-guerres où l’on fait, par exemple, une « *philosophie de l’absurde* » qui sert surtout dans les caves [réf. à Albert Camus].

中文

$S(A)$ 并不意味着：发生在 A 层面的一切毫无价值，即一切真理都是谬误。在战后那些娱乐时期，这种说法可以引人发笑；人们例如会制造一种“荒诞哲学”，主要供地下酒馆使用〔指阿尔贝・加缪〕。

FRANÇAIS

Essayons d’articuler quelque chose de plus sérieux, ou de plus léger. Aussi bien avec la barre, qu’est-ce que cela veut dire essentiellement ? Je crois que c’est le

moment de le dire, encore que bien entendu cela va apparaître sous un angle bien particulier, mais je ne le crois pas contingent.

中文

让我们尝试表述某种更严肃、或者更轻盈的东西。带划杠究竟意味着什么？我认为，现在正是说出它的时刻；当然，它会从一个十分特殊的角度显现，但我不认为这只是偶然。

FRANÇAIS

S(A) veut dire ceci...

中文

$S(\mathcal{A})$ 的意思如下……

FRANÇAIS

c’est que si A, le grand Autre, est non pas un être mais *le lieu de la parole*

中文

如果 $\mathcal{A}$、大他者不是一个存在者，而是话语的场所……

FRANÇAIS

...S(A) veut dire que *dans ce le lieu de la parole…*

中文

……$S(\mathcal{A})$ 的意思就是：在这个话语的场所中……

FRANÇAIS

où repose sous une forme développée, ou sous une forme [enveloppée ?],

l’ensemble du système des signifiants, c’est-à-dire d’un langage

中文

能指的整个系统，即一门语言，以展开或〔包裹？〕的形式安放在那里

FRANÇAIS

…il manque quelque chose.

中文

……缺少某种东西。

FRANÇAIS

Quelque chose qui peut n’être qu’un signifiant y fait défaut. Le signifiant qui fait défaut au niveau de l’Autre, et qui donne sa valeur la plus radicale à ce S(A), c’est ceci qui est, si je puis dire, *le grand secret de la psychanalyse*…

中文

在那里缺失的，可能只是一个能指。大他者层面缺失的能指，赋予 $S(A)$ 最根本的价值；如果可以这样说，这就是精神分析的伟大秘密……

FRANÇAIS

ce par quoi la psychanalyse apporte quelque chose, par où le sujet qui parle - en tant que l’expérience de l’analyse nous le révèle comme structuré nécessaire ment d’une certaine façon - se distingue du sujet de toujours, du sujet auquel une évolution philosophique qui après tout peut bien nous apparaître dans une certaine perspective de délire, fécond, mais de délire dans la rétrospection

中文

精神分析正是借此带来某种东西；分析经验向我们揭示，言说主体必然以某种方式得到结构化，他由此有别于历来的主体，有别于某种哲学演变所谈论的主体；从某个视角回望，这场演变很可能显得是一场妄想——富有成果，但回顾起来仍是一场妄想

FRANÇAIS

…c’est ceci *le grand secret* :

中文

……伟大的秘密就是：

FRANÇAIS

« Il n’y a pas d’Autre de l’Autre. »

中文

“不存在大他者的大他者。”

FRANÇAIS

En d’autres termes : pour le sujet de la philosophie traditionnelle ce sujet se subjective lui-même indéfiniment : si « *Je suis en tant que je pense* », « *Je suis en tant que je pense que je suis* », *et ainsi de suite*, cela n’a aucune raison de s’arrêter.

中文

换言之，对传统哲学的主体而言，这个主体无穷无尽地使自身主体化：如果“我思故我在”，那么“我在，因为我思我在”，以此类推；它没有任何理由停止。

FRANÇAIS

La vérité est que l'analyse nous apprend quelque chose de tout à fait différent. C'est qu'on s'est déjà aperçu qu'il n'est pas si sûr que je sois en tant que je pense, et qu'on ne pouvait être sûr que d'une chose, c'est que je suis en tant que je pense que je suis. Cela sûrement. Seulement ce que l'analyse nous apprend, c'est que je ne suis pas celui-là qui justement est en train de penser que je suis, pour la simple raison que du fait que je pense que je suis, je pense « *au lieu de l'Autre* », je suis un autre que celui qui pense que je suis.

中文

真相是，分析教给我们的完全不同。人们已经察觉，我是否因思而存在并不那么确定；唯一可以确定的是，我存在，因为我思我存在。这一点无疑如此。但分析教给我们：我并不是那个正在思考自己存在的人，理由很简单——我一旦思我存在，便是在"大他者的场所"思考；我是另一个人，不同于那个思我存在的人。

FRANÇAIS

Or la question est que je n'ai aucune garantie d'aucune façon que cet Autre, par ce qu'il y a dans son système, puisse me rendre, si je puis m'exprimer ainsi, ce que je lui ai donné : son être et son essence de vérité.

中文

而问题在于，我没有任何方式保证：这个大他者能凭其系统中所具有的东西，把我交给它的东西——它的存在和真理本质——重新还给我，如果可以这样说的话。

FRANÇAIS

Il n'y a pas - vous ai-je dit - *d'Autre de l'Autre*. Il n'y a dans l'Autre aucun si - gnifiant qui puisse dans l'occasion répondre de ce que je suis. Et pour dire les

choses d’une façon transformée, cette *vérité sans espoir* dont je vous parlais tout à l’heure, cette vérité qui est celle que nous rencontrons au niveau de l’inconscient, c’est une *vérité* sans figure, c’est une *vérité* fermée, une *vérité* pliable en tous sens. Nous ne le savons que trop : c’est *une vérité sans vérité*.

中文

正如我告诉你们的，不存在大他者的大他者。大他者中没有任何能指，可以在这个时刻为“我是什么”提供保证。换一种方式说，我刚才谈到的这种没有希望的真理、我们在无意识层面遭遇的真理，是一种没有形貌的真理，一种封闭的真理，一种可以朝任何方向折叠的真理。我们对此再清楚不过：这是一种没有真理的真理。

FRANÇAIS

Et c’est bien cela qui fait le plus grand obstacle à ceux qui s’approchent du dehors de notre travail et qui, devant nos interprétations…

中文

这正是外部接近我们工作的人面临的最大障碍；他们面对我们的解释……

FRANÇAIS

parce qu’ils ne sont pas dans la voie, avec nous, où elles sont destinées à porter leur effet qui n’est concevable que de façon métaphorique, et *pour autant qu’elles jouent et retentissent toujours entre les deux lignes*

中文

因为他们没有同我们一起处于解释注定产生效果的道路上；这种效果只能以隐喻方式设想，因为解释始终在两条线之间运作并激起回响

FRANÇAIS

…ne peuvent pas comprendre de quoi il s’agit dans l’interprétation analytique.

中文

……便无法理解分析性解释究竟涉及什么。

FRANÇAIS

Ce signifiant, dont l’Autre ne dispose pas...

中文

大他者无法支配的这个能指……

FRANÇAIS

si nous pouvons en parler, c’est bien tout de même qu’il est, bien entendu, quelque part.

Je vous ai fait ce petit gramme aux fins que vous ne perdiez pas le nord. Je l’ai fait avec tout le soin

que j’ai pu, mais certainement pas pour accroître votre embarras.

中文

既然我们能谈论它，它当然终究在某处。

我为你们画这幅小字式，是为了不让你们迷失方向。我已经尽可能细心地画它，

当然不是为了增加你们的困惑。

FRANÇAIS

...vous pouvez le reconnaître partout où est la barre, le signifiant caché, celui dont l'Autre ne dispose pas et qui est justement celui qui vous concerne.

中文

……你们可以在任何出现划杠的地方认出它：那个隐藏的能指，大他者无法支配、而且恰恰关乎你们的能指。

FRANÇAIS

C'est le même que vous faites entrer dans le jeu en tant que vous, pauvres *bêtas*, depuis que *vous êtes nés*, vous êtes pris dans cette sacrée affaire de λόγος [logos]. C'est à savoir *la part de vous qui là-dedans est sacrifiée*…

中文

正是你们这些可怜的笨蛋投入游戏的同一个东西；从出生以来，你们便被攫入 λόγος〔logos〕这件该死的事情中。也就是说，你们有一部分在其中遭到牺牲……

FRANÇAIS

et sacrifiée non pas purement et simplement, physiquement comme on dit, réellement,

mais symboliquement, et qui n'est pas rien

中文

而且不是像人们所说的那样，纯粹而简单地、身体上、现实地遭到牺牲，

而是在象征上遭到牺牲；这绝非微不足道

FRANÇAIS

…cette part de vous qui a pris fonction signifiante.

中文

……正是你们取得能指功能的那一部分。

FRANÇAIS

Et c’est pour cela qu’il y en a une seule, et il n’y en a pas trente six, c’est très exactement cette fonction énigmatique que nous appelons *le phallus*, qui est ici ce quelque chose de l’organisme de *la vie*, de cette poussée, où « *poussée vi - tale* », dont vous savez que je ne trouve pas qu’il faille user à tort et à travers, mais qui une fois bien *cernée*, *symbolisée*, mise là où elle est, et surtout *là* où elle sert, *là* où effectivement dans l’inconscient elle est prise, prend son sens.

中文

正因如此，它只有一个，而不是三十六个；它恰恰就是我们称作阳具的神秘功能。在这里，它是生命有机体中、这种冲力或“生命冲力”中的某种东西。你们知道，我不认为应当到处滥用这个词；但一旦它得到准确界定、象征化，被放在其所在之处，尤其是放在它发挥作用、确实在无意识中被攫取的地方，它便取得意义。

FRANÇAIS

Le *phallus*, la turgescence vitale, ce quelque chose d’énigmatique, d’universel, plus mâle que femelle, et pourtant dont la femelle elle-même peut devenir le symbole, voilà ce dont il s’agit, et ce qui…

中文

阳具、生命的肿胀，这个神秘、普遍、更多属于雄性而非雌性的东西——但雌性本人仍可以成为它的象征——正是问题所在；而它……

FRANÇAIS

parce que dans l’Autre il est indisponible

中文

因为在大他者中不可支配

FRANÇAIS

…ce qui - bien que ce soit cette vie même que le sujet fait signifiante - ne vient nulle part garantir la signification du discours de l’Autre. Autrement dit, toute sacrifiée qu’elle soit, cette vie ne lui est pas, par l’Autre, rendue.

中文

……它虽然正是主体使之成为能指的生命本身，却没有在任何地方为大他者话语的意义提供保证。换言之，这个生命即便遭到全面牺牲，大他者也没有把它还给主体。

FRANÇAIS

C’est parce que c’est de là que part HAMLET, à savoir de la réponse du donné, que tout le parcours peut être balayé, que cette révélation radicale va le mener au rendez-vous dernier. Pour l’atteindre, nous allons maintenant reprendre ce qui se passe dans la pièce d’HAMLET. La pièce d’HAMLET est - comme vous le savez - l’œuvre de SHAKESPEARE et nous devons donc faire attention à ce qu’il y a rajouté.

中文

哈姆雷特正从这里出发，也就是从这个既定答案出发；因此，整个行程都可一扫而过，这项根本启示会把他带到最后的约会。为了抵达那里，现在让我们重新拾起《哈姆雷特》一剧中发生的事情。《哈姆雷

特》是莎士比亚的作品，正如你们所知；因此，我们必须注意他增添了什么。

FRANÇAIS

C’était déjà un assez beau parcours, mais il faut croire qu’il offrait…

中文

原来的行程已经相当漂亮，但我们必须相信，它提供了……

FRANÇAIS

et là il suffisait qu’il s’offrit pour qu’il fût pris

中文

而且只要它提供出来，便足以被抓住

FRANÇAIS

…un chemin assez long à parcourir pour nous montrer ce qu’on appelle du pays, pour que SHAKESPEARE l’ait parcouru. Je vous ai indiqué la dernière fois les questions que pose la *play scene*, la « *scène des acteurs* », j’y revien - drai.

中文

……一条足够漫长的路，让我们看见所谓的广阔天地，因此莎士比亚才走过它。上次我已经指出戏中戏场景、即“演员场景”提出的问题；我还会回来。

FRANÇAIS

Je voudrais aujourd'hui introduire un élément *essentiel*, essentiel parce qu'il concerne ce dont nous nous rapprochons après avoir établi la fonction des deux lignes, c'est à savoir ce qui gît dans l'intervalle, ce qui, si je puis dire, fait pour le sujet *la distance qu'il peut maintenir entre les deux lignes pour y respirer pendant le temps qu'il lui reste à vivre, et c'est cela que nous appelons le désir*.

中文

今天，我想引入一个根本要素。它之所以根本，是因为在确立两条线的功能以后，我们正在接近它：即位于间隔中的东西；如果可以这样说，它为主体构成他能在两条线之间维持的距离，让他在余生中在那里呼吸；这就是我们所谓的欲望。

FRANÇAIS

Je vous ai dit quelle *pression*, quelle *abolition*, quelle *destruction* ce *désir* subit pourtant, de ce qu'il se rencontre avec ce *quelque chose de l'Autre réel*, de la mère telle qu'elle est, cette mère comme tant d'autres, à savoir ce *quelque chose de structuré*, ce *quelque chose* qui est moins *désir* que *gloutonnerie*, voire engloutissement, ce quelque chose qui évidemment…

中文

不过我也已经告诉你们，这个欲望同现实大他者的某种东西相遇时，承受怎样的压力、废除与摧毁；这个大他者就是母亲的真实样子，她像许多其他母亲一样，是某种得到结构化的东西，是某种与其说是欲望，不如说是贪食乃至吞没的东西；它显然……

FRANÇAIS

on ne sait pourquoi mais après tout qu'importe

中文

我们不知道为什么，不过归根结底并不重要

FRANÇAIS

…à ce niveau de la vie de SHAKESPEARE, a été pour lui la révélation.

中文

……在莎士比亚生命的这个层面上，成为给予他的启示。

FRANÇAIS

Le problème de la femme certes, n’a jamais été sans être présent dans toute l’œuvre de SHAKESPEARE, et il y avait des luronnes avant HAMLET. Mais d’aussi abyssales, féroces et tristes, il n’y en a qu’à partir d’HAMLET.

中文

女人问题当然始终存在于莎士比亚的全部作品中；《哈姆雷特》以前已经有一些厉害女人。但深渊般、凶猛而悲伤到这种程度的女人，只从《哈姆雷特》开始出现。

FRANÇAIS

Troylus and Cressida…

中文

《特洛伊罗斯与克瑞西达》……

FRANÇAIS

qui est une pure merveille et qu’on n’a certainement pas mis assez en valeur

中文

它是一部纯粹的奇迹，肯定没有得到足够凸显

FRANÇAIS

…nous permet peut-être d’aller plus loin dans ce qu’HAMLET a pensé à ce momentlà.

中文

……也许能让我们更深入地理解哈姆雷特当时想了什么。

FRANÇAIS

La création de *Troylus and Cressida* est, je crois *une des plus sublimes* qu’on puisse rencontrer dans l’œuvre dramatique.

中文

我认为，《特洛伊罗斯与克瑞西达》的创造是戏剧作品中所能遇见的最崇高创造之一。

FRANÇAIS

Au niveau d’HAMLET et au niveau du dialogue qu’on peut appeler le pa ‐ roxysme de la pièce, entre HAMLET et sa mère, je vous ai déjà dit la dernière fois le sens de ce mouvement d’adjuration vis à vis de la mère qui est à peu près :

中文

在《哈姆雷特》这里，在可以称作全剧顶峰的哈姆雷特与母亲之对话中，我上次已经告诉你们，这场面向母亲的恳求运动意味着什么；它大致是：

FRANÇAIS

« *Ne détruit pas la beauté, l'ordre du monde, ne confond pas Hypérion même…*

中文

“不要摧毁世界的美与秩序，不要把许珀里翁本人……

FRANÇAIS

c'est son père qu'il désigne ainsi

中文

他用这个名字指称父亲

FRANÇAIS

…avec l'être le plus abject » [III, 4]

中文

……同最卑贱的存在者混为一谈。”〔第三幕第四场〕

FRANÇAIS

…et la retombée de cette adjuration devant ce qu'il sait être la nécessité fatale de cette sorte de désir qui ne soutient rien, qui ne retient rien.Les citations que je pourrais à cet endroit vous faire de ce qui est la pensée de SHAKESPEARE à cet égard sont excessivement nombreuses. Je ne vous en donnerai que ceci de ce que j'ai relevé pendant les vacances, dans un tout autre contexte.

中文

……随后，这场恳求在某种欲望的宿命必要性面前跌落；他知道，这种欲望不支撑任何东西，也不挽留任何东西。关于莎士比亚在这一点

上的思想，我可以给你们的引文极其丰富。这里只举我假期里在另一个完全不同语境中记下的一段。

FRANÇAIS

Il s’agit de quelqu’un qui est assez amoureux, mais aussi il faut le dire, assez farfelu, un brave homme d’ailleurs. C’est dans *Twelfth Night* [79], le héros dia - loguant avec une fille qui pour le conquérir…

> [79] William Shakespeare : *La nuit des rois* ; *Twelfth Night* : 12ème nuit après Noël.

中文

这里涉及一个颇为多情、但也必须说颇为古怪的人，不过他是个好人。它出自《第十二夜》[注3]：主人公同一个女孩交谈；为了赢得他，女孩……

> [注3] 威廉・莎士比亚：《第十二夜》；Twelfth Night 指圣诞节后的第十二夜。

FRANÇAIS

encore que rien dans le héros, le Duc comme on l’appelle,

ne mette en doute que ses penchants soient des femmes

中文

尽管从人们所谓公爵这个主人公身上，没有任何东西让人怀疑他的爱好对象是女人

FRANÇAIS

…parce que c’est de sa passion qu’il s’agit, l’approche, déguisée en garçon. Ce qui tout de même est un trait singulier pour se faire valoir comme fille, car elle l’aime.

中文

……因为问题涉及他的激情，女孩便女扮男装接近他。她爱他，却以这种方式彰显自己的女孩身份，终究十分奇特。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que je vous donne ces détails, c’est parce que c’est un apport vers quelque chose vers quoi je vais vous introduire maintenant, à savoir la création d’OPHÉLIE. Cette femme, VIOLA, est justement *antérieure* à OPHÉLIE. La *Twelfth Night* est de deux ans environ antérieur à la fomentation d’HAMLET, et voilà très exactement l’exemple de la transformation de ce qui se passe dans SHAKESPEARE au niveau de ses créations féminines qui comme vous le savez, sont celles parmi *les plus fascinantes, les plus attirantes, les plus captivantes, les plus troubles à la fois*, qui font le caractère vraiment immortellement *poétique* de toute une face de son génie.

中文

我告诉你们这些细节并非无缘无故；它们会把我们带向我现在要引入的东西，即奥菲莉娅的创造。这个女人薇奥拉恰恰先于奥菲莉娅。《第十二夜》大约比《哈姆雷特》的酝酿早两年；这里准确展示了莎士比亚的女性创造发生怎样的变化。你们知道，这些人物是最迷人、最具吸引力、最摄人心魄，同时也是最令人不安的人物之一；正是她们，构成莎士比亚天才某一整个侧面真正不朽的诗意特征。

FRANÇAIS

Cette *fille-garçon*, ou *garçon-fille*, voilà le type même de *création* où affleure, où se révèle quelque chose qui va nous introduire à ce qui va maintenant être notre propos, notre pas suivant, à savoir *le rôle de l’objet dans le désir*.

中文

这个女孩—男孩或男孩—女孩，正是一类创造；某种东西在其中浮现、显露，会把我们带向接下来的论题与步伐，也就是对象在欲望中的角色。

FRANÇAIS

Après avoir pris cette occasion pour vous montrer la perspective dans laquelle s’inscrit notre question sur OPHÉLIE, voilà ce que le Duc…

中文

我借这个机会向你们显示了我们围绕奥菲莉娅提出之问题所处的视角；下面是公爵……

FRANÇAIS

sans savoir que la personne qui est devant lui est une fille, et une fille qui l’aime, lui

中文

他不知道面前这个人是女孩，更不知道她是一个爱他的女孩

FRANÇAIS

…répond aux questions capiteuses de la fille qui, alors qu’il se désespère, lui dit :

中文

……面对女孩令人陶醉的问题所作的回答。当他陷入绝望时，女孩对他说：

FRANÇAIS

- « *Comment pouvez-vous vous plaindre ? Si quelqu'un était auprès de vous qui soupirait après votre amour, et que vous n'ayez nulle envie de l'aimer* - ce qui est le cas, c'est ce dont il souffre - *comment pourriez-vous l'accueillir ? Il ne faut donc pas en vouloir aux autres de ce qu'assurément ous feriez vous-même.* »[80]

> [80] Shakespeare : *La Nuit des rois* (II, 4).

中文

- "您怎能抱怨？如果有人在您身边渴求您的爱，而您丝毫不想爱她——事情正是如此，他正因此痛苦——您会怎样接待她？所以，您不该怨恨别人做了您自己无疑也会做的事。"[注4]

> [注4] 莎士比亚：《第十二夜》第二幕第四场。

FRANÇAIS

Lui, qui est là en aveugle et dans l'énigme, lui dit à ce moment-là un grand propos concernant la différence du *désir féminin* et du *désir masculin* :

中文

这个身处盲目与谜团中的男人，此时向她发表了一番关于女性欲望与男性欲望差异的宏论：

FRANÇAIS

- « *Il n'y a pas de femme qui peut supporter le battement d'une passion aussi violente que celle qui possède mon cœur. Aucun cœur de femme ne peut ainsi en supporter autant. Elles manquent de cette suspension…* » [La Nuit des rois (II,4)]

中文

- “没有女人能承受像占据我心灵的激情一般强烈的搏动。任何女人的心都承受不了这样多。她们缺乏这种悬置……”〔《第十二夜》第二幕第四场〕

FRANÇAIS

Et tout son développement est celui en effet de quelque chose qui, du désir, fait essentiellement cette distance qu’il y a, ce rapport particulier à l’objet soutenu comme tel, qui est quelque chose justement qui est ce qui est exprimé dans le symbole que je vous place ici sur cette ligne de retour : de l’X du vouloir.

中文

他的整套展开确实把欲望根本化为这个距离、这种同作为对象本身而得到支撑之对象的特殊关系；它恰恰表达在我放到这条返回线上的符号中，即意愿的 X。

FRANÇAIS

C’est à savoir le rapport S à *(a)*. *(a)* l’objet en tant qu’il est, si l’on peut dire, le curseur, le niveau où se situe, se place ce qui est chez le sujet, à proprement parler, le désir.Je voudrais introduire le personnage d’OPHÉLIE en bénéficiant de ce que la critique philologique et textuelle nous a apporté concernant, si je puis dire, ses antécédents.

中文

也就是 S 同 (a) 的关系。(a) 作为对象，可以说是游标，是主体中严格说来的欲望获得定位和安放的层面。为了引入奥菲莉娅这个人物，我想利用语文学与文本批评围绕其前身交给我们的东西。

FRANÇAIS

J’ai vu sous la plume de je ne sais quel crétin un vif mouvement de bonne humeur qui lui survint le jour où…

中文

我曾在某个不知名蠢货的笔下，看见一阵突然袭来的愉快心情；那一天，他……

FRANÇAIS

pas spécialement précipité car il aurait dû le savoir depuis un bout de temps

中文

并非格外匆忙，因为他早就应该知道

FRANÇAIS

…il s’est aperçu que dans BELLEFOREST il y a quelqu’un qui joue le rôle d’OPHÉLIE. Dans BELLEFOREST on est tout aussi embêté avec ce qui arrive à HAMLET, à savoir qu’*il a bien l’air d’être fou*, mais quand même on n’est pas plus rassuré que cela, car il est clair que *ce fou sait assez bien ce qu’il veut*, et ce qu’il veut…

中文

……发现贝尔福雷斯特那里有个人扮演奥菲莉娅的角色。在贝尔福雷斯特那里，人们同样为哈姆雷特的情形感到困扰：他确实显得发疯，可人们终究并未因此更放心，因为很清楚，这个疯子很清楚自己想要什么；而他想要的……

FRANÇAIS

c’est ce que l’on ne sait pas, c’est beaucoup de choses

中文

正是人们不知道的东西，是许多东西

FRANÇAIS

…ce qu’il veut c’est *la question* pour tous les autres.

中文

……他想要什么，正是其他所有人的问题。

FRANÇAIS

On lui envoie une fille de joie destinée - en l’attirant dans un coin de la forêt - à capter ses confidences cependant que quelqu’un qui est aux écoutes pourra en savoir un peu plus long. Le stratagème échoue comme il convient, grâce, je crois, à l’amour de la fille. Ce qui est certain, c’est que le critique en question était tout content de trouver cette sorte d’*arché*-OPHÉLIE pour y retrouver la raison des ambiguïtés du caractère d’OPHÉLIE.

中文

人们派给他一个风尘女子，准备把他引到森林一角、套取秘密，而另一个偷听者则能多了解一些。这个计策按照应有的方式失败了；我想是由于女孩的爱情。无论如何，那位批评家发现这种原型—奥菲莉娅十分高兴，以为由此找到了奥菲莉娅性格之含混的原因。

FRANÇAIS

Naturellement je ne vais pas *relire* le rôle d’OPHÉLIE, mais ce personnage tellement éminemment pathétique, bouleversant, dont on peut dire que c’est une des grandes figures de l’humanité, se présente comme vous le savez sous des traits extrêmement ambigus. Personne n’a jamais pu déclarer encore :

中文

当然，我不会重新阅读奥菲莉娅的角色；但这个极其悲怆、撼动人心的人物——可以说是人类的伟大形象之一——正如你们知道的，以极其含混的特征呈现。迄今没有任何人能够断言：

FRANÇAIS

- si elle est *l’innocence même* qui parle ou qui fait allusion à ses élans les plus charnels avec la simplicité *d’une pureté qui ne connaît pas de pudeur*,

中文

- 说话的是不是天真本身；她以一种不知道羞耻为何物的纯洁之单纯，谈到或暗指自己最肉欲的冲动；

FRANÇAIS

- ou si c’est au contraire une gourgandine prête à tous les travaux.

中文

- 或者相反，她是不是一个什么活都愿意干的荡妇。

FRANÇAIS

Les textes là-dessus sont *un véritable jeu de miroir aux alouettes*, on peut tout y trouver, et à la vérité, on y trouve surtout un grand charme où la scène de la folie n’est pas le moindre moment. La chose en effet est tout à fait claire.

中文

相关文本构成一场真正的诱鸟镜游戏；人们能从中找到一切，而说实话，最先找到的是一种巨大魅力，疯狂场景正是其中最重要的时刻之一。事情确实十分清楚。

FRANÇAIS

Si d’une part, HAMLET *se comporte avec elle avec une cruauté tout à fait exceptionnelle* qui gêne, qui comme on dit, fait mal, et qui la fait sentir comme une victime, d’autre part on sent bien qu’elle n’est point, et bien loin de là, la créature désincarnée ou décharnalisée que la peinture préraphaélite que j’ai évoquée, en a faite. C’est tout à fait autre chose.

中文

一方面，哈姆雷特以一种极其罕见的残酷对待她；这令人不适，令人——正如人们所说——痛苦，也使她显得像一个受害者。另一方面，我们清楚感觉到，她绝非、而且远非我曾提到的前拉斐尔派绘画所塑造的那种脱离身体或肉身的人物。她完全是另一种东西。

FRANÇAIS

À la vérité on est surpris que les préjugés concernant le type, la nature, la signification, les mœurs pour tout dire de la femme, soient encore si fort ancrés qu’on puisse, à propos d’OPHÉLIE, se poser une question semblable. Il semble qu’OPHÉLIE soit tout simplement ce qu’est toute fille, qu’elle ait ou non franchi - après tout nous n’en savons rien - le pas *tabou* de la rupture de sa virginité. La question me semble n’être pas, d’aucune façon, à propos d’OPHÉLIE, posée.

中文

说实话，围绕女人的类型、本性、意义，归根结底围绕其风俗的偏见仍如此根深蒂固，以致人们竟会围绕奥菲莉娅提出这类问题，实在令人惊讶。奥菲莉娅似乎纯粹而简单地就是一切女孩所是的样子；至于她是否已经跨过失去贞操这个禁忌步骤，归根结底我们一无所知。无论如何，我认为这个问题并未围绕奥菲莉娅得到提出。

FRANÇAIS

Dans l’occasion il s’agit de savoir pourquoi SHAKESPEARE a apporté ce personnage qui paraît représenter une espèce de point extrême sur une ligne courbe qui va, de ses premières héroïnes *filles-garçons*, jusqu’à *quelque chose* qui va en retrouver la formule dans la suite, mais transformée sous une autre nature.

中文

这里应当弄清的是：莎士比亚为什么引入这个人物？她仿佛代表一条曲线上的某个极点；这条线从他早期的女孩—男孩式女主人公出发，走向随后会重新找到自身公式、但转化为另一种性质的某种东西。

FRANÇAIS

OPHÉLIE, qui semble être le sommet de sa création du type de *la femme*, au point exact où elle est elle-même ce bourgeon prêt d’éclore et menacé par l’insecte rongeur au cœur du bourgeon. Cette vision de vie prête à éclore, et de vie porteuse de toutes les vies, c’est ainsi d’ailleurs qu’HAMLET la qualifie, la situe pour la repousser :

中文

奥菲莉娅似乎是莎士比亚对女人这一类型之创造的顶峰；她恰好就是一枚准备绽放、却受到蚀食花蕾中心之昆虫威胁的蓓蕾。这个准备绽

放的生命、承载一切生命的生命图景，也正是哈姆雷特为了拒绝她而赋予并安置她的方式：

FRANÇAIS

- « *Vous serez la mère de pêcheurs !…* » [Hamlet : …*Why wouldst thou be a breeder of sinners ?* (III,1)]

中文

- “你会成为罪人的母亲！”〔哈姆雷特：Why wouldst thou be a breeder of sinners?〔你为什么要繁育罪人？〕 第三幕第一场〕

FRANÇAIS

Cette image justement de la fécondité vitale, cette image pour tout dire, de toutes les façons nous illustre plus, je crois, qu’aucune autre création, l’équation dont j’ai fait état dans mes cours, l’équation « *girl = phallus* ». C’est évidem - ment là quelque chose que nous pouvons très facilement reconnaître.

中文

这幅生命繁殖力的图景，归根结底以一切方式向我们说明我在课程中提到的等式：“少女 = 阳具”。我认为，它比任何其他创造都更能说明这一点；我们显然很容易认出来。

FRANÇAIS

Je ne ferai pas état de choses qui, à la vérité, me paraissent simplement une curieuse rencontre. J’ai eu la curiosité de voir d’où venait OPHÉLIE *et dans un article de* BOISSACQ *du Dictionnaire étymologique grec, j’y ai vu une référence grecque*. SHAKESPEARE ne disposait pas des dictionnaires dont

nous nous servons, mais on trouve chez les auteurs de cette époque des choses si stupéfiantes à côté d'ignorances somptueuses, des choses si pénétrantes, et qui retrouvent les constructions de la critique la plus moderne, que je peux bien à cette occasion vous faire état de ceci qui est dans les notes que j'ai oubliées.

中文

我不会把那些说实话只像一场奇特巧合的东西当成证据。我曾好奇奥菲莉娅这个名字源自何处，便在《希腊语词源词典》博伊萨克的一篇词条中看到一项希腊语参照。莎士比亚没有我们使用的词典；但那个时代的作者常在辉煌无知的旁边写出如此惊人的东西，写出如此富有洞见、甚至重新找到最现代批评之构造的东西，因此我完全可以在此向你们提到这项内容；我把相关笔记忘在别处了。

FRANÇAIS

Je crois que dans HOMÈRE, si mon souvenir est bon, il y a Ὀφηλίὸ [ophelio], au sens du « *faire grossir* », « *enfler* », que Ὀφηλίὸ est employé pour la « *mue* », « *fermentation vitale* » qui s'appelle à peu près « *laisser quelque chose changer* » ou « *s'épaissir* ».

中文

如果我记得没错，荷马那里有 Ὀφηλίὸ〔ophelio〕，意为“使之变大”“使之膨胀”；Ὀφηλίὸ 用来表示“蜕变”“生命发酵”，大致可说是“让某种东西变化”或“变稠”。

FRANÇAIS

Le plus drôle encore, on ne peut pas ne pas en faire état, c'est que dans le même article, BOISSACQ, qui est un auteur qui crible assez sévèrement l'ordonnance de ses chaînes signifiantes, croit nécessaire de faire expressément référence à ce propos, à la forme verbale de ὀμφαλός [omphalos], au *phallus*. La confusion

d’OPHÉLIE et de ὀμφαλός [omphalos] n’a pas besoin de BOISSACQ pour nous apparaître. Elle nous apparaît dans la structure.

中文

更有意思的是——不能不提——在同一词条中，博伊萨克是一位相当严格筛查其能指链安排的作者，却认为必须明确参照 ὀμφαλός〔omphalos〕的动词形式，参照阳具。即便没有博伊萨克，奥菲莉娅与 ὀμφαλός 的混同也会向我们显现；它显现在结构中。

FRANÇAIS

Et ce qu’il s’agit maintenant d’introduire, ce n’est pas en quoi OPHÉLIE peut être le *phallus*, mais…

中文

现在要引入的，并不是奥菲莉娅在哪一方面可以是阳具，而是……

FRANÇAIS

si elle est, comme nous le disons, véritablement *le phallus*

中文

如果像我们所说，她真正就是阳具

FRANÇAIS

…comment SHAKESPEARE lui fait remplir cette *fonction* ? Or c’est ici qu’est l’important.

中文

……莎士比亚怎样让她履行这项功能？重要之处正在这里。

FRANÇAIS

SHAKESPEARE porte sur un plan nouveau ce qui lui est donné *dans la lé - gende* de BELLEFOREST, à savoir que *dans la légende* telle qu'elle est rap - portée par BELLEFOREST, la courtisane est l'appât destiné à lui arracher son secret. Eh bien, transposant cela au niveau supérieur qui est celui où se tient la véritable question, je vous montrerai la prochaine fois qu'OPHÉLIE est là pour interroger *le secret,* non pas au sens *des sombres desseins* qu'il s'agit de faire avouer à HAMLET par ceux qui l'entourent et qui ne savent pas très bien *de quoi il est capable*, mais le secret du désir.

中文

莎士比亚把贝尔福雷斯特传说交给他的东西提升到一个新层面：在贝尔福雷斯特讲述的传说中，妓女是一枚诱饵，用来从哈姆雷特口中套出秘密。莎士比亚把它移置到真正问题所在的更高层面；下次我会向你们显示，奥菲莉娅在那里是为了追问秘密。这个秘密并非围绕哈姆雷特的人想迫使他承认的阴暗计划——他们并不很清楚他能做出什么——而是欲望的秘密。

FRANÇAIS

Dans les rapports avec l'objet d'OPHÉLIE…

中文

在同奥菲莉娅这个对象的关系中……

FRANÇAIS

pour autant qu’ils sont scandés au cours de la pièce par une série de temps sur lesquels nous nous arrêterons

中文

这重关系在剧中由一系列我们将逐一停留的时刻切分

FRANÇAIS

…quelque chose s’articule qui nous permet de saisir, d’une façon particulière ment vivante, les rapports du sujet en tant qu’il parle, c’est-à-dire du sujet en tant qu’il est soumis au *rendez-vous de son destin*, avec quelque chose qui doit prendre, dans l’analyse et par l’analyse, un autre sens.

中文

……某种东西得到表述，使我们以格外鲜活的方式把握主体——作为言说、也就是服从自身命运之约会的主体——同某种必须在分析中并通过分析取得另一种意义的东西之间的关系。

FRANÇAIS

Ce sens autour duquel l'analyse tourne et dont, ce n'est pas pour rien, le tournant où elle approche à propos de ce terme d'objet si prévalent, si certainement beaucoup plus insistant et présent qu'il n'a jamais été dans FREUD, et au point que certains ont pu dire que l'analyse l'a changé de sens pour autant que *la libido*, chercheuse de plaisir, est devenue chercheuse d'*objet*.

中文

分析围绕这个意义旋转。分析接近这个如此盛行的“对象”术语时发生转折，并非偶然；这个术语无疑比它在弗洛伊德那里时更加坚持、更加在场，甚至有人说分析改变了方向：追求快乐的力比多已经成为追求对象的力比多。

FRANÇAIS

Je vous l'ai dit, l'analyse est engagée dans une voie fausse pour autant que cet objet elle l'articule et le définit d'une façon qui manque son but, qui ne soutient pas ce dont il s'agit véritablement dans le rapport qui s'inscrit dans la formule S(A), S châtré, S soumis à quelque chose que je vous appellerai la prochaine fois, et que je vous apprendrai à déchiffrer sous le nom de « *fading du sujet* », qui s'oppose à la notion de *splitting de l'objet*, de ce rapport de ce sujet avec l'objet en tant que tel.

中文

我已经告诉你们，只要分析以一种偏离目标的方式表述并界定这个对象，它就在错误道路上；这种方式没有支撑如下公式所铭写的关系真正涉及的东西：$\$ \lozenge a$——被阉割、服从某种我下次将称作并教你们以“主体消隐”之名解读的东西的主体 $\$$。“主体消隐”有别于“对象分裂”概念；问题在于这个主体同作为对象本身之对象的关系。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que l’objet du désir ? Un jour…

中文

欲望对象是什么？有一天……

FRANÇAIS

qui n’était rien d’autre, je crois, que la deuxième séance de cette année

中文

我想就是今年第二次课程

FRANÇAIS

…je vous ai fait une citation de quelqu’un, que j’espère, quelqu’un aura identifié depuis lors, qui disait que ce que l’avare regrette dans la perte de sa cassette nous en apprendrait, si on le savait, long sur le désir humain.

中文

……我向你们引用过某个人的话；我希望此后已经有人认出她。她说，如果我们知道吝啬鬼在失去钱匣时哀叹的究竟是什么，这会向我们透露许多关于人类欲望的东西。

FRANÇAIS

C’est Simone WEIL qui disait cela. C’est cela que nous allons essayer de serrer autour de ce fil qui court le long de la tragédie entre OPHÉLIE et HAMLET.

中文

说这话的是西蒙娜・韦伊。我们将尝试围绕这条贯穿悲剧、连接奥菲莉娅与哈姆雷特的线索，逼近这个问题。

FRANÇAIS

(Hamlet III, 4 : 40– 87)

Hamlet. Such an act
That blurs the grace and blush of modesty;
Calls virtue hypocrite; takes off the rose
From the fair forehead of an innocent love,
And sets a blister there; makes marriage vows
As false as dicers' oaths. O, such a deed
As from the body of contraction plucks
The very soul, and sweet religion makes
A rhapsody of words! Heaven's face doth glow;
Yea, this solidity and compound mass,

With tristful visage, as against the doom,
Is thought–sick at the act.

Gertrude. Ah me, what act,
That roars so loud and thunders in the index?

Hamlet. Look here upon th's picture, and on this,
The counterfeit presentment of two brothers.
See what a grace was seated on this brow;
Hyperion's curls; the front of Jove himself;
An eye like Mars, to threaten and command;
A station like the herald Mercury
New lighted on a heaven–kissing hill:
A combination and a form indeed

Where every god did seem to set his seal
To give the world assurance of a man.
This was your husband. Look you now what follows.
Here is your husband, like a mildew'd ear
Blasting his wholesome brother. Have you eyes?
Could you on this fair mountain leave to feed,
And batten on this moor? Ha! have you eyes
You cannot call it love; for at your age
The heyday in the blood is tame, it's humble,
And waits upon the judgment; and what judgment
Would step from this to this? Sense sure you have,
Else could you not have motion; but sure that sense
Is apoplex'd; for madness would not err,
Nor sense to ecstacy was ne'er so thrall'd
But it reserv'd some quantity of choice
To serve in such a difference. What devil was't
That thus hath cozen'd you at hoodman–blind?
Eyes without feeling, feeling without sight,
Ears without hands or eyes, smelling sans all,
Or but a sickly part of one true sense
Could not so mope.
O shame! where is thy blush? Rebellious hell,
If thou canst mutine in a matron's bones,
To flaming youth let virtue be as wax
And melt in her own fire. Proclaim no shame
When the compulsive ardour gives the charge,
Since frost itself as actively doth burn,
And reason panders will.

中文

（《哈姆雷特》第三幕第四场，第40—87行）

哈姆雷特　这样一种行为，
使羞耻的优雅和红晕变得模糊；
称美德为伪君子；从纯真爱情
美丽的额头摘下玫瑰，
在那里放上一块水疱；使婚姻誓言
像赌徒的誓言一样虚假。啊，这样一种行为，
从契约的身体中扯出
灵魂本身，把甜美的宗教变成
一串狂想的话语！上天的脸庞也烧得通红；
是的，这坚实而混合的世界，
带着悲伤面容，仿佛末日当前，
也因这一行为病入思想。

葛楚德　啊，究竟什么行为，
竟在篇目中如此大声咆哮、雷鸣？

哈姆雷特　看看这里这幅画像，再看看这一幅，
两兄弟的两份摹本。
看看怎样的优雅曾坐在这额头上：
许珀里翁的鬈发；朱庇特本人的额头；
一双如玛尔斯般威吓、发令的眼睛；
一种如神使墨丘利刚刚
降落在亲吻天空的山丘上的姿态：
真正集众美于一身的形貌，
每位神明仿佛都在其上盖下印记，
向世人保证这才是一个人。
这就是你的丈夫。现在看看接下来这个。

这里是你现在的丈夫，像一穗发霉的谷物，
败坏自己健全的兄弟。你有眼睛吗？
你怎能离开这座美丽山峰的草场，
却在荒泽上贪食？哈！你有眼睛吗？
你不能称它为爱情；因为到了你的年纪，
血液的盛夏已经驯服，已经谦卑，
会服从判断；而怎样的判断
会从这个走向这个？你无疑有感觉，
否则不可能有所行动；但这种感觉
无疑已经中风；因为疯狂也不会如此错误，
感觉即使如此沦为狂乱的奴隶，
也仍会保留一点选择能力，
用来分辨如此巨大的差异。究竟是什么魔鬼，
在蒙眼游戏中如此欺骗了你？
没有感受的眼睛，没有视觉的感受，
没有手或眼睛的耳朵，完全失去一切的嗅觉，
或者一种真正感觉的病弱残片，
都不至于如此呆滞。
啊，羞耻！你的红晕在哪里？反叛的地狱，
如果你竟能在一位妇人的骨头里作乱，
那么就让美德在燃烧的青春面前化作蜡，
融化在自身火焰中吧。不要再宣告羞耻，
当强迫的炽热发出冲锋命令；
既然冰霜本身也如此猛烈燃烧，
理性也为意志拉皮条。

第17课 · 1959年4月15日

FRANÇAIS

HAMLET (5)

中文

哈姆雷特（5）

FRANÇAIS

J’ai annoncé somme toute qu’aujourd’hui, à titre d’appât, je parlerais de cet appât qu’est OPHÉLIE. Et je pense que je vais tenir ma parole. Cet objet, ce thème, ce personnage, vient ici comme élément dans notre propos,

中文

归根结底，我已经预告，今天要用诱饵作诱饵，谈谈奥菲莉娅这枚诱饵。我想我会信守诺言。这个对象、这个主题、这个人物，作为一个要素进入我们的论述；

FRANÇAIS

celui que nous suivons depuis déjà quatre de nos rencontres, qui est de montrer dans HAMLET, *la tragédie du désir*.

中文

我们已经连续四次会面追踪这个论述，即显示《哈姆雷特》是欲望的悲剧。

FRANÇAIS

De montrer que si elle peut à proprement parler être qualifiée ainsi, c'est dans toute la mesure où *le désir* comme tel, où *le désir* humain, *le désir* à quoi nous avons affaire dans l'analyse, *le désir* que nous sommes en posture - selon le mode de notre visée à son endroit - d'infléchir voire de confondre avec d'autres termes, *ce désir* ne se conçoit, *ne se situe que par rapport aux coordonnées fixes dans la subjectivité* telles que FREUD a démontré qu'elles fixent à une certaine *distance* l'un de l'autre, *le sujet* et *le signifiant*, ce qui met le sujet dans une certaine dépendance du signifiant comme tel.

中文

要显示它何以能严格获得这个名称，就必须看到：欲望本身、人类的欲望、我们在分析中面对的欲望——我们依照瞄准它的方式，有可能使它偏斜、甚至同其他用语混淆——只能相对于主体性中的固定坐标来设想和定位。弗洛伊德已经证明，这些坐标把主体与能指固定在彼此相隔的某个距离，使主体陷入对能指本身的某种依赖。

FRANÇAIS

Ceci veut dire que nous ne pouvons pas rendre compte de l'expérience analytique en partant de l'idée que *le signifiant serait par exemple un pur et simple reflet*, un pur et simple produit *de ce qu'on appelle en l'occasion « les relations inter-humaines* ». Et cela n'est pas seulement un instrument, c'est un des composants initiaux essentiel d'une *topologie*, faute de laquelle on voit l'ensemble des phénomènes se réduire, se raplatir d'une façon qui ne nous permet pas, à nous analystes, de rendre compte de ce qu'on peut appeler les présupposés de notre expérience.

中文

这意味着，我们无法从如下观念出发说明分析经验：例如把能指视作所谓"人际关系"的纯粹反映、纯粹产物。能指不只是工具，还是一套

拓扑中原初而根本的构成要素；缺少它，全部现象都会被约简、压平，使我们分析家无法说明可以称作自身经验之前提的东西。

FRANÇAIS

J’ai commencé dans ce chemin, prenant HAMLET comme un exemple de quelque chose qui nous dénonce un sens dramatique très vif des coordonnées de cette *topologie*, et qui fait que c’est à ceci que nous attribuons l’exceptionnel pouvoir de captivation qu’a HAMLET, qui nous fait dire :

中文

我沿这条道路出发，把《哈姆雷特》视作一个例子；它向我们揭示对这套拓扑坐标极其鲜活的戏剧感。我们把《哈姆雷特》非凡的捕获力量归因于此，因此才说：

FRANÇAIS

- que si la tragédie d’HAMLET a ce rôle prévalent dans les préférences du public critique,

中文

- 如果《哈姆雷特》的悲剧在批评公众的偏好中占据首要角色；

FRANÇAIS

- que si elle est toujours séduisante pour ceux qui en approchent,

中文

- 如果它始终诱惑着接近它的人；

FRANÇAIS

…cela tient à quelque chose qui montre que le poète y a mis par quelque biais, quelques aperçus de *sa propre expérience.*

中文

……那就源自某种东西，它表明诗人通过某种曲折，把对自身经验的一些洞见放进其中。

FRANÇAIS

Et tout l'indique dans *la sorte de tournant que représente* HAMLET dans l'œuvre shakespearienne, voire aussi que son expérience de poète, au sens technique du terme, lui en ait peu à peu montré les voies. *C'est à cause de certains détours…*

中文

一切都表明这一点：《哈姆雷特》在莎士比亚作品中代表的那类转折，甚至诗人意义上——就这个词的技术意义而言——的经验怎样逐渐向他显出道路。正是由于某些迂回……

FRANÇAIS

que nous pensons ici pouvoir interpréter en fonction de certains de nos repères,

de ceux qui sont articulés dans notre *gramme*

中文

我们认为，可以依据自己的若干坐标、

依据字式中得到表述的坐标来解释这些迂回

FRANÇAIS

…que nous pouvons saisir la portée de cette étude certainement très essentielle. Une péripétie est accrochée d'une façon qui distingue la pièce de SHAKES - PEARE des pièces précédentes ou des récits de SAXO GRAMMATICUS, de BELLEFOREST, comme des pièces sur lesquelles nous avons *des aperçus fragmentaires*.

中文

……我们才能把握这项无疑极为根本的研究之效力。一场变故以一种方式钩连起来，使莎士比亚的戏区别于此前的剧本，区别于萨克索・格拉玛提库斯与贝尔福雷斯特的故事，也区别于那些我们只拥有零碎线索的剧本。

FRANÇAIS

Ce détour est celui du personnage d'OPHÉLIE qui est certes présent dans l'histoire depuis le début : OPHÉLIE, je vous l'ai dit, c'est le piège - dès l'origine de la légende d'HAMLET - c'est le piège où HAMLET ne tombe pas, d'abord parce qu'on l'a averti, ensuite parce que l'appât lui-même, à savoir l'OPHÉLIE de SAXO GRAMMATICUS, ne s'y prête pas, *amoureuse* qu'elle est depuis longtemps - nous dit le texte de BELLEFOREST - *du prince* HAMLET.

中文

这个迂回就是奥菲莉娅这个人物。她当然从一开始便存在于故事中。我告诉过你们，奥菲莉娅就是陷阱——从哈姆雷特传说的源头开始——但哈姆雷特没有落入其中：首先因为有人警告他；其次因为诱饵本身、即萨克索・格拉玛提库斯笔下的奥菲莉娅并不配合。贝尔福雷斯特的文本告诉我们，她早已爱上哈姆雷特王子。

FRANÇAIS

Cette OPHÉLIE, SHAKESPEARE en a fait tout autre chose. Dans l'*intrigue* peut-être n'a-t-il fait qu'approfondir cette fonction, ce rôle qu'a OPHÉLIE dans *la légende*, destinée qu'elle est à prendre, à captiver, à surprendre le secret d'HAMLET. Elle est peut-être *quelque chose* qui devient un élément des plus intimes du drame d'HAMLET que nous a fait SHAKESPEARE, d'HAMLET qui a perdu la route, la voie de son désir. Elle est un élément d'articulation essentiel dans ce cheminement qui fait aller HAMLET à ce que je vous ai appelé la dernière fois « *l'heure de son rendez-vous mortel* », de l'accomplissement d'un acte qu'il accomplit en quelque sorte malgré lui.

中文

莎士比亚把这个奥菲莉娅变成完全不同的东西。在情节上，他也许只是深化了奥菲莉娅在传说中的这项功能与角色：她注定抓住、捕获并突袭哈姆雷特的秘密。但她也许成为莎士比亚交给我们的哈姆雷特戏剧中最内在的一个要素；哈姆雷特失去了通向自身欲望的道路。她在这段行进中是一个根本的表述要素，使哈姆雷特走向我上次称作“同致命命运相约的时刻”，完成一项他仿佛违背自身意愿而完成的行动。

FRANÇAIS

Nous verrons encore plus aujourd'hui à quel point HAMLET est bien l'image de ce niveau du sujet où l'on peut dire que c'est en terme de signifiants purs que la destinée s'articule, et que *le sujet n'est en quelque sorte que l'envers d'un message qui n'est même pas le sien*. Le premier pas que nous avons fait dans cette voie a donc été d'articuler combien la pièce, qui est *le drame du désir* dans le rapport *au désir de l'Autre,* combien elle est dominée de cet Autre qui est ici *le désir* – de la façon la moins ambiguë – *de la mère*, c'est-à-dire le sujet primordial de la demande.

中文

今天，我们会更深入地看到哈姆雷特何其是这个主体层面的形象：可以说，命运以纯粹能指的用语得到表述，而主体仿佛只是一个甚至不属于自己的讯息之反面。我们沿这条道路迈出的第一步，是表述这部戏——欲望同大他者欲望之关系中的戏剧——何其受到这个大他者支配。这里的大他者以最不含混的方式就是母亲的欲望，也就是要求的原初主体。

FRANÇAIS

Ce sujet dont je vous ai montré que c’est le vrai *sujet tout puissant* dont nous parlons toujours dans l’analyse. Cela n’est pas la [...] de la femme qui a en elle cette dimension dont elle est la *toute puissance,* dite *toute puissance, toute puissance de la pensée*. C’est de *toute puissance du sujet* comme sujet de la première demande qu’il s’agit, et c’est à elle que cette *toute puissance* doit toujours être référée, je vous l’ai dit aussi lors de *nos premières démarches*.

中文

我曾向你们表明，这个主体正是我们在分析中不断谈到的真正全能主体。它不是女人身上的〔……〕——后者具有这个维度，她就是其中所谓的全能、思想全能。这里涉及的是主体的全能，作为最初要求之主体的全能；我在最初几次进路中也告诉过你们，必须始终把这种全能参照到她。

FRANÇAIS

Il s’agit de quelque chose, au niveau de ce *désir de l’Autre*, qui se présente au prince HAMLET…

中文

在大他者欲望层面，某种东西向哈姆雷特王子呈现……

FRANÇAIS

c’est-à-dire au sujet principal de la pièce

中文

即向全剧的主要主体呈现

FRANÇAIS

…tellement comme tragédie, le drame d’une *subjectivité*. HAMLET est tou ‐ jours là, et on peut dire éminemment plus qu’en tout autre drame. *Le drame se présente d’une façon toujours double*, ses éléments étant à la fois *inter* et *intra-subjectifs*. Donc dans la perspective même du sujet, du prince HAMLET, ce désir de l’Autre, ce désir de la mère se présente essentiellement comme un désir qui…

中文

……如此呈现为一场悲剧、一场主体性的戏剧。哈姆雷特始终在那里，甚至可以说，远比其他任何戏剧更加显著。这场戏剧始终以双重方式呈现；其要素同时是主体间的与主体内的。因此，就主体本人、哈姆雷特王子的视角而言，大他者的欲望、母亲的欲望根本上显现为一种……

FRANÇAIS

• entre un objet éminent, cet objet idéalisé, exalté qu’est son père,

中文

- 在一个卓越对象、即父亲这个受到理想化与推崇的对象；

FRANÇAIS

- et cet objet déprécié, méprisable qu’est CLAUDIUS, le frère criminel et adultère

中文

- 与一个遭贬低、可鄙的对象、即罪恶且通奸的兄弟克劳狄斯之间；

FRANÇAIS

…ne choisit pas. Elle ne choisit pas en raison de quelque chose qui est présent comme de l’ordre d’une *voracité instinctuelle* qui fait que, chez elle, ce sacro-saint objet génital de notre récente terminologie se présente comme rien d’autre que comme l’objet d’une jouissance qui est vraiment satisfaction directe d’un besoin.

中文

……不作选择的欲望。她之所以不选择，是因为某种作为本能性贪婪秩序的东西在那里呈现；它使我们最新术语中神圣不可侵犯的生殖器对象，在她那里无非是一个享乐对象，是对一项需要的真正直接满足。

FRANÇAIS

Cette dimension est essentielle, elle est celle qui forme un des pôles entre lesquels vacille l’*adjuration* d’HAMLET à sa mère. Je vous l’ai montré dans la scène où confronté à elle, *il lui lance cet appel vers l’abstinence* à ce moment

où, dans les termes, au reste les plus crus, les plus cruels, il transmet le message essentiel que le fantôme, son père, l'a chargé de transmettre. *Soudain cet appel échoue et se retourne : il la renvoie à la couche de* CLAUDIUS, aux caresses de l'homme qui ne manqueront pas de la faire, une fois de plus, céder.

中文

这个维度至关重要；哈姆雷特向母亲发出的恳求，就在它与另一极之间摆动。我曾向你们展示那个场景：他面对母亲，向她发出禁欲的召唤；在那个时刻，他用最直白、最残酷的措辞，传达幽灵、即父亲托付给他的根本讯息。这道召唤突然失败并翻转：他把她送回克劳狄斯的床榻，送回那个必定会使她再次屈服的男人的爱抚。

FRANÇAIS

Dans cette sorte de chute, d'abandon, de la fin de l'adjuration d'HAMLET, nous trouvons le terme même, le modèle qui nous permet de concevoir en quoi lui, son désir, son élan vers une action qu'il brûle d'accomplir…

中文

在哈姆雷特恳求结尾的这场跌落与放弃中，我们找到一个用语、一种模型，使我们能设想：为什么他的欲望、他走向那项自己渴望完成之行动的冲力……

FRANÇAIS

le monde entier devient pour lui vivant reproche de n'être jamais à la hauteur de sa propre *volonté*

中文

整个世界都成为一道活生生的责备，责备他始终配不上自己的意志

FRANÇAIS

…cette action retombe de la même façon que l'*adjuration* qu'il adresse à sa mère.

中文

……会以同样方式重新跌落，就像他向母亲发出的恳求。

FRANÇAIS

C'est essentiellement dans cette dépendance du désir du sujet par rapport au sujet Autre que se présente l'accent majeur, l'accent même du drame d'HAMLET, ce qu'on peut appeler sa dimension permanente.

中文

主体欲望对作为大他者之主体的欲望具有这种依赖；哈姆雷特戏剧的主要重音、甚至戏剧的重音本身就呈现在这里，可以称作它的恒常维度。

FRANÇAIS

Il s'agit de voir en quoi…

中文

现在必须看到，为什么……

FRANÇAIS

d'une façon plus articulée, en entrant dans un détail psychologique qui resterait, je dois dire, foncièrement *énigmatique* s'il n'était pas - *ce détail* - soumis à cette visée d'ensemble qui *fait le sens de la tragédie* d'HAMLET

中文

以更有条理的方式进入某个心理学细节；我必须说，若不把这个细节置于赋予《哈姆雷特》悲剧以意义的整体瞄准之下，它从根本上仍会谜样难解

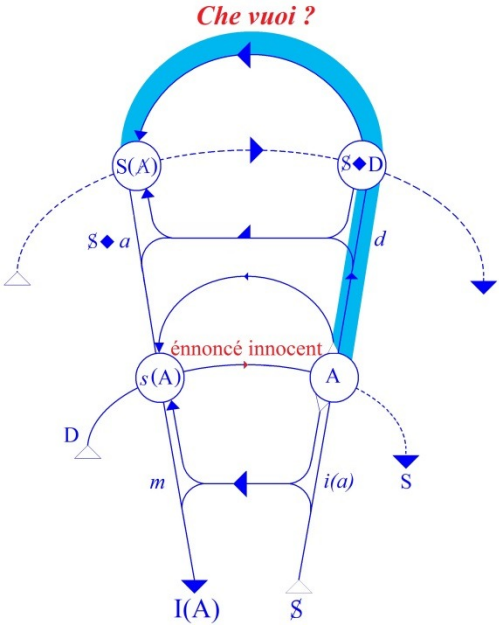
FRANÇAIS

…comment ceci retentit sur le nerf même du vouloir d’HAMLET, sur ce quelque chose qui dans mon graphe est le crochet, le point d’interrogation du « *Che vuoi ?* » de *la subjectivité constituée dans l’Autre*, et *s’articulant dans l’Autre*.

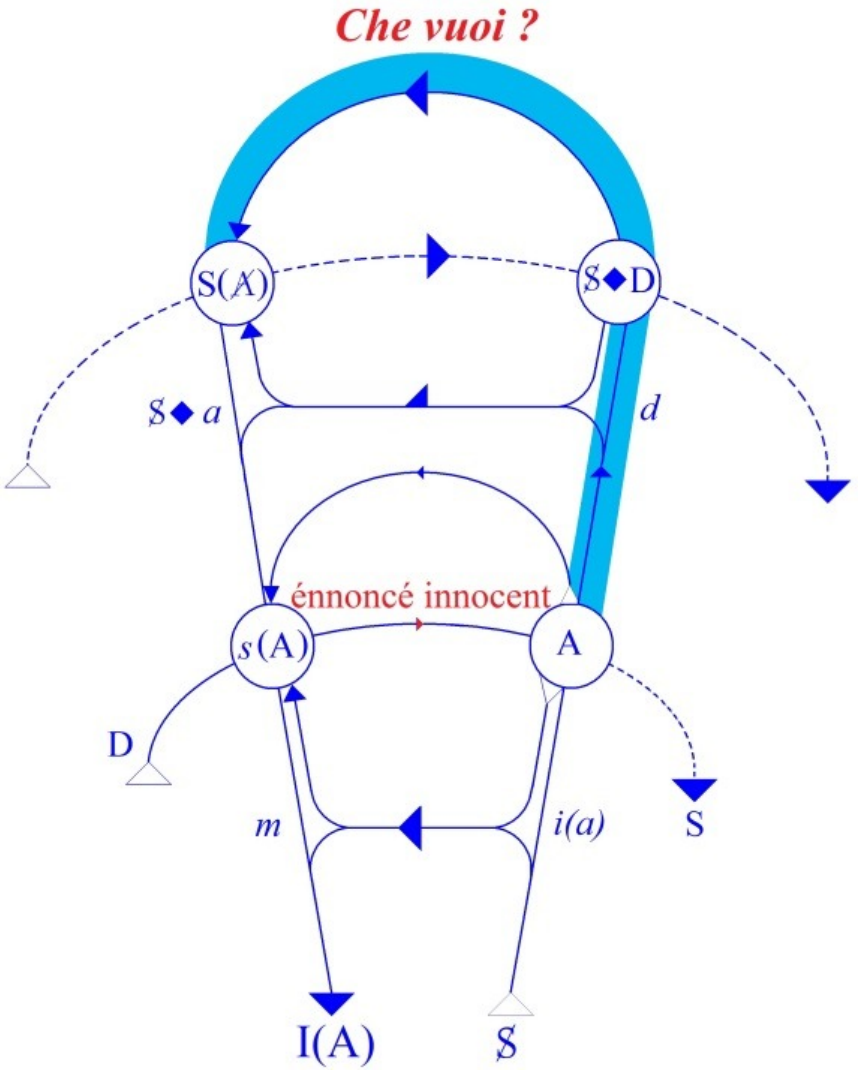
中文

……这一切怎样在哈姆雷特意愿的神经本身上激起回响，怎样在我图式中那个钩子、那个“Che vuoi?〔你想要什么？〕”的问号上激起回响；这是一种在大他者中构成、并在大他者中得到表述的主体性。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est le sens de ce que j’ai à dire aujourd’hui : ce qu’on peut appeler « *le ré - glage imaginaire* » :

中文

这就是我今天要说的东西之意义，即我们可以称作“想象性调节”的东西：

FRANÇAIS

- de ce qui constitue le support du désir,

中文

- 构成欲望支撑的东西；

FRANÇAIS

- de ce qui, en face d’un point indéterminé, un point variable, ici sur l’origine de la courbe, et qui représente cette assomption par le sujet de son vouloir essentiel,

中文

- 在一个未规定、可变的点面前——它位于曲线起点这里，代表主体对自身根本意愿的承担——得到调节的东西；

FRANÇAIS

- de ce qui vient se régler sur *quelque chose* qui est quelque part *en face* et en quelque sorte – on peut le dire tout de suite – *au niveau* du *sujet*

inconscient, l’aboutissant, la butée, le terme de ce qui constitue la question du sujet,

中文

- 这个东西相对于位于某处对面、甚至可以立即说位于无意识主体层面的某种东西得到调节；后者是主体问题所抵达的终点、止点与界限；

FRANÇAIS

- de ce *quelque chose* que nous symbolisons par cet S *en présence de a* : S ◊ *a*, et que nous appelons *le fantasme*,

中文

- 我们用 $\$$ 面对 a、即 $\$ \diamond a$ 来象征这个某种东西，并把它称作幻想；

FRANÇAIS

- de ce qui dans l’économie psychique, représente quelque chose que vous connaissez, ce quelque chose d’ambigu autant qu’il est effectivement dans le conscient, quand nous l’abordons par une certaine phase, un dernier terme, ce terme qui fait le fond de toute passion humaine, en tant qu’elle est marquée par quelques uns de ces traits que nous appelons traits de perversion.

中文

- 在心灵经济学中，它代表某种你们熟悉的东西：当我们从某个阶段接近意识中实际存在的它时，它既含混，又是一个最终界限；这个

界限构成一切人类激情的底层，只要激情带有我们称作倒错特征的一些特征。

FRANÇAIS

Le mystère du *fantasme*, en tant qu'il est en quelque sorte le dernier terme d'un désir, est que toujours, plus ou moins, il se présente sous une forme assez paradoxale pour avoir à proprement parler motivé le rejet antique de sa dimension comme étant de l'ordre de l'absurde. Et ce pas essentiel, qui a été fait à l'époque moderne où *la psychanalyse* constitue le tournant premier qui tente – ce fantasme en tant que pervers – de l'interpréter, de concevoir :

中文

作为欲望最终界限的幻想之谜，在于它总多少以一种颇为悖谬的形式呈现，甚至严格说来曾促使古人把它的维度排除为荒谬秩序。现代迈出的根本一步——精神分析构成其中最初的转折——就是尝试解释这个作为倒错的幻想，并设想：

FRANÇAIS

- qu'il n'a pu être conçu que pour autant qu'il a été ordonné à une économie inconsciente,

中文

- 只有把它置于无意识经济的秩序中，才能对它有所设想；

FRANÇAIS

- que s’il apparaît dans la butée de son dernier terme, dans son énigme, il peut être compris en fonction d’un circuit inconscient, qui lui, s’articule à travers *une autre chaîne signifiante* profondément différente de la chaîne que le sujet commande, en tant que c’est celle-ci, celle qui est au-dessous de la première.

中文

- 如果它以最终界限和谜团的形式出现在止点，就可以依据一条无意识回路来理解；这条回路通过另一条能指链得到表述，它同主体支配的能指链深刻不同，也就是第一条线下方的这一条。

FRANÇAIS

Et au niveau, premièrement de la demande, si ce fantasme intervient - ou aussi bien n’intervient pas - c’est dans la mesure où *quelque chose* [S◊*a*] qui nor - malement n’en parvient pas par cette voie [S◊*a* → *s*(A)], n’en revient pas au niveau du message…

中文

首先在要求层面，如果这个幻想介入——或者也可能不介入——那是由于某种东西〔$\mathcal{S} \diamond a$〕通常不会沿这条道路〔$\mathcal{S} \diamond a \rightarrow s(A)$〕抵达，不会返回讯息层面……

FRANÇAIS

du signifié de l’Autre [*s*(A)] qui est le module, la somme de toutes les signifi - cations

telles qu’elles sont acquises par le sujet dans l’échange inter-humain et le discours complet

中文

大他者的所指〔$s(A)$〕，也就是主体在人际交换与完整话语中获得的一切意义之模块和总和

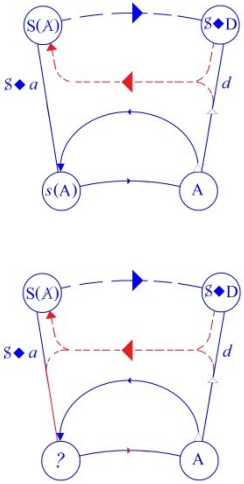
FRANÇAIS

…c’est en tant que ce *fantasme* [S◊*a*] passe ou ne passe pas, pour arriver au message [*s*(A)], que nous nous trouvons dans une *situation normale* ou dans une *situation atypique*.

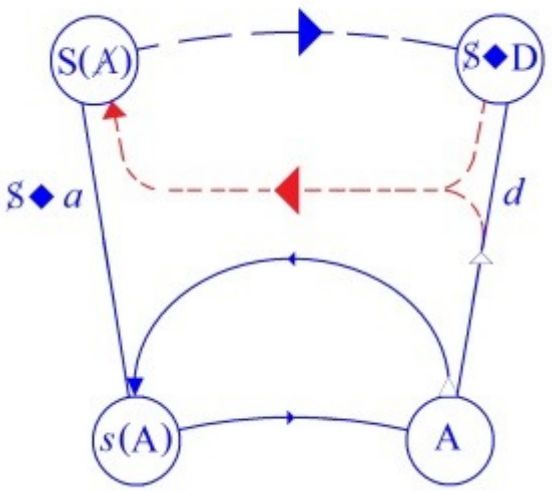
中文

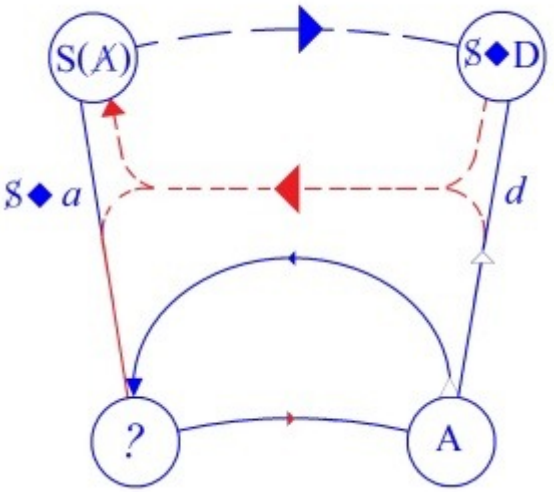
……正是在这个幻想〔$\$ \diamond a$〕通过或不通过、从而抵达讯息〔$s(A)$〕的范围内，我们才处于正常情境或非典型情境。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Il est normal *que par cette voie il ne passe pas, qu'il reste inconscient*, qu'il soit séparé. Il est aussi essentiel qu'à certaines phases, et à des phases qui s'inscrivent plus ou moins *dans l'ordre du pathologique*, il franchisse aussi ce passage. Nous donnerons leur *nom* à *ces moments* de franchissement, ces mo‐ments de communication qui ne peuvent se faire, comme vous l'indique le schéma, que dans *un seul sens*. J'indique cette *articulation* essentielle puisque c'est pour avancer en somme dans le maniement de cet appareil que nous appelons ici *le gramme*, que nous sommes ici.

中文

它不沿这条路通过、而保持无意识并与之分离，是正常的。同样重要的是，它会在某些阶段——这些阶段多少铭写在病理秩序中——跨过这条通道。我们会为这些跨越时刻、这些交流时刻命名；正如图式向你们显示，它们只能朝一个方向发生。我指出这个根本表述，因为我们之所以在这里，归根结底就是为了推进对这个在此称作字式的装置之操作。

FRANÇAIS

Nous allons voir pour l'instant simplement ce que veut dire, et comment fonc‐tionne *dans la tragédie shakespearienne*, ce que j'ai appelé le moment d'affo‐lement du désir d'HAMLET, pour autant que c'est à ce réglage imaginaire qu'il convient de le rapporter.

中文

现在，我们只看我所谓哈姆雷特欲望陷入惊慌的时刻，在莎士比亚悲剧中意味着什么、怎样运作；因为应当把它联系于这种想象性调节。

FRANÇAIS

OPHÉLIE, dans ce repérage se situe au niveau de la lettre *a*, la lettre en tant qu'elle est inscrite dans cette symbolisation d'un fantasme, le fantasme étant le support, le substrat imaginaire de quelque chose qui s'appelle à proprement parler le désir, en tant qu'il se distingue de la demande, qu'il se distingue aussi du besoin.

中文

在这套定位中，奥菲莉娅位于字母 a 的层面；这个字母被铭写在幻想的象征化中。幻想是某种严格称作欲望之物的支撑和想象基底；欲望有别于要求，也有别于需要。

FRANÇAIS

Cet *a* correspond à ce quelque chose vers quoi se dirige toute l'articulation moderne de l'analyse quand elle cherche à articuler l'*objet* et *la relation de l'objet*. Il y a quelque chose de juste dans cette recherche, en ce sens que le rôle de cet objet est sans doute décisif comme elle l'articule - je veux dire la notion commune de *la relation d'objet* - quand elle l'articule comme ce qui structure fondamentalement le mode d'appréhension du monde.

中文

这个 a 对应于现代分析试图表述对象与对象关系时整场运动趋向的某种东西。这项研究中存在某种正确之处：普通的对象关系概念把对象角色表述为从根本上结构化世界把握方式的东西，而对象角色无疑确实具有决定性。

FRANÇAIS

Simplement, dans la relation d’objet telle qu’elle nous est expliquée le plus communément actuellement dans la plupart des traités qui lui font une plus ou moins grande part…

中文

只是，按照目前大多数或多或少重视对象关系的论著最常给出的解释……

FRANÇAIS

que ce soit un volume paru assez près de nous auquel je fais allusion comme à l’exemple le plus caricatural, comme d’autres plus élaborés comme ceux de FEDERN ou tel ou tel autre[81]

> [81] Maurice Bouvet : *La relation d’objet*, PUF 2006. Paul Federn : *La Psychologie du moi et les psychoses*, PUF 1979.

中文

无论是离我们不远的一本书——我把它当作最漫画化的例子——还是费德恩等人较为精细的著作[注1]

> [注1] 莫里斯・布韦：《对象关系》，法国大学出版社，2006年；保罗・费德恩：《自我心理学与精神病》，法国大学出版社，1979年。

FRANÇAIS

…l’erreur et la confusion consistent dans cette théorisation de l’objet en tant qu’objet, qui s’appelle lui-même objet pré-génital. Un objet génital est aussi nommément à l’intérieur des diverses formes de l’objet pré-génital et des diverses formes de l’objet anal, etc. C’est précisément ce qui vous est matérialisé sur ce schéma, en ceci que c’est prendre la dialectique de l’objet pour la dialectique de la demande.

中文

……错误与混淆都在于：这套对象本身的理论化，把对象称作前生殖器对象。生殖器对象同样明确地放在前生殖器对象的不同形式、肛门对象的不同形式等之中。这正是图式为你们具象化的东西：它把对象的辩证法当成要求的辩证法。

FRANÇAIS

Et cette confusion est explicable parce que dans les deux cas le sujet se trouve lui-même dans un moment, dans une posture dans son rapport avec le signifiant, qui est la même. Le sujet est *en position d'éclipse*.

中文

这种混淆可以解释，因为在两种情形中，主体同能指的关系都使他本人处于同一个时刻、同一种姿态：主体处于隐没位置。

FRANÇAIS

Pour autant que dans ces deux points de notre *gramme*, qu'il s'agisse du *code* au niveau de l'inconscient [S◊D]…

中文

在字式的这两个点上，无论涉及无意识层面的代码〔$\not S \diamond D$〕……

FRANÇAIS

c'est-à-dire de la série de rapports qu'il a avec un certain appareil de la de - mande

中文

即主体同某一要求装置之间的一系列关系

FRANÇAIS

…ou qu’il s’agisse du *rapport imaginaire* qui le constitue d’une façon privilé - giée dans une certaine posture aussi définie par son rapport au signifiant devant un *objet(a)* [S◊*a*], dans ces deux cas *le sujet est en position d’éclipse*.

中文

……还是涉及在面对对象 (a) 时〔$\not S \diamond a$〕以某种特权方式构成主体的想象关系——这也是一种由他同能指之关系界定的姿态——两种情形中，主体都处于隐没位置。

FRANÇAIS

Il est dans cette position que j’ai commencé à articuler la dernière fois sous le terme de *fading*. J’ai choisi ce terme pour toutes sortes de raisons philologiques, et aussi parce qu’il est devenu tout à fait familier à propos de l’utilisation des appareils de communication qui sont les nôtres. Le *fading* c’est exactement ce qui se produit dans un appareil de communication, de reproduction la voix, quand la voix *disparaît*, *s’effondre*, *s’évanouit*, pour reparaître au gré de quelque variation dans le support lui-même, dans *la transmission*.

中文

他处在我上次开始用 fading〔消隐〕一词表述的位置。我出于各种语文学理由选择这个词，也因为它在我们使用通信设备时已经十分常见。Fading 恰好就是声音再现的通信设备中发生的现象：声音消失、塌落、隐去，又随着支撑本身、即传输中的某种变化重新出现。

FRANÇAIS

C’est en tant donc que le sujet est en un même moment d’oscillation qui est celui qui caractérise…

中文

所以，主体处于同一摆动时刻，正是这个时刻赋予……

FRANÇAIS

nous viendrons naturellement à donner *son support et ses coordonnées réelles* à ce qui n’est qu’une métaphore

中文

我们当然会为目前只是一个隐喻的东西提供真实的支撑与坐标

FRANÇAIS

…le *fading* devant la demande et devant l’objet, que la confusion peut se produire et qu’en fait, ce qu’on appelle relation d’objet est toujours rapport du sujet, dans ce moment privilégié et dit de *fading du sujet,* à des - non pas « *objets* » comme on le dit - signifiants de la demande. Et pour autant que *la de - mande* reste fixe, c’est au mode, à l’appareil signifiant qui correspond aux différents types, oral, anal et autres, que l’on peut articuler quelque chose qui a en effet une sorte de correspondance clinique.

中文

……面对要求和对象时的消隐以特征；混淆因此可能发生。事实上，所谓对象关系始终是主体在这个特权时刻——所谓的主体消隐——同要求之能指的关系，而不是像人们所说的同“对象”的关系。只要要求保持固定，我们便可以围绕对应于口腔型、肛门型及其他不同类型的能指方式与装置，表述某种确实具有一类临床对应的东西。

FRANÇAIS

Mais il y a un grand inconvénient à confondre :

中文

但混淆下面两者会造成巨大弊端：

FRANÇAIS

• ce qui est rapport au signifiant,

中文

• 同能指的关系；

FRANÇAIS

• avec ce qui est rapport à l’objet.

中文

• 同对象的关系。

FRANÇAIS

Car cet objet est autre, car cet objet, en tant qu’objet du désir, a un autre sens, parce que toutes sortes de choses rendent nécessaire que nous ne méconnaissions pas…

中文

因为这个对象不同；作为欲望对象，它拥有另一种意义。各种东西都要求我们不要误认……

FRANÇAIS

même donnerions-nous toute leur valeur primitive déterminante, comme on le fait, aux signifiants de la demande en tant qu'ils sont signifiants oraux, anaux, avec toutes les subdivisions, toutes les différences d'orientation ou de polarisation que peut prendre cet objet en tant que tel par rapport au sujet,

ce que *la relation d'objet*, telle qu'elle est pour l'instant articulée, méconnais - sait

中文

即便我们像现行做法那样，赋予要求的能指以全部原始的决定性价值，把它们视作口腔能指、肛门能指，并考虑对象本身相对于主体可能采取的一切细分、一切定向或极化差异；

现行表述的对象关系仍误认了某种东西

FRANÇAIS

…justement cette corrélation au *sujet* qui est exprimée ainsi en tant que le sujet est marqué de la barre.

中文

……恰恰是同主体的这种关联；它以如下方式表达：主体受到划杠标记。

FRANÇAIS

C'est ce qui fait que le sujet, même quand nous le considérons aux stades les plus primitifs de la période orale telle que l'a articulée par exemple, d'une façon autrement proche, autrement rigoureuse, exacte, une Mélanie KLEIN : nous nous trouvons, remarquez-le dans le texte même de Mélanie KLEIN, en présence de certains paradoxes, et que ces paradoxes ne sont pas inscrits dans la pure et simple articulation qu'on peut faire du sujet comme étant mis face à

face avec l'*objet* correspondant à un besoin, nommément *le mamelon*, *le sein* dans l'occasion.

中文

正因如此，即使我们在口腔期最原始阶段考察主体——梅兰妮・克莱因曾以更贴近、更严密、更准确的方式表述这个阶段——也会发现一些悖论。请注意，这些悖论就出现在梅兰妮・克莱因的文本中，无法铭写在如下纯粹而简单的表述中：主体同对应于某项需要的对象面对面，即这里所谓的乳头或乳房。

FRANÇAIS

Car le paradoxe apparaît en ceci que, dès l'origine, un autre signifiant énigmatique se présente à l'horizon de cette relation. Ceci est parfaitement mis en évidence dans Mélanie KLEIN, qui n'a qu'un seul mérite en cette occasion, c'est de ne pas hésiter à foncer, c'est-à-dire à entériner ce qu'elle trouve dans *l'expérience clinique* et, faute d'explication, de se contenter d'explications fort pauvres. Mais assurément elle témoigne que le *phallus* est déjà là comme tel et comme, à proprement parler, destructeur par rapport au sujet.

中文

因为悖论显现在这里：从一开始，另一个神秘能指便出现在这重关系的地平线上。梅兰妮・克莱因极其清楚地凸显这一点。她在此只有一项优点：毫不迟疑地向前猛冲，也就是认可自己在临床经验中发现的东西；缺少解释时，则满足于一些相当贫乏的解释。但她无疑证明，阳具作为阳具已经在那里，而且严格说来相对于主体具有毁灭性。

FRANÇAIS

Elle en fait dès l'abord *cet objet primordial* qui est à la fois le meilleur et le pire, ce autour de quoi vont tourner tous les avatars de la période paranoïde

comme de la période dépressive. Je ne fais ici bien entendu qu'*indiquer*, que *rappeler*.

中文

她从一开始便把它变成这个原初对象，同时是最好与最坏之物；偏执期与抑郁期的一切变迁都会围绕它旋转。当然，我在这里只是指出并提醒。

FRANÇAIS

Ce que je puis *articuler* plus avant à propos de cet S, et pour autant qu'il nous intéresse, non pas en tant qu'il est confronté, mis en rapport avec la demande, mais avec cet élément que nous allons cette année essayer de serrer de plus près, qui est représenté par le *a*.

中文

我还能围绕这个 $\mathcal{S}$ 作出进一步表述。令我们感兴趣的，并非 $\mathcal{S}$ 同要求面对面并建立关系，而是同这个我们今年将尝试更仔细逼近、由 a 表示的要素建立关系。

FRANÇAIS

Le *a*, objet essentiel, objet autour de quoi tourne, comme telle, la dialectique du désir, objet autour de quoi le sujet s'éprouve dans une altérité *imaginaire*, de - vant un élément qui est altérité au niveau imaginaire tel que nous l'avons déjà articulé et défini maintes fois. Il est *image*, et il est *pathos*.

中文

a 是根本对象，欲望本身的辩证法围绕它旋转；主体围绕它在一种想象的他异性中体验自己，并面对一个想象层面的他异性要素，正如我们已经多次表述和界定的。它是意象，也是情状。

FRANÇAIS

Et c’est par cet *autre* qu’est l’objet du désir, qu’est remplie une fonction qui définit le désir dans cette double coordonnée qui *fait qu’il ne vise pas* - non pas du tout ! - *un objet en tant que tel d’une satisfaction de besoin*, mais un *objet* en tant qu’il est déjà lui-même relativé, je veux dire mis en relation avec le sujet, le sujet qui est présent dans le fantasme. Ceci est une évidence phénoménologique, et j’y reviendrai plus loin.

中文

欲望对象就是这个另一个；它完成一项功能，以双重坐标界定欲望：欲望瞄准的绝不是——完全不是！——作为需要之满足的对象本身，而是一个已经得到关系化的对象；我是说，被置于同主体的关系中，而主体在幻想中在场。这是一个现象学上的明证，我稍后会回来。

FRANÇAIS

Le sujet est présent dans le fantasme. Et la fonction de l’objet…

中文

主体在幻想中在场。而对象的功能……

FRANÇAIS

qui est objet du désir uniquement en ceci qu’il est *terme* du fantasme

中文

对象只有作为幻想的界限项，才是欲望对象

FRANÇAIS

…l’objet prend la place, dirais-je, de ce dont le sujet est privé *symboliquement*.

中文

……我要说，对象占据了主体在象征上遭剥夺之物的位置。

FRANÇAIS

Ceci peut vous paraître un peu abstrait, je veux dire, à ceux qui n’ont pas fait tout le chemin qui précède avec nous. Disons pour ceux-là que c’est pour autant que dans l’articulation du fantasme, l’objet prend la place de ce dont le sujet est privé. C’est quoi ? C’est du *phallus* que l’objet prend cette fonction qu’il a dans le fantasme, et que le désir, avec le fantasme pour support, se constitue. Je pense qu’il est difficile d’aller plus loin dans l’extrême de ce que je veux dire concernant ce que nous devons appeler à proprement parler le désir et son rapport avec le fantasme.

中文

对那些没有同我们一起走完此前全部道路的人，这也许显得有些抽象。为他们这样说吧：在幻想的表述中，对象占据主体遭剥夺之物的位置。主体遭剥夺的是什么？对象在幻想中的功能，取自阳具；而欲望则以幻想为支撑得到构成。我认为，围绕我们严格应当称作欲望之物及其同幻想的关系，很难把我的意思推得更远。

FRANÇAIS

C’est en ce sens, et pour autant que cette formule : *L’objet du fantasme est cette altérité, image et pathos par où un autre*

中文

正是在这个意义上，也只要如下公式成立：幻想对象就是这种他异性，是意象和情状；另一个人借此……

FRANÇAIS

prend la place de ce dont le sujet est privé symboliquement, vous le voyez bien, c’est dans cette direction que cet *objet imaginaire* se trouve en quelque sorte en position de *condenser sur lui* ce qu’on peut appeler les vertus ou *la dimension de l’être*,

中文

……占据主体在象征上遭剥夺之物的位置；你们清楚看见，正是沿这个方向，这个想象对象仿佛处在一个把我们所谓的美德或存在维度凝聚到自身的位置；

FRANÇAIS

qu’il peut devenir ce véritable *leurre de l’être* qu’est l’objet du désir humain.

中文

它因此能成为人类欲望对象所构成的真正存在诱饵。

FRANÇAIS

Ce quelque chose devant quoi Simone WEIL s’arrête quand elle pointe le rapport le plus épais, le plus opaque qui puisse nous être présenté de l’homme avec l’objet de son désir, le rapport de l’avare avec sa cassette, où semble

culminer pour nous de la façon la plus évidente *ce caractère de fétiche* qui est celui de *l'objet du désir* humain, et qui est aussi bien le caractère ou l'une des faces de tous ces objets.

中文

西蒙娜・韦伊正停在这个东西面前：她指出了人同欲望对象之间所能呈现给我们的最厚重、最不透明的关系，即吝啬鬼同钱匣的关系。在这个关系中，人类欲望对象的恋物性质仿佛以最明显的方式达到顶峰；它同样也是这一切对象的特征或侧面之一。

FRANÇAIS

Il est assez comique de voir - comme il m'a été donné récemment - un bonhomme, qui était venu nous expliquer le rapport de la théorie de la signification avec le marxisme, dire qu'on ne saurait aborder la théorie de la signification sans la faire partir des relations inter-humaines : ceci allait assez loin ! Au bout de trois minutes nous apprenions que le signifiant était l'instrument grâce à quoi l'homme transmettait à son semblable ses pensées privées… Cela nous a été dit textuellement dans une bouche qui s'autorisait de MARX. À ne pas rapporter les choses à ce fondement de la relation inter-humaine nous tombions, parait-il, dans le danger de fétichiser ce dont il s'agit dans le domaine du langage !

中文

最近我恰好看到一个人，颇为可笑。他前来向我们解释意指理论同马克思主义的关系，说若不从人际关系出发，就无法处理意指理论；这说得相当远！三分钟以后，我们得知：能指是一种工具，人借此把自己的私人思想传给同类……一个自称依据马克思的人，按字面如此告诉我们。据说，如果不把事情参照到人际关系这个基础，我们就有危险把语言领域涉及的东西恋物化！

FRANÇAIS

Assurément je veux bien qu’en effet nous devions rencontrer quelque chose qui ressemble fort au fétiche, mais je me demande si ce quelque chose qui s’appelle fétiche, cela n’est justement pas une des dimensions mêmes du monde humain, et précisément celle dont il s’agit de rendre compte.

中文

我当然愿意承认，我们确实必然会遭遇某种极像恋物的东西；但我怀疑，这个所谓恋物的东西，不正是人类世界本身的一个维度，而且恰恰就是需要得到说明的维度吗?

FRANÇAIS

Si nous mettons le tout dans la racine de la relation inter-humaine nous n’aboutissons qu’à une chose, c’est à renvoyer le fait de la fétichisation des objets humains à je ne sais quel *malentendu inter-humain* qui, lui-même donc, suppose un renvoi à des significations. De même que les pensées privées dont il s’agissait…

中文

如果把一切都放在人际关系的根源中，最终只能把人类对象的恋物化事实归回到某种不知怎样的人际误解，而后者本身又预设对意义的参照。刚才谈到的私人思想同样如此……

FRANÇAIS

je pense dans une pensée génétique

中文

我是在一套发生学思想中思考

FRANÇAIS

…sont bien là pour vous faire sourire, car déjà si les pensées privées sont là, à quoi bon aller chercher plus loin !

中文

……它们确实足以令你们发笑，因为既然私人思想已经在那里，又何必继续寻找！

FRANÇAIS

Bref, il est assez surprenant que ce rapport, non pas à *la praxis humaine*, mais à une *subjectivité humaine* donnée comme essentiellement primitive, soit soutenu dans une doctrine qui se qualifie marxiste, alors qu'il me semble qu'il suffit d'ouvrir le premier tome du *Capital* pour s'apercevoir que le premier pas de l'analyse de MARX est très à proprement parler à propos du caractère fétiche de la marchandise, d'aborder le problème très exactement au niveau propre et, comme tel, encore que le terme n'y soit pas dit, comme tel au niveau du signi - fiant.

中文

总之，令人颇为惊讶的是，一项自称马克思主义的学说竟不以人类实践，而以某种被视作根本上原初的人类主体性来支撑这重关系。我认为，只须翻开《资本论》第一卷就会发现，马克思分析的第一步，严格说来就是围绕商品的恋物性质，在恰当的层面本身处理问题；虽然那里没有说出这个词，但它正处于能指层面。

FRANÇAIS

Les rapports signifiants, les rapports de valeurs sont donnés d'abord, et toute la subjectivité, celle de la fétichisation éventuellement, vient s'inscrire à l'intérieur de cette dialectique signifiante. Ceci ne fait pas l'ombre d'un doute.

Ceci est une simple parenthèse, reflet que je déverse dans votre oreille, *de mes indignations occasionnelles*, et de l'ennui que je peux ressentir d'avoir perdu mon temps.

中文

能指关系、价值关系首先得到给出；全部主体性——有时包括恋物化的主体性——随后铭写在这套能指辩证法内部。这毫无疑问。这只是一段插话，是我把自己偶尔的愤慨以及浪费时间时感到的无聊所形成的回响，灌进你们耳中。

FRANÇAIS

Maintenant essayons de nous servir de *ce rapport* S *en présence du a* [S◊*a*] qui est pour nous *le support fantasmatique du désir*. Il faut que nous l'*articulions* nettement, parce que *a*, cet *autre imaginaire*, qu'est-ce que cela veut dire ?

中文

现在，让我们尝试使用 $\mathcal{S}$ 面对 a 的这重关系〔$\mathcal{S} \diamond a$〕，它对我们而言是欲望的幻想性支撑。我们必须清楚地表述它，因为 a、这个想象的另一个究竟意味着什么？

FRANÇAIS

Cela veut dire que *quelque chose* de *plus ample qu'une personne* peut s'y in ‐ clure, toute une chaîne, tout un scénario. Je n'ai pas besoin de revenir à cette occasion à ce que, l'année dernière, j'ai mis ici en avant à propos de l'analyse du *Balcon* de Jean GENET. Il suffit, pour donner son sens à ce que je veux dire en l'occasion, de renvoyer à ce que nous pouvons appeler *le bordel diffus*, pour autant qu'il devient la cause de ce qu'on appelle chez nous le sacro-saint géni ‐ tal.

中文

它意味着，某种比一个人更广阔的东西可以包含在其中：一整条链、一个完整场景。我无须再次谈论去年分析让・热内《阳台》时在这里提出的内容。要赋予我现在的意思以意义，只须参照我们可以称作弥散的妓院之物，因为它成为我们所谓神圣生殖器型的原因。

FRANÇAIS

Ce qui est important dans cet élément à proprement parler structurel du fantasme imaginaire en tant qu'il se situe au niveau de *a*, c'est d'une part ce caractère opaque, celui qui le spécifie sous ses formes les plus accentuées comme le pôle du *désir pervers*, en d'autres termes : qui en fait l'élément structural des perversions et nous montre donc que la perversion se caractérise en ceci : que tout l'accent du fantasme est mis du côté du corrélatif proprement imaginaire de l'autre : *a*, ou de la parenthèse dans laquelle quelque chose qui est (*a* + *b* + *c*...) c'est toute la combinaison des objets les plus élaborés qui peuvent se trouver là réunis selon l'aventure, les séquelles, les résidus dans lesquels est venu se cristalliser la fonction d'un fantasme dans un désir pervers.

中文

作为想象幻想中位于 a 层面的严格结构要素，重要之处一方面在于其不透明性质；它以最突出的形式使这个要素成为倒错欲望的一极。换言之，它使之成为倒错的结构要素，因此向我们表明：倒错的特征在于，幻想的全部重音都放在作为另一个人之严格想象性关联项的 a 一边，或者放在括号中；那里有 $(a+b+c\ldots)$，即依照一次遭遇、后果与残余汇集在那里的最精细对象之全部组合，倒错欲望中幻想的功能正是在这些东西中结晶。

FRANÇAIS

Néanmoins ce qui est essentiel…

中文

不过，根本之处……

FRANÇAIS

et ce qui est cet élément de phénoménologie auquel je faisais allusion tout à l'heure

中文

也就是我刚才提到的那个现象学要素

FRANÇAIS

…c'est de vous rappeler que *si étrange*, *si bizarre* que puisse être dans son aspect *le fantasme du désir pervers*, le désir y est toujours de quelque façon intéressé. Intéressé dans un rapport qui est toujours lié au *pathétique*, à *la douleur d'exister* comme tel, d'exister tout purement, ou d'exister comme terme sexuel. C'est évidemment dans la mesure où celui qui subit l'injure dans le *fantasme sadique* est quelque chose qui intéresse le sujet en tant que lui-même peut être offert à cette injure, que le *fantasme sadique* subsiste.

中文

……在于提醒你们：倒错欲望的幻想，无论外观多么陌生、多么古怪，欲望总以某种方式卷入其中。它卷入一种始终联系于悲怆、联系于存在之痛本身的关系：纯粹存在，或者作为性别项存在。施虐幻想之所以维持，显然正在如下范围内：幻想中承受伤害的东西，关乎主体，因为主体本人可能被交给这种伤害。

FRANÇAIS

Et de cette dimension on ne peut dire qu'une chose, c'est qu'on ne peut être que surpris que, même un seul instant, on ait pu penser à l'éluder en faisant de la tendance sadique quelque chose qui d'aucune façon puisse se rapporter à une pure et simple agression primitive.Je ne m'étends que trop. Si je le fais, ce n'est que pour bien accentuer *quelque chose* qui est ce vers quoi il nous faut articuler maintenant la véritable opposition entre perversion et névrose.

中文

围绕这个维度，只能说一件事：令人惊讶的是，哪怕只有一刻，人们竟曾想通过把施虐倾向变成同原始攻击毫无关系的东西来规避它。我已经说得太多；之所以这样做，只为了清楚强调某种东西，我们现在必须借此表述倒错与神经症之间的真正对立。

FRANÇAIS

Si la perversion est donc quelque chose d'articulé bien sûr…

中文

所以，如果倒错确实是某种得到表述的东西……

FRANÇAIS

et exactement du même niveau, vous allez le voir, que la névrose

中文

而且你们会看到，它恰好同神经症处于同一层面

FRANÇAIS

…quelque chose d'interprétable, d'analysable…

中文

……某种可以解释、可以分析的东西……

FRANÇAIS

pour autant que dans les éléments imaginaires quelque chose se trouve d’un rapport essentiel du sujet

à son être, sous une forme essentiellement localisée, fixée comme on l’a toujours dit

中文

因为在想象要素中，以一种根本上得到局部定位、如人们一向所以为的固定形式，存在主体同自身存在的根本关系

FRANÇAIS

…la névrose se situe par un accent mis sur l’autre terme du fantasme, c’est-à dire au niveau de l’S.

中文

……神经症则通过把重音放在幻想另一项、即 S 层面来定位自身。

FRANÇAIS

Je vous ai dit que *ce fantasme* comme tel se situe à l’extrême, à la pointe, au niveau de butée du reflet de l’interrogation subjective, pour autant que le sujet tente de s’y ressaisir dans cet au-delà de la demande, dans la dimension même du discours de l’Autre où il a à retrouver ce qui a été perdu par cette entrée dans le discours de l’Autre.

中文

我已经告诉你们，这个幻想本身位于主体性追问之反射的极端、尖端与止点；主体试图在要求的彼岸、大他者的话语维度本身中重新抓住自己，并在那里重新找到自己因进入大他者话语而丧失的东西。

FRANÇAIS

Je vous ai dit qu'au dernier terme ce n'est pas du *niveau de la vérité*, mais de *l'heure de la vérité* qu'il s'agit. C'est en effet essentiellement ce qui nous montre, ce qui nous permet de désigner ce qui distingue le plus profondément *le fantasme de la névrose* du *fantasme de la perversion*. Le fantasme de la per - version - vous ai-je dit - est appelable, il est dans l'espace, il suspend je ne sais quelle relation essentielle. Il n'est pas à proprement parler a-temporel, il est hors du temps. Le rapport du sujet au temps, dans la névrose, est justement ce quelque chose dont on parle trop peu et qui est pourtant la base même des rapports du sujet à son objet au niveau du fantasme.

中文

我曾告诉你们，最终问题不在真理层面，而在真相时刻。这确实根本地向我们显示并使我们能标明：神经症幻想同倒错幻想最深的差异在哪里。我已经说过，倒错幻想可以被召唤；它位于空间中，悬置着某种不知怎样的根本关系。严格说来，它并非无时间，而是处在时间之外。在神经症中，主体同时间的关系恰恰是某种人们谈得太少、却构成主体在幻想层面同对象关系之基础的东西。

FRANÇAIS

Dans la névrose, l'objet se charge de cette signification qui est à chercher dans ce que j'appelle *l'heure de vérité*. L'objet y est toujours *à l'heure d'avant*, ou *à l'heure d'après* :

中文

在神经症中，对象承担一种必须到我所谓真相时刻中寻找的意义。对象始终处于前一刻或后一刻：

FRANÇAIS

• si *l’hystérie* se caractérise par la fondation d’*un désir* en tant qu’*insatisfait*,

中文

• 如果癔症的特征，是奠立一个未获满足的欲望；

FRANÇAIS

• *l’obsession* se caractérise par *la fonction d’un désir impossible*.

中文

• 那么强迫症的特征，就是一个不可能欲望的功能。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il y a au-delà de ces deux termes est quelque chose qui a un rapport double et inverse…

中文

但在这两项以外，还存在某种东西，它同一个现象建立双重而反向的关系……

FRANÇAIS

dans un cas et dans l’autre

中文

在一种和另一种情形中都是如此

FRANÇAIS

…avec ce phénomène qui affleure, qui pointe, qui se manifeste d’une façon permanente dans *cette procrastination de l’obsessionnel* par exemple, fondée sur le fait d’ailleurs qu’il anticipe toujours trop tard. De même que pour *l’hys - térique*, il y a qu’il répète toujours ce qu’il y a d’initial dans son trauma, à savoir un certain « *trop tôt* », une *immaturation* fondamentale.

中文

……这个现象不断浮现、露头、显露，例如在强迫症者的拖延中。拖延建立在如下事实上：他总是太晚才预见。同样，对癔症者而言，他总是重复创伤中最初的东西，即某个“太早”，一种根本的未成熟。

FRANÇAIS

C’est ici…

中文

正是在这里……

FRANÇAIS

dans ce fait que le fondement d'un comportement névrotique, dans sa forme la plus générale, et que dans son objet, le sujet cherche toujours à lire son heure, même si l'on peut dire qu'il apprend à lire l'heure,

中文

神经症行为最一般形式的基础在于：主体始终试图从对象中读出自己的时刻，即便可以说他正在学习读时间

FRANÇAIS

…c'est en ce point que nous retrouvons notre HAMLET.

中文

……我们在这个点重新找到哈姆雷特。

FRANÇAIS

Vous verrez pourquoi HAMLET peut être gratifié, qu'on peut lui prêter au gré de chacun, toutes les formes du comportement névrotique aussi loin que vous les poussiez, à savoir jusqu'à *la névrose de caractère*. Mais aussi bien, tout aussi légitimement, il y a à cela une raison qui, elle, s'étale à travers toute l'intrigue et qui fait véritablement un des facteurs communs de la structure d'HAMLET :

中文

你们会看到，为什么人们可以随各自心意把一切形式的神经症行为都赋予哈姆雷特，无论推得多远，直至性格神经症；这种赋予都能得到肯定。但同样合理的是，它有一个贯穿整个情节展开的理由；这个理由真正构成《哈姆雷特》结构的共同因素之一：

FRANÇAIS

- de même que le 1er terme, le 1er facteur était *la dépendance* par rapport au désir de l'Autre, *au désir de la mère*,

中文

- 第一项、第一项因素，是对大他者欲望、即母亲欲望的依赖；

FRANÇAIS

- voici le 2nd caractère commun que je vous prie maintenant de retrouver à la lecture ou à la relecture d'HAMLET, HAMLET est toujours suspendu à l'heure de l'autre, et ceci jusqu'à la fin.

中文

- 现在，请你们在阅读或重读《哈姆雷特》时找出第二项共同特征：哈姆雷特始终悬系于另一个人的时刻，直至最后。

FRANÇAIS

Vous rappelez-vous un des premiers *tournants* où je vous ai arrêté en commençant de déchiffrer ce texte d'HAMLET, celui après la *play scene*, *la scène des comédiens* où le roi s'est troublé, a dénoncé visiblement aux yeux de tous, à propos de ce qui se produisait sur la scène, son propre crime, qu'il ne pouvait en supporter le spectacle.

中文

你们还记得吗？我开始解读《哈姆雷特》文本时，曾在最初一个转折处请你们停下。那是戏中戏场景、演员场景以后：国王陷入慌乱，面

对舞台上发生的事情，在所有人眼中明显暴露了自己的罪行，因为他无法承受眼前景象。

FRANÇAIS

HAMLET triomphe, exulte, bafoue celui qui ainsi s’est dénoncé, et sur le chemin qui le mène au rendez-vous déjà pris, avant la *play scene*, avec sa mère…

中文

哈姆雷特得胜、欢欣，嘲弄这个如此暴露自己的人；在前往同母亲早已约好的会面途中——会面早在戏中戏场景以前便已约定……

FRANÇAIS

et dont tout un chacun presse sa mère de hâter le terme

中文

而所有人都催促他的母亲尽快完成这场会面

FRANÇAIS

…sur le chemin de cette rencontre où va se dérouler la grande scène sur laquelle j’ai déjà tant de fois mis l’accent, il rencontre son beau-père, CLAUDIUS, en prière, CLAUDIUS ébranlé jusque dans ses fondements par ce qui vient de le toucher, en lui montrant le visage même, le scénario de son action. HAMLET est là devant son oncle dont tout semble indiquer, même dans la scène, que non seulement il est peu disposé à se défendre, mais même qu’il ne voit pas la menace qui pèse au-dessus de sa tête. *Et il s’arrête parce que ce n’est pas l’heure*.

中文

……在前往这场会面——我已多次强调的伟大场景将在那里展开——的路上，他遇见继父克劳狄斯正在祈祷。克劳狄斯被刚才触及自己的东西撼动至根基，因为它向他展示了自身行动的面貌与场景。哈姆雷特站在叔父面前；即使在那个场景本身，一切也都表明，叔父不但毫无防卫准备，甚至没有看见悬在头顶的威胁。而哈姆雷特停下来，因为时刻未到。

FRANÇAIS

Ce n’est pas l’heure de l’autre. Ce n’est pas l’heure où l’autre doit avoir à rendre ses comptes devant l’Éternel. Cela serait *trop bien* d’un côté, ou *trop mal* de l’autre. Cela ne vengerait pas assez son père, parce que, peut-être dans ce geste de repentir qu’est la prière, s’ouvrirait pour lui la voie du salut.

中文

这不是另一个人的时刻，不是另一个人必须在永恒者面前交账的时刻。这样一来，从一边看会太好，从另一边看又会太坏。这不足以为父亲复仇，因为祈祷也许是一项悔过举动，会为克劳狄斯打开救赎道路。

FRANÇAIS

Quoiqu’il en soit, il y a une chose certaine, c’est qu’HAMLET qui vient de faire cette *capture de la conscience du roi*…

中文

无论如何，可以确定的是：哈姆雷特刚刚完成这场捕获国王良心的行动……

FRANÇAIS

« *The play's the thing Where in I'll catch the conscience of the king.* »[82]

[82] Trad. Letourneur : « *Un drame est le piège où je surprendrai la conscience du roi.* ». (II, 2 : fin)

中文

"The play's the thing / Wherein I'll catch the conscience of the king.〔戏剧就是那张罗网，我要用它捕捉国王的良心。〕"[注2]

[注2] 勒图尔纳译作："一部戏剧就是我捕捉国王良心的陷阱。"《哈姆雷特》第二幕第二场末尾。

FRANÇAIS

…qu'il se proposait, HAMLET s'arrête. Il ne pense pas un seul instant que c'est maintenant son heure. Quoi qu'il puisse par la suite advenir, *ce n'est pas l'heure* de l'autre, et il suspend son geste. De même ce ne sera jamais, et toujours dans tout ce que fait HAMLET, *qu'à l'heure de l'autre* qu'il le fera.

中文

……这正是他为自己规定的事情；但哈姆雷特停下了。他一刻也没有想到，现在正是自己的时刻。无论后来可能发生什么，这不是另一个人的时刻，因此他悬置自己的动作。同样，哈姆雷特所做的一切，从来只会在另一个人的时刻去做。

FRANÇAIS

Il accepte tout. N'oublions pas tout de même, qu'au départ et dans l'écœurement où il était déjà, avant même la rencontre avec le *ghost* et le dévoilement du fond du crime, de ces simples ré-épousailles de sa mère, il ne songeait qu'à une chose : *partir pour Wittenberg*.

中文

他接受一切。不过不要忘记：一开始，甚至在遇见幽灵、获知罪行真相以前，母亲仅仅再婚这件事便已使他厌恶不已，而他只想着一件事：动身去维滕贝格。

FRANÇAIS

C’est ce que quelqu’un illustrait récemment pour commenter un certain style pratique qui tend à s’établir dans les mœurs contemporaines, il faisait remarquer qu’HAMLET *était le plus bel exemple de ce que l’*« *on évite beau - coup de drames en donnant des passeports à temps* ». Si on lui avait donné ses passeports pour Wittenberg, il n’y aurait pas eu de drame.

中文

最近有人用这个例子来评论一种正在当代习俗中确立起来的实践风格。他指出，哈姆雷特是下面这句话最好的例子：“及时发给护照，可以避免许多悲剧。”倘若有人及时给他去维滕贝格的护照，悲剧便不会发生。

FRANÇAIS

- C’est à l’heure de ses parents *qu’il reste là*.

中文

- 他是在父母的时刻留下来的。

FRANÇAIS

- C’est à l’heure des autres *qu’il suspend son crime*.

中文

- 他是在其他人的时刻悬置自己的罪行。

FRANÇAIS

- C’est à l’heure de son *beau-père, qu’il s’embarque pour l’Angleterre*.

中文

- 他是在继父的时刻启程前往英格兰。

FRANÇAIS

- C’est à l’heure de ROSENCRANTZ et de GUILDENSTERN qu’il est amené, évidemment avec une aisance qui faisait l’émerveillement de FREUD, à les envoyer au-devant de la mort grâce à un tour de passe-passe assez joliment accompli.

中文

- 他也是在罗森格兰兹和吉尔登斯吞的时刻，被引向一种显然十分轻巧的行动：借助一套完成得相当漂亮的调包手法，把他们送去迎接死亡。这份轻巧令弗洛伊德赞叹不已。

FRANÇAIS

- Et c’est quand même à l’heure d’OPHÉLIE aussi, à l’heure de son suicide, que cette tragédie va trouver

中文

- 而这场悲剧也同样是在奥菲莉娅的时刻、在她自杀的时刻，才走向

FRANÇAIS

- son terme, dans un moment où HAMLET, qui vient – semble-til – d'apercevoir que cela n'est pas difficile de tuer quelqu'un, « *le temps de dire one* », il n'aura pas le temps de « *faire ouf* ».

中文

- 终点。就在那一刻，哈姆雷特似乎刚刚看出：杀死一个人并不困难，只消“说出 one 的工夫”，甚至来不及“哎哟一声”。

FRANÇAIS

Et pourtant on vient de lui annoncer quelque chose *qui ne ressemble en rien* à une occasion de tuer CLAUDIUS. On vient de lui proposer un très joli tournoi dont tous les détails ont été minutieusement minutés, préparés, et dont les enjeux sont constitués par ce que nous appellerons au sens collectionniste du terme, une série d'objets qui sont tous à caractère d'*objets précieux*, d'*objets de collection*.

中文

然而，人们刚刚向他提出的事情，丝毫不像一个杀死克劳狄斯的机会。人们向他提议举行一场精致的比武，所有细节都经过精确计时、周密准备，而赌注则是——借用收藏家的说法——一系列全都具有贵重物品、收藏品性质的对象。

FRANÇAIS

Il faudrait reprendre le texte, il y a même là des raffinements, nous entrons dans le domaine de la collection.

中文

应当重新细读文本，其中甚至还有种种讲究；我们已经进入收藏的领域。

FRANÇAIS

Il s'agit d'*épées*, de *dragonnes*, de choses qui n'ont de valeur que comme objets de luxe. Et ceci va fournir l'enjeu d'une sorte de joute dans laquelle HAMLET en fait est provoqué sur le thème d'une certaine infériorité dont on lui accorde le bénéfice du challenge.

中文

赌注包括剑、剑穗以及一些只有作为奢侈品才有价值的东西。它们将成为一场比武的彩头；在这场比武中，哈姆雷特实际上受到挑战，而人们以承认他处于某种劣势为条件，向他发起挑战。

FRANÇAIS

C'est une cérémonie compliquée, un tournoi qui, bien entendu, pour nous, est le piège où il doit tomber, qui a été fomenté par son beau–père et son *ami* LAERTE, mais qui pour lui, n'oublions pas, n'est rien d'autre que d'accepter encore de faire *l'école buissonnière*, à savoir : « *on va beaucoup s'amuser* ».

中文

这是一套复杂的仪式，一场比武；我们当然知道，这是他注定落入的陷阱，由他的继父和他的朋友莱尔提斯共同策划。但不要忘记，对他

而言，接受它无非又是一次逃学，也就是说：“我们要痛痛快快玩一场。”

FRANÇAIS

Quand même il ressent au niveau du cœur un petit avertissement. Il y a là quelque chose qui l’émeut. La dialectique du *pressentiment* à ce moment – du héros – vient ici donner un instant son accent au drame.

中文

不过，他内心还是感到一丝警告。有什么东西触动了他。此刻，英雄的预感辩证法短暂地为戏剧定下了自己的调子。

FRANÇAIS

Mais tout de même, essentiellement, c’est encore « *à l’heure de l’autre* » et, d’une façon encore bien plus énorme, pour soutenir la gageure de l’autre…

中文

但从根本上说，这依然是在“另一个人的时刻”；而且事情变得远为夸张，因为他是为了替另一个人维持赌局——

FRANÇAIS

car ce ne sont pas ses biens qui sont engagés, c’est au bénéfice de son beau-père, et lui-même comme tenant de son beau-père

中文

被押上的并不是他的财物；赌局有利于他的继父，而他本人则作为继父一方的代表出场——

FRANÇAIS

…qu’il va se trouver entrer dans cette lutte, courtoise en principe, avec celui qui est présumé être plus fort que lui en escrime et, comme tel, va susciter en lui les sentiments de rivalité et d’honneur au piège desquels on a calculé qu’on le prendrait sûrement.

中文

于是，他进入了这场原则上彬彬有礼的较量，同一位被认为剑术比他高强的对手交锋。人们指望对手的优势激起他的竞争心和荣誉感，并精心算定，借这两种情感必能让他落入圈套。

FRANÇAIS

Il se précipite donc dans le piège. Je dirais que ce qu’il y a de nouveau à ce moment-là, c’est seulement l’énergie, le cœur avec lequel il s’y précipite. Jusqu’au dernier terme, jusqu’à l’heure dernière, jusqu’à l’heure qui est tellement déterminante qu’elle va être sa propre heure…

中文

他就这样一头冲进陷阱。我会说，此刻唯一的新东西，只是他冲进去时的那股力量与勇气。直到最后的终点，直到最后的时刻，直到那个决定性得将成为他自身时刻的时刻——

FRANÇAIS

à savoir qu’il sera atteint mortellement avant qu’il puisse atteindre son ennemi

中文

也就是说，他在击中敌人以前，自己先受了致命伤——

FRANÇAIS

…c’est « *à l’heure de l’autre* » que la tragédie poursuit tout le temps sa chaîne, et s’accomplit. Ceci est, pour concevoir ce dont il s’agit, un cadre absolument essentiel.

中文

悲剧始终是在“另一个人的时刻”延续自己的链条，并最终完成。若要把握这里的问题，这是一副绝对根本的框架。

FRANÇAIS

C’est en ceci que la résonance du personnage et du drame d’HAMLET, est la résonance même, métaphysique, de la question du héros moderne, pour autant qu’en effet quelque chose pour lui a changé dans son rapport à son destin. Je vous l’ai dit, *ce qui distingue* HAMLET d’ŒDIPE, *c’est que lui,* HAMLET*, sait.* Et ceci d’ailleurs explique avant tout, menés en ce point cœur, ce que nous venons de désigner être *des traits de surface*.

中文

正是在这一点上，哈姆雷特这个人物及其戏剧的回响，构成了现代英雄问题本身的形而上回响，因为他同自身命运的关系中确实发生了某种变化。我已经对你们说过，哈姆雷特与俄狄浦斯的区别在于：哈姆雷特知道。这一点首先解释了我们刚才指出的那些表面特征——如今论述已抵达这个核心点。

FRANÇAIS

Par exemple, la folie d’HAMLET. Il y a des héros tragiques, dans la tragédie antique, qui sont fous, mais à ma connaissance *il n’y en a pas* - je dis dans la tragédie, je ne parle pas des textes légendaires - *qui fassent le fou comme tel*.

中文

例如，哈姆雷特的疯狂。古代悲剧中确有发疯的悲剧英雄；但据我所知——我说的是悲剧，而非传奇文本——没有一个英雄会把装疯本身当作行动。

FRANÇAIS

Est-ce qu'on peut dire que tout dans la folie d'HAMLET se résume à *faire le fou* ? C'est une question que nous allons maintenant nous poser. Mais *il fait le fou parce qu'il sait qu'il est le plus faible*. Et ceci n'a d'intérêt à être pointé - vous voyez que, tout superficiel que ce soit, je le pointe maintenant – non pas parce que cela va plus avant dans notre direction, mais seulement parce que *c'est secondaire*.

中文

能不能说，哈姆雷特的全部疯狂都归结为装疯？这是我们现在要提出的问题。不过，他装疯，是因为他知道自己是较弱的一方。我此刻指出这一点——你们看，它无论多么表面，我仍要指出来——并不是因为它能把我们沿当前方向带得更远，而只是因为它属于次要层面。

FRANÇAIS

Ce n'est cependant pas secondaire en ceci…

中文

然而，就下面这一点而言，它并不次要——

FRANÇAIS

il faut réfléchir à ceci si nous voulons comprendre ce que SHAKESPEARE a voulu dans HAMLET

中文

如果我们想理解莎士比亚在《哈姆雷特》中意欲做什么，就必须思考这一点——

FRANÇAIS

…*c'est que c'est le trait essentiel de la légende originale*, ce qu'il y a dans SAXO GRAMMATICUS et dans BELLEFOREST. SHAKESPEARE a choisi le sujet d'un héros contraint, pour poursuivre les cheminements qui l'amènent au terme de son geste, à *faire le fou*. Ceci est une dimension proprement mo - derne. Celui qui sait est dans une position si dangereuse, comme tel tellement désigné pour l'échec et le sacrifice, que son cheminement doit être - comme dit quelque part PASCAL - « *d'être fou avec les autres* »[83]

> [83] Pascal : « *Les hommes sont si nécessairement fous que ce serait être fou par un autre tour de folie, de n'être pas fou.* »

中文

因为这正是原始传说的根本特征，也是萨克索・格拉玛提库斯和贝尔福雷作品中已有的特征。莎士比亚选择了这样一位英雄：为了沿着把他引向行动终点的道路前进，他不得不装疯。这是一个真正属于现代的维度。知道的人处在如此危险的位置，以至于他作为这样一个人，注定会如此彻底地走向失败与牺牲；因而他的道路必须是——如帕斯卡在某处所说——“同其他人一起发疯”。[注3]

> [注3] 帕斯卡：“人必然疯狂到如此地步：若不疯狂，反倒会以另一种疯狂的方式成为疯狂。”

FRANÇAIS

Cette façon de *faire le fou* qui est un des enseignements, une des dimensions de ce que je pourrais appeler la politique du héros moderne, est quelque chose qui

mérite de n’être pas négligé si nous pensons que c’est ce dont s’est saisi SHAKESPEARE au moment où il veut faire la tragédie d’HAMLET. Ce que lui offrent les auteurs, c’est essentiellement cela. Et il ne s’agit que de cela, de savoir ce que ce fou a derrière la tête. Que ce soit à l’intérieur de cela que SHAKESPEARE ait choisi son sujet est un point tout à fait essentiel.

中文

这种装疯的方式，是我不妨称作现代英雄之政治的一项教诲、一个维度。如果我们认为，莎士比亚着手创作《哈姆雷特》的悲剧时所抓住的正是这一点，那么它便不容忽视。前代作者提供给他的，根本上就是这一点。问题也只在这里：这个疯子心里究竟打着什么主意？莎士比亚是在这个框架内部选择题材的，这是绝对根本的一点。

FRANÇAIS

Nous voici maintenant arrivés au point où OPHÉLIE a à remplir son rôle. Si la pièce a vraiment tout ce que je viens déjà de vous développer dans sa structure, en fin de compte à quoi bon ce personnage d’OPHÉLIE ? Je rappelle ce que certains me reprochent de n’avoir avancé qu’avec une certaine timidité, je ne crois pas que j’ai fait preuve d’une exceptionnelle timidité.

中文

现在，我们来到了奥菲莉娅必须承担自己角色的位置。倘若这部戏的结构确实包含我刚才向你们展开的一切，那么归根结底，奥菲莉娅这个人物有什么必要？我要重提某些人对我的指责：他们说，我只以某种胆怯的方式提出这一点；但我并不认为自己表现出了格外的胆怯。

FRANÇAIS

Je ne voudrais pas vous encourager à cette sorte de calembredaine dont les textes psychanalytiques fourmillent littéralement, je suis seulement étonné

qu'on n'ait pas donné qu'OPHÉLIE est l'ὀμφαλός [omphalos][84] parce qu'on en trouve d'aussi *gros* et d'aussi *énormes*, des *pas piqués des hannetons* à seulement ouvrir les *Unfinished papers on Hamlet* qu'Ella SHARPE a peut-être laissés regrettablement inachevés avant sa mort, et qu'on a peut-être eu tort de publier. *Mais* OPHÉLIE *est évidemment essentielle. Elle correspond à ça, et est liée à jamais, pour les siècles à la figure d'*HAMLET.

> [84] Omphalos : littéralement l'ombilic, le centre du monde. Cf. l'omphallos de Delphes.

中文

我不想鼓励你们去搞精神分析文本中俯拾皆是的那类胡说八道；我只是惊讶，居然还没有人说奥菲莉娅就是ὀμφαλός〔omphalos，脐点〕。[注4]因为只要翻开埃拉·夏普的《未完成的哈姆雷特论文》，你们便会看到同样粗大、同样骇人，甚至更加非同小可的说法。她生前未能写完这些论文，也许令人遗憾；但把它们出版，或许本身就是一个错误。可是，奥菲莉娅显然是根本性的。她正对应于这一点，并且千秋万代都同哈姆雷特的形象联结在一起。

> [注4] Omphalos，字面义为"肚脐"，亦指世界的中心；参见德尔斐的脐石。

FRANÇAIS

Je veux simplement…

中文

我只是想——

FRANÇAIS

puisqu'il est assez tard pour que je ne puisse pas en finir aujourd'hui avec OPHÉLIE

中文

由于时间已晚，今天不可能讲完奥菲莉娅——

FRANÇAIS

…vous scander ce qui se passe le long de la pièce. OPHÉLIE, nous en entendons d'abord parler comme de la cause du triste état d'HAMLET. Cela c'est la *sagesse psychanalytique* de POLONIUS :

中文

把整部戏中发生的事情逐拍标示给你们。起初，我们听说奥菲莉娅是哈姆雷特悲伤状态的原因。这就是波洛涅斯的精神分析智慧：

FRANÇAIS

- « *Il est triste, c'est parce qu'il n'est pas heureux. il n'est pas heureux, c'est à cause de ma fille. Vous ne la connaissez pas ? C'est la fine fleur, et comme de bien entendu, moi, le père, je ne tolérerai pas cela !* »

中文

- “他很悲伤，那是因为他不幸福；他不幸福，那是因为我的女儿。你们不认识她吗？她可是百花中的精粹，而我这个做父亲的，自然绝不会容忍这种事情！”

FRANÇAIS

On la voit apparaître à propos de quelque chose qui en fait déjà une personne très remarquable, à savoir à propos d'une observation clinique, que c'est elle qui a eu le bonheur d'être la première personne qu'HAMLET a rencontrée *après* la rencontre avec le *ghost*. C'est-à-dire qu'à peine sorti de cette rencontre

qui avait quand même quelque chose d’assez secouant, il a rencontré OPHÉLIE. Et la façon dont il se comporte avec OPHÉLIE est quelque chose qui, je crois, vaut la peine d’être rapportée :

中文

随后，她出现在一份使她成为极为引人注目之人的材料中，也就是一则临床观察：她有幸成为哈姆雷特遇见幽灵以后所见的第一个人。换句话说，他刚刚离开那场无论如何都极具震撼力的相遇，便遇见了奥菲莉娅。我认为，他对待奥菲莉娅的方式值得转述：

FRANÇAIS

- « *My lord, as I was sewing in my closet, Monseigneur, comme j’étais à coudre dans ma chambre, Le seigneur HAMLET, son pourpoint tout défait, Point de chapeau sur la tête, les bas crottés et qui sans jarretières tombaient sur ses talons, Pale as his shirt, his knees knocking each other, Pale comme sa chemise, ses genoux s’entrechoquant, Et l’air aussi malheureux que s’il eut été délivré de l’enfer pour parler de ses horreurs, Le voilà qui vient à moi* [...].

中文

- “殿下，我正在闺房里缝纫，哈姆雷特殿下忽然走到我面前；他的上衣完全敞开，头上没有戴帽子，长袜沾满污泥，也没有袜带，垂落在脚跟；脸色像衬衫一样苍白，两膝彼此碰撞；他的神情悲惨得仿佛刚从地狱里释放出来，要诉说那里的恐怖……

FRANÇAIS

He took me by the wrist and held me the hard, Il me prend par le poignet et le serre bien fort, Then gœs he to the length of all his arms, Il se recule de toute la

longueur de son bras, And with his other hand thus o'er his brow, Avec son autre main sur les sourcils, He falls to such perusal of my face, Il tombe dans un tel examen de ma figure, comme s'il voulait la dessiner. Il se tient longuement ainsi, Et à la fin, me secouant légèrement le bras, Et par trois fois hochant la tête de haut en bas, And thrice his head thus waving up and down, Il exhala un soupir si triste et si profond que ce soupir parut ébranler tout son être et terminer sa vie; Après quoi il me lâche: Et toujours regardant par dessus son épaule, He seem'd to find his way without his eyes, Il paraît trouver son chemin sans l'aide de ses yeux, Hors de la porte et jusqu'à la fin il les tient fixes sur moi . » [II, 1, 87-100]

中文

他抓住我的手腕，紧紧握住，随后退到一臂之遥；另一只手这样放在眉上，凝神端详我的脸，仿佛想把它画下来。他就这样站了很久；最后，他轻轻摇动我的手臂，又从上到下三次点头，发出一声如此悲惨、如此深沉的叹息，仿佛这声叹息撼动了他的整个存在，终结了他的生命。然后他放开我，仍越过肩头盯着我；他仿佛不用眼睛也能找到出去的路，一直走出门外，直到最后仍把目光固定在我身上。”（第二幕第一场，第87—100行）

FRANÇAIS

Aussitôt POLONIUS s'écrie : « *c'est l'amour !* »

中文

波洛涅斯立刻叫道：“这是爱情！”

FRANÇAIS

Cette observation et, je crois, cette interrogation, cette distance prise à l'objet comme pour procéder à je ne sais quelle *identification* désormais difficile, cette

vacillation en présence de ce qui jusqu'alors a été *l'objet d'exaltation suprême*, est quelque chose qui nous donne *le premier temps*, « *estrangement* »[85] si l'on peut dire. Nous ne pouvons pas en dire plus. Néanmoins je crois, jusqu'à un certain point, que nous ne *forçons* rien en désignant comme proprement pathologique ce qui se passe dans ce moment, qui témoigne d'un grand désordre d'HAMLET dans sa tenue, et en le rendant parent de ces périodes d'irruption de désorganisation subjective quelle qu'elle soit.

> [85] Estrangement : en vieux français : aliénation.
>
> en anglais : rupture, séparation, brouille.

中文

我认为，这番观察、这番审视，这种同对象拉开距离、仿佛要进行某种如今已变得困难的认同的做法，以及面对那个迄今一直是最高升华对象的东西时出现的这份摇摆，为我们给出了第一个时刻——不妨称之为"estrangement〔疏离〕"。[注5]我们无法再多说什么。不过我认为，我们把此刻发生的事情明确指认为病理性的，并不算把解释强加于文本：哈姆雷特的仪容显出严重紊乱，而这种时刻近似于各种主体性解组突然闯入的时期。

> [注5] Estrangement：在古法语中意为"异化"；在英语中意为"破裂、分离、不和"。

FRANÇAIS

Il se passe pour autant que *quelque chose vacille dans le fantasme*, y fait *apparaître ses composantes*, les fait apparaître et recevoir dans quelque chose qui se manifeste dans *ces symptômes comme ce qu'on appelle une expérience de dépersonnalisation*, et qui est ce par quoi les limites imaginaires entre le sujet et l'objet trouvent à se changer, au sens propre du terme, dans l'ordre de ce qu'on appelle le fantastique.

中文

这里发生的事情，是幻想中的某物开始摇摆，从而让幻想的各个组成部分显现出来；它使这些部分显现，并让它们被纳入某种东西之中。这种东西在上述症状里表现为所谓的人格解体体验；正是通过它，主体与对象之间的想象性界限发生改变，并在严格意义上转入所谓奇幻的秩序。

FRANÇAIS

C’est bien proprement quand quelque chose dans la structure imaginaire du fantasme trouve à se rejoindre, à communiquer avec ce qui parvient beaucoup plus aisément au niveau du message, à savoir ce qui vient en-dessous, à ce point-là qui est l’*image de l’autre*, en tant que *cette image de l’autre c’est mon propre moi*.

中文

确切地说，正是在幻想的想象性结构中，某个东西前来同在消息层面更容易抵达的东西汇合、沟通；后者位于更下方，也就是另一个人的形象所在的那个点——因为另一个人的这个形象，就是我自己的自我。

FRANÇAIS

C’est ce dans quoi les auteurs comme FEDERN marquent avec beaucoup de finesse les corrélations nécessaires entre le sentiment du propre corps et *l’étrangeté* de ce qui parvient dans une certaine *crise*, dans une certaine *rupture*, dans une certaine atteinte de l’*objet* comme tel, et d’un niveau spécifié que nous trouvons là.

中文

正是在这一领域，费德恩这样的作者极为精细地标示出一些必然的相关关系：一边是自身身体的感觉，另一边则是某种危机、某种断裂、某种对特定层级上的对象本身的侵袭之中所出现的陌异感。

FRANÇAIS

Peut-être ici forçé-je un peu les choses dans le dessein de vous intéresser, je veux dire dans le dessein de vous montrer en quoi ceci se rapporte à des expériences électives de notre clinique. Nous y reviendrons sans doute.

中文

也许我在这里多少有些勉强，目的是引起你们的兴趣；我的意思是，要向你们表明，这一点如何关联于我们临床中的某些特选体验。我们无疑还会回到这里。

FRANÇAIS

Dites-vous qu'il est impossible en tout cas, sans cette référence à ce schéma pathologique, à ce drame, de bien situer ce qui a été promu pour la première fois par FREUD au niveau analytique sous le nom d'*Unheimliche*. Ce n'est pas lié, comme certains l'ont cru, à toutes sortes d'irruptions de l'inconscient. C'est lié à cette sorte de *déséquilibre qui se produit dans le fantasme*, et pour autant que le fantasme, franchissant les limites qui lui sont d'abord assignées, se décompose et vient retrouver ce par quoi il rejoint *l'image de l'autre*. En fait, ceci n'est qu'une touche.

中文

无论如何，你们要记住：若不参照这副病理学图式、这场戏剧，就不可能准确定位弗洛伊德首次在分析层面以Unheimliche〔诡异〕之名提出的东西。它并不像某些人所认为的那样，与无意识的各种闯入都有

关；它关联于幻想中发生的这种失衡：幻想越过最初为它划定的界限，发生分解，并重新找到那个使它同另一个人的形象相接之处。事实上，这里只是轻轻点到而已。

FRANÇAIS

Dans le cas d’HAMLET, nous trouvons après, quelque chose en quoi OPHÉLIE est complètement *dissoute* en tant qu’objet d’amour.

中文

随后，在哈姆雷特的情形中，我们看到奥菲莉娅作为爱的对象被彻底消解。

FRANÇAIS

« *I did love you once. Je vous aimais autrefois.* [III, 1] », dit HAMLET.

中文

“I did love you once.〔我的确曾经爱过你。〕”（第三幕第一场）哈姆雷特这样说道。

FRANÇAIS

Et les choses passent dans les rapports avec OPHÉLIE dans ce style d’agression cruelle, de sarcasmes poussés très loin, qui n’en fait pas les scènes les moins étranges de toute la littérature classique. Car si on a pu voir jouer sur cette corde dans des pièces extrêmes, dans quelque chose qui se situe avec ce caractère vraiment central, milieu, de la scène tragique de la pièce d’HAMLET, une scène comme celle qui a eu lieu entre HAMLET et OPHÉLIE n’est pas une scène banale.

中文

此后，他同奥菲莉娅的关系转入残酷攻击与极度尖刻讥讽的风格，这使这些场景成为全部古典文学中最为奇异的场景之一。即便我们在某些极端剧作中见过人们拨动这根弦，像哈姆雷特与奥菲莉娅之间发生的场景这样，真正占据《哈姆雷特》悲剧舞台的核心和中央位置，仍绝非寻常。

FRANÇAIS

Ça, c’est ce qui caractérise cette attitude par quoi nous trouvons trace de ce que j’indiquais tout à l’heure comme déséquilibre de *la relation fantasmatique* en tant qu’il verse vers l’objet côté pervers. C’est un des traits de cette relation. Un autre des traits, c’est que cet objet dont il s’agit n’est plus du tout traité comme il pouvait l’être, *comme une femme*. Elle devient pour lui la porteuse d’enfants, de tous les péchés, celle qui est désignée pour engendrer les pécheurs et celle qui est désignée ensuite comme devant succomber sous toutes les calomnies. *Elle devient le pur et simple support d’une vie qui, dans son essence, devient pour Hamlet, condamnée*.

中文

这正是这种态度的特征；我们在其中找到了我方才所谓幻想关系失衡的痕迹，因为这份关系倒向了对象的倒错一侧。这是这种关系的一项特征。另一项特征则是：这里涉及的对象不再像先前那样被当作一个女人对待。在他眼中，她成了孩子的承载者、所有罪孽的承载者，成了被指定去生育罪人的人，随后又被指定为应当屈服于一切诽谤的人。她成了一种生命的纯粹而简单的支撑，而这种生命在其本质上受到了哈姆雷特的判决。

FRANÇAIS

Bref, ce qui se produit à ce moment, c'est *cette destruction ou perte de l'objet* qui est réintégrée dans son cadre narcissique. Pour le sujet il apparaît, si je puis dire, au-dehors. Ce dont il est l'équivalent, selon la formule que j'employais tout à l'heure, ce dont il prend la place, et ce qui ne peut être donné au sujet qu'au moment où littéralement il se sacrifie, où il ne l'est plus lui-même, où il le rejette de tout son être, il est bien et uniquement le *phallus*.

中文

总之，此刻发生的是对象的毁灭或丧失，而对象又被重新整合进其自恋框架。可以说，对主体而言，它显现在外部。按照我刚才使用的公式，它所等价的东西、它所占据的位置，以及只有当主体在字面意义上牺牲自己、不再是它本身、以全部存在拒斥它时才能给予主体的东西，正是而且只能是阳具。

FRANÇAIS

En quoi OPHÉLIE est à ce moment-là le *phallus*, c'est en ceci, et pour autant qu'ici le sujet extériorise le *phallus* en tant que symbole signifiant de la vie et que comme tel il le rejette. Ceci c'est *le deuxième temps de la relation à l'objet*.

中文

奥菲莉娅此刻如何就是阳具？就在这里：主体把阳具外在化为生命的能指性符号，并且正是作为这样的符号而拒斥它。这就是对象关系的第二个时刻。

FRANÇAIS

Le temps un peu avancé me fait scrupule de vous donner toutes les coordon ‐ nées, et j'y reviendrai. Que c'est bien de cela qu'il s'agit, c'est-à-dire d'une transformation de la formule S◊ ϕ, (ϕ : *le phallus*) et sous la forme du rejet, ceci

est démontré une fois que vous vous en êtes aperçu, par tout à fait autre chose que l'étymologie d'OPHÉLIE. D'abord parce qu'il ne s'agit que de cela, à savoir de la fécondité.

中文

时间已经不早，我不太愿意把所有坐标都一并交给你们；我还会回来讨论它。当你们一旦看见以后，就会发现这里确实涉及公式 $\mathcal{S} \diamond \varphi$（$\varphi$：阳具）以拒斥形式发生的一种转变；证明这一点的，远不只是奥菲莉娅这个名字的词源。首先，因为这里所涉及的只是同一件事，即生育力。

FRANÇAIS

- « *La conception est une bénédiction*... [*Conception is a blessing*...] dit HAMLET à POLONIUS

中文

- "受孕是一种祝福……〔Conception is a blessing...〕"哈姆雷特对波洛涅斯说道，

FRANÇAIS

…mais prenez garde à votre fille. » [*...but not as your daughter may conceive. Friend, look to't.* (II, 2)]

中文

……"但请当心你的女儿。〔but not as your daughter may conceive. Friend, look to't.〕"（第二幕第二场）

FRANÇAIS

Et tout le dialogue avec OPHÉLIE est bien la femme conçue ici uniquement comme le porteur de cette turgescence vitale qu'il s'agit de maudire et de tarir. Une *nunnery* peut aussi bien à l'époque désigner un bordel [III, 1, 121-141], l'usage sémantique le montre.

中文

他同奥菲莉娅的全部对话，确实只把女人设想为这种生命勃起的承载者，而问题在于诅咒它、使它枯竭。在当时，nunnery〔修道院〕也完全可以指妓院；语义用法表明了这一点（第三幕第一场，第121—141行）。

FRANÇAIS

D'autre part, l'attitude d'HAMLET avec OPHÉLIE dans la *play scene* est aussi quelque chose où se désigne ce rapport entre *le phallus* et *l'objet*.

中文

另一方面，哈姆雷特在戏中戏场景中对待奥菲莉娅的态度，也标明了阳具与对象之间的这份关系。

FRANÇAIS

Là, parce qu'il est devant sa mère et expressément en tant qu'il est devant sa mère, en lui disant :

中文

在那里，因为他面对着母亲，而且明确地正是由于他面对着母亲，他对她说道：

FRANÇAIS

« *…il y a ici un métal qui m'attire plus que vous.* » [III,2] il va situer sa tête entre les jambes - « *Lady, shall I lie in your lap ?* » [III,2] - d'OPHÉLIE, en le lui demandant expressément.

中文

“这里有一种金属，比您更能吸引我。”（第三幕第二场）随后，他明确询问奥菲莉娅：“小姐，我可以躺在您的膝上吗？〔Lady, shall I lie in your lap?〕”（第三幕第二场），并把头置于她的两腿之间。

FRANÇAIS

Le rapport phallique de l'objet du désir est aussi clairement indiqué à ce niveau-là, et ne se trouve pas non plus superflu d'indiquer - puisque l'iconographie en a fait un tel état - que *parmi les fleurs avec lesquelles* OPHÉLIE *va se noyer*, il est expressément mentionné que les « *dead men's fingers* » dont il s'agit sont désignées d'une façon plus grossière par les gens du commun.

中文

欲望对象的阳具性关系在这一层面也标示得十分清楚。此外——既然图像传统对此如此大做文章——还应指出：在奥菲莉娅溺水时身旁的花草中，文本明确提到一种“dead men's fingers〔死人的手指〕”，而民间用一个更加粗俗的名字称呼它。

FRANÇAIS

Cette plante dont il s'agit est l'*orchis mascula*. Il s'agit de quelque chose qui a un rapport quelconque avec *la mandragore* qui fait que ceci a quelque rapport avec l'élément phallique. J'ai cherché ceci dans le *New English Dictionnary*, mais j'ai été très déçu, car encore que ceci soit cité en référence au terme

finger, il n’y a aucune allusion à ce à quoi SHAKESPEARE fait allusion par cette appellation.

中文

这里所说的植物是雄红门兰〔orchis mascula〕。它与曼德拉草有某种关系，因而也同阳具要素发生关联。我曾在《新英语词典》中查找这一点，却大失所望：尽管该名称作为 finger 一词的一项用例被收录，其中却丝毫没有提到莎士比亚借这个称呼所暗示的东西。

FRANÇAIS

Troisième temps qui est celui où je vous ai déjà plusieurs fois amenés et où je vais une fois de plus vous quitter, *le temps de la scène du cimetière*. C’est à savoir le lien en valeur entre quelque chose qui se pose comme une réintégration de *a* et la possibilité enfin pour HAMLET de boucler la boucle, c’est-à-dire enfin de se précipiter vers son destin.

中文

现在来到第三个时刻；我已经多次把你们带到这里，而今天也将再一次在这里同你们分别——也就是墓园场景的时刻。这里要把握的，是作为对象 a 的某种重新整合而出现的东西，同哈姆雷特终于能够闭合环路、终于能够冲向自身命运的可能性之间那份具有价值意义的联结。

FRANÇAIS

Ce *troisième temps*, pour autant qu’entièrement gratuit, absolument capital, car toute la scène du cimetière est faite pour qu’elle se produise, cette chose que SHAKESPEARE n’a trouvé nulle part ailleurs : cette sorte de bataille furieuse au fond d’une tombe sur laquelle j’ai déjà insisté.

中文

这个第三个时刻完全是额外添加的，却又绝对关键，因为整个墓园场景都是为使它发生而设置的。莎士比亚在别处找不到这件事：墓穴底部那场我已经强调过的狂暴搏斗。

FRANÇAIS

Cette désignation comme d’une pointe de la fonction de l’objet comme n’étant ici reconquis qu’au prix du deuil et de la mort, c’est là-dessus que je pense qu’enfin je pourrai achever la prochaine fois.

中文

这里以某种尖锐方式标示出了对象的功能：对象唯有以哀悼与死亡为代价，才能在此被重新赢回。我想，下次终于可以在这一点上结束讨论。

第18课 · 1959年4月22日

FRANÇAIS

HAMLET (6) HAMLET, nous l’avons dit, ne peut supporter le rendez-vous.

中文

哈姆雷特（6）我们已经说过，哈姆雷特无法承受约定的时刻。

FRANÇAIS

Le rendez-vous est toujours trop tôt pour lui, et il le retarde.

中文

对他而言，约定的时刻总是来得太早，因此他一再把它推迟。

FRANÇAIS

Cet élément de *la procrastination* ne peut pas, d’aucune façon...

中文

这项拖延因素，无论如何都不能——

FRANÇAIS

encore que certains auteurs, dans une littérature que j’ai de plus en plus, au cours de cette étude, approfondie…

中文

尽管某些作者在一批文献中试图这样做，而随着这项研究推进，我也越来越深入地研读了这些文献——

FRANÇAIS

...être écarté. La *procrastination* reste une des dimensions *essentielles* de la tragédie d'HAMLET.

中文

被排除出去。拖延仍是《哈姆雷特》悲剧的一个根本维度。

FRANÇAIS

Quand il agit par contre, c'est toujours *avec précipitation*. Il agit quand tout d'un coup, il semble qu'une occasion s'offre, quand je ne sais quel *appel de l'événement* au-delà de lui-même, de sa *résolution*, de sa *décision*, semble lui offrir je ne sais quelle ouverture ambiguë qui est proprement pour nous, analystes, ce qui a introduit dans la dimension de l'accomplissement cette perspective que nous appelons *la fuite*. Rien n'est plus net que ce moment où il se précipite sur ce quelque chose qui remue *derrière la tapisserie*, où il tue POLONIUS.

中文

相反，当他行动时，却总是仓促而行。他只在某个机会突然仿佛自行出现时才采取行动：某种来自事件本身、超出他的决心与决定的召唤，仿佛为他打开一道含混的缝隙。对我们分析家而言，正是这种缝隙把一种我们称为逃逸的视角引入行动的完成维度。最清楚不过的例子，就是他扑向挂毯后面那个正在动弹的东西，杀死波洛涅斯的时刻。

FRANÇAIS

En d’autres moments aussi, la façon *quasi mystérieuse*…

中文

在其他时刻，他的做法也近乎神秘——

FRANÇAIS

je dirai presque en état second, quand la nuit il se réveille sur ce bateau dans la tempête

中文

我甚至会说，他仿佛处在第二状态：夜间，他在暴风雨中的船上醒来——

FRANÇAIS

…dont il va vérifier les messages, rompre les sceaux du message dont GUIL‐DENSTERN et ROSENCRANTZ sont porteurs, et la façon aussi quasi auto‐matique dont il substitue un message à un autre, refait grâce à sa bague le sceau royal, et va rencontrer aussi cette prodigieuse occasion de l’enlèvement par les pirates pour fausser compagnie à ses gardiens qui iront sans s’en douter vers leur propre exécution.

中文

他去查验吉尔登斯吞与罗森格兰兹携带的信函，拆开封印；又近乎自动地以一封信替换另一封信，用自己的戒指重新盖上王室印章；随后更遇上被海盗劫持这个惊人的机会，借此甩掉两名看守，让他们毫不知情地走向自己的死刑。

FRANÇAIS

Nous avons là quelque chose d'une vraie *phénoménologie* - puisqu'il faut ap - peler les choses par leur nom - dont nous savons tout l'accent *facilement re - connaissable*, *presque familier, de notre expérience*, comme aussi bien à nos conceptions, dans la relation avec la vie du névrosé. C'est ce que la dernière fois j'ai essayé de vous faire sentir au-delà de ces caractéristiques si sensibles, dans cette référence structurale qui parcourt toute la pièce : *HAMLET est tou - jours à l'heure de l'Autre*.

中文

这里呈现出一种真正的现象学——既然必须如实称呼它。我们很清楚它那种易于辨认、几乎为我们的经验所熟悉的调子；就神经症者同生活的关系而言，它同样为我们的观念所熟悉。上次，我试图让你们越过这些显而易见的特征，感受到贯穿整部戏的那项结构参照：哈姆雷特始终处在大他者的时刻。

FRANÇAIS

Bien sûr ce n'est là qu'un mirage, car *l'heure de l'Autre*…

中文

当然，这只是一片幻景，因为大他者的时刻——

FRANÇAIS

et c'est aussi ce que je vous ai expliqué lorsque j'ai appelé *la réponse dernière dans ce signifiant de l'Autre barré* :

il n'y a pas - vous ai-je dit - *d'Autre de l'Autre. Il n'y a pas, dans le signifiant lui-même, de garant de la dimension de vérité instaurée par le signifiant*

中文

这也是我在把最终回答称作被划杠的大他者之能指时向你们解释过的事情：

我曾说，不存在大他者的大他者。能指本身之中，并不存在一个能够保证由能指所建立的真理维度的担保者。

FRANÇAIS

…il n’y a que la sienne d’heure, et il n’y a aussi qu’une seule heure : c’est l’heure de sa perte.

中文

实际上只有他自己的时刻；而且也只有唯一一个时刻：他丧失的时刻。

FRANÇAIS

Et toute la tragédie d’HAMLET est de nous montrer le cheminement implacable d’HAMLET vers cette heure. Ce qui spécifie sa destinée, ce qui en fait la valeur hautement problématique, qu’est-ce donc ?

中文

《哈姆雷特》的整场悲剧，就是向我们展示哈姆雷特不可阻挡地走向这个时刻的历程。那么，究竟是什么规定了他的命运，又是什么赋予它如此高度的问题性价值？

FRANÇAIS

Car ce rendez-vous avec l’heure de sa perte, n’est pas seulement *le sort commun* qui est significatif pour toute destinée humaine. *La fatalité d’*HAMLET *a*

un signe particulier car elle n'aurait pas pour nous autrement cette valeur éminente. C'est là donc que nous en sommes. C'est là que nous en étions à la fin de notre discours *la dernière fois*.

中文

因为同自己丧失时刻的这场约会，并不只是每个人类命运都具有意义的共同命数。哈姆雷特的宿命带着一项特殊标记；若非如此，它对我们便不会具有这份卓越价值。我们现在就抵达了这里；上一次论述结束时，我们也正停在这里。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qui manque à HAMLET ? Et jusqu'à quel point le dessein de la tragédie d'HAMLET telle que SHAKESPEARE nous l'a composée, nous per‐met-il une articulation, un repérage de ce manque qui va au-delà des approxi‐mations dont toujours nous nous contentons et qui aussi bien, pour ce que nous nous contentions qu'elles soient approximatives, font aussi le flou, pas seulement de notre langage : de notre conduite, de nos suggestions – il faut le dire – à l'endroit du patient ?

中文

哈姆雷特缺少什么？莎士比亚为我们写成的《哈姆雷特》这场悲剧，其构思在何种程度上允许我们阐明并定位这项缺失，从而越过那些我们一贯满足于接受的近似说法？而恰恰由于我们满足于它们的近似性，它们不只令我们的语言含混，也令我们面对患者时的行为与建议——必须这样说——同样含混。

FRANÇAIS

Commençons tout de même par cette approximation dont il s'agit.

中文

不过，我们还是从这里涉及的那种近似说法开始。

FRANÇAIS

On peut le dire, ce qui manque c’est à tout instant, chez HAMLET…

中文

可以说，哈姆雷特每时每刻所缺少的——

FRANÇAIS

ce que nous pourrions appeler d’un langage communicatif, dans le langage de tous les jours

中文

用一种便于交流的语言，也就是日常语言来说——

FRANÇAIS

…*cette sorte de fixation d’un but, d’un objet dans son action* qui comporte toujours quelque *part* de ce qu’on appelle *arbitraire*.

中文

就是在自己的行动中确定某个目标、某个对象的那种能力；而这种确定总包含通常所谓的某种任意性。

FRANÇAIS

HAMLET, nous l’avons vu, nous avons même commencé d’explorer pourquoi, est quelqu’un - comme le disent les bonnes femmes - qui « *ne sait pas ce qu’il veut* ».

中文

我们已经看到哈姆雷特是怎样一个人，甚至已经开始探究其中的原因；用市井妇人的说法，他就是“不知道自己想要什么”。

FRANÇAIS

Et en quelque sorte cette première dimension est par lui, dans le discours que lui fait tenir SHAKESPEARE, présentifiée. Elle est présentifiée à un certain tournant qui est bien significatif d’ailleurs. C’est le tournant de son éclipse dans sa tragédie. Je veux dire pendant le court moment où il ne va pas être là, où il va faire ce circuit marin duquel il va revenir excessivement vite, à peine sorti du port, où il va faire ce voyage vers l’Angleterre, sur les ordres du roi, toujours obéissant.

中文

莎士比亚让他说出的那番话，以某种方式把这个最初维度呈现了出来。而且，它是在一个颇具意义的转折点上呈现的：也就是他从自己的悲剧中短暂隐没的转折点。我的意思是，在那个短暂时段里，他不在场；他沿海上走了一个环路，刚一离港便极快返回。他奉国王之命前往英格兰，依旧服从命令。

FRANÇAIS

Il croise les troupes de FORTINBRAS qui est là dans l’arrière-plan de la tragédie, évoqué dès le début, et qui à la fin vient faire le ménage sur la scène, ramasser les morts, remettre en ordre les dégâts. Et voici comment notre HAMLET parle de ce FORTINBRAS. Il est frappé de voir ces troupes vaillantes qui vont conquérir quelques arpents de Pologne *au nom d’un prétexte guerrier plus ou moins futile* qui est celui d’une occasion de retour sur lui-même.

中文

途中，他遇上了福丁布拉斯的军队。福丁布拉斯一直处于悲剧背景中，从开篇便被提及，最后又来到舞台上收拾残局、收殓死者、整理灾场。我们的哈姆雷特这样谈论福丁布拉斯：他看到这些英勇军队以一个多少有些无聊的战争借口，前去征服波兰的几英亩土地，不禁受到震动，并借这个机会反躬自省。

FRANÇAIS

- « *La moindre occasion m'accuse, Elle éperonne ma vengeance qui s'engourdit ! Qu'est-ce qu'un homme si son bonheur suprême, si l'emploi de son temps est seulement manger et dormir ? Une bête sans plus. Celui qui mit en nous cet œil de la raison…* »

中文

- “最微小的机会都在控告我，鞭策我沉睡的复仇！一个人倘若最大的幸福、全部时间的用途，不过是吃饭和睡觉，那他算什么？不过是一头畜生。把理性之眼置于我们心中的那一位……”

FRANÇAIS

En anglais, c'est :

中文

英语原文是：

FRANÇAIS

- « *Sure he that made us with such large discourse, Looking before and after, gave us not*
  That capability and godlike reason To fust in us unused. »

中文

- “Sure he that made us with such large discourse, / Looking before and after, gave us not / That capability and godlike reason / To fust in us unused.”

FRANÇAIS

Ce que le traducteur transcrit par : « *…la raison…*

中文

译者把它转写为：“……理性——

FRANÇAIS

c’est le grand discours, le discours fondamental, ce que j’appellerai ici le discours concret

中文

那就是宏大的话语、根本的话语，也就是我在这里所谓的具体话语——

FRANÇAIS

…qui nous fait voir devant et derrière, et nous donne cette capacité - ici le mot raison vient à sa place - *ne nous a sûrement pas fait ce don divin pour que faute d’emploi il moisisse en nous.*

中文

使我们能够瞻前顾后，并赋予我们这种能力——在这里，‘理性’一词回到了它的位置——那一位肯定不会赐给我们这份神圣才能，只让它因无所使用而在体内腐烂。*

FRANÇAIS

• *Or* - dit HAMLET - *soit oubli bestial, bestial oblivion…*

中文

• 究竟是——哈姆雷特说，野兽般的遗忘，bestial oblivion……

FRANÇAIS

c’est un des mots clefs de la dimension de son être dans la tragédie

中文

这是他在悲剧中的存在维度里一个关键词——

FRANÇAIS

…soit lâche scrupule, craven scruple, qui trop minutieux envisage l’issue, - pensée qui mise en quatre, a un quart de sagesse contre trois quart de lâcheté - je vis disant, je ne sais trop pourquoi, « cette chose est à faire », « This thing’s to do », quand j’ai mieux de la faire et le puis, Sith I have cause, and will, and strength, and means, To do’t. Quand j’ai la raison, la cause, la volonté, la force et les moyens de la faire. Des exemples gros comme le monde m’y convient, comme ces grosses et onéreuses armées conduites par un tendre et délicat prince, dont l’esprit, au souffle d’une ambition divine, nargue le dénouement

invisible, exposant sa faiblesse débile et mortelle aux audaces de la fortune, du danger et de la mort, even for an egg-shell, pour une coquille vide.

中文

……还是懦弱的顾虑，craven scruple，把结果考虑得过分精细——这种思想若一分为四，只有四分之一是智慧，四分之三却是怯懦——我活到现在，却还在说'这件事必须去做'，'This thing's to do'，我真不知道为什么；明明我有理由、有意志、有力量、有手段去完成它，Sith I have cause, and will, and strength, and means, / To do't。明明我有理据、有原因、有意志、有力量和手段去做它。像世界一样巨大的范例都在敦促我：这些庞大而耗费惊人的军队，由一个温柔纤弱的王子率领；他的精神受到神圣野心的鼓动，蔑视不可见的结局，把脆弱而终有一死的自身暴露给命运、危险与死亡的全部挑战，even for an egg-shell，哪怕只为一只空蛋壳。

FRANÇAIS

Être grand, sans conteste ce n'est point de s'émouvoir sans grand sujet, c'est de trouver ce grand sujet dans un fétu quand l'honneur est en jeu. Rightly to be great is not to stir without great argument, but greatly to find quarrel in a straw When honour's at the stake. Que suis-je moi si mon père tué et ma mère salie, deux motifs, ma raison et mon sang laissent tout sommeiller, quand je vois à ma honte le trépas imminent de plus de vingt mille hommes qui pour un fantôme de gloire vont au tombeau ainsi qu'au lit, en combattant pour un lopin sur lequel ne peut lutter leur nombre, dont la capacité comme tombe ne peut tenir les morts, Which is not tomb enough and continent to hide the slain ? Et que dorénavant mes pensées soient de sang ou qu'elles ne soient dignes de rien. O, from this time forth, My thoughts be bloody, or be nothing worth. » [IV, 4, 32–66]

中文

真正伟大，当然不是没有重大理由便轻举妄动，而是在荣誉攸关时，哪怕为一根稻草也能找到重大的争端。Rightly to be great is not to stir without great argument, / but greatly to find quarrel in a straw / When honour's at the stake。那我又算什么？父亲被杀，母亲受辱，这两项刺激既触动我的理性，也触动我的血性，我却任一切沉睡；而我羞愧地看见两万多人即将死去，他们为了荣耀的幻影，走向坟墓如同走向床榻，为一小块根本容不下这么多人交战、甚至不足以充当坟墓掩埋死者的土地而战，Which is not tomb enough and continent / to hide the slain? 从今以后，我的思想若不染血，便一文不值。O, from this time forth, / My thoughts be bloody, or be nothing worth."（第四幕第四场，第32—66行）

FRANÇAIS

Telle est *la méditation* d'HAMLET sur ce que j'appellerais « *l'objet de l'action humaine* », cet objet qui ici, laisse la porte ouverte à ce que j'appellerai toutes les particularisations auxquelles nous nous arrêtons.

中文

这就是哈姆雷特对我所谓"人类行动的对象"所作的沉思；这个对象在这里为我们所驻足分析的一切特殊规定敞开了大门。

FRANÇAIS

Nous appellerons cela l'oblativité : verser son sang pour une noble cause, l'honneur. L'honneur est aussi désigné : *être engagé par sa parole*. Nous appellerons cela le don. En tant qu'analystes effectivement, nous ne pouvons pas ne pas rencontrer ces déterminations concrètes, ne pas être saisis de leur poids,

qu’il soit de chair ou d’engagement. Ce que j’essaye de vous montrer ici, c’est quelque chose qui de tout cela n’est pas seulement la forme commune, *le plus petit commun dénominateur*.

中文

我们可以把它称作奉献性：为高尚事业、为荣誉流血。荣誉也被表述为：受到自己诺言的约束。我们也可以把它称作赠予。作为分析家，我们确实无法不遇见这些具体规定，也无法不被它们的分量攫住，无论那是血肉的分量还是承诺的分量。我试图在这里向你们表明的，并不只是这一切的共同形式、最小公分母。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas seulement d’une *position*, d’une *articulation* qui pourrait se caractériser comme un *formalisme*, quand je vous écris la formule S◊*a* mise au terme de cette question que le sujet pose dans l’Autre qui, s’adressant à lui, s’appelle le « *Que veux-tu ?* ».

中文

当我把公式 $\mathcal{S} \diamond a$ 写在主体向大他者提出、而大他者转向主体时被称作“你要什么？”的那个问题末端时，这里不只涉及一种可以被称作形式主义的位置或阐明方式。

FRANÇAIS

Cette question qui est le « *Che vuoi ?* » où le sujet est à la recherche de son dernier mot, et qui n’a aucune chance :

中文

这个问题就是“Che vuoi?〔你要什么？〕”；主体在其中寻找自己的最后一句话，而这项寻找没有任何机会——

FRANÇAIS

- hors de l’exploration de la chaîne inconsciente en tant qu’elle parcourt le circuit de la chaîne signifiante supérieure, mais qui n’est - hors *conditions spéciales* que nous appelons *analytiques* - rien qui ne soit effectivement *ouvert à l’investigation*,

中文

- 除非探索无意识链；因为无意识链贯穿上方能指链的回路。但若非在我们所谓的分析情境这一特殊条件下，它实际上并不向任何探究开放；

FRANÇAIS

- hors ce secours de la chaîne inconsciente en tant qu’elle a été, par l’analyste, par l’expérience freudienne découverte.

中文

- 除非获得无意识链的帮助，因为分析家和弗洛伊德经验已经发现了这条链。

FRANÇAIS

Ce à quoi nous avons affaire, c’est ce quelque chose à quoi peut s’accorder, dans un court circuit imaginaire, dans le rapport à mi-chemin de *ce circuit du désir* [*d*] avec ce qui est en face, à savoir *le fantasme* [S◊*a*] et *la structure du fantasme*…

中文

我们面对的是这样一种东西：在一条想象性短路中，在欲望回路〔d〕同它对面的东西——即幻想〔$\$ \diamond a$〕及幻想结构——之间的中途关系里，某个东西能够同它相配……

FRANÇAIS

sa structure générale, c’est ce que j’exprime

中文

它的一般结构，就是我所表达的东西——

FRANÇAIS

…à savoir un certain rapport du sujet au signifiant, c’est ce qui est exprimé par

中文

……也就是主体同能指的一种特定关系；它由下面两项来表达：

FRANÇAIS

- le S, *c’est le sujet en tant qu’il est affecté irréductiblement par le signifiant avec toutes les conséquences que ceci comporte,*

中文

- $\not{S}$：主体不可还原地受到能指影响，并承受由此带来的一切后果；

FRANÇAIS

- dans un certain rapport spécifique avec une conjoncture *imaginaire* dans son essence : *a*, non pas l'*objet du désir*, mais l'*objet dans le désir*.

中文

- 主体同一种本质上属于想象性的情势——a——处在特定关系中；a 不是欲望的对象，而是欲望中的对象。

FRANÇAIS

C'est de cette fonction de l'*objet dans le désir* qu'il s'agit d'approcher. C'est pour autant que la tragédie d'HAMLET nous permet de l'approcher, de l'arti - culer d'une façon exemplaire que nous nous penchons avec cet intérêt insistant sur *la structure de l'œuvre de* SHAKESPEARE.

中文

我们要逼近的，正是欲望中的对象这项功能。由于《哈姆雷特》的悲剧让我们能够以典范方式逼近并阐明它，我们才如此执着而饶有兴趣地考察莎士比亚作品的结构。

FRANÇAIS

Approchons plus près. S◊*a* comme tel signifie ceci :

中文

让我们靠得更近一些。$\$ \diamond a$ 本身意味着：

FRANÇAIS

- c’est en tant que le sujet est privé de quelque chose de lui–même qui a pris valeur du signifiant même de son aliénation, (*ce quelque chose c’est le phallus*)

中文

- 主体被剥夺了某个属于自身的东西，而这个东西取得了表示主体异化本身的能指价值；（这个东西就是阳具）

FRANÇAIS

- c’est en tant donc que le sujet est privé de *quelque chose* qui tient à sa vie même, parce que ceci a pris valeur de ce qui le rattache au signifiant

中文

- 因而，主体被剥夺了同自身生命相连的某个东西，因为它取得了把主体系于能指的那种价值；

FRANÇAIS

- c’est en tant qu’il est dans cette position qu’un objet particulier devient *objet de désir*.

中文

- 正是当主体处于这个位置时，一个特定对象才成为欲望对象。

FRANÇAIS

Être *objet de désir* est quelque chose d’essentiellement différent d’être l’objet d’aucun besoin.

中文

成为欲望对象，同成为任何需要的对象，有着根本差异。

FRANÇAIS

C’est de cette subsistance de l’objet comme tel, de l’*objet dans le désir*, *dans le temps*, qu’il vient prendre *la place de ce qui*, au sujet, *reste de par sa nature masqué*. Ce sacrifice de lui-même, cette « *livre de chair* » engagée dans son rapport au signifiant, c’est parce que quelque chose vient prendre la place de ça, que ce quelque chose devient *objet dans le désir*.

中文

作为对象本身、作为欲望中的对象，对象之所以能在时间中存续，是因为它前来占据那个因主体本性而始终受到遮蔽之物的位置。主体同能指的关系押上了他对自身的这份牺牲、这“一磅肉”；正因为某个东西前来占据它的位置，这个东西才成为欲望中的对象。

FRANÇAIS

Et ceci qui est si profondément énigmatique d’être dans son fond une relation au caché, à l’occulté, c’est parce qu’il en est ainsi, c’est parce que…

中文

这件事如此深刻地令人费解，是因为它从根本上是一种同隐蔽之物、同被遮藏之物的关系。正因为如此，正因为——

FRANÇAIS

si vous me permettez une formule qui est de celles qui viennent sous ma plume dans mes notes et qui me revient là, mais n’en faites *pas une formule doctrinale, prenezlà tout au plus pour une image*

中文

如果你们允许我使用一句曾出现在我的笔记里、此刻又回到脑中的公式；但不要把它当作教义公式，至多把它视作一个形象——

FRANÇAIS

…c’est en tant que la vie humaine pourrait se définir comme un calcul dont le zéro serait *irrationnel*.

中文

人类生命可以被定义为一项计算，而它的零是无理数。

FRANÇAIS

Cette formule n’est qu’une métaphore mathématique et il faut donner ici à l’*irrationnel* son sens mathématique. Je ne fais pas ici allusion à je ne sais quel affectif insondable, mais à quelque chose qui se manifeste à l’intérieur même des mathématiques sous la forme équivalente de ce qu’on appelle *un nombre imaginaire* qui est $\sqrt{-1}$. .

中文

这个公式只是一则数学隐喻，而这里必须从数学意义理解无理数。我并不是在暗指某种深不可测的情感性事物，而是在说一种显现在数学本身内部、其等价形式被称为虚数的东西，也就是 $\sqrt{-1}$。

FRANÇAIS

Car il y a quelque chose qui ne saurait correspondre à quoi que ce soit d'intuitivable, et qui pourtant veut être gardé avec sa pleine fonction. C'est ce rapport, dis-je : de l'objet avec cet élément caché du support vivant du sujet, pour autant que prenant fonction de signifiant il ne peut pas être subjectivité comme tel. C'est parce qu'il en est ainsi que cette structure, de la même façon, dans le même rapport où nous sommes avec la √−1. . ... qui est quelque chose qui en soi ne saurait correspondre à rien de réel au sens aussi mathématique du terme

中文

因为有一种东西无法对应于任何可以直观表象的东西，却又必须保留其完整功能。我所说的，正是对象同主体之生命支撑中这一隐蔽要素的关系；当这项要素取得能指功能时，它本身便不能成为主体性。正因为如此，这个结构同样处在我们与 $\sqrt{-1}$ 的那种关系中；而从同样是数学的意义来看，$\sqrt{-1}$ 本身无法对应于任何实数。

FRANÇAIS

…c'est justement aussi à cause de cela que nous ne pouvons saisir la véritable fonction de l'objet qu'en faisant le tour d'une série de ses relations possibles avec le S, c'est-à-dire avec le S qui, au point précis où le (*a*) prend le maximum de sa valeur, ne peut être qu'occulté. Et c'est justement ce tour des fonctions de l'objet, ce serait beaucoup de dire que la tragédie d'HAMLET nous le fait

fermer, mais assurément en tout cas elle nous permet d'aller beaucoup plus loin que l'on n'est jamais allé par aucune voie.

中文

……也正因为这样，我们只有绕行对象同 $\mathcal{S}$ 的一系列可能关系，才能把握对象的真正功能；也就是说，在 a 的价值抵达最大值的那个精确点，$\mathcal{S}$ 只能被遮蔽。若说《哈姆雷特》的悲剧让我们完整走完对象功能的这条环路，未免言过其实；但可以肯定的是，它让我们走得远远超过此前任何路径所能抵达之处。

FRANÇAIS

Partons de la fin, du point de rencontre, de l'heure du rendez-vous, de cet *acte* où, en fin de compte, vous devez bien vous rendre compte que *l'acte terminal*, celui où enfin il jette, pour prix de son action accomplie, tout le poids de sa vie, cet acte mérite d'être appelé acte qu'il active et qu'il subit.

中文

我们从结尾开始，从相遇点、约定的时刻、那个行动开始。你们最终必须看到：终结行动——他终于把自身生命的全部分量作为行动完成的代价押上去的行动——值得被称为一种他既发动又承受的行动。

FRANÇAIS

Il y a bien tout autour de cet acte un côté d'*hallali*. Au moment où son geste s'accomplit, il est aussi bien le cerf forcé de DIANE. Il est celui autour duquel se resserre le complot ourdi - je ne sais pas si vous vous en rendez compte - avec un cynisme et une méchanceté incroyable, entre CLAUDIUS et LAERTE, quelles que puissent être les raisons de l'un et de l'autre, probablement y étant impliquée aussi cette sorte de tarentule, le courtisan ridicule qui est venu lui proposer le tournoi où se cache le complot.

中文

这项行动周围确实弥漫着某种围猎终场的气息。在他完成动作的时刻，他也成了狄安娜猎场上那头被逼入绝境的牡鹿。阴谋正在他周围收紧；我不知道你们是否意识到，克劳狄斯和莱尔提斯策划这场阴谋时带着令人难以置信的犬儒态度与恶意，不论两人各有什么理由。那个像狼蛛般的人物——前来向他提议这场暗藏阴谋之比武的可笑廷臣——大概也牵涉其中。

FRANÇAIS

Telle est la structure, elle est des plus claires : *le tournoi* qui lui est proposé *le met en position de champion* d'un autre. J'ai déjà insisté là-dessus. Il est le tenant du pari, de la gageure de son oncle et beau-père, CLAUDIUS.

中文

结构十分清楚：人们向他提出的比武，把他置于另一个人的代表选手位置。我已经强调过这一点。他是叔父兼继父克劳狄斯那项赌约、那场赌局的一方代表。

FRANÇAIS

I

中文

这

FRANÇAIS

l se passe quelque chose sur quoi j'ai insisté déjà la dernière fois, *c'est à savoir* pour des enjeux, des *objets(a)* qui se caractérisent là avec tout leur éclat, à savoir que comme tous les objets et tous les enjeux, ils sont essentiellement

d’abord dans le monde du désir humain caractérisés par ce que la tradition religieuse, dans des représentations exemplaires, …nous apprend à nommer une *vanitas*, une sorte de tapisserie au petit point. C’est l’accumulation de tous les objets de prix qui sont là et mis dans une balance en face de la mort.

中文

里发生着一件我上次已经强调过的事情：赌注是一批对象（a），而它们在这里以全部光彩呈现自己的特征。也就是说，同所有对象、所有赌注一样，它们首先在人的欲望世界中带有一种宗教传统借典范图像教我们称作 vanitas〔虚空静物〕的性质，仿佛一幅细针织就的挂毯。所有贵重物品都堆积在那里，被放到天平上同死亡相衡。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Il a gagé avec LAERTE six chevaux de Barbarie contre lesquels il a mis en balance six rapières et des poignards français, à savoir tout un attirail de duelliste, avec tout ce qui en dépend, comme ce qui sert à les pendre, leurs fourreaux, je pense. [V,2,141] Et particulièrement, il y en a trois qui ont ce que le texte appelle des « *carriages* ». Ce mot « *carriage* » est une forme particu - lièrement précieuse d'exprimer une sorte de boucle dans laquelle doit pendre l'épée. C'est un mot de collectionneur qui fait ambiguïté avec l'affût du canon, de sorte qu'il s'établit tout un dialogue entre HAMLET et celui qui vient lui rapporter les conditions du tournoi.

中文

克劳狄斯用六匹巴巴里马同莱尔提斯打赌，另一边则押上六把细剑和法国匕首，也就是决斗者的一整套装备，连同所有附属配件——我想，也就是悬挂它们的剑带和剑鞘（第五幕第二场，第141行）。其中尤其有三把配有文本所谓的“carriages”。Carriage 是一个极为讲究的词，用来表示悬挂剑的一种环扣；这是收藏家的术语，同时又可指火炮的炮架。因此，哈姆雷特同前来向他报告比武条件的人之间，围绕这个词展开了一整段对话。

FRANÇAIS

Pendant un assez long dialogue tout est fait pour faire miroiter devant vos yeux la qualité, le nombre, la panoplie de ces objets, donnant tout son accent à cette sorte d’*épreuve* dont je vous ai dit le caractère paradoxal, voire absurde, ce tournoi qui vient se proposer à HAMLET. Et pourtant HAMLET semble une fois de plus tendre le cou, comme si rien en somme ne pouvait en lui s’opposer à une sorte de disponibilité fondamentale. Sa réponse est là tout à fait signifi - cative.

中文

在相当长的一段对话里，一切安排都在你们眼前炫示这些对象的品质、数量与整套陈列，进而把全部重音落在这场考验上。我已经向你们说过，这场向哈姆雷特提出的比武带有悖谬乃至荒诞的性质。可哈姆雷特似乎再次伸颈就戮，仿佛他身上没有任何东西能够抵抗某种根本的听任摆布状态。他的回答在这里极具意义。

FRANÇAIS

- « *Monsieur, je vais me tenir dans cette salle n'en déplaise à sa Majesté, c'est mon heure de délassement; qu'on apporte les fleurets, au bon vouloir du gentilhomme, et si le roi persiste dans sa décision, je le ferai gagner si je peux; sinon, je ne gagnerai rien que ma courte honte et les bottes reçues.* » [V,2,164-68]

中文

- "先生，只要陛下不介意，我会待在这间大厅里；这是我消遣的时刻。把花剑拿来吧，只要那位绅士愿意，而国王又坚持自己的决定，我若能让他赢，便让他赢；若不能，我得到的只有短暂的羞耻和挨到的几剑。"（第五幕第二场，第164—168行）

FRANÇAIS

Voilà donc quelque chose qui, dans *l'acte terminal*, nous montre *la structure même du fantasme* : au moment où il est à la pointe de sa résolution, enfin, comme toujours à la veille de sa résolution, le voilà qui se loue littéralement à un autre et encore pour rien, de la façon la plus gratuite, cet autre étant justement son ennemi et celui qu'il doit abattre. Et ceci, il le met en balance avec les choses du monde, premièrement qui l'intéressent le moins, à savoir que ce n'est pas à ce moment-là tous *ces objets de collection* qui sont sa préoccu ‐ pation majeure, mais qu'il va s'efforcer de gagner pour un autre.

中文

因此，终结行动向我们展示了幻想的结构本身：就在他终于抵达决心顶点的时刻——一如既往，更准确说是在他即将下定决心之际——他竟然把自己逐字逐句地租给另一个人，而且是无偿地、以最无来由的方式租给对方；这个人恰恰是他的敌人，是他必须击倒的人。他把这种服务同世上的事物放在天平两端：首先是那些他最不关心的东西。

也就是说，此时这些收藏品根本不是他的主要关切，可他却要努力替另一个人赢得它们。

FRANÇAIS

Sans doute à l’étage au-dessous il y a quelque chose dont les autres pensent que c’est avec cela qu’on va le captiver, et à quoi bien entendu il n’est pas tout à fait étranger, non pas comme les autres le pensent, mais quand même sur le même plan où les autres le situent, à savoir qu’il est intéressé d’honneur…

中文

当然，在下方那一层，还有某种东西是其他人认为可以诱住他的；他自然也并非全然同它无关。虽说这并不像旁人设想的那样，但仍处在旁人给他安排的同一层面：也就是说，他在意荣誉——

FRANÇAIS

c’est-à-dire à un niveau de ce que HEGEL appelle « *la lutte de pur prestige* »

中文

即处在黑格尔所谓“纯粹威望斗争”的层面——

FRANÇAIS

…intéressé d’honneur dans ce qui va l’opposer à un rival d’autre part admiré.

中文

他在这场同一位自己也很钦佩的对手交锋中，在意荣誉。

FRANÇAIS

Et nous ne pouvons pas ne pas nous arrêter un instant à la sûreté de cette connection mise là, poussée en avant par SHAKESPEARE. Vous y reconnaissez quelque chose qui est ancien dans notre discours, dans notre dialogue, à savoir *le stade du miroir*.

中文

我们不能不暂时停下来，看一看莎士比亚在这里置入并推到前景的这项关联多么准确。你们会在其中认出我们论述与对话中一个由来已久的东西，即镜像阶段。

FRANÇAIS

Que LAERTE à ce niveau soit son semblable, c’est ce qui est expressément articulé dans le texte. C’est articulé d’une façon indirecte, je veux dire à l’intérieur d’une parodie. C’est quand il répond à ce courtisan trop borné, qui s’appelle OSRIC, et qui vient lui proposer le duel, lui parler de son adversaire en commençant à faire jouer devant ses yeux la qualité éminente de celui auquel il aura à montrer son mérite.

中文

在这一层面上，莱尔提斯是他的相似者，这一点在文本中得到明确阐明。它以间接方式得到阐明，也就是说，被置于一段戏仿之中。当那个名叫奥斯里克的愚钝廷臣前来提议决斗，开始在他眼前炫示对手何等卓越、他将向何等人物证明自己的本领时，哈姆雷特如此作答。

FRANÇAIS

Il lui coupe la parole en faisant encore mieux que lui :

中文

他打断对方，而且说得比对方更加夸张：

FRANÇAIS

- « *Sir, his definement suffers no perdition in you, Monsieur, sa représentation ne souffre point en vous de défaillance, si comme je le sais, diviser ses mérites pour en faire l'inventaire doit dépasser l'arithmétique de la mémoire, et cependant ne saurait le désemparer, si merveilleusement grande est la rapidité de ses voiles.* » [V,2,110]

中文

- “Sir, his definement suffers no perdition in you.〔先生，您对他的描绘毫无缺失；因为据我所知，若要逐项拆分他的美德、列成清单，必会超过记忆所能承担的算术，却仍无法卸下他的全副装备，他张开的风帆竟有如此惊人的速度。〕”（第五幕第二场，第110行）

FRANÇAIS

C'est un discours *extrêmement précieux* qu'il poursuit, très alambiqué, qui parodie en quelque sorte le style de son interlocuteur, et par lequel il conclut :

中文

他继续发表这篇极尽华饰、曲折繁复的话语，仿佛在戏仿对话者的风格，并以这样一句话作结：

FRANÇAIS

- « *I take him to be a soul of great article, je tiens que son âme est une âme d'assez grand prix, et qu'en lui est infuse une telle rareté et un tel prix que pour faire de lui prononciation véritable, son semblable ne peut être que son miroir, et qui d'autre pourrait tracer son portrait sinon à être sa propre ombre et rien de plus.* » [V,2,113-117]

中文

- "I take him to be a soul of great article.〔我认为他的灵魂价值非凡；他身上灌注了如此罕见、如此珍贵的品质，以至于若要如实说出他，他的同类只能是他的镜子；除非成为他自己的影子，此外还有谁能够勾勒他的肖像？〕"（第五幕第二场，第113—117行）

FRANÇAIS

Bref, la référence à *l'image de l'autre* [*i(a)*] comme étant ce qui ne peut qu'absorber complètement celui qui le contemple, est là à propos des mérites de LAERTE certainement présentée, gonflée d'une manière très gongorique, le *concetti* est quelque chose qui a tout son prix à ce moment-là.

中文

总之，在谈论莱尔提斯的优点时，文本把另一个人的形象〔$i(a)$〕——那个只能彻底吸收凝视者的东西——极尽贡戈拉式地膨胀并呈现出来；这里的 concetto〔奇巧构思〕在此刻具有全部价值。

FRANÇAIS

D'autant plus que, comme vous allez le voir, c'est dans cette attitude qu'HAMLET va aborder LAERTE avant le duel. C'est sur ce pied qu'il l'aborde et qu'il n'en devient que plus significatif qu'à ce paroxysme de

l’absorption imaginaire formellement articulée comme une *relation spéculaire*, une réaction en miroir, ce soit là qu’est situé par le dramaturge également le point manifeste de l’agressivité.

中文

这一点尤其重要，因为你们将看到，哈姆雷特在决斗前正是以这种态度接近莱尔提斯。他就站在这个立场上接近对方；因此，剧作家恰恰在这场想象性吸收的顶点——它被明确阐明为一种镜像关系、一种镜面反应——同时安置了攻击性公开显现的那个点，这便更具意义。

FRANÇAIS

Celui qu’on admire le plus est celui qu’on combat. Celui qui est l’*Idéal du moi* c’est aussi celui que - *selon la formule hegelienne de l’impossibilité des cœxistences* - on doit tuer. Ceci HAMLET ne le fait que sur un plan que nous pouvons appeler désintéressé, sur le plan du tournoi. Il s’y engage d’une façon qu’on peut qualifier de formelle, voire de fictive. C’est à son insu qu’il entre en réalité tout de même dans le jeu le plus sérieux. Qu’est-ce que cela veut dire ?

中文

最受钦佩的人，也正是与之战斗的人。成为自我理想的人，也就是——按照黑格尔关于共存不可能性的公式——必须杀死的人。哈姆雷特只在一个我们可以称作无利害的层面、比武的层面上这样做。他以一种可以称为形式的、甚至虚构的方式投入其中；然而，他实际上却在毫不知情之中进入了一场最严肃的游戏。这是什么意思？

FRANÇAIS

Cela veut dire qu’*il n’y est pas entré*, disons *avec son phallus.* Cela veut dire que ce qui se présente pour lui dans cette relation agressive est un *leurre*, est un

mirage, que c’est malgré lui qu’il va y perdre la vie, que c’est à son insu qu’il va, précisément à ce moment, à la fois à la rencontre :

中文

这意味着，他并没有带着自己的阳具进入其中。这意味着，在这项攻击性关系中呈现给他的东西是一枚诱饵、一片幻景；他将在非出于己愿的情况下丧命；他将在毫不知情的情况下，恰恰在这个时刻同时迎向：

FRANÇAIS

• de l’accomplissement de son acte,

中文

• 自己行动的完成，

FRANÇAIS

• et de sa propre mort qui va à peu d’instant près coïncider avec lui.

中文

• 以及几乎与它同时发生的自身死亡。

FRANÇAIS

Il n’y est point entré avec son phallus, c’est une façon d’exprimer ce que nous sommes en train de chercher, à savoir où est le manque, où est la particularité de cette position du sujet HAMLET dans le drame. *Il y est entré tout de même*, car si les fleurets sont *mouchetés*, ce n’est que dans son leurre.

中文

他没有带着自己的阳具进入其中，这是表达我们正在寻找之物的一种方式，也就是：缺失在哪里？主体哈姆雷特在戏剧中的位置有什么特殊之处？不过他终究还是进入了，因为花剑上的钝头只存在于他的诱饵之中。

FRANÇAIS

En réalité, il y en a au moins un qui n’est pas *moucheté* qui, au moment de la distribution des épées, est déjà à l’avance soigneusement marqué pour être donné à LAERTE. Celui-là est une pointe véritable et en plus c’est une pointe *envenomed*, empoisonnée.

中文

事实上，至少有一把剑没有装上钝头；在分发剑支以前，它就已被仔细做上记号，指定交给莱尔提斯。那是真正的尖刃，而且还是一枚envenomed〔淬毒〕的尖刃。

FRANÇAIS

Ce qui est frappant, c’est qu’ici *le sans-gêne du scénariste* rejoint ce qu’on peut appeler *la formidable intuition du dramaturge*. Je veux dire qu’il ne se donne pas tellement de peine pour nous expliquer que cette arme empoisonnée va passer dans la bagarre…

中文

引人注目的是，编剧情节时的漫不经心在这里同我们所谓剧作家的惊人直觉汇合。我是说，剧作者并没有费多少工夫向我们解释，这把淬毒武器究竟怎样会在扭打中——

FRANÇAIS

Dieu sait comment ! Cela doit être une des difficultés du jeu de scène

中文

天知道是怎样！这想必是舞台表演的一项难题——

FRANÇAIS

…de *la main d'un des adversaires* dans *la main de l'autre*.

中文

从一名对手手中转到另一名对手手中。

FRANÇAIS

Vous savez que c'est dans une espèce de corps à corps où ils se mêlent, après que LAERTE ait porté le coup de pointe dont HAMLET ne peut pas guérir et dont il doit périr. En quelques instants il se trouve que cette même pointe est dans la main d'HAMLET. Personne ne se donne de mal pour expliquer un si étonnant incident de séance.

中文

你们知道，莱尔提斯先用剑尖刺中哈姆雷特，使他无可救治并注定死亡；随后，两人陷入某种纠缠扭打。片刻之间，同一枚剑尖竟到了哈姆雷特手中。没有人费心解释这起令人惊异的现场事故。

FRANÇAIS

Personne n'a d'ailleurs à se donner le moindre mal, car ce dont il s'agit c'est bien de cela, c'est-à-dire de montrer qu'ici *l'instrument de la mort*…

中文

其实，谁也无须为此费半点力气，因为问题恰恰就在这里：文本要展示的是，死亡的工具——

FRANÇAIS

dans l’occasion *l’instrument le plus voilé du drame*, ce qu’HAMLET ne peut *recevoir que de l’autre*

中文

在这个场合，也是戏剧中最受遮蔽的工具；哈姆雷特只能从另一个人那里接到它——

FRANÇAIS

…l’instrument qui fait mourir est quelque chose qui est ailleurs que dans ce qui est là matériellement représentable.

中文

这种致人死亡的工具，处在这里能够物质呈现的东西以外。

FRANÇAIS

Ici on ne peut pas ne pas être frappé de quelque chose qui littéralement se trouve dans le texte. Il est clair que ce que je suis en train de vous dire, c’est qu’au-delà de cette parade du tournoi…

中文

我们不能不被文本中逐字出现的一件事震动。显然，我正在告诉你们的是：在这场比武的排演以外——

FRANÇAIS

de la rivalité avec celui qui est son semblable, en plus beau, le moi-même qu'il peut aimer

中文

在同那个作为他的相似者、却更为俊美的人，那个他能够爱上的另一个自己进行的竞争以外——

FRANÇAIS

…au-delà se joue le drame de l'accomplissement du désir d'HAMLET, au-delà le *phallus* est là.

中文

上演的是哈姆雷特欲望得以完成的戏剧；在它以外，阳具就在场。

FRANÇAIS

Et en fin de compte, c'est dans cette rencontre avec l'autre qu'HAMLET va enfin s'identifier avec le signifiant fatal. Eh bien, chose très curieuse, c'est dans le texte : on parle des fleurets, des *foils*, au moment de les distribuer :

中文

归根结底，正是在同另一个人的这场相遇中，哈姆雷特终于将同致命的能指认同。十分奇怪的是，这一点就在文本中：分发花剑时，人们谈到了花剑，也就是 foils：

FRANÇAIS

- « *King* : *Give them the foils, young OSRIC, donne-leur les fleurets. Cousin HAMLET, you know the wager, vous connaissez la gageure ?* »

中文

- “国王：Give them the foils, young Osric.〔年轻的奥斯里克，把花剑交给他们。〕Cousin Hamlet, you know the wager?〔侄儿哈姆雷特，你知道赌约吗？〕”

FRANÇAIS

Et plus haut HAMLET dit : « *Give us the foils.* » Entre ces deux termes où il est question des fleurets, HAMLET fait un jeu de mots :

中文

在更前面，哈姆雷特说：“Give us the foils.〔把花剑交给我们。〕”就在这两处谈到花剑的语句之间，哈姆雷特玩了一个双关：

FRANÇAIS

- « *I’ll be your foil, LAERTE. In mine ignorance Your skill shall, like a star i’th’darkest night, Stick fiery off indeed.* »

中文

- “I’ll be your foil, Laerte. In mine ignorance / Your skill shall, like a star i’th’darkest night, / Stick fiery off indeed.”

FRANÇAIS

Ce que l’on a traduit en français comme on a pu : « *LAERTE, mon fleuret ne sera que fleurette auprès du vôtre.* »

中文

人们只能勉强把它译成法语：“莱尔提斯，在您的剑旁，我的花剑只能算一朵小花。”

FRANÇAIS

Foil veut dire *fleuret* dans le contexte. Ici *foil* ne peut pas avoir ce sens, et il a un sens parfaitement repérable, c’est un sens parfaitement attesté à l’époque, il est même assez fréquemment employé. C’est le sens où *foil*, qui est le même mot que le mot français « *feuille* » en ancien français, est utilisé sous une forme précieuse pour désigner la feuille dans laquelle quelque chose de précieux est porté, c’est-à-dire « *un écrin* ».

中文

在这个语境中，foil 意为花剑。但这里的 foil 不可能取这个意思；它另有一个完全可以确定、在当时也有充分文献依据且使用相当频繁的意义。Foil 同古法语中表示“叶片”的 feuille 是同一个词；在讲究的用法中，它表示承托某件贵重物品的薄片，也就是“衬托珍宝的底托”。

FRANÇAIS

Ici il est utilisé pour dire :

中文

它在这里用来表示：

FRANÇAIS

- « *Je ne vais être ici que pour mettre en valeur votre éclat d’étoile dans la noirceur du ciel en combattant avec vous.* »

中文

- “我同您交锋时，只会成为衬底，让您如暗夜星辰般的光彩更加耀眼。”

FRANÇAIS

D’ailleurs ce sont les conditions mêmes dans lesquelles le duel a été engagé, à savoir qu’HAMLET n’a aucune chance de gagner, qu’il aura suffisamment gagné si l’autre ne lui gagne que *trois* pointes sur *douze*. Le pari est engagé à neuf contre douze, c’est-à-dire qu’on donne un handicap à HAMLET. Je dirai que dans ce jeu de mot sur *foil* nous trouvons légitimement ceci qui est inclus dans les dessous du calembour, je veux dire que c’est *une des fonctions* d’HAMLET de faire tout le temps *des jeux de mots, des calembours, des doubles sens,* de jouer sur l’*équivoque*.

中文

而且，这正是决斗开始时规定的条件：哈姆雷特根本没有获胜的机会；十二剑中，对方只比他多中三剑，就算他赢得足够漂亮。赌局按九比十二计算，也就是说，哈姆雷特得到让分。我会说，在这个关于 foil 的双关里，我们有充分理由读出隐藏在文字游戏底下的东西。我的意思是，哈姆雷特的一项功能，就是不断地玩文字游戏、说俏皮话、使用双关语，不断利用歧义。

FRANÇAIS

Ce jeu de mots n’est pas là par hasard. Quand il lui dit « *je serai votre écrin* », il emploie le même mot qui fait jeu de mots avec ce qui est en jeu à ce moment-là, à savoir la distribution des épées. Et très précisément dans le calembour d’HAMLET, il y a en fin de compte cette identification du sujet au *phallus* mortel pour autant qu’il est là présent. Il lui dit, je serai votre écrin pour faire

miroiter votre mérite, mais ce qui va venir dans un instant, c'est bel et bien l'épée de LAERTE, pour autant que cette épée est celle qui l'a blessé lui, HAMLET, à mort, mais c'est également *la même* qu'il va se trouver avoir dans la main pour achever son parcours et tuer en même temps, et son adversaire, et celui qui est l'objet dernier de sa mission, à savoir le roi qu'il doit faire périr immédiatement après.

中文

这个双关并非偶然。当他说"我将成为您的衬底"时，他使用的正是同当时赌局核心——分发剑支——构成双关的那个词。而哈姆雷特的这个文字游戏最终包含了主体同致命阳具的认同，因为阳具就在这里呈现。他对莱尔提斯说：我会成为衬托你、让你的功绩闪耀的底托。但片刻后真正到来的，恰恰是莱尔提斯的剑：这把剑先给哈姆雷特本人造成致命伤，却又是同一把后来落到他手中，让他完成自己的路程，同时杀死对手和使命的最终对象——也就是必须立刻死在他手中的国王。

FRANÇAIS

Cette référence verbale, ce jeu de signifiant n'est certainement pas là par hasard. Il est légitime de le faire entrer en jeu, cela n'est pas en effet un accident dans le texte, c'est une des *dimensions* dans lesquelles se présente HAMLET, et sa texture est en effet celle-ci à travers tout le texte de SHAKESPEARE, et ceci à soi tout seul mériterait un développement.

中文

这项语言参照、这场能指游戏肯定不是偶然。把它纳入分析完全正当，因为它在文本中确实并非一个意外；它是哈姆雷特呈现自身的一

个维度。这一肌理贯穿莎士比亚的整部文本，单凭这一点便值得另作一番展开。

FRANÇAIS

Vous voyez, comme y jouant un rôle essentiel, *ces personnages divers qu'on appelle les clowns, qu'on appelle les fous de la Cour* qui sont à proprement parler ceux qui, ayant leur franc-parler, peuvent se permettre de dévoiler les motifs les plus cachés, les traits de caractère des personnes que la politesse interdit d'aborder franchement. C'est quelque chose qui n'est pas simplement cynisme et jeu plus ou moins injurieux du discours, c'est essentiellement par la voie de *l'équivoque*, de *la métaphore*, du *jeu de mots*, d'un certain usage du *concetti*, d'un parler précieux, de ces substitutions de signifiants sur lesquels ici j'insiste quant à leur fonction essentielle : ils donnent à tout le théâtre de SHAKESPEARE *un style*, *une couleur*, qui est absolument caractéristique de son style et qui en crée *essentiellement la dimension psychologique*.

中文

你们会看到，其中起着根本作用的是各种被称为小丑、宫廷弄臣的人物。严格说来，正因为他们能够畅所欲言，才可以揭露那些被礼节禁止直言触及的最隐蔽动机和人物性格。这不只是一种犬儒态度，也不只是程度不一的侮辱性话语游戏；它根本上借助歧义、隐喻、文字游戏，借助对 concetti〔奇巧构思〕的某种运用、华饰的说话方式，以及我在这里强调其根本功能的各种能指替代。这一切赋予莎士比亚全部戏剧一种绝对独特的风格和色彩，并且从根本上创造了它的心理维度。

FRANÇAIS

Le fait qu'HAMLET soit un personnage angoissant plus qu'un autre, ne doit pas nous dissimuler que la tragédie d'HAMLET c'est la tragédie qui - par un certain côté, au pied de la lettre - porte ce *fou*, ce *clown*, ce *faiseur de mots* au rang du *zéro*. Si par quelque raison on devait ôter cette dimension d'HAMLET de la pièce de SHAKESPEARE, plus des *quatre cinquièmes* de la pièce dispa - raîtraient comme l'a remarqué quelqu'un.

中文

哈姆雷特这个人物比其他人物更令人焦虑，但这一点不应遮蔽下面的事实：《哈姆雷特》的悲剧从某个方面说，严格照字面看，就是一场把这个疯子、这个小丑、这个文字制造者推到零位的悲剧。有人已经指出，倘若由于某种理由从莎士比亚的剧作中抽掉哈姆雷特的这个维度，整部戏的五分之四以上都会消失。

FRANÇAIS

Une des dimensions où s'accomplit la tension d'HAMLET, c'est cette perpé - tuelle équivoque, celle qui nous est en quelque sorte dissimulée par le côté, si je puis dire, masqué de l'affaire. Je veux dire, ce qui se joue entre CLAUDIUS, le tyran, l'usurpateur et le meurtrier HAMLET, c'est à savoir le démasquage des intentions d'HAMLET, à savoir pourquoi il fait le fou.

中文

哈姆雷特的张力就在这种持续不断的歧义中得以实现；事情表面那层可以说戴着面具的性质，以某种方式向我们遮蔽了这项歧义。我的意思是，暴君、篡位者克劳狄斯同杀人者哈姆雷特之间上演的事情，是对哈姆雷特意图的揭穿，也就是要查明他为何装疯。

FRANÇAIS

Mais ce qu'il ne faut pas oublier, c'est la façon dont il fait le fou, cette façon qui donne à son discours cet aspect quasi maniaque, cette façon d'attraper au vol les idées, les occasions d'*équivoque*, les occasions de faire briller un instant devant ses adversaires cette sorte d'éclair de sens.

中文

但我们不能忘记他以何种方式装疯：正是这种方式赋予他的话语一种近乎躁狂的面貌，使他飞快抓住种种念头和歧义的机会，抓住机会在对手眼前让某种意义的闪电短暂发亮。

FRANÇAIS

Il y a là-dessus dans la pièce, des textes où ils se mettent eux-mêmes à construire, voire à affabuler. Cela les frappe non pas comme quelque chose de discordant, mais comme quelque chose d'étrange par *leur tour de spéciale pertinence*. C'est dans ce jeu qui n'est pas seulement un jeu de dissimulation, mais un jeu d'esprit, un jeu qui s'établit au niveau des signifiants, dans la dimension des sens, que se tient ce qu'on peut appeler l'esprit même de la pièce.

中文

剧中有些段落里，对方甚至开始自行构造乃至编造解释。这些话并不以不协调之物打动他们，而是凭借特殊切中要害的转折显得奇异。整部戏的精神本身，就存在于这种游戏之中：它不只是掩饰的游戏，也是才智的游戏，是在能指层面、意义维度中展开的游戏。

FRANÇAIS

C'est à l'intérieur de cette disposition *ambiguë* qui fait de tous les propos d'HAMLET, et du même coup de la réaction de ceux qui l'entourent, un

problème où le spectateur lui-même, l'auditeur, s'égare et s'interroge sans cesse, c'est là qu'il faut situer la base, le plan sur lequel la pièce d'HAMLET prend sa portée. Et je ne le rappelle ici que pour vous indiquer qu'il n'y a rien d'arbitraire, ni d'excessif à donner tout son poids à ce dernier petit *jeu de mots* sur le *foil*.

中文

哈姆雷特的所有话语以及周围人的反应，都被置于这种含混配置内部，成为一个问题；观众和听众自身也会在其中不断迷失、不断发问。《哈姆雷特》之所以取得其效力，必须在这里定位其基础与平面。我此刻重提这一点，只是为了向你们说明：赋予最后这个关于 foil 的微小双关以全部分量，既不任意，也不过度。

FRANÇAIS

Voici donc la caractéristique de la constellation dans laquelle s'établit l'acte dernier, le duel entre HAMLET *et celui qui est ici une sorte de semblable ou de double plus beau que lui-même*. Nous avons insisté sur cet élément qui est en quelque sorte au niveau inférieur de notre schéma : *i(a)*, qui est ce qui se trouve pour HAMLET un instant remodelé, que lui…

中文

于是，终结行动得以建立的星座便有了如下特征：哈姆雷特同一个在这里仿佛是他的相似者或更俊美的双身者展开决斗。我们已经强调过这个要素；它可以说位于图式的下层，即 $i(a)$。对哈姆雷特而言，它短暂地获得重新塑形；哈姆雷特——

FRANÇAIS

pour qui plus aucun homme ni femme n'est autre chose qu'une ombre inconsistante et putride

中文

对他来说，任何男人或女人都不再是什么，不过是一道空洞腐朽的影子——

FRANÇAIS

…trouve ici un *rival* à sa taille.

中文

在这里找到了一个与自己旗鼓相当的对手。

FRANÇAIS

Disons-le, ce semblable « *remodelé* », celui qui va lui permettre au moins pour un instant de soutenir en sa présence la gageure humaine d'être lui aussi un homme ce n'est là, ce remodelage, qu'une conséquence, ce n'est pas un départ. Je veux dire que c'est la conséquence de ce qui se manifeste dans la situation, à savoir la position du sujet en présence de l'autre comme *objet du désir*, la pré‐sence immanente du *phallus* qui ne peut ici apparaître dans sa fonction formelle qu'avec la disparition du sujet lui-même. Qu'est-ce qui rend possible le fait que *le sujet* lui-même succombe avant même que de le prendre en main pour devenir lui-même le meurtrier ?

中文

不妨直说：这个被"重新塑形"的相似者，至少让他能在对方面前短暂维持一项人类赌注——他自己也是一个男人。然而，这次重新塑形只是一项后果，不是出发点。我是说，它是情境中显现之物的后果，也就是主体面对作为欲望对象的小他者时的位置，以及阳具的内在临场；在这里，唯有主体本身消失，阳具才能以其形式功能显现。那么，是什么使主体本人在把阳具拿到手中、亲自成为杀人者以前便先行倒下？

FRANÇAIS

Nous revenons une fois de plus à notre carrefour. Ce carrefour si singulier dont j'ai parlé, dont j'ai marqué dans HAMLET le caractère essentiel :

中文

我们再次回到那处交叉点。我已经谈过这个如此奇特的交叉点，也已标出它在《哈姆雷特》中的根本性质：

FRANÇAIS

• à savoir ce qui se passe dans le cimetière,

中文

• 即墓园中发生的事情；

FRANÇAIS

• à savoir quelque chose qui devrait bien intéresser un de nos collègues qui se trouve dans son œuvre avoir traité éminemment à la fois et de la jalousie et du deuil[86].

> [86] Daniel Lagache : « Deuil pathologique » in La Psychanalyse N°2 : Mélanges cliniques, pp. 45-74, Puf 1956.

中文

• 即某种本应引起我们一位同事兴趣的东西，因为他在自己的著作中曾出色地同时处理过嫉妒与哀悼。[注1]

> [注1] 丹尼尔・拉加什：《病理性哀悼》，载《精神分析》第2期“临床文集”，法国大学出版社，1956年，第45—74页。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui est un des points les plus saillants de cette tragédie : la jalousie du deuil. Car je vous prie de vous reporter à la scène qui termine *l’acte du cimetière*, celui sur lequel je vous ai ramené par trois fois au cours de mon exposé.

中文

这里涉及这场悲剧最醒目的要点之一：对哀悼的嫉妒。请你们回到结束墓园一幕的那个场景；在这番阐述过程中，我已经三次把你们带回那里。

FRANÇAIS

C’est à savoir ceci d’absolument caractéristique : c’est qu’HAMLET ne peut pas supporter la parade ou l’ostentation, et qu’il articule comme tel *ce qu’il y a d’insupportable dans l’attitude de* LAERTE au moment de l’enterrement de sa sœur. Cette *ostentation du deuil* chez son partenaire, c’est par cela même qu’il se trouve arraché à lui-même, bouleversé, secoué dans ses fondements au point de ne pouvoir, comme tel, le tolérer. Et la première rivalité, *celle-là beaucoup plus authentique*, car si c’est avec tout l’apparat de la courtoisie et avec un fleuret moucheté qu’HAMLET aborde le duel, c’est à la gorge de LAERTE qu’il saute dans le trou où l’on vient de descendre le corps d’OPHÉLIE, pour lui dire :

中文

其中有一点具有绝对鲜明的特征：在妹妹的葬礼上，哈姆雷特无法承受莱尔提斯的表演与炫示；他明确说出了莱尔提斯的态度中令他无法忍受的东西。对方这场哀悼的炫示，使他被扯出自身，受到震荡，连根基都被撼动，以至于完全无法容忍。这是第一次竞争，而且远比后来的竞争真实：哈姆雷特后来带着全套礼节、手持钝头花剑走向决斗；但在这里，他跳进刚刚放下奥菲莉娅尸体的墓穴，直接扑向莱尔提斯的咽喉，对他说：

FRANÇAIS

« *Montre-moi ce que tu sauras faire. Pleurerastu, te battras-tu, jeûneras-tu ?* [...] *Moi je le ferai. Es-tu venu séant pour geindre, me narguer en sautant dans sa tombe ? Fais-toi enterrer vif avec elle, moi aussi je le ferai. Et si tu jases de montagnes, qu'on jette sur nous des millions d'arpents, tant qu'auprès de ce tertre qui roussira son sommet à la zone de feu, Ossa paraisse une verrue ! Et si tu brailles, je vociférerai.* »[87] [V,1,263-272]

> [87] Hamlet : "Swounds, show me what thou't do. Woo't weep? woo't fight ? woo't fast? woo't tear thyself ?
> Woo't drink up esill ? eat a crocodile ? I'll do't. Dost thou come here to whine ?
> To outface me with leaping in her grave ? Be buried quick with her, and so will I.
> And if thou prate of mountains, let them throw Millions of acres on us, till our ground,
>
> Singeing his pate against the burning zone, Make Ossa like a wart! Nay, an thou'lt mouth, I'll rant as well as thou".

中文

"让我看看你能做些什么。你会哭吗？会打吗？会绝食吗？……我都会。你跑到这里哀号，又跳进她的墓穴向我示威吗？把你同她一起活埋吧，我也会这样做。倘若你要谈山，那就把几百万英亩的土地堆到我们身上，直到墓丘顶端被烈火天区烤焦，让奥萨山相比之下只像一粒疣！倘若你咆哮，我也会放声怒吼。"[注2]（第五幕第一场，第263—272行）

> [注2] 英文原文："'Swounds, show me what thou't do. Woo't weep? woo't fight? woo't fast? woo't tear thyself? Woo't drink up eisel? eat a crocodile? I'll do't. Dost thou come here to whine? To outface me with leaping in her grave? Be buried quick with her, and so will I. And if thou prate of mountains, let them throw millions of acres on us, till our ground, singeing his pate against the burning zone, make Ossa like a wart! Nay, an thou'lt mouth, I'll rant as well as thou."

FRANÇAIS

Et là-dessus tout le monde se scandalise, se répand pour séparer ces *frères en - nemis* en train de s'étouffer. Et HAMLET tient encore ces propos en parlant à son partenaire :

中文

所有人都为之震惊，纷纷上前，把这对正在彼此扼喉的敌对兄弟分开。哈姆雷特还对对手说道：

FRANÇAIS

- « *Et Monsieur, qui vous fait en user de la sorte avec moi ? Moi je vous ai toujours aimé. Il n'importe. Hercule a beau faire ce qu'il pourra, le chat miaulera, et le chien aura toujours son jour.* » [V,1,276]

中文

- “可是先生，您为什么这样对待我？我一直爱着您。算了。无论赫拉克勒斯怎样竭尽全力，猫还是会喵喵叫，狗总会等到自己的那一天。”（第五幕第一场，第276行）

FRANÇAIS

Ce qui est d'ailleurs un élément proverbial qui, ici, me semble prendre toute sa valeur de certains rapprochements que certains d'entre vous peuvent faire, mais je ne peux pas m'arrêter. L'essentiel est que lorsqu'il s'entretiendra avec HORATIO il lui expliquera : « *Je n'ai pu supporter de voir cette sorte d'étalage de son deuil.* » [V,2,78-79]

中文

这也是一则谚语式说法；你们中有些人也许能在此作出某些联系，它在这里似乎取得了全部价值，但我无法停下来讨论。关键在于，随后

哈姆雷特同霍拉旭交谈时，会这样解释：“我无法忍受看见他那样展示自己的哀悼。”（第五幕第二场，第78—79行）

FRANÇAIS

Nous voici portés au cœur de quelque chose qui va nous ouvrir toute une problématique. Quel rapport y a-t-il entre ce que nous avons apporté sous la forme S◊*a*, concernant la constitution de l’objet dans le désir, et le deuil ? Observons ceci, abordons par ses caractéristiques les plus manifestes qui peuvent paraître aussi les plus éloignées du centre que nous cherchons ici, ce qui se présente à nous. HAMLET s’est conduit avec OPHÉLIE d’une façon plus que méprisable et cruelle. J’ai insisté sur le caractère d’*agression* dévalorisant, d’*humiliation* sans cesse imposée à cette personne qui est *devenue soudain* le symbole même du rejet comme tel de son désir.

中文

我们由此被带到一项将向我们开启整片问题场域的核心。我们以 $\$ \diamond a$ 的形式提出了欲望中对象的构成；它同哀悼有什么关系？让我们先观察呈现出来的东西，从它最明显、或许也显得离我们寻找的核心最远的特征入手。哈姆雷特对待奥菲莉娅的方式，远不只是卑劣和残酷。我已经强调，他以攻击不断贬低她、以羞辱不断强加于她；而这个人突然变成了对自身欲望之拒斥本身的象征。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons pas manquer d’être frappés de quelque chose qui complète pour nous une fois de plus, sous une autre forme, dans un autre trait, la structure pour HAMLET. C’est que *soudain*, cet *objet* va reprendre pour lui sa présence, sa valeur. Il déclare :

中文

我们不能不被另一件事震动；它再一次以不同形式、不同特征为我们补全了哈姆雷特的结构：这个对象突然重新为他取得其临场与价值。他宣告：

FRANÇAIS

- « *J'aimais OPHÉLIE, et trente-six mille frères avec tout ce qu'ils ont d'amour n'arriveraient point à la somme du mien. Que feras-tu pour elle ?* » [V, 1, 257]

中文

- “我爱奥菲莉娅；即便三万六千个兄弟把他们所有的爱加在一起，也抵不上我的总和。你愿意为她做什么？”（第五幕第一场，第257行）

FRANÇAIS

C'est dans ces termes que commence le défi adressé à LAERTE. C'est en quelque sorte dans la mesure où l'objet de son désir est devenu un objet impossible qu'il redevient pour lui l'objet de son désir. Une fois de plus nous croyons nous trouver là à un détour familier, à savoir une des caractéristiques du désir de l'obsessionnel. Ne nous arrêtons pas trop vite à ces apparences trop évidentes.

中文

他就是这样开始向莱尔提斯挑战的。仿佛正是由于欲望对象已经成为不可能的对象，它才重新成为他的欲望对象。我们再一次似乎来到一

个熟悉的转折处，即强迫症者欲望的一项特征。但不要太快停留在这些过于显眼的表象上。

FRANÇAIS

L’obsessionnel, ce n’est pas tellement que l’objet de son désir soit impossible qui le caractérise…

中文

强迫症者的特征，与其说在于他的欲望对象不可能——

FRANÇAIS

si tant est que de par la structure même des fondements du désir,

il y a toujours cette note d’impossibilité dans l’objet du désir

中文

因为依据欲望基础本身的结构，

欲望对象中总带有这种不可能性的调子——

FRANÇAIS

…ce qui le caractérise…

中文

他的特征——

FRANÇAIS

cela n’est donc pas que l’objet de son désir soit impossible, car il ne serait là,

et par ce trait il n’est là qu’une des formes spécialement manifestes d’un aspect du désir humain

中文

因而并不在于欲望对象不可能；若只凭这一特征，

强迫症不过是人类欲望某一面向格外显眼的一种形式——

FRANÇAIS

…c’est que l’obsessionnel met l’accent sur la rencontre avec cette impossibi ‐ lité.

中文

而在于强迫症者把重音落在同这项不可能性的相遇上。

FRANÇAIS

Autrement dit, il s’arrange à ce que l’objet de son désir prenne valeur essentielle de signifiant de cette impossibilité. C’est là une des notes par laquelle nous pouvons aborder déjà cette forme. Mais il y a quelque chose de plus profond qui nous sollicite. Le deuil est quelque chose que notre théorie, que notre tradition, que *les formules freudiennes* nous ont déjà appris à formuler en termes de *relation d’objet*. Est-ce que par un certain côté nous ne pouvons pas être frappés par le fait que l’objet du deuil, *c’est* FREUD *qui l’a mis*…

中文

换句话说，他设法让自己的欲望对象取得表示这项不可能性的根本能指价值。这是我们已经可以用来接近这种形式的一项特征。但另有一种更深的东西在召唤我们。我们的理论、我们的传统以及弗洛伊德的公式已经教会我们用对象关系来表述哀悼。从某个角度看，有一项事实不能不令我们震动：正是弗洛伊德——

FRANÇAIS

pour la première fois depuis qu’il y a des psychologues et qui pensent

中文

自从有心理学家、有从事思考的心理学家以来，第一次——

FRANÇAIS

…en valeur.

中文

赋予哀悼的对象以价值。

FRANÇAIS

L’objet du deuil, c’est dans un certain rapport d’identification…

中文

哀悼的对象正是在某种认同关系中——

FRANÇAIS

et qu’il a essayé de définir de plus près, d’appeler un *rapport d’incorporation* avec le sujet

中文

弗洛伊德试图对它作出更细致的界定，并称之为主体同对象的并入关系——

FRANÇAIS

…qu’il prend sa portée, que *se groupent*, *s’organisent*, les manifestations du deuil. Alors, est-ce que nous ne pouvons pas essayer, nous, de réarticuler de plus près, dans le vocabulaire que nous avons appris ici à manier, ce que peut-être cette identification du deuil ? Quelle est la fonction du deuil ?

中文

取得其效力；哀悼的各种表现也围绕它聚拢并组织起来。那么，我们能否尝试用自己在这里已经学会运用的词汇，更细致地重新阐明哀悼中的这种认同究竟是什么？哀悼具有什么功能？

FRANÇAIS

Si nous nous avançons dans cette voie nous allons voir…

中文

沿这条道路前进，我们将会看到——

FRANÇAIS

et uniquement en fonction des *appareils symboliques* que nous employons dans cette exploration

中文

而且只是凭借我们在这项探索中使用的象征装置——

FRANÇAIS

…apparaître de la fonction du deuil des conséquences que je crois nouvelles, et pour vous *éminemment suggestives*. Je veux dire destinées à vous ouvrir des aperçus efficaces et féconds auxquels vous ne pouviez pas accéder par une autre voie. La question de ce qu'est l'identification doit s'éclairer des catégories qui sont celles qu'ici devant vous, depuis des années, je promeus, c'est à savoir celles du *symbolique*, de l'*imaginaire* et du *réel*.

中文

哀悼功能显现出一些我认为崭新、对你们也极富启发性的后果。我的意思是，它们将为你们开启一些有效而丰饶的视野，而你们无法通过其他道路抵达那里。认同是什么这个问题，必须依据我多年来在你们面前推进的范畴得到澄清，即象征界、想象界与实在界。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que c'est que cette *incorporation de l'objet perdu* ? En quoi consiste le travail du deuil ? On reste dans un vague qui explique l'arrêt de toute spéculation autour de cette voie pourtant ouverte par FREUD autour du deuil et

de la mélancolie, du fait que la question n’est pas articulée convenablement. Tenons-nous-en aux premiers aspects, les plus *évidents*, de l’expérience du deuil. Le sujet s’abîme dans le vertige de la douleur et se trouve dans un certain rapport, ici en quelque sorte illustré de la façon la plus manifeste par ce que nous voyons se passer dans la scène du cimetière…

中文

这种把丧失的对象并入自身究竟是什么？哀悼工作由什么构成？围绕弗洛伊德借哀悼与忧郁开辟的这条道路，所有推测都停了下来，因为问题没有得到恰当阐明，人们始终停留在一片含混之中。让我们先紧守哀悼体验中最初、最明显的几个面向。主体沉入痛苦的眩晕，并同某个东西处在特定关系中；墓园场景中发生的事情以最鲜明的方式展示了这份关系——

FRANÇAIS

le saut de LAERTE dans la tombe et le fait qu’il embrasse,

hors de lui, l’objet dont la disparition est cause de cette douleur

中文

莱尔提斯跳进墓穴，失去自我地拥抱那个其消失导致了这份痛苦的对象——

FRANÇAIS

…qui en fait dans le temps, au point de cet embrassement, de la façon la plus manifeste, une sorte d’existence d’autant plus absolue qu’elle ne correspond plus à rien qui soit.

中文

就在这个拥抱的时刻，这份关系以最明显的方式暂时赋予对象一种存在；对象越不再对应于任何仍然存在的东西，这种存在反而越绝对。

FRANÇAIS

En d’autres termes, le *trou dans le réel* provoqué par une perte, une perte véri ‐ table, cette sorte de perte intolérable à l’être humain qui provoque chez lui le deuil, ce *trou dans le réel* se trouve par cette fonction même dans cette relation qui est l’inverse de celle que je promeus devant vous sous le nom de *Verwer ‐ fung*.

中文

换句话说，一场丧失、一场真正的丧失——一种人无法容忍、并在他身上引起哀悼的丧失——会在实在中造成一个洞。而这个实在中的洞，正因这项功能而处于一种同我在你们面前以 Verwerfung〔拒斥〕之名推进的关系恰好相反的关系中。

FRANÇAIS

De même que « *ce qui est rejeté du symbolique réapparaît dans le réel* »… ces formules doivent être prises au sens littéral …de même la *Verwerfung*, le trou de la perte dans le *réel* de quelque chose :

中文

正如“从象征界遭到拒斥之物，会在实在界重新出现”——这些公式必须严格照字面理解——同样，一场 Verwerfung，也就是某个东西在实在界中的丧失之洞：

FRANÇAIS

- qui est la dimension à proprement parler intolérable offerte à l’expérience humaine,

中文

- 它向人类经验呈现了真正不可容忍的维度；

FRANÇAIS

- qui est non pas l’expérience de la propre mort, que personne n’a, mais celle de la mort d’un autre, qui est pour nous un être essentiel, ceci est *un trou dans le réel*.

中文

- 它不是对自身死亡的经验——没有人拥有这种经验——而是对另一个人之死亡的经验，而且这个人对我们具有根本意义；这便是实在中的一个洞。

FRANÇAIS

Ce *trou dans le réel* de ce fait, se trouve…

中文

由此，这个实在中的洞——

FRANÇAIS

et en raison de la même correspondance qui est celle que j’articule dans la *Verwerfung*

中文

依据我在 Verwerfung〔拒斥〕中阐明的同一项对应关系——

FRANÇAIS

…offrir la place où se projette précisément :

中文

提供出一个位置，恰好让下面的东西投射于其上：

FRANÇAIS

- ce signifiant manquant,

中文

- 那个缺失的能指；

FRANÇAIS

- ce signifiant essentiel, comme tel, à la structure de l’Autre,

中文

- 那个对大他者结构本身具有根本意义的能指；

FRANÇAIS

- ce signifiant dont l’absence rend l’Autre impuissant à vous donner votre réponse,

中文

• 那个其缺席使大他者无力向你给出回答的能指；

FRANÇAIS

• ce signifiant que vous ne pouvez payer que de votre chair et de votre sang,

中文

• 那个你只能用自己的血肉来偿付的能指；

FRANÇAIS

• *ce signifiant* qui est essentiellement *le phallus sous le voile*.

中文

• 那个根本上就是面纱下的阳具的能指。

FRANÇAIS

C’est parce que ce signifiant trouve là sa place…

中文

正因为这个能指在那里找到了自己的位置——

FRANÇAIS

et en même temps ne peut la trouver parce que ce signifiant ne peut pas s’articuler au niveau de l’Autre

中文

同时它又不可能找到这个位置，因为这个能指无法在大他者层面得到阐明——

FRANÇAIS

…que viennent, comme dans la psychose…

中文

所以，正如在精神病中那样——

FRANÇAIS

et c’est ce par quoi le deuil s’apparente à la psychose

中文

也正是在这里，哀悼同精神病相近——

FRANÇAIS

…pulluler à sa place toutes *les images* dont relèvent les phénomènes du deuil…

中文

一切构成哀悼现象的图像都前来占据这个位置，纷纷滋长——

FRANÇAIS

et dont les phénomènes de premier plan, ceux par quoi se manifeste non pas telle ou telle *folie particulière*, mais *une des folies collectives les plus essentielles* de la communauté humaine comme telle, c’est à savoir

ce qui est là mis au premier plan, au premier chef de la tragédie d’HAMLET

中文

其中处在最前景的现象，并不表现某一种特殊的疯狂，而是表现人类共同体作为共同体最根本的集体疯狂之一；

这也就是《哈姆雷特》的悲剧从一开始便置于最前景的东西——

FRANÇAIS

…à savoir le *ghost*, *le fantôme*, cette *image* qui peut surprendre l'âme de tous et de chacun.

中文

即 ghost〔幽灵〕，那个能够突袭每个人灵魂的形象。

FRANÇAIS

Si du côté du mort, de celui qui vient de *disparaître*, ce quelque chose n'a pas été accompli qui s'appelle les rites.

中文

倘若在死者那一边、在刚刚消失的人那里，某种被称作仪式的事情没有完成，幽灵便会出现。

FRANÇAIS

Les rites destinés à quoi en fin de compte ? Qu'est-ce que c'est que les rites funéraires ? Les rites par quoi nous satisfaisons à ce qu'on appelle la mémoire du mort, qu'est-ce, si ce n'est l'intervention totale, massive, de l'enfer jusqu'au ciel, de tout le jeu *symbolique*.

中文

这些仪式最终为了什么？丧葬仪式是什么？我们借以满足所谓对死者之记忆的仪式，若不是从地狱直至天堂的整套象征游戏全面而庞大的介入，又会是什么？

FRANÇAIS

Je voudrais avoir le temps de vous faire quelques séminaires sur ce sujet du rite funéraire à travers une enquête ethnologique. Je me souviens, il y a de nombreuses années, d’avoir passé assez de temps sur un livre qui en est une illustration vraiment admirable et qui prend toute sa valeur, pour nous exemplaire, d’être d’une civilisation assez distante de la nôtre pour que les reliefs de cette fonction en apparaissent vraiment d’une façon éclatante. C’est le 禮經 [Lǐjīng], un des *livres chinois consacrés*. Le caractère macrocosmique des rites funéraires…

中文

我真希望有时间通过一项民族学调查，为你们开几次关于丧葬仪式的研讨课。我记得多年前，我曾花费相当多时间研读一本堪称绝佳例证的书。它来自一个同我们的文明相距颇远的文明，因而这项功能的轮廓以格外鲜明的方式突显出来；正因为如此，它对我们取得了典范价值。这就是中国的圣典之一——《礼经》。丧葬仪式的宏观宇宙性质——

FRANÇAIS

à savoir le fait qu’en effet il n’y a rien qui puisse combler de signifiants ce trou dans

le réel si ce n’est la totalité du signifiant

中文

也就是说，除了能指的总体以外，没有任何东西能够用能指填满实在中的这个洞——

FRANÇAIS

le travail accompli au niveau du λόγος [logos]…

中文

在 λὸγος〔logos，言辞〕层面完成的工作——

FRANÇAIS

je dis cela pour ne pas dire au niveau du groupe ni de la communauté : bien sûr c’est le groupe

et la communauté en tant que culturellement organisés qui en sont les supports

中文

我这样说，是为了不说它处在群体或共同体层面；当然，群体和共同体只是在经过文化组织的意义上，才成为这项工作的支撑——

FRANÇAIS

…le travail du deuil se présente d’abord comme une satisfaction donnée à ce qui se produit de désordre en raison de l’insuffisance de tous les éléments signifiants à faire face au *trou* créé dans l’existence, par la mise en jeu totale de *tout le système signifiant* autour du moindre deuil.

中文

哀悼工作首先表现为：围绕哪怕最微小的一场哀悼，调动整个能指系统，从而对已经发生的紊乱作出一种满足；这场紊乱之所以产生，是因为面对某个东西在存在中造成的洞，所有能指要素都不足以应对。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui nous explique que toute la croyance folklorique met essentiellement la relation la plus étroite entre le fait que quelque chose soit manqué, élidé ou refusé de cette satisfaction au mort, et le fait que se produisent ces phénomènes qui correspondent à l’emprise, à l’entrée en jeu, à la mise en marche des fantômes et des larves, à la place laissée libre par le rite signifiant.

中文

这也向我们解释了为何全部民间信仰都在两件事之间建立最紧密的联系：一边是给予死者的这种满足中有所遗漏、省略或遭到拒绝；另一边则是在能指仪式留下的空位上，幽灵与阴魂开始攫取人、介入并运转起来的种种现象。

FRANÇAIS

Et ici nous apparaît une nouvelle dimension de la tragédie d’HAMLET. Je vous l’ai dit au départ, c’est une tragédie du monde souterrain : le *ghost* surgit d’une inexpiable offense.

中文

《哈姆雷特》悲剧的一个新维度由此向我们显现。我一开始就向你们说过：这是一场地下世界的悲剧；幽灵从一项无法偿清的冒犯中升起。

FRANÇAIS

OPHÉLIE apparaît, dans cette perspective, neutre, rien d'autre qu'une victime offerte à cette offense primordiale. Le meurtre de POLONIUS et le ridicule traînage de son cadavre par le pied, par un HAMLET qui devient soudain littéralement déchaîné et s'amuse à narguer tout le monde qui lui demande où est le cadavre, et qui s'amuse à proposer toute une série d'énigmes de fort mauvais goût dont le sommet culmine dans la formule :

中文

从这个视角看，奥菲莉娅中性地出现，不过是献给这项原初冒犯的一名牺牲者。波洛涅斯被杀；哈姆雷特拖着他的尸体的一只脚，以可笑的方式把尸体拉走。他突然彻底挣脱一切约束，取笑所有追问尸体下落的人，兴致勃勃地抛出一连串品味极差的谜语，并最终在这句话上抵达顶点：

FRANÇAIS

« Hide fox, and all after. » [IV, 2, 29]

中文

“Hide fox, and all after.〔狐狸藏起来了，大家快追！〕”（第四幕第二场，第29行）

FRANÇAIS

Ce qui est évidemment *une référence à une espèce de jeu de cache-tampon*. Cela veut dire : « *Le renard est caché, courons après !* » Le meurtre de PO - LONIUS et cette extraordinaire scène du cadavre caché au défi de la sensibilité et de l'inquiétude de tout l'entourage n'est encore qu'une dérision de ce dont il s'agit, à savoir : d'un deuil non satisfait.

中文

这显然指一种捉迷藏游戏，意思是：“狐狸藏好了，快去追它！”波洛涅斯被杀，以及随后那场隐藏尸体、全然无视周围所有人感受与忧虑的惊人场景，仍只是在嘲弄这里真正涉及的东西，即一场未获满足的哀悼。

FRANÇAIS

Nous avons ici, dans quelque chose dont - vous le voyez - je n’ai pas pu vous donner encore aujourd’hui le dernier mot, cette perspective, ce rapport entre la formule S◊*a*, le fantasme, et quelque chose qui en apparaît paradoxalement éloigné, c’est à savoir *la relation d’objet* pour autant que le deuil nous permet de l’éclairer.

中文

你们看，我今天仍无法向你们交代最后一句话；但这里已经给出一个视角，也就是公式 $\$ \lozenge a$、幻想同某种看似与之相距甚远之物的关系——后者即对象关系，而哀悼使我们能够照亮它。

FRANÇAIS

Nous allons, la prochaine fois, le poursuivre dans le détail, en montrant, en reprenant les détours de la pièce d’HAMLET pour autant qu’elle nous permet de mieux saisir l’économie ici étroitement liée du *réel*, de l’*imaginaire* et du *symbolique*.

中文

下一次，我们将继续考察它的细节，再次绕行《哈姆雷特》的各种转折，因为这部戏让我们能够更好地把握实在界、想象界和象征界在这里紧密相连的经济学。

FRANÇAIS

Peut-être au cours de ceci beaucoup d’idées préconçues chez vous resteront-elles en panne, voire - je l’espère bien - fracassées, mais ceci je pense que vous y serez préparés par le fait que, puisque nous commentons une tragédie où l’on ne ménage guère les cadavres, ces sortes de dégâts purement idéiques ne vous paraîtront…

中文

在这个过程中，你们的许多先入之见也许会半途抛锚，甚至——我热切希望——被撞得粉碎。不过，我想你们已经做好准备，因为我们正在评论一部从不吝惜尸体的悲剧；同哈姆雷特沿途留下的——

FRANÇAIS

à côté des dégâts laissés derrière lui par HAMLET

中文

种种损毁相比——

FRANÇAIS

…que peu de chose et que, pour tout dire, vous vous consolerez du chemin peut-être difficile que je vous fais parcourir avec cette formule hamlétique :

中文

这类纯属观念的损伤只会显得微不足道。总而言之，即便我带你们走过的道路也许颇为艰难，你们也可以用这句哈姆雷特式公式安慰自己：

FRANÇAIS

« On ne fait pas d’HAMLET sans casser des neufs ! »

中文

“不打破几个‘九’〔neufs，谐音 œufs，鸡蛋〕，就做不成‘哈姆雷特’！”

FRANÇAIS

IV, 4, 32–66

中文

（第四幕第四场，第32—66行）

FRANÇAIS

[Now, whether it be
Bestial oblivion, or some craven scruple
Of thinking too precisely on th’ event,
A thought which, quarter’d, hath but one part wisdom
And ever three parts coward,– I do not know
Why yet I live to say ‘This thing’s to do,’
Sith I have cause, and will, and strength, and means
To do’t. Examples gross as earth exhort me.
Witness this army of such mass and charge,
Led by a delicate and tender prince,
Whose spirit, with divine ambition puff’d,
Makes mouths at the invisible event,
Exposing what is mortal and unsure
To all that fortune, death, and danger dare,
Even for an eggshell. Rightly to be great
Is not to stir without great argument,
But greatly to find quarrel in a straw
When honour’s at the stake. How stand I then,
That have a father kill’d, a mother stain’d,
Excitements of my reason and my blood,

And let all sleep, while to my shame I see
The imminent death of twenty thousand men
That for a fantasy and trick of fame
Go to their graves like beds, fight for a plot
Whereon the numbers cannot try the cause,
Which is not tomb enough and continent
To hide the slain? O, from this time forth,
My thoughts be bloody, or be nothing worth !]

中文

［究竟是野兽般的遗忘，还是某种懦弱的顾虑，把事情的结果想得过分精细——这种思想若一分为四，只有一份智慧，却总有三份怯懦——我不知道自己为何还活着，只会说“这件事必须去做”；明明我有理由、有意志、有力量、有手段完成它。像大地一样巨大的范例都在敦促我。看这支规模如此庞大、耗费如此惊人的军队，由一位温柔纤弱的王子率领；他的精神被神圣野心鼓起，向不可见的结局做出鬼脸，把终有一死而又没有保障的生命暴露给命运、死亡与危险敢于发起的一切挑战，哪怕只为一只蛋壳。真正伟大，并不是没有重大理由便轻举妄动，而是在荣誉攸关时，哪怕为一根稻草也能找到重大的争端。那我又是什么情形？父亲被杀，母亲受辱，理性与血性都受到激发，我却任一切沉睡；与此同时，我羞愧地看见两万人即将死去，他们为了幻想与虚名诡计，走向坟墓如同走向床榻，为一块人数根本无法展开争斗、甚至不足以作为坟墓容纳并掩埋死者的土地而战。从今以后，我的思想若不染血，便一文不值！］

FRANÇAIS

Traduction LETOURNEUR :

中文

勒图尔纳译文：

FRANÇAIS

[HAMLET : « Comme toutes les circonstances s’élèvent contre moi, et ré ‐ veillent ma vengeance assoupie ! Qu’est–ce que l’homme, si son bien suprême et tout le prix du marché de son temps se réduisent à manger et dormir ? Une brute, rien de plus. Sûrement celui qui nous a formés avec cette vaste raison, qui peut voir dans le passé et dans l’avenir, ne nous a pas donné cette intelligence et cette divine faculté pour qu’elle reste en nous oisive et sans emploi. Maintenant, soit par un oubli stupide semblable à celui de la brute, soit par une délicatesse scrupuleuse qui craint de trop approfondir l’événement (et dans ce scrupule, pour un quart de sagesse, il y en a trois de lâcheté) je ne sais pas pourquoi je vis encore, pour toujours dire : « j’ai cette chose à faire » puisque j’ai un motif, la volonté, la force et les moyens de la faire. Des exemples, plein l’univers ! Le globe est couvert d’exemples qui m’exhortent : témoin la masse énorme de cette armée nombreuse conduite par un prince jeune et délicat dont l’âme, stimulée par une divine ambition, affronte l’événement invisible; exposant une vie mortelle et incertaine à tous les hasards,

中文

［哈姆雷特：“一切情势何以都起来反对我，唤醒我沉睡的复仇！倘若一个人的最高福祉以及他时间市场的全部价值只归结为吃饭与睡觉，人是什么？一头畜生，仅此而已。创造我们的那一位赋予我们辽阔的理性，使我们能够看见过去和未来；他肯定不是为了让这种智慧与神圣能力在我们体内闲置无用，才把它们赐给我们。如今，究竟是由于同野兽一样愚钝的遗忘，还是由于害怕把事情钻研得过深的谨慎顾虑——而这种顾虑中若有四分之一智慧，便有四分之三怯懦——我不知道自己为何仍然活着，只会不断说：‘我有这件事要做’，明明我有动

机、有意志、有力量、有手段完成它。整个宇宙都是范例！大地上遍布敦促我的范例：请看这支人数众多、规模惊人、耗费巨大的军队，由一位年轻纤弱的王子率领；他的灵魂受到神圣野心的刺激，勇敢面对不可见的结局，把一个终有一死而又没有保障的生命暴露给一切偶然——

FRANÇAIS

à la mort et aux dangers les plus terribles, pour une poignée de terre. Ce n’est pas être vraiment grand que de ne jamais agir sans un grand motif : c’est de trouver avec noblesse une sujet de querelle dans un atome quand il s’agit de l’honneur. Comment resté–je donc immobile, ici, moi qui ai un père assassiné, une mère souillée; … autant d’aiguillons qui pressent mon courage et ma raison; et comment les laissé–je tous s’engourdir dans un lâche sommeil ? Tandis qu’à ma honte, je vois la mort prochaine de vingt milliers d’hommes, qui, pour une chimère, pour une vaine renommée, vont à leurs tombeaux comme à leurs lits; combattant pour un projet dont la multitude ne peut juger la cause; pour un terrain qui n’est pas même une tombe assez vaste pour cacher les morts ! Oh ! que désormais donc mes pensées soient sanguinaires ou nulles.]

中文

死亡以及最可怕的危险——只为一把泥土。真正伟大，并不是从来不在缺少重大动机时行动；而是在荣誉攸关时，能够高贵地从一粒微尘中找到争斗的理由。那么，我为何仍一动不动地留在这里？我的父亲遭到谋杀，母亲蒙受玷污；这些刺棒都在催逼我的勇气与理性，我又为何任它们全都陷入懦弱的沉睡？与此同时，我羞愧地看见两万人即将死去，他们为了一场幻梦、为了空洞的名声，走向坟墓如同走向床榻；他们为一个其众人根本无法判断其缘由的计划而战，为一片甚至

不足以成为巨大坟墓、无法掩埋死者的土地而战！啊！从今以后，就让我的思想染上鲜血，否则便归于虚无。”]

第19课 · 1959年4月29日

FRANÇAIS

HAMLET (7) Si la tragédie d’HAMLET est la tragédie du désir, il est temps de remarquer…

中文

哈姆雷特（7）如果《哈姆雷特》的悲剧是欲望的悲剧，那么现在该注意到——

FRANÇAIS

c’est là où je vous ai amenés à la fin de mon dernier propos, au moment où nous arrivions au bout de notre cours

中文

这就是我上次发言结束时把你们带到的地方，当时课程即将结束——

FRANÇAIS

…ce que l’on remarque toujours en dernier, à savoir ce qui est le plus évident. Je ne sache pas en effet qu’aucun auteur se soit arrêté seulement à cette re - marque…

中文

那种总要到最后才会被人注意到的东西，也就是最显而易见的东西。事实上，据我所知，没有任何作者哪怕只停下来作出下面这项观察——

FRANÇAIS

difficile pourtant à méconnaître une fois qu’on l’a formulée

中文

不过，一旦把它说出来，就很难再忽视——

FRANÇAIS

…que *d’un bout à l’autre d’HAMLET on ne parle que de deuil*.

中文

《哈姆雷特》从头到尾谈论的只有哀悼。

FRANÇAIS

La première remarque d’HAMLET concerne ce scandale, ce mariage précoce de sa mère : ce mariage que la mère, elle-même, dans son anxiété…

中文

哈姆雷特最初的评论，针对的是那桩丑闻、母亲那场过早的婚姻。而母亲本人出于焦虑——

FRANÇAIS

son anxiété à savoir *ce qui tourmente son fils aimé*

中文

她的焦虑在于想知道什么正折磨着她深爱的儿子——

FRANÇAIS

…appelle elle-même « *Notre mariage trop précoce* » :

中文

也亲口称它为“我们过早的婚姻”：

FRANÇAIS

- « *I doubt it is no other but the main, his father’s death and our o’er-hasty marriage.* »

中文

- “I doubt it is no other but the main, his father’s death and our o’er-hasty marriage.”

FRANÇAIS

[*Pour moi, je n’en soupçonne point d’autre que la mort de son père et notre mariage précipité.* (II, 2, 56)]

中文

［依我看，主要原因不外乎他父亲的死和我们过于仓促的婚姻。（第二幕第二场，第56行）］

FRANÇAIS

Pas besoin de vous rappeler ces paroles d’HAMLET sur ces reliefs *du repas des funérailles* qui servirent *au repas des noces* : « *Économie! Économie ! Thrift, thrift, Horatio !* » [1, 2, 180] indiquant avec ce terme quelque chose qui nous rappelle que dans notre exploration du *monde de l’objet*…

中文

我无须提醒你们哈姆雷特说过的那句话：葬礼筵席的剩菜被拿来供应婚礼筵席——“节俭！节俭！Thrift, thrift, Horatio!”（第一幕第二场，第180行）。这个词提醒我们，在探索对象世界时——

FRANÇAIS

dans cette articulation qui est celle de la société moderne

中文

也就是在现代社会的这种阐明方式中——

FRANÇAIS

…entre ce que nous appelons « *les valeurs d'usage* » et « *les valeurs d'échange* » avec toutes les notions qui autour de cela s'engendrent, il y a quelque chose peut-être que l'analyse méconnaît…

中文

我们区分所谓“使用价值”与“交换价值”，以及围绕它们产生的全部概念；但也许有某种东西是这种分析所不了解的——

FRANÇAIS

j'entends l'analyse marxiste, économique, pour autant qu'elle domine la pensée de notre époque

中文

我指马克思主义经济分析，因为它主宰着我们时代的思想——

FRANÇAIS

…et dont nous touchons à tout instant la force et l'ampleur, ce sont les valeurs rituelles. Encore pour ce que nous les pointions sans cesse dans notre expérience, peut-il être utile que nous les détachions, que nous les articulions comme *essentielles*.

中文

那就是仪式价值。我们每时每刻都在经验中触及它们的力量与广度；即便如此，把它们单独提取出来并明确阐明为根本性的，或许仍有裨益。

FRANÇAIS

J'ai déjà fait allusion *l'avant-dernière fois* [en fait le 22-04-1959], à cette fonction du rite dans le deuil. C'est par cette médiation que le rite introduit à ce que le deuil ouvre de béance quelque part, plus exactement à la façon dont il vient coïncider, mettre au centre d'une *béance* tout à fait essentielle, la *béance symbolique*, majeure, le *manque symbolique*, le *point X* en somme dont on peut dire que quelque part, quand FREUD fait allusion à « *l'ombilic du rêve* », peut-être est-ce justement le *correspondant psychologique* qu'il évoque de ce *manque*.

中文

我在前一次课程中——实际上是1959年4月22日——已经提到仪式在哀悼中的这项功能。仪式作为中介，把我们引向哀悼在某处开启的裂隙；更确切地说，它让哀悼同一处绝对根本的裂隙——重大的象征性裂隙、象征性缺失，也就是那个 X 点——重合，并把它置于这处裂隙的中心。弗洛伊德在某处提及“梦的脐点”时，也许召唤的恰恰就是这项缺失的心理对应物。

FRANÇAIS

Aussi bien sur la question du deuil ne pouvons-nous ne pas être frappés que dans tous les deuils qui sont majeurs, qui sont mis en question dans HAMLET, toujours revient ceci : que les rites ont été abrégés, clandestins. POLONIUS est enterré sans cérémonie, secrètement, *à la va-vite*, pour des raisons politiques.

中文

谈到哀悼问题，我们不能不注意到：《哈姆雷特》中受到质询的所有重大哀悼，都一再出现同一件事——仪式受到缩减，或在秘密中举行。出于政治原因，波洛涅斯被秘密而匆促地埋葬，没有任何仪式。

FRANÇAIS

Et vous vous souvenez de tout ce qui se joue autour de l'enterrement d'OPHÉLIE, de *la discussion* de savoir comment il se fait que très probable ‐ ment, étant morte l'ayant voulu, s'étant noyée d'une façon délibérée…

中文

你们也记得奥菲莉娅葬礼周围上演的一切，以及那场争论：她很可能是出于自己的意愿而死，是故意让自己溺水——

FRANÇAIS

du moins est-ce l'avis du populaire

中文

至少民众这样认为——

FRANÇAIS

…néanmoins elle est enterrée *en terre sainte*, *en terre chrétienne*, néanmoins quelque chose du rite chrétien lui est accordé, les fossoyeurs n'en doutent pas.

中文

但她仍被埋进圣地、基督教墓地，仍被给予了一部分基督教仪式；掘墓人对此毫不怀疑。

FRANÇAIS

Si elle n’était pas une personne d’un rang si élevé, on l’aurait traitée autrement, de la façon dont le prêtre articule que cela aurait dû être, car lui n’est pas d’avis qu’on lui rende ces *honneurs funéraires*. On l’aurait jetée en terre non consa ‐ crée, on aurait accumulé sur elle les tessons et les détritus de la malédiction et des ténèbres. Le prêtre n’a consenti qu’à des rites abrégés eux aussi.

中文

倘若她的身份没有如此高贵，人们会以另一种方式处置她；神父明确说，事情本该如此，因为他并不赞同向她授予这些丧葬荣誉。人们原本会把她扔进未祝圣的土地，在她身上堆满诅咒与黑暗的陶片和废物。神父只同意举行同样遭到缩减的仪式。

FRANÇAIS

Tout ceci est fortement accentué à la fin de la scène du cimetière. Nous ne pouvons pas ne pas tenir compte de tous ces éléments, surtout si nous y ajoutons bien d’autres choses.

中文

这一切在墓园场景末尾受到强烈强调。我们不能不把这些要素计算在内，尤其是在另有许多材料可以补充它们的情况下。

FRANÇAIS

L’ombre du père est une ombre qui a un *grief inexpiable*, qui a été surprise - nous dit-il - offensée d’une façon éternelle qui a été surprise - ce n’est pas là un des moindres mystères du sens de cette tragédie - « *…dans la fleur de ses pê - chés…* ». [*Cut off even in the blossoms of my sin…* (I, 5, 76)] Il n’a pas eu le temps de rassembler avant sa mort ce quelque chose qui l’eut mis en état de comparaître devant le jugement dernier.

中文

父亲的幽魂带着一项无法偿清的怨情。他说自己遭到突袭，蒙受了一项永恒的冒犯；他被突袭时——这也构成悲剧意义最深的奥秘之一——“正处于罪孽盛开的时刻……〔Cut off even in the blossoms of my sin...〕”（第一幕第五场，第76行）。他死前来不及完成那种本可以让自己做好准备、在末日审判前出庭的事情。

FRANÇAIS

Nous avons là une sorte de traces, de *clues* comme on dit en anglais, d’éléments qui s’ordonnent trop, convergent trop d’une façon éminemment significative pour que nous ne nous y arrêtions pas…

中文

我们在这里拥有一系列痕迹——英语所谓的 clues〔线索〕。这些要素的排列过于整齐，汇聚方式也太具有非凡意义，我们不能不在这里停下——

FRANÇAIS

pour que nous ne demandions pas, comme nous avons commencé de le faire la dernière fois

中文

不能不像上次已经开始做的那样追问——

FRANÇAIS

…sur le rapport du drame du *désir* avec tout ce dont il s’agit autour du *deuil* et des exigences du deuil.

中文

欲望的戏剧同围绕哀悼及其要求展开的一切，究竟有何关系。

FRANÇAIS

C’est le point sur lequel je voudrais aujourd’hui m’arrêter pour tâcher d’approfondir dans quel sens ceci, pour nous, introduit une question :

中文

今天，我想停留在这一点上，试着深入探究它在何种意义上为我们引入一个问题：

FRANÇAIS

- en tant que cette question est celle de *l’objet*,

中文

- 这个问题涉及对象；

FRANÇAIS

- et de *l’objet* en tant que nous l’abordons dans l’analyse sous diverses formes.

中文

• 而且涉及我们在分析中以各种形式处理的对象。

FRANÇAIS

Nous l’abordons au sens de *l’objet du désir*. Et il y a aussi de *l’objet* au *désir* un rapport simple, comme dans un rendez–vous qui pourrait être articulé comme s’il s’agissait d’un simple appointement, alors que peut-être c’est autre chose. Nous abordons aussi la question de *l’objet* d’un angle tout différent quand nous parlons de *l’objet* en tant que le sujet s’y identifie dans le deuil, il peut, diton, le réintégrer à son ego. Qu’est-ce là ?

中文

我们从欲望对象的意义处理它。在对象与欲望之间，似乎还存在一种简单关系，仿佛两者只是一次约会、一次简单的相约；但事情也许并非如此。我们谈论主体在哀悼中与之认同、据说可以被重新整合进主体自我的对象时，又从一个完全不同的角度处理对象问题。这究竟是什么？

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas là *deux phases* qui dans l’analyse ne sont pas articulées, ne sont pas accordées ? Est-ce que quelque chose n’exige pas de nous que nous essayions de pénétrer plus loin dans ce problème?

中文

这里是否存在两个阶段，却没有在分析中得到阐明，也没有彼此协调？是否有某个东西要求我们更加深入地探究这个问题？

FRANÇAIS

Bien sûr, ce que je viens de dire du deuil dans *Hamlet* ne nous permet pas de voiler :

中文

当然，我刚才谈到《哈姆雷特》中的哀悼，但这不能遮蔽：

FRANÇAIS

- que le fond de ce deuil c’est - dans *Hamlet* comme dans *Œdipe* - un *crime*,

中文

- 这场哀悼的底层——无论在《哈姆雷特》还是《俄狄浦斯》中——都是一桩罪行；

FRANÇAIS

- que jusqu’à un certain point tous ces deuils se succèdent en cascade comme *les suites*, *les séquelles*, *les conséquences* du *crime* d’où part le drame.

中文

- 在某种程度上，所有这些哀悼都如瀑布般接连发生，构成引发戏剧之罪行的后果、余波与继发结果。

FRANÇAIS

Et ceci est aussi bien ce par quoi *Hamlet*, disons-nous, est un drame œdipien, ce qui nous permet de l’égaler, de le mettre au même niveau fonctionnel, dans la généalogie tragique, que l’Œdipe. C’est cela qui a mis FREUD, et à sa suite ses disciples, sur la piste de l’importance pour nous d’HAMLET.

中文

也正因为如此，我们才说《哈姆雷特》是一场俄狄浦斯式戏剧，并得以在悲剧谱系中把它同《俄狄浦斯》相提并论，置于同一功能层面。这使弗洛伊德以及追随他的弟子循迹发现了《哈姆雷特》对我们的重要性。

FRANÇAIS

Mais ce doit être du même coup pour nous une occasion de faire sur ce sujet…

中文

与此同时，这也应当成为我们讨论这个主题的一次机会——

FRANÇAIS

- puisque HAMLET pour la tradition analytique se situe au centre d’une *méditation sur les origines*,

中文

- 因为《哈姆雷特》在分析传统中居于一场起源沉思的中心；

FRANÇAIS

- puisque nous avons l’habitude de reconnaître dans le crime d’ŒDIPE la trame la plus essentielle du rapport du sujet à ce que nous appelons ici l’Autre, à savoir *le lieu où s’inscrit la loi*

中文

- 因为我们习惯于在俄狄浦斯的罪行中认出主体同我们在这里所谓大他者——即铭写法则的场所——之关系的最根本经纬——

FRANÇAIS

…de rappeler quelques termes essentiels de la façon dont pour nous, sont jusqu'à présent articulées *ces relations du sujet* avec ce qu'on peut appeler le *crime originel*.

中文

所以我们必须回顾，迄今为止，我们如何阐明主体同所谓原初罪行的这些关系，其中有哪些根本术语。

FRANÇAIS

Il est bien clair que nous devons distinguer…

中文

显然，我们必须作出区分——

FRANÇAIS

au lieu de faire comme toujours, de laisser les choses dans une sorte de trouble et de flou

qui ne facilite pas les spéculations des choses que nous avons à dire sur ce sujet

中文

不要像往常一样，把事情留在一片混乱与含混之中；

那并不便于我们思考这个主题上必须说出的东西——

FRANÇAIS

…que nous nous trouvons en présence de deux étages. Il y a *le mythe freudien*, qui mérite d'être appelé ainsi…

中文

我们面对的是两个层次。首先是弗洛伊德神话，它理应这样命名——

FRANÇAIS

la construction du totem, établie en tant qu'elle ordonne ce qu'on peut appeler à proprement parler *un mythe*.

J'ai déjà, à l'occasion, touché ce problème : en quoi peut-être même on peut dire que la construction freudienne est peut-être ici l'exemple unique d'un mythe formé qui soit sorti dans notre âge historique

中文

图腾建构组织出了严格意义上可以称作神话的东西。

我已经在其他场合触及这个问题：我们甚至也许可以说，弗洛伊德的建构是我们的历史时代中产生的、有完整形式的神话的唯一例子——

FRANÇAIS

…il y a ce mythe qui nous indique en quelque sorte la liaison primitive, essentielle, de toute nécessité, qui fait que nous ne pouvons concevoir l'ordre de la loi, sinon sur la base de quelque chose de plus primordial qui se présente comme quoi ?

中文

这则神话以某种方式向我们指出一种原始、根本而必然的联结，使我们只有在某种更原初之物的基础上，才能设想法则的秩序。这个更原初之物以什么形式呈现？

FRANÇAIS

C’est là le sens du mythe d’Œdipe de FREUD, il est trop évident que ce crime, qui est *le meurtre primitif du père*…

中文

这就是弗洛伊德俄狄浦斯神话的意义。十分显然，这项罪行——对父亲的原初谋杀——

FRANÇAIS

qui est pour lui exigé comme devant reparaître toujours comme formant l’horizon, la barre terminale du problème des origines en toute matière analytique, remarquons-le, car il le retrouve toujours et rien ne lui paraît épuisé qu’il ne le rejoigne à ce dernier terme

中文

对弗洛伊德来说，它必须不断重新出现，构成所有分析议题之起源问题的地平线与终止横杠。请注意：他总会重新发现它；任何问题在抵达这个最后终点以前，对他而言都不算穷尽——

FRANÇAIS

…*le meurtre primitif du père*, qu’il le place à l’origine de la horde ou à l’origine de la tradition judaïque, a bien évidemment un caractère d’exigence mythique.

中文

无论弗洛伊德把对父亲的原初谋杀置于原始群落之初，还是犹太传统之初，它都显然带有一种神话要求的性质。

FRANÇAIS

Un autre plan est celui où ce quelque chose se développe et s’incarne d’un drame formateur. Autre chose est le rapport de la loi primitive au crime primitif, et ce qui se passe quand le héros tragique qui est ŒDIPE, qui aussi bien est chacun de nous en quelque point de son être virtuellement quand il reproduit le drame œdipien, quand en tuant le père il s’accouple avec la mère, quand en quelque sorte il renouvelle sur le plan tragique, en une sorte de *bain lustral*, la renaissance de la loi.

中文

另一个层面，是这项东西在一场具有塑造作用的戏剧中展开并取得化身的层面。原始法则同原始罪行的关系是一回事；俄狄浦斯这位悲剧英雄身上发生的事情则是另一回事——而当我们重演俄狄浦斯戏剧时，在自身存在的某个点上，我们每个人也都潜在地是这位英雄。俄狄浦斯杀死父亲、同母亲交合，并以某种方式在悲剧层面、在某种涤罪之浴中重新实现法则的新生。

FRANÇAIS

Ici nous pouvons voir les dissymétries entre la tragédie d’ŒDIPE et la tragédie d’HAMLET.

中文

我们可以在这里看见《俄狄浦斯》悲剧与《哈姆雷特》悲剧之间的不对称。

FRANÇAIS

ŒDIPE répond strictement à cette définition que je viens de donner de reproduction rituelle du mythe.

中文

俄狄浦斯严格符合我刚才给出的定义，即对神话的仪式性重演。

FRANÇAIS

ŒDIPE, en somme complètement innocent, inconscient, fait dans une sorte de rêve qui est sa vie…

中文

俄狄浦斯完全无辜、毫不知情；他在一场仿佛就是自己生命的梦中行动——

FRANÇAIS

La vie est un songe [88]

> [88] Cf. la conception du boudhisme Zen du « *monde flottant* », mais aussi le poème de Jacques Vallée Des Barreaux(1599-1673) : « *La vie est un songe* ».

中文

《人生如梦》[注1]——

> [注1] 参见禅宗关于“浮世”的观念，也参见雅克・瓦莱・德巴罗（1599—1673）的诗《人生如梦》；全文附于本课末尾。

FRANÇAIS

…accomplit à son insu le renouvellement des passes qui vont du crime à la restauration de l’ordre et à la punition qu’il assume lui-même, qui nous le fait apparaître à la fin, châtré. Car c’est bien là l’élément dont nous devons tenir un

compte essentiel et qui reste, si nous nous tenons au niveau génétique du meurtre primitif, l'élément qui nous reste voilé.

中文

在毫不知情的情况下，他完成了从罪行通向秩序恢复、再通向由自己承担之惩罚的各个关口的更新；最终，他以被阉割的形象出现在我们面前。我们必须从根本上把这个要素计算在内；如果停留在原初谋杀的发生层面，它恰恰仍被遮蔽。

FRANÇAIS

C'est le sens en fin de compte de ce qui pointe, de ce qui importe, c'est à savoir de cette punition, de cette sanction, de cette castration dans laquelle reste *en - fermé à clef* le quelque chose qui est le résultat, qui est à proprement parler *l'humanisation de la sexualité* chez l'homme, qui est aussi bien la clef dans laquelle nous avons coutume, par *notre* expérience, de faire tourner tous les *accidents* d'évolution *du désir*.

中文

这最终就是指向并具有关键意义之物的含义：这种惩罚、这种制裁、这种阉割，仿佛把某个结果锁在其中。严格说来，这个结果就是人的性欲的人化；而在我们的经验中，我们也习惯把欲望发展中的一切事故放进这把钥匙里来转动。

FRANÇAIS

C'est ici qu'il n'est pas indifférent de nous apercevoir *des dissymétries entre le drame d'*HAMLET et *le drame d'*ŒDIPE. Les poursuivre jusque dans le détail serait presque une opération trop brillante. Indiquons quand même que :

中文

正是在这里，注意到《哈姆雷特》戏剧与《俄狄浦斯》戏剧之间的不对称并非无关紧要。若逐一追踪到所有细节，几乎会显得过分炫目。不过，我们仍可指出：

FRANÇAIS

- le crime se produit dans *Œdipe*, au niveau de la génération du héros,

中文

- 在《俄狄浦斯》中，罪行发生于英雄所属的那一代；

FRANÇAIS

- dans *Hamlet*, il s’est déjà produit au niveau de la génération précédente,

中文

- 在《哈姆雷特》中，它早已发生在上一代；

FRANÇAIS

- dans *Œdipe* il se produit, le héros ne sachant pas ce qu’il fait et en quelque sorte guidé par le *fatum*,

中文

- 在《俄狄浦斯》中，罪行发生时英雄不知道自己在做什么，并以某种方式受到命运引导；

FRANÇAIS

- ici, dans *Hamlet*, le crime est accompli d'une façon délibérée puisqu'il l'est même par traîtrise. Il surprend celui qui en est la victime : le père, dans une sorte de sommeil et même dans un sommeil tout à fait réel. Il est dans ce sommeil quelque chose qui n'est pas absolument intégré.

中文

- 在《哈姆雷特》中，罪行经过蓄意实施，甚至借助背叛。它让受害者——父亲——措手不及；受害者当时处于某种睡眠，而且是真正的睡眠。这场睡眠中有某种东西没有得到完全整合。

FRANÇAIS

On peut dire qu'ŒDIPE a joué le drame comme chacun de nous le répète dans ses rêves, mais ici le héros a été vraiment - ici nos références peuvent servir - surpris d'une façon complètement étrangère au *phylum* de ce qu'il poursuit alors de ses pensées. Il l'indique : « *J'ai été surpris dans la fleur de mes pê - chés.* »[89] Un coup vient le frapper, partant d'un point d'où il ne l'attend pas, véritable intrusion du réel, véritable rupture du fil de la destinée. Il meurt sur un lit de fleurs, nous dit le texte shakespearien, et la scène des acteurs va même jusqu'à nous reproduire, dans l'espèce de pantomime préliminaire, ce lit de fleurs sur la scène.

> [89] « *Thus was I, sleeping, by a brother's hand Of life, of crown, of queen, at once dispatch'd ; Cut off even in the blossoms of my sin, Unhous'led, disappointed, unanel'd,*
>
> *No reckoning made, but sent to my account With all my imperfections on my head.* » Le - tourneur traduit :
>
> « *C'est ainsi que je fus en dormant dépouillé, par la main d'un frère, de la vie, de la cou ronne et de mon épouse, et enlevé du monde dans l'effervescence de mes péchés*
>
> *flagrants, sans les grâces du ciel, sans les derniers secours de la religion, sans les prières implorées par la cloche des mourants, sans compte rendu au juge suprême,*

> *et envoyé devant lui avec toutes mes fautes accumulées sur ma tête !* »

中文

可以说，俄狄浦斯上演了我们每个人都会在梦中重演的戏剧；但在这里——我们的参照能派上用场——英雄遭到突袭时，他所思索之物的整个谱系都同这项突袭完全无关。他自己指出：“我在罪孽盛开的时刻遭到突袭。”[注2]一击从他意料不到的点袭来，构成实在的真正闯入、命运之线的真正断裂。莎士比亚的文本告诉我们，他死在一张花床上；而演员场景甚至在先行的哑剧中，把这张花床复现在舞台上。

> [注2] 英文原文：“Thus was I, sleeping, by a brother’s hand / Of life, of crown, of queen, at once dispatch’d; / Cut off even in the blossoms of my sin, / Unhousel’d, disappointed, unanel’d, / No reckoning made, but sent to my account / With all my imperfections on my head.”勒图尔纳译意：“我就这样在睡梦中被兄弟之手同时夺去生命、王冠与妻子，在罪孽炽盛时被带离人世；没有获得上天恩典，没有宗教的临终帮助，没有丧钟祈祷，未曾向最高审判者交账，便带着满头累积的过错被送到他面前。”

FRANÇAIS

Il y a là sans aucun doute quelque mystère, et dont aussi bien dès le début, je vous ai signalé le contraste avec le fait si singulier que ceci, qui est l’irruption la plus étrangère au sujet, dans le crime est quelque chose qui paraît en quelque sorte compensé, contrasté de la façon la plus paradoxale par le fait qu’ici le sujet sait. Je veux dire qu’HAMLET est informé par son père qui sait ce qui est arrivé, et ce n’est pas là non plus l’une des moindres énigmes.

中文

这里无疑存在某种奥秘。从一开始，我也已向你们指出它同另一项奇特事实形成的对照：罪行中这种对主体最为陌异的闯入，竟被一个事实以最悖谬的方式补偿并反衬——这里的主体知道。我的意思是，哈

姆雷特从父亲那里获知了消息，而父亲知道发生了什么；这同样是绝不微小的谜题。

FRANÇAIS

Le drame d’HAMLET, contrairement à celui d’ŒDIPE, ne part pas de cette question :

中文

与《俄狄浦斯》不同，《哈姆雷特》的戏剧并不是从这些问题开始：

FRANÇAIS

- qu’est-ce qui se passe ?

中文

- 发生了什么？

FRANÇAIS

- Où est le crime ?

中文

- 罪行在哪里？

FRANÇAIS

- Où est le coupable ?

中文

- 罪犯是谁?

FRANÇAIS

Il part de la dénonciation du crime - du crime mis au jour dans l'oreille du sujet - et il se déroule à partir de la révélation du crime.

中文

它从对罪行的揭发开始——罪行已经在主体耳中得到揭露——并从这项启示出发展开。

FRANÇAIS

Aussi bien verrons-nous là à la fois toute l'*ambiguïté* et le *contraste* de quelque chose dont on peut inscrire, sous la forme qui est celle où nous inscrivons le message de l'inconscient, à savoir : le signifiant de A barré, S(A). Dans la forme si l'on peut dire normale de l'œdipe, le S(A) porte une incarnation, celle de l'Autre, du père, d'autant que de lui est attendue et appelée la sanction du lieu de l'Autre, la vérité de la vérité :

中文

我们也会在这里同时看见某种东西的全部含混与反差。它可以用我们书写无意识信息的形式来书写，即被划杠的大他者之能指 $S(\mathcal{A})$。在可以说属于俄狄浦斯的正常形式中，$S(\mathcal{A})$ 获得一个化身，即大他者、父亲；人们期待并呼唤由他来施加来自大他者场所的制裁，充当真理的真理：

FRANÇAIS

• en tant qu’il doit être l’auteur de la loi,

中文

• 因为他应当是法则的作者；

FRANÇAIS

• et pourtant en tant qu’il n’est jamais que celui qui la subit,

中文

• 然而，他永远也只是承受法则的人；

FRANÇAIS

• celui qui, pas plus que quiconque d’autre, ne peut la garantir,

中文

• 他同任何其他人一样，无法担保法则；

FRANÇAIS

• celui qui lui aussi, a à subir la barre,

中文

• 他同样必须承受横杠；

FRANÇAIS

• celui qui pour autant qu’il est le père réel fait de lui un père châtré.

中文

• 当他是实在父亲时，这道横杠使他成为一个被阉割的父亲。

FRANÇAIS

Toute différente, quoi qu’elle puisse se symboliser de la même manière, est la position à la fin, d’HAMLET, ou plus exactement à son départ puisque c’est le message qui ouvre le drame d’HAMLET.

中文

《哈姆雷特》结尾处的位置——更确切地说，是其开端的位置，因为这条信息开启了《哈姆雷特》的戏剧——尽管可以用同样方式加以象征，却完全不同。

FRANÇAIS

Ici aussi nous voyons l’Autre s’avérer sous la forme la plus signifiante comme un A barré, $\mathcal{A}$.

中文

在这里，我们同样看见大他者以最具能指性的形式被证实为一个被划杠的大他者 $\mathcal{A}$。

FRANÇAIS

Ce n’est pas seulement de la surface des vivants qu’il est rayé, c’est de sa juste rémunération. Il est entré avec le crime dans le domaine de *l’enfer*, c’est-à-dire

une dette qu'il n'a pas pu payer, une dette inexpiable, dit-il. Et c'est bien là le sens le plus terrible et le plus angoissant de sa révélation pour son fils.

中文

他不只从生者表面被抹去，也被剥夺了自己应得的偿付。他随罪行进入地狱领域；换句话说，他背负着一笔未能偿还、无法偿清的债，正如他自己所说。这就是他向儿子作出的启示中最为可怕、最令人焦虑的意义。

FRANÇAIS

ŒDIPE *a payé*, se présente comme celui qui porte dans la destinée du héros la charge de *la dette accomplie*, *rétribuée*. Ce dont se plaint pour l'éternité le père d'HAMLET, c'est d'avoir été dans ce fil, interrompu, surpris, brisé, c'est de ne plus pouvoir en répondre jamais.

中文

俄狄浦斯付清了代价；英雄命运在他身上承担了已经完成并得到偿付的债。哈姆雷特的父亲永恒哀叹的，却是自己在这条线上被打断、遭到突袭、被折断，从此再也无法为它负责。

FRANÇAIS

Vous le voyez, ce autour de quoi nous mène notre investigation à mesure qu'elle progresse, c'est ce dont il s'agit dans la rétribution, dans la punition, dans la castration, dans le rapport au *signifiant phallus* puisque c'est dans ce sens que nous avons commencé de l'articuler.

中文

你们看，随着探究推进，它把我们带往的核心，就是偿付、惩罚、阉割以及同阳具能指的关系——因为我们已经开始沿这个方向阐明它。

FRANÇAIS

Et une ambiguïté s’établit entre ce que FREUD lui-même nous a indiqué…

中文

于是，在弗洛伊德本人向我们指出的东西之间出现了一种含混——

FRANÇAIS

d’une façon peut-être un peu « *fin de siècle* »

中文

也许带有一点“世纪末”的味道——

FRANÇAIS

…à savoir ce quelque chose qui ferait que nous sommes voués à ne plus vivre l’œdipe que sous une forme en quelque sorte faussée, ce quelque chose dont il y a assurément un écho dans HAMLET.

中文

也就是说，某种东西使我们注定只能以一种仿佛已经走样的形式经历俄狄浦斯；《哈姆雷特》中无疑也回响着它的声音。

FRANÇAIS

Un des premiers cris à la fin du premier acte d’HAMLET est celui-ci :

中文

《哈姆雷特》第一幕末尾最先发出的呼喊之一，就是：

FRANÇAIS

- « *The time is out of joint. O cursed spite That ever I was born to set it right ! Le temps est sorti de ses gonds, Ô maudit...* - Je ne peux traduire autrement « *spite* » - *...dépit.* » [I, 5, 188]

中文

- “The time is out of joint. O cursed spite / That ever I was born to set it right!〔时代脱了榫。啊，可诅咒的……〕”——我找不到比“怨恨”更合适的词来翻译 spite——“怨恨。”（第一幕第五场，第188行）

FRANÇAIS

« *Spite* » est partout dans les *Sonnets* de SHAKESPEARE, « *dépit* » a pris pour nous un sens subjectif.

中文

“Spite”遍布莎士比亚的《十四行诗》；而“怨恨”对我们来说已经取得了主观意义。

FRANÇAIS

Notre premier pas dans une introduction à la compréhension des élisabéthains serait, à propos d’un certain nombre de mots, de voir leur redonner aussi le pouvoir de tourner sur leurs gonds, c’est-à-dire de *situer le dépit quelque part entre le dépit objectif et le dépit subjectif,* dans *quelque chose* dont nous sem -

blons avoir perdu la référence, qui est justement ce qui se passe au niveau de l'ordre, à savoir des termes qui peuvent être entre les deux, entre *l'objectif* et le *subjectif*.

中文

理解伊丽莎白时代作品的第一步，应当是让某些词重新获得绕自身榫头转动的能力。也就是说，应当把怨恨置于客观怨情与主观怨情之间的某处，置于某种我们似乎已经失去参照的东西之中；它恰恰发生在秩序层面，处在客观与主观两端之间。

FRANÇAIS

« *0 cursed spite* », c'est ce dont il a dépit, c'est en quoi le temps lui fait aussi injustice…

中文

“O cursed spite”既是令他怨愤的东西，也是时代对他造成不公之处——

FRANÇAIS

nous ne savons plus articuler ces mots qui sont en jeu au centre de ce qui est le vécu du sujet

中文

我们已经不会再阐明这些位于主体亲历核心的词语——

FRANÇAIS

…ou bien tout ce qu'il peut désigner comme l'injustice dans le monde. Peut-être y reconnaissez-vous au passage *le fourvoiement* de « *la belle âme* » dont nous ne sommes pas sortis, *loin de là*, malgré tous nos efforts, mais que le vocabulaire shakespearien transcende.

中文

也是他能够指认为世界之不公的一切。你们也许顺带会在这里认出“美丽灵魂”的误入歧途；尽管我们付出了种种努力，却仍然远未从中脱身，而莎士比亚的词汇越过了它。

FRANÇAIS

Et ce n’est pas pour rien que j’ai fait allusion ici aux *Sonnets* si allégrement. Donc :

中文

我方才如此轻快地提到《十四行诗》，并不是没有原因。因此：

FRANÇAIS

- « *Ô malédiction, que je ne sois né jamais pour le remettre droit.* » [*O cursed spite That ever I was born to set it right !* (I, 5, 188)]

中文

- “啊，可诅咒的怨恨，我竟生来就要把它重新扶正。〔O cursed spite / That ever I was born to set it right!〕”（第一幕第五场，第188行）

FRANÇAIS

Et voici donc à la fois justifié, mais approfondi, ce qui peut nous apparaître dans l’*Hamlet* illustrer une forme décadente de l’œdipe. [Cf. *Œdipe à Colonne* : μή φῦναι (mè phunai)] Une sorte d’*Untergang* complète qui fait ambiguïté avec ce vers quoi je veux maintenant un instant amener votre attention, à savoir ce que FREUD appelle ainsi dans chaque vie individuelle, à savoir *ce qu’il a dé -*

crit sous ce titre en 1924, attirant lui-même l'attention sur ce qui est en fin de compte l'énigme de l'œdipe, qui n'est pas simplement que le sujet ait voulu, désiré le meurtre de son père, le viol de sa mère, mais que ceci soit dans l'in - conscient.

中文

因此，《哈姆雷特》可以向我们展示俄狄浦斯的一种衰败形式；这项看法在这里既得到证明，也获得深化。［参见《俄狄浦斯在科洛诺斯》：μὴ φῦναι（ mè phunai，不要出生）。］这是一种完整的 Untergang〔消退、沉落〕；它同我现在想短暂引起你们注意的东西形成歧义，也就是弗洛伊德所说每个人生命中都会发生的那种 Untergang。1924年，他用这个标题描述了它，并亲自把注意力引向俄狄浦斯最终的谜题：谜题不只在于主体曾想要、曾欲望杀死父亲并强暴母亲，而在于这一切竟处于无意识中。

FRANÇAIS

C'est à savoir comment ceci vient à être dans l'inconscient et comment il vient à y être au point que le sujet, pendant une période de sa vie importante, la période de latence…

中文

也就是说，这一切如何进入无意识，又如何在其中存在，以至于主体在自己生命中一个重要时期——潜伏期——

FRANÇAIS

source des points de construction chez l’être humain de tout son monde objectif

中文

人的整个客观世界在此建立其各个建构点——

FRANÇAIS

…vient à ne plus s’en occuper du tout.

中文

竟完全不再理会它。

FRANÇAIS

Tellement à ne plus s’en occuper du tout que vous savez fort bien que FREUD admet, du moins à l’origine de son articulation doctrinale, que dans un cas idéal ne plus s’en occuper devienne quelque chose d’heureusement définitif.

中文

主体不再理会它，彻底到了这样的程度：你们十分清楚，至少在弗洛伊德最初的学说阐述中，他承认在理想情形下，这种不再理会会幸运地成为永久状态。

FRANÇAIS

Je vous renvoie à ce texte qui n’est pas long, et que vous trouverez dans le *tome XIII* des *Gesammelte Werke*.[90] Qu’est-ce que FREUD nous dit ?

> [90] Sigmund Freud : « *La disparition du complexe d’Œdipe* » in *La Vie sexuelle*, Paris, PUF 1969, p. 117.

中文

我请你们参阅那篇并不长的文本；它收在《弗洛伊德全集》第十三卷。[注3]弗洛伊德告诉我们什么？

> [注3]　西格蒙德·弗洛伊德：《俄狄浦斯情结的消退》，载《性生活》，巴黎，法国大学出版社，1969年，第117页。

FRANÇAIS

Partons de ce qu'il nous dit, puis nous verrons après en quoi cela peut venir apporter de *l'eau à notre moulin*. FREUD nous dit : *le complexe d'Œdipe* entre dans son *Untergang*, dans sa descente, dans son déclin, dans ce déclin qui sera une péripétie décisive pour tout développement ultérieur du sujet, à la suite de ceci :

中文

让我们先从他的话出发，再来看它如何能够为我们的磨坊引水。弗洛伊德说，俄狄浦斯情结进入自己的 Untergang，进入沉降与消退；而这场消退之所以构成主体后来全部发展的决定性转折，源于下面几项：

FRANÇAIS

- pour autant, dit-il, que *le complexe d'Œdipe* n'a été éprouvé, expérimenté sous les deux faces de sa position triangulaire,

中文

- 因为，他说，俄狄浦斯情结已经从三角位置的两个面向得到经历和体验；

FRANÇAIS

- pour autant que le sujet, rival du père, s’est vu sur ce point concret d’une menace, qui n’est rien d’autre que la castration, c’est-à-dire que, pour autant qu’il veut prendre la place du père, il sera châtré,

中文

- 因为作为父亲的对手，主体在这个具体点面对一种威胁，而它正是阉割；换句话说，只要他想取代父亲，便会遭到阉割；

FRANÇAIS

- pour autant qu’il prendra la place de la mère - c’est littéralement ce que dit FREUD - il perdra aussi *le phallus*, puisque le point d’achèvement, de maturité de l’œdipe, la découverte plénière du fait que la femme est châtrée, est faite également.

中文

- 因为倘若他占据母亲的位置——弗洛伊德逐字这样说——他同样会失去阳具；俄狄浦斯抵达完成与成熟之点，也就是充分发现女人已经被阉割这一事实的时刻。

FRANÇAIS

C’est très précisément en tant que le sujet est pris dans cette alternative close qui ne lui laisse aucune issue, sur le plan de quelque chose que nous pouvons articuler comme le rapport, que nous allons essayer plus loin de mieux approfondir cette chose qui s’appelle le *phallus* et qui est la clef de la situation, qui à ce moment-là est celle qui se forme comme celle du drame essentiel de

l'œdipe. L'œdipe, dirai-je, en tant qu'il est précisément chez le sujet, marque le joint et le tournant qui le fait passer du plan de la demande à celui du désir.

中文

主体恰恰被困在这个没有留下任何出口的封闭二选一中。它发生在一种关系的层面；我们稍后将试着更深入地探究那个名为阳具、并构成情势关键的东西。此时，整个情势形成俄狄浦斯的根本戏剧。我会说，俄狄浦斯在主体身上恰恰标示了接合点与转折点，使主体从索求层面过渡到欲望层面。

FRANÇAIS

C'est en tant que cette « *chose* »…

中文

正是因为这个"东西"——

FRANÇAIS

car je laisse l'interrogation sur la qualification, et nous allons voir ce que cela doit être pour nous

中文

我把如何限定它的问题暂时悬置；我们将看到，对我们而言它必须是什么——

FRANÇAIS

…je n'ai pas dit « *objet* », en disant « *chose* » je dis *réelle*, *non encore symbo - lisée* mais en quelque sorte *en puissance de l'être* : ceci - pour tout dire - que nous pouvons appeler *un signifiant* avec un sens diffus.

中文

我没有说“对象”。我说“东西”，意思是它属于实在、尚未得到象征化，却以某种方式潜在地处于存在之中。总而言之，我们可以把它称作一个意义弥散的能指。

FRANÇAIS

Le *phallus*, c’est ceci qui nous est présenté par FREUD comme la clef de l’*Untergang*, de la descente, du *déclin de l’œdipe*. Et nous voyons rassemblé dans *l’articulation freudienne* quelque chose qui ne met point la fille dans une position - je ne dis pas dissymétrique - tellement dissymétrique.

中文

弗洛伊德把阳具呈现为俄狄浦斯 Untergang、即俄狄浦斯沉降与消退的关键。而且我们看到，弗洛伊德的阐明把某些东西聚集在一起，并未把女孩置于一个——我不是说不对称，而是——并没有那么不对称的位置。

FRANÇAIS

- Et c’est en tant que le sujet entre quant à cette *chose* dans un rapport que nous pouvons appeler de lassitude - c’est dans le texte de FREUD - quant à la gratification,

中文

- 正是因为主体在同这个东西的关系中，对获得满足感到厌倦和心灰意冷——这是弗洛伊德文本中的说法；

FRANÇAIS

- c’est en tant que le garçon renonce à *être à la hauteur* - ceci a été encore plus articulé pour la fille - *qu’aucune gratification* n’est à attendre sur ce plan,

中文

- 正是因为男孩放弃了达到相应高度——在女孩那里，这一点得到更明确的阐明——因为在这一层面上不可能期待任何满足；

FRANÇAIS

- c’est en tant, pour tout dire, que quelque chose dont on sait que ne se produit pas à ce moment-là l’émergence articulée, que le sujet a à faire son deuil du *phallus*, que l’œdipe entre dans son déclin.

中文

- 总而言之，正是由于某种人们知道此刻并不会得到明确涌现的东西，由于主体必须为阳具进行哀悼，俄狄浦斯才进入消退。

FRANÇAIS

La chose se dégage d’une façon tellement évidente que c’est autour d’un deuil, qu’il ne se peut pas que nous n’essayions pas de faire le rapprochement pour nous apercevoir que c’est par là que pour nous s’éclaire la fonction ultérieure de ce *moment de déclin*, son rôle décisif qui, ne l’oublions pas, n’est pas seulement…

中文

事情如此明显地围绕一场哀悼显现出来，我们不能不尝试建立联系，从而看到：正是在这里，这个消退时刻后来的功能、它所起的决定性作用才得到澄清。不要忘记，这项作用不只是——

FRANÇAIS

ne peut pas être seulement, pour nous,

中文

对我们来说也不可能只是——

FRANÇAIS

…le fait que les fragments, les détritus plus ou moins incomplètement refoulés dans l’œdipe vont ressortir au niveau de la puberté sous la forme de *symptômes névrotiques*, mais de ceci...

中文

俄狄浦斯中那些受到程度不一且不完全压抑的碎片与残屑，会在青春期以神经症症状的形式重新出现；它还在于——

FRANÇAIS

que nous avons toujours admis aussi, qui est de l’expérience commune des analystes

中文

我们始终同样承认、而且属于分析家共同经验的事情——

FRANÇAIS

...de ceci dépend quelque chose dans l'économie, non plus seulement de l'inconscient, mais dans *l'économie imaginaire* du sujet, qui ne s'appelle rien d'autre que sa normalisation sur le plan *génital*.

中文

主体经济学中某个东西依赖于此；如今它不再只属于无意识经济学，也属于主体的想象性经济学，而它的名称正是主体在生殖器层面上的正常化。

FRANÇAIS

À savoir qu'il n'y a pas d'heureux succès de la maturation génitale, sinon par l'achèvement justement aussi plein que possible de cet œdipe, et en tant que l'œdipe porte comme conséquence le stigmate, chez l'homme comme chez la femme, du *complexe de castration*.

中文

换句话说，除非俄狄浦斯得到尽可能充分的完成，生殖器成熟就不会顺利成功；因为俄狄浦斯无论在男人还是女人身上，都会留下阉割情结这道烙印作为后果。

FRANÇAIS

C'est ici alors, peut-être…

中文

也许正是在这里——

FRANÇAIS

en faisant le rapprochement, la synthèse avec ce qui nous a été donné

dans l’œuvre freudienne concernant le mécanisme du deuil

中文

把它同弗洛伊德著作中给予我们的哀悼机制加以联系和综合——

FRANÇAIS

…que nous pouvons nous apercevoir que c’est cela, pour nous, qui va être éclairant quant au fait que se produit chez le sujet ce deuil, sans doute particulier puisque ce *phallus* n’est pas, sans doute, un objet comme les autres.

中文

我们才能看到，正是这一点将照亮主体为何会经历这种哀悼。它无疑是一种特殊的哀悼，因为阳具无疑不是一个同其他对象一样的对象。

FRANÇAIS

Mais ici aussi nous pouvons nous arrêter, car après tout si je vous le demande : « *qu’est-ce qui définit la portée, les limites des objets dont nous pouvons avoir à porter le deuil ?* » ceci jusqu’à présent n’a pas été non plus articulé. Nous nous doutons bien que le *phallus*, parmi les objets dont nous pouvons avoir à porter le deuil, n’en est pas un comme les autres. Là comme partout, il doit avoir sa place bien à part, mais justement, c’est ce qu’il s’agit de préciser, et comme dans bien des cas quand il s’agit de préciser, c’est la place de quelque chose sur un fond : c’est en le précisant sur ce fond que la précision de la place du fond apparaît aussi en rétroaction.

中文

不过，我们也可以在这里停一下。毕竟，如果我问你们：“我们可能为之哀悼的对象，其效力与边界由什么界定？”这个问题迄今同样未曾得到阐明。我们很清楚，在一切可能成为哀悼对象的对象之中，阳具并不与其他对象相同。它像在所有地方一样，必定拥有自己格外特殊的

位置；但我们恰恰必须把这个位置精确确定下来。如同许多精确定位的情形一样，这里是在某个背景上确定某物的位置；而当我们以背景为参照精确确定它时，背景的位置本身也通过回溯作用变得精确。

FRANÇAIS

Nous sommes ici en terrain complètement nouveau.

中文

我们在这里进入了全新的领域。

FRANÇAIS

Essayons donc de nous avancer, car c'est à cela que va nous servir, au dernier terme, notre analyse d'HAMLET, c'est à nous rappeler *cette question que je laboure devant vous* par une série de touches concentriques, *que j'accentue*, que je vous fais entendre d'une façon diversement résonnante et que j'espère faire de plus en plus précise, à savoir ce que j'appelle *la place de l'objet dans le désir*. Que nous dit FREUD quant à ce deuil du *phallus* ?

中文

那么，让我们尝试前进，因为这正是对《哈姆雷特》的分析最终将为我们发挥的作用：它提醒我们，我正在你们面前用一系列同心触点不断耕作、不断加重的问题。我以不同回响让你们听见它，并希望使它越来越精确；它就是我所谓对象在欲望中的位置。关于这场对阳具的哀悼，弗洛伊德告诉了我们什么？

FRANÇAIS

Il nous dit que ce qui est lié à lui, ce qui en est *un des ressorts fondamentaux*, ce qui lui donne sa valeur - car c'est cela que nous cherchons - *c'est une exigence*

narcissique du sujet. Voici établi ici le rapport de ce moment critique où le sujet se voit de toute façon châtré ou privé de *la chose*, du *phallus*. Ici FREUD fait intervenir, et comme toujours sans la moindre précaution, je veux dire qu'il nous bouscule comme à l'habitude, et - *Dieu merci !* - il l'a fait toute son exis ‑ tence, car il ne serait jamais *venu à bout* de ce qui lui restait à tracer dans son champ, il nous dit que *c'est une exigence narcissique*.

中文

他说，同它相连、构成其根本动力之一并赋予它价值的东西——因为我们正在寻找的正是这一点——是主体的一项自恋性要求。于是，主体无论如何都看见自己遭到阉割或被剥夺这个东西、阳具的关键时刻，同这项要求之间的关系便建立起来。弗洛伊德在这里一如既往地毫不谨慎地把它引入；我的意思是，他像往常一样猛然撞击我们——谢天谢地！——他一辈子都这样做，因为若非如此，他永远无法完成自己仍需在这片领域中勾画的一切。他告诉我们：这是一项自恋性要求。

FRANÇAIS

En présence de l'issue dernière de ses exigences œdipiennes, le sujet préfère, si l'on peut dire, s'abandonner toute *la partie de lui-même*, sujet - qui lui sera à jamais dès lors interdite - à savoir dans la chaîne signifiante ponctuée, ce qui fait le haut de notre graphe. Toute l'affaire n'est rien d'autre que l'affaire fondamentale de *la relation d'amour* telle qu'elle s'est pour lui présentée dans la dialectique parentale, et la façon dont il pouvait s'y introduire.

中文

面对俄狄浦斯要求的最终结局，可以说，主体宁愿放弃作为主体的自身整个这一部分——此后它将永远遭到禁止——也就是上方图式中那

条得到标点的能指链。整件事无非就是爱之关系的根本事件：它曾在亲子辩证法中向他呈现，以及他能够如何进入其中。

FRANÇAIS

Il va laisser sombrer tout cela en raison - nous dit FREUD - de quelque chose qui a rapport à ce *phallus*…

中文

弗洛伊德告诉我们，他将听任这一切沉没，原因在于某种同阳具有关的东西——

FRANÇAIS

comme tel déjà si énigmatiquement introduit là dès l'origine, et pourtant d'une façon si claire à travers toute l'expérience

中文

阳具本身从一开始便以如此令人费解、却又在全部经验中如此清楚的方式被引入这里——

FRANÇAIS

…dans un rapport narcissique avec ce terme.

中文

也就是主体同这一项之间的一种自恋关系。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que cela peut vouloir dire pour nous, dans notre vocabulaire, pour autant que notre vocabulaire peut être quelque chose d'éclairant, de plus

éclairant, quelque chose par quoi nous essayons de répondre à cette exigence que FREUD - *disais-je à l'instant* - doit laisser de côté parce qu'il lui faut aller au vif, au tranchant du sujet et qu'il n'a pas longtemps à s'arrêter sur les prémisses. C'est d'ailleurs en général comme cela que se fonde toute action, et plus encore toute action véritable, c'est-à-dire l'action qui est là notre propos, tout au moins qui devrait l'être.

中文

对我们而言，用我们的词汇来说，这意味着什么？我们的词汇能否带来澄清，甚至更为明晰地回应弗洛伊德——我刚刚说过——不得不搁在一旁的要求？因为他必须直接切入主题最鲜活、最锋利的部分，无暇长久停留在前提上。通常，任何行动，尤其任何真正的行动——也就是我们在这里谈论、至少本应谈论的行动——都正是以这种方式奠基。

FRANÇAIS

Eh bien, *traduit dans notre discours*, dans nos références, « *narcissique* » im - plique un certain rapport avec l'*imaginaire*. « *Narcissique* » nous explique ici ceci, c'est que très exactement *dans le deuil*, en tant que *dans ce deuil* rien n'est satisfait…

中文

那么，若翻译进我们的话语和参照中，“自恋性的”就意味着同想象界的某种关系。这里的“自恋性的”向我们解释：确切地说，在哀悼中，由于这场哀悼里没有任何东西得到满足——

FRANÇAIS

et ici rien ne peut satisfaire, puisque la perte du *phallus* éprouvée comme telle est l'issue même du tour fait de tout le rapport du sujet à ce qui se passe *au lieu*

de l'Autre, c'est-à-dire *au champ organisé du rapport symbolique* dans lequel a commencé de s'exprimer son exigence d'amour

中文

而且这里不可能有任何东西带来满足，因为作为阳具丧失而被体验的东西，正是主体同大他者场所中发生的一切之全部关系走完环路的结局；大他者场所也就是象征关系的组织场域，主体对爱的要求曾在那里开始表达——

FRANÇAIS

…il est au bout, et *sa perte* en cette affaire *est radicale*.

中文

主体走到了终点，而他在这件事中的丧失是根本性的。

FRANÇAIS

Ce qui se produit alors est très précisément ce quelque chose dont j'ai déjà indiqué la parenté avec un mécanisme psychotique, pour autant que c'est avec sa texture imaginaire, et seulement avec elle, que le sujet peut y répondre. Ce que, sous une forme voilée, FREUD nous présente comme étant le lien narcis - sique du sujet à la situation représentant ceci, ceci qui nous permet à ce moment-là de l'identifier à quelque chose qui représente en lui, sur le plan *imaginaire*, ce manque comme tel qui met - si l'on peut dire : *en néantise* ou *en réserve* - en lui tout ce qui plus tard va être le moule d'où viendra se remodeler son *assomption* de sa position dans la fonction génitale.

中文

此时发生的，正是我已指出同精神病机制具有亲缘关系的东西，因为主体只能以自己的想象性肌理，而且唯独以这层肌理来回应。弗洛伊

德以隐蔽形式向我们呈现主体同这个情势的自恋联结；这使我们此刻能够把主体同他体内某个东西认同起来。这个东西在想象性层面表现这项缺失本身；可以说，它把后来用来重新塑造主体对自身生殖器功能位置之承担的一切模具，在主体内部化为虚无或暂时封存。

FRANÇAIS

Mais là, est-ce encore franchir trop vite ce dont il s'agit réellement ? Est-ce à faire croire - comme on le croit - que *le rapport à l'objet génital* est un rapport de *positif* à *négatif* ? Vous verrez, il n'en est rien, et c'est pour cela que nos notations sont meilleures, parce qu'elles permettent d'articuler comment va se présenter réellement le problème. Ce dont il s'agit en fait, c'est de quelque chose qui, pour nous, doit se connoter sous la forme suivante, pour autant qu'elle nous a fait aborder ce quelque chose que nous avons déjà approché quand nous avons distingué les fonctions *de la castration, de la frustration et de la privation*.

中文

但我们这样说，是否仍然过快越过了真正的问题？它是否会让人相信——就像人们通常相信的那样——同生殖器对象的关系是一种正项对负项的关系？你们将会看到，完全不是这样。正因如此，我们的记号更为恰当，因为它们能够阐明问题真正会以何种方式呈现。事实上，这里涉及一种必须按下列形式加以标记的东西；此前，当我们区分阉割、受挫与剥夺的功能时，它曾让我们接近某个已经触及的东西。

FRANÇAIS

Agent	Manque	Objet
	Castration : dette *symbolique*	*Imaginaire*

Mère *symbolique*	**Frustration :** Dam *imaginaire*	*réel*
	Privation : trou *réel*	*symbolique*

中文

施动者	缺失	对象
	阉割：象征性债务	想象性
象征性母亲	受挫：想象性损害	实在的
	剥夺：实在的洞	象征性

FRANÇAIS

Si vous vous souvenez, alors je vous ai écrit :

中文

如果你们还记得，当时我写道：

FRANÇAIS

- *castration*, action *symbolique*,

中文

- 阉割是一项象征性行动；

FRANÇAIS

• *frustration* terme *imaginaire*,

中文

• 受挫是一个想象性项；

FRANÇAIS

• et *privation* terme *réel*.

中文

• 剥夺则是一个实在项。

FRANÇAIS

je vous ai donné les connotations de leurs relations aux objets. je vous ai dit que la castration se rapportait à l'objet phallique imaginaire, et je vous ai écrit que la frustration, imaginaire dans sa nature, se rapportait toujours à un bien et à un terme réel, et que la privation, réelle, se rapportait à *un terme symbolique. Il n'y a - ajoutais-je à ce moment-là - dans le réel aucune espèce de phase ou de fis - sure. Tout manque est « manque à sa place »*, mais *manque à sa place* est *manque symbolique*.

中文

我也给出了它们同对象关系的标记。我告诉你们，阉割关联于想象性的阳具对象；本质上属于想象的受挫总是关联于一种实在的财物和实在项；而实在的剥夺则关联于一个象征项。我当时补充说：实在中不存在任何相位或裂缝。任何缺失都是“其位置上的缺失”，而其位置上的缺失就是象征性缺失。

FRANÇAIS

Il y a ici une colonne qui est celle de l'*agent*, de ces actions avec leur terme *objectal* qui est quelque chose que j'ai touché à ce moment-là en un seul point, au niveau de l'agent de *la frustration*, la mère, et pour vous montrer que c'est pour autant que la mère comme telle est lieu de la demande d'amour, était d'abord symbolisée dans *le double registre de la présence et de l'absence*, qu'elle se trouvait être en position de donner le départ génétique de la dialectique, pour autant que, mère réelle, elle fait tourner ce dont le sujet est privé réellement, le sein par exemple, en symbole de son amour.

中文

这里有一栏属于这些行动的施动者，另一端则是它们的对象项。当时我只在一个点触及施动者一栏，即受挫的施动者——母亲。我向你们表明：母亲本身是爱的索求之场所，最初在临场与缺席的双重登记中被象征化；正因如此，她处在为这项辩证法提供发生学起点的位置。作为实在母亲，她把主体在实在中被剥夺的东西——例如乳房——转变成自己爱之象征。

FRANÇAIS

Et j'en suis resté là. Vous pourrez voir que sont restées libres ici les cases qui correspondent au terme *agent* dans *les deux autres relations*. C'est maintenant en effet, et seulement maintenant que nous pouvons ici inscrire ce dont il s'agit. Le terme « *agent* » est quelque chose qui, quant à sa place, se rapporte au sujet. Ce sujet, nous ne pouvions pas à ce moment-là en articuler nettement les différents étages. C'est maintenant que nous pouvons le faire, et maintenant que nous pouvons inscrire au niveau où nous avons placé le lieu effectif de la mère, le terme où tout ce qui se passe de son fait prend sa valeur, c'est-à-dire le A de l'Autre en tant que c'est là que s'articule *la demande*.

中文

我的论述当时停在这里。你们可以看到，另外两种关系中对应于施动者项的格子仍然空着。确实，直到现在，而且只有现在，我们才能在这里填入相应内容。“施动者”这个项就其位置而言关联于主体；当时我们还无法清楚阐明这个主体的不同层次。现在我们已经能够这样做，并可以在我们安置母亲实际场所的层面写入一个项：由母亲所致的一切都在那里取得价值。这个项就是大他者的 A，因为索求正是在那里得到阐明。

FRANÇAIS

Agent	Manque	Objet
Père *réel*	**Castration :** dette *symbolique*	Phallus *Imaginaire*
Mère *symbolique*	**Frustration :** Dam *imaginaire*	Sein *réel*
Père *imaginaire*	**Privation :** trou *réel*	Phallus *symbolique*

中文

施动者	缺失	对象
实在父亲	**阉割：** 象征性债务	想象性阳具
象征性母亲	**受挫：** 想象性损害	实在乳房
想象性父亲	**剥夺：** 实在的洞	象征性阳具

FRANÇAIS

Au niveau de *la castration*, nous avons *un sujet en tant que réel, mais* sous la forme où nous avons appris à l’articuler et à le découvrir depuis, c’est-à-dire *en tant que le sujet parlant, en tant que le sujet concret, c’est-à-dire marqué du signe de la parole.*

中文

在阉割层面，我们有一个作为实在的主体，但形式是我们后来学会加以阐明和发现的形式，即作为说话主体、作为具体主体，也就是受到言说符号标记的主体。

FRANÇAIS

Bien sûr ! vous l'y verrez tout de suite justement. C'est ce qu'il me semble que depuis quelque temps des philosophes essaient d'articuler concernant la nature singulière de l'action humaine. Il n'est pas possible d'approcher le thème de l'action humaine sans s'apercevoir que, quant à l'illusion de je ne sais quel commencement absolu qui serait le dernier terme où l'on peut pointer la notion d'agent, il y a quelque chose qui cloche.

中文

当然！你们会立刻在那里看见它。在我看来，一段时间以来，哲学家正试图阐明人类行动的独特本性。任何人都不可能接近人类行动这个主题，却不发现一种东西出了问题：人们幻想存在某种绝对开端，把它当作能够定位施动者概念的最终项；而这项幻想并不成立。

FRANÇAIS

Ce quelque chose qui cloche, à travers les temps, on a essayé de nous l'introduire sous la forme de *diverses spéculations sur la liberté qui est en même temps nécessité* : c'est là le dernier terme où les philosophes sont arrivés à articuler quelque chose, c'est-à-dire *qu'il n'y a pas d'autre action vraie que de vous mettre en quelque sorte dans le droit fil des volontés divines.*

中文

古往今来，人们试图以关于自由同时也是必然性的种种思辨，向我们引入这个出了问题的东西。这就是哲学家能够阐明某物的最后终点：

除了让自己以某种方式进入神圣意志的正轨以外，并不存在其他真正的行动。

FRANÇAIS

Il nous semble qu'à tout le moins nous pouvons prétendre ici apporter quelque chose d'un registre tout à fait différent par la qualité particulière de son articulation, quand nous disons que le sujet en tant que réel est quelque chose qui a cette propriété d'être dans un rapport particulier avec la parole, conditionnant chez lui cette éclipse, ce manque fondamental qui le structure comme tel au niveau symbolique, dans le rapport à *la castration*.

中文

我们则认为，至少可以凭借自身阐明的特殊品质，在这里带来属于完全不同登记的东西。我们说，作为实在的主体同言说具有一种特殊关系；这份关系在主体身上制约一场隐没、一项根本缺失，而这项缺失在同阉割的关系中，于象征层面把主体本身结构化。

FRANÇAIS

Il ne s'agit pas là *d'un lingot d'or, d'un sésame, de quelque chose qui nous ouvre tout*, mais que cela commence d'articuler quelque chose, et quelque chose qui n'a jamais été dit, assurément peut-être cela vaut-il la peine de le souligner.

中文

这里并不存在什么金锭、芝麻开门或能够为我们开启一切的东西；但它的确开始阐明某种从未被说出的东西，也许值得明确强调。

FRANÇAIS

Alors, qu’est-ce qui va apparaître ici au niveau de la privation, à savoir de ce que devient le sujet en tant qu’il a été symboliquement castré ? Mais il a été symboliquement castré au niveau de sa position comme sujet parlant, non point de son être, de cet être qui a à faire le deuil de ce quelque chose qu’il a à porter en sacrifice, en holocauste, à sa fonction de signifiant manquant.

中文

那么，在剥夺层面将会显现什么，也就是主体受到象征性阉割以后变成了什么？不过，主体是在自己作为说话主体的位置上受到象征性阉割，而不是在其存在层面；正是这个存在必须为某个东西举行哀悼，并把它作为牺牲、作为燔祭，献给自己充当缺失能指的功能。

FRANÇAIS

Cela devient beaucoup plus clair et beaucoup plus facile à connoter à partir du moment où c’est en termes de deuil que nous posons le problème. En termes de deuil, c’est pour autant que nous pouvons écrire sur le plan où le sujet est identique aux images biologiques qui le guident, et qui pour lui font le sillon préparé de son *behavior*, de ce qui va l’attirer, et par toutes les voies de la voracité et de l’accouplement, et là que quelque chose est pris, est marqué, est soustrait sur ce plan *imaginaire* qui fait du sujet comme tel quelque chose de réellement *privé*.

中文

一旦我们用哀悼来提出问题，事情便清楚得多，也更容易得到标记。在哀悼的意义上，我们可以在一个平面上写出它：在这个平面上，主体同引导自己的生物性图像认同；这些图像为他的 behavior〔行为〕预先开出沟槽，借贪食和交配的所有道路吸引他。某个东西恰恰在这个想象性平面上被攫住、被标记并遭到扣除，从而使主体本身成为某种在实在中真正受到剥夺的东西。

FRANÇAIS

Cette privation que notre contemplation, notre connaissance, ne nous permet de repérer, de situer nulle part dans *le réel*, parce que *le réel* en tant que tel se dé ‐ finit comme toujours plein. Nous retrouvons ici, mais sous une autre forme et autrement accentuée, cette remarque de la pensée qu’on appelle, à tort ou à raison, *existentialiste*, que c’est le sujet humain vivant qui y introduit « *une néantisation* » qu’ils appellent comme cela, mais que nous, nous appelons autrement. Car cela ne nous suffit pas cette « *néantisation* » dont les philo ‐ sophes font leurs dimanches, et même leurs « *Dimanches de la vie* » [Cf. note 22 du 10-12-1958].

中文

我们的观照与认识无法把这种剥夺辨认或定位在实在中的任何地方，因为实在本身被定义为始终充满。我们在这里以另一种形式、不同重音，重新遇见所谓“存在主义”思想的一项评论——无论这个称呼是否恰当：活着的人类主体向实在引入某种他们所谓的“虚无化”，但我们会用另一个名称来称呼它。因为哲学家拿来欢度星期日、甚至装点他们“生命的星期日”的这种“虚无化”，并不足以满足我们（参见1958年12月10日注22）。

FRANÇAIS

Cela ne nous satisfait pas, par les usages plus *artificieux* qu’en fait la prestidigitation dialectique moderne. Nous, nous appelons cela –φ, c’est-à-dire ce que FREUD a pointé comme étant l’essentiel de la marque sur l’homme de son rapport au λόγος [logos], c’est-à-dire *la castration*, ici effectivement assu ‑ mée *sur le plan imaginaire*.

中文

现代辩证法魔术以更为诡巧的方式使用它，也不能令我们满意。我们把它称作 −φ，也就是弗洛伊德指出的人同 λὸγος〔logos，言辞〕之关系在其身上留下的根本标记——阉割；它在这里确实是在想象性层面得到承担。

FRANÇAIS

Vous verrez par la suite à quoi nous servira cette notation –φ. Elle nous servira à définir ce dont il s’agit, c’est-à-dire l’*objet(a)* du désir, tel qu’il apparaît dans notre formulation du fantasme, qui va être pour nous à situer par rapport aux catégories, aux têtes de chapitres, aux registres qui sont nos registres habituels dans l’analyse.

中文

你们随后将会看到 $-\varphi$ 这个记号有何用途。它将帮助我们界定这里涉及的东西，也就是幻想公式中出现的欲望之对象（a）；我们必须把它相对于分析中惯常使用的范畴、章节标题与登记加以定位。

FRANÇAIS

L'*objet(a)* du désir - nous allons *le définir*, nous allons *le formuler* comme nous l'avons déjà fait et allons *le répéter* une fois de plus ici - *c'est cet objet qui soutient le rapport du sujet à ce qu'il n'est pas*. Jusque-là nous allons à peu près aussi loin - quoiqu'un tout petit peu plus - que ce que la philosophie *tradition - nelle* et *existentialiste* a formulé sous la forme de *la négativité* ou de *la néanti - sation* du sujet existant, mais nous ajoutons : à ce qu'il n'est pas, en tant *qu'il n'est pas le phallus*.

中文

欲望的对象（a）——我们将要界定并表述它；正如我们已经做过的那样，现在还要再次重复——就是支撑主体同其所不是之物的关系的对象。至此，我们大致走到传统哲学与存在主义哲学用现存主体的否定性或虚无化所表述的地方——尽管还是略微多走了一步；但我们还要补充：它支撑主体同其所不是之物的关系，因为主体不是阳具。

FRANÇAIS

C’est l’objet qui soutient le sujet dans cette position privilégiée qu’il est amené à occuper dans certaines situations, qui est d’être proprement celle-ci *qu’il n’est pas le phallus*, que l’*objet(a)* tel que nous essayons de le définir…

中文

这个对象把主体支撑在他于某些情境中被引向占据的特殊位置，也就是严格说来他不是阳具的位置。我们试图这样界定对象（a）——

FRANÇAIS

parce qu’il est devenu pour nous maintenant exigible que nous ayons une juste définition de l’objet, tout au moins que nous fassions cette expérience à partir d’une définition que nous avons cru juste de cet objet

中文

因为现在已经有必要正确界定对象；至少，我们必须从一个自己认为正确的对象定义出发进行这项实验——

FRANÇAIS

…d’essayer de voir comment s’ordonne, et du même coup se différencie, ce que jusqu’à présent dans notre expérience nous avons à tort ou à raison commencé d’articuler comme étant l’objet.

中文

以便尝试观察：我们迄今在经验中或对或错地开始阐明为对象的东西，究竟如何得到组织，又如何同时发生分化。

FRANÇAIS

Car bien entendu ce que nous allons voir, c’est que nous allons nous poser la question : cet objet-là, en tant qu’il est *a*, est-ce que nous définissons par là l’objet génital ? Ce qui voudrait dire que tous les objets prégénitaux ne seraient pas des objets... Je n’y réponds pas, à cette question, je dis qu’elle va se poser à partir du moment où c’est ainsi que nous allons commencer de poser le pro‐blème.

中文

当然，我们将会提出这个问题：这个作为 a 的对象，我们是否正借它来界定生殖器对象？若是如此，所有前生殖器对象便都不是对象……我现在不回答这个问题，只是说，一旦我们开始这样提出问题，它便必然出现。

FRANÇAIS

Il est clair que la réponse ne saurait être toute simple, et que dès à présent un des avantages qui apparaît est de nous permettre en tout cas de voir la distinction, le biais, le plan de clivage qui s’établit entre *ce qu’on a appelé jusqu’à présent la phase phallique* - et je suis ici dans la stricte voie de notre expérience traditionnellement acceptée - et *la phase génitale*.

中文

显然，答案不会十分简单。眼下已经显现的一项好处，是至少让我们看见此前所谓阳具阶段——我在这里严格遵循传统接受的经验——与生殖器阶段之间形成的区分、偏折与切分平面。

FRANÇAIS

C’est du rapport - qui depuis quelques années était tout à fait impossible à trouver - de cette *phase phallique* dans la formation et la maturation de l’objet

qu'il s'agit. C'est par rapport à cette position toujours voilée, qui n'apparaît que dans des *phanies*, dans des apparitions en éclair, qui s'appelle l'avoir, bien sûr, ou ne pas l'avoir, c'est-à-dire dans son reflet au niveau de l'objet, que nous rencontrons, que nous apercevons la position radicale de ce dont il s'agit. Mais la position radicale, celle du sujet au niveau de la privation, du sujet en tant que sujet du désir comme tel, c'est de n'être pas *le phallus*, c'est d'être lui-même si je puis dire *un objet négatif*. Vous voyez jusqu'où je vais.

中文

这里涉及的是阳具阶段同对象形成及成熟的关系；过去几年里，人们完全找不到这份关系。只有相对于那个始终被遮蔽、只在各种 phanies〔闪现〕中如闪电般短暂显现的位置——也就是拥有或不拥有的位置，亦即它在对象层面的反映——我们才会遇见并看出这里所说事物的根本位置。但主体在剥夺层面的根本位置、作为欲望主体本身的位置，就是不成为阳具，就是主体自己可以说成为一个负性对象。你们看见我走到了多远。

FRANÇAIS

Les trois formes donc dans lesquelles apparaît *le sujet* au niveau des trois termes, *castration*, *frustration*, et *privation*, sont trois formes que nous pouvons bien appeler *aliénées*, mais peut-être apportons-nous à ce terme d'aliénation une articulation sensiblement différente en tant que diversifiée. Je veux dire que si au niveau de la castration le sujet apparaît dans une syncope du signifiant :

中文

因此，主体在阉割、受挫与剥夺三个项的层面上，以三种形式显现。我们完全可以把它们称作三种异化形式；但也许我们已经借助分化，为异化一词提供了明显不同的阐明。我的意思是，如果主体在阉割层面显现为能指的短暂中断：

FRANÇAIS

- c’est autre chose que quand il apparaît au niveau de l’Autre comme soumis à la loi de tous,

中文

- 这不同于主体在大他者层面显现为服从所有人的法则；

FRANÇAIS

- c’est autre chose encore que quand il a lui-même à se situer dans le désir, où la forme de sa disparition nous apparaît alors avoir, par rapport aux deux autres, une originalité singulière bien propre à nous susciter de l’articuler plus avant.

中文

- 也不同于主体必须在欲望中定位自身；此时，其消失形式相较于另外两种显现出独特的原创性，恰恰要求我们进一步加以阐明。

FRANÇAIS

Et c’est bien cela qui se produit en effet dans notre expérience, et ce vers quoi nous tire le déroulement de la tragédie d’HAMLET.

中文

这确实就是我们的经验中发生的事情，也是《哈姆雷特》悲剧的展开把我们牵引向的方向。

FRANÇAIS

Le « *quelque chose de pourri* »[91] que le pauvre HAMLET a à remettre sur ses pieds, est quelque chose qui a le rapport le plus étroit avec cette position vis-à-vis du *phallus*. À travers toute la pièce nous le sentons, ce terme, partout présent dans le désordre manifeste qui est celui d'HAMLET chaque fois qu'il approche, si l'on peut dire, des points brûlants de son action. Je ne pourrai aujourd'hui que vous indiquer les points qui nous permettent de le suivre à la trace.

> [91] Marcellus : « *Something is rotten in the state of Denmark.* » [I,4,90]

中文

可怜的哈姆雷特必须重新扶正的那个“腐烂之物”[注4]，同他面对阳具的位置具有最紧密的关系。我们在整部戏里都能感受到这一项；每当哈姆雷特接近自己行动的灼热点时，它都会显现在他的紊乱中，无处不在。今天，我只能向你们指出几处让我们能够循迹追踪它的要点。

> [注4] 马塞勒斯：“丹麦国中有某种东西腐烂了。〔Something is rotten in the state of Denmark.〕”（第一幕第四场，第90行）

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de très étrange dans la façon dont HAMLET parle de son père. Il y a une exaltation idéalisante de son père mort qui se résume à peu près en ceci que la voix lui manque pour dire ce qu'il peut avoir à en dire et que véritablement, il s'étouffe et s'étrangle pour conclure en ceci, qui apparaît une de ces formes particulières du signifiant qu'on appelle en anglais *pregnant* [lourd de sens], c'est-à-dire quelque chose qui a un sens au-delà de son sens.

中文

哈姆雷特谈论父亲的方式十分奇怪。他把死去的父亲理想化并加以颂扬；大致说来，他根本找不到声音来表达自己能说些什么。他真的语

塞哽咽，最终只吐出一句话；这句话显现为英语所谓 pregnant〔含义丰厚〕的特殊能指形式之一，也就是它的意义超出了字面意义。

FRANÇAIS

Il ne trouvait rien d'autre à dire de son père sinon, dit-il, qu'il était *a man* comme tout autre[92]. *Ce qu'il veut dire c'est bien évidemment le contraire*, première indication et trace de ce dont je veux vous parler. Il y a bien d'autres termes encore. *Le rejet, la dépréciation, le mépris jeté sur* CLAUDIUS est quelque chose qui a toutes les apparences d'une dénégation.

> [92] Hamlet : « *He was a man, take him for all in all. I shall not look upon his like again.* » *C'était un homme, en tout point ! Je ne reverrai jamais son pareil.* [I,2,187]

中文

他说，除了父亲像其他任何人一样是 a man〔一个人〕以外，自己找不到别的话可说。[注5]他意指的显然正好相反；这是我要谈论之物的第一项标示与痕迹。还有许多其他说法。哈姆雷特对克劳狄斯的拒斥、贬低与蔑视，完全带着否认的面貌。

> [注5] 哈姆雷特："He was a man, take him for all in all. I shall not look upon his like again.〔纵观全部，他是一个真正的人；我再也见不到与他相似的人。〕"（第一幕第二场，第187行）

FRANÇAIS

C'est à savoir que dans le déchaînement d'injures dont il le couvre, et devant sa mère nommément, il culmine dans ce terme : « *Un roi de pièces et de mor - ceaux* »[93], un roi fait de débris raboutés, qui ne peut pas ne pas nous indiquer qu'il y a là quelque chose aussi de problématique, et dont assurément nous ne pouvons pas ne pas faire la liaison avec un fait, c'est que s'il y a quelque chose

de frappant dans la tragédie d'HAMLET par rapport à la tragédie œdipienne, c'est qu'après le meurtre du père, le *phallus*, lui, est toujours là.

> [93] Hamlet : « *A king of shreds and patches !* » [III,4,103].

中文

也就是说，他对克劳狄斯倾泻一连串侮辱，尤其当着母亲的面，并以这句话抵达顶点："一个由碎片和补丁拼成的国王！"[注6]一个由残片胡乱缀合成的国王。它不能不向我们表明，这里也有某种问题；我们当然也不能不把它同一项事实联系起来：相较于俄狄浦斯悲剧，《哈姆雷特》悲剧最引人注目之处，就在于父亲被杀以后，阳具仍然在那里。

> [注6] 哈姆雷特："A king of shreds and patches!〔一个由碎片和补丁拼成的国王！〕"（第三幕第四场，第103行）

FRANÇAIS

Il est bel et bien là et c'est justement CLAUDIUS qui est chargé de l'incarner. C'est à savoir que le *phallus* réel de CLAUDIUS il s'en agit tout le temps, et qu'il n'a en somme pas d'autre chose à reprocher à sa mère, sinon précisément - à peine la mort de son père - de s'en être remplie, et de la renvoyer d'un bras et d'un discours découragés à ce fatal et fatidique objet, lui ici bel et bien réel, qui semble être en effet le seul point autour duquel tourne le drame.

中文

它确实在那里，而承担其化身的恰恰是克劳狄斯。克劳狄斯的实在阳具始终是问题所在。哈姆雷特归根结底没有其他事情可以责怪母亲，只能责怪她在父亲刚死后便让自己被它填满；而他带着泄气的手势和话语，把母亲重新推回这个致命且命定的对象——它在这里是真真切切的实在对象，似乎也是整场戏剧围绕旋转的唯一点。

FRANÇAIS

C’est à savoir que pour cette femme...

中文

换句话说，对这个女人而言——

FRANÇAIS

qui ne nous apparaît pas une femme - dans sa nature - tellement différente des autres, dans la pièce

中文

她在剧中显得并不是一个本性上同其他女人十分不同的女人——

FRANÇAIS

...il y a - étant donné tous les sentiments humains qu’elle montre par ailleurs - quelque chose de bien fort qui doit quand même l’attacher à son partenaire. Or, il semble bien que ce soit là le point autour duquel tourne et hésite l’action d’HAMLET, le point où, si l’on peut dire « *son génie* » étonné tremble devant quelque chose de complètement inattendu. C’est que le *phallus* est en position tout à fait *ectopique* par rapport à notre analyse de la position *œdipienne*. Le *phallus,* là bel et bien réel, c’est comme tel qu’il s’agit de le frapper. HAMLET s’arrête toujours. Il dit « *Je pourrais bien le tuer* »[94] au moment où il trouve notre CLAUDIUS en prières.

> [94] Hamlet : « *Now might I do it pat, now he is praying ; And now I'll do't.* » [III,3,73].

中文

鉴于她在其他地方显出的所有人类情感，必然有某种极为强烈的东西把她系在伴侣身上。而这似乎正是哈姆雷特行动围绕旋转并犹豫的那个点；可以说，他惊愕的“天才”在某种完全出乎意料的东西前颤抖：相对于我们对俄狄浦斯位置的分析，阳具处在一个完全异位的位置。

真真切切的实在阳具就在那里，而问题正在于击中它。哈姆雷特却总是停下来。当他发现克劳狄斯正在祈祷时，他说："现在我本可以正好杀死他。"[注7]

> [注7] 哈姆雷特："Now might I do it pat, now he is praying; And now I'll do't.〔现在正好可以下手，他正在祈祷；现在我就动手。〕"（第三幕第三场，第73行）

FRANÇAIS

Et cette sorte de flottement devant l'objet à atteindre, ce côté incertain de ce qu'il y a à frapper, *c'est là qu'est le ressort même* de ce qui fait dévier à tout instant le bras d'HAMLET, justement *ce lien narcissique dont nous parle* FREUD dans son texte du *Déclin de l'œdipe*. *On ne peut pas frapper le phallus, parce que le phallus même s'il est là bel et bien réel, il est une ombre.*

中文

面对必须击中的对象，他如此漂浮不定；究竟该击中什么，也带有一层不确定性。这正是使哈姆雷特的手臂每时每刻发生偏转的动力，也就是弗洛伊德在《俄狄浦斯情结的消退》中谈到的那项自恋联结。人不可能击中阳具，因为即使阳具真真切切地在那里，它仍是一道影子。

FRANÇAIS

Je vous prie de méditer ceci à propos de toutes sortes de choses bien étranges, paradoxales, nommément ceci : à quel point cette chose dont nous nous émouvions à l'époque, à savoir pourquoi, après tout, il était tout à fait clair qu'on n'assassinait pas HITLER.

中文

请你们依据这句话思考各种极为奇怪而悖谬的事情，尤其是我们当时曾为之不安的这一件：归根结底，为何十分显然地没有人去刺杀希特勒？

FRANÇAIS

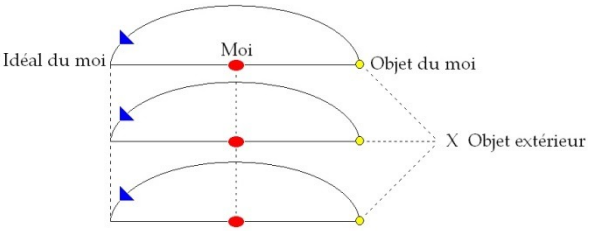


Schéma de Freud

中文

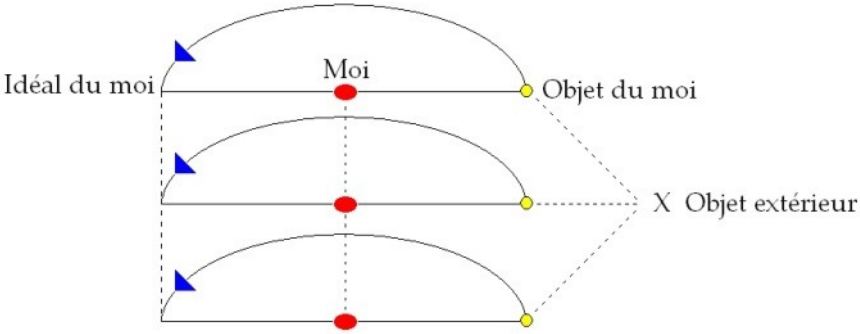


Schéma de Freud

FRANÇAIS

HITLER qui représente si bien l’objet dont FREUD nous montre la fonction dans cette espèce d’*homogénéisation* de la foule par *identification à un objet à*

l'horizon, à un *objet X*, à un objet qui n'est *pas comme les autres*, est-ce que ce n'est pas là quelque chose qui nous permet de rejoindre ce dont nous sommes pour l'instant en train de parler ?

中文

弗洛伊德曾向我们展示一种对象的功能：群众通过同地平线上的一个对象、一个 X 对象、一个不同于其他对象的对象认同，获得某种同质化。希特勒如此出色地表现了这种对象；这难道不能让我们重新接上此刻正在讨论的东西吗?

FRANÇAIS

La manifestation tout à fait énigmatique du *signifiant de la puissance* comme tel, c'est là ce dont il s'agit. L'œdipe...

中文

这里涉及的，是权力之能指本身极其令人费解的显现。俄狄浦斯——

FRANÇAIS

quand ceci se présente sous la forme particulièrement saisissante dans le réel, comme c'est dans HAMLET, celui du criminel et de l'usurpateur installé comme tel

中文

当这项东西以一种格外醒目的方式在实在中呈现，例如《哈姆雷特》中罪犯兼篡位者公然盘踞王位的情形——

FRANÇAIS

...détourne le bras d'HAMLET non pas parce qu'il a peur de ce personnage qu'il méprise mais parce qu'il sait que *ce qu'il a à frapper c'est autre chose que*

ce qui est là. Et ceci est tellement vrai que *deux minutes plus tard*, quand il sera arrivé dans la chambre de sa mère, qu'il aura commencé à lui secouer les tripes d'importance, il entend un bruit derrière la tapisserie et il se rue sans regarder.

中文

使哈姆雷特的手臂发生偏转，并不是因为他害怕这个自己蔑视的人物，而是因为他知道，自己必须击中的，并不是眼前这个东西。这件事的真实程度，可以从两分钟以后发生的事情看出：他来到母亲的房间，开始狠狠撼动她的内脏；一听见挂毯后面有响动，便看也不看地扑过去。

FRANÇAIS

Je ne sais plus quel auteur *astucieux* a fait remarquer qu'*il est impossible qu'il croie que ce soit Claudius*, *car il vient de le quitter dans la pièce à côté*, et néanmoins, quand il aura éventré, étripé le malheureux POLONIUS, il fera cette réflexion :

中文

我记不得是哪位机敏的作者指出：他不可能以为那里的人是克劳狄斯，因为他刚刚在隔壁房间同克劳狄斯分开。然而，当他剖开并刺死不幸的波洛涅斯以后，却说道：

FRANÇAIS

- « *Pauvre vieux fou, je croyais avoir affaire à quelque chose de meilleur.* »[95]

[95] Hamlet : « *I took thee for thy better*. » [III, 4, 32].

中文

- “可怜的老傻瓜，我原以为自己碰上了更高贵的人。”[注8]

> [注8] 哈姆雷特：“I took thee for thy better.〔我原以为你是比你更高贵的人。〕”（第三幕第四场，第32行）

FRANÇAIS

Chacun pense qu’il a voulu tuer le roi, mais devant le roi - *je parle de CLAU - DIUS, le roi réel, l’usurpateur aussi* - il s’est en fin de compte arrêté parce qu’il voulait en avoir *un meilleur*, c’est-à-dire *l’avoir lui aussi dans la fleur de son pêché*. Tel qu’il se présentait là, c’était pas ça, c’était pas le bon.

中文

所有人都认为他原本想杀国王；但面对国王本人——我指克劳狄斯，那个真正的国王兼篡位者——他最终停了下来，因为他想得到一个更好的时机，也就是让克劳狄斯同样在罪孽盛开的时刻被杀。他方才呈现的样子并不是那个东西，并不是对的那个。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, c’est justement du *phallus* et c’est pour cela qu’il ne pourra jamais l’atteindre jusqu’au moment où justement *il aura fait le sacrifice com - plet* - et aussi bien *malgré lui* - de tout son attachement narcissique, à savoir quand lui, est blessé à mort et qu’il le sait. C’est seulement à ce moment-là qu’il pourra faire l’acte qui atteint CLAUDIUS. La chose est singulière et évidente, elle est frappante, et je dirais : elle est inscrite dans toutes sortes de menues *énigmes* du style d’HAMLET.

中文

这里涉及的恰恰是阳具；正因如此，直到哈姆雷特彻底牺牲自己全部的自恋依恋——而且同样并非出于己愿——以前，他永远不可能击中它。也就是说，直到他受了致命伤并知道自己将死的时刻，他才终于能够完成击中克劳狄斯的行动。这件事既奇特又明显，令人震动；我会说，它被铭写在哈姆雷特风格中种种细微的谜语里。

FRANÇAIS

Quand cette sorte de personnage qui pour lui n’est qu’un *calf*, un veau capital qu’il a en quelque sorte immolé aux mânes de son père - car il n’est guère affecté par le meurtre de POLONIUS - quand il a planqué ce POLONIUS dans un coin sous l’escalier et qu’on lui demande partout *de quoi il s’agit*, il glisse là *quelques unes de ces menues plaisanteries* qui sont chez lui toujours si dérou - tantes pour ses adversaires.

中文

波洛涅斯对他来说不过是一头 calf〔小牛〕，仿佛被他作为一头重要的祭牲献给父亲的亡灵——因为杀死波洛涅斯并没有怎样触动他。他把波洛涅斯塞在楼梯下的某个角落，众人到处追问究竟发生了什么；此时，他抛出几句这类小小的玩笑，总能让对手困惑不已。

FRANÇAIS

Tout le monde se demande - c’est bien là le fond de l’affaire - si ce qu’il dit, c’est bien ce qu’il veut dire, car ce qu’il dit, cela chatouille tout le monde au bon endroit. Mais pour qu’il le dise il faut qu’il en sache tellement qu’on ne peut pas y croire, et ainsi de suite. C’est une position qui doit nous être assez familière du point de vue du phénomène de l’aveu du sujet. Il dit ces propos qui sont restés jusqu’à présent assez fermés aux auteurs :

中文

所有人都在怀疑——这正是事情的底层——他说的是否就是他想说的，因为他的话总能准确挠到每个人的痒处。可如果他真是这个意思，就必须知道得如此之多，以至于没有人能够相信，如此等等。从主体坦白这一现象的角度看，这个位置应当令我们相当熟悉。他说出下面这些迄今始终令作者费解的话：

FRANÇAIS

- « *The body is with the king*... il n'emploie pas le mot « *corpse* », il dit « *body* » ici, je vous prie de le remarquer ...*but the king is not with the body.* » [IV, 2, 25]

中文

- "The body is with the king...〔身体同国王在一起……〕"——请注意，他这里没有使用 corpse〔尸体〕，而是说 body〔身体〕——"but the king is not with the body.〔但国王并不同身体在一起。〕"（第四幕第二场，第25行）

FRANÇAIS

Je vous prie simplement de remplacer le mot « *roi* » par le mot « *phallus* » pour vous apercevoir que c'est précisément ce dont il s'agit, à savoir que le corps est engagé dans cette affaire du *phallus* - Ô combien ! - mais que par contre le *phallus*, lui, *n'est engagé à rien,* et qu'il vous glisse toujours entre les doigts. Tout de suite après il dit :

中文

只要请你们把“国王”一词换成“阳具”，便会看见这里恰恰谈的是什么：身体被卷入这场阳具事件——卷入得何其之深！——而阳具本身却不被任何东西约束，总是从你们的指缝间溜走。他随即说道：

FRANÇAIS

• « *The King is a thing, le Roi est une chose.* »[96]

> [96] Hamlet : *The body is with the King, but the King is not with the body. The King is a thing...*
>
> Guildenstern : *A thing, my lord ?*
>
> Hamlet : *Of nothing. Bring me to him. Hide fox, and all after.* [IV, 2, 25]

中文

• “The King is a thing.〔国王是一个东西。〕”[注9]

> [注9] 哈姆雷特：“The body is with the King, but the King is not with the body. The King is a thing...〔身体同国王在一起，但国王并不同身体在一起。国王是一个东西……〕”吉尔登斯吞：“A thing, my lord?〔一个东西，殿下？〕”哈姆雷特：“Of nothing. Bring me to him. Hide fox, and all after.〔一个虚无的东西。带我去见他。狐狸藏起来了，大家快追！〕”（第四幕第二场，第25行）

FRANÇAIS

« *Une chose ?* » lui disent les gens complètement sidérés, abrutis, comme chaque fois qu’il se livre à ses aphorismes coutumiers : « *A thing, my lord ?* »

中文

“一个东西？”这些人像每次听到他惯常的格言时一样，完全目瞪口呆、昏头昏脑地问：“A thing, my lord?〔一个东西，殿下？〕”

FRANÇAIS

• HAMLET : « *Of nothing, une chose de rien.* »

中文

• 哈姆雷特：“Of nothing.〔一个虚无的东西。〕”

FRANÇAIS

À partir de quoi tout le monde trouve à se conforter de je ne sais quelle citation du *psalmiste* où l’on dit qu’en effet l’homme est une « *Thing of not, une chose de rien* ». Mais je crois qu’il vaut mieux pour cela se rapporter aux textes shakespeariens eux-mêmes.

中文

于是，所有人都从《诗篇》作者某句引文中找到安慰；据说那里确实把人称作“Thing of naught〔虚无之物〕”。但我认为，与其如此，不如回到莎士比亚的文本本身。

FRANÇAIS

SHAKESPEARE me paraît, après lecture attentive des *Sonnets*, être quelqu’un qui a illustré singulièrement, en sa personne, un point tout à fait extrême et singulier du désir.

中文

仔细阅读《十四行诗》以后，在我看来，莎士比亚本人以一种独特方式展现了欲望中一个极端而奇异的点。

FRANÇAIS

Quelque part dans un de ses sonnets dont on n’imagine pas l’audace…

中文

他在某首大胆得令人难以想象的十四行诗里——

FRANÇAIS

je suis étonné qu’on puisse parler à ce propos d’ambiguïté

中文

我很惊讶人们谈到这里时竟还能说它含混——

FRANÇAIS

…il parle à l’objet de son amour qui - comme chacun le sait - était de son propre sexe, et semble-t-il un fort charmant jeune homme qui semble bien avoir été le comte d’Essex. Il lui dit qu’il a toutes les apparences qui en lui satisfont à l’amour, en ceci qu’il ressemble en tout à une femme, qu’il n’y a qu’une *toute petite chose* dont la nature a voulu le pourvoir - Dieu sait pourquoi ! - et que cette *petite chose* il n’a malheureusement, lui, rien à en faire et qu’il est bien désolé que cela doive faire *les délices des femmes*. Il lui dit que :

中文

对自己的爱之对象说话。众所周知，对方同他性别相同，似乎是一位极富魅力的年轻人，很可能就是埃塞克斯伯爵。他说，对方身上具备一切能够满足爱情的外观，因为他在所有方面都像一个女人；只是自

然——天知道为什么！——偏偏给他添上一个小小的东西。不幸的是，莎士比亚本人用不上这个小东西，并十分遗憾它不得不成为女人们的欢愉。他告诉对方：

FRANÇAIS

- « *Tant pis, pourvu que ton amour reste, que ceci soit leur plaisir.* »[97]

> [97] Shakespeare, Sonnet N°20, dont les derniers vers :*
> And for a woman wert thou first created;* (*Et en tant que femme tu fus d'abord créé,*)
> *Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,* (*Jusqu'à ce que la nature, en te façonnant, tombât folle amoureuse,*)
> *And by addition me of thee defeated,* (*Et de surcroît te frustrant de moi,*)
> *By adding one thing to my purpose nothing.* (*En ajoutant une chose qui ne m'est d'aucun usage.*)
> *But since she prick'd thee out for women's pleasure,* (*Mais puisqu'elle t'a désigné pour le plaisir des femmes,*)
> *Mine be thy love and thy love's use their treasure.* (*Que ton amour soit mien, et l'usage de ton amour leur trésor.*)

中文

- “那就算了，只要你的爱留给我，让这件东西成为她们的欢乐。”[注10]

> [注10] 莎士比亚《十四行诗》第20首末行：“And for a woman wert thou first created;（你最初是作为女人被创造的；）Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,（直到自然在塑造你时忽然痴情；）And by addition me of thee defeated,（她用一次增添使我失去了你；）By adding one thing to my purpose nothing.（添上一个对我的目的毫无用处的东西。）But since she prick’d thee out for women’s pleasure,（既然她把你点选给女人取乐；）Mine be thy love and thy love’s use their treasure.（愿你的爱属于我，而爱的使用成为她们的珍宝。）”

FRANÇAIS

Les termes « *thing* » et « *nothing* » sont là strictement employés et ne laissent aucune espèce de doute que ceci fasse partie du vocabulaire familier deSHA - KESPEARE. Ce vocabulaire familier après tout, ici, est une chose secondaire. L'important, c'est si en allant plus loin nous pouvons justement pénétrer dans ce qui est *la position elle-même créatrice*, de SHAKESPEARE, sa position que je crois sans aucun doute pouvoir être dite sur le plan sexuel « *invertie* », mais peutêtre pas sur le plan de l'amour tellement pervertie.

中文

这里严格使用了 thing〔东西〕与 nothing〔虚无〕两个词，毫无疑问，它们属于莎士比亚的日常词汇。当然，这种日常词汇在此只是次要问题。重要的是，如果继续前进，我们能否穿入莎士比亚自身的创造性位置。我认为，在性层面上，这个位置无疑可以称作"性倒置的"；但在爱之层面，它也许并没有那么倒错。

FRANÇAIS

Si nous nous introduisons dans ce chemin des *Sonnets* qui va nous permettre de préciser d'encore un peu plus près ce qui peut apparaître dans cette *dialectique* du sujet avec l'objet de son désir, nous pourrons aller plus loin dans quelque chose que j'appellerai les instants où l'objet par quelque voie - et la voie majeure étant celle du deuil -disparaissant, s'évanouissant au petit pas, fait pour un temps…

中文

如果我们沿《十四行诗》的道路进入，就能更精细地确定主体同欲望对象的这项辩证法中可能显现的东西，并继续深入我所谓的那些时刻：对象通过某条道路——主要道路就是哀悼——消失，以小步逐渐隐没，从而暂时——

FRANÇAIS

un temps qui ne saurait subsister que dans l’éclair d’un instant

中文

这种暂时只能在一瞬间的闪电中存续——

FRANÇAIS

…se manifester la vraie nature de ce qui lui correspond dans le sujet, à savoir ce que j’appellerai les « *apparitions du phallus* », les « *phallophanies* ».

中文

让主体身上与之对应之物的真正本性显现，也就是我所谓的“阳具的显现”、“阳具显现〔phallophanies〕”。

FRANÇAIS

C’est là-dessus que je vous laisserai aujourd’hui.

中文

今天，我就在这里同你们分别。

FRANÇAIS

Jacques Vallée DES BARREAUX (1599-1673)

中文

雅克・瓦莱・德巴罗（1599—1673）

FRANÇAIS

La vie est un songe

中文

《人生如梦》

FRANÇAIS

Tout n’est plein ici bas que de vaine apparence,
Ce qu’on donne à sagesse est conduit par le sort,
L’on monte et l’on descend avec pareil effort,
Sans jamais rencontrer l’état de consistance.

中文

尘世万物尽是虚妄的表象，
人称智慧者也受命运引航；
人们同样费力地升起又下降，
却从未找到恒定不移的地方。

FRANÇAIS

Que veiller et dormir ont peu de différence,
Grand maître en l’art d’aimer, tu te trompes bien fort
En nommant le sommeil l’image de la mort,
La vie et le sommeil ont plus de ressemblance.

中文

清醒与沉睡之间何其相像；
深谙爱之术者，你大错一场：
把睡眠称作死亡的肖像，
其实生命与睡眠更加相仿。

FRANÇAIS

Comme on rêve en son lit, rêver en la maison,
Espérer sans succès, et craindre sans raison,
Passer et repasser d’une à une autre envie,

中文

床上做梦，家中仍在梦想；
徒然期待，无故恐慌；
从一种欲求转向另一种欲望；

FRANÇAIS

Travailler avec peine et travailler sans fruit,
Le dirai-je, mortels, qu’est-ce que cette vie ?
C’est un songe qui dure un peu plus qu’une nuit.

中文

辛苦劳作，却没有果实可享。
凡人啊，我该说出生命是什么吗?
它不过是一场比一夜稍长的梦乡。

第20课 · 1959年5月13日

FRANÇAIS

Nous parlons du *désir*. Pendant cette interruption d'une quinzaine de jours, j'ai essayé moi-même de recentrer ce chemin qui est le nôtre cette année et qui nous oblige, comme tout chemin, parfois à de longs détours. Dans mon effort de ressaisir l'origine en même temps que la visée de notre propos, je crois avoir essayé de refaire aussi pour vous cette mise au point qui aussi bien n'est qu'une façon de plus de se concentrer dans le progrès de notre attention.

中文

我们正在谈论欲望。在这次大约两周的中断期间，我试着重新把握我们今年走过的道路中心；如同所有道路一样，它有时迫使我们进行漫长绕行。在努力重新抓住论述起源与目标的同时，我想自己也试着为你们再次校准焦点；这无非是在注意力不断推进时又一次集中精神的方式。

FRANÇAIS

Il s'agit en somme, au point où nous en sommes, d'essayer d'articuler où est notre *rendez-vous* :

中文

总之，抵达目前这个点，我们要尝试阐明自己的约定之处在哪里：

FRANÇAIS

- il n'est pas seulement *le rendez-vous de ce séminaire*,

中文

- 它不只是这期研讨班的约会；

FRANÇAIS

- ni non plus le *rendez-vous* de notre travail quotidien d’analystes,

中文

- 也不只是我们作为分析家日常工作的约会；

FRANÇAIS

- il est aussi bien *le rendez-vous de notre fonction d’analyste et du sens de l’analyse*.

中文

- 它更是分析家的功能同分析之意义的约会。

FRANÇAIS

On ne peut qu’être surpris de *la persistance d’un mouvement* tel que l’analyse, s’il était seulement - parmi d’autres dans l’histoire - une entreprise thérapeutique plus ou moins fondée, plus ou moins réussie. Il n’y a pas d’exemple d’aucune théorisation, d’une orthopédie psychique quelconque qui ait eu une carrière plus longue qu’un demi-siècle.

中文

如果分析只是一项历史上诸多治疗事业之一，基础或强或弱，成功或多或少，那么这种运动竟能持续至今，就不能不令人惊讶。从来没有任何理论化或精神矫形术能够延续超过半个世纪。

FRANÇAIS

Et assurément, on ne peut manquer de sentir que ce qui fait *la durée* de l'ana - lyse, ce qui fait *sa place* au-delà de sa fonction, de son utilisation médicale - que personne en fin de compte ne songe à contester - c'est qu'il y a dans l'analyse quelque chose concernant l'homme de façon tout à fait nouvelle, sérieuse, authentique. Nouvelle dans son apport, sérieuse dans sa portée, authentifiée par quoi ? Sûrement par autre chose que des résultats souvent discutables, parfois précaires.

中文

我们当然不能感受不到：赋予分析持久性，使它在任何人归根结底都无意否认的医疗功能与用途以外占据一席之地的，是分析以完全崭新、严肃而真实的方式触及了人。它的贡献是崭新的，效力是严肃的；但又由什么证实它的真实性？肯定不是那些时常可疑、有时十分脆弱的结果。

FRANÇAIS

Je crois que ce qui est le plus caractéristique dans le phénomène, c’est ce sentiment qu’on a de cette chose que j’ai appelée une fois *La Chose freudienne*, que c’est une chose dont on parle pour la première fois.

中文

我认为，这个现象最鲜明的特征，是人们感到这里存在某种我曾称作弗洛伊德之物的东西，而且这是第一次有人谈论它。

FRANÇAIS

J’irai plus loin, jusqu’à dire que ce qui est à la fois le témoignage et *la mani - festation la plus certaine* de cette authenticité dont il s’agit *de la Chose*, le té - moignage en est donné chaque jour par le formidable verbiage qu’il y a autour. Si vous prenez dans sa masse *la production analytique*, ce qui saisit c’est cet effort des auteurs…

中文

我还会再向前一步，说围绕它涌现的惊人赘言，每天都在提供证言；这种赘言既是我们所说的“物”之真实性的见证，也是它最确凿的显现。如果从整体上考察分析作品，最引人注目的是作者们所作的这番努力——

FRANÇAIS

qui en fin de compte glisse toujours

中文

而它归根结底总会滑向——

FRANÇAIS

…à saisir de sa propre activité, *un principe*.

中文

试图从自己的活动中把握一项原则。

FRANÇAIS

Mais ce principe, à l'articuler d'une façon qui, tout au cours de l'analyse, ne se présente jamais comme clos, fermé, accompli, satisfaisant, ce perpétuel mouvement, glissement dialectique, qui est le mouvement et la vie de *la re - cherche analytique*, est quelque chose qui témoigne de la spécificité du problème autour duquel cette recherche est accrochée.

中文

但人们在阐明这项原则时，在整个分析历程中从未把它呈现为封闭、闭合、完成且令人满意的东西。这场永不停息的运动、辩证滑移，构成分析研究的运动与生命；它见证了这项研究所系之问题的特殊性。

FRANÇAIS

Auprès de cela, tout ce que notre recherche comporte de maladresse, de confusion, de mal assuré même dans ses principes, tout ce que dans sa pratique cela apporte d'équivoque…

中文

相形之下，我们研究中的一切笨拙、混乱和原则上的不确定，以及实践带来的所有歧义——

FRANÇAIS

j’entends de retrouver toujours non seulement devant soi mais dans sa pratique même, ce qui est justement son principe, ce qu’on voulait éviter, à savoir *la suggestion, la persuasion, la construction, voire la mystagogie*

中文

我的意思是，我们总会在前方乃至实践本身内部重新遇见恰恰构成其原则、却原本想避免的东西：暗示、劝诱、建构，甚至秘仪诱导——

FRANÇAIS

…toutes ces contradictions dans *le mouvement analytique* ne font que mieux accuser la spécificité de *La chose freudienne*.

中文

分析运动中的所有这些矛盾，只会更加清楚地突显弗洛伊德之物的特殊性。

FRANÇAIS

Cette *chose*, nous l’envisageons cette année *par hypothèse*…

中文

今年，我们以假设形式考察这个东西——

FRANÇAIS

soutenus par toute la marche concentrique de notre recherche précédente

中文

得到此前研究那一整套同心运动的支撑——

FRANÇAIS

…sous cette forme, à savoir que *cette chose c'est le désir*. Et en même temps, au moment où nous articulons cette formule, nous nous apercevons d'une sorte de contradiction du fait que tout notre effort semble s'exercer dans le sens de faire perdre à ce désir sa valeur, son accent original, sans pourtant que nous puissions toucher du doigt, voire faire que l'expérience nous montre que c'est bien avec son accent original que nous avons affaire à lui.

中文

也就是说，这个东西就是欲望。然而，我们阐明这条公式的同时，也看见一种矛盾：我们的全部努力似乎都朝着让欲望失去其价值与原初重音的方向运作；而我们仍不能确切触到，甚至不能让经验向我们表明，我们面对的确实是带着原初重音的欲望。

FRANÇAIS

Le désir n'est pas quelque chose que nous puissions considérer comme réduit, normalisé, fonctionnant à travers les exigences d'une sorte de préformation *organique* qui nous entraînerait à l'avance dans *la voie* et *le chemin* tracé dans lequel nous aurions à le faire rentrer, à le ramener.

中文

欲望并不是一种可以被还原并正常化、能够按照某种有机预成的要求运作的东西；这种预成仿佛预先把我们引入一条已画好的道路与路径，而我们只需把欲望放回其中。

FRANÇAIS

Le désir, depuis l'origine de l'articulation analytique par FREUD, se présente avec ce caractère :

中文

自从弗洛伊德开创分析阐述以来，欲望便以下列特征呈现：

FRANÇAIS

- qu’en anglais *lust* veut bien dire *convoitise* aussi bien que *luxure*, ce même mot qui est dans le *lust principle*.

中文

- 英语 lust 既可以表示贪求，也可以表示淫欲；lust principle 中正是这个词。

FRANÇAIS

- Et vous savez qu’en allemand, il garde toute l’ambiguïté du « *plaisir* » et du « *désir* ».

中文

- 而你们知道，在德语中，它保留着“快乐”与“欲望”的全部歧义。

FRANÇAIS

Ce quelque chose qui se présente d’abord pour l’expérience comme trouble, comme quelque chose qui trouble la perception de l’objet, quelque chose…

中文

某种东西首先作为紊乱向经验呈现，扰乱对象的知觉；这种东西——

FRANÇAIS

aussi bien que les malédictions des poètes et des moralistes

中文

如同诗人和道德家们的诅咒所说——

FRANÇAIS

…qui nous montre, comme aussi bien il le dégrade cet objet, le désordonne, l'avilit, en tout cas l'ébranle, parfois va jusqu'à dissoudre celui-là même qui le perçoit, c'est-à-dire le sujet.

中文

向我们展示对象，同时也贬低、搅乱并卑下它，至少会撼动它；有时甚至走到解消知觉对象之人、也就是主体本身的程度。

FRANÇAIS

Cet accent est certainement *articulé* au principe de la position freudienne pour autant que la mise au premier plan du *Lust*, tel qu'il est *articulé* dans FREUD, nous est présentée d'une façon radicalement *différente* de tout ce qui a été ar ‐ ticulé précédemment concernant le principe du désir. Et il nous est présenté dans FREUD comme étant, dans son origine et sa source, opposé au *principe de réalité*. L'accent est conservé, dans FREUD, de l'expérience originale du désir comme étant opposée, contraire, à la construction de la réalité.

中文

这项重音无疑被明确写入弗洛伊德立场的原则。弗洛伊德把 Lust 置于前景，并以同过去关于欲望原则的一切阐述根本不同的方式加以表述。在弗洛伊德那里，Lust 的起源与源泉同现实原则相对立。欲望的原初经验与现实建构相反并彼此对抗，这项重音始终得到保留。

FRANÇAIS

Le désir est précisé comme marqué, accentué par le caractère aveugle de la recherche qui est la sienne, comme quelque chose qui se présente comme le tourment de l'homme, et qui est effectivement fait d'une contradiction dans la recherche de ce qui jusque-là…

中文

欲望的特征得到更精确的规定：它以自身寻找的盲目性为标记并受到强调；它作为人的折磨呈现，确实由一项寻找中的矛盾构成。因为在此以前——

FRANÇAIS

pour tous ceux qui ont tenté d'articuler le sens des voies de l'homme dans sa recherche

中文

对所有试图阐明人在其寻找中所走道路之意义的人而言——

FRANÇAIS

…de tout ce qui jusque-là, a toujours été articulé au principe comme étant « *la recherche de son bien* » par l'homme.

中文

人们始终从原则上把这一切表述为人“寻找自己的善”。

FRANÇAIS

Le *principe du plaisir*, à travers toute *la pensée philosophique* et *moraliste* à travers les siècles, n'est jamais parti dans toute définition originelle par laquelle toute théorie morale de l'homme se propose, s'est toujours affirmé, quelle qu'il

soit, comme hédoniste. À savoir que l'homme *recherchait* fondamentalement *son bien*, qu'il le sût ou qu'il ne le sût pas, et qu'aussi bien ce n'était que par une sorte d'*accident* que se trouvait promue l'expérience de cette erreur de son désir, de ses aberrations. C'est dans son principe, et comme fondamentalement contradictoire, que pour la première fois dans une théorie de l'homme, *le plaisir* se trouve articulé avec un accent différent, et dans toute la mesureoù le terme du plaisir dans son signifiant même, dans FREUD, est contaminé de l'accent spécial avec lequel se présente *the lust, la Lust, la convoitise, le désir*.

中文

几个世纪以来，贯穿全部哲学与道德思想，快乐原则从来都是一切人的道德理论提出自身时的原初定义起点；任何这类理论都把自己断言为享乐主义的。也就是说，人从根本上寻找自己的善，无论自己是否知道；欲望的错误及其偏离经验，只会由于某种意外才被推到前景。第一次，在一套关于人的理论中，快乐从原则上被阐明为根本矛盾的，并取得不同重音；因为在弗洛伊德那里，快乐这个词在其能指本身中，受到 the lust、Lust、贪求、欲望呈现时那项特殊重音的感染。

FRANÇAIS

Le désir donc ne s'organise pas, ne se compose pas dans une sorte d'« *accord préformé avec le chant du monde* » comme après tout une idée *harmonique*, optimiste du développement humain pourrait le supposer. L'expérience analytique nous apprend que les choses vont dans un sens différent. Comme vous le savez, comme nous l'avons ici énoncé, elle nous montre quelque chose qui est justement ce qui va nous engager dans une voie d'expérience qui est aussi bien, de par son développement même, quelque chose où nous allons perdre l'accent, l'affirmation de cet instant primordial.

中文

因此，欲望并不在某种“同世界歌声的预成和谐”中组织和调配自身，而关于人类发展的和谐、乐观观念也许会这样假定。分析经验教给我们的，是事情沿另一个方向发展。正如你们知道、也如我们在这里已经陈述的那样，它向我们展示某种东西；这一点将把我们引入一条经验道路，但随着道路本身展开，我们也将在其中失去这个原初时刻的重音与断言。

FRANÇAIS

C’est à savoir que l’histoire du désir s’organise en un discours qui se développe dans l’insensé - *ceci c’est l’inconscient* - en un discours dont les déplacements, dont les condensations sont sans aucun doute ce que sont déplacements et condensations dans le discours, c’est-à-dire *métonymies* et *métaphores*,

中文

也就是说，欲望的历史组织成一套在无意义中展开的话语——这就是无意识。其中的移置与凝缩无疑正是话语中的移置与凝缩，即转喻与隐喻：

FRANÇAIS

- *mais métaphores qui n’engendrent aucun sens*, à la différence de la métaphore,

中文

- 但这些隐喻不同于通常的隐喻，并不产生任何意义；

FRANÇAIS

- *déplacements qui ne portent aucun être* et où le sujet ne reconnaît pas quelque chose qui se déplace.

中文

- 这些移置也不承载任何存在，主体无法在其中认出某种正在移位的东西。

FRANÇAIS

C’est autour de l’exploration de ce discours de l’inconscient que l’expérience de l’analyse s’est développée, c’est donc autour de quelque chose dont la dimension radicale, nous pouvons l’appeler *la diachronie du discours*. Ce qui fait l’essence de notre recherche, ce où se situe ce que nous essayons de ressaisir quant à ce qu’il en est de ce désir, c’est notre effort pour *le situer dans la synchronie*.

中文

分析经验围绕对无意识话语的探索而展开；因此，它围绕一种根本维度发展，我们可以称其为话语的历时性。我们研究的本质、试图重新把握欲望究竟是什么的那个位置，则在于努力把欲望定位在共时性中。

FRANÇAIS

Nous sommes introduits à ceci par *quelque chose qui se fait entendre* chaque fois que nous abordons notre expérience. Nous ne pouvons pas ne pas voir, ne pas saisir…

中文

每当我们接近自身经验时，总会听见某种东西；正是它把我们引到这里。我们不能不看见和把握——

FRANÇAIS

que nous lisions le compte-rendu, le *text book* de *l'expérience la plus originelle de l'analyse*, à savoir *L'Interprétation des rêves* de FREUD, ou que nous nous rapportions à une séance quelconque, une suite d'interprétations

中文

无论我们阅读分析最原初经验的报告与教科书，也就是弗洛伊德的《梦的解释》，还是参照任何一次会谈或一系列解释——

FRANÇAIS

…le caractère de renvoi indéfini qu'a tout exercice d'interprétation, qui ne nous présente jamais *le désir* que sous une forme articulée, mais qui suppose au principe quelque chose qui nécessite ce mécanisme de *renvoi de vœu en vœu* où le mouvement du sujet s'inscrit, et aussi bien cette distance où il se trouve de ses propres vœux.

中文

一切解释实践都具有无限转指的特征。它从来只向我们呈现得到阐明的欲望形式，却从原则上预设某种要求这一机制的东西：愿望不断转向另一个愿望，主体的运动铭写在其中，同时也显示主体同自身愿望的距离。

FRANÇAIS

C’est pourquoi il nous semble qu’il peut légitimement se formuler comme un espoir, la référence à *la structure* - référence linguistique comme telle - en tant qu’elle nous *rappelle* qu’*il ne saurait y avoir formation symbolique si à côté…*

中文

正因如此，参照结构——也就是语言学参照本身——似乎可以被合理地表述为一种希望；它提醒我们：除非在象征形成的一旁——

FRANÇAIS

et principiellement, primordialement à tout exercice de la parole qui s’appelle discours

中文

而且从原则上、原初地处在一切被称作话语的言说实践一旁——

FRANÇAIS

…il n’y a nécessairement un synchronisme, une structure du langage comme système synchronique.

中文

必然存在一种共时性、一种作为共时系统的语言结构，否则就不可能存在象征形成。

FRANÇAIS

C’est là que nous cherchons à repérer quelle est la fonction du désir. Où *le désir* se situe-t-il dans ce rapport qui fait que ce *quelque chose* d’X désormais, que nous appelons « *l’homme* » dans la mesure où il est le sujet du λόγος [logos],

où il se constitue dans le signifiant comme sujet ? Où se situe dans ce rapport comme *synchronique*, le *désir* ?

中文

我们正是在这里寻找欲望的功能。我们如今称作“人”的这个 X，在作为 λόγος〔logos，言辞〕的主体、在能指中构成为主体的意义上，同能指处在一种关系中；欲望在这项共时关系中位于何处?

FRANÇAIS

Ce qui - je pense - vous fera sentir la nécessité primordiale de cette reprise, c’est ce quelque chose où nous voyons la recherche analytique - en tant qu’elle méconnaît cette organisation structurale - s’engager.

中文

我想，分析研究在不了解这种结构组织时所走入的方向，会让你们感受到这次重新探讨为何具有原初的必要性。

FRANÇAIS

En effet au moment même où j’articulais plus tôt la fonction contraire, instaurée à l’origine, principiellement, par l’expérience freudienne entre *principe du plaisir* et *principe de réalité*, vous ne pouviez pas en même temps vous aper - cevoir que nous en sommes justement au point où la théorie essaye de *s’arti - culer*, justement dans les termes mêmes où je disais que nous pouvions dire que *le désir*, là ne se *compose* pas.

中文

事实上，刚才我阐明弗洛伊德经验从起源和原则上在快乐原则与现实原则之间建立的对立功能时，你们同时不能不看到：理论此刻恰恰试

图用这样一套术语阐明自身，而我刚刚说过，欲望在那里并不发生调配。

FRANÇAIS

Il se compose pourtant dans l’appétit qu’ont les auteurs de le penser, de le sentir d’une certaine façon, dans ce certain « *accord avec le chant du monde* ». Tout est fait pour essayer de déduire d’une convergence de l’expérience avec une *maturation* ce qui est au moins à souhaiter comme un *développement achevé*.

中文

然而，作者们渴望以某种方式思考和感受欲望，却又把它调配进某种“同世界歌声的和谐”。他们竭力从经验同某种成熟的汇合中推导出至少应当期望为完整发展的东西。

FRANÇAIS

Et en même temps, il est bien clair que tout ceci voudrait dire que les auteurs ont abandonné eux-mêmes tout contact avec leur expérience, s’ils pouvaient effectivement articuler la théorie analytique dans ces termes, c’est-à-dire trouver quoi que ce soit de satisfaisant, de classique, à l’adaptation ontologique du sujet à son expérience.

中文

与此同时，倘若作者真能用这些术语阐明分析理论，也就是在主体对经验的本体论适应中找到任何令人满意的经典形式，就显然意味着他们已经亲手切断了同自身经验的一切联系。

FRANÇAIS

Le paradoxe est le suivant, c’est que plus on va dans le sens de cette exigence à laquelle on va par toutes sortes d*’erreurs*...

中文

悖论如下：人们越是朝着这项要求前进——而且通过各种错误前进——

FRANÇAIS

il faut bien le dire *d’erreurs révélatrices, révélatrices justement qu’il faudrait essayer d’articuler les choses autrement*

中文

必须说，是具有揭示作用的错误；它们恰恰揭示，我们应当尝试用另一种方式阐明事情——

FRANÇAIS

…plus on va dans le sens de cette expérience, plus on arrive à *des paradoxes comme le suivant*. Je prends un exemple.

中文

越沿这个方向深入经验，就越会抵达如下这类悖论。我举一个例子。

FRANÇAIS

Et je le prends chez *un des meilleurs auteurs* qui soit, chez *un des plus soucieux* précisément d’une articulation juste, non seulement de notre expérience mais aussi bien de la somme de ses données, dans un effort aussi pour recenser nos *termes*, les *notions* dont nous nous servons, les *concepts*, j’ai nommé Edward

GLOVER dont l'œuvre est assurément une des plus utiles pour quiconque veut essayer…

中文

我要从最优秀的作者之一、也就是最关心恰当阐明我们经验以及全部材料的作者之一那里取例。他还努力清点我们的术语、使用的观念和概念；我指爱德华・格洛弗。他的著作对任何想要尝试下面这件事的人都极其有用——

FRANÇAIS

d'abord dans l'analyse, cela est absolument indispensable, plus qu'ailleurs

中文

首先在分析中，知道这一点比在任何其他领域都更加绝对必要——

FRANÇAIS

…de savoir ce qu'il a fait, et aussi bien dont la somme d'expériences qu'il inclut dans ses écrits.

中文

弄清自己做过什么，同时了解他在著作中纳入的丰富经验。

FRANÇAIS

Je prends un exemple d'un des nombreux articles qu'il faut que vous lisiez, celui qui est paru dans le *International Journal of Psycho-analysis, d'Octobre* 1933*, part* 4: « *De la relation de la formation perverse au développement du sens de la réalité* »[98]. Beaucoup de choses sont importantes à discuter dans cet

article, ne seraientce que les termes de départ qu'il nous donne dans le dessein de *manier* correctement ce qu'il s'agit pour lui de nous montrer, nommément :

> [98] Edward Glover : *The relation of perversion-formation to the development of reality-sense*, The International Journal of Psycho-Analysis, 1933, vol. 14,
>
> N° 4, pp. 486-504. Trad. in *Ornicar* N° 43, éd. Navarin 1987-88, pp. 17-37.

中文

我从你们必须阅读的许多论文中选取一篇：1933年10月《国际精神分析杂志》第四部分刊载的《倒错形成同现实感发展之关系》。[注1]这篇论文有许多值得讨论的重要内容，哪怕只看作者为了正确操作自己要展示的东西而在开头提供的术语，尤其是：

> [注1] Edward Glover, "The Relation of Perversion-Formation to the Development of Reality-Sense," The International Journal of Psycho-Analysis, 1933, vol. 14, no. 4, pp. 486 – 504；法译载 Ornicar? 第43期，Navarin出版社，1987—1988年，第17—37页。

FRANÇAIS

- La définition du « *Sens de la réalité comme étant cette faculté dont nous inférons l'existence dans l'examen de l'épreuve de la réalité.* » Il y a grand intérêt à ce que les choses soient formulées quelques fois.

中文

- "现实感就是这样一种能力：我们在考察现实检验时，从中推断出它的存在。"有时候让事情得到明确表述，确实大有裨益。

FRANÇAIS

- Deuxièmement, ce qu'il appelle « *L'épreuve efficiente de la réalité, pour tout sujet ayant passé l'âge de la puberté, c'est la capacité de conserver le contact psychique avec les objets qui permettent la gratification de l'instinct, incluant aussi bien ici les pulsions infantiles modifiées résiduelles.* »

中文

- 第二，“对任何已经过了青春期的主体而言，有效的现实检验就是同那些允许本能获得满足的对象保持精神接触的能力；这里也包括经过改变、残留下来的幼儿驱力。”

FRANÇAIS

- Troisièmement, « *L'objectivité est la capacité d'asseoir correctement la relation de la pulsion instinctuelle à l'objet instinctuel, quels que soient les buts de cette impulsion, c'est à savoir qu'ils puissent être ou non gratifiés.* »

中文

- 第三，“客观性就是正确确定本能驱力同本能对象之关系的能力，无论这股冲动的目标是什么，也无论它们能否得到满足。”

FRANÇAIS

Voilà des données de principe qui sont *fort importantes* et qui, assurément, ne peuvent manquer de vous frapper comme donnant au terme d'*objectivité* en tout cas un caractère qui n'est plus celui qui lui est habituellement dévolu.

中文

这些原则性材料十分重要，无疑会使你们注意到：至少这里的客观性一词，已不再具有通常赋予它的性质。

FRANÇAIS

Sa nature va nous donner l’idée qu’en effet quelque chose n’est pas perdu de la dimension originale de la recherche freudienne, puisque quelque chose peut être bouleversé de ce qui, justement jusque-là, nous paraissait être les catégories et les ordres nécessités par notre vue du monde. On ne peut d’autant plus qu’être frappé de ce que comporte notre enquête avec un tel départ. Elle comporte en l’occasion une recherche de ce que signifie la relation perverse, ceci étant entendu au sens le plus large, par rapport au « *sens de la réalité* ».

中文

它的性质会使我们想到，弗洛伊德研究的原初维度确实没有完全丧失，因为某种东西能够打乱过去一直显得构成我们世界观所必需的范畴与秩序。因此，我们更不能不被这样一个起点所带来的探究震动。在当前情形下，这项探究要研究广义上的倒错关系对“现实感”意味着什么。

FRANÇAIS

Je vous le dis, l’esprit de l’article comporte que la formation perverse est conçue par l’auteur comme étant en fin de compte un moyen pour le sujet de parer aux déchirures, aux choses qui font « *flop* », aux choses qui ne se disent pas pour lui dans une réalité cohérente. La *perversion* est très précisément ar ‐ ticulée par l’auteur comme « *le moyen de salut pour le sujet d’assurer à cette réalité une existence continue.* » Assurément voici encore une vue originale, je vous passe ceci, ce qu’il résulte de cette forme d’articulation une sorte d’omniprésence de la fonction perverse.

中文

我告诉你们，这篇论文的精神把倒错形成设想为主体应对裂口、应对“啪地垮掉”之物、应对那些无法在连贯现实中为他得到言说之物的手段。作者十分明确地把倒错阐明为“主体用来拯救自己、确保这个现实持续存在的手段”。这当然又是一项独到看法。我略过由这种阐明方式导致的倒错功能某种无所不在的性质。

FRANÇAIS

Car aussi bien, faisant l’épreuve d’en retracer si l’on peut dire les insertions chronologiques, je veux dire par exemple où il convient de la placer dans un système d’antériorité et de postérité où nous verrions s’étager comme plus primitifs les troubles psychotiques, ensuite les troubles névrotiques et, dans l’intermédiaire, le rôle que joue dans le système de GLOVER la toxicomanie pour autant qu’il en fait quelque chose qui répond à une étape intermédiaire, chronologiquement parlant, entre les points d’attache, les points féconds historiquement, les points dans le développement où remonte l’origine de ces diverses affections. Nous ne pouvons pas ici entrer dans un détail de la critique de cette vue qui n’est pas sans être critiquable, comme chaque fois qu’on essaye un pur et simple repérage génétique des affections analysables.

中文

因为作者还尝试追踪这些形式的时间插入点。我的意思是，例如把它放进一套先后顺序系统：较原始处是精神病性障碍，其后是神经症性障碍；居间位置则是格洛弗体系中的药物成瘾，因为他从时间顺序来看，把它视为精神病与神经症之间的中间阶段。这些位置也就是各种病症在历史发生和发展中追溯自身起源的依附点与有效点。我们无法在这里详细批评这项并非无可非议的看法；每当人们试图对可分析的病症作出纯粹而简单的发生学定位时，都会遇到同类问题。

FRANÇAIS

Mais de tout cela je veux détacher un paragraphe qui vous montre à quel point de paradoxe on est amené par toute tentative qui, en quelque sorte, part d'un principe de réduire la fonction à laquelle nous avons affaire au niveau du désir, au niveau du principe du désir, à quelque chose comme à une étape *prélimi - naire*, préparatoire, non encore informée, de l'adaptation à la réalité, à une première forme du rapport à la réalité comme telle.

中文

不过，我想从这一切中抽出一个段落，向你们表明：任何尝试若从一种原则出发，把我们在欲望层面、欲望原则层面面对的功能，还原为适应现实的先行或预备阶段、一个尚未成形的阶段，或还原为同现实本身之关系的最初形式，就会被带到何等悖谬的地步。

FRANÇAIS

Car c’est en partant de ce principe de classer la formation perverse par rapport au sens de la réalité que GLOVER, ici comme ailleurs, développe sa pensée. Ce que ceci comporte je vous l’indiquerai simplement par ceci, que vous recon ‐ naîtrez par ailleurs dans mille autres récits, qui ici prend son intérêt de se présenter sous une forme en quelque sorte imagée, littéraire, paradoxale et véritablement expressive. Vous y reconnaîtrez quelque chose qui n’est rien d’autre que, vraiment, la période qu’on peut appeler kleinienne de la pensée de GLOVER.

中文

格洛弗在这里和其他地方都从同一个原则出发展开思想：相对于现实感，对倒错形成加以分类。我只用下面一段向你们说明这意味着什么。你们也会在其他无数叙述中认出它，但它在这里以一种形象化、文学性、悖谬而真正富有表现力的形式出现，因而格外有趣。你们会在其中认出格洛弗思想中真正可以称作克莱因时期的东西。

FRANÇAIS

Aussi bien cette période n’est pas tellement une période de la lutte qu’il a cru devoir mener sur le plan théorique avec Mélanie KLEIN, sur beaucoup de points on peut dire qu’*une telle pensée a beaucoup de points communs avec celui du système kleinien*. Il s’agit de la période qui, dit-il, se présente au moment où la phase dite *paranoïde* du sujet se trouve aboutir à ce « *système de réalité* » qu’il appelle « *oral-anal* », et qui serait celui que l’enfant se trouverait vivre à cette époque.

中文

这个时期与其说是他认为自己必须在理论层面同梅兰妮・克莱因斗争的时期，不如说是他的思想在许多点上同克莱因体系有许多共同之处的时期。他说，它发生在主体所谓的偏执阶段抵达一种自己称作“口腔

—肛门”的“现实系统”之时；儿童据说会在那个时期生活于这套系统中。

FRANÇAIS

Il le caractérise comme : « *le monde extérieur qui représenterait la combinai - son d'une boutique de boucher, d'un public lavatory* - autrement dit d'un uri - noir ou quelque chose même de plus élaboré - *sous un bombardement, et d'une post mortem room, d'une morgue.* » [*...the external world has represented a combination of a butcher's shop, a public lavatory under shell-fire, and a post mortem room*. (p. 492)]

中文

他这样描述它：“外部世界仿佛由一间肉铺、一座在炮火轰击下的公共lavatory〔厕所〕——换句话说，小便池或更加复杂的设施——以及一间验尸房、一座停尸间组合而成。”[“the external world has represented a combination of a butcher's shop, a public lavatory under shell-fire, and a post mortem room”（第492页）。]

FRANÇAIS

Il explique que l'issue particulière que donne ce qui est le pivot et le point central de son intention à ce moment-là, transforme ce monde, comme vous le voyez en effet, plutôt bouleversé, catastrophique : « *en une rassurante et fas - cinante boutique de pharmacien dans laquelle pourtant il y a cette réserve, c'est que l'armoire où se trouvent les poisons a la clef dessus.* »[99] [*And the drug addict converts this into a more reassuring and fascinating chemist's shop, in wich, however, the poison cupboard is left unlocked*. (p. 492)]

[99] *Ornicar*, op. cit. p.23

中文

他解释说，处在其论述枢纽与中心的那种特殊出路，把这个显然极度动荡、灾难性的世界转变成“一间令人安心而着迷的药店；不过仍有一个保留条件：存放毒药的柜子没有上锁，钥匙就插在上面。”[注2]

[“And the drug addict converts this into a more reassuring and fascinating chemist’s shop, in which, however, the poison cupboard is left unlocked”（第492页）。]

> [注2] 参见 Ornicar? 前引文，第23页。

FRANÇAIS

Ceci qui est fort joli et fort pittoresque, et de nature à suggérer qu’il y a tout de même quelque difficulté à concevoir qu’effectivement l’abord de la réalité est quelque chose que nous devons voir dans un vécu si profond, si immergé, si implicite, que nous le supposons comme devant être pour le petit homme, celui d’une boutique de boucher, d’un cabinet de nécessité public sous un bombardement et d’une chambre froide.

中文

这幅描述十分漂亮而生动，却也足以让我们想到：如果小小人儿进入现实时的亲历真的如此深沉、沉浸而隐晦，以至于我们不得不把它设想成一间肉铺、一座遭到炮击的公共厕所和一间冷藏室，那么理解“接近现实”这件事仍存在某种困难。

FRANÇAIS

Il y a là assurément quelque chose, dont ce n’est pas une raison parce que cela se présente sous un aspect d’abord heurtant pour que nous en repoussions le principe, mais qui peut en même temps nous faire légitimement émettre quelque doute sur l’exactitude de cette formulation, qui d’une façon certaine,

manifeste, ne saurait recouper une forme régulière du développement du petit homme, que l'on considérerait comme caractérisé par les modes d'adaptations du sujet à la réalité.

中文

这当然涉及某种东西。它乍看令人震动，并不是我们拒绝其原则的理由；但与此同时，我们完全有理由怀疑这种表述是否准确。显然，它无法同小小人儿发展的规则形式重合——若人们把这种发展看作以主体适应现实的各种方式为特征。

FRANÇAIS

Nécessairement, une telle formulation implique à tout le moins l'articulation d'une double réalité :

中文

这种表述至少必然包含对双重现实的阐明：

FRANÇAIS

- de celle dans laquelle pourrait s'inscrire l'expérience behaviouriste,

中文

- 一种现实可以铭写行为主义经验；

FRANÇAIS

- et d'une autre dans laquelle nous serons obligés, réduits, à surveiller les éruptions dans le *comportement* du sujet, c'est-à-dire effectivement, à restaurer dès l'origine quelque chose qui implique l'autonomie, l'originalité

d’une autre dimension qui n’est pas *la réalité primitive*, mais qui est dès le départ un au-delà du vécu du sujet.

中文

- 在另一种现实中，我们不得不监视主体行为中的喷发；换句话说，从一开始便要重新确立某个意味着另一维度之自主性与原创性的东西。它并不是原始现实，而是从一开始便处于主体亲历彼岸的东西。

FRANÇAIS

Je vais peut–être avoir à m’excuser d’aussi longtemps appuyer sur une contra ‐ diction…

中文

也许，我要为自己如此长久地强调一项矛盾而道歉——

FRANÇAIS

qui après tout, une fois qu’elle est articulée, devient si évidente

中文

因为它一经阐明，终究变得如此明显——

FRANÇAIS

…mais nous ne pouvons pas non plus ne pas nous apercevoir de ce que comporte le fait que dans certaines formulations, elle soit masquée. En effet, nous aboutissons à quelque chose qui comporte à l’endroit du terme de réalité une grave équivoque. Si la réalité est considérée comme ayant pour nous quoi que ce soit qui permette de l’accorder à un développement parallèle à celui des

instincts - et c’est bien là la vérité la plus communément reçue - nous aboutissons à d’étranges paradoxes, qui eux ne manquent pas d’avoir des *re - tentissements dans la pratique*.

中文

但我们同样不能不看到：它在某些表述中受到遮蔽，这意味着什么。事实上，我们最终会使“现实”这个词承载严重歧义。如果现实被认为具有某种东西，使我们能够把它同一条平行于本能发展的道路协调起来——而这正是最普遍接受的看法——我们便会抵达奇异悖论；它们也不会不在实践中产生回响。

FRANÇAIS

Si le désir est là, il est justement nécessaire de le parler sous sa forme originelle, et non pas sous sa forme masquée, à savoir *l’instinct*, de ce dont il s’agit dans l’évolution, de ce à quoi nous avons affaire dans notre expérience analytique. Si ce désir s’inscrit dans un ordre homogène, en tant qu’il est entièrement articulable et assumable en termes de *réalité*, s’il est du même *ordre de la réalité*, alors en effet, on conçoit ce paradoxe impliqué dans des formulations qui tiennent de l’expérience analytique la plus quotidienne. C’est que le désir ainsi situé comporte que ce soit sa maturation qui permette au monde de s’achever dans son objectivité. Ceci fait à peu près partie du *credo* d’une certaine analyse.

中文

倘若欲望在这里，就必须以它的原初形式来谈论分析经验中涉及的进化与问题，而不是使用欲望的遮蔽形式，即本能。如果这个欲望被铭写在一种同质秩序中，可以完全用现实加以阐明和承担，并且同属一个现实秩序，那么我们确实可以理解分析日常经验的各种表述中包含

的这项悖论：如此定位的欲望，仿佛只有经过自身成熟，才允许世界在客观性中完成。这大致构成某种分析的信条。

FRANÇAIS

Je veux simplement ici poser la question de ce que ceci veut dire concrètement.

中文

我只想在这里追问，它在具体意义上究竟意味着什么。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’un monde, pour nous vivants ? Qu’est-ce que la réalité au sens où, par exemple, la psychanalyse hartmanienne, celle qui donne toute la part qu’ils méritent aux éléments structurants que comporte l’organisation du *moi*, en tant que le *moi* est adapté à se déplacer d’une façon efficace dans la réalité constituée, dans un monde qui est à peu près identique pour l’instant à un champ tout au moins important de notre univers.

中文

对我们这些活人而言，世界是什么？现实又是什么？例如，在哈特曼式精神分析中，它充分重视自我组织所包含的结构要素；自我已经适应在既定现实中有效行动，而这个世界眼下大致等同于我们宇宙中至少一片重要领域。

FRANÇAIS

Ceci veut dire que la forme la plus typique de ce monde, la plus achevée…

中文

这意味着，这个世界最典型、最完整的形式——

FRANÇAIS

je voudrais moi aussi me permettre de donner des *images* qui vous fassent sentir ce dont nous parlons

中文

我也想允许自己使用一些形象，让你们感受到我们正在谈论什么——

FRANÇAIS

…la réalité adulte, nous l'identifierons, pour fixer les idées, à « *un monde d'avocats américains* » ! Le « *monde d'avocats américains* » me paraît actuellement le monde le plus élaboré, le plus poussé qu'on puisse définir concernant le rapport avec ce que, dans un certain sens, il faut s'entendre appeler la réalité.

中文

也就是成人现实。为便于理解，我们不妨把它等同于"一个美国律师的世界"！在我看来，就同我们必须约定称作某种意义上的现实之关系而言，"美国律师的世界"是目前能够界定的最精致、最发达的世界。

FRANÇAIS

À savoir que rien n'y manque d'un éventail qui part d'un certain rapport fondamental de *violence essentielle*, marquée, toujours présente pour que la réalité soit là quelque chose que nous puissions dire n'être nulle part élidée, et qui s'étend jusqu'à ces raffinements de procédure qui permettent, dans ce monde, d'insérer toutes sortes de paradoxes, de nouveautés qui sont essentiellement définis par un rapport à la loi étant essentiellement constitué par les détours nécessaires à obtenir sa violation la plus parfaite. Voilà le monde de la réalité.

中文

也就是说，这个世界的整个谱系毫无缺漏：它从某种同根本暴力的基本关系出发；这项暴力受到标记并始终在场，使我们可以说现实没有在任何地方遭到省略；它一直延伸到程序的种种精巧安排，使这个世界可以容纳各种悖论与新奇事物，而这些东西根本上由同法则的一种关系来界定——法则正是由各种必经弯路构成，以便最完美地实现对自身的违反。这就是现实的世界。

FRANÇAIS

Quel rapport y a-t-il entre ce monde et ce qu’on peut appeler un désir mûr, un désir mûr au sens où nous l’entendons, à savoir *maturation génitale*, qu’est-ce ? La question assurément peut être tranchée de plusieurs manières dont l’une qui est celle de l’expérience, à savoir le comportement sexuel de « *l’avocat amé - ricain* ».

中文

这个世界同所谓成熟欲望有什么关系？所谓成熟，是我们理解为生殖器成熟的成熟；它究竟是什么？当然，这个问题可以用多种方式解决；其中一种来自经验，也就是考察“美国律师”的性行为。

FRANÇAIS

Rien ne semble, jusqu’à ce jour, confirmer qu’il y a un rapport, une corrélation exacte entre l’achèvement parfait d’un monde aussi bien tenu en mains dans l’ordre de toutes les activités, et une parfaite harmonie dans les rapports avec l’autre, pour autant que ceux–ci comportent une réussite sur le plan de ce qu’on appelle l’accord de l’amour. Rien ne le prouve, et presque personne même ne songera à le soutenir, ceci aussi bien n’est après tout qu’une façon globale, illustrative, de montrer où se pose la question.

中文

迄今没有任何东西证实，在一个所有活动都得到牢牢掌握、完成得如此完美的世界与同小他者关系的完美和谐之间，存在确切关系或相关性——后者意味着在所谓爱情和谐的层面取得成功。没有任何证据，而几乎也无人会想到要为此辩护。当然，这只是从整体上用例证方式表明问题出在哪里。

FRANÇAIS

La question se pose en ceci qu'une confusion est maintenue à ce niveau à propos du terme « objet », entre la réalité au sens où nous venons de l'articuler, où il se situerait, et le rapport du *sujet* à l'*objet*, pour autant qu'il implique connaissance, d'une façon latente. Dans l'idée que la maturation du désir est quelque chose qui comporte du même coup une maturation de l'objet, il s'agit d'un bien autre objet que celui que nous pouvons effectivement situer là. Un repérage objectif nous permet de caractériser les rapports de réalité.

中文

问题在于，这一层面对"对象"一词维持着混淆：一边是我们刚刚阐明并试图定位的现实；另一边则是主体同对象的关系，而它以潜在方式包含认识。在欲望成熟同时也包含对象成熟的观念中，所涉及的对象完全不同于我们能够有效定位在那里的对象。客观定位让我们能够描述现实关系。

FRANÇAIS

Cet objet dont il s'agit nous le connaissons depuis longtemps, encore qu'il soit là tout à fait masqué, voilé, il est cet objet qui s'appelle « *l'objet de la connaissance* ». L'objet qui est le but, la visée, le terme d'une longue recherche au cours des âges, celle qui est là, derrière les fruits qu'elle a obtenus au terme

de ce que nous appelons la science, mais qui pendant longtemps dût traverser les voies d'un enracinement, d'un certain rapport du sujet au monde. Enraci - nement - je l'entends sur le plan philosophique - de quelque chose dont nous ne pouvons pas nier que ce soit sur son terrain que *la science* ait pu prendre à un moment son départ, originellement.

中文

我们很早便认识这里涉及的对象，尽管它在这里完全受到掩盖与遮蔽：它就是所谓"认识对象"。这个对象是漫长的历代探索所追求的目标、方向与终点；今天，它处在我们所谓科学已经取得的成果背后。但长期以来，这项探索必须穿过一条扎根之路，也就是主体同世界的一种特定关系。我在哲学层面上说"扎根"；我们不能否认，科学最初正是在这片土地上才得以在某一时刻出发。

FRANÇAIS

Et c'est justement ce qui maintenant la distingue…

中文

而现在，科学恰恰同这项关系区分开来——

FRANÇAIS

comme un enfant qui prend son indépendance, mais qui pendant longtemps en était nourri

中文

如同一个已经独立、却曾长期由它哺育的孩子——

FRANÇAIS

…de ce rapport de méditation dont il nous reste des traces sous le nom de « *théorie de la connaissance* », et qui, dans cet ordre, s’est approché aussi loin qu’il se peut de ce terme, de cette pensée d’un rapport de l’objet au sujet par quoi « *connaître* » comporte une profonde identification, le rapport à une *connaturalité* par quoi toute prise de l’objet manifeste quelque chose d’une harmonie principielle.

中文

这项沉思关系以“认识论”之名给我们留下痕迹。它在这一秩序中尽可能接近了一个终点，即这样一种对象—主体关系思想：其中“认识”包含深刻认同，包含一种本性相合的关系；通过这项关系，对对象的一切把握都会显现某种原则性的和谐。

FRANÇAIS

Mais ceci, ne l’oublions pas, n’est que le fait d’une expérience spécialisée, historiquement définissable en plusieurs rameaux. Mais nous nous contenterons de nous reporter l’esprit, en l’articulant, sur ce rameau qui est le nôtre, qui est celui de la philosophie grecque. Cet effort d’assertion, de cernage de ce quelque chose qui s’appelle *objet*, comporte une attitude principielle dont on aurait tout à fait tort de considérer que nous pouvons maintenant, une fois les résultats obtenus, l’élider, comme si sa position de principe était sur son effet sans im ‐ portance.

中文

不过不要忘记，这只是一项特殊经验的产物；在历史上，它可以被划分为若干支系。我们只需回想并阐明属于自己的那条支系，也就是希腊哲学。这番断言与圈定所谓对象的努力，包含一种原则性态度；若认为成果既已获得，今天就可以把这项态度省略掉，仿佛它的原则位置对后果无足轻重，那便大错特错。

FRANÇAIS

Assurément nous autres analystes sommes capables d'introduire la question de ce qui,dans cet effort de la connaissance, était impliqué d'une position de désir. Nous ne ferons - aussi bien ici qu'ailleurs - que retrouver quelque chose qui n'est pas passé inaperçu à l'expérience religieuse qui, pour autant qu'elle peut s'indiquer à elle-même d'autres fins, a *individualisé* ce désir comme « *désir de savoir* » : *cupido sciendi*.

中文

我们分析家当然能够提出，在这番认识努力中究竟隐含着怎样的欲望位置。我们在这里和其他地方都只会重新发现某种未曾逃过宗教经验注意的东西；宗教经验由于能够为自己指出其他目标，已经把这种欲望单独辨认出来，称作“求知欲”：cupido sciendi。

FRANÇAIS

Que nous lui trouvions des assises plus radicales sous la forme de *quelque pulsion* ambivalente du type de la *scoptophilie*, voire même de *l'incorporation orale*, c'est là question où nous ne faisons qu'ajouter notre touche, mais il y a une chose certaine c'est qu'en tout cas tout *ce développement de la connais - sance*, avec ce qu'elle comporte comme portant ces notions implicites de la fonction de l'objet, *est le fait d'un choix*. Toute instauration, *toute introduction à la position philosophique* n'a jamais été, au cours des âges, sans se faire reconnaître comme étant une position de *sacrifice de quelque chose*.

中文

我们可以用某种驱力的形式，为它找到更加根本的基础，例如窥视欲乃至口腔并入这类矛盾驱力。这不过是我们增添的一笔。但有一件事可以确定：认识的全部发展以及它所携带的对象功能的隐含观念，是一项选择的产物。历代对哲学位置的一切建立和入门，都无一例外地被承认为一种对某物的牺牲。

FRANÇAIS

C'est pour autant que le sujet entre dans l'ordre de ce qu'on appelle la recherche désintéressée - après tout son fruit, *l'objectivité*, ne s'est jamais défini autrement que comme *l'atteinte d'une certaine réalité dans une perspective désintéressée* - dans l'exclusion au moins de principe d'une certaine forme de désir, c'est dans cette perspective que s'est constituée la notion de l'objet que nous réintroduisons :

中文

主体进入所谓无利害的研究秩序；毕竟其成果——客观性——从来只被界定为从无利害视角抵达某种现实。正是在至少从原则上排除某种欲望形式的视角中，我们重新引入的对象概念得到构成：

FRANÇAIS

- parce que nous savons ce que nous faisons,

中文

- 因为我们知道自己在做什么；

FRANÇAIS

- parce qu’elle est implicite à ce que nous faisons quand nous la réintroduisons, quand nous *supposons* qu’à toute notre *investigation du désir* nous pouvons - *comme virtuelle, comme latente, comme à retrouver, comme à obtenir* - mettre une correspondance de l’objet, comme objet naturellement de ce que nous avons exploré dans la perspective du désir.

中文

- 因为当我们重新引入它、当我们假定自己的全部欲望探究可以拥有一个相应对象——作为潜在的、隐伏的、要重新找到并最终取得的对象，自然也就是我们在欲望视角中探索的对象——时，这个概念已经隐含在我们所做的事情中。

FRANÇAIS

C’est par une confusion donc entre :

中文

因此，混淆发生在两者之间：

FRANÇAIS

- la notion de *l'objet* telle qu'elle a été le fruit de l'élaboration des siècles dans la recherche philosophique, *l'objet satisfaisant le désir de la connaissance*

中文

- 一边是对象概念在历代哲学研究中的发展成果，即满足认识欲望的对象；

FRANÇAIS

- avec ce que nous pouvons attendre de *l'objet de tout désir*,

中文

- 另一边则是我们可以期待的一切欲望的对象。

FRANÇAIS

…que nous nous trouvons amenés à poser aussi *facilement la correspondance* d'une certaine constitution de l'objet avec une certaine maturation de la pul ‐ sion.

中文

正是这种混淆让我们如此轻易地设定：特定对象构成同特定驱力成熟之间存在对应关系。

FRANÇAIS

C'est m'opposant à cela que j'essaie pour vous d'articuler autrement, et d'une façon que je prétends plus conforme à notre expérience, à savoir de vous

permettre de saisir à chaque instant quelle est la véritable articulation entre *le désir et* ce qu'on appelle à l'occasion *son objet*. C'est cela que j'appelle l'arti - culation synchronique - que j'essaye d'introduire auprès de vous - du rapport du désir à son objet. C'est la forme vraie de la prétendue relation d'objet telle qu'elle est jusqu'ici pour vous articulée. La formule symbolique S◊*a*, pour au - tant qu'elle est celle qui vous permet de donner sa forme à ce que j'appelle le fantasme – je l'appelle ici *fondamental* – cela ne veut rien dire d'autre, si ce n'est dans la perspective synchronique qui assure la structure minima à ce qui doit être le support du désir. Dans cette structure minima, deux termes dont la relation l'un à l'autre constitue le fantasme lui-même, complexe pour autant que *c'est dans un rapport tiers avec ce fantasme que le sujet se constitue comme désir.*

中文

我正在反对这一点，尝试为你们提供另一种阐明；我主张它更符合我们的经验，使你们每时每刻都能把握欲望同偶尔被称作其对象之物之间的真正接合。这就是我试图向你们引入的欲望与其对象关系的共时性阐明。它是迄今向你们阐明的所谓对象关系之真正形式。象征公式 $\$ \diamond a$ 使你们能够为我所谓的幻想——我在这里称它为根本幻想——赋形。只有在共时视角中，它才有意义；这个视角为必须支撑欲望的东西提供最小结构。在这个最小结构中有两个项；两者彼此之间的关系构成幻想本身。它之所以复杂，是因为主体正是在同幻想的第三项关系中把自己构成为欲望。

FRANÇAIS

Nous prenons aujourd'hui la perspective tierce de ce fantasme en faisant passer l'assomption du sujet par *a*, ce qui est tout aussi légitime que de le faire passer par S, étant donné que c'est dans le rapport de confrontation : S◊*a* que se tient *le désir*. Vous m'avez déjà entendu articuler les choses assez loin pour n'être

point, je pense, étonnés, déroutés ni surpris, si j'avance que *l'objet(a) se définit d'abord comme le support que le sujet se donne pour autant qu'il défaille.*

中文

今天，我们从幻想的第三项视角出发，让主体的承担经过 a；考虑到欲望存在于 $\$ \lozenge a$ 的对峙关系中，这同让它经过 $\$$ 一样正当。你们已经听我把事情阐明得足够深入；因此，当我提出对象（a）首先被界定为主体在自身消隐时给予自己的支撑时，我想你们不会感到惊讶、迷惑或意外。

FRANÇAIS

Ici, arrêtons-nous un instant. Commençons par dire quelque chose d'approxi - matif pour que cela vous parle, au sens, si je puis dire « *qu'il défaille dans sa certitude de sujet* ». Et puis je me reprendrai pour le dire sous un autre terme…

中文

让我们在这里停一下。先说一句近似的话，让它能够对你们发生意义：可以说，“主体在对自己作为主体的确定性中消隐”。然后，我再改用另一个说法——

FRANÇAIS

parlant trop peu à l'intuition pour que je n'ai pas craint de l'amener pour vous d'abord

中文

这个说法太难诉诸直觉，所以我起初不敢直接带给你们——

FRANÇAIS

…qui est pourtant le terme exact : pour autant « *qu'il défaille dans sa dési - gnation de sujet* ». Car ce dont il s'agit repose tout entier sur ce qui se passe pour autant - vous ai-je dit - que le sujet a comme tel, ce désir dans l'Autre.

中文

但它才是准确术语：主体“在对自己的主体指称中消隐”。因为这里涉及的全部问题，都建立在我已经向你们说过的事情上：主体在大他者那里拥有这个欲望。

FRANÇAIS

C'est pour autant que dans l'Autre, *dans ce discours de l'Autre qu'est l'in - conscient* , quelque chose fait défaut au sujet…

中文

正因为在大他者那里、在作为大他者话语的无意识中，有某个东西为主体所缺失——

FRANÇAIS

nous y reviendrons tout à l'heure, nous y reviendrons autant de fois qu'il faudra, nous y reviendrons jusqu'à la fin

中文

我们很快会回到这里；只要有必要，我们就会一再返回，直至最后——

FRANÇAIS

…c'est pour autant que quelque chose, de par la structure même qu'instaure le rapport du sujet à l'Autre en tant que lieu de la parole, quelque chose au niveau

de l’Autre fait défaut, qui permet au sujet de s’y identifier comme précisément le sujet de ce discours qu’il tient, ce quelque chose qui fait :

中文

正因为主体同作为言说场所的大他者之关系所建立的结构本身，使某个东西在大他者层面缺失；而这项缺失原本应当允许主体在那里同自己正在说出的话语之主体认同。因此：

FRANÇAIS

- que le sujet y disparaît comme tel en tant que ce discours est le discours de l’inconscient,

中文

- 当这套话语是无意识话语时，主体本身作为主体在其中消失；

FRANÇAIS

- que le sujet emploie à cette désignation quelque chose qui est pris à ses dépens… à ses dépens non pas de sujet constitué dans la parole, mais de sujet réel, bel et bien vivant …c’est-à-dire de quelque chose qui à soi tout seul n’est pas du tout un sujet,

中文

- 主体为了这项指称，会使用某种从自身那里取来并让自己付出代价的东西——所牺牲的不是在言说中构成的主体，而是真真切切活着的实在主体；也就是某种单凭自身完全不是主体的东西；

FRANÇAIS

- que le sujet payant le prix nécessaire à ce repérage de lui–même en tant que défaillant est introduit à cette dimension toujours présente chaque fois qu'il s'agit du désir, à savoir d'avoir à payer la castration.

中文

- 主体为把自己定位为有所消隐之人，付出必要代价，从而被引入欲望每次出现时始终在场的维度，即不得不偿付阉割的代价。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que quelque chose de réel, sur lequel il a prise dans un rapport imaginaire, est porté à la pure et simple fonction de signifiant. C'est le sens dernier, c'est le sens le plus profond de *la castration* comme telle. Le fait que *la castration* soit intéressée dès que se manifeste d'une façon claire le désir comme tel :

中文

也就是说，某种主体在一项想象性关系中能够把握的实在之物，被提升到纯粹而简单的能指功能。这就是阉割本身的最终也是最深层含义。每当欲望本身清楚显现时，阉割便牵涉其中；这个事实：

FRANÇAIS

- c'est là la découverte essentielle du freudisme,

中文

- 是弗洛伊德主义的根本发现；

FRANÇAIS

- c’est la chose qui était jusque-là méconnue,

中文

- 是在此以前未被认识的事情；

FRANÇAIS

- c’est la chose qui a permis de nous donner toutes sortes *de vues et d’aperçus historiques* auxquels on a donné *des traductions diversement mythiques*, lesquelles, elles-mêmes, *on a essayé ensuite de réduire en termes développementaux*.

中文

- 使我们获得了各种历史见解与视野；人们赋予它们种种不同的神话翻译，随后又试图用发展术语把这些神话加以还原。

FRANÇAIS

La *fécondité* dans cette dimension n’a pas été douteuse. Elle ne doit pas nous dispenser de rechercher dans l’autre dimension que celle-là : diachronique, c’est-à-dire dans la dimension synchronique, quel est ici le rapport essentiel qui est intéressé. Le rapport qui est intéressé est celui-ci, à savoir que le sujet payant - j’essaye là d’être le plus imagé possible, ce ne sont pas toujours les termes les plus rigoureux que j’amène - payant de sa personne, doive suppléer à ce rapport qui est rapport du sujet au signifiant, où il ne peut se désigner, où il ne peut se nommer comme sujet. Il intervient par ceci dont nous pouvons trouver l’analogue dans la fonction de certains *symboles* du langage, pour au‐tant que les linguistes les distinguent sous le terme de *shifter symbols* nommé‐ment. J’y ai fait allusion, au pronom personnel, pour autant que la notion *sym*‐

bolique, dans le système lexical, fait qu'il est quelque chose qui désigne celui qui parle quand c'est le « *je* ». De même sur le plan de l'inconscient - qui lui n'est pas un *symbole*, qui est un élément réel du sujet - *(a) est ce qui intervient pour supporter ce moment, au sens synchronique, où le sujet défaille pour se désigner au niveau d'une instance qui, justement, est celle du désir*.

中文

这个维度的丰饶性毋庸置疑。但它不应免除我们在另一个不同于历时性的维度、也就是共时维度中，寻找这里牵涉的根本关系。这里牵涉的关系如下：主体亲自偿付——我尽量用形象来说明，因此使用的词并不总是最严密——从而必须补足主体同能指之间的关系；在这项关系中，主体无法指称自己，无法把自己命名为主体。主体通过某种东西介入；我们可以在语言中某些符号的功能里找到它的类似物，语言学家尤其把这类符号区分为 shifter symbols〔转换符号〕。我已经提到人称代词：在词汇系统中，它的象征性概念使"我"成为指称说话者的东西。同样，在无意识层面——a 不是一个符号，而是主体的实在要素——对象（a）前来支撑这样一个共时时刻：主体在恰恰属于欲望的层级上指称自己时发生消隐。

FRANÇAIS

Je sais ce que peut avoir de fatigant pour vous *la gymnastique mentale* d'une articulation portée à ce niveau. Aussi bien n'illustrerai-je, pour vous donner quelque relâche, que certains termes qui sont ceux de notre expérience concrète. Le *(a)*, j'ai dit que c'était l'effet de la castration. Je n'ai pas dit que c'était l'objet de la castration. Cet objet de la castration nous l'appelons *le phallus*. Le *phallus* qu'est-ce que c'est ?

中文

我知道，把阐述推进到这个层面所需的精神体操会让你们多么疲惫。为了让你们稍稍放松，我只会借具体经验中的某些术语来作说明。我说过，a 是阉割的效果；我没有说它是阉割的对象。阉割的对象被我们称作阳具。阳具是什么？

FRANÇAIS

Il faut reconnaître que dans notre expérience, quand nous le voyons apparaître dans *les phallophanies* - comme je le disais la dernière fois - *artificielles de l'analyse : c'est là aussi que l'analyse s'avère comme ayant été une expérience absolument unique, originale* : dans aucune espèce d'alchimie - thérapeutique ou non - du passé nous ne l'avions vu apparaître. Dans Jérôme BOSCH nous voyons des tas de choses, toutes sortes de membres disloqués, nous voyons le *flatus* dont M. JONES a cru devoir retrouver plus tard le prototype de celui [...], et vous savez que c'est rien moins qu'un *flatus* odorant. Nous trouvons tout cela étalé sur des images tout ce qu'il y a de plus manifestes, le *phallus* vous pouvez remarquer qu'on ne le voit pas souvent !

中文

必须承认，在我们的经验中，当它出现在分析人为制造的阳具显现中时——正如我上次所说，分析也正是在这里被证明为一种绝对独特而原创的经验——我们过去从未在任何治疗性或非治疗性的炼金术中看见过它。在耶罗尼米斯・博斯那里，我们看见成堆的东西、各种被拆散的肢体；也看见琼斯先生后来认为必须找到其原型的 flatus〔屁气〕……你们知道，那绝非一股没有气味的 flatus。这一切都在极其直白的图像上铺陈开来；但你们可以注意到，阳具并不常见！

FRANÇAIS

Nous, nous le voyons. Nous le voyons et nous apercevons aussi qu'il n'est pas non plus très facile à désigner comme étant ici ou là. Je ne veux faire là-dessus qu'une référence, celle par exemple à notre expérience de l'homosexualité. Notre expérience de l'homosexualité s'est définie à partir du moment où l'on a commencé d'analyser *les homosexuels*. Dans un premier abord on ne les ana - lysait pas. Le Professeur FREUD nous dit, dans les *Trois essais sur la sexualité*, que l'homosexualité masculine - il ne peut pas, à ce moment-là, avancer plus loin - se manifeste par cette exigence narcissique que l'objet ne saurait être dépourvu de cet attribut considéré par le sujet comme essentiel. Nous commençons d'analyser les homosexuels. Je vous prie de vous reporter à ce moment-là aux travaux de BŒHM tels qu'ils ont commencé, vers les années 29 jusqu'à 33 et au-delà, à s'ordonner. Il a été un des premiers. Je vous signale cela parce que c'est très exemplaire. D'ailleurs j'ai indiqué la bibliographie de l'homosexualité quand je vous ai parlé de l'importance des articles de [...].

中文

我们却看见它。我们看见它，也同时发现，要指出它确切地在这里或那里并不容易。我只想在这方面援引一个例子，即我们关于同性恋的经验。只有当人们开始分析同性恋者以后，这项经验才得到界定。最初，人们并不分析他们。弗洛伊德教授在《性学三论》中说，男性同性恋——当时他还无法再向前一步——表现为一项自恋性要求：对象绝不能缺少主体视为根本的那个属性。后来，我们开始分析同性恋者。请你们参阅伯姆大约从1929年至1933年及以后逐渐组织起来的工作；他是最早的一批分析家之一。我指出这一点，是因为它极具典范意义。况且，我谈到……那些论文的重要性时，也曾列出同性恋研究的参考书目。

FRANÇAIS

Le développement de l’analyse nous montre que l’homosexualité est bien loin d’être *une exigence instinctuelle primordiale*. Je veux dire identifiable avec une pure et simple fixation ou déviation de l’instinct. Nous allons trouver dans un second stade que le *phallus*, de quelque façon qu’il intervienne dans le méca ‐ nisme de l’homosexualité, est bien loin d’être celui de l’objet, que le *phallus* dont il s’agit est un *phallus* qu’on identifie peut-être hâtivement au *phallus* paternel pour autant que ce *phallus* se trouve *dans le vagin de la femme*. Et c’est parce que c’est là qu’il est, là qu’il est redouté, que le sujet se trouve porté jusqu’aux extrêmes, et à l’homosexualité.

中文

分析的发展向我们表明，同性恋远非一种原初本能要求；我的意思是，它不能被等同于本能纯粹而简单的固着或偏离。在第二阶段，我们会发现：无论阳具怎样介入同性恋机制，它都远非对象身上的阳具。这里涉及的阳具也许被人过快地等同于父亲的阳具，因为这个阳具被置于女人的阴道之中。正因为它在那里并在那里受到畏惧，主体才被推向极端，直至同性恋。

FRANÇAIS

Voilà donc un *phallus* d'une toute autre portée, d'une toute autre fonction, et d'une toute autre place que ce que nous avions vu tout d'abord. Ce n'est pas tout. Après nous être réjouis, si je puis dire, de *tenir ce lièvre par les oreilles*, voici que nous poursuivons les analyses des homosexuels, et que nous nous apercevons qu'au fond…

中文

因此，这个阳具的效力、功能和位置都同我们起初看到的完全不同。事情还没有结束。我们可以说，正当自己为"终于揪住这只兔子的耳朵"而高兴时，却在继续分析同性恋者以后发现，归根结底——

FRANÇAIS

c'est là que je me rapporte plus spécialement aux travaux de BŒHM

particulièrement *illustratifs* et confirmés par une expérience très abondante

中文

我在这里更特别地参照伯姆的工作；

它们格外具有说明力，也得到非常丰富的经验确认——

FRANÇAIS

…l'image que nous rencontrons à une date ultérieure, dans des structurations *analytiques* de l'homosexualité, est une image qui, pour se présenter comme l'appendice…

中文

在后来关于同性恋的分析性结构化中，我们遇到的形象以一种附属物的形式呈现——

FRANÇAIS

nous l’attribuons dans une première croyance à la femme pour autant qu’elle ne serait pas encore châtrée

中文

起初，我们认为这是属于尚未受到阉割的女人的附属物——

FRANÇAIS

…se montre, à être serrée plus dans les détails, comme quelque chose qui est ce qu’on peut appeler l’*évagination*, l’*extraposition* de l’intérieur de cet organe.

中文

但当我们更加紧密地考察细节时，它却显现为这个器官内部的外翻与外置。

FRANÇAIS

Que ce *fantasme*, que justement nous avons rencontré dans le rêve et que j’ai si longuement analysé pour vous, dont j’ai si longuement repris l’analyse devant vous, ce rêve de ce chaperon retourné, d’*appendice* fait de quelque chose qui est en quelque sorte l’*extériorisation* de l’intérieur, c’est là quelque chose qui, dans une certaine perspective d’investigation, s’avère comme le terme imaginaire dernier auquel l’homosexuel dont il s’agit en l’occasion…

中文

我们曾在梦中遇见这项幻想；我为你们进行了长篇分析，又在你们面前久久重新讨论它。那就是倒翻兜帽的梦：一个附属物由某种仿佛是内部之外在化的东西构成。从某种探究视角看，这被证明是这里所说的同性恋者最终面对的想象性终点——

FRANÇAIS

et il y en a plusieurs analysés par BŒHM

中文

而伯姆分析过不止一位这样的同性恋者——

FRANÇAIS

…se trouve confronté lorsqu'il s'agit de lui montrer la dialectique quotidienne de son désir.

中文

当问题在于向他展示自身欲望的日常辩证法时，他便会面对这个终点。

FRANÇAIS

Qu'est-ce à dire si ce n'est qu'ici *le phallus se présente bien sous une forme radicale* où il est quelque chose, pour autant :

中文

这意味着什么？无非是阳具在这里以一种根本形式呈现，因为：

FRANÇAIS

- que ce quelque chose est à montrer à l'extérieur ce qui est à l'intérieur imaginaire du sujet,

中文

- 这个东西要把主体想象性内部的东西展示在外部；

FRANÇAIS

- que dans le dernier terme il n’y a presque pas à se surprendre qu’une certaine convergence s’établisse entre la fonction imaginaire de ce qui est ici - dans l’imaginaire - en posture d’extraposition, d’extirpation, presque détaché, mais non encore détaché de l’intérieur du corps, ce qui se trouve le plus naturellement pouvoir être porté à la fonction de symbole, sans pour autant être détaché de son insertion radicale, de ce qui le fait ressentir comme une menace à l’intégrité de l’image de soi.

中文

- 最终，我们几乎不必惊讶于某种汇合：一边是这里在想象界中处于外置、拔出姿势，仿佛已经脱落却尚未从身体内部真正脱离之物的想象性功能；另一边则是最自然地能够被提升到符号功能、却不因此脱离其根本嵌入的东西——而正是这项嵌入让它被体验为对自我形象完整性的威胁。

FRANÇAIS

Cet aperçu étant donné, je ne veux pas vous laisser là, car ce n’est pas cela qui va vous donner le sens et la fonction de *(a)* en tant qu’objet dans toute sa gé - néralité. Je vous ai dit, *l’objet dans le fantasme*…

中文

给出这项视野以后，我不想把你们留在这里，因为它还不能让你们把握 a 作为一般对象的意义与功能。我已经对你们说过，幻想中的对象——

FRANÇAIS

c’est-à-dire dans sa forme la plus achevée pour autant que le sujet est désir,

que le sujet est donc en imminence de ce rapport castratif

中文

也就是主体作为欲望、因而临近这项阉割关系时，幻想采取的最完整形式——

FRANÇAIS

…*l'objet est ce qui donne à cette position son support*. Ici je voudrais vous montrer dans quelle *synchronie* ceci peut s'articuler. Je souligne *synchronie*, car aussi bien, la nécessité du discours va forcément vous en donner une formule qui, elle, sera *diachronique*. C'est-à-dire que vous allez pouvoir confondre ce que je vais vous donner ici avec une genèse.

中文

对象就是为这一位置提供支撑的东西。我想在这里向你们展示它能够在怎样的共时性中得到阐明。我强调共时性，因为话语的必然性难免会给你们一条历时性公式，也就是说，你们可能把我将要提出的东西同某种发生过程混为一谈。

FRANÇAIS

Il ne s'agit pourtant de rien de tel. Ce que je veux vous indiquer par les rapports de lettres que je vais maintenant inscrire au tableau, c'est quelque chose qui nous permet de situer à sa place cet acquis et cet objet dans son rapport au sujet comme en présence de la castration imminente, dans un rapport que provisoi ‐ rement j'appellerai rapport de rançon de cette position, puisque aussi bien il me faut accentuer ce que je veux dire en parlant de rapport de support.

中文

然而，这里完全不涉及发生过程。我现在要在黑板上写下字母之间的关系；它使我们能够在主体面对即将到来的阉割时，把这项获得与对象同主体的关系定位到应有位置。我暂且把它称作这个位置的赎金关系，因为必须加重我所说的支撑关系究竟意味着什么。

FRANÇAIS

Comment ce rapport synchronique s’engendre-t-il ? Il est le suivant. Si nous partons de la position subjective la plus originelle, celle de la demande…

中文

这项共时关系如何生成？过程如下。如果从最原初的主体位置——索求的位置——出发，

FRANÇAIS

telle que nous la trouvons, au niveau du schéma, illustrée

中文

就像我们在图式层面看到的那样——

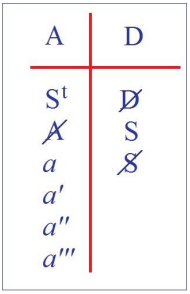
FRANÇAIS

…comme l’illustration, l’exemple manifestable dans le comportement qui nous permet de saisir dans son essence comment le sujet se constitue en tant qu’il entre dans le signifiant, le rapport est le suivant : il va s’établir dans le très simple algorithme qui est celui de la division.

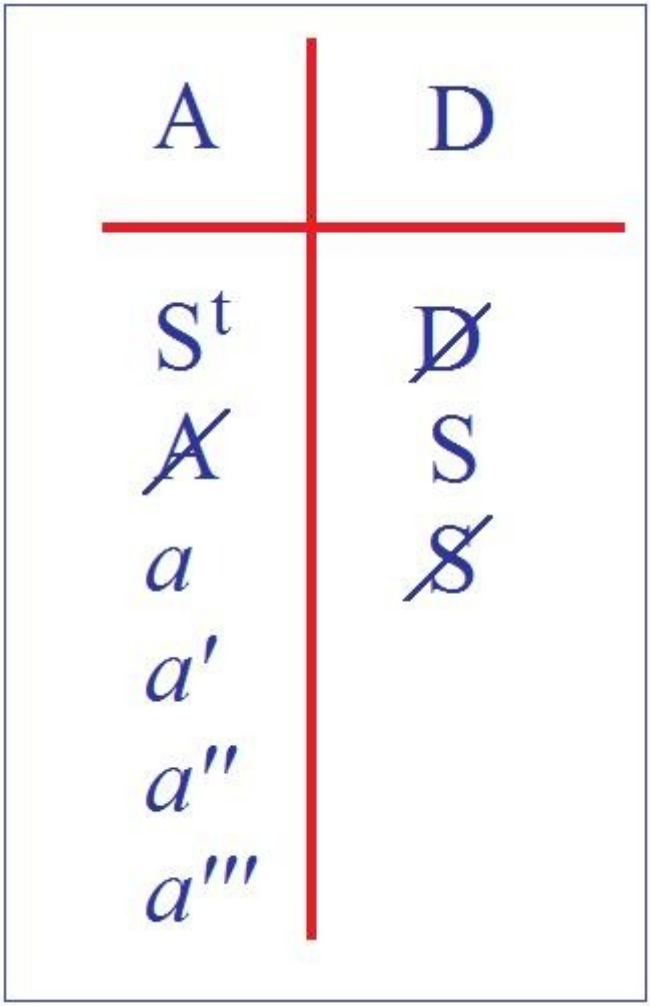
中文

索求是可以在行为中显现的例证，让我们从本质上把握主体进入能指时如何构成自身；这项关系会借极其简单的除法算法建立起来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il est essentiellement constitué par cette barre verticale, la barre horizontale étant en l’occasion adjointe mais n’ayant rien d’essentiel puisqu’on peut la répéter à chaque niveau.

中文

它根本上由这道竖杠构成；横杠只是在当前情形中附加上去，并非关键，因为它可以在每个层次重复。

FRANÇAIS

Disons que c’est pour autant qu’est introduit par le rapport le plus primordial du sujet, le rapport de l’Autre…

中文

可以说，主体最原初的关系把大他者的关系——

FRANÇAIS

en tant que lieu de la parole

中文

作为言说场所的大他者——

FRANÇAIS

…à la demande, que la dialectique s’institue, dont *le résidu* [*le reste*] va nous apporter *la position de (a)*, *l’objet*. Je vous l’ai dit, par le fait que c’est en termes d’alternative signifiante que *s’articule primordialement*…

中文

引入索求，从而建立一项辩证法；它的余项〔剩余〕会为我们带来对象（a）的位置。我已经对你们说过，主体的需要从根本上借能指性的二选一得到阐明——

FRANÇAIS

au départ du processus qui est celui-là, ce qui nous intéresse

中文

而在我们关心的这个过程出发点——

FRANÇAIS

…que s’articule primordialement le besoin du sujet, que s’instaure tout ce qui dans la suite va structurer ce rapport du sujet à lui-même qui s’appelle le désir.

中文

正是主体需要的这种原初阐明，建立了后来将会结构化主体同自身之全部关系的东西，也就是欲望。

FRANÇAIS

L’Autre, pour autant qu’il est ici quelqu’un de réel mais qui est interpellé dans la demande, se trouve en posture de faire passer cette demande quelle qu’elle soit à une autre valeur qui est celle de *la demande d’amour* comme telle, en tant qu’elle se réfère purement et simplement à l’alternative *présenceabsence*. Et je n’ai pu manquer d’être *surpris, touché*, voire *ému*, de retrouver dans les *Sonnets* de SHAKESPEARE, littéralement ce terme « *présence-absence* », au moment où il s’agit pour lui d’exprimer la relation de l’amour, avec un tiret.

中文

大他者在这里是一个实在的人物，却在索求中受到询问；他能够把这项索求——无论它是什么——转化到另一项价值，也就是爱的索求本身，因为它纯粹而简单地参照临场—缺席这个二选一。在莎士比亚《十四行诗》中，当诗人表达爱之关系时，我竟逐字重新发现带有连

字符的“临场—缺席”一词；这不能不让我感到惊讶、触动，甚至激动。

FRANÇAIS

Voici donc le sujet constitué en tant que l’Autre est un personnage réel, comme étant celui par lequel la demande elle-même est chargée de signification, comme étant celui par qui la demande du sujet devient autre chose que ce qu’elle demande nommément, à savoir la satisfaction d’un besoin.

中文

因此，当大他者是一个实在人物时，主体以如下方式得到构成：大他者使索求本身充满意指；由于大他者，主体的索求变成了不同于其名义所求之物——某项需要的满足——的东西。

FRANÇAIS

Il n’y a - c’est un principe que nous avons à maintenir comme principe de toujours - *de sujet que pour un sujet* :

中文

只有对另一个主体而言，才会有主体——这是我们必须始终坚持的一项原则：

FRANÇAIS

- c’est en tant que l’Autre a été posé primordialement comme celui qui, en présence de *la demande*, peut ou ne peut pas jouer un certain jeu,

中文

- 正因为大他者从一开始就被设定为面对索求时可以参加或不参加某种游戏的人；

FRANÇAIS

- c’est en tant que déjà, comme terme d’une tragédie, l’Autre est instauré comme sujet.

中文

- 正因为大他者已经像悲剧中的一个项那样，被建立为主体。

FRANÇAIS

Dès lors, c’est à partir de ce moment que l’introduction du sujet, de l’individu dans le signifiant prend fonction de le subjectiver.C’est pour autant que l’Autre est un sujet comme tel que le sujet, à ce moment, s’instaure et peut s’instituer lui-même comme sujet, que s’établit à ce moment ce nouveau rapport à l’Autre par quoi il a, dans cet Autre, à se faire reconnaître comme sujet, non plus comme demande, non plus comme amour, mais comme sujet.

中文

从这一刻开始，把主体、把个体引入能指，便取得使之主体化的功能。正因为大他者本身是一个主体，主体才在此刻被建立，并能够把自己建构为主体；同大他者的一种新关系也随之形成：主体必须在大他者那里让自己被承认为主体，不再作为索求，不再作为爱，而是作为主体。

FRANÇAIS

Ne croyez pas que je sois en train d’attribuer ici à je ne sais quelle larve toutes les dimensions de la méditation philosophique. Il ne s’agit pas de cela. Mais il ne s’agit pas de cela comme caché non plus. Il s’agit de cela sous une forme bien concrète et bien réelle, à savoir ce quelque chose par quoi toute espèce de fonction et de fonctionnement de l’Autre dans le réel, comme répondant à sa demande, *ce en quoi ceci a à trouver sa garantie*, la vérité de ce comportement quel qu’il soit.

中文

不要以为我正把哲学沉思的所有维度归给某种不知名的幼虫。问题不在这里；但它也并非以隐蔽形式存在。这里涉及一种十分具体而实在的形式：大他者在实在中的每种功能和运作都在回应主体索求；而这种回应必须在哪里找到担保？无论这项行为是什么，它的真理在哪里？

FRANÇAIS

C’est-à-dire précisément ce quelque chose qui est au fond concret de la notion de vérité, comme d’inter-subjectivité, à savoir ce qui donne son sens plein au terme de « *truth* », en anglais, qui est employé simplement pour exprimer la *Vérité* avec un grand V, mais aussi bien ce que nous appelons…

中文

它正是处于真理概念与主体间性之具体底层的东西，也赋予英语 truth 一词完整意义。这个词不仅用来表达首字母大写的真理，也表达我们所谓——

FRANÇAIS

dans une décomposition du langage qui se trouve être le fait d’un système lan ‐ gagier

中文

在一套语言系统对语言进行的拆解中——

FRANÇAIS

…« *la foi en la parole* ». En d’autres termes, *ce en quoi on peut compter sur l’Autre*. C’est de cela qu’il s’agit quand je vous dis qu’« *il n’y a pas d’Autre de l’Autre* ». Qu’est-ce que cela veut dire si ce n’est justement cela : qu’aucun signifiant n’existe qui *garantisse* la suite concrète d’aucune manifestation de signifiants.

中文

“对言说的信赖”。换句话说，也就是人能够在何种意义上信赖大他者。当我告诉你们“不存在大他者的大他者”时，说的就是这件事。它意味着什么？无非是：不存在任何能指，可以担保一系列能指显现的具体后续。

FRANÇAIS

C’est là que s’introduit ce terme qui se manifeste en ceci qu’au niveau de l’Autre, quelque chose se manifeste comme un garant devant la pression de la demande du sujet devant quoi ce quelque chose se réalise d’abord et primor ‐ dialement de ce manque par rapport auquel le sujet aura à se repérer. Ce manque, observezle, se produit au niveau de l’Autre en tant que lieu de la parole, non pas au niveau de l’Autre en tant que réel.

中文

正是在这里，一个项被引入：面对主体索求的压力，某种东西在大他者层面显现为担保者；而这项东西首先且原初地实现为一项缺失，主体必须相对于它定位自身。请注意，这项缺失产生于作为言说场所的大他者层面，而不是作为实在的大他者层面。

FRANÇAIS

Mais rien de réel du côté de l'Autre ne peut y suppléer, si ce n'est par une série d'additions qui ne seront jamais épuisées mais que je mets en marge, à savoir le *(a)* ou le *(a')* en tant qu'*autre*, en tant qu'il se manifestera au sujet tout au cours de *son existence* par des dons ou par des refus, mais qu'il ne se situera jamais qu'en marge de ce manque fondamental qui se trouve comme tel au niveau du signifiant. Le sujet sera intéressé historiquement par toutes ces expériences avec l'Autre - l'Autre maternel dans l'occasion - mais rien de ceci ne pourra épuiser le manque qui existe au niveau du signifiant comme tel, au niveau où c'est à ce niveau que le sujet a à se repérer pour se constituer comme sujet, au niveau de l'Autre. C'est là que, pour autant que lui-même se trouve marqué de cette défaillance, de cette non-garantie au niveau de la vérité de l'Autre, il aura à instituer :

中文

然而，大他者一侧没有任何实在之物能够补足它，除非通过一串永远无法穷尽、而我暂时置于边缘的加项，即作为小他者的 a 或 a'。在主体的整个存在过程中，它会通过给予或拒绝向主体显现，却始终只能位于能指层面这项根本缺失的边缘。在历史中，主体会受到自己同大他者——此处是母性大他者——之全部经验的牵动；但这一切都无法穷尽存在于能指本身层面的缺失。主体为了在大他者层面把自己构成为主体，必须在这个层面定位自身。正是在这里，由于主体自身也受到大他者真理层面这种失灵、这种无担保的标记，他必须建立：

FRANÇAIS

- ce quelque chose que nous avons déjà essayé d'approcher tout à l'heure sous la forme de sa genèse,

中文

- 我们方才已经试图以其发生形式加以接近的那个东西；

FRANÇAIS

- ce quelque chose qui est *(a)*.

中文

- 那个就是 a 的东西；

FRANÇAIS

- ce quelque chose qui se trouve soumis à cette condition d’exprimer sa tension dernière, *celle qui est le reste*, *celle qui est le résidu*, *celle qui est en marge* de toutes ces demandes et qu’aucune de ces demandes ne peut épuiser,

中文

- 那个受制于表达主体最终张力之条件的东西——它是全部索求的剩余、余项与边缘，任何索求都不能把它穷尽；

FRANÇAIS

- ce quelque chose qui est destiné comme tel à représenter un manque et à le représenter avec une tension réelle du sujet.

中文

- 那个注定要表现一项缺失，并以主体的实在张力表现它的东西。

FRANÇAIS

C’est, si je puis dire, l’os de la fonction de l’objet dans *le désir*. C’est ce qui vient en rançon du fait que le sujet ne peut se situer dans *le désir* sans se châ - trer, autrement dit sans perdre le plus essentiel de sa vie. Et c’est aussi bien ce autour de quoi se situe cette forme, une des plus exemplaires du désir, celle que déjà le propos de Simone WEIL vous proposait comme ceci :

中文

可以说，这就是对象在欲望中之功能的硬核。主体如果不阉割自己，换句话说，不失去自己生命中最根本的东西，就无法在欲望中定位自身；对象则作为这一事实的赎金而来。最具典范性的欲望形式之一也围绕这里定位；西蒙娜・薇依的话已经这样向你们提出它：

FRANÇAIS

- « *Si l’on savait ce que l’avare enferme dans sa cassette on en saurait beaucoup sur le désir.* » [Cf. note 25]

中文

- “如果我们知道守财奴把什么锁在钱箱里，就会对欲望了解很多。”（参见注25）

FRANÇAIS

Bien sûr, c'est justement *pour garder sa vie* que l'avare - et c'est une dimension essentielle, observez-le - renferme dans quelque chose, dans une enceinte, *(a)*, l'objet de son désir, et dont vous allez voir que de ce fait même cet objet se trouve un objet mortifié. C'est pour autant que ce qui est dans la cassette est *hors du circuit* de la vie, en est *soustrait* et *conservé* comme étant *l'ombre de rien*, qu'il est l'objet de l'avare. Et aussi bien ici se sanctionne la formule que : « *Qui veut garder sa vie, la perd* »[100]. Mais ce n'est pas dire si vite que celui qui consent à la perdre la retrouve comme cela, directement. Où il la retrouve, c'est ce que nous essayerons de voir à la suite.

> [100] Cf. Juvenal, Satires, VIII, 83-84: « *...et propter vitam vivendi perdere causas*. »

中文

当然，守财奴把对象（a）、自己的欲望对象锁进某件东西、某个封闭空间里，恰恰是为了保住自己的生命——请注意，这是一个根本维度。你们将会看到，正因如此，这个对象成为一个遭到僵化的对象。钱箱里的东西被置于生命循环以外，从中遭到扣除，作为虚无的影子被保存起来；因此，它才成为守财奴的对象。公式"想保全自己生命的人，反会失去它"也在这里得到确认。[注3]不过，不能因此草率地说，愿意失去生命的人会直接这样重新找回它。主体会在哪里重新找到它？我们随后将尝试考察。

> [注3] 参见尤维纳利斯《讽刺诗》第八首，第83—84行："et propter vitam vivendi perdere causas"（为了生命，反而失去活着的理由）。

FRANÇAIS

Assurément ce n'est pas un des moindres prix du chemin que nous avons parcouru aujourd'hui, de nous faire voir que le chemin où il s'engage pour la retrouver va lui présenter en tout cas ce qu'il consent à perdre, à savoir *le*

phallus. S'il en a fait - nous l'avons indiqué comme une étape nécessaire - son deuil à un moment, il ne peut l'apercevoir, le viser que comme un objet caché.

中文

今天走过的道路至少带来一项绝不微小的收获：它让我们看见，主体为了重新找到生命而踏上的道路，无论如何都会向他呈现自己同意失去的东西，即阳具。如果他曾在某个时刻为它举行哀悼——我们已经指出，这是一个必要阶段——便只能把它看作并瞄准为一个隐藏对象。

FRANÇAIS

Que le terme du *(a)* en tant que terme opaque, en tant que terme obscur, en tant que terme participant d'un rien auquel il se réduit, *c'est au-delà de ce rien qu'il va chercher l'ombre de sa vie d'abord perdue*, ce relief du fonctionnement du désir qui nous montre que cela n'est pas seulement l'objet primitif de l'impression primordiale, dans une perspective génétique, qui est l'objet perdu à retrouver.

中文

作为晦暗、幽深之项，并参与它最终所化约的某种虚无，对象（a）意味着：主体正是在这片虚无以外，寻找自己最初失去之生命的影子。欲望运作的这一轮廓向我们表明：从发生学视角看，要重新找到的丧失对象，并不只等同于原初印记的原始对象。

FRANÇAIS

Qu'il est de la nature même du désir de constituer l'objet dans cette dialectique, c'est cela que nous reprendrons la prochaine fois.

中文

欲望的本性本身便是在这项辩证法中构成对象；我们下次将继续讨论这一点。

第21课 · 1959年5月20日

FRANÇAIS

Nous allons aujourd'hui reprendre notre propos au point où nous l'avons laissé la dernière fois, c'est-à-dire au point où c'est d'une sorte d'*opération*, que j'avais pour vous formalisée sous le mode d'*une division subjective dans la demande*, qu'il s'agit. Nous allons reprendre ceci pour autant que cela nous conduit à l'examen de la formule du fantasme, pour autant qu'elle est le support d'une relation essentielle, d'une relation pivot, celle que j'essaye de promouvoir pour vous cette année dans le fonctionnement de l'analyse.

中文

今天，我们从上次停下的地方继续。那里涉及一种运算；我曾把它为你们形式化为索求中的主体性除法。我们将重新讨论它，因为它会引导我们考察幻想公式；幻想支撑着一项根本的枢纽关系，而今年我正试图在分析运作中为你们推进这项关系。

FRANÇAIS

Si vous vous souvenez, je vous ai la dernière fois inscrit les lettres suivantes : imposition, proposition de la demande au lieu de l'Autre, comme étant l'étape idéale primaire.

中文

如果你们还记得，上次我写下了以下字母：把索求施加、提出到大他者场所，作为最初的理想阶段。

FRANÇAIS

C’est une reconstruction bien entendu, et pourtant rien n’est plus concret, rien n’est plus réel puisque c’est dans la mesure où la demande de l’enfant commence à s’articuler que le processus s’engendre ou que nous prétendons tout au moins montrer que le processus s’engendre, d’où va se former cette *Spaltung* du discours qui est exprimée dans les effets de l’inconscient.

中文

这当然是一项重构，但没有什么比它更加具体、更加实在；因为儿童的索求一开始得到阐明，这个过程便随之生成——至少我们声称要表明它如何生成——而无意识效果中所表达的话语分裂〔Spaltung〕将从这里形成。

FRANÇAIS

Si vous vous souvenez, la dernière fois nous avons…

中文

如果你们还记得，上次我们——

FRANÇAIS

à la suite de cette première position du sujet dans l’acte de la première articulation de la demande

中文

紧接着主体在最初一次阐明索求的行动中取得的这个初始位置——

FRANÇAIS

…fait allusion à ce qui s’en dégage comme ce pendant nécessaire de la position de l’Autre réel, comme celui qui est tout puissant pour répondre à cette de ‐ mande.

中文

提到了由此产生的必然对应项：实在大他者被置于能够全能地回应这项索求的位置。

FRANÇAIS

Comme je vous l’ai dit, c’est un stade que nous avons évoqué, qui est essentiel pour la compréhension de la fondation du premier rapport à l’Autre, à *la mère*, comme donnant dans l’Autre la *première forme de l’omnipotence*.

中文

我已经对你们说过，这是我们曾经提及的一个阶段；要理解同大他者、同母亲的最初关系如何奠基，它至关重要，因为母亲在大他者那里给出全能的最初形式。

FRANÇAIS

Mais comme je vous l’ai dit, c’est en considérant ce qui se passe au niveau de la demande que nous allons poursuivre le processus de la génération logique qui se produit à partir de cette demande.

中文

不过，我也已经说过，我们将通过考察索求层面发生的事情，继续追踪从这项索求出发产生的逻辑生成过程。

FRANÇAIS

De sorte que ce que j’avais exprimé l’autre jour sous la forme qui faisait intervenir l’Autre comme *sujet réel*…

中文

因此，我前些天用下列形式表达的内容，把大他者作为实在主体引入——

FRANÇAIS

je ne sais plus si c’est sous cette forme ou sous une autre que j’avais écrit au tableau ceci

中文

我已经记不清自己在黑板上写下的是这种形式还是另一种形式——

FRANÇAIS

…que la demande ici prend une autre portée, qu’elle devient demande d’amour, qu’en tant qu’elle est demande de satisfaction d’un besoin elle est revêtue à ce niveau d’un signe, d’une barre qui en change essentiellement la portée.

中文

索求在这里取得另一种效力，成为爱的索求；作为满足某项需要的索求，它在这个层面被一道符号、一条横杠覆盖，而这道横杠从根本上改变了它的效力。

FRANÇAIS

Peu importe que j’ai employé ces lettres ou pas - *c’est bien celles-là que j’ai utilisées* - puisque ceci est très précisément ce qui peut engendrer toute une sorte de *palette* qui est celle des expériences réelles du sujet, pour autant

qu’elles vont s’inscrire dans un certain nombre de réponses qui sont gratifiantes ou frustrantes et qui sont évidemment très essentielles pour que s’y inscrive une certaine modulation de son histoire. Mais ce n’est pas cela qui est poursuivi dans l’analyse synchronique, l’analyse formelle qui est celle que nous poursuivons maintenant.

中文

我当时是否使用这些字母并不重要——而我确实用了这些字母——因为这一点恰恰能够生成主体实在经验的整个色谱：这些经验将铭写进一系列带来满足或受挫的回应中；它们对于主体历史在其中铭写某种调制，显然十分重要。但这并不是我们眼下进行的共时分析、形式分析所追踪的东西。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où…

中文

正是由于——

FRANÇAIS

au stade ultérieur à celui de la position de l’autre comme autre réel qui répond à la demande

中文

在把小他者设定为回应索求的实在小他者之后的阶段——

FRANÇAIS

…le sujet l’interroge comme sujet…

中文

主体把他作为主体来询问——

FRANÇAIS

c’est-à-dire où lui-même s’apparaît comme sujet pour autant qu’il est sujet pour l’autre

中文

也就是说，主体自己作为主体向自己显现，因为对小他者而言，他是一个主体——

FRANÇAIS

…c’est dans ce rapport de première étape où le sujet *se constitue* par rapport au sujet qui parle, *se repère* dans la stratégie fondamentale qui s’instaure *dès qu’apparaît la dimension du langage et qui ne commence qu’avec cette dimension du langage*.

中文

在这项第一阶段的关系中，主体相对于说话主体构成自身，并在一种根本策略中定位自己；这项策略随语言维度的出现而建立，而且只会从语言维度开始。

FRANÇAIS

C’est pour autant que l’autre, s’étant structuré dans le langage, de ce fait devient sujet possible d’une tragédie[stratégie] par rapport à laquelle le sujet lui-même peut se constituer comme sujet reconnu dans l’autre, *comme sujet pour un sujet*. *Il ne peut pas y avoir d’autre sujet qu’un sujet pour un sujet* et

d’autre part, le sujet premier ne peut s’instituer comme tel que comme sujet qui parle, que comme *sujet de la parole*.

中文

由于小他者在语言中得到结构化，他便成为某种策略中的可能主体；主体本人则相对于这项策略，把自己构成为在小他者那里得到承认的主体，构成为一个主体眼中的主体。除了作为一个主体眼中的主体之外，不会有其他主体。另一方面，最初的主体只有作为说话主体、作为言说主体，才能这样建立自身。

FRANÇAIS

C’est donc pour autant que l’Autre lui-même est marqué des nécessités du langage...

中文

因此，正因为大他者本身受到语言必然性的标记——

FRANÇAIS

que l’Autre s’instaure non pas comme autre réel, mais comme Autre, comme *lieu* de l’articulation *de la parole*

中文

大他者不再被建立为实在小他者，而成为大他者，成为言说阐明的场所——

FRANÇAIS

...que se fait la première position possible d'un sujet comme tel, d'un sujet qui peut se saisir comme sujet, qui se saisit comme sujet dans l'autre, en tant que l'autre pense à lui comme sujet.

中文

主体本身的第一个可能位置才由此出现：主体能够把握自己作为主体；由于小他者把他思考为主体，他便在小他者那里把握自己作为主体。

FRANÇAIS

Vous voyez, je vous l'ai fait remarquer la dernière fois, rien de plus concret que cela. Ce n'est point une étape de la *méditation philosophique*, c'est ce quelque chose de primitif qui s'établit dans la relation de confiance.

中文

你们看，正如我上次提醒过你们，没有什么比这更加具体。它不是哲学沉思的一个阶段，而是在信任关系中建立的某种原初之物。

FRANÇAIS

- *Dans quelle mesure, et jusqu'à quel point puis-je compter sur l'autre ?*

中文

- 我能在何种程度上、直到什么地步信赖小他者？

FRANÇAIS

- *Qu'est-ce qu'il y a de fiable dans les comportements de l'autre ?*

中文

• 小他者的行为中有哪些东西值得信赖?

FRANÇAIS

• *Quelle suite puis-je attendre de ce qui déjà par lui a été promis ?*

中文

• 对于他已经许诺的东西，我可以期待怎样的后续?

FRANÇAIS

C’est bien là ce sur quoi un des conflits les plus primitifs…

中文

儿童同小他者的关系中，最原初的冲突之一——

FRANÇAIS

le plus primitif sans doute du point de vue qui nous intéresse

中文

从我们关心的视角看，它无疑是最原初的冲突——

FRANÇAIS

…de la relation de l’enfant à l’autre, est quelque chose autour de quoi nous voyons tourner l’instauration et la base même des principes de son histoire, et aussi bien que cela se répète au niveau le plus profond de son destin, de ce qui commande la modulation inconsciente de ses comportements. C’est ailleurs que dans une pure et simple frustration ou gratification. C’est dans la mesure où il

peut se fonder sur quelque autre que, vous le savez, s’institue ce que nous trouvons dans l’analyse, voire dans l’expérience la plus quotidienne de l’analyse, ce que nous trouvons de plus radical dans la modulation inconsciente du patient, névrosé ou non.

中文

就围绕这里展开。我们看见，儿童历史原则的建立及其基础本身都围绕它旋转；而它也在其命运的最深层重复，支配其行为的无意识调制。它位于纯粹而简单的受挫或满足以外。你们知道，正因为主体能够把自己建立在某个小他者之上，我们才会在分析中、甚至日常分析经验中，发现患者——无论是否患神经症——无意识调制中最为根本的东西。

FRANÇAIS

C’est donc pour autant que devant l’autre comme sujet de la parole, en tant qu’elle s’articule primordialement, c’est par rapport à cet autre que le sujet lui-même se constitue comme sujet qui parle, non point comme sujet primitif de la connaissance, non pas le sujet des philosophes, mais le sujet en tant qu’il se pose comme regardé par l’autre, comme pouvant lui répondre au nom d’une *tragédie commune*, comme sujet qui peut interpréter tout ce que l’autre articule, désigne de son intention la plus profonde, de sa bonne ou de sa mauvaise foi.

中文

因此，面对作为言说主体、从根本上阐明言说的小他者，主体本人相对于他把自己构成为说话主体。他不是原始的认识主体，不是哲学家的主体，而是把自己设定为被小他者观看、能够以共同策略之名回应小他者的主体；他能够解释小他者阐明的一切，辨认其最深意图、善意或恶意。

FRANÇAIS

*Ess*entiellement à ce niveau - si vous me permettez un jeu de mots - le S se pose vraiment non seulement

中文

从 Ess-entiellement〔本质上〕说——如果你们允许我玩这个双关——在这个层面，S 真正被设定的方式不只如下：

FRANÇAIS

- comme le S qui s'inscrit comme une lettre,

中文

- 它是作为字母写下的 S；

FRANÇAIS

- mais aussi bien à ce niveau comme le *Es* de la formule topique que FREUD donne du sujet : *Ça*.

中文

- 它在这个层面也是弗洛伊德主体地形学公式中的 Es，即本我。

FRANÇAIS

Ça, *sous une forme interrogative*, sous la forme aussi où, si vous mettez ici *un point d'interrogation*, le S ? s'articule « *est-ce ?* ».

中文

本我〔Ça〕采取疑问形式；如果你们在这里放上问号，S? 也会被读作法语的“est-ce?〔是吗？ / 这是什么？〕”。

FRANÇAIS

C’est là tout ce qu’à ce niveau le sujet formule encore de lui-même. Il est, à l’état naissant, en présence de l’articulation de l’Autre pour autant qu’elle lui répond, mais *qu’elle lui répond audelà de ce qu’il a formulé dans sa demande.*

中文

在这一层面，主体对自身能够表述的还只有这些。面对大他者回应他的阐明，主体处于萌生状态；但这份回应越出了他在索求中已经表述的东西。

FRANÇAIS

S, c’est à ce niveau que le sujet se suspend et qu’à l’étape suivante…

中文

主体在这一层面悬系于 S；而到了下一阶段——

FRANÇAIS

c’est-à-dire pour autant qu’il va faire ce pas où il veut se saisir dans l’au-delà de la parole, est lui-même comme marqué de quelque chose qui le divise primor - dialement de lui-même en tant que sujet de la parole

中文

也就是当他迈出一步，想要越过言说把握自己，因而作为言说主体被某种使他从根本上同自身分裂之物标记——

FRANÇAIS

…c’est à ce niveau, en tant que sujet barré, S, *qu’il peut*, *qu’il doit*, *qu’il entend* trouver la réponse.

中文

正是在被划杠的主体 $\mathcal{S}$ 这一层面，他能够、必须并打算找到回答。

FRANÇAIS

Et qu’aussi bien il ne la trouve pas pour autant qu’il rencontre dans l’Autre, à ce niveau, ce creux, ce vide que j’ai articulé pour vous en tant que disant qu’« *il n’y a pas d’Autre de l’Autre* », qu’aucun signifiant possible ne garantit l’au - thenticité de la suite des signifiants, qu’il dépend essentiellement pour cela de la bonne volonté de l’Autre, qu’il n’y a rien qui, au niveau du signifiant, garantisse, authentifie en quoi que ce soit la chaîne et la parole signifiante.

中文

然而，他并未找到回答，因为他在大他者的这个层面遇见了那个凹陷、那个空无。我曾把它阐明为“不存在大他者的大他者”：没有任何可能的能指可以保证后续能指的真实性；在这方面，一切根本上取决于大他者的善意；能指层面没有任何东西能够保证或证实能指链与能指性言说。

FRANÇAIS

Et c’est ici que se produit de la part du sujet ce quelque chose :

中文

正是在这里，主体作出某种行动：

FRANÇAIS

- qu’il tire d’ailleurs,

中文

- 他从别处取来某个东西；

FRANÇAIS

- qu’il fait venir d’ailleurs,

中文

- 让它从别处到来；

FRANÇAIS

- qu’il fait venir du registre *imaginaire*,

中文

- 让它从想象界登记到来；

FRANÇAIS

- qu’il fait venir d’une partie de lui-même en tant qu’il est engagé dans la relation *imaginaire* à l’autre.

中文

- 让它从自身投入同小他者之想象性关系的那个部分到来。

FRANÇAIS

Et c'est ce *(a)* qui vient ici, qui surgit à la place où se porte, où se pose l'interrogation du S ?, sur ce qu'il *est* vraiment, sur ce qu'il *veut* vraiment. C'est là que se produit le surgissement de ce quelque chose que nous appelons *(a)*. *(a)* en tant qu'il est l'objet, l'objet du désir sans doute et non pas pour autant que cet objet du désir se coapterait directement par rapport au désir, mais pour autant que cet objet entre en jeu dans un complexe que nous appelons « *le fantasme* », le fantasme comme tel.

中文

到来的正是 a。它在 $S?$ 的询问所朝向、所安置的位置涌现；这个询问涉及主体真正是什么、真正想要什么。我们称作 a 的东西就在这里涌现。a 是对象，当然也是欲望对象；但并不是因为这个欲望对象同欲望直接适配，而是因为它进入一个我们称作“幻想”的复合体，即幻想本身。

FRANÇAIS

C'est-à-dire pour autant que cet objet est le support autour de quoi, au moment où le sujet s'évanouit devant la carence du signifiant qui répond de sa place au niveau de l'Autre, il trouve son support dans cet objet. C'est-à-dire qu'à ce niveau, l'opération est *division*. Le sujet essaie de se *reconstituer*, de s'*au - thentifier*, de se *rejoindre* dans la demande portée vers l'Autre. L'opération s'arrête.

中文

也就是说，当主体面对大他者层面本应从他的位置作出回应的能指之匮乏而消隐时，对象成为他从中找到支撑的东西。因此，在这一层面，运算是除法。主体试图在朝向大他者的索求中重构自己、证实自己、同自己重新汇合；但运算停了下来。

FRANÇAIS

C’est pour autant qu’ici *le quotient que le sujet cherche à atteindre*...

中文

正因为这里主体试图抵达的商——

FRANÇAIS

pour autant qu’il doit se saisir, se reconstituer et s’authentifier comme sujet de la parole

中文

因为他必须作为言说主体把握、重构并证实自己——

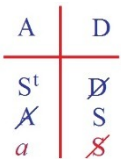
FRANÇAIS

...*reste ici suspendu*, en présence, au niveau de l’Autre, de l’apparition de ce *reste,* par où lui-même, le sujet, supplée, apporte la rançon, vient *remplacer la carence* au niveau de l’Autre, *du signifiant* qui lui répond.

中文

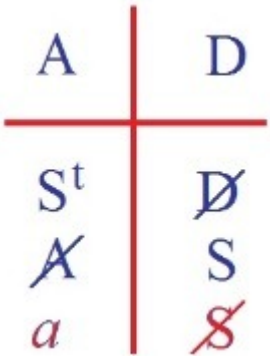
始终悬置；在大他者层面，主体面对这个余数的出现，并用它来补足、付出赎金，替代大他者层面对他作出回应的能指之匮乏。

FRANÇAIS



S ◊ *a*

中文



$\not{S} \diamond a$

FRANÇAIS

C’est pour autant que ce *quotient* et ce *reste,* restent ici en présence l’un de l’autre et si l’on peut dire se soutenant l’un par l’autre, que le fantasme n’est rien d’autre chose que l’affrontement perpétuel de cet S...

中文

正因为这个商与这个余数在这里彼此面对，并且可以说相互支撑，幻想才无非是这个 $\not{S}$ 同 a 的永恒对峙——

FRANÇAIS

de cet S pour autant qu’il marque ce moment de *fading* du sujet où le sujet ne trouve rien dans l’Autre

qui le garantisse, lui, d’une façon sûre et certaine, qui l’authentifie, qui lui permette de se situer

et de se nommer au niveau du discours de l’Autre, c’està-dire en tant que *sujet de l’inconscient*.

中文

$\not{S}$ 标示主体的消隐时刻：主体在大他者那里找不到任何东西，能够以稳妥确定的方式担保并证实自己，使他能够在大他者话语层面定位和命名自己，也就是作为无意识主体定位和命名自己——

FRANÇAIS

...c’est répondant à ce moment, que surgit comme *suppléant du signifiant manquant* cet élément *imaginaire (a)*...

中文

正是为了回应这个时刻，想象性要素 a 作为缺失能指的替代物涌现——

FRANÇAIS

que nous appelons *a* dans sa forme la plus générale, pour autant que terme corrélatif de la structure du fantasme,

中文

我们在它最一般的形式中称之为 a，因为它是幻想结构的相关项——

FRANÇAIS

...ce support de S comme tel, au moment où il essaie de s’indiquer comme sujet du discours inconscient.

中文

它支撑 $\not{S}$ 本身，因为主体正在尝试把自己标示为无意识话语的主体。

FRANÇAIS

Il me semble qu'ici je n'ai pas plus à en dire. Je vais pourtant en dire plus pour vous rappeler ce que ceci veut dire dans le discours freudien, par exemple le : « *Wo Es war, sol Ich werden, Là où C'était, là je dois devenir* ».

中文

在我看来，这里本不需要再说更多。不过我还是会多说几句，提醒你们它在弗洛伊德话语中意味着什么。例如："Wo Es war, soll Ich werden〔本我所在之处，我应当生成〕。"

FRANÇAIS

C'est très précis, c'est ce *Ich* qui n'est pas *das Ich* qui n'est pas le *moi*, qui est un *Ich*, le *Ich* utilisé comme *sujet de la phrase*. « *Là où C'était, là où Ça parle* », c'est-à-dire où à l'instant d'avant quelque chose était qui est le désir inconscient, là je dois me désigner, là « *je dois être* » ce *« Je »* qui est le but, la fin, le terme de l'analyse avant qu'il se nomme, avant qu'il se forme, avant qu'il s'articule, si tant est qu'il le fasse jamais, car aussi bien dans la formule freudienne ce « *soll Ich werden* », ce doit être ce « *dois-je devenir* » est le sujet d'un devenir, d'un devoir qui vous est proposé.

中文

这句话十分精确。这里的 Ich 不是 das Ich，不是自我，而是一个 Ich，即作为句子主体使用的 Ich。"本我曾在之处，本我说话之处"——也就是前一刻还存在某种无意识欲望的地方——我必须在那里指称自己；我必须在那里"成为"这个"我"。它是分析的目的、终点与最终项，在它命名、形成并阐明自身以前如此——假定它真会这样做。因为在弗洛伊德公式中，"soll Ich werden"这个"我应当生成"，本身就是一种生成与应当的主体，一项向你们提出的任务。

FRANÇAIS

Nous devons reconquérir ce champ perdu de l'être du sujet, comme dit FREUD dans la même phrase, par une jolie comparaison, comme la reconquête de la Hollande sur le Zuiderzee, de terres offertes à une conquête pacifique.[101] Ce champ de l'inconscient sur lequel nous devons gagner dans la réalisation du *Grand Œuvre* analytique, c'est bien de cela qu'il s'agit.

> [101] Sigmund Freud : cf. dernière phrase de la conférence « *Les différentes instances de la personnalité psychique* » in *Nouvelles Conférences sur la psychanalyse*.

中文

弗洛伊德在同一句话中用一个漂亮比喻说，我们必须重新征服主体存在的这片失地，如同荷兰从须德海手中重新取得供和平征服的土地。[注1]分析的"伟大工程"必须从无意识领域中赢回这片土地；这里谈的正是这件事。

> [注1]　西格蒙德・弗洛伊德：《精神人格的不同机构》，载《精神分析新论》；参见该讲末句。

FRANÇAIS

Mais avant que ceci soit fait « *Là où Ça était* », qu'est-ce qui nous désigne la place de ce *« Je »* qui *doit venir au jour* ?

中文

不过，在此完成以前，"本我曾在之处"，究竟是什么为我们标示出这个"我"必须来到光明中的位置?

FRANÇAIS

Ce qui nous le désigne, c'est l'index - de quoi ? - très exactement de ce dont il s'agit : du désir, du désir en tant qu'il est fonction et terme de ce dont il s'agit dans l'inconscient. Et le désir est ici soutenu par l'opposition, la cœxistence des

deux termes qui sont S◊*a,* ici le S, *le sujet en tant que justement à cette limite il se perd, que là l'inconscient commence*.

中文

为我们指出它的是一个标记——什么的标记？恰恰就是这里涉及的东西：欲望；欲望是无意识中所涉之事的功能与最终项。在这里，欲望由 $\$ \diamond a$ 两项的对立与共存支撑。这里的 $\$$ 是主体：他恰恰在这道界限上丧失自身，而无意识也从这里开始。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire qu'il n'y a pas, *purement et simplement privation* de quelque chose qui s'appellerait « *conscience* », c'est qu'*une autre dimension commence où il ne lui est plus possible de savoir, où il n'est plus consciencia*.

中文

这意味着，这里并非纯粹而简单地剥夺某种名为“意识”的东西；而是另一个维度开始了。在那里，主体不再可能知道，不再有 consciencia〔意识 / 良知〕。

FRANÇAIS

Ici s'arrête toute possibilité de se nommer. Mais dans ce point d'arrêt est aussi l'index, l'index qui est apporté, qui est la fonction majeure - quelles que soient *les apparences de* ce qui, à ce moment-là, est soutenu devant lui comme *l'objet qui le fascine* mais qui est aussi celui qui le retient devant l'annulation pure et simple, *la syncope de son existence*. Et c'est cela qui constitue *la structure* de ce que nous appelons *le fantasme*.

中文

在这里，一切自我命名的可能性都告终止。然而，这个停止点也同样是标记；它带来的标记构成根本功能——不论此刻在主体面前作为令他着迷的对象得到支撑之物呈现何种表象。这个对象也在主体即将遭到纯粹取消、其存在即将短暂中断之前挽留他。这正是我们所谓幻想的结构。

FRANÇAIS

C’est aujourd’hui à *cela* que nous allons nous arrêter. Nous allons voir ce que comporte comme généralité d’application cette formule du fantasme. Aussi bien allons-nous le prendre, puisque nous avons dit la dernière fois que c’était dans sa fonction synchronique, c’est-à-dire pour la place qu’il occupe dans cette référence du sujet à lui-même, du sujet à ce qu’il est au niveau de l’inconscient quand - je ne dirai pas : *il s’interroge* sur ce qu’il est - quand il est en somme porté par la question sur ce qu’il est, ce qui est la définition de la névrose.

中文

今天，我们将停留在这里，考察幻想公式具有怎样的一般应用范围。上次我们已经说过，要从它的共时功能来把握它，也就是考察它在主体对自身的参照中所占的位置：当主体处在无意识层面之所是时——我不会说他询问自己是什么——当他归根结底被“自己是什么”这个问题承载时，情形如何；这正是神经症的定义。

FRANÇAIS

Arrêtons-nous d’abord aux propriétés formelles...

中文

我们先停留在对象（a）的形式属性上——

FRANÇAIS

telles que l’expérience analytique nous permet de les reconnaître

中文

也就是分析经验使我们能够辨认的属性——

FRANÇAIS

...de cet *objet(a)* pour autant qu’il intervient dans la structure du fantasme.

中文

因为对象（a）介入幻想结构。

FRANÇAIS

Le sujet, disons-nous, *est au bord de cette nomination défaillante qui est* le rôle structural de *ce qui est visé au moment du désir*.

中文

我们说，主体处在欲望时刻所瞄准之物的结构角色——那种失效命名——的边缘。

FRANÇAIS

Et *il est au point où il subit*, si je puis dire, *au maximum*, à un point d’acmé, *ce qu’on peut appeler la virulence du* λόγος [logos], pour autant qu’il se rencontre avec le point suprême de l’effet aliénant de son implication dans le λόγος.

中文

而且可以说，他在这里以最大程度、在一个顶点上承受 λόγος〔logos，言辞〕的毒性，因为他遭遇了自身卷入 λόγος 所产生之异化效果的最高点。

FRANÇAIS

Cette prise de l’homme dans *la combinatoire fondamentale* qui donne la caractéristique essentielle du λόγος [logos], c’est une question que d’*autres* que moi ont à résoudre, de savoir ce qu’elle peut vouloir dire.

中文

人被卷入这套赋予 λόγος 根本特征的基本组合机制，究竟意味着什么？这是其他人需要解决的问题。

FRANÇAIS

Je veux dire, ce que veut dire que l’homme soit nécessaire à cette action du λόγος [logos] dans le monde[102]. Mais ici ce que nous avons à voir, c’est ce qu’il en résulte pour l’homme et comment l’homme y fait face, *comment il le soutient*.

> [102] Cf. Heidegger : *Lettre sur l’humanisme*, « *L’Homme n’est pas le maître de l’étant. L’Homme est le berger de l’être...* ».

中文

我的意思是，人为何是 λόγος 在世界中发挥作用所必需的，这意味着什么。[注2]但我们在这里必须考察的是，它给人带来怎样的结果，以及人如何面对并支撑它。

> [注2] 参见海德格尔《论人道主义书信》：“人不是存在者的主人。人是存在的牧人……”

FRANÇAIS

La première formule qui peut nous venir, c’est qu’il faut qu’il le soutienne *réellement*, qu’il le soutienne de son *réel*, de lui en tant que *réel*, c’est-à-dire aussi bien de ce qui lui reste toujours le plus mystérieux.

中文

我们首先可能想到的公式是：人必须实在地支撑它，以自己的实在、以自己作为实在来支撑它，也就是用那个始终对他最为神秘的东西来支撑。

FRANÇAIS

Un détour ici ne serait pas mal venu, c’est d’essayer pour nous d’appréhen ‐ der…

中文

在这里绕行一下并非多余；让我们尝试把握——

FRANÇAIS

c’est ce sur quoi d’ailleurs certains d’entre vous depuis longtemps s’interrogent

中文

你们中有些人也早已对此提出疑问——

FRANÇAIS

…ce que peut bien, au dernier terme, vouloir dire cet emploi que nous faisons ici du terme de *réel*, pour autant que nous l’opposons au *symbolique et à l’imaginaire*.

中文

当我们在这里使用实在一词，并把它同象征界和想象界对立时，这个词最终究竟意味着什么。

FRANÇAIS

Il faut bien dire que si *la psychanalyse*, si *l'expérience freudienne* vient en son temps, à notre époque, il n'est certainement pas indifférent de constater que c'est pour autant que peut venir pour nous, avec la plus grande résistance, ce que je pourrais appeler soit la forme d'« *une crise de la théorie de la connais - sance* », ou de la connaissance elle-même.

中文

必须说，如果精神分析、如果弗洛伊德经验恰好在我们的时代到来，那么有一点肯定并非无关紧要：我们如今最为艰难、遭遇最大阻力才开始领会的东西，可以被我称作"认识论危机"或认识本身的危机。

FRANÇAIS

Enfin, ce point sur lequel la dernière fois j'ai essayé déjà d'attirer votre attention, c'est à savoir ce que signifie l'aventure de la science…

中文

这就是我上次已经试图引起你们注意的要点：科学的历险意味着什么——

FRANÇAIS

comment elle s'est créée, greffée, branchée sur cette longue culture

中文

它如何被创造，又如何嫁接并接通这项漫长文化——

FRANÇAIS

…qui a été une prise de position, assez partiale pour que nous puissions l’appeler partielle, qui a été ce retrait de l’homme sur certaines positions en présence du monde qui ont été d’abord des positions contemplatives, celles qui impliquaient non pas la position du désir - sans doute je vous l’ai fait remarquer - mais le choix, *l’élection d’une certaine forme de ce désir* : *désir* - ai-je dit - *de savoir, désir de connaître*.

中文

这项文化曾采取一个如此偏斜、因而也可称为片面的位置：人退守到面对世界的某些位置上。最初，这些位置属于观照；正如我提醒过你们，它们并不意味着欲望的位置，而意味着对欲望某种形式的选择与选取——我说的是求知欲、认识欲。

FRANÇAIS

Assurément nous pouvons le spécifier comme une discipline, une ascèse, un choix, et nous savons que ce qui en est sorti, à savoir la *science*, notre *science* moderne, notre *science* pour autant qu'on peut dire qu'elle se distingue pour nous par cette prise exceptionnelle sur le monde qui, d'un certain côté, nous rassure quand nous parlons de réalité.

中文

当然，我们可以把它明确描述为一种纪律、苦修与选择。我们知道由此产生的，是科学，是我们的现代科学；可以说，科学凭借它对世界不同寻常的掌控而区别于其他东西，而这项掌控从某个角度看，使我们谈论现实时感到安心。

FRANÇAIS

Nous savons que *nous ne sommes pas sans prise sur le réel*, mais laquelle après tout ? Est-ce une prise de connaissance ?

中文

我们知道，自己并非无法把握实在；但究竟把握了什么？这是认识的把握吗?

FRANÇAIS

Et je ne peux ici que vous *indiquer* au moins la question.

中文

我在这里只能至少向你们指出这个问题。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il ne semble pas…

中文

事情是否看起来如下——

FRANÇAIS

à la première approche, à la première appréhension que nous avons de ce qui résulte de ce processus, qu'assurément au point où nous en sommes, au point de l'élaboration spécialement de la science physique qui est la forme où la réussite s'est poussée le plus loin de la prise de nos chaînes symboliques

sur quelque chose que nous appelons l'expérience, l'expérience *construite*

中文

初次接近并把握这个过程的结果时，我们会发现：在今天这个点上，尤其在物理科学的发展中——我们的象征链对某种名为经验、即建构的经验之物的掌控，在那里把成功推到最远——

FRANÇAIS

…est-ce qu'il ne semble pas que moins que jamais nous avons le sentiment d'atteindre à ce *quelque chose* qui,

中文

我们比以往任何时候都更少感到自己抵达了某种东西。

FRANÇAIS

dans l'idéal de la philosophie incipiente, de la philosophie *à ses débuts*, se proposait comme *la fin*, la récompense de l'effort du philosophe, du sage, c'est-à-dire cette participation, cette connaissance, cette identification à l'être qui était visée et qui était représentée dans la perspective grecque, dans la

perspective aristotélicienne, comme étant ce qui était *la fin du connaître*, à sa ‐ voir l’identification par la pensée du sujet…

中文

在萌生之初的哲学理想中，哲学把这种东西设为哲学家和智者努力的终点与奖赏：参与存在、认识存在并与存在认同。希腊视角、亚里士多德视角把它表示为认识的终点，即主体借思想同自己观照的对象认同——

FRANÇAIS

qui ne s’appelait pas à ce moment-là « *sujet* »

中文

尽管当时还没有“主体”这个名称——

FRANÇAIS

…de celui qui pensait, de celui qui poursuivait la connaissance, à l’objet de sa contemplation ?

中文

也就是思考者、追求认识者同观照对象的认同。

FRANÇAIS

À quoi nous identifions-nous au terme de la science moderne ? Je ne crois même pas qu'il y ait *une seule branche de la science* :

中文

抵达现代科学终点时，我们同什么认同？我甚至不认为存在任何一门科学能够例外：

FRANÇAIS

- que ce soit celle où nous sommes arrivés aux résultats les plus parfaits, les plus poussés,

中文

- 无论是我们已经取得最完美、最深入成果的科学；

FRANÇAIS

- que ce soit celle même où la science essaie de s'ébaucher, de faire le premier pas, comme dans les termes d'une *psychologie* qui s'appelle *behaviourisme*.

中文

- 还是科学刚刚尝试勾画轮廓、迈出第一步的领域，例如一种名为行为主义的心理学。

FRANÇAIS

Si bien que nous sommes sûrs d'être déçus au dernier terme quant à ce qu'il y a à connaître.

中文

因此可以肯定，在要认识什么这个问题上，我们最终会失望。

FRANÇAIS

Que même quand nous nous trouvons dans une des formes de cette science qui est encore balbutiante…

中文

甚至当我们身处仍在牙牙学语的科学形式——

FRANÇAIS

qui prétend imiter, comme le petit personnage de la *Melancholia* de DÜRER, *le petit ange*,

qui aux côtés de *la grande Mélancolie* commence à faire ses premiers *cercles :*

中文

它仿效丢勒《忧郁》中的那个小人物、小天使，在伟大的忧郁身旁开始画出最初几个圆圈——

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

…quand nous commençons une *psychologie* qui se prétend *scientifique*, nous posons au principe que nous allons faire du simple *behaviourisme*, c'est-à-dire *que nous allons nous contenter de regarder*, surtout que nous nous refusons au départ même toute visée qui comporte *cette assomption*, *cette identification* à ce qui est là devant nous. Au-delà de la méthode, *cela va consister d'abord à nous refuser de croire que nous puissions, au but, arriver à ce qui est dans l'antique idéal de la connaissance.*

中文

当我们开始建立一门自称科学的心理学时，也从原则上规定自己只做简单的行为主义，也就是满足于观看；尤其是从起点就拒绝一切包含承担和认同眼前对象的目标。越过方法本身，这首先意味着我们拒绝相信，自己最终能够抵达古代认识理想中的东西。

FRANÇAIS

Il y a sans doute là quelque chose de véritablement exemplaire et qui est de nature à nous faire méditer sur ce qui se passe quand d'autre part une *psycho - logie*…

中文

这里无疑有某种真正具有典范意义、足以使我们沉思的东西。另一方面，当一种心理学出现时，发生了什么——

FRANÇAIS

qui elle, bien entendu, si nous ne la posons et ne l'articulons comme une science, est quand même une chose qui se pose comme paradoxale par rapport à la méthode jusqu'ici définie sur l'apport scientifique

中文

当然，如果我们不把它设定和阐明为科学，相对于迄今由科学贡献所界定的方法，它仍是一个悖谬的东西——

FRANÇAIS

…*la psychologie freudienne* elle, nous dit que *le réel du sujet n'est pas à concevoir comme le corrélatif d'une connaissance.*

中文

弗洛伊德心理学告诉我们：主体的实在不能被设想为认识的相关项。

FRANÇAIS

Le premier pas où se situe le *réel* comme *réel*, comme terme de quelque chose où le sujet est intéressé, ce n'est pas par rapport au sujet de la connaissance qu'il se situe, puisque quelque chose dans le sujet s'articule qui est au-delà de *sa connaissance possible*, et qui pourtant est déjà le sujet et qui plus est : le sujet qui se reconnaît à ceci qu'il est sujet d'une chaîne articulée.

中文

把实在定位为实在、定位为某种牵涉主体之物的第一步，并不相对于认识主体展开；因为主体身上阐明的某个东西，越出了他可能的认识，却已经是主体，而且更是这样的主体：他通过自己是一条已阐明之链的主体而辨认自身。

FRANÇAIS

Que quelque chose qui est de l'ordre d'un discours dès l'abord, que soutient donc quelque support, quelque support dont il n'est pas abusif de le qualifier du terme d'« *être* »…

中文

从一开始就有某种属于话语秩序的东西；它必然由某个支撑来支撑，而用“存在”一词限定这个支撑并非滥用——

FRANÇAIS

si après tout nous donnons à ce terme d’« *être* » sa définition *minima*

中文

只要我们给予“存在”一词最小定义——

FRANÇAIS

…si le terme d’« être » veut dire quelque chose, c’est le réel pour autant qu’il s’inscrit dans le symbolique, le *réel* intéressé dans cette chaîne que FREUD nous dit être cohérente et commander, au-delà de toutes ces motivations accessibles au jeu de la connaissance, le comportement du sujet.

中文

如果“存在”一词有所指，它就是铭写在象征界中的实在；也就是卷入这条链的实在。弗洛伊德告诉我们，这条链具有连贯性，并越过一切可供认识游戏把握的动机，支配主体的行为。

FRANÇAIS

C’est bien quelque chose qui, au sens complet, mérite d’être nommé comme de l’ordre de *l’« être »*, puisque c’est déjà *quelque chose qui se pose comme un réel articulé dans le symbolique, comme un réel qui a pris sa place dans le symbolique*, et qui a pris cette place *au-delà du sujet de la connaissance*.

中文

这个东西完全理应被称作属于“存在”的秩序，因为它已经把自身设定为在象征界中得到阐明的实在，是已经在象征界中取得位置的实在；而它是在认识主体以外取得这个位置。

FRANÇAIS

C’est au moment, dirais-je - *et c’est là que se boucle la parenthèse que j’avais ouverte tout à l’heure* - c’est au moment :

中文

我会说，正是在这个时刻——我方才打开的括号也将在这里闭合——也就是：

FRANÇAIS

- où dans notre expérience de la connaissance quelque chose pour nous se dérobe dans ce qui s’est développé sur « *l’arbre de la connaissance* »,

中文

- 当某种东西在我们的认识经验中，从“认识之树”已经长成的东西里逃脱；

FRANÇAIS

- où quelque chose dans ce rameau qui s’appelle *la science* s’avère, se manifeste à nous comme étant quelque chose *qui a trompé l’espoir de la connaissance*.

中文

- 当这棵树上名为科学的枝条被证实并向我们显现为某种辜负了认识希望的东西。

FRANÇAIS

Si d’autre part, on peut dire que cela a été peut-être beaucoup plus loin que toute espèce d’effet attendu de la connaissance, c’est en même temps et à ce moment que…

中文

另一方面，如果可以说，科学走得也许远远超过认识可能期待的任何结果，那么也正是在这个时刻——

FRANÇAIS

dans l’expérience de la subjectivité, dans celle qui s’établit dans la confidence, dans la confiance analytique

中文

在主体性经验中，在通过倾诉、通过分析信任而建立的经验中——

FRANÇAIS

…FREUD nous désigne cette chaîne où les choses s’articulent d’une façon qui est structurée de façon homogène avec toute autre chaîne symbolique, avec ce que nous connaissons comme discours, qui pourtant n’est pas accessible – comme dans la contemplation – n’est pas accessible au sujet en tant qu’il pourrait s’y reposer comme l’objet où il se reconnaît. Bien au contraire, fondamentalement il se méconnaît.

中文

弗洛伊德向我们指出这条链。事物在其中的阐明方式，同任何其他象征链、同我们所知的话语具有同质结构；然而，主体无法像在观照中那样接近它，无法在它那里安歇，把它当作从中认出自身的对象。恰恰相反，主体从根本上在那里误认自身。

FRANÇAIS

Et dans toute la mesure où il essaie, à cette chaîne d'*aborder*, où il essaye là de *se nommer*, de *se repérer*, c'est là précisément qu'il ne s'y trouve pas. Il n'est là que dans les *intervalles*, dans les *coupures*. Chaque fois qu'il veut se saisir, il n'est jamais que dans un intervalle, et c'est bien pour cela que *l'objet imagi - naire du fantasme* - sur lequel il va chercher à se supporter - est structuré comme il l'est. C'est ce que je veux vous montrer maintenant.

中文

只要主体试图接近这条链，试图在那里命名和定位自己，他恰恰便无法找到自己。他只在间隔与切口中存在。每当他想把握自己时，永远只能身处一个间隔；正因如此，他将尝试借以支撑自己的幻想之想象性对象，才具有如今这个结构。现在，我就要向你们展示它。

FRANÇAIS

Il y a bien d'autres choses à démontrer sur cette formalisation S◊*a,* mais je veux vous montrer comment est fait *(a)*. Je vous l'ai dit, c'est comme *coupure* et comme *intervalle* que le sujet se rencontre au point terme de son interrogation. C'est aussi bien essentiellement comme *forme de coupure* que le *(a)*, dans toute sa généralité, nous montre sa forme.

中文

关于 $\not S \diamond a$ 这项形式化，还有许多事情需要证明；但我想向你们展示 a 由什么构成。我说过，主体在询问的终点以切口和间隔的形式遇见自身。而 a 在全部一般性中，也根本以切口形式向我们展示自己的形式。

FRANÇAIS

Ici je vais simplement regrouper un certain nombre de traits communs que vous connaissez déjà concernant les différentes formes de cet objet. Pour ceux qui ici sont analystes, je peux aller vite, quitte ensuite à entrer dans le détail, à *re - commenter*.

中文

我只在这里汇集一些你们已经知道的共同特征，它们涉及这个对象的不同形式。对在座的分析家而言，我可以迅速带过，随后如有必要再进入细节、重新评论。

FRANÇAIS

S’il s’agit que l’objet dans le fantasme soit quelque chose qui ait la forme de la coupure, dans quoi allons-nous pouvoir le reconnaître ? Franchement, je dirai qu’au niveau du résultat, je pense que déjà vous me devancerez, du moins j’ose l’espérer.

中文

如果幻想中的对象必须具有切口形式，我们会在哪里认出它？坦率说，就结果层面而言，我想你们已经走到我前面——至少我愿意这样希望。

FRANÇAIS

Dans *ce rapport qui fait que le* S - au point où il s'interroge comme S - *ne trouve à se supporter que dans une série de termes* qui sont ceux que nous appelons ici *(a)*, en tant qu'objets dans le fantasme, nous pouvons dans une première approximation en donner trois exemples. Cela n'implique pas que ce soit complètement exhaustif, ce l'est presque.

中文

当 $\not S$ 在询问自己作为 $\not S$ 的那个点，只能从一系列我们在这里称作 a、即幻想中对象的项那里找到支撑时，我们可以初步给出三个例子。这并不意味着它们完全穷尽了一切，但已近乎如此。

FRANÇAIS

Je dis que cela ne l'est pas complètement pour autant que prendre les choses au niveau de ce que j'appellerai *le résultat*, c'est-à-dire du *(a) constitué*, *n'est pas une démarche tellement légitime*. Je veux dire que commencer par là c'est simplement *vous faire partir d'un terrain déjà connu* dans lequel vous vous retrouviez pour faire le chemin plus facile. Cela n'est pas la voie la plus rigoureuse comme vous le verrez quand nous aurons à rejoindre ce terme par la voie plus rigoureuse de la structure, c'est-à-dire *la voie qui part du sujet en tant qu'il est barré, en tant que c'est lui qui soulève, qui suscite le terme de l'objet.*

中文

我说它并未完全穷尽，是因为从所谓结果、即已经构成的 a 层面处理事情，并不是十分正当的步骤。我的意思是，从这里开始，只是让你们从一块已经熟悉的土地出发，使道路容易一些。等我们不得不沿更严格的结构道路抵达这个项时，你们会看到这不是最严密的路径；那条道路从被划杠的主体出发，因为正是主体举起并引发对象这个项。

FRANÇAIS

Mais c’est de l’objet que nous partirons parce que c’est de là que vous vous reconnaîtrez le mieux.

中文

不过，我们仍从对象开始，因为你们最容易从这里辨认方向。

FRANÇAIS

Il y en a *trois espèces repérées* dans l’expérience analytique, *identifiées* bel et bien jusqu’à présent comme telles :

中文

迄今为止，分析经验已经定位并确实辨认出三类对象：

FRANÇAIS

- *la première espèce* est celle que nous appelons habituellement, à tort ou à raison, *l’objet prégénital*.

中文

- 第一类是我们通常——无论是否恰当——称作前生殖器对象的东西。

FRANÇAIS

- *la deuxième espèce* est cette sorte d’objet qui est intéressé dans ce qu’on appelle le complexe de castration, et vous savez que sous sa forme la plus générale, c’est *le phallus*.

中文

- 第二类对象卷入所谓阉割情结；你们知道，它最一般的形式就是阳具。

FRANÇAIS

- *la troisième espèce...* c'est peut-être le seul terme qui vous surprendra comme une *nouveauté* mais, à la vérité, je pense que ceux d'entre vous qui ont pu étudier d'assez près ce que j'ai pu écrire sur *les psychoses* ne s'y trouveront tout de même pas essentiellement *déroutés...la troisième espèce* d'objet remplissant exactement la même fonction *par rapport au sujet à son point de défaillance, de fading,* cela n'est rien d'autre et ni plus ni moins que ce qu'on appelle communément *le délire* et très précisément, ce pourquoi FREUD, depuis presque le début de ses premières appréhensions, a pu écrire : « *Ils aiment leur délire comme soi-même. Sie lieben also den Wahn wie sich selbst* »[103].

> [103] Sigmund Freud : *Manuscrit H*, in *Naissance de la psychanalyse*, Paris, 1956, PUF.

中文

- 第三类……这也许是唯一会令你们惊讶、感到新鲜的术语。但说实话，我想你们中那些较为仔细研究过我论述精神病之文章的人，终究不会从根本上感到迷惑。第三类对象在主体失灵、消隐之点同样精确地履行这个功能；它不多不少，正是通常所谓的妄想。也正因为如此，弗洛伊德早在最初理解这些问题时，便能写道："他们像爱自己一样爱自己的妄想。Sie lieben also den Wahn wie sich selbst."[注3]

> [注3] 西格蒙德・弗洛伊德：《手稿H》，载《精神分析的诞生》，巴黎，法国大学出版社，1956年。

FRANÇAIS

Nous allons reprendre ces *trois formes d'objet* pour autant qu'elles nous per - mettent de saisir quelque chose dans leur forme qui leur permet de remplir cette fonction, de devenir *les signifiants* que le sujet tire de sa propre substance *pour*

soutenir devant lui, précisément, *ce trou, cette absence du signifiant* au niveau de la chaîne inconsciente.

中文

我们将重新考察这三种对象形式；它们的形式让我们得以把握某种东西，使它们能够履行这项功能，成为主体从自身实体中取出、用来支撑面前那个无意识链层面能指之洞、能指之缺席的能指。

FRANÇAIS

En tant qu'*objet prégénital*, qu'est-ce que veut dire le *(a)* ?

中文

作为前生殖器对象，a 意味着什么？

FRANÇAIS

Dans l'expérience animale, pour autant qu'elle se structure en images, ne devons-nous pas ici évoquer le terme même par où plus d'une *réflexion matérialiste* arrive à résumer ce qu'est après tout le fonctionnement d'un organisme...

中文

动物经验只要在图像中结构化，我们难道不应在这里唤起某个术语？不止一种唯物主义思考借它概括一个有机体——

FRANÇAIS

tout humain qu'il soit

中文

无论这个有机体多么人类——

FRANÇAIS

...au niveau des échanges matériels ?

中文

在物质交换层面究竟如何运作。

FRANÇAIS

Précisément - ce n’est pas moi qui ai inventé la formule - cet animal, tout humain qu’il soit, n’est après tout

中文

准确说——这条公式并非由我发明——这个动物无论多么人类，归根结底不过——

FRANÇAIS

qu’un boyau avec *deux orifices* : celui *par où ça rentre,* et l’autre *par où ça sort*. Et aussi bien, c’est là ce par quoi se constitue l’*objet* dit « *pré-génital* » pour autant qu’il vient remplir sa fonction signifiante dans le fantasme.

中文

是一条拥有两个开口的管道：一个供东西进入，另一个供东西出去。所谓“前生殖器”对象也正是由此构成，因为它在幻想中前来履行自身的能指功能。

FRANÇAIS

C’est pour autant que ce dont le sujet se nourrit, *se coupe* à quelque moment de lui, voire qu’à l’occasion…

中文

主体以之为食的东西会在某个时刻从他身上切离；有时甚至——

FRANÇAIS

c’est le renversement de la position, le stade « *sadiqueoral* »

中文

这是位置的反转，即“口腔—施虐”阶段——

FRANÇAIS

…lui-même le coupe, ou tout au moins fasse effort pour le couper et mordre.

中文

主体亲自把它切断，或至少努力借撕咬将它切开。

FRANÇAIS

C’est donc l’*objet* en tant qu’*objet de sevrage*, ce qui veut dire à proprement parler *objet de coupure* d’une part, et d’autre part à l’autre extrémité du boyau, pour autant que ce qu’il rejette se coupe de lui…

中文

因此，一方面它是作为断奶对象的对象，严格来说即切割对象；另一方面，在管道另一端，主体排出的东西从他身上切离——

FRANÇAIS

et aussi bien que tout l’apprentissage lui est fait des rites et des formes de la propreté

中文

而且他所接受的一切训练，都是关于清洁的仪式与形式——

FRANÇAIS

…qu’il apprend que *ce qu’il rejette, il le coupe de lui-même*.

中文

他由此学会：自己排出的东西，是自己把它从自身切离。

FRANÇAIS

C’est *essentiellement* en tant que ce dont nous faisons, dans l’expérience analytique commune, *les formes fondamentales de l’objet* des phases dites *orale* et *anale,* à savoir…

中文

分析的共同经验把所谓口腔与肛门阶段的下列东西，设为对象的根本形式——

FRANÇAIS

- *le mamelon* [1], cette partie du sein que le sujet peut tenir dans son *orifice buccal*, et aussi ce dont il est séparé,

中文

- 乳头［1］：主体可以含在口腔开口中的乳房部分，也是同他分离的东西；

FRANÇAIS

- et aussi bien *cet excrément* [2] qui devient aussi pour le sujet à un autre moment la forme la plus significative de *son rapport aux objets*,

中文

- 以及排泄物［2］：它也会在另一个时刻成为主体同对象之关系最具意义的形式。

FRANÇAIS

…ils sont pris, choisis très précisément en tant qu'ils sont spécialement exemplaires, manifestant dans la forme *la structure de la coupure*, qu'ils sont intéressés à jouer ce rôle de support au niveau où le sujet se trouve lui-même situé comme tel dans le signifiant, en tant qu'il est *structuré par la coupure*.

中文

它们得到攫取和选择，恰恰因为它们格外具有典范性，能够在形式中显现切口结构。在主体本身作为能指中的主体、作为由切口结构化的主体得到定位的层面，它们会扮演支撑角色。

FRANÇAIS

Et c'est ce qui nous explique que *ces objets-là*, entre autres et *de préférence à d'autres*, soient choisis. Car on n'a pas pu ne pas *remarquer* que :

中文

这也解释了为何在众多对象中，这些对象会得到选择，而且比其他对象更受偏爱。因为人们不能不注意到：

FRANÇAIS

- s’il s’agissait que le sujet *érotise* telle ou telle de ses fonctions en tant simplement que vitale,

中文

- 如果问题只是主体把自己的某项生命功能色情化；

FRANÇAIS

- pourquoi n’y aurait-il pas aussi une phase plus primitive que les autres et, semble-t-il plus fondamentale, qui est qu’il serait rattaché à une fonction du point de vue de la nutrition tout aussi vitale que celle qui se passe par la bouche pour se finir par l’excrétion de l’orifice intestinal, c’est la respiration ?

中文

- 那么，为什么没有一个比其他阶段更原始、而且似乎更根本的阶段？它同一种营养视角下同样具有生命意义的功能相连，不亚于从口腔开始、在肠道开口的排泄中结束的功能——那就是呼吸。

FRANÇAIS

Oui, mais la respiration ne connaît nulle part cet élément de *coupure*, *la respi - ration ne se coupe pas*, ou si elle est coupée, c’est d’une façon qui ne manque

pas d'engendrer quelque drame. *Rien ne s'inscrit dans une coupure de la res‐piration* si ce n'est de façon exceptionnelle. La respiration, ce rythme, *la res‐piration est pulsation, la respiration est alternance vitale*, elle n'est rien qui permette sur le plan *imaginaire* de symboliser précisément ce dont il s'agit, à savoir *l'intervalle, la coupure.*

中文

是的，但呼吸在任何地方都不包含这项切口要素：呼吸不会被切离；若它真被切断，就免不了引发一场戏剧。除了例外情形，没有任何东西会铭写在呼吸的切断中。呼吸是一种节律；呼吸是搏动，是生命的交替。它无法在想象性层面准确象征这里涉及的东西，即间隔与切口。

FRANÇAIS

Ce n'est pas dire pourtant que rien de ce qui passe par l'orifice respiratoire ne puisse, comme tel, être scandé, puisque précisément c'est par ce même orifice que se produit l'émission de *la voix*, et que l'émission de *la voix* est, elle, quelque chose qui se coupe, qui se scande. Et c'est aussi bien pourquoi celle-là, nous la retrouverons tout à l'heure et précisément au niveau de ce troisième type du *(a)* que nous avons appelé *le délire du sujet*.

中文

不过，这并不意味着任何经过呼吸开口的东西都不能被标点，因为声音恰恰从同一个开口发出，而声音的发出能够被切断、被标点。也正因如此，我们很快会在第三类 a——即我们所谓主体的妄想——层面重新遇见声音。

FRANÇAIS

Pour autant que *cette émission* justement *n'est pas scandée*, pour autant qu'elle est simplement πνεῦμα [pneuma], *flatus*, il est évidemment très remarquable…

中文

正因为这项发出没有得到标点，因为它只是 πνεῦμα〔pneuma，气息〕、flatus〔气流〕，一件事才显得格外引人注目——

FRANÇAIS

et ici je vous prie de vous reporter aux études de JONES

中文

请你们在这里参阅琼斯的研究——

FRANÇAIS

…de voir que, du point de vue de *l'inconscient*, elle n'est pas *individualisée*, au point le plus radical, comme étant quelque chose qui soit de l'ordre respiratoire.

中文

从无意识视角看，它在最根本的点上并未被单独辨认为呼吸秩序中的东西。

FRANÇAIS

Mais précisément, en raison justement de cette imposition de la forme de la coupure, rapportée au niveau le plus profond de l'expérience que nous en avons dans l'inconscient - et c'est le mérite de JONES de l'avoir vu – au *flatus anal* qui se trouve…

中文

相反，正因为切口形式受到强加——而这项形式被带回我们在无意识中拥有之经验的最深层，这正是琼斯看见它的功劳——气息被带回肛门气流；后者——

FRANÇAIS

paradoxalement et par cette sorte de *déplaisante surprise* que les découvertes analytiques nous ont apportée

中文

以悖谬方式，并借分析发现带给我们的这种令人不快的惊奇——

FRANÇAIS

…se trouve symboliser au plus profond ce dont il s’agit chaque fois qu’au niveau de l’inconscient, c’est *le phallus* qui se trouve symboliser le sujet.

中文

在最深处象征这样一件事：每当无意识层面由阳具象征主体时，所涉及的正是它。

FRANÇAIS

Au deuxième niveau [–ϕ], et il ne s’agit là bien entendu que d’un artifice d’exposition, car il n’y a ni 1er ni 2ème niveau. Au point où nous nous déplaçons ici, tous les *(a)* ont la même fonction. Ils ont la même fonction, il s’agit de savoir pourquoi ils prennent une forme ou l’autre, mais dans la forme que nous décrivons dans *la synchronie*, ce que nous essayons de dégager, ce sont les traits, ce sont les caractères communs.

中文

来到第二个层面［$-\varphi$］；当然，这只是一种讲述技巧，因为既没有第一层，也没有第二层。在我们此刻移动的这个点上，所有 a 都具有同一功能。它们具有同一功能；问题只是它们为何采取这种或另一种形式。在我们以共时性描述的形式中，试图提取的是它们共有的特征与性质。

FRANÇAIS

Ici, au niveau du complexe de castration, nous lui trouvons une autre forme qui est celle de *la mutilation*. En effet *s'il s'agit de coupure, il faut et il suffit que le sujet se sépare de quelque partie de lui-même, qu'il soit capable de se mutiler.*

中文

在阉割情结层面，我们发现它采取另一种形式，即残割。确实，如果涉及切口，那么主体从自身分离某一部分、能够残割自己，就是必要而充分的条件。

FRANÇAIS

Et après tout la chose - les auteurs analystes l'ont aperçue - n'implique pas même une modalité tellement nouvelle au premier aspect, puisqu'ils ont rappelé à propos de la mutilation…

中文

归根结底，分析作者已经注意到，这件事乍看甚至并不包含多少新东西；他们在讨论残割时提醒我们——

FRANÇAIS

pour autant qu'elle joue un rôle si important dans toutes les formes, dans toutes les manifestations

de l'accès de l'homme à sa propre réalité, dans la consécration de sa plénitude d'homme

中文

因为残割在人通向自身现实的一切形式和表现中，
在对他作为完整之人的圆满进行祝圣时，扮演着如此重要的角色——

FRANÇAIS

…nous savons *par l'histoire*, nous savons *par l'ethnographie*, nous savons *par la constatation de tous les procédés initiatiques*…

中文

我们从历史、民族志以及对所有入会程序的观察中知道——

FRANÇAIS

par où l'homme cherche, dans un certain nombre de formes de stigmatisation,

à définir son accès à un niveau supérieur de réalisation de lui-même

中文

人借助其中的各种烙印形式，

试图界定自己如何进入自身实现的更高层次——

FRANÇAIS

…nous savons cette fonction de la mutilation comme telle, et ce n'est pas ici que j'aurai à vous en rappeler le catalogue et l'éventail.

中文

我们知道残割本身的这项功能；我无须在这里向你们重述其全部目录与谱系。

FRANÇAIS

Il faut simplement *et il suffit*, que je vous rappelle ici, simplement pour vous le faire à cette occasion toucher du doigt, que sous une autre forme c'est encore ici de quelque chose que nous pouvons appeler « *coupure* » qu'il s'agit, et bien et bellement pour autant qu'elle instaure le passage à une fonction signifiante, puisque ce qu'il en reste de cette mutilation, c'est *une marque*.

中文

我在这里只需要提醒你们一个必要而充分的要点，让你们借此机会亲自触到：它仍然是另一种可以被我们称作"切口"的东西，而且确确实实如此，因为它建立了通向能指功能的过渡；残割留下的，是一枚标记。

FRANÇAIS

C'est ce qui fait que le sujet qui a subi la mutilation comme un individu particulier dans le troupeau, porte désormais sur lui *la marque d'un signifiant* qui l'extrait d'un état premier pour le porter, l'identifier à *une « puissance d'être » différente, supérieure*. *C'est le sens de toute espèce d'expérience de traversée initiatique*, pour autant que *nous retrouvons sa signification au niveau du complexe de castration* comme tel.

中文

因此，作为群体中的一个特殊个体，经历残割的主体此后便在身上携带一枚能指标记；它把主体从最初状态中拔出，带往并使他认同于一

种不同而更高的“存在能力”。这就是一切入会穿越经验的意义；我们在阉割情结本身的层面重新发现其意指。

FRANÇAIS

Ce n’est pas aussi bien - je vous le fais remarquer au passage - épuiser la question, car depuis le temps que j’essaye avec vous de m’approcher de ce dont il s’agit au niveau du *complexe de castration*, vous avez bien dû vous aperce - voir des ambiguïtés qui règnent autour de la fonction de ce *phallus*. En d’autres termes, que s’il est simplement le résultat de voir que, par quelque côté, c’est lui qui est *marqué*, c’est lui qui est *porté à la fonction de signifiant*, il reste que pour autant, la forme de la castration n’est pas entièrement impliquée dans ce que nous pouvons avoir à l’extérieur, dans les résultats des cérémonies qui aboutissent à telle ou telle déformation, circoncision.

中文

顺带提醒你们，这同样没有穷尽问题。我同你们一起尝试接近阉割情结层面的所涉之物已经有一段时间；你们必定注意到，阳具功能周围始终存在种种歧义。换句话说，如果我们只看到它从某个方面受到标记并被提升到能指功能的结果，那么阉割形式仍未完全包含在外部可见的结果中，也就是那些最终造成某种变形或包皮环切的仪式结果中。

FRANÇAIS

La marque portée sur le phallus n’est pas cette espèce *d’extirpation*, de fonc - tion particulière de négativation apportée au *phallus* dans le complexe de cas - tration. Ceci nous ne pouvons pas le saisir à ce niveau de l’exposé, nous y reviendrons je pense la prochaine fois, quand nous aurons à expliquer ce qui…

中文

阳具上携带的标记，并不等于阉割情结给阳具带来的那种拔除与特殊的否定化功能。我们还不能在讲述的这个层面把握它；我想下次还会回到这里，因为我们必须解释某个东西——

FRANÇAIS

je vous l’indique simplement aujourd’hui

中文

我今天只先向你们指出——

FRANÇAIS

…est le problème qui se pose maintenant que nous réabordons ces choses, que nous en refaisons *l’inventaire*.

中文

这就是我们如今重新处理并再次清点这些问题时出现的难题。

FRANÇAIS

C’est à savoir en quoi et pourquoi FREUD a pu, au départ, faire cette chose énorme que de lier *le complexe de castration* à ce quelque chose à quoi un examen attentif montre qu’il n’est pas tellement solidaire, à savoir d’une fonction dominatrice, cruelle, tyrannique, d’une sorte de père absolu. C’est là *un mythe* assurément. Et comme tout ce que FREUD a apporté - c’est un fait très miraculeux - c’est *un mythe* qui tient. Nous essayerons d’expliquer pour - quoi.

中文

也就是说，弗洛伊德为何一开始就能作出这项惊人举动：把阉割情结同某种仔细考察后发现并没有那么紧密相连的东西联系起来，即一种支配、残酷、暴虐的功能，一位绝对父亲的形象。这当然是一则神话。而如同弗洛伊德带来的一切——这是一个极其惊人的事实——这则神话站得住。我们将尝试解释原因。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que, dans leur fonction fondamentale, *les rites d’initia - tion* qui se marquent, qui s’inscrivent dans un certain nombre de formes de *stigmatisations*, de *mutilations*, ici au point où nous les abordons aujourd’hui, à savoir :

中文

不过，入会仪式会通过各种形式的烙印和残割得到标记与铭写。我们今天从它们的根本功能出发处理它们，也就是：

FRANÇAIS

- en tant qu’ils jouent ce rôle du *(a)*,

中文

- 它们扮演 a 的角色；

FRANÇAIS

- en tant qu’ils sont par les sujets eux-mêmes qui les expérimentent destinés à changer de nature.

中文

- 经历仪式的主体自己把它们指向本性的改变。

FRANÇAIS

Ce qui chez le sujet jusque-là, dans la liberté des stades pré-initiatiques qui caractérisent les sociétés primitives, a été laissé à une sorte de jeu indifférent des désirs naturels, les rites d'initiation prennent la forme de changer le sens de ces désirs, de leur donner, à partir de là précisément, une fonction :

中文

在主体身上，原始社会中作为入会前各阶段特征的自由，曾让自然欲望处于一种无差别游戏中；入会仪式则改变这些欲望的意义，并从此赋予它们一种功能：

FRANÇAIS

- où s'identifie, où se désigne comme tel l'être du sujet, où il devient si l'on peut dire « homme » mais aussi bien « femme », de plein exercice,

中文

- 主体的存在在那里认同并被指称为存在；可以说，他从此成为拥有完整资格的“男人”或“女人”；

FRANÇAIS

- où la mutilation sert ici à orienter le désir, à lui faire prendre précisément cette fonction d'index, de quelque chose qui est réalisé et qui ne peut s'articuler, s'exprimer que dans un au-delà symbolique et un au-delà qui est

celui que nous appelons aujourd’hui *l’être*, une réalisation d’être dans le sujet.

中文

- 残割在这里用来规定欲望的方向，使它恰恰取得标记功能：某种已经实现、却只有在象征彼岸才能得到阐明和表达的东西；而这个彼岸就是我们今天所谓的存在，即主体身上一种存在的实现。

FRANÇAIS

On pourrait à cette occasion faire quelques remarques latérales et nous apercevoir que si quelque chose s'offre à l'atteinte, à la marque signifiante du rite d'initiation, ce n'est bien entendu pas par hasard que ce soit tout ce qui peut s'y offrir comme *appendice*. Vous savez aussi bien que *l'appendice phallique* n'est pas le seul qui en l'occasion est employé, que sans aucun doute aussi le rapport que le sujet peut établir dans toute référence à lui-même, et qui est celui où nous pouvons concevoir que l'appréhension vécue puisse être la plus remarquable - à savoir le rapport de *tumescence* - désigne bien entendu au premier plan le *phallus* comme quelque chose qui s'offre *d'une façon privilé - giée* à cette fonction de pouvoir s'offrir à la coupure et aussi bien d'une façon qui sera assurément, plus que dans tout autre objet, redoutée et scabreuse.

中文

我们可以借此作几项旁侧评论，并注意到：如果某种东西能够承受入会仪式的攻击与能指标记，那么所有能够作为附属物提供自身的东西都可能承担它，这当然并非偶然。你们也知道，阳具附属物并不是在这类仪式中唯一得到使用的东西。但毫无疑问，主体在一切自我参照中能够建立的关系——也就是我们可以设想其亲历把握最为醒目的勃起膨胀关系——首先指向阳具：它以特殊方式呈现自身，既可供切割，而且这种切割比任何其他对象都更加令人恐惧而危险。

FRANÇAIS

C'est ici que pour autant que la fonction du narcissisme est *rapport imaginaire du sujet à soi-même*, elle doit être prise pour le point de support où s'inscrit, au centre, cette formation de l'objet significatif. Et là aussi nous pouvons peut-être apercevoir comment ce qui est ici important dans l'expérience que nous avons de tout ce qui se passe au niveau du *stade du miroir*…

中文

正是在这里，自恋功能作为主体同自身的想象性关系，必须被视为一种支撑点；具有意指作用的对象形成就铭写在它的中心。在这里，我们也许能够看见自己关于镜像阶段中一切事件的经验，何以如此重要——

FRANÇAIS

à savoir l’inscription, la situation où le sujet peut placer *sa propre tension, sa propre érection, par rapport à l’image* d’au-delà de lui-même qu’il a dans l’autre

中文

也就是主体能够相对于自己在小他者那里拥有的、位于自身以外的形象，铭写并定位自身张力与自身勃起——

FRANÇAIS

…nous permet d’apercevoir ce que peuvent avoir de légitime, certaines des approches que la tradition des psychologues-philosophes avait déjà faites de cette appréhension de la fonction du *moi*.

中文

这使我们能够看出，哲学心理学传统此前对自我功能的把握中，某些路径为何具有正当性。

FRANÇAIS

Je fais ici allusion à ce que MAINE DE BIRAN nous a apporté dans son analyse si fine *du rôle du sentiment de l’effort* :

中文

我在这里指的是梅纳·德·比朗关于努力感之作用的精细分析：

FRANÇAIS

- *le sentiment de l'effort* pour autant qu'il est « *poussée* », appréhendée par le sujet des *deux côtés à la fois*,

中文

- 努力感作为“推力”，主体同时从两侧把握它；

FRANÇAIS

- pour autant qu'il est l'auteur de *la poussée* mais qu'il est aussi bien l'auteur de *ce qui la contient*,

中文

- 主体既是推力的作者，也是遏制推力之物的作者；

FRANÇAIS

- pour autant qu'il éprouve cette poussée de lui comme telle à l'intérieur de lui-même.

中文

- 主体在自身内部把这股来自自身的推力体验为推力本身。

FRANÇAIS

Voilà qui, rapproché de cette expérience de *la tumescence*, nous fait bien aper - cevoir combien peut se situer là et entrer en fonction, à ce même niveau de *l'expérience*…

中文

把它同勃起膨胀经验并置，我们便清楚看见，在同一个经验层面上，某种东西可以如何定位并开始发挥作用——

FRANÇAIS

comme ce par quoi le sujet s'éprouve sans jamais pourtant pouvoir se saisir,

puisque aussi bien ici *il n'y a pas à proprement parler de marque possible, de coupure possible*

中文

主体借它感受自身，却始终无法把握自身，

因为严格说来，这里不存在可能的标记或可能的切口——

FRANÇAIS

…quelque chose dont je crois que le lien ici doit être repéré pour autant qu'il prend valeur *symbolique*, *symptomatique*, au même niveau de l'expérience qui est celui que nous essayons d'analyser ici dans *l'expérience*, qui est celui si paradoxal de la fatigue.

中文

我认为应当定位它同另一种东西的联结，因为后者在同一经验层面取得象征性与症状性价值；它就是我们试图在经验中分析的、如此悖谬的疲劳经验。

FRANÇAIS

Si l’effort ne peut servir d’aucune façon au sujet, pour la raison que rien ne permet de l’empreindre de la coupure signifiante, inversement il semble que ce quelque chose dont vous savez le caractère de mirage, le caractère inobjecti ‐ vable au niveau de l’expérience érotique, qui s’appelle la fatigue du névro ‐ tique :

中文

由于没有任何东西允许用能指切口给努力留下印记，努力便无法以任何方式服务于主体。反过来，你们知道，神经症者的疲劳在色情经验层面具有幻景和无法对象化的性质：

FRANÇAIS

- cette fatigue paradoxale qui n’a rien à faire avec aucune des fatigues musculaires que nous pouvons enregistrer sur le plan des faits,

中文

- 这种悖谬疲劳同我们能够在事实层面记录的任何肌肉疲劳都没有关系；

FRANÇAIS

- cette fatigue, en tant qu’elle répond, elle est en quelque sorte l’inverse, la séquelle, la trace d’un effort que j’appellerai de « *signifiquantité* ».

中文

- 这种疲劳是一种回应，是某种我愿称作“能指化”之努力的反面、后果与痕迹。

FRANÇAIS

C’est là que nous pourrions trouver - et je crois qu’au passage *il importait de le noter* - ce quelque chose qui est, dans sa forme la plus générale, ce qui au ni - veau *de la tumescence, de la poussée* comme telle du sujet, nous donne les limites où vient s’évanouir *la consécration* possible dans *la marque signifiante*.

中文

我们也许可以在这里找到某种东西——我认为顺带指出它十分重要。在勃起膨胀、主体本身的推力层面，它以最一般形式给出边界；在这道边界上，能指标记中可能的祝圣开始消隐。

FRANÇAIS

Nous arrivons à *la troisième forme de ce petit(a)*, pour autant qu’il peut ici servir d’objet.

中文

我们来到小对象 a 能够在这里充当对象的第三种形式。

FRANÇAIS

Ici j’aimerais bien qu’on ne se méprenne pas et assurément je n’ai pas devant moi assez de temps pour pouvoir mettre l’accent sur ce que je vais essayer ici d’isoler dans tous ses détails.

中文

我希望不要有人误解；但眼下时间显然不足，无法逐一强调我将要分离出来的所有细节。

FRANÇAIS

Ce que je crois le plus favorable à vous montrer ce dont il s’agit et comment je l’entends…

中文

除去我请你们仔细重读的文章以外，最有利于向你们展示这里涉及什么、我怎样理解它的材料——

FRANÇAIS

hors d’une relecture attentive que je vous prie de faire de ce que j’ai écrit sur le sujet

D’une question préalable à tout traitement possible de la psychose, à savoir ce que j’ai articulé de ce que nous permet,

d’une façon si poussée, si élaborée, d’articuler le délire de SCHREBER

中文

就是我写的《论任何可能的精神病治疗的先决问题》；请特别重读我如何阐明施雷伯的妄想，因为它使我们能够把阐述推进得如此深入、如此精细——

FRANÇAIS

…c’est ce qui va nous permettre de saisir la fonction de *la voix dans le délire* comme tel.

中文

它让我们得以把握声音在妄想本身中的功能。

FRANÇAIS

Je crois que c’est :

中文

我认为：

FRANÇAIS

- pour autant que nous aurons cherché à voir en quoi *la voix dans le délire* répond tout spécialement aux exigences formelles de ce *(a)*,

中文

- 只有当我们尝试观察妄想中的声音如何特别回应这个 a 的形式要求；

FRANÇAIS

- pour autant qu’il peut être élevé à la fonction signifiante de la coupure, de l’intervalle comme tel, que nous comprendrons les caractéristiques phénoménologiques de cette voix.

中文

- 只有当声音能够被提升到切口与间隔本身的能指功能时，我们才能理解这种声音的现象学特征。

FRANÇAIS

Le sujet produit la voix et, je dirai plus, nous aurons à faire intervenir cette fonction de la voix pour autant que faisant intervenir le poids du sujet, le poids réel du sujet dans le discours, dans la formation de l’instance du *surmoi*, *la*

grosse voix est à faire entrer en jeu comme quelque chose qui *représente l'ins - tance d'un Autre se manifestant comme réel*.

中文

主体产生声音；我还会进一步说，只要声音功能使主体的分量、主体在话语中的实在分量介入，我们就必须在超我机构的形成中引入这项功能。粗重的声音必须作为某种表现一个显现为实在的大他者机构的东西进入分析。

FRANÇAIS

Est-ce de *la même voix* qu'il s'agit dans *la voix du délirant* ? La voix du déli - rant, est-elle ce quelque chose dont M. COCTEAU a essayé d'isoler la fonction dramatique sous le titre *La Voix humaine* ? Il suffit de se rapporter à cette expérience que nous pouvons en avoir en effet, sous une forme isolée là où COCTEAU, avec beaucoup de pertinence et de flair, a su lui-même nous en montrer l'incidence pure, à savoir au téléphone.

中文

妄想者的声音涉及的是同一种声音吗？妄想者的声音，就是科克托试图以《人声》为题分离其戏剧功能的东西吗？我们只要回到自己可能拥有的这类经验就够了；科克托以极其准确的判断与敏锐嗅觉，在电话这种隔离形式中向我们展示了声音的纯粹影响。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que la voix nous apprend comme telle, au-delà du discours qu'elle tient au téléphone ? Il n'y a assurément pas là à varier et à vous faire un petit *kaléidoscope* des expériences qu'on en peut avoir.

中文

声音本身越过电话中承载的话语，向我们传达了什么？当然没必要变换角度，为你们制作一只关于各种声音经验的小万花筒。

FRANÇAIS

Qu’il vous suffise d’évoquer qu’essayant de demander un service dans n’importe quelle maison de commerce, ou n’importe quoi d’autre, vous vous trouvez avoir au bout du fil une de ces voix qui vous en apprennent assez sur le caractère d’indifférence, de mauvaise volonté, de volonté bien établie d’éluder ce qu’il peut y avoir de présent, de personnel dans votre demande, et qui est très essentiellement cette sorte de voix qui vous en apprend assez déjà sur le fait que vous n’avez rien à attendre de celui que vous interpellez : une de ces *voix* que nous appellerons « *une voix de contremaître* » ce terme si véritablement ma - gnifiquement fait par le génie de la langue, non pas qu’il soit *contre le maître*, mais il est le contraire du maître véritablement.

中文

你们只需回想：当自己向任何商家请求一项服务或其他东西时，电话另一端会出现某种声音。它足以向你们表明，对方何等冷漠、缺少善意，又多么坚定地试图避开你们索求中的临场与个人性质；这种声音已经足以让你们知道，自己不必从受到询问的人那里期待任何东西。我们可以把这类声音称作“领班之声〔voix de contremaître〕”。语言天才创造的这个词何其精妙：它并不是说领班“反对主人〔contre le maître〕”，而是说他确实是主人的反面。

FRANÇAIS

Cette voix, cette sorte de présentification de la vanité, de l’inexistence, du vide bureaucratique que peut vous donner quelquefois certaines voix, est-ce cela que

nous désignons lorsque nous parlons de la voix dans la fonction où nous avons à la faire intervenir au niveau de *(a)* ? Non, absolument pas !

中文

某些声音有时会向你们呈现虚荣、不存在和官僚空洞；当我们谈到声音以 a 层面所需的功能介入时，指的是这种声音吗？绝对不是！

FRANÇAIS

Si ici la voix se présente bel et bien et comme telle, comme articulation pure et c’est bien ce qui fait le paradoxe de ce que nous communique le délirant quand nous l’interrogeons et que quelque chose qu’il a à communiquer sur la nature des voix paraît se dérober toujours de façon si singulière, rien de plus ferme pour lui que la consistance et l’existence de la voix comme telle. Et bien sûr, c’est justement parce qu’elle est réduite sous sa forme la plus tranchante, au point pur où le sujet ne peut la prendre que comme s’imposant à lui.

中文

在这里，声音确实以纯粹阐明的形式呈现。这也构成妄想者向我们传达之物的悖论：当我们询问他时，他必须传达的关于声音本性的东西，总以如此奇特的方式逃脱；然而，对他而言，没有什么比声音本身的一致性与存在更加确定。当然，恰恰因为声音被还原为最锋利的形式、那个主体只能把它作为强加于己之物来接收的纯粹点，才会如此。

FRANÇAIS

Et aussi bien ai-je mis l’accent, quand nous analysions *le délire du* Président SCHREBER,sur ce caractère de coupure qui est tellement mis en évidence que les voix entendues par SCHREBER sont exactement les débuts de phrases : « *Sie sollen werden, etc.* »… et justement des mots, les mots significatifs qui

s’interrompent, qui se poussent, laissant surgir après leur coupure l’appel à la signification.

中文

因此，当我们分析施雷伯总统的妄想时，我曾强调这项切口特征。它被突显得如此清楚：施雷伯听见的声音恰好都是句子的开端——“Sie sollen werden, etc.〔您应当成为，等等……〕”——而且恰好是一些词，是那些中断、彼此推挤的意指性词语；它们遭到切断以后，留下对意义的呼唤涌现出来。

FRANÇAIS

Le sujet y est *intéressé* en effet ici, mais à proprement parler en tant que lui-même disparaît, succombe, s’engouffre tout entier dans cette signification qui ne le vise que d’une façon globale. Et c’est bien dans ce mot : « *il l’intéresse* » que je résumerai aujourd’hui, au moment de vous quitter, ce quelque chose que j’ai essayé d’appréhender et de saisir pour vous aujourd’hui.

中文

主体确实在其中受到牵涉；但严格说来，正是因为他本人消失、倒下并整个吞没进只以整体方式瞄准他的这项意义，才会如此。今天同你们分别时，我会用“它牵涉他”这句话概括自己试图为你们理解和把握的东西。

FRANÇAIS

Je conviens que cette séance a été peut-être *une des plus difficiles* de toutes celles que j’ai eu à vous tenir. Vous en serez, j’espère, *récompensés* la pro ‐ chaine fois. Nous aurons à procéder par des voies moins arides.

中文

我承认，这堂课也许是我向你们讲过的最困难的课程之一。我希望你们下次会得到补偿；届时，我们将沿不那么干燥的道路前进。

FRANÇAIS

Mais je vous ai demandé aujourd’hui de vous soutenir autour de cette notion d’intérêt, c’est le sujet :

中文

不过，今天我要求你们围绕“受到牵涉”这个概念坚持下来。主体：

FRANÇAIS

- comme étant dans l’intervalle,

中文

- 处在间隔中；

FRANÇAIS

- comme étant ce qui est dans l’intervalle du discours de l’inconscient,

中文

- 是无意识话语间隔中的东西；

FRANÇAIS

- comme étant à proprement parler la métonymie de cet être qui s’exprime dans *la chaîne inconsciente*.

中文

- 严格说，是那个在无意识链中得到表达之存在的转喻。

FRANÇAIS

Si le sujet se sent éminemment *intéressé* par ces voix, par ces phrases sans queue ni tête du délire, *c’est pour la même raison que dans toutes les autres formes de cet objet* que je vous ai aujourd’hui énumérées, c’est au niveau *de la coupure*, c’est au niveau *de l’intervalle* qu’il se fascine, qu’il se fixe pour se soutenir à cet instant où, à proprement parler, il se vise et il s’interroge comme être, comme être de son inconscient.

中文

如果主体感到自己格外受到这些声音、这些没头没尾的妄想句子牵涉，原因同我今天列举的其他一切对象形式相同：正是在切口与间隔层面，他被吸引并固定下来，用来支撑那个时刻——严格说来，他在此把自己作为存在、作为无意识的存在加以瞄准并询问。

FRANÇAIS

C’est bien là ce autour de quoi *nous posons la question* ici, et je ne veux tout de même pas finir…

中文

这正是我们在这里提出问题的核心。不过，我终究不想结束——

FRANÇAIS

au moins pour ceux qui viennent ici pour la première fois

中文

至少为了那些第一次来到这里的人——

FRANÇAIS

…sans leur faire sentir quelle est la portée d’une telle analyse, de ce petit chaînon qu’est mon discours d’aujourd’hui par rapport à ceux qui se succèdent depuis des jours.

中文

而不让他们感受到：相对于这些天以来接连展开的论述，我今天这一个小环节的分析究竟具有何种效力。

FRANÇAIS

C’est qu’aussi bien ce dont il s’agit, c’est justement de voir ce que nous devons faire par rapport à ce fantasme. Car ce fantasme je vous en ai montré ici les formes les plus radicales, les plus simples, celles dans lesquelles nous savons qu’il constitue les objets privilégiés du désir inconscient du sujet. Mais ce fantasme, il est mobile, si on le taquine il ne faut pas croire qu’il puisse, comme cela, laisser tomber, lui, un de ses membres. Il n’y a pas d’exemple qu’un fantasme convenablement attaqué ne réagisse pas en *réitérant sa forme* de fantasme. Aussi bien nous savons à quelles *formes* de complications ce fan ‐ tasme peut atteindre pour autant, justement, que sous sa forme dite « *perverse* » il insiste, il maintient, il complique sa structure, il essaie de plus en plus près de remplir *sa fonction*.

中文

因为问题恰恰在于，我们必须如何对待幻想。我已经向你们展示了它最根本、最简单的形式；我们知道，主体无意识欲望的特选对象正由它们构成。但是，幻想是会移动的；如果你去撩拨它，不能以为它会这样轻易丢下一条肢体。从来没有哪项受到恰当攻击的幻想，不以重复自身幻想形式作出反应。我们也知道，幻想能够达到何种复杂形式；它恰恰会以所谓“倒错”形式坚持、维持并复杂化自身结构，日益精细地尝试履行自己的功能。

FRANÇAIS

Est-ce qu’interpréter le fantasme, comme on dit, doit être purement et simplement ramener le sujet à un actuel à notre mesure, l’actuel de la réalité que nous pouvons définir comme hommes de science, ou comme hommes qui nous imaginons qu’après tout, tout est réductible en termes de connaissance ?

中文

人们所谓解释幻想，是否意味着纯粹而简单地把主体带回一个符合我们尺度的当下，也就是我们作为科学人、或作为自以为一切终究都能用认识术语化约之人所能界定的现实当下？

FRANÇAIS

Il semble bien que ce soit *quelque chose vers quoi penche toute une direction de la technique analytique, de réduire le sujet aux fonctions de la réalité*, cette réalité que je vous rappelais la dernière fois, cette réalité qui, pour certains analystes, paraît ne devoir pas pouvoir s’articuler autrement que comme ce que j’ai appelé « *un monde d’avocats américains* ».

中文

分析技术的整个方向似乎正在倾向这种做法：把主体还原为现实的功能。我上次已经提醒过你们这种现实；对某些分析家来说，它仿佛只能被阐明为我所谓的“美国律师的世界”。

FRANÇAIS

Est-ce que, sans aucun doute, l’entreprise n’est pas hors de la portée des moyens d’une certaine *persuasion* ? Est-ce que *la place occupée par le fan - tasme* ne nous requiert pas de voir qu’*il y a une autre dimension* où nous avons à tenir compte de ce qu’on peut appeler *les exigences vraies du sujet* ?

中文

毫无疑问，这项事业也许并未超出某种劝诱手段的能力范围。但幻想占据的位置难道不要求我们看见，另有一个维度必须把所谓主体的真正要求计算在内吗?

FRANÇAIS

Précisément cette dimension non point de la réalité, d’une réduction au monde commun, mais d’*une dimension d’être*, d’une dimension où le sujet porte en lui *quelque chose* - mon Dieu - qui est peut-être aussi incommode à porter que le message d’HAMLET, mais qui aussi bien, pour devoir peut-être le promettre à un destin fatal, n’est pas *quelque chose* non plus *dont nous, analystes*…

中文

它恰恰不是现实的维度，不是还原到共同世界，而是存在的维度。主体在自身内部携带某种东西——天啊——也许像哈姆雷特的信息一样难以承受；它也许必须被交付给致命命运，但对我们分析家而言，它也并不是可以置之不理的东西——

FRANÇAIS

si tant est que, nous analystes, nous pouvons dans l'expérience du désir trouver plus qu'un simple accident, que quelque chose d'après tout bien gênant, mais dont il n'y a en somme qu'à attendre que ça se passe et que la vieillesse vienne pour que le sujet retrouve tout naturellement « *les voies de la paix et de la sa - gesse* »

中文

只要我们分析家能够在欲望经验中找到的不只是一场简单意外，不只是某种十分烦人、却归根结底只需等待它自行过去、等待衰老来临，主体便会自然重新找到“和平与智慧之路”的东西——

FRANÇAIS

…ce désir nous désigne à nous, analystes, *autre chose*.

中文

这个欲望向我们分析家指出了另一种东西。

FRANÇAIS

Cette *autre chose* qu'il nous désigne :

中文

它向我们指出的这项另一种东西：

FRANÇAIS

• comment devons-nous, avec, opérer ?

中文

• 我们应当如何同它一起操作?

FRANÇAIS

• Quelle est notre mission ?

中文

• 我们的使命是什么?

FRANÇAIS

• Quel est en fin de compte notre devoir ?

中文

• 归根结底，我们的义务是什么?

FRANÇAIS

C’est là la question que je pose en parlant de *l’interprétation du désir*.

中文

当我谈论欲望的解释时，提出的正是这个问题。

第22课 · 1959年5月27日

FRANÇAIS

HAMLET (8)

中文

哈姆雷特（8）

FRANÇAIS

Nous allons aujourd'hui poursuivre l'étude de la place de la fonction du fantasme en tant qu'il est symbolisé dans les rapports du sujet, pourvu de la part du sujet en tant que marqué de l'effet de *la parole,* par rapport à un *objet(a)* que nous avons essayé, la dernière fois, de définir comme tel.

中文

今天，我们将继续研究幻想功能的位置：它如何在主体——主体受到言说效果的标记——同上次试图界定的对象（a）之关系中得到象征。

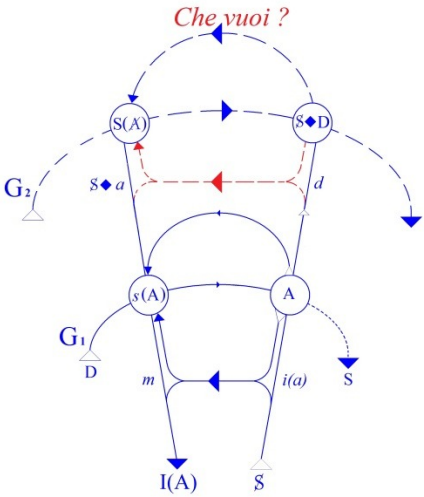
FRANÇAIS

Cette fonction du fantasme, vous le savez, se situe quelque part au niveau de ce rapport que nous avons essayé d'inscrire dans ce que nous appelons *le graphe*.

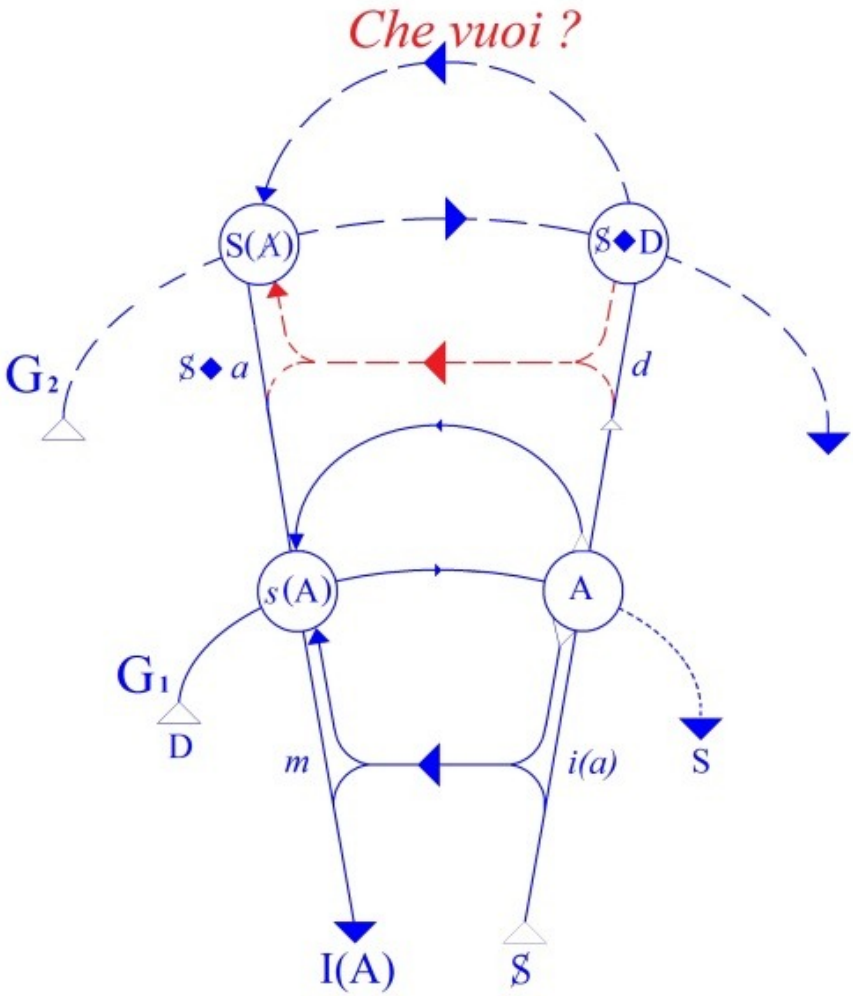
中文

你们知道，幻想的这项功能位于某种关系的层面；我们曾尝试把它写入所谓的图。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est quelque chose de très simple en somme, puisque les termes se résument aux quatre points, si je puis dire, situés aux croisements des *deux chaînes signifiantes* par *une boucle* [S→I(A)] qui est celle *de l’intention subjective*.

中文

归根结底，它十分简单，因为各项可以归结为四个点；可以说，它们位于两条能指链同一条环路［$S \rightarrow I(A)$］的交叉处，而这条环路就是主体意图的环路。

FRANÇAIS

Ces croisements donc, déterminent ces quatre points que nous avons appelés :

中文

这些交叉决定了我们称作如下名称的四个点：

FRANÇAIS

- *points de code*, qui sont ceux de droite, ici [A et S◊ D],

中文

- 右侧的编码点，即这里的 A 与 $S \diamond D$；

FRANÇAIS

- et ces deux autres *points de message* [S(A) et *s*(A)], ceci en fonction du caractère rétroactif de l’effet de la chaîne signifiante quant à la signification.

中文

- 另外两个信息点，即 $S(\not{A})$ 与 $s(A)$；这取决于能指链效果相对于意义的回溯性质。

FRANÇAIS

Voici donc les quatre points que nous avons appris à meubler des significations suivantes :

中文

于是，这就是我们学会填入下列意义的四个点：

FRANÇAIS

- [A *et s*(A)] ce sont *les lieux où vient se situer la rencontre de l'intention du sujet avec le fait concret, le fait qu'il y a langage*.

中文

- ［A 与 $s(A)$］是主体意图同具体事实——即语言存在这项事实——相遇并获得定位的场所。

FRANÇAIS

- Ici, *les deux autres signes* [S(A) *et* S◊ D] *sur lesquels nous allons avoir à revenir aujourd'hui sont* S *en présence de* D [S◊ D], *et* S *signifiant* de A [S(A)].

中文

- 这里，我们今天必须回到的另外两个符号［$S(\not A)$ 与 $\not S \diamond D$］，就是面对索求 D 的被划杠主体 $\not S$［$\not S \diamond D$］，以及被划杠大他者的能指 $S(\not A)$。

FRANÇAIS

Ces deux chaînes signifiantes - vous le savez, ceci est élucidé depuis longtemps - représentent respectivement : la chaîne inférieure [G_1], *celle du discours concret* du sujet en tant qu'elle est comme telle, disons *accessible à la conscience*. Ce que l'analyse nous a appris, c'est pour autant qu'elle est accessible à la conscience, c'est peut-être, c'est sûrement parce qu'elle part d'illusions que nous l'affirmons entièrement transparente à la conscience.

中文

这两条能指链——你们知道，这一点很早以前已经得到澄清——分别表示：下方链条［G_1］是主体的具体话语链；作为具体话语，它可以说能够被意识接近。分析教给我们的，是只要它能够被意识接近，也许——而且肯定——正因为我们从幻象出发，才会断言它对意识完全透明。

FRANÇAIS

Et si pendant plusieurs années j'ai insisté devant vous…

中文

几年来，我一直在你们面前坚持——

FRANÇAIS

par tous les biais par lesquels pouvaient vous être suggérées les parts illusoires qu'il y a dans cet effet

de transparence, si j'ai essayé de montrer par toutes sortes de fables dont vous avez peut-être encore le souvenir, comment à la limite nous pouvions essayer, *sous la forme d'une image dans un miroir* rendue efficace au-delà de toute subsistance du sujet, par quel mécanisme persistant dans le néant subjectif réalisé par

la destruction de toute vie, si j'ai essayé de vous donner là l'image d'une possibilité de subsistance

de *quelque chose d'absolument spéculaire*, indépendamment de tout support subjectif,

中文

从所有能够向你们提示这种透明效果中含有幻象成分的角度出发；我借你们也许还记得的种种寓言，尝试表明一种极限情形：一幅镜中图像越过主体的一切存续而保持效力；即使一切生命遭到摧毁、主体性虚无已经实现，仍有某种机制持续运作。我试图以此向你们描绘一种可能性：某种绝对镜像性的东西能够脱离任何主体支撑而存续——

FRANÇAIS

…ce n’est pas pour le simple plaisir d’un tel jeu, mais cela repose sur le fait qu’un montage structuré comme celui d’une *chaîne signifiante* peut être sup ‐ posé durer au-delà de toute *subjectivité des supports*.

中文

这并不是为了享受这种游戏本身，而是基于一个事实：像能指链这样结构化的装置，可以被设想为越过其支撑物的一切主体性而持续存在。

FRANÇAIS

La conscience, pour autant qu’elle nous donne ce sentiment d’être *moi* dans le discours, est quelque chose qui dans *la perspective analytique*…

中文

意识在话语中给予我们“这是我”的感觉；从分析视角看，它是某种东西——

FRANÇAIS

celle qui nous fait toucher sans cesse du doigt la méconnaissance systématique du sujet

中文

这个视角不断使我们亲手触及主体系统性的误认——

FRANÇAIS

…est quelque chose *que justement notre expérience nous apprend à référer à un rapport*, nous montrant que cette conscience, pour autant qu’elle *est d’abord expérimentée*, qu’elle est d’abord éprouvée *dans une image qui est image du*

semblable, est quelque chose qui, bien plutôt, recouvre d’une apparence de conscience :

中文

而我们的经验恰恰教我们把它参照到一种关系。意识首先在一个相似者的形象中得到经历和感受；因此，它更像是用意识的外观覆盖：

FRANÇAIS

- ce qu’il y a d’inclus dans les rapports du sujet à *la chaîne signifiante primaire*, naïve, à la *demande innocente*, au discours concret pour autant qu’il se perpétue de bouche en bouche, organise ce qu’il y a de discours dans l’histoire même,

中文

- 主体同原初而朴素的能指链、同无邪的索求以及具体话语之关系所包含的东西；具体话语口口相传地延续，组织着历史本身中的话语；

FRANÇAIS

- ce qui *rebondit* d'articulation en articulation dans ce qui se passe effectivement à plus ou moins de distance de ce discours concret commun, universel, qui englobe toute activité réelle, sociale du groupe humain.

中文

- 在同这套共同且普遍的具体话语——它包罗人类群体一切实在的社会活动——距离或近或远之处实际发生的事情中，从一项阐明弹向另一项阐明的东西。

FRANÇAIS

L'autre chaîne signifiante [G_2] est celle qui nous est positivement donnée dans l'expérience analytique comme inaccessible à la conscience. Vous sentez bien pour autant que déjà, pour nous, cette référence à la conscience de la première chaîne est suspecte, *a fortiori* cette seule caractéristique de l'inaccessibilité à la conscience est quelque chose qui, pour nous, pose des questions sur ce qu'il en est du sens de cette inaccessibilité.

中文

另一条能指链［G_2］由分析经验正面给予我们，作为意识无法接近的链。你们很清楚，既然我们已经怀疑第一条链同意识的这项参照，那么更不用说，单凭“意识无法接近”这个特征，也会使我们追问这种不可接近究竟意味着什么。

FRANÇAIS

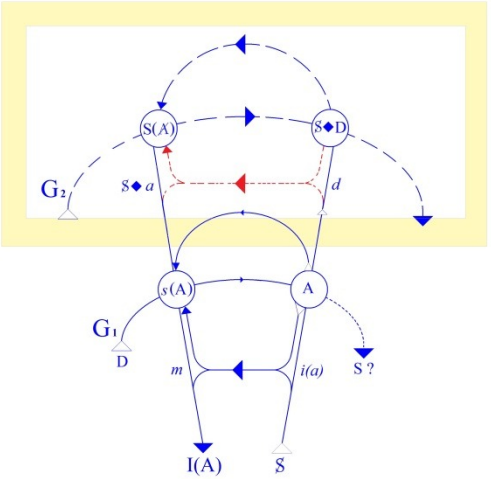
Aussi bien devons-nous *considérer* - et je vais y revenir - devons-nous bien *préciser* ce que nous entendons par là. Devons-nous considérer que cette chaîne, *comme telle inaccessible à la conscience*, est faite comme une chaîne

signifiante ? Mais c’est là-dessus que je reviendrai toute à l’heure, posons-la pour l’instant, comme elle se présente à nous.

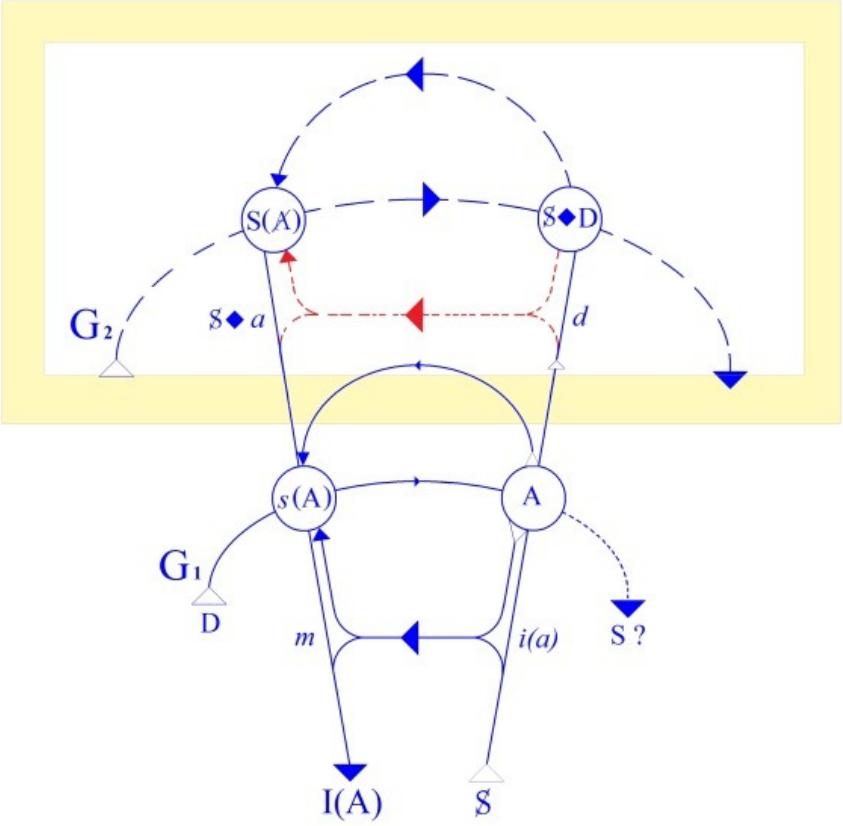
中文

因此，我们必须考察——我还会回到这里——并准确说明自己的意思。我们是否应当认为，这条作为意识无法接近之物的链，也是像能指链那样构成的？我很快会回到这个问题；眼下先按照它向我们呈现的样子把它放在这里。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ici, *le pointillé* sur lequel elle se présente [G_2] signifie que le sujet ne l'articule pas en tant que discours. Ce qu'il articule actuellement c'est autre chose. Ce qu'il articule au niveau de la chaîne signifiante se situe au niveau de la boucle intentionnelle [S→I(A)]. C'est pour autant que le sujet se repère en tant qu'agissant dans l'aliénation de la signifiance avec le jeu de la parole, que le sujet s'articule – comme quoi ? – comme énigme, comme *question*, très exac - tement.

中文

这里，呈现这条链［G_2］的虚线意味着主体没有把它阐明为话语。主体实际阐明的是另一种东西。他在能指链层面的阐明，位于意图环路［$S \rightarrow I(A)$］层面。由于主体在意义的异化中、在言说游戏中把自己定位为行动者，他把自己阐明为什么？十分确切地说，是谜，是问题。

FRANÇAIS

Ce qui nous est donné dans l’expérience à partir de ce qui est tangible dans l’évolution du sujet humain, dans un moment de l’articulation enfantine, à savoir qu’au-delà de la première demande avec déjà tout ce qu’elle comporte comme conséquence, il y a un moment où il va chercher à sanctionner ce qu’il a devant lui, à sanctionner les choses dans l’ordre inauguré par la signifiance. Comme tel, il va dire « *Quoi ?* » et il va dire « *Pourquoi ?* »

中文

在人类主体发展的具体经验中，儿童阐明的某个时刻向我们提供了这一点。最初索求连同它已包含的全部后果出现以后，儿童会尝试确认眼前之物，在意义所开创的秩序中确认事情。于是，他会说“什么？”，也会说“为什么？”

FRANÇAIS

C’est à l’intérieur de ceci qui est référence expresse au discours, c’est ceci qui se présente comme continuant la première intention de la demande, la portant à la seconde intention du discours comme discours, du discours qui s’interroge, qui interroge les choses par rapport à lui-même, par rapport à leur situation dans le discours, qui n’est plus *exclamation*, *interpellation*, *cri du besoin* mais déjà nomination.

中文

这明确参照话语：它表现为最初索求意图的延续，把索求带到话语作为话语的第二层意图。话语开始询问自身，相对于自身、相对于事物在话语中的位置询问事物；它不再是感叹、呼喊或需要的哭声，而已经是命名。

FRANÇAIS

C’est ceci qui représente *l’intention seconde du sujet* et si, cette intention se ‐ conde, je la fais partir du lieu A, c’est pour autant que si le sujet est tout entier dans l’aliénation de la signifiance, dans l’aliénation de l’articulation parlée comme telle, et que c’est là et à ce niveau-là que se pose la question que j’ai appelée la dernière fois : sujet comme tel, du « S ? » avec *un point d’interro ‐ gation*.

中文

这表现了主体的第二层意图。我让这项第二层意图从 A 场所出发，是因为主体完全处于意义的异化、言说阐明本身的异化之中；我上次称作带问号的主体问题 $S?$，正是在那里、在这个层面得到提出。

FRANÇAIS

Aussi bien, ce n’est pas que je me complaise dans les jeux de l’équivoque, mais il est aussi bien cohérent avec le niveau auquel nous procédons, au point que nous articulons.

中文

我并不是沉迷于歧义游戏；但它确实同我们推进的层面、同此刻阐明的位置一致。

FRANÇAIS

C’est à l’intérieur de cette interrogation, de cette interrogation interne au lieu institué de la parole, au discours, c’est à l’intérieur de ceci que le sujet doit essayer de se situer comme sujet de la parole, demandant là encore :

中文

在这项询问中——在由言说建立的场所、在话语内部的询问中——主体必须尝试把自己定位为言说主体，并再次追问：

FRANÇAIS

- *Est-ce ?*

中文

- 是吗？〔Est-ce?〕

FRANÇAIS

- *Quoi ?*

中文

- 什么？

FRANÇAIS

- *Pourquoi ?*

中文

- 为什么？

FRANÇAIS

- *Qui est-ce qui parle ?*

中文

- 是谁在说话？

FRANÇAIS

- *Où est-ce que cela parle ?*

中文

- 话语在哪里说？

FRANÇAIS

C’est précisément dans le fait que *ce qui s’articule au niveau de la chaîne signifiante n’est pas articulable au niveau de ce* « S ? », de cette question qui constitue le sujet une fois institué dans la parole, c’est en ceci que consiste *le fait de l’inconscient*.

中文

能指链层面得到阐明的东西，无法在这个 S?——也就是主体一旦在言说中建立便构成他的这个问题——的层面得到阐明；无意识事实正在于此。

FRANÇAIS

Ici je veux simplement rappeler…

中文

我只想在这里提醒——

FRANÇAIS

à l’usage de ceux qui pourraient ici s’inquiéter, comme d’une construction arbitraire, de cette identification de la chaîne inconsciente que je présente ici, par rapport à l’interrogation du sujet, être dans les mêmes relations que celles du discours premier de la demande à l’intention qui surgit du besoin

中文

有些人也许会担心这项建构过于任意：我把无意识链相对于主体询问的关系，等同于索求的最初话语同从需要中涌现之意图的关系——

FRANÇAIS

…je veux vous rappeler ceci : c’est que si le signifiant, si l’inconscient a un sens, ce sens a toutes les caractéristiques de la fonction de la chaîne signifiante comme telle.

中文

请记住：如果能指、如果无意识有所指，这项意义便具有能指链本身之功能的全部特征。

FRANÇAIS

Et ici je sais bien qu’en faisant ce bref rappel, je dois faire, pour la plupart de mes auditeurs, allusion à ce que je sais qu’ils ont déjà entendu de moi quand j’ai parlé de cette chaîne signifiante, pour autant qu’elle est illustrée dans

l'histoire que j'ai publiée ailleurs, *la fable des disques blancs et des disques noirs*, en tant qu'elle illustre quelque chose de structural dans les rapports de sujet à sujet, pour autant qu'on y trouve trois termes.[104]

> [104] Jacques Lacan : « *Le temps logique et l'assertion de certitude anticipée.* » (E.L.P.) in *Écrits*, p.197. Paris, Seuil 1966.

中文

我很清楚，作出这番简短提醒时，必须为大多数听众提到他们早已听我讲过的能指链。我在别处发表的故事——白圆盘与黑圆盘的寓言——曾说明这条链；其中有三个项，它展示了主体间关系中的结构性东西。[注1]

> [注1]　雅克・拉康：《逻辑时间与对预期确定性的断言》，载《文集》，巴黎，瑟伊出版社，1966年，第197页。

FRANÇAIS

Dans cette histoire un signe distinctif permet d'identifier, de discriminer par rapport à un couple blanc ou noir, le rapport avec les autres sujets. Pour ceux qui ne s'en souviennent pas, je me contenterai de leur dire qu'ils se réfèrent à ce que j'ai écrit à ce sujet par rapport à cette succession d'*oscillations* par où le sujet se repère.

中文

在这个故事中，一个区分性符号使主体能够相对于一对白色或黑色圆盘，辨认并区分自己同其他主体的关系。不记得故事的人，只需参阅我就主体借一系列摆动定位自身所写的那篇文章。

FRANÇAIS

Par rapport à quoi ? Par rapport à la recherche de l'autre qui se fait en fonction de ce que les autres voient de lui-même et de ce qui les détermine de façon

conclusive, à savoir ce que j'appellerai ici le [genre ?], ce par quoi le sujet décide qu'il est effectivement blanc ou noir, s'avère prêt à déclarer ce pour quoi la fable est construite.

中文

相对于什么定位？相对于对小他者的探寻；这项探寻取决于其他人从主体身上看见什么，也取决于使他们作出结论性决定的东西。主体借此断定自己确实是白色或黑色，并准备宣告寓言被构造出来要他宣告的结论。

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne trouvez pas là très exactement ce qui, dans la structure de la pulsion, nous est d'usage familier, à savoir ce fait d'identification relative, cette possibilité de la dénégation, du refus de l'articulation, de la défense, qui sont aussi cohérentes à la pulsion que *l'envers* à *l'endroit* d'une même chose, et qui se concluent par quelque chose qui devient pour le sujet la marque, le choix dans telles conditions, dans telles situations, ce en quoi il choisit toujours en fait ce pouvoir de répétition, toujours le même, que nous essayons d'appeler selon les sujets, une tendance masochiste, un penchant à l'échec, retour de refoulé, évocation fondamentale de la chaîne primitive ?

中文

你们难道没有在这里准确认出自己熟悉的驱力结构吗？也就是相对认同的事实，以及否认、拒绝阐明和防御的可能性；它们同驱力的关系，就像同一事物的反面同正面一样一致。最终，某种东西成为主体在特定条件和情境中的标记与选择；事实上，他总是选择同一种重复能力。我们会根据不同主体，把它称作受虐倾向、失败倾向、遭压抑之物的回返，或原始链的根本召回。

FRANÇAIS

Tout cela est une seule et même chose, la répétition dans le sujet d’un type de sanction dont les formes dépassent de beaucoup les caractéristiques du *contenu*. Essentiellement, l’inconscient se présente pour nous toujours comme *une arti - culation indéfiniment répétée* et c’est pour cela qu’il est légitime que nous le situions dans ce schéma sous la forme de *cette ligne pointillée*. Nous la pointillons ici pourquoi ?

中文

这一切都是同一件事：一种制裁类型在主体身上的重复，而它的形式远远越过内容特征。从根本上说，无意识总是作为无限重复的阐明向我们呈现；因此，我们有理由在图式中用这条虚线定位它。为什么把它画成虚线？

FRANÇAIS

Nous l’avons dit :

中文

我们已经说过：

FRANÇAIS

• pour autant que le sujet n’y accède pas et nous disons plus précisément :

中文

• 因为主体无法接近它；更确切地说：

FRANÇAIS

- pour autant que la façon dont le sujet peut s’y nommer lui-même, peut se situer en tant qu’il est le support de cette sanction,

中文

- 因为主体无法在那里命名自己，无法把自己定位为这项制裁的支撑；

FRANÇAIS

- pour autant qu’il peut s’y désigner,

中文

- 因为他无法在那里指称自己；

FRANÇAIS

- pour autant qu’il est celui sur qui portera enfin la marque, les stigmates de ce qui reste pour lui non pas seulement ambigu, mais à proprement parler inaccessible jusqu’à un certain terme qui est celui, justement, que donne l’expérience analytique.

中文

- 因为他最终将承受某种标记与烙印，而这项东西对他来说不只含混，严格说来更一直无法接近，直到分析经验所给出的那个终点。

FRANÇAIS

Nul « *je* » de lui ne peut être articulé à ce niveau, mais l'expérience se présente comme « *ça arrive du dehors* », et c'est déjà beaucoup que ça arrive, il peut le lire comme un « *Ça parle* ».

中文

主体的任何"我"都无法在这个层面得到阐明；经验却作为"它从外部到来"呈现。它能够到来已经意义重大；主体可以把它读成"本我说话〔Ça parle〕"。

FRANÇAIS

Il y a là une distance dont il n'est même pas dit, malgré que le commandement de FREUD nous en donne la visée, que d'une façon quelconque le sujet puisse en atteindre le but. La portée donc, à ce niveau du *point dit de code*, pour autant que nous le symbolisons ici par la confrontation du S avec la demande D : S◊D, signifie quoi ?

中文

这里存在一段距离；尽管弗洛伊德的命令向我们指出目标，却并不保证主体能够以任何方式抵达终点。那么，在我们这里称作编码点的层面——我们用 $\not S$ 同索求 D 的对峙，即 $\not S \diamond D$ 来象征它——它具有怎样的效力？

FRANÇAIS

Très précisément ceci : c'est que ceci et rien d'autre que ce point que nous appelons *point de code* et qui n'est emporté que pour autant que l'analyse commence le déchiffrage de la cohérence de la chaîne supérieure, c'est pour autant que le sujet S, en tant que sujet de l'inconscient…

中文

恰恰是这一点：除了我们所谓的编码点以外别无其他；而且只有当分析开始解读上方链条的连贯性时，这个点才会被带动。主体 $\mathcal{S}$ 作为无意识主体——

FRANÇAIS

c’est-à-dire en tant que le sujet qui est constitué dans l’au-delà du discours concret, en tant que le sujet voit, lit, entend, je dis rétroactivement, nous pouvons le supposer ici comme *support de l’articulation de l’inconscient*

中文

也就是在具体话语以外构成的主体；主体观看、阅读和听见——我说的是回溯性地——因此我们可以把他设想为无意识阐明的支撑——

FRANÇAIS

…rencontre - quoi ? - rencontre ce qui dans cette chaîne de la parole du sujet en tant qu’il questionne sur lui-même rencontre la demande. Quel rôle joue la demande à ce niveau ?

中文

遇见什么？在主体询问自身的言说链中，他遇见索求。索求在这个层面扮演什么角色？

FRANÇAIS

À ce niveau – et c’est ce que veut dire le signe ◊ entre S et D [S◊ D] – à ce niveau la demande est affectée de sa forme proprement symbolique, la demande est utilisée pour autant qu’*au-delà de* ce qu’elle exige quant à *la satisfaction du besoin*, elle se pose comme cette *demande d’amour* ou cette *demande de pré* -

sence par où nous avons dit que la demande institue l'Autre à qui elle s'adresse comme celui qui peut être *présent* ou *absent*. C'est en tant que la demande joue cette fonction *métaphorique*, en tant que *la demande* - qu'elle soit orale ou anale - *devient symbole* du rapport avec l'Autre, qu'elle joue là sa fonction de code, qu'elle permet de constituer le sujet comme étant situé à ce que nous appelons dans notre langage, la phase *orale* ou *anale* par exemple.

中文

在这个层面——这就是 $\$$ 与 D 之间的 ◇ 符号［$\$ \diamond D$］的含义——索求受到自身严格象征性形式的影响。索求越过它为满足需要所要求的东西，把自己设定为爱的索求或临场的索求；我们已经说过，索求借此把它所指向的大他者建立为能够临场或缺席的人。正因为索求履行这项隐喻功能，正因为索求——无论属于口腔还是肛门——成为同大他者之关系的象征，它才在这里履行编码功能，使主体被构成为处于我们语言中所谓口腔或肛门阶段的人。

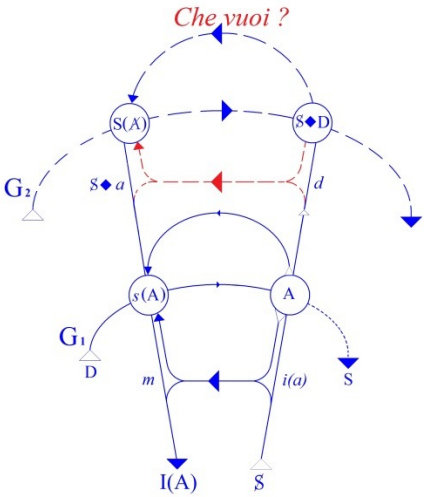
FRANÇAIS

Mais ceci peut être appelé aussi la correspondance du message, c'est-à-dire de ce qu'avec ce code le sujet peut répondre ou recevoir comme message à ce qui est la question qui, dans l'au-delà, donne la première prise dans la chaîne si - gnifiante.

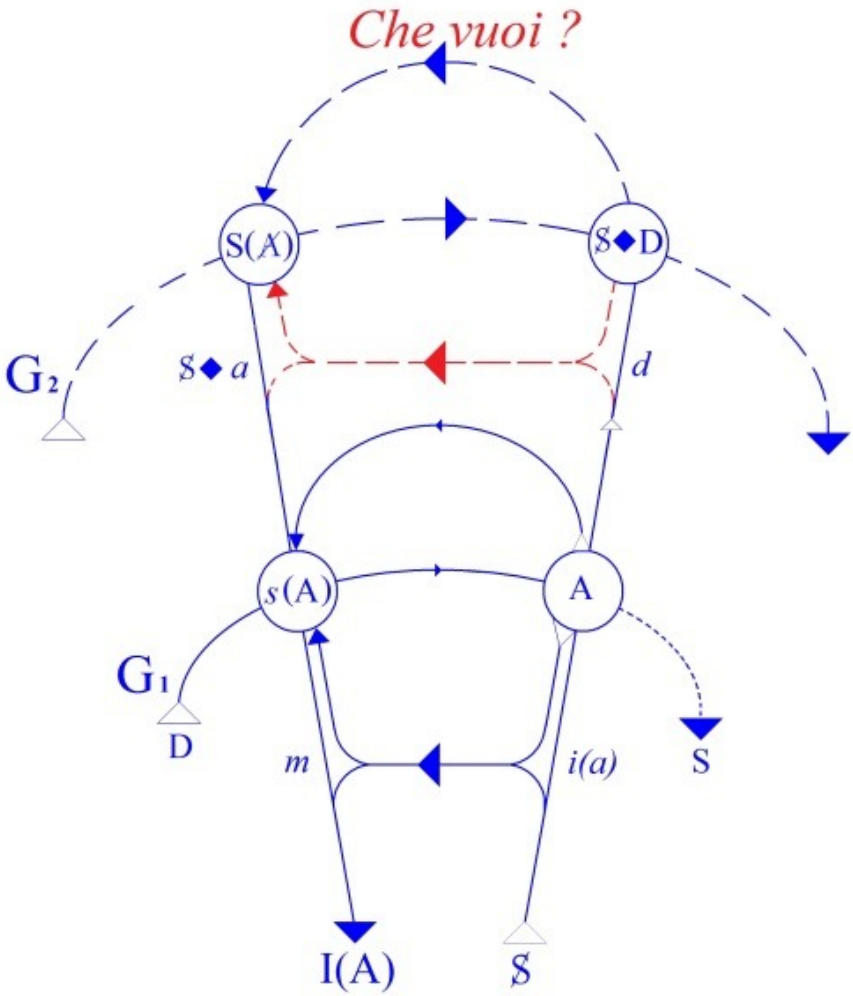
中文

不过，这也可以称作信息的对应；也就是说，借助这套编码，主体能够向彼岸最先抓住能指链的那个问题作出什么回应，又能收到什么作为信息。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Elle se présente là aussi *en pointillés* et comme venant de l'Autre, la question du « *Che vuoi ?* », « *Que veux-tu ?* ». C'est ce que le sujet, au-delà de l'Autre,

se pose sous la forme du « S ? ». La réponse est celle qui est symbolisée ici sur le schéma par la signifiance de l'Autre en tant que *s*(A). Cette signifiance de l'Autre en tant que « S ? », nous lui avons donné, à ce niveau, un sens qui est ce sens plus général, ce sens dans lequel va se couler l'aventure du sujet concret, son histoire subjective.

中文

它在这里同样以虚线呈现，并来自大他者：这就是"Che vuoi?""你要什么？"的问题。主体越过大他者，以 $S(?)$ 的形式向自己提出这个问题。回答则在图式中由作为 $s(A)$ 的大他者意指来象征。我们在这个层面赋予大他者的这项意指一种最一般的意义；具体主体的历险与主体性历史都将流入其中。

FRANÇAIS

La forme la plus générale est celle-ci :

中文

最一般的形式如下：

FRANÇAIS

- c'est qu'il n'y a rien dans l'Autre,

中文

- 大他者中一无所有；

FRANÇAIS

- il n’y a rien dans la signifiance qui puisse suffire à ce niveau de *l’articulation signifiante*,

中文

- 在能指阐明的这个层面，没有任何意指能够自足；

FRANÇAIS

- il n’y a rien dans la signifiance qui soit la garantie de la vérité,

中文

- 意指中没有任何东西能够担保真理；

FRANÇAIS

- il n’y a point d’autre garantie de la vérité que la bonne foi de l’Autre, c’est-à-dire quelque chose qui se pose toujours pour le sujet sous une forme problématique.

中文

- 除了大他者的善意以外，没有其他真理担保；而善意始终以问题形式向主体呈现。

FRANÇAIS

Est-ce à dire que le sujet reste au bout de sa question de cette entière foi concernant ce que pour lui fait surgir le royaume de la parole ? C’est justement ici que nous arrivons à *notre fantasme*.

中文

这是否意味着，主体在问题末端仍全然信赖言说王国为他唤起的东西？我们恰恰在这里抵达幻想。

FRANÇAIS

Déjà la dernière fois, je vous ai montré que le fantasme, pour autant qu'il est le point de butée concret par où nous abordons *aux rives de la conscience*, com ‐ ment le fantasme joue pour le sujet ce rôle du support imaginaire, précisément de ce point où le sujet ne trouve rien qui puisse l'articuler en tant que sujet de son discours inconscient. C'est là donc que nous revenons aujourd'hui, qu'il nous faut de plus près *interroger* ce qu'il en est de ce phénomène.

中文

上次，我已经向你们表明，幻想作为我们抵达意识岸边时遭遇的具体阻挡点，如何为主体扮演想象性支撑的角色；恰恰就在这个点上，主体找不到任何能把自己阐明为其无意识话语之主体的东西。我们今天回到这里，必须更加仔细地询问这个现象究竟是什么。

FRANÇAIS

Je vous rappelle ce que la dernière fois je vous ai dit à propos de l'objet : comme si *l'objet* jouait là le même rôle de mirage qu'à l'étage inférieur *l'image de l'autre spéculaire : i(a)*, joue par rapport au *moi*.

中文

我提醒你们上次关于对象的说法：对象仿佛在这里扮演同下层镜像小他者的形象 $i(a)$相对于自我所扮演的相同幻景角色。

FRANÇAIS

Ainsi donc, en face du point où le sujet va se situer pour accéder au niveau de la chaîne inconsciente, ici, je pose le fantasme comme tel : S◊*a.* Ce rapport à l'objet tel qu'il est dans le fantasme nous induit à quoi ? À une phénoménologie de la coupure, à l'objet en tant qu'il peut supporter sur le plan *imaginaire* ce rapport de *coupure* qui est celui où – à ce niveau – le sujet a à se supporter.

中文

因此，面对主体为了抵达无意识链层面而将定位自身的那个点，我在这里安置幻想本身：$\$ \diamond a$。幻想中的这种对象关系把我们引向什么？引向一种切口现象学，引向能够在想象性层面支撑这项切口关系的对象；主体在这个层面必须借这项关系支撑自己。

FRANÇAIS

Cet objet en tant que support imaginaire de ce rapport de coupure, nous l'avons vu aux trois niveaux de l'objet :

中文

我们已经在三个对象层面看见，对象如何作为这项切口关系的想象性支撑：

FRANÇAIS

- prégénital,

中文

- 前生殖器对象；

FRANÇAIS

- de la mutilation castrative,

中文

- 阉割性残割；

FRANÇAIS

- et aussi de *la voix hallucinatoire* comme telle, c’est-à-dire moins - *pour autant qu’elle est voix incarnée* - discours en tant qu’interrompu, que [*voix*] coupée du monologue intérieur, que [*voix*] coupée dans le texte du monologue intérieur.

中文

- 以及幻听之声本身。更准确地说，它与其是一道获得化身的声音，不如说是中断的话语，是从内心独白中切离、在内心独白文本中遭到切断的声音。

FRANÇAIS

Voyons aujourd’hui s’il ne reste pas beaucoup plus à dire si nous revenons *sur le sens* de ce qui là s’*exprime*. Car aussi bien de quoi s’agit-il par rapport à *quelque chose* que j’ai déjà introduit la dernière fois, à savoir du point de vue du réel, du point de vue de la connaissance ?

中文

今天，让我们回到这里所表达的意义，看看是否还有更多东西可说。因为相对于我上次已经引入的某种东西——即从实在视角、认识视角来看——这里究竟涉及什么？

FRANÇAIS

À quel niveau sommes-nous ici puisque nous sommes introduits au niveau d'un S ? Est-ce que ce « S ? » est autre chose qu'une équivoque qui est susceptible d'être remplie par n'importe quel sens ? Ou allons-nous nous arrêter à son appartenance verbale de conjugaison, au verbe être ? [105]

> [105] Lacan *équivoque* sur « S ? », « Est-ce ? » et « Es ».

中文

我们在这里处于什么层面？毕竟，我们被引到一个 $S?$ 的层面。这个 $S?$ 只是一种能够被任何意义填满的歧义吗？还是我们应当停留在它作为动词"存在"变位形式的语言归属上？[注2]

> [注2] 拉康在 $S?$、法语 Est-ce?（是吗？）与德语 Es（本我 / 它）之间制造双关。

FRANÇAIS

Déjà quelque chose là-dessus a été apporté la dernière fois. Il s'agit en effet de savoir à quel niveau nous sommes ici quant au sujet, pour autant que le sujet ne se réfère pas simplement quant au discours, mais aussi bien quant à quelques réalités.

中文

上次已经给出了一些回答。问题确实在于：当主体不只相对于话语、也相对于某些现实来参照自身时，我们在主体问题上处于哪个层面。

FRANÇAIS

Je dis ceci : si quelque chose *se présente, s'articule* que nous puissions de façon cohérente intituler la réalité…

中文

我要说：如果某种可以被我们连贯地称作现实的东西呈现并得到阐明——

FRANÇAIS

je veux dire la réalité dont nous faisons état dans notre discours analytique

中文

我指我们在分析话语中援引的现实——

FRANÇAIS

…j'en situerai le champ sur le schéma ici, *dans le champ qui est au-dessous du discours concret*, pour autant que ce discours l'englobe et le ferme, qu'il est réserve d'un savoir, d'un savoir que nous pouvons étendre aussi loin que tout ce qui peut parler pour l'homme. J'entends qu'il n'est pas pour autant obligé à tout instant de reconnaître ce que déjà dans sa réalité, dans son histoire, il a d'ores et déjà inclus dans son discours, que tout ce qui se présente par exemple dans la dialectique marxiste comme aliénation peut ici se saisir et s'articuler d'une façon cohérente.

中文

我会把它的场域放在图式中具体话语下方的场域。具体话语包罗并闭合它，是一种知识储备；我们可以把这项知识扩展到一切能够为人说话之物的范围。我的意思不是说，主体每一刻都必须辨认出自己已经在现实和历史中纳入话语的东西；但例如马克思主义辩证法呈现为异化的一切，都可以在这里得到连贯的把握和阐明。

FRANÇAIS

Je dirai plus : la coupure, ne l’oublions pas…

中文

我还会进一步说：不要忘记切口——

FRANÇAIS

et ceci nous est déjà indiqué dans le type du premier objet du fantasme, de l’objet prégénital

中文

第一类幻想对象、即前生殖器对象已经向我们指出这一点——

FRANÇAIS

…à quoi est-ce que je fais allusion comme *objets* qui ici puissent *supporter les fantasmes*, si ce n’est à des *objets réels* dans un rapport étroit avec *la pulsion vitale* du sujet, pour autant qu’ils soient, de lui, séparés ?

中文

我暗指哪些能够在这里支撑幻想的对象？无非是一些实在对象；它们同主体的生命驱力具有紧密关系，并且同主体分离。

FRANÇAIS

Ce qui n’est que trop évident c’est que le *réel* n’est pas un continu compact, que le *réel* est fait - bien entendu - de coupures, tout autant et bien au-delà des coupures du langage, et que ce n’est pas d’hier que le philosophe – ARIS - TOTE[106] – nous a parlé du *bon philosophe*, ce qui veut dire à mon sens, aussi bien :

> [106] Il s’agit en fait de Socrate (Platon : Phèdre, 265e).

中文

十分明显的是，实在并非紧密连续体；实在当然由切口构成，其切口不亚于、甚至远远超过语言切口。很早以前，哲学家——亚里士多德[注3]——便向我们谈论过好哲学家。在我看来，这同样意味着：

> [注3] 实际上说这话的是苏格拉底，见柏拉图《斐德若》265e。

FRANÇAIS

- « *Celui qui sait dans toute sa généralité, il est comparable au bon cuisinier, c'est celui qui sait faire passer le couteau au point qui est juste de coupure des articulations, il sait pénétrer sans les blesser.* »

中文

- “普遍地拥有知识的人，可以同好厨师相比：他知道怎样把刀落在关节恰当的切分点上，知道怎样穿入而不伤害它们。”

FRANÇAIS

Le rapport de *la coupure du réel* et de *la coupure du langage* est quelque chose donc qui jusqu'à un certain point paraît satisfaire ce dans quoi la tradition philosophique s'est en somme toujours installée, à savoir qu'il ne s'agit que du recouvrement d'un système de coupure par un autre système de coupure.

中文

因此，实在的切口同语言的切口之间的关系，在某种程度上似乎满足了哲学传统一贯安置自身的地方：仿佛只需用一套切分系统覆盖另一套切分系统。

FRANÇAIS

Ce en quoi je dis que la question freudienne vient à son heure, c’est pour autant que ce que le parcours maintenant accompli de la science nous permet de formuler, c’est qu’il y a dans l’aventure de la science quelque chose qui va bien au-delà de cette identification, de *cette recouverture des coupures naturelles par les coupures d’un discours* quelconque.

中文

我说弗洛伊德问题适时到来，是因为科学如今已经走完的道路使我们能够表述：科学历险中存在某种东西，远远越过这种认同，越过用任意话语的切口去覆盖自然切口。

FRANÇAIS

Ce qui d’un effort qui a essentiellement consisté à vider toute l’articulation scientifique de ses implantations mythologiques est, nous verrons tout à l’heure, quelque chose qui, de là, nous a menés au point où nous en sommes et qui me semble suffisamment caractérisé sans faire plus de drame, par le terme de désintégration de la matière.

中文

科学努力的根本内容，是清空科学阐明中的一切神话植入。我们很快会看到，这项努力把我们带到今天这个点；无须渲染更多戏剧性，我认为“物质的解体”已经足以描述它。

FRANÇAIS

C’est bien quelque chose qui peut nous suggérer de ne voir dans cette aventure que de pures et simples connaissances. Ceci, c’est qu’à nous placer sur le plan du réel…

中文

这会使我们想到，不能只把这场历险视为纯粹而简单的认识。也就是说，如果我们把自己置于实在层面——

FRANÇAIS

ou, si vous voulez provisoirement, de quelque chose que j’appellerai à cette occasion, avec tout l’accent *d’ironie nécessaire*, car ce n’est certes pas mon penchant de l’appeler ainsi :« *le grand Tout* »

中文

或者你们愿意的话，暂且把它称作我在这里以全部必要反讽称作的东西——尽管我绝无意愿这样命名它——“宏大整体”——

FRANÇAIS

…de ce point de vue, la science et son aventure se présentent non comme le réel se renvoyant à lui-même ses propres coupures, mais comme éléments créateurs de quelque chose de nouveau, et qui prend la tournure de proliférer d'une façon qu'ici, assurément, nous ne pouvons pas nous dénier à nous-mêmes, en tant qu'hommes, que *notre fonction médiatrice*, notre fonction d'agents ne laisse pas de poser la question de savoir si les conséquences de ce qui se manifeste ne nous dépassent pas quelque peu. Pour tout dire : l'homme, dans ce jeu, entre à ses dépens.

中文

从这个视角看，科学及其历险并不是实在向自身反射自己的切口，而是创造某种新东西的要素；这项新事物正在不断增殖。作为人，我们当然无法否认自己在这里所起的中介功能与施动者功能；而这种增殖也迫使我们追问，其显现的后果是否已经多少越过了我们。总而言之：人在这场游戏中由自己付出代价。

FRANÇAIS

Peut-être, il n'y a pas lieu ici pour nous d'aller plus loin. Par ce discours, que je fais exprès sobre et réduit, dont tout de même je suppose que l'accent dramatique et *actuel* ne vous échappe pas, ce que je veux ici dire, c'est que cette question quant à l'aventure de la science est autre chose que tout ce qui a pu s'articuler, avec même cette conséquence extrême de la science, avec toutes les conséquences qui ont été celles du dramatisme humain en tant qu'inscrit dans toute l'histoire.

中文

我们也许无须在这里继续深入。我故意把这番话说得简短而克制，但我想其中戏剧性而切合当下的重音不会逃过你们。我要表达的是：科

学历险所提出的问题，不同于此前一切阐述，甚至不同于科学的这种极端后果，也不同于铭写在整个历史中的所有人类戏剧性后果。

FRANÇAIS

Ici, dans ce cas, le sujet particulier est en rapport avec cette sorte de coupure constituée par le fait qu'il n'est pas par rapport à un certain discours conscient, qu'il ne sait pas ce qu'il est.

中文

在这里的情形中，个别主体同一类切口处在关系中；这项切口由一个事实构成：相对于某套意识话语，主体并不在那里，并不知道自己是什么。

FRANÇAIS

C'est de cela qu'il s'agit, il s'agit du rapport du *réel du sujet* comme entrant dans la coupure, et cet avènement du sujet au niveau de la coupure à quelque chose qu'il faut bien appeler un *réel*, mais qui n'est symbolisé par *rien*.

中文

问题正在这里：主体的实在如何进入切口；主体在切口层面的来临，如何关联于某种不得不被称作实在、却没有得到任何东西象征的东西。

FRANÇAIS

Il vous paraît peut-être excessif de voir désigner…

中文

你们也许会觉得下列指称过于夸张——

FRANÇAIS

au niveau de ce que nous avons appelé tout à l’heure une manifestation pure de cet être

中文

在我们方才称作这种存在之纯粹显现的层面——

FRANÇAIS

…le point électif du rapport du sujet à ce que nous pouvons ici appeler son « *être pur de sujet* », ce par quoi dès lors le fantasme du désir prend la fonction – ce point – de le désigner. [S(A)→ S◊*a* → I(A)]

中文

我们把主体同这里可以称作“其主体之纯粹存在”的关系之特选点，指认为幻想欲望借以取得指称主体之功能的那个点。

$$[S(A) \rightarrow \$ \diamond a \rightarrow I(A)]$$

FRANÇAIS

C’est pourquoi, à un autre moment, j’ai pu définir cette fonction remplie par le fantasme comme une métonymie de l’être et identifier comme tel, à ce niveau, le désir.

中文

正因如此，我曾在另一个时刻把幻想所履行的这项功能界定为存在的转喻，并在这个层面把欲望本身同它认同。

FRANÇAIS

Entendons bien qu’à ce niveau, la question reste entièrement ouverte de savoir si nous pouvons appeler homme ce qui s’indique de cette façon, car que

pouvons nous appeler « *homme* » sinon ce qui s'est déjà symbolisé comme tel et qui, aussi bien, chaque fois qu'on en parle, se trouve donc chargé de toutes les reconnaissances, disons historiques ?

中文

要清楚理解：在这个层面，我们能否把以这种方式得到标示的东西称作人，问题依然完全开放。因为除了已经被象征为人的东西以外，我们还能把什么称作"人"？而且，每次谈到人时，这个词都已装载了所有可以说属于历史的承认。

FRANÇAIS

Le mot « *humanisme* » *ne désigne* communément *rien* à ce niveau. Mais il y a quelque chose bien sûr en lui, de *réel*, quelque chose de *réel* qui est nécessaire et qui suffit à assurer dans l'expérience même cette dimension que nous appelons -je crois assez improprement d'habitude - cette profondeur, disons d'au-delà, qui fait que l'être n'est identifiable à aucun des rôles - pour employer le terme en usage actuellement - qu'il assume. Ici donc la dignité, si je puis dire, de cet être est définie dans un rapport qui n'est pas – *en quoi que ce soit* – qu'il soit « *coupé* », si je puis m'exprimer ainsi, avec tous les arrière-plans, les références castratives spécialement.

中文

在这个层面，"人文主义"一词通常什么也没有指称。但主体之中当然存在某种实在之物；这种实在既必要也充分，足以在经验本身中保证我们常常并不恰当地称作深度或彼岸的维度。正因为如此，存在无法同它所承担的任何角色——借用今天通行的词——认同。因此，可以说，这种存在的尊严在一项关系中得到界定；它绝不只是主体被"切开"——如果我可以这样说，并让这个词携带尤其属于阉割的全部背景与参照。

FRANÇAIS

Si vous pouvez, avec d'autres expériences, y mettre non un « *coupable* », pour me permettre un jeu de mots, mais la « *coupure* » comme telle, à savoir en fin de compte ce qui se présente pour nous comme étant la dernière caractéristique structurale du symbolique comme tel, à quoi, je ne veux simplement qu'indiquer en passant que ce que nous trouvons là, c'est la direction où je vous ai déjà appris à rechercher ce que FREUD a appelé *instinct de mort*, ce par quoi cet *instinct de mort* peut se trouver converger avec l'être.

中文

如果你们能够从其他经验出发，在这里放入的不是"有罪者〔coupable〕"——请允许我玩这个双关——而是"切口〔coupure〕"本身，也就是最终向我们呈现为象征界本身最后一项结构特征的东西；那么我只想顺带指出：我们在这里发现的，正是我已经教你们去寻找弗洛伊德所谓死亡本能的方向，也是这项死亡本能能够同存在汇合之处。

FRANÇAIS

À ce point, il peut y avoir quelques difficultés, je voudrais essayer de les meubler. Dans le dernier numéro de *The Psychoanalytic Quaterly*, il y a un article fort intéressant - d'ailleurs sans excès - de M. Kurt EISSLER qui s'appelle « *La jonction des détails dans l'interprétation des œuvres d'art* ». [*The Psychoanalytic Quaterly*, 1959, N°28.]

中文

这个点上也许会出现一些困难，我想尝试为它们填入内容。最新一期《精神分析季刊》有一篇相当有趣——但也没有过分有趣——的论文，作者是库尔特・艾斯勒，题为《艺术作品解释中细节的连接》（《精神分析季刊》，1959年第28卷）。

FRANÇAIS

C’est à une œuvre d’art, et à l’œuvre d’art en général en effet que je vais essayer de me référer pour illustrer ce dont il s’agit ici. Kurt EISSLER commence son discours, et le termine d’ailleurs, par une remarque dont je dois dire qu’on peut la qualifier diversement, selon qu’on la considère comme *confuse* ou comme simplement *inexpliquée*. Voici, en effet, à peu près ce qu’il articule. Le terme de détail lui semble particulièrement significatif à propos et à l’occasion de l’œuvre d’un auteur d’ailleurs parfaitement inconnu au-delà du cercle autrichien.

中文

我将尝试参照一部艺术作品乃至一般艺术作品，来说明这里涉及的东西。库尔特・艾斯勒用一项评论开始论述，最后也以它作结；必须说，依你把它视为混乱还是仅仅没有解释，可以用不同方式限定它。下面大致就是他的阐明。他认为，谈到一位作品在奥地利圈子以外完全不为人知的作者时，“细节”一词具有格外重要的意义。

FRANÇAIS

C’est un *acteurauteur*…

中文

这是一位演员兼作者——

FRANÇAIS

et si je me réfère à cela c’est bien parce que je vais revenir tout à l’heure à HAMLET

中文

我之所以参照他，是因为很快就会回到《哈姆雷特》——

FRANÇAIS

…l'*acteur-auteur* en question est un *petit* SHAKESPEARE inconnu.

中文

这位演员兼作者是一位不为人知的小莎士比亚。

FRANÇAIS

À propos de ce SHAKESPEARE qui vivait au siècle précédent à Vienne, EISSLER a fait une de ces très jolies petites histoires tout à fait typique de ce qu'on appelle *la psychanalyse appliquée*.

中文

这位莎士比亚生活在上个世纪的维也纳。艾斯勒围绕他写了一篇漂亮的小故事，完全是所谓应用精神分析的典型。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'une fois de plus, il a retrouvé à travers la vie du personnage, un certain nombre d'éléments signalétiques paradoxaux qui permettent d'intro‐duire des questions qui resteront à jamais irrésolues, à savoir si Monsieur Ferdinand RAIMUND a été tout spécialement affecté, cinq ans auparavant qu'il n'ait écrit un de ses chefs-d'œuvre, par la mort de quelqu'un qui était pour lui une sorte de modèle, mais un modèle tellement assumé que toutes les questions se posent à propos *d'identifications paternelle, maternelle, sexuelle, tout ce que vous voudrez !*

中文

也就是说，他再次从这个人物的一生中找出若干悖谬的信号要素，用来引入永远不会得到解决的问题：费迪南德・赖蒙德先生在写成某部杰作五年前，是否尤其受到某人之死的影响？对方是他的某种典范，

而这项典范又被承担得如此彻底，以至于父亲认同、母亲认同、性认同，乃至你们想要的一切认同问题都被提了出来！

FRANÇAIS

La question en elle-même nous laisse assez froids, c'est l'exemple d'un de ces travaux gratuits qui, dans ce genre, se renouvellent toujours avec une valeur de répétition qui garde aussi sa valeur de conviction, mais ce n'est pas de cela qu'il s'agit. Ce dont il s'agit est ceci, c'est l'espèce de distinction qu'EISSLER veut établir entre la fonction de ce qu'il appelle à peu près le détail « *relevant* » en anglais, appelons-le le détail qui ne colle pas, le détail pertinent.

中文

这个问题本身让我们相当无动于衷。它是这类无偿研究的例子，总以保持说服价值的重复价值不断更新。但重点不在这里。重点是艾斯勒想在自己大致所谓的 relevant〔相关〕细节功能中建立一项区分；我们可以把它称作不合拍、切中要害的细节。

FRANÇAIS

En effet, c'est à propos de quelque chose dans une pièce assez bien faite du dénommé M. Ferdinand RAIMUND, c'est à propos de quelque chose qui vient là, disons un peu comme des cheveux sur la soupe, que rien n'implique absolument, que l'oreille de Kurt EISSLER s'est trouvée se dresser, que de fil en aiguille il est arrivé à retrouver un certain nombre de faits biographiques dont l'intérêt est absolument patent.

中文

事实上，赖蒙德先生一部写得相当不错的剧作中，有个东西仿佛汤里突然冒出的头发，完全没有任何情节要求它出现；库尔特・艾斯勒的

耳朵因此竖了起来。他顺藤摸瓜，最终找到若干具有明显兴趣的生平事实。

FRANÇAIS

Donc c’est de la valeur de guide du détail *irrelevant* [non pertinent] qu’il s’agit. Et là, EISSLER fait une sorte d’opposition entre ce qui se passe dans la clinique et ce qui se passe dans l’analyse dite de psychanalyse appliquée qu’on fait communément dans l’analyse d’une œuvre d’art.

中文

因此，这里涉及 irrelevant〔不相关〕细节的引导价值。艾斯勒由此在临床中发生的事情同所谓应用精神分析、即通常对艺术作品进行的分析之间作出一种对立。

FRANÇAIS

Il répète par deux fois quelque chose…

中文

他两次重复某个说法——

FRANÇAIS

si j’avais le temps il faudrait que je vous lise cela dans le texte pour vous faire sentir *le caractère assez opaque*

中文

如果有时间，我必须把原文读给你们，才能让你们感受到它相当晦涩的性质——

FRANÇAIS

…il dit en somme : c’est à peu près le même rôle que jouent le *symptôme* et ce *détail* qui ne convient pas, à ceci près que dans l’analyse nous partons d’un symptôme qui est donné comme un élément *irrelevant* essentiellement pour le sujet. C’est dans son interprétation que nous progressons jusqu’à sa solution.

中文

他大意说：症状与这个不合适的细节扮演着几乎相同的角色；差别只在于，分析从一个给定症状出发，而症状对主体而言根本上是 irrelevant〔无关〕要素；我们通过解释不断推进，直到解决症状。

FRANÇAIS

Dans l’autre cas, c’est *le détail qui nous introduit au problème*, c’est-à-dire que pour autant que dans un texte…

中文

另一种情况下，细节把我们引入问题。也就是说，在一篇文本中——

FRANÇAIS

il ne va même pas jusqu’à formuler cette notion de texte

中文

他甚至还没有走到明确表述“文本”这个概念的地步——

FRANÇAIS

…dans un texte, nous saisissons quelque chose, qui n’y était pas spécialement impliqué, comme étant discordant, nous sommes introduits à quelque chose qui peut nous mener jusqu’à la personnalité de l’*auteur*.

中文

我们把握到某个原先并非作品特别要求、却显得不协调的东西，于是被引向某种最终可以把我们带到作者人格的东西。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose qui, si l’on y regarde de plus près, ne peut pas tout à fait passer pour une relation de contraste, il semble qu’il suffit que vous y réfléchissiez pour vous en apercevoir…

中文

如果仔细考察，这里并不完全是一种对比关系；你们只要略加思考，就会看到——

FRANÇAIS

s’il y a contraste, il y a aussi bien entendu parallélisme

中文

即使存在对比，也同样显然存在平行——

FRANÇAIS

…que dans l’ensemble, ce vers quoi, semble-t-il, devrait le mener cette remarque, c’est assurément que la discordance dans le symbolique…

中文

总体而言，这项评论显然应当把他引向一个结论：象征界中的不协调——

FRANÇAIS

dans le symbolique comme tel dans une œuvre écrite, et ici en tout cas

中文

此处至少是在书面作品中，属于象征界本身的不协调——

FRANÇAIS

…joue un *rôle fonctionnel* tout à fait identifiable au *symptôme réel*, en tout cas du point de vue du progrès, si ce progrès doit être considéré comme un progrès de connaissance concernant le sujet.

中文

履行着一种功能性角色，完全可以同实在症状认同——至少从推进的角度看如此，如果这种推进被视为关于主体的认识推进。

FRANÇAIS

À ce titre, de toute façon, le rapprochement a vraiment un intérêt. Simplement, la question se pose à ce moment–là pour nous de savoir si dans l'œuvre d'art, je dirais, seule *la faute de frappe* va devenir pour nous significative.

中文

无论如何，这项并置确实十分有趣。只是，此刻我们会面对一个问题：在艺术作品中，难道只有排字错误才会对我们产生意义吗?

FRANÇAIS

Et pourquoi après tout ? Car s'il est clair que dans l'œuvre d'art, ce qu'on peut appeler la faute de frappe…

中文

而且为什么？因为显然，艺术作品中所谓的排字错误——

FRANÇAIS

vous entendez bien que je veux dire quelque chose qui se présente à nous comme une discontinuité

中文

你们很清楚，我指的是某种以不连续形式向我们呈现的东西——

FRANÇAIS

…peut nous mener à quelque connaissance utile pour nous servir d’indice où nous retrouvons dans les éclairages majeurs, dans leur portée inconsciente, tel ou tel incident de la vie passée de l’auteur…

中文

可以把我们引向某些有用认识，成为一种线索；借它，我们会在重大照明中发现作者过去生活中某件事故的无意识效力——

FRANÇAIS

ce qui se passe effectivement dans cet article

中文

这也正是这篇论文中实际发生的事情——

FRANÇAIS

…est-ce qu’en tout cas la chose ne nous introduit pas à ceci : c’est que dès lors, la dimension de l’œuvre d’art doit être pour nous éclairée ?

中文

但这件事是否至少会把我们引向下面这个结论：艺术作品的维度从此必须得到照亮？

FRANÇAIS

En effet nous pouvons dès lors, et à partir de ce seul fait...

中文

事实上，单凭这项事实，我们便可以提出——

FRANÇAIS

nous le verrons bien au-delà de ce fait

中文

随后我们将远远越过它——

FRANÇAIS

...poser que l’œuvre d’art dès lors ne saurait plus pour nous d’aucune façon être affirmée comme représentant *cette transposition, cette sublimation* - appelez cela comme vous voulez - de la réalité :

中文

从今以后，对我们来说，艺术作品绝不能再被断言为对现实的转置或升华——你们愿意怎么称呼都可以：

FRANÇAIS

- il ne s’agit pas de quelque chose qui joue aussi largement que possible dans l’imitation,

中文

- 它不涉及尽可能广泛地进行模仿的东西；

FRANÇAIS

- il ne s’agit pas de quelque chose qui joue aussi largement que possible dans l’ordre de la μίμησις [mimésis].

中文

- 也不涉及在 μίμησις〔mimēsis，摹仿〕秩序中尽可能广泛地进行游戏的东西。

FRANÇAIS

Ceci peut donc s’appliquer aussi bien à ceci qui est d’ailleurs le cas général, à savoir que l’œuvre d’art a toujours un remaniement profond, cela ne met pas en cause ceci même qui, je crois, est déjà pour nous dépassé. Mais ce n’est pas sur ce point que j’entends attirer votre attention. C’est que l’œuvre d’art est pour nous limitée à un type de l’œuvre d’art. Pour l’instant, je me limiterai à *l’œuvre d’art écrite*.

中文

这同样适用于一般情形：艺术作品总会进行深刻重塑。这并不会质疑那个我认为对我们而言早已过时的观点；但我并不打算把你们的注意力引向这里。眼下，我们对艺术作品的讨论将限于一种作品类型：书面艺术作品。

FRANÇAIS

L’œuvre d’art, loin d’être quelque chose qui transfigure de quelque façon que ce soit…

中文

艺术作品远不是某种以任何方式转化——

FRANÇAIS

aussi large que vous puissiez le dire

中文

无论你们把这种转化说得多么广泛——

FRANÇAIS

…la réalité, introduit dans sa structure même ce fait de l’avènement de la coupure pour autant que s’y manifeste le réel du sujet, en tant qu’au-delà de ce qu’il dit, il est le sujet inconscient.

中文

现实的东西；它把切口来临这项事实引入自身结构，因为主体的实在那里显现：主体越过自己说出的东西，是无意识主体。

FRANÇAIS

Car si ce rapport du sujet à l’avènement de *la coupure* lui est interdit en tant que c’est justement là son inconscient, il ne lui est pas interdit en tant que le sujet a l’expérience du fantasme, à savoir qu’il est animé par ce rapport dit du désir et que…

中文

主体同切口来临的这项关系对他有所禁止，因为这恰恰就是他的无意识；但主体并非无法作为拥有幻想经验的人同它发生关系。也就是说，他受到所谓欲望关系的驱动；并且——

FRANÇAIS

par la seule référence de cette expérience et pour autant qu’elle est intimement tissée à l’œuvre

中文

只凭这项经验的参照，而且因为它同作品紧密交织——

FRANÇAIS

…quelque chose devient possible par quoi l’œuvre va exprimer cette dimen ‐ sion, ce réel du sujet en tant que nous l’avons appelé tout à l’heure avènement de l’être au-delà de toute *réalisation subjective possible*.

中文

某种东西成为可能，使作品能够表达这个维度：主体的实在。我们方才把它称作存在越过一切可能的主体性实现而来临。

FRANÇAIS

Et que c’est la vertu et la forme de l’œuvre d’art, celle qui réussit et celle aussi qui échoue, qu’elle intéresse cette dimension-là, cette dimension, si je puis dire, si je puis me servir de la topologie de mon schéma pour le faire sentir, cette dimension transversale qui n’est pas parallèle au champ créé dans le réel par la symbolisation humaine qui s’appelle réalité, mais qui lui est transversale pour autant que *le rapport le plus intime de l’homme à la coupure, en tant qu’il dé ‐*

passe toutes les coupures naturelles, qu'il y a cette coupure essentielle de son existence, à savoir qu'il est là et il doit se situer dans ce fait même de l'avènement de la coupure, que c'est ceci dont il s'agit dans l'œuvre d'art.

中文

一部艺术作品——无论成功还是失败——的力量与形式，就在于它牵涉这个维度。如果可以借图式拓扑让你们感受到它，我会把它称作横向维度：它不平行于人的象征化在实在中创造、被称作现实的场域，而是横向穿过它。因为人同切口最内在的关系越过一切自然切口；他的存在本身拥有这项根本切口：他在那里，并且必须在切口来临这个事实本身中定位自己。艺术作品涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Et spécialement dans celle que nous avons abordée le plus récemment parce qu'elle est à cet égard l'œuvre la plus problématique, à savoir HAMLET. Il y a aussi *toutes sortes de choses irrelevant* dans HAMLET. Je dirai même que c'est par là que nous avons progressé, mais d'une façon complètement énigmatique.

中文

我们最近处理、而且在这方面问题最突出的作品尤其如此，即《哈姆雷特》。《哈姆雷特》中也存在各种各样　　irrelevant〔不相关〕的东西。我甚至会说，我们正是借它们推进，只是方式完全令人费解。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons, à tout instant, que nous interroger sur ceci, que veut dire cette *irrelevance* ?

中文

我们每时每刻都只能追问：这种 irrelevance〔不相关性〕意味着什么？

FRANÇAIS

Car une chose est claire, c'est qu'il n'est jamais exclu que SHAKESPEARE l'ait voulue. Si – à tort ou à raison, peu importe – Kurt EISSLER, dans l'œuvre de Ferdinand RAIMUND, peut trouver bizarre qu'on fasse intervenir à un moment, une période de cinq ans dont jamais personne n'avait parlé avant…

中文

有一件事很清楚：我们永远不能排除莎士比亚有意如此。库尔特・艾斯勒能够在费迪南德・赖蒙德的作品中——无论是否正确，这不重要——发现突然提到一段此前无人谈过的五年时间十分奇怪——

FRANÇAIS

c'est le détail *irrelevant* qui va le mettre sur la voie d'une certaine recherche

中文

正是这个 irrelevant〔不相关〕细节把他引上一条特定研究道路——

FRANÇAIS

…il est clair que nous n'avons pas du tout procédé de la même façon concer ‐ nant ce qui se passe dans HAMLET car en tout cas nous sommes sûrs que ce tissu d'*irrelevances* ne peut en aucun cas être purement et simplement *résolu*

par nous, par le fait que SHAKESPEARE se laissait conduire ici par son bon génie.

中文

但显然，我们处理《哈姆雷特》中发生的事情时完全没有采用同一种方法；因为至少可以肯定，这套由“不相关性”织成的肌理，绝不可能由我们纯粹而简单地归结为莎士比亚在这里听任自己的天才引导。

FRANÇAIS

Nous avons le sentiment qu’il y était pour quelque chose et après tout, n’y serait-il même pour rien d’autre que pour la manifestation de son inconscient le plus profond, c’est en tout cas ici l’architecture de ces *irrelevances* qui nous montre que ce à quoi il parvient, c’est essentiellement à se déployer dans l’affirmation majeure que nous distinguions tout à l’heure, à savoir dans ce type de rapport du sujet, à son niveau le plus profond, comme sujet parlant, c’est-à-dire pour autant qu’il fait venir au jour son rapport à la coupure comme tel.

中文

我们感觉他本人参与其中。即便他除了显现自己最深处的无意识以外没有其他参与，这些“不相关性”的构造也向我们表明：他抵达的地方，根本上正展开于我们方才区分的重大断言中。也就是说，主体在最深层作为说话主体的这种关系，正因为它使主体同切口本身的关系来到光明中。

FRANÇAIS

C’est bien là ce que nous montre l’architecture d’HAMLET pour autant que nous voyons ce qui, dans HAMLET, dépend fondamentalement d’un rapport qui est celui du sujet à la vérité.

中文

《哈姆雷特》的构造向我们展示的正是这一点，因为我们看见，剧中发生的一切从根本上都取决于主体同真理的一种关系。

FRANÇAIS

À la différence du « *rêve du père mort* » dont nous sommes partis cette année dans notre exploration, *le rêve du père mort* qui apparaît devant le fils trans - percé de douleur, *ici le père sait qu'il est mort et le fait savoir à son fils*. Et ce qui distingue le scénario, l'articulation d'HAMLET de SHAKESPEARE de l'histoire d'HAMLET telle qu'elle apparaît dans l'histoire de SAXO GRAMMATICUS, c'est justement qu'ils sont tous *les deux seuls à savoir*. Dans l'histoire de SAXO GRAMMATICUS, c'est *publiquement* que le meurtre a eu lieu et HAMLET fait le fou pour dissimuler ses intentions, *tout le monde sait qu'il y a eu crime*. Ici, il n'y a qu'eux deux qui savent, dont un *ghost*. Or un *ghost*, qu'est-ce que c'est, si ce n'est la représentation de ce paradoxe tel que seule peut le fomenter *l'œuvre d'art*, et c'est là que SHAKESPEARE va nous le rendre entièrement crédible.

中文

不同于我们今年探索所始于的“死去父亲之梦”——死去的父亲显现在悲痛欲绝的儿子面前——这里的父亲知道自己已经死去，并把这件事告知儿子。莎士比亚的《哈姆雷特》之情节和阐明同萨克索・格拉玛提库斯故事中的《哈姆雷特》有一项区别：恰恰是只有他们两人知道。在萨克索的故事中，谋杀公开发生；哈姆雷特装疯是为了掩饰意图，人人都知道罪行已经发生。而在这里，只有他们两人知道，其中一个还是幽灵。幽灵是什么？无非是只有艺术作品才能酝酿出来的这项悖论之表象；莎士比亚将在这里使它对我们变得完全可信。

FRANÇAIS

D’autres que moi ont montré la fonction que remplit cette venue du *ghost* au premier plan.

中文

其他人已经展示过幽灵来到前景所履行的功能。

FRANÇAIS

La fonction du *ghost* s’impose dès le départ d’HAMLET. Et ce *ghost* que dit-il ? Il dit des choses très étranges et je suis étonné qu’aucun n’ait même abordé, je ne dis pas la psychanalyse du *ghost*, mais n’ait mis l’accent de quelque inter ‐ rogation sur ce que dit le *ghost*. Ce qu’il dit en tout cas, ce n’est pas douteux.

中文

幽灵的功能从《哈姆雷特》开篇便强行确立。那么，这个幽灵说了什么？他说出十分奇怪的话。我很惊讶，没有任何人哪怕尝试处理——我不是说对幽灵作精神分析——或至少针对幽灵所说之话提出疑问。无论如何，他说的东西毫无疑问。

FRANÇAIS

Il dit : la trahison est absolue, il n’y avait rien de plus grand, de plus parfait, que mon rapport de fidélité à cette femme. Il n’y a rien de plus total que la trahison dont j’ai été l’objet.

中文

他说：背叛是绝对的。没有什么比我同这个女人的忠贞关系更伟大、更完满；也没有什么比我所遭受的背叛更加彻底。

FRANÇAIS

Tout ce qui se pose, tout ce qui s’affirme comme bonne foi, fidélité et vœu, est donc pour HAMLET, posé non seulement comme révocable, mais comme littéralement révoqué. L’annulation absolue de ceci se déroule au niveau de la chaîne signifiante, et c’est quelque chose qui est tout différent de cette *carence de quelque chose qui garantisse*. Ce terme qui est garanti c’est la non-vérité, cette sorte de *révélation* si l’on peut dire, du mensonge - c’est quelque chose qui mériterait d’être suivi - représente l’esprit d’HAMLET, cette sorte de stupeur où il entre après les révélations paternelles. C’est quelque chose qui est, dans le texte de SHAKESPEARE, traduit d’une façon tout à fait remarquable, à savoir que quand on lui demande ce qu’il a appris, il ne veut pas le dire, *et pour cause* !

中文

因此，一切把自己设定和断言为善意、忠诚与誓愿的东西，对哈姆雷特而言，不只被设定为可以撤销，更逐字地遭到撤销。这项绝对取消发生在能指链层面，完全不同于缺少某种担保之物。这里得到担保的是非真理；可以说，这是谎言的一种启示——值得继续追踪。它体现了哈姆雷特的精神，体现他听到父亲启示后陷入的那种惊愕。莎士比亚的文本以极其醒目的方式翻译了这件事：别人问他得知什么时，他不愿说出——理由当然充分！

FRANÇAIS

Mais il l’exprime de façon tout à fait particulière. On pourrait dire en français :

中文

但他用一种十分特殊的方式表达它。用法语可以说：

FRANÇAIS

- « *Qu'il n'y a pas un bougre de salaud dans le royaume de Danemark qui ne soit un immonde individu.* » [*There's never a villain dwelling in all Denmark… But he's an arrant knave*. (I, 5, 124)]

中文

- "整个丹麦王国里，没有一个混账恶棍不是卑鄙无耻的家伙。〔There's never a villain dwelling in all Denmark... But he's an arrant knave.〕"（第一幕第五场，第124行）

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'il s'exprime dans le régime *de la tautologie*.

中文

也就是说，他以同义反复的方式表达自己。

FRANÇAIS

Mais laissons cela de côté, ce ne sont que détails et anecdotes, la question est ailleurs. La question est ceci : où sommes-nous trompés ? Il est généralement reçu qu'un mort ne saurait être un menteur. Et pourquoi ?

中文

不过，让我们把这些放在一旁；它们只是细节与轶事，问题另在别处。问题是：我们在哪里受到欺骗？人们普遍认为，死者不会撒谎。为什么？

FRANÇAIS

Pour la même raison peut-être que toute notre science conserve encore ce postulat. EINSTEIN l'a souligné en termes propres…

中文

也许出于同一个理由，我们的整个科学至今仍保留着这项公设。爱因斯坦曾明确强调——

FRANÇAIS

il disait de temps en temps, des choses qui n'étaient pas si superficielles que cela, dans l'ordre philosophique

中文

在哲学秩序中，他偶尔也会说些并非如此肤浅的话——

FRANÇAIS

…il disait : « *Le bon vieux Dieu est malin, assurément il est honnête.* ».

中文

他说：“善良的老上帝当然机巧，但他是诚实的。”

FRANÇAIS

En pouvons-nous dire autant d'un père qui nous exprime de façon catégorique qu'il est en proie à tous les tourments des flammes de l'enfer, et ceci pour des crimes absolument infâmes ?

中文

一个父亲斩钉截铁地告诉我们，自己由于极其卑劣的罪行而正遭受地狱火焰的一切折磨；我们还能对他说同样的话吗？

FRANÇAIS

Il y a là, quand même, quelque chose qui ne peut pas manquer de nous alerter, il y a là quelque *discordance*...

中文

这里终究存在某种不能不使我们警觉的东西，存在某种不协调——

FRANÇAIS

- et si nous suivons les effets, dans HAMLET, de ce qui se présente comme *la damnation éternelle*, de *la vérité* à jamais condamnée à se dérober à lui,

中文

- 如果我们沿《哈姆雷特》追踪这种永恒诅咒的效果，追踪真理被永远判定为逃避他的效果；

FRANÇAIS

- si nous concevons qu'HAMLET reste alors enfermé dans cette affirmation du père,

中文

- 如果我们设想哈姆雷特从此被禁闭在父亲的断言中；

FRANÇAIS

…est-ce que nous-mêmes, jusqu'à un certain point, nous ne pouvons pas nous interroger sur ce que signifie, *au moins fonctionnellement*, *cette parole* par rapport à la genèse et au déroulement de tout le drame ?

中文

那么，我们自己难道不能在某种程度上追问：至少从功能上说，相对于整场戏剧的生成与展开，这番话语意味着什么？

FRANÇAIS

Bien des choses pourraient être dites, y compris celle–ci, que le père d’HAMLET dit ceci - en français :

中文

这里可以说出许多事情，包括哈姆雷特的父亲所说的下面这句话——法译为：

FRANÇAIS

- « *Mais si ne s’émeut point la vertu quand le vice s’en viendrait la tenter sous la forme du ciel. Ainsi, la luxure, le vice, au lit d’un ange radieux prend bientôt en dégoût cette couche céleste et court à l’immondice.* » [107]

> [107] « Ghost : *But virtue, as it never will be moved, Though lewdness court it in a shape of heaven, So lust, though to a radiant angel linked, Will sate itself in a celestial*
>
> *bed And prey on garbage.* » [I, 5, 53-57].
>
> Trad. Letourneur : « *Mais comme la vertu ne succombera jamais quand la débauche viendrait la tenter sous une forme céleste, de même la débauche, fût-elle*
>
> *associée à un ange éblouissant de beauté, profanerait sa couche céleste et se rassasierait d'opprobre.* »

中文

- “即使淫邪披着天堂的形状前来诱惑，美德也绝不会动摇。同样，纵欲与恶德即使躺在光耀天使的床上，也很快会厌弃这张天国卧榻，奔向秽物。”[注4]

> [注4] 英文原文：“But virtue, as it never will be moved, / Though lewdness court it in a shape of heaven, / So lust, though to a radiant angel linked, / Will sate itself in a celestial bed / And prey on garbage.”（第一幕第五场，第53—57行）勒图尔纳译意：“美德绝不会在纵欲披着天国形状前来诱惑时屈服；同样，纵欲即使同一位美貌耀眼的天使结合，也会玷污天国卧榻，以耻辱为食。”

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs une mauvaise traduction car on doit dire : « *Ainsi le vice, quoique lié à un ange radieux.* »

中文

况且，这是一处糟糕的翻译；应当说：“同样，恶德即使同一位光耀天使结合。”

FRANÇAIS

De quel « *ange radieux* » s’agit-il ? Si c’est un « *ange radieux* » qui introduit le vice dans ce rapport d’amour déchu dans lequel toute la charge est portée sur l’autre, se peut-il – ici plus que n’importe où – que celui qui vient à jamais porter le témoignage de l’injure subie n’y soit pour rien ? Ceci, bien sûr, est la clé qui ne pourra jamais être tournée, le secret qui ne pourra jamais être levé.

中文

这里说的是哪一位“光耀天使”？如果是一位“光耀天使”把恶德引入这段堕落的爱之关系，而全部罪责却由另一方承担，那么——在这里比任

何地方都更应追问——那位前来永远见证自己遭受冒犯的人，难道完全没有参与其中？当然，这是一把永远无法转动的钥匙，是一个永远不能揭开的秘密。

FRANÇAIS

Mais est-ce que *quelque chose* ne vient pas ici nous mettre *sur la trace du mot* sous lequel nous devons comprendre ? Eh bien, c’est – ici comme ailleurs – le fantasme.

中文

但这里是否有某种东西让我们循迹找到应当用来理解它的词？没错，这里同其他地方一样，答案就是幻想。

FRANÇAIS

Car l’énigme à jamais irrésolue, si primitive que nous supposions – et à juste titre – la cervelle des contemporains de SHAKESPEARE, tout de même quel curieux choix que *cette fiole de poison versé dans l’oreille* du *ghost* qui est le père, qui est HAMLET-*père*, ne l’oubliez pas, *car ils s’appellent tous les deux* HAMLET.

中文

这个谜永远无法解决；即使我们有理由把莎士比亚同时代人的头脑设想得再原始，这个选择仍何其奇怪：一小瓶毒药被倒入身为父亲的幽灵耳中，也就是老哈姆雷特的耳中。不要忘记，因为父子两人都名叫哈姆雷特。

FRANÇAIS

Là-dessus, les analystes ne se sont guère aventurés. Il y en a bien eu pour indiquer que peut-être quelque élément symbolique devait être reconnu.

中文

分析家很少冒险处理这件事。确实有人指出，也许应当从中辨认某个象征要素。

FRANÇAIS

Mais il est quelque chose qui, en tout cas, peut être situé selon notre méthode sous la forme du *bloc* qu'il forme, du *trou* qu'il forme, *de l'énigme impénétrée qu'il constitue*. Inutile - je l'ai déjà fait - de souligner le paradoxe de cette révélation, jusqu'à y compris de ses suites. L'important est ceci, nous avons là une structure non seulement fantasmatique qui colle tellement bien à ce qui se passe, à savoir : qu'en tout cas s'il y a quelqu'un qui est empoisonné par l'oreille, c'est HAMLET, et ici ce qui fait fonction de *poison*, c'est *la parole de son père*.

中文

不过，至少有某种东西可以依据我们的方法，从它形成的块、造成的洞以及构成的未被穿透之谜来定位。无须再强调这项启示乃至其后果的悖论——我已经这样做过。关键在于，我们拥有的不只是一种同情节极其贴合的幻想结构：如果剧中确有人经由耳朵中毒，那个人就是哈姆雷特；而在这里发挥毒药功能的，正是父亲的话语。

FRANÇAIS

Dès lors, l'intention de SHAKESPEARE s'éclaire quelque peu, c'est à savoir que ce qu'il nous a montré d'abord, c'est le rapport du désir avec cette révélation : pendant deux mois, HAMLET reste sous le coup de cette révéla -

tion. Et comment va-t-il reconquérir peu à peu l'usage de ses membres ? Eh bien, justement, par *une œuvre d'art*. Les comédiens lui viennent *à temps* pour qu'il en fasse « *le banc d'épreuve de la conscience du roi* », nous dit le texte.

中文

由此，莎士比亚的意图变得稍微清楚：他首先向我们展示的，是欲望同这项启示的关系。整整两个月，哈姆雷特都在这项启示的打击下生活。他将怎样逐渐重新取得肢体的使用？恰恰通过一部艺术作品。演员及时到来，使他可以让艺术作品成为"检验国王良心的试金石"，文本这样说。

FRANÇAIS

Ce qui est certain, c'est que c'est par la voie de cette épreuve qu'il va pouvoir rentrer dans l'action, dans une action qui va se dérouler nécessairement à partir de la première des conséquences. C'est à savoir d'abord que ce personnage qui, à partir de la révélation paternelle souhaitait uniquement sa propre dissolution :

中文

可以肯定的是，他将通过这场考验重新进入行动；而这项行动必然从最初后果展开。也就是说，这个人物自从听到父亲启示后，只愿自身彻底消解：

FRANÇAIS

- « *Ô viande trop solide, que ne t'évapores-tu, que ne puisses-tu te dissoudre !* [I, 2, 129–130] »

中文

- “啊，过于坚实的肉身，为何你不能融化、不能蒸发、不能消解！”（第一幕第二场，第129—130行）

FRANÇAIS

…à la fin de la pièce, nous le voyons saisi d’une ivresse qui a un nom bien précis, c’est celle de l’*artifex*, il est fou de joie d’avoir réussi son pire effet, on ne peut plus le tenir et c’est tout juste si HORATIO ne doit s’accrocher à ses basques pour contenir une exubérance trop grande.

中文

到了戏剧末尾，我们却看见他被一种具有准确名称的陶醉攫住，即 artifex〔艺术创造者〕的陶醉。他因成功制造最糟糕的效果而欣喜若狂，无人能够约束；霍拉旭几乎不得不扯住他的衣襟，才能控制这份过度奔放。

FRANÇAIS

Quand il lui dit :

中文

他问霍拉旭：

FRANÇAIS

- « *Est-ce que je ne pourrais pas maintenant m’engager dans quelques troupes comme acteur, avec une part entière ?* » [III, 2, 263]

中文

- “我现在难道不能加入哪个剧团，作为演员拿一整份薪酬吗？”（第三幕第二场，第263行）

FRANÇAIS

HORATIO répond : « *Une moitié de part.* » Il sait à quoi s’en tenir. En effet, tout est loin d’être reconquis avec cette affaire, ce n’est pas parce qu’il est *ar - tifex* qu’il a encore trouvé son rôle, mais il suffit qu’on sache qu’il est *artifex* pour comprendre que le premier rôle qu’il trouvera, il le prendra. Il exercera ce qui lui est, en fin de compte, commandé, je vous lirai une autre fois ce passage dans son texte.

中文

霍拉旭回答：“半份。”他知道该怎样看待此事。确实，这场事件远没有让哈姆雷特重新赢回一切；成为 artifex 并不意味着已经找到自己的角色。不过，只要知道他是 artifex，便能明白，他一旦找到第一个角色就会承担它。他将执行最终受到命令去做的事情；以后我会把相关段落的原文读给你们。

FRANÇAIS

Tel poison une fois ingéré par le rat…

中文

正如老鼠吞下一种毒药以后——

FRANÇAIS

et vous savez que le rat n’est jamais très loin de toutes ces affaires, spécialement dans HAMLET

中文

你们知道，老鼠从不远离这类事件，在《哈姆雷特》中尤其如此——

FRANÇAIS

…lui donne cette soif qui est la soif même dont il mourra, car elle dissoudra complètement en lui ce *poison mortel*, tel qu’il a été d’abord inspiré à HAM ‐ LET.

中文

毒药使它产生最终致死的口渴，因为这份口渴会让那种致命毒药在它体内彻底溶开；同样，最初灌入哈姆雷特的毒也会如此展开。

FRANÇAIS

Quelque chose s’ajoute à ce que je viens de vous dire qui permet d’y mettre tout son accent. Un auteur nommé [...] s’est étonné de ceci dont *tous les spec ‐ tateurs* auraient dû s’apercevoir depuis longtemps, c’est que CLAUDIUS se montre si insensible à ce qui précède *la scène du jeu*, celle où HAMLET fait représenter devant CLAUDIUS la scène même de son crime.

中文

另有一件事给我刚才所说的内容增添了全部重音。一位名叫……的作者对一件所有观众早该注意到的事情感到惊讶：在戏中戏以前的场面中，也就是哈姆雷特在克劳狄斯面前重演其罪行的那一幕之前，克劳狄斯竟如此无动于衷。

FRANÇAIS

Il y a une sorte de prologue qui consiste en *une pantomime* où l'on voit, avant toute cette longue scène de protestations de fidélité et d'amour de *la reine de comédie* auprès du *roi de comédie*, avant le geste de verser le poison dans l'oreille, dans le contexte même du verger, du jardin, qui est fait pratiquement devant CLAUDIUS qui littéralement ne pipe pas.

中文

前面有一段哑剧式序幕。在喜剧中的王后对喜剧中的国王发表那篇关于忠诚与爱情的漫长宣言以前，人们就已经看见在果园与花园的同一背景中，把毒药倒进耳朵的动作；它几乎就发生在克劳狄斯眼前，而他却一声不吭。

FRANÇAIS

Des vies entières se sont engagées sur ce point. M. [...] a dit quelque chose, à savoir que le *ghos*t mentait, ce qu'à Dieu ne plaise, je ne dis pas! Et M. [...] a écrit de longs ouvrages pour expliquer comment il peut se faire que CLAUDIUS, si manifestement coupable, ne se soit pas reconnu dans la scène représentée. Et il a échafaudé toutes sortes de choses minutieuses et logiques pour dire que s'il ne s'est pas reconnu, c'est qu'il regardait ailleurs. Ce n'est pas indiqué dans le jeu de scène, et peut-être, après tout, cela ne vaut pas le travail d'une vie entière.

中文

有人把一生都耗在这个问题上。……先生说过一件事：幽灵在撒谎——愿上帝饶恕，我可没有这样说！而……先生写下长篇著作，解释显然有罪的克劳狄斯为何没有从表演的场景中认出自己。他搭建了各种细密而合乎逻辑的解释，声称克劳狄斯没有认出自己，是因为当时看向别处。舞台说明里并没有这项提示；而且，这个问题终究也许不值得耗费一生。

FRANÇAIS

Estce que nous ne pourrions pas suggérer qu'assurément CLAUDIUS y est pour quelque chose. il l'avoue lui-même, il le clame à la face du ciel, dans une sombre histoire où chavirèrent non seulement l'équilibre conjugal d'HAMLET-père, mais bien autre chose encore :

中文

我们难道不能提出：克劳狄斯当然参与了某种事情。他自己承认，并向苍天高声宣告；那是一桩晦暗事件，不只让老哈姆雷特的婚姻平衡倾覆，还颠覆了更多东西：

FRANÇAIS

• et sa vie même,

中文

• 包括他的生命本身；

FRANÇAIS

• et que c’est bien vrai que : « *Son crime sent mauvais au point de puer jusqu’au Ciel.* » [III, 3, 36]

中文

• 而且，“他的罪行恶臭冲天。”（第三幕第三场，第36行）确实是真的。

FRANÇAIS

Tout indique qu’à un moment il se sent vraiment piqué au vif, au plus profond de lui–même, il bondit au moment où HAMLET lui dit quoi ? Il lui dit :

中文

一切都表明，在某个时刻，他真的在最深处受到刺痛。当哈姆雷特对他说出什么时，他跳了起来？哈姆雷特说：

FRANÇAIS

• « *Celui qui va entrer sur la scène c’est LUCIANUS, il va empoisonner le roi, c’est son neveu.* » [III, 2, 231]

中文

- “现在要登场的是琉西阿纳斯；他会毒死国王，他是国王的侄子。”（第三幕第二场，第231行）

FRANÇAIS

On commence à comprendre que CLAUDIUS depuis quelque temps sent qu’il y a quelque chose, une odeur de soufre dans l’air, il a d’ailleurs demandé :

中文

我们开始理解，一段时间以来，克劳狄斯已经感觉到某种东西，空气里弥漫着硫磺气味。况且，他曾问道：

FRANÇAIS

- « *Il n’y a pas d’offense là-dedans ?* »

中文

- “这里面没有冒犯吧？”

FRANÇAIS

- « *Pas la moindre offense*. », a répondu HAMLET.

中文

- “丝毫没有。”哈姆雷特回答。

FRANÇAIS

CLAUDIUS, à ce momentlà, sent qu'*on passe un peu la mesure*. À la vérité, on reste dans une ambiguïté totale, à savoir que si le scandale est général, si toute la Cour à partir de ce moment-là considère qu'HAMLET est particulièrement impossible, car tout le monde est du côté du roi, c'est bien assurément pour la Cour parce qu'ils n'ont pas reconnu là le crime de CLAUDIUS.

中文

克劳狄斯此刻感到，事情稍微越界了。事实上，情况仍然完全含混。从这一刻开始，整个宫廷都觉得哈姆雷特格外令人无法忍受，因此丑闻蔓延开来；人人都站在国王一边。对宫廷而言，这恰恰是因为他们没有在那里认出克劳狄斯的罪行。

FRANÇAIS

Car personne ne sait rien et personne n'a jamais rien su jusqu'à la fin…

中文

因为直到最后，没有人知道、也从未有人得知——

FRANÇAIS

en dehors d'HAMLET et de son confident

中文

除了哈姆雷特和他的知己——

FRANÇAIS

…de la façon dont CLAUDIUS a exterminé HAMLET-père.

中文

克劳狄斯究竟如何杀害老哈姆雷特。

FRANÇAIS

La fonction du fantasme semble donc bien ici être quelque chose de différent de celle du « *moyen* » comme on dit dans les romans policiers, et ce quelque chose devient beaucoup plus clair si nous pensons - comme je crois vous le montrer - que SHAKESPEARE a été plus loin que quiconque, au point que son œuvre est « L'Œuvre » même, est celle où nous pouvons voir décrite une sorte de cartographie de tous les rapports humains possibles, avec ce stigmate qui s'appelle *désir* en tant que point de touche, ce qui désigne irréductiblement son être, ce par quoi miraculeusement nous pouvons trouver cette sorte de corres ‐ pondance.

中文

因此，幻想的功能显然不同于侦探小说所谓的“作案手段”。如果我们想到——正如我认为已经向你们展示的——莎士比亚比任何人都走得更远，以至于他的作品就是“作品”本身；我们能够在其中看见一幅所有可能人际关系的地图，而名为欲望的烙印构成其触点，指称不可还原的存在，那么这件事就会清楚得多。正是因此，我们才能奇迹般地发现这种对应关系。

FRANÇAIS

Ne vous parait-il pas absolument merveilleux que quelqu'un dont l'œuvre partout recoupée présente cette unité de correspondance, que quelqu'un qui a été certainement un des êtres qui se sont avancés le plus loin dans cette direction d'oscillations, ait lui-même sans aucun doute vécu une aventure, celle qui est décrite dans le *Sonnet* qui nous permet de recouper exactement les po ‐ sitions fondamentales du désir, j'y reviendrai plus tard.

中文

难道不绝对令人惊叹吗？一个人的全部作品交叉起来处处呈现出这种对应统一性；他无疑也是沿这种摆动方向走得最远的人之一；而他本人无疑经历过一场历险，《十四行诗》描述了它，使我们能够准确交叉核对欲望的根本位置。我以后还会回来讨论。

FRANÇAIS

Cet homme surprenant à *traversé* la vie de l'Angleterre élisabéthaine, incon ‐ testablement pas inaperçu, avec ses quelques *quarante pièces* et avec quelque chose dont nous avons tout de même quelques traces, je veux dire quelques témoignages.

中文

这位令人惊异的人穿越了伊丽莎白时代英格兰的生活，绝非悄无声息；他留下大约四十部剧作，以及至少还给我们留下某些痕迹——我的意思是，一些证言。

FRANÇAIS

Mais lisez un ouvrage fort bien fait et qui résume à l'heure actuelle à peu près tout ce qui a été fait de recherches sur SHAKESPEARE. Il y a une chose absolument surprenante, c'est qu'*à part le fait qu'il a sûrement existé* nous ne pouvons *sur lui, sur ses attaches, sur tout ce qui l'a entouré, sur ses amours, ses amitiés, nous ne pouvons véritablement rien dire*. Tout est passé, tout a disparu *sans laisser de traces*. Notre auteur se présente, à nous analystes, comme l'énigme la plus radicalement à jamais évanouie, dissoute, disparue, que nous puissions signaler dans notre histoire.

中文

不过，请读一本写得很好的著作；它大致汇总了截至今天关于莎士比亚的一切研究。其中有件事极其惊人：除了他肯定存在过这个事实以外，关于他、他的关系、周围的一切、爱情和友谊，我们真正什么也说不出来。一切都过去了，一切都没有留下痕迹地消失。对我们分析家而言，这位作者呈现为历史上最根本、永远隐没、解消并消失的谜。

第23课 · 1959年6月3日

FRANÇAIS

Je continue ma tentative d’articuler pour vous ce qui doit régler notre action dans l’analyse en tant que nous avons affaire, dans le sujet, à l’inconscient. Je sais que ce n’est pas là chose facile et, aussi bien je ne me permets pas tout, dans la sorte de formulation à laquelle j’aimerais vous amener.

中文

我将继续尝试为你们阐明：当我们在主体身上面对无意识时，什么应当调节我们的分析行动。我知道这不是一件容易的事；而且，为了把你们带向我希望抵达的表述，我也并不允许自己采取一切手段。

FRANÇAIS

Il arrive que mes détours soient liés au sentiment que j’ai du besoin de vous rendre sensible la démarche dont il s’agit. Il n’est pas forcé que pour autant je réussisse toujours à ce que vous ne perdiez pas *le sens de la route*. Néanmoins je vous demande de me suivre, de me faire confiance.

中文

有时，我之所以绕行，是因为感到必须让你们切身感受到这里涉及的步骤。但我未必总能成功地让你们不失去道路的方向。尽管如此，我仍请你们跟随我、信任我。

FRANÇAIS

Et pour repartir du point où nous étions la dernière fois, j’articule plus simplement ce que j’ai…

中文

为了从上次停下的地方重新出发，我将更简单地阐明自己曾经——

FRANÇAIS

évidemment non sans précautions, non sans efforts pour éviter les ambiguïtés

中文

当然并非毫无谨慎，也并非没有努力避免歧义——

FRANÇAIS

…formulé en mettant au premier plan le terme de l'« *être* ».

中文

通过把“存在”这个项置于前景而表述的东西。

FRANÇAIS

Et pour procéder à coups de marteau, je demande, si hasardeuse que puisse vous sembler pareille formule, la restitution, la réintégration dans nos concepts quotidiens de termes si gros que, depuis des siècles, on n'ose plus y toucher qu'avec une sorte de tremblement respectueux.

中文

为了像敲锤子一样推进，我要求把一些如此庞大的术语恢复并重新整合进我们的日常概念；几个世纪以来，人们只敢带着一种敬畏的颤抖触碰它们。即使这项公式对你们而言似乎颇为冒险，我仍这样要求。

FRANÇAIS

Je veux parler de l'*être* et de l'*Un*. Disons… bien entendu, c'est à leur emploi de faire la preuve de leur cohérence : que ce que j'appelle l'« *être* », et que jusqu'à un certain point j'ai été jusqu'à qualifier la dernière fois d'« *être pur* » à un certain niveau de son émergence, c'est quelque chose qui correspond aux termes selon lesquels nous nous repérons, nommément *du réel et du symbo - lique*.

中文

我指存在与一。不妨说——当然，它们的使用必须亲自证明其连贯性——我所谓的"存在"，也就是上次在它涌现的某一层面上甚至被我称作"纯粹存在"的东西，对应于我们用来定位自己的术语，尤其是实在界与象征界。

FRANÇAIS

Et qu'ici l'« *être* » c'est tout simplement ceci :

中文

这里的"存在"十分简单，就是：

FRANÇAIS

- que nous ne sommes pas des idéalistes,

中文

- 我们不是唯心主义者；

FRANÇAIS

- que pour nous - comme on dit dans les livres de philosophie - nous sommes de ceux qui pensons que *l'être* est antérieur à la pensée, mais que pour nous repérer il nous faut rien moins que cela, ici dans notre travail d'analyste.

中文

- 用哲学书籍的说法，我们认为存在先于思想；而为了在分析工作中定位自己，我们恰恰少不了这一点。

FRANÇAIS

Je regrette d'avoir à remuer pour vous le ciel de la *philosophie*, mais je dois dire que je ne le fais que contraint et forcé, et après tout, que parce que je ne trouve rien de mieux pour opérer. *L'être, nous dirons donc que c'est proprement le réel en tant qu'il se manifeste au niveau du symbolique*, mais entendons bien que c'est *au niveau du symbolique*.

中文

很遗憾，我不得不为你们搅动哲学的天空；但必须说，我只是受迫才这样做，毕竟也只是因为找不到更好的操作方式。因此，我们会说：存在严格来说就是实在，因为它在象征层面显现；但要清楚，关键正是象征层面。

FRANÇAIS

En tout cas pour nous, nous n'avons pas à la considérer ailleurs, cette *chose* qui paraît toute simple, ceci qu'il y a quelque chose d'ajouté quand nous disons « *il est ça* », et que ceci vise le *réel*, et pour autant que le *réel* est affirmé ou rejeté ou dénié dans le *symbolique*. Cet « *être* », il n'est nulle part ailleurs - que ceci

soit bien entendu - que *dans les intervalles, dans les coupures* et là où, à pro - prement parler, il est le moins signifiant des signifiants, à savoir la coupure.

中文

至少对我们而言，无须在别处考察这件看似十分简单的事情。当我们说“它是这个”时，会增添某种东西；这句话瞄准实在，而且只在实在于象征界中得到肯定、拒绝或否认的意义上如此。请务必理解，这个“存在”不在其他任何地方，而只在间隔与切口中，在严格说来它成为最缺少意指性的能指之处——也就是切口。

FRANÇAIS

Qu’il est la même chose que la coupure le présentifie dans le symbolique. Et nous parlons d’« *être pur* »...

中文

切口把存在呈现在象征界中，而存在同切口是同一件事。我们谈到“纯粹存在”——

FRANÇAIS

Je vais le dire plus brutalement puisque la dernière fois il semble - et je veux l’admettre bien volontiers –

que certaines formules que j’ai avancées ont paru circonlocutoires, voire confuses à certains

中文

我会说得更加直截了当，因为上次我提出的一些公式似乎显得迂回，甚至令某些人感到混乱；我很乐意承认这一点——

FRANÇAIS

...l'« *être pur* » dont il s'agit, c'est ce même *être* dont je viens de donner la dé - finition générale, et ceci pour autant que sous le nom d'inconscient, *le symbo - lique*, une chaîne signifiante subsiste selon une formule que vous me permettrez d'avancer : *tout sujet est Un.*

中文

这里所说的"纯粹存在"，就是我方才给出一般定义的同一个存在。因为在无意识之名下，象征界、一条能指链依照一条请允许我提出的公式而存续：每个主体都是一。

FRANÇAIS

Ici il faut que je vous demande de l'indulgence, à savoir de me suivre. Ce qui veut dire simplement que vous ne vous imaginiez pas que ce que j'avance là est quelque chose que j'avance avec moins de précaution que j'ai avancé l'« *être* ». Je vous demande de me faire le crédit qu'avant de vous parler, je me suis déjà aperçu que ce que je vais maintenant avancer, à savoir l'*Un*, n'est pas une notion univoque, et que *les dictionnaires de philosophie* vous diront qu'il y a plus d'un emploi de ce terme. À savoir que l'*Un - ce qui est le tout* - ne se confond pas en tous ses emplois, en tous ses usages, avec l'1 *en nombre*, c'est-à-dire l'1 qui suppose la succession et l'ordre des nombres qui s'y dégage comme tel.

中文

这里必须请你们宽容并跟随我。这只是说，你们不要以为我提出"一"时不如提出"存在"谨慎。请先相信，在向你们说话以前，我已经注意到自己现在要提出的"一"并非单义概念；哲学词典会告诉你们，这个词不止一种用法。也就是说，作为总体的"一"，并非在所有用法中都同作为数的 1 混为一谈；后者预设数列的延续与从中显现的秩序。

FRANÇAIS

Car il semble bien en effet, selon toute apparence, que cet *Un*, il soit secondaire à l'institution du nombre comme tel, et que pour une *déduction* correcte… en tout cas les approches empiriques, elles, ne laissent là-dessus aucun doute : la psychologie anglaise essaye d'instaurer l'entrée empirique du *nombre* dans notre expérience, et ce n'est pas pour rien que je me réfère ici à la tentative d'argumentation la plus « *au ras de terre* ».

中文

事实上，从一切表象来看，这个作为数的"一"似乎晚于数本身的建立。若要作出正确推导……至少经验路径对此毫无疑问：英国心理学试图说明数如何从经验上进入我们的经验；我在这里参照这类最"贴地"的论证，并非毫无原因。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà fait remarquer qu'il est impossible de *structurer l'expérience humaine*, je veux dire cette expérience affective la plus commune, sans partir de ce fait que l'être humain *compte*, et qu'il *se compte*. Je dirai – d'une façon abrégée, car il faut, pour aller plus loin, que je suppose acquis par un certain temps de réflexion ce que j'ai déjà dit – que le désir est étroitement lié à ce qui se passe pour autant que *l'être humain a à s'articuler dans le signifiant*.

中文

我已经提醒过你们，如果不从人会计数并把自己计算在内这个事实出发，就不可能结构化人的经验——我指最常见的情感经验。我会简短地说，因为要继续前进，我必须假定你们经过一段思考，已经掌握我以前说过的东西：欲望同人必须在能指中阐明自身时发生的事情紧密相连。

FRANÇAIS

Et qu'en tant qu'*être*, c'est *dans les intervalles* qu'il apparaît à un niveau que nous essayerons peut-être, un peu plus loin, d'articuler *d'une façon* que là, dé - libérément, je vais faire *plus ambiguë* que celle de l'*Un* telle que je viens de l'introduire, puisque, *elle*, je ne pense pas qu'on ait encore essayé de bien l'articuler comme telle dans son *ambiguïté* même. C'est la notion du « *pas Un* ». C'est en tant que ce S apparaît ici comme ce « *pas Un* » que nous allons reprendre et revoir, que nous allons avoir affaire à lui aujourd'hui.

中文

作为存在，他显现在间隔中。也许稍后我们会尝试阐明一个概念；我将故意以比刚才引入的"一"更加含混的方式来阐明它，因为我认为，人们还没有尝试在它的歧义本身中准确阐明它。这个概念就是"非一〔pɑs　Un〕"。今天，我们将重新处理并考察作为"非一"而显现于此的$\mathcal{S}$。

FRANÇAIS

Mais reprenons les choses au niveau de l'expérience, je veux dire ici au niveau du désir. Si *le désir* joue ce rôle de servir d'*index* au sujet *au point où il ne peut se désigner sans s'évanouir*, nous dirons qu'au niveau du désir le sujet « *se compte* ».

中文

不过，让我们回到经验层面，也就是欲望层面。如果欲望为主体在无法指称自己而不消隐之点充当标记，那么我们会说，在欲望层面，主体"把自己计算在内"。

FRANÇAIS

« *Il se compte* »...

中文

“他把自己计算在内〔il se compte〕”——

FRANÇAIS

pour jouer sur *les ambiguïtés*, sur la langue, c’est là d’abord que je veux attirer votre attention, je veux dire sur le penchant que nous avons toujours d’oublier ce à quoi nous avons affaire dans l’expérience, celle de nos patients, ceux dont nous avons l’audace de nous charger, et c’est pourquoi je vous rapporte à vous–mêmes.

中文

我要先让你们注意语言中的歧义游戏，也就是我们总容易忘记自己在经验中面对什么。这里是我们患者的经验；我们竟敢承担他们，所以我也把问题带回你们自己。

FRANÇAIS

...dans le désir, nous nous comptons comptant.

中文

在欲望中，我们一边计算自己，一边以现款〔comptant〕结算。

FRANÇAIS

C’est là que le sujet apparaît *comptant*, non dans le *comput* mais *là où l’on dit qu’il a à faire face à ce qu’il y a*, au dernier terme, *qui le constitue comme lui-même*. Il est tout de même temps de rappeler à des analystes qu’*il n’y a rien qui constitue plus le dernier terme de la présence du sujet* - pour autant que c’est à cela que nous avons affaire - *que le désir*.

中文

主体正是在这里“算数 / 以现款结算〔comptant〕”；不是在计算〔comput〕中，而是在据说他必须面对最终把他构成为他自己之物的地方。现在确实该提醒分析家：在我们面对的问题中，没有什么比欲望更能构成主体临场的最终项。

FRANÇAIS

À partir de là, que ce remaniement du *comptant* commence à se livrer à toutes sortes de transactions qui l’évaporent en équivalents diversement fiduciaires, c’est évidemment tout un problème, mais il y a quand même un moment où il faut payer comptant. Si les gens viennent nous trouver c’est en général pour cela, c’est parce que ça ne marche pas au moment de payer comptant, de quoi qu’il s’agisse : *du désir sexuel*, ou *de l’action* au sens plein et au sens le plus *simple*.

中文

从这里开始，现款经过重塑，进入各种交易，在不同的信用等价物中蒸发；这当然构成一整套问题。但总有一个必须支付现款的时刻。人们前来找我们，通常正是因为这里出了问题：无论涉及性欲望，还是最完整也最简单意义上的行动，到了支付现款的时刻便无法运作。

FRANÇAIS

C’est là-dedans que se pose la question de l’objet. Il est clair que si l’objet c’était simple, non seulement il ne serait pas difficile pour *le sujet* de faire face, comptant, à ses sentiments, mais - si vous me permettez ce jeu de mots - il en serait plus souvent – de l’objet – *content* alors qu’il faut *qu’il s’en contente*, ce qui est tout différent !

中文

对象问题在这里出现。显然，如果对象很简单，主体不仅不会难以用现款面对自己的感情，而且——如果允许我玩这个双关——他会更常对对象感到满意〔content〕，而不是只能对它知足〔s'en contente〕；两者完全不同！

FRANÇAIS

Ceci est évidemment lié au fait…

中文

这显然同一项事实有关——

FRANÇAIS

qu'il convient aussi de rappeler parce que c'est le principe de notre expérience

中文

我们也应提醒自己，因为它是经验的原则——

FRANÇAIS

…qu'à ce niveau du désir, l'objet pour le satisfaire n'est pas, pour le moins, d'un accès simple, et que même nous dirons qu'il n'est pas facile de le rencontrer, pour des raisons structurales qui sont justement celles dans lesquelles nous allons essayer d'entrer plus avant. Nous n'avons pas l'air d'aller vite, mais c'est parce que c'est dur, encore que, je le répète, ce soit notre expérience quotidienne.

中文

在欲望层面，能够满足欲望的对象至少不容易接近；甚至可以说，出于我们现在将尝试深入探究的结构原因，它并不容易遇见。我们似乎推进得不快，但那是因为问题很难，尽管我再次强调，它就是我们的日常经验。

FRANÇAIS

Si l’objet du désir [était ?] le plus *mûr*, le plus *adulte*…

中文

如果欲望对象是最成熟、最成人的对象——

FRANÇAIS

comme nous nous exprimons de temps en temps

dans cette sorte d’ivresse baveuse qui s’appelle l’exaltation du « *désir génital* »

中文

我们偶尔会在那种名为颂扬“生殖器欲望”的流涎陶醉中这样说——

FRANÇAIS

…nous n’aurions pas à faire constamment cette remarque de la division qui s’y introduit régulièrement, et que nous sommes bien forcés d’articuler au moment même où nous parlons à ce sujet très conciliant, plus ou moins problématique entre les deux plans qui constituent cet objet :

中文

那么，我们就不会不断发现其中规律性地引入一项分裂；也不会在向这个十分顺从、多少有些成问题的主题说话时，被迫阐明构成对象的两个层面：

FRANÇAIS

- *comme objet d'amour* ou comme on s'exprime, *de tendresse*, ou *de l'autre auquel nous faisons don de notre unicité,*

中文

- 对象作为爱之对象、所谓温情对象，或者我们把自己的唯一性赠予的小他者；

FRANÇAIS

- et le même *autre* considéré comme *instrument du désir*.

中文

- 同一个小他者又被视为欲望的工具。

FRANÇAIS

Il est bien clair que c'est l'amour de l'autre qui résout tout, mais on voit bien par cette seule remarque que peut-être ici nous sortons justement des limites de l'épure puisqu'en fin de compte, ce n'est pas *à nos dispositions, mais à la tendresse de l'autre* qu'est réservé ceci : qu'au prix sans aucun doute d'un certain *décentrement* de lui-même, il satisfasse au plus exact de ce qui, sur le plan du désir, est pour nous *promu comme objet*.

中文

显然，小他者的爱会解决一切；但单凭这项评论就能看出，我们也许恰恰越出了这幅图样的边界。因为归根结底，实现这件事所依赖的不是我们的意向，而是小他者的温情：他必须付出一定程度的自我偏心作为代价，才能最准确地满足在欲望层面被我们推为对象的东西。

FRANÇAIS

Finalement il semble bien ici que, plus ou moins camouflées, nous reproduisions tout simplement de vieilles distinctions introduites de l’expérience religieuse.

中文

最终看来，我们不过以多少经过掩饰的方式重现宗教经验引入的古老区分。

FRANÇAIS

C’est à savoir la distinction *de la tendresse amoureuse* au sens concret - ou *passionnel*, « *charnel* » comme on s’exprime - du terme, *et de l’amour de charité*. Si c’est vraiment cela pourquoi ne pas renvoyer nos patients aux pasteurs qui le leur prêcheront bien mieux que nous.

中文

也就是具体或激情意义上——人们也说“肉欲”意义上——的爱情温情，同仁爱之爱之间的区分。如果事情真是如此，为什么不把患者转介给牧师？他们讲道肯定比我们高明。

FRANÇAIS

Aussi bien d’ailleurs nous ne sommes pas sans quelque avertissement que ce serait un langage mal toléré et que, de temps en temps, il n’est pas mieux que nos patients, pour anticiper les glissements là-dessus de nos langages et nous dire :

中文

而且，我们并非没有收到警告：这种语言很难被容忍。有时，患者比我们更早预见我们的语言会滑向哪里，并告诉我们：

FRANÇAIS

- « *qu’après tout si ce sont ces beaux principes de morale que nous avons à leur prêcher ils pourraient bien aller les chercher ailleurs, mais qu’il est curieusement déjà arrivé que cela leur tape assez sur les nerfs pour qu’ils n’aient pas envie d’en entendre à nouveau.* »

中文

- “如果我们只是要向他们宣讲这些美丽的道德原则，他们完全可以去别处寻找；但奇怪的是，这些东西早已让他们烦得够呛，所以不想再听一遍。”

FRANÇAIS

Je fais là une ironie bien facile. Ce n’est pas une ironie pure et simple.

中文

我在这里作了一个十分轻易的讽刺，但它并不只是讽刺。

FRANÇAIS

J’irai plus loin, je dirai qu’en fin de compte, il n’y a d’ébauche de théorie du désir, je veux dire d’une théorie du désir où nous puissions, nous, reconnaître - si je mets les points sur les « i » - *les chiffres mêmes* à travers lesquels j’entends maintenant l’articuler pour vous, sinon les dogmes religieux. Et que ce n’est pas *par hasard* si dans l’articulation religieuse, *le désir, lui*...

中文

我还会更进一步说：归根结底，只有宗教教义中存在欲望理论的雏形；而我所谓欲望理论，是指我们可以在其中辨认——直截了当地说——我现在打算用来为你们阐明欲望的那些数字。宗教阐述中，欲望本身得到处理，并非偶然——

FRANÇAIS

sans aucun doute *dans des coins protégés* dont l’accès bien entendu est réservé, n’est pas ouvert tout grand au *commun des mortels*, des fidèles, mais dans des coins *qu’on appelle la mystique*

中文

它当然处于受到保护的角落，入口有所保留，不会向普通人和一般信众敞开；这些角落被称作神秘主义——

FRANÇAIS

…est bien inscrit.

中文

欲望确实在那里得到铭写。

FRANÇAIS

Comme telle, la satisfaction du désir est liée à toute une organisation divine qui est celle qui - *pour ledit commun* - se présente sous la forme des *mystères* - probablement aussi pour les autres - je n'ai pas besoin de les nommer. Et il faut voir ce que peut représenter – pour le croyant – d'échelle sensible, des *termes* suffisamment vibrants comme celui d'*incarnation* ou de *rédemption*.

中文

欲望的满足本身同整套神圣组织相连；对所谓普通人来说，这套组织以奥秘形式呈现——对其他人来说大概也一样，我无须逐一命名。我们必须看见，对信徒而言，“道成肉身”或“救赎”这类足够震动人的术语，能够表现出怎样的感性阶梯。

FRANÇAIS

Mais j'irai plus loin : je dirai que le plus profond de tous - qui s'appelle « *la Trinité* » - nous aurions grand tort de croire que ça n'est pas quelque chose qui, au moins, n'est pas sans rapport avec *le chiffre* 3 auquel nous avons toujours affaire, si nous nous apercevons qu'il n'y a pas de juste accès, d'équilibre possible à atteindre pour un désir que nous appelons normal, sans une expérience qui fait intervenir une certaine *triade subjective*.

中文

我还会再向前一步：最深的一项教义名为“三位一体”。如果我们发现，所谓正常欲望若未经某种引入特定主体三元组的经验，就不可能正确进入，也不可能抵达平衡，那么若以为它同我们始终面对的数字 3 毫无关系，便大错特错。

FRANÇAIS

Pourquoi ne pas dire ces choses, puisqu'elles sont là dans une extrême simplicité ? Et pour moi, je ne répugne pas plus, je me satisfais tout autant à de *telles références* qu'à celles de plus ou moins confuses appréhensions de cérémonies primitives – « *totémiques* » ou autres – dans lesquelles ce que nous retrouvons de meilleur n'est pas très différent de ces éléments de structure.

中文

既然事情以极其简单的形式摆在那里，为什么不直说？就我而言，我并不排斥这类参照；它们同我们对原始、“图腾式”或其他仪式作出的程度不一且含混的理解一样令我满意，因为我们从后者那里找到的最佳内容，并不十分不同于这些结构要素。

FRANÇAIS

Bien entendu, c'est justement pour autant que nous essayons de l'aborder d'une façon qui, pour ne pas être exhaustive, n'est pas prise sous l'angle du mystère, que je crois qu'il y a intérêt à ce que nous nous engagions dans cette voie. Mais alors, je le répète, certaines questions, je dirais d'horizon moral voire social,ne sont pas superflues à rappeler à cette occasion.

中文

当然，我们试图从一种并不穷尽一切、却也不从奥秘角度出发的方式处理它；正因如此，我认为沿这条道路前进十分有益。但这样一来，我再次强调，借此机会重提某些可以说属于道德乃至社会视野的问题，并非多余。

FRANÇAIS

C’est à savoir d’articuler ceci, qui apparaît bien clair dans l’expérience contemporaine, qu’*il ne saurait y avoir de satisfaction de chacun sans la satisfaction de tous*. Et que ceci est au principe d’un mouvement qui…

中文

也就是明确阐明当代经验中已经十分清楚的一点：如果所有人没有得到满足，任何个人都不可能得到满足。这一原则处于某项运动的起点；这项运动——

FRANÇAIS

même si nous n’y sommes pas avec d’autres puissamment engagés

中文

即便我们不像其他人那样强有力地投入其中——

FRANÇAIS

…*nous presse de toutes parts*, et assurément assez pour être tout prêt de *bouleverser beaucoup de nos commodités*.

中文

仍从四面八方逼迫我们，而且肯定已逼近到足以打乱我们的许多便利。

FRANÇAIS

Encore s’agit-il de rappeler que *la satisfaction* dont il s’agit mérite peut-être qu’on l’interroge. Car est-elle *purement et simplement la satisfaction des besoins* ?

中文

不过，我们仍须提醒自己：这里所谓的满足也许值得追问。它是否纯粹而简单地等于需要的满足？

FRANÇAIS

Ceux-là mêmes dont je parle…

中文

连我谈到的那些人——

FRANÇAIS

mettons-les sous la rubrique du mouvement qui s'inscrit dans la perspective marxiste, et qui n'a rien d'autre

à son principe que celui que je viens d'exprimer : « *Il n'y a de satisfaction de chacun sinon dans la satisfaction de tous.* »

中文

不妨把他们放到铭写在马克思主义视角中的运动名下；
这项运动的原则无非就是我刚才表述的：“只有所有人都得到满足，每个人才会得到满足。”——

FRANÇAIS

…n'oseraient pas le prétendre, puisque justement ce qui est le but de ce mou vement et des révolutions qu'il comporte, c'est au dernier terme de faire accé der ces « *tous* » à une *liberté* sans aucun doute lointaine, et posée comme devant être *post-révolutionnaire*.

中文

也不敢声称它只是需要的满足。因为这项运动及其革命的最终目标，恰恰是使这“所有人”抵达一种无疑遥远、并被设定为革命以后才会到来的自由。

FRANÇAIS

Mais cette *liberté* dès lors, quel autre contenu pouvons-nous lui donner que d’être justement la libre disposition pour chacun de son désir ? Il reste néanmoins que la satisfaction du désir, dans cette perspective, est une question *post-révolutionnaire*, et de ceci nous nous apercevons tous les jours !

中文

但我们还能赋予这种自由什么内容？无非就是每个人自由支配自身欲望。因此，在这个视角中，欲望的满足仍是一个革命以后的问题；我们每天都能看到这一点！

FRANÇAIS

Cela n’arrange rien, nous ne pouvons pas renvoyer *le désir* auquel nous avons affaire à *une étape post-révolutionnaire*. Et chacun sait d’ailleurs que je ne suis pas là en train de dire du mal de tel ou tel mode de vie, qu’il soit en deçà ou au-delà d’une certaine limite [*i.e. le « rideau de fer »*]. La question du désir reste au premier plan des préoccupations des pouvoirs, je veux dire qu’il faut bien qu’il y ait quelque manière *sociale* et *collective* de « *to manage* » avec lui. Cela n’est pas plus commode de ce côté-ci d’un certain « *rideau* » que de l’autre. Il s’agit toujours de tempérer un certain malaise, le *Malaise dans la culture* comme l’a appelé FREUD. Il n’y a pas d’autre « *malaise dans la culture* » que *le malaise du désir*.

中文

这并不能解决任何事情。我们无法把自己面对的欲望推迟到一个革命以后的阶段。而且每个人都知道，我并不是在贬低某种生活方式，无论它位于一条特定界线——即“铁幕”——的这一边还是另一边。欲望问题始终处于权力者关切的前景；我的意思是，人们总得找到某种社会的和集体的方式去 manage〔管理〕它。在这道“幕”的这一边，事情并不比另一边更容易。问题始终在于缓和某种不适，也就是弗洛伊德所谓的文明及其不满。除欲望的不适以外，不存在其他“文明的不适”。

FRANÇAIS

Pour vous frapper un dernier clou sur ce que je veux dire, je vous poserai la question de savoir, chacun…

中文

为了给我要说的事情钉上最后一颗钉子，我会请每个人追问——

FRANÇAIS

non pas en tant qu'analystes trop portés - moins ici qu'ailleurs - à vous croire destinés à être les régents des désirs des autres

中文

不是作为分析家；分析家太容易把自己想成他人欲望的管理者——尽管在这里比别处稍少一些——

FRANÇAIS

…de vous interroger sur ce que veut dire pour chacun de vous, au cœur de votre existence, le terme : qu'est-ce que *« réaliser son désir » ?* Cela existe quand même !

中文

而是在自身存在核心追问：“实现自己的欲望”对你们每个人意味着什么？它终究确实存在！

FRANÇAIS

Il y a quand même des choses qui s'accomplissent, elles sont un peu déviées à droite, un peu déviées à gauche, tordues, cafouillantes et plus ou moins merdeuses, mais ce sont quand même des choses qu'à une certaine heure, nous pouvons rassembler sous ce faisceau à tel ou tel moment : « *Ceci allait dans le sens de réaliser mon désir* ».

中文

终究确有一些事情得到完成。它们略微向右偏，又略微向左偏，歪曲、混乱，多少有些糟糕透顶；但到了某个时刻，我们仍能把一些事情归拢在这句话之下：“这件事朝着实现我的欲望的方向前进。”

FRANÇAIS

Mais si je vous demande d'articuler ce que cela veut dire de « *réaliser son désir* », je tiens le pari que vous ne l'articulerez pas facilement. Et pourtant, s'il m'est permis…

中文

不过，如果我要求你们阐明“实现自己的欲望”是什么意思，我敢打赌，你们不会轻易说清。然而，如果允许我——

FRANÇAIS

je croiserai cela avec la référence religieuse à laquelle je me suis avancé aujourd'hui

中文

我会把它同今天已经冒险提出的宗教参照交叉起来——

FRANÇAIS

…de faire état de cette formidable création d'*humour noir* que la religion, à laquelle je me référais tout à l'heure, celle que nous avons là bien vivante : la religion chrétienne, a promue sous le nom de « *Jugement dernier* ».

中文

援引我方才参照的、如今仍在我们眼前鲜活存在的基督教所创造的那项惊人黑色幽默——它被称作"末日审判"。

FRANÇAIS

Je vous pose la question :

中文

我向你们提出这个问题：

FRANÇAIS

- simplement de savoir si ça n’est pas *une des questions* que nous devons projeter comme en son lieu le plus convenable – lieu du « *Jugement dernier* »,

中文

- “末日审判”难道不是一个最适合我们投射某项问题的场所吗?

FRANÇAIS

- la question de savoir si ce jour du « *Jugement dernier* », ce que nous pourrons dire sur ce sujet, ce que dans notre existence unique nous aurons fait dans ce sens de *réaliser notre désir*, ne pèsera pas aussi lourd que celle - qui ne la réfute à aucun degré, qui ne la contrebalance d’aucune manière - de savoir si nous aurons,

中文

- 到了“末日审判”那一天，我们能够就这个主题说些什么？在唯一一次生命中，为了实现自己的欲望，我们做过的事情，会不会同另一个问题一样沉重？后者既不以任何方式反驳前者，也不以任何方式同它平衡；它只是问我们是否——

FRANÇAIS

ou non, fait ce qu’on appelle « *le bien* ».

中文

做过或没有做过所谓的“善”。

FRANÇAIS

Mais revenons sur *notre formule, notre structure du désir*, pour voir ce qui en fait non plus seulement *la fonction de l'objet,* comme j'ai essayé de l'articuler il y a deux ans, ni non plus celle du *sujet*, en tant que j'ai essayé de vous le montrer, qui se distingue en ce point clef du désir par *cet évanouissement du sujet* en tant qu'il a à se nommer comme tel, mais dans la corrélation qui lie l'un à l'autre, qui fait que *l'objet a cette fonction précisément de signifier ce point où le sujet ne peut se nommer*, où la pudeur dirai-je est la forme royale de ce qui se monnaie dans *les symptômes* en *honte* et en *dégoût*.

中文

不过，让我们回到欲望公式与欲望结构。我们要考察的不再只是两年前我试图阐明的对象功能，也不只是我已经尝试向你们展示的主体功能——主体必须命名自身时在欲望的关键点上发生消隐——而是把两者相连的相关关系。对象恰恰具有指称主体无法命名自己之点的功能；我会说，端庄是它的王者形式，而它在症状中被兑换成羞耻与厌恶。

FRANÇAIS

Et je vous demande encore un temps, avant d'entrer dans cette articulation, pour vous faire remarquer ce quelque chose que je suis forcé de laisser là comme une marque, à savoir comme un point que je n'ai pas pu en son temps, pour des raisons de programme, développer comme je l'eus désiré, qui est celui de la comédie. *La comédie*, contrairement à ce qu'un vain peuple peut croire, est ce qu'il y a de plus profond dans cet accès au mécanisme de la scène en tant qu'il *permet à l'être humain la décomposition spectrale de ce qui est sa situation dans le monde*. La comédie est au-delà de cette *pudeur*.

中文

在进入这项阐明以前，请再给我一点时间，容我指出自己不得不在这里留下作为标记的东西。出于课程安排，我当时未能像希望的那样展开它；它就是喜剧。喜剧同空谈者可能相信的相反，是我们通过舞台机制通向的最深之物，因为舞台使人能够对自己在世界中的情势作光谱式分解。喜剧位于这种端庄以外。

FRANÇAIS

La tragédie finit avec « *le nom du héros* » et avec *la totale identification du héros* : HAMLET est HAMLET, il est tel *nom*. C'est même parce que son père était déjà HAMLET qu'en fin de compte tout se résout là, à savoir qu'HAM - LET est définitivement aboli dans son désir. Je crois en avoir assez dit maintenant avec HAMLET.

中文

悲剧以"英雄之名"和英雄的完全认同告终：哈姆雷特就是哈姆雷特，他就是这个名字。而正因为他的父亲也早已名叫哈姆雷特，一切最终都在那里得到解决：哈姆雷特在自身欲望中被彻底取消。我想，关于哈姆雷特，现在已经说得够多。

FRANÇAIS

Mais la comédie est un très curieux attrape-désir, et c'est pourquoi chaque fois qu'un piège du désir fonctionne nous sommes dans la comédie. C'est le désir en tant qu'il apparaît là où on ne l'attendait pas : *le père ridicule*, *le dévot hypo - crite*, *le vertueux* en proie à une entreprise *adultère*, voilà ceux avec quoi on fait la comédie. Mais il faut bien entendu cet élément qui fait que le désir ne s'avoue pas : il est masqué et démasqué, il est bafoué, il est puni à l'occasion,

mais c’est pour la forme, car dans *les vraies comédies*, la punition n’effleure même pas l’aile de corbeau du désir, lequel file absolument intact :

中文

但喜剧是一只极其奇特的捕欲器；因此，每当欲望陷阱开始运作，我们便身处喜剧。欲望出现在无人预料之处：可笑的父亲、伪善的信徒、落入通奸企图的道德之人，这些就是喜剧的材料。当然，还必须有一个要素：欲望不肯承认自己；它先受掩盖，继而被揭穿，遭到嘲笑，有时受到惩罚，但那只是形式。因为在真正的喜剧中，惩罚甚至擦不到欲望那乌鸦般的翅尖；欲望完全原封不动地溜走：

FRANÇAIS

- TARTUFFE est exactement le même après que l’exempt lui ait mis la main sur l’épaule.

中文

- 达尔杜弗在差役把手放到他肩上以后，仍然同先前一模一样。

FRANÇAIS

- ARNOLPHE fait « *ouf !* »[108] c’est-à-dire qu’il est toujours ARNOLPHE et qu’il n’y a aucune raison qu’il ne recommence pas avec une nouvelle AGNÈS.

[108] Molière : « *L'école des femmes* ».

中文

- 阿尔诺尔夫“哎哟！”一声，[注1]也就是说，他仍然是阿尔诺尔夫；没有任何理由使他不再同另一位阿涅丝重来一次。

> [注1] 参见莫里哀《太太学堂》。

FRANÇAIS

- Et HARPAGON n’est pas guéri par la conclusion plus ou moins postiche de la comédie moliéresque.

中文

- 阿巴贡也没有被莫里哀喜剧那个多少有些拼凑的结局治愈。

FRANÇAIS

Le désir dans la comédie, *est démasqué* mais non *pas réfuté*. Je ne vous donne là qu’une indication.

中文

喜剧中的欲望遭到揭穿，却没有被驳倒。我在这里只给你们一项提示。

FRANÇAIS

Maintenant je voudrais vous introduire dans ce qui va me servir à situer notre comportement à l’endroit du désir en tant que nous, dans l’analyse, l’expérience nous a appris à le voir, pour...

中文

现在，我想把你们引向一项将帮助我定位我们如何对待欲望的材料；在分析中，经验已经教我们看见欲望，而——

FRANÇAIS

comme le disait un de nos grands poètes, encore qu'il soit encore un plus grand peintre

中文

正如我们的一位伟大诗人所说，尽管他更是一位伟大的画家——

FRANÇAIS

…*ce désir* là nous pouvons *l'attraper par la queue* [109], c'est à savoir *dans le fantasme*.

> [109] Pablo Picasso : *Le désir attrapé par la queue* (1945), Gallimard 1995.

中文

我们能够抓住欲望的尾巴[注2]，也就是在幻想中抓住它。

> [注2] 巴勃罗・毕加索：《抓住欲望的尾巴》（1945），伽利玛出版社，1995年。

FRANÇAIS

Le sujet donc, en tant qu'il désire, ne sait pas où il en est par rapport à l'articulation inconsciente, c'est-à-dire à ce signe, à cette scansion qu'il répète en tant qu'inconscient. *Où est-il ce sujet comme tel, est-il au point où il dé - sire ?* C'est là *le point de mon articulation* d'aujourd'hui :

中文

因此，主体在欲望时，并不知道自己相对于无意识阐明处在何处；也就是相对于那道由他无意识地重复的符号与标点，处在何处。这个主体本身在哪里？他处在自己欲望的那个点吗？这就是我今天阐明的核心：

FRANÇAIS

• il n’est pas au point où il désire,

中文

• 他不在自己欲望的那个点；

FRANÇAIS

• il est quelque part dans le fantasme.

中文

• 他处于幻想中的某处。

FRANÇAIS

Et c’est là ce que je veux articuler aujourd’hui, car de là dépend toute *notre conduite dans l’interprétation*. J’ai fait état autrefois ici d’une observation parue dans une sorte de petit bulletin en Belgique[110], concernant l’apparition d’une « *perversion transitoire* » au moment de la cure, de quelque chose qui a été improprement étiqueté comme *une forme de phobie*, alors qu’il s’agissait très nettement et comme l’auteur sans doute lui-même dans ses interrogations… Je dois dire que ce texte est précieux, il est très consciencieux et très *utilisable*

par les interrogations que l'auteur lui-même pointe, à savoir la femme qui a dirigé ce traitement et qui, sans aucun doute, mieux dirigée elle-même, avait toutes les qualités qu'il fallait pour voir beaucoup mieux et aller beaucoup plus loin.

> [110] Ruth Lebovici : « *Perversion transitoire au cours d'un traitement psychanalytique* », in Bulletin d'activités de l'Association des psychanalystes
>
> de Belgique, n°25, 1956, pp.1-17, 118 rue Froissart, Bruxelles.

中文

今天我要阐明的正是这一点，因为我们在解释中的全部行动都取决于它。我以前曾在这里提到一份发表于比利时某种小型简报的观察，[注3]内容涉及治疗期间出现的“临时倒错”。这件事被不恰当地贴上恐惧症某种形式的标签，尽管它十分明确；作者自己的询问也无疑指向这一点。必须说，这篇文本十分珍贵：作者是一位主持这项治疗的女分析家；她在文中提出的询问极其认真，使材料非常可用。倘若她本人得到更好的指导，完全具备看得更清楚、走得更远的一切素质。

> [注3] Ruth Lebovici：《精神分析治疗过程中的临时倒错》，载比利时精神分析家协会《活动简报》第25期，1956年，第1—17页，布鲁塞尔Froissart街118号。

FRANÇAIS

Il est clair que cette observation, dans laquelle on peut dire qu'au nom de certains principes - *principe de réalité* en l'occasion - l'analyste se permet de jouer du désir du sujet comme s'il s'agissait là du point qui chez lui devait être remis en place. Le sujet - *sans aucun doute pas par hasard* - se met à fantasmer que sa guérison coïncidera avec le fait qu'il couchera avec l'analyste. *Sans aucun doute ce n'est pas par hasard que quelque chose d'aussi tranchant, d'aussi cru*, arrive au premier plan d'une expérience analytique. C'est une conséquence de l'orientation générale donnée au traitement, et de quelque

chose qui est nettement bien perçu par l'auteur lui-même comme ayant été le point crucial.

中文

这项观察显然表明，分析家以某些原则——此处是现实原则——为名，把主体欲望当作必须在他身上重新放回正确位置的那个点，任意操弄。主体——无疑并非偶然——开始幻想，自己的痊愈将同他与分析家上床同时发生。如此锋利、如此赤裸的东西来到分析经验前景，当然绝非偶然。它是治疗总体方向以及某种作者本人已经清楚看见之关键点的后果。

FRANÇAIS

À savoir le moment où il s'agit d'interpréter un fantasme et d'identifier ou non un élément de ce fantasme. Lequel - heureusement et très magnifiquement - est à ce moment, je ne dis pas un homme en armure, mais une armure qui avance derrière le sujet, armure armée de quelque chose d'assez facilement reconnaissable puisque c'est une seringue de *Fly-tox*, c'est-à-dire ce qu'on peut faire comme *représentation*, la plus comique et la plus caractérisée aussi, de l'appareil phallique comme destructeur.

中文

关键就在必须解释一项幻想，并决定是否认同幻想中的某个要素的时刻。幸运而又精彩的是，这个要素当时不是一个披甲男人——我不会这样说——而是一副在主体身后前行的盔甲；盔甲装备着一件很容易辨认的东西：一支装着 Fly-Tox 杀虫剂的喷射器。它可以说是阳具装置作为毁灭者最滑稽也最鲜明的表象。

FRANÇAIS

Et ceci au plus grand embarras rétrospectif de l'auteur. C'est bel et bien de là qu'ont dépendu beaucoup de choses et il pressent qu'à cela a été accroché, dans la suite, tout le déclenchement de « *la perversion artificielle* ».

中文

作者事后对此极为窘迫。许多事情确实都取决于这里；她也预感到，后来"人为倒错"的整个引爆过程，都系在这一点上。

FRANÇAIS

Tout dépend du fait que *cela était interprété en termes de réalité*, d'expérience réelle *de la mère phallique* incontestablement, et non pas chez le sujet de ceci, qui ressort tout à fait clairement d'une certaine vue de l'observation à partir du moment où on veut bien la prendre, que le sujet fait là surgir *l'image nécessaire et manquante du père* comme tel pour autant qu'il est exigé pour la stabilisation de son désir.

中文

一切都取决于这项内容被用现实术语解释，被当作阳具母亲的实在经验；而没有被解释为主体身上的另一件事。只要人们愿意从某种视角处理观察，后者便十分清楚：主体在这里唤起父亲必要而缺失的形象本身，因为稳定自身欲望要求这个形象。

FRANÇAIS

Et rien ne saurait mieux tout de même nous combler que le fait que *ce personnage manquant apparaît dès lors sous la forme d'un montage*, de quelque chose qui donne l'image vivante du sujet en tant qu'il est reconstitué à l'aide d'un certain nombre de coupures, d'articulations de l'armure, pour autant qu'elles sont jointures, et jointures pures comme telles. C'est en ce sens, et d'une façon tout à fait concrète qu'on pourrait refaire le type d'intervention qui

eut été nécessaire, que peut-être ce qu'on appelle dans cette occasion « *guéri - son* » eut pu être trouvé à de moindre frais que par le détour d'une *perversion transitoire*, sans doute jouée dans le réel, et qui *incontestablement* nous permet de toucher, dans une certaine pratique, en quoi la référence à la réalité représente une régression dans le traitement.

中文

而且，这个缺失人物随即以一套组装体形式出现，再令人满意不过：某个东西呈现主体的活生生形象——主体借盔甲上的一系列切口和铰接重新构成，因为它们是关节，而且本身是纯粹关节。从这个意义上，我们可以十分具体地重新构想本来需要的介入类型。也许，所谓"痊愈"原本能够以小得多的代价实现，不必绕道一场无疑在实在中上演的临时倒错。这项材料无可置疑地使我们亲手触到：在某种实践中，参照现实如何意味着治疗的倒退。

FRANÇAIS

Je vais maintenant bien préciser ce que j'entends vous faire sentir concernant ces *rapports* de S et de *a*.

中文

现在，我要准确说明自己希望你们在 $\mathcal{S}$ 与 a 的这些关系中感受到什么。

FRANÇAIS

Je vais d'abord vous donner un modèle qui n'est qu'un modèle, le « *fort-da »,* c'est-à-dire quelque chose que je n'ai pas besoin d'autrement commenter, à savoir ce moment que nous pouvons considérer comme théoriquement premier de l'introduction du sujet dans le *symbolique*, pour autant que c'est dans *l'al - ternance d'un couple signifiant* que réside cette introduction, en rapport avec un

petit objet quel qu'il soit : disons une balle ou tout aussi bien un petit bout de cordon, quelque chose d'effiloché au bout de la couche, pourvu que cela tienne et *que cela puisse être rejeté et ramené*.

中文

首先给你们一个只是模型的模型，即“fort-da〔走了—在这〕”。我无须另外评论它：这是主体进入象征界的一个理论上最初的时刻；这项进入存在于一对能指的交替中，并同某个小对象相连。可以是一只球，也可以是一小截绳子，或床边一段磨散的线头；只要它牢固，能够被抛开又拉回来。

FRANÇAIS

Voici donc l'élément dont il s'agit et dans lequel ce qui s'exprime est quelque chose qui est juste avant l'apparition du S, c'est-à-dire le moment où le S s'interroge par rapport à *l'autre en tant que présent ou absent*.

中文

这就是这里涉及的要素；其中表达的东西恰好处于 S 出现以前，即 S 相对于临场或缺席的小他者询问自身的时刻。

FRANÇAIS

C'est donc le lieu par lequel le sujet entre, à ce niveau, dans le *symbolique*, et fait surgir au départ ce quelque chose dont M. WINNICOTT, par la nécessité d'une pensée complètement axée sur les expériences primaires de la frustration, a introduit le terme, pour lui nécessaire dans la genèse possible de tout développement humain comme tel, d'« *objet transitionnel* ». L'*objet transi - tionnel*, c'est la petite balle du « *fort-da* ».

中文

因此，主体在这里进入象征界。这项进入从一开始唤起温尼科特出于一种完全以最初受挫经验为轴的思想，而认为一切人类发展之可能发生所必需的术语——“过渡性对象”。“fort-da”的小球就是过渡性对象。

FRANÇAIS

À partir de quand ce jeu, pouvons-nous le considérer comme promu à sa fonction dans le désir ? À partir du moment où il devient fantasme, c’est-à-dire où le sujet n’entre plus dans le jeu, mais *s’anticipe* dans ce jeu, *où il court-circuite* ce jeu, *où il est tout entier inclus dans le fantasme*. Je veux dire, *où il se saisit lui-même dans sa disparition*. Il ne se saisira bien entendu jamais sans peine, mais ce qui est exigible pour ce que j’appelle *fantasme* en tant que support du désir, c’est que le sujet soit *représenté* dans le fantasme dans ce moment de disparition.

中文

从什么时候开始，我们能够认为这场游戏被提升到欲望功能？从它成为幻想的时刻开始。也就是说，主体不再进入游戏，而是在游戏中预先安置自己，短接这场游戏，整个被纳入幻想。我的意思是，他在自身消失中把握自己。当然，他永远不会毫不费力地把握自己；但我所谓作为欲望支撑的幻想要求主体在幻想中得到表现，而且处于这个消失时刻。

FRANÇAIS

Et je vous fais remarquer que je ne suis pas là en train de rien dire d’extraordinaire. Simplement j’articule ce biais, cet éclair, ce moment où M. JONES s’est arrêté quand il a cherché à donner son sens concret aux termes de *complexe de castration* et où, pour des raisons d’exigence de sa compréhension personnelle,

il ne va pas ailleurs, parce que c’est comme cela que pour lui les choses sont *phénoménologiquement sensibles*.

中文

请注意，我没有在这里说出任何异乎寻常的东西。我只是阐明一个角度、一道闪光、一个琼斯曾停下的时刻：他尝试赋予阉割情结具体意义，并出于个人理解的要求没有继续前进，因为对他而言，事情正是以这种方式具有现象学可感性。

FRANÇAIS

Les gens sont quand même arrêtés par des limites de compréhension quand ils veulent *à tout prix* comprendre ! Ce que j’essaye de vous faire dépasser un tout petit peu en vous disant qu’on peut aller un peu plus loin en s’arrêtant d’essayer de comprendre. Et c’est en quoi je ne suis pas phénoménologiste.

中文

人们不惜一切代价想要理解时，终究会被理解的界限拦住！我试图让你们稍微越过它，告诉你们：停止试图理解，反而可以再向前走一点。正是在这一点上，我不是现象学家。

FRANÇAIS

Et JONES identifie le « *complexe de castration* » à la crainte de la disparition du désir. C’est exactement ce que je suis en train de vous dire *sous une forme différente*. Puisque le sujet craint que son désir disparaisse, cela doit bien signifier quelque chose, c’est que quelque part il se désire désirant, que c’est là ce qui est *la structure du désir* - faites bien attention - *du névrosé*. C’est pour cela que je n’irai pas au névrosé tout d’abord, parce que ceci vous paraît trop facilement un simple *doublement* : *je me désire désirant, et me désire désirant désiré*, etc.

中文

琼斯把“阉割情结”等同于对欲望消失的恐惧。这正是我以不同形式告诉你们的东西。主体既然害怕欲望消失，这就必定意味着某件事：他在某处欲望自己处于欲望中；请务必注意，这就是神经症者之欲望的结构。正因如此，我不会从神经症者开始，因为它很容易被你们看成简单的加倍：我欲望自己正在欲望，又欲望自己作为欲望者被欲望，等等。

FRANÇAIS

Ce n’est pas de cela du tout qu’il s’agit, et c’est pour cela que *le fantasme per - vers* est utile à ré-épeler. Et si aujourd’hui je ne peux pas aller plus loin, j’essayerai de le faire en prenant un de ces fantasme les plus accessibles, et au reste fort parent de ce à quoi j’ai eu à faire allusion tout à l’heure dans l’observation que j’ai évoquée, c’est à savoir le fantasme de *l’exhibitionniste*, du *voyeuriste* également. Car - vous allez le voir - peut-être convient-il de ne pas se contenter de la façon dont est communément rapportée la structure dont il s’agit.

中文

事情完全不是这样；所以，重新逐字拼读倒错幻想十分有用。如果今天无法走得更远，我会选取一种最容易接近的幻想；它也同我方才在那份观察中提到的东西关系密切，即暴露者以及窥视者的幻想。你们将会看到，我们也许不该满足于通常描述这项结构的方式。

FRANÇAIS

On a l’habitude de nous dire : « *C’est très simple, c’est très joli ce fantasme per vers, la pulsion scoptophilique* ». Bien sûr on aime regarder, on aime être regardé, ces *charmantes pulsions vitales*, comme dit quelque part Paul

ÉLUARD. Il y a en somme là quelque chose, la pulsion, qui se complaît à ce que le poème d'ÉLUARD exprimait très joliment sous la formule « *Donner à voir* », manifestation de la forme s'offrant d'elle-même à l'autre.

中文

人们习惯告诉我们：“这种倒错幻想、这种窥视驱力非常简单、十分可爱。”当然，人喜欢看，也喜欢被看；用保罗・艾吕雅在某处的话说，这是“迷人的生命驱力”。总之，驱力在一种事物中自得其乐；艾吕雅的诗用“给予观看〔Donner à voir〕”这条公式漂亮地表达了它，也就是形式把自己献给小他者的显现。

FRANÇAIS

En somme, je vous le fais remarquer : *ce n'est pas rien déjà de dire cela*. Cela ne nous paraît plus si simple. Cela implique, puisque nous étions à ce niveau-là hier soir, à savoir ce qu'il peut y avoir de *subjectivité implicite* dans une vie animale, cela implique quand même une certaine subjectivité.

中文

总之，请注意：单是说出这一点已经绝非微不足道。事情不再显得如此简单。这意味着某种主体性——昨晚我们恰好就在这个层面讨论动物生命中可以存在怎样的隐含主体性。

FRANÇAIS

Il n'est guère possible de concevoir *ce donner à voir* même, sans donner au mot « *donner* » *la plénitude des vertus du don*, tout de même une référence, inno ‐ cente sans doute, non éveillée, de cette forme, à sa propre richesse. Et aussi bien en avons-nous des indications tout à fait concrètes dans le luxe mis par des animaux dans les manifestations de la *parade captivante*, principalement de la parade sexuelle. Je ne vais pas me remettre à faire frétiller devant vous

l’épinoche, je pense vous en avoir parlé assez longuement pour que ce que je suis en train de vous dire ait un sens.

中文

如果不给“给予”一词赋予赠予的全部德性，几乎就无法设想这种“给予观看”本身；形式必须同自身的丰饶建立某种无疑天真且未觉醒的参照。动物在迷人展示、尤其性展示中投入的奢华，已经向我们提供十分具体的标示。我不会再次让三刺鱼在你们面前摆动；我想自己已经谈得足够久，所以你们能理解我现在所说的内容。

FRANÇAIS

C’est simplement pour dire que dans la courbe d’un certain comportement, si instinctuel que nous le supposions, quelque chose peut être impliqué que ce même petit mouvement de retour, et du même coup d’anticipation qui est là dans la courbe de *la parole*. Je veux dire une projection temporelle de ce quelque chose qui est dans l’exubérance de la pulsion à se montrer, telle que nous pouvons la retrouver au niveau naturel.

中文

这只是说，在某种行为的曲线中，无论我们把它设想得多么出于本能，也可能包含一种小小的回返运动，同时也是言说曲线中已有的预先运动。我的意思是，自然层面上能够发现的驱力炫示之丰盛，包含某种时间投射。

FRANÇAIS

Ici je ne peux que latéralement, et pour ceux qui étaient hier à la *séance scientifique,* qu’inciter celui qui est intervenu sur ce sujet à s’apercevoir qu’il y a lieu, justement *dans cette anticipation temporelle*, de moduler ce qui est attente peut-être, sans aucun doute chez l’animal dans certaines circonstances, avec ce

quelque chose qui nous permet d'articuler la déception de cette attente comme une tromperie. Et le *médium* dirais-je jusqu'à ce qu'on me convainque du contraire, me paraît être constitué par *une promesse*. *Que l'animal se fasse une promesse de la réussite de tel ou tel de ses comportements*, c'est là toute la question pour que nous puissions parler de tromperie au lieu de déception de l'attente.

中文

我在这里只能从旁提醒昨天参加科学会议的人，并敦促那位就此发言的人注意：恰恰在这种时间预先性中，应当把动物在某些情形下无疑拥有的期待，同使我们能够把期待落空阐明为受骗的东西区分并加以调制。在有人说服我之前，我会认为这里的媒介由一项许诺构成。动物是否向自己许诺某项行为会成功——我们究竟能够说它受骗，还是只能说期待落空，整个问题就在这里。

FRANÇAIS

Maintenant revenons à notre exhibitionniste. Est-ce qu'il s'inscrit d'aucune manière dans cette dialectique du « *montré* », même en tant que ce « *montré* » est relié aux voies de l'autre ?

中文

现在，回到我们的暴露者。他是否以任何方式被写入“被展示之物”的这项辩证法，哪怕这个“被展示之物”同小他者的道路相连？

FRANÇAIS

Je peux simplement ici quand même vous faire remarquer dans la relation *exhibitionniste* à l'autre…

中文

谈到暴露者同小他者的关系，我至少可以在这里提醒你们——

FRANÇAIS

je vais employer des termes *cahin-caha* pour me faire comprendre,

ce ne sont pas certainement les meilleurs, les plus littéraires

中文

为了让自己容易理解，我会用一些磕磕绊绊的说法；

它们当然不是最好也不是最有文采的术语——

FRANÇAIS

…que l'autre fusse frappé dans son désir complice – et Dieu sait que l'autre l'est vraiment à l'occasion – de ce qui se passe là, et de ce qui se passe - comme quoi ? - en tant que *rupture*.

中文

小他者在自己同谋性的欲望中受到眼前事件的冲击——天知道，小他者有时确实是同谋——而眼前发生的是什么？它作为一场断裂发生。

FRANÇAIS

Observez que cette *rupture* n'est pas n'importe laquelle. Cette rupture, il est essentiel qu'elle soit ainsi le piège à désir. C'est que c'est une rupture qui passe inaperçue à ce que nous appellerons dans l'occasion « *la plupart* », et elle est aperçue à son adresse en tant qu'inaperçue ailleurs. Aussi bien chacun sait qu'il n'y a pas de véritable exhibitionniste - sauf raffinement, bien entendu, supplémentaire - dans le privé. Justement pour que ça en soit, pour qu'il y ait plaisir, il faut que ça se passe dans *un lieu public*.

中文

请注意，这场断裂并非任意断裂。它必须以这种方式充当欲望陷阱，这一点至关重要。它不会被我们暂且称作“大多数人”的人察觉，却会由它所指向的人察觉，恰恰因为其他人没有察觉。每个人都知道，除非加入额外的精巧设计，真正的暴露者不会在私密空间行动。为了让事情构成暴露并产生快乐，它恰恰必须发生在公共场所。

FRANÇAIS

Là-dessus sur cette structure nous arrivons avec nos gros sabots et nous lui disons : « *Mon petit ami, si vous vous montrez si loin c'est parce que vous avez peur d'approcher votre objet. Approchez, approchez !* » Je demande ce que signifie cette plaisanterie ! Croyez-vous que les exhibitionnistes ne *baisent pas* ? La clinique va là tout à fait contre. Ils font à l'occasion de fort bons époux avec leurs femmes, mais seulement le désir dont il s'agit est ailleurs. Il exige bien entendu d'autres conditions, ce sont ces conditions sur lesquelles il convient ici de s'arrêter.

中文

面对这项结构，我们却粗手粗脚地走来，告诉他：“我的小朋友，你之所以隔得这么远展示自己，是因为害怕接近对象。靠近点，靠近点！”我倒要问，这个玩笑是什么意思！你们以为暴露者不做爱吗？临床材料完全相反。他们有时能成为妻子的好丈夫；只是这里所涉的欲望位于别处，当然要求其他条件。我们应当停留在这些条件上。

FRANÇAIS

On voit bien que cette manifestation, cette communication élective qui se produit ici avec l'autre, ne satisfait un certain désir que *pour autant* que sont

mis dans un certain rapport une certaine manifestation de l'*être* et du *réel*, en tant qu'il s'intéresse au *cadre symbolique* comme tel.

中文

很清楚，这种显现、这种同小他者发生的特选交流之所以满足某种欲望，是因为它把存在与实在的某种显现置于特定关系中，而实在牵涉象征框架本身。

FRANÇAIS

C'est là d'ailleurs *la nécessité du lieu public,* c'est qu'on soit bien sûr qu'*on est dans le cadre symbolique*. C'est-à-dire…

中文

公共场所之所以必要，也正在于必须确保身处象征框架。也就是说

——

FRANÇAIS

je vous le fais remarquer pour des gens qui lui reprochent de ne pas oser approcher de l'objet,

de céder à je ne sais quelle peur

中文

我提醒那些责怪暴露者不敢接近对象、向某种不知名恐惧退让的人

——

FRANÇAIS

…que j’ai mis comme condition à la satisfaction de leur désir justement le maximum de danger. Là encore on ira dans l’autre sens, sans se soucier de la contradiction, et on dira, c’est ce danger qu’ils cherchent.

中文

我恰恰把最大限度的危险设为满足其欲望的条件。人们又会毫不在意矛盾地转向另一端，说他们寻找的正是这种危险。

FRANÇAIS

Ce n’est pas impossible. Avant d’aller si loin, essayons quand même de remarquer une structure. C’est à savoir que du côté de ce qui fait ici figure d’objet, à savoir *le*, ou *la*, ou *les intéressés*, la ou les petites filles…

中文

这并非不可能。不过，在走到那么远以前，让我们先观察结构。在这里充当对象的人，也就是受到牵涉的一人、多人或那些小女孩——

FRANÇAIS

sur lesquelles, versons en passant la larme des bonnes âmes

中文

顺带让善良灵魂为她们洒下一滴眼泪——

FRANÇAIS

…il arrive que « *les petites filles* », surtout si elles sont plusieurs, s’amusent beaucoup pendant ce temps-là. Cela fait même partie du plaisir de *l’exhibi - tionniste*, c’est une variante. Le désir de l’autre est donc là comme élément

essentiel en tant qu'il est surpris, qu'il est intéressé au-delà de la pudeur, qu'il est à l'occasion complice. Toutes les variantes sont possibles.

中文

有时，“小女孩们”——尤其人数不止一个时——会在这个过程中玩得十分开心。这甚至可以成为暴露者快乐的一部分，是一种变体。因此，小他者的欲望作为根本要素在场：它受到突袭，在端庄以外受到牵涉，有时成为同谋。所有变体都可能出现。

FRANÇAIS

De l'autre côté qu'est-ce qu'il y a ? Il y a quelque chose dont je vous ai déjà fait remarquer la structure, et que j'ai ré-indiqué suffisamment il me semble à l'instant, il y a sans aucun doute *ce qu'il montre*, me direz-vous. Mais moi je vous dirai que :

中文

另一边有什么？那里存在某种我已经向你们指出其结构、方才也再次充分标示的东西。你们会说，那里当然有他展示的东西。但我要告诉你们：

FRANÇAIS

- *ce qu'il montre* dans cette occasion c'est plutôt assez *variable*,

中文

- 他展示的东西在这种情形中相当多变；

FRANÇAIS

- *ce qu'il montre* c'est plus ou moins *glorieux*,

中文

- 他展示的东西或多或少光彩照人；

FRANÇAIS

- mais *ce qu'il montre* est une redondance qui *cache* plutôt qu'elle ne dévoile ce dont il s'agit.

中文

- 但他展示的东西是一项赘余，它与其说揭示问题，不如说遮蔽问题。

FRANÇAIS

Il ne faut pas se tromper sur *ce qu'il montre* en tant que témoignage de *l'érec - tion de son désir*, sur la différence qu'il y a entre cela et l'appareil de son désir. L'appareil est essentiellement constitué par ceci que j'ai souligné, de *l'aperçu* dans *l'inaperçu* que j'ai appelé tout crûment un pantalon qui s'ouvre et se ferme, et pour tout dire dans ce que nous pouvons appeler *la fente* dans le désir.

中文

不要把他展示的东西——作为其欲望勃起的见证——同欲望装置混为一谈。装置根本由我已经强调的东西构成：从未被察觉之中被察觉；我曾十分直白地称它为一条开开合合的裤子。总而言之，就是我们可以称作欲望中的裂缝的东西。

FRANÇAIS

C’est cela qui est essentiel. Et il n’y a pas d’érection, si réussie qu’on la suppose, qui ici supplée à ce qui est l’élément essentiel dans la structure de la situation, à savoir cette *fente* comme telle. C’est là aussi où le sujet comme tel se désigne. c’est là ce qu’il convient de retenir pour s’apercevoir de ce dont il s’agit et, à très probablement parler, ce qu’il s’agit de *combler*.

中文

这才是关键。无论勃起被假定为多么成功，它都无法补足情境结构中的根本要素，即这道裂缝本身。主体也正是在这里指称自己。我们必须保留这一点，才能看到问题所在，以及很可能要填补的是什么。

FRANÇAIS

Nous y reviendrons plus tard car je veux contrôler ceci de la phénoménologie corrélative du voyeur. Je peux – je crois – aller plus vite maintenant. Et néan moins aller trop vite c’est comme toujours nous permettre d’escamoter ce dont il s’agit. C’est pour cela que je m’approche ici avec la même circonspection, car ce qui est essentiel et ce qui est omis dans la pulsion scoptophilique, c’est de commencer aussi par *la fente*.

中文

以后我们还会回来，因为我想用窥视者的相关现象学验证这一点。我想现在可以推进得更快；但走得过快总会使我们略过真正的问题。因此，我仍以同样谨慎的方式接近它；因为窥视驱力中最为根本却遭到省略的东西，同样是从裂缝开始。

FRANÇAIS

Car pour le voyeur, cette *fente* se trouve être un élément de la structure abso ‐ lument indispensable. Et le rapport de *l’aperçu* à *l’inaperçu*, pour se répartir ici

différemment, n’est pas moins distinct. Bien plus, je veux entrer dans le détail. C’est à savoir que puisqu’il s’agit de l’appui pris sur l’objet, c’est-à-dire sur l’autre, dans la satisfaction ici nommément voyeuriste, l’important est que ce qui est vu soit intéressé dans l’affaire, ceci fait partie du fantasme. Car sans aucun doute, ce qui est vu peut être très souvent vu à son insu.

中文

对窥视者而言，这道裂缝是绝对不可或缺的结构要素。被察觉与未被察觉的关系虽然在这里以不同方式分布，却同样鲜明。我还要进入细节。窥视性满足依靠对象，也就是小他者；关键在于，被观看之物受到事件牵涉，这属于幻想的一部分。当然，被观看者常常完全不知道自己正被观看。

FRANÇAIS

L’objet, disons *féminin* puisque, semble-t-il, ce ne soit pas pour rien que ce soit dans cette direction que s’exerce cette recherche, l’objet féminin ne sait sans doute pas *qu’il est vu*. Mais dans la satisfaction du voyeur, je veux dire dans ce qui supporte son désir, il y a ceci : c’est que tout en s’y prêtant si l’on peut dire innocemment, quelque chose dans l’objet s’y prête à cette *fonction de spec - tacle*, il y est ouvert, il participe en puissance à cette *dimension de l’indiscré - tion*. Et c’est dans la mesure où quelque chose dans ses gestes peut laisser soupçonner que par quelque biais il est capable de s’y offrir que la jouissance du voyeur atteint son exact et véritable niveau.

中文

不妨把对象称作女性的，因为这项寻找朝向这个方向，似乎并非毫无原因。女性对象当然不知道自己正被观看；但窥视者满足中——也就是支撑其欲望的东西中——有一项内容：即使对象可以说天真地配合，某种东西仍在对象身上配合这种景观功能，向它敞开，并潜在参

与这项冒犯私密的维度。只有当她的某些动作让人怀疑她能够以某种方式把自己献给观看时，窥视者的享乐才抵达准确而真正的层面。

FRANÇAIS

La créature surprise sera d'autant plus érotisable, dirais-je, que quelque chose dans ses gestes peut nous la révéler comme s'offrant à ce que j'appellerai *les hôtes invisibles de l'air*. Ce n'est pas pour rien que je les évoque ici. Ceux-là s'appellent des « *anges de la chrétienté* » ceux que Monsieur Anatole FRANCE a eu le culot d'impliquer dans cette affaire. Lisez *La révolte des anges* [111], vous y verrez à tout le moins le lien très précis qui unit la dialectique du désir avec cette sorte de *virtualité d'un œil*, insaisissable mais toujours imaginable.

> [111] Anatole France : *La Révolte des anges*, éd. Adamant Media Corporation 2001.

中文

我会说，受突袭的人越是在动作中显现为把自己献给“空气中不可见的访客”，就越能被色情化。我在这里唤起他们并非偶然；这些访客名叫“基督教的天使”，阿纳托尔・法朗士竟大胆地把他们卷入这场事件。请阅读《天使的反叛》，[注4]你们至少会在那里看见，欲望辩证法同一种无法把握却总能设想之眼的潜在性之间，有着十分准确的联系。

> [注4] 阿纳托尔・法朗士：《天使的反叛》，Adamant Media Corporation，2001年版。

FRANÇAIS

Et les références faites au livre du Comte DE CABANIS concernant les épousailles mystiques des hommes avec les sylphes et les ondines ne sont pas venues là pour rien dans le texte, très centré dans ses visées, que constitue tel ou tel livre d'Anatole FRANCE. Donc c'est dans cette activité où la créature

apparaît dans ce rapport de secret à elle–même, dans ces gestes où se trahit la permanence du témoin devant lequel on ne s’avoue pas, que le plaisir du voyeur comme tel est à son comble.

中文

文本还参照了卡巴尼斯伯爵一书中男人同风精、水精举行神秘婚礼的故事；在阿纳托尔・法朗士这些目标十分集中的作品里，它们绝非无缘无故出现。因此，受造物同自身处于秘密关系的这项活动、她的动作泄露出一个自己不愿承认却始终在场的见证者时，窥视者的快乐达到顶峰。

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne voyez pas qu’ici, dans les deux cas, *le sujet se réduit lui-même à l’artifice de la fente* comme tel. Cet *artifice* tient sa place et le montre effectivement réduit à la fonction misérable qui est la sienne. Mais c’est bien de lui qu’il s’agit, en tant qu’il est dans le fantasme, il est *la fente*. La question du rapport de cette *fente* avec ce qu’il y a de symboliquement le plus insupportable d’après notre expérience, à savoir la forme qui y répond à la place du sexe féminin, est une autre question que nous laissons ici ouverte pour l’avenir.

中文

你们难道没有看到，在这两种情形中，主体把自己化约为裂缝本身的装置？这套装置占据其位置，也确实表明主体被化约到自己可怜的功能。但这里涉及的正是主体：他在幻想中就是裂缝。这道裂缝同经验中最无法在象征上承受之物——也就是在女性性器位置回应它的形式——具有何种关系，是另一个问题；我们暂时把它留给以后。

FRANÇAIS

Mais maintenant reprenons l'ensemble et partons de la métaphore poétique du « *Je me voyais me voir* » célèbre de *La Jeune Parque* [112]. Il est bien clair que ce rêve de parfaite clôture, de suffisance accomplie, n'est réalisé dans nul désir sinon le désir surhumain de la vierge poétique. C'est en tant qu'ils se mettent à la place du « *Je me voyais me voir* » que le voyeur et l'exhibitionniste s'intro duisent dans la situation, qui est quoi ? Justement une situation où l'autre ne voit pas le « *Je me voyais…* », une situation de jouissance inconsciente de l'autre.

> [112] Paul Valéry : *La jeune Parque* :
>
> « *...Et dans mes doux liens, à mon sang suspendue, Je me voyais me voir, sinueuse, et dorais De regards en regards, mes profondes forêts…** ».*

中文

现在，让我们重新统观整体，从《年轻的命运女神》那句著名的诗性隐喻"我看见自己观看自己"出发。[注5]显然，这场完美闭合、彻底自足的梦，不在任何欲望中实现，只有诗性处女超人的欲望例外。窥视者与暴露者正是通过取代"我看见自己观看自己"而进入情境。这个情境是什么？恰恰是小他者看不见"我看见自己……"的情境，是小他者无意识享乐的情境。

> [注5] 保罗・瓦莱里《年轻的命运女神》："……在我柔软的束缚中，悬系于自己的血，我看见自己蜿蜒地观看自己，并从一道目光到另一道目光，把我深邃的森林镀成金色……"

FRANÇAIS

L'autre, en quelque sorte, est ici décapité de la partie tierce, il ne sait pas qu'il est en puissance d'être vu, il ne sait pas ce que représente le fait qu'il soit secoué de ce qu'il voit, c'est-à-dire de l'objet inhabituel que l'exhibitionniste

lui présente et qui ne fait son effet sur cet autre que pour autant qu'il est effectivement l'objet de son désir mais qu'il ne le reconnaît pas à ce moment-là.

中文

小他者在这里仿佛被砍掉了第三部分：他不知道自己潜在地会被观看，也不知道眼前之物为何撼动自己；也就是说，他不知道暴露者向他呈现的异常对象代表什么。这个对象之所以会对小他者产生效果，只因它确实是其欲望对象；但小他者在那个时刻并未认出它。

FRANÇAIS

Il s'établit donc la répartition d'une double ignorance. Car si l'autre ne réalise pas à ce niveau, en tant qu'autre, ce qui est supposé réalisé dans l'esprit de celui qui s'exhibe ou de celui qui se voit comme manifestation possible du désir, inversement, dans son *désir* celui qui s'exhibe ou qui se voit, ne réalise pas la fonction de la coupure qui l'abolit dans un automatisme clandestin, qui l'écrase dans un moment dont il ne reconnaît absolument pas la spontanéité en tant qu'elle désigne *ce qui se dit là comme tel, et qui est là dans son acmé, connu encore que présent mais suspendu*. Il ne connaît, lui, que cette manœuvre d'ani mal honteux, cette manœuvre oblique, cette manœuvre qui l'expose aux ho ‐ rions.

中文

于是形成双重无知的分配。作为小他者的一方没有在这个层面实现暴露者或自我观看者心中假定已实现的东西——即欲望的可能显现。反过来，暴露者或自我观看者也没有在自身欲望中实现切口功能：切口在一套隐秘自动机制中取消他，把他压进一个自己完全不认识其自发性的时刻；然而，这份自发性恰恰指称在那里被说出的东西，它处在顶点，虽在场并悬置，却仍被认识。他本人只知道这套羞耻动物般的迂回把戏，一套使自己暴露于拳脚之下的把戏。

FRANÇAIS

Pourtant cette *fente*, sous quelque forme qu'elle se présente - volet, ou télescope, ou n'importe quel écran - cette *fente* c'est là ce qui le fait entrer dans le désir de l'autre. Cette *fente*, c'est la *fente* symbolique d'un mystère plus profond qui est celui qu'il s'agit d'élucider, à savoir sa place à un certain niveau de l'inconscient, qui nous permet de situer le pervers, à ce niveau, comme dans un certain rapport avec, c'est bien la structure du désir comme tel. Car c'est le désir de l'autre comme tel, reproduisant la structure du sien, qu'il vise.

中文

然而，这道裂缝无论以百叶窗、望远镜还是其他屏幕的形式呈现，都是使他进入小他者欲望的东西。这道裂缝是一项更深奥秘的象征性裂缝；我们必须澄清这项奥秘，即它在无意识某个层面的所在。借此，我们能够把倒错者定位为同某种东西处于特定关系中；这个东西正是欲望本身的结构。因为他所瞄准的，是小他者的欲望本身，而这份欲望重现了他自己的结构。

FRANÇAIS

La solution perverse à ce problème de la situation du sujet dans le fantasme est justement celle-ci, *c'est de viser le désir de l'autre* et de croire *y voir un objet*.

中文

对于主体在幻想中的位置问题，倒错式解决方案恰恰是：瞄准小他者的欲望，并相信在那里看见一个对象。

FRANÇAIS

L'heure est assez avancée pour que je m'arrête là.

中文

时间已经不早，我就停在这里。

FRANÇAIS

C’est aussi une coupure, elle a simplement le défaut d’être arbitraire, je veux dire de ne pas me permettre de vous montrer l’originalité de cette solution par rapport à la solution névrotique.

中文

这同样是一道切口；它只是有任意的缺点，因为我来不及向你们展示，这个解决方案相对于神经症解决方案有何原创性。

FRANÇAIS

Sachez simplement que c’est là l’intérêt de les rapprocher et, à partir de ce *fan tasme fondamental* du pervers, de vous faire voir la fonction que joue le sujet du névrosé dans son fantasme à lui.

中文

你们只需知道，把两者并置的意义正在这里：从倒错者的这个根本幻想出发，向你们展示神经症主体在其自身幻想中所扮演的功能。

FRANÇAIS

Je vous l’ai heureusement déjà *indiqué* tout à l’heure. *Il se désire désirant* vous ai-je dit.

中文

幸运的是，我方才已经指出它。我告诉你们：他欲望自己正在欲望。

FRANÇAIS

Et pour quoi donc - qu'il peut pas désirer - qu'il faille tellement qu'il désire !

中文

那么，究竟是为了什么——某种他无法欲望的东西——他竟必须如此强烈地欲望！

FRANÇAIS

Chacun sait qu'il y a quelque chose d'intéressé là-dedans qui est à proprement parler le *phallus*. Car après tout jusqu'à présent vous avez pu voir que j'ai laissé réservée, dans cette économie, l'intervention du *phallus*, ce bon vieux *phallus* d'autrefois.

中文

人人都知道，这里卷入了某种严格说来就是阳具的东西。毕竟，迄今你们已经看见，我在这套经济学中暂时保留了阳具——这个过去的好老阳具——的介入。

FRANÇAIS

À deux reprises, dans la reprise du *complexe d'Œdipe* l'année dernière et dans mon article sur *les psychoses*, je vous l'ai montré comme lié à *la métaphore paternelle*, à savoir comme venant donner au sujet un signifié.

中文

我曾两次向你们表明，它同父亲隐喻相连，并前来给予主体一个所指：一次是在去年重新讨论俄狄浦斯情结时，另一次是在我的精神病文章中。

FRANÇAIS

Mais il était impossible de le réintroduire dans la dialectique dont il s'agit si je ne vous posais pas d'abord cet élément de structure par lequel *le fantasme* est constitué dans quelque chose dont je vais vous demander par un dernier effort d'admettre, en nous quittant aujourd'hui, désormais le symbolisme.

中文

不过，除非我先为你们提出构成幻想的结构要素，否则就不可能把阳具重新引入这里的辩证法。今天分别以前，我还要请你们作最后一番努力，从今以后接受这项要素的象征方式。

FRANÇAIS

Je veux dire que désormais le S dans le fantasme, en tant que confronté et opposé à ce *(a)* dont vous avez bien compris que je vous ai montré aujourd'hui qu'il était bien plus compliqué que les trois formes que je vous ai données d'abord comme approche, puisque ici le *(a)*, c'est le désir de l'Autre dans le cas que je présente…

中文

我的意思是，幻想中的 $\$$ 面对并对立于这个 a。你们已经清楚理解，今天我向你们展示的 a 比最初作为入门给出的三种形式复杂得多，因为在我提供的情形中，a 是大他者的欲望——

FRANÇAIS

vous voyez donc que toutes les formes de coupure, y compris

justement celles qui reflètent la coupure du sujet, sont signalées

中文

你们由此看到，一切切口形式都得到标示，

其中恰恰包括那些反映主体切口的形式——

FRANÇAIS

…je vous demande d'admettre la notion suivante :je me permets même le ridicule de me référer à une notation de $\sqrt{-1}$ concernant les *imaginaires*. Je vous ai laissés au bord du « *pas Un* » dans cet évanouissement du sujet. C'est à ce « *pas Un* », et même à ce « *comme pas un* » en tant que c'est lui qui nous donne l'ouverture sur *l'unicité du sujet* que je reprendrai la prochaine fois. Mais si je vous demande de le noter de cette façon, c'est justement pour que vous n'y voyiez pas la forme la plus générale, et du même coup la plus confuse, de la négation.

中文

请接受下面这个概念：我甚至愿意冒着可笑的风险，参照虚数的记号 $\sqrt{-1}$。我曾把你们留在主体消隐中的"非一"边缘。下一次，我会从这个"非一"、甚至"仿佛不是一"重新开始，因为正是它为我们打开通向主体唯一性的入口。我要求你们这样标记它，恰恰是为了不让你们从中看见否定最一般、因而也最混乱的形式。

FRANÇAIS

S'il est tellement difficile de parler de la négation, c'est que personne ne sait ce que c'est. Déjà je vous ai pourtant indiqué au début de cette année l'ouverture de la différence qu'il y a entre forclusion et discordance. Pour l'instant je vous indique sous une forme close, fermée, symbolique, mais justement à cause de cela décisive, une autre forme de cette négation. C'est quelque chose qui situe le sujet dans un autre ordre de grandeur.

中文

否定之所以如此难以谈论，是因为没有人知道它是什么。不过，今年开篇时，我已经向你们指出拒斥与不一致之间差异的开口。眼下，我以闭合、封闭的象征形式——而且正因如此具有决定性——向你们指出否定的另一种形式。它把主体置于另一种数量级中。

第24课 · 1959年6月10日

FRANÇAIS

Dans notre dernier entretien, j’ai développé *la structure du fantasme* en tant qu’il est dans le sujet ce que nous appelons le soutien de son désir. Le fantasme, là où nous pouvons le saisir dans une structure suffisamment complète pour servir ensuite en quelque sorte de plaque tournante à ce que nous sommes amenés à lui *rapporter* des diverses *structures*, c’est-à-dire à la relation du désir du sujet à ce que depuis longtemps je désigne pour vous comme étant plus que sa référence : son essence dans la perspective analytique, à savoir le désir de l’Autre.

中文

上次谈话中，我展开了幻想的结构：它是我们所谓主体欲望的支撑。只要我们能够在一个足够完整的结构中把握幻想，它此后就可以充当一种枢纽，让我们把种种结构中不得不与它联系起来的东西都归拢到这里；也就是说，主体的欲望同某种东西的关系——长久以来，我一直向你们指出，这个东西不仅是主体欲望的参照，而且从分析的视角看就是它的本质，即大他者的欲望。

FRANÇAIS

Je vais aujourd’hui, comme je vous l’ai annoncé, essayer de vous situer la position du désir dans les différentes structures disons *nosologiques*, disons celles de l’expérience : au premier plan la *structure névrotique*.

中文

今天，我会像先前预告的那样，尝试为你们定位欲望在各种所谓疾病分类学的结构——或者说经验的结构——中的位置；居于首位的是神经症结构。

FRANÇAIS

Le fantasme pervers, puisque c’est celui que j’ai choisi la dernière fois pour vous permettre d’y pointer :

中文

上次我选取的是倒错幻想，借此让你们指出其中——

FRANÇAIS

- ce qui correspond à la fonction du sujet et à celle de l’objet dans le fantasme en tant qu’il est le support, l’index d’une certaine position du sujet,

中文

- 在作为某种主体位置的支撑和标志的幻想中，什么对应于主体的功能，什么又对应于对象的功能；

FRANÇAIS

- de même que c’est l’*image de l’autre* qui est le départ et le support, du moins en ce point où le sujet se qualifie comme désir.

中文

- 同样，在主体把自己规定为欲望的那个点上，作为出发点与支撑的至少是小他者的形象。

FRANÇAIS

Il y a cette structure plus complexe qui s’appelle le fantasme, et où paradoxalement j’ai été amené la dernière fois…

中文

还有一种更为复杂、名叫幻想的结构；上次我颇为反常地不得不——

FRANÇAIS

en prenant une forme particulière spécialement exemplaire

- non sans profonds motifs - celle de l’exhibitionniste et du voyeur

中文

选取一种格外具有示范性的特殊形式，

——并非没有深刻理由——也就是暴露者与窥视者的形式——

FRANÇAIS

…à vous montrer que contrairement à ce qui est trop souvent dit ce ne sont pas là deux *positions* en quelque sorte réciproques, comme une sorte de précipita ‐ tion de la pensée amène à le formuler : celui qui montre, celui qui voit, se complétant l’un l’autre.

中文

……向你们说明：同人们太常见的说法恰恰相反，它们并非两个以某种方式彼此对等的位置，仿佛思想一经匆促便会把它表述为：一个展示，一个观看，二者相互补足。

FRANÇAIS

Je vous l'ai dit, ces deux *positions* sont au contraire strictement parallèles. Et dans les deux cas, le sujet, *dans le fantasme*, se trouve indiqué par ce quelque chose que nous avons appelé *la fente*, *la béance*, quelque chose qui est - dans le *réel* - *à la fois trou et éclair* pour autant que quand le voyeur épie derrière son volet, que l'exhibitionniste entrouvre son écran :

中文

我已经告诉过你们，这两个位置反而严格平行。在两种情况下，主体在幻想中都由我们所谓的裂缝、豁口来标示；在实在界中，这个东西既是洞，又是闪现：窥视者从百叶窗后窥探，暴露者把屏障拉开一线之时——

FRANÇAIS

- qu'il est là indiqué à sa place dans l'acte,

中文

- 主体在行动中的位置就在这里被标示出来；

FRANÇAIS

- qu’il n’est rien d’autre que cet *éclair de l’objet* dont on parle et, vécu, perçu par le sujet, par l’ouverture de cette béance dans ce quelque chose qui, lui, le situe comme ouvert. Ouvert à quoi ?

中文

- 他无非就是人们所谈论的那一瞬对象的闪现；主体通过这道豁口在某个把他定位为敞开者的东西中体验并感知到它的开启。向什么敞开？

FRANÇAIS

À un *autre désir* que le sien – sien qui est profondément atteint, ébranlé, frappé par ce qui est aperçu dans cet éclair :

中文

向一个不同于他自己的欲望敞开——他自己的欲望则被那一闪中瞥见的东西深深触及、撼动和击中：

FRANÇAIS

- c’est l’émotion de l’autre au-delà de sa pudeur,

中文

- 那是小他者越过羞耻以后所受的震动；

FRANÇAIS

- c’est l’ouverture de l’autre, l’attente virtuelle pour autant qu’elle ne se sent pas vue, et que pourtant elle est perçue comme *s’offrant* à la vue.

中文

- 那是小他者的敞开和潜在的等待：她感觉不到自己正被观看，却被感知为把自己呈现给观看。

FRANÇAIS

C’est cela qui caractérise dans les deux cas cette position de l’objet qui est là, dans cette *structure si fondamentale*, puisqu’en fin de compte l’expérience analytique la repère au point de départ de ce qu’elle a d’abord trouvé sur la voie des causes et des stigmates générateurs de la position névrotique, nommément la scène aperçue : *la scène* dite *primitive*.

中文

这就是两种情况下这个对象位置的特征。它处在一种如此根本的结构中，因为归根到底，分析经验在它最初沿着神经症位置的成因和生成性烙印所发现的道路上，已从起点处辨认出这种结构——具体说来，就是被瞥见的场景，即所谓的原场景。

FRANÇAIS

Elle participe de cette structure, c’est-à-dire par *un renversement* sans doute *de cette structure* qui fait que :

中文

原场景也属于这种结构；也就是说，它无疑通过这项结构的一次翻转而参与其中，使得——

FRANÇAIS

- le sujet voit quelque chose s’ouvrir qui est cette béance soudain aperçue,

中文

- 主体看见某个东西敞开，也就是突然被瞥见的那道豁口；

FRANÇAIS

- quelque chose qui bien évidemment dans sa valeur traumatique a rapport au *désir de l’Autre, entrevu, perçu* comme tel, qui reste là comme un noyau énigmatique jusqu’à ce qu’ultérieurement, *après-coup*, il puisse en réintégrer le moment vécu dans une *chaîne* qui ne sera pas forcément la chaîne correcte, qui sera en tout cas *la chaîne génératrice de toute une modulation inconsciente*, génératrice noyautée lors *de la névrose*.

中文

- 某种东西显然在其创伤价值上同大他者的欲望有关；这种欲望被隐约看见、被如此感知，却一直作为一个谜样的核心留在那里，直到后来主体才能在事后把那个体验过的时刻重新整合进一条链中。这条链未必正确，但无论如何，它会成为一整套无意识调制的生成之链，并在神经症发生时围绕这个核心组织起来。

FRANÇAIS

Je vous prie de vous arrêter à cette *structure du fantasme*. Il est bien entendu que c’est un temps suspendu, comme je l’ai souligné, qui fait sa valeur. Ce qui fait sa valeur c’est cela, c’est *un temps d’arrêt*.

中文

请你们在这个幻想结构上停留片刻。我已经强调过，赋予它价值的显然是一个悬置的时刻。它的价值正在于此：这是一个停顿的时刻。

FRANÇAIS

Un temps d’arrêt qui a cette valeur d’*index* correspond à un moment d’action où *le sujet ne peut s’instituer d’une certaine façon X…*

中文

这个具有标志价值的停顿时刻，对应着一个行动时刻：主体无法以某种方式 X 建立自身——

FRANÇAIS

qui est justement *ce que nous désignons comme désir ici*, ce que nous essayons d’isoler dans sa fonction de *désir*

中文

这恰恰就是我们在这里所指的欲望，也就是我们试图在欲望功能中分离出来的东西——

FRANÇAIS

…à proprement parler *qu’à condition* - ce sujet - *de perdre le sens de cette po - sition*, car c’est cela : *le fantasme lui est opaque*.

中文

……除非主体严格说来失去这个位置的意义；事情正在于此：幻想对他而言是不透明的。

FRANÇAIS

Nous pouvons, nous, *désigner sa place dans le fantasme*, peut-être lui-même peut-il l'entrevoir, mais le sens de la position, à savoir ce pourquoi il est là ce qui vient au jour de son être, cela le sujet ne peut pas le dire.

中文

我们能够标明他在幻想中的位置，他自己或许也能隐约看到；但这个位置的意义——也就是他为何在那里、他的存在为何在那里显露——主体却无法说出。

FRANÇAIS

C'est là le point essentiel : *aphanisis* [ἀφάνισις]. Sans doute le terme est heu - reux et nous sert, mais à la différence de la fonction qui lui donne JONES dans l'interprétation du *complexe de castration,* sa forme est énigmatique. Nous voyons dans le fantasme que l'*aphanisis*, tout au moins là où le mot disparition - *fading* ai-je dit encore - nous est utilisable, ce n'est pas en tant qu'*aphanisis du désir*, c'est en tant qu'à la pointe du désir il y a *aphanisis du sujet*. *Le sujet* :

中文

关键点就在这里：消隐〔aphanisis，ἀφάνισις〕。这个词无疑用得很贴切，对我们也颇有助益；但它不同于琼斯在解释阉割情结时赋予它的功能，其形式是谜样的。我们在幻想中看到，消隐——至少在"消失"一词，也就是我仍称作 fading 的地方——并不是欲望的消隐；在欲望的尖端发生的是主体的消隐。主体——

FRANÇAIS

- *en tant qu'il se situerait à sa place, qu'il s'articulerait comme « je » là où « Ça parle » dans la chaîne inconsciente,*

中文

- 若要处在自己的位置上，若要在无意识链中“它说话”的地方把自己表述为“我”——

FRANÇAIS

- *en tant qu’il ne peut là s’indiquer qu’en tant que disparaissant de sa position de sujet.* [S]

中文

- 便只能以从主体位置上消失者的身份在那里标示自己。〔$\mathcal{S}$〕

FRANÇAIS

À partir de là nous voyons ce dont il va s’agir…

中文

由此出发，我们会看到问题将涉及什么——

FRANÇAIS

pour autant que nous avons défini ce *point extrême*, *ce point imaginaire où l'être du sujet réside dans sa densité maxima*

ce ne sont que des images pour que votre esprit s'accroche à une métaphore

中文

因为我们已经界定了这个极点、这个主体之存在以最高密度寓居其中的想象之点；

这些不过是为了让你们的心智攀住一个隐喻而采用的形象——

FRANÇAIS

…à partir du moment où nous voyons, où nous *définissons ce point imaginaire où l'être du sujet*…

中文

……从我们看到并界定这个主体之存在的想象之点那一刻起——

FRANÇAIS

en tant qu'il est celui qui est à *articuler*, à *nommer* dans l'inconscient

中文

因为主体正是那个有待在无意识中被表述、被命名的东西——

FRANÇAIS

…*ne peut* en aucun cas, au dernier terme, *être nommé mais seulement indiqué par quelque chose qui se révèle soi-même comme coupure, comme fente, comme structure de coupure dans le fantasme*.

中文

……它最终无论如何都不可能被命名，而只能由某种自身显现为切口、裂缝、幻想中的切口结构的东西加以标示。

FRANÇAIS

c’est autour de ce point imaginaire…

中文

正是围绕这个想象之点——

FRANÇAIS

et ceci est, en tout domaine, légitime si nous pouvons articuler sa structure par ce qui en part

中文

如果我们能够依据从它出发的东西表述其结构，那么这种做法在一切领域都是正当的——

FRANÇAIS

…que nous allons essayer de situer ce qui se passe effectivement dans les *dif - férentes formes du sujet*, qui ne sont pas du tout obligatoirement des formes homogènes, *des formes compréhensibles d’un côté, par celui qui est de l’autre côté.*

中文

……我们将尝试定位不同主体形式中实际发生的事情。这些形式完全不必彼此同质，也不必是处在一边的人可以从另一边理解的形式。

FRANÇAIS

Nous ne savons que trop à cet égard ce qui peut nous leurrer dans *la compré - hension d'une psychose*. Par exemple nous devons nous garder de *comprendre* si nous pouvons essayer de reconstruire, d'articuler dans la structure, et c'est bien cela que nous essayons de faire ici.

中文

就这一点而言，我们再清楚不过：对一种精神病的理解会如何欺骗我们。比如说，只要能够尝试在结构中重构和表述，我们就必须提防去“理解”；而这恰恰是我们在这里试图做的事情。

FRANÇAIS

Alors à partir de là, à partir de cette structure où le sujet, dans son moment de disparition…

中文

那么，就从这里、从这个主体在消失时刻所处的结构出发——

FRANÇAIS

et je vous le répète c'est là une notion dont vous pouvez trouver la trace lorsque FREUD

parle de « *l'ombilic du rêve* », *le point où toutes les associations convergent* pour disparaître,

pour n'être plus reliables à rien que ce qu'il appelle l'*unerkannt* [*le non re - connu*], c'est de cela qu'il s'agit

中文

我再向你们重复一次：你们可以在弗洛伊德谈到“梦的肚脐”时找到这个概念的痕迹；那是一切联想汇聚而后消失的点，在那里，它们再也

无法同任何东西连接，只能连向他所谓的 unerkannt〔未被认识者〕。问题正是这个——

FRANÇAIS

…par rapport à ceci, le sujet voit en face de lui s'ouvrir quoi ? Rien d'autre qu'*une autre béance* qui, à la limite, engendrerait *un renvoi à l'infini du désir vers un autre désir*.

中文

……相对于此，主体看见自己面前敞开什么？无非又是一道豁口；在极限处，它会造成欲望向另一个欲望无限转递。

FRANÇAIS

Comme nous le voyons dans le fantasme du *voyeur* et de *l'exhibitionniste*, c'est du *désir de l'Autre* qu'il se trouve *dépendant*. C'est à la merci du *désir de l'Autre* qu'il se trouve *offert*. Ceci est concret, nous le trouvons dans l'expé - rience. Cela n'est pas parce que nous ne l'articulons pas que nous ne pouvons pas communément [...], que ce n'est pas très facile à saisir.

中文

正如我们在窥视者与暴露者的幻想中看到的那样，主体发现自己依赖于大他者的欲望，被交付给大他者欲望的摆布。这是具体的，我们在经验中可以找到它。并不是因为我们未把它表述出来，它就不常见或不容易把握。

FRANÇAIS

Quand je vous ai parlé longuement, il y a deux ans, de la névrose du Petit Hans, il ne s'agissait pas d'autre chose. C'est pour autant qu'à un moment de son

évolution le Petit Hans se trouve confronté à quelque chose qui va beaucoup plus loin que le moment, pourtant critique, de la rivalité à propos de la nouvelle venue, de sa petite sœur, de beaucoup plus grave que cette nouveauté qu'est pour lui l'ébauche de *maturation sexuelle* qui le rend capable d'érections, voire - la question est ouverte auprès des spécialistes - d'orgasmes.

中文

两年前，我曾长时间向你们谈论小汉斯的神经症，所涉及的正是这一点。在成长的某一时刻，小汉斯面对的东西远远超出围绕新来的小妹妹所发生的竞争——尽管那也是一个危急时刻；它也远比他身上刚刚萌发的性成熟更为严重，后者使他能够勃起，甚至能够达到性高潮——这一点在专家那里仍是悬而未决的问题。

FRANÇAIS

Cela n'est ni au niveau « *inter-psychologique* » à proprement parler, ni au niveau de l'intégration d'une nouvelle tendance que s'ouvre la crise. Je vous l'ai *souligné* et bien *articulé* et même *martelé*, alors. C'est pour autant que, par une fermeture à ce moment de la conjoncture, il se trouve effectivement et spécialement confronté comme tel au *désir de sa mère*, et qu'il se trouve en présence de ce désir *sans aucun recours*.

中文

危机的开启，严格说来既不在"心理间"层面，也不在一种新倾向的整合层面。当时我已经把这一点强调、清楚地表述出来，甚至反复敲打过。危机之所以开启，是因为当时情势的一次闭合使他事实上格外直接地面对母亲的欲望本身，而他在这个欲望面前无所凭借。

FRANÇAIS

La *Hilflosigkeit* de FREUD, dans son article sur *L'Inconscient*, article de 1917, c'est cette position d'être *sans recours*, plus primitive que tout, et à l'égard de laquelle l'angoisse est déjà une *ébauche d'organisation* pour autant qu'elle est déjà attente – si on ne sait pas de quoi, si on ne l'articule pas tout de suite, en tout cas elle est avant tout *Erwartung* nous dit FREUD. Mais auparavant il y a ceci : *Hilflosigkeit*, le *sans recours*. Le *sans recours* devant quoi ?

中文

弗洛伊德在 1917 年的《无意识》一文中所谓的 Hilflosigkeit，就是这种无所凭借的位置；它比一切都更原初。相对于它，焦虑已经是一种组织化的开端，因为焦虑已经是一种等待——即便不知道在等什么，即便无法立即把它表述出来；无论如何，弗洛伊德告诉我们，它首先是 Erwartung〔等待、预期〕。但在此之前还有这个：Hilflosigkeit，即无助。面对什么而无助？

FRANÇAIS

Ce qui n'est définissable, centrable d'aucune autre façon que devant le *désir de l'Autre*. C'est ce rapport du désir du sujet, pour autant qu'il a à se situer devant le *désir de l'Autre* qui pourtant littéralement l'aspire et le laisse sans recours, c'est dans ce drame de la relation du désir du sujet au *désir de l'Autre* que se constitue *une structure essentielle*, non seulement de la névrose, mais de toute autre structure analytiquement définie.

中文

它只能被界定和集中为：面对大他者的欲望。主体的欲望必须在大他者的欲望面前定位自身，而后者却切实地把它吸进去，使它无所凭借；一种根本结构正是在主体欲望同大他者欲望之间的这场戏剧中构

成的——不仅是神经症的根本结构，也是分析所界定的一切其他结构的根本结构。

FRANÇAIS

Nous commençons par la névrose, nous sommes assez loin, partis de la perversion, pour que vous puissiez entrevoir que la perversion aussi y est liée.

中文

我们从神经症开始；我们已经从倒错出发走得足够远，以便让你们隐约看到，倒错也同这里相关。

FRANÇAIS

Néanmoins soulignons-le, nous ne l’avons fait entrer, cette perversion, que dans ce moment instantané du fantasme, du fantasme pour autant que *le passage à l’acte* dans la perversion, *et dans la perversion seulement*, le révèle.

中文

不过还是要强调：我们只是在幻想的这个瞬时环节中才把倒错引入；因为倒错中的付诸行动——而且只在倒错中——揭示了幻想。

FRANÇAIS

Dans la névrose, dont il s’agit pour nous de serrer de près pour l’instant ce qui a rapport à cette structure que j’articule devant vous, c’est ce moment fécond de la névrose que je vise dans le cas du Petit Hans, parce que là il s’agit d’une phobie, c’est-à-dire la forme la plus simple de la névrose, celle où nous pouvons toucher du doigt le caractère de la solution, celui que je vous ai déjà articulé longuement à propos du Petit Hans en vous montrant l’entrée en jeu de cet *objet*, *l’objet phobique*, en tant qu’il est un signifiant à toutes fins.

中文

至于神经症，我们目前必须紧贴它同我在你们面前阐明的这个结构之间的关系。在小汉斯的病例中，我瞄准的是神经症的这个富有生成力的时刻，因为这里涉及一种恐惧症，也就是神经症最简单的形式。在这里，我们能够切身把握这个解决方案的特征；我已借小汉斯的病例向你们详尽阐明过：那个对象、那个恐惧症对象开始发挥作用，因为它是一个可作一切用途的能指。

FRANÇAIS

Il est là, pour occuper cette place *entre* le désir du sujet et le désir de l'Autre, une certaine fonction qui est *une fonction de protection ou de défense*. Là-dessus il n'y a *aucune ambiguïté sur la formulation freudienne* : la peur de l'objet phobique est faite pour protéger le sujet de quoi ? - c'est dans FREUD - de l'approche *de son désir*.

中文

它在那里占据主体欲望与大他者欲望之间的位置，承担某种保护或防御功能。就此而言，弗洛伊德的表述毫无歧义：对恐惧症对象的恐惧是为了保护主体免受什么？——弗洛伊德写得很清楚——免受他自身欲望的迫近。

FRANÇAIS

Et c'est en regardant les choses de plus près que nous voyons ce dont il s'agit : *de son désir* en tant qu'il est sans armes par rapport à ce qui dans l'Autre, la mère en l'occasion, s'ouvre pour Hans comme le signe de sa *dépendance ab - solue*. Elle l'emmènera au bout du monde. Elle l'emmènera plus loin encore, elle l'emmènera aussi loin et aussi souvent :

中文

更仔细地考察，我们便会看到问题所在：这是他自身的欲望，因为面对小汉斯从大他者——在这里是母亲——那里看到的那个绝对依赖的标志，他的欲望手无寸铁。母亲会把他带到天涯海角，甚至带得更远；她会把他带得那么远、那么频繁，以至于——

FRANÇAIS

- qu’elle-même disparait, s’éclipse,

中文

- 她自己消失、隐去；

FRANÇAIS

- qu’elle est la personne qui à ce moment peut lui paraître non plus seulement comme celle qui pourrait répondre à toutes ses demandes.

中文

- 此刻，在他看来，她不再仅仅是那个能够回应他一切要求的人。

FRANÇAIS

Elle lui apparaît avec ce mystère supplémentaire d’être elle-même ouverte à *un manque* dont le sens apparaît à ce moment-là à Hans, d’être dans un certain rapport au *phallus* que pourtant - ce *phallus* - il n’a pas.

中文

她还带着一个额外的谜呈现在他面前：她自己向一种欠缺敞开；此时，小汉斯开始看见这个欠缺的意义——她同阳具处在某种关系中，然而这个阳具她并没有。

FRANÇAIS

C’est au niveau du *manque à être* de la mère que s’ouvre pour Hans le drame qu’il ne peut résoudre qu’à faire surgir ce signifiant de la phobie dont je vous ai montré la fonction plurivalente : une espèce de clé universelle, de clé à toutes fins qui lui sert à ce moment-là à se protéger contre ce que, d’une façon univoque, tous les analystes expérimentés ont perçu, contre le surgissement d’une angoisse plus redoutable encore que *la peur liée*, que *la peur fixée* de la phobie.

中文

小汉斯的戏剧就在母亲的存在之欠缺层面展开；他只能通过唤起恐惧症的这个能指来解决它。我曾向你们说明，这个能指具有多价功能：它是一种万能钥匙，一把可作一切用途的钥匙。此刻，它帮助小汉斯保护自己免受所有经验丰富的分析家都明确察觉到的东西：一种焦虑的涌现，它比恐惧症中那种被连接起来、被固定下来的恐惧更加可怕。

FRANÇAIS

Ce moment, en tant qu’il est relation du désir, qu’il est quelque chose qui va - dans la structure du fantasme [S◊*a*], dans l’opposition S à *a* - donner à ce S :

中文

只要这个时刻是欲望的关系，是某种将在幻想结构〔$\$ \lozenge a$〕中、在 $\$$ 与 a 的对立中给予这个 $\$$ 如下东西的时刻——

FRANÇAIS

• *quelque chose* qui *en allège la part, qui en soutient la présence*,

中文

• 某种减轻它所承担的部分、支撑它在场的东西；

FRANÇAIS

• qui est *quelque chose* où le sujet se raccroche,

中文

• 某种主体可以攀附的东西——

FRANÇAIS

…ce point où en somme va se produire le symptôme…

中文

……那么，症状终将在这个点上产生——

FRANÇAIS

le symptôme au niveau le plus profond dans la névrose, c’est-à-dire pour autant qu’il intéresse de la façon la plus générale, la position du sujet

中文

这是神经症最深层次上的症状，也就是说，它以最普遍的方式关涉主体的位置——

FRANÇAIS

…c’est cela qui mérite ici *d’être articulé*.

中文

……这正是这里值得加以表述的东西。

FRANÇAIS

Si vous voulez procédons dans cet ordre :

中文

如果你们愿意，我们按下面的顺序进行：

FRANÇAIS

- *d’être articulé* d’abord,

中文

- 首先把它表述出来；

FRANÇAIS

- puis à nous demander - *si cette structure du fantasme est si fatale* - comment quelque chose qui se tient au bord de ce point de perte, de ce point de disparition indiqué dans la structure du fantasme, *comment ce*

quelque chose qui se tient au bord, qui se soutient à l'entrée du tourbillon du fantasme, *comment ce quelque chose est possible ?*

中文

- 然后再来追问：如果这个幻想结构如此不可避免，某个停驻在它的丧失之点、停驻在幻想结构所标示的消失之点边缘的东西，某个在幻想漩涡入口处维持自身的东西，究竟如何可能？

FRANÇAIS

Car il est bien clair que c'est possible. Le névrosé accède au fantasme. Il y accède à certains *moments élus* de la satisfaction de son désir. Mais tous, nous savons que ce n'est là qu'une utilisation fonctionnelle du fantasme, que son rapport par contre à tout son monde et spécialement ses rapports aux *autres*, aux *autres réels* - c'est là que nous en arrivons maintenant - est profondément marqué par quoi ? On l'a toujours dit : par une pulsion refoulée. Cette pulsion refoulée, c'est sa *relation* que nous essayons d'articuler *un peu mieux*, de façon *un peu plus serrée*, d'une façon aussi *cliniquement plus évidente*.

中文

因为它显然是可能的。神经症者能够进入幻想；他在满足其欲望的某些特选时刻进入幻想。但我们都知道，这不过是对幻想的一种功能性使用。另一方面，他同整个世界的关系，尤其是他同小他者、同实在的小他者的关系——我们现在来到了这里——深深带有什么印记？人们一直说：一种被压抑的驱力。我们正试图更好、更严密，也更具临床明证地阐明的，就是这种被压抑的驱力之关系。

FRANÇAIS

Nous allons tout simplement voir *comment cela est possible*. Nous allons tout de même indiquer *comment cela se présente*. Prenons *l'obsessionnel*, si vous voulez, et *l'hystérique*. Prenons-les ensemble, pour autant que dans un certain nombre de traits nous allons les voir s'éclairer l'un par l'autre. L'objet du fantasme, pour autant qu'il débouche sur ce *désir de l'Autre*, il s'agit de ne pas l'approcher, et pour cela évidemment il y a plusieurs solutions.

中文

我们只须看看这如何可能，同时指出它如何呈现。你们若愿意，就让我们以强迫症者与癔症者为例，把二者放在一起考察，因为在若干特征上，我们会看到它们相互照亮。只要幻想对象通向大他者的欲望，问题就在于不要靠近它；为此显然有多种解决办法。

FRANÇAIS

Nous avons vu celle qui est liée à la promotion de l'objet phobique, à l'objet d'interdiction. D'interdiction de quoi ? En fin de compte d'une *jouissance* qui est *dangereuse* parce qu'elle ouvre devant le sujet *l'abîme du désir* comme tel. Il y a d'autres solutions, je vous les ai déjà indiquées sous ces deux formes schématiques *dans le rapport de* Royaumont. Le désir du sujet, le sujet peut le soutenir devant le désir de l'Autre. Il le soutient de deux façons :

中文

我们已经看到一种同恐惧症对象被提升为禁制对象相关的解决办法。禁制什么？归根到底，是禁制一种享乐；这种享乐之所以危险，是因为它在主体面前开启欲望本身的深渊。还有其他解决办法，我已经在鲁瓦约蒙报告中以两种图式化形式向你们指出。主体能够在大他者的欲望面前支撑自己的欲望；他以两种方式来支撑它：

FRANÇAIS

• comme *désir insatisfait*, c'est le cas des *hystériques*.

中文

• 把它维持为未满足的欲望，这是癔症者的情形。

FRANÇAIS

Je vous rappelle l'exemple de « *la belle bouchère* » où cette structure apparaît d'une façon si claire, ce rêve dans les associations duquel apparaît la forme, en quelque sorte avouée, de l'opération de l'hystérique. La belle bouchère désire manger du caviar, mais elle ne veut pas que son mari le lui achète, parce qu'*il faut que ce désir reste insatisfait*. Cette structure, qui est là imagée dans une petite manœuvre qui forme d'ailleurs la trame et le texte de la vie quotidienne de ces sujets, va beaucoup plus loin en fait. Elle veut dire - cette historiette - la fonction que *l'hystérique* se donne à elle-même : c'est elle qui est l'obstacle, c'est elle qui ne veut pas.

中文

我提醒你们"美丽的女屠夫"这个例子；这个结构在其中显得如此清楚。在这个梦的联想中，癔症者的操作形式以一种近乎坦白的方式显现出来。美丽的女屠夫想吃鱼子酱，却不愿让丈夫给她买，因为这个欲望必须保持未满足。这个结构在一个小小的策略中被形象化了，而这种策略恰好构成这些主体日常生活的经纬与文本；但事实上，它的意义要深远得多。这个小故事意指癔症者赋予自己的功能：障碍就是她，是她自己不愿意。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que dans ce rapport du *sujet* à l’*objet* dans le fantasme, elle vient occuper cette même *position tierce* qui était tout à l’heure dévolue au signifiant phobique, mais d’autre façon. *C’est elle qui est l’obstacle*, c’est elle qui est l’enjeu en réalité. Et sa jouissance est d’empêcher justement le désir dans les situations qu’elle trame elle-même. Car c’est là une des fonctions fondamentales du sujet hystérique dans les situations qu’elle trame : sa fonction est d’empêcher le désir de venir à terme pour en rester elle-même l’enjeu.

中文

也就是说，在幻想中主体同对象的这项关系里，她前来占据先前留给恐惧症能指的同一个第三位置，只是方式不同。障碍就是她；实际上，赌注也是她。她的享乐正在于阻止欲望在她自己编排的情势中达成。因为这正是癔症主体在自己编排的情势中的一项根本功能：她的功能是阻止欲望走到终点，从而让自己始终作为赌注留在那里。

FRANÇAIS

Elle prend la place de ce que nous pourrions appeler d’un terme anglais « *a puppet* », c’est-à-dire quelque chose comme « *un mannequin* ». *Puppet* a un sens plus étendu, plus général, c’est « *un faux semblant* » [simulacre, marionnette].

中文

她占据了我们可以用英语称作“a puppet”的位置，也就是类似“人体模型”的东西。Puppet 的含义更宽、更一般，是“一个假象”〔仿制品、木偶〕。

FRANÇAIS

L'hystérique, pour autant que dans une situation si fréquemment observée qu'elle est vraiment dans les observations reconnaissable en clair, il suffit d'en avoir la clef qui est celle de sa position *entre* :

中文

至于癔症者，有一种情势如此频繁地受到观察，只要掌握那把钥匙，就能在病例观察中清楚辨认出来：她的位置处在如下二者之间——

FRANÇAIS

- une ombre qui est son double,

中文

- 一个作为她之分身的影子；

FRANÇAIS

- une femme qui est, de façon cachée, ce point précisément où se situe, où s'insère son désir pour autant qu'il faut qu'elle ne le voie pas

中文

- 一个女人；这个女人隐秘地构成她的欲望得以定位和嵌入的那个确切之点，因为她必须看不见它。

FRANÇAIS

…*l'hystérique* s'institue, se présente elle-même dans l'occasion, comme le ressort de la machine, celle qui les suspend et les situe l'une par rapport à l'autre comme des sortes de *marionnettes* où elle a elle-même à se soutenir

dans ce rapport dédoublé qui est celui S◊*a*. *L'hystérique* est pourtant dans le jeu elle-même sous la forme de celle qui en fin de compte est l'enjeu.

中文

……癔症者在具体情境中把自己建立并呈现为整台机器的发条：正是她把这两者悬置起来，使它们彼此相对地被定位为一类木偶；而她自己必须在这项一分为二的关系——也就是 $\mathcal{S} \lozenge a$ 的关系——中维持自身。尽管如此，癔症者本人仍在游戏之中，最终作为赌注而在场。

FRANÇAIS

L'obsessionnel a une position différente. La différence de *l'obsessionnel* par rapport à *l'hystérique* est de rester, lui, hors du jeu. *Son véritable désir* vous l'observerez…

中文

强迫症者的位置不同。强迫症者同癔症者的差别在于，他始终置身游戏之外。你们会观察到，他的真正欲望——

FRANÇAIS

fiez-vous à ces formules quand vous aurez affaire aux sujets cliniquement ainsi qualifiables

中文

当你们在临床中面对能够如此界定的主体时，请信任这些公式——

FRANÇAIS

…*l'obsessionnel* est quelqu'un qui n'est jamais véritablement là, à la place où quelque chose est en jeu qui pourrait être qualifié : « son désir ». *Là où il risque le coup*, apparemment, *ce n'est pas là qu'il est*.

中文

……强迫症者从不真正出现在某种可以称作“他的欲望”的东西成为赌注的那个位置。表面上，他冒险下注的地方，恰恰不是他所在的地方。

FRANÇAIS

C’est de cette disparition même du sujet - le S - au point d’approche du désir, qu’il fait, si l’on peut dire, son arme et sa cachette : il a appris à se servir de cela pour être ailleurs. Et observez-le bien : ceci bien sûr, il ne le peut…

中文

主体——这个 $\mathcal{S}$——在接近欲望之点上的消失本身，被他用作自己的武器和藏身处；可以说，他已经学会利用这一点，让自己身处别处。你们要仔细观察：他当然不可能做到这一点——

FRANÇAIS

parce qu’il n’y a pas d’autre place que celle qui était réservée jusqu’ici à la structure instantanée, relationnelle, de l’hystérique

中文

因为除了迄今留给癔症者那种瞬时、关系性结构的位置以外，并没有别的位置——

FRANÇAIS

…il ne le peut qu’en déployant dans le temps, en temporalisant cette relation, en *remettant toujours au lendemain* son engagement dans ce vrai rapport du désir.

中文

……除非他把这项关系在时间中展开，使之时间化，不断把自己对这项真实欲望关系的投入推迟到明天。

FRANÇAIS

C’est toujours pour demain que *l’obsessionnel réserve l’engagement de son véritable désir*. Ce n’est pas dire qu’en attendant ce terme, *il n’engage rien*. Bien loin de là ! *Il fait ses preuves*. Bien plus ! Il peut aller jusqu’à considérer *ces preuves*, ce qu’il fait, comme un moyen de s’acquérir *des mérites*. Des mérites à quoi ? À la référence de l’Autre à l’endroit de ses désirs.

中文

强迫症者总把投入其真正欲望的时刻留到明天。这并不意味着，在那个期限到来以前，他什么都不投入。远非如此！他会证明自己。不仅如此，他甚至会把这些证明、把自己所做的一切，当作获取功德的手段。相对于大他者在他的欲望问题上所作的裁决，获取功德。

FRANÇAIS

Ces choses - vous les constaterez bel et bien - s’avouant à tout bout de champ, même si *l’obsessionnel* ne le reconnaît pas comme tel, ce mécanisme. Mais il est important que vous soyez capable de le reconnaître pour le désigner. Car après tout c’est bien là quelque chose - je le dis - d’importun que d’écraser ce mécanisme sous la forme de ce qu’il entraîne dans son sillage, à savoir toutes ces relations inter-subjectives qui ne se conçoivent qu’ordonnées par rapport à cette relation, ou à ces relations fondamentales telles que j’essaye ici de les articuler pour vous.

中文

这些事情——你们确实会看到——每时每刻都在自行供认，即使强迫症者没有把这个机制如此辨认出来。但重要的是，你们必须能够认出它并加以指明。毕竟，把这个机制压扁在它拖曳而来的结果之下，确实是一件恼人的事情；那些结果就是一切主体间关系，而唯有相对于这项关系，或者相对于我在这里尝试向你们表述的这些根本关系，它们才可以被理解为经过编排的。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’en fin de compte cela veut dire ? Je veux dire, avant même de nous demander comment cela est *possible*, qu’est-ce que nous voyons poindre dans cette position névrotique ? Il est clair que ce que nous voyons poindre c’est au moins ceci : l’appel au secours du sujet pour soutenir son désir, pour le soutenir, en présence et en face du désir de l’Autre, pour se constituer comme désirant.

中文

归根到底，这意味着什么？我的意思是，在追问它如何可能之前，我们在这个神经症位置上看见什么初露端倪？显然，我们至少看见这一点：主体发出求救，以便支撑自己的欲望，在大他者欲望在场并与之正面相对时支撑它，从而把自己构成为欲望者。

FRANÇAIS

C’est cela que je vous indiquais la dernière fois, c’est que la seule chose qu’il ne sait pas, c’est que, se constituant comme désirant, sa démarche est profondément marquée par quelque chose qui est là derrière, à savoir le danger que constitue cette pente du désir.

中文

这就是我上次向你们指出的东西：他唯一不知道的是，当他把自己构成为欲望者时，他的行动深深带有一个潜藏其后的东西的印记，也就是欲望这道斜坡所构成的危险。

FRANÇAIS

De sorte que se constituant comme désirant, il ne s’aperçoit pas :

中文

因此，当他把自己构成为欲望者时，他没有察觉——

FRANÇAIS

- que dans *la constitution* de son désir il se défend contre quelque chose,

中文

- 他在构成自己的欲望时，正在防御某种东西；

FRANÇAIS

- *que son désir même est une défense et ne peut pas être autre chose*.

中文

- 他的欲望本身就是一种防御，而且不可能是别的东西。

FRANÇAIS

Encore, pour que ceci puisse se soutenir, est-il clair que dans chaque cas il appelle à l’aide une chose qui se présente dans une position tierce par rapport à

ce désir de l’Autre : quelque chose où il puisse se placer pour que la relation aspirante, évanouissante de l’S devant le *(a),* soit tenable [S◊*a*].

中文

此外，要让这一切得以维持，显然在每一种情形中，他都要召来某个相对于大他者的欲望而处于第三位置的东西帮助自己：他可以把自己安置在那里，从而让 $\$$ 在 (a) 面前那种既受吸引又趋于消隐的关系成为可以承受的〔$\$ \lozenge a$〕。

FRANÇAIS

C’est dans la relation à l’autre, l’autre réel, que nous voyons suffisamment indiqué le rôle de ce qui permet au sujet de symboliser. Car il ne s’agit pas d’autre chose que de *symboliser sa situation*, à savoir de maintenir en acte quelque chose où il puisse *se reconnaître comme sujet, se satisfaire comme sujet*, tout étonné qu’il est finalement de voir que ce sujet qui se soutient, il se trouve *en proie à toutes sortes d’attitudes contorsionnées et paradoxales* qui le désignent à lui-même, dès qu’il peut avoir la moindre vue réfléchie sur sa propre situation, comme un névrosé en proie à des symptômes.

中文

我们在主体同小他者、同实在的小他者的关系中，已经充分看到某种让主体能够象征化之物所扮演的角色。因为这里所涉及的无非是象征化他的处境：在行动中维持某个东西，使他能够把自己辨认为主体、作为主体得到满足；然而到头来，他又惊讶地发现，这个得到维持的主体竟成为种种扭曲而悖谬的态度的猎物。只要他对自己的处境产生哪怕最微弱的反思性视野，这些态度便会向他本人标示：他是一个受症状摆布的神经症者。

FRANÇAIS

Ici intervient cet élément que *l'expérience analytique* nous a appris à mettre en *un point-clé des fonctions signifiantes* et qui s'appelle *le phallus*. Si *le phallus* a la *position-clé* que je désigne à l'instant, c'est très évidemment en tant que signifiant, signifiant lié *à quelque chose qui a un nom dans* FREUD, et dont FREUD n'a absolument pas dissimulé la place dans l'économie inconsciente elle-même, c'est à savoir *la loi*.

中文

这里介入了一个要素；分析经验已经教会我们把它安置在能指功能的一个关键点上，它叫作阳具。阳具之所以处在我刚刚标出的关键位置，显然是因为它是一个能指；这个能指同某个在弗洛伊德那里拥有名称、而且弗洛伊德丝毫没有掩饰其在无意识经济中所处位置的东西相连，那就是法则。

FRANÇAIS

À cet égard, toute espèce de tentative de ramener *le phallus* à quelque chose qui *s'équilibre*, qui *se compose* avec tel autre *correspondant* fonctionnel dans l'autre sexe, est quelque chose qui bien entendu, du point de vue de l'inter relation du sujet, a sa valeur si l'on peut dire *génétique*, mais qui ne peut s'exercer, se faire qu'à la condition de méconnaître ce qui est tout à fait essentiel dans *la valorisation du phallus* comme tel.

中文

从这个角度看，任何试图把阳具还原为某个可以同另一性别中相应的功能性事物彼此平衡、彼此组合的东西，都只能在误认阳具本身的价值化何以至关重要的条件下进行。当然，从主体相互关系的角度说，这类尝试具有某种所谓的发生学价值。

FRANÇAIS

Il n’est pas purement et simplement un organe. Là où il est un organe, il est instrument d’*une jouissance*, il n’est pas, à ce niveau, intégré dans le méca ‐ nisme du désir, parce que le mécanisme du désir est quelque chose qui se situe à un autre niveau, que pour comprendre ce qu’est ce mécanisme du désir il faut le définir vu de l’autre côté, c’est-à-dire une fois les relations de la culture instituées et à partir ou non du mythe du meurtre primordial.

中文

阳具并不纯粹只是一个器官。当它是器官时，它是一种享乐的工具；在这个层次上，它没有被整合进欲望的机制，因为欲望的机制位于另一个层次。要理解欲望机制是什么，就必须从另一侧来界定它；也就是说，要在文化关系已经建立以后，并从原初谋杀的神话出发——或者不从它出发——来界定。

FRANÇAIS

Le désir, de toutes les demandes, se distingue en ceci qu’il *est une demande soumise à la loi*. Cela a l’air presque d’enfoncer une porte ouverte, mais c’est tout de même de cela qu’il s’agit quand FREUD nous fait la distinction :

中文

在一切要求中，欲望的区别在于：它是服从法则的要求。这听起来几乎是在重复常识，但弗洛伊德为我们作出下列区分时，所涉及的毕竟正是这一点：

FRANÇAIS

- des demandes qui répondent à des besoins dits de conservation de l’espèce ou de l’individu,

中文

- 回应所谓物种保存或个体保存之需要的要求；

FRANÇAIS

- et de celles qui sont sur un autre plan.

中文

- 以及处在另一个层面上的要求。

FRANÇAIS

C’est pourquoi, nous dire que celles qui sont sur cet autre plan se distinguent des premières en ce sens qu’elles peuvent être atermoyées… Mais après tout si le désir sexuel peut être atermoyé dans ses effets, dans son *passage à l’acte* chez l’homme, c’est d’une façon assurément ambiguë. Il peut être atermoyé ? Pourquoi peut-il l’être plus chez l’homme que chez les animaux où après tout, il ne souffre pas tellement d’atermoiements ?

中文

因此，如果有人告诉我们，第二类要求同第一类要求的区别在于它们可以被延宕……但说到底，性欲望在人身上的效应、在人身上付诸行动的过程即使可以延宕，其方式也显然颇为含混。它可以延宕？为什么在人身上可以比在动物身上更为延宕——毕竟，动物的性欲望并不怎么容忍拖延？

FRANÇAIS

C’est en raison sans aucun doute d’une *souplesse génétique*. C’est aussi et es ‐ sentiellement…

中文

这无疑是由于某种发生上的灵活性。但同时，而且根本上——

FRANÇAIS

car rien n’est articulé dans l’analyse si on ne l’articule pas à ce niveau

中文

因为在分析中，如果不在这个层面上表述，就没有任何东西得到表述——

FRANÇAIS

…pour autant que c’est sur ce désir sexuel lui-même qu’est édifié l’ordre primordial d’échanges qui fonde la loi par laquelle entre à l’état vivant *le nombre* comme tel dans l’inter-psychologie humaine. La loi dite de l’alliance et de la parenté par quoi nous voyons ceci apparaître : que *le phallus*, fondamen ‐ talement, c’est le sujet en tant qu’objet de ce désir, cet objet étant soumis à ce que nous appellerons la loi de la fécondité.

中文

……那是因为，奠定法则的原初交换秩序正是建立在性欲望本身之上；通过这项法则，作为数的数进入人类心理间关系的活态之中。那就是所谓的联盟与亲属关系法则；我们由此看到如下东西显现：从根本上说，阳具就是作为这个欲望之对象的主体，而这个对象服从我们所谓的生育法则。

FRANÇAIS

Et aussi bien c’est ainsi que chaque fois qu’on fait intervenir d’une façon plus ou moins dévoilée et plus ou moins initiatique *le phallus*, il est - à ceux qui participent à cette initiation - dévoilé. Si la fonction du père, pour le sujet, en tant qu’« *auteur de ses jours* » comme on dit, n’est que le *signifiant* de ce que j’appelle ici la loi de la fécondité…

中文

同样，每当阳具以或多或少公开、也或多或少具有入门仪式色彩的方式被引入时，它都会向参与入门的人揭示出来。如果说，父亲作为主体所谓“使他降生的人”，他的功能无非是我在这里所谓生育法则的能指——

FRANÇAIS

pour autant qu’elle règle, qu’elle noue le désir à une loi

中文

因为这项法则调节欲望，并把欲望系结于一项法则——

FRANÇAIS

…effectivement cette signification fondamentale du *phallus* est ce dont part *toute la dialectique du désir* : pour autant que le désir, en tant que s’y exprime *l’être du sujet*, au point de sa perte, s’interpose sur le trajet de *cette fonction - nalisation du sujet en tant que phallus*, de ce par quoi le sujet se présente dans la loi d’échange définie par les relations fondamentales réglant les inter-réactions du *désir* dans *la culture*. C’est pour autant que le sujet est, en tant qu’à partir d’un certain moment il n’est plus, il manque à être, il ne peut plus se saisir.

中文

……那么，欲望的全部辩证法实际上正从阳具的这个根本意指开始：欲望在主体丧失自身之点表达其存在，并横插在一条道路上——主体在文化中调节欲望相互作用的根本关系所规定的交换法则里，沿着这条道路被功能化为阳具。只要主体存在，他从某一时刻起便不再存在；他发生存在之欠缺，再也无法把握自己。

FRANÇAIS

C’est de la rencontre de ceci avec sa *fonction phallique*…

中文

这个东西同主体的阳具功能相遇——

FRANÇAIS

avec sa *fonction phallique* dans les liens réels des rapports *avec les autres réels*, de la génération réelle de la lignée

中文

同他在与实在的小他者的实在关系中、在实际血脉传承中所具有的阳具功能相遇——

FRANÇAIS

…c’est ici que se produit le point d’équilibre qui est celui où nous nous sommes arrêtés à la fin du rêve du patient d’Ella SHARPE.

中文

……正是在这里，产生了我们分析埃拉·夏普患者之梦时最终停留的那个平衡点。

FRANÇAIS

Si j’ai branché toute la grande digression sur HAMLET à ce niveau, c’est pour autant que ce sujet nous présentait dans son rêve, sous la forme la plus pure, cette alternance du « *To be or not...* », dont j’ai fait déjà tellement état.

中文

我之所以在这个层面接上围绕《哈姆雷特》的整段漫长离题，是因为这个主体在梦中以最纯粹的形式向我们呈现了“To be or not...〔存在还是不……〕”这项抉择；我已经屡次提到它。

FRANÇAIS

C’est à savoir ce sujet qui se qualifiait lui-même comme « *personne* »...

中文

也就是说，这个把自己规定为“无人〔personne〕”的主体……

FRANÇAIS

ce sujet au moment où il approche de son désir, où il y met tout juste le doigt, où il a à choisir de n’être personne ou d’être pris, absorbé entièrement dans le désir dévorant de la femme, que tout de suite après il est sommé « *d’être ou de ne pas être* » : de faire venir au jour *le « to be » de la seconde partie* - qui n’a pas le même sens que dans la première - le « *ne pas être* » de la structure pri ‑ mordiale du désir

中文

这个主体正接近自己的欲望，指尖才刚刚触到它；他必须在成为无人和被女人那吞噬性的欲望完全攫取、吸收之间作出选择。紧接着，他便被勒令“存在还是不存在”：让第二部分的“to be”显露出来——它同第一部分中的意义不同——也就是欲望原初结构中的“不存在”——

FRANÇAIS

...se voit offert à une alternative : pour *être*, c'est-à-dire *être le phallus*, il doit *être le phallus* pour l'Autre, le *phallus marqué*. Pour être ce qu'il peut être comme sujet, il est offert à la menace du « *ne pas l'avoir* ».

中文

……他发现自己面对一种二择：要存在，也就是成为阳具，他必须为大他者成为阳具，成为带有标记的阳具。为了作为主体成为他所能成为的东西，他被交付给“没有它”的威胁。

FRANÇAIS

Si vous me permettez de me servir d'un *signe* dit *logique* qui est le V [vel] dont on se sert pour désigner le « *ou bien..., ou bien...* » de la distinction, le sujet voit s'ouvrir pour lui le choix entre :

中文

请允许我使用一个叫作 V〔vel〕的逻辑符号；它用来标示“或者……或者……”的区分。主体看见如下选择在自己面前敞开：

FRANÇAIS

• le « *ne pas l'être* » : ne pas être *le phallus,*

中文

- “不是它”：不是阳具；

FRANÇAIS

- ou s’il l’est : « *ne pas l’avoir* », c’est-à-dire être *le phallus* pour *l’autre*, *le phallus* dans *la dialectique intersubjective*.

中文

- 或者，如果他是它，便“没有它”：也就是为小他者成为阳具，成为主体间辩证法中的阳具。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit. Et c’est dans ce jeu que le névrosé *éprouve* l’ap ‐ proche, l’intégration de son désir comme une menace de perte. Le « *pas Un* » à quoi se désigne le S dans *la structure* fondamentale *du désir*, se transforme dans :

中文

问题就在这里。在这场游戏中，神经症者把欲望的迫近与整合体验为丧失的威胁。$\not S$ 在欲望的根本结构中用来标示自己的“非一〔pɑs Un〕”，转化为——

FRANÇAIS

- un « 1 *en trop* » ou « *quelque chose en trop* »

中文

• 一个“多出来的一”或“某个多余之物”；

FRANÇAIS

• ou « *quelque chose en moins* »,

中文

• 或者“某个缺少之物”——

FRANÇAIS

…dans *la menace de la castration* pour l’homme, ou dans *le phallus* ressenti *comme absence* pour la femme.

中文

……也就是男人的阉割威胁，或女人所体验到的阳具缺失。

FRANÇAIS

C’est pourquoi on peut dire qu’à l’issue de la démystification analytique de la position du névrosé, quelque chose semble rester dans la structure…

中文

因此可以说，在对神经症者位置进行分析性的去神秘化以后，结构中似乎仍会留下某个东西——

FRANÇAIS

tout au moins ce dont nous témoigne FREUD dans sa propre expérience

中文

至少弗洛伊德以自己的经验向我们证明了这一点——

FRANÇAIS

…qui se présente comme un *reste*, comme quelque chose qui pour le sujet, le fait dans tous les cas rester dans une position inadéquate, celle du *péril pour le phallus* chez l'homme, celle de *l'absence du phallus* chez la femme. Mais aussi bien c'est peut-être pour autant :

中文

……它作为一个残余呈现，使主体无论如何都停留在一个不恰当的位置上：男人处于阳具遭遇危险的位置，女人处于阳具缺失的位置。不过，这或许也是因为——

FRANÇAIS

- que dans le biais adopté d'abord pour la solution du problème névrotique, la dimension transversale, ce en quoi le sujet dans son désir a affaire à la manifestation de son être comme tel, à lui comme auteur possible de la coupure, cette dimension est négligée,

中文

- 在起初为解决神经症问题而采取的角度中，那个横切的维度遭到了忽略；在这个维度中，主体的欲望同其存在本身的显现有关，同他自己作为切口之可能作者有关；

FRANÇAIS

- qu’en d’autres termes la visée de l’analyste va à la réduction de la position névrotique du désir et non pas au dégagement de la position du désir comme tel, hors de cet engluement de cette dialectique particulière qui est celle du *névrosé*.

中文

- 换言之，分析家的目标在于还原欲望的神经症位置，而不在于把欲望本身的位置从神经症者特有的这套辩证法的黏滞中释放出来。

FRANÇAIS

Comment encore revenir sur ces points pour vous en mieux faire sentir encore l’articulation ? Assurément je l’ai menée là sur son tranchant *le plus pur*. Il est bien certain que ceci traîne avec soi non seulement toute l’anecdote de l’histoire du sujet, mais aussi d’autres *éléments structuraux dans son passé*.

中文

怎样才能再次回到这些点上，让你们更充分地感受到它们的连接？当然，我已经把这套表述推进到它最纯粹的锋刃上。可以肯定，这同时拖带着主体历史中的全部轶事，也拖带着他过去的其他结构性要素。

FRANÇAIS

Je veux dire ce que nous avons manifesté, mis en valeur au moment voulu, ce qui est ce qui se rapporte comme tel *au drame narcissique, au rapport du sujet à sa propre image*. Bien sûr qu’en fin de compte c’est là que s’insère pour le sujet…

中文

我的意思是，我们曾在恰当时刻揭示并突显出来的东西，也就是同自恋戏剧、同主体和自身形象的关系本身相关的东西。当然，主体最终正是在这里嵌入——

FRANÇAIS

FREUD l’a souligné maintes fois en son temps et en ses propres termes

中文

弗洛伊德当年已经以自己的术语多次强调过——

FRANÇAIS

…la crainte de *la perte du phallus*, le sentiment aussi du *manque de phallus*. Le *moi*, en d’autres termes, est intéressé.

中文

……对失去阳具的恐惧，以及阳具欠缺的感觉。换言之，自我也被牵涉其中。

FRANÇAIS

Mais remarquons-le alors à ce niveau, que s’il intervient, s’il peut intervenir à cette place où le sujet peut avoir à se soutenir dans cette dialectique complexe où il craint de perdre dans la relation à l’autre son privilège, eh bien ça n’est certes pas si la relation narcissique à l’image de l’autre intervient en raison de quelque chose que nous pourrions appeler faiblesse du moi, car après tout dans tous les cas où nous constatons une telle faiblesse, ce à quoi nous assistons, c’est au contraire à un éparpillement de la situation, voire à un blocage de la situation.

中文

不过，在这个层面上要注意：如果自我介入，如果它能够介入这个位置——主体必须在一套复杂辩证法中维持自身，并担心自己在同小他者的关系中失去特权——那么，自恋性的他者形象关系之所以介入，肯定不是因为某种我们可以称作自我软弱的东西。毕竟，在我们观察到这种软弱的一切情形中，看到的反而是情势的散乱，甚至是情势的阻塞。

FRANÇAIS

Après tout je n’ai là qu’à faire allusion à quelque chose qui vous est à tous familier, qui a été je crois traduit dans la revue, au cas notoire de Mélanie KLEIN, à savoir de cet enfant qui était bel et bien introduit comme tel à ce rapport du désir au signifiant, mais qui se trouvait par rapport à l’*autre*, à la relation possible sur le plan *imaginaire*, sur le plan *gestuel*, *communicatif*, *vi - vant* avec l’autre complètement suspendu, tel que nous le décrit Mélanie KLEIN.

中文

我在这里仅须提到一件你们都熟悉的事情；我想，它已经在期刊上译出，也就是梅兰妮・克莱因那个著名的儿童病例。这个儿童作为这样的主体，确实已经进入欲望同能指的关系；可是相对于小他者，相对于在想象层面上、在姿势、交流和活生生的层面上同小他者建立关系的可能性，他却处在完全悬置的状态——梅兰妮・克莱因正是这样描述他的。

FRANÇAIS

Nous ne savons pas tout de ce cas, et après tout nous ne pouvons pas dire que Mélanie KLEIN ait fait autre chose que nous présenter là *un cas remarquable*.

Et ce que ce cas démontre, c'est qu'assurément cet enfant qui ne parlait pas est déjà si accessible et si sensible aux interventions parlées de Mélanie KLEIN que pour nous, dans notre registre, dans celui que nous essayons de développer ici, son comportement est vraiment éclatant. Les seules structures du monde qui sont pour lui accessibles, sensibles, manifestes, manifestantes dès les premiers moments avec Mélanie KLEIN, ce sont des structures qui portent en elles-mêmes tous les caractères du rapport à *la chaîne signifiante*.

中文

我们并不了解这个病例的一切；说到底，我们也不能说梅兰妮・克莱因做了别的什么，她只是向我们呈现了一个引人瞩目的病例。这个病例证明：这个不会说话的孩子已经对梅兰妮・克莱因的言语干预如此开放、如此敏感，以至于对我们而言——在我们试图于此展开的这个语域里——他的行为确实极为鲜明。从他同梅兰妮・克莱因最初接触的时刻起，世界中唯一对他开放、能够触动他并显露出来的结构，便是那些自身带有同能指链之关系的一切特征的结构。

FRANÇAIS

Mélanie KLEIN nous les désigne :

中文

梅兰妮・克莱因向我们指出：

FRANÇAIS

- c'est la petite chaîne du train, c'est-à-dire de quelque chose qui est constitué d'un certain nombre d'éléments accrochés les uns aux autres,

中文

- 那是玩具火车的一小串车厢，也就是由若干彼此钩连的要素构成的东西；

FRANÇAIS

- c’est une porte qui s’ouvre ou qui se ferme, autant dire ce que, quand j’essayais de vous montrer dans les utilisations possibles de tel schéma cybernétique à notre maniement du symbole, ce qui est *la forme la plus simple de l’alternance « oui ou non »* qui conditionne le signifiant comme tel, « *une porte doit être ouverte ou fermée* ».

中文

- 那是一扇打开或关上的门。换言之，当我尝试向你们说明某种控制论图式在我们操作符号时的可能用法，它就是制约能指本身的“是或否”交替的最简单形式：“一扇门必须打开或者关上。”

FRANÇAIS

C’est autour de cela que tout le comportement de l’enfant se limite. Ce n’est pourtant rien qu’à toucher à cela dans des mots qui sont tout de même des phrases et quelque chose d’essentiellement verbal que, dès les premiers moments, qu’est-ce qu’obtient de l’enfant l’intervention de Mélanie KLEIN ?

中文

儿童的全部行为就局限在这些东西周围。然而，只要以某些终究构成句子、因而具有根本言语性质的话触及这一点，梅兰妮·克莱因最初几次干预便从儿童那里取得了什么？

FRANÇAIS

Sa première réaction est à mon avis presque *faramineuse* dans son caractère exemplaire : c'est d'aller se situer - et c'est dans le texte - entre deux portes, entre la porte intérieure des cabinets et la porte extérieure, dans un espace noir dont on s'étonne que Mélanie KLEIN…

中文

在我看来，他的第一个反应就其示范性而言几乎令人惊叹：他走过去，把自己安置在两扇门之间——原文明确如此写道——也就是卫生间的内门与外门之间，置身一个漆黑的空间。令人惊讶的是，梅兰妮・克莱因——

FRANÇAIS

qui par certains côtés a si bien vu *les éléments de structure comme ceux de l'introjection et de l'expulsion*, à savoir

cette limite du monde extérieur de ce qu'on peut appeler les ténèbres intérieures par rapport à un sujet

中文

她从某些方面如此出色地看见了内摄与排出这类结构要素，也就是相对于某个主体而言，外部世界同可以称为内部黑暗之物之间的界限——

FRANÇAIS

…n'a pas vu la portée de cette zone intermédiaire qui n'est rien de moins que celle que nous distinguons ainsi : celle où se situe le désir.

中文

……竟没有看到这个中间地带的意义；它不多不少，正是我们如此区分出来的欲望所在之地。

FRANÇAIS

À savoir cette zone qui n’est ni l’extérieur, ni l’intérieur, articulée et construite, si réduite dans ce sujet, mais ce qu’on peut appeler…

中文

也就是说，这个地带既非外部，也非内部；在这个主体那里，它虽经过表述和建构，却极其狭窄。我们可以把它称作——

FRANÇAIS

car nous en trouvons *dans certaines structures du village primitif* de ces sortes de zones déblayées entre les deux

中文

因为在某些原始村落的结构中，我们也能发现位于两者之间的这类清空地带——

FRANÇAIS

…la zone de *no man’s land* : *entre le village et la nature vierge*, qui est bien ce où est resté en panne le désir du petit sujet.

中文

……无人区〔no man's land〕：它处在村落与处女地之间；小主体的欲望正是在这里抛锚停滞。

FRANÇAIS

C’est là que nous voyons intervenir possiblement le *moi*, et bien entendu c’est dans toute la mesure où ce *moi* est non pas faible, mais fort, que viendront comme je l’ai répété toujours et cent fois, s’organiser les résistances du sujet. Les résistances du sujet pour autant qu’elles sont les formes de cohérence mêmes de la construction névrotique, c’est-à-dire de ce dans quoi il s’organise pour subsister comme désir :

中文

我们在这里看到自我可能介入；当然，恰恰在这个自我并非软弱而是强大的全部范围内，主体的抵抗才会像我始终一再重复的那样组织起来。主体的抵抗正是神经症建构本身的连贯形式，也就是他为了作为欲望而存续所形成的组织方式：

FRANÇAIS

- à n’être pas la place de ce désir,

中文

- 不成为这个欲望的位置；

FRANÇAIS

- à être abrité du désir de l’Autre comme tel,

中文

- 躲避大他者的欲望本身；

FRANÇAIS

- à voir s’interposer, entre sa manifestation la plus profonde comme désir et *le désir de l’Autre*, cette distance, cet alibi qui est celui où il se constitue respectivement comme *phobique, hystérique, obsessionnel*.

中文

- 让一道距离、一个托词横插在他作为欲望的最深层显现与大他者的欲望之间；他分别在这道距离、这个托词中把自己构成为恐惧症者、癔症者、强迫症者。

FRANÇAIS

Je reviendrai - il le faut... - sur un exemple que FREUD nous donne, développé, d’un fantasme. Il n’est pas vain d’y revenir après avoir fait ce détour. C’est le fantasme « *On bat un enfant* ». *Ici on peut saisir les temps qui nous permettent de retrouver la relation structurale* que nous essayons aujourd’hui d’articuler.

中文

我必须再次回到弗洛伊德向我们展开的一个幻想例子。作过这番绕行以后再回到它，并非徒劳。那就是“一个孩子挨打”的幻想。我们可以在这里把握一些时间阶段；它们使我们得以重新找到今天尝试阐明的结构关系。

FRANÇAIS

Qu’avons-nous ? Le fantasme des *obsessionnels*. Filles et garçons se servent de ce fantasme pour parvenir - à quoi ? – à la jouissance masturbatoire. La relation au désir est claire. Cette jouissance, quelle est sa fonction ?

中文

我们面对什么？强迫症者的幻想。女孩与男孩都借这个幻想获得什么？——获得手淫享乐。它同欲望的关系十分清楚。这种享乐具有什么功能？

FRANÇAIS

Sa fonction ici est celle de toute satisfaction de besoin dans un rapport avec l'au-delà que détermine l'articulation d'un langage pour l'homme. C'est à savoir que la jouissance masturbatoire ici n'est pas la solution du désir, elle en est l'*écrasement*, exactement comme l'enfant à la mamelle dans la satisfaction du nourrissage écrase la demande d'amour à l'endroit de la mère. Et aussi bien ceci est presque signé par des témoignages historiques.

中文

它在这里所具有的功能，同每一种需要满足在某种"彼岸"的关系中所具有的功能一样；对人而言，这个彼岸由语言的表述所规定。也就是说，手淫享乐在这里并非欲望的解决办法，而是对欲望的碾压；正如婴儿在哺乳的满足中碾压了对母亲提出的爱之要求。历史见证几乎也给这一点签了名。

FRANÇAIS

Je veux dire, puisque nous avons fait allusion en son temps à la perspective hédoniste, à son insuffisance pour qualifier le désir humain comme tel : n'oublions pas, après tout, que le caractère exemplaire d'un de ses points paradoxaux comme tels, évidemment laissé dans l'ombre de la vie de ceux qui se sont présentés dans l'histoire comme les sages. Et les sages d'une discipline dont la fin, qualifiée de philosophique, était précisément, pour des raisons après tout valables puisque méthodiques, le choix, la détermination d'une posture par

rapport au désir posture qui consiste aussi bien à l'origine à l'exclure, à le rendre caduc.

中文

我的意思是，我们当时曾提到享乐主义视角不足以界定人的欲望本身。说到底，不要忘记它的一个悖谬要点所具有的示范性；这个要点显然被留在历史上那些以智者面貌出现者的生活阴影中。这些智者遵循一种最终被规定为哲学的训练；出于一些终究有效的理由——因为它们具有方法性——这项训练要选择并规定一种面对欲望的姿态，而这种姿态从一开始同样在于排除欲望、使欲望失效。

FRANÇAIS

Et toute perspective à proprement parler *hédonique* participe de cette position d'exclusion, comme le démontre l'exemple paradoxal que je vais ici vous rappeler, à savoir de *la position des cyniques*, pour qui, d'une façon tout à fait catégorique...

中文

严格说来，一切享乐主义视角都分享这种排除立场。我要在这里提醒你们的悖谬例子证明了这一点，也就是犬儒学派的立场；对他们而言，事情以完全明确的方式表明——

FRANÇAIS

la tradition, sous la bouche de CHRYSIPPE[113] si mon souvenir est bon, nous en transmet le témoignage

> [113] Cf. Diogène Laërce : *Vie et opinions des philosophes*.

中文

如果我没记错，传统借克律西波斯之口把这个见证传给了我们[注1]

——

[注1]　参见第欧根尼・拉尔修《名哲言行录》：http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/laerce/7chrysippe.htm。

FRANÇAIS

… c’est-à-dire que DIOGÈNE le cynique affichait, au point de le faire en public en la manière d’un acte démonstratoire et non pas exhibitionniste, que la solution du problème du désir sexuel était, si je puis dire « *à la portée de la main de chacun* », et il le démontrait brillamment en se masturbant.

中文

……也就是说，犬儒学派的第欧根尼公然宣示——甚至在公共场所如此行事，把它当作示范性行动而不是暴露行为——性欲望问题的解决办法可谓“人人伸手可及”；他通过手淫，出色地把这一点演示出来。

FRANÇAIS

Le fantasme de *l’obsessionnel* est donc quelque chose qui, bien entendu, a un rapport à la jouissance…

中文

因此，强迫症者的幻想当然同享乐有关——

FRANÇAIS

dont il est même remarquable que cela puisse en devenir une des conditions

中文

值得注意的是，它甚至可能成为享乐的一项条件——

FRANÇAIS

…mais dont FREUD nous démontre que la structure a valeur de ce que je désigne comme étant *sa valeur d'index* puisque ce que ce fantasme pointe, ce n'est rien d'autre qu'un trait de l'histoire du sujet, quelque chose qui s'inscrit dans sa diachronie.

中文

……可是，弗洛伊德向我们证明，它的结构具有我所谓的标志价值；因为这个幻想所指出的，无非是主体历史中的一个特征，是某个铭写在其历时性中的东西。

FRANÇAIS

C'est à savoir que le sujet, dans un passé par conséquent oublié, a vu - nous dit le texte de FREUD - un rival…

中文

也就是说，弗洛伊德的文本告诉我们，主体在一段因而已被遗忘的过去中，曾看见一个竞争者——

FRANÇAIS

qu'il soit du même sexe ou d'un autre, peu importe

中文

无论同性还是异性，都不重要——

FRANÇAIS

…subir les sévices de l’être aimé, en l’occasion du père, et a trouvé dans cette situation originelle *son bonheur*. En quoi l’instant fantasmatique perpétue-t-il, si l’on peut dire, cet instant privilégié de *bonheur* ?

中文

……遭受所爱之人——在这里是父亲——的虐待，并在这个原初场景中找到了幸福。幻想时刻究竟凭什么可以说延续了这个享有特权的幸福时刻？

FRANÇAIS

C’est ici que la phase intermédiaire qui nous est désignée par FREUD prend sa valeur démonstrative. Ce n’est pour autant que dans un temps, nous dit FREUD, qui ne peut être que reconstruit – ceci se signale dans le fait que dans FREUD nous ne trouvons le témoignage que de certains moments inconscients qui sont à proprement parler *inaccessibles* comme tels. Qu’il ait *tort ou raison* dans le cas précis, déterminé, pour l’instant c’est hors de question.

中文

弗洛伊德向我们标明的中间阶段正是在这里取得了证明价值。弗洛伊德告诉我们，这个阶段处在一个只能被重构的时间中；这一点揭示出：在弗洛伊德那里，我们只发现某些严格说来本身不可抵达的无意识时刻之见证。在这个具体病例中，他究竟对还是错，眼下不在讨论之列。

FRANÇAIS

Aussi bien n’a-t-il pas tort, mais l’important c’est qu’il désigne cette étape intermédiaire comme quelque chose qui ne peut être que reconstruit, et cette étape intermédiaire entre le souvenir historique en tant qu’il désigne le sujet

dans un de ses moments de triomphe, souvenir historique, lui, qui n’est que refoulé, au pire, et qui peut être ramené au jour, ce en quoi l’instant fantasmatique y joue le rôle d’index, éternise si l’on peut dire ce moment, en faisant le point d’attache de quelque chose de tout différent, à savoir du désir du sujet.

中文

况且他并没有错；但重要的是，他把这个中间阶段标示为某种只能被重构的东西。这个中间阶段位于历史记忆与幻想时刻之间：历史记忆把主体标示在他的某个胜利时刻；这种历史记忆充其量只是被压抑，因而可以重见天日。幻想时刻在其中扮演标志的角色，可以说把这个时刻永久化；它把这个时刻变成某个截然不同的东西——也就是主体的欲望——的附着点。

FRANÇAIS

Eh bien ceci ne se passe que par rapport à un moment intermédiaire que j’appellerai ici...

中文

这一切只有相对于一个中间时刻才会发生；我在这里要把它称作——

FRANÇAIS

bien que ce soit un point où il ne puisse être que reconstruit

中文

尽管这个点只能得到重构——

FRANÇAIS

...comme à proprement parler métaphorique. Car de quoi s'agit-il dans ce moment intermédiaire, ce deuxième temps dont FREUD nous dit qu'il est essentiel à la compréhension du fonctionnement de ce *fantasme* ?

中文

……严格说来是隐喻性的。因为在这个中间时刻、这个弗洛伊德告诉我们对理解幻想如何运作至关重要的第二阶段中，所涉及的究竟是什么？

FRANÇAIS

C'est de ceci : c'est qu'à l'autre, le frère rival qui est la proie de la colère et du châtiment infligé par l'objet aimé, le sujet se substitue lui-même. C'est-à-dire que dans ce second temps c'est lui qui est châtié. Nous nous trouvons là devant l'énigme à l'état nu de ce que comporte cette métaphore, ce transfert. Qu'est-ce que le sujet y cherche ? Quelle étrange voie pour la suite à donner à son triomphe que cette façon de passer lui-même à son tour par les fourches caudines de ce qui a été à l'autre infligé !

中文

所涉及的是：那个受到所爱对象——父亲——愤怒并遭其惩罚的小他者，也就是作为牺牲品的竞争兄弟，被主体本人所替代。也就是说，在第二阶段中，受到惩罚的是他自己。我们在这里直面这个隐喻、这项转移所包含的赤裸谜团。主体在其中寻找什么？让自己接着走过曾经强加给小他者的屈辱之门——这竟是他延续自己胜利的途径，何其奇怪！

FRANÇAIS

Est-ce que nous ne nous trouvons pas là devant l'énigme dernière - FREUD aussi bien ne le dissimule pas – de ce qui vient s'inscrire dans la dialectique analytique comme *masochisme*, et dont on voit après tout, ici sous une forme pure, se présenter la conjonction ? C'est à savoir que quelque chose dans le sujet perpétue le bonheur de la situation initiale dans une situation *cachée, la - tente, inconsciente*, de malheur.

中文

我们在这里面对的，难道不是最终铭写进分析辩证法、名叫受虐狂的谜吗？弗洛伊德也没有掩饰它。说到底，我们在这里看到一种纯粹形式的结合呈现出来：主体身上的某个东西在一种隐蔽、潜伏、无意识的不幸处境中，延续了原初处境的幸福。

FRANÇAIS

Que ce dont il s'agit dans ce *second temps* hypothétique, c'est en somme d'une oscillation, d'une ambivalence, d'une ambiguïté plus précisément de ce que l'acte de la personne autoritaire, en l'occasion le père, comporte de reconnais - sance. La jouissance que prend là le sujet est ce vers quoi il glisse d'un accident de son historique à une structure où il va apparaître comme être, comme tel.

中文

这个假设性的第二阶段所涉及的，归根到底是一种摆动、一种矛盾情感；更准确地说，是权威人物——在这里是父亲——的行动所包含的承认之歧义。主体在那里取得的享乐，是他从自己历史中的一个偶发事件滑向某种结构时所趋向的东西；在这个结构中，他将作为存在本身显现。

FRANÇAIS

C’est ceci : que c’est dans le fait de s’aliéner, c’est-à-dire de se substituer ici à l’autre comme victime, que consiste le pas décisif de sa jouissance en tant qu’elle aboutit à l’instant fantasmatique où il est plus « *on* » que lui-même. D’une part instrument de l’aliénation en tant qu’elle est dévalorisation, il est « *on bat* » d’un côté, et c’est pourquoi jusqu’à un certain point j’ai pu vous dire qu’il devient purement et simplement l’instrument phallique en tant qu’il est ici instrument de son annulation. Confronté à quoi ?

中文

事情是这样的：决定性的享乐步骤，在于主体异化自己，也就是在这里取代小他者而成为受害者；它最终抵达幻想时刻，在那里，他与其说是自己，不如说更是那个无人称的“有人〔on〕”。一方面，就异化意味着贬抑而言，他成了异化的工具；在一边，他处在“有人打〔on bɑt〕”之中。因此，我才在某种程度上告诉过你们：他径直成了阳具工具，因为它在这里就是取消他自身的工具。他面对什么？

FRANÇAIS

À « *on bat un enfant* », un enfant sans figure, un enfant qui n’est plus rien que l’enfant originel, ni non plus l’enfant qu’il a été au second temps lui–même, dont il n’y a aucune, même spéciale, *détermination de sexe*. L’examen de la succession des *fantasmes* échantillonnés dont nous parle FREUD le montre. Il est confronté à ce qu’on peut appeler une sorte d’extrait de l’objet. C’est dans cette relation pourtant, du fantasme que nous voyons pointer à ce moment, ce qui pour le sujet fait l’instant privilégié de sa jouissance. Nous dirons que le névrosé…

中文

面对“一个孩子挨打”：一个没有面孔的孩子；他不再是原初那个具体的孩子，也不再是第二阶段中他自己曾经成为的那个孩子；他甚至没

有任何特定的性别规定。弗洛伊德所谈到的一系列取样幻想证明了这一点。他面对的是某种可以称作对象萃取物的东西。尽管如此，我们正是在幻想的这项关系中看到，此时某个为主体构成享乐特权时刻的东西初露端倪。我们会说，神经症者——

FRANÇAIS

et nous verrons la prochaine fois comment nous pouvons lui opposer quelque chose de très particulier,

non pas la perversion en général, car ici la perversion dans ce que nous explorons comme structure

joue un rôle de point pivot, mais où nous pouvons lui opposer quelque chose de très spécial,

et dont le facteur commun ne semble pas avoir été trouvé jusqu'ici, c'est à savoir l'homosexualité

中文

下一次我们会看到，可以用某种十分特殊的东西同他对置；

那并非一般意义上的倒错，因为在我们作为结构探察的东西中，倒错在这里发挥枢轴点的作用；

我们可以同神经症者对置的是某个十分特殊、迄今似乎尚未找到共同因素的东西，也就是同性恋——

FRANÇAIS

…mais pour nous en tenir aujourd'hui ici au névrosé, sa structure la plus commune, fondamentale réside en fin de compte en ceci que s'il se désire désirant, désirant quoi ?

中文

……但今天仍只谈神经症者。他最常见、最根本的结构归根到底在于：如果他欲望自己是欲望着的，那么欲望什么？

FRANÇAIS

Quelque chose qui n’est en fin de compte que ce qui lui permet de soutenir dans sa précarité, son désir comme tel. Sans savoir que toute la fantasmagorie est faite pour cela, à savoir que ce sont ses symptômes mêmes qui sont le lieu où il trouve sa jouissance, ces *symptômes* pourtant si peu *satisfaisants* en eux-mêmes.

中文

归根到底，无非是某种让他得以在欲望的岌岌可危中维持欲望本身的东西。他不知道整套幻景都是为此而造；也就是说，他的症状本身正是他找到享乐的场所，尽管这些症状自身如此不能令他满足。

FRANÇAIS

Le sujet donc se présente ici comme je ne dirai point un « *être pur* »…

中文

所以，主体在这里把自己呈现为——我不会说一种“纯粹存在”——

FRANÇAIS

ce dont je suis parti pour vous indiquer ce que voulait dire le rapport de cette manifestation particulière du sujet au réel

中文

我曾从这里出发，向你们指出主体这种特殊显现同实在的关系意味着什么——

FRANÇAIS

…mais un « *être pour* ».

中文

……而是一种“为了……的存在〔être pour〕”。

FRANÇAIS

L’ambiguïté de la position du névrosé est toute entière ici, dans cette métonymie qui fait que c’est dans cet « *être pour* » que réside tout son pour être.

中文

神经症者位置的全部歧义就在这里：正是这项转喻使他的全部“为了存在〔pour être〕”，都寓居在这个“为了……的存在〔être pour〕”之中。

第25课 · 1959年6月17日

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d'instructif, je ne dirai pas *jusque dans les erreurs*, mais même *surtout dans les erreurs*, ou dans les errances si l'on veut. Vous me voyez assez constamment utiliser les hésitations mêmes, voire les impasses, qui se manifestent dans la théorie analytique, comme étant par elles-mêmes révéla ‐ trices d'une structure de la réalité à laquelle nous avons affaire.

中文

有一种东西颇具启发性；我不会说甚至错误也如此，而要说尤其错误如此——或者你们愿意的话，尤其是迷误如此。你们经常看到我把分析理论中显露出来的犹疑、乃至死路拿来使用，因为它们本身便揭示了我们所面对之现实的一种结构。

FRANÇAIS

À cet égard, il est clair qu'il y a quelque chose d'*intéressant*, de *remarquable*, de *significatif* pour nous, dans des travaux pas tellement anciens puisque celui, par exemple, auquel je me référerai est de 1956 : *numéro* de *Juillet-Octobre* de l'*International journal of Psycho-analysis, volume* XXXVII.

中文

就此而言，有些不算太久以前的研究显然包含着某种对我们来说有趣、醒目而且意味深长的东西；比如我将援引的研究发表于 1956 年《国际精神分析杂志》第 37 卷七月至十月号。

FRANÇAIS

C’est un article, je crois, de quelques uns de nos collègues parisiens, je ne désignerai pas leurs noms, puisque ce n’est pas leur position en tant que personnelle qui est ainsi visée.[114] C’est un effort pour mettre au point *le sens de la perversion*. Et il est clair que dans cet article - extrêmement curieusement - réservé dans ses conclusions, il ne ressort vraiment que cette conclusion formellement articulée :

> [114] S. Nacht, R. Diatkine et J. Favreau : « *Le moi dans la relation perverse* », XIX^{ème} congrès international de psychanalyse, Genève, 24-28 juillet
>
> 1955, in Revue française de psychanalyse, Paris, PUF 1956 1-2, pp. 457-478.

中文

我想，那是我们几位巴黎同行写的一篇文章；我不点出他们的姓名，因为这里所针对的并非他们个人的立场。[注1]文章尝试厘清倒错的意义。极其奇怪的是，它的结论非常保守，真正得出的只有如下这项明确表述的结论：

> [注1] S. Nacht、R. Diatkine 与 J. Favreau：《倒错关系中的自我》，第十九届国际精神分析大会，日内瓦，1955 年 7 月 24—28 日；载《法国精神分析评论》，巴黎，法国大学出版社，1956 年第 1—2 期，第 457—478 页：http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5445916k.image.langEN。

FRANÇAIS

- « *Il n'y a, par conséquent, aucun contenu inconscient spécifique dans les perversions sexuelles puisque les mêmes trouvailles peuvent être reconnues dans les cas des névroses et des psychoses.* »

中文

- “因此，性倒错中不存在任何特定的无意识内容，因为同样的发现也可以在神经症与精神病病例中得到辨认。”

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose d'assez frappant que tout l'article illustre, et on ne peut pas dire d'une façon qui soit absolument convaincante car, sans même avoir besoin de prendre un très grand recul, on s'aperçoit que tout l'article part sur une confusion vraiment constamment maintenue entre « *fantasme pervers* » et « *perversion* ». Du fait qu'il y a des fantasmes conscients et inconscients qui se recouvrent, que les fantasmes se manifestent avec l'apparence de se recouvrir dans les névroses et dans les perversions, on en conclut avec cette étonnante aisance, qu'il n'y a pas de différence fondamentale, au point de vue de l'inconscient, entre *névrose* et *perversion* !

中文

这里有一种相当惊人的东西，整篇文章都在说明它，却很难说说明得绝对令人信服。甚至无须拉开很大距离，我们便会发现：整篇文章始终维持着“倒错幻想”与“倒错”之间的混淆。因为有些有意识与无意识的幻想彼此重合，因为幻想在神经症与倒错中显现得仿佛彼此重合，作者便以惊人的轻松得出结论：从无意识的角度看，神经症与倒错之间没有根本差异！

FRANÇAIS

Il y a là une des choses les plus étonnantes où certaines réflexions, qui elles-mêmes se présentent sans précautions [...] assez libre de la tradition analytique et se présentent comme une sorte de révision des valeurs et des principes. La seule conclusion à quoi on s'arrête *en fin de compte*, c'est que c'est une relation en somme anormale qui, dans la perversion, est érotisée. Ce n'est point donc d'un rapport à l'objet qu'il s'agit, mais plutôt d'une valorisation d'une relation [...] et comme telle érotique, ce qui tout de même, après un examen tant soit peu sensé, à la reprise de la lecture, ne peut apparaître vraiment autre chose que comme quelque cause de « *la vertu dormitive* »[115]. Cela correspond à l'objet, qu'elle soit érotisée, ce n'est pas douteux !

> [115] Cf. Molière : « la *vertu dormitive de l'opium* » dans « *Le malade imaginaire* ».

中文

在这里，一些未加防备便提出来的思考，颇为自由地偏离了分析传统，并以某种价值与原则重估的面貌出现，实在令人惊讶。到头来，唯一停留的结论是：倒错把一种归根到底不正常的关系色情化了。因此，问题不是同对象的关系，而是一种关系本身被赋予价值、被规定为色情性的。但凡稍具理智地重新审视、重读，这种说法都不可能显得比"催眠德性〔vertu dormitive〕"的原因高明多少。[注2]它既然对应于对象，当然会被色情化——这一点毫无疑问！

> [注2] 参见莫里哀《无病呻吟》中"鸦片的催眠德性"这一说法；它讽刺用结果本身解释结果的循环论证。

FRANÇAIS

En fait, c'est bien de cette question du rapport du fantasme et de la perversion que nous sommes amenés à nous occuper aujourd'hui, à la suite de ce que nous avons approché la dernière fois, à savoir nous avons commencé d'indiquer les termes les plus généraux du rapport du fantasme à la névrose.

中文

事实上，继上次所接近的问题之后，我们今天恰恰被引向幻想与倒错之间的这项关系。上次，我们开始指出幻想同神经症关系中最一般的项。

FRANÇAIS

Un tout petit mot d’histoire. Ce qui s’est passé dans l’analyse…

中文

先简单说一点历史。在分析中发生的事情——

FRANÇAIS

et c’est important ici à rappeler et, je dirais à la lumière de notre progrès,

peut être approché, serré d’une façon plus rigoureuse

中文

这里有必要予以提醒；而且我会说，随着我们的进展得到照亮，

这件事可以得到更严格的接近和把握——

FRANÇAIS

…c’est essentiellement ceci : c’est qu’en somme très peu de temps après avoir articulé les fonctions de l’inconscient…

中文

……根本上是这样的：弗洛伊德表述无意识的功能以后没过多久——

FRANÇAIS

ceci tout à fait spécialement à propos de l’hystérie, des névroses et du rêve

中文

尤其是在癔症、神经症和梦的问题上——

FRANÇAIS

…FREUD a été amené à poser *la présence* dans l’inconscient de ce qu’il a appelé « *tendances perverses polymorphes* », « *polymorph perverse Anlage* » [*Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie*, 1905].

中文

……便不得不设定无意识中存在着他所谓的“多形倒错倾向”，即“polymorph perverse Anlage”〔《性学三论》，1905〕。

FRANÇAIS

C’est de là et c’est là pendant un certain temps - très dépassé maintenant, bien sûr - que l’on en est resté. Et ce qu’il semble que l’on ait manqué à articuler, c’est que ce dont il s’agit - cette notion de « *tendances perverses polymorphes* » ce n’est rien que ceci : c’est qu’il a découvert la structure des fantasmes inconscients. La structure des fantasmes inconscients ressemblait au mode relationnel qui s’épanouit, qui s’étale au grand jour, qui se démontre dans les perversions. Et ainsi, la notion dans l’inconscient de la « *tendance perverse polymorphe* » a été d’abord posée.

中文

人们从这里出发，并在一段时间内停留于此——当然，现在早已越过了它。人们似乎没有成功表述的是：所谓“多形倒错倾向”概念无非意味着，弗洛伊德发现了无意识幻想的结构。无意识幻想的结构近似于

这样一种关系模式：它在倒错中充分展开、公开铺陈并得到演示。无意识中的“多形倒错倾向”概念便由此最初得到设定。

FRANÇAIS

En fin de compte - *ceci peut être dit* - cela relevait du fait que la forme de ces fantasmes inconscients recouvre quoi ? Ce qui est une partie de la perversion, ce qui se présente à nous dans la perversion sous l’aspect suivant, que nous pouvons essayer d’articuler, à savoir *quelque chose* qui occupe le champ imaginatif : le désir, celui qui constitue le désir du pervers.

中文

归根到底，我们可以这样说：这是因为无意识幻想的形式覆盖了什么？覆盖了倒错的一部分，覆盖了某种在倒错中以下述面貌呈现给我们的东西；我们可以尝试把它表述出来：某个占据想象场域的东西，也就是欲望——构成倒错者之欲望的欲望。

FRANÇAIS

Et ce *quelque chose* qu’en somme le pervers met en scène, ce *quelque chose* comme quoi cela se présente dans son aspect patent en clinique, est quelque chose qui pour nous…

中文

倒错者归根到底把这个东西搬上舞台；从临床上公开显露的面貌看，这个东西对我们而言——

FRANÇAIS

avec ce que nous connaissons, avec la relation que nous avons faite de ces fantasmes à l’histoire du sujet,

là où nous réussissons à le rattacher, si vous voulez, à cette histoire

中文

依据我们所知道的东西，依据我们在这些幻想同主体历史之间建立的联系，

也就是我们能够把它们接到这段历史上的地方——

FRANÇAIS

…c’est en somme que *le fantasme du pervers* se présente comme :

中文

……归根到底，倒错者的幻想呈现为：

FRANÇAIS

- quelque chose que l’on pourrait appeler une séquence, je veux dire comme on pourrait l’appeler dans un *movie*, dans un *film cinématographique*, j’entends une séquence coupée du développement du drame,

中文

- 某种可以称为段落的东西；我的意思是电影里所谓的一段镜头，即从戏剧展开中切割出来的一段；

FRANÇAIS

- quelque chose comme on voit apparaître sous le nom - je ne suis pas sûr du terme - de « *rush* » : cet élément qui dans les films-annonces nous apparaît sur l’écran comme étant ces quelques images éclairées qui sont faites pour

exciter notre appétit de revenir la semaine prochaine voir le film, précisément, qui est ainsi annoncé.

中文

- 某种以“rush”之名出现的东西——我不确定这个术语是否准确：它是在预告片中呈现于银幕的几帧闪亮画面，目的在于勾起我们的胃口，让我们下周回来观看它所预告的那部电影。

FRANÇAIS

Ce qu’ont de séduisant ces images tient bien, en effet, à leur côté de désinsertion de la chaîne, de rupture par rapport au thème. Et c’est bien de quelque chose de cet ordre qu’il s’agit dans le fantasme du pervers. Ceci, nous le savons pour autant que l’analyse nous a appris à y voir.

中文

这些画面之所以诱人，实际上正是因为它们脱离了链条，同主题发生了断裂。倒错者的幻想所涉及的就是这类东西；只要分析教会了我们如何看待它，我们便知道这一点。

FRANÇAIS

C’est en effet quelque chose qui, jusqu’à un certain degré, replacé dans son contexte, dans sa suite dramatique, celle du passé du sujet, peut à différents degrés, voire au prix de quelques modifications, retouches, transformations à l’envers, reprendre sa place et son sens.

中文

事实上，把它重新放回它的语境，放回主体过去的戏剧性延续中以后，它便可以在不同程度上、甚至以某些修改、润饰和逆向变形为代价，重新取得自己的位置和意义。

FRANÇAIS

Aussi bien, ce rapport qu’a le fantasme du pervers à son désir, n’est-ce pas pour rien. Je veux dire : c’est bien dans le relief de ce que déjà nous, dans notre formulation, nous avons déjà situé de la valeur, de la position du désir par rapport au sujet, je veux dire cet au-delà du *nommable*, cet au-delà du sujet dans lequel se situe ce désir.

中文

同样，倒错者的幻想同其欲望具有这项关系，并非没有理由。我的意思是：在我们自己的表述中，我们已经把欲望相对于主体的价值和位置放在突出位置上；也就是那个可命名者的彼岸、主体的彼岸，欲望正位于其中。

FRANÇAIS

C’est là, je le dis rétrospectivement et en passant, c’est quelque chose qui nous explique la qualité propre dont le fantasme se revêt quand il s’avoue, qu’il soit ou non celui du pervers. À savoir cette sorte de gêne qu’il faut bien nommer, dans sa pointe, celle qui effectivement retient longtemps souvent les sujets de le livrer, à savoir cette face *ridicule*, qui ne *s’explique*, ne se *comprend* que si déjà nous avons pu apercevoir les relations que nous avons faites entre le désir dans sa position propre et le champ, le domaine de la comédie. Ceci n’est qu’un rappel.

中文

我在这里作一项回顾性的顺带说明：这解释了幻想得到坦白时披上的特殊质地，无论它是否属于倒错者。也就是某种不得不点出其尖端的难堪；主体常常因此长期不肯交出幻想。这是它可笑的一面；而只有我们已经瞥见欲望的特殊位置同喜剧的场域之间具有怎样的关系，它才可以得到解释和理解。这里只是一次提醒。

FRANÇAIS

Et ayant rappelé cette position, cette fonction du fantasme spécialement à propos du pervers, et les problèmes qui sont donc posés tout de suite :

中文

在提醒了幻想尤其对于倒错者所处的位置及其功能以后，下面的问题也立即随之提出：

FRANÇAIS

- de savoir quelle était leur nature réelle,

中文

- 它们的真实本性是什么？

FRANÇAIS

• si elle était d’une nature en quelque sorte radicale, naturelle,

中文

• 这种本性是否在某种意义上是根本的、自然的?

FRANÇAIS

• si elle était un terme dernier, cette nature du fantasme pervers,

中文

• 倒错幻想的这种本性是否是一个终极项?

FRANÇAIS

• ou bien s’il fallait y voir d’autres choses d’aussi complexe, d’aussi élaboré, pour tout dire, d’aussi significatif que *le symptôme névrotique*.

中文

• 还是我们必须在其中看到另外一些东西——它们像神经症症状一样复杂、经过精密加工，而且归根到底同样富有意指性?

FRANÇAIS

C’est bien là pourquoi toute une élaboration qui s’est faite, s’est intégrée au problème de la perversité, et qui a pris une part essentielle dans l’élaboration de ce qu’on appelle « *la relation d’objet* » ou du rapport à l’objet, comme devant être défini d’une façon évolutive, d’une façon génétique : comme réglant les stades, les phases du développement du sujet, non pas simplement comme «

momentalités » de l'Éros du sujet, [...], donc sexuels, phases érogènes du sujet, mais modes d'une relation au monde que chacune de ces phases définit. C'est à partir de là que se sont faits…

中文

正因如此，一整套围绕倒错问题展开的论述才会形成，并从根本上参与了所谓"对象关系"的建构。在这套建构中，同对象的关系必须以发展和发生的方式得到界定：它调节主体发展的各个阶段和时期；这些阶段不只是主体之爱欲的"时刻形态"，不只是主体的性阶段、性感带阶段，而是每个阶段所界定的同世界发生关系的模式。从这里出发，才产生了——

FRANÇAIS

tant par ABRAHAM, *par* FERENCZI *que par d'autres*, je n'ai pas besoin de vous en rappeler ici les initiateurs

中文

无论亚伯拉罕、费伦齐还是其他人——我无须在这里提醒你们哪些人开创了它——

FRANÇAIS

…que se sont faits ces *tableaux* dits des « *phases corrélatives* » dites

中文

……这些所谓"对应阶段"的表格；所谓对应阶段包括——

FRANÇAIS

- d'une part de « *réservoirs de tendances* »,

中文

• 一方面的“倾向储库”；

FRANÇAIS

• « *formes libidinales de l’ego* » d’autre part.

中文

• 另一方面的“自我的力比多形式”。

FRANÇAIS

Dans *cette forme de la libido, cette structure de l’ego* semblait répondre et spécifier à un type de relation spéciale à la réalité.[116]

> [116] Cf. Karl Abraham : « *Débuts et développements de l'amour objectal* » seconde partie de « *Esquisse d'une histoire du développement de la libido…* »
>
> in *Œuvres complètes*, t.2, Paris, Payot 1965, (réédition 2000, pp.211-226).

中文

在这套体系中，这种力比多形式、这种自我结构似乎回应并规定了一种特殊的现实关系类型。[注3]

> [注3]　参见卡尔・亚伯拉罕：《对象爱的开端与发展》，《力比多发展史纲要》第二部分，载《全集》第 2 卷，巴黎，Payot，1965 年（2000 年再版，第 211—226 页）。

FRANÇAIS

Vous savez ce que, d’une part cette sorte d’*élaboration* a apporté de clarté, voire d’enrichissement, ce qu’elle a pu d’autre part poser de problèmes. Il suffit de se rapporter au moindre des travaux…

中文

你们知道，这类建构一方面带来了怎样的清晰、乃至丰富，另一方面又提出了怎样的问题。只须参考哪怕最不起眼的研究——

FRANÇAIS

pour le moins des travaux concrets essayant effectivement d’articuler à propos d’un cas précis, d’une forme précise

中文

至少是那些真正尝试围绕某个具体病例、某种具体形式加以表述的研究——

FRANÇAIS

…de retrouver les correspondances, établies toujours d’une façon un peu théorique, pour s’apercevoir que le problème est quelquefois par lui-même, dans son développement, suggestif de quelque chose, d’une estimation [...] qui lui manque.

中文

……并重新寻找那些始终多少有些理论化的对应关系，便会发现：问题有时在自身的展开中提示出某种它所欠缺的衡量维度。

FRANÇAIS

Je vous rappelle donc que c’est à cela…

中文

所以，我提醒你们，问题就在于这个东西——

FRANÇAIS

à ce terme « *recherche de l'ensemble de la relation de l'objet* »

中文

也就是“探寻整个对象关系”这一说法——

FRANÇAIS

…c'est cela que nous disons, c'est cela que je désigne quand il s'agit par exemple d'opposition comme telle entre « *objet partiel* », et « *objet total* » qui apparaît sous une forme élaborée, à notre avis inappropriée.

中文

……我们所说、我所指的正是它。比如，当人们把“部分对象”同“完整对象”彼此对立时，它便以一种经过加工、但在我们看来并不恰当的形式出现。

FRANÇAIS

Dans les élaborations plus récentes, par exemple celle de la fameuse notion de « *distance à l'objet* », si dominante dans des travaux, des règles techniques auxquelles j'ai maintes fois fait allusion ici, cette notion de « *distance à l'objet* » telle qu'un auteur français [M. Bouvet] en particulier veut faire décisive dans la relation de la névrose obsessionnelle.

中文

在更近期的建构中，比如著名的“同对象的距离”概念——它支配着我已在这里屡次提到的某些研究和技术规则——有一位法国作者〔M. Bouvet〕尤其试图使这个概念对强迫性神经症的关系起决定作用。

FRANÇAIS

Comme s’il n’était pas évident, et bien plus évident encore, que par exemple cette notion de « *distance* » joue un rôle décisif quand on veut simplement essayer d’articuler certaines positions perverses, celle du fétichisme par exemple, où la distance d’un objet est bien plus évidemment manifestée par la phénoménologie même du fétichisme.

中文

仿佛下面这一点并不明显、甚至更加明显似的：只要试图阐明某些倒错位置，比如恋物癖的位置，这个“距离”概念便会发挥决定性作用；在恋物癖中，同对象的距离由恋物癖的现象学本身表现得更加显著。

FRANÇAIS

Bien d’autres formes sont évidemment articulables dans ce sens et la première des vérités que nous aurions là-dessus à apporter est qu’assurément cette notion de « *distance* » est même si essentielle qu’après tout, peut-être bien est-elle inéliminable comme telle du désir lui-même, je veux dire nécessaire au maintien, au soutien, à la sauvegarde même de la dimension du désir.

中文

显然还有许多其他形式可以沿这个方向得到表述。我们在这里首先必须提出的真理是：这个“距离”概念确实如此根本，以至于它也许根本无法从欲望本身中消除；我的意思是，它对维持、支撑乃至保全欲望的维度而言都是必要的。

FRANÇAIS

Il suffit en effet de considérer que si quelque chose peut répondre enfin au mythe d’un rapport à l’objet sans distance, on voit mal en effet comment pourrait se soutenir ce qui est à proprement parler le désir. Il y a là quelque chose qui, je le dis, a une forme proprement mythologique, celle d’une sorte d’*accord*.

中文

事实上，只须思考：如果某种东西最终可以回应一种没有距离的对象关系神话，我们便很难看出严格说来欲望如何还能得到维持。这里有一种严格说来具有神话形式的东西，也就是某种和谐一致。

FRANÇAIS

Je dirais qu'il y a deux faces, deux mirages, deux apparences d'*accord*…

中文

我会说，和谐一致有两张面孔、两种幻景、两重外观——

FRANÇAIS

- je dirais « *animal* » d'un côté,

中文

- 一边可以说是"动物性的"；

FRANÇAIS

- on pourrait aussi bien dire d'ailleurs, d'un autre côté, « *mystique* », n'est-ce pas ?

中文

- 另一边也同样可以说是"神秘主义的"，不是吗?

FRANÇAIS

…avec l'objet qui est bien un *reste*, à l'intérieur de l'élaboration analytique, de quelque chose qui ne coïncide nullement avec les données de l'expérience.

中文

……这种同对象的和谐一致，是某种残留在分析建构内部的东西，同经验材料完全不符。

FRANÇAIS

Aussi bien d'ailleurs, ce qui est indiqué dans la technique analytique comme devant corriger, rectifier cette *prétendue* « *mauvaise distance maintenue à l'objet* » de *l'obsessionnel*, chacun sait de la façon la plus claire que ceci est indiqué comme devant être surmonté *hic et nunc* dans le rapport analytique, et ceci *par une identification idéale, voire idéalisante, avec l'analyste* considéré lui-même à cette occasion comme non pas l'objet, mais le prototype d'une relation satisfaisante à l'objet !

中文

此外，分析技术为了修正、矫正强迫症者这种所谓"同对象保持不当距离"而提出的办法，人人都再清楚不过地知道，就是要在分析关系中此时此地〔hic et nunc〕克服它；而其途径，是同分析家形成一种理想的、乃至理想化的认同。此时，分析家本人不被视为对象，而被当作一种令人满意的对象关系之原型！

FRANÇAIS

Nous aurons à revenir à *ce à quoi peut correspondre exactement un tel idéal* pour autant qu'il est réalisé *dans l'analyse*. Je l'ai déjà abordé, mais nous aurons peut-être à le situer, à l'articuler différemment tout à l'heure.

中文

只要这种理想在分析中得到实现，我们便必须回头考察它确切对应于什么。我已经触及过这个问题，但稍后我们也许必须以不同方式定位并表述它。

FRANÇAIS

En effet, ces problèmes ont été abordés d'une façon beaucoup plus serrée et beaucoup plus sérieuse, toujours dans la même voie, dans d'autres contextes,

dans d’autres groupes, et je mettrai, comme je vous l’ai déjà indiqué ici, au premier rang les articulations d’Edward GLOVER. Je vous rappelle la place de l’article que j’ai déjà cité, dans le *volume XIV* de l’*International Journal of Psycho-analysis*, *octobre* 1933, sur *La Relation de la formation de la perver - sion au développement du sens de la réalité* . [Cf. 13-05]

中文

事实上，在另一些语境、另一些团体中，同样沿着这条道路，人们以严密得多、认真得多的方式处理了这些问题。正如我已经在这里向你们指出的，我首先要列出爱德华・格洛弗的阐述。我提醒你们那篇已经援引过的文章：1933 年 10 月《国际精神分析杂志》第 14 卷所载《倒错形成同现实感发展的关系》〔参见 5 月 13 日课程〕。

FRANÇAIS

C’est dans le souci qui est par lui poursuivi dans le sens :

中文

格洛弗持续关切的是如下方向：

FRANÇAIS

- d’une élaboration génétique, des rapports du sujet à ce monde, à la réalité qui l’entoure,

中文

- 对主体同这个世界、同周围现实的关系作出发生学建构；

FRANÇAIS

- et d’une évolution qui doit être serrée de près, autant par la reconstruction par les analyses d’adultes que par l’appréhension directe du comportement de l’enfant, aussi serrée qu’il est possible dans une perspective *rénovée par l’analyse*, que GLOVER essaye de situer ces perversions quelque part par rapport à une chaîne.

中文

- 同时，通过对成人的分析性重构以及对儿童行为的直接把握，尽可能紧密地追踪一段发展过程；而这种把握处在一种由分析更新过的视角中。格洛弗正是由此尝试把倒错安置在一条链上的某个位置。

FRANÇAIS

Il a déjà établi une chaîne comportant des dates, si l’on peut dire, d’insertion des diverses anomalies psychiques auxquelles a affaire l’analyse, et qui l’a amené à faire une série, dont l’ordre n’est pas sans prêter, comme d’habitude, à critique, mais qui sans y insister plus, est constituée par le caractère primitif, primordial, des perturbations psychotiques, nommément des perturbations paranoïdes, à la suite desquelles se succèdent les différentes formes de névrose qui s’articulent, se situent dans *un ordre progressif*, je veux dire d’avant en arrière, des origines vers le plus tard, en commençant par *la névrose obsessionnelle* qui se trouve donc exactement à la limite avec *les formes paranoïaques*.

中文

可以说，他已经建立了一条包含分析所面对之各种心理异常的插入日期的链，并由此排列出一个系列。像往常一样，这个次序并非无可批评；但不作更多纠缠，它首先由精神病性障碍、尤其是偏执型障碍的原始、原初性质构成；其后依次出现以渐进次序得到表述和定位的各

种神经症形式。我指的是从前往后，从起源走向较晚阶段；它从强迫性神经症开始，因而正好处在同偏执形式的边界上。

FRANÇAIS

C’est pour autant qu’il a situé là…

中文

正因为他曾在那里安置——

FRANÇAIS

quelque part dans l’intervalle, dans un article précédent qui est celui du *volume* XIII, de *juillet* 1932*, partie* 3,

pages 298-328 de l’*International journal of Psycho-analysis* sur les *drug-ad - dictions* [*On the Aetiology of Drug-Addiction*], autrement dit ce que nous appelons les *toxicomanies*

中文

在两者之间的某处；见此前发表于 1932 年 7 月《国际精神分析杂志》第 13 卷第 3 部分、第 298—328 页的文章，主题是 drug-addictions，即《论药物成瘾的病因》；换言之，就是我们所谓的毒瘾——

FRANÇAIS

…qu’il a pu croire situer avec assez de précision les rapports entre les formes paranoïdes et les névroses, qu’il cherche à situer là quelle peut être la fonction des perversions, à quelle étape, à quelle date, à quel mode de relation du sujet au réel.

中文

……他才会认为自己已经相当精确地定位了偏执形式与神经症之间的关系，并尝试在那里确定：倒错可能具有什么功能，处于哪个阶段、哪个时期，对应主体同实在发生关系的哪种模式。

FRANÇAIS

Pour autant que la forme paranoïde est liée à des mécanismes tout à fait primitifs de projection et d’introjection, il est à ce moment-là – disons-le tout nettement – travaillant tout à fait sur le même plan et expressément d’accord, d’ailleurs d’une façon formulée,avec Mélanie KLEIN. Vous savez qu’il s’en est fait *le contradicteur avec éclat*.

中文

因为偏执形式同十分原始的投射与内摄机制相连，他此时——不妨直说——完全在同一个平面上工作，并且明确赞同梅兰妮・克莱因；这也是他明白表述过的立场。你们知道，他后来曾以激烈方式成为她的反对者。

FRANÇAIS

C’est sur ce plan qu’il adhère à l’élaboration kleinienne et c’est pour autant qu’un mode de relation à l’objet…

中文

正是在这个平面上，他接受了克莱因的建构；也正因为存在一种对象关系模式——

FRANÇAIS

très spécifique de cette étape type paranoïde, considéré comme primitif

中文

它被视为原始模式，而且是偏执型这个阶段十分特有的模式——

FRANÇAIS

…existe, qu'il situe, qu'il élabore, articule, qu'il comprend la fonction de la *drug-addiction*, de la *toxicomanie*.

中文

……他才会以此定位、建构、表述并理解 drug-addiction，即毒瘾的功能。

FRANÇAIS

C'est à ceci que se rapporte le passage que je vous ai lu il y a quelques séances, à savoir le passage où, d'une façon métaphorique très brillante, où sur le mode très instructif, il n'hésite pas à comparer *le monde primitif de l'enfant* à quelque chose qui participe :

中文

我在几次课以前曾向你们读过一段文字，所涉及的就是这一点。在那里，格洛弗以极其鲜明的隐喻和颇具启发性的方式，毫不犹豫地把儿童的原始世界比作某种兼有如下特征的地方：

FRANÇAIS

- « *d'une boucherie, d'un lavatory public sous un bombardement et d'une morgue combinés* » [p.23]

中文

- “一座屠宰场、一间正遭轰炸的公共厕所与一处停尸房的混合体”〔第 23 页〕。

FRANÇAIS

À quoi assurément apporte une organisation plus bénigne la transformation de ce spectacle initial inaugural de la vie, la succession à cette étape d’une « *pharmacie* » avec ses réserves d’objets, *les uns bénéfiques, les autres malé - fiques*.[Cf. 13-05-59]

中文

随后出现的一家“药房”以其对象储备——有些有益，有些有害——把这个生命初启时的原始景观转化为一种较为温和的组织〔参见 1959 年 5 月 13 日课程〕。

FRANÇAIS

Ceci donc est articulé de la façon la plus claire et est instructif pour autant qu’il nous signifie dans quelle direction est faite la recherche de la fonction du fantasme, dans la direction de son fonctionnement comme structural, comme organisateur de la découverte, de la construction de la réalité par le sujet. Là-dessus, il n’y a pas de différence, en effet, entre GLOVER et M^{me} Mélanie KLEIN.

中文

所以，这一点得到十分清楚的表述，也颇具启发性，因为它向我们标明了探寻幻想功能的方向：幻想作为结构性的组织者而运作，组织主

体对现实的发现与建构。就这一点而言，格洛弗同梅兰妮・克莱因夫人之间确实没有差别。

FRANÇAIS

Et M^me^ Mélanie KLEIN nous articule proprement ceci : c'est qu'en somme les objets sont conquis *successivement* par l'enfant, pour autant…

中文

梅兰妮・克莱因夫人恰恰向我们表述了这一点：儿童归根到底逐一征服各种对象，因为——

FRANÇAIS

ceci est articulé dans l'article *Symbol's formation and ego* [117]

> [117] Mélanie Klein : « *L'importance de la formation du symbole dans le développement du Moi* », (1930) in *Essais de psychanalyse*. Paris, Payot 1968, pp. 263-278.

中文

这一点见《符号形成与自我》一文[注4]——

> [注4] 梅兰妮・克莱因：《符号形成在自我发展中的重要性》（1930），载《精神分析论文集》，巴黎，Payot，1968 年，第 263—278 页。

FRANÇAIS

…pour autant que, à mesure que les objets sont moins proches des besoins de l'enfant, sont appréhendés, ils se chargent de l'anxiété liée à leur utilisation dans les relations agressives, sadiques, fondamentales qui sont celles, au départ, de l'enfant à son entourage comme suite à toute frustration.

中文

……随着儿童把握那些离自身需要越来越远的对象，它们也承载起同其用途相关的焦虑；因为儿童在起初的每一次受挫之后，都以攻击性、施虐性的根本关系同周围环境相处。

FRANÇAIS

C’est pour autant que le sujet déplace son intérêt sur des objets plus bénins, lesquels à leur tour se chargeront de la même anxiété, que l’extension du monde de l’enfant est conçue comme telle. Observez ce que ceci représente. Cela représente la notion que nous devons chercher dans un mécanisme, en somme, que nous pourrions appeler *contraphobique*. À savoir que c’est pour autant que les objets ont d’abord et primitivement une fonction d’*objets contraphobique*, et que l’objet phobique, si l’on peut dire, est cherché ailleurs, c’est par une extension progressive du monde des objets dans une dialectique *contra-pho - bique*, ceci est le mécanisme même de conquête de la réalité.

中文

主体把兴趣转向比较温和的对象，而后者又会承载同一种焦虑；儿童世界的扩展正是以此得到构想。请观察这意味着什么。它意味着，我们必须在一种归根到底可以称作反恐惧症式的机制中寻找答案。也就是说，对象首先而且原初地具有反恐惧症对象的功能；可以说，恐惧症对象则被移置到别处。正是通过对象世界在反恐惧症式辩证法中的逐步扩展，现实才得到征服。

FRANÇAIS

Si ceci ou non correspond à la clinique, c’est une question qui n’est pas directement ici dans le champ de notre visée. Je crois que directement et dans la clinique, beaucoup de choses peuvent aller contre, qu’il y a là une *unilatérali -*

sation, une *partialisation* d'un mécanisme qui assurément n'est pas sans inter‐férer avec la conquête de la réalité, mais qui ne la constitue pas à proprement parler.

中文

这是否符合临床，是一个并不直接处在我们此刻目标范围内的问题。我认为，从直接的临床角度看，许多事情可能同它相反。这里把一种确实会干预现实征服的机制单面化、局部化了；但严格说来，这种机制并不构成现实征服本身。

FRANÇAIS

Mais ce n'est pas ici notre but de critiquer la théorie de Mélanie KLEIN, puisque c'est *par rapport à une toute autre visée* que nous la faisions entrer en ligne de compte, en jeu, c'est *par rapport à quelque chose, une fonction qui est le désir*. Or c'est bien là ceci qui aussitôt montre ses conséquences, c'est à savoir que GLOVER aboutit à un paradoxe qui assurément semble plus ins‐tructif pour lui que pour nous, puisqu'il ne semble pas y avoir à s'en étonner.

中文

不过，我们这里的目的并非批评梅兰妮・克莱因的理论，因为我们让它进入视野和讨论，是着眼于完全不同的目标，着眼于某种名叫欲望的功能。正是在这里，后果立刻显现出来：格洛弗最终抵达一个悖论；这个悖论显然对他比对我们更具启发性，因为我们似乎没有理由对此感到惊讶。

FRANÇAIS

Il aboutit à ceci, c'est que s'il essaie concrètement de situer les diverses perversions par rapport à sa dialectique, à ce mécanisme tel qu'il essaye de l'élaborer, de le reconstituer, de le réintégrer dans la notion d'un développement

régulier de l'*ego,* pour autant qu'il serait parallèle aux modifications de la *li - bido*, pour autant l'on peut inscrire pour tout dire, la destinée, la structuration du sujet, en termes de pure expérience individuelle de conquête de la réalité. Tout est là en effet.

中文

他最终碰到的是：如果他试图相对于自己的辩证法、相对于他尝试建构、重组并重新整合进自我规则发展观念的这套机制，具体定位各种倒错——这种自我发展又被设想为同力比多的变化平行——那么，主体的命运和结构最终便可以完全用个人征服现实的经验来书写。问题全在这里。

FRANÇAIS

La différence qu'il y a entre la théorie que je vous donne des phobies, par exemple, et celle que vous verrez chez tels auteurs français récents…

中文

比如，我向你们提出的恐惧症理论，同你们在某些近期法国作者那里看到的理论之间存在如下差别——

FRANÇAIS

pour autant qu'ils essayent d'indiquer la genèse de la phobie dans des formes structurales de l'expérience infantile – par exemple de la façon dont l'enfant a à s'arranger de ses rapports avec ceux qui l'entourent, du passage de la clarté à l'obscurité – il s'agit d'une genèse purement expérimentale, d'une expérience de crainte à partir de laquelle est engendrée et déduite la possibilité de la phobie

中文

后者试图从儿童经验的结构形式中说明恐惧症的发生；比如说，从儿童如何处理自己同周围人的关系、如何从明亮走向黑暗来说明。这是一种纯粹经验性的发生论：以一项恐惧经验为起点，从中产生并推导出恐惧症的可能性——

FRANÇAIS

…la différence entre cette position et celle que je vous enseigne est typiquement celle–ci : c'est de dire qu'il n'y a aucune espèce de juste déduction de la phobie, sinon à admettre la fonction, l'exigence comme telle d'une fonction du signifiant, laquelle suppose une dimension propre qui n'est pas celle du rapport du sujet à son entourage, qui n'est pas celle du rapport à aucune réalité, sinon à la réalité et à la dimension du langage comme tel, du fait qu'il a à se situer comme *sujet dans le discours*, à s'y manifester comme *être*, ce qui est différent.

中文

……这种立场同我教给你们的立场之间的典型差别在于：若不承认能指功能本身的作用与要求，就不可能对恐惧症作出任何恰当推导。这项能指功能预设了一个独有维度；它既不是主体同周围环境的关系，也不是主体同任何现实的关系，唯一涉及的是语言本身的现实与维度。因为主体必须在话语中把自己定位为主体，并在其中显现为存在；这是另一回事。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de tout à fait frappant concernant l'appréciation de ces phobies, même chez quelqu'un d'aussi perspicace que GLOVER. Il essaye d'expliquer la genèse, la stabilisation d'une phobie. Quand il déclare que :

中文

即使像格洛弗这样敏锐的人在评估恐惧症时，也有某种十分惊人的东西。他尝试解释一种恐惧症的发生和稳定化，并宣称：

FRANÇAIS

- « *...il est assurément plus avantageux d'être pourvu d'une phobie du tigre, quand on vit comme un enfant dans les rues de Londres, que trouver la même phobie s'il vivait au milieu de la jungle indienne.* » [p.21]

中文

- "一个儿童生活在伦敦街头时患有老虎恐惧症，显然比他生活在印度丛林中时患有同一种恐惧症更有利。"〔第 21 页〕

FRANÇAIS

On peut se demander si on ne pourrait pas lui rétorquer *qu'effectivement ce n'est pas dans ce registre que se pose le problème*. Après tout, on pourrait même renverser sa proposition et dire que la phobie du tigre dans *la jungle indienne* est au contraire, semble-t-il, la plus avantageuse pour adapter l'enfant à une adaptation réelle.

中文

我们不妨反问他：问题实际上并不处在这个语域中。说到底，甚至可以把他的命题倒转过来，说在印度丛林中患有老虎恐惧症反而似乎更有利于儿童对实际环境作出适应。

FRANÇAIS

Mais que par contre, il est fort *encombrant* de souffrir d'une phobie du tigre, pour autant que nous savons quels en sont les corrélatifs, à savoir que celle de l'enfant, voire du sujet le plus avancé déjà dans son développement, au moment où il est la proie d'une phobie, est assurément un comportement des plus entravé et qui, lui, est sans aucun rapport avec le réel.

中文

反过来说，患有老虎恐惧症却十分碍事。我们知道它有哪些相关表现：一个儿童、乃至一个发展得更成熟的主体一旦受恐惧症支配，其行为必定受到极大阻碍，而且这种行为同实在毫无关系。

FRANÇAIS

En fait, quelque chose se présente qui pose à GLOVER son problème dans ces termes : c'est de s'apercevoir que la plus grande diversité de distorsions de la réalité est réalisée dans les perversions, et de dire qu'il ne peut situer, *dans une perspective génétique*, la perversion qu'à condition de la fragmenter, de l'interpoler à toutes les étapes supposées ou présupposées du développement. À savoir d'admettre l'existence aussi bien de perversions très archaïques…

中文

事实上，有个东西以如下措辞向格洛弗提出问题：他发现，现实的形形色色的扭曲最大程度地在倒错中得到实现；而他在一种发生学视角中定位倒错的唯一办法，就是把它切碎，插入发展的一切假定或预设阶段。也就是说，他必须既承认存在十分古老的倒错——

FRANÇAIS

plus ou moins contemporaines de l'époque paranoïde, voire de l'époque dé ‐ pressive

中文

它们同偏执期、乃至抑郁期多少处于同一时期——

FRANÇAIS

…que d’autres perversions qui, elles, se situent à des phases très avancées, voire non seulement phalliques, mais à proprement parler œdipiennes voire génitales, du développement.

中文

……又承认存在另一些处在非常晚近的发展阶段的倒错；那些阶段不仅是阳具期，严格说来甚至是俄狄浦斯期乃至生殖器期。

FRANÇAIS

Ceci ne lui semble pas une objection pour la raison suivante, c’est qu’il finit par donner de *la perversion* une définition qui est la suivante : c’est qu’en somme, *la perversion est une des formes, pour lui*…

中文

基于下面的理由，这在他看来并不构成反驳：他最终为倒错给出如下定义——归根到底，对他来说，倒错是……的一种形式——

FRANÇAIS

il ne peut pas aboutir à autre chose dans la perspective dont il est parti

中文

从他出发的视角来看，他不可能得出别的结论——

FRANÇAIS

…du « *reality testing* », de « *l'épreuve de la réalité* ».

中文

……是“reality testing”，也就是“现实检验”的一种形式。

FRANÇAIS

C'est pour autant - selon GLOVER - que quelque part, quelque chose dans « *l'épreuve de la réalité* » n'aboutit pas, échoue, que la perversion vient recouvrir ce « *hole* », ce « *trou* » n'est-ce pas, par un mode particulier d'appréhension du *réel* comme tel, du *réel* dans l'occasion c'est un *réel* psy - chique, c'est un *réel* projeté et d'autre part introjecté.

中文

按照格洛弗的说法，正因为“现实检验”中的某个东西没有成功、发生了失败，倒错才会以一种把握实在本身的特殊方式，前来覆盖这个“hole”、这个“洞”。此处的实在是一种心理实在，既是被投射出去、又被内摄进来的实在。

FRANÇAIS

Que c'est donc à proprement parler comme fonction de maintien, préservation d'une réalité qui serait menacée dans son ensemble, c'est pour autant que la perversion sert, si vous voulez, on peut dire à la fois de « *reprise* », au sens où l'on dit qu'un tissu est *reprisé*, ou encore de clef de voûte, quelque *décharge*, quelque moment boiteux, et quelque moment menaçant compromettant l'équilibre de l'ensemble de la réalité pour le sujet.

中文

因此，严格说来，倒错发挥的是维持并保存一个在整体上受到威胁之现实的功能。你们可以说，倒错既像织物破损以后得到的织补，也像

拱顶的拱心石；它接替某个松脱之处、某个跛行而危险的时刻，因为后者会危及主体整个现实的平衡。

FRANÇAIS

Bref ce n’est que, d’une façon non-ambiguë, comme forme de *salut* par rapport à une *menace* supposée *de psychose*, que la perversion est conçue par Edward GLOVER. Il y a là une perspective. Peut-être certaines observations peuvent montrer effectivement quelque chose qui semble l’illustrer, mais beaucoup d’éléments nous commandent de nous en éloigner.

中文

简言之，爱德华・格洛弗毫不含糊地只把倒错设想为一种面对假定的精神病威胁而实现的拯救形式。这是一种视角。某些观察也许确实会展示某些仿佛可以说明它的东西，但许多要素都要求我们远离这个视角。

FRANÇAIS

Outre ceci : qu’il semble tout à fait paradoxal de faire de la perversion quelque chose qui a ce rôle économique…

中文

此外还有一点：把倒错说成具有这种经济作用的东西，似乎完全是悖谬的——

FRANÇAIS

ce rôle économique que beaucoup d’éléments contredisent

中文

许多要素同这种经济作用相矛盾——

FRANÇAIS

…serait ce quelque chose qui nous indique que ce n’est certes pas la précarité de l’édifice du pervers qui est quelque chose qui, cliniquement ni non plus dans l’expérience analytique, nous frappe, au premier aspect tout au moins !

中文

……因为无论在临床还是分析经验中，至少乍看之下，真正令我们震动的绝不是倒错者整座构造的岌岌可危！

FRANÇAIS

Pour indiquer ici quelque chose, je n’abandonnerai pas cette dialectique kleinienne sans faire remarquer comment elle rejoint et amorce le problème que nous posons.

中文

为了在这里指出某个东西，我不会在离开克莱因辩证法以前，不先说明它如何接上并开启我们所提出的问题。

FRANÇAIS

En effet si nous cherchons ce dont il s’agit dans la *dialectique kleinienne*, à savoir les deux étapes qu’elle distingue entre : *la phase paranoïde*, puis ensuite *la phase dépressive* qui est caractérisée, comme vous le savez, par rapport à la première, par le rapport du sujet à son objet majeur et prévalant : la mère, comme à un tout.

中文

事实上，如果我们探究克莱因辩证法中所涉及的东西，就会看到她区分了两个阶段：首先是偏执期，随后是抑郁期。你们知道，后一阶段相对于前者的特征在于：主体把自己的主要、占主导地位的对象——母亲——作为一个整体同它发生关系。

FRANÇAIS

Auparavant, c’est à des éléments disjoints auxquels il a affaire. Puis la *schize* en objets bons et mauvais, avec tout ce qu’elle va instaurer chez lui, dans cette phase qui est celle de la projection et de l’introjection. C’est ainsi que la barrière paranoïde se caractérise. Enfin, qu’est-ce que nous pouvons dire dans notre perspective ? Je veux dire, essayons de comprendre, par la perspective où nous l’articulons nous-mêmes, ce dont il s’agit dans ce processus, ce processus tout à fait inaugural, mis au début de la vie du sujet, c’est qu’en somme la réalité des premières appréhensions de l’objet, telle que M^{me} KLEIN nous la montre, provient de ceci, c’est qu’en somme l’objet est d’abord, au-delà du fait qu’il peut être bon ou mauvais, profitable ou frustrant, c’est qu’il est significa - tif.

中文

在此之前，他面对的是彼此分离的要素；随后出现好对象与坏对象的分裂，以及这项分裂在投射与内摄阶段为他建立的一切。偏执屏障正是这样形成特征的。最后，从我们自己的视角看，可以说什么？我的意思是，让我们从自己阐明它的视角出发，尝试理解这项被置于主体生命开端、完全具有奠基性质的过程究竟涉及什么。梅兰妮・克莱因向我们表明，最初把握对象之现实的基础，归根到底在于：对象首先超出了它可能是好是坏、有益还是令人受挫这个事实——它具有意指作用。

FRANÇAIS

Car la notion, la distinction qui, si l’opposition comme telle est stricte…

中文

因为，如果对立本身是严格的，那么这种概念与区分——

FRANÇAIS

et je dirais sans nuances, sans transitions, sans apercevoir d’aucune façon que c’est le même objet qui peut être bon ou mauvais selon les heures, à savoir la mère

中文

我会说，它没有细微差别、没有过渡，也丝毫没有看到同一个对象——即母亲——可以随时而好、随时而坏——

FRANÇAIS

…qu’il y a ici non pas *expérience* chez le jeune sujet, ni tout ce qu’elle peut comporter comme *habitudes transitionnelles*, mais qu’il y a oppositions tranchées, passage de l’objet comme tel à une fonction d’oppositions signifiantes qui est la base de toute la dialectique kleinienne, et dont on s’aperçoit, me semblet-il, trop peu que, pour fondée qu’elle soit, elle est tout à fait *à l’opposé, au bord opposé, au pôle opposé*, qu’elle est le contraire de cet autre élément mis en relief par notre expérience, à savoir de l’importance de la communication vivante, aussi essentielle au départ pour le développement, qui s’exprime, se manifeste dans la dimension des soins maternels.

中文

……就意味着幼小主体这里并没有经验，也没有经验可能包含的一切过渡性习惯；这里只有截然对立，只有对象本身转入能指对立的功能。这是整个克莱因辩证法的基础；人们在我看来太少注意到：无论

它多么有根据，它都处在完全相反的一端、相反的边缘、相反的一极。它同我们经验所突出的另一个要素正好相反；后者是活生生交流的重要性，而这种交流在成长起点上同样根本，并在母亲照料的维度中得到表达和显现。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose d'un autre registre, qui est contemporain mais qui ne peut pas être confondu. Et ce que Mélanie KLEIN nous apporte, c'est une sorte d'algèbre primitive, dont on peut dire qu'elle rejoint tout à fait, en effet, ce que nous essayons de mettre ici en relief sous le nom de « *fonction du signifiant* ». Ce sont les formes primaires, primitives de cette fonction du signifiant comme tel, qui sont, à tort ou à raison…

中文

这里有某种属于另一语域的东西；它同前者同时发生，却不能彼此混淆。梅兰妮・克莱因带给我们的是某种原始代数；可以说，它确实完全接上了我们在这里以"能指功能"之名尝试突显的东西。得到她描述的，正是这项能指功能本身的最初、原始形式——无论对错——

FRANÇAIS

qu'il soit *effectivement présent à cette date* ou simplement « *Rück-Phantasie* », « *fantasme* » mais « *en arrière* »

中文

无论它当时实际上已经在场，还是仅仅属于"Rück-Phantasie"，即一种"向后回溯的幻想"——

FRANÇAIS

…c’est cela, nous n’avons qu’à l’enregistrer, que nous décrit Mélanie KLEIN.

中文

……这就是梅兰妮・克莱因描述给我们的东西，我们只须把它记录下来。

FRANÇAIS

Dès lors, quelle valeur va prendre cette phase limite entre période paranoïde avec son ordonnance *de bons objets* qui sont comme tels intériorisés – *inter - nalised* dit-elle – par le sujet, et *de mauvais* qui sont rejetés ? Que se passe-t-il ? Comment pouvons-nous décrire ce qui se passe à partir du moment où inter - vient la notion du sujet comme un tout, qui est essentielle pour que le sujet lui–même se considère comme ayant un dedans et un dehors ?

中文

那么，偏执期与后续阶段之间这个界限阶段会取得什么价值？在偏执期的排列中，好对象作为好对象被主体内在化——她说 internalised ——而坏对象则受到排斥。接着发生什么？从作为整体的主体这个概念介入的时刻起，所发生的事情应如何描述？这项概念是主体把自己视作具有内部与外部的必要条件。

FRANÇAIS

Car en fin de compte, ce n’est qu’à partir de là qu’il est concevable que se manifeste, se définisse le processus d’internalisation et d’externalisation, d’introjection et de projection, qui va être pour Mélanie KLEIN décisif pour cette structuration de l’animal primitif. Avec les repères qui sont les nôtres, nous voyons que ce dont il s’agit est quelque chose qui resitue ce rapport, *cette*

schize - comme elle s'est exprimée elle-même - *primitive des objets en bons et en mauvais* par rapport à cet autre registre du *dedans* et du *dehors* du sujet.

中文

因为毕竟只有从这里出发，内在化与外在化、内摄与投射的过程才有可能显现并得到界定；而对梅兰妮・克莱因来说，这些过程会对这种原始生命体的结构化起决定作用。借助我们自己的坐标，可以看出问题所在：这个东西把她自己所谓的对象原初分裂为好与坏的关系，重新安置到主体之内部与外部的另一语域中。

FRANÇAIS

Ce quelque chose que, je crois, nous pouvons, sans excès de sollicitation par rapport aux perspectives kleiniennes, que nous pouvons rapporter au moment dit du *stade du miroir*, c'est pour autant que *l'image de l'autre* donne au sujet cette forme de l'unité de l'autre comme tel, que peut s'établir quelque part cette division du *dedans* et du *dehors*, ou par rapport à laquelle vont se reclasser les *bons* et les *mauvais objets* :

中文

我认为，无须过度扭曲克莱因的视角，我们便可以把这个东西同所谓镜像阶段的时刻联系起来。正因为小他者的形象把小他者本身的统一形式给予主体，某个地方才能建立内部与外部的区分；而好对象与坏对象将相对于这项区分重新归类：

FRANÇAIS

• *les bons* pour autant qu'ils doivent venir au-dedans,

中文

• 好对象必须进入内部；

FRANÇAIS

• *les mauvais* pour autant qu’ils doivent rester au-dehors.

中文

• 坏对象必须留在外部。

FRANÇAIS

Eh bien, ce qui arrive ici à se définir de la façon la plus claire, parce qu’imposée par l’expérience, c’est la même chose que ce que nous pourrions dire dans notre discours à nous. C’est à savoir que le discours qui organise réellement le monde des objets, je dirais selon l’être du sujet, au départ, déborde celui où le sujet lui-même se reconnaît dans l’épreuve narcissique, l’épreuve dite du *stade du miroir*, à savoir :

中文

那么，经验强加给我们的东西，便在这里以最清楚的方式得到界定；我们也可以在自己的话语中这样说：真正按照主体之存在来组织对象世界的话语，从一开始就超出了主体在自恋检验——所谓镜像阶段检验——中辨认自己的那个话语；也就是说——

FRANÇAIS

• où il se reconnaît comme maîtrise et comme *moi* unique,

中文

- 他在其中把自己辨认为掌控和唯一的自我；

FRANÇAIS

- où il se reconnaît donc une relation d’identification narcissique d’une *image* à *l’autre*,

中文

- 他因而在其中辨认出从一个形象到小他者的自恋认同关系；

FRANÇAIS

- où il se reconnaît comme maîtrise d’un *moi*.

中文

- 他在其中把自己辨认为一个自我的掌控。

FRANÇAIS

C’est pour autant que quelque chose qui le définit dans une première identifi ‐ cation…

中文

某个在首次认同中界定他的东西——

FRANÇAIS

dans celle qui est exprimée ici au niveau de la première identification à la mère,

comme objet de la première identification *aux insignes de la mère*

中文

也就是这里在同母亲的首次认同层面得到表达的东西；

其对象是对母亲之标记的首次认同——

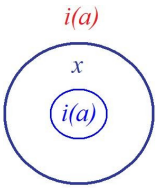
FRANÇAIS

…c'est pour autant que ceci conserve pour le sujet une valeur assimilatrice qui déborde ce qu'il va pouvoir mettre au-dedans de lui-même, pour autant que ce dedans est défini par ses premières expériences de maîtrise, de prestance, pour autant qu'il est « *i* » de l'autre [*i(a)*], « *i* » typiquement et idéalement de ce jeune semblable, avec lequel nous le voyons de la façon la plus claire faire ses expériences de maîtrise.

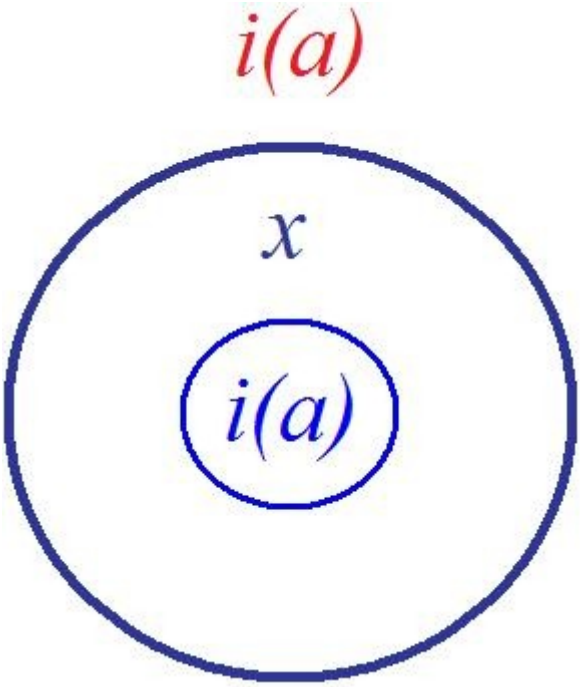
中文

……正因为这个东西为主体保留了一种同化价值，而且超出他能够放进自己内部的东西；这个内部由他最初的掌控与气派经验所界定，因为他就是小他者的"i"〔$i(a)$〕，就是那个年轻同伴的典型而理想的"i"；我们最清楚地看到，他正同这个同伴展开自己的掌控经验。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

c’est pour autant que ce qui se rapporte [...], c’est pour autant que les deux expériences ne se recouvrent pas, je ne dis pas, moi : toute l’expérience du développement s’ordonne - que nécessairement nous devons admettre ceci pour comprendre ce dont il s’agit dans ce que nous décrit Mélanie KLEIN. En effet, ce qui définit cette différence, ce champ *x* où *i(a)* qui, à la fois, fait partie du sujet et en même temps n’en fait pas partie de ce sujet, c’est quoi ?

中文

……正因为两项经验彼此并不重合——我并不是说全部发展经验都依此得到编排——我们为了理解梅兰妮・克莱因所描述的东西，便必须

承认这一点。那么，界定这项差异的那个 x 场域是什么？在其中，$i(a)$ 既属于主体，同时又不属于主体。

FRANÇAIS

C’est cet objet dont on ne semble pas s’étonner du *paradoxe* à partir des pré‐misses que pose Mélanie KLEIN, c’est ce qu’elle appelle le mauvais objet in‐terne.

中文

那就是这样一个对象：从梅兰妮·克莱因提出的前提出发，人们似乎并不惊讶于它的悖谬；她称之为内部坏对象。

FRANÇAIS

Le mauvais objet interne se présente pour nous d’emblée dans la dialectique kleinienne, de la façon la plus manifeste, comme l’objet problématique. En ce sens que *vu*, si l’on peut dire *du dehors*, là où le sujet n’est pas sujet mais où nous devons le prendre comme un être réel, nous pouvons nous demander, ce mauvais objet auquel prétendument le sujet s’identifie, le sujet, en fin de compte : *l’est-il* ou ne *l’est-il pas* ?

中文

在克莱因辩证法中，内部坏对象一开始就以最鲜明的方式向我们呈现为一个成问题的对象。也就是说，如果从所谓的外部来看，在那里主体并非主体，而我们必须把他当作一个实在的存在，那么就可以追问：主体据说认同的这个坏对象，归根到底，主体是它还是不是它？

FRANÇAIS

Inversement, *vu du dedans*, vu du point de vue de la [...], de la maîtrise du premier exercice du sujet, de se tenir, de s'affirmer, de se contenir, nous devons nous demander si, ce mauvais objet dont nous savons le rôle absolument décisif à partir de là, le sujet *l'a* ou *ne l'a pas*. *La question* qui se pose c'est : *l'a-t-il* ou ne *l'a-t-il pas* ?

中文

反过来，如果从内部来看，从主体首次行使掌控——站稳自己、肯定自己、把持自己——的视角来看，我们便必须追问：这个从此开始发挥绝对决定性作用的坏对象，主体拥有它还是不拥有它？所提出的问题是：他有它，还是没有它？

FRANÇAIS

Car si nous avons défini bons et mauvais objets comme déterminant le processus de structuration par quoi :

中文

因为，如果我们已经把好对象与坏对象界定为决定如下结构化过程的东西——

FRANÇAIS

- le sujet *intériorise les bons objets* et fait qu'ils font primitivement partie de lui-même,

中文

- 主体内化好对象，使它们原初地成为自身的一部分；

FRANÇAIS

- et *rejette les mauvais* comme étant ce qui n'est pas lui, tout le reste, le paradoxe du mauvais objet intériorisé apparaît au premier plan.

中文

- 并把坏对象排斥为非我之物、其余的一切；那么，内化坏对象的悖论便会来到前景。

FRANÇAIS

Que signifie cette [zone ?] du premier objet en tant que le sujet l'intériorise, qu'il le fait à la fois sien et qu'en quelque sorte, comme mauvais virtuellement, il le dénie ? Il est clair qu'ici la fonction ultérieure de l'interdit est justement ce qui a la valeur délinéatrice, grâce à quoi le mauvais objet cesse de se proposer en espèce d'énigme permanente, d'énigme anxiogène par rapport à l'être du sujet.

中文

最初对象的这个〔地带？〕意味着什么？主体把它内化，既使它成为自身所有，又因它潜在地是坏的而以某种方式予以否认。显然，禁制此后所发挥的功能，恰恰具有划定界线的价值；坏对象由此不再相对于主体之存在，以某种永久谜团、致焦虑谜团的面貌出现。

FRANÇAIS

L'interdit est précisément ce qui introduit, à l'intérieur de cette fonction problématique du mauvais objet, cette délinéation essentielle. C'est cela qui fait sa fonction d'interdit, c'est que *s'il l'est*, ce mauvais objet, *il ne l'a pas*. En tant *qu'il l'est* – identifié – il est défendu *qu'il l'ait*. L'euphonie française entre le

subjonctif du verbe avoir et l’indicatif du verbe être est à utiliser. Autrement dit :

中文

禁制恰恰把这条根本界线引入坏对象这个成问题的功能内部。这便构成它的禁制功能：如果主体是这个坏对象，他就没有它。只要他认同并是它，便被禁止拥有它。法语中动词 avoir〔有〕的虚拟式 ait 与动词 être〔是〕的直陈式 est 谐音，正可在这里利用。换言之：

FRANÇAIS

• en tant qu’*il l’est*, *il ne l’a pas*,

中文

• 只要他是它，他便没有它；

FRANÇAIS

• en tant qu’*il l’a*, *il ne l’est pas*.

中文

• 只要他有它，他便不是它。

FRANÇAIS

Autrement dit, c’est qu’*au niveau du mauvais objet le sujet expérimente*, si je puis m’exprimer ainsi *la servitude de sa maîtrise*.

中文

换言之，可以说，主体在坏对象的层面体验到自身掌控的奴役。

FRANÇAIS

C’est que le maître vrai…

中文

真正的主人——

FRANÇAIS

chacun sait qu’il est au-delà de tout visage, qu’il est quelque part dans le langage, encore qu’il ne puisse même y être nulle part

中文

人人都知道，他超出一切面孔，处在语言中的某处，尽管他甚至不可能处在语言中的任何一处——

FRANÇAIS

…le maître vrai lui délègue l’usage limité du *mauvais objet* comme tel, c’est à savoir *d’un objet qui n’est pas situé par rapport à la demande, d’un objet qu’on ne peut pas demander*. Car c’est de là, en effet, que part toute la portée de nos données.

中文

……把使用坏对象本身的有限权利委托给主体；也就是说，把使用一个并非相对于要求而定位、一个不可能被要求的对象的权利委托给他。我们材料的全部意义实际上正从这里开始。

FRANÇAIS

Auparavant, puis-je vous indiquer que ce qui se lit d’une façon saisissante dans les cas précis qui nous sont présentés par Mélanie KLEIN : c’est pour autant qu’il est manifestement dans cette impasse, *dans ce champ du non-demandable* comme tel, que nous trouvons cet enfant si singulièrement inhibé auquel elle a affaire, et qu’elle nous présente dans l’article sur « *La Formation du dévelop - pement de l’ego dans son rapport avec la formation du symbole* ». [op. cit.]

中文

在此之前，请允许我指出：在梅兰妮・克莱因呈现给我们的具体病例中，有件事情读来格外鲜明。那个受到如此奇特抑制的孩子显然正处在这条死路、处在这个不可要求者的场域中；她在《符号形成同自我发展之关系》一文中向我们呈现的正是他〔同上文〕。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il n'est pas clair que ce qu'elle obtient dès qu'elle commence à parler à cet enfant, c'est quelque chose qui tout de suite se cristallise dans une demande, une demande panique : « *Nurse coming ?* », « *Est-ce que la nurse va venir ?* »

中文

难道不清楚吗？她一开始同这个孩子说话，便立即获得了某种结晶成一项要求的东西，而且是一项惊慌的要求："Nurse coming?""保姆会来吗？"

FRANÇAIS

Et qui tout de suite après…

中文

紧接着——

FRANÇAIS

dans la mesure où l'enfant va se permettre de reprendre contact avec ses objets dont il apparaît au départ, dans l'expérience, singulièrement séparé

中文

随着儿童允许自己重新接触那些在经验开始时显得同他格外分离的对象——

FRANÇAIS

…est quelque chose qu'elle nous signale comme un fait très étonnant, décisif.

中文

……她又把某个东西标示为一项十分惊人而且决定性的事实。

FRANÇAIS

Puisque - vous vous en souvenez - c’est dans l’exercice d’une sorte de petit coupage, d’arrachage à l’aide des ciseaux de l’enfant…

中文

因为你们记得，儿童用自己的剪刀展开一种剪切、扯下的小操作——

FRANÇAIS

qui est loin d’être un maladroit, puisqu’il se sert de toutes sortes d’éléments, tels que poignées de porte

中文

他远非笨手笨脚，因为门把手之类的各种东西他都会使用——

FRANÇAIS

…les ciseaux, il n’a jamais pu les tenir. Là, il les tient, et pour essayer de détacher – et il y arrive – un petit morceau de charbon de quelque chose qui n’est pas non plus sans signification, puisque c’est un élément de chaîne du train avec lequel on réussit à le faire jouer : un *tender* nommément...

中文

……可是他从来不会握剪刀。此刻，他握住了它，尝试剪下一小块煤，而且成功了。它来自一个同样并非毫无意义的东西：人们终于让他玩起一列火车，而这是其中的一个车厢，具体说就是一节 tender〔煤水车〕……

FRANÇAIS

sans vouloir même ici m’étendre sur les curieux jeux et termes qui pourraient se faire autour de ce *tender,*

qui est aussi *tender* en anglais, ce n’est pas « *la carte du tendre* » mais « *la carte du tender* » qui ici, s’offre à nous !

中文

我甚至无意在这里展开围绕这个 tender 可以制造的奇特词语游戏：

英语 tender 还有“温柔”之意；展现在我们面前的不是法国寓意地理中的“温柔之图〔carte du Tendre〕”，而是“煤水车之图〔carte du tender〕”！

FRANÇAIS

...et c’est dans ce petit morceau que l’enfant, à la vérité, s’isole, se définit, se situe lui-même dans ce quelque chose qu’il peut détacher de la chaîne signi - fiante.

中文

……事实上，儿童正是在这一小块中把自己分离出来，界定并定位自身；这是他能够从能指链上分离下来的一件东西。

FRANÇAIS

C’est dans ce reste, dans ce petit tas minuscule, dans cette ébauche d’un objet, qui n’apparaît ici que sous la forme de petit morceau, d’un tout petit morceau, le même qui provoquera tout d’un coup sa sympathie « *panique* » quand il le verra sous la forme de taillures de crayon sur la poitrine de Mélanie KLEIN et, la première fois, s’émouvra en présence de cette autre en s’écriant : « *Pauvre madame Klein !* » [p. 272]

中文

正是在这项残余、这一小撮微尘、这个刚刚成形的对象中——它在这里仅以一小片、一丁点的形式出现——儿童忽然产生了惊慌般的同情。他在梅兰妮・克莱因胸前看到同一种东西以削铅笔的碎屑形式出现时，第一次在这个小他者面前受到触动，叫道：“可怜的克莱因太太！”〔第 272 页〕

FRANÇAIS

Le désir donc n’est pas la demande. Cette première intuition expérimentée à tout instant, qui nous ramène aux conditions originelles, ne doit pas freiner l’attention. Un sujet vient nous trouver. Pourquoi cela ? Qu’est-ce qu’il demande ? En principe, satisfaction et bien-être. À ceci près que toute satisfaction n’entraîne pas pour lui bien-être, loin de là !

中文

所以，欲望不是要求。这个在每个时刻都经过体验、并把我们带回原初条件的首要直觉，不应当让注意力停下来。一个主体前来找我们。为什么？他要求什么？原则上，是满足与安适。只不过，并非一切满足都会给他带来安适，远非如此！

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous lui répondons ? À organiser l’histoire du sujet, - comme l’histoire de l’analyse, comme l’histoire de la technique ! - dans le sens de quelque chose qui doit répondre à cette demande de satisfaction. Par quelle voie ? Par une voie qui est celle-ci, à savoir en tentant de répondre à la demande de satisfaction du sujet par une réduction de ses désirs à ses besoins.

中文

我们怎样回应他？把主体的历史——也像分析史、技术史一样——朝着某个必须回应这项满足要求的东西组织起来。走哪条路？就是这条路：尝试通过把主体的欲望还原为他的需要，回应主体的满足要求。

FRANÇAIS

Or n’y a-t-il pas là un paradoxe, alors que d’autre part, toute notre expérience on peut dire, se soutient dans cette dimension d’ailleurs aussi évidente pour le sujet que pour nous ? Pour nous, parce que tout ce que nous avons articulé va se résumer à ce que je vais dire. Et pour le sujet, parce qu’en fin de compte, le sujet le sait fort bien au moment où il vient nous trouver.

中文

然而，这里难道没有一个悖论吗？另一方面，我们的全部经验可以说都维持在一个对主体和对我们同样显而易见的维度中。对我们而言如此，因为我们已经阐明的一切都将归结为我接下来要说的东西。对主体而言也如此，因为归根到底，他前来找我们时已经十分清楚地知道它。

FRANÇAIS

On est en train de me dire que quelqu’un est en train de faire une thèse importante sur la signification sociale de l’analyse[118], et cela me laisse entendre qu’il y aura là des éléments extrêmement riches d’expériences et extrêmement bien poursuivis. J’ose espérer, car je crois qu’effectivement la représentation sociale de l’analyse est beaucoup moins distordue dans l’ensemble de la communauté qu’on ne l’imagine, que ce qu’il en ressortira de la façon la plus claire c’est cette chose qui est franchement à la base, au

principe même de ce qu'un sujet implique devant nous par sa présence même, c'est quoi ?

> [118] Serge Moscovici : *La Psychanalyse, son image et son public*, Paris, PUF 1961, 3ème éd. 2004.

中文

有人刚刚告诉我，某人正在撰写一篇关于分析之社会意义的重要论文；[注5]这让我想到，其中会有极其丰富而且经过充分追踪的经验材料。我敢于期待——因为我相信，分析在整个共同体中的社会表象远没有人们想象得那么扭曲——它最清楚地突显出来的，会是一个坦率地处在基础位置的东西，处在主体亲自出现在我们面前时便已牵涉之物的根本原则上。那是什么？

> [注5]　塞尔日・莫斯科维奇：《精神分析、其形象与公众》，巴黎，法国大学出版社，1961 年；第 3 版，2004 年。

FRANÇAIS

C'est que dans les données de sa demande il y a ceci qu'il ne se fie pas à son désir. Le facteur commun devant lequel les sujets nous abordent est ceci : c'est que son désir, il ne s'y fie pas.Qu'il puisse, par suite de nos artifices, s'engager à notre suite dans sa référence au besoin, dans ce désir, voire dans sa sublimation dans les voies élevées de l'amour, il reste, au départ, ce qui caractérise le désir, c'est qu'il y a *quelque chose qui* comme tel *ne peut pas être demandé*, et à propos de quoi la question est posée, et que c'est cela qui est à proprement parler, *le champ et la dimension du désir*.

中文

那就是：在他的要求所给出的材料中，包含着他不信任自己欲望这一点。主体前来找我们时的共同因素正是：他不信任自己的欲望。尽管借助我们的种种人为手段，他随后可能跟着我们，把这个欲望牵连到

需要上，甚至在爱的崇高道路上将之升华；但在起点上，欲望的特征仍是：有某个东西本身不可能被要求，问题正围绕它提出；而这严格说来就是欲望的场域与维度。

FRANÇAIS

Vous savez - pour introduire cette division, cette dialectique du désir - ce que j'ai fait à une date très précise, à savoir maintenant il y a deux ans et demi, *je suis parti de quoi* ? *De ce que* FREUD *dit à propos du complexe d'Œdipe chez la femme.* Est-ce que ceci, est-ce que ce que je viens d'articuler n'est pas lisible dans le fait que, au niveau de l'expérience analytique, au niveau de l'expérience inconsciente, est-ce qu'il n'y a pas lieu de détacher ceci : qu'est ce que la femme demande au départ, *ce par quoi*, nous dit FREUD, elle entre dans l'œdipe ?

中文

你们知道，为了引入欲望的这项区分、这套辩证法，我在一个十分确切的时间——距今两年半——做过什么。我从什么出发？从弗洛伊德关于女人之俄狄浦斯情结所说的话出发。我刚刚阐明的东西，难道不能从下述事实中读出来吗？在分析经验、无意识经验的层面，我们难道不应当单独提出这一点：女人起初要求什么？弗洛伊德说，她又是通过什么进入俄狄浦斯情结的？

FRANÇAIS

Ce n'est pas d'avoir une satisfaction, c'est d'avoir ce qu'elle n'a pas comme tel. Il s'agit, vous le savez, du *phallus*. Ce n'est pas autre chose que la source jaillissante de tous les problèmes qui surgirent pour essayer de réduire la dialectique de la maturation du désir chez les femmes à quelque chose de na - turel.

中文

她不是要求取得满足，而是要求拥有她本来没有的东西。你们知道，所涉及的是阳具。一切试图把女人欲望的成熟辩证法还原为某种自然过程的问题，正是从这里喷涌而出。

FRANÇAIS

Le fait est que nous y parvenions ou pas - à cette réduction - ce que nous avons à surmonter c’est un fait d’expérience, un fait d’expérience qui est celui-ci : c’est que la petite fille, à un moment de son développement…

中文

事实是，无论我们能不能完成这种还原，都必须处理一项经验事实：小女孩在成长的某个时刻——

FRANÇAIS

après tout, peu nous importe que ce soit un processus primaire ou secondaire, c’est un processus saillant et irréductible

中文

说到底，它是原初过程还是次级过程，对我们并不重要；它是一项突显出来而且不可还原的过程——

FRANÇAIS

…ce qu’elle demande d’avoir, à savoir le *phallus*, c’est de l’avoir, à ce moment critique du développement que FREUD met en valeur, c’est à l’avoir à la place où elle devrait l’avoir si elle était un homme. *Il s’agit bien de cela, il n’y a pas là-dessus d’ambiguïté*.

中文

……她要求拥有的东西，也就是阳具，是在弗洛伊德突出的这个成长关键时刻，要求在假如她是男人便应当拥有它的位置上拥有它。问题确实就是这个，毫无歧义。

FRANÇAIS

Et tout le procès de ce qui se passe implique qu’en fait, même quand elle parviendra à l’avoir…

中文

事情展开的整个过程都意味着：事实上，即使她终于能够拥有它——

FRANÇAIS

car elle est dans une position très privilégiée, la femme, par rapport à l’homme

中文

因为相对于男人而言，女人处在一个十分有利的位置上——

FRANÇAIS

…ce *phallus*, qui est un *signifiant*, je dis bien *un signifiant,* elle peut l’avoir réellement. C’est même ce qui fait son avantage et la relative simplicité de ses problèmes affectifs par rapport à ceux de l’homme.

中文

……这个阳具——它是一个能指，我强调，一个能指——她可以实在地拥有它。这甚至构成了她的优势，也使她的情感问题相对于男人的问题较为简单。

FRANÇAIS

Mais il ne faut pas que cette relative simplicité nous aveugle, parce que ce *phallus* qu'elle peut avoir, réel, il n'en reste pas moins qu'en raison du départ, à savoir qu'il s'est introduit dans sa dialectique, dans son évolution, comme un signifiant, *elle l'aura toujours en moins* à un niveau de son expérience. Je réserve toujours la possibilité limite de l'union parfaite avec un être, à savoir de quelque chose qui fonde complètement, dans l'étreinte, l'être aimé avec son organe.

中文

但我们不能被这种相对简单蒙蔽。因为她能够实在拥有的这个阳具，起初曾作为一个能指进入她的辩证法和发展；因此在她经验的某个层面，她将始终少有它。我仍保留同一个存在完美结合的极限可能：在拥抱中，所爱之存在同其器官彻底融为一体。

FRANÇAIS

Mais ce qui constitue le test de notre expérience et les difficultés mêmes auxquelles nous avons affaire dans l'ordre sexuel, se situe précisément à ceci : c'est que ce moment idéal…

中文

然而，构成我们经验检验的东西，以及我们在性秩序中面对的困难，恰恰在于这个理想时刻——

FRANÇAIS

et en quelque sorte poétique, voire apocalyptique, de l'union sexuelle parfaite

中文

这个在某种意义上富有诗意、乃至具有启示录色彩的完美性结合——

FRANÇAIS

…ne se situe qu'à la limite, et que ce à quoi en fait, dans le test commun de l'expérience, la femme a affaire, même quand elle parvient à la réalisation de sa féminité, c'est à *l'objet phallique* toujours en tant que séparé.

中文

……只处在极限上。事实上，在通常的经验检验中，即使女人实现了自己的女性性，她所面对的也始终是作为分离之物的阳具对象。

FRANÇAIS

C'est même parce qu'elle y a affaire comme tel, et sous ce registre, que son action, son incidence peut être perçue par l'homme comme castratrice. Au reste, ceci bien sûr reste pour elle, jusqu'à analyse, inconscient. De même que reste inconscient ceci, *c'est que ce phallus qu'elle n'a pas, elle l'est symboliquement*, pour autant qu'*elle est l'objet du désir de l'autre*. Mais pas plus l'un que l'autre, ceci elle ne le sait. Cette position spécifique de la femme vaut en tant qu'elle lui est inconsciente, ce qui veut dire en tant qu'elle ne vaut que pour l'*autre*, pour le *partenaire*.

中文

正因为她把它作为这样的对象、在这个语域中面对，她的行动和影响才可能被男人感知为具有阉割性。当然，这一切直到分析以前都对她保持无意识。下面这一点也同样无意识：她没有的这个阳具，她在象征上就是它，因为她是小他者欲望的对象。但无论前者还是后者，她都不知道。女人的这个特殊位置只在她对此无意识的意义上才有效；这意味着，它只对小他者、对伴侣有效。

FRANÇAIS

Il reste néanmoins que la formule, la formule très singulière dans laquelle se résout son rapport au *phallus*, c'est paradoxalement que dans l'inconscient elle l'est, à la fois, et elle l'a. C'est là un des effets les plus singuliers du rapport au discours, c'est que c'est à cette position [...] de la *femme idéale*, de la femme en son monde fantasmatique : dans l'inconscient, elle l'est et elle l'a – au meilleur des cas – à ceci près qu'elle *ne le sait pas*, sinon par son désir.

中文

不过，她同阳具的关系最终归结为一个十分奇特的公式：悖谬的是，在无意识中，她既是它，同时又拥有它。这是同话语之关系最奇特的效应之一：在其幻想世界的理想女人这个位置上，她在无意识中既是它，也——在最佳情况下——拥有它；只不过她并不知道，除非通过自己的欲望得知。

FRANÇAIS

Et par son désir de ceci il résulte - vous le verrez dans la suite de mon développement - qu'il y a une singulière similarité de sa formule, si l'on peut s'exprimer ainsi, de sa formule trans-subjective, de sa formule inconsciente, avec celle du pervers.

中文

她的欲望由此产生如下结果——你们会在我后面的展开中看到：可以说，她的跨主体公式、她的无意识公式同倒错者的公式存在一种奇特的相似性。

FRANÇAIS

Si tout ce que nous avons découvert de l’économie inconsciente de la femme tient dans des *équivalences symboliques du phallus* avec *tous les objets qui peuvent se séparer d’elle*…

中文

如果我们对女人无意识经济的全部发现，都存在于阳具同一切可以同她分离之对象的象征等价中——

FRANÇAIS

et y compris au premier chef *l’objet le plus naturel* à se séparer d’elle, à savoir son « *produit infantile* »

中文

其中首先包括最为自然地同她分离的对象，也就是她的“婴儿产物”——

FRANÇAIS

…si c’est là ce qu’elle trouve à situer dans une série d’équivalences phal ‐ liques…

中文

……如果她发现自己要把它安置在一系列阳具等价物中——

FRANÇAIS

je ne fais que reproduire ici le test même de la doctrine analytique

中文

我在这里不过是复述分析学说本身的检验——

FRANÇAIS

…nous allons nous trouver en présence de ceci : que pour elle, le plus naturellement du monde, *les objets naturels* finissent par réaliser cette fonction d'objet du désir, *en tant que ce sont des objets dont on se sépare*.

中文

……我们便会面对如下情况：对她而言，自然对象再自然不过地最终实现了欲望对象的这项功能，因为这些对象都是可以同人分离的对象。

FRANÇAIS

Et c'est ceci qui nous explique, je crois, la moindre fréquence de la perversion chez la femme, c'est que, inscrites dans le contexte culturel - il n'est pas question qu'elle soit ailleurs - ses satisfactions naturelles trouvent naturellement, si je puis m'exprimer ainsi, à se situer dans la dialectique de la séparation comme telle, dans la dialectique d'objets signifiants du désir.

中文

我认为，这解释了女人中倒错为何频率较低。女人被铭写在文化语境中——她不可能处在别处——她的自然满足可以说自然而然地在分离本身的辩证法中、在欲望的能指性对象之辩证法中找到位置。

FRANÇAIS

Et c'est ce que des auteurs analystes, ils sont plus d'un, ont exprimé très clairement, et d'une façon qui vous paraîtra sans doute beaucoup plus concrète que ce que je viens de dire, en disant que s'il y a moins de perversions chez les femmes que chez les hommes, c'est qu'elles satisfont, en général, leurs ardeurs perverses dans leurs rapports avec leurs enfants. C'est pourquoi, non pas « *votre fille est muette* », mais c'est pourquoi il y a quelques enfants dont nous avons, comme analystes, à nous occuper. On retombe, comme vous le voyez,

sur des vérités premières, mais il n’est pas inutile d’y retomber par une voie qui soit correcte et claire.

中文

不止一位分析作者十分清楚地表达了这一点，而且他们的说法无疑会比我刚刚所说的显得具体得多：女人中的倒错少于男人，是因为她们通常在同孩子的关系中满足自己的倒错激情。正因如此——不是“您的女儿哑了”，而是——正因如此，有些孩子才需要我们作为分析家加以照料。你们看，我们重新落回了一些最基本的真理；不过，沿一条正确而清楚的道路回到它们，并非毫无用处。

FRANÇAIS

J’en profiterai aussi pour vous indiquer quelque chose destiné, au moins pour la partie masculine de mon assemblée, à apporter un tempérament à ce qu’elle pourrait éprouver d’*étonnement*, voire d’*impatience*, devant une des propriétés singulières de leurs rapports avec leur partenaire de l’autre sexe. Je veux parler de ce qu’on appelle communément la jalousie. Comme d’habitude, l’analyste qui a apporté tant de *clarté*, a apporté bien entendu autant *d’obscurité* :

中文

我也要借机指出某个东西，至少为在场的男性稍稍缓和一下他们面对异性伴侣关系中某种奇特性质时可能产生的惊讶乃至不耐烦。我指通常所谓的嫉妒。像往常一样，分析家带来了多少光明，当然也就带来了多少晦暗：

FRANÇAIS

- « *Aucun progrès* - disait NESTROY, si apprécié par FREUD - *n’est moitié aussi grand qu’on ne se l’imagine.* »

中文

- 深受弗洛伊德欣赏的内斯特罗伊说：“没有一项进步能有我们想象的一半那么大。”

FRANÇAIS

Le problème de la jalousie, et spécialement de la jalousie féminine, a été noyé dans l’analyse, sous la forme bien différente de la jalousie masculine.

中文

嫉妒问题、尤其是女人的嫉妒问题，在分析中被淹没在男人嫉妒这个十分不同的形式之下。

FRANÇAIS

La jalousie féminine, qui par des dimensions marquées, des dimensions aussi distinctes, le style de l’amour dans l’un et l’autre sexe, est vraiment quelque chose qui, je crois, ne peut vraiment bien se situer qu’au point le plus radical.

中文

女人的嫉妒以突出的维度、清楚分明的维度标记着两种性别各自的爱之风格；我认为，只有把它放在最根本的点上，才真正能够恰当地定位。

FRANÇAIS

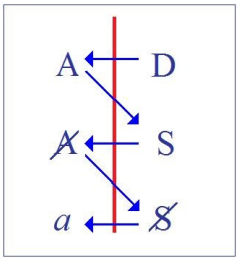
Et si vous vous souvenez dans mon petit graphique de la demande, du rapport à l’autre du sujet, qui interroge cette relation et qui, si je puis dire, y frappe l’autre de la déchéance signifiante, pour apparaître lui-même comme déchu en présence de quelque chose qui est en fin de compte le reste de cette division, ce

quelque chose d’irréductible, de *non-demandable*, qui est précisément *l’objet du désir.*

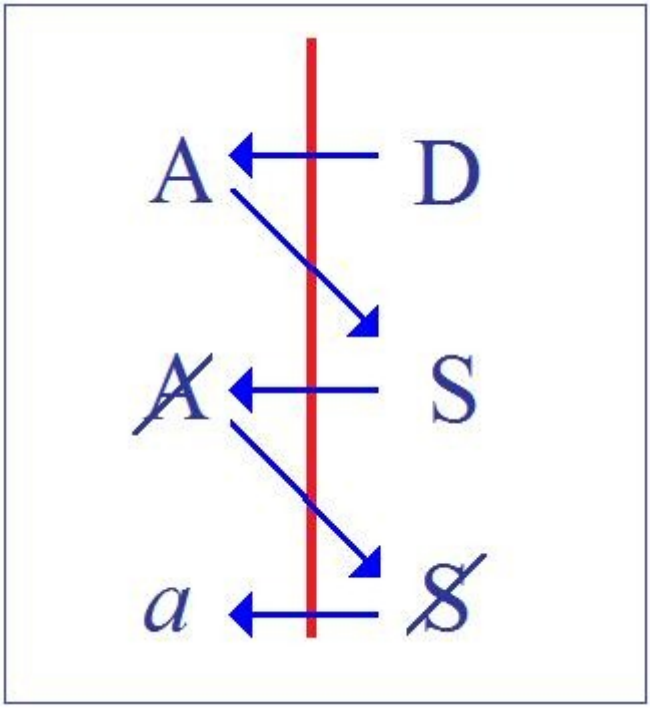
中文

如果你们还记得我那张关于要求与主体同小他者关系的小图：主体询问这项关系；可以说，他在其中以能指性的贬落击中小他者，随后自己也以贬落者的面貌出现在某种东西面前。这个东西归根到底是这项分割的残余，是某种不可还原、不可要求之物，也恰恰就是欲望对象。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pour autant que pour le sujet, en tant qu’il se fait *objet d’amour*, la femme dans l’occasion, voit bien dans ce reste ce quelque chose qui en elle est le plus essentiel, qu’elle accorde tant d’importance à la manifestation du désir. Car enfin, il est tout à fait clair que dans l’expérience, l’amour et le désir sont deux choses différentes, et qu’il faut tout de même parler clair et dire que l’on peut beaucoup aimer un être et en désirer un autre.

中文

只要主体把自己变成爱的对象——在这里是女人——她便在这项残余中清楚看见自己身上最根本的东西，因此才如此重视欲望的显现。因

为经验最终极其清楚地表明：爱与欲望是两件不同的事情；我们终究必须把话说明白：人可以非常爱一个存在，却欲望另一个存在。

FRANÇAIS

C’est précisément dans la mesure où la femme occupe cette position particu ‐ lière, et qu’elle sait très bien la valeur du désir, à savoir qu’au-delà de toutes les sublimations de l’amour, le désir a un rapport à l’être :

中文

恰恰因为女人占据这个特殊位置，并且十分清楚欲望的价值——也就是说，越过爱的一切升华，欲望同存在发生关系：

FRANÇAIS

- même sous sa forme la plus limitée, la plus bornée, la plus fétichiste et, pour tout dire, la plus stupide,

中文

- 即使采取最狭窄、最受局限、最具恋物色彩，而且说到底最愚蠢的形式；

FRANÇAIS

- sous la forme même limite où, dans le fantasme, le sujet se présente comme aveuglé et où le sujet n’est littéralement plus rien qu’un support et un signe, le signe de ce *reste* signifiant des rapports avec l’autre,

中文

- 甚至采取一种极限形式：在幻想中，主体以盲目者的面貌出现，切实地只剩下一个支撑和一个符号，也就是同小他者关系中这个能指性残余的符号——

FRANÇAIS

…c’est néanmoins à cela qu’en fin de compte la femme attachera la valeur de preuve dernière que c’est bien à elle qu’on s’adresse. L’aimer, avec toute la tendresse et le dévouement que l’on peut imaginer, il n’en restera pas moins que si un homme désire une autre femme, elle sait que même si ce que l’homme aime c’est son soulier ou le bas de sa robe ou la peinture qu’elle a sur le visage, c’est néanmoins de ce côté-là que l’hommage à l’être se produit.

中文

……女人归根到底仍会把它当作终极证明，证明人所指向的确实是她。无论一个人以可以想象的一切温柔与奉献来爱她，只要这个男人欲望另一个女人，她便会知道：即使男人所爱的只是那个女人的鞋、裙摆或脸上的脂粉，向存在致敬的仍然是这一边。

FRANÇAIS

Il est de temps en temps nécessaire de rappeler des vérités premières, et c’est pour cela que je pense que vous m’excuserez du ton peut-être un peu poussé que j’ai donné à cette digression. Et maintenant, voyons où vont les choses : à savoir par rapport à cette zone de l’objet où s’instaure cette ambiguïté.

中文

有时有必要提醒一些基本真理；所以，我想你们会原谅我在这段离题中采用的语调可能稍稍过了头。现在，让我们看看事情走向何方，也就是相对于这个对象地带——歧义正是在其中建立起来。

FRANÇAIS

Et quelle est la fonction comme telle du *phallus* ? Déjà, elle ne peut pas ne pas vous apparaître comme singulièrement amorcée par ce que je viens de vous dire concernant le mauvais objet interne. On peut dire que *la métaphore paternelle*, comme je l'ai appelée, y instaure sous la forme du *phallus*, une dissociation qui est exactement celle qui recouvre la forme générale - *comme il fallait s'y at - tendre* - que je vous ai donnée comme pour être celle de l'interdit, à savoir que :

中文

那么，阳具本身具有什么功能？我刚刚针对内部坏对象所说的话，已经不能不使你们看到，这项功能在这里以一种奇特方式初露端倪。可以说，我所谓的父亲隐喻以阳具的形式在此建立了一项分离；它恰好覆盖了我曾向你们提出的禁制的一般形式——正如我们理应预料到的那样。也就是：

FRANÇAIS

- ou bien *le sujet ne l'est pas*,

中文

- 或者主体不是它；

FRANÇAIS

• ou bien *le sujet ne l’a pas*.

中文

• 或者主体没有它。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire que si le sujet l’est, le *phallus*…

中文

这意味着，如果主体是它——是阳具——

FRANÇAIS

et cela s’illustre tout de suite sous cette forme, à savoir comme objet du désir de sa mère

中文

下面这个形式立即说明了这一点：他是母亲欲望的对象——

FRANÇAIS

…eh bien *il ne l’a pas* ! C’est-à-dire qu’il n’a pas le droit de s’en servir, et c’est là la valeur fondamentale de la loi dite de prohibition de l’inceste. Et que, d’autre part, s’il l’a - c’est-à-dire qu’il a réalisé *l’identification paternelle* – eh bien il y a une chose certaine, c’est que, ce *phallus*, *il ne l’est pas* !

中文

……那么，他就没有它！也就是说，他无权使用它；所谓乱伦禁忌法则的根本价值正在这里。另一方面，如果他拥有它——也就是说，他完成了父亲认同——那么有一件事可以肯定：这个阳具，他不是它！

FRANÇAIS

Voilà ce que signifie, au niveau, je dirais, symbolique le plus radical, l'introduction de la dimension de l'œdipe. Et tout ce qu'on élaborera à ce sujet reviendra toujours à cet : « *ou bien*..., *ou bien*...» qui introduit un ordre au niveau de « *l'objet qu'on ne peut pas demander* ».

中文

这就是在我所谓最根本的象征层面上，引入俄狄浦斯维度的意义。围绕它展开的一切论述，始终都会回到这个"或者……或者……"；它在"不可能被要求的对象"层面引入一种秩序。

FRANÇAIS

Le *névrosé*, lui, se caractérise de quelle façon ? Eh bien le *névrosé*, bien sûr, use de cette alternance. C'est pour autant qu'il se situe pleinement au niveau de l'œdipe, au niveau de la structuration signifiante de l'œdipe comme tel, qu'il en use, et d'une façon que j'appellerai *métonymique*, et même que j'appellerai…

中文

那么，神经症者具有怎样的特征？当然，神经症者会利用这项交替。正因为他充分处在俄狄浦斯层面，处在俄狄浦斯本身的能指结构化层面，他才会加以利用；其方式可以称作转喻性的，甚至可以称作——

FRANÇAIS

pour autant qu'ici « *il ne l'est pas* » se présente comme premier par rapport à « *elle ne l'a pas* »

中文

因为这里的“他不是它”相对于“她没有它”首先出现——

FRANÇAIS

…une métonymie régressive.

中文

……一种退行性转喻。

FRANÇAIS

Je veux dire que le névrosé est celui qui utilise l'alternative fondamentale sous cette forme métonymique en ceci que, pour lui, « ne pas l'avoir » est la forme sous laquelle il s'affirme, et de façon masquée, « l'être », j'entends le *phallus*.

中文

我的意思是，神经症者以这样一种转喻形式使用根本二择：对他来说，“没有它”是他以掩蔽方式肯定自己“是它”的形式；我指的是阳具。

FRANÇAIS

Il « *n'a pas* » le *phallus* pour « *l'être* » de façon cachée, inconsciente, pour ne pas « *l'avoir* » afin de « *l'être* ». C'est le « *pour être* » un peu énigmatique sur lequel j'avais terminé, je crois, notre dernier entretien. *C'est un autre qui l'a*, pendant que lui « *l'est* » de façon inconsciente. Observez bien ceci, c'est que le fond de la névrose est constitué en ceci, c'est que dans sa fonction de désirant, le sujet prend un substitut.

中文

他“没有”阳具，以便隐秘地、无意识地“是它”；他为了“不拥有它”而“是它”。这就是我想自己在上次谈话结尾留下的那个有些谜样的“为了存在〔pour être〕”。拥有它的是另一个人，而他自己则无意识地“是它”。请仔细观察：神经症的基础正在于，主体在作为欲望者的功能中采用一个替代者。

FRANÇAIS

Prenez l’obsessionnel, et regardez effectivement ce qui se passe au terme de ses démarches compliquées : ce n’est pas lui qui jouit. De même que pour l’hystérique, ce n’est pas d’elle dont on jouit.

中文

以强迫症者为例，看看他那些复杂行动最终发生什么：享乐的不是他。同样，对癔症者而言，被享用的也不是她。

FRANÇAIS

La substitution imaginaire dont il s’agit est précisément la substitution du sujet au niveau où je vous apprends ici à le situer, c’est-à-dire du S, c’est la substitution de son *moi* comme tel à ce *sujet* S, concernant le désir dont il s’agit. C’est pour autant qu’il substitue son *moi* au sujet, qu’il introduit la demande dans la question du désir.

中文

这里所涉及的想象性替代，恰恰是主体在我教你们定位他的那个层面上的替代，也就是 $\mathcal{S}$ 的替代：相对于这里所涉的欲望，他以自己的自我本身取代这个主体 $\mathcal{S}$。正因为他以自己的自我取代主体，他才会把要求引入欲望问题。

FRANÇAIS

C’est parce que quelqu’un, qui n’est pas lui mais son image, est substitué à lui dans la dialectique du désir, qu’en fin de compte il ne peut demander, comme l’expérience le fait toucher sans cesse, que des substituts. Ce qu’il y a de caractéristique dans l’expérience du névrosé, et ce qui affleure à son propre sentiment, c’est que tout ce qu’il demande, il le demande pour autre chose.

中文

因为有某个人——不是他自己，而是他的形象——在欲望辩证法中取代了他，所以归根到底，正如经验不断让我们切身看到的，他只能要求替代品。神经症者经验的特征、以及浮现在他自己感受中的东西，就是他无论要求什么，都是为了另一样东西而要求。

FRANÇAIS

Et la suite de cette scène, par où l’*imaginaire* en somme, vous le voyez, vient ici jouer ce rôle dans ce que j’ai appelé « *la métonymie régressive du névrosé* », a une autre conséquence, car dans ce domaine il ne peut pas être arrêté : le sujet est substitué à lui-même au niveau de son désir, *il ne peut demander que des substituts en croyant demander ce qu’il désire*.

中文

这幕场景还有后续：你们看，想象界正是在我所谓“神经症者的退行性转喻”中发挥这种作用；而它又带来一项后果，因为这个领域里的运动无法停下。主体在自己的欲望层面被替代，因而只能要求替代品，同时以为自己要求的是所欲望之物。

FRANÇAIS

Et plus loin encore, il est d’expérience qu’en raison même de la forme dont il s’agit, c’est-à-dire du *moi* en tant qu’il est « *le reflet d’un reflet* », et *la forme de*

l'autre, il se substitue aussi à celui dont il demande. Car il est tout à fait clair que nulle part plus que chez le névrosé, ce *moi* séparé ne vient facilement prendre la place de cet objet séparé que je vous désigne comme étant la forme originelle de *l'objet du désir*.

中文

经验还进一步表明，恰恰因为这里所涉的形式——也就是作为"反照之反照"、作为小他者形式的自我——他也会取代那个他代之提出要求的人。因为再清楚不过的是：这个分离出来的自我，在神经症者那里最容易前来占据这个分离对象的位置；而我已经向你们指出，分离对象就是欲望对象的原初形式。

FRANÇAIS

L'altruisme du névrosé, contrairement à ce que l'on dit, est permanent. Et rien n'est une voie plus commune des satisfactions qu'il cherche que ce que l'on peut appeler « *se dévouer à satisfaire* » alors tant qu'il peut, chez l'autre, toutes les demandes, dont il sait bien pourtant qu'elles constituent chez lui un perpétuel échec du désir. Ou en d'autres termes, de s'aveugler dans son dévouement à l'autre, sur sa propre insatisfaction.

中文

同人们所说的相反，神经症者的利他主义从不间断。在他寻求的满足中，最常见的道路莫过于所谓"献身于满足"：尽其所能满足小他者的一切要求，尽管他十分清楚，这些要求在他自己那里构成欲望的永久失败。换言之，就是在对小他者的奉献中蒙蔽自己，看不见自己的不满足。

FRANÇAIS

Ce ne sont pas là, je crois, des choses qui soient compréhensibles en dehors de la perspective que j'essaie pour vous d'articuler ici. C'est à savoir, en fin de compte, que la formule S◊*a* pour le névrosé se transforme en *quelque chose* - si vous voulez, sous réserve et sommairement - de l'identification de son être inconscient. Et c'est pour cela que nous lui donnerons le même signe qu'au « *S barré* », S, à savoir « *phallus barré* ». À savoir qu'en présence d'un objet,

中文

我认为，若离开我在这里尝试向你们阐明的视角，这些事情便无法理解。归根到底，对神经症者而言，公式 $\$ \lozenge a$ 转化为某个表示其无意识存在认同的东西——如果你们愿意，请暂时保留地、概括地这样说。正因为如此，我们将给予它一个同"被划杠的主体"$\$$ 相同类型的符号，即"被划杠的阳具"。也就是说，在一个对象面前——

FRANÇAIS

c'est la forme la plus générale d'un objet du désir, qui n'est autre que cet autre en tant qu'il s'y *situe* et s'y *retrouve* :

$$\varphi$$

◊*i(a)*.

中文

这是欲望对象最一般的形式；它无非是主体在其中定位并重新找到自己的这个小他者：

$$\varphi$$

$\lozenge i(a)$。

FRANÇAIS

Il nous faut maintenant passer à la perversion.

中文

现在，我们必须转向倒错。

FRANÇAIS

Eh bien, il est tard ! Je remettrai donc à la prochaine fois la suite de ce discours. Si je ne peux pas le faire avancer plus vite, n’y voyez d’autre effet que de la difficulté en quoi nous avons à progresser.

中文

好吧，已经很晚了！所以，我把这段论述的后续留到下一次。如果我无法让它推进得更快，请不要从中看到别的原因；这只是因为我们所必须推进的道路十分困难。

第26课 · 1959年6月24日

FRANÇAIS

La difficulté à laquelle nous avons affaire ne date pas d’hier. Elle est de celles après tout sur lesquelles toute la tradition moraliste a spéculé, à savoir celle du désir déchu. Je n’ai pas besoin de faire retentir du fond des âges l’amertume des sages ou des pseudo-sages sur le caractère décevant du désir humain.

中文

我们所面对的困难并非始于昨日。整个道德主义传统都曾围绕它思索，也就是堕落的欲望。我无须从岁月深处重新唤起智者或伪智者的苦涩之声，让他们诉说人的欲望何等令人失望。

FRANÇAIS

La question prend une forme explicitée dans l’analyse pour autant d’abord que la première *expérience analytique* nous montre les pulsions dans leur nature partielle, le rapport à l’objet supposant une complexité, une complication, un incroyable risque dans l’agencement de ces pulsions partielles, et faisant dépendre la conjonction à l’objet de ces agencements.

中文

这个问题在分析中取得了明确形式。首先，最初的分析经验向我们揭示了驱力的部分性质；对象关系预设了复杂性和盘根错节，安排这些部分驱力要冒难以置信的风险，而同对象的结合则依赖这些安排。

FRANÇAIS

La combinaison des pulsions partielles nous montre vraiment le caractère foncièrement problématique de tout accès à l’objet qui, pour tout dire, ne nous

montre une théorie qu'au prix de la montrer la plus contraire de ce que nous pouvons concevoir d'un premier abord de la notion d'instinct qui, de toute façon, même si nous laissons extrêmement souple son hypothèse finaliste, n'en reste pas moins… quelle qu'elle soit : toute théorie de l'instinct est une théorie, si l'on peut dire, du centrage de *l'objet*.

中文

部分驱力的组合，确实向我们展示了通达对象从根本上何等成问题。总而言之，只有使一项理论显得同我们起初可以设想的本能概念截然相反，它才会向我们展示这件事。无论我们让本能概念的目的论假设保持多么大的弹性，无论它究竟是什么，一切本能理论仍然可以说都是以对象为中心的理论。

FRANÇAIS

À savoir que le processus dans l'organisme vivant fait qu'un objet est progressivement fixé dans un certain champ, et là capté dans une certaine conduite, processus qui par lui-même se présente sous une forme de concentration progressive du champ.

中文

也就是说，生命体内部的过程使一个对象逐步固定在某个场域中，随后由某种行为加以捕获；这项过程本身以场域逐步集中的形式呈现。

FRANÇAIS

Tout autre est *le processus*, toute autre est *la dialectique* que nous montre l'analyse, on progresse au contraire par *addition*, combinaison de ces pulsions partielles, et on arrive à concevoir l'avènement d'un objet satisfaisant...

中文

分析向我们展示的过程与辩证法则完全不同。人反而通过这些部分驱力的叠加与组合前进，最终设想一个令人满足的对象如何到来——

FRANÇAIS

celui qui correspond aux deux pôles de *la masculinité* et de *la féminité*

中文

也就是对应男性性与女性性两极的对象——

FRANÇAIS

...au prix de la synthèse de toutes sortes de pulsions interchangeables, variables, et de combinaisons - pour arriver à ce succès - très diverses.

中文

……而代价是综合种种可以互换、不断变化的驱力；为了获得这种成功，组合方式也极其多样。

FRANÇAIS

C’est pourquoi, d’une certaine façon, vous pourriez penser qu’en définissant par le S◊*a*, ici placé dans le schéma ou graphe dont nous nous servons pour expliquer, pour exposer la position du désir dans un sujet parlant, il n’y a là après tout rien d’autre qu’une notation très simple : dans le désir quelque chose est exigible qui est le rapport du sujet avec l’objet, que *a* c’est l’objet, le grand S c’est le sujet, et rien de plus.

中文

因此，你们也许会认为，我们用 $\$ \lozenge a$ 来界定欲望——它在用于解释和展示说话主体之欲望位置的图式或图表中位于这里——归根到底不

过是一种十分简单的记法：欲望要求主体同对象发生关系；a 是对象，大写 S 是主体，仅此而已。

FRANÇAIS

Rien de plus original dans cette notation, que cette petite barre qui rappelle que le sujet, à ce point d'acmé de la présentification du désir, est lui-même marqué par la parole. Et après tout ce n'est rien d'autre que ce quelque chose qui rappelle que les pulsions sont fragmentées.

中文

这项记法唯一别出心裁之处，不过是那道小小的横杠；它提醒我们，在欲望临场化的顶点，主体本身受到言语的标记。说到底，它也无非提醒我们：驱力是碎片化的。

FRANÇAIS

Il convient de bien noter que ce n'est pas à cela que se limite la portée de cette notation. Cette notation désigne non pas *un rapport de sujet à l'objet*, mais le fantasme, fantasme qui soutient ce sujet comme désirant, c'est-à-dire en ce point au-delà de son discours où il s'agit du *réel*.

中文

必须清楚地注意，这项记法的意义并不限于此。它标示的不是主体同对象的关系，而是幻想；幻想把这个主体支撑为欲望者，也就是支撑在其话语彼岸涉及实在的那个点上。

FRANÇAIS

Cette notation signifie que dans le fantasme le sujet est présent comme sujet du discours inconscient. Le sujet est là présent en tant qu'il est représenté dans le

fantasme par la fonction de coupure qui est la sienne, essentielle, de coupure dans un discours, et qui n'est pas n'importe quel discours, qui est un discours qui lui échappe, *le discours de l'inconscient*.

中文

这项记法意味着，在幻想中，主体作为无意识话语的主体而在场。他之所以在那里，是因为幻想中的切口功能代表了他；这种功能就是他独有而根本的功能——一段话语中的切口。那并非任意话语，而是一段逃离他的言说，也就是无意识的话语。

FRANÇAIS

Ceci est essentiel et si vous en suivez le fil vous ne pourrez manquer d'être frappés de ce qu'il met en relief de dimensions toujours omises quand il s'agit des fantasmes pervers. Je vous ai déjà indiqué l'autre jour la prudence avec laquelle il convient d'aborder ce que nous appelons *fantasme pervers*.

中文

这一点至关重要。只要沿着这条线索前进，你们必定会为它所突显的一些维度震动；每当涉及倒错幻想时，这些维度总是被遗漏。我前几天已经向你们指出，必须以怎样的谨慎接近我们所谓的倒错幻想。

FRANÇAIS

Le fantasme pervers n'est pas la perversion. L'erreur la plus grande est de nous imaginer que nous comprenons *la perversion*...

中文

倒错幻想不是倒错。最大的错误，是想象我们能够理解倒错——

FRANÇAIS

nous tous, tant que nous sommes, c’est-à-dire en tant que nous sommes *plus ou moins névrosés sur les bords*

中文

我们所有人无一例外；也就是说，因为我们在边缘上都多少有些神经症——

FRANÇAIS

…pour autant que nous avons accès à ces *fantasmes pervers*. Mais l’accès compréhensif que nous avons au *fantasme pervers* ne donne pas pour autant *la structure de la perversion*, encore qu’en quelque sorte elle en appelle la re‐construction.

中文

……仅仅因为我们能够进入这些倒错幻想。我们对倒错幻想的理解性通达，并不会因此给出倒错的结构，尽管它在某种意义上召唤我们去重构这种结构。

FRANÇAIS

Et si vous me permettez de prendre un peu de liberté dans mon discours d’aujourd’hui, à savoir de me livrer à *une petite gambade au-dehors*, je vous évoquerai *ce livre* marqué du sceau de notre époque contemporaine *qui s’ap‐pelle Lolita*.

中文

如果你们允许我在今天的论述中稍稍放开一些，也就是跳出去小游一番，我要向你们提起一本打着当代印记、名叫《洛丽塔》的书。

FRANÇAIS

Je ne vous impose pas plus la lecture de cet ouvrage que d'une série d'autres qui semblent indiquer une certaine constellation de l'intérêt autour justement du ressort du désir. Il y a des choses mieux faites que *Lolita* sur le plan si l'on peut dire théorique. Mais *Lolita* est tout de même une production assez exemplaire.

中文

我并不比要求你们阅读其他一系列作品更强求你们读这本书；那些作品仿佛标示出一种兴趣星丛，恰好围绕欲望的动力形成。从所谓理论层面看，有些作品比《洛丽塔》写得更好；但《洛丽塔》毕竟是一部相当具有示范性的作品。

FRANÇAIS

Pour ceux qui l'entrouvriront, rien ne paraîtra obscur quant à la fonction dévolue à un *i(a)*. Et bien évidemment, d'une façon d'autant moins ambiguë qu'on peut dire que, curieusement, l'auteur se pose dans une opposition tout à fait articulée avec ce qu'il appelle « *la charlatanerie freudienne* » et n'en donne pas moins à plusieurs reprises, d'une façon qui lui passe vraiment inaperçue, le témoignage le plus clair de cette *fonction symbolique* de l'*image de l'autre* [*i(a)*]. Y compris le rêve qu'il a, peu de temps avant de l'approcher d'une façon décisive, et qui la lui fait apparaître sous la forme d'*un monstre velu et herma - phrodite*. Mais là n'est pas l'important.

中文

凡是翻开它的人，都不会对一个 $i(a)$ 所承担的功能感到晦暗。事情显然更加没有歧义，因为颇为奇怪的是，作者把自己置于同他所谓"弗洛伊德式江湖骗术"明确对立的位置上，却仍在好几个地方以自己完全没有察觉的方式，为小他者形象〔$i(a)$〕的这项象征功能提供了最清楚的见证。其中包括主人公在决定性地接近她以前不久所做的梦：她以

一个浑身长毛、兼具两性特征的怪物形象显现。不过，重要的不在这里。

FRANÇAIS

L’important dans la structure de cet ouvrage est qu’il a toutes les caractéris - tiques de la relation du sujet au désir, au fantasme à proprement parler névrotique, pour la simple raison qui éclate dans le contraste entre le premier et le second volume :

中文

这部作品结构中的重要之处是：它具有主体同欲望关系的一切特征，也就是严格说来神经症幻想的一切特征；理由很简单，第一卷与第二卷之间的对照把它鲜明地展现出来：

FRANÇAIS

- entre *le caractère étincelant du désir tant qu’il est médité*, tant qu’il occupe quelques trente années de la vie du sujet,

中文

- 只要欲望仍受到沉思，它便璀璨夺目；它如此占据了主体生命中大约三十年的时间；

FRANÇAIS

- et sa prodigieuse déchéance dans une réalité enlisée - aucun moyen même d’atteindre le partenaire – qui constitue le second volume, et le misérable voyage de ce couple à travers la belle Amérique.

中文

- 可一旦陷入胶着的现实，它便惊人地堕落——甚至没有办法抵达伴侣。这构成第二卷，也构成这一对男女穿越美丽美国的悲惨旅程。

FRANÇAIS

Ce qui est important et en quelque sorte exemplaire, c’est que par la seule vertu d’une cohérence constructive, le pervers se livre, à proprement parler, apparaît dans un *autre*. Un *autre* :

中文

重要而且在某种意义上具有示范性的是：单凭建构上的连贯，倒错者便严格说来自行交出，在一个小他者身上显现。这个小他者——

FRANÇAIS

- qui est plus que le double du sujet,

中文

- 不只是主体的分身；

FRANÇAIS

- qui est bien autre chose,

中文

- 而是某种完全不同的东西；

FRANÇAIS

• qui apparaît là littéralement comme *son persécuteur*,

中文

• 他在那里切实以迫害者的面貌显现；

FRANÇAIS

• qui apparaît en marge de l’aventure comme si - et en effet c’est tout ce qu’il y a de plus avoué dans le livre - *le désir* dont il s’agit chez le sujet *ne pouvait vivre que dans un autre*, et là où il est littéralement impénétrable et tout à fait inconnu.

中文

• 他出现在整场冒险的边缘，仿佛——而且这正是书中最坦白地承认的东西——主体这里所涉及的欲望只能活在另一个人身上，活在它切实不可穿透而且完全不为人知的地方。

FRANÇAIS

• Le personnage qui se substitue à un moment de l’intrigue, au héros,

中文

• 情节中一度取代主人公的那个人物；

FRANÇAIS

• le personnage qui, lui, à proprement parler est le pervers,

中文

• 严格说来真正身为倒错者的那个人物；

FRANÇAIS

• qui, lui, réellement accède à l’objet,

中文

• 真正能够通达对象的那个人物——

FRANÇAIS

est un personnage dont la clef ne nous est donnée que dans les gémissements derniers qu’il pousse au moment où il tombe sous les coups de revolver du hé - ros.

中文

我们只在他倒在主人公的枪弹之下、发出最后呻吟时，才得到理解这个人物的钥匙。

FRANÇAIS

Cette sorte de négatif du personnage principal…

中文

主要人物的这种负片——

FRANÇAIS

qui est celui dans lequel repose effectivement la relation à l’objet

中文

对象关系实际上就安置在这个人物身上——

FRANÇAIS

…a là quelque chose de bien exemplaire et qui peut nous servir de schéma pour comprendre que ce n’est jamais qu’au prix d’une extrapolation que nous pouvons réaliser la structure perverse.

中文

……具有某种格外鲜明的示范性，可以充当图式，帮助我们理解：我们只能以外推为代价实现对倒错结构的把握。

FRANÇAIS

La structure du désir dans la névrose est quelque chose d’une bien autre nature que *la structure du désir dans la perversion*, et tout de même, ces deux struc ‐ tures s’opposent.

中文

神经症中的欲望结构与倒错中的欲望结构性质完全不同；而且，这两种结构彼此对立。

FRANÇAIS

À vrai dire, la plus radicale de ces *positions perverses* du désir, celle qui est mise par la théorie analytique comme *au point le plus originel* à la base du dé ‐ veloppement et *au point aussi terminal* des régressions les plus extrêmes, à savoir *le masochisme*, celle-là ne pouvons-nous pas ici rappeler, faire toucher du doigt dans une évidence procurée par le fantasme, à quel point les plans sont négligés dans la façon dont nous nous *précipitons* dans l’analyse, à formuler

dans des formules collapsées la nature de ce en présence de quoi nous sommes ?

中文

在这些欲望的倒错位置中，最根本的一种——分析理论既把它置于发展的最原初点，又把它置于最极端退行的终点——就是受虐狂。我们在这里难道不能借幻想所提供的明证再次提醒并切身展示：当我们匆忙投入分析，以塌缩的公式表述眼前之物的性质时，究竟忽略了多少层面？

FRANÇAIS

Je prends ici le masochisme parce qu’il nous servira de pôle pour cet abord de la perversion.

中文

我在这里选取受虐狂，因为它将充当我们接近倒错的一极。

FRANÇAIS

Et chacun sait qu’on tend :

中文

人人都知道，人们倾向于——

FRANÇAIS

- à réduire le masochisme dans ses diverses formes, à un rapport qui, au dernier terme, se présenterait dans un rapport tout à fait radical, de sujet à son rapport à sa propre vie,

中文

- 把受虐狂的种种形式还原为一种关系；归根到底，这种关系会以主体同自己生命的某种完全根本的关系呈现；

FRANÇAIS

- à le faire confluer, au nom d’indications valables et précieuses qu’a données FREUD sur ce sujet, avec un « *instinct de mort* » par quoi il se ferait sentir d’une façon immédiate et au niveau même de la pulsion, de l’*élan* considéré comme organique, quelque chose de contraire à l’organisation des instincts.

中文

- 并依据弗洛伊德在这个问题上提出的一些有效而珍贵的指示，使它同“死亡本能”汇合；某种同本能组织相反的东西，会通过死亡本能直接在驱力层面、在被视作有机的冲力层面显现出来。

FRANÇAIS

Sans doute y a-t-il là quelque chose qui, à la limite, présente *un point de mire*, *une perspective* sur laquelle sans aucun doute il n’est point indifférent de se fixer pour poser certaines questions.

中文

这里无疑存在某种在极限上提供瞄准点和视角的东西；为了提出某些问题，盯住它当然并非无关紧要。

FRANÇAIS

Bref, ne voyons-nous pas...

中文

简言之，我们难道没有看到——

FRANÇAIS

à poser comme ici le situent sur ce *schéma* les lettres qui en indiquent la rela ‐ tion,

la position du désir essentiel, dans une division du rapport du sujet au discours

中文

正如图式上标示这项关系的字母在这里对它的定位：

根本欲望的位置处在主体同话语之关系的一项分割中——

FRANÇAIS

...quelque chose qui apparaît de façon éclatante et qu’on a tort de négliger dans l’intérieur même du fantasmatique de ce qu’on appelle masochisme ?

中文

……在所谓受虐狂的幻想内部，有个东西鲜明显现出来，而人们不应忽略它？

FRANÇAIS

De ce masochisme sur lequel, tout en en faisant l’issue d’un instinct des plus radicaux, les analystes sans aucun doute sont d’accord pour s’apercevoir que *l’essentiel de la jouissance masochiste* ne saurait dépasser une certaine limite de sévices.

中文

分析家一方面把受虐狂当作一种最根本本能的出口，另一方面却无疑一致发现：受虐享乐的根本部分不可能越过虐待的某个界限。

FRANÇAIS

Tels ou tels traits, d’être mis en relief, sont faits, je crois, pour nous éclairer au moins sur un médium, sur quelque chose qui nous permet de reconnaître là le rapport du sujet, quelque chose d’essentiel à quelque chose qui est à proprement parler le discours de l’Autre.

中文

我认为，只要突显某些具体特征，它们至少能为我们照亮一种媒介，使我们在那里辨认出主体同某种严格说来属于大他者话语之物的根本关系。

FRANÇAIS

Est-il besoin d’avoir entendu *les confidences* d’un masochiste ?

中文

难道必须亲耳听过一个受虐者的秘密倾诉吗?

FRANÇAIS

Est-il besoin d’avoir lu le moindre des nombreux écrits qui lui sont consacrés…

中文

难道必须读过哪怕一篇献给受虐狂的众多文章——

FRANÇAIS

et dont il en est de plus ou moins bons qui sont encore sortis récemment

中文

其中有好有坏，近期又出版了一些——

FRANÇAIS

…pour ne pas reconnaître une dimension essentielle de la jouissance maso - chiste liée à cette sorte de passivité particulière qu’éprouve et dont jouit le sujet, à se représenter son sort comme se jouant au-dessus de sa tête, entre un certain nombre de gens qui sont là autour de lui et littéralement sans tenir compte de sa présence, tout ce qui se prépare de son destin étant discuté devant lui sans qu’on tienne de lui le moindre compte ?

中文

……才会辨认出受虐享乐的一个根本维度？它同主体体验并享用的一种特殊被动性相连：主体设想自己的命运在头顶上方被决定；周围若干人就在那里，当着他的面讨论为他准备的一切命运，却切实无视他的存在，丝毫不把他算进去。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas là un des traits, une des dimensions les plus éminemment saillantes, perceptibles, et sur laquelle d’ailleurs le sujet insiste comme étant un des constituants de la relation masochiste ?

中文

这难道不是最为显著、最容易察觉的特征与维度之一吗？主体本人也坚持把它当作受虐关系的构成部分之一。

FRANÇAIS

Voici donc en somme une chose où se saisit, où apparaît ce qu’on peut toucher du doigt, que c’est dans *la constitution du sujet* en tant que sujet…

中文

所以，我们可以在这里把握、看见并切身触及：正是在主体作为主体的构成中——

FRANÇAIS

- et en tant que cette constitution est inhérente au discours,

中文

- 因为这项构成内在于话语；

FRANÇAIS

- et en tant que la possibilité est poussée à l’extrême que ce discours comme tel

中文

- 因为一种可能性被推向极端：这段话语本身——

FRANÇAIS

- ici révélé, épanoui dans le fantasme - le tienne, lui sujet, pour néant,

中文

——在这里于幻想中得到揭示并充分展开——把作为主体的他视作虚无——

FRANÇAIS

…que nous trouvons une des premières marches.

中文

……我们才找到最初的一级台阶之一。

FRANÇAIS

« Marche » - mon Dieu ! - assez importante puisque c’est sur celle-là, à partir de celle-là, qu’un certain nombre de manifestations *symptomatiques* se déve ‐ lopperont. « Marche » qui nous permettra de voir à l’horizon le rapport qu’il peut y avoir entre

中文

“台阶”——天哪！——还是相当重要的，因为若干症状性表现正是在它之上、从它出发发展出来。这一级“台阶”让我们能够在地平线上看到如下二者之间可能存在的关系：

FRANÇAIS

- *l’instinct de mort* considéré comme une des instances les plus radicales,

中文

- 被视为最根本机构之一的死亡本能；

FRANÇAIS

- et ce quelque chose dans le discours qui donne ce support sans lequel nous ne pourrions nulle part accéder à lui, ce support de ce non-être qui est une des dimensions originelles, constitutives, implicites, aux racines mêmes de toute symbolisation.

中文

- 以及话语中那个提供支撑的东西；没有这项支撑，我们便无法在任何地方通达死亡本能。这是非存在的支撑，而非存在是每一项象征化在根部所包含的原初、构成性维度之一。

FRANÇAIS

Car nous avons déjà pendant toute une année, l'année que nous avons consacrée à l'*Au-delà du principe du plaisir*, articulé cette fonction propre à *la symbolisation*, qui est essentiellement dans le fondement de *la coupure*, donc ce par quoi le courant de la tension originelle, quelle qu'elle soit, est pris dans *une série d'alternatives* qui introduisent ce qu'on peut appeler *la machine fonda‐mentale*, qui est proprement ce que nous retrouvons comme détaché, comme dégagé au principe de la schizophrénie du sujet, où le sujet s'identifie à *la dis‐cordance* de cette machine, par rapport au courant vital, à cette *discordance* comme telle.

中文

因为在整整一年——我们献给《超越快乐原则》的那一年——中，我们已经阐明了象征化所特有的这项功能：它从根本上建立在切口上。无论原初张力之流是什么，切口都把它纳入一系列二择，从而引入所谓根本机器。在主体的精神分裂症之原则上，我们恰恰重新找到这台脱离并释放出来的机器；主体在那里认同于这台机器同生命之流的失谐，认同于这项失谐本身。

FRANÇAIS

En ce sens, je vous le fais remarquer au passage, vous touchez là du doigt d'une façon exemplaire, à la fois radicale et tout à fait accessible, *une des formes* les plus éminentes de *la fonction de cette Verwerfung*. C'est en tant que *la coupure* est à la fois constitutive et en même temps irrémédiablement externe au discours en tant qu'elle le constitue, qu'on peut dire que *le sujet*, en tant qu'il s'identifie à *la coupure*, est *verworfen*. C'est bien à cela qu'il s'appréhende et se perçoit comme *réel*.

中文

就此而言，我顺带提醒你们：你们在这里以一种既根本又完全可以把握的示范方式，切身触及拒斥〔Verwerfung〕功能最突出的形式之一。切口既构成话语，同时又不可挽回地外在于它所构成的话语；正因如此，可以说，主体在认同于切口时是被拒斥的〔verworfen〕。他正是由此把握并感知到自己是实在的。

FRANÇAIS

Je ne fais ici que vous indiquer une autre forme…

中文

我在这里只是向你们指出“我思故我在”的另一种形式——

FRANÇAIS

je ne crois pas foncièrement distincte, mais assurément tout autrement *articulée* et *approfondie*

中文

我认为它从根本上并无不同，但其表述与深化方式显然完全不同——

FRANÇAIS

…du « *Je pense donc je suis* ». Je veux dire que c’est pour autant que le sujet participe à ce discours…

中文

……我的意思是：正因为主体参与这段话语——

FRANÇAIS

et il n’y a que ceci en plus de la dimension cartésienne,

que ce discours est un discours qui lui échappe et qu’il est deux sans le savoir

中文

相比笛卡尔的维度，这里只多出一点：

这段话语逃离主体，而且他一分为二却并不自知——

FRANÇAIS

…c’est en tant qu’il est *la coupure* de ce discours qu’il est au suprême degré d’un « *je suis* », qui a cette propriété singulière dans cette réalité - qui est vraiment la dernière où un sujet se saisisse - à savoir la possibilité de couper quelque part le discours, de mettre la ponctuation.

中文

……正因为他是这段话语的切口，他才以最高程度成为一个“我在”。在这个现实中——主体真正把握自己的最后现实——“我在”具有一项奇特性质：能够在话语中的某处作出切割、加上标点。

FRANÇAIS

Cette propriété où gît son être essentiel, son être où il se perçoit en tant que la seule intrusion *réelle* qu’il apporte radicalement dans le monde comme sujet, l’exclut pourtant, à partir de toutes les autres relations vivantes, au point qu’il faut tous les détours que nous autres analystes savons, pour que « *Je* » l’y ré - intègre.

中文

他的根本存在便寓于这项性质中；作为主体，他由此感知到，这是他从根本上带入世界的唯一实在侵入。然而，它又把他排除在其他一切

活生生的关系之外，以至于必须经过我们分析家所知道的全部绕行，“我”才能把他重新整合进去。

FRANÇAIS

Nous avons la dernière fois brièvement parlé de la façon dont les choses se passent chez les névrosés. Nous l’avons dit : pour le névrosé le problème passe par la métaphore paternelle, par la fiction, réelle ou pas, de celui qui jouit en paix de l’objet. Au prix de quoi ? De quelque chose de pervers.

中文

上次，我们简短谈过神经症者身上如何发生这些事情。我们说，对神经症者而言，问题要经过父亲隐喻，经过一个安然享用对象之人的虚构——无论此人是否真实存在。代价是什么？某种倒错性的东西。

FRANÇAIS

Car nous l’avons dit, *cette métaphore est le masque d’une métonymie* : derrière cette *métaphore* du père comme *sujet de la loi*, comme possesseur paisible de la jouissance, se cache *la métonymie de la castration*. Et regardez-y de près, vous verrez que la castration du fils n’est ici que la suite et l’équivalent de la castration du père, comme tous les mythes - derrière le mythe freudien primitif du père, et le mythe primitif du père - l’indiquent assez :

中文

因为我们已经说过，这项隐喻是一项转喻的面具：在父亲作为法则主体、作为安然占有享乐者的这项隐喻背后，隐藏着阉割的转喻。仔细看去，你们会发现：儿子的阉割在这里无非是父亲阉割的后续与等价物；弗洛伊德的原始父亲神话背后的一切神话，以及原始的父亲神话本身，都充分指出这一点：

FRANÇAIS

• CHRONOS châtre JUPITER,

中文

• 克洛诺斯阉割朱庇特；

FRANÇAIS

• JUPITER châtre CHRONOS avant d’arriver à la royauté céleste.

中文

• 朱庇特在登上天国王位以前阉割克洛诺斯。

FRANÇAIS

La métonymie dont il s’agit tient au dernier terme en ceci, c’est qu’il n’y a ja - mais *qu’un seul phallus dans le jeu*. Et ceci, c’est justement ce que, dans la structure névrotique, il s’agit d’empêcher qu’on voie.

中文

这里所涉及的转喻归根到底在于：游戏中始终只有一个阳具。而神经症结构所要做的，恰恰是不让人看见这一点。

FRANÇAIS

Le névrosé ne peut être le phallus qu’au nom de l’Autre. Il y a donc quelqu’un qui l’a, qui est celui de qui dépend son être. Il n’a pas ce que chacun sait qu’on appelle « *le complexe de castration* », mais s’il n’y a personne à l’avoir, il l’a encore bien moins, naturellement.

中文

神经症者只能以大他者之名成为阳具。所以，有另一个人拥有阳具，神经症者的存在依赖这个人。神经症者没有人人都知道所谓的“阉割情结”；可是，如果根本没有任何人拥有阳具，他当然就更谈不上拥有它。

FRANÇAIS

Le désir du névrosé…

中文

神经症者的欲望——

FRANÇAIS

si vous me permettez *cette formule un tant soit peu résumative* de quelque chose que j’entends ici vous faire sentir

中文

如果你们允许我用这个稍作概括的公式，来表达我想让你们在此感受到的东西——

FRANÇAIS

…c’est pour autant qu’il est entièrement suspendu, comme tout le développement de l’œuvre de FREUD nous l’indique, à cette garantie mythique de la bonne foi du signifiant, à quoi il faut que le sujet s’attache pour pouvoir vivre autrement que dans le vertige. Ceci nous permet d’arriver à la formule du désir du névrosé.

中文

……完全悬系于能指善意的神话保证，正如弗洛伊德著作的整个展开所指出的那样。主体必须攀附于这项保证，才能不在眩晕中生活。这让我们抵达神经症者欲望的公式。

FRANÇAIS

Et chacun sait qu'il y a un rapport étroit, historique, entre l'anatomie que le freudisme fait de ce désir, et quelque chose de caractéristique d'une certaine époque que nous vivons, et dont nous ne pouvons pas savoir sur quelle forme humaine, vaguement vaticinée par des prophètes de divers acabits, elle aboutira, ou achoppera.

中文

人人都知道，弗洛伊德主义对这种欲望所作的解剖，同我们所处某个时代的特征之间存在紧密的历史关系。至于这个时代最终会抵达、还是会绊倒在哪种由形形色色先知隐约预言的人类形式上，我们无从得知。

FRANÇAIS

Mais ce qui est certain, c'est que quelque chose nous est *sensible dans notre expérience* pour peu que nous n'hésitions pas à l'articuler c'est que *le désir du névrosé* - dirai-je d'une façon condensée - c'est *ce qui naît quand il n'y a pas de Dieu*. Ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit ! À savoir que la situation soit plus simple quand il y en a un !

中文

不过，有件事是肯定的：只要我们不犹豫于把它表述出来，便能在经验中切身感到——若以浓缩方式来说，神经症者的欲望就是没有上帝

时诞生的东西。不要让我说自己没有说过的话！比如说，有上帝时情况会更简单！

FRANÇAIS

La question est ceci : c’est que c’est au niveau de cette suspension du *Garant Suprême*, *qui est ce que cache en lui le névrosé*, que se situe et s’arrête et se suspend *ce désir du névrosé*. *Ce désir du névrosé*, c’est ce qui n’est un désir qu’*à l’horizon* de tous ses comportements. Parce que - et vous me permettez de vous faire la communication d’une de ces formules qui vous permettent de re - connaître *le style d’un comportement* - nous dirons que, par rapport à *ce désir* où il se situe, *le névrosé est toujours à l’horizon de lui-même, qu’il en prépare l’avènement*. Le névrosé...

中文

问题在于：正是在至高保证者被悬置的层面——神经症者把这项悬置隐藏在自己身上——神经症者的欲望得到定位、停下并悬置起来。神经症者的这项欲望，只在他一切行为的地平线上才成为欲望。因为——请允许我把一个帮助你们辨认行为风格的公式告诉你们——我们会说，相对于他借以定位自己的这项欲望，神经症者始终处在自身的地平线上，为它的到来作准备。神经症者——

FRANÇAIS

si vous me permettez une expression que je crois calquée sur toutes sortes de choses que nous voyons dans l’expérience quotidienne

中文

如果你们允许我采用一个自己认为仿照日常经验中种种事情的说法——

FRANÇAIS

...est toujours occupé à faire ses bagages, ou son *examen de conscience* (c'est la même chose), ou à organiser son *labyrinthe* (c'est la même chose). Il les ras - semble ses bagages, il en oublie ou il les met à la consigne, mais il s'agit toujours de bagages pour un voyage qu'il ne fait jamais.

中文

……总在忙着收拾行李，或者作良心省察——这是一回事——或者安排自己的迷宫——还是一回事。他把行李收拢起来，又落下几件，或者把它们寄存起来；但这些行李始终是为一场他永远不会踏上的旅行而准备的。

FRANÇAIS

Ceci est absolument essentiel à considérer si nous voulons bien nous apercevoir qu'il y a un contraste du tout au tout, quoiqu'en dise une pensée paresseuse qui se traîne comme un escargot le long du *phénomène*, qui sans vouloir y ras - sembler à aucun moment une perspective, une perspective quelconque… Il s'agit d'opposer à cela *la structure du désir pervers*. Chez le pervers bien sûr il s'agit aussi d'*une béance*. Il ne peut s'agir aussi, puisque c'est cela qui est *la relation fondamentale*, que du sujet [suprimant ?] son être dans *la coupure*. Il s'agit de savoir comment chez le pervers cette coupure est vécue, est supportée.

中文

如果我们愿意看见这里存在一个彻头彻尾的对照，就必须绝对认真地考虑这一点；无论那种懒惰思想说什么，它只像蜗牛一样沿着现象爬行，从未想过把任何一种视角汇拢起来……我们必须用倒错欲望的结构同它对置。当然，倒错者身上同样涉及一道豁口；问题也只能是主体在切口中抹除自身存在，因为这正是根本关系。需要知道的是：倒错者如何体验并支撑这个切口。

FRANÇAIS

Eh bien là assurément, le travail au long des années des analystes…

中文

那么，分析家多年来所做的工作——

FRANÇAIS

pour autant que leurs expériences avec des malades pervers leur ont permis d’articuler ces théories quelquefois contradictoires, mal raccordées les unes aux autres mais suggestives de l’ordre de difficulté auquel ils ont affaire

中文

他们同倒错患者的经验，使他们能够阐明一些有时彼此矛盾、衔接不良，却足以提示其面对何种困难的理论——

FRANÇAIS

…est quelque chose dont nous pouvons en quelque sorte prendre acte.

中文

……是某种我们可以用来记录事实的东西。

FRANÇAIS

Je veux dire dont nous pouvons parler comme d’un matériel qui lui-même trahit certaines nécessités structurales qui sont celles à proprement parler que nous essayons ici de formuler. Je dirai donc que dans cet essai que nous faisons ici, d’institution de la fonction réelle du désir, nous pouvons inclure jusqu’au discret délire, jusqu’au délire bien organisé auquel ont été amenés ceux qui se sont approchés de ce sujet par la voie de ces comportements, je veux dire, des psychanalystes. Je vais en prendre un exemple.

中文

我的意思是，我们可以把它作为一种材料来谈论；这种材料本身泄露出某些结构性要求，也正是我们在这里尝试表述的要求。所以，在这项建立欲望真实功能的尝试中，我们甚至可以纳入那些通过相关行为接近问题的人——也就是精神分析家——最终形成的谨慎妄想，乃至组织得相当完整的妄想。我要举一个例子。

FRANÇAIS

Je crois qu'actuellement, à tout prendre, personne n'a mieux parlé, je crois, de la perversion qu'un homme fort discret autant que plein d'humour dans sa personne, je veux dire M. GILLESPIE. Je conseille à ceux qui lisent l'anglais, - ils en tireront le plus grand profit :

中文

权衡之下，我认为直到目前，没有人比吉莱斯皮先生更好地谈论倒错；他本人既十分低调，又充满幽默感。我建议会读英语的人阅读下面的文章；他们会获益匪浅：

FRANÇAIS

- la première étude de GILLESPIE qui a abordé ce sujet à propos du fétichisme, sous la forme d'un article : « *Contribution au fétichisme », octobre* 1940, I.J.P,

中文

- 吉莱斯皮最初以恋物癖为题接近这个问题的研究，也就是 1940 年 10 月发表于《国际精神分析杂志》的《恋物癖研究的一项贡献》；

FRANÇAIS

- ensuite de notes qu'il a consacrées à « *Analysis of sexual perversions* », dans le *numéro* XXXIII, 1952, 4*ème partie*,

中文

- 随后是他献给《性倒错分析》的札记，载 1952 年第 33 卷第 4 部分；

FRANÇAIS

- et enfin le dernier qu'il a donné dans le *numéro de juillet-octobre* 1956 (*numéro* XXXVII, 4*ème et* 5*ème parties*): *Théorie générale des perversions* [119].

> [119] William H. Gillespie : - *A contribution of the study of fetischism*, I.J.P., 1940, XXI, pp. 401-415.
>
> - *Notes on the analysis of sexual perversions*, I.J.P., 1952, XXXIII, pp. 397-402.
>
> - *The general theory of sexual perversion*, I.J.P., 1956, XXXVII. pp. 396-403.

中文

- 最后是他发表于 1956 年七月至十月号——第 37 卷第 4、5 部分——的《性倒错的一般理论》。[注1]

> [注1] William H. Gillespie：《恋物癖研究的一项贡献》，《国际精神分析杂志》，1940 年第 21 卷，第 401—415 页；《性倒错分析札记》，同刊，1952 年第 33 卷，第 397—402 页；《性倒错的一般理论》，同刊，1956 年第 37 卷，第 396—403 页。

FRANÇAIS

Quelque chose s’en dégagera pour vous, c’est que quelqu’un qui en somme est si libre, et pèse assez bien les diverses avenues par lesquelles on a tenté d’aborder la question, nettement plus complexe naturellement qu’on ne peut l’imaginer dans une perspective sommaire, celle de la perversion qui serait purement et simplement la pulsion se montrant à visage découvert… Ce n’est pas dire pour autant non plus, comme on l’a dit, que la perversion puisse se résumer dans une sorte d’approche qui tend en somme à l’homogénéiser à la névrose.

中文

你们会从中看到：这位作者归根到底相当自由，能够充分权衡人们尝试接近问题的不同道路；问题自然远比一种简略视角所能想象的复杂——按照那种视角，倒错无非是驱力露出真面目。可是，这也并不意味着，像人们已经说过的那样，倒错可以被归结为某种最终倾向于把它同神经症变得同质的接近方式。

FRANÇAIS

Je vais droit à ce qu’il s’agit d’exprimer, à ce qui nous servira désormais de repère pour interroger à divers titres la perversion. *La notion de splitting y est essentielle*, démontrant déjà quelque chose que nous pourrions, nous, applau - dir…

中文

我直奔需要表达的东西；从现在开始，它会成为我们从不同角度询问倒错的坐标。分裂〔splitting〕概念在其中至关重要，它已经展示出某种值得我们喝彩的东西——

FRANÇAIS

et ne croyez pas que je vais m’y précipiter

中文

但不要以为我会立即扑上去——

FRANÇAIS

…comme recouvrant en quelque sorte la fonction, l’identification du sujet à la fente ou coupure du discours, qui est celle où je vous apprends à identifier la composante subjective du fantasme.

中文

……仿佛它恰好覆盖了主体认同于话语之裂缝或切口的功能；而我正教你们在这个位置辨认幻想的主体成分。

FRANÇAIS

Ce n’est pas justement que l’espèce de précipitation qu’implique cette reconnaissance ne se soit pas déjà offerte et n’ait pas fourni l’occasion à une sorte d’aperçu, un peu honteux de soi-même, chez tel des écrivains qui se sont occupés de la perversion. Je n’ai pour en témoigner qu’à me référer au troisième cas auquel M. GILLESPIE, dans le deuxième des articles, se réfère. C’est le cas d’un *fétichiste*. Ce cas je vous le brosse brièvement.

中文

其实，这种辨认所包含的匆促早已出现过，并使某位研究倒错的作者产生一种对自身略感难为情的洞见。为此作证，我只须援引吉莱斯皮先生在第二篇文章中提到的第三个病例。那是一个恋物癖者的病例；我为你们简要勾勒一下。

FRANÇAIS

Il s’agit d’un fétichiste de trente ans dont le fantasme s’avère après l’analyse expressément comme d’être fendu en deux par les dents de la mère dont la proue pénétrante, si je puis dire, est ici représentée par ses seins mordus, aussi par la fente que, lui, vient de pénétrer et qui se change soudain en une créature ressemblant à un gorille velu.

中文

他是一位三十岁的恋物癖者；分析以后，他的幻想明确显示为：自己被母亲的牙齿劈成两半。可以说，母亲那侵入性的船首在这里由她被咬过的乳房代表，也由他刚刚侵入的裂缝代表；这道裂缝忽然变成一个像浑身长毛的大猩猩一样的生物。

FRANÇAIS

Bref, tout un retour sur une *décomposition-recomposition*, ce que M. GIL ‐ LESPIE appelle l’angoisse de castration est rapporté à une série de *déroule ‐ ments* où intervient aussi bien la primitive exigence de la mère ou le primitif regret de la mère, et d’autre part une conception, le dois dire non démontrée, mais supposée en fin de compte, au terme de l’analyse par l’*analyste*, concep ‐ tion kleinienne, avec *identification à la fente*.

中文

简言之，整件事回到一场分解—重组。吉莱斯皮先生所谓的阉割焦虑，被联系到一系列展开上；其中既介入母亲的原初要求或原初悔恨，又介入一种克莱因式构想——它并未得到证明，只是在分析结束时由分析家最终假定出来，也就是认同于裂缝。

FRANÇAIS

Disons qu'au terme de l'article, M. GILLESPIE écrit de cette espèce d'aperçu, ou d'intuition à demi assumée, interrogative, questionnante, mais qui est vraiment à mon avis tout à fait significative du point extrême où est mené quelqu'un qui suit avec attention, je veux dire après développement dans le temps, après cette explication que seule l'analyse nous donne de ce qui se trouve au fin fond de la structure perverse :

中文

不妨说，在文章末尾，吉莱斯皮先生写下了这种半被接受、仍带询问和质疑的洞见或直觉。在我看来，它确实极有意义，因为它标明：一个人在仔细追踪——也就是沿时间展开——只有分析才能给予我们的说明以后，被带到怎样的极点；这个说明关乎倒错结构最深处的东西：

FRANÇAIS

- « *la configuration du matériel à ce moment nous conduisit à une spéculation autour du fantasme associé avec ce split ego…* »

中文

- “当时材料的构形引导我们围绕同这个分裂自我〔split ego〕相连的幻想展开思索……”

FRANÇAIS

l'*ego* « *refendu* », si nous acceptons ce terme de *refendu* dont on se sert assez volontiers pour parler de ce *splitting* sur lequel FREUD en quelque sorte a terminé son œuvre.

中文

如果我们接受 refendu 这个人们颇愿用来谈论 splitting 的术语，它就是“被重新劈开的”自我；弗洛伊德可以说正是以这个问题结束了自己的著述。

FRANÇAIS

Car, vous le savez je pense, l’article inachevé de FREUD[120] sur *Le splitting de l’ego*, la plume lui est tombée des mains si l’on peut dire et il l’a laissé inachevé. c’est cet article qui fut retrouvé après sa mort.

> [120] S. Freud : « *Le clivage du moi dans le processus de défense* », 1938, in *Résultats, Idées, Problèmes*, Tome II Paris, PUF, 1985, pp.283-286 .

中文

因为我想你们知道，弗洛伊德关于《防御过程中的自我分裂》的未竟文章，[注2]可以说写着写着笔从他手中掉了下来，所以文章没有完成；它在他去世以后才被发现。

> [注2] 西格蒙德・弗洛伊德：《防御过程中的自我分裂》（1938），载《结果、观念与问题》第 2 卷，巴黎，法国大学出版社，1985 年，第 283—286 页：http://pagesperso-orange.fr/espace.freud/topos/psycha/psysem/clivage.htm。

FRANÇAIS

Cette refente du moi a conduit M. GILLESPIE *à une spéculation autour du fantasme associé avec la refente du moi* et *l’objet refendu*. C’est le *même mot* que nous pouvons employer si nous employons ce terme. C’est le « *split ego* » et le « *split object* ».

中文

这项自我分裂引导吉莱斯皮先生围绕同自我分裂和对象分裂相连的幻想展开思索。如果采用这个术语，两处都可以使用同一个词，也就是“split ego〔分裂自我〕”与“split object〔分裂对象〕”。

FRANÇAIS

- « *Estce que l’organe génital féminin* - c’est GILLESPIE qui s’interroge - *n’est pas l’objet fendu, le split object par excellence ? Et le fantasme d’un ego, d’un split ego ne peut-il provenir d’une identification avec l’organe génital qui est une fente, le split female génital ? Je tiens compte, dit-il, que quand nous parlons de splitting de l’ego, de la refente du moi, et de l’objet correspondant, nous nous référons aux mécanismes mentaux que nous présumons au phénomène*. »

中文

- “女性生殖器——吉莱斯皮在这里自问——难道不是卓越的分裂对象〔split object par excellence〕吗？一个自我、一个分裂自我的幻想，难道不能源于对那个呈裂缝形态的生殖器、即分裂的女性生殖器〔split female genital〕的认同吗？”他又说：“我注意到，当我们谈论自我分裂以及相应的对象时，我们指的是自己推定为现象之基础的心理机制。”

FRANÇAIS

Je veux dire par là que nous faisons de la science, que nous nous déplaçons dans des *concepts scientifiques*.

中文

我的意思是，我们是在做科学，是在科学概念中移动。

FRANÇAIS

- « *…et le fantasme appartient à un niveau différent du discours* - l'ordre d'interrogation que se pose M. G*illespie* est intéressant - *néanmoins les fantasmes, les nôtres pas moins que ceux de nos patients, doivent toujours jouer un rôle dans la façon dont nous conceptualisons ces procès sous-jacents. Il nous semble, par conséquent, que le fantasme d'être soi-même fendu en deux morceaux tout comme la vulve est fendue, peut être tout à fait approprié au mécanisme mental du splitting de l'objet et de l'introjection de l'objet fendu conduisant à la refente de l'ego. C'est implicite, bien entendu, dans un tel fantasme de la vulve comme d'un objet fendu qui fut une fois intact, et la refente, splitting, est le résultat d'une attaque sadique, soit par le père, ou par soi-même.* »

中文

- “……而幻想属于不同的话语层面”——吉莱斯皮先生向自己提出的这套询问颇有意思——“尽管如此，幻想——我们的幻想不亚于患者的幻想——在我们如何把这些基础过程概念化时，必然始终发挥某种作用。因此，在我们看来，幻想自己像外阴被劈开一样裂成两块，可能十分恰当地对应于对象分裂，以及内摄分裂对象并导致自我分裂的心理机制。这样的幻想当然隐含着：外阴作为分裂对象，曾经是完整的；而分裂〔splitting〕是父亲或主体本人发动施虐攻击的结果。”

FRANÇAIS

Il est bien clair que nous nous trouvons là devant quelque chose qui, pour un esprit aussi prudent et mesuré que M. GILLESPIE, ne peut pas manquer de frapper comme quelque chose où il joue lui-même à aller à l'extrême d'une pensée *en réduisant*, en quelque sorte, *à une sorte de schéma identificatoire tout à fait primordial* ce qui peut ensuite nous servir d'explication à quelque chose qui n'est, en l'occasion, rien moins que *la structure même de la person - nalité du sujet*. Puisque *ce dont il s'agit* tout au long de cet article - il n'y a pas que ce cas à citer - c'est de ce quelque chose de si sensible et qui se décompose dans *le transfert* avec les pervers, *c'est à savoir* des *splitting* qui sont ce qu'on appellerait à l'occasion, couramment, de véritables *divisions de la personnalité.*

中文

很清楚，即使像吉莱斯皮先生这样谨慎而克制的心智，也不能不为这里的某种东西所震动：他亲自在此把一种思想推向极端，以某种方式把后来可以用来解释主体人格结构本身的东西，还原为一种完全原初的认同图式。因为贯穿这篇文章的东西——而且可以援引的不只这个病例——就是我们在同倒错者的转移中如此明显感受到、并会发生分解的东西，也就是那些有时会被日常称作真正人格分裂的 splitting。

FRANÇAIS

Plaquer en quelque sorte *la division de la personnalité* du pervers sur les deux valves d'un organe originel de la fantasmatisation, est là quelque chose qui est bien fait à l'occasion à faire sourire, voire dérouter.

中文

可以说，把倒错者的人格分裂直接贴到幻想原初器官的两片瓣膜上，确实会令人莞尔，乃至令人困惑。

FRANÇAIS

Mais à vrai dire ce que nous trouvons en effet…

中文

但说实话，我们实际发现的——

FRANÇAIS

et là ceci doit être saisi à tous les niveaux et sous des formes

extrêmement différentes de la formation de la personnalité des pervers

中文

这里必须在一切层面上、在倒错者人格形成的极其不同的形式下把握这一点——

FRANÇAIS

…c’est quelque chose que déjà nous avons indiqué par exemple dans un de nos articles[121], celui que nous avons fait à propos du cas d’André GIDE remar ‐ quablement étudié par le Professeur DELAY [122].

> [121] Jacques Lacan : « *Jeunesse de Gide ou La lettre et le désir* », in *Critique* n°131, avril 1958, ou in *Écrits*, op. cit. p.739.

> [122] Jean Delay : « *La Jeunesse d'André Gide* » (1956), Paris, Gallimard 1992.

中文

……是我们已经指出过的某个东西。例如，我们在一篇文章中已经谈到它，[注3]那篇文章处理的是德莱教授出色研究的安德烈・纪德病例。[注4]

> [注3] 雅克・拉康：《纪德的青年时代，或文字与欲望》，载《批评》第131期，1958 年 4 月；亦载《文集》，第 739 页。

> [注4] Jean Delay：《安德烈·纪德的青年时代》（1956），巴黎，伽利玛出版社，1992 年。

FRANÇAIS

C’est quelque chose aussi qui se présente comme une opposition de deux volets identificatoires. Celui lié plus spécialement à l’image narcissique de soi-même : *i(a)* d’un côté, qui est ce qui règle chez l’illustre patient dont nous avons la confidence sous mille formes dans une œuvre…

中文

这个东西也以两个认同侧翼的对立形式呈现。其中一边更具体地同自身的自恋形象 $i(a)$ 相连；在这位著名患者身上，它发挥调节作用，而一部作品以千百种形式向我们吐露了他的秘密——

FRANÇAIS

et sans doute nous devons tenir compte de la dimension de cette œuvre,

car elle ajoute quelque chose à l’équilibre du sujet

中文

我们无疑必须考虑这部作品的维度，

因为它为主体的平衡增添了某种东西——

FRANÇAIS

…mais ce n’est pas à ce propos que je veux développer pleinement ceci que je vous indique. Parce qu’après tout, le temps de l’année est près de s’achever, il faut bien donner pour la suite, lancer en avant quelques petites amorces sur ce que nous permettent d’approcher nos aperçus.

中文

……不过，我不准备借这个题目充分展开刚刚指出的东西。毕竟，这个年度临近结束；为了以后继续，我们必须先向前抛出一些小小的引线，标明这些洞见使我们能够接近什么。

FRANÇAIS

C’est *le rapport* qu’il y a dans le titre que j’ai mis au premier chef, ici particulièrement saillant, *entre justement ce que ce schéma articule*, à savoir *le désir et la lettre*. Qu’est-ce à dire, si ce n’est que c’est dans ce sens que doit être cherché à proprement parler, dans *la reconversion du désir à cette production qui s’exprime dans le symbole*, lequel n’est pas la super-réalité que l’on croit, mais essentiellement au contraire *fait de son bris, de sa décomposition en parties signifiantes*. *C’est* - disje - *dans la reconversion de l’impasse du désir dans cette matérialité signifiante que nous devons situer*, et ceci si nous vou - lons donner un sens convenable au terme, *le processus de la sublimation* comme telle.

中文

这里格外突出的，是我在标题中首先写下的关系：恰恰是这个图式所表述的东西，即欲望与文字之间的关系。这意味着什么？意味着严格说来，我们必须沿这个方向探寻：把欲望重新转换为一种在符号中表达的生产。符号不是人们以为的超现实；恰恰相反，它从根本上由符号自身的破碎、由它分解为能指性部分而构成。我说，我们必须在欲望死路重新转换进这种能指物质性的过程中定位升华本身——如果我们想给“升华”这个术语以恰当意义的话。

FRANÇAIS

Notre André GIDE, incontestablement, mérite d'être situé dans la catégorie qui nous pose le problème de l'homosexualité. Et qu'est-ce que nous voyons ?

中文

我们的安德烈・纪德无疑值得被放进向我们提出同性恋问题的范畴。我们看到什么?

FRANÇAIS

Nous voyons ce double rapport à un objet divisé en tant qu'il est le reflet de ce garçon malgracieux, voire « *disgracié* » comme s'exprimait un écrivain[123] à ce propos, que fût le petit André GIDE à l'origine. Et que dans ce rapport furtif à un objet narcissique, la présence de l'attribut phallique est essentielle.

> [123] Il s'agit d'un commmentaire de François Mauriac, à propos de Gide, repris par Jean Delay.

中文

我们看到同一个分裂对象的双重关系，因为它反映了小安德烈・纪德最初那个不讨人喜欢、甚至像一位作家所说的"失宠〔disgracié〕"男孩。[注5]在同一个自恋对象的这种隐秘关系中，阳具属性的在场至关重要。

> [注5] 这是弗朗索瓦・莫里亚克对纪德的评论，由 Jean Delay 转引。

FRANÇAIS

GIDE est homosexuel. Mais il est impossible - c'est là le mérite de cet ouvrage de l'avoir montré - il est tout à fait impossible de centrer, de concentrer la vision d'une anomalie sexuelle du sujet si nous ne mettons pas en face - ce dont lui-même a témoigné - cette formule, si - dirai-je - vous ne savez pas ce qu'est « *l'amour d'un uraniste* ».

中文

纪德是同性恋者。可是，如果我们不把这个公式、把他本人作过见证的东西放到对面，如果可以说，你们不知道“一个乌拉宁主义者的爱”是什么，就完全无法把目光集中在主体的性异常上——这部著作的贡献正在于证明了这一点。

FRANÇAIS

Et là, il s’agit de son amour pour sa femme, à savoir de cet amour hyper-idéalisé dont j’essaie sans aucune peine dans cet article de rassembler ce qui, dans le livre de DELAY, est pointé avec un très grand soin, à savoir toute la genèse par quoi cet amour pour sa femme se rattache à son rapport à la mère. Non pas seulement la mère réelle telle que nous la connaissons, mais à la mère en tant qu’elle recèle une structure dont il sait qu’il va être question maintenant de déceler la véritable nature. Une structure, dirai-je tout de suite, où la présence du mauvais objet, je dirai plus, la topographie de ce mauvais objet, est essentielle.

中文

这里所涉及的是他对妻子的爱，也就是这种高度理想化的爱。我在那篇文章中毫不费力地汇集德莱著作以极大心力指出的材料，也就是纪德爱妻的这段感情如何经由完整的发生过程，接到他同母亲的关系上。这里不仅是我们所知道的实在母亲，而且是包含着一种结构的母亲；现在必须辨明这项结构的真实本性。我立刻指出，在这个结构中，坏对象的在场——更进一步说，坏对象的拓扑——至关重要。

FRANÇAIS

Je ne peux pas m’attarder dans un long développement qui reprenne petit à petit, point par point, toute l’histoire d’André GIDE, comme son œuvre, à ses différentes étapes, a pris soin de le dégager :

中文

我不能停下来作一段漫长展开，逐步、逐点重新梳理安德烈・纪德的整个历史；他的作品已经在不同阶段用心把它揭示出来：

FRANÇAIS

- « *Mais pour dire à quel point l’instinct d’un enfant peut errer, je veux indiquer plus précisément deux de mes thèmes de jouissance : l’un m’avait été fourni* [...] *dans ce conte charmant de Gribouille, qui se jette à l’eau, un jour qu’il pleut beaucoup, non point pour se garer de la pluie, ainsi que ses vilains frères ont tenté de le faire croire, mais pour se garer de ses frères qui se moquaient. Dans la rivière, il s’efforce et nage quelque temps, puis s’abandonne ; et dès qu’il s’abandonne, il flotte ; il se sent alors devenir tout petit, léger, bizarre, végétal ; il lui pousse des feuilles par tout le corps ; et bientôt l’eau de la rivière peut coucher sur la rive le délicat rameau de chêne que notre ami Gribouille est devenu. - Absurde ! ...*

中文

- “不过，为了说明一个孩子的本能可以迷失到何种程度，我想更确切地指出自己的两个享乐主题。其中一个来自……格里布耶这个迷人的故事。有一天下着大雨，他跳进水里；不是像那些坏哥哥试图让人相信的那样，为了躲雨，而是为了躲开嘲笑他的哥哥们。他在河中努力游了一会儿，随后放弃了；一旦放弃，身体便浮起来。他感到自己变得很小、很轻、很奇怪，成了植物；叶子从他全身长

出。很快，河水便把一根纤细的橡树枝送上岸，而我们的朋友格里布耶已经变成这根树枝。——荒唐！……”

FRANÇAIS

fait s’écrier l’écrivain à son interlocuteur

中文

作家让谈话对象这样叫道。

FRANÇAIS

- *... Mais c’est bien là précisément pourquoi je le raconte ; c’est la vérité que je dis, non point ce qui me fasse honneur. Et sans doute la grand-mère de Nohant ne pensait guère écrire là quelque chose de débauchant ; mais je témoigne que nulle page d’Aphrodite ne put troubler nul écolier autant que cette métamorphose de Gribouille en végétal le petit ignorant que j’étais.* »

中文

- “……而我之所以讲它，恰恰正因为它荒唐；我说的是真话，不是什么能给我带来荣誉的事情。诺昂的老祖母当时无疑根本没想过自己写下了某种使人堕落的东西；但我可以作证：《阿芙洛狄忒》中的任何一页，都不曾像格里布耶变成植物这场变形搅乱任何学童一样，搅乱当年那个一无所知的小小的我。”

FRANÇAIS

J’ajoute pour revenir à cela, parce qu’il ne faut pas en méconnaître la dimension, l’autre exemple de ce fantasme provocateur à ses jouissances primitives qu’il nous donne :

中文

为了回到这里，我要补上他给出的另一个幻想例子；这个幻想曾引发他最初的享乐，而我们不能误认其维度：

FRANÇAIS

- « *Il y avait aussi, dans une stupide piécette de M^me^ de Ségur : « Les dîners de Mademoiselle Justine », un passage où les domestiques profitent de l'absence des maîtres pour faire bombance ; ils fouillent dans tous les placards ; ils se gobergent ; puis voici, tandis que Justine se penche et qu'elle enlève une pile d'assiettes du placard, en catimini le cocher vient lui pincer la taille ; Justine, chatouilleuse, lâche la pile ; patatras ! toute la vaisselle se brise. Le dégât me faisait pâmer.* »[124]

> [124] André Gide : « *Si le grain ne meurt* », Paris, Gallimard, Folio 1972.

中文

- “德・塞居尔夫人的一出愚蠢小戏《朱斯蒂娜小姐的晚餐》中，也有这样一段：仆人们趁主人不在家大吃大喝；他们翻遍所有橱柜，吃得不亦乐乎。随后，朱斯蒂娜弯下腰，从橱柜里取出一摞盘子；马车夫悄悄走来，在她腰上拧了一把。朱斯蒂娜怕痒，手一松；哗啦！所有餐具都摔碎了。这场破坏令我陶醉。”[注6]

> [注6] 安德烈・纪德：《如果种子不死》，巴黎，伽利玛出版社，Folio 丛书，1972 年。

FRANÇAIS

S'il vous en faut plus pour saisir le rapport, le fantasme du second avec ce quelque chose de tout à fait primordial qu'il s'agit d'articuler dans le rapport du sujet à la coupure, vous citerai-je…

中文

如果你们还需要更多东西，才能把握第二个幻想同某个完全原初之物的关系——我们必须在主体同切口的关系中表述它——那么是否还要让我举出……

FRANÇAIS

ceci est tout à fait commun devant de tels sujets

中文

这在这类主体面前完全常见——

FRANÇAIS

…qu'un des fantasmes fondamentaux dans l'initiation masturbatoire fut aussi par exemple, le fantasme d'une révélation verbale concernant plus précisément quelque chose qui est *la chose imaginée dans le fantasme*, à savoir par exemple *une initiation sexuelle* comme telle, prise comme *thème du fantasme* en tant qu'il est existant.

中文

……比如说，手淫启蒙中的一个根本幻想，也是围绕更确切地涉及幻想中想象之物的口头揭示而形成的幻想：也就是把性启蒙本身当作已经存在的幻想主题。

FRANÇAIS

Le rapport, décelé dans le premier de ces fantasmes du sujet, à quelque chose de détaché et qui progressivement fleurit, a quelque chose de remarquable pour autant qu'il nous présentifie ce quelque chose qui est démontré par cent observations analytiques, à savoir le thème maintenant tout à fait admis et

courant, l'ordre d'identification du sujet au *phallus* pour autant qu'il surgit d'une fantasmatisation d'un *objet interne à la mère,* ceci est structure commu ‐ nément rencontrée et qui pour l'instant ne fera aucune difficulté à être acceptée et reconnue comme telle par aucun analyste.

中文

主体的第一个幻想揭示了他同某种分离出来并逐渐开花之物的关系；它之所以引人注目，是因为它使一百项分析观察所证明的东西临场化。这个主题如今已经完全得到接受并十分常见：主体认同于阳具，因为阳具从对母亲内部对象的幻想化中涌现出来。这是一种经常遇到的结构；眼下没有任何分析家会难以把它作为这样的结构接受并辨认出来。

FRANÇAIS

L'important - ici nous le voyons - est manifesté comme tel dans le fantasme, pris dans le fantasme comme support de quelque chose qui représente pour le sujet une des expériences de sa vie érotique initiale d'un [...], et ce qui importe pour nous c'est de savoir plus précisément de *quelle sorte d'identification il s'agit*.

中文

重要的是——我们在这里看到——这项认同在幻想中得到如此显现；它在幻想中被当作某个东西的支撑，而这个东西为主体代表其最初色情生活中的一次……经验。对我们而言，重要的是更确切地知道：这里涉及哪一种认同。

FRANÇAIS

Nous l'avons dit, la métonymie du névrosé est essentiellement constituée par ceci : c'est qu'il ne l'est, à la limite...

中文

我们已经说过，神经症者的转喻从根本上由这一点构成：在极限上，他之所以是它——

FRANÇAIS

c’est-à-dire en un point qu’il atteindra dans la perspective fuyante de ses symptômes

中文

也就是在他的症状那不断退隐的视角中终将抵达的某个点上——

FRANÇAIS

...que pour autant qu’il ne l’a pas, le *phallus*, et c’est ce qu’il s’agit de ne pas révéler.

中文

……只是因为他没有阳具；而这正是绝不能揭露的东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que nous rencontrerons chez lui, à mesure que l’analyse progresse, une croissante angoisse de castration. Il y a dans la perversion quelque chose que nous pouvons appeler *un renversement du processus de la preuve*.

中文

也就是说，随着分析推进，我们会在他身上遇到不断增强的阉割焦虑。在倒错中，则存在某种可以称作证明过程的翻转的东西。

FRANÇAIS

Ce qui est à prouver par *le névrosé*, à savoir la subsistance de son désir, devient ici *dans la perversion* la base de la preuve. Voyez-y quelque chose comme *cette sorte de retour en honneur* dans l'analyse *que nous appelons « raisonnement par l'absurde ».*

中文

神经症者必须证明的是其欲望的存续，而它在倒错中变成了证明的基础。你们可以把它看作分析对所谓"归谬推理"的某种恢复名誉。

FRANÇAIS

Pour le pervers la conjonction se fait, qui unit en un seul terme…

中文

对倒错者而言，一项结合发生了，把如下二者合并为一个项——

FRANÇAIS

en introduisant cette légère ouverture que permet une identification à l'autre tout à fait spéciale

中文

它引入同小他者的一种十分特殊的认同所允许的那道轻微开口——

FRANÇAIS

…qui unit en un seul terme le « *il l'est* » et « *il l'a* ». Il suffit pour cela que cet « *il l'a* » soit en l'occasion « *elle l'a* », c'est-à-dire *l'objet de l'identification primitive*. Il l'aura *le phallus, l'objet d'identification primitive*, qu'il se soit - cet objet - transformé en fétiche dans un cas, ou en idole dans l'autre.

中文

……把“他是它”与“他有它”合并为一个项。为此，只须让这里的“他有它”变成“她有它”，也就是原初认同的对象拥有它。他会在原初认同的对象身上拥有阳具；这个对象在一种情形中转化为恋物，在另一种情形中转化为偶像。

FRANÇAIS

Nous avons tout l’empan entre *la forme fétichiste* de ces amours homosexuels et *la forme idolâtrique* illustrée par GIDE. Le lien est institué, si l’on peut s’exprimer ainsi, dans le support naturel.

中文

在这些同性之爱中，我们拥有从恋物形式到纪德所展示的偶像崇拜形式的全部跨度。可以说，这项联结建立在自然支撑上。

FRANÇAIS

Nous dirons que la perversion se présente comme une sorte de simulation naturelle de la coupure. C’est en cela que l’intuition de GILLESPIE est là comme un index :

中文

我们会说，倒错呈现为对切口的一种自然模拟。吉莱斯皮的直觉在这里正像一个标志：

FRANÇAIS

- ce que le sujet n’a pas, il l’a dans l’objet.

中文

• 主体没有的东西，他在对象中拥有；

FRANÇAIS

• Ce que le sujet n’est pas, son objet idéal l’est.

中文

• 主体不是的东西，他的理想对象是。

FRANÇAIS

Bref un certain rapport naturel est pris comme matière de cette fente subjective qui est ce qu’il s’agit de symboliser dans la perversion comme dans la névrose. Il est le *phallus*, en tant qu’objet interne de la mère, et il l’a dans son objet de désir. Voilà à peu près ce que nous voyons chez l’homosexuel masculin.

中文

简言之，某种自然关系被当作主体裂缝的材料；这项裂缝正是倒错与神经症都必须加以象征化的东西。倒错者是作为母亲内部对象的阳具，又在自己的欲望对象中拥有它。这大致就是我们在男同性恋者身上看到的东西。

FRANÇAIS

Chez l’homosexuelle féminine… Souvenez-vous du cas articulé par FREUD, et que nous avions ici analysé en comparaison avec *le cas de* Dora. Que se passe-t-il au tournant où la jeune patiente de FREUD se précipite dans l’idéalisation homosexuelle ? Elle est bien le *phallus*, mais comment ? En tant qu’objet interne de la mère aussi !

中文

至于女同性恋者……请记得弗洛伊德所表述、而我们曾在这里同朵拉病例比较分析的病例。当弗洛伊德的年轻患者转向同性恋式理想化时，发生了什么？她确实是阳具。但如何是它？同样是作为母亲的内部对象！

FRANÇAIS

Et ceci se voit d’une façon très nette quand au sommet de la crise, se jetant par-dessus la barrière du chemin de fer, FREUD reconnaît que dans ce *niederkom - men* [*enfanter, accoucher*] il dit qu’il y a quelque chose qui est l’identification à cet attribut maternel. Elle se fait l’être dans ce suprême effort de don à son idole qu’est son suicide.

中文

这一点在危机顶峰表现得十分清楚：她越过铁路护栏纵身跳下；弗洛伊德在这个 niederkommen〔落下；分娩〕中辨认出某种对母亲属性的认同。他把它说了出来。她在这项向偶像作出至高赠予的努力——也就是自杀——中，使自己成为这个存在。

FRANÇAIS

Elle choit comme objet, pourquoi ? Pour lui donner ce qui est l’objet de l’amour, *lui donner ce qu’elle n’a pas*, la porter au maximum de l’idéalisation, lui donner ce *phallus* objet de son adoration auquel l’amour homosexuel, pour cette personne singulière qui est l’objet de ses amours, s’identifie.

中文

她为何作为对象坠落？为了把爱之对象给予她，给予她自己没有的东西；为了把她推向理想化的顶点，给予她这个受崇拜的阳具。对这个成为她所爱对象的特殊人物而言，同性之爱正认同于它。

FRANÇAIS

Si nous essayons de porter ceci à propos de chaque cas, si nous faisons dans chaque cas un effort d'interrogation, nous retrouverons là ce que je prétends avancer comme une structure. Vous pouvez toujours la retrouver, non seulement dans la perversion, mais spécialement dans cette forme dont on objecte - *cer - tainement avec pertinence* - qu'elle est extrêmement polymorphe, à savoir l'homosexualité, surtout avec l'usage que nous donnons à ce terme d'homo - sexualité, combien de formes diverses l'expérience en effet ne nous en présente t-elle pas !

中文

如果我们尝试把这一点落实到每个病例上，如果在每个病例中都努力询问，就会重新找到我主张的这个结构。你们不仅可以始终在倒错中找到它，尤其也能在同性恋这种形式中找到；有人反驳说它具有极强的多形性——这个反驳当然切中要害。尤其考虑到我们对“同性恋”一词的用法，经验确实向我们展示了何其多样的形式！

FRANÇAIS

Mais enfin quand même, n'y aurait-il pas aussi intérêt à ce que nous situions au niveau de la perversion quelque chose qui pourrait constituer le centre comme tel de…

中文

但说到底，把某个可以构成如下东西之中心的东西安置在倒错层面，难道不会同样有益吗——

FRANÇAIS

en admettant que toutes sortes de formes périphériques intermédiaires entre la perversion et, par exemple, disons la psychose, la toxicomanie, ou telle ou telle autre forme de notre champ nosographique

中文

即使承认还存在形形色色的外围形式，处在倒错与精神病、毒瘾或我们疾病分类场域中的某种其他形式之间——

FRANÇAIS

…l’homosexualité, comparée à ce que la dernière fois par exemple nous essayions de formuler comme étant le point sur lequel le désir de désir qu’a le névrosé s’appuie, à savoir ce rapport à l’image de l’autre grâce à quoi peut s’établir tout ce jeu de substitution où *le névrosé* n’a jamais à faire la preuve de ce dont il s’agit, à savoir *qu’il est le phallus,* soit bel et bien Φ ◊ *i(a)*. Nous di ‐ rons que nous avons ici quelque chose qui est un certain rapport de l’identification primitive : I, avec *l’identification narcissique*, *spéculaire*, qui est *i(a)*.

中文

……也就是同性恋的中心？我们可以把它同上次尝试表述的神经症者“欲望着欲望”所依托之点相比较；这个点就是同小他者形象的关系。整个替代游戏由此得到建立，而神经症者从来无须证明这里所涉及的东西，也就是他是阳具；其公式正是 $\Phi \lozenge i(a)$。我们会说，这里有某种原初认同 I 同自恋性、镜像性认同 $i(a)$ 的关系。

FRANÇAIS

C’est pour autant que quelque chose existe déjà, qu’une schize est déjà dessi ‐ née…

中文

正因为某个东西已经存在，一项分裂已经得到勾勒——

FRANÇAIS

entre l’accession du sujet identificatoire, symbolique, *rapport primordial à la mère*, et des premières *Verwerfungen*

中文

它处在主体的认同性、象征性进入——即同母亲的原初关系——与最初几次拒斥〔Verwerfungen〕之间——

FRANÇAIS

…c’est pour autant que ceci s’articule à *la seconde identification imaginaire* du sujet à sa forme spéculaire, à savoir *i(a)*, c’est ceci qui est utilisé par le sujet pour symboliser ce qu’avec GILLESPIE nous appellerons *la fente*, à savoir ce en quoi le sujet intervient dans son rapport fantasmatique.

中文

……正因为它同主体对自身镜像形式的第二次想象性认同、也就是 $i(a)$ 相接，主体才会利用它象征化我们借吉莱斯皮之名所谓的裂缝，也就是主体介入其幻想关系的地方。

FRANÇAIS

Et ici *le phallus est l’élément signifiant essentiel* pour autant qu’il est ce qui surgit de la mère comme symbole de son désir :

中文

在这里，阳具是根本的能指性要素，因为它从母亲那里涌现为其欲望的象征：

FRANÇAIS

- ce désir de l’Autre qui fait l’effroi du névrosé,

中文

• 这项大他者的欲望令神经症者惊恐；

FRANÇAIS

• ce désir où il se sent courir tous les risques,

中文

• 他感到自己在其中冒着一切风险；

FRANÇAIS

…c’est cela qui fait le centre autour de quoi va s’organiser toute la construction du pervers.

中文

……它正是倒错者的全部建构将围绕其组织起来的中心。

FRANÇAIS

Et pour autant, ce désir de l’Autre est bien ce que l’expérience nous montre aussi dans son cas, de plus reculé, de plus difficile d’accès. C’est cela même qui fait la profondeur et la *difficulté* de ces analyses qui nous ont été permises :

中文

即便如此，经验仍向我们表明，在倒错者的病例中，大他者的这项欲望也位于最深处，最难抵达。这恰恰造成了我们得以进行的这类分析的深度与困难：

FRANÇAIS

• du primitif accès qui a été donné par la voie de l’expérience infantile,

中文

• 最初的入口由儿童经验这条道路提供；

FRANÇAIS

• des constructions et des spéculations spécialement liées aux primitives identifications objectales.

中文

• 还有同最初的对象认同特别相关的建构与思索。

FRANÇAIS

Bien évidemment GIDE se fut-il offert - *à ses dépens* - rien ne dit que l’entre - prise *eut pu être menée assez loin*. GIDE ne s’est pas offert à l’exploration analytique.

中文

显然，即使纪德愿意把自己交出来——也要由他承担代价——也没有什么能保证这项工作可以推进得足够远。纪德没有把自己交给分析探察。

FRANÇAIS

Pourtant, si superficielle qu’en fin de compte soit une analyse qui ne s’est développée que dans la dimension dite sublimée, nous avons sur ce point d’étranges indications. Et je crois que personne à ma connaissance n’a donné

son prix à ce petit trait qui apparaît comme une singularité de comportement qui signe presque de son accent symptomatique ce dont il s'agit, à savoir l'au-delà du personnage maternel, ou plus exactement son intérieur, son cœur même. Car *ce cœur de l'identification primitive* se retrouve au fond de la structure du sujet pervers lui-même.

中文

不过，一项只在所谓升华维度中展开的分析无论归根到底多么表浅，我们在这个点上仍得到了一些奇特指示。据我所知，没有人给予一个小特征应有的重视；它作为一种行为奇点显现，几乎以其症状性重音为这里所涉之物签名，也就是母亲人物的彼岸——或者更准确地说，是她的内部、她的心脏本身。因为原初认同的这个核心可以在倒错主体自身的结构深处重新找到。

FRANÇAIS

Si dans le névrosé, le désir est *à l'horizon* de toutes ses demandes longuement déployées et littéralement *interminables*, on peut dire que le désir du pervers est *au cœur* de toutes ses demandes. Et si *nous le lisons dans son déroulement* in - contestablement noué autour d'exigences esthétiques, rien ne peut pourtant plus frapper que, je dirais, la modulation des thèmes autour desquels il se succède.

中文

如果说，在神经症者那里，欲望处于他一切长期铺陈、切实没完没了的要求的地平线上，那么可以说，倒错者的欲望处在他一切要求的核心。如果我们沿其展开去读，它无疑系结在种种美学要求周围；但最能令人震动的，仍是这些要求依次围绕其出现的各项主题如何变化调制。

FRANÇAIS

Et vous vous apercevez que ce qui apparaît dès les premières lignes, ce sont les rapports du sujet avec une vision morcelée, un kaléidoscope qui occupe les six ou sept premières pages du volume. Comment ne vous sentez-vous pas porté au plus lointain de l'expérience morcelante ? Mais il y a plus : la notion, la perception qu'il prend à tel moment et qu'il articule lui-même en ceci *qu'il y a sans doute*, dit-il, *la réalité et les rêves, mais qu'il y a aussi « une seconde réalité »*.

中文

你们会发现，作品最初几行显现的就是主体同一幅碎片化视野的关系；一只万花筒占据了全卷最初六七页。你们怎会不由此被带到碎片化经验的最远处？还不止如此：在某个时刻，他获得并亲自表述了一项观念、一种知觉；他说，无疑有现实，也有梦，但还有“第二现实”。

FRANÇAIS

Et plus loin encore…

中文

再往后——

FRANÇAIS

c’est là que je veux en venir, c’est le plus minuscule des indices,

mais chacun sait que pour nous ce sont ceux-là qui sont les plus importants

中文

这正是我要抵达的地方；它是最微小的线索，

但人人都知道，对我们来说最重要的正是这类线索——

FRANÇAIS

…il nous raconte *l’histoire dite* « *du nœud dans le bois d’une porte* ». Dans le bois de cette porte, quelque part à Uzès, il y a un trou parce qu’un nœud a été extrait. Et ce qu’il y a au fond :

中文

……他向我们讲述所谓“门板木节的故事”。在于泽斯某处的一扇门上，因为一块木节被取走，木头里留下了一个洞。洞的深处有什么？

FRANÇAIS

- « *C’est une petite bille* - lui dit-on - *que votre papa a glissée là quand il avait votre âge* »[125].

> [125] André Gide, op. cit : « *Vous voulez savoir ce que c’est ? me dit Rose, tandis qu’elle mettait le couvert, car j’étais tout occupé à entrer mon petit doigt*
>
> *dans le trou, pour prendre contact avec l’objet. – C’est une bille que votre papa a glissée là quand il avait votre âge, et que, depuis, on n’a jamais pu retirer.* »

中文

- 有人告诉他：“是一颗小弹珠；您父亲在您这个年纪时把它塞了进去。”[注7]

> [注7]　安德烈・纪德，同上：“‘您想知道那是什么吗？’萝丝摆餐具时问我；那时我正专心把小指伸进洞里，想接触那个对象。‘那是您父亲在您这个年纪时塞进去的一颗弹珠，从那以后再也没人能把它取出来。’”

FRANÇAIS

Et il nous raconte, pour l’admiration des amateurs de « *caractères* », qu’à partir de ces vacances, il passe un an à se laisser pousser l’ongle du petit doigt pour l’avoir assez long à la prochaine rencontre pour aller extraire cette petite bille dans le trou de bois. Ce à quoi il parvient en effet, pour n’avoir plus ensuite dans la main qu’un objet grisâtre qu’il aurait honte de montrer à quiconque. Moyennant quoi - je crois qu’il le dit - il le remet à sa place, coupe son petit ongle, et n’en fait confidence à personne - sauf à nous, la postérité qui va immortaliser cette histoire.

中文

他又告诉那些“性格”爱好者一件令其赞叹的事情：从那次假期开始，他花整整一年留长小指指甲，好让它在下次相遇时长得足够长，能够从木洞中把那颗小弹珠取出来。他确实成功了；但随后留在手里的只是一个灰扑扑的对象，他羞于向任何人展示。因此——我想他是这样说的——他把它放回原处，剪掉小指甲，对谁也没有吐露秘密——除了我们，也就是终将使这个故事不朽的后人。

FRANÇAIS

Je crois qu’il est difficile de trouver une meilleure introduction à la notion rejetée dans une magnifique [...] tout est d’une persévérance de quelque chose

qui nous présente la figure de la forme sous laquelle se présente le rapport du sujet pervers avec l'objet interne, un objet qui est au cœur de quelque chose. Le rapport de cet objet comme tel, en tant que c'est la dimension *imaginaire* du désir, dans l'occasion du désir de la mère, d'ordre primordial, qui vient jouer le rôle décisif, le rôle symbolisateur, central, qui permet de considérer qu'ici, au niveau du désir, le pervers est identifié à *la forme imaginaire du phallus*.

中文

我认为，很难找到更好的引子，让我们把握一种被抛入辉煌……中的观念；这里的一切都显示出某种执着，并向我们呈现倒错主体同内部对象之关系的形态：这个对象位于某个东西的核心。作为这样的对象，它同欲望之想象性维度——在这里是原初秩序中母亲的欲望——发生关系；正是这个维度发挥决定性的、居于中心的象征化作用，使我们可以认为：在欲望层面，倒错者认同于阳具的想象形式。

FRANÇAIS

C'est là ce sur quoi la prochaine fois nous ferons notre dernière leçon sur le désir, cette année.

中文

下一次，也就是我们今年关于欲望的最后一课，将以此为主题。

第27课 · 1er Juillet 1959

FRANÇAIS

Nous arrivons à la fin de cette année que j'ai *consacrée*, à mes risques et périls tout autant qu'aux vôtres, à cette question du *désir* et de son interprétation. Vous avez pu voir en effet que c'est sur la question de la place du désir dans l'économie de l'expérience analytique que je suis resté sans en bouger, parce que je pense que c'est de là que doit partir toute interprétation particulière d'aucun désir. Cela n'a pas été - cette place - facile à cerner.

中文

我们来到本年度的终点；我冒着自己的风险，也同样冒着你们的风险，把这一年献给了欲望及其解释的问题。你们确实已经看到，我始终停留在欲望于分析经验经济中所处的位置这个问题上，一步也没有离开；因为我认为，任何具体欲望的一切解释都必须从这里出发。这个位置并不容易圈定。

FRANÇAIS

C'est pourquoi aujourd'hui je voudrais simplement, en un mot de conclusion, vous indiquer les grands termes, les points cardinaux par rapport auxquels se situe ce que nous sommes arrivés cette année, j'espère, à vous faire sentir, de l'importance de la précision à donner à cette *fonction du désir* comme tel.

中文

所以，今天我只想用几句结语向你们指出一些大项和基本方位；相对于它们，我希望自己已经让你们在今年感受到：必须赋予欲望功能本身以精确规定，这件事何其重要。

FRANÇAIS

Vous le savez, la moindre expérience que vous pouvez avoir des travaux analytiques modernes, et spécialement de ce qui est constitué par exemple par une observation d’analyse, vous montrera comme trait constant…

中文

你们知道，只要对现代分析研究稍有经验，尤其是读过哪怕一份分析病例观察，就会看到一项恒常特征——

FRANÇAIS

je parle d’une observation quelconque qu’on se plait à communiquer au moment analytique

que nous vivons et qui commence déjà il y a une vingtaine d’années

中文

我指的是任何一份人们乐于在我们所处的分析时代交流的病例观察；

这个时代大约在二十年前便已开始——

FRANÇAIS

…ce sont des cas qu’on appelle, par rapport aux névroses typiques de l’ancienne littérature, des « *caractères névrotiques* », des cas limites quant à la *névrose*.

中文

……相对于旧文献中的典型神经症，这些病例被称作“神经症性性格”，或者神经症的边缘病例。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous rencontrons dans le mode d’abord du sujet ? J’en ai lu un certain nombre ces derniers temps, histoire de faire le point, où en est la cogitation analytique concernant ce qui fait l’essentiel du progrès impliqué par l’expérience. Eh bien en gros, on peut dire qu’avec une surprenante constance, l’état actuel des choses, c’est-à-dire au moment d’analyse où nous sommes, est dominé - de quelque côté qu’elle prenne ses mots d’ordre - par *la relation d’objet*. Elle converge vers *la relation d’objet*.

中文

我们在接近主体的方式中遇到什么？近期我读了不少这类病例，想借此弄清楚：分析思考面对经验所带来的根本进展，究竟走到了哪里。大体上可以说，当前的情况以惊人的恒定性表明：无论分析在我们此刻所处的阶段从哪一边取得口号，它都受对象关系支配，并向对象关系汇聚。

FRANÇAIS

Ce qui sous cette rubrique, se rattache à l’expérience kleinienne se présente, après tout, plus comme *un symptôme* que comme un centre de diffusion, je veux dire une zone où a été particulièrement approfondi tout ce qui s’y rapporte. Mais foncièrement, l’un quelconque des autres centres d’organisation de la pensée analytique qui structurent la recherche, n’en est pas tellement foncièrement éloigné.

中文

在这个名目下同克莱因经验相连的东西，说到底更像一项症状，而不太像一个扩散中心；我的意思是，它是一个特别深入研究相关一切的地带。不过，从根本上说，其他任何一个组织分析思想并安排研究的中心，也没有离它多么遥远。

FRANÇAIS

Car *la relation d'objet* vient à dominer toute la conception que nous nous faisons du progrès de l'analyse. Ce n'est pas là une observation qui soit des moins frappantes de celles qui s'offrent à nous en cette occasion. Néanmoins dans le concret d'une observation rapportée aux fins d'illustration d'une structure quelconque, auquel se situe le champ de notre objet nosologique, l'analyse paraît se poursuivre pendant un certain temps sur une ligne de ce que l'on pourrait appeler de « *normativation moralisante* ».

中文

因为对象关系最终支配了我们对分析进程的全部设想。这是在眼前机会中呈现给我们的最引人注目的观察之一。然而，在一份为了说明某种结构而报告的具体病例观察中——我们的疾病分类对象场域便位于那里——分析仿佛会沿一条可以称作"道德化规范塑造"的路线进行一段时间。

FRANÇAIS

Je ne dis pas que c'est dans ce sens que se passent directement les interventions de l'analyste - c'est selon le cas - mais c'est dans cette perspective que l'analyste lui-même prend ses repères. La façon même dont il articule les particularités de la position du sujet par rapport à ce qui l'entoure, à cet objet, seront toujours ceux d'une appréciation de *cette appréhension de l'objet* par le sujet qu'il a en analyse, et les déficiences de *cette appréhension de l'objet* en fonction d'une normale supposée de cette approche de l'autre comme tel.

中文

我不是说分析家的干预会直接沿这个方向发生——它因病例而异——而是说，分析家本人在这个视角中取得坐标。他表述主体相对于周围环境、相对于对象的位置特征时，始终会评估受分析主体如何把握对

象；并以某种假定的正常模式——即正常接近小他者本身的方式——来衡量这种对象把握的缺陷。

FRANÇAIS

Où en somme, il nous sera montré que l’esprit de l’analyste s’arrête essentiellement sur les dégradations de cette dimension de l’Autre qui, en somme, est repéré comme étant à tout instant méconnu, oublié, déchu dans le sujet de sa propre condition de sujet autonome indépendant, de l’Autre pur, de l’Autre absolu. C’est tout ! C’est un repérage qui en vaut un autre pour ce qui y est pris essentiellement, qui est d’accorder dans toute vie pléniaire, cette appréciation de l’autre dans son autonomie, son relief.

中文

归根到底，我们会看到，分析家的心智主要停留在大他者这个维度的种种退化上：主体每时每刻都误认、遗忘并贬落大他者，使之失去作为自主、独立主体，作为纯粹大他者和绝对大他者的自身条件。仅此而已！这是一种不比别种坐标更坏的坐标；它主要抓住的是：在一切完整生活中，应当承认小他者的自主性与立体性。

FRANÇAIS

Ce qui est frappant ce n’est pas tellement cela pourtant...

中文

然而，真正惊人的倒不太是这一点——

FRANÇAIS

avec tous les présupposés culturels que cela implique, c’est un ralliement implicite

à ce qu’on peut appeler un système de valeurs qui, pour être implicite, n’en est pas moins là présent

中文

尽管它包含全部文化预设，是对一套可以称作价值体系的隐含归附；

这套体系即便隐而不显，仍然确实在场——

FRANÇAIS

...ce qui est frappant c’est, si l’on peut dire, la précipitation d’un certain tournant qui est qu’après avoir, avec le sujet, longuement élaboré les insuffisances de son appréhension affective quant à l’autre, nous voyons en général…

中文

……真正惊人的是，可以说，某个转折突然加速发生。分析同主体经过长期工作，阐明他在情感上把握小他者的不足以后，我们通常会看到——

FRANÇAIS

soit que cela traduise directement je ne sais quel tournant de l’analyse concrète, soit simplement que ce soit par une sorte de hâte à résumer ce qui paraît à l’analyste les derniers termes de l’expérience

中文

无论这直接反映了具体分析中某个我不知道的转折，还是仅仅因为分析家急于概括自己眼中经验的最终项——

FRANÇAIS

…nous voyons toute une articulation essentiellement moralisante de l'obser - vation tomber en quelque sorte brusquement à une sorte d'étage inférieur et trouver ce dernier terme de référence dans une série d'identifications extrêmement primitives : celles qui - de quelque façon qu'on les intitule - se rapprochent toujours plus ou moins de cette notion des bons et des mauvais objets, internes, introjectés, ou externes, externalised, projetés.

中文

……病例观察中整套根本具有道德化色彩的表述忽然像是跌落到一个较低楼层，并在一系列极其原始的认同中找到最终参照。无论怎样命名，这些认同总会多少接近好对象与坏对象的观念；它们或者是内部的、被内摄的，或者是外部的、被外在化和投射的。

FRANÇAIS

Il y a toujours quelque penchant kleinien dans cette référence aux expériences d'*identification primordiale*. Et le fait que *ce soit masqué dans d'autres occa - sions* par la mise en valeur des derniers ressorts auxquels sont attribuées *les fixations*…

中文

对这些原初认同经验的援引总有某种克莱因式倾向。在另一些场合，分析家突显被认为造成固着的最终动力，从而把这项倾向掩盖起来——

FRANÇAIS

qu'on les appelle à cette occasion dans des termes plus anciens, dans des termes de référence instinctuelle, dans des rapports par exemple à un sadisme oral comme ayant profondément infléchi la relation œdipienne

中文

此时，人们用更古老的术语、用本能参照来命名它们；例如，认为口腔施虐深刻改变了俄狄浦斯关系——

FRANÇAIS

…et que le sujet motive en dernier ressort cet accident du drame œdipien, *l'identification œdipienne*, c'est toujours à quelque chose du même ordre qu'il s'agit de se référer au dernier terme.

中文

……主体又用它来解释俄狄浦斯戏剧中的这个意外、这项俄狄浦斯认同；但归根到底，所援引的始终是同一类东西。

FRANÇAIS

C'est à savoir ces identifications dernières où nous rapportons en somme tout le développement du *drame subjectif*, que ce soit dans *la névrose*, voire dans *les perversions*.

中文

也就是那些被我们用来归结主体戏剧全部发展的终极认同，无论是在神经症中，还是甚至在倒错中。

FRANÇAIS

C'est à savoir ces identifications qui laissent dans une *ambiguïté* profonde la notion même de la subjectivité.

中文

也就是那些使主体性概念本身留在深刻歧义中的认同。

FRANÇAIS

Le sujet y apparaît *essentiellement* comme *identification à* ce qu'il peut consi ‐ dérer comme étant de lui-même, *plus ou moins*. Et la thérapeutique se présente comme un *réarrangement* de ces identifications au cours d'une expérience [...] qui prend son principe dans *une référence à la réalité*, dans ce que le sujet a en somme à accepter ou à refuser de lui-même, dans quelque chose qui dès lors prend un aspect qui peut sembler être extrêmement hasardeux pour ce qu'en fin de compte cette *référence à la réalité* n'est rien d'autre qu'une réalité.

中文

主体在其中主要表现为对某个他可以或多或少视作自身之物的认同。治疗则表现为在一次以现实参照为原则的经验中，重新安排这些认同：主体归根到底必须接受或拒绝自身的哪些东西。由此一来，事情显得极其冒险，因为到头来，这个现实参照无非是某一种现实。

FRANÇAIS

Et la réalité supposée par l'analyste en fin de compte, qui revient sous une forme encore plus implicite cette fois, encore plus masquée cette fois, peut être tout à fait scabreuse, surtout impliquer une normativité idéale, qui est à proprement parler celle des idéaux de l'analyste, comme étant la mesure dernière à quoi est sollicité de se rallier la conclusion du sujet qui est une conclusion identificatoire :

中文

分析家最终假定的现实，这一次又以更加隐含、更加掩蔽的形式返回；它可能相当棘手，尤其可能包含一种理想规范性——严格说来就是分析家的理想。它充当最终尺度，要求主体把自己的结论归附于它；而主体的结论是一项认同结论：

FRANÇAIS

« *Je suis en fin de compte ce que je reconnais être en moi, le bon et le bien; j'aspire à me conformer à une normativité idéale qui, pour cachée, pour im - plicite qu'elle soit, est quand même celle qu'après tant de détours je reconnais pour m'être désignée* ».

中文

“归根到底，我就是自己在内心辨认为良好与善的东西；我渴望遵循一种理想规范。无论它多么隐蔽、多么含蓄，终究就是我经过如此多绕行以后，认出曾被指给自己的那套规范。”

FRANÇAIS

Par une subtile - plus subtile qu'une autre mais en fin de compte non différente - *action suggestive*, se trouve être ici dans ce rapport, l'action, l'interaction, analysée. Ce que je m'efforce d'indiquer ici dans ce discours que j'ai poursuivi devant vous cette année, c'est en quoi cette expérience…

中文

在这项关系中，分析行动、互动通过一种微妙的暗示行动——它比另一种暗示更微妙，但归根到底并无不同——得到分析。我在今年向你们持续展开的论述中，努力指出的是：这项经验——

FRANÇAIS

pour s'être ainsi organisée par *une sorte de glissement progressif à partir de l'indication freudienne primordiale*

中文

它通过一种从弗洛伊德原初指示开始的逐步滑移，形成了这样的组织——

FRANÇAIS

…est une expérience qui recèle en elle de façon de plus en plus masquée la question qui, je crois, est la question essentielle sans laquelle il n’y a pas de juste appréciation de notre action analytique, et qui est celle de *la place du dé - sir*.

中文

……如何以越来越掩蔽的方式把一个问题藏在自身之中。我认为，如果缺少这个根本问题，就不可能正确评估我们的分析行动；它就是欲望的位置。

FRANÇAIS

Le désir, tel que nous l’articulons, a cet effet de ramener au premier plan de notre intérêt…

中文

我们所表述的欲望，会把某个概念重新带回我们的关注前景——

FRANÇAIS

d’une façon - elle - non ambiguë, mais vraiment cruciale

中文

它的方式并不含糊，而是真正具有决定性——

FRANÇAIS

…la notion de ce à quoi nous avons affaire qui est d’une subjectivité. Le désir est-il ou non subjectivité ? Cette question n’a pas attendu l’analyse pour être posée. Elle est là depuis toujours, depuis l’origine de ce qu’on peut appeler l’expérience morale. Le désir est à la fois subjectivité…

中文

……也就是我们所面对之物作为一种主体性的概念。欲望究竟是不是主体性？这个问题并没有等待分析才被提出。它一直都在那里，从所谓道德经验的起源开始便已存在。欲望既是主体性——

FRANÇAIS

il est ce qui est au cœur même de *notre subjectivité*, ce qui est le plus essen ‐ tiellement sujet

中文

它位于我们主体性的核心，是最根本地身为主体的东西——

FRANÇAIS

…il est en même temps quelque chose qui est aussi le contraire, qui s’y oppose comme une résistance, comme *un paradoxe*, comme *un noyau rejeté*, comme *un noyau réfutable*.

中文

……同时又是某种相反的东西；它像一种抵抗、一个悖论、一枚遭排斥的核心、一枚可以反驳的核心那样同主体性对立。

FRANÇAIS

C’est à partir de là, j’y ai insisté plusieurs fois, que toute l’expérience éthique s’est développée dans une perspective au terme de laquelle nous avons la for ‐ mule *énigmatique* de SPINOZA que :

中文

正是从这里出发——我已经屡次坚持这一点——整个伦理经验沿着一条最终抵达斯宾诺莎如下谜样公式的道路发展：

FRANÇAIS

- « *Le désir - cupidita - est l'essence même de l'homme…* » [*fin de la partie IV de l'« Éthique »*]

中文

- “欲望——cupiditas——就是人的本质……”〔《伦理学》第四部分结尾〕

FRANÇAIS

Énigmatique pour autant que *sa formule laisse ouverte ceci* : si ce qu'il définit est bien ce que nous désirons ou ce qui est désirable, il laisse ouverte la question de savoir si cela ou non se confond. Même dans l'analyse, la distance entre ce qui est *désiré* et ce qui est *désirable* est pleinement ouverte. C'est à partir de là que l'expérience analytique s'instaure et s'articule.

中文

它之所以谜样，是因为这个公式留下了一项开放问题：它所界定的究竟是我们所欲望的，还是可欲望的；二者是否重合，仍然悬而未决。即使在分析中，被欲望者与可欲望者之间的距离也完全敞开。分析经验正是从这里建立并展开。

FRANÇAIS

Le désir n’est pas simplement exilé, repoussé au niveau de l’action et du principe de notre servitude - ce qu’il est jusque-là - il est interrogé comme étant la clef même, ou le ressort en nous, de toute une série d’actions et de comportements qui sont compris comme représentant le plus profond de notre vérité.

中文

欲望不再只是在行动层面被放逐和排斥，也不再只是我们的受奴役原则——迄今为止它一直如此。人们开始询问欲望，把它视作我们内部一整套行动和行为的钥匙或动力；这些行动与行为被理解为代表着我们真理最深的部分。

FRANÇAIS

Et c’est là le point maximum, le point d’acmé d’où à chaque instant l’expé - rience tend à redescendre. Est-ce à dire, comme on a pu le croire pendant longtemps, que ce *désir* dont il s’agit est pur et simple recours à *un jaillisse - ment vital ?* Il est bien clair qu’il n’en est rien puisque dès le premier épellement de notre expérience, ce que nous voyons c’est qu’à mesure même que nous approfondissons ce *désir*, nous le voyons moins se confondre avec cet *élan pur et simple*.

中文

这里是最高点，是经验每时每刻都倾向于从中重新下降的顶点。这是否意味着，正如人们长久以来所相信的那样，这里所涉的欲望仅仅诉诸生命的喷涌？显然绝非如此；因为从我们第一次逐字拼读经验开始，便会看到：越是深入这种欲望，它便越少同这种纯粹冲力重合。

FRANÇAIS

Il se décompose, il se désarticule en quelque chose qui se présente comme toujours plus distant d'un rapport harmonique. Nul désir ne nous apparaît dans la remontée régressive que constitue l'expérience analytique. Plus, il nous apparaît comme un élément *problématique*, dispersé, polymorphe, contradic - toire et pour tout dire, bien loin de toute coaptation orientée.

中文

它分解开来，脱离原有的连接，呈现得同和谐关系越来越远。在分析经验构成的退行性回溯中，没有任何一个欲望如此向我们显现；不仅如此，它还表现为一种成问题的、散乱的、多形的、彼此矛盾的要素；总之，远离一切具有方向的契合。

FRANÇAIS

C'est donc à cette expérience du désir qu'il s'agit de nous référer comme à quelque chose que nous ne saurions quitter sans l'approfondir, au point que nous ne puissions donner quelque chose qui nous fixe sur son sens, qui nous évite de nous détourner de ce qu'il y a là d'absolument original, d'absolument irréductible.

中文

所以，我们必须参照这种欲望经验；必须把它不断深化，直到能够给出某个帮助我们确定其意义的东西，避免自己偏离其中绝对原创、绝对不可还原的部分。在此以前，我们不能离开它。

FRANÇAIS

Tout, bien sûr, dans la façon dont - je l'ai dit... - s'articule l'expérience analytique, est fait - ce sens du désir - pour nous le voiler. Ce dégagement des voies vers l'objet dans *l'expérience de transfert* nous montre en quelque sorte

que le négatif de ce dont il s'agit, *l'expérience de transfert* si nous la définissons comme une expérience de *répétition* obtenue par une *régression* elle-même dépendante d'une frustration laisse de côté le rapport fondamental de cette frustration à la demande. Il n'y en a pourtant pas d'autre dans l'analyse.

中文

当然，分析经验的整个表述方式——我已经说过——都倾向于向我们遮蔽这种欲望意义。在转移经验中清理通向对象的道路，以某种方式向我们展示了所涉之物的负片。如果我们把转移经验界定为一种通过退行取得的重复经验，而退行本身又依赖一次受挫，那么这项界定会把受挫同要求的根本关系搁置一旁。然而，在分析中根本没有别的受挫。

FRANÇAIS

Et seule cette façon d'articuler les termes nous permettra de voir que la demande régresse parce que la demande élaborée, telle qu'elle se présente, dans l'analyse, reste sans réponse. Mais d'ores et déjà, une analyse, par une voie détournée, s'engage dans la réponse pour guider l'analysé vers l'objet ! D'où il sort toutes sortes d'incroyables idées dont un des exemples que j'ai eu à critiquer bien des fois est constitué par ce « *réglage de la distance* » dont j'ai parlé.

中文

只有这种表述各项术语的方式，才能让我们看到：要求之所以退行，是因为经过展开、以分析中的面貌出现的要求仍未得到回应。可是，分析已经通过一条迂回道路开始作出回应，把受分析者引向对象！由此产生种种不可思议的观念；我已屡次批评的一个例子，就是自己谈过的这种“距离调节”。

FRANÇAIS

Parce que peut-être jouet-il plus un rôle ici dans le contexte français, ce réglage de la distance de l'objet qui, si je puis dire, à soi tout seul montre assez dans quelle sorte d'impasse contradictoire s'engage dans une certaine voie l'analyse quand elle se centre étroitement sur *la relation d'objet*.

中文

这种对象距离调节或许在法国语境中扮演着更大的角色；可以说，它本身已经充分表明：分析一旦狭隘地以对象关系为中心，便会沿某条道路走进何种自相矛盾的死路。

FRANÇAIS

Pour autant qu'assurément tout rapport…

中文

因为任何关系——

FRANÇAIS

quel qu'il soit, de quelque façon que nous devions en supposer la normale

中文

无论是什么关系，无论我们必须以何种方式假定它的正常形态——

FRANÇAIS

…semble bien présupposer le maintien - quoi qu'on en dise - d'une certaine distance, et qu'à vrai dire nous pouvons reconnaître là *une espèce d'application courte* et à la vérité prise à contre sens, de quelques considérations sur *la rela - tion du stade du miroir*, sur *le rapport narcissique* en tant que tel, qui ont constitué chez des auteurs qui ont mis au premier plan la référence de « *l'action*

analytique », qui leur a servi de bagage théorique à une époque où ils n'ont pas pu en situer la place dans des références plus larges.

中文

……无论人们怎样说，似乎都预设保持某种距离。说实话，我们可以在这里认出：人们短路式地应用了某些关于镜像阶段关系和自恋关系本身的考察，而且实际上把它们倒过来使用了。这些考察曾为一些把"分析行动"参照置于首位的作者提供理论行李；当时，他们还无法在更广泛的参照中定位其位置。

FRANÇAIS

En fait toute espèce de référence de l'expérience analytique a quelque chose qui, au dernier terme, s'appuierait sur la prétendue réalité de l'expérience analytique prise comme mesure, comme étalon de ce qu'il s'agit de *réduire* dans *la relation transférentielle*.

中文

事实上，分析经验的任何一种参照，只要最终依托于所谓分析经验的现实，把它当作尺度和标尺，用来衡量必须在转移关系中还原的东西——

FRANÇAIS

Tout ce qui aussi mettra, dans la place *complémentaire* de cette action de *ré - duction analytique*, une…

中文

……只要同时把一种如下程度的自我扭曲，安置在这种分析还原行动的补充位置上——

FRANÇAIS

• plus ou moins poussée,

中文

• 或多或少得到推进；

FRANÇAIS

• plus ou moins analysée,

中文

• 或多或少经过分析；

FRANÇAIS

• plus ou moins critiquée

中文

• 或多或少受到批评——

FRANÇAIS

…distorsion du *moi* avec la notion de cette distance en référence à cette distorsion du *moi*, en référence à ce qui subsiste dans ce *moi,* de possible allié de la réduction de l’analyse à une « *réalité* ».

中文

……并参照这种自我扭曲来理解距离概念，参照这个自我中仍可能同把分析还原成一种“现实”结盟的部分——

FRANÇAIS

Tout ce qui s’organise dans ces termes ne fait que restaurer cette séparation du médecin et du malade sur quoi est fondée toute une nosographie classique, ce qui en soi n’est nullement une objection, mais aussi l’inopérance d’une thérapeutique subjective qui est celle de la psychothérapie préanalytique livrant, si l’on peut dire, à la norme omnipotente du jugement du médecin ce dont il s’agit dans *l’expérience* du patient, faisant du rapport du médecin au patient ceci, à savoir la soumettant à une structuration subjective qui est celle d’un semblable assurément, mais d’un semblable engagé dans l’erreur, avec tout ce que ceci comporte de *distance* (*précisément !*) et de méconnaissance impossible à réduire.

中文

……凡是以这些术语组织起来的东西，都只是在恢复医生与患者的分离，而整个古典疾病分类学便建立在这项分离之上。这本身绝不构成反驳；但它也恢复了分析前心理治疗那种主体治疗的无效性。可以说，这类治疗把患者经验中的问题交给医生判断这项全能规范，使医患关系服从如下主体结构：患者当然是同类，却是一个陷入错误的同类；这会带来一切距离——恰恰是距离！——以及无法还原的误认。

FRANÇAIS

Ce que l’analyse instaure est une structuration intersubjective qui se distingue strictement de la précédente en ceci que quelque qu’éloigné que puisse être le sujet, patient, de nos normes…

中文

分析建立的是一种主体间结构；它同前一种结构截然不同，因为无论作为患者的主体距离我们的规范多么遥远——

FRANÇAIS

et ceci jusqu’aux limites de la psychose, de la folie

中文

甚至抵达精神病与疯狂的边界——

FRANÇAIS

…nous le supposons pas comme ce *semblable* auquel nous sommes liés par des liens de charité, *de respect de notre image*.

中文

……我们都不会把他假定为那个因慈善纽带、因对我们自身形象的尊重而同我们相连的同类。

FRANÇAIS

Sans doute est-ce là une relation qui a son fondement quant à ce quelque chose :

中文

这无疑是一种具有自身基础的关系，因为它——

FRANÇAIS

- qui constitue un progrès assurément,

中文

- 确实构成一项进步；

FRANÇAIS

- qui a constitué un progrès,

中文

- 曾经构成一项进步；

FRANÇAIS

- et un progrès historique dans la façon de se comporter vis-à-vis du malade mental.

中文

- 而且是我们对待精神病患者之方式的一项历史进步。

FRANÇAIS

Mais le pas qui ressort *décisif*, instauré par l'analyse : est-ce que nous le considérons *essentiellement* de sa nature, dans son rapport avec lui, comme *un sujet parlant*, c'est-à-dire comme tel, pris - alors exactement comme nous, quelle que soit sa position - dans *les conséquences et les risques* d'un rapport à [...] ? Ceci suffit à changer du tout au tout nos rapports à ce sujet passif dans l'analyse car à partir de ceci, le désir se situe au-delà du sentiment d'une poussée obscure et radicale comme telle.

中文

但分析建立的决定性步骤究竟是什么？是否在于：从根本性质上、在我们同他的关系中，把他视作一个说话主体？也就是说，无论他处在什么位置，都同我们完全一样被卷入同……之关系的后果与风险中。单这一点便足以彻底改变我们同分析中这个被动主体的关系；因为从这里开始，欲望便位于某种晦暗、根本冲力本身的感受彼岸。

FRANÇAIS

Car si nous considérons cette poussée, la pulsion, le cri, cette poussée ne vaut pour nous, n’existe, n’est définie, n’est articulée par FREUD que comme prise dans une séquence temporelle d’une nature spéciale : cette séquence que nous appelons *la chaîne signifiante* et dont les propriétés, les incidences sur tout ce à quoi nous avons affaire comme poussée, comme pulsion, sont que cette poussée elle la déconnecte essentiellement de tout ce qui la définit et la situe comme vitale, elle la rend essentiellement séparable de tout ce qui l’assure dans sa consistance vivante.

中文

因为，如果我们考察这种冲力、驱力、呼喊，便会发现：这项冲力之所以对我们有效，之所以存在并得到界定，弗洛伊德之所以表述它，只因为它被纳入一种性质特殊的时间序列，也就是我们所谓的能指链。能指链对我们作为冲力和驱力所面对的一切产生如下性质与影响：它从根本上把冲力同一切将之界定并定位为生命性的东西断开，使它同一切保证其活生生连贯性的东西从根本上可以分离。

FRANÇAIS

Elle rend possible - comme l’articule dès le départ la théorie freudienne - que *la poussée* soit séparée de sa *source* même, de son *objet*, de sa *tendance* si l’on

peut dire. Elle-même elle est séparée d'ellemême puisqu'elle, elle est essentiellement reconnaissable dans cette tendance même, qu'elle est sous une forme inverse. Elle est *primitivement*, *primordialement* décomposable, dé - composée pour tout dire en *une décomposition signifiante*.Le désir n'est pas cette séquence.

中文

正如弗洛伊德理论从一开始便阐明的，能指链使冲力可以同其源泉本身、同其对象、乃至所谓的倾向相分离。冲力甚至同它自身相分离，因为它恰恰可以在这项倾向本身的反向形式中得到辨认。它最初、原初地可以分解；归根到底，已经分解成一项能指性分解。欲望并不是这个序列。

FRANÇAIS

Il est un repérage du sujet par rapport à cette séquence où il se reflète dans la dimension du désir de l'Autre. Prenons un exemple, prenons-le sous la forme la plus primitive de ce qui nous est offert par l'expérience analytique, le rapport du sujet avec le nouveau venu dans la constellation familiale.

中文

欲望是主体相对于这个序列的定位；主体在其中把自身反映在大他者欲望的维度里。让我们举一个例子，采用分析经验以最原始形式呈现给我们的东西：主体同家庭星丛中新来者的关系。

FRANÇAIS

Ce que nous appelons « *une agression* » dans cette occasion n'est pas une agression, c'est un souhait de mort, c'est-à-dire, si inconscient que nous le supposions, c'est quelque chose qui s'articule : « *qu'il meure !* » et c'est

quelque chose qui ne se conçoit que dans le registre de l’articulation, c’est-à-dire là où les signifiants existent.

中文

我们在这个场合所谓的“攻击”并非攻击，而是一项死亡愿望。也就是说，无论我们假定它多么无意识，它都表述成某个东西：“让他死！”只有在表述的语域中、也就是在能指存在的地方，才能设想这项愿望。

FRANÇAIS

C’est pour autant que c’est en termes signifiants, si primitifs que nous les supposions, que l’agression vis-à-vis du semblable rival, que l’agression du semblable rival s’articule. Le petit semblable se livre à des agressions, les mordille, les pousse, voire les rejette hors de l’enceinte où ils peuvent accéder à leur nourriture.

中文

正因为针对竞争同类的攻击、或者说竞争同类所发出的攻击，以一些无论我们假定多么原始的能指术语得到表述，小小的同类才会展开攻击：咬他们、推他们，甚至把他们赶出能够取得食物的范围。

FRANÇAIS

Le passage de la rivalité *primitive* dans l’inconscient est lié au fait que quelque chose de si rudimentaire que nous le supposions, s’articule, qui n’est pas essentiellement différent de par sa nature de l’articulation parlée « *qu’il meure !* » Et c’est pour cela que ce « *qu’il meure !* » peut rester par en dessous du « *qu’il est beau !* » ou du « *je l’aime* » qui est l’autre discours qui se superpose au précédent.

中文

原始竞争之所以转入无意识，同某种无论被我们假定多么粗陋、仍得到表述的东西相关；它的性质同口头表述“让他死！”并没有根本差别。正因如此，这句“让他死！”才能始终潜伏在“他真漂亮！”或“我爱他”的下方；后一种话语叠加在前一种话语之上。

FRANÇAIS

C’est *dans l’intervalle de ces deux discours* que se situe ce à quoi nous avons affaire comme *désir*. C’est dans l’intervalle que se constitue, si vous voulez, ce que la dialectique kleinienne a articulé comme étant le *mauvais objet*, et dont nous voyons comment peuvent venir converger la pulsion rejetée d’une part, et l’*objet introjecté* dans une ambiguïté pareille.

中文

我们作为欲望而面对的东西，正位于这两段话语的间隔中。你们若愿意，克莱因辩证法所谓的坏对象也构成于这个间隔中；我们看到，被排斥的驱力与被内摄的对象如何能够在同一项歧义中汇聚。

FRANÇAIS

Néanmoins c’est de la façon dont se structure ce rapport dans l’intervalle, *cette fonction imaginaire* en tant qu’elle est appendue, qu’elle attient aux deux chaînes de discours, *la chaîne refoulée* et *la chaîne patente*, manifeste, c’est ici que nous sommes appelés essentiellement à préciser ce qu’il convient de soulever dans l’articulation pour savoir à quel niveau se situe le désir.

中文

不过，问题在于这项关系如何在间隔中形成结构：这个想象性功能悬挂并依附于两条话语链——被压抑之链与公开、显现之链。我们在这

里首先被要求准确指出：必须在表述中提起什么，才能知道欲望位于哪个层面。

FRANÇAIS

Le désir, vous avez pu à telle ou telle occasion penser, suggérer, que j'en donne ici une conception phallocentrique. Bien sûr il est tout à fait évident que le *phallus* y joue un rôle absolument essentiel, mais comment véritablement comprendre cette fonction du *phallus* si ce n'est *à l'intérieur des repères on*‐*tologiques* qui sont ceux qu'ici nous essayons d'introduire ! Le *phallus*, com‐ment concevoir l'usage qu'en fait M^me^ Mélanie KLEIN ?

中文

在某些场合，你们或许曾想过、甚至暗示过：我在这里给出了欲望的一种阳具中心论构想。当然，阳具在其中发挥着绝对根本的作用；但如果不把它放在我们尝试引入的本体论坐标内部，又怎能真正理解阳具的这项功能？又该怎样设想梅兰妮・克莱因夫人对阳具的使用？

FRANÇAIS

Je veux dire au niveau le plus premier, le plus archaïque de l'expérience de l'enfant. C'est à savoir au moment où l'enfant, pris dans telles ou telles difficultés du développement qui peuvent être à l'occasion sévères, au premier tournant, M^me^ Mélanie KLEIN lui interprétera ce petit jouet qu'il manipule et qu'il va faire toucher tel autre élément de la partie du jeu avec lequel l'expérience s'instaure, en lui disant : « *Ceci est le pénis de papa.* »

中文

我的意思是，在儿童经验最初、最古老的层面。当儿童陷入成长中的某种困难——有时会非常严重——时，在第一个转折处，梅兰妮・克

莱因夫人便会解释儿童摆弄的一件小玩具；他正要让玩具碰到游戏中另一项使经验得以建立的要素，而她会告诉他：“这是爸爸的阴茎。”

FRANÇAIS

Il est de fait que *n'importe qui* ne peut pas ne pas rester - au moins s'il vient du dehors - dans une telle expérience, quelque peu interloqué par la hardiesse parfaitement brutale de l'*intervention*. Mais plus encore, par le fait qu'en fin de compte, cela prend ! Je veux dire que le sujet peut dans certains cas sûrement résister, mais s'il résiste, c'est bien assurément - comme Mélanie KLEIN n'en doute pas elle-même - que *quelque chose* est là en jeu dont il n'y a nullement lieu de désespérer quant à la compréhension future.

中文

事实上，任何人——至少任何从外部接触这项经验的人——都不能不为这项干预完全直率的大胆稍感错愕。更令人惊讶的是，它归根到底竟然奏效！我的意思是，主体在某些情形下当然可能抗拒；但若有抗拒，梅兰妮・克莱因本人丝毫不怀疑：这里确实有某个东西正在发挥作用，而且完全没有理由对将来理解它感到绝望。

FRANÇAIS

Et Dieu sait si elle se permet à l'occasion…

中文

而且天知道，她有时何等容许自己——

FRANÇAIS

on m'a rapporté des expériences, toutes vues du dehors mais rapportées d'une façon très fidèle

中文

有人向我讲过一些经验；它们全都从外部看去，却得到十分忠实的转述——

FRANÇAIS

…d'insister !

中文

……坚持下去！

FRANÇAIS

Il est clair que *le symbole phallique* entre dans le jeu à cette période ultra-précoce comme si le sujet n'attendait que cela. Que M^me^ Mélanie KLEIN, à l'occasion, justifie ce *phallus* comme étant le modèle d'un simple mamelon plus maniable et plus commode, nous pouvons voir là comme une singulière pétition de principe.

中文

很清楚，阳具符号在这个极早时期进入游戏，仿佛主体一直只等着它。梅兰妮・克莱因夫人有时会为这个阳具辩护，说它不过是一个更易操作、更方便的乳头模型；我们可以从中看到一项奇特的窃取论点。

FRANÇAIS

Ce qui dans notre registre, dans notre vocabulaire reste, et justifie une pareille intervention, ne peut s'exprimer qu'en ces termes : c'est que le sujet n'accepte – en tout cas, c'est manifeste – cet objet…

中文

在我们自己的语域与词汇中，仍能保留下来并为这种干预辩护的东西，只能用下面的术语来表达：显而易见，主体之所以接受这个对象——

FRANÇAIS

dont il n’a dans la plupart des cas que l’expérience la plus indirecte

中文

在大多数情形中，他只有对这个对象最为间接的经验——

FRANÇAIS

…que comme *signifiant* : et que c’est comme *signifiant* que l’incidence de ce *phallus* se justifie de la façon la plus claire.

中文

……只因为它是能指；而这个阳具的影响之所以最清楚地得到辩护，也正因为它是能指。

FRANÇAIS

Si le sujet le prend pour tel à l’âge où il est, peut-être la question reste indiscernable. Mais assurément si Mélanie KLEIN le prend, cet objet - qu’elle le sache ou qu’elle ne le sache pas – c’est parce qu’elle n’en a pas de meilleur comme signifiant du désir en tant qu’il est *désir du désir de l’Autre*.

中文

主体是否在这个年龄就把它当作能指，问题也许仍不可辨明。但可以肯定，梅兰妮·克莱因之所以采用这个对象——无论她是否自知——是因为没有比它更好的能指，可以表示欲望作为大他者欲望之欲望。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose que le *phallus* signifie…

中文

如果阳具意指某个东西——

FRANÇAIS

je veux dire, lui, dans la position du signifiant c’est justement cela, c’est *le dé - sir du désir de l’Autre*. Et c’est pour cela qu’il va prendre sa place privilégiée au niveau de l’objet.

中文

我的意思是，它在能指位置上意指的东西——恰恰就是大他者欲望之欲望。正因如此，它会在对象层面取得特权位置。

FRANÇAIS

Mais je crois que bien loin de nous en tenir à cette « *position phallocentrique* », comme ceux–ci s’expriment…

中文

不过，我认为，我们根本不会像某些人的说法那样停留在这种“阳具中心论立场”上——

FRANÇAIS

ceux qui s’en tiennent à l’apparence de ce que je suis en train d’articuler

中文

那些人只停留在我所阐明之物的表面——

FRANÇAIS

…ceci nous permet de voir où est *le véritable problème*.

中文

……这反而使我们能够看到真正的问题在哪里。

FRANÇAIS

Le véritable problème est celui-ci : c’est que l’objet auquel nous avons affaire depuis l’origine concernant le désir :

中文

真正的问题是：从一开始，我们在欲望问题上所面对的对象——

FRANÇAIS

- loin d’être à aucun degré cet objet préformé,

中文

- 远非任何程度上的预成对象；

FRANÇAIS

- cet objet de la satisfaction instinctuelle,

中文

- 远非本能满足的对象；

FRANÇAIS

- *cet objet destiné à satisfaire*, dans je ne sais quelle préformation vitale, *le sujet comme son complément instinctuel*,

中文

- 远非在某种我不知道的生命预成中，注定把主体作为其本能补足物而加以满足的对象——

FRANÇAIS

…*l'objet du désir* n'est absolument pas distinct de ceci : *il est le signifiant du désir du désir*.

中文

……欲望对象同下述东西绝无区别：它是欲望之欲望的能指。

FRANÇAIS

L'objet comme tel - l'*objet(a),* si vous voulez, du graphe - *c'est comme tel le désir de l'Autre* en tant - dirais-je – qu'il parvient - si le mot a un sens - *à la connaissance d'un sujet inconscient*. C'est-à-dire qu'il est, bien sûr par rapport à ce sujet, dans la position contradictoire : *la connaissance d'un sujet incons - cient*.

中文

作为这样的对象——你们若愿意，就是图表中的对象 a——就是大他者的欲望本身；如果这个词有意义，可以说，它抵达了一个无意识主体的认识。当然，相对于这个主体，它因而处在一个自相矛盾的位置：无意识主体的认识。

FRANÇAIS

Ce qui n’est point impensable mais c’est quelque chose d’ouvert. Ceci veut dire que, s’il parvient à quelque chose du sujet inconscient, il y parvient en tant qu’il est vœu de le reconnaître, qu’il est signifiant de sa reconnaissance. Et c’est cela que cela veut dire : que *le désir n’a pas d’autre objet que le signifiant de sa reconnaissance*.

中文

这并非不可思议，而是一个开放问题。它意味着，如果这个对象抵达无意识主体的某个部分，它是作为承认主体的愿望而抵达，是作为主体之承认的能指而抵达。这句话的意思正在这里：欲望除了其承认的能指以外，没有别的对象。

FRANÇAIS

Le caractère de *l’objet* en tant qu’il est *l’objet du désir*, nous devons donc aller le chercher là où l’expérience humaine nous le désigne, nous l’indique sous sa forme la plus paradoxale, j’ai nommé ce que nous appelons communément « *le fétiche* », ce quelque chose qui est toujours plus ou moins implicite dans tout ce qui fait communément les objets d’échanges inter-humains, mais là sans doute masqué par le caractère régulier ou régularisé de ces échanges.

中文

所以，我们必须到人类经验向我们标示并指出对象作为欲望对象之特征最为悖谬的形式那里寻找。我指的是我们通常所谓的“恋物”。在通常构成人际交换对象的一切东西中，它总以或多或少隐含的方式存在；只是这些交换的规则性或规范化特征无疑把它掩盖起来。

FRANÇAIS

On a parlé du côté fétiche de la marchandise, et après tout il n’y a pas là quelque chose qui soit simplement un fait d’*homophonie*. Je veux dire par « *homophonie* », il y a bien une communauté de sens dans l’emploi du mot fétiche mais, pour nous, ce qui doit mettre au premier plan l’*accent* que nous devons conserver concernant *l’objet du désir*, c’est ce quelque chose qui le définit d’abord et avant tout comme étant emprunté au matériel signifiant.

中文

人们已经谈过商品的恋物面向；说到底，这里并非只有同音这个事实。所谓“同音”，是说“恋物”一词的不同用法确实共享某种意义；但对我们而言，必须在欲望对象问题上保持于前景的重音是：首先而且首要地界定它的，是它取自能指材料。

FRANÇAIS

« *J’ai vu le Diable l’autre nuit…*

中文

“前夜，我看见魔鬼……

FRANÇAIS

dit quelque part Paul-Jean TOULET,

中文

保罗-让・图莱在某处这样写道：

FRANÇAIS

…et dessous sa pelure…

il dépassait ses deux… »

中文

……在他的皮囊下面……

他的两只……伸了出来……”

FRANÇAIS

Cela se termine par :

中文

结尾是：

FRANÇAIS

« Ils ne tombent pas tous, tu vois,

Les fruits de la Science! »[126]

> [126] Paul-Jean Toulet : « *Les Contrerimes* », Paris, Gallimard 1999. « *Il dépassait ses deux*... » ne figure pas dans le poème...

中文

“你看，它们并非全都会坠落，

知识之树的果实！”[注1]

> [注1] Paul-Jean Toulet：《逆韵诗》，巴黎，伽利玛出版社，1999 年。拉康插入的“他的两只……伸了出来”并不见于原诗：http://www.florilege.free.fr/toulet/les_contrerimes.html#50。

FRANÇAIS

Eh bien, qu’ils ne tombent pas tous aussi pour nous à cette occasion, et que nous nous apercevions que ce qui importe n’est pas tellement ces fruits cachés que le mirage présente au désir, que précisément la pelure.

中文

那么，愿它们这次对我们来说也不会全都坠落；愿我们看见：重要的并不那么是幻景呈给欲望的那些隐藏果实，恰恰是那层皮囊。

FRANÇAIS

Le *fétiche* se caractérise en ceci qu’il est la pelure, le bord, la frange, la fanfreluche, la chose qui cache, la chose qui tient précisément en ceci que rien n’est plus désigné *pour la fonction de signifiant de ce dont il s’agit, à savoir du désir de l’Autre*.

中文

恋物的特征在于：它是皮囊、边缘、饰边、花边，是遮蔽之物；它的全部作用恰恰在于，没有什么比它更被指定来承担这里所涉之物的能指功能，也就是大他者的欲望。

FRANÇAIS

C’est-à-dire *ce à quoi* a affaire l’enfant primitivement, dans son rapport au sujet de la demande, c’est à savoir *ce qu’il est en dehors de la demande*, ce désir de

la mère que comme tel il ne peut déchiffrer, sinon de la façon la plus virtuelle, à travers ce signifiant que nous, analystes, quoique nous fassions dans notre discours, nous rapporterons à cette commune mesure, à ce point central de la partie signifiante qu'est à l'occasion le *phallus*. Car il n'est rien d'autre que *ce signifiant du désir du désir*. Le désir n'a pas d'autre objet que le signifiant de sa reconnaissance.

中文

也就是说，儿童最初在同要求主体的关系中面对的是：后者在要求之外是什么，是他无法解读的母亲欲望本身；他至多只能透过一个能指，以最为潜在的方式加以解读。无论我们分析家在自己的话语中怎么做，都会把这个能指归到同一个公度、归到能指游戏的中心点上；在这里，这个中心点就是阳具。因为阳具无非是欲望之欲望的能指。欲望除了其承认的能指以外，没有别的对象。

FRANÇAIS

Et c'est dans ce sens qu'il nous permet de concevoir ce qui se passe, ce dont nous sommes nous-mêmes les dupes quand nous nous apercevons que dans ce rapport sujet-objet, au niveau du désir, le sujet est passé de l'autre côté.

中文

正是在这个意义上，它使我们能够设想发生了什么；当我们发现在欲望层面的主体—对象关系中，主体已经转到另一边时，我们自己也受到蒙骗。

FRANÇAIS

Il est passé au niveau du *(a)*, pour autant justement qu'à ce dernier terme, il n'est plus lui-même que *le signifiant* de cette reconnaissance, il n'est plus que *le signifiant du désir du désir*.

中文

主体已经转到 (a) 的层面，因为最终，他本人也不再是什么别的东西，只是这项承认的能指，只是欲望之欲望的能指。

FRANÇAIS

Mais justement ce qu'il importe de maintenir, c'est l'opposition à partir de laquelle cet échange s'opère, à savoir le groupement S en face de *a,* S◊*a* …

中文

但重要的恰恰是维持这项交换赖以发生的对立，也就是 a 对面的 $\mathcal{S}$ 组合：$\mathcal{S} \lozenge a$——

FRANÇAIS

d'un sujet sans aucun doute imaginaire mais au sens le plus radical, en ce sens qu'il est le pur sujet de la déconnexion, de la coupure parlée, en tant que la coupure est la scansion essentielle où s'édifie la parole

中文

这个主体无疑是想象性的，却是在最根本的意义上如此：他是断连的纯粹主体，是言说切口的纯粹主体；切口则是言语借以建立的根本节拍——

FRANÇAIS

…le groupement, dis-je, de ce sujet avec un *signifiant* qui est quoi ?

中文

……我说，这个主体同一个能指的组合。这个能指是什么？

FRANÇAIS

Qui n'est rien d'autre que le signifiant de l'être à quoi est confronté le sujet en tant que cet être est lui–même marqué par le signifiant. C'est-à-dire que le *a*, l'objet du désir, dans sa nature est un *résidu*, est un *reste*. Il est le *résidu* que laisse l'être auquel le sujet parlant est confronté comme tel, à toute demande possible. Et c'est par là que l'objet rejoint le *réel*. C'est par là qu'il y participe. Je dis le *réel*, et non pas la réalité, car la réalité est constituée par tous licols que le symbolisme humain, de façon plus ou moins perspicace, passe au cou du *réel* en tant qu'il en fait les objets de son expérience.

中文

它无非是主体所面对之存在的能指，因为这个存在本身受到能指的标记。也就是说，a、欲望对象，就其性质而言是一项残余、一件剩余物。它是说话主体作为这样的主体，在一切可能要求面前同存在相遇以后留下的残余。对象正是由此接上实在并参与其中。我说的是实在，而不是现实；因为现实由人类象征活动以或多或少敏锐的方式套在实在脖子上的一切笼头构成，象征活动借此把实在变成经验的对象。

FRANÇAIS

Remarquons : le propre des objets de l'expérience, c'est précisément de laisser de quelque côté - comme dirait Monsieur DE LA PALICE - tout ce qui dans l'objet y échappe. C'est pour cela que, contrairement à ce qu'on croit, « *l'ex - périence* », la prétendue *expérience* est *à double tranchant*. C'est à savoir que quand vous vous fixez sur *l'expérience* pour résoudre une situation historique par exemple, les chances sont tout aussi grandes d'erreur et de faute grave que du contraire, pour la très simple raison que par définition, *si vous vous fixez sur l'expérience*, c'est justement par là que *vous méconnaissez l'élément nouveau* qu'il y a dans la situation.

中文

请注意：经验对象的特性，恰恰是像拉帕利斯先生会说的那样，把对象中逃离经验的一切留在某一边。正因如此，同人们所相信的相反，“经验”、所谓的经验是一把双刃剑。比如，你们若盯住经验来解决一项历史情势，犯错和酿成严重错误的概率同相反结果一样大。理由十分简单：按照定义，当你们盯住经验时，恰恰会因此误认情势中的新要素。

FRANÇAIS

L’objet dont il s’agit, pour autant qu’il rejoint le *réel*, y participe en ceci que le *réel* s’y présente justement comme *ce qui résiste à la demande*, ce que j’ap - pellerai l’*inexorable*. *L’objet du désir* est l’*inexorable* comme tel, *et s’il rejoint le réel*…

中文

只要这里所涉的对象接上实在，它便通过下述方式参与其中：实在恰恰作为抵抗要求之物、作为我所谓的不可通融者而呈现。欲望对象就是不可通融者本身；如果它接上实在——

FRANÇAIS

ce *réel* auquel j’ai fait allusion au moment où nous faisions l’analyse de SCHREBER

中文

我们分析施雷伯时，我曾提到这个实在——

FRANÇAIS

…c’est sous cette forme du *réel* qu’il incarne le mieux, cet *inexorable*, cette forme du *réel* qui se présente en ceci *qu’il revient toujours à la même place*. Et c’est pour cela que nous en avons vu le prototype dans les astres curieusement.

中文

……那么，它最出色地体现这个不可通融者的，便是实在的如下形式：它总是回到同一个位置。正因如此，颇为奇特的是，我们在星辰那里看到了它的原型。

FRANÇAIS

Comment expliquerait-on autrement la présence, à l’origine de l’expérience culturelle, de cet intérêt pour l’objet vraiment le moins intéressant qui existe pour quoi que ce soit de vital, c’est à savoir les étoiles ? La culture et la position du sujet comme tel dans le domaine du désir…

中文

否则应当怎样解释：在文化经验起源处，人们为什么会对一种同任何生命攸关之事都最没有关系的对象——也就是星星——产生这种兴趣？文化，以及主体本身在欲望领域的位置——

FRANÇAIS

pour autant que ce désir s’instaure, s’instituent foncièrement dans *la structure symbolique* comme telle

中文

因为这种欲望从根本上建立并创设于象征结构本身——

FRANÇAIS

…ceci s’explique par ceci : que de toute la réalité, c’est le plus purement *réel* qui soit.

中文

……其解释在于：在全部现实中，星辰是最纯粹地属于实在的东西。

FRANÇAIS

À partir d’une seule condition, c’est que le berger dans sa solitude, celui qui le premier commence à observer ceci, qui n’a là d’autre intérêt que d’être repéré comme revenant toujours à la même place, il le repère par rapport à ce avec quoi il s’institue radicalement comme objet, par rapport à une forme, aussi primitive que vous pouvez la supposer, de fente qui permette de le repérer quand il revient à cette même place.

中文

但有一个条件：孤独的牧人——最先开始观察星辰的人——面对它唯一的兴趣，就是把它辨认为始终回到同一个位置；而他必须相对于某种东西来辨认它，也就是相对于他借以从根本上把它建立为对象的东西：一条无论被你们假定多么原始的裂缝，使他能够在星辰回到同一位置时辨认它。

FRANÇAIS

Voici donc où nous en arrivons, c’est à poser ceci que *l’objet du désir* est à définir foncièrement comme *signifiant*. Comme signifiant d’un rapport qui lui même est un rapport en quelque sorte indéfiniment répercuté. Le désir, s’il est *le désir du désir de l’Autre*, s’ouvre sur l’énigme de ce qu’est le désir de l’Autre comme tel.

中文

所以，我们抵达了这里：必须设定，欲望对象从根本上应当被界定为能指，是某项关系的能指；这项关系自身又以某种方式无限回响。如果欲望是大他者欲望之欲望，它便向大他者欲望本身究竟是什么这个谜敞开。

FRANÇAIS

Le désir de l’Autre comme tel est articulé et structuré foncièrement dans le rapport du sujet à la parole, c’est-à-dire dans la déconnexion de tout ce qui est chez le sujet vitalement enraciné. Ce désir, c’est le point central, le point pivot de toute l’économie à laquelle nous avons affaire dans l’analyse.

中文

大他者的欲望本身，从根本上在主体同言语的关系中得到表述和结构化，也就是在主体身上一切具有生命根基之物的断连中得到结构化。这项欲望是我们在分析中所面对的整个经济的中心点和枢轴点。

FRANÇAIS

À ne pas en montrer la fonction, nous sommes amenés nécessairement à ne trouver de repères que dans ce qui est symbolisé effectivement sous le terme de *réalité*, réalité existante, de contexte social. Et il semble dès lors que nous mé ‐ connaissions *une autre dimension* en tant pourtant qu’elle est *introduite* dans notre expérience, qu’elle est *réintégrée* dans l’expérience humaine, et spécia ‐ lement par le freudisme comme quelque chose d’absolument essentiel.

中文

如果不展示它的功能，我们必然只能在真正以现实之名得到象征化的东西——即现存的社会语境现实——中寻找坐标。于是，我们仿佛误

认了另一个维度，尽管它已经作为绝对根本之物被引入我们的经验，并尤其由弗洛伊德主义重新整合进人类经验。

FRANÇAIS

Ici prennent leur valeur les faits sur lesquels je me suis maintes fois appuyé de ce à quoi aboutit dans l’analyse toute intervention qui tend à écraser l’expérience transférentielle par rapport à ce qu’on appelle cette réalité si « *simple* », *cette réalité actuelle de la séance analytique*.

中文

我曾屡次依托一些事实；任何试图参照这种如此“简单”的现实、分析会谈当前的现实而压扁转移经验的干预，最终在分析中造成的后果，正是在这里取得意义。

FRANÇAIS

Comme si cette réalité n’était pas l’artifice même ! À savoir *la condition* dans laquelle le plus *normalement* - et pour cause car c’est ce que nous en attendons - doit se produire, de la part du sujet, *tout ce que nous avons* sans aucun doute *à reprendre* mais certainement pas à réduire à aucune réalité qui soit immédiate.

中文

仿佛这个现实不是人为设置本身！也就是如下条件：主体的一切表现正应以最为正常的方式在其中产生——理由很清楚，因为我们期待的正是这一点。我们无疑必须重新处理主体带来的一切，但绝不能把它还原为任何直接现实。

FRANÇAIS

Et c’est pourquoi maintes fois j’ai insisté, sous différentes formes, sur le caractère commun de ce qui se produit chaque fois que *les interventions de l’analyste* - d’une façon trop insistante, voire trop brutale - prétendent prouver, dans cette réactualisation d’une relation objectale considérée comme typique dans la réalité de l’analyse, ce qui se produit avec une constante dont je dois dire que, si maintes observations en témoignent, il ne semble pas que les analystes en aient toujours fait l’identification.

中文

正因如此，我曾以不同形式屡次强调一种共同特征：每当分析家的干预以过度坚持、甚至过于粗暴的方式，声称要在分析现实中一段被视作典型的对象关系之重新现实化里证明某个东西时，这项特征便会恒常出现。许多病例观察都为此作证，但必须说，分析家似乎并不总能辨认出它。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, pour nous en tenir à quelque chose qui a fait l’objet ici de notre critique, la fameuse *observation* qui est dans le *Bulletin des analystes belges* auquel je me suis référé une fois[127], je m’y réfère à nouveau pour autant que j’y trouve un recoupement remarquable dans un des articles de GLOVER précisément, qui est celui autour duquel lui-même essaie déjà de poser la fonction de la perversion en relation avec le système de la réalité du sujet.

> [127] Ruth Lebovici : « *Perversion transitoire au cours d'un traitement psychanalytique* », in Bulletin d'activité de l'Association des psychanalystes de Belgique, n°25, pp.1-17, 118 rue Froissart Bruxelles,R.L. Cf. note 112, séance du 03-06-1959.

中文

无论如何，让我们仍以先前在这里批评过的东西为限：我曾经援引《比利时精神分析家协会活动简报》中的著名病例观察，[注2]现在再

次援引它，因为我在格洛弗的一篇文章中发现了一项醒目的交叉印证；在那篇文章中，他本人已经尝试相对于主体的现实系统来设定倒错的功能。

> [注2] Ruth Lebovici：《精神分析治疗过程中的临时倒错》，载比利时精神分析家协会《活动简报》第 25 期，第 1—17 页，布鲁塞尔 Froissart 街 118 号；另参见 1959 年 6 月 3 日课程注释。

FRANÇAIS

On ne peut qu'être frappé de ceci, c'est que si c'est pour autant que l'analyste femme… J'ai visé la première observation puisque c'est elle qui en est l'auteur, à propos des fantasmes du sujet, c'est-à-dire fantasmes que le sujet élabore de coucher avec elle, *elle lui répond* textuellement ceci :

中文

下面这一点不能不令人震动。女分析家——我针对第一份病例观察，因为作者就是她——面对主体的幻想，也就是主体同她上床的幻想，逐字这样回答他：

FRANÇAIS

- « *Vous vous faites peur d'une chose dont vous savez que cela n'arrivera jamais.* ».

中文

- “你在拿一件自己明知永远不会发生的事情吓唬自己。”

FRANÇAIS

Tel est le style dans lequel se présente l’intervention analytique marquant à cette occasion quelque chose qu’il n’y a pas lieu de qualifier, concernant les motivations personnelles de l’analyste dans cette occasion.

中文

分析干预便以这种风格出现；它在这里标记了某种没有必要从分析家个人动机角度加以定性的东西。

FRANÇAIS

Sans aucun doute, elles sont justifiées pour lui par quelque chose *pour l’ana - lyste*. Et l’analyste était une analyste qui a été contrôlée par quelqu’un qui est précisément *quelqu’un* auquel j’ai déjà fait allusion dans mon discours d’au - jourd’hui, nommément concernant la thématique de la distance [Bouvet].

中文

毫无疑问，这些动机在她看来有某种对分析家的正当理由。这位分析家接受过另一个人的督导；我在今天的论述中已经提到过此人，具体是在距离主题上〔布韦〕。

FRANÇAIS

Il est clair que, quoi que ce soit que représente une telle intervention de panique par rapport à l’analyse, on essayera de la justifier dans une juste appréhension de « *la réalité* », à savoir des rapports des objets en présence.

中文

很清楚，无论这样一项惊慌式干预对分析而言意味着什么，人们都会试图用正确把握“现实”——即在场对象之间的关系——来为它辩护。

FRANÇAIS

Il est certain que le rapport est décisif et que c’est immédiatement après ce style d’intervention que se déclenche ce qui fait *l’objet de la communication*, à sa ‐ voir ce rejet, cette espèce de surjet brutal chez le sujet…

中文

可以肯定，这项关系具有决定性；恰恰就在这种干预以后，《病例报告》所讨论的东西被触发了，也就是主体的这项排斥、这种突然覆盖上去的粗暴增生——

FRANÇAIS

chez un sujet qui peut-être n’est pas très bien qualifié au point de vue *diag ‐ nostic*, qui nous a semblé assurément *plus proche d’ébauches d’illusions paranoïdes que* vraiment de ce qu’on a fait, c’est à savoir *d’une phobie*

中文

从诊断角度看，这个主体也许没有得到很好的界定；在我们看来，他显然更接近偏执性幻觉的初步形态，而非作者所说的恐惧症——

FRANÇAIS

…ce sujet vient en effet absolument hanté par une honte d’être trop grand, et il y a là toute une série de thèmes proches de la dépersonnalisation auxquels on ne saurait donner trop d’importance.

中文

……事实上，这个主体前来时完全受一种羞耻感萦绕：他为自己长得太高而羞耻。这里还有一整套近似人格解体的主题；无论怎样强调都不为过。

FRANÇAIS

Ce qui est certain c’est que c’est une néo-formation.

中文

可以肯定，这是一个新生构造。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs l’objet de l’observation - ce n’est pas nous qui le disons - de voir ce sujet se livrer à ce qu’on appelle la « *perversion transitoire* », c’est-à-dire : se ruer vers le point géographique où il a trouvé les circonstances particulièrement favorables à l’observation à travers une fente, des personnes - spécialement féminines - dans un cinéma, alors qu’elles sont en train de satisfaire leurs besoins urinaires.

中文

此外，观察本身——并非我们这样说——要展示的，就是这个主体投身于所谓的“临时倒错”：他冲向某个地理地点；在那里，他发现条件格外适合从一道裂缝窥视电影院里正在满足排尿需要的人，尤其是女人。

FRANÇAIS

Cet élément qui jusque-là n’avait tenu aucune place dans la symptomatologie, ne nous paraît intéressant que pour la raison qu’à la page 494 de l’*International Journal, vol.* XIV*, octobre* 1933*, partie* 4*, The relation of perversion formation to the development of reality-sense*, c’est-à-dire l’article de GLOVER sur les fonctions de la perversion, en présence d’un sujet très voisin du précédent…

中文

这个要素此前在症状学中从未占有任何位置。它在我们看来之所以有趣，只因为在 1933 年 10 月《国际精神分析杂志》第 14 卷第 4 部分第

494 页所载《倒错形成同现实感发展的关系》中，也就是格洛弗讨论倒错功能的文章中，面对一个同前述患者十分相近的主体——

FRANÇAIS

en ce sens que lui, GLOVER, le diagnostique plutôt paranoïde, mais que nous le rattacherions, nous, inversement assez volontiers à une phobie

中文

格洛弗把他更多地诊断为偏执型，而我们反过来相当愿意把他联系到恐惧症——

FRANÇAIS

…GLOVER, en raison d'interventions sans aucun doute analogues, réalise, produit, une mise en scène analogue d'une explosion perverse transitoire et occasionnelle. Il n'y a pas une différence essentielle entre ces deux cas.

中文

……格洛弗由于无疑相似的干预，实现并产生了一次同样的临时、偶发性倒错爆发的场景化。这两个病例之间没有根本差别。

FRANÇAIS

Et ce sur quoi par exemple j'ai mis l'accent dans le discours sur la *Fonction de la parole et le champ du langage* [128], c'est à savoir l'*intervention* d'Ernest KRIS concernant sa crainte phobique du plagiat, qui explique qu'il [son patient] n'est pas un plagiaire du tout, moyennant quoi l'autre se rue au–dehors et demande un plat de cervelles fraîches, pour la plus grande joie de l'analyste qui y voit une réaction vraiment significative à son intervention, mais dont nous pouvons dire que, sous une forme atténuée, cela représente si l'on peut dire la réaction, la réforme de la dimension propre du sujet, à chaque fois que

l'intervention essaie de la réduire, de la collapser, de la comprimer dans une pure et simple réduction aux données qu'on appelle *objectives*, c'est-à-dire *aux données cohérentes avec les préjugés de l'analyste*.

> [128] Jacques Lacan : « *Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse* », Rapport de Rome 1953, Écrits pp.237-322, Cf. la remarque sur Kris
>
> p. 296. On trouve un commentaire de l'article de Kris - « *Ego psychology and interpreta - tion in psychoanalytic therapy* » (1951) Psychoanalytic
>
> Quarterly, 20, pp.15-30 - dans la « *Réponse au commentaire de Jean Hyppolite* », Écrits, p.393.

中文

例如，我在《精神分析中言语的功能与语言的场域》一文中强调过欧内斯特・克里斯的一次干预。[注3]患者有一种"自己会剽窃"的恐惧症式畏惧，而克里斯向他解释：他根本没有剽窃。于是，患者冲到外面，点了一盘新鲜脑髓；分析家为此大为欣喜，把它看作患者对其干预作出的真正有意义的反应。但我们可以说，这件事以较为缓和的形式代表了主体自身维度的反应和重构：每当干预尝试把这个维度还原、塌缩、压进所谓客观材料——也就是同分析家偏见相一致的材料——的简单还原中时，这项反应就会发生。

> [注3] 雅克・拉康：《精神分析中言语的功能与语言的场域》，1953 年罗马报告，载《文集》，第 237—322 页，关于克里斯的评论见第 296 页；另见《对让・伊波利特评论的回应》，《文集》第 393 页，其中评述了克里斯 1951 年发表于《精神分析季刊》第 20 卷第 15—30 页的《自我心理学与精神分析治疗中的解释》。

FRANÇAIS

Si vous me permettez de terminer sur quelque chose qui introduit la place dans laquelle nous, analystes, dans ce rapport au désir, nous devons nous situer, c'est quelque chose qui assurément ne peut aller, si nous ne nous faisons pas une

certaine conception cohérente de ce qui est justement notre fonction par rapport aux normes sociales.

中文

如果你们允许我在结尾引入我们分析家必须在这项欲望关系中占据的位置，那么可以肯定：除非我们对自己相对于社会规范的功能形成某种连贯构想，否则便无法前进。

FRANÇAIS

Ces normes sociales, s’il y a une expérience qui doit nous apprendre :

中文

至于这些社会规范，如果有一种经验必须教会我们——

FRANÇAIS

- combien elles sont problématiques,

中文

- 它们何等成问题；

FRANÇAIS

- combien elles doivent être interrogées,

中文

- 它们何等需要受到询问；

FRANÇAIS

- combien leur détermination se situe ailleurs que dans leur fonction d’adaptation,

中文

- 它们的规定何等位于其适应功能以外的地方——

FRANÇAIS

…il semble que c’est celle de l’analyste.

中文

……那么，这种经验似乎正是分析家的经验。

FRANÇAIS

Si dans cette expérience du sujet logique, qui est la nôtre, nous découvrons cette dimension, toujours latente mais aussi toujours présente, qui se soutient sous toute relation intersubjective et qui se trouve dans un rapport donc, d’interaction, d’échange avec tout ce qui, de là, se cristallise dans la structure sociale, nous devons arriver à peu près à la conception suivante.

中文

在我们这种逻辑主体的经验中，如果我们发现了一个始终潜伏却又始终在场的维度——它支撑在一切主体间关系之下，并同由此在社会结构中结晶的一切处在互动和交换关系中——就必须大致抵达下面这项构想。

FRANÇAIS

C’est que nous appellerons « *quelque chose-culture* » - je ne tiens pas à ce mot, j’y tiens même fort peu - ce que je désigne par là, c’est certaines histoires du sujet dans son rapport au *logos* dont assurément l’instance a pu longtemps rester masquée au cours de l’histoire, dont il est difficile de ne pas voir à l’époque où nous vivons…

中文

我们会把它称作“某种—文化”——我并不坚持这个词，甚至很少坚持——我用它来指主体同 logos 之关系的某些历史。这个机构在漫长历史中无疑可能始终受到掩蔽；但在我们生活的时代，很难看不出——

FRANÇAIS

c’est pour cela que le freudisme y existe

中文

这正是弗洛伊德主义存在于这个时代的原因——

FRANÇAIS

…quelle béance, quelle distance, il représente par rapport à une certaine inertie sociale.

中文

……它相对于某种社会惰性代表着怎样的豁口与距离。

FRANÇAIS

Le rapport de ce qui passe de la culture dans la société, nous pouvons provisoirement le définir comme quelque chose qui s’exprimerait assez bien dans un rapport d’entropie pour autant que *quelque chose se produit*, de ce qui

passe de la culture dans la société, qui inclut toujours quelque *fonction de désagrégation*.

中文

文化中某个东西进入社会时的关系，我们暂且可以用一种熵关系很好地表达：某种从文化进入社会的东西会产生出来，而且始终包含某种解聚功能。

FRANÇAIS

Ce qui se présente dans la société comme culture…

中文

在社会中以文化面貌呈现的东西——

FRANÇAIS

autrement dit pour autant qu'il soit, à divers titres, rentré dans un certain nombre de conditions stables,

elles aussi latentes, qui sont ce qu'on peut appeler des conditions d'échanges à l'intérieur du troupeau

中文

换言之，只要它以不同方式进入若干同样潜伏的稳定条件；

那些条件可以称作群体内部的交换条件——

FRANÇAIS

…est *quelque chose* qui instaure un *mouvement*, une *dialectique*, laissant ouverte *la même béance* à l'intérieur de laquelle nous essayons de situer *la fonction du désir*.

中文

……是建立一场运动、一套辩证法的某个东西；它让同一道豁口始终敞开，而我们正尝试在其中定位欲望的功能。

FRANÇAIS

C’est en ce sens que nous pouvons qualifier ce qui se produit comme perver ‐ sion, comme étant le reflet, la protestation au niveau du sujet logique de ce que le sujet subit au niveau de l’identification, en tant que l’identification est le rapport qui ordonne, qui instaure les normes de la stabilisation sociale des différentes fonctions.

中文

正是在这个意义上，我们可以把作为倒错而产生的东西界定为：主体在认同层面所承受之物，在逻辑主体层面上的反映和抗议。因为认同就是这样一种关系：它安排并建立使不同功能在社会中稳定下来的规范。

FRANÇAIS

En ce sens nous ne pouvons pas ne pas faire le rapprochement qu’il y a entre toute structure semblable à celle de *la perversion* et ce que quelque part FREUD, nommément dans l’article *Névrose et psychose*, articule de la façon suivante :

中文

在这个意义上，我们不能不把一切近似倒错的结构，同弗洛伊德在某处——具体说在《神经症与精神病》一文中——作出的如下表述联系起来：

FRANÇAIS

- « *Il est possible au moi d'éviter la rupture d'aucun côté de ce qui se propose à ce moment-là alors à lui comme conflit, comme distension, il lui est possible pour autant qu'il laisse tomber toute revendication à sa propre unité, et éventuellement qu'il se schize, et se sépare. C'est ainsi…*

中文

- "面对当时作为冲突和张力呈现给自我的东西，自我有可能避免同任何一方决裂；只要它放弃对自身统一性的一切要求，甚至让自己发生分裂与分离，它便可以做到这一点。正是这样……"

FRANÇAIS

dit FREUD dans un de ces aperçus qui sont ce par quoi toujours ses textes, au regard de ceux qui sont des textes plus communs de la littérature à laquelle nous avons affaire dans l'analyse, sont spécialement illuminants

中文

弗洛伊德在这里提出了他那些洞见之一；同我们在分析中面对的普通文献相比，正是这类洞见总使他的文本显得格外明亮：

FRANÇAIS

…C'est ainsi que nous pouvons nous apercevoir de la parenté qu'il y a entre les perversions, ces perversions en tant qu'elles nous évitent une répression, de leur parenté qu'il y a avec tous les Inkonsequenzen, Verschrobenheiten und Narrheiten der Menschen ».[129]

> [129] Sigmund Freud : « *Névrose et psychose* », in *Névrose, psychose et perversion*, Paris, Puf 1973, p. 283.

中文

“……正是这样，我们才能看出倒错——就倒错使我们避免压抑而言——同人类一切 Inkonsequenzen、Verschrobenheiten und Narrheiten〔不连贯、乖僻与愚行〕之间的亲缘关系。”[注4]

> [注4] 西格蒙德・弗洛伊德：《神经症与精神病》，载《神经症、精神病与倒错》，巴黎，法国大学出版社，1973 年，第 283 页。

FRANÇAIS

Il vise de la façon la plus claire, précisément, tout ce qui dans le contexte social se présente comme *« paradoxe », « inconséquence », « forme confusionnelle », et « forme de folie »*. Le « *Narr* » c’est le *fou* dans ce qui constitue le texte de la vie sociale la plus *commune* et la plus *ordinaire*.

中文

他极其清楚地瞄准了社会语境中以“悖论”“不连贯”“混乱形式”与“疯狂形式”呈现的一切。Narr 就是最普通、最日常的社会生活文本中的疯子。

FRANÇAIS

De sorte que nous pourrions dire que quelque chose s’instaure comme un circuit tournant entre ce que nous pourrions appeler conformisme ou formes conformes socialement, activité dite culturelle…

中文

因此可以说，一条循环回路在如下各项之间建立起来：我们所谓的从众主义或社会顺应形式，以及所谓的文化活动——

FRANÇAIS

là l’expression devient excellente pour définir tout ce qui de la culture se monnaie et s’aliène dans la société

中文

“文化活动”这个说法在这里变得十分出色，足以界定文化中一切在社会里被兑换并发生异化的东西——

FRANÇAIS

…ici au niveau du sujet logique, la perversion pour autant qu’elle représente, par une série de dégradés, tout ce qui dans la conformisation se présente comme protestation dans la dimension à proprement parler du désir en tant qu’il est rapport du sujet à son être, c’est ici cette fameuse « *sublimation* » dont nous commencerons peut-être à parler l’année prochaine.

中文

……还有逻辑主体层面的倒错，因为倒错通过一系列渐变，代表着一切在顺应化中出现的抗议；这项抗议处在严格说来的欲望维度中，而欲望是主体同自身存在的关系。最后一项就是著名的“升华”，也许我们明年会开始谈论它。

FRANÇAIS

Car à la vérité c’est bien là *la notion la plus extrême*, la plus justificatrice de tout ce que je suis en train d’essayer d’avancer devant vous, et qui est celle que FREUD a apportée, à savoir cette *sublimation*.

中文

因为说实话，升华正是最极端的概念，也最能为我试图在你们面前推进的一切提供根据；这是弗洛伊德带来的概念。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est en effet ? Qu’est-ce que peut être la sublimation ? Qu’est-ce qu’elle peut être si nous pouvons avec FREUD la définir comme : « *Une activité sexuelle en tant qu’elle est désexualisée.* » ?

中文

它究竟是什么？升华可能是什么？如果我们跟随弗洛伊德，把它界定为“一种已经去性化的性活动”，它又可能是什么？

FRANÇAIS

Comment pouvons-nous même la concevoir ? Car là, il ne s’agit plus ni *de source*, ni *de* direction de la *tendance*, ni *d’objet*, il s’agit de la nature elle-même de ce qu’on appelle à cette occasion *l’énergie intéressée*. Il vous suffira je pense de lire l’article de GLOVER dans l’*International Journal of Psychoanalysis* où il essaye d’aborder avec les soucis critiques qui sont les siens, la notion de « *sublimation* ».

中文

我们甚至应如何设想它？因为这里涉及的既不再是源泉，也不再是倾向的方向或对象，而是此时所谓受到牵涉的能量本身的性质。我想，你们只须阅读格洛弗在《国际精神分析杂志》发表的文章；他在那里带着自己特有的批判关切，尝试接近“升华”概念。

FRANÇAIS

Qu’est cette notion si nous ne pouvons pas la définir comme la forme même dans laquelle se coule le désir ! Puisque ce qu’on vous indique, c’est justement qu’elle peut se vider de la pulsion sexuelle en tant que telle, ou plus exactement que la notion même de pulsion, loin de se confondre avec la substance de *la relation sexuelle*, c’est cette forme même qu’elle est : jeu du signifiant.

Fondamentalement elle peut se réduire à *ce pur jeu du signifiant.* Et c'est bien aussi comme telle que nous pouvons définir la « *sublimation* ».

中文

如果不能把它界定为欲望借以浇铸成形的形式本身，这个概念又是什么！因为人们向你们指出的，恰恰是它能够排空性驱力本身；或者更准确地说，驱力概念根本不等同于性关系的实体，它就是这种形式本身：能指的游戏。从根本上说，它可以被还原为这场纯粹的能指游戏。我们也正可以由此界定"升华"。

FRANÇAIS

C'est ce quelque chose par quoi - comme je l'ai écrit quelque part - peuvent s'équivaloir *le désir* et *la lettre*, si pour autant ici nous pouvons voir en un point aussi paradoxal que la perversion…

中文

正是通过这个东西——正如我曾在某处写过的——欲望与文字才可以彼此等价；因为我们在倒错这样一个悖谬之点上看到——

FRANÇAIS

c'est-à-dire sous sa forme la plus générale, ce qui dans l'être humain résiste à toute *normalisation*

中文

也就是以最一般的形式说，人在自身存在中抵抗一切规范化的东西——

FRANÇAIS

…se produire ce discours, cette apparente élaboration à vide que nous appelons « *sublimation* », qui est quelque chose qui, dans sa nature, dans ses produits, est distinct de la valorisation sociale qui lui est donnée ultérieurement.

中文

……产生了这段话语、这种看似空转的建构，也就是我们所谓的“升华”。就其本性和产物而言，它不同于后来赋予它的社会价值化。

FRANÇAIS

Ces difficultés qu’il y a à coller au terme de « *sublimation* » la notion de valeur sociale, sont particulièrement bien mises en valeur dans cet article de GLOVER dont je vous parle. *Sublimation* comme telle, c’est-à-dire au niveau du sujet logique, et ce, où se déroule, où s’instaure, où s’institue tout ce travail qui est à proprement parler le travail créateur dans l’ordre du λόγος [logos].

中文

我所谈的格洛弗文章尤其出色地突出了：把社会价值概念贴到“升华”一词上会遇到哪些困难。升华本身位于逻辑主体层面；严格说来的创造性工作——在 λόγος〔logos〕秩序中的创造工作——正是在这里展开、建立并得到创设。

FRANÇAIS

Et c’est de là que viennent plus ou moins s’insérer, plus ou moins au niveau social trouver sa place, ce qu’on appelle activités culturelles et toutes les incidences et les risques qu’elles comportent, jusques et y compris le remaniement, voire l’éclatement des *conformismes* antérieurement instaurés. Et c’est dans le circuit fermé que constitueraient ces quatre termes que nous pourrions, au moins provisoirement, indiquer quelque chose qui doit, pour

nous, laisser dans son plan propre, dans son plan animateur ce dont il s’agit concernant le désir.

中文

所谓文化活动由此或多或少地嵌入社会、在社会层面或多或少找到位置；它们带来全部影响和风险，甚至包括改造乃至炸裂先前建立的从众形式。这四个项构成一条闭合回路；至少暂且借它，我们可以指出某种应当把欲望问题保留在自身层面、保留在其赋予动力之层面的东西。

FRANÇAIS

Ici nous débouchons sur le problème qui est le même, sur lequel je vous ai laissés la dernière année à propos du Congrès de Royaumont[130]. Ce désir du sujet, en tant que désir du désir, il ouvre sur *la coupure*, sur *l'être pur*, ici manifesté sous la forme de manque. Ce *désir du désir de l'Autre*, en fin de compte, à quel désir va-t-il s'affronter dans l'analyse, si ce n'est au désir de l'analyste ? C'est précisément ce pourquoi il est tellement nécessaire que nous maintenions devant nous cette dimension sur la fonction du désir.

> [130] Jacques Lacan : « *La direction de la cure et les principes de son pouvoir* », Écrits, p.585.

中文

我们在这里来到同一个问题，也就是去年鲁瓦约蒙大会结束时我留给你们的问题。[注5]主体的这项欲望，作为欲望之欲望，向切口、向纯粹存在敞开；后者在这里以欠缺的形式显现。归根到底，这项对大他者欲望的欲望会在分析中同哪一种欲望对峙，如果不是分析家的欲望？正因如此，我们才如此有必要把关于欲望功能的这个维度始终保持在眼前。

> [注5] 雅克・拉康：《治疗的方向及其权力的原则》，载《文集》，第 585 页。

FRANÇAIS

L'analyse n'est pas une simple *reconstitution du passé*. L'analyse n'est pas non plus *une réduction à des normes préformées*.

中文

分析并非简单地重构过去。分析也不是还原为预先形成的规范。

FRANÇAIS

• L’analyse n’est pas un ἔπος [épos].

中文

• 分析不是一部 ἔπος〔史诗〕。

FRANÇAIS

• L’analyse n’est pas un ἦθος [èthos].

中文

• 分析不是一套 ἦθος〔习性 / 伦理〕。

FRANÇAIS

Si je la comparais à quelque chose, c’est à un récit qui serait tel que le récit lui-même soit le lieu de la rencontre dont il s’agit dans le récit.

中文

如果要把它比作某个东西，那就是这样一篇叙事：叙事本身就是它所讲述的那次相遇发生的场所。

FRANÇAIS

Le problème de l’analyse est justement celui-ci : que le désir que le sujet a à rencontrer, qui est ce désir de l’Autre, notre désir, ce désir qui n’est que bien trop présent dans ce que le sujet suppose que nous lui demandons, ce désir se trouve dans cette situation paradoxale que ce désir de l’Autre qu’est pour nous le désir du sujet, *nous devons le guider non pas vers notre désir, mais vers un autre*. Nous mûrissons le désir du sujet pour *un autre que nous*, nous nous

trouvons dans cette situation paradoxale d’être les entremetteurs, les accoucheurs, ceux qui président à l’avènement du désir.

中文

分析的问题恰恰在这里：主体必须遇见的欲望是大他者的欲望，是我们的欲望；主体所假定我们要求他做的事情中，这项欲望实在太过在场。它却处于这样一个悖谬情境：对我们而言，主体的欲望就是这项大他者的欲望；而我们必须把它引向的不是我们的欲望，而是另一个人的欲望。我们使主体的欲望为了我们以外的另一个人而成熟；我们处在一个悖谬的位置，既是牵线人，也是助产者，是主持欲望降临的人。

FRANÇAIS

Comment cette situation peut-elle être tenue ? Elle ne peut assurément être tenue que par le maintien d’un artifice qui est celui de toute la règle analytique. Mais le dernier ressort de cet artifice, est-ce qu’il n’y a pas quelque chose qui nous permette de saisir où peut se faire dans l’analyse cette ouverture sur la coupure qui est celle sans laquelle nous ne pouvons pas penser la situation du désir ?

中文

这个位置如何能够维持？显然，只有维持整个分析规则赖以成立的人为设置，才能维持它。但这项人为设置的最终动力是什么？是否有某个东西能让我们把握：分析通向切口的这道开口会在何处发生？缺少切口，我们便无法思考欲望的处境。

FRANÇAIS

Comme toujours, c’est assurément à la fois *la vérité la plus triviale et la vérité la plus cachée* : l’essentiel dans l’analyse…

中文

像往常一样，它无疑同时是最平凡的真理和最隐蔽的真理。分析中最根本的东西——

FRANÇAIS

de cette situation où nous nous trouvons être celui qui s’offre comme support

à toutes les demandes, et qui ne répond à aucune

中文

在这个情境中，我们把自己作为一切要求的支撑交出来，

却不回应任何一项要求——

FRANÇAIS

…est-ce que c’est seulement dans cette non-réponse, qui est bien loin d’être une non-réponse absolue, que se trouve le ressort de notre présence ?

中文

……我们临场的动力是否仅仅位于这种不回应中？而它远非一种绝对的不回应。

FRANÇAIS

Estce que nous ne devons pas faire *une part essentielle* à ce qui se reproduit à la fin de chaque séance, mais à ce qui est immanent à toute la situation elle-même

pour autant que notre désir doit se limiter à ce vide, à cette place que nous laissons au désir pour qu'il s'y situe : à *la coupure* ?

中文

每次会谈结束时都会重新发生某个东西，而且它内在于整个情境本身；我们难道不应给予它根本位置吗？我们的欲望必须限于这片空无，限于我们留给欲望、使它能够在那里定位自己的这个位置，也就是切口。

FRANÇAIS

À *la coupure* qui est sans doute le mode le plus efficace de l'intervention, et de l'interprétation analytique, et c'est pourquoi c'est une des choses sur laquelle nous devrions le plus insister, que cette *coupure* que nous faisons *mécanique*, que nous faisons limitée à un temps préfabriqué, c'est tout à fait ailleurs non seulement que nous la mettons effectivement. C'est une des méthodes les plus efficaces de notre intervention, c'est aussi une de celles auxquelles nous devrions le plus nous appliquer. Mais dans cette *coupure* il y a quelque chose, cette même chose que nous avons appris à reconnaître sous la forme de cet *objet phallique latent à tout rapport de demande comme signifiant du désir*.

中文

切口无疑是干预和分析解释最有效的方式。正因如此，我们最应坚持的一点就是：如果把这项切口机械化，把它局限在预先制造的固定时间上，那么我们真正放置切口的地方完全在别处。切口不仅是我们干预最有效的方法之一，也是我们最应努力操作的方法之一。但这项切口中有某个东西；它正是我们已经学会以如下形式辨认的同一个东西：潜伏在一切要求关系中的阳具对象，作为欲望的能指。

FRANÇAIS

J’aimerais…

中文

我想——

FRANÇAIS

pour terminer notre leçon de cette année, et faire je ne sais quel rappel

de ce qui inaugurera nos leçons de l’année prochaine sous la forme d’une pré‐leçon

中文

为了结束我们今年的课程，也为了以某种预备课的形式，

不知怎样提醒一下明年课程将从何处开始——

FRANÇAIS

…conclure par une phrase que je vous proposerai en *énigme*, et dont on verra si vous êtes meilleurs dans *le déchiffrage des contrepèteries* que je ne l’ai constaté au cours d’expériences faites sur légion de mes visiteurs.

中文

……用一句话作结。我把它作为谜语留给你们；到时候会看到，你们解读换音双关〔contrepèterie〕的本领，是否比我在一大群访客身上实验所见的更好。

FRANÇAIS

Un poète, Désiré VIARDOT [131] dans une revue à Bruxelles vers 51-52 sous le titre de « *Phantômas* », a proposé cette petite énigme fermée - nous allons voir si un cri de l'assistance va nous montrer tout de suite la clé :

> [131] Désiré Viardot (alias Marcel Havrenne) : *Ripopées, éd.* Phantômas, 1956. « *Les femmes ont dans la peau un grain de fantaisie...* »
>
> → *Les femmes ont dans la fente un grain de poésie*.

中文

大约在 1951—1952 年，诗人德西雷・维亚尔多在布鲁塞尔一份名叫《方托马斯》的杂志中，提出了这道封闭的小谜语。[注6]我们来看看，听众席会不会立刻有人喊出谜底：

> [注6] 德西雷・维亚尔多（Désiré Viardot，马塞尔・阿弗雷纳的笔名）：《Ripopées》，Phantômas 出版社，1956 年。原句为复数："Les femmes ont dans la peau un grain de fantaisie"；通过换音，谜底成为："Les femmes ont dans la fente un grain de poésie"（女人的裂缝里有一粒诗意）。

FRANÇAIS

- « *La femme a dans la peau un grain de fantaisie...*»

中文

- "女人的肌肤里有一粒幻想……〔La femme a dans la peau un grain de fantaisie...〕"

FRANÇAIS

Ce « *grain de fantaisie.* » qui est assurément ce dont il s'agit en fin de compte dans ce qui module et modèle les rapports du sujet à celui à qui il demande, quel qu'il soit. Et sans doute ce n'est pas rien qu'à l'horizon nous ayons trouvé

le sujet qui contient tout, *la mère universelle*, et que nous puissions à l'occasion nous méprendre sur ce rapport du sujet au tout qui serait ce qui vous serait livré par les archétypes analytiques. Mais c'est bien d'autre chose qu'il s'agit.

中文

这"一粒幻想"，归根到底无疑就是调制并塑造主体同自己向其提出要求之人——无论是谁——的关系的东西。毫无疑问，我们在地平线上找到那个包含一切的主体、普遍母亲，并不是无关紧要的；我们有时也可能把主体同总体的这项关系误认为分析原型向你们交出的东西。但问题完全在别处。

FRANÇAIS

C'est de l'ouverture, c'est de la béance sur ce quelque chose de radicalement nouveau qu'introduit toute *coupure de la parole*.

中文

问题在于开口，在于豁口；每一次言语的切口都把某种根本全新的东西引入这道豁口。

FRANÇAIS

Ici ce n'est pas seulement de la femme que nous avons à souhaiter ce *grain de fantaisie* ou *ce grain de poésie*, c'est de l'analyse elle-même.

中文

在这里，我们需要从中期待这"一粒幻想"或"一粒诗意"的，不只是女人，也是分析本身。

FRANÇAIS

Jean–Paul Toulet, Les Contrerimes (50)

中文

保罗-让・图莱，《逆韵诗》（第 50 首）

FRANÇAIS

J’ai vu le Diable, l’autre nuit ;

中文

前夜，我看见魔鬼；

FRANÇAIS

Et, dessous sa pelure,

中文

可在他的皮囊下面，

FRANÇAIS

Il n’est pas aisé de conclure S’il faut dire : Elle, ou : Lui.

中文

很难断定，究竟该说“她”，还是“他”。

FRANÇAIS

Sa gorge, - avait l’air sous la faille,

中文

裂口下，他的胸脯仿佛——

FRANÇAIS

De trembler de désir :

中文

因欲望而颤抖：

FRANÇAIS

Tel, aux mains près de le saisir,

中文

宛如即将落入手中的——

FRANÇAIS

Un bel oiseau défaille.

中文

一只美丽的鸟儿，虚弱昏厥。

FRANÇAIS

Telle, à la soif, dans Blidah bleu, S’offre la pomme douce ; Ou bien l’orange, sous la mousse, Lorsque tout bas il pleut.

中文

又如蓝色布利达向口渴之人献上甜苹果；或细雨低垂时，青苔下露出的橙子。

FRANÇAIS

- « Ah ! » dit Satan, et le silence Frémissait à sa voix, « Ils ne tombent pas tous, tu vois, Les fruits de la Science ».

中文

“啊！”撒旦说道，寂静在他的声音中颤抖，“你看，知识之树的果实，并非都会坠落。”